MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU

Vol. 137

DOCUMENTOS DEL JAPON 1547-1557

Editados y anotados por
Juan Ruiz-de-Medina S.J.

ROMA
INSTITUTO HISTÓRICO DE LA COMPAÑIA DE JESÚS
Via dei Penitenzieri 20 - 00193 Roma
1990

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
Vol. 137

DOCUMENTOS DEL JAPON 1547-1557

MONUMENTA HISTORICA SOCIETATIS IESU
Vol. 137

MONUMENTA MISSIONUM
SOCIETATIS IESU
VOL. 52

MONUMENTA HISTORICA
JAPONIAE II

DOCUMENTOS DEL JAPON 1547-1557

ROMA
INSTITUTO HISTÓRICO DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS
1990

San Francisco de Xavier
Anónimo
Escuela española s. 17
Museo de Xavier, Yamaguchi

Monumenta Historica Japoniae
II

DOCUMENTOS DEL JAPON 1547-1557

Editados y anotados por
Juan Ruiz-de-Medina S.J.

Instituto Histórico de la Compañía de Jesús
Via dei Penitenzieri 20 - 00193 Roma
1 9 9 0

BX
3701
.M7
v.137

O'NEILL LIBRARY
BOSTON COLLEGE

Copyright Institutum Historicum Societatis Iesu - Roma
ISBN 88-7041-137-0

Stampato nello Stabilimento Grafico «A.C. GRAFICHE» Città di Castello (PG)

INDICE GENERAL

Láminas 13*
Siglas y abreviaturas 15*

PROLOGO 17*
Introducción 21*
Bibliografía 43*

DOCUMENTOS

1. Jorge Alvarez a Francisco de Xavier, Malaca, 1546/1547 1
2. Francisco de Xavier a los jesuitas de Roma, Cochín 20 de enero de 1548 24
3. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Cochín 20 de enero de 1548 31
4. Francisco de Xavier a Juan III de Portugal, Cochín 20 de enero de 1548 32
5. Francisco de Xavier a Diego Pereira, Goa 2 de abril de 1548 34
6. Tomé Lobo a Juan III de Portugal, Goa 13 de octubre de 1548 36
7. Anjirō a Ignacio de Loyola, Simón Rodrigues etc. Goa 29 de noviembre de 1548 38
8. Nicolao Lancillotto, «INFORMACION SOBRE JAPON» [1], Cochín 28 de diciembre de 1548 44
9. Nicolao Lancillotto, «INFORMACION SOBRE JAPON» [2], Goa 1548 69
10. Manuel de Moráis Junior a los jesuitas de Coimbra, Goa 3 de enero de 1549 76
11. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Cochín 12 de enero de 1549 78
12. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Cochín 14 de enero de 1549 83

13. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Cochín 14 de enero de 1549 85
14. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Cochín 20 de enero de 1549 87
15. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Cochín 25 de enero de 1549 90
16. Cosme de Torres a Ignacio de Loyola, Rodrigues etc. Goa 25 de enero de 1549 92
17. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Cochín 1 de febrero de 1549 101
18. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Cochín 2 de febrero de 1549 104
19. Francisco de Xavier a Paulo de Camerino, Goa 7-15 de abril de 1549 105
20. Francisco de Xavier a Juan de Beira y compañeros, Malaca 20 de junio de 1549 107
21. Francisco de Xavier a Juan III de Portugal, Malaca 20 de junio de 1549 109
22. Francisco de Xavier a Camerino, Gomes y Gago, Malaca 20-22 de junio de 1549 113
23. Francisco de Xavier a los jesuitas de Europa, Malaca 22 de junio de 1549 118
24. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Malaca 23 de junio de 1549 127
25. Ignacio de Loyola a Francisco de Xavier, Roma 10 de octubre de 1549 128
26. Baltasar Gago a los jesuitas de Coimbra, Goa 14/20 de octubre de 1549 130
27. Francisco de Xavier a los jesuitas de Goa, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 134
28. Francisco de Xavier a Barzeo, Gago y Carvalho, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 170
29. Francisco de Xavier a Paulo de Camerino, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 172
30. Francisco de Xavier a Antonio Gomes, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 176
31. Francisco de Xavier a Pedro da Silva, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 180
32. Anjirō de Kagoshima a los jesuitas de la India, Kagoshima 5 de noviembre de 1549 185
33. Ignacio de Loyola a Francisco de Xavier, Roma 23 de diciembre de 1549 187

34. Nicolao Lancillotto a Ignacio de Loyola, Kollam 27 de enero de 1550 189
35. Francisco Pérez a los jesuitas de Portugal, Malaca 24 de noviembre de 1550 192
36. Nicolao Lancillotto a Ignacio de Loyola, Kollam 22 de diciembre de 1550 194
37. Alfonso de Noronha a Juan III de Portugal, Cochín 16 de enero de 1551 196
38. Melchor Gonçalves a los jesuitas de Portugal, Cochín 23 de enero de 1551 197
39. Pedro Doménech a Ignacio de Loyola, Lisboa 1 de abril de 1551 198
40. Ōtomo Yoshishige a Francisco de Xavier, Funai c. 7 de setiembre de 1551 202
41. Cosme de Torres a los jesuitas de Goa, Yamaguchi 29 de setiembre de 1551 206
42. Cosme de Torres a los jesuitas de Valencia, Yamaguchi 29 de setiembre de 1551 219
43. Cosme de Torres a Francisco de Xavier, Yamaguchi 5/6 de octubre de 1551 232
44. Juan Fernández a Francisco de Xavier, Yamaguchi 20 de octubre de 1551 238
45. Manuel Teixeira a los jesuitas de Coimbra, Goa 15 de noviembre de 1551 261
46. Francisco Pérez a los jesuitas de Goa, Malaca 24 de noviembre de 1551 267
47. Melchor Núñez Barreto a los jesuitas de Portugal, Goa 9 de diciembre de 1551 269
48. Gaspar Barzeo a Ignacio de Loyola, Goa 12 de diciembre de 1551 274
49. Gaspar Barzeo a Ignacio de Loyola, Goa 16 de diciembre de 1551 277
50. Gaspar Barzeo a los jesuitas de Coimbra, Goa 20 de diciembre de 1551 281
51. Francisco de Xavier a Francisco Pérez, Estrecho de Malaca c. 30 de diciembre 1551 282
52. Baltasar Gago a los jesuitas de Portugal, Cochín 10 de enero de 1552 285
53* Antonio Heredia a Ignacio de Loyola, Cochín c. 24 de enero de 1552 287
54* Alfonso de Noronha a Juan III de Portugal, Cochín 27 de enero de 1552 288

55* Enrique Enriquez a Ignacio de Loyola y jesuitas de Coimbra, Cochín 27 de enero de 1552 289
56. Francisco de Xavier a los jesuitas de Europa, Cochín 29 de enero de 1552 290
57. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Cochín 29 de enero de 1552 318
58. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Cochín 30 de enero de 1552 325
59. Francisco de Xavier a Juan III de Portugal, Cochín 31 de enero de 1552 330
60. Ignacio de Loyola a Francisco de Xavier, Roma 31 de enero de 1552 332
61. Francisco de Xavier a Gonzalo Rodríguez, Goa 22 de marzo de 1552 334
62. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Goa 27 de marzo de 1552 335
63. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Goa 6 de abril de 1552 336
64. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Goa c. 6 de abril de 1552 339
65. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Goa c. 6 de abril de 1552 340
66. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Goa 7 de abril de 1552 342
67. Francisco de Xavier a Simón Rodrigues, Goa 8 de abril de 1552 347
68. Francisco de Xavier a Juan III de Portugal, Goa 8 de abril de 1552 351
69. Francisco de Xavier a Ignacio de Loyola, Goa 9 de abril de 1552 355
70. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Goa 24 de abril de 1552 360
71. Francisco de Xavier a Juan Soares, Malaca junio de 1552 361
72. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Malaca 16 de julio de 1552 364
73. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Estrecho de Singapur 21 de julio de 1552 366
74. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Estrecho de Singapur 22 de julio de 1552 369
75. Francisco de Xavier a Juan de Satsuma, Estrecho de Singapur 22 de julio de 1552 371
76. Ōuchi Yoshinaga a Cosme de Torres, Yamaguchi 16 de setiembre de 1552 373

77. Francisco de Xavier a Gaspar Barzeo, Sanshoan 25 de octubre de 1552 382
78. Francisco de Xavier a Diego Pereira, Sanshoan 12 de noviembre de 1552 383
79. Francisco de Xavier a Francisco Pérez y Gaspar Barzeo, Sanshoan 13 de noviembre de 1552 . . 385
80. Gaspar Barzeo a Diego Mirón, Goa 30 de noviembre de 1552 387
81. Luis Fróis a los jesuitas de Coimbra, Goa 1 de diciembre de 1552 388
82. Gil Barreto a los jesuitas de Coimbra, Bassin 15 de diciembre de 1552 393
83. Gaspar Barzeo a Ignacio de Loyola, Goa 12 de enero de 1553 395
84. Ignacio de Loyola a Francisco de Xavier, Roma 28 de junio de 1553 398
85. Ignacio de Azevedo a Ignacio de Loyola, Lisboa 2 de diciembre de 1553 400
86. Diego Mirón a Ignacio de Loyola, Lisboa 14 de febrero de 1554 401
87. Diego Mirón a Ignacio de Loyola, Lisboa 17 de marzo de 1554 403
88. Pedro de Alcáçova a los jesuitas de Portugal, Goa marzo / abril de 1554 404
89. Gaspar Vilela a los jesuitas de Coimbra, Cochín 24 de abril de 1554 432
90. Melchor Núñez Barreto a Ignacio de Loyola, entre Goa y Cochín abril de 1554 435
91. Ignacio de Azevedo a Ignacio de Loyola, Lisboa 8 de mayo de 1554 453
92. Antonio de Quadros a Ignacio de Loyola, Lisboa 8 de junio de 1554 454
93-94. Cosme de Torres a los jesuitas de Bungo, Yamaguchi agosto de 1554 456
95. Cosme de Torres a los jesuitas de Bungo, Yamaguchi octubre de 1554 458
96. Antonio Díaz a los jesuitas de Portugal, Malaca 22 de noviembre de 1554 461
97-98. Cosme de Torres a los jesuitas de Bungo, Yamaguchi nov. y dic. de 1554 463
99. Melchor Núñez Barreto a los jesuitas de India y Europa, Malaca 3 de diciembre de 1554 464
100. Melchor Núñez Barreto a Ignacio de Loyola, Malaca 3 de diciembre de 1554 467

101. Fernán Mendes Pinto a los jesuitas de Portugal, Malaca 5 de diciembre de 1554 473
102. Inventario del bagaje de la expedición de 1554 a Japón, Goa abril de 1554 478
103. Aires Brandão a los jesuitas de Coimbra, Goa 23 de diciembre de 1554 489
104. Nicolao Lancillotto a Ignacio de Loyola, Kollam 12 de enero de 1555 498
105. Francisco Pérez a Ignacio de Loyola, Cochín 21 de enero de 1555 500
106. Un hermano jesuita a sus compañeros de Goa, Cochín c. fin de enero de 1555 507
107. Paulo y Bernabé a Juan Fernández, Yamaguchi 18 de junio de 1555 508
108-109. Cosme de Torres y Lorenzo a los jesuitas de Bungo, Yamaguchi junio-agosto de 1555 510
110. Duarte da Silva a los jesuitas de la India, Bungo 10 de setiembre de 1555 512
111. Luis de Almeida a Melchor Núñez Barreto, Hirado 16 de setiembre de 1555 536
112. Baltasar Gago a Juan III de Portugal, Hirado 20 de setiembre de 1555 540
113. Baltasar Gago a Ignacio de Loyola y demás jesuitas, Hirado 23 de setiembre de 1555 545
114. Baltasar Gago a los jesuitas de la India y Portugal, Hirado 23 de setiembre de 1555 552
115. Matsuura Takanobu a Melchor Núñez Barreto, Hirado 16 de octubre de 1555 573
116. Fernán Mendes Pinto al rector de Goa, Macao 20 de noviembre de 1555 575
117. Melchor Núñez Barreto a los jesuitas de Goa, Macao 23 de noviembre de 1555 588
118. Melchor Núñez Barreto a Ignacio de Loyola, Lampacao 27 de noviembre de 1555 608
119. Luis Fróis a los jesuitas de Goa, Malaca 1 de diciembre de 1555 616
120. Antonio de Quadros a Diego Mirón, Goa 6 de diciembre de 1555 625
121. Luis Fróis a los jesuitas de Portugal, Malaca 15 de diciembre de 1555 631
122. Luis Fróis a los jesuitas de Goa, Malaca 7 de enero de 1556 635
123. Diego de Soveral a los jesuitas de Portugal, Cochín 20 de enero de 1556 650

124. «SUMARIO DE LOS ERRORES», Japón (1549-)1556 652
125. Luis Fróis a los jesuitas de Portugal, Malaca 19 de noviembre de 1556 668
126. Aires Brandão a los jesuitas de Portugal, Goa 19 de noviembre de 1556 672
127. Gaspar Vilela a los jesuitas de Portugal, Hirado 29 de octubre de 1557 674
128. Luis de Almeida a Melchor Núñez Barreto, Funai 1 de noviembre de 1557 717
129-130. Cosme de Torres a I. de Loyola y A. de Quadros, Funai 7 de noviembre de 1557 727
131. Luis Fróis a los jesuitas de Portugal, Goa 30 de noviembre de 1557 741

Códices y Archivos 744

Apéndice 1 - Oración de Xavier 746
Apéndice 2 - Relación de Escalante 747
Apéndice 3 - Dōjuku, kanbō, komono 750
Apéndice 4 - Glosario de términos orientales 753

Indice de materias 762

LÀMINAS

1. Francisco de Xavier (Museo de Xavier, Yamaguchi) 4* bis
2. Japón y Corea (1697) . . . . . 20* bis
3. Japón - Gokinai, Chūgoku, Shikoku y Saikoku . . . 165
4. Viajes de Xavier, Torres y Fernàndez 1549-1551 . . 231
5. Xavier y Yoshitaka (Catedral nueva de Coimbra) . . 304 bis
6. Patente de donación del Daidōji a Cosme de Torres 379
7. Niña resucitada en Kagoshima (tradición) 627

SIGLAS Y ABREVIATURAS

[A] = Cartas Alcalá (1575)
a.C. = antes de Cristo
abrev = abreviado, abreviatura
Act = Actos o Hechos de los Apóstoles
AGI = Archivo General de Indias (Sevilla)
AHN = Archivo Histórico Nacional (Madrid)
AHSI = Archivum Historicum Societatis Iesu (revista)
AHU = Archivo Histórico Ultramarino (Lisboa)
Aj. = Biblioteca de Ajuda (Lisboa)
ampl = amplía, amplificado
ant = anticuado
Apoc = Libro del Apocalipsis
APT = Archivo de la Provincia de Toledo de la Compañía de Jesús (Alcalá de Henares, Madrid)
ARSI = Archivo Romano de la Compañía de Jesús (Roma)
AV = Archivo Vaticano
BEDMA = Boletim Eclesiástico da Diocesis de Macau
BME = Biblioteca Municipal de Elvas (Portugal)
BMEv = Biblioteca Municipal de Evora (Portugal)
BNL = Biblioteca Nacional de Lisboa
BRAH = Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Madrid)
BV = Biblioteca Vaticana
c. = circa, hacia (ante fechas)
[C] = Coimbra 1570 (Cartas)
[CC] = Copia de las Cartas (Coimbra 1565)
cit. = cita, citado brevemente
cod cods = códice códices
Cor = Carta a los Corintios
corr = corregido, corrige
Dan = libro de Daniel
d.C. = después de Cristo
Deut = Deuteronomio
DI = serie Documenta Indica de MHSI
doc, docs = documento, documentos
DRAE = Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española
Dt = Deuteronomio
Efes = Carta a los Efesios
Epist et Instr. = Epistolae et Instructiones de MI
Ev = Evora 1598 (Cartas)
EX = Epistolae Xaverii de MHSI
Ez = profecía de Ezequiel
f ff = folio, folios
Flp = Carta a los Filipenses
Gal = Carta a los Gálatas
Gen = Libro del Génesis
Goa = Sección Goa de ARSI
GS = Gesammelte Studien
ibid = en la obra mencionada
id = persona u obra mencionada
idem = persona u obra mencionada
IHSI = Instituto Histórico de la Compañía de Jesús (Roma)
Is = profecía de Isaías
Japsin = Sección Japón-China de ARSI
JMB = The Japan Missionary Bulletin
Jn = Evangelio o cartas de san Juan
Job = Libro de Job
K = Kōno Yoshinori
laguna = espacio en blanco en ms

l.c. = lugar, perícopa o párrafo citados
lat = latín
Lc = Evangelio de san Lucas
lit = literal, literalmente
Lus = Sección Lusitania de ARSI
MB = serie Monumenta Brasiliana de MHSI
Mc = Evangelio de san Marcos
MHJ = serie Monumenta Historica Japoniae de MHSI
MHSI = colección Monumenta Historica Societatis Jesu
MI = serie Monumenta Ignaciana de MSHI
MM = serie Monumenta Mexicana de MHSI
MNF = serie Monumenta Novae Franciae de MHSI
ms mss = manuscrito/s
Mt = Evangelio de san Mateo
n. nn. = nota/s
n° = número
o.c. = obra citada
om omit = omite, omitido
o.m. = escrito por otra mano
p pp = página/s
Pe = Carta de san Pedro
Ps = salmo
Q = Quellen (v. Bibliografía)
RDM = Ruiz-de-Medina, Juan
Reg = Libro de los Reyes
Rom = Carta a los Romanos
Sam = Libro de Samuel
SCH = Schurhammer
S.I. = Societas Iesu (S.J.)
[*sic*] = así en el manuscrito u obra
sic infra = de igual forma en adelante
SIE = Selectae Indiarum Epistolae (Florencia 1887)
simil = similiter, de manera semejante
S.J. = Societas Jesu
subr = subraya, subrayado
TAL = v. Alvarez-Taladriz
Tim = Carta a Timoteo
ut supra = semejante a lo escrito antes
v = (después de número) reverso del f.
v. = vide, véase
V.M. = Vuestra Majestad, Vossa Majestade
V.M. = Vuestra Merced, Vossa Mercê
vol vols = volumen, volúmenes
YKHJ = Yamaguchi Ken Hyakka Jiten (enciclopedia)
✝ = cruz; fallecido
* = obra manuscrita (ante palabra o título)
* = cita en índice (ante nombre común o propio)
§ §§ = párrafo/s

DOCUMENTOS DEL JAPON

1547-1557

P R O L O G O

En 1968 el Instituto Histórico de la Compañía de Jesús (IHSI) de Roma publicó la magistral *Introductio ad Historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650* del Dr. Josef F. Schütte S.J., instrumento imprescindible de consulta para estudiar el *siglo cristiano* de la historia de Japón esquivando el peligro de dar pasos en falso.

Aunque está catalogada fuera de serie, *Introductio* es en realidad una obra que debe anteponerse a toda la serie de *Monumenta Historica Japoniae* [MHJ]. Los datos geográficos, históricos y biográficos que proporciona con un margen mínimo de error hacen imprescindible su consulta para todo estudioso que pretenda remontarse a los orígenes de cada iglesia local del Japón en los siglos 16 y 17.

El estar redactada en lengua latina (con profusión de textos en sus lenguas originales y con rica bibliografía) no debería retraer a quien necesita conocer las lenguas romances derivadas del latín, como son la portuguesa y la española, si pretende acercarse a las fuentes de la historia cristiana de Japón en su forma más genuina.

En 1975 apareció otro magnífico estudio del profesor Schütte: el volumen MHJ I de la serie *Monumenta Historica Japoniae*, con el subtítulo de *Textus Catalogorum Japoniae*. En él publica y analiza los Catálogos y textos análogos de la Compañía de Jesús de Japón, de interesante contenido histórico, conservados desde 1553. Con frecuentes referencias del autor a su *Introductio*, MHJ I es otro formidable archivo de datos, también esencial para elaborar trabajos sobre los jesuitas y otros religiosos, y no pocas figuras políticas japonesas o relacionadas con Japón desde 1547 hasta 1650.

En notas al pie de página de las obras del Dr. Josef F. Schütte S.J. se lee una y otra vez: «Vide opus nostrum *Biographiae* (in praeparatione)». El autor indica en MHJ I 1121 que desde tiempo atrás acariciaba la idea de ese volumen. Pero al morir inesperadamente el 12 de agosto de 1981, entre sus papeles sólo se hallaron los datos biográficos ya editados en las notas e índices de *Introductio* y de MHJ I[1].

El presente volumen de MHJ II, *Documentos del Japón*, ofrece en edición crítica la serie completa de textos relativos a la cristiandad japonesa escritos en la década de 1547 a 1557, exceptuados naturalmente los que se han perdido y los que aún no se han descubierto. Creemos oportuno reclamar para este volumen y para esta serie de MHJ los documentos pertinentes a Japón que se escribieron en Malaca y en la India, o en las islas de Sanshoan y Lampacao frente a Cantón, y se encuentran dispersos en otras colecciones de MHSI[2]. Esto suavizará el trabajo al lector, y a la vez le permitirá reducir sus gastos a lo estrictamente necesario.

Hay que advertir que el concienzudo estudio de los manuscritos que reedito, hecho por los anteriores editores, me excusa de repetir, salvo en contados casos, el *aparato crítico* y las minuciosas introducciones antepuestas a cada documento. En cambio se precisa una revisión de las notas que ellos añadieron. Aprovecho buena cantidad de ellas. Otras son hoy menos oportunas, y algunas han sido superadas por nuevas investigaciones.

Este primer volumen de *Documentos del Japón* y los que sigan serán útiles para conocer en su forma original los documentos que los autores citan casi siempre a través de ediciones antiguas, por ejemplo las *Cartas* de Coimbra (1565 y 1570), o las de Alcalá de Henares (1575) y en especial las de Evora

---

[1] Muchas de esas valiosas notas han servido de guía a varios autores para elaborar algunos artículos destinados a un diccionario enciclopédico sobre la Compañía de Jesús que el IHSI prepara actualmente. Nuestro cariñoso recuerdo y gratitud sincera al fallecido profesor Schütte.

[2] En particular los títulos EX I-II, DI I-IV, MM I-III, MB V y DM de *Monumenta Historica Societatis Iesu* (MHSI). V. Bibliografía.

(1598)[3], edición preferida hasta ahora por los autores como fuente prioritaria.

Digo hasta ahora porque es obvio que las ediciones, por muy antiguas y respetables que sean, nunca se pueden equiparar a los manuscritos en su versión original. En notas al pie de página, ocasionalmente en la introducción de algún documento, comparo esas ediciones con los manuscritos que hoy saco a la luz, sin que ello equivalga a añadir un segundo aparato crítico.

Según la tradición seguida por los colaboradores de MHSI, el editor debe limitarse a añadir unas notas escuetas al texto que transcribe, con las que esclarezca los términos o perícopas menos inteligibles del manuscrito. Pero hay que añadir que «el comentario del autor antiguo se debe fijar en lo que la obra comentada difiere más de lo actual, en lo que tiene de más peculiar, por menudo que parezca»[4].

Habrá ocasiones en las que la brevedad será difícil, dado que nuestros documentos hablan de un mundo menos conocido por el lector occidental, y otras veces tocan temas con los que un lector oriental podría estar poco familiarizado[5]. Pido benévola comprensión tanto a los unos como a los otros.

Existen varias escuelas para la transcripción de antiguos manuscritos. Siguiendo la prudente normativa del Instituto Histórico de la Compañía de Jesús [IHSI] evito la copia servil de los originales, desenvuelvo las abreviaturas caídas hoy en desuso y en casos ambiguos adapto la ortografía, la puntuación y el fraseo al uso hodierno para evitar vacilaciones en lectores menos habituados a los giros antiguos de las lenguas española, portuguesa, italiana y latina. Los especialistas más rigurosos siempre tendrán el recurso de acudir a las fuentes manuscritas.

Mi recuerdo agradecido va en primer lugar a los testigos

---

[3] V. Bibliografía, *Cartas Alcalá, Coimbra* y *Evora*.

[4] Ramón Menéndez-Pidal, citado en TAL 1*.

[5] La obra de G. Schurhammer *Francis Xavier. His Life, his Times*, vols. III-IV puede ayudar para penetrar en el ambiente de Japón. Recomiendo el uso del *Glosario oriental*, apéndice 4 de este volumen, para identificar términos anticuados y sustituirlos por las formas del vocabulario usado hoy en Japón.

inmediatos del pasado que nos legaron esas fuentes. Tras ellos mi profundo reconocimiento lo dedico a los señores archiveros que las custodian solícitamente (y no olvido al personal subalterno de los archivos) por la positiva ayuda que me han prestado en todo momento.

Debo hacer constar mi gratitud a la dirección y a mis colegas del IHSI por su interés en la elaboración de este volumen de *Documentos del Japón*, y a los profesores László Lukács S.J., del mismo Instituto, y Jesús López-Gay S.J., de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma, por su minuciosa revisión de los originales de mi obra. Muy en particular me siento agradecido al veterano amanuense Luís Ferreira Leão S.J., colaborador inmediato e incondicional en la transcripción de los difíciles manuscritos de siglos pasados.

Juan Ruiz-de-Medina S.J.

Roma, 3 de diciembre de 1989, fiesta de San Francisco de Xavier.

Japón y Corea
Marco V. Coronelli, 1697.

INTRODUCCION

Panorama histórico de Japón

Cincuenta años exactos después que Rodrigo Sánchez de Triana anunciara en el Mar Caribe a Cristóbal Colón la vista de unas islas (que no eran precisamente el Cipango de Marco Polo, el Japón que Colón buscaba), un junco chino, que iba de Siam a Cantón y había sido zarandeado y destrozado por un tifón quince días antes, llegó a la deriva a las islas Ryūkyū, entre Japón y Formosa. El hecho era uno de tantos, ya que los naufragios se repetían cada año una y otra vez en el Mar de la China, y sólo eran noticia para los infelices navegantes y sus familias.

La información que Marco Polo obtuvo en China sobre Cipango da fe de que Japón era conocido en el Extremo Oriente, aunque en Europa no pasara de ser un nombre exótico sin entidad palpable. El comercio internacional en los puertos del este y sureste asiático, centrado en algún modo en la isla de Okinawa, suponía intercambio de extranjeros, como intérpretes y como mano de obra en los navíos, según consta de épocas más tardías.

De la Okinawa de épocas anteriores escribió Rodrigues Tsūzu entrado el siglo 17: «Outras ilhas há que também pertencem às de Japão, posto que estão por si, com obediência a Japão, como são primeiramente as do Liû Kiû grande, Riû Kiû como diz o japão, cujos reis se têm serem japõens antigos, da casta de huma familia de hum capitão geral de Japão ou condestável môr chamado Feike [*Heike*]; cujos naturaes, pela maior parte, uzão da mesma língoa japõa misturada algum tanto, e das letras chamadas cana [*kana*], propria de Japão, e do canto ou múzica japónica, e muita parte dos custumes de Japão»[1].

---

[1] Rodrigues Tsūzu [*História* I 98] se refiere a Okinawa.

Pero este caso de setiembre de 1542 entró en la historia universal, pues en el junco sin timón que el capricho de los vientos llevó a Okinawa, junto con algunos nativos de esas islas iban dos comerciantes portugueses, los primeros europeos que se acercaron al archipiélago. El rey y los isleños trataron a los europeos con amabilidad[2].

En el verano de 1543 varios juncos chinos llevaron a Okinawa a otros comerciantes portugueses, pero esta vez el rey de las islas los obligó a realizar sus transacciones desde los barcos, sin permitirles bajar a tierra[3]. No consta que esas naves llegaran a Tanegashima. Podría suponerse que, después de su relativo fracaso, alguna de ellas se lanzaría más al norte, posiblemente hasta Amami Ōshima, en mi opinión el verdadero «Liquio Pequeno»[4]. Mas las fuentes europeas y las locales hablan de un solo navío extranjero, que según fuentes japonesas llegó a Tanegashima el 23 de setiembre de 1543. Era un gran navío, sin duda de portugueses pero con tripulación mixta (al menos llevaba un intérprete chino), y el puerto de arribo fue la isla japonesa de Tanegashima, señorío de Satsuma, que viejos mapas y relatos europeos llamaron Tanaxuma, Tanuxu-

---

[2] Diogo de Freitas según García de Escalante en su Relación de la expedición de Ruy López de Villalobos fechada en 1548 [GS II 526]. La isla que los portugueses llamaron Liquio Grande (Lequio, Leiquio, en chino Liu Kiu, en japonés Ryūkyū) era la actual Okinawa [GS II 527] *donde vivía el rey de los Lequios*, dato que no se ajusta a Tanegashima, perteneciente a Satsuma. No obstante Shimizu sugiere que los Liquios de los relatos europeos incluían esa isla y que los primeros portugueses llegaron a ella en 1542 [*Nichiō kōshō no kigen*, en *Chūō Daigaku 100 nen shūnen kinen ronbunshū* (Tōkyō 1985) 381]. V. *doc 1* n. 1. Los documentos *Japsin 18 I* 44v, *56* 165v y *56* 194 entre otros separan Formosa de las Ryūkyū.

[3] Diogo de Freitas [v. GS II *ibid*].

[4] Desde antiguo se quiere demostrar que Formosa fue para los portugueses una de las Ryūkyū. Martini, que desconocía muchos documentos portugueses, dice: «Los de la Sina la denominan Talieukieu, como si dixeran la Grande o Mayor Lieukieu, a diferencia de otra que hay menor... Los Portugueses la dixeron Lequio» [Atlas (1659) 161]. C. Haguenauer tocó el tema en *Une nouvelle tentative* [*Bulletin de la Maison franco-japonaise* 3, 2 (1931) 1. Más original es Schurhammer: «denominando-se *Grande Liukiu* a ilha principal das Ryūkyū (Okinawa), e *Pequeno Liukiu* a Formosa» [GS II 520 n. 272]. La nomenclatura china aparte, es increible que los portugueses contaran entre las Ryūkyū a Formosa y la llamaran Lequio «Pequeño» (34.745 km^2 y montañas de cerca de 4.000 m) y a Okinawa (1.500 km^2 escasos, montes de apenas 500 m) Lequio «Grande». Un mapa anónimo de China (de 1593?) basado en el de M. Ricci, llama *Leuchiew Prior* a Amami Ōshima y *Leuchiew posterior* a Okinawa. Bajo ella se ve Formosa [ARSI Cartografía «Formato grande» n° 1].

ma, Tagoxima etc. En él iban Francisco Zeimoto, Antonio da Mota y Antonio Peixoto[5]. Dos de estos nombres, no poco distorsionados, se podrían reconocer en la relación *Teppō ki*[6].

En mayo de 1544 el español Pedro Díez, gallego de Monterrey, pasó a Japón en otro junco chino[7]. Desde esta primera época hubo comerciantes lusitanos que residieron algunos años en puertos de la isla de Kyūshū, igual que lo hacían en las islas chinas de Sanshoan y Lampacao, vecinas a Macao, y en otros lugares del sureste asiático. En Japón eran bien acogidos por los *daimyōs* y *tonos* locales y por el pueblo.

Aunque no conste en testimonios escritos, las noticias del país recién conocido por esos portugueses llegaron necesariamente en Malaca a oídos del legado papal[8] Francisco de Xavier, quien en ese puerto estuvo esperando de junio de 1545 a enero de 1546 la partida de una nave que le llevara a las islas Molucas, cuando su amigo el capitán Jorge Alvarez cargaba su navío para emprender su primer viaje a Japón[9].

Xavier y sus viajes apostólicos eran tema obligado de conversación entre los portugueses que recorrían los mares de Malaca y del sureste asiático. No es extraño, pues, que los navegantes que se le adelantaron en visitar Japón intuyeran que pronto se abriría en ese país un nuevo campo de evangelización[10], como en efecto acaeció el 15 de agosto de 1549. Ese día pisaron tierra japonesa los primeros misioneros, los tres jesuitas españoles Francisco de Xavier, Cosme de Torres y Juan Fernández[11].

Japón, tras 60 años de Guerras Civiles locales *Sengoku Jidai* (1490-1600)[12] estaba depauperado en toda la gama de su

---

[5] Según Antonio Galvão. V. GS II 538.

[6] GS II 531 535 550.

[7] Escalante escribió en 1548 la relación de Pedro Díez [v. Apéndice 2].

[8] V. *doc 71* en el que Xavier habla de su nombramiento como nuncio.

[9] V. introducción al *doc 1*.

[10] La carta del samurai Anjirō [*doc* 7 § 5] pone en claro que mientras Xavier andaba en las Molucas, los navegantes portugueses presentían la ida «de algún padre» de la India a Japón. Es creíble que ese *presentimiento* se basase en conversaciones tenidas anteriormente por ellos, sobre todo por Jorge Alvarez y Diego Pereira, con Xavier en Malaca.

[11] V. sus biografías más abajo.

[12] Hay varios modos para delimitar la Epoca de las Guerras Civiles *Sengoku Jidai*. «A period of more than 100 years beginning with the 11-year War

escala social por la ambición expansionista de muchos nobles y por la necesidad que los demás tenían de prevenir una eventual invasión de sus vecinos.

Formaban el país 66 señoríos, llamados *reinos* en los documentos europeos de la época. Esos señoríos o *daimyados*[13] ocupaban la isla mayor — hoy se llama Honshū —, las de Shikoku, Saikoku — hoy Kyūshū — y otras menores como Awaji, Sado, Tanegashima, Takushima, Tsushima etc. La gran isla norteña de Ezo — en escritura anticuada Yezo, hoy Hokkaidō — era todavía el último reducto independiente de la etnia Ainu, considerados como los aborígenes de Japón.

Japón seguía la tradición de China, Corea y los países de la península de Indochina, que consideraban a sus reyes como seres divinos, y por consiguiente dueños absolutos por derecho natural de toda la nación. Eran una especie de teocracias *sui generis* en las que, a diferencia con el viejo mundo, el pueblo no tenía derecho de propiedad en lo tocante a bienes inmuebles. De ahí que los 66 daimyados de Japón[14] fueran por derecho tradicional propiedad del *dairi* o emperador, aunque de hecho estuvieran bajo el mando militar del *shōgun*.

Las largas guerras civiles debilitaron el poder central y estos 66 daimyados se convirtieron en circunscripciones casi autónomas bajo su señor el *daimyō*, *kokushu* o *kunishu*. Los más poderosos recibían del shōgun el título de *yakata*[15], y algunos se lo apropiaban sin derecho.

---

of Onin (1467-'77), a period during which a number of wars and large battles were fought among warlords scattered throughout the country, is known as the Age of Civil Wars» [Baba Ichirō en la revista *Taiyō*, nº 2, extraordinario de primavera, 1973].

[13] Muchos misioneros europeos evitaron llamar *reinos* a lo que les parecía semejante a ducados, condados y aun baronías del viejo mundo. El término *señorío* parece responder mejor al ambiguo *kuni* japonés. Pero ya que *daimyō* ha sido aceptado en las lenguas occidentales, introducimos el neologismo *daimyado* dándole el sentido territorial de *señorío de un daimyō*, así como *shōgun* ha dado pie a *shōgunado*, aunque éste conlleva sólo sentido temporal o institucional.

[14] «Posto que o comum modo de fallar hé dizerem vulgarmente 66 reinos, sam 68: na ilha grande 52 (com as ilhas Sado e Oqi [*Oki*]); no Xicocu [*Shikoku*] 5 (com Avagi [*Awajishima*]); no Saicocu [*Saikoku*] ou Qiûxû [*Kyūshū*] 11 (com as ilhas Iqi [*Iki*] e Tçuxima [*Tsushima*])» [Anónimo de Macao (de Rodrigues Tsūzu?), 24 de marzo de 1620, *Japsin 17* 258v].

[15] *Shōgun*: «Cubô. Xógun no koto. Dignidade de capitão principal, ou general de todo Iapão». Ni Nobunaga ni Hideyoshi ostentaron este título. *Yaka-*

El daimyō se reservaba parte de sus terrenos para su provecho directo y dividía el resto entre sus familiares y amigos, que en general eran miembros de la nobleza militar o titulares de templos. Todos subarrendaban sus tierras a los *samurai*[16], y los labradores *hyakushō* las trabajaban. Artesanos y comerciantes no solían tener tierras en arriendo, pero había terratenientes y aun bonzos dedicados al comercio.

La clase social más baja la formaban los *eta*, parias, y debajo de ellos estaban los *hinin*, lit. "no personas", o sea los mendigos, exconvictos y símiles. Por encima de estos dos ínfimos estratos sociales estaban los esclavos, que gozaban de ciertos derechos, como pedir ser vendidos a otro amo, tener bienes personales y manumitirse con sus propias ganancias. Hubo esclavos adoptados como hijos o cónyuges de algún familiar del amo, cosa impensable en un *eta* o en un *hinin*.

En caso bélico los servidores del daimyō o del *tono* (terrateniente)[17] estaban obligados a aportar gratis un soldado de caballería y tres de a pie por cada 100 *kokus* de renta. En tiempo de paz acudían con su gente varios días por semana, sin más salario, al servicio del amo, para allanar caminos, talar árboles o edificar bastiones etc. El arriendo de tierras suponía pagar un cupo de productos agrícolas, máxime arroz. El amo podía a su arbitrio relegar a un arrendatario a tierras de menor renta.

La proverbial fidelidad al señor se conjugaba fácilmente

---

ta: «Yacata. Certa dignidade de senhores principaes que não são Cũges./ Item, Paços, ou casas de senhores grandes./ Item, Camara que se faz nas embarcações». *Daimyō*: «Daimiô. Grandes do reino, ou nobres». *Kokushu*: «Cocuxu. Cuni no nuxi: Senhor de reino». *Kunishu*: «Cunixu. Os principaes do reino. Palavra que corre em Bungo./ Itẽ, Os do reino». *Shōmyō*: «Xômiô. Fidalgo pequeno, ou senhor de pouca renda» [*Vocabulario da Lingoa de Iapam*, Nagasaki 1603]. En la era de Tokugawa (1603-1868) un daimyō poseía al menos 10.000 *koku* (1 *koku* ≈ 180 litros de arroz) de renta sin contar otros terrenos no cultivables pero productivos. En la misma época, los terratenientes sometidos directamente al shōgun que tenían menos de 10.000 *koku* se llamaban *hatamoto*.

[16] *Samurai* (ant. también *saburai*): «Saburai. Fidalgo, homem honrado» «Samurai daixô. Saburai no taixô. Capitão de gente nobre» [*o.c.*].

[17] *Tono*, como sufijo *-dono*: «Tono. Senhor de algũa terra, ou que tem criados, ou renda, &c./ Item, Marido. Palavra de que usão algũas molheres honradas falando de seus maridos» [*o.c.*]. Hoy es frecuente oír a las mujeres la palabra *danna* referida a sus cónyuges.

con la deserción y la traición. Las frecuentes rebeliones de los nobles exigían al daimyō vigilancia constante y frecuentes castigos y escarmientos.

Dada la inseguridad de los caminos y aun de las encrucijadas dentro de las poblaciones, todo varón — incluidos los labradores hasta que Hideyoshi[18] les privó de ese derecho — usaba espada y puñal desde los 12 años[19]. Las mujeres de clase elevada podían llevar una daga *himogatana*, escondida bajo el ceñidor *obi* del kimono, pero la costumbre no estaba generalizada[20].

Daimyōs, tonos y aun meros samurais tenían derecho de vida y muerte sobre sus subordinados. Las cárceles públicas eran innecesarias, pues aun el más insignificante robo se castigaba con la pena de muerte[21]. Esta, o el destierro y confiscación de bienes, y la quema de inmuebles, incluidos templos y monasterios religiosos, se daba también por el asesinato, por heridas causadas a los ajenos a la familia y a su servicio, y por el delito de rebelión. Los nobles tenían derecho a la muerte honrosa del *seppuku*[22].

En este difícil contexto social vivieron los primeros jesui-

---

[18] *Toyotomi Hideyoshi* (1536-1598): llevó a término la unificación de Japón comenzada por Oda Nobunaga. Desde su nacimiento hasta su muerte cambió de nombre y de títulos innumerables veces, pero nunca ostentó el título de *shōgun*. En Japón se le identifica por Hideyoshi, de la familia Toyotomi, iniciada por él mismo en 1586 y extinguida en la primera mitad del siglo 17. Fróis [*História* IV-V índices] ofrece sobre él una abundante documentación. V. mi obra *Orígenes, 10. Hideyoshi en acción*. N.B. Cito los capítulos, *y sus números según la segunda edición* española (de próxima aparición), que se corresponden con los de las ediciones japonesa, coreana e inglesa.

[19] *desde los 12 años:* «Todos geralmente trazem terçados, grandes e piquenos. Acustumão-se de idade do oito annos a traze-llos» [Jorge Alvarez, *doc 1* § 16]; «são bellicosos e crião-se de dez anos com espada e dormem com ella» [Baltasar Gago, *doc 114* § 5]; «de edad de quatorze años traen ya espada y puñal» [Xavier, *doc 27* § 21]; «de quince años arriba todos... llevan siempre su espada y puñal en la cinta» [Alejandro Valignano, TAL 98*].

[20] TAL 13 n. 61.

[21] En mi biografía del jesuita Juan de Torres, *Un japonés con nombre español* 62] puede leerse el simpático caso de un joven aprendiz de bonzo que gracias al hermano jesuita salvó su vida en 1578.

[22] En los medios occidentales se suele denominar *harakiri* pero los diccionarios japoneses o no consignan esta palabra o dan preferencia a *seppuku*. Nuevos decretos dados por el dictador Hideyoshi (1582-1598) y luego por el régimen absolutista de los Tokugawa (1603-1868) cambiaron en algunos aspectos la vida y costumbres nacionales.

tas de Japón y en él hay que enmarcar los documentos de la década 1547-1557 editados en este volumen.

Los jesuitas de Japón desde 1549 a 1557

La fundación de la Compañía de Jesús recibió la aprobación verbal del papa en 1539, y el 27 de setiembre de 1540 por medio de la Bula *Regimini militantis Ecclesiae*[23]. Entre ambas fechas Francisco de Xavier, uno de los diez primeros jesuitas, fue enviado por el papa Paulo III a la India en calidad de nuncio. Le acompañaron otros dos religiosos recién admitidos en la orden y los tres arribaron a Goa el 6 de mayo de 1542.

En 1549 los jesuitas españoles Francisco de Xavier, Cosme de Torres (ingresado en la orden en Goa en 1548) ambos sacerdotes, y el hermano Juan Fernández de Oviedo llegaron a Japón. Circunstancias normales de la mar los llevaron al señorío de Satsuma (Kagoshima). La llegada de una nave portuguesa al puerto de Hirado en junio-julio de 1550 dio pie a Xavier a hacer una breve visita a esa pequeña isla. A su vuelta a Kagoshima sopesó la intransigencia creciente de algunos bonzos y la debilidad del daimyō Shimazu Takahisa[24], y decidió tomar Hirado como base para seguir su camino hacia la corte imperial.

Al fin de octubre dejó en Hirado a Cosme de Torres en buenos términos con el daimyō Matsuura Takanobu que soñaba con hacer de su pequeño señorío el puerto obligado para todas las naves lusitanas[25]. Xavier y Juan Fernández pasaron al daimyado de Suō (Yamaguchi) donde se demoraron poco más

---

[23] Schurhammer I 787 **Society of Jesus* ofrece datos abundantes sobre la fundación de la orden.

[24] *Shimazu Takahisa* (1514-1571): hijo adoptivo de Shimazu Katsuhisa desde 1527, estuvo en guerra civil con la casa de Shimazu Sanehisa, heredero natural del feudo, hasta que ambas ramas aceptaron a Takahisa en 1542 como legítimo heredero. A la llegada de Xavier en 1549 seguía la contienda armada entre ambas facciones y Takahisa no ocupaba su palacio de Kagoshima sino la fortaleza de Ijūin [Schurhammer IV 58ss]. Desde 1543 las naves portuguesas habían visitado diversos puertos de su feudo de Satsuma.

[25] *Matsuura (Matsura) Takanobu* (1529-1599): a los 14 años heredó el daimyado en 1541 al morir su padre. La escasez de medios de su señorío, ceñido a cuatro pequeñas islas, le forzó a acudir al comercio y al corso entre Hirado y la costa del continente. De carácter astuto pretendió favorecer a los misioneros, pero llegó a la persecución cruenta al ver que las naves portuguesas se desviaban a otros puertos japoneses.

de mes y medio. Luego cruzaron el mar interior Setouchi hasta la ciudad de Sakai, de paso para Miyako, la capital. Once días en ella les bastaron para cerciorarse de que no era el momento de establecerse en la corte imperial, en la que ni el *dairi* ni el *shōgun* podían hacer cara a las intrigas de los nobles en pie de guerra.

En paz, aparente, estaba el señorío de Suō, cuya corte lucía el prestigioso sobrenombre de Nishi no Miyako, Capital del Oeste, por el impulso que su daimyō Ōuchi Yoshitaka[26] dio a la cultura y al arte, y por su contacto comercial con el continente. Xavier la había visitado dos veces, y a la tercera, hacia la mitad de marzo de 1550, la hizo centro de la misión. Yoshitaka respondió a los regalos de Xavier dando su licencia para extender la religión y ofreciéndo la donación de un viejo templo budista deshabitado.

La paz y la vida de Yoshitaka duraron sólo hasta el fin de setiembre. La ciudad de Yamaguchi ardió. Xavier estaba entonces en la ciudad de Funai, llamado por el capitán de otra nave portuguesa recién llegada e invitado de paso por Ōtomo Yoshishige[27], daimyō de Bungo, que deseaba tener misioneros en sus tierras. Cosme de Torres había dejado Hirado para suplir en Yamaguchi a Xavier, que partió de Japón para la India el 22 de noviembre después de pedir un préstamo de 300 cruzados para que Torres reconstruyera el viejo templo donado por Yoshitaka. Iba a Goa con el plan de reclutar nuevos misioneros.

Yamaguchi vio llegar en 1552 al nuevo daimyō Ōuchi Yoshinaga, sobrino de Yoshitaka y hermano menor de Yoshishige de Bungo. Cosme de Torres encontró en él un fiel bienhechor. El mismo año fondearon en Tanegashima tres jesuitas portu-

---

[26] *Ōuchi Yoshitaka* (1507-1551): descendiente de antepasados coreanos, llegó a ser considerado como el daimyō más poderoso de Japón. Llegaron a obedecerle 16 feudos. Derrotado su ejército por Amako Haruhisa en 1543 se retiró a Yamaguchi donde llevó una vida de placeres olvidado de las armas. Esto motivó la alarma de sus dos principales guerreros Sue Harukata y Mōri Motonari, enemigos entre sí. Ambas facciones pactaron la caída de Yoshitaka y aceptaron como daimyō a su sobrino Ōtomo Haruhide, que en 1557 tomó el nombre de Ōuchi Yoshinaga.

[27] *Ōtomo Yoshishige* (1530-1587): heredó en 1550 el señorío de Bungo cuando Tsukumi Mimasaka asesinó a su padre Ōtomo Yoshiaki por pretender dejar la herencia a un hijo bastardo. Yoshishige, conocido mejor por Ōtomo Sōrin, es para los documentos europeos «el rey D. Francisco» o «el rey cristianísimo», aunque retrasó su ingreso en la Iglesia hasta 1578.

gueses: el padre Baltasar Gago y los hermanos Pedro de Alcáçova y Duarte da Silva. Los cineo jesuitas de Japón festejaron el paso del año en Yamaguchi.

En enero de 1553 Gago y Silva comenzaron la misión de Bungo protegidos por Yoshishige. Alcáçova volvió a India el 19 de octubre de 1553 para buscar ayuda y enviar otra remesa de misioneros.

La ciudad de Yamaguchi ardió de nuevo en 1556. En mayo Cosme de Torres trasladó el centro de la misión a Funai. Al morir Yoshinaga se extinguió la dinastía Ouchi en la ciudad de Xavier y comenzó el calvario de esa fervorosa cristiandad. La «época de Yamaguchi» dio paso a la «época de Bungo», señalada desde sus comienzos por el incremento de jesuitas dentro de Japón. Cosme de Torres admitió como novicios en Funai en 1556 al portugués Luis de Almeida[28] y a los japoneses Lorenzo de Hirado y Paulo de Bungo († 1557).

En julio de 1556 llegó a Japón otra expedición de jesuitas portugueses dirigida por el provincial de la India Melchor Núñez Barreto. La formaban el padre Gaspar Vilela, los hermanos Melchor Díaz, Fernán Mendes Pinto y el joven Rui Pereira, huérfano admitido en la Compañía de Jesús durante la navegación. A principios de noviembre regresaron a la India el provincial Núñez, Melchor Díaz y otro muchacho huérfano. Mendes Pinto dejó la vida religiosa antes de que el provincial Melchor Núñez regresara de Japón. En cambio otro huérfano llamado Guillermo Pereira ingresó en la orden por el fin de 1556 o empezado 1557. Poco después comenzó su vida como novicio un hijo de Uchida Tomé, aunque no perseveró.

En la misión japonesa quedaron Vilela y los dos Pereiras. En 1560, por agotamiento psicológico o por inadaptación al clima de Japón, volvieron a la India Baltasar Gago y Rui Pereira.

---

[28] De Paulo de Bungo, muerto en 1557 a los 24 años, escriben Gaspar Vilela [*doc 127* § 38] y Cosme de Torres [*doc 129* § 19]. Pienso que Lorenzo de Hirado, dedicado a la Iglesia desde su conversión en Yamaguchi, debió de precederle. Schütte, fiel a su escrupulosidad histórica, no consigna como jesuita a Paulo de Bungo ni como novicio a Uchida hijo, ni fija fecha para la admisión de Lorenzo. «Quo tempore primi e Fratribus japonicis in Ordinem admissi sint, ambigitur; nam modo inter Fratres computantur, modo de eis Catalogi silent; forsitan ratio haec est, quod votis duntaxat privatis, non publicis, obligationes vitae religiosae susceperant» [*Introductio* 314].

No hubo más envío de misioneros hasta 1563. De ellos tratará MHJ III.

En diciembre de 1557, tope fijado para este volumen, Japón contaba con tres sacerdotes — el superior Torres, Gago y Vilela — y seis hermanos — Juan Fernández, Duarte da Silva, Rui Pereira, Lorenzo de Hirado, Guillermo Pereira y Luis de Almeida.

A su cuidado tenían las comunidades de Kagoshima, Ijūin, las islas de Hirado, Yamaguchi, Miyano, Funai, Takata, Kutami y Hakata, además de un número imposible de calcular, de cristianos desperdigados por zonas rurales. Además, desde 1555, Cosme de Torres estaba tratando de fundar en Miyako una nueva misión por medio del hermano Lorenzo. En 1559 el deseo de Xavier lo realizó Gaspar Vilela.

Los autores de los documentos

Proponemos aquí algunas biografías sintetizadas. Para Ignacio de Loyola v. *El Padre Maestro Ignacio* de C. de Dalmases (B.A.C. 1986, traducido a 6 idiomas). Como complemento recomendamos: Fróis, *História de Japam* I-V; Guzmán, *Historia*; Guerreiro, *Relação Anual*; Gonçalves; y entre los autores modernos Schütte *Introductio* y *Monumenta Historica Japoniae* I; Schurhammer III-IV y GS I-IV. En lengua japonesa pueden ayudar la revista anual *Kirishitan Kenkyū* vols. 1-28 (1988), la colección *Kirishitan Bunka Kenkyūkai* y la Enciclopedia Católica japonesa[29].

ALCAÇOVA, Pedro (Pero) de (1524-1579). - Portugués, ingresó en la orden en Coimbra en 1543. Emitidos los votos religiosos salió de ella por causas desconocidas pero fue readmitido a un segundo noviciado en Goa, India, en 1548. Francisco de Xavier le eligió para acompañarle a China en 1552 y finalmente pasó a Japón con Baltasar Gago y Duarte da Silva. Estuvo en Japón poco más de un año, desde el 14 de agosto 1552 al 19 de octubre 1553. Comisionado por Cosme de Torres regresó a la India en busca de ayuda material y para reclutar misione-

[29] El IHSI de Roma prepara actualmente un Diccionario enciclopédico de la Compañía de Jesús que publicará simltáneamente en las lenguas inglesa y española.

ros. En 1554 llegó a Malaca y pasó a la isla de Lampacao frente a Cantón desde donde expidió a Japón un envío en dinero y en especie, envío que no llegó a su destino pues la nave fue asaltada por corsarios chinos. Vuelto a la India con el provincial Melchor Núñez, vivió como hermano jesuita hasta su muerte, entregado al apostolado y a la dirección de un colegio-internado de niños, adosado al Colegio de San Pablo de Goa. Sólo conservamos una carta suya [*doc 88*].

ALMEIDA, Luis de (c.1523-1583). - Comerciante portugués, converso de la religión judía y doctor diplomado en cirugía por Lisboa, fue admitido en la Compañía de Jesús por Cosme de Torres en Funai, Japón, en la primavera de 1556. El provincial Melchor Núñez confirmó su admisión en el verano del mismo año. Almeida cooperó con Gago para erradicar de Bungo la plaga del infanticidio dedicando gran parte de su fortuna y toda su ciencia médica a la fundación y dirección de un orfanato que sin tardar mucho se convirtió en el primer hospital de medicina general y cirugía de la historia japonesa. Su fama como médico perdura hoy en Japón, pero sobresalió sobre todo por su tacto en el trato humano, su dedicación al apostolado y la fundación de varias misiones. Fue ordenado de sacerdote en Macao tres años antes de morir. Dejó gran número de cartas y relaciones, de las que dos [*docs 111 y 128*] pertenecen al periodo que abarca este volumen[30].

ALVAREZ, Jorge († 1552): Comerciante portugués y capitán de su propio navío, trabó amistad con Xavier probablemente en la India. Coincidió con él en Malaca cuando preparaba su viaje a Japón en el otoño-invierno de 1545 y le hospedó en el otoño de 1552 en la isla de Sanshoan, cercana a Cantón. Ambos murieron en 1552, Alvarez en Malaca, según se lo había profetizado Xavier, y este en la isla de Sanshoan. Jorge Alvarez es el autor del *doc 1*.

ANJIRŌ (*Paulo de Santa Fe*): Samurai de Kagoshima, cuyas fechas de nacimiento y muerte se desconocen. En diciembre

---

[30] Entre las diversas obras escritas sobre Almeida se destaca el artículo de Diego Pacheco S.J. *Luis de Almeida* publicado en *Studia* 26 (Lisboa 1969) 57-114. Hay que notar que el autor no distingue entre el capitán Luis de Almeida y su homónimo jesuita.

de 1547 intimó con Xavier en Malaca y volvió a encontrarse con él en Goa, India. Convertido al catolicismo se ofreció como guía y catequista en la fundación de la misión de Japón. Perseveró en ese trabajo varios años. Por circunstancias desconocidas se vio obligado a emprender luego la vida de corsario, ejercicio que en el siglo 16 no era incompatible con firmes creencias religiosas. Se conservan de él dos cartas con datos autobiográficos [*docs 7* y *32*].

AZEVEDO Ignacio de: nació c. 1526 cerca de Oporto, Portugal, hijo de Manuel de Azevedo, sacerdote, y de Francisca de Abreu, monja benedictina, ambos de familia noble. Cuando el niño tenía 13 años su nacimiento fue legitimado por documento real. De su adolescencia y juventud dice el mismo Ignacio que gastó parte en estudios de humanidades, parte en la casa de su padre, parte en palacio como lego secular. Entró en la Compañía de Jesús el 28 de diciembre de 1548 en Coimbra, y se ordenó de sacerdote en Braga en febrero de 1553. En octubre fue hecho rector del nuevo Colegio de San Antón de Lisboa. En 1555 sustituyó al padre Miguel de Torres como visitador del colegio de Coimbra, donde conoció a Bernardo de Satsuma, y en 1556 fue viceprovincial de Portugal por breve tiempo. En 1557 fue nombrado rector de Coimbra y de febrero a noviembre de 1558 viceprovincial por segunda vez. En 1559 pidió el destino a la misión de Angola sin lograrlo. De 1560 a 1566 fue rector del recién fundado colegio de Braga hasta ser nombrado ese año visitador de Brasil. Murió a manos de los piratas calvinistas en 1570 cerca de las Islas Canarias y fue beatificado en 1854. Es autor de los *docs 85* y *91*.

BARRETO, Gil (c. 1530 - ?): Portugués de Almeida (Beira), fue ayudante del secretario real durante siete años. En 1548 ingresó en la Compañía de Jesús y fue enviado a India donde dirigido por Cosme de Torres hizo los Ejercicios Espirituales. Tuvo cualidades literarias, pero poco éxito en el estudio del Latín. Combinó las labores de la casa con la catequesis y la enseñanza primaria. Estuvo un año de secretario del rector en el Colegio de San Paulo y otro como amanuense de la Inquisición de Goa. De carácter débil e inconstante cambió frecuentemente de trabajo, tanto en la India como en Portugal adonde regresó en 1561. Fue despedido de la orden en 1567. Escribió el *doc 82*.

BARZEO (Berze) Gaspar Francisco (1515-1553): Nació de familia de clase media en la isla de Goes (Holanda). En Lovaina obtuvo el título de Magister Artium. Se alistó en el ejército del emperador Carlos V y luego dejó las armas para probar la vida eremítica en el monasterio de Montserrat, España. De allí fue a Coimbra, Portugal, donde ingresó en la Compañía el 20 de abril de 1546, y ese mismo año se ordenó de sacerdote a los 31 años. En la primavera de 1548 se embarcó para la India y ejerció su apostolado en Goa, Chale y Ormuz. Xavier le reclamó para ir a Japón, pero desde el otoño de 1551 hasta su muerte permaneció en Goa, nombrado rector del colegio de San Paulo y viceprovincial de la India por el mismo Xavier en abril de 1552. Reedito algunos fragmentos de cartas suyas referentes a Japón[31] [*docs 48-50, 80,* y *83*]. Otras cartas de varios autores tienen a Barzeo por destinatario [*docs 28, 63-65, 70, 72-74, 77* y *79*].

BRANDÃO, Aires (c.1529-1563): No consta donde nació pero es muy probable que en Portugal. Entró en la Compañía de Jesús en Goa en 1552. Se ordenó de sacerdote en 1557, y en 1558 fue enviado como rector a la durísima misión de Ormuz. Por dos años realizó una magnífica labor pastoral en favor de aquella colonia internacional de negociantes y esclavos, algunos de estos europeos, y de unos 800 soldados de la armada portuguesa. Con motivo de una epidemia levantó unas instalaciones hospitalarias para 60 enfermos. Volvió a Goa a predicar la cuaresma de 1560 en la iglesia de San Paulo y en la Seo. Estuvo en Damão hasta noviembre de 1561, y en Bassin hasta 1562, cuando volvió a Goa a acabar sus estudios de Teología. En 1563 le sorprendió la muerte en Cochín. Sus cartas y diversas notas biográficas están publicadas en DI I-VI. De ellas reedito los párrafos tocantes a la misión japonesa [*docs 103* y *126*].

CAMERINO, Paulo de (? - 1560): Nacido en Camerino, Italia, hijo de un cierto Baptista, era sacerdote cuando el 4 de marzo de 1540 hizo voto de entrar en la Compañía de Jesús y marchar a la misión de la India[32]. Al día siguiente partió de

[31] Las cartas y una breve biografía de Barzeo están publicadas por Josef Wicki S.J. en DI I-II.

[32] El autógrafo de Paulo de Camerino, fue editado por Josef Wicki S.J. en DI I *doc 1.*

Roma para Lisboa y el 7 de abril de 1541 se embarcó con Francisco de Xavier. Invernó en Mozambique dedicado a curar a los enfermos. En 1542 llegó a Goa donde permaneció sus últimos 18 años. Primero se encargó del cuidado de los niños indios. Siempre dedicado a los enfermos, hacia 1544 fundó para los nativos un hospicio junto al Colegio de San Paulo y lo dirigió personalmente hasta su muerte. En abril de 1549 Xavier le nombró rector del colegio y de los jesuitas residentes fuera de Goa. En setiembre de 1551 volvió a aceptar el rectorado del colegio por poco tiempo. Murió en Goa el 21 de enero de 1560. Se conservan sólo dos cartas suyas[33]. Ofrezco un fragmento que habla del japonés Anjirō [*doc 53*].

DIAS, Antonio (1525-1581). De familia de cristianos nuevos de Portugal, fue negociante en tejidos de seda. Entró en la Compañía de Jesús en 1550 y en 1551 partió a la misión de la India. Luego de trabajar como catequista en Ceilán (Sri Lanka) y Goa, en 1554 formó parte de la dramática expedición a Japón liderada por Núñez Barreto, pero no pasó de Lampacao, pues volvió enfermo a Malaca. Desde allí escribió testimoniando la incorrupción del cuerpo de Xavier. Vuelto a la India en 1557 se ocupó largos años en trabajos catequéticos y apostólicos y en la administración temporal, para la que estaba especialmente dotado, así como para la edificación de inmuebles. Pasó muchos años en la India meridional. Ordenado de subdiácono en 1566 y de sacerdote en 1570, hizo sus últimos votos en Punicali en 1576. Mereció el título de *apóstol de Bandora y aldeas vecinas*, de cuya residencia había sido nombrado superior. Su muerte ocurrió al desplazarse enfermo de Goa a Chaul por mar. «El cabildo y clerecía de la ciudad... quiso tomar el assumpto de hazerle las exequias con mucha solemnidad de canto de órgano y missa solemne. Hanos entristezido mucho su muerte y ha de hazer su persona notable falta en esta Provincia»[35]. Reedito un fragmento de su carta [*doc 96*].

EREDIA, Antonio (1518 - ?): nació en Braganza, Portugal, y antes de ingresar en la Compañía de Jesús en Evora en 1545

[33] V. DI I *doc 52*. Menciones de Paulo de Camerino, incluso después de su muerte, en DI I-VIII.

[34] V. DI III doc 29. Abundantes citas sobre Antonio Dias en DI II-X y XII.

[35] DI XI 429.

estudió latinidad cuatro años. En la orden tuvo una buena formación ascética e intelectual. En 1551 partió para la India con Núñez Barreto y llegó a Goa el 5 de setiembre. Fue superior de la misión de Cochín de 1549 a 1553, y de la de Ormuz hasta 1557. El tórrido clima de la isla minó su salud y en 1558 volvió a la India donde pasó otros tres años sin recuperarse. En 1561 regresó a Portugal, y al año siguiente los superiores se vieron obligados a despedirle. Edito unas líneas de una de sus cartas [*doc 53*].

FERNANDEZ, Juan (1526-1567): Nació en Córdoba, España. Su apellido completo era Fernández de Oviedo. Estando en Lisboa en sus años jóvenes con un hermano suyo, «negociante rico y muy honrado» se sintió llamado a la vida religiosa e ingresó en la Compañía de Jesús en Coimbra, el 19 de mayo de 1547. A los diez meses fue enviado a la India y llegó a Goa el 3 de setiembre de 1548. En el Colegio de San Paulo sacrificó parte del tiempo de sus estudios al ser nombrado enfermero, ropero y sotoministro. Por humildad renunció al sacerdocio. En un principio Xavier le destinó a la misión de las Molucas, pero en el viaje a Malaca decidió llevarle como compañero a Japón. En Goa y durante la navegación Fernández estudió la lengua japonesa con Anjirō de Kagoshima, y la asimiló de tal forma que sirvió de intérprete a Xavier, Cosme de Torres y otros misioneros. Su fecunda actividad apostólica estuvo unida a una intensa vida espiritual hasta el momento de expirar en Hirado el 26 de junio de 1567, dejando fama de santidad. Muchas de sus cartas y todos sus otros escritos, entre ellos la primera gramática japonesa y el primer vocabulario, se han perdido. En este volumen edito la única carta suya que conservamos correspondiente al decenio 1547-1557 [*doc 44*].

FRÓIS, Luis (1532-1597): Nacido en Lisboa (hay fuentes que indican Beja), ingresó en la Compañía de Jesús en esa ciudad en febrero de 1548. El 17 de marzo fue enviado a Goa, India, adonde llegó el 9 de octubre. En abril de 1554 fue elegido por Melchor Núñez para acompañarle a Japón, pero quedó en la nueva residencia de Malaca casi tres años como enlace postal de los jesuitas del extremo oriente. De allí volvió a Goa con Núñez en 1557. Estudió Filosofía y Teología antes de ser ordenado de sacerdote en 1561. En julio de 1563 arribó enfermo a Yokoseura, Japón. Nombrado superior de la misión de la ca-

pital dejó Hirado el 10 de noviembre de 1564 y entró en Miyako (Kyōto) el 1 de febrero de 1565. El 31 de julio fue expulsado de la ciudad y se retiró a Sakai para volver a Miyako al final de marzo de 1569, centro de su apostolado hasta el 31 de diciembre de 1576. Nombrado superior de la zona de Bungo (Ōita) ejerció el cargo hasta 1581, cuando Alejandro Valignano le tomó por intérprete suyo en el viaje a la capital (8 de marzo - 3 de octubre), y en diciembre le nombró *socio* del viceprovincial Gaspar Coelho. Comenzó en 1583 la primera parte de su *História de Japam*. En 1586 fue intérprete de Coelho en su visita a la capital y en la audiencia que le concedió Hideyoshi. Desde 1587 escribió la segunda parte de la *História*, y concluido su cargo de *socio* en 1590 se ocupó en diversos trabajos apostólicos. El 9 de octubre de 1592 partió de Japón a Macao con el visitador Valignano, quien un mes después le hizo su consultor y *socio*. En 1593 concluyó la *História*, alcanzando a relatar hechos ocurridos en 1594. En julio del año siguiente regresó a Japón, y dos años más tarde, el 8 de julio de 1597, murió en Nagasaki después de larga dolencia cuando contaba 65 años. Fróis fue el escritor más fecundo de la misión de Japón. Se conservan 130 cartas suyas escritas por razón de su oficio y algunas de tono personal, además de una docena de documentos diversos[37]. En este volumen presento algunas de ellas, escritas antes de su llegada a Japón y fechadas en la década que nos ocupa [*docs 81 119 121-122 125* y *131*].

GAGO, Baltasar (c.1518-1583): Los documentos contemporáneos nos dirigen a fechas disparatadas entre 1507 y 1521 para concretar su nacimiento. Nació en Lisboa y era ya clérigo al ser admitido en la Compañía de Jesús en su ciudad natal en 1546. Ese mismo año se ordenó de sacerdote, pero su «misa nova» la celebró una vez que llegó a Goa el 4 de setiembre de 1548. Dedicó cuatro años al ministerio pastoral en la India meridional y Ceilán (Sri Lanka). De la Pesquería regresó a pie a Goa, y recuperada la salud partió con Francisco de Xavier el 17 de abril de 1552 destinado a la nueva misión de China. La oposición de Alvaro de Ataide, futuro gobernador de Mala-

---

[36] Fróis I 215-219.

[37] V. la biografía de Luis Fróis y una lista completa de sus cartas y escritos en J. Wicki, *História de Japam* I 3*-10* y 34*-42*.

ca, movió a Xavier a enviar a sus compañeros a Japón. Gago pasó por Tanegashima y Funai (Ōita), y en Navidad de ese año se vio en Yamaguchi con el superior Cosme de Torres. En febrero de 1553 inició la misión de Bungo con el hermano Juan Fernández, logrando en poco tiempo más de dos millares de convertidos. En 1554 comenzó en la misión un dispensario. Para atajar la plaga del infanticidio promovió la fundación de una casa-cuna para niños expósitos, interesando en el plan al daimyō pagano Ōtomo Yoshishige y al comerciante portugués, luego jesuita, Luis de Almeida. Gago tuvo cuidado de las cristiandades de Funai, Takata, Kutami etc. Desde 1556 se centró en la isla de Hirado y adyacentes. Aquí escribió el catecismo japonés llamado *Nijūgo Kagyō* (Los 25 Capítulos), hoy desaparecido. En 1557 se desplazó a Hakata con el joven jesuita Guillermo Pereira para comenzar otra misión. En la primavera de 1559 la ciudad y la misión fueron destruidas. Gago volvió a Funai tras una prisión de tres meses entre amenazas de muerte y con su salud quebrantada. El 27 de octubre de 1560 se embarcó en el junco de Manuel de Mendonça acompañando a la India al joven jesuita enfermo Rui Pereira. La odisea del viaje, que finalizó en Goa el 24 de abril de 1562, cargó más lastre a la débil salud de Gago. Su enfermedad, agravada por la obsesión de un pasado poco grato, marcó otro hito en la trayectoria misionera de Gago reduciéndola a un mínimo de eficacia en los 20 años de su segunda estancia en la India[38]. Para la misión de Japón apenas iniciada Gago había sido una pieza providencial, estimado siempre por religiosos y seglares. Edito tres cartas suyas escritas en Hirado en 1555 [*docs 112-114*].

GONÇALVES, Melchor: Portugués admitido en la orden en Coimbra el 25 de abril de 1546, días después de Gaspar Barzeo, su futuro compañero de viaje a la India, donde llegaron en 1548. Se desconoce su fecha de nacimiento. Dirigió dos años el colegio de Bassin para niños y se dedicó al apostolado entre los no cristianos. Fue elegido para informar en Portugal y Roma sobre el estado de la cristiandad de la India, pero estando para embarcar en Cochín canceló el viaje por orden del superior Antonio Gomes. Perteneció al grupo de jesuitas que Xavier despidió en la India en febrero de 1552 por su rebeldía y poco

[38] V. DI I-XII.

espíritu. De Gonçalves se han escrito variedad de historias carentes de objetividad[39]. Edito un breve párrafo de una de sus cartas [*doc 38*].

HENRIQUEZ, Henrique (c.1520-1600). Nació en Vila Viçosa de Evora, hijo de cristianos nuevos con buena posición económica. En la universidad de Coimbra estudió Derecho Canónico y fue ordenado de diácono. Distribuyó evangélicamente unos 4.000 ducados, todos sus bienes, entre los pobres. Antes de ingresar en la Compañía de Jesús el 7 de octubre de 1545 perteneció a la orden franciscana, de la que fue despedido. Llegó a la India en 1546 ya ordenado de sacerdote y fue destinado a la región de la Pesquería donde se dedicó al apostolado entre los nativos. Aprendió la lengua tamil de forma que escribió en ella varias obras y compuso su gramática para uso de otros misioneros extranjeros. Fue superior de la misión durante 25 años. Solía firmarse Anrrique Anrriquez. Edito un brevísimo párrafo de una de sus cartas [*doc 55*].

LANCILLOTTO, Nicolao (? - 1558): italiano de Urbino, ingresó en la recién fundada Compañía de Jesús en 1541. Al año siguiente fue a seguir sus estudios en Coimbra, Portugal, y ordenado de sacerdote partió para la India en 1545. Enseñó clásicos latinos en el colegio de Goa del que fue rector desde su llegada hasta 1548. En 1549 Xavier le hizo superior de los jesuitas de la India meridional. Fundó el colegio de Kollam (Coulan) para los «cristianos de Santo Tomé» y de la Pesquería, y lo dirigió hasta su muerte. En sus cartas se mezcla un excelente espíritu religioso y un pesimismo cargado de escrúpulos. Tal vez como escape psicológico para sus debilidades y debido al complejo de su insuficiencia en la lengua portuguesa incurre en los defectos que indico en su *Información sobre Japón*. A pesar de todo fue muy estimado de Xavier y de Ignacio de Loyola. Es autor de los *docs 8-9, 34, 36* y *104*.

LORENZO, Ryōsai [de Hirado] (c. 1525-1592): nacido en Shiraishi, aldea de la isla de Hirado. En su juventud fue trovador itinerante de laúd *biwa hōshi*, oficio muy apreciado en la sociedad japonesa y ejercido especialmente por ciegos o semiciegos

[39] Schurhammer III 501.

como Lorenzo. Catecúmeno de Xavier en Yamaguchi, recibió el bautismo en 1551 y desde entonces hizo vida con los misioneros obligado con los tres votos religiosos. Probablemente fue admitido en la orden en Funai en 1556. Fue fiel y experto catequista, y logró para Cristo gran número de nobles japoneses. Edito un breve fragmento de una carta suya [*doc 109*].

MORAIS, Manuel de: Apellidado *el joven*, desconozco las fechas de su nacimiento y de su muerte. Moráis ingresó en la Compañía de Jesús en Coimbra el 5 de noviembre de 1543 y llegó a la India en 1546. Se ordenó de sacerdote en Goa donde conoció a Xavier cuando este regresó de Malaca en 1548. En 1549 Xavier le envió a la misión de las Islas del Moro, en el archipiélago de las Molucas. En 1552 fue despedido de la orden por volver de esa misión sin permiso ni causa justificada. Por un tiempo estuvo encardinado como sacerdote en la diócesis de Goa, y luego entró en la orden dominicana en la que perseveró hasta su muerte [SCH III 371]. Transcribo parte de una de sus cartas [*doc 10*].

NUÑEZ BARRETO, Melchor (c. 1520-1571): nacido en Oporto, Portugal, ingresó jesuita en Coimbra en 1543. En 1551 fue enviado a la India como rector del colegio de Goa y viceprovincial del extremo oriente en la ausencia de Xavier, pero tropezó con la oposición de algunos jesuitas de la India. Vuelto Xavier de Japón le nombró rector del colegio de Bassin (Bazain). En abril de 1552, expulsados algunos de los revoltosos, Xavier volvió a designarle futuro viceprovincial en el caso de que muriera Gaspar Barzeo, lo cual ocurrió en octubre de 1553. De hecho, puesto que Xavier murió en 1552, Núñez Barreto ocupó también el cargo de provincial en funciones. En 1554 organizó de repente un viaje para visitar la misión de Japón que satisfizo a pocos, en la misión y en la India. El corazón de Núñez Barreto estaba puesto en la futura misión de la China, pero fueron esperanzas vanas. Desde 1557 fue rector del colegio de Cochín. A pesar de sus evidentes defectos de carácter fue muy estimado dentro y fuera de la orden. Murió en Goa el 10 de agosto de 1571. Es el autor de los *docs 47, 90* y *99-100*.

PEREZ, Francisco (c. 1514-1583): español de Barcarrota, Badajoz. Después de largos estudios ingresó en la Compañía de Jesús en Coimbra, Portugal, el 25 de enero de 1544. En 1546

fue enviado a la India. En abril de 1548 Xavier le destinó a Malaca para fundar una residencia (colegio) y dedicarse a la predicación. Hasta 1552 hizo también de enlace postal de los jesuitas del oriente. Al fin de ese año o principio de 1553 volvió a la India por mandato de Xavier, debido a la conducta extraña del capitán de Malaca Alvaro de Ataide. Pérez fue a Cochín como rector del nuevo colegio, cargo que luego desempeñó hábilmente en diversas casas de la India. Murió en Negapatan, Tanjore, el 12 de febrero de 1583. Es el autor de los *docs 35, 46* y *105*.

QUADROS, Antonio de [*Tiburcio*] (c.1529-1572): nació en Santarem, Portugal, e ingresó jesuita a los 15 años en Coimbra en 1544. Llegó a la India en 1555 y al año siguiente fue nombrado viceprovincial. De 1559 hasta su muerte en Goa el 21 de setiembre de 1572 ejerció un largo provincialato. Mereció grandes alabanzas del visitador Valignano. Escribió los *docs 92* y *120*.

SILVA, Duarte da (c.1536-1564). Nacido en Portugal fue a la India en circunstancias desconocidas. Tal vez huérfano desde niño, a los 14 años ingresó jesuita en Goa. Dos años más tarde fue elegido como compañero de Gago y Alcáçova para ir a Japón donde llegó el 22 de agosto de 1552. Murió a principios de mayo de 1564 en el puerto de Takase, el primer misionero extranjero que encontró su tumba en Japón. Altamente querido por sus compañeros y por los convertidos japoneses, su humildad le hizo rehusar la ordenación sacerdotal. Dominó la lengua japonesa, sólo superado entre los extranjeros por Juan Fernández. Se conserva una larga carta suya [*doc 110*], escrita a sus 19 años, cuyo análisis muestra tal madurez humana que ha inducido a Schurhammer a sospechar un error en la fecha de su nacimiento dada por los manuscritos, corrección que no parece que se pueda aceptar por carecer de base[40].

TEIXEIRA, Manuel (c. 1536-1590): nació en Miranda do Douro, Portugal y entró en la orden a los 15 años. Inmediatamente

[40] V. Schurhammer IV 497. El caso de Manuel Teixeira, novicio de 15 años, es semejante al de Duarte da Silva, y sin embargo Schurhammer lo acepta. Xavier tenía el propósito de enviar jesuitas jóvenes a Japón para que aprendieran la lengua con facilidad.

pasó a la India e hizo su noviciado y sus estudios en Goa. En 1559 era prefecto de estudios del colegio de S. Paulo. Se ordenó de sacerdote en 1560, y de 1562 a 1566 vivió en Macao con el propósito de abrir la misión de China continental. Vuelto a la India fue rector del colegio de Cochín. De 1573 a 1574 provincial de la India. Escribió la primera biografía de Xavier y numerosas cartas. Suyo es el *doc 45* de este volumen, prueba de una madurez poco común en un muchacho de 15 años, escrito al llegar a Goa.

TORRES, Cosme de (c. 1510-1570): español de Valencia, fue catedrático de latinidad en Monte Randa (Mallorca), Valencia y Ulldecona (Tarragona). Posteriormente fue capellán del virrey de Nueva España. Siendo sacerdote conoció a Xavier en la isla de Amboino en 1547. Ingresó en la Compañía de Jesús en Goa en 1548, y en 1549 acompañó a Xavier a Japón donde fue superior y organizador de la misión desde 1551 hasta 1570. De cualidades notables como educador y planificador, marcó su impronta en la conformación de la cristiandad japonesa del siglo 16, como honestamente reconoció el visitador Valignano repetidas veces. Se adelantó 30 años a Mateo Ricci en promover la adaptación de los misioneros a las costumbres orientales. En 1566 dio el primer paso en favor de la evangelización de Corea[41], aunque circunstancias adversas impidieron su realización. Escribió los *docs 16, 41-43, 93-95, 97-98* y *108-109*[42].

VILELA, Gaspar (c. 1526-1572): nació en Aviz, cerca de Evora, Portugal. De niño se educó con los monjes benedictinos. Ingresó jesuita en 1553 siendo ya sacerdote, y mediado abril de 1554 partió para Japón con la expedición de Núñez Barreto. Fundó las misiones de Kyōto, Sakai, Nara y otras poblaciones de las cercanías de la capital de Japón. En 1566 emprendió el viaje a Corea para fundar otra misión pero no pudo salir de Japón por las guerras civiles. En Nagasaki, entonces pequeña aldea de pescadores, edificó en 1569 la primera iglesia. Al morir Cosme de Torres fue a la India para informar sobre la misión y reclutar nuevos misioneros. Sin poder regresar a Japón,

---

[41] V. RDM *Orígenes, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres.*

[42] Diego Pacheco S.J. es el autor de la biografía de Torres *El hombre que forjó a Nagasaki.* V. Bibliografía.

vivió en Goa hasta su muerte a mediados de 1572. Es el autor de los *docs 89* y *127*.

XAVIER, Francisco de (1506-1552): uno de los 10 compañeros de Ignacio de Loyola reunidos por él entre los estudiantes y graduados de la universidad de París[43]. Apenas fundada la Compañía de Jesús y a petición del virrey de la India Pedro Mascarenhas, Xavier fue enviado por el papa Paulo III en 1540 a la India en calidad de nuncio apostólico. Su vida llena los 4 vols. de la magnífica obra de G. Schurhammer S.J. *Francis Xavier, his Life, his Times*[44].

*** *** ***

[43] Escribo «Francisco *de* Xavier» por ser la forma con que él mismo firmaba sus cartas hasta 1542 (v. EX I pp 59 72 82 89 128 137 143 151) antes de firmarse «Francisco» o «Maestro Francisco» cuando prescindió de su apellido por ser suficientemente conocido en el Oriente. No obsta que haya autores que usen alternativamente ambas formas, ni que la mayoría de ellos se decida por la forma popularizada Francisco Javier. También se explica que muchos cristianos adopten para sus hijos el *apellido* Xavier (Javier) como nombre de bautismo. El 8 de febrero de 1632 murió martirizado en Aizu Wakamatsu (prov. de Fukushima) el niño de 9 años Ninomiya Xavier, hijo de los mártires Ninomiya Pedro y María. Por lo demás el título de nobleza (apellido toponímico) de Francisco de Xavier requería el «de». Ese fue también el caso de muchos de sus familiares y parientes, Martín de Xavier, Miguel de Xavier, Ana de Xavier, Alonso, Jerónimo, Juan etc. João de Lucena escribió en 1600 su «Vida do padre Francisco de Xavier», y así se expresaron otros autores antiguos y modernos, como Sebastião Gonçalves en 1610 (ARSI *Hist. Soc. 70* 120), D'Aurignac (1880), Cros (1894), Elisabeth Gräfin (1941), Augusto Casimiro (1954) etc. Pedro Arrupe S.J. editó en Japón en 1549 las cartas de Xavier con el título «Sei Furanshisuko *de* Sabieru». Nuestro caso es semejante al de Ignacio *de* Loyola, Francisco *de* Borja y otros innumerables.

[44] V. Bibliografía. Las actividades de Xavier relativas a Japón están incluidas en los vols. III-IV. Las cartas de Xavier las editaron Schurhammer-Wicki en MHSI EX I-II. En 1968 las publicó de nuevo Felix Zubillaga S.J. adaptando fielmente los textos portugueses y latinos al español, obra que ha obtenido gran éxito con ediciones sucesivas. Cito la 3ª edición, de 1973, *Cartas* BAC. Basada en Zubillaga apareció en 1985 la traducción japonesa del jesuita Kōno Yasunori, que cito con la sigla K.

BIBLIOGRAFIA

Abe Takeshi y Nishimura Keiko. *Sengoku Jinmei Jiten* (Tōkyō 1987).

Acosta, Manuel. V. *Rerum a Societate Iesu.*

Almeida, Fortunato de. *História da Igreja em Portugal*, 4 vol. (Coimbra 1910-1924).

Almeida Calado, Adelino de. *Livro que trata das cousas da India e do Japão*, *Goa 1548. (Coimbra 1957).

Alvarez-Taladriz, José Luis.

Sumario del Japón, v. Valignano. Citado TAL.

¿Hermanos o dogicos? (1612) en *Sapientia* 8 (Ōsaka 1974) 97.

Anesaki Masaharu. *A Concordance to the History of Kirishitan Missions* (Tōkyō 1930).

Anónimo. *Ōuchi Seisuiki*, edición facsímil (Yamaguchi 1978).

*Anónimo de Macao, 24 de marzo de 1620, ARSI *Japsin 17* 258v.

Antonio, Nicolás. *Bibliotheca Hispana Nova sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCXXXIV floruere notitia* 2 vol. (Madrid 1783-1788).

Archivum Historicum Societatis Iesu (AHSI), revista semestral del IHSI en Roma, editada desde 1932.

Asai Torahachirō. *Sei Furansesuko Zaberiyo Shokanki*, 3 vol. (Tōkyō 1891).

Atsuta Kō. *Ōuchi Yoshitaka* (Tōkyō 1979).

Avisi Particolari delle Indie di Portugallo (Roma 1552).

Ayres, Christovam. *Fernão Mendes Pinto. Subsídios para a sua biographia e para o estudo da sua obra* (Lisboa 1904).

Bartoli, Daniello. *Dell'Historia della Compagnia di Gesù. Il Giappone, seconda parte Dell'Asia* (Roma 1660).

Bibliotheca Missionum, 30 vol. Edit. Streit, Robert; Dindinger, Johannes; Rommerskirchen, Johannes y Metzler, Josef (Münster-Friburgo-Roma-Viena 1916-1975).

Blazquez y Delgado de Aguilera, Antonio. *Descripción de los Reinos* (Madrid 1920).

Boletim Eclesiástico da Diocesis de Macau, revista mensual con una sección dedicada a la historia del oriente. Citado BEDMA.

Bourdon, L. *Uma carta inédita* en *Brotéria* 51 (Lisboa 1950) 186.

Boxer, C.R.

The Christian Century in Japan 1549-1650 (Berkeley-Los Angeles-Londres 1951).

The Great Ship from Amacon (Lisboa 1959).

A Portuguese Account of South China in 1549-1552 en AHSI 22 (1953) 57.

Brotéria, revista mensual de cultura editada en Lisboa por la Compañía de Jesús en Portugal desde 1925.

Brou, Alexandre. *Saint François Xavier* 2 vol. (París 1922).

Cámara Manoel, Jerónimo P.A. de. *Missões dos Jesuitas no Oriente* (Lisboa 1894).

Cardim, António. *Catalogus regularium et saecularium qui in Iapponiae*

Regnis usque a fundata ibi a S.Francisco Xaverio, Gentis Apostolo, Ecclesia etc. (Roma 1646).

Cartas Alcalá: Cartas que los padres y hermanos de la Compañía de Iesús que andan en los Reynos de Iapon escrivieron a los de la misma Compañía desde el año de mil y quinientos y quarenta y nueve hasta el de mil y quinientos y setenta y uno (Alcalá de Henares 1575). Citado [A].

Cartas BAC: v. Xavier.

Cartas Coimbra:

Copia de una carta que embió de la India el padre Enrrique Enrríquez (Coimbra 1551).

*Copia de alg*unas *cartas que los padres y hermanos de la Compañía de Jesús, que andan en la India y otras partes orientales escrivieron... hasta el de LXI* (Coimbra 1562).

Copia de las Cartas que los Padres y hermanos de la Compañía de Jesús que andan en el Iapon escrivieron... hasta el passado de LXIII (Coimbra 1565). Citado [CC].

Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus que andão nos Reynos de Iapão escreverão... até o de 66 (Coimbra 1570). Citado [C].

**Cartas das Missões da Comp[a] de Jesus* FG *cód. 4534* de BNL.

Cartas Evora: (Cartas que os padres e irmãos da Companhia de Iesus escreverão dos reynos de Japão e China aos da mesma Companhia da India e Europa desdo anno 1549 até o de 1580 (Evora 1598). Citado Ev.

Catecumenado v. López-Gay.

Charles, Pierre. *Le premier jésuite japonais* en *Xaveriana* 138 (Lovaina 1935) 173.

Charlevoix, Pierre. *Histoire du Japon* (París 1754).

Cieslik, Hubert.

Sekai wo aruita kirishitan (Tōkyō 1971).

Balthasar Gago and Japanese Christian Terminology en JMB VIII (Tōkyō 1954) 82.

Civisca Luigi M. *The Validity of Naien* (Tōkyō 1957).

Coleridge, Henry James. *The Life and Letters of St. Francis Xavier* (Londres[2] 1882).

Copia de una carta que embió de la India el padre Enrrique Enrriquez... Recebida el año de M.D.L.I (Coimbra 1551).

Colín, Francisco y Pastells, Pablo. *Labor Evangélica* 1-3 (Barcelona 1900-1902).

Covell, J.C. y Covell, A. *Japan's Hidden History* (Seoul[3] 1987).

Cros, Joseph Marie. *Saint François de Xavier. Sa vie et ses lettres* 2 vol. (Toulouse 1900).

Dalgado, Sebastião Rodolfo. *Glossário Luso-Asiático* (Coimbra 1919). Cit. [Dalgado].

D'Elia, Pasquale M. *Bernardo, il primo giapponese venuto a Roma* en *Civiltà Cattolica* 102.3 (1951) 277 535. V. vers. japonesa.

Dindinger, Johannes O.M.I. V. *Bibliotheca Missionum.*

Diversi avisi particolari dall'Indie di Portogallo ricevuti dall'anno 1551 sino al 1558 dalli Reverendi padri della Compagnia di Giesù (Venecia 1565). Cit. Diversi Avisi.

DRAE: *Diccionario de la Lengua Española* publicado por la Real Academia Española de la Lengua (Madrid[20] 1984).

Ebisawa Arimichi. *Zesusukai Funai Byōin no setsuritsu* en *Kirishitan Kenkyū* 1 (Tōkyō 1942) 43.
Eça, Duarte de. *Relação dos Governadores da India (1571)* (Calgary Univ. Printing Services 1979) editado por R.O.W. Goertz.
Epistolae Iapanicae (Lovaina 1570), Götz (Ingolstadt 1586).
Epistolae Indicae de Stupendis (Lovaina 1566).
Escalante Alvarado, García de. *Relación del viaje que hizo desde la Nueva España a las Islas del Poniente Ruy López de Villalobos (1542-1546)* editada en la *Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas en América y Oceanía* (Madrid 1866) Vol. 5°.
ESPASA *Enciclopedia Universal Ilustrada*, publicada desde 1910 por Editorial Espasa Calpe (Barcelona-Bilbao-Madrid).

Flores, Bernal. *La música tradicional de Japón* (San José, Costa Rica, 1983).
Fróis, Luís.
História de Japam, 1547-1593 I-V (Lisboa 1976-1984), texto completo editado y anotado por José Wicki. Cit. Fróis. Existen diversas versiones japonesas parciales.
Tratado em que se contem...algumas contradisões e diferenças de custumes antre a gente de Europa e esta Província de Japão (1585) (Tōkyō 1955) editado y anotado por J.F. Schütte con el título *Kulturgegensatze, Europa-Japan*. V. versión japonesa.
Furukawa Kaoru. *Ōuchi Shi no Kōbō* (Ōsaka 1974).

García R. Medina. V. Ruiz-de-Medina, Juan.
Gōetz, Johann Georg. *Kurtze Verzeichnuss* (Ingolstadt 1586).
Gonçalves, Sebastiam. *Primeira Parte da História dos Religiosos da Companhia de Jesus* 1614 (Coimbra 1957-1960) I-III publicada por J. Wicki.
Grasso, D. *Il pensiero di S. Francesco Saverio sulla salvezza degli antichi pagani* en *Studia Missionalia* VII (Roma 1952) 109.
G. Ruiz de Medina. V. Ruiz-de-Medina, Juan.
Guerreiro, Fernão. *Relação Anual* (1603-1611), 2ª edición en tres vol. por Artur Viegas (Coimbra 1930-1941).
Guglieri Navarro, Araceli. *Documentos de la Compañía de Jesús en el Archivo Histórico Nacional* (Madrid 1967).
Guzmán, Luis de. *Historia de las Misiones de la Compañía de Jesús en la India Oriental, en la China y Japón desde 1540 hasta 1600*, Alcalá de Henares 1601 (Bilbao[2] 1891).

Haas, Hans. *Geschichte des Christentums* (Tōkyō 1902).
Haguenauer C. *Une nouvelle tentative pour prouver que le Lieou k'ieou kouo du «souei chou» désigne Formose* en *Bulletin de la Maison franco-japonaise* 3, 2 (1931) 1-3.
Hata Hōsai. *Atōchō Shi* (Yamaguchi 1970).
Hiyane Yasusada. *Tōyō no Shito Sei Zavieru den* (Tōkyō 1934). Citado Hiyane.

Inoue Munekazu. *Nippon no shiro* (Tōkyō 1976).
Izawa Minoru. *Francisco Xavier en el Japón* (Tōkyō 1969).

Japanese English Buddhist Dictionary (Tōkyō 1965).

Kagami Y. y Bush, Lewis W. *Japanalia* (Tōkyō 1937).
Katorikku Daijiten 5 vol. (Tōkyō 1940-1960). Nueva edición en preparación.
Ki-baik Lee. *A New History of Korea* (Seul² 1986).
Kinsei Bōchō sho kakeizu sōran (Cuadros genealógicos de Suō-Nagato, época moderna). Edit. Tamura Tetsuo (Yamaguchi 1980). Cit. Tamura.
Kirishitan Bunka Kenkyūkai, monografías publicadas por esta asociación en Tōkyō desde 1968.
Kirishitan Kenkyū, revista anual de la asociación *Kirishitan Bunka Kenkyūkai*, vol. 1-28 (Tōkyō 1942-1988).
Kishino Hisashi. *Seiōjin no Nippon Hakken* (Tōkyō 1989). Citado Kishino.
Konsaisu Jinmei Jiten. Edit. Sanseidō (Tōkyō⁶ 1981).
Kōno Yoshinori. V. Xavier.

Lafuente Ferrari, Enrique. *Retratos de San Francisco Xavier* (Madrid 1954).
Lamalle, Edmond. *L'archivio di un grande Ordine religioso* en *Archiva Ecclesiae* 24-25, 1 (1981-1982) 89.
Leitão, Humberto y Lopes, J. Vicente. *Diccionário da linguagem da Marinha antiga e actual (Lisboa²* 1974).
Léon-Dufour, Xavier. *Vocabulario de Teología Bíblica* (Barcelona 1967).
Liturgia v. López-Gay.
López-Gay, Jesús.
El catecumenado en la Misión del Japón del s. XVI (Roma 1966). Cit. Catecumenado.
La liturgia en la Misión del Japón del siglo XVI (Roma 1970). Cit. Liturgia.
Buda como Padre en el Hokekyō en *Studia Missionalia* 33 (Roma 1984).
El Código de un samurai. Traducción y comentario del «Iroha uta» de Shimazu Tadayoshi en *Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas* 19 (Madrid 1983) 245. V. versión japonesa.
Las organizaciones de laicos en el apostolado de la primitiva Iglesia del Japón en AHSI 36 (1967) 9.
Las «Edades de la Historia» en el pensamiento budista en Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas (1968) 77.
La primera biblioteca de los jesuitas en Japón (1556) en *Monumenta Nipponica* XV (Tōkyō 1959-60) 142.
Ritos fúnebres del Budismo japonés en *Studia Missionalia* 31 (Roma 1982) 297.
La evangelización pacífica. Misioneros jesuitas del s.XVI en *Studia Missionalia* 38 (Roma 1989) 81.
Lucena, João de. *Vida do Padre Francisco de Xavier*, Lisboa 1600 (Lisboa² 1959).

Martinio [Martini], Martino. *Atlas nuevo de la Extrema Asia o Descripción geographica del Imperio de los Chinas* (Amsterdam 1659).

Mateos, Francisco. *Compañeros españoles de San Francisco Javier* en *Missionalia Hispanica* 9 (Madrid 1952) 277.
Mendes Pinto, Fernão. *Peregrinaçam* 4 vol. editados por J.I. de Brito Rebello (Lisboa 1908-1910).
Metzler Josef O.M.I. V. *Bibliotheca Missionum.*
MHSI (*Monumenta Historica Societatis Iesu*).
DI (*Documenta Indica*) I-XVIII. Edit. J. Wicki (Roma 1948-1988).
EX (*Epistolae Xaverii*) I-II. Edit. Georg Schurhammer y Josef Wicki (Roma 1944-1945).
MB (*Monumenta Brasiliana*) Vol. 5°. Edit. Serafim Leite (Roma 1968).
MHJ (*Monumenta Historica Japoniae*) I *Textus Catalogorum aliaeque informationes, 1549-1654* (Roma 1975). Edit. J.F. Schütte.
MHJ II *Documentos del Japón* (Roma 1990). Editado por Juan Ruiz-de-Medina.
MI *Constitutiones* I (1934).
MI *Directoria Exercitiorum spiritualium (1540-1599).* Edit. I. Iparraguirre (Roma 1955).
MI *Exercitia Spiritualia: textus antiquissimi.* Edit. I. Calveras y C. de Dalmases (Roma 1969).
Monumenta Novae Franciae I-IV. Edit. L. Campeau (Roma 1967-1989).
Missionsgeschichte: Briefe aus Japan I (Ausburgo 1795). Anton Eglauer edit. Cit. Missionsgeschichte.
Moliner, María. *Diccionario de uso del español* (Madrid 1975).
Morais Silva, António de. *Grande Diccionário da Língua Portuguesa* (Lisboa[10] 1948).
Murakami Naojirō y Yanagiya Takeo. *Anjirō no Shokan* en *Kirishitan Bunka Kenkyūkai Kaihō* (Tōkyō 1949).
Murdoch, James. *A History of Japan During the Century of Foreign Intercourse* (Kōbe 1903).

Nichiran Jiten (hōyaku), versión japonesa (Tōkyo 1980) del *Vocabulário da língoa de Iapan,* Nagasaki 1603, por Doi Tadao, Morita Takeo, Chōnan Minoru.
Nieremberg-Andrade. *Varones Ilustres de la Compañía de Jesús* Madrid 1613 (Bilbao[9] 1887). Tomo 1°. Cit. Varones Ilustres.
Nishimura Keiko v. Abe Takeshi.
**Notícias desta casa da Companhia em Macao* escritas por Juan Alvarez en Macao, 18 de junio de 1747. AHU *Codex 1659* 81.
Nuovi Avisi dell Indie... Terza parte (Venecia 1562).

Obara Satoru. *Kirishitan Bunko. Iezusukai Nippon kankei bunsho* (Inventario de mss relativos a Japón, contenidos en ARSI y otros archivos) (Tōkyō 1981).
Oda Tokunō. *Bukkyō Daijiten* (Tōkyō 1954).
Oikawa Giemon. *Mōri Motonari* (Kyōto 1942).
Okimoto Tsuneyoshi. V. *Tsuwano chō Shi.*

Pacheco, Diego (Yuuki Ryōgo).
Saisho no Irman (El primer hermano Juan Fenández) (Nagasaki 1967).

El hombre que forjó a Nagasaki. Vida del P. Cosme de Torres (Madrid 1968).
Luis de Almeida en *Studia* 26 (Lisboa 1969) 57.
Xavier and Tanegashima en *Monumenta Nipponica* 29 (1974) 477.
Iglesias de Nagasaki durante el siglo cristiano en *Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas* (Madrid 1977) 49.
The Way of Xavier (Nagasaki 1988).
El sucesor de Xavier en *Japón en Missionalia Hispanica* 24 (1967) 167.
Pagés, Léon. *Histoire de la Religion Chrétienne au Japon* 2 vol. (París 1869-1870).
Papinot, Edmond. *Historical and Geographical Dictionary of Japan* (Tōkyō[7] 1982).
Pérez, Francisco. *Informação acerca do princípio da Companhia da India (1579)*, editado por Josef Wicki en AHSI 34 (1965) 47.
Postel, Guillaume (París 1552? reedit. por H. Bernard-Maitre, *L'orientaliste Guillaume Postel* en *Monumenta Nipponica* 9 (Tōkyō 1953) 83.
**Processo Ordinario e Informação sobre o martirio que padeceo no Imperio de Japão, na Corte de Iendo, o Pe Sebastião Vieira*, Archivo Secreto Vaticano, Ritos 5278.

Ramusio, G.B. *Navigationi e Viaggi* (Venecia[2] 1554). Reeditado en 1563 1588 1606 y 1613.
RDM V. Ruiz-de-Medina Juan.
Rerum a Societate Iesu in Oriente gestarum... commentarius Emmanuelis Acostae lusitani (Dilinga 1571). Cit. *Rerum in Oriente gestarum.*
Rodrigues, Francisco. *História da Companhia de Jesus da Assistência de Portugal* 4 vols (Oporto 1931-1950).
Rodrigues Tsūzu, João. *História da Igreja do Japão.*
1ª parte, autógrafo en BRAH *Jesuitas 7237.* Editada en dos vol. (Macao 1954-1956) por João do Amaral Abranches Pinto. Cit. História. V. versión japonesa.
2ª parte, inédita: (*Segunda parte da História Eclesiástica de Japam na qual se contem como se deu principio à pregaçam* etc. BRAH *Jesuitas 7238.* Citada *História. V. versión japonesa.
Arte del cha. Edit. J. Alvarez-Taladriz (Tōkyō 1954).
Rommerskirchen, Johannes. V. *Bibliotheca Missionum.*
Ruiz-de-Medina, Juan. Cit. RDM y título de la obra.
Un viaje de Xavier desde Hirado a Yamaguchi en AHSI 52 (Roma 1983) 209. Cit. Un viaje de Xavier.
Tumbas cristianas de la época Edo en la provincia de Yamaguchi en *Boletín de la Asoc. Española de Orientalistas* vol. 19 (Madrid 1983) 261. Cit. Tumbas cristianas. V. versión japonesa *Suō Nagato Kirishitan Funbo.*
Un japonés con nombre español, Juan de Torres en *Missionalia Hispanica* 41 (Madrid 1984) 5. V. versión japonesa *Iesusukaishi Juan de Torres.*
Orígenes de la Iglesia Católica Coreana desde 1566 hasta 1784 según manuscritos inéditos de la época (Roma 1986). Textos antiguos en sus lenguas originales. De próxima aparición la segunda edición ampliada. Cito *Orígenes* y los títulos de los capítulos, *numerados según*

la nueva edición, que se corresponden con los de las ediciones japonesa, coreana e inglesa.
Haruka naru Kaoli (La lejana Korea), la misma obra en versión japonesa (Tōkyō 1988). Textos antiguos en japonés.
Hanguk Chunjukyo Gunle Ye Kiwon (1566-1784) (Fundamentos de la transmisión de la fe católica a Corea), versión coreana de la misma obra (Seul 1989). Textos antiguos en coreano.
The Origins of the Catholic Church of Korea from 1566 to 1784 according to unpublished documents of the period, la misma obra en versión inglesa, de próxima aparición. Textos antiguos en inglés.
La cultura europea nel Giappone prima del Seicento en *Civiltà Cattolica 3319* (Roma 1988) 27.

Sá, Artur Basílio de. *Documentação para a história das Missões do Padroado Português do Oriente. Insulíndia.* (Lisboa 1954-1958) I-V.
Salazar, Antonio. *Un japonés digno de mención* en *Razón y Fe* 19 (Madrid 1907) 212.
SCH v. Schurhammer.
Schurhammer, Georg.
Shintō, the Way of the Gods in Japan (Bonn y Leipzig 1923), edición bilingüe en alemán e inglés.
Gesamelten Studien 4 vol. (Roma-Lisboa 1963-1965). Cit. GS.
Die zeitgenössischen Quellen zur Geschichte Portugiesisch Asiens und seiner Nachbarländer zur Zeit des hl. Franz Xaver (1538-1552), GS I (Roma² 1962). Cit. Q y número del doc.
Franz Xaver. Sein Leben und seine Zeit 4 vol. (Friburgo 1955-1973).
Francis Xavier. His Life, his Times, vol. I-IV (Roma 1973-1982), versión inglesa de M. Joseph Costelloe bajo la dirección del autor. Cit. SCH y n° del volumen. Versión española en prensa.
Der Ursprung des Chinaplans des Hl. Franz Xaver en GS III 665.
Das Geheimnis der zwei Dschunken en GS III 681.
Die Yamabushis en *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 206 reeditado en GS II *Orientalia* 705.
O Descobrimento do Japão pelos Portugueses no anno de 1543 (Anais da Academia Portuguesa da História, Lisboa 1946) Trad. Francisco Rodrigues. Reeditado en GS II 485.
Shimonosekishi Shi I-III. Edit. por una comisión municipal (Shimonoseki 1958-1965).
Shin Hyakka Jiten. Edit. Sanseidō (Tōkyō 1954). Citado [Sanseidō].
Schütte, Josef Franz.
V. Valignano Alejandro.
A «História inédita dos Bispos da Igreja do Japão» do pe João Rodriguez Tçuzu S.J.» Ponencia en el *Congreso Internacional de História dos Descobrimentos* (Lisboa 1961).
Documentos sobre el Japón conservados en la Colección «Cortes» de la Real Academia de la Historia (Madrid 1961).
El «Archivo del Japón» en *Archivo documental español* tomo 20 (Madrid 1964).
Introductio ad Historiam Societatis Jesu in Japonia 1549-1650 (Roma 1968).

Documentos del «Archivo del Japón» en la Biblioteca Nacional madrileña en *Missionalia Hispanica* n° 79 (Madrid Enero-Abril 1970) 59.
MHJ I *Textus Catalogorum Japoniae* (Roma 1975).
Japón, China, Filipinas en la colección «Jesuitas, Tomos» de la Real Academia de la Historia - Madrid (Madrid 1976).
Documentos del «Archivo del Japón» en el Archivo Histórico Nacional de Madrid en *Missionalia Hispanica* nn 103-108 (Madrid 1978-1979) 137.
Tratado em que se contem...algumas contradisões, v. Fróis.
Shimizu Hirokazu. *Nichiō kōshō no kigen* en *Chūō Daigaku 100 nen shūnen kinen ronbunshū* (Tōkyō 1985) 381. Cit. Shimizu.
Sommervogel, Carlos y Bliard, Pedro. *Bibliotèque de la Compagnie de Jésus* I-XI (París 1890-1932). Cit. Sommervogel.
Sora kara mita meijō (Castillos famosos a vista de pájaro), monografías 1 y 2 de la revista *Rekishi to Tabi* (Tōkyō 1977).
Souza, Francisco de. *Oriente conquistado a Jesu Christo pelos Padres da Companhia de Jesus da Província de Goa* 2 vol. Cit. Oriente, y las correspondientes divisiones.
Streit, Robert O.M.I. V. *Bibliotheca Missionum.*

Takahashi Fumio. *Yasashii Yamaguchi Shi no Rekishi* (Yamaguchi 1978).
TAL v. Alvarez-Taladriz, José Luis.
Tamura Tetsuo. V. *Kinsei Bōchō.*
Teixeira, Manuel.
The Portuguese Missions in Malacca and Singapore (1511-1958) (Lisboa 1961) 3 vol.
Macau e a sua Diocese I-VII (Macao 1940-1967).
Thomas-Pirez, António. *O Japão no seculo XVI* en *O Instituto* 53 (1906) 767.
Tokujichō Shi, edit. por la comisión municipal de Tokuji, provincia de Yamaguchi (Tokuji 1975).
Trigault, Nicholas. *Vita Gasparis Barzei Belgae, e Societate Iesu, B. Xaverii in India socii* (Amberes 1610).
Tsuwanochō Shi I-II, edit. Okimoto Tsuneyoshi (Tsuwano, prov. de Shimane, 1970-1976).
Tsūzu v. Rodrigues Tsūzu, João.

Valignano, Alejandro (Alessandro).
Advertimentos e avisos acerca dos costumes e catangues de Jappão editados y anotados por Giuseppe Fr. Schütte (Roma 1946).
Sumario de las cosas de Japón (1583) y Adiciones del Sumario de Japón (1592) editados y comentados por José Luis Alvarez-Taladriz (Tōkyō 1954). Citado TAL.
Historia del principio y progreso de la Compañía de Jesús en las Indias Orientales (1549-1564) editada en español con anotaciones en alemán por Josef Wicki (Roma 1944).
Varones Ilustres v. Nieremberg-Andrade.
Viñaza, Conde de la. *Escritos de los Portugueses y Castellanos referentes a las lenguas de China y el Japón* (Tōkyō² 1941).
Vocabulário da língoa de Iapan. Nagasaki 1603 (Tōkyō 1973), edición facsímil. V. versión japonesa *Nichiran Jiten.*

Vos, Eduard de. *Leben und Briefe des heiligen Franciscus Xaverius, Apostels von Indien und Japan*, 2 vol. (Regensburg 1877).

Wicki, Josef.
Das Neuentdeckte Xaveriusleben des P. Francisco Pérez S.I. en AHSI 34 (1965) 36.
Liste der Jesuiten-Indienfahrer 1541-1758 en *Aufsätze zur Portugiesischen Kulturgeschichte* 7 (Münster Westfalen 1967) 252.
Starb Xaver am 2. oder 3. Dezember 1552? en *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 32 (1976) 222.
Von den gelegentlichen Veröffentlichungen... en *Nouvelle Revue de Science Missionaire* 32 (1976/2) 95.
v. Fróis, Luís y Valignano, Alejandro.

Xavier, Francisco de.
Cartas V. MHSI EX I-II.
Cartas y escritos de San Francisco Javier... según la edición crítica de «Monumenta Historica Soc. Iesu» anotadas por Félix Zubillaga (Madrid[3] 1979). Cit. Cartas BAC. V. versión japonesa de Kōno Yoshinori. Cit. K.
Yamaguchishi Shi, edit. por comisión del Ayuntamiento de Yamaguchi (1955).
Yamaguchi Ken Hyakka Jiten (Tōkyō 1982), edit. Yamato Shobō. Cit. YKHJ.
YKHJ v. *Yamaguchi Ken Hyakka Jiten.*
Yuuki Ryōgo v. Pacheco Diego.

Zingarelli, Nicola. *Vocabolario della lingua italiana* (Bolonia[10] 1978).

参照日本語文献

(ABC順)

阿東町誌、波多放彩著　山口県阿東町役場発行 1967.
仏教大辞典、織田得能著　東京 1954.
遥かなる高麗、ルイズデメディナ著、東京 1988.
ゼズス会府内病院の設立　海老沢有道著　キリシタン研究 1韓 43.東京 1942.
イエスス会士ホアン・デ・トレス (1551-1612)　ルイズデメディナ著　キリシタン研究24韓 93.東京 1984.
カトリック大辞典 5巻、東京 1940-1960. 再版準備中。
近世防長諸家系図綜覧、田村哲夫編修　徳山 1970.
キリシタン文化研究会シリーズ、東京 1968 年初発行。
キリシタン研究、キリシタン文化研究会年鑑、東京 1942年初発行。
キリシタン文庫イエズス会日本関係文書、尾原悟編、東京、1981.
コンサイス人名辞典、三省堂編修、東京 1976.
毛利元就、及川儀右衛門著、京都 1942.
日欧文化比較、ルイス・フロイス著、岡田章雄訳、大航海時代叢書 11 東京 1965.
日欧交渉の起源、清水紘一著、中央大学百周年記念論文集 381、東京 1975.
日葡辞書［邦訳］長崎 1603 版、土井忠生、森田武、長南実、共同訳、東京 1980.
日本教会史、ジョアン・ロドリゲズ著、伊東俊太郎、伊東隆夫等編集、東京 1967-1970.

日本の城、井上宗和著、東京 1976.
大内盛衰記、大内盛衰記行会発行、山口 1978.
大内氏の興亡、古川薫著、大阪 1974.
大内義隆、熊田公著、東京 1979.
ローマを訪れた最初の日本人ベルナルド、Pasquale D' Elia S.J. 著、キリシタン研究 5、3、東京 1959.
最初のイルマン、パチェコ・ディエゴ著、長崎 1967.
侍の規範、島津忠良の「伊呂波歌」、J.Lopez-Gay.著、キリシタン研究 27、3、 東京 1987.
聖フランシスコ・ザビエル全書簡、河野純徳訳 東京 1985.
世界を歩いた伴天連、[H.Cieslik S.J.]著、聖心の使徒著別冊、東京 1961.
戦国人名事典、阿部猛、西村圭子共同編、東京 1987.
下関市史、3 巻、下関市市史編修委員会、下関 1958-1965.
新百科事典、三省堂編修所編、東京 1954.
空から見た名城、歴史と旅別冊、東京 1977.
周防・長門キリシタン墳墓、ルイズデメディナ著、山口 1984.
徳地町史、山口県徳地町編集委員会発行、徳地 1975.
津和野町史、2 巻、沖元常吉編、島根県津和野 1970-1976.
山口県百科事典、大和書房出版、東京 1982.
山口市史、市役所編集委員会編修発行、山口 1955.
やさしい山口市の歴史、高橋文雄著、山口 1978.

1

JORGE ALVAREZ A FRANCISCO DE XAVIER

MALACA, 1546/1547

En algunas de sus cartas Francisco de Xavier escribió que en Malaca le dieron noticias sobre la existencia de Japón, visitado por comerciantes portugueses desde 1543[1], pero no precisa cuándo las oyó por primera vez. A la presente Información del capitán Jorge Alvarez[2] antecedieron ciertamente conversaciones de Xavier con él y con otros portugueses viajeros.

Es indudable que esto ocurrió en el otoño de 1545 mientras Xavier esperaba un navío que le llevara a las islas Molucas y su amigo Jorge Alvarez preparaba su nave para zarpar camino de Japón. Tanto Xavier como Alvarez dejaron Malaca en los primeros días de 1546. A juzgar por los acontecimientos posteriores fue entonces cuando Xavier pidió al capitán que le tomase por escrito lo que observara en el país que iba a visitar, y sin duda comentaron ambos la posibilidad de comenzar allí la evangelización.

El interés de este *doc 1* se cifra en ser la primera descripción de Japón hecha por un europeo y en haber sido redactada ex profeso, a petición de Xavier, para fundamentar ante sus superiores de Roma y ante sus compañeros de la India una decisión que latía inconsciente en él, posteriormente formula-

---

[1] Según Rodrigues Tsūzu [*História* I 86] y Shimizu Hirokazu [*Nichiō kōshō no kigen* 418] en vez de 1543 habría que leer 1542. Schurhammer y otros autores, de acuerdo con los documentos europeos de la época, prefieren la fecha de 1543 para la llegada de los portugueses a Tanegashima, el Japón propiamente dicho [*O Descobrimento* 88-91]. V. Introducción nn. 2 y 4. En espera de ulteriores estudios adopto provisionalmente la fecha de 1543.

[2] Personaje distinto de su homónimo Jorge Alvarez, que fue el primer portugués que entró en Cantón en 1513 y murió frente a sus costas en 1521. El autor de este documento dio albergue en la isla de Sanshoan en 1552 a su amigo Xavier. Este le profetizó que moriría ese mismo año en Malaca, y así sucedió.

da en sus cartas[3]. Este documento marca el punto de partida de la riquísima serie de escritos de europeos y japoneses relativos a la misión cristiana en Japón.

A pesar de las lagunas que se detectan en las observaciones descritas por el capitán portugués, sorprende la exactitud casi absoluta de sus detalles geográficos y costumbristas, visibles estos últimos en parte de la sociedad japonesa de nuestra época.

El documento de Jorge Alvarez es anterior a la relación de García de Escalante [v. Apéndice 2], y tiene datos que su autor no pudo obtener por experiencia propia. Algunos de ellos se leen también en las notas tomadas en Goa en 1548 por Cosme de Torres y Lancillotto, y nos conducen a una misma fuente: el samurai Anjirō de Kagoshima citado explícitamente en el *doc 8* e implícitamente en el *doc 9*.

En efecto, Alvarez, provisto del rico acervo de sus propias observaciones *in situ*, volvió a Malaca hacia el fin de 1546. En su nave iba el japonés Anjirō invitado por el capitán para ponerle en contacto con Xavier. Durante la navegación Alvarez impartió a Anjirō una sencilla catequesis sobre la religión cristiana, y él a su vez le ayudó a conocer mejor su patria. Es posible que Alvarez tuviera acabada su Información para diciembre de 1546 o poco después. La ausencia de Xavier y un nuevo viaje de Alvarez a Sanshoan [v. *doc 5* n. 2] motivaron que la entrega del escrito a Xavier se retrasara hasta diciembre de 1547, cuando ambos se encontraron otra vez en Malaca[4].

El autógrafo de Alvarez se considera perdido, pero existen diversas copias, tres en portugués, cinco en español y tres en italiano, notadas con detalle por Schurhammer en su obra *Francis Xavier* III 273. La numeración que damos a los manuscritos va seguida entre [corchetes] por la que él utiliza en su catalogación.

Fuentes: se conservan 11 mss de diverso valor:

ms 1: [3] *Goa 10* 38-42, copia portuguesa de 1551, texto completo.

ms 2: [1] BME *cod 5/381* 69-82v, copia portuguesa, verosímilmente de 1548[5].

---

[3] V. *doc 2* y siguientes.

[4] V. *doc 7*.

[5] SCH III 634 piensa que la copia estaba destinada «for college», mientras que para Almeida Calado [13-14] todo el códice de Elvas fue organizado por

ms 3: [2] BNR *Fondo Gesuitico 1482 n° 30* 13-15v, copia portuguesa de 1549, algo recortada.

ms 4: [4] Ajuda *49-IV-49* 28-30v, copia española de 1553[6].

ms 5: [5] ACL *Cartas do Japão 11 Azul* 60-67v, copia española de ms 4.

ms 6: [6] MNE Arm.28/C *Cartas da India* 73v-77. Texto en español, copia de *ms 5*.

ms 7: [7] AGI *Patr.*1-2-1, texto español incompleto.

ms 8: [falta en SCH] BRAH *Leg.9/3688* (antes *Jesuitas Tomo 115*) 654-655v, texto español incompleto.

ms 9: [8] BNR *Fondo Gesuitico 3513 n° 1* 16-19v, texto italiano abreviado.

ms 10: [9] BV *Ottobon. lat. 797* 90-93v, copia italiana.

ms 11: [10] *Japsin 4* 3, copia italiana fragmentaria.

Edito el *ms 1* (más fiel al original perdido aunque sea posterior a *ms 2*) comparándolo con *mss 2-6* y *ms 8*. Las adiciones explicativas (v. ap. crítico) y la omisión de frases extrañas para la moral europea, que añado entre [corchetes], indican que los *mss 2* etc. sufrieron cierta reelaboración del texto de Alvarez.

AUTORES Y EDICIONES: J. de Cámara Manoel, *Missões dos Jesuitas no Oriente* 113. Ant. Thomas-Pírez, *O Instituto* 54, 54. Ant. Blázquez y Delgado de Aguilera, *Descripción de los Reinos*. A. de Almeida Calado, *Livro que trata das Cousas da India e do Japão* 99. Izawa Minoru, *Francisco Xavier en el Japón* 240, copia de la edición de Cámara Manoel. Kishino Hisashi, *Seiōjin no Nippon Hakken* 29 arábigo (facsímil de *ms 2*). V. Streit IV 1380.

TRADUCCIONES: Inglesa: Coleridge, *The Life and Letters of St. Francis Xavier* 216. Alemana: Haas, *Geschichte des Christentums* I 269; SCH *Franz Xaver* II-2 64. Inglesa: Schurhammer-Costelloe, *Francis Xavier* III 273. Japonesa: Asai, *Sei Furansesuko Zaberiyo* Chū 653; Hiyane, *Tōyō no Shito Sei Zavieru den* 191; Kishino, *o.c.* 60 japonés.

Sumario

1-2. *Puertos principales de Japón.* — 3-5. *Productos agrícolas.* — 6-7. *Fauna.* — 8. *Balnearios.* — 9. *Baños y purificaciones.* — 10-11. *Terremotos,*

---

el gobernador García de Sá. Almeida [*ibid* 22] supone equivocadamente que el *ms 2* es el original portugués y que fue escrito por Xavier.

[6] «Esta es la ynformaciõ de Iapón que vino en la carta arriba scripta, la qual dio un portugués llamado Iorge Alvrẽz sacada de portugués en castellano año de 1548. Era capitão de hum navio» [f 28].

volcanes, tifones. — 12-13. *Casas y jardines.* — 14-15. *La gente, costumbres, atuendo.* — 16. *Armas.* — 17. *Cortesía y afabilidad.* — 18. *Aborrecimiento del robo.* — 19-20. *Comidas y bebidas. Posadas.* — 21. *Monogamia, matrimonio, repudio.* — 22-23. *Esclavitud. Curiosidad hacia la raza negra.* — 24-25. *Actitud ante el daimyō.* — 26. *Diversas características.* — 27-28. *Las fortalezas.* — 29. *Devoción a los ídolos.* — 30. *Abdicación y retiro.* — 31. *Falta de pudor.* — 32-34. *Las mujeres y sus costumbres.* — 35-36. *Bonzos, cultura, oración, celibato, sodomía, abstinencia. Medicina.* — 37-38. *Templos, ídolos y jardines. Derecho de asilo.* — 39. *Traje talar.* — 40. *Diversas sectas. Exequias.* — 41. *Monasterios de mujeres.* — 42-43. *Otra secta religiosa armada. Sus exequias.* — 44. *Idolos. Una sola lengua en Japón.*

Texto

[*Goa 10* 38]

Esta hé a informação do Japão que deu Jorge Alvarez[7]

1. Ho porto do Japão[a] em que estive[8] está em trinta e dous graos e dous quartos[b] da banda do Norte. È huma ponta que faz huma ilha, a qual ilha será de duzentas léugoas em roda poquo mais ou menos[9] segundo a imformação dos japões que nos la derō. Da banda do Noroeste e l'Oeste[c] tem estes portos principaes: Pataqua[d], Angutie[e], Chende, Marim[f], Achime[g], Boo, Iamamgom[h] porto onde estive[10], Changa Xume. E da ban-

---

[a] Ho porto do Japão em que estive] Isto hé o que allcamcey da terra do Japão. Ho porto em que estive *2* [b] tres quoartos *2* tres quartos *4-6* [c] l'Oeste] lordeste *corr 2* l'este *4-5* [d] Pataqua] Facata *2 4-6* [e] Angutie] Amgune *2* Angune *4-6* [f] Chende, Marim] Quemde, Marym *2* Chende Maioz *5-6* [g] Aquime *2* [h] Iamamgom] Amangoão *2*

---

[7] El título de *ms 2, Mais emformação das cousas de Japão* es ficticio, ya que la información de Jorge Alvarez se adelantó a la de Anjirō-Lancillotto. El *ms 2* cambia el orden. Alvarez dio sus notas a Xavier en diciembre de 1547 y Anjirō dictó sus párrafos a Cosme de Torres y a Lancillotto en Goa en 1548 [v. *docs 8-9*]. El *ms 1* prescinde del encabezamiento del texto y refleja mejor el tono original.

[8] Yamagawa, en la punta sur de la isla de Kyūshū.

[9] El perímetro de la isla de Kyūshū vista como un polígono irregular sin entrantes, supera los 850 km. La cifra de Alvarez, en leguas japonesas (1 ri = 3.93 km), equivale a unos 790 km.

[10] Schurhammer fuerza la unión de *porto onde estive* con la palabra que sigue, *Changaxuma*, en vez de hacerlo con la que precede, *Iamamgom*, conexión más natural en una frase portuguesa al no preponer el artículo «o porto». Por eso dice que la nave de Alvarez ancló en el puerto de Kagoshima.

da do Leste tem estes outros portos: Niguime[i], Minato, Tanora, Dorozima[j], Fimga[k], Bunono[l], Chenou[11].

2. Da banda da terra firme[12] não alquamcei a saber nenhum dos que lá estão. Digo dos portos somente. Dizerem os japões que ai muitos lugares muito onrados e que estão da terra firme do Meacho mea léugoa e légoa he mea[13]. E já neste streito[14] estiverão portugeses que dizem ser assi[m].

3. Esta terra do Japão hé culta ao longo do mar, e dizem que pela terra dentro ai campinas[n]. Eu fui tres léugoas pela terra dentro: não as vi, mas vi os montes aproveitados[o] e

---

[i] Niguime] Neguyme *2* Nexime *4-6* [j] Dorozima] Dooxima *2* Doroxima *4* Dozoxima *5* [k] Fimga] Fungamon *4-6* [l] Bunono] Bumguo *2* [m] e que estão da terra que dizem ser assi] *om 5-6* [n] campyna *2* campiña *4-6* [o] labrados *4-6, sic infra*

Yamagawa, colocado en la punta sur de la isla de Kyūshū, se adapta más a la descripción de Alvarez: «È huma ponta que faz huma ilha», el sur de la isla de Kyūshū.

[11] La transcripción de los nombres de los puertos mencionados es muy deficiente. V. aparato crítico. Se pueden identificar: Pataqua (Hakata), Angutie (Akune), Chende Marim (Sendai Kyōdomari, en la desembocadura del río Sendai, con el castillo unos 10 km río arriba), Achime (Akime, al norte del cabo Karanomisaki), Boo (Bōnotsu, al sur del mismo cabo), Iamamgon (Yamagawa), Changaxume (Kagoshima), Niguime (Neshime), Minato (nombre común de *puerto*, en el mapa de Luís Teixeira de 1595 aparece como nombre propio en la zona costera de Miyazaki, a la altura aproximada de la ciudad de Nichinan), Tanora (Tonoura, playa del pequeño pueblo de Nangō, 12 km al sur de Nichinan), Fimga (Hyūga), Bunono (Bungo, Funai). Tanto Dorozima como Chenou (Xaquenon en *ms 2*) son de difícil identificación. Puede verse la opinión de SCH III 273.

[12] *terra firme*: la isla mayor de Japón hoy denominada Honshū. El nombre común *tierra firme* equivale en japonés a *hondo*.

[13] Miyako (Kyōto) dista de la costa unos 12 ri, casi 50 km, y el recorrido se podía hacer en barca por el río Yodogawa hasta Toba, puerto fluvial de la capital. El texto no pretende indicar una conexión geográfica entre la ciudad y los puertos, sino dejar constancia de la fama de Miyako y sus alrededores.

[14] *streito*: el mar interior Setouchi, hoy llamado Setonaikai, con entradas por los estrechos de Shimonoseki (Akamagaseki o Bakan), Buyo, Naruto y Akashi, este último el más cercano a la zona de Kyōto, que propiamente está fuera del mar interior. Uno de los portugueses mencionados pudo ser Diego Vaz de Aragón, dueño de un junco, que vivió unos cinco años en Bungo, o Jorge de Faria y sus cinco o seis compañeros, que estuvieron a punto de ser asesinados por el daimyō de Bungo antes de la llegada de los misioneros [v. Fróis III 24].

semeados[15]. Hé terra bem asombrada e gratiosa [*38v*], de muitos pinhais, cedros, ameixieiras, cereijeras, pesigeiros, loureiros, castanheiros, nogeiras, anzinheiras que dão muitas boletas, carvalhos, sabugeiros, [sovereiros], parreiras de uvas bravas que sabem muito bem, as quais elles não comião, e com verem que as nós comemos, as comem.

4. Ai muita fruta doutra maneira[p] que não há na nosa terra. Há as ervas que há em Portugal. Somente alfaces, couves, endros he coentros, que láa não vi nem ortelão[q]. Ho mais tudo vi lá[r], roseiras, craveiros e outras muitas ervas[s] que dão suaves cheiros[16]. Ai larangeiras doces he agras. Ai muitos cidrõis. Limões não vi. Ai muitas romeiras e pereiras.

5. Esta terra do Japão hé toda aproveitada. Dá quada anno três novidades[t] desta maneira: Novembro semeão trigo, cevada, nabos, rabõns e outras ervas como acelgas, que comem. Em Março semeão milho, painzo, mungo, grãos[u], feijõis, patecas, pipinos, melões. Julho semeão aroz, inhames, alhos, cebolas. E tudo isto hé com esterquarem quada vez a terra com esterquo de cavallos, e tudo cavão a enxada, e deixão folgar a terra hum anno.

6. O serviço desta terra hé com cavallos piquenos muito rijos, porque na terra não á vacas senão muito pouquas, e alguns bois de trabalho[v] em alguns lugares. Nem á porquos nem cabras nem carneiros nem gallinhas senão mui pouquas. Hé mui roim carne para comer estas galinhas[w]. Há na terra veados, coelhos, faisõis, muitas codornizes, rolas, folosas, marecas[x]. Tudo isto cação he comem. Hos veados matão às frechadas, e asi os coelhos. As aves cação com redes, e os reis[y] com

---

[p] doutras maneiras *2* [q] nem ortelão] ni yerva buena *6* [r] Ho mais tudo vi lá] De lo demás todo ay *4-6* [s] ervas] flores *4-6* [t] fructos *4-5* [u] garvanços *4-6* [v] alguns bois de trabalho] algunas de trabajo *4-6* [w] Hé mui roim... estas galinhas] y de muy ruin carne para comer *4-6* [x] rolas... marecas] tórtolas y otras aves *4-6*

---

[15] Las laderas de los montes, allanadas en bancales o terrazas, en japonés *dandan batake*, para su cultivo.

[16] Sin embargo muchas plantas y flores olorosas de Europa como los nardos o las magnolias, apenas tienen aroma en Japón.

gaviães, que hos á lá muito bons. A tãobém açores, falcões, e diserão-me que tãobém caçavão [*com*] ágeas reáis. E não podem ter estas aves senão senhores grandes para seu desemfadamento[z].

7. Esta terra hé de muitas ribeiras[a], fontes e poços[b]. Tãobém me diserão que avia muitos rios grandes e de muito peixe. E asi ho mar tem muitas maneiras de peixe da nosa terra[c], scilicet sardinhas, sáveis, savelhas e muito marisco.

8. Ai caldas, e são desta maneira: hé huma ribeira[d] muito grande, e onde nace hé tão fria que se não pode crer. E hum pouquo mais abaixo, onde está[e] a áugoa alta, é tão quente como hé cima de fria[f]. E asi vi onde estive hum ribero que entra no mar[g], onde há muita pedra e huma pouqua d'area. E quando a maré hé vazia pela menhã, cavais hum palmo, achais áugoa morna, onde os mais dos homens proves e velhos fazem covas onde se deitão e se lavão obra de duas horas pela menhã e à tarde, em nacendo ou se pondo ho sol, quando a maré dá lugar.

9. Asi tãobém vi no rio e no mar, asi no inverno como no verão[h], as mais das molheres do lugar, pela menhã[i] antes que naça ho sol ou em nacendo, meterem-se na áugoa nuas[j]. He metem a cabeça tres vezes[k] debaixo da áugoa obra de hum momento quada vez, inda que neve. Antão vestem-se[l] e enchem huns vasos de pao desta áugoa [*39*] e vêm-na[m] spargindo com os dedos[n] pelas ruas, rezando palavras que eu não entendi, ate chegarem a suas casas. E nas mesmas casas tãobém a espargem. E isto me pareceu devação, porque ho não fazem todos[17].

---

[y] y los señores *4-5* [z] deleytamento *2*

[a] ribeiras] asequias *4-6* [b] fontes e poços] y poços fuentes *4* y pocas fuentes *5-6* [c] de la tierra *4-6* [d] un arroio *4-6* [e] onde está] que hé omde estaa *2* de donde está *5-6* [f] tão quente como hé cima de fria] hé tam quemte em tamta ma neyra como hé frya *2* tan caliente como es fría *4-6* [g] E asi vi... entra no mar] E asy vy omde estive, qu'é outra ribeira que emtra no mar *2* [h] asi no inverno como no verão] *subr 5* [i] pela menhã] *om 5* [j] nuas] *om 2 4 6* [k] tres vezes] *om 1* [l] as mais das molheres... vestem-se] *subr y tacha 5* [m] vão-na *2* [n] com os dedos] *om 1*

[17] Aunque al parecer ya no tiene el sentido religioso del rito, se conserva todavía en muchas partes de Japón la costumbre de salpicar con agua el zaguán de las casas al comienzo del día.

10. Esta terra de Japão treme algumas vezes. È terra de muito enxofre[o]. Ha ilhas de fogo que todo ho anno[p] deitão fumo. Algumas tãobém fogo[q]. Delas são povoadas, delas não. Pela maior parte todas são ilhas piquenas[18]. È terra esta do Japão muito ventosa e chea de tormentas. Cada lua nova e chea[r] á mudamento de tempo. Principalmente no mes de Setembro vem cada anno hum vento tão rijo que não há cousa que ho spere. Porque dá com hos navios em sequo tres ou quatro braças pela terra dentro, e se estão em terra, às vezes os torna ao mar[19].

11. Al tempo que donde eu estava, a trinta léugoas[s] se perderão sesenta e dous[t] navios chins[20] e huma nao portuguesa. Dura sós vinte he quatro oras, e começa no Sul e acaba no Noroeste, correndo por todos os rumos. Hé vento que hé conhecido por huma chuvazinha que vem sempre diante[21] e com este sinal se asegurão os homens da terra.

12. As casas da terra do Japão sã baixas por causa dos ventos[22]. São casas bem feitas e de tavoado todas, e são cuber-

---

[o] enxofre] piedra çufre *4* piedra de acufre *5* piedra azufre *6* [p] todo ho anno] *om 2* [q] Algumas tãobem fogo] y algunas vezes fuego *4-6* [r] Cada lua nova e chea] Quando la luna está llena *5-6* [s] Al tempo que... a trinta léugoas] He tempo que donde eu estava a trymta leguoas *2* Es tiempo que de donde yo estava ay treinta leguas *5-6* [t] setenta e dous navios] sesemta navios *2* setenta y dos navios *5 6*

---

[18] Jorge Alvarez pudo ver de lejos el soberbio volcán Sakurajima en la bahía de Kagoshima. En la erupción de 1468 se formó la isla, que la corriente de lava de la erupción de 1914 convirtió en península. La larga serie de volcanes activos de Japón no se limita a las islas pequeñas. Sin contar innumerables fumarolas y solfataras en actividad, los volcanes Asama, Ontake y Uchinasu en la isla de Honshū, Unzen, Aso y Sakurajima en Kyūshū son bien conocidos.

[19] Según el dicho popular, las cuatro cosas más pavorosas de Japón son *jishin, kaminari, kaji, oyaji*, o sea el terremoto, la tormenta, el incendio y *mi padre* [!]. Alvarez anota tres.

[20] Se trasluce que el autor del documento estaba en Japón en setiembre, la época de los tifones. El número de los barcos chinos hundidos en ese puerto no identificado a 30 leguas japonesas *ri*, unos 120 km de Yamagawa, da idea del volumen comercial chino-japonés.

[21] El centro u ojo del tifón, con rotación en espiral, se desplaza en sentido de traslación con relativa calma, pero los efectos de la baja presión caracterizados por la lluvia abarcan cientos de kilómetros en derredor.

[22] Otra razón era que las casas de los particulares no podían ser más lujosas, y por tanto más altas, que la mansión del tono local.

tas com telhas de pao[23], com pedras[u] emcima por causa do vento, que não são pregadas[v]. São estas casas de altura de hum covado do chão. Têm repartimentos de cámaras e antecámaras, e cámara onde têm suas varelhas[24], na qual não dorme ningém. Estes sobrados são todos acolchoados[w] com colchõis de palha mui limpos e mui bem feitos, nos quaes não entra ningém calçado. Não têm estas casas nenhuma maneira de fechaduras nem candeados[25].

13. Têm todos grandes quintais[x] bem tapados de pedra ensosa[y] d'altura de mea braça, de largura outro tanto, entulhados[z] com terra, e neste entulho muitas árvores de fruita e muitos loureiros e muitas canafrechas[a] semeadas pelo meo, e da banda de dentro e de fora tecido com canas com muito fermosas caniçadas. Nestes quintaes[b] semeão muita ortaliça que comem, e muitas ervas[c]. Cada casa tem seu poço e cada casa tem hum gallo e huma galinha, porque não crião mais[d]. Nestes mesmos quintaes semeão linho alcanave de que se vestem. E cada casa tem seu tear e seu forno e seu engenho de pao para pillar[e] arroz e mó de pedra para moer trigo.

14. Ha gente deste Japão, pela maior parte, hé de meãos corpos refeitos. Hé gente muito rija para trabalhos, gente

---

[u] pedras] muitos penedos *2* [v] por causa do... não são pregadas] por caso... *2* *sic infra* no son clavadas por causa del viento *tacha e intercala 4* son clavadas... *5 6* [w] acolchados *1* [x] Tem grandes quintais todos *2* [y] pedra ensosa] pura piedra sin otro bitumen *4-6* [z] tapiadas *4-6*

[a] canas frechas *1* cañas frechas *4-6* [b] huertos *5 6 sic infra* [c] muita ortaliça... ervas] e muitas ervas *om 1* mucha hortaliza y yervas que comen *4-6* [d] porque não crião mais] e não custumão ter mais *2* [e] pylar *2* pisar *4* moler *5 6*

---

[23] El documento no menciona los tejados de paja *warabuki*, usados para cubrir los templos y las casas particulares de familias más acomodadas.

[24] *varelhas*: palabra malaya que significa pagoda o templo. Se aplica también al ídolo o imagen [v. Dalgado]. «The Malay name *Berhala* China (Chinese Pagoda)...» [SCH IV 31]. Los textos portugueses dan ordinariamente *varela*.

[25] Las casas se cerraban por dentro durante la noche con una especie de pasadores de madera. Las ventanas tenían y siguen teniendo en muchas partes unas contraventanas correderas externas *amado*, para preservar de la lluvia, como el nombre indica, y se usaban indefectiblemente por la noche para proteger la vivienda contra los ladrones. Se cerraban también al acercarse el tifón.

branqua[26] he de boas feiçõis. Os onrados[f] trazem as barbas[g] rapadas à feição de mouros, e hos homens de baixa callidade crião barbas. Todos geralmente pellão as calvas e corõa[27] até perto do toutiço e orelhas, e os cabellos que lhe fiquão no toutiço trazem compridos e atados. Sempre trazem a cabeça descuberta. Somente os velhos, quando faz frio, as podem cubrir com huma gorra[h] de seda.

15. Seus vestidos são cabaias curtas que lhe dão pelo giolho, com mangas até o cotovello, e são feitos como manga de boracha[29]. Trazem os braços descubertos [*39v*] des o cotovello até a mão. E sobre as cabaias vestem humas cotras[i] de linho cru e rallo que parece sendal, o qual hé preto ou branquo ou pardo ou azul, e pintados nos ombros he dianteiras huma rosa ou huma pintura saudosa e boa[j] e mui natural. E trazem ceroilas[k] da mesma maneira da cotra[30], muito largas e compridas, abertas pelas ilhargas, com humas fitas[l] com que se apertão. E na dianteira e traseira têm estas ciroulas[31] huns arções de couro de cavallo, de largura he comprimento de quatro, cinquo dedos, forrado do mesmo panno. As quais ciroulas trazem atadas por cima das cabaias e cotras. Trazem çapatos de palha[32] com hos peis meo[m] fora, e têm-no por louçainha.

16. È gente muito soberba e escandalosa. Todos geralmen-

---

[f] Los nobles *4-6* [g] a barba *2* labarda *6* [h] borla *2* [i] couras *2* cueros *4* coras *6 sic infra* [j] saudosa e boa] buena *4-6* [k] ceroullas *2* çiraguelas *subr y cambia en* çaraguelas *4* saragueles *5 sic infra* [l] agujetas *4-6* [m] meos *2*

---

[26] Los europeos de épocas pasadas ignoraron el concepto de raza amarilla. TAL 5 n. 10, 131 n. 4. Tártaros, chinos, coreanos y japoneses siempre fueron considerados de raza blanca.

[27] Sobre el *chonmage* o coleta masculina típica de los japoneses v. TAL 19 nn 96, 99-100.

[28] *cabaia*: «Espécie de roupão de tecido leve que usam os Arabes e outros povos orientáis» [Morais]. En japonés *happi*.

[29] *boracha* [borracha]: vaso de cuero, cantimplora. «Mangas sesgas corridas» dice al margen *ms 4*.

[30] *cotra*: cota, vestido.

[31] *ciroulas* o *ceroilas:* zaragüelles, calzoncillos largos. «Vestuário interno que, en forma de calças, cobre as coxas e as pernas dos homens, e é feito ordinariamente de pano de linho, algodão ou flanela» [Morais].

[32] *çapatos de palha:* «alpargatas de paja que no defienden nada del agua ni del frío» [TAL 367 n. 44]. En japonés *wara zōri*.

te trazem terçados, grandes e piquenos. Acustumão-se de idade do oito annos[33] a traze-llos. Têm muitas lanças e alabardas e outras bisarmas[34]. São todos em geral muito grandes frecheiros de arcos grandes, como ingreses. Têm armas do corpo, de malha e de ferro, muito delgadas he pintadas.

17. Hé gente pouquo cubiçosa[35] he muito maviosa[n]. Se is à sua terra, os mais onrados vos convidão que vades comer he dormir com elles[o]. Parece que vos querem meter na alma. São mui desejosos de saber de nosas terras[p] e de outras cousas, se as soubesem[q] perguntar. Não hé gente ciosa[36]. Hé seu custume estar sentados em casa co'as pernas cruzadas[37]. Hé gente que quer que lhes façais outro tanto quando vão aos nosos navios[r]. Querem que lhes deis de comer he beber, e lhes mostreis quanto elles querem ver, e lhes façais gasalhado[s].

18. Estranhão muito ho furtar[38], de maneira que por valia de cinquo ou seis tangas[39] matão logo. Se sintem novas que anda algum ladrão no camino ou no mato, ajuntão-se hos mais onrados para lho irem matar, e quem ho mata[t] hé mais on-

[n] maviosa *tacha y corr en* liberal *4* liberal *5-6* [o] com elles] à sua casa *2*
[p] nuestra tierra *4-6* [q] ousasem *2* [r] a vuestros navíos *4-6* [s] regozijo *4-6*
[t] e quem ho mata] e o que primeiro o mata *2* y el que primero lo mata *5* y el primero que lo mata *6*

[33] V. Introducción n. 19.

[34] Además de la espada *katana* y el puñal *kozuka* o *wakizashi* eran armas ordinarias el arco *yumi*, la alabarda *naginata*, la lanza *hoko*, etc. Las mujeres podían llevar un estilete *himogatana* escondido bajo el ceñidor *obi*. V. *doc 27* n. 27.

[35] *pouco cubiçosa:* poco codiciosa.

[36] *ciosa*: celosa, en todas sus acepciones.

[37] Hay que distinguir entre varones y hembras, y entre circunstancias formales y familiares. La postura cortés para todos es sentarse *suwaru* sobre los talones con las tibias y el empeine de los pies sobre el suelo. Entre hombres es ordinario sentarse en el suelo con las piernas cruzadas *agura wo kaku*. La mujer puede tomar una postura algo más descansada, ladeándose a partir de la postura formal, para no cargar el peso del cuerpo sobre las tibias, que quedan alineadas a la izquierda o a la derecha. Finalmente, sentarse en cuclillas *shagamu* es frecuente en aldeanos y trabajadores para descansar en sus faenas o cuando están fuera de casa.

[38] V. TAL 25 n. 5, 26 n. 10, 257.

[39] *Tanga*: moneda de poco valor, originalmente de plata y luego de cobre. De *tang* en lengua cóncani de Goa [Dalgado].

rado. Porque todos se metem com elle às cutilladas, e o que ho derriba leva a onra e hé tido por bom cavalleiro.

19. Hé gente que come tres vezes ao dia, e comem pouquo de quada vez. Não comem carne senão muito pouqua, e a que já dise; não comem galinhas. Parece-me que porque as crião, e cousa que crião não na comem[40]. Seu comer hé aroz, grãos[u], mungo, milho, painços, igname, trigo, e parece-me que ho comem cozido em papas. Não lhe vi fazer pão. Bebem aroça[41] que fazem d'arroz, e outra beberaje que todos geralmente bebem, grandes he piquenos[42]. Nunqua lá vi nenhum bêbado [que não estivesse em seu siso], porque como se achão carregados, logo se deitão a dormir.

20. A na terra muitas tavernas he stalagens[43] onde dão de comer, beber he dormir. Comem queijios feitos de feijões que parecem queijos fresquos[44]. Não sei como sabem, porque[v] nunqua hos provei. Comem no chão como mouros, e com paos como chins. Quada pesoa come em sua gamella[w] pintada, e em bacios de procellana[x] e bacios de pao[45], pintados de fora

---

[u] grãos] grabanços *4* garvanços *5-6 sic infra* [v] Não sei como sabem, porque] *om 1* [w] gamella] livrillo *subr 4* lebrillo o albormía por «albornía» *5-6* [x] e em bacios de procellana] e porselanas *2*

---

[40] En Japón, como en otros países, el afecto personal que se transmite *jō ga utsuru* al animal criado en casa o en la granja propia dificulta sentimentalmente su uso gastronómico.

[41] *aroça* (o rraqua *ms 2*, o rroqua *ms 4*, o rroca *ms 5*, orraca *ms 6*): palabra de etimología desconocida, referida al vino *sake* de arroz fermentado. Tal vez popularización de arroz.

[42] Alude al té japonés *cha*, *ochá*, de color verde amarillento. La misma palabra «cha», de origen chino, entra a formar parte en compuestos como *mugicha* (infusión de cereal tostado, malta), *bancha* (té de baja calidad), *kobucha* (infusión de algas marinas) etc. La lengua portuguesa adoptó el nombre de *cha* para el té.

[43] Los caminantes encontraban ventas y mesones *yadoya* a la entrada de las poblaciones. El acomodo era más bien primitivo. Véase TAL 33 n. 58 y 606 n. 25.

[44] El *tōfu* indicado aquí está hecho con pasta fermentada de judías o frijoles y tiene aspecto de requesón, con sabor peculiar imposible de describir. Es de origen chino.

[45] La vajilla elemental consta de un tazón *wan* para la sopa o el caldo *tsuyu*, *shiru*; otro, casi siempre mayor, para el arroz, y uno o dos platitos para la verdura y el pescado. Los tazones pueden ser de loza o de madera. Los palillos hacen las veces de tenedor.

com preto, de dentro com vermelho[46], onde têm os seus manjares. Bebem no verão áugoa de cevada[47] quente[y], e no inverno áugoa de humas ervas, as quais não soube[z] que ervas erão. Não bebem nenhuma [*40*] áugoa fria em verano nem no inverno.

21. He hé gente que não tem mais de huma molher[48]. Os onrados e riquos têm scravos e scravas[a] para seu serviço. São casados pelos padres[49]. Têm grande penna se não são recebidos[b] pelos padres da terra. Se as molheres são preguiçosas[c] ou más molheres, antes que delles[d] tenhão filhos mandan-as[e] para casa de seus pais[50]. E se têm filhos, por qualquer tacha destas ha podem matar sem nenhuma penna[51]. Por esta causa são ellas [*todas*] muito amigas das onras[f] de seus maridos e muito molheres de sua casa.

22. Não há na terra nenhuma prisão. Quada hum pode en sua casa fazer justiça. Na terra á alguns scravos que se tomão na guerra[g], e há empenhados[h] que com a grande onzena fiquão cativos[52]. Têm os scravos tal liberdade que como não

---

[y] quente] *om 4-6* [z] não allcamcey saber *2*

[a] scravos e scravas] allgumas escravas *2* algunos esclavos *4* algunas esclavas *5-6* [b] recebidos senão *1* [c] perezosas *4-6* [d] delles] de seus marydos *2* de sus maridos *5-6* [e] mandan-as] seus marydos as mandão *2* [f] da homrra *2* de la honrra *4-6 sic infra* [g] que se tomão na guerra] *om 1* [h] e empenhados *1*

---

[46] Se conserva todavía la tradición de barnizar con laca roja el interior del tazón para la sopa, pero la artesanía moderna y la fabricación en serie presentan muchas modalidades.

[47] *mugicha*, usada también hoy día. V. n. 42.

[48] «Desde el primero al último misionero (Xavier-Sidotti) de la antigua misión japonesa, hay testimonio de lo muy chocante que resultó a los japoneses la monogamia católica» [TAL 472 n. 15, con abundantes citas].

[49] *los padres:* era costumbre el contrato entre dos familias por el que los hijos que aún no habían nacido quedaban prometidos *iinazuke* en matrimonio.

[50] Del repudio, divorcio, poligamia etc. habla Valignano, *Adición Cuarta II* en TAL 468, con abundantes aclaraciones del editor en nn. 4-16 y 52.

[51] La historia y la literatura japonesas se hacen eco de la fidelidad conyugal de Hosokawa Tama Gracia. En 1600, a los 38 años, aceptó ser decapitada para evitar la sospecha de adulterio. La muerte fue ordenada por su marido pagano Tadaoki [v. Streit XXX índice]. En este punto y en muchos otros, la historia documentada pone en descrédito la inexcusable novela *Shōgun* de James Clavell.

[52] *onzena*: la usura del 11% para arriba.

querem estar com seu senhor[i] diz-lhe que o venda, e de necessidade á de busquar quem lho compre. Porque fugindo-lhe, não lhe pode por iso fazer mal algum. E os outros que não têm este comprimento podem-nos matar.

23. Hé gente que folgão muito de ver gente preta[53] principalmente cafres[j]. De maneira que vierõ de quinze, vinte léugoas a ve-lhos. Fazem-lhes muita onrra tres ou quatro dias.

24. Esta gente tem muito acatamento ao seu rei. È delles muito estimado. Servem-se com os filhos dos homens mais onrados que têm no seu reino e bem tratados. Seu serviço hé de giolhos[k], com as mãos ambas no chão quando recebem ou dão[l] alguma cousa. Folgão de[m] fallar manso. Têm-nos a nós por homens destemperados porque falamos riijo. Se são pesoas igoaes recebem-se em giolhos co'as ambas manos no chão até que se asentão, que aquella hé a sua cortezia.

25. Quando el-rei[n] vai fora leva sua guarda. Se topão el-rei [*sic*] na rua, todos stão em quóqueras[o] com ho çapato[p] na mão[54] até que pasa[q]. E asi ho fazem hos piquenos aos grandes. E se se encontrão alguns onrados[r] na rua[s] descalção-se [*sic*] e estão[t] inclinados com os corpos baixos e as mãos entre as coxas[55]. E acabando de fallar crução hos braços e vão-se.

26. È gente que até em casa *e* comendo têm as spadas na

---

[i] com hũm homem *2* [j] cafres de Moçambyque *2* [k] joelhos *2 sic infra* [l] mandão *2* [m] Folgão de] Estimão muyto *2* [n] il-rei *1 sic infra* [o] em quóqueras] em coquaras *2* encorvados en cuclillas *5* [p] os çapatos nas mãos *2* [q] até que pasa] ... hasta que pase *comienza el ms 8* [r] grandes y honrrados *5* [s] na rua] *om 1* [t] estão] *om 1-2*

---

[53] Los barcos portugueses solían llevar marineros-esclavos de raza negra, como se ve en las pinturas de los biombos *nanban byōbu* que describen la llegada de las naves a Japón. Hay documentos que hablan también de japoneses a bordo de naves portuguesas.

[54] Compárese con las costumbres de Cantón [*doc 117* §§ 34-39] y con la descripción de Gago en su carta del 10 de diciembre 1562 [**Japsin 4* 290].

[55] *Entre as coxas*: entre los muslos, como indican *mss 4-6*, o sea dejando los brazos caídos por delante, con una mano superpuesta en la otra (las mujeres) o con ambas algo separadas (los hombres). En Japón cruzarse de brazos mientras se habla con otra persona es señal de desafío o de orgullo.

cinta. Folgão com a músiqua, e têm pífanos e atambores[56]. Têm autos de folgar[57]. Avorece-lhes muito ho jogo[u]. São grandes cavalgadores[58]. Têm muitos cavallos e são piquenos. Têm sellas que se querem parecer co'as nosas bastardas[v]. Os freòs são como legamos. Os reis he senhores têm bõos cavallos, que os crião. Pelleijão a cavallo[w].

27. As casas dos reis[x] estão afastadas do mar obra de duas léugoas[y]. A fortaleza é deste geito: Busquão hum outeiro que esté desacompanhado doutros outeiros; á de ser de terra, e há de ter fontes, poços d'áugoa, e talhado à enxada[z], de maneira que quada monte[a] tem sua casa. E fazem tantos montes quantas casas querem que aja. Os repartimentos fiquão em ruas. A altura destes montes fiquão de sete, oito braças d'alto. Com a terra que destas ruas tirão fazem as cerquas destas fortalezas[b], e fazem-na tão alta que fiquão [*40v*] as casas todas muito abaixo da cerqua. Isto por causa dos grandes ventos que há nesta terra. E as casas dil-rei[c] fiquão no meo, mais altas que todas[d].

28. Eu fui à fortaleza dil-rei neste tempo[e] que estive neste porto[f], e tinha dezanove casas com as dil-rei, corenta e sete portas com outras tantas ruas. Esta fortaleza hé cerquada toda de pedra ensosa[g]. A parede seria de duas braças d'al-

---

[u] o foguo *2* [v] Têm sellas... bastardas] Tienen sillas que rremedan las de Spaña *8* [w] Pelleijão a cavallo] *om 4-6* [x] señores *5* [y] As casas... léugoas] *om 1* [z] à enxada] a la rasa *8*

[a] monte] señor *5-6* señor tiene su casa donde se recoje *4* [b] fazem... fortalezas] hazen cerca a esta fortaleza *4-6* [c] del señor *4 sic infra* [d] E as casas dil-rei... que todas] Y assí las casas de los señores quedan en el medio más altas que todas *5-6* [e] pueblo *5* [f] neste tempo... neste porto] neste porto onde estive *2* del puer [*sic*] donde yo estuve *8* [g] piedra seca *4-6* piedra y fosa *8*

---

[56] Flautas *shakuhachi* y tambores *taiko*. Otros instrumentos músicos son el *koto*, el *shamisen* o *samisen*, la *biwa*, el *shō*, etc. V. Bernal Flores, *La música tradicional de Japón* (San José, Costa Rica, 1983).

[57] Sobre el teatro tradicional japonés v. *A Selected List of Books and Articles on Japan* (Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1954) nn 1490-1519 etc.

[58] Marcelo Ribadeneira O.F.M. contradice a Alvarez: «En el andar a caballo no son diestros, porque aunque tienen caballos regalados no saben correr como en Europa, y siempre que andan en ellos van trotando» [v. TAL 37]. Se conserva hoy como mera exhibición en festivales tradicionales el deporte del arco, tensado por jinetes al galope.

to e quatro em largo, emtulhada de muita terra e canas tecidas da banda de fora he de dentro, que parece muito bem. Daredor deste monte[h] não há pedra, senão tudo muito limpo. A entrada e a subida hé muito trabalhosa. Não podem subir mais de hum cavallo d'atras outro. Tão streito he[59]. De maneira que nunqua vi fortaleza, que fose de pedra[i], tão forte.

29. Hé gente muito devota[j] dos seus ídolos. Todos pela menhã se levantão co'as contas[60] na mão e rezão[k], e acabando de rezar tomão as contas antre hos dedos e dão-lhe três sfregaduras. E dizem que pedem a Deos que lhes dê saude he bens temporaes e os livre de seus inmigos[61]. Isto em suas casas, aos ídolos que nellas têm[62].

30. È gente que por algum nojo, depois que são velhos, se tornão padres[l], principalmente se lhes morre a molher ou filhos ou cousa que muito amasem; e prometem castidade[63]. E se têm molheres apartão-se delas e não as vêm mais. Isto tudo

---

[h] desta fortaleza não ha monta [*sic*] nem pedra *2* monte ni piedra *8* [i] de piedra y cal *4-6 8* [j] Hé gente muito devota] *om 4-6* [k] e rezão] *om 1* [l] padres] pobres *1 4-6* padres *8*

---

[59] Inoue Munekazu, *Nippon no shiro* (Tōkyō 1976). Un magnífico reportaje gráfico sobre los castillos japoneses en *Rekishi to tabi* (Tōkyō 1977) números extraordinarios 1 y 2 con el título de *Sora kara mita meijō* (Castillos famosos a vista de pájaro).

[60] *contas:* las cuentas del rosario budista *juzu*, fabricadas de hierro, aleación de cobre y oro, coral, perlas, cristal de roca, madera de higuera sacra u otro árbol. Las cuentas de los rosarios budistas o *juzu* pueden ser 108, tantas como el número de pecados posibles o pasiones humanas que hay que dominar; 54 como los grados por los que los *hotoke* o *bodhisattva* ascienden a la perfección, o 27 en memoria de otros tantos venerables sabios de la antigüedad oriental. El rosario budista no aparece en el budismo primitivo ni en Ceilán (Sri Lanka), Birmania o Tailandia. En los países del norte es un instrumento piadoso, con frecuencia mero ornamento, imprescindible para los hombres en los funerales solamente.

[61] *Deos:* según la connotación nebulosa de la palabra *dios* en el politeísmo japonés. Alvarez usa categorías cristianas.

[62] *Ms 8* dice: «Y esto piden a los ídolos que en sus casas tienen y todos los que tienen». En una misma casa suele haber un altar budista *butsudan* y a veces otro shintoísta *kamidana*.

[63] La retirada *inkyo* (vida a la sombra) del escenario del mundo, temporal o perpetua en un monasterio budista era a veces mera ficción [v. TAL 99* y 50 n. 137].

[hazen] depois de muito velhos[64]. Dão estes muitas esmollas, asi aos seus ídolos como a pobres.

31. Quada dia se lavão duas vezes e são muito desonestos. Não lhe dá nada que lhes veião suas vergonhas[m].

32. As molheres são muito bem proportionadas e alvas. Toquão d'arrebiques[n] e alvaiade[65]. São muito maviosas he meigas[66], e as onradas são muito castas e muito amigas das onras de seus maridos[o]. Ai outras muitas, más molheres e celestinas[67]. Tãobém me parece que ai feiticeiros e feitizeiras. São molheres muito limpas e ellas facem em casa todo ho serviço, como tecer, fiar, coser. As boas molheres são muito veneradas de seus maridos, e os maridos são mandados por ellas. São molheres que vão onde lhe vem à vontade, sem ho perguntarem aos maridos.

33. Item, quando lhes vem sua purgação não poem mão em cousa nenhuma, nem se bollem de hum lugar, salvo a fazer suas necessidades. E se hé escrava ou moça de serviço, todo o tempo que anda com aquillo sta en casa sobre si, até se lhe ir[p]. E a mim me diserão que se huma molher movia[68], que trinta dias não saia de huma casa e não fallava ningém com ella. E que somente lhe davão aroz e áugoa e lenha por hum

---

[m] e são muito desonestos... suas vergonhas] no tienen de ver. Aunque le sean vistas sus verguenças *subr y tacha 5* [n] arrebol *5-6* [o] de la honrra y de sus maridos *8* [p] Item, quando lhes vem até se lhe ir] *subr y tacha 5* ... hasta que está buena *8*

---

[64] El retiro *inkyo* podía tener lugar cuando el primogénito cumplía los 20 años, y era una forma de asegurar la continuidad genealógica en la posesión de inmuebles. Dado que los matrimonios se celebraban a veces a edades muy tempranas, la *vejez* del abuelo podía tener lugar al poco de cumplir los 40. Melchor Núñez Barreto llama a Cosme de Torres «el buen viejo» cuando éste tenía sólo 46 años [**Japsin 4* 76].

[65] *arrebiques e alvaiade*: dos clases de cosméticos.

[66] *maviosas e meigas*: afectuosas y suaves [Morais], blandas de condición y halagüeñas (*mss 5-6*), mañosas y amigas (*ms 8*).

[67] *celestinas:* mujeres astutas y entrometidas en asuntos amorosos de terceros. El neologismo nació del título de la inmortal obra escénica *La Celestina, Tragicomedia de Calixto y Melibea,* escrita por el autor español Fernando de Rojas (1465-1541). Los *mss 4-6* omiten la palabra, y el *ms 8* dice *alcagüetas.*

[68] *movía:* abortaba.

buraquo para ellas fazerem ho comer, sem neste tempo ninguém lhe falar[q].

34. Seu trajo são patallas[r] que lhe chegão até o peito do pé e atão-se pelas cintas[69]. Debaixo trazem panos[s] como as molheres de quá[t]. Lavão-se muito desonestamente, com as mãos, perante a gente, nas naturães[70]. Prezão-se de grande cabello[u], e trazen-no desatado como as malaias[v]. Pellão a testa[w] obra de tres dedos[71]. Trazem çapatos de palha. Estas molheres são muito devotas, e vão também a suas casas de oração [*41*] a rezar, e tãobém rezão por contas.

35. Estes japões têm duas maneiras de casas de oração. Estas casas têm padres que vivem dentro, e cada padre tem sua cella [onde dorme] e tem seus livros, e chamão-se bonzes[72]. Estes lem a raça da China[x] e têm muitas scripturas dos chins[73]. E tangem à mea noite, e às matinas, béspora e comple-

---

[q] sem neste tempo ninguem lhe falar] *om 1* [r] patallas] cabayas *2 8* patolas *4-6* [s] *om 2* [t] d'España *8* [u] muito desonestamente... grande cabello] Lavão-se, são de muito gramde cabello *2* por todas sus partes vergonzosas *subr y tachan 4-5* nas naturaes *om 6* [v] desatado como as malaias] atado... *2* hechado con las Malajas *4* tendidos en madexas *5-6* atado como las malayas *8* [w] la fruente *4* la frente *8* [x] a chara da China *2* la ragua da la China *corr* y *subr 4* un libro que se llama laraquele la China *5-6*

---

[69] *patallas*: por *patola*, del malayo *pattuda*. Tejido estampado en seda, fabricado en la India. El vestido normal de la mujer japonesa (sin excluir al hombre) era el *kimono*, más elegante, o la *yukata* de algodón, usada con preferencia en el verano, ambos ceñidos por el *obi*. En el trabajo del campo las mujeres usaban y usan una especie de pantalón bombacho, en japonés *monpe*, que recoge y defiende la falda del vestido desde la cintura.

[70] Se ha perdido casi por completo la costumbre de entrar los hombres y las mujeres juntos en un mismo recinto del balneario *onsen* o de la casa del baño público *sentō*, *furoya*, cosa normal en épocas pasadas y a veces hoy dentro del ambiente familiar.

[71] «Comúnmente arrancan con tenazas *kenuki* los cabellos» [Valignano en TAL 19]. Con todo, la expresión de Alvarez resulta un tanto extraña al compararla vg. con la japonesa *fujibitai*, una de las formas tradicionales del tocado de la mujer.

[72] *bonzes* o bonzos: proviene del japonés *bōzu*, lit. dueño de una «celda» *bō* en un monasterio budista. Hay autores que prefieren relacionarlo con *bonsō*, religioso budista poco relevante.

[73] La lengua japonesa careció de escritura propia hasta que Wani, literato coreano, introdujo en fecha discutida, posiblemente en el siglo 6°, los ideogramas chinos *kanji*. La doctrina budista, escrita con esos ideogramas y en

ta. Em anoitecendo têm sinos à feição de chageis de cobre e ferro que tangem[74]. E têm atambores como [*os*] chins[75]. E tenho que lha maneira da ordem veo da China, porque na China vi ho mesmo. Quando tangem ajuntão-se todos os que estão nesta casa, e rezão começando primeiro hum mais velho, e os outros respondem com seus livros nas mãos. Tãobém rezão por contas, como os leigos.

36. A estes deffendem-lhes molheres, e têm pena de morte se lhe sentem[76]. Usão a sodomia[y] com hos moços que insinão: não lhes hé tachado[77]. Em geral não comem nenhuma maneira de carne senão bredos e outras ervas[z], nem peixe. São muito estimados dos grandes e piquenos, de maneira que hos reis são mandados por elles[78]. Têm nestas casas molheres ve-

[y] Usão a sodomia] *5 tacha y cambia en* pecan [z] yerbas y legumbres *4*

estilo clásico (arcaico), hizo su ingreso en Japón el 552, obsequio del rey de Kudara (un reino de Corea) al emperador Kinmu. La memorización de los ideogramas es elemental para la interpretación de las escrituras budistas, reservada a los eruditos.

[74] *chageis* por *chagueres*: del persa *sâghrî*. «Tem synos de feyção de chegeys de cobre e de ferro que tangem» [Dalgado]. La forma abombada de las campanas japonesas y sin badajo interior sugirió a Alvarez los odres de cuero de base ancha y boca estrecha usados en algunas partes de Asia meridional. Los *mss 4-6* escriben «llaves de cobre y de hierro».

[75] *atambores*: tambores, en japonés *taiko*, abombados con aspecto de tonel o estrechados en forma parecida a un reloj de arena. Los de tamaño grande *dadaiko* se colocan tumbados sobre un soporte de tijera para permitir la percusión del cuero por una o ambas bases, o se colocan en suspensión *tsuridaiko*, y los menores *ninaidaiko* pueden ser portados en procesiones y festivales. Otro nombre genérico es *tsuzumi*, del sánscrito *zuzumi*, y adopta varias subdivisiones. V. Flores, *La música tradicional de Japón*. En China había más de 10 clases distintas. El uso de la piel de animales para la membrana sonora de los tambores japoneses tuvo origen coreano.

[76] El celibato de los bonzos y las *bikuni* o *ama* (religiosas budistas) se remonta a los orígenes del budismo japonés. Shinran (1174-1268) fundador de la secta Jōdo Shinshū, fue el primer bonzo japonés no célibe. V. *doc 8* n. 51.

[77] V. *doc 9* n. 31. «Dicen que antiguamente no había este pecado en Japón... mas después que un perverso bonzo [*Kūkai, Kōbō Daishi*], tenido entre ellos por santo y profeta, comenzó de quinientos a seiscientos años a esta parte a sembrar esta mala doctrina, se introdujo en ellos de la manera que vemos» [Valignano en TAL 28].

[78] «Quiz el-rey ver huma vestimenta de borcado que o padre [*Xavier*] levava... e achando-se alli com alguns bonzos que nunca deixavão de lhe asistir, pelo muito crédito e reputação em que estavão postos, hum delles perguntou ao padre...» [Fróis I 40]. Es también conocido el influjo del bonzo Tanba Zensō, llamado Yakuin o Seyakuin por el nombre de su cargo, sobre Hideyoshi, persuadiéndole a que firmara el decreto de expulsión de los misioneros en 1587.

lhas que lhes fazem de comer, e andão alguns manquos ou emfermos pidindo pelas portas e pelas aldeas para comerem eles[79]. Tãobém trabalhão em suas casas e fazem comtas[a]. Estes bonzos são seus físicos[80].

37. As suas casas d'oração fazem muito bem feitas[81], e os ídolos dourados, a cabeça do ídolo como cafre e as orelhas furadas como pagode malavare[b], e têm-lhe diademas[82]. As casas têm grandes cerquas e têm muitos cedros e muitas outras árvores de fruito, todas por ordem. E têm muitas roseiras e outras ervas cheirosas, tudo muito bem concertado e limpo. Estas casas têm grande liberdade: valem a todo delicto, senão a ladrão, por certos dias. Porque não podem estar muito nellas[83].

38. A tãobém outros ídolos que parecem como hos nossos comfessores e alguns mártires, como são Lourenço, santo Stevão, com suas diademas. Porém todos são rapados. As varelhas[c] têm ho meio despejado, e pelas bandas em redondo

---

[a] de comer *1 4-6* comtas *2* quentas *8* [b] como cafre... malavare] como los de los Malavares *4* como cabeza de cafre y las orejas horadadas como malavares *5-6* prieta como la de un negro de Guinea *8* [c] Porem todos são rapados As varelhas] Mas todos son rrapados las barbas *5-6; cambia* barbas *en* varelas *5* varelhas *om 8*

---

[79] La recaudación de limosnas para las *teras* o templos budistas no apelaba sólo a la compasión sino a la innata curiosidad de la gente, que gustaba de oír las baladas de los trovadores *biwa hōshi* ciegos. Estos solían ser *dōjuku* de las teras y a veces los tomaban por bonzos [v. Apéndice 3]. La historia cristiana de Japón cita a los trovadores Lorenzo, Damián, Tobías, Mancio etc.

[80] Frase omitida por *mss 5-6*, cambiada por *ms 4* en «son los sus hijos». De estos bonzos médicos muchos se convirtieron al catolicismo. El primero fue Sen'yō, bautizado en Yamaguchi con el nombre de Paulo, «muito douto em as seitas de Japão e ensigne médico» [Fróis I 81].

[81] Se trata de la *tera* o *jiin* budista. Por todo el país hay ejemplares de gran belleza, declarados monumento nacional o propiedad cultural del estado. Japón importó de Corea la arquitectura budista, pero eliminó su variopinto colorido en favor de una elegante sencillez.

[82] Los *mss 5-6* y *8* omiten «e tem-lhe diademas». Pelo ensortijado, lóbulos auriculares perforados, pendientes y aureola de santo son detalles reconocibles en la imaginería budista, de tradición indo-coreana.

[83] *por certos dias: ms 8* dice «y esto en ciertos días». Los misioneros católicos obtuvieron en Yamaguchi, Funai etc. el derecho de asilo semejante al de los templos budistas. Se puede notar la severidad con que se trataba a los sospechosos de robo y la limitación temporal de la inmunidad para cada caso.

têm colchõis[84], como as casas, porque se asentão nelles os bonzes a rezar por ordem. E ho meio sta despejado porque se asenta nelle o povo em giolhos a rezar, asi homens como molheres, principalmente às terças feiras[d], com as mãos levantadas, como nós fazemos[e].

39. Estes bonzes andão todos rapados a navalha[85]. Têm stufas[86]. Quada dia à tarde se vão a ellas, eles aquentão áugoa e nellas se lavão. Dão-lhes lenha por amor de Deos, e não nas há nos mosteiros senão fora, em outros quabos dos lugares[87]. E trazem cabaias mais compridas que hos leigos[f], e são branquas, e não ão de ser pintadas. Em cima outras cabaias de linho preto compridas, que lhe dão pelo peito do pée, que cobrem a branqua. E trazem stolas pelo pesquoço, com argolas[g] de pao piquenas cosidas na estolla, e outra de marfim[h]. E trazem çapatos como as molheres e não trazem ciroulas[i]. Hé gente mui deseiosa de saberem que adoramos[j], e folgão co'as nosas imagens e põi-nas à cabeça. E tãobém deseião de vir a nosa terra[88]. Ai destas ordens pretas e pardas[89]

---

[d] às terças feiras] *pone* miércoles *y cambia en* martes *4* [e] como quando nos hazemos oración *6* [f] como los legos *4 8* [g] argolas] *en singular los mss 2 4-6 8* [h] outra de marfim] muitos a trazem de marfim *2* y muchos la traen de marfil *8* [i] molheres *2* [j] que adoramos] en qué andávamos los que allá fuimos *8*

---

[84] *colchõis:* en japonés *tatami* (*jō*), colchonetas de enea y barba de dragón entretejidas en planchas de 182 por 91 cm, con cierta diferencia en algunas regiones, y de 4.5 a 7.5 cm de espesor. El tatami es la unidad de superficie para medir las habitaciones: *yojōhan* 4 tatamis y medio, *rokujō* 6 tatamis, *hachijō* 8 tatamis, etc. La superficie superior brillante y pulida se denomina *Bingo omote* y la inferior más basta *Ryūkyū omote.*

[85] Actualmente en Japón bastantes bonzos llevan el cabello crecido, pero todavía es normal ver bonzos y bikunis con la cabeza totalmente afeitada. A los varones la gente los llama de forma familiar *teru bōzu*, bonzo resplandeciente.

[86] Alude a la bañera *furo* antigua, de forma semiesférica, bajo la cual se coloca la leña.

[87] Esta frase aparece curiosamente en *ms 4* como «Cada día a la tarde se van a ellas, ellos calientan el agua y ellas se (*tachado*) lavan dándole (*tachado*) leña por amor de dios».

[88] El *ms 8* dice «a España». En 1550 *dos* bonzos de Kagoshima viajaron a Malaca, sin duda animados por Xavier [*doc 27* § 87]. Al partir de Japón en 1551 el mismo Xavier llevó en su compañía a varios [*hombres*] bonzos hasta Macao y Malaca. Uno de ellos llegó a la India [*doc 35* n. 11].

[89] Según el color del traje talar. V. religiones de Japón en *Japanese English Buddhist Dictionary* (Editorial Daitō Shuppansha 1965).

[*41v*] que todos têm huma cousa[k]: lém e screvem chim e não no sabem fallar. Entenden-se com hos chins por scritos. Os chins não sabem fallar japão[90].

40. Fazem saimentos pelos mortos ou rezão pelos doentes desta maneira: ajuntão-se todos os frades d'aquellas ordens em casa dos seus ídolos onde se á de fazer ho saimento, e asi se sentão todos por ordem, hos mais velhos pegados no altar dos ídolos, e os outros detras deles, e os moços [asentados] no meio, e com elles huma bacia grande. Antão hum d'aqueles padres mais velhos reza, e como acaba [aquela oração] toquão a bacia e respondem todos emtoados[l]. Neste saimento stão desque amanhece até o meio dia. E neste meio tempo bebem e comem do que lhe dão os que mandão fazer aquellas rogativas, os quais estão ali com seus filhos, servindo-os até que acabão.

41. Têm tãobém as molheres destas mesmas ordens, e têm casa sobre si, e não conhecem homens[91]. E se o fazem, têm tãobém penna. Andão vestidas e rapadas como hos homens[m]. E nesta ordem e hordens[n] se metem as filhas he filhos[92] dos mais onrados[o].

42. Item vi lá outra maneira de frades[p] que adorão outros ídolos, que não hé a mesma ordem da terra. Têm seus ídolos piquenos metidos em seus tabernáculos, que nunqua hos vêm

---

[k] todas têm huma casa *2* [l] entonados y desentonados *4-6* [m] como los frailes *4-6* [n] e hordens *om 2* 5-6 [o] hijos y hijas y mugeres de los grandes *4* hijas y mugeres dos más honrados *8* [p] de frades] de orden de padres *4*

---

[90] La unidad de la lengua china no se da sino en su forma escrita. De su expresión oral no se puede decir *la lengua* sino *las lenguas* chinas, que son más que meros dialectos. Un mismo ideograma chino se pronuncia diversamente en Japón, en Corea y aun en China según las provincias. La estructura de la lengua japonesa es distinta de la china, pero, al igual que la coreana, su escritura puede ir salpicada de ideogramas cuyo *contenido gráfico* sugiere conceptos difíciles de expresar oralmente.

[91]. Están obligadas al celibato, y por lo general a la vida comunitaria. El nombre japonés de la monja budista es *ama*. Se usa también la palabra *bikuni* tomada del sánscrito [v. n. 76].

[92] Los templos en que profesaban las hijas de los emperadores se llamaban *bikuni gosho*. Sobre los hijos segundones forzados a la vida religiosa v. TAL 316 n. 13. El caso de Ôtomo Chikaie de Bungo puede verse en mi obra *Un japonés con nombre español* 48.

senão em alguma festa[93]. Estes ídolos têm-nos em bosque grande fora do lugar e são mui venerados. Estes andão vestidos como os leigos e trazem armas como elles, e na cabeça trazem hum barrete[94] quoadrado tam ancho[q] como hum punho, com barbiquacho debaixo da barba. Estes têm cuidado do buzio quando querem ajuntar gente. São grandes feiticeiros e trazem sempre humas contas no pescoço por onde hos conhecem. Estes têm molheres que os aiudão a rezar. Não sei se têm com elles mais conversação. Não têm scriptura nenhuma senão a da terra[95]. Estes não conversão com os outros[96].

43. Estos tienen campanas como las d'España, de cobre y de hierro y sin badajo. Tañen a las horas como nosotros[r]. A estes vi fazer suas rogativas pelos mortos e pelos doentes desta maneira: ajuntão-se 4 ou 5 padres destes, e com elles huma molher velha da sua ordem, em casa do ídollo onde an-no de fazer. Sta feita huma comida pelos que mandão fazer a tal rogativa e ali hé o comer aroz e avila e vinho e caixas[97]. E entre todos comem da avila e bebem huma procelana do vinho. E o que tem cuidado do tal ídolo abre ho tabernáculho e tira delle hum atambor e huns cestros[s] e huma faldrilha de molher, de damasco, com hum cendal[t] de seis ou sete côvados em comprido e dous em largo. E tira tãobém huma maçaroqua[u] com dez ou doze cascaveis, e o cabo da maçaroqua

---

[q] quoadrado tam ancho *om 1* [r] Estos tienen campanas... como nosotros] *om 1* Estos têm synos como os nosos de cobre e de ferro, sem badallo. Tangem as horas como os outros *2* y hazen campanas como las nuestras... *5-6* [s] cetros *2 8 sic infra* [t] cendal] cemdall vermelho *2* raso colorado *4-6* cendal colorado *8* [u] ovillo *4-6*

---

[93] Los párrafos 42-43 reflejan la opinión del pueblo sobre los *yamabushi* de las varias sectas eclécticas Shugendō, fomentada por ellos mismos. Actualmente perviven en Japón pequeños grupos que achacan injustamente a los misioneros católicos la creación de esa vieja leyenda de su trato con el demonio.

[94] El nombre japonés de ese pequeño bonete es *tokin*.

[95] Es decir, carecen de textos sacros escritos con ideogramas en estilo chino clásico (arcaico) *kanbun*. El *ms 6* escribe «la de la lietra».

[96] *com os outros:* con los de las sectas budistas.

[97] *avila: avel, avela,* del malabar *avil* o del tamul *aval*, arroz cocido y tostado. *Caixas*: moneda de poco valor, de etimología desconocida. La palabra se despega del contexto y podría ser un descuido o error del copista que confundiera caixas con *canjas*, arroz cocido de varias formas [Dalgado]. Los *mss 5-6* dicen «y ahi comen aroz e avila, y viño y caxas».

será de hum palmo em comprido. E torna logo a faldrilha he põi o cendal na cabeça, que lhe chega ao chão. Amtão toma os cascaveis na[v] mão direita. Os outros tangem ho atambor e os cestros, e ella baila he canta, e elles respondem. Isto por espaço de mea hora. Antão tornão a comer, e fechão tudo aquillo[98].

44. Eu vi hum ídollo destes [*42*] e são muito feios e muito mal proportionados. Estes padres chamão-se choo[w].

Item, em toda esta terra, desd'o Meaço[x] que temos descuberto, não há senão huma falla[99].

Fim da emformação do Japão

2

FRANCISCO DE XAVIER A LOS JESUITAS DE ROMA

Cochín, 20 de enero de 1548

Xavier partió de Malaca en los primeros días de enero de 1546 y volvió de las islas Molucas (Amboino, Ternate, Moro) en julio de 1547[1]. Durante cinco meses, antes de la segunda vuelta de Jorge Alvarez a Malaca en la primera semana de diciembre, Xavier pudo oír, y sin duda oyó, nuevos rumores so-

---

[v] cascaveis na] *aquí se corta ms 8* [w] Cho *2* Coo *4-6* [x] Mequo *2*

---

[98] El *ms 2* cambia «E torna logo a faldrilha... e fechão tudo aquillo» en «e fecha loguo o tabernacullo e esta molher veste a fraldilha e poem o cendal na cabeça, que lhe chega ao chão. Emtão toma os cascaveys na mao dereyta. Os outros tamgem ho atambor e os cestros e ella balla e camta, e elles respondem por espaço de mea ora. E emtão tornão a comer e beber, e o que sobeja levam-no e tornão a meter tudo no tabernacollo». Los *mss 4-6* reproducen esta misma versión.

[99] *huma falla*: una lengua pero muchos dialectos, algunos totalmente incomprensibles fuera de la región, como los de Kagoshima o Akita como ejemplos más significativos.

[1] SCH III 211. V. una breves notas biográficas de Xavier en la Introducción.

bre el Japón y sobre la presencia del samurai Anjirō en Malaca medio año antes. Quizá uno de los que se lo comentaran fuera el propio vicario que había negado el bautismo a Anjirō [*doc* 7 § 3].

Se echa en falta en esta y otras cartas de Xavier alguna alusión a sus conversaciones de 1545-1546 con Jorge Alvarez y otros portugueses. Igualmente desearíamos que en vez de la frase generalizada y global «me dieron grandes nuevas unos mercadores portogueses» Xavier hubiera hecho mención explícita de esos nuevos rumores y de su conexión de causa-efecto con los anteriores.

Xavier prescindió de narrar los pasos que había dado pero nunca los desmintió. Se ciñó a informar del resultado positivo porque eso era lo único que iba a interesar a Ignacio de Loyola y a los jesuitas de Roma, lo mismo que a los de la India: el hecho de que existía una nación desconocida para ellos, que prometía ser un fecundo campo de apostolado en un futuro inmediato. Este hecho estaba suficientemente expresado, por el momento, en las noticias que el capitán portugués le entregó en la mano en los primeros días de diciembre de 1547 [*doc 1*].

Xavier escribe ahora por primera vez después de recibir en Malaca esas noticias sobre el archipiélago japonés. La nave São Boaventura que llevaba la relación de Alvarez y las cartas de Xavier fechadas el 20 de enero de 1548 partió de Cochín el 22 y ancló en Lisboa el 20 de agosto. Una vez transcritos varios apógrafos en Lisboa y Coimbra, el original de esta carta fue expedido a Roma a donde llegó a finales del año[2].

Con este documento empiezan las crónicas cristianas de Japón. Me limito a transcribir los párrafos relativos a este tema. Para el estudio completo del documento v. EX I.

FUENTES: EX I 370-396 [390-392 395-396].
AUTORES: *ibid* 370; SCH III 334.
EDICIONES: EX I 374; *Cartas* BAC 214; K 264.

---

[2] Los originales de Xavier (y una copia de la carta para el rey hecha en Lisboa o Coimbra) llegaron a Roma en diciembre, pero el original de la relación de Alvarez quedó en manos de Simón Rodrigues hasta que fue reclamado por Ignacio de Loyola. Rodrigues lo envió de Lisboa en 1549. V. EX I 370-371.

Sumario

1-3. *Xavier oye noticias alentadoras sobre Japón. Habla con el japonés Anjirō.* — 4-5. *Este muestra deseos de aprender. Le espera en Cochín dentro de 10 días.* — 6. *La conversión de Japón dependerá de la ciencia y de la moralidad de los misioneros.* — 7. *Con esta carta envía la relación de Jorge Alvarez.* — 8. *Mercaderes portugueses le animan a ir a Japón. Siente deseos de ir a pesar de los peligros del viaje.* — 9. *Con la ayuda de Anjirō hará un catecismo en japonés.* — 10. *Distancia de Oriente a Roma medida por la tardanza de las cartas.*

Texto

[...]

1. Estando en esta ciudad de Malaca me dieron grandes nuevas unos mercadores portogueses, hombres de mucho crédito, de unas islas muy grandes, de poco tiempo a esta parte descubiertas, las quales se llaman islas de Japón, donde segundo parecer dellos se faría mucho fruto en acrecentar nuestra sancta fee más que en nengunas otras partes de la India, por ser ella una gente deseosa de saber en grande manera, lo que no tienen estos gentiles de la India.

2. Vino con estos mercadores portogueses un japón[3] llamado por nombre Angero[4] en busca mía, por quanto los portogueses que allá fueron de Malaca le hablaron de mí. Este Angero venía con desseo de confessarse comigo[5], por quanto dio parte a los portogueses de ciertos pecados que en su juventud tenía hechos, pediéndoles remedio para que Dios nuestro Señor le

---

[3] *japón*: equivalente a *japonés*. La misma palabra se usó al principio para designar la nación y para calificar a sus habitantes. Es el caso actual de la palabra *nippón* en varias lenguas occidentales.

[4] *Angero*: Anjirō en grafía moderna según el sistema Hepburn usado en Japón en la actualidad [v. *doc* 7 n. 1]. Al bautizarse tomó el nombre de Paulo de Santa Fe. Obara Satoru le confunde con un homónimo [*Kirishitan Bunko* 386].

[5] *confessarse*: al no estar bautizado, Anjirō no podía hacer una confesión sacramental sino una mera manifestación de su conciencia, igual que lo hizo ante sus amigos seglares portugueses y lo haría después en su carta a Ignacio [*doc* 7].

perdonasse tan graves pecados[6]. Diéronle por consejo los portogueses que veniesse a Malaca con ellos a verse comigo y así lo hizo, veniendo a Malaca con ellos.

3. Y quando él vino a Malaca era yo partido para Maluco[7], de manera que se tornó a embarcar para ir a su tierra de Japón como supo que yo era ido para Maluco. Estando ya a vista de las islas de Japón dioles una tormenta tan grande de vientos que se uvieron de perder. Tornó entonces otra vez el navío en que iva, camino de Malaca, donde me alló y holgó mucho comigo y me vino a buscar con muchos desseos de saber cosas de nuestra ley. Èl sabe hablar portogués razonadamente, de manera que él me entendía todo lo que yo le dezía, y yo a él lo que me hablava[8].

4. Si así son todos los japones, tan curiosos de saber como Angero, paréceme que es *la* gente más curiosa de quantas tierras son descubiertas. Este Angero escrivía los artículos de la fee quando venía a la doctrina christiana, y iva muchas vezes a la iglesia a rezar[9]. Fazíame muchas preguntas. Es hombre muy desseoso de saber, que es señal de un hombre se aprovechar mucho y de venir en poco tiempo en conoscimiento de la verdad[10].

5. Dahí a ocho días que Angero llegó a Malaca, partí para la India y holgara mucho que veniera este japón en la nao que yo venía. Mas por el conoscimiento que tenía con otros porto-

---

[6] Los documentos no detallan sino el delito de homicidio. Anjirō quizá confesó a Xavier algún otro pecado cometido «en su juventud».

[7] Xavier partió de Malaca a Amboino en la primera semana de enero de 1546. Anjirō fue por primera vez a Malaca al fin de ese año o al principio de 1547 en la nave de Jorge Alvarez, que volvía de Macao, con los vientos de diciembre-enero, pero se desconoce la fecha exacta de su arribo.

[8] A la innegable capacidad de Anjirō para aprender la lengua lusitana hay que sumar el japonés hablado por los portugueses con los que él había tratado en Japón.

[9] Se refiere a los ocho días de la segunda estancia de Anjirō en Malaca (1547) hasta que Xavier marchó camino de Cochín. Se podría decir lo mismo de su primera estancia en Malaca en 1546.

[10] *1 Tim 2* 4.

[11] La postura de Anjirō al negarse a ir con Xavier es comprensible en el marco de la sociedad japonesa, dominada por el sentimiento de obligación hacia el bienhechor o superior inmediato, en este caso Jorge Alvarez.

gueses que venían a la India no le pareció bien dexar la compañía de la qual tenía recebidas muchas honrras y amistades. Espero en Cochim por él de aquí a X [*diez*] días[12].

6. Pregunté a Angero, si yo fuesse con él a su tierra, si se harían christianos los de Japón. Respondióme que los de su tierra[13] no se harían christianos luego, diziéndome que primero me farían muchas preguntas y verían lo que les respondía y lo que yo entendía, y sobre todo si vivía conforme a lo que hablava. Y si hiziesse dos cosas, hablar bien y satisfazer a sus preguntas y bivir sin que me hallassen en qué me reprehender, que en medio año, después que tuviessen experiencia de mí, el rey[14] y la gente noble y toda la otra gente de descrición[15] se harían christianos, diziendo que ellos no son gentes que se rigen sino por razón[16].

7. A un mercador portogués amigo mío, que estuvo en Japón muchos días en la tierra de Angero[17] le rogué que me diese por escrito alguna información de aquella tierra y de la gente della, de lo que avía visto y oído a personas que le parecía que hablavan verdad. Èl me dio esta información tan menuda por escrito, la qual os envío con esta carta mía[18].

---

[12] Anjirō no partió de Malaca rumbo a la India hasta los últimos días de diciembre de 1547, diez y siete fechas más tarde que Xavier [SCH III 281].

[13] Estrictamente hablando su patria chica, el señorío de Kagoshima, entonces llamado Satsuma, en el sur de la isla de Kyūshū.

[14] *rey*: daimyō.

[15] Metátesis de *discreción*.

[16] *se rigen por razón:* esta escueta expresión de Xavier se hizo fórmula estereotipada en documentos posteriores. La desglosa con acierto Cosme de Torres: «si con buenas palabras e conformes a razón se lo dais a entender» [*doc 41* § 25]. La idiosincrasia intuitiva japonesa esquiva los razonamientos aristotélico-escolásticos que pudiera sugerir la frase de Xavier.

[17] *muchos días:* tropo gramatical que indica «mucho tiempo».

[18] V. la introducción de este documento y la del precedente. La secuencia sintáctica de la frase de Xavier «le *rogué que me diese* por escrito alguna información de... lo que *avía visto*» indica aparentemente que «le rogué» fue posterior a la visita de Alvarez a Japón. Pero se debe considerar la situación anímica de Xavier al escribir la carta teniendo en sus manos la información. La frase es elíptica: «Le rogué que me diese por escrito alguna información de aquella tierra y de la gente della y *ahora me ha traído lo que escribió* de... lo que habia visto...».

8. Todos los mercadores portogueses[19] que vienen de Japón me dizen que si yo *allá* fuesse faría mucho servicio a Dios nuestro Señor, más que con los gentiles de la India, por ser gente de mucha razón. Paréceme, por lo que voy sentiendo dentro en mi ánima, que yo o alguno de la Compañía antes de dos años iremos a Japón[20], aunque sea viage de muchos peligros, así de tormentas grandes y de ladrones chinos[21] que andão por aquel mar a furtar, donde se pierden muchos navíos. Por tanto rogad a Dios nuestro Señor, charíssimos padres y hermanos, por los que allá fueren, porque es una navegación donde muchos navegantes se pierden.

9. En este tiempo Angero deprenderá[22] más la lenguaje portoguesa y veráa la India y los portogueses que en ella ay[23] y nuestra arte y modo de bivir. Y en este tiempo catecizarlo emos y sacaremos toda la doctrina christiana en lengua de Japón[24] con una declaración sobre los artículos de la fee que trata la historia del advenimiento de Jesu Christo nuestro Señor copiosamente. Porque Angero sabe muy bien escrivir letra de Japón[25].

---

[19] *Todos los mercadores:* no sólo Jorge Alvarez. El y Xavier comentaron sus respectivos viajes antes de empezarlos, uno a Japón y el otro a las Molucas [introd. al *doc I*]. Al regresar Xavier en julio de 1547 habló con el capitán de la plaza de Malaca y se interesó por su amigo Alvarez *ausente*. Es imposible que el capitán y los demás amigos de Xavier, incluido el vicario de la Seo que negó el bautismo a Anjirō, dejaran de comentarle que el japonés había llegado con Alvarez a Malaca en 1546. Xavier reconsideró entonces su futura ida a Japón, meses antes antes de que Alvaro Vaz volviera de Sanshoan con Anjirō y de que Jorge Alvarez presentara al samurai a Xavier en la ermita de Santa María del Monte en diciembre de 1547 a la vez que le entregaba su escrito.

[20] Xavier sugiere que no se inclinaba demasiado a ceder el papel de pionero cuando dice «*yo* o alguno de la Compañía», «si *yo fuese* con él a su tierra» [6], «*los que fuéremos* a Japón» [10], aunque en otras ocasiones diga «*los que* allá *fueren*» [8].

[21] Noticias de tifones, naufragios y abordajes de piratas, dramatizadas con muertes y asesinatos, se repetirán con frecuencia en documentos posteriores. V. índice.

[22] *deprenderá*: ant. por *aprenderá*. La forma, con todo, es popular hoy día en algunas zonas de España [Moliner].

[23] Anjirō apreció hondamente las virtudes de los portugueses y la dedicación de los misioneros en la India [v. *doc 31* § 9].

[24] La composición del catecismo japonés de Xavier hay que datarla durante su estancia en Kagoshima [*doc 27* § 89].

[25] *sabe muy bien escrivir letra de Japón:* EX I 392 n. 73 reduce los conocimientos del samurai al alfabeto silábico *kana*. El argumento aducido no prue-

[...]

10. Para que sepáis quán apartados corporalmente estamos unos de otros, es que quando en virtud de la sancta obediencia nos mandáis [*cartas*] de Roma a los que estamos en Maluco, o a los que fuéremos a Japón, no podéis tener respuesta de lo que nos mandáis en menos de tres años y IX [*nueve*] meses. Y para que sepáis que es así como digo os doy la razón: quando de Roma nos escrivís a la India, antes que recibamos vuestras cartas en la India se passan ocho meses. Y después que recebimos vuestras cartas, antes que de la India partan los navíos para Maluco se passan ocho meses esperando tiempo [*favorable*]. Y la nao que parte de la India para Maluco, en ir y tornar a la India pone XX [*veinte*] y un mes, y esto con muy buenos tiempos. Y de la India, antes que vaya la respuesta a Roma se passan ocho meses. Y esto se entiende quando navegan con muy buenos tiempos, porque a acontecer algún contraste, alargan el viage muchas vezes más de un año.

De Cochín, a XX de janero de 1548.
Minimus servus servorum Societatis nominis Jesu[26]

Franciscus

---

ba sino que Anjirō no sabía *interpretar* la escritura *kanbun*, propia de los clásicos chinos, ni los textos budistas, accesibles sólo a especialistas. Opino que Xavier indica de modo global la pericia caligráfica de Anjirō, sin excluir los ideogramas chino-japoneses *kanji*, al menos los más comunes, y en particular los que dieron origen a dichos alfabetos. V. *doc 6* n. 6, *doc 7* n. 26, *doc 8* n. 11, *doc 12* nn. 3 y 6.

[26] *nominis Jesu:* «Sobre el título *Compañía del nombre de Jesús* v. MI *Constitutiones* I 271 294 337; *Fabri Mon.* 117 30; *Epp. Broëti* 535. Parece que por los años de 1547 ó 1548 los jesuitas de Roma aprobaron la formula *Compañía de Jesús*, excluyendo la de *Compañía del nombre de Jesús*» [EX I 396].

3

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

Cochín, 20 de enero de 1548

La tradición evangélica [*Luc 10* 1] de enviar a los predicadores de dos en dos fue la pauta seguida por la Compañía de Jesús desde sus comienzos. En esta carta Xavier escribe al fundador de la orden Ignacio de Loyola sobre la necesidad ocasional de prescindir del compañero dada la ingente tarea apostólica del Oriente y la escasez de operarios. De ahí que solicite nuevos apóstoles cualificados para enviarlos a regiones inexploradas, como Japón y China.

Fuentes: EX I 396-400 [398-400].
Autores: *ibid* 396; SCH III 377.
Ediciones: *ibid; Cartas* BAC 227. K 280.

Sumario

1. *Por la relación que va con estas cartas se puede ver qué tipo de jesuitas conviene enviar a la India.* — 2. *Xavier todavía no ha ultimado si a Japón irá él o algún otro.*

Texto

[...]

1. Quos praeterea e Societate missurus es ut evangelii causa ethnicorum vicos peragrent, hos tam spectata probitate oportet esse ut tuto et comitati ire possint et soli, quocunque eos christiana res vocet, velut in Molucum[1], in Sinas, in Japoniam.

---

[1] El archipiélago de las Molucas o *Islas de las Especias*, separado de las Célebes por el Mar de las Molucas. Actualmente pertenece a Indonesia. Tiene una extensión de 108.600 km² y su capital es Amboino. «En malayo Ambon, y en castellano llamada, por autores tan clásicos como Hurtado de Mendoza, Solís y el padre Ribadeneyra, AMBOINO» [Espasa].

Vel ex Sinarum et Japoniae earumque gentium descriptione quam his inclusam litteris ad te mitto[2], facile intelliges cuiusmodi tandem ipsa res expetat viros.

[...]

2. Nondum plane constitui utrum ego ipse cum uno aut altero e Societate Japoniam post sesquiannum[3] petam, an eo duos e Societate praemittam. Nam certum est mihi aut ire aut alios mittere. Atque ut nunc est, inclinat animus in consilium eundi[4]. Deum oro ut quod magis ei cordi est id liquido praescribat mihi.

[...]

XIII kal*endas* febr*uarias* anni a Christo nato MDXLVIII. Cocini.

Franciscus

4

FRANCISCO DE XAVIER A JUAN III DE PORTUGAL

Cochín, 20 de enero de 1548

El rey de Portugal Juan III (1502-1557) pidió por medio de su embajador en Roma Pedro Mascarenhas al papa Paulo III el envío de jesuitas a sus dominios de la India. Xavier, camino de la misión, tuvo una audiencia con Juan III a fines de junio de 1540, y desde entonces unió a ambos una sincera amistad.

El estado de ánimo de Xavier está patente en los fragmentos de esta carta escrita ocho años después, cuando Xavier tenía

---

[2] La descripción de Japón por Jorge Alvarez, *doc 1.*

[3] *sesquiannum:* 18 meses. Xavier partió para Japón menos de 14 meses después de escribir esta carta.

[4] V. *doc 2* n. 20.

42 y el rey 46. Su lectura comparada con otras cartas del mismo Xavier puede dar una idea de la situación moral de la India menos pesimista de lo que aparece en este documento[1].

FUENTES: EX I 400-410 [408-410].
AUTORES: *ibid* 400; SCH III 344.
EDICIONES: EX I 403. *Cartas* BAC 229. K 283.

Sumario

1. *Prevé su ida a Japón, desilusionado con los portugueses de la India.* — 2. *Pide que el rey envíe muchos jesuitas a la India.* — 3. *Hay poca disposición en India para aceptar los bienes espirituales.* — 4. *Despedida.*

T e x t o

[...]

1. Eu, Senhor, não estou de todo determinado a ir a Jappão, mas vai-me paresendo que sim, porque desconfio muito que não ei de ter verdadeiro favor na India pera acrescentar a nossa sancta fée nem pera a conservação da christandade que está feita.

2. Por amor e serviço de Deus nosso Senhor peço a Vossa Alteza que a seus leaes vasallos da India, e a mim com elles, faça esta mercê, de mandar pera o anno muitos pregadores de nossa Companhia. Porque lhe faço saber que têm muita necessidade as fortalezas da India delles, assim os portuguezes como os christãos novamente convertidos. Isto me cauza escrever a experiência que tenho vista.

[...]

3. Esta conta[3] dou a Vossa Alteza pera que se lembre de

---

[1] Sobre el rey Juan III v. Almeida, *História da Igreja em Portugal* II 301-371; SCH I 601 (con bibliografía) y 775 (índice).
[2] *pera o anno*: expresión elíptica de *para el año próximo*.
[3] Se refiere Xavier a los párrafos de este documento, que omitimos, en

mandar pregadores, pois à míngoa delles, nem os portugueses nem os convertidos a nossa fee são christãos. Também, Senhor, eu desconfio de vir tanto bem a estas partes, porque a India tem esta qualidade, que não sofre fazer-se nella tanto bem spiritual.

[...]

4. Fico rogando a Deus nosso Senhor que dê a sentir a Vossa Alteza dentro em su alma, e fazer juntamente tudo aquillo que à hora de sua morte folgaria ter feito.

De Cochim, a vinte de Janeiro de mil e quinhentos e quarenta e oito annos.

Servo inútil de Vossa Alteza

Francisco

5

FRANCISCO DE XAVIER A DIEGO PEREIRA[1]

GOA, 2 DE ABRIL DE 1548

FUENTES: EX I 435-438 [436-438].
AUTORES: *ibid* 435; SCH III 420.
EDICIONES: EX I 436; SCH (versión inglesa) *l.c.*; *Cartas* BAC (versión española) 247; K 311 (versión japonesa).

Sumario

1. *Desearía hablar con Pereira antes que este vaya a China.* — 2. *Recomendaciones espirituales para su próximo viaje.*

---

los que da breve cuenta de su apostolado en Malaca y en las Molucas (Maluco) [v. EX I 408].

[1] V. SCH III 20 y 718 e índice **Pereira [II] Diogo*. En opinión de Schurhammer, Diego Pereira era hijo de padre portugués y madre india. La carta de Xavier va dirigida a Cochín.

Texto

1. Deos nosso Senhor sabe quanto eu folgara de o ver antes que se partira caminho da China[2], mas o Senhor Governador me mandou que envernasse cá em Goa e não pude tal fazer senão obedecer a Sua Senhoria[3]; que os meus dezejos erão de hir a Cochim e dali ao Cabo de Comorim donde estão meus companheiros. E também levara muito gosto e contentamento de communicar com V.M. algumas couzas como com amigo meu verdadeiro e da alma, acerca de dar-lhe conta de huma viagem e peregrinação que daqui a hum anno espero de fazer para Japão, pela muita informação que tinha do fruito que lá se pode fazer em acrescentar nossa santa fé.

[...]

2. Muito folgara de ver-me com V.M. antes que se partira pera a China para lhe encommendar huma veniaga[4] muito rica de que pouca conta fazem os que tratão em Mallaca e na China. Esta veniaga se chama a conciência da alma. Hé tão pouco conhecida por aquellas partes que cuidão todos os mercadores que ficão perdidos se uzão bem della. Espero em Deos nosso Senhor que meu amigo Diogo Pereira se há de ganhar em levar muita conciência onde os outros se perdem à míngua della. Eu continuadamente rogarei em minhas pobres orações e sacrifícios que Deos nosso Senhor o leve e traga a salvamento mais aproveitado em alma e conciência que em fazenda[5].

---

[2] *China*: las islas frente a Cantón. Parece que el primer puerto donde desde 1513 los portugueses comerciaron con los chinos fue la isla de Sanshoan. En sus aguas fondearon aún en 1553. En 1554 el mandarín de Cantón dio licencia para que, previo pago de aranceles, se asentaran legalmente en la tierra firme de Macao, pero al menos en 1554-1557 anclaron en la isla de Lampacao, si bien las naves chinas estaban en Sanshoan [v. *docs 116* y *119*]. Desde 1557 la colonia portuguesa se estableció en Macao y fundó una importante ciudad. De la presencia portuguesa se benefició tanto Portugal como China, Japón y los países del sureste asiático [v. TAL 88 n. 76; BEDMA 62, 424].

[3] *Juan de Castro*, gobernador de la India (1545-1548). La razón de querer a Xavier a su lado era su seria enfermedad agravada por su edad. Murió el 6/7 de junio de 1548. V. Duarte de Eça, *Relação dos Governadores da India (1571)* (Calgary 1979) 5-8.

[4] *veniaga*: del malayo *bernyaga*, comercio.

[5] Diego Pereira sufrió cuatro años después la envidia de Alvaro de Ataide, que se opuso a su embajada a China. Xavier debía acompañarle para tratar de abrir las puertas de Cantón a la predicación evangélica. V. *doc 78*.

[...]

De Goa, a 2 de Abril de 1548.
Servidor e amigo verdadeiro de V.M.

Francisco

6

TOMÉ LOBO[1] A JUAN III DE PORTUGAL

Goa, 13 de octubre de 1548

Fuentes: DI I 269-273 [271-272].
Autores: SCH III 449 714 índice *Lobo, Thomé.
Ediciones: DI l.c.

Sumario

1. *Xavier pretende el martirio. Quiere ir a Japón. Va con un japonés y sus criados, cristianos.* — 2. *La idea de Xavier de ir a Japón es de inspiración divina.*

Texto

[...]

1. Ho padre mestre Francisco sempre amda buscamdo trabalhos[2] omde receba martyrio por terras estranhas, e agora

[1] Tomé Lobo, portugués, soldado al servicio del rey, estuvo en India desde 1518. En 1525 anduvo nueve días por la selva tropical hasta llegar a Malaca. En 1547 tomó parte en la batalla de Salsete [SCH III 449].

[2] Xavier mismo describió con viveza los peligros de muerte que amenazaban a los misioneros por parte de la tribu pagana de los tabaros [DI I 271]. En 1552 Xavier estaba decidido a sufrir la muerte por entrar ilegalmente en Cantón.

diz que quer ir a Japão[3], e segundo dizem fara gramde fruito e serviço ao allto Deus[4]. Leva consigo hum homem que por mistério veo ter a Malaca, omde achou o padre mestre Francisco quando vinha de Maluco, e logo ho prendeo no amor de Deus que se fez cristão elle e seus criados, os quaes deu à casa de Sam Paullo[5]. E sabe ler e escrever. De modo que em todo auto de bom cristão está alumiado polo Espírito Samto.

2. Ha maneira como este japão de sua terra veo escrevo ao Comde[7] e aqui não, por ser largo. E crea Vosa Allteza que foi ordenado de cima, pera o seu samto nome he fée ser exallçada, e em reinos tão estranhos Vosa Allteza obedecido e com muito amor servido[8].

Goa [...] treze dias do mes d'Oitubro de mill e quinhentos e corenta e oito anos.

Tomé Lobo

---

[3] Wicki [DI I 271 n. 7] indica que la idea de ir a Japón nació en Xavier *después* de entrevistarse en Malaca con Anjirō y otros, de quienes conoció hacia el fin de 1547 [*exeunte*] las cosas de Japón. Más arriba [introducciones a *docs 1-2*] explico las razones por las que disiento de esa opinión.

[4] *alto Deus*: expresión bíblica y popular para mostrar reverencia a Dios [*Ps 67 19*].

[5] Tomé Lobo indica que Anjirō se desprendió de sus criados japoneses poniéndolos al servicio de la Iglesia. Lo dice también Paulo de Camerino al principio de diciembre de 1548: «Está em casa hum seu criado, o qual se chama Joanne. He muito bom filho e muito se aproveita. E outro moço por nome Antônio, que derão ao padre mestre Francisco, os quais an-de ir com elle a Japão» [DI I 347]. Ambos, Antonio y Juan, sirvieron como guías e intérpretes a los jesuitas durante algunos años.

[6] *sabe ler e escrever:* dato feliz en una época en que el analfabetismo estaba extendido entre el pueblo en el viejo continente. Nótese que habla en singular. V. *doc 2* n. 25.

[7] *o Comde*: Wicki sugiere el nombre de Antonio de Ataide, conde de Castinheira [DI I 271 n. 11].

[8] Siendo Lobo un soldado al servicio del rey es lógico que piense en Japón como posible feudatario de Portugal. Los misioneros que pasaron a Japón comenzando por Xavier [EX II 356], consideraron esa idea como una locura. Posteriormente hubo algunas excepciones surgidas a consecuencia de circunstancias adversas.

7

ANJIRŌ (PAULO DE SANTA FE) A IGNACIO DE LOYOLA, SIMON RODRIGUES Y DEMAS PP Y HH DE LA COMPAÑIA DE JESUS

Goa, 29 de noviembre de 1548

El primer neófito japonés Anjirō[1] y dos servidores suyos conocieron a Francisco de Xavier en Malaca. Instruidos en la fe y bautizados en Goa, sirvieron de guía a Xavier y a sus compañeros desde su llegada a Kagoshima en 1549. Anjirō comenzó a hablar la lengua portuguesa en su tierra, y en Goa llegó pronto a leerla y escribirla. No puede extrañar que a su vez alguno de los jesuitas de Goa comenzara el estudio del japonés, especialmente el hermano Juan Fernández que aprovechó el viaje de Goa a Malaca para asimilarlo de sus tres maestros nativos, como algún otro hermano hizo en años sucesivos.

Esta carta, escrita sin duda en español[2] con pocas expresiones en portugués, deja entrever la ayuda de un conocedor de esa lengua. Fue Xavier quien movió al samurai a coger la pluma, pero su colaborador inmediato fue, sin duda racional, Cosme de Torres, director espiritual de Anjirō y de sus servidores Juan y Antonio. Buen conocedor de la Biblia, él dictó a Anjirō el primer párrafo en portugués, así como el «JHS» que encabeza el escrito. El documento se considera como el primer escrito realizado por un japonés en caracteres latinos *rōmaji*.

---

[1] *Anjirō:* con acento en la «A» (en japonés el acento prosódico recaería sobre la N silábica) y «j» japonesa [v. Apéndice 4, Glosario de terminos orientales]. Muchos autores han discutido la correcta ortografía de este nombre. En SCH III 269 puede verse una larga enumeración de transcripciones para todos los gustos. Rodrigues Tsūzu [**História* f 15] dice: «Hum japam por nome de varām chamado Yajirō, que nos livros erradamente anda escrito Angero». Como se ve Tsūzu rechaza la forma Angero, pero no se concluye que no admita la de Anjirō, forma usada por Fróis y otros autores de la primera época, anteriores a Tsūzu o coetáneos suyos, buenos sabedores de la lengua japonesa. Sigo a Fróis a sabiendas de que la forma Yajirō (con *j* nasalizada propia de las consonantes modificadas por *dakuon* o *nigori* «''») es defendible.

[2] Las razones dadas por Wicki en favor de un texto original en portugués no son convincentes [DI I 333].

FUENTES: DI I 332-341.

AUTORES: *ibid* 333; Francisco Pérez, *Informação* editada por J. Wicki en AHSI 34 (1965) 47; Charlevoix I 27ss; Salazar, *Un japonés digno de mención* en *Razón y Fe* 19 (Madrid 1907) 212-224; Streit IV p 588 *Paulo de Santa Fe; SCH III-IV (indices).

EDICIONES: *Cartas* (Coimbra 1570) 47; *id* (Alcalá) 47; *id* (Evora) 16; DI I 334; trad. japonesa y comentarios de Murakami-Yanagiya, *Anjirō no Shokan* en *Kirishitan Bunka Kenkyūkai Kaihō* (Tōkyō 1949); trad. alemana de SCH *Franz Xaver* (v. ind.); trad. inglesa de Schurhammer-Costelloe, *Francis Xavier* IV 80.

Sumario

1. *Agradece humildemente su conversión.* — 2-8. *Narra su proceso: fue a Malaca en busca de Xavier por recomendación de varios portugueses; navegación accidentada; encontró a Xavier en Malaca; pasó a Goa en otra nave; bautizado por el obispo el día de Pentecostés.* — 9. *Espera ser fiel a la gracia recibida; aprende catecismo y lengua portuguesa; envía muestra de la escritura japonesa.* — 10. *Próxima vuelta a Japón con Xavier; pide oraciones a Ignacio y demás jesuitas; desea un colegio de la Compañía en Japón.*

J e s ú s

Pablo de Japón
embía la paz, gracia y amor de Jesu Christo
al padre Ignatio, maestro Simón
y a los más padres y hermanos de la Compañía de Jesú

1. Aprouve aquele que me apartou do ventre de minha mãi[3], como quer que veo a buscar la ovelha perdida y errada[4], no se esquecer de mim tam alongado dél, de me sacar de la obscuridad a la lux[5] y traerme a estado de salvación que es por la fee de Christo Jesú Señor nuestro, reparador de nuestras ánimas. Y no contento de me traer en conocimiento de la verdad[6], mas aun ser nuestro avogado delante del Padre[7] para que no

[3] *Gal 1 15.*
[4] *Mt 18* 12.
[5] *Efes 5* 8; *1 Pe 2* 9.
[6] *1 Tim 2* 4.
[7] *1 Jo 2* 1.

falte nada y se no pierda tanta sangre por nos deramada[8].

Siento en mí aquestas mercedes tam grandes que bien parece ser omnipotente Señor, pues de uno tam fraco se quiere servir no teniendo necesidad. Y contando el caso de la merced que me el Señor hizo, es este, para que sea bendito y loado.

2. Estando en mi tierra de Japón y sendo gentío socedióme por una causa matasse un hombre. Acogíme a un monasterio de la tierra, de frailes, que es coito[9] como aquá las iglesias, por escapar. En este tiempo estava un navío de portogueses que iva allí a tractar, entre los quales avía uno por nombre Alvaro Vaz que dantes ya me conocía[10], y sabiendo lo que me acaeciera me dixo que si quería venir para su tierra. Yo le dise que sí. Y porque él stava de espacio y no estava aviado, [*dijo*] que me daría una carta para un don Hernando[11], hidalgo, que estava en otro puerto, ya para partir, de la misma cuesta[12]. Y indo a buscallo me partí de noche por no ser preso. Acaso fui a topar con un portogués por nombre Jorge Alvarez, capitán de navío[13], pareciéndome que dava la carta a el hidalgo. El qual Jorge Alvarez me truxe consigo y me hizo mucho gasalhado, trayéndome en su voluntad para me entregar al padre mío maestro Francisco, de quien es grande amigo[14]. Contándome de su vida y de lo que hazía, me vino gran deseo de me ver con él.

3. *Y caminando* venimos ter a Malaca. Y por el caminho este Jorge Alvarez me enformó qué cosa era ser christiano, y ya venía algún tanto dispuesto para aceiptar el baptismo, y cada vez crecía en mayores deseos deso. Y luego me hiziera christiano desta llegada primera a Malaca si el vicario de allí me

---

[8] *Mt 26* 28.

[9] *coito:* por *couto*, en castellano *derecho de asilo*, referido al privilegio de los acusados o perseguidos por la justicia.

[10] *Alvaro Vaz:* No aparece mencionado en otros documentos. V. SCH III 270. Su nave debió de estar en Japón al menos en el verano de 1545, pues Anjirō se entrevistó con él y con Jorge Alvarez en 1546 y dice «que dantes ya me conocía».

[11] *Don Hernando*, o Fernando: según SCH III 270 se trata de D. Fernando de Meneses. El autor se había inclinado anteriormente por Fernán Mendes Pinto [DI I 336].

[12] *cuesta*: por *costa*. El puerto de Yamagawa donde arribó Jorge Alvarez.

[13] *Jorge Alvarez*: v. *doc 1.*

[14] *ibid* n. 2.

baptizara. Porque preguntándome qué hombre era y qué estado era el mío, dándole cuenta cómo era casado y que me avía de tornar para mi casa, me empedió el baptismo, diziendo que no avía de tornar a hazer vida con muger gentile[15]. Y veniendo en este tiempo la monção para caminar pera mi tierra[16] me embarqué en un navío que iva a la China, para dallí, siendo tiempo y yendo navío, me pasasse otra vez en Japón.

4. Y siendo en la China y yendo en la viagen de Japón, que es camino de 7 ó 8 días, serán 200 legoas[17]; y ya perto, que estaríamos a 20 de la cuesta de Japón y a vista della, vino una tromenta deshecha, tam grande, de la tierra, por la prora, y con tanta obscuridad que se no sabían dar a consejo. Y duró 4 días con sus noches, llamando por misericordia, que en tanto apierto se vían. Y desta buelta fue necessario tornar a tomar el puerto de la China d'onde partimos.

5. Y tornando a la China, como digo, y viendo la passada tormenta, y que mi deseo de ser christiano y ser instruido en la fee me seguía, estava ansí sin me saber detreminar en lo que hiziese. Desta tornada a la China encontrei el Alvaro Vaz que primero en mi tierra me cometió y habló que me viniese. Y espantado cómo yo assí me viniera de Malaca y el tiempo nos botara allí, y estando con un navío prestes de camino para Malaca, me disse que me bolviesse con él. Y ansí me induzió a esso un Lourenço Botelho[18], personas homrradas, diziendo que me tornase a Malaca, que le parecía que ya allí allaría al padre maestro Francisco, y que dallí me vernía a la India, a Goa, a San Pablo[19], que me instruiría en la fee y que algún

---

[15] *el vicario*: Alfonso Martins [SCH III 271] poco familiarizado con el derecho eclesiástico. La Iglesia Católica no prohibe el bautismo a ningún adulto que tenga recta intención al recibirlo. Las circunstancias del cónyuge no inciden en una determinación personal.

[16] *mi tierra*: el daimyado de Satsuma.

[17] La duración del viaje variaba con las condiciones de la nave y de los vientos. En 1579 Valignano, por ejemplo, partió de Macao el 7 de julio y llegó a Kuchinotsu el 25 [*Japsin 8* 248].

[18] No hay más datos ciertos sobre este mercader portugués.

[19] El colegio de *San Paulo*: Tuvo su origen en la capilla de ese nombre en la iglesia de Nuestra Señora de la Luz. El título legal era Colegio de la Santa Fe de Nuestro Señor Jesucristo. SCH III 456ss expone documentadamente la historia del colegio y su relación con la Compañía de Jesús.

padre iría comigo a Japón[20]. Parecióme bien lo que me dixeron y holgué de hazer esta viagen.

6. Y veniendo y llegando a Malaca, topando [*con*] Jorge Alvarez, [*el*] que primero me truxera, me llevó luego al padre maestro Francisco, que en la tierra estava. Y lo topamos en una iglesia de Nuestra Señora[21] haziendo un casamiento y me entregó a él y dio larga cuenta de mim. Holgó tanto el padre maestro Francisco de me ver y abraçar que bien parecía venir esto por Dios ordenado. Y cada vez lo voy más sentiendo en mi alma, yo asaz de bien consolado y satisfecho con su vista. Ya antán entendía alguna cosa de portogués y hablava alguna palabra.

7. Ordenó entonces el padre que yo veniese a este collegio de San Pablo en compañía del dicho Jorge Alvarez[22] que para esta ciudad de Goa venía. Y el padre, por otra vía, caminó a visitar los christianos del Cabo de Comorim y dallí se bolver a este collegio. Pero no hizo mucha tardança, que entrando yo en collegio en la entrada de março de 1548, dahí a 4 ó 5 días

---

[20] El testimonio de Anjirō nos induce a pensar que los mercaderes portugueses no hablaban por cuenta propia sobre la ida de algún padre a Japón. Xavier había hablado en Malaca con Jorge Alvarez y tal vez con Alvaro Vaz, Lorenzo Botelho y otros portugueses, interesándose por Japón antes de despedirse de ellos camino de las Molucas [v. introducción a *docs 1-2*].

[21] La ermita de Nuestra Señora del Monte. En 1521 Duarte Coelho erigió una capilla votiva en una elevación de la ciudad de Malaca en acción de gracias por la victoria portuguesa contra los achens, lograda el 8 de setiembre. Su nombre inicial, Nuestra Señora de Gracia, se cambió luego en Nuestra Señora de la Madre de Dios, Nuestra Señora del Monte o del Otero, Nuestra Señora de la Anunciada. Juan de Albuquerque, obispo de Goa, cedió la ermita a la Compañía de Jesús en 1549. En 1566 Nuestra Señora del Monte era una pequeña capilla que amenazaba ruina, y en 1568 se edificó una iglesia nueva y hermosa completada en 1590. Como posesión de los jesuitas duró hasta la toma de Malaca por los holandeses, que cambiaron el nombre de la iglesia por el de San Pablo, más conforme con sus ideas religiosas. El culto calvinista sustituyó al católico al menos hasta 1873. En 1930 la incipiente Sociedad Histórica de Malaca procedió a las excavaciones del interior y trasladó las lápidas funerarias de la nave a las paredes. En 1959 la conservación de las ruinas de la iglesia y del colegio de la Compañía estaba encomendada a dicha sociedad [BEDMA 57 (1959) 34, *Igrejas e Monumentos em Malaca. — Nossa Senhora do Monte*].

[22] Anjirō no explica su paso por Cochín, donde parece que no se reunió con Xavier.

llegó el padre maestro Francisco[23], que fue asaz de consolación para mim, porque de la primera vista quedé muy edeficado y deseié de amor de le servir y nunqua dél me apartar.

8. Y estando aquí neste collegio aprendendo y instruéndome en la fee, recebí ágoa de baptismo en mayo del dicho anno, dia del Spíritu Sancto[24] en la see, por el obispo. Y ansí en el dicho día un criado mío[25] que truxe de Japón, que también aquí está.

9. Espero en Dios, criador de todas las cosas, y en Jesu Christo, crucificado por nos redimir, que seia para su gloria y acrescentamiento de su fee. Por quantas mercedes particulares tengo recebidas de nuestro Señor, tengo bien conocido ser esta la verdad, y tantas inspiraciones deso, y mi ánima tan quieta y reposada que bien daa desso testemunio. Plega a él por su misericordia que le no sea ingrato a tanto beneficio y ingenio y memoria y voluntad que me daa, según dizen los padres deste collegio de mi abelidad y impresión que hazen en mí las cosas del Señor, y en tam breve tiempo escrevir también y leer y tener capacidad para doctrina tan alta recebir y tener en la memoria, que es el evangelio de San Matheo. Lo qual escrivo en mi letra de Japón y en puntos, para mejor me quedar. La qual letra y caratheres verán VV.RR.[26] Por amor de nuestro Señor me alcancen con sus oraciones que ansí como el Señor me lo daa lo no reciba en vano, mas sea para su loor y gloria.

---

[23] Según Anjirō, Xavier llegó a Goa cuatro o cinco días después que él, que había llegado el 1 de marzo, «entrada de Março». La fecha no coincide con la que dan Cosme de Torres, Valignano, Sebastián Gonçalves y otros. SCH III 383 sigue a Anjirō y expone su opinión sobre un posible error de Cosme de Torres al fechar su carta [*doc 16* introducción]. La discrepancia de fechas podría suavizarse si la fecha dada por Anjirō fuera la del calendario tradicional japonés.

[24] Domingo de Pentecostés, 20 de mayo de 1548.

[25] *en la sée*: en la catedral. Anjirō menciona sólo a su *criado*, llamado Antonio desde su bautismo, pero también iba con él Juan de Satsuma. V. *doc 6* n. 5.

[26] *en mi letra de Japón*: v. *doc 2* n. 25, en el alfabeto *hiragana* (o en el *katakana*), completado al menos con algunos caracteres chinos fáciles, forma normal de escribir para un samurai en la época de la que se trata. Anjirō por medio de Xavier envió a Europa una muestra de los signos (*letra*) de uno de los dos alfabetos japoneses o de ambos, y tal vez algunos ideogramas (*caratheres*) chinos. Ni el autógrafo de Anjirō ni las copias que de él se pudieran haber hecho se conservan.

10. Y para que esto venga a buen efeito y nuestro Señor ayude al padre maestro Francisco, que aora presto se hará prestes para ir a Japón, y a mí haga fuerte para que, se for necessario poner la vida 100 vezes por su amor, que lo haga. Yo a lo menos tengo necessidade de mucho adjutorio del padre Ignatio y del padre maestro Simón y de los más padres y hermanos de la Compañía de Jesús para que continuamente me encomienden a Dios. Porque espero en nuestro Señor mucho fruto de Japón, y vermos[27] en nuestros días un collegio de la Compañía allá puesto[28] para que él sea glorificado y augmentado en la fee por Christo Jesú, amén.

Desta ciudad de Guoa, a 29 días de noviembre de 1548.

Siervo

Paulo de Sancta Fee, gitpon[29]

8

NICOLAO LANCILLOTTO
INFORMACION SOBRE JAPON [1]

Cochín, 28 de diciembre de 1548

Este documento ha llegado a nuestras manos en tres formas sucesivas, íntimamente relacionadas entre sí. La fuente oral de este curioso escrito fue el japonés Anjirō[1]. El redactor de

---

[27] *vermos*: infinitivo portugués, en español *ver*.

[28] Parece lógico que la idea de fundar un colegio (con el significado de residencia mayor) en Kagoshima proviniera de Xavier. La fundación se realizó en la ciudad de Yamaguchi en 1551.

[29] *gitpon*: hoy se escribiría *jippon*. Anjirō hubiera debido escribir *nippon*, la forma de su propia lengua. Tratándose de un destinatario extranjero usa la forma correspondiente pronunciada a la manera china, *Jippen* o *Jeupen*, y modificada a la usanza japonesa.

[1] V. *doc 7*. A Anjirō también se debieron algunas observaciones sobre su patria contenidas en el *doc 1* del capitán Jorge Alvarez. Por otra parte Lancillotto conoció la Información de Alvarez y pudo aprovecharla al redactar estos dos *docs 8-9*.

la tercera forma fue sin duda el jesuita Nicolao Lancillotto. Sería de rigor pensar que la primera y la segunda redacciones también provinieran de él cuando era rector del colegio de San Paulo donde residía Anjirō[2]. Pero hay en ellas, máxime en la primera, bastantes indicios de que el principal depositario del *dictado* de Anjirō no fue Lancillotto sino Cosme de Torres que conocía mejor la lengua portuguesa usada por Anjirō.

Torres era novicio de la Compañía de Jesús desde la primavera de ese mismo año y había ingresado en Goa siendo sacerdote. En Amboino había conocido a Xavier y allí se fraguó la estima mutua. Por deseo de Xavier fue él y no Lancillotto quien dirigió espiritualmente a Anjirō, y la recopilación de datos se hizo exactamente *quando questo huomo se catechizava* [3], es decir, cuando Cosme le impartía los conocimientos sobre la religión católica.

Pero en la 3ª redacción (el *doc 8*) Lancillotto se apropia indebidamente el protagonismo en las conversaciones con Anjirō haciéndose el interlocutor: «*me* dette conto» [3], «qual *me* dette la informatione» [9], «no *me* sappe dare ragione» [28] etc. En cambio el *ms 2* (1ª redacción) dice: «contó*nos* también este hombre» [f 502], «preguntá*mos* si» [*ibid*], en plural. El *ms 3*, traducción literal de *ms 2*, cuyos folios perdidos puede suplir, dice: «a enformação que *nos* deu» [f 18], «contou-*nos*» [f 19] etc. Incluso el *ms 4* (2ª redacción) dice: «*nos* dio cuentas» [f 58], «siendo preguntado por *nosotros*» [*ibid*], «de la manera que él *nos* la dio» [*ibid*], «*nos* dixo este sancto hombre» [f 59].

Es cierto que el párrafo de la 2ª redacción [*ms 4* f 62] «Estando escriviendo esta carta...» dice «vino *a mí* un obispo», y pudo ser un hecho real exclusivo de Lancillotto. No obstante añade a continuación: «navegare*mos* este abril que viene a Japón», lo cual no pudo decir Lancillotto, ya que Xavier nunca habló de incluirle en esa expedición, sino sólo Cosme de Torres, el único que ya estaba destinado. De ahí que este párrafo falte en la 3ª redacción. Ese inciso no fue escrito en Cochín sino en Goa, y por estar entonces Xavier ausente de Goa no se puede pensar que fuera una *traducción* suya, como quiere Schurhammer [III 635ss].

---

[2] *Nicolao Lancillotto*: fue rector del colegio de Goa hasta el otoño de 1548. V. su biografía y la de Cosme de Torres en la Introducción. Sobre las tres redacciones v. SCH III 634.

Aunque el *ms 1* lleva la data «Chochin, al principio de enero de 1549» y provenga de la pluma de Lancillotto pienso que su matriz de 1548, perdida, la hizo Torres en Goa (o un amanuense al dictado de Lancillotto que tendría a la vista las notas de este y una redacción, 1ª o 2ª, de Cosme de Torres). De esa matriz Lancillotto sacó en Cochín la 3ª redacción, ampliada con redundantes e inexactos paralelismos, dándole retoques propios de un italiano [§§ 1 38 42] y olvidando en el silencio a Cosme de Torres (al fin y al cabo novicio y súbdito suyo) para autorizar el escrito presentándose a sí mismo como el interlocutor cualificado de Anjirō.

La información de Lancillotto [*doc 8*] tuvo como destinatario primordial a Ignacio de Loyola, superior general de la Compañía de Jesús[3], aunque es obvio que García de Sá, gobernador de la India, encontró en estas páginas una utilísima documentación relacionada con el desempeño de su cargo.

El escrito interesó en adelante a los jesuitas que año tras año fueron destinados a la misión de Japón. Pero los beneficiarios inmediatos fueron sin duda Xavier y sus dos compañeros, Torres y Juan Fernández, que unos meses más tarde pudieron constatar con sus propios ojos la objetividad y las inexactitudes de este relato.

La primera redacción se hizo en Goa en el verano de 1548, así como la segunda (al menos de forma provisional). Lancillotto hizo la tercera en Cochín entre el otoño y el final de ese año. En la redacción definitiva, el texto que edito, se observan añadiduras totalmente subjetivas: «Cosci e Denici significa una mesma cosa, *asi como intra noi* Dio e Trinità» [9], «Quasi tutte le sue regole sonno *conforme alle nostre*» [11], «predicano in pergulo *como noi*» [id], «nella *midesima manera che noi* usiamo» [15], «cantano altarnatamente *como noi*» [id], «acostumano portar scapulari *como frati*» [16], «sonano campane *como noi*» [18], «sonano l'avemaria *nella mesma ora e in la mesma manera che noi acostumamo*» [20], «sonno *poco più che sono el nostro paternostro e avemaria*» [id], «tengono libri per orare,

[3] Este *doc 8* es posterior al *doc 1*, y no viceversa como podrían dar a entender Thomas Pirez y Almeida Calado. Xavier dedicó ambos en primer lugar a su superior Ignacio de Loyola para justificar su decisión de viajar a Japón. Xavier entregó a García de Sá, gobernador de la India, *una copia* del *doc 8*, pero eso no significa que Xavier hiciera escribir la información a sugerencia del gobernador, lo cual sí ocurrió con el *doc 9*. SCH III 479 se expresa de forma algo ambigua.

ma non tutti, asi *como intra noi*» [22], «*in modo del nostro* altare» [23], «tengono prelati *como noi*» [24], «cantano le sue oratione alternatim *como noi*» [25], «tene dominio temporale e spirituale *como intra noi* el papa» [32] etc. Un inciso muy indicativo es: «*come intra noi, ne più ne meno*» [32], que deja traslucir una idea fija en la mente de Lancillotto: el mundo japonés y el cristianismo de Europa son casi idénticos.

Todas estas pretendidas semejanzas hay que evaluarlas después de leer la carta que Lancillotto envió a Ignacio de Loyola junto con una copia de la 2ª redacción de este *doc 8* [n. 10]: «La gente de Cina e de Giapan tengono una mesma lege, la quale mando a V.R. così rudimente scritta *secondo io possiti tirare* da questo giapan, el *quale non sapeva ancora parlare bene*, ma è ello tanto discreto che me dava intendere tutto per circonloquii». Más aún, «[*Anjirō*] solamente sabe la lengoa vulgar, por eso cuenta las cosas según la opinión vulgar, más que de las escripturas suyas» [*ms 4* f 58]. A veces Lancillotto pasa a sobrestimar lo oído a Anjirō, y lo que pudo leer en la información de Jorge Alvarez, al compararlo con lo peyorativo del mundo portugués según lo juzgaba un italiano que no dominaba la lengua portuguesa: «Non sonno *tiranni* li principi in quella terra *como qua tra noi*» [38].

Según Schurhammer [III 634-637] y Schütte [*notas inéditas], Xavier tradujo la primera redacción italiana de Lancillotto dos veces, una al español y otra al portugués, estando en Goa, y la segunda redacción italiana de nuevo al español en la Navidad de ese año estando en Cochín. Pienso que no hubo tales traducciones sino un texto original español de Cosme de Torres, rico en detalles, y otro texto italiano de Lancillotto dependiente del español o a lo sumo paralelo a él, fruto de las explicaciones que ambos escucharon de labios de Anjirō[4].

Se conservan cuatro manuscritos de la primera redacción, siete de la segunda y uno de la tercera, autógrafo de Lancillotto. Los once primeros son copias, todas de valor por su anti-

[4] V. n. 1. SCH III 480 n. 2 y 636 n. 2 se basa en argumentos muy débiles para atribuir a la pluma de Xavier unas traducciones cuya existencia no puede demostrar. Por ejemplo, la frase «from the fact [!] that none of his confreres in Goa had a sufficient mastery of both languages to do this» es difícilmente explicable tratándose de Cosme de Torres, profesor universitario de latinidad en un medio íntimamente ligado con Italia como era el litoral valenciano y las islas Baleares.

güedad y sus orígenes. Las genealogías de cada uno de ellos pueden verse en SCH III 480 y 634ss, no totalmente aceptadas por Schütte [*notas inéditas].

El manuscrito que transcribo es el autógrafo de Lancillotto, cercano a la 2ª redacción pero con omisiones y sobre todo adiciones muy subjetivas, y con un orden de frases y párrafos bastante alterado. Valignano da este juicio: «En una información que anda impresa en italiano y se envió de Goa luego al principio de su descubrimiento, conforme a la que dio Pablo de Santa Fe [*Anjirō*] de Japón, se dice... Mas en esta relación andan también otras cosas que, o por Pablo ser mal entendido en Goa, o por ellos [*Cosme o Lancillotto*] las contar mal *queriendo acomodar las cosas de Japón a las nuestras*, muchas van exageradas y dichas con encarecimiento, y se cuentan algunas cosas, especialmente de los bonzos, que tendrían necesidad de mucho examen»[5].

De ello me hago eco en las notas, mientras que en el aparato crítico me limito a indicar las variantes más significativas de los textos principales, prescindiendo del diferente orden de párrafos que dan los *mss 2-5*.

Fuentes:
ms 1: BNR *Fondo Ges. 1384* n° 2, autógrafo, 3ª redacción.
ms 2: APT *C-210 III* 502-503, copia española, 1ª redacción[6].
ms 3: ARSI *Japsin 4* 18-21, copia portuguesa de *ms 2*, 1ª redacción.
ms 4: Ajuda *49-IV-49* 57v-62, copia española, 2ª redacción.
ms 5: BME *5/381* 58-78, copia portuguesa.

Otros manuscritos: BNR *Fondo Ges. 1482* n° 32. ARSI *Japsin 4* 4-8. BV *Ottobon. lat. 797* 34-38v. BNR *Fondo Ges. 1384* n° 6. *Ibid* Trad. latina corregida. ACL *Cartas de Japão* 63v, «De Cochín, al principio de enero de 1549. Laus Deo». MNE Arm. 28/C *Cartas da India I* 77, la misma data.

Autores y Ediciones: *Avisi Particolari delle Indie di Portugallo* (Roma 1552). Guillaume Postel (París 1552?, reedit. Henri Bernard-Maître, Tōkyō 1953). Ramusio I (Venecia 1554) 418. Reeditado en 1563 1588

---

[5] V. TAL 380. Valignano se refiere a la 2ª redacción, y su juicio se aplica con mayor razón a la tercera.

[6] Este *ms 2* conservado en APT (al que falta el f 1) es copia del original de Cosme de Torres y matriz del *ms 3*. No lo mencionan ni Schurhammer ni Schütte.

1606 y 1613. *Nuovi Avisi dell Indie... Terza parte* (Venecia 1562) 18. *Epistolae Indicae de Stupendis* (Lovaina 1566) 175. *Epistolae Iapanicae* (Lovaina 1570) 6. Gōtz (Ingolstadt 1586) 47. *Missionsgeschichte: Briefe aus Japan I* (Ausburgo 1795) 1. Vos (Regensburg 1877) 452. Coleridge (Londres² 1881) 208. Haas I (Tōkyō 1902) 280. Thomas-Pirez, *O Japão no século XVI* en *O Instituto* 53 (1906). Hiyane (Tōkyō 1934). Almeida Calado (Coimbra 1957) 88. Schurhammer (Friburgo 1971) 273. Schurhammer-Costelloe III (Roma 1980) 481. Kishino (facsímil) 7 y 65 arábigos, 107 y 142 jap. Streit IV n° 1379.

Sumario

1. *Características geográficas de Japón, descubierto por los portugueses.* — 2. *En abril de 1548 llegó un japonés. Presentación de su persona.* — 3. *Cuenta a Lancillotto los orígenes de la religión de Japón.* — 4-5. *Profecía de la concepción del fundador. Astrólogos interpretan que la reina estéril concebiría un hijo varón.* — 6. *Al nacer el niño muere la madre. Dos dragones vomitan agua para lavar al niño.* — 7-10. *Breve historia de Shaka y sus enseñanzas.* — 11-13. *Parecido de los sacerdotes budistas y los católicos en su vida y doctrina.* — 14-15. *Bautismo de los niños. Oración coral de los bonzos.* — 16-23. *Bonzos de hábito negro, fundados por Shaka. Castidad y sodomía. Cuidado de los moribundos. Entierros y estipendios. Oración vespertina para el pueblo. Signos para ahuyentar al demonio. Rezos ininteligibles. El incienso.* — 24-25. *Monjes de hábitos pardos, ignorantes, instituidos por otro fundador. Monasterios de monjas de la misma orden. Canto coral en común y relaciones sexuales. Anticonceptivos.* — 26. *Otros religiosos casados, fundados hace poco tiempo.* — 27. *Derecho de asilo en templos budistas.* — 28. *Imágenes budistas. Deidad femenina Kannon.* — 29. *En China y Tenjiku tienen la misma religión, predicada por los discípulos de Shaka que mandaron destruir los ídolos anteriores. Son monoteistas y rezan a los santos como los católicos.* — 30. *El rosario budista.* — 31. *Fertilidad del suelo en China y Japón. Abun-*

---

[7] El encabezamiento de los *mss 1* (autógrafo de Lancillotto) y *5* (Elvas) omiten el nombre de Paulo-Anjirō. En cambio el *ms 3* (1ª redacción) dice simplemente: «Enformação do Japão que os padres tomarão em Goa de Paulo». Este breve título es una forma espontánea en Cosme de Torres, a quien el mero nombre de su dirigido espiritual Paulo significaba más que a Lancillotto. El *ms 4* amplía: «Información de la isla de Japón dada por Paulo, que antes se llamava Angero, nuevamente convertido a nuestra sancta fee, natural de la misma isla». SCH III 480 n. 1 piensa que Cosme de Torres usó una versión española hecha por Xavier [?] y «fitted it out with his own introduction and a conclusion». Pero el aserto debe invertir los términos. SCH no ve que la *introducción* y la *conclusión* de Torres aparecen ya en la 1ª redacción. Lancillotto, en su 3ª redacción, usa esa introducción eliminando el nombre de Paulo-Anjirō además de muchos datos humanos del samurai aportados por el texto de Torres, y cierra el escrito con una conclusión de su propia cosecha.

dancia de productos como en Europa. — 32. Monarquía teocrática. Jerarquía militar. — 33-34. Los japoneses semejantes a los europeos en lo físico. Estiman a los eruditos. Rigen la nación y la familia como en Europa, pero con más severidad. Derecho de vida o muerte sobre los inferiores. — 35-37. Modo de vida del Ô, señor supremo. — 38. Ley de sucesión. Los señores japoneses no son tiranos como los europeos. Arbitraje último en manos del generalísimo. — 39. Matrimonio semejante al europeo. Castigo del adulterio. Divorcio. — 40. Escuelas monacales para hijos de familias ricas. Pederastia. — 41. Fornicación. Remisión de pecados propios y ajenos. — 42-47. Peregrinación de penitencia. — 48. 5.000 religiosos en un monte. Celibato estrictísimo de los monjes. — 49. Cuarentena de la mujer en la menstruación y en el parto. — 50. El manjar principal es el arroz. Infanticidio sin castigo. — 51. Posible influjo de judíos, mahometanos, armenios de la Iglesia primitiva. — 52. Vale la pena evangelizar el Japón. — 53. Xavier irá a Japón el próximo abril. En dos años el general de la Compañía de Jesús será mejor informado. — 54. P.S. Muerte, cremación y subida de Shaka al cielo.

Texto

[*f 1*]

In questo quaderno se contene la informatione de una insula che se è discoperta novamente nella parte setentrionale, chiamata Giapan

1. Dice che nella parte de setentrione, abasso[a] della Cina per la parte d'Oriente, nella mesma altura de Italia[8], discoprirno li mercadanti portoguesi una isula chiamata Giapan[9] la qual insula dicono essere longa da levante a ponente sei cento legue, e larga trecento[b].

2. Dalla quale insula venne lo april passato[c], scilicet, di

---

[a] sobre la China' ms *4* [b] longa da levante... trecento] tem de comprido 600 leguoas *3* de largo de llevante a poniente... de 600 seiscientas légoas y en ancho de 300 *4* [c] lo april passato *om 3*

---

[8] La afirmación de Lancillotto no es correcta. La latitud geográfica de Tanegashima equivale a la de El Cairo, casi 800 km por debajo de Siracusa en Sicilia. Edo [Tôkyô] se corresponde con la costa norte de Marruecos, al sur de la Península Ibérica.

[9] *Giappan*: *Xapon* [ms 2], *Japão* [ms 3], *Japón* [ms 4]. Sobre el origen del nombre v. GS IV 995 *JAPAN B. Land und Leute: *Namen*.

1548 uno huomo molto prudente[d] e se informó da noi altri delle cose della nostra fe. E informatose in breve tempo del tutto[e], se fece christiano e stette con ese noi, e ancora stà nel collegio de Santa Fee in Goua donde ha imparato de legere e scriver alla nostra manera[f]. E como già dissi nel'altra carta[10], ha scritto in breve compendio le couse essentiale della nostra legge e fede in sua lingua con suoi carateri[11]. Se da questo huomo alla oratione e contemplatione chiamando e suspirando per Jesu Christo[12] como huomo che stette vinti anni nel deserto[13]. È tanta la sua bontade che non se po scrivere.

3. Quando questo huomo se catachizava, me dette conto[14] de la sua legge e costumi della sua terra, la qual legge habbe principio in la manera seguente:

Dice che sonno mille e cinquecento e tanti anni[g] che in una terra, quale stà sopra la Cina alla parte de Ponente, che pò essere acerca la Sitia[h], a qual terra chiamano li cini Cengicco[i], fuoi un rei[j], el quale era uxorato con ese una donna molte nobile e onesta[k].

4. El quale stando dormindo de dí[l] vedde in sonio un fanciullo molto picinino[m] che lhe parlava e disse: Io volho intrar

---

[d] uno huomo molto prudente] hum homem nobre *3* una persona de muy buen ingenio y prudente *4* [e] del tutto] *om 4 ampl 3* [f] ha imparato... nostra manera] soube leer e escrever e falar muito bem portugués *3* aprendió la lengua portugesa, a leer y escrevir a nuestro modo *4* [g] mille e... tanti anni] *om 2-4* [h] che pò... la Sitia] *om 2-4* [i] Chemisco *2* Chinisco *3* Chenguinco *4* [j] un rey que se llamava Jombondino *2* hum rei que se chamava Jombondaino *3* un rey llamado Jambon *4* [k] uxorato... e onesta] fue casada con una muger llamada Mabonin *2* foi casado com huma molher chamada Maiabonim *3* que tenía por muger una reina llamada Magabuny *4* [l] un día *4* [m] un fanciullo molto picinino] un niño *2* hum minino *3* *om 4*

---

[10] *l'altra carta*: Nicolao Lancillotto a Ignacio de Loyola, Cochín 26 de diciembre de 1548: «Trei homini de Giapan que stanno nel colegio a imparare le cose de nostra lege. Sono buoni homini. Speramo che per mezzo di questi, Dio à de fare là in Giapan grande cose, perchè in tal modo tengono inparata la nostra fede e lege in breve tempo che pare cosa maravigliosa» [DI I 434].

[11] *carateri*: indica algo más que *letras* y puede connotar los ideogramas chino-japoneses. V. *doc 2* n. 25.

[12] V. *doc 23* § 5.

[13] Referencia a los eremitas de la primitiva Iglesia y sus experiencias espirituales.

[14] Lancillotto equivoca la cronología. V. introducción a este documento.

nel ventre de tua mulhere. Resvilghato el se maravilghò della visione, ma tornò a dormir, e dormindo lghe [*1v*] tornò la mesma visione con le mesme parole. Donde el re molto maravigliato se levò de li[n] e contò el sonio a sua muglere el qual hebbono per grando augurio[o]. Questo rei non haveva figliuoli, ma la regina sua muglere era sterile.

5. Mandarno avenir anzi de se tutti li astroligi e magici che poserno havere, pregandogli che gle interpretasse tal sonio. Gle dissono che la regina sua muglere havea de ingravidar e che parturia un figliuolo maschio[15]. Audita la resposta delli magici[p], determinorno el re e la regina de non tenere conversatione matrimoniale fin tanto che non videssenno alcuno signale da Dio de tal cosa. No mesmo mese ingravidò la ditta regina sensa cogniscimento de huomo, per volontà de Dio[q].

6. In capo de nove mesi parturì un figliuolo maschio e morì la regina subito nato el figliuolo. Al quale, stando nelle mane delle donne che stavano presente al suo natale[r], aparerno miraculosamente doi serpenti grandi con ale e gle buttorno molta aqua con la bocca sopra, in tanta quantità che o bagnorno tutto inanze a tutta quella gente, e subito se forno[s] gli ditti serpenti volando a vista de tutta la casa[16].

7. El re chiamò questo figliuolo Sciacca, e l'e dette a nutre a una sua cognata, sorella della regina morta, tia del Sciacca[t]. Questo Sciacca in capo de trei mesi se levò in pei e detti trei passi e levò una mano per el cielo[u] e l'altra indrizò per la terra dicendo: «Io son solo nel cielo e nella terra»[v]. Depoi

---

[n] se levò de li] *om 2-4* [o] contò el sonio... augurio] dio luego parte desto a su muger *2* ho contou loguo a sua molher *3* la qual visión contó a la muger *4* [p] Mandarno avenir... delli magici] *om 2-4* [q] per volontà de Dio] *om 2-4* [r] Al quale... al suo natale] *om 2-4* [s] aparerno... se forno] *abrev 2-4* [t] e l'e dette a nutre... del Sciacca] *om 4* [u] ciolo *1* [v] Io son... e nella terra] Yo soy uno solo encima del cielo y uno solo en la tierra *2* Eu sou hum sóo encima do ceo e hum sóo em a terra *3*

---

[15] Las referencias a los astrólogos no aparecen sino en la 3ª redacción del documento. Posiblemente corresponden a notas particulares tomadas por Lancillotto en Goa y añadidas en Cochín.

[16] El § 6 está amplificado considerablemente respecto a los otros manuscritos. V. nota precedente.

vivì el ditto Sciacca ate la età de diciotto anni[w] in molta virtù e buono exemplo[x].

8. In questa età el re suo patre gle dette una sua parente per mulher, ma quando el patre gle mandò che convenisse con sua muglere in matrimonio[y], lui fuggì di notte secretamente e fosse a viver sopre uno monte aspero donde stette setti[z] anni con grandissima penitentia. A capo de setti anni fuoi trovato in quelli monti, de modo che fuoi cognosciuto. De qui comensò andarlo a visitar molte persone, de manera che lo importunavano e non gle davano luoco de far le sue penitentie[a]. [2] E lui, descendendo dal monte[b] comenzò a predicare una nova legge e novi costumi e nova maniera de adorar, con grande fecundia[c], con grande sequella, de manera che fece otto mille discipuli, li quali seguirno la mesma aspereza de vita[d] quale lui seguiva.

9. In quella terra adoravano molti dei[e]. Questo Sciacca predicò che non era senon un solo Idio creator[17] de tutte le cose. Predicò con tanta eficacia questa verità che convertì tutti quelli populi adorar uno solo Idio, e fece distruir tutti li iduli de quella terra. Mandò che se tenesse la imagine de Idio dipinta como uno huomo con trei capi[18], e quando està dipinto con trei capi lo chiamano Cosci, e quando è dipinto con un solo

---

[w] diez y nueve *2* IX *3* 19 annos *4* [x] in molta virtù e buono exemplo] *om 2-4* [y] In questa età... in matrimonio] el padre le mandó casar contra su voluntad *2* ho pai ho mandou casar contra sua vontade *3* su padre, queriéndolo casar *4* [z] seis *2-3* hasta seis *4*

[a] A capo de setti... sue penitentie] *om 2-4* [b] descendendo dal monte] después descendió abaxo *2* depois deceo abaixo *3* después bolbióse *4* [c] comenzó a predicare... grande facundia] começó a predicar con muy grande hervor y eloquencia *2* começou a preguar com muy grande fervor e eloquentia *3* empesó a predicar con gran fervor y eloquentia *4* [d] la mesma aspereza de vita] la misma perfección de vida *2* a mesma perfeiçao de vida *3* su modo de bivir *4* [e] In quella... molti dei] *omit 2-4*

---

[17] Los misioneros de Japón de la primera época coinciden en que el monoteísmo y el concepto de un Dios creador estaban ausentes de las creencias religiosas de los nativos.

[18] En el panteón budista aparecen figuras con tres o más *rostros*. También se ven *trinidades*, tres imágenes desiguales alineadas, que recuerdan las trimurtis hindúes. Pero la tradición budista en Japón no produce una divinidad tricéfala, de *un cuerpo con tres cabezas*. V. RDM, *Tumbas cristianas* 277.

capo lo chiamano Denici[19]. Disse queste huomo, qual me dette[20] la informatione, che lui non sapeva la significacione de quelli tri capi, ma que sapeva bene che Cosci e Denici[f] significa una mesma cosa, asi como intra noi Dio e Trinità[21].

10. Questo Sciacca dice che[22] dette per legge de cinqui comendamenti. Primum est non occider, secundum est non furnicari[g], tertium est non furari, quartum est dimittere injurias, quintum est non moereri[h] neque tristari ob ea quae curari neque remediari possunt. Haec est lex[23]. Oltre di questo scrisse questo Sciacca molti libri de naturalibus e de virtutibus et vitiis[24], con li quali libri dechiara la sua legge e dà a chiascuno stato de persone sua regula de vivere[i].

11. Quasi tutte le sue regole sonno conforme alle nostre, perche li sacerdoti tengono professione e voto de castità e povertà e obedientia[j], e se exercitano nella humilità in anze che siano recevuti alla professione[25]. Vivono en comune de elimosine como frati[26]. Vivono in monasterii como frati. Tengono car-

---

[f] Deniche y Cogi *2-3* Diniche y algunas vezes le llaman Cogi *4* [g] *2-4* cambian el orden: *1° 3° 2° 5° 4°* [h] meneri *tacha y corr 1* [i] naturalibus... regula de vivere] de las virtudes y de los vicios y de las costumbres que an de tener los hombres según su estado y calidad *2 simil 3* llenos de mucha virtud y muy útiles, ado enseña los costumbres que los hombres an de guardar conforme a su estado *4* [j] Quasi tutte... e obedientia] Sus religiosos hazen professión y voto de castidad etc *4 om 2-3*

---

[19] *Cosci: Kōshi,* a veces llamado *Cumcie: Kúng-tze* o *Kung Fu-tze,* Confucio. *Denici:* Dainichi Nyorai, en sánscrito Maha Vairochana, una de las tres deidades de la trimurti india. Como se ve, la explicación de Lancillotto es bastante peregrina, y pudo nacer de que Anjirō expusiera creencias populares japonesas, de no entender lo que el samurai dijera, o de que la mente de Lancillotto estuviera polarizada hacia el politeísmo indio del medio ambiente en que vivía.

[20] *me dette:* v. introducción a este documento.

[21] Obsérvese el empeño de Lancillotto por identificar la religión cristiana con la enseñanza budista.

[22] Léase: «Dice [*Anjirō*] que este Shaka» etc.

[23] Inciso personal de Lancillotto en la tercera redacción. Indica su estado de ánimo al escribir.

[24] Según la opinión unánime de los especialistas en Budismo, Buda (Shaka en japonés, Sciacca en el texto) no dejó sus enseñanzas por escrito.

[25] La frase de Lancillotto va más allá de la realidad. Sobre las diferencias entre la vida de los religiosos en el budismo y en el catolicismo v. TAL 64 n. 33.

[26] *frati*: Lancillotto piensa probablemente en los religiosos franciscanos de la India.

go de predicar al populo la legge. Dice che predicano in pergulo[27] como noi[k] con molto auditorio, e piangono e fanno pianger el populo nelle loro prediche, e predicano con molta eficacia de gestis sanctorum, de Deo e de futura vita[28].

12. [2*v*] Questi sacerdoti predicano esser paradiso e inferno e purgatorio, el qual purgatorio dicono essere como una dugana o alfandica[29] donde vanno tutte le anime che parteno de questa vita, così bone como cative, e dellì sono dispacciate per ordinatione de Idio, le bone al paradiso, e le male al inferno. E queste anime che de questa vita partono sensa fare condegna penitentia stanno retenute in quel purgatorio fin tanto se purgano.

13. Dicono che nell inferno stanno li dimonii, quali atormentano le anime in diverse manere, e stanno li dannati in perpetuo fuoco e altri generi de pene, e questo mesmo dicono esser nel purgatorio. Nel paradiso dicono essere angeli, li quali stanno contemplando la divina maiestà. Dicono che li angeli sonno difensori delli huomini. Per questo acostumano portare consigo imagine de angeli, li quali dicono esser spiriti, scilicet creature de un altra matteria non elementale[30].

14. Adomandato se intre loro usavano alcuna manera de battismo o lavar per tirar li peccati, disse che quando nascono li fanciulli subito li lavano in memoria e imittatione de Sciacca, el quale foi lavato nella sua natività miracolosamente da doi serpenti, como è già ditto, ma che non sa che virtù tegna

---

[k] in pergulo como noi *om 2-4*

---

[27] *in pergulo*: por *pergolo*, en español púlpito.

[28] Los apólogos son elemento esencial en la predicación de los bonzos, incluso hoy. Lancillotto usa la terminología cristiana, que se despega del medio budista.

[29] *dugana*: aduana, del árabe diwâna. *Alfândica*: en portugués corruptela popular de *alfândega*, del árabe *al-funduqâ*, en español *fonda*.

[30] *non elementale*: no formado por los cuatro elementos, aire, fuego, tierra y agua, considerados en la filosofía antigua como constitutivos de la naturaleza. Los §§ 12-13 manifiestan una mentalidad religioso-cultural europea. Al introducir el plural impersonalizado *dicono* Lancillotto se separa de las explicaciones de Anjirō.

quello lavare. Ma sa che se more alcuno figliolo sensa esser lavato, é imputato a gran peccato al patre e alla matre.

15. Adomandato se intra loro se usa alcuna manera de oratione acirca de Dio e de santi, disse che usano grande oratione e contemplatione, perche li suoi sacerdoti acostumano tenere coro nella midesma manera che noi usiamo, e se levano la notte a mezza notte a cantare nel coro per spatio de una ora[l], li quali cantici sonno tutto in laude de Idio[m]. [3] E la matina a ora del alba se levano e vanno al coro per spatio de un'altra ora. E questo fanno cinque volte el dì, senza mai mancar[n], e cantano altarnatamente como noi, ma vanno sempre caminando in torno al suo altare tutto el tempo che cantano[31].

16. Questi frati o sacerdoti vanno vestiti con veste nire longhe che gle coprono li piedi. Acostumano questi religiosi tirarse tutti li capelli e barba con ferri che usano le donne per pelarse le ceghle. Così se pelano loro tutto el capo e la barba[o]. Quando fa grandi freddi acostumano portar scapulari[p] como frati[32]. Questi forno instituiti per quello santo Sciacca[33]. Predicano che la castità e molto grande virtù e che piacciono molto a Dio le persone caste[34]. Sed ipsi omnes notantur de turpissimo sodomorum vitio, nam omnes nobiles dant illis filios suos instruendi gratia, quibus sine freno abutuntur[35].

---

[l] meia ora *3* media hora *4* [m] li quali in laude de Idio] *om 2-4* [n] E la matina... senza mai mancar] Tornão loguo a dormir até ora d'alva e antão se tornão a levantar e rezão outras cousas diversas, e ho mesmo fazem quando se alevanta ho sol e ao meio dia e às oras de avemarias *3* [o] Acostumano questi... el capo e la barba] tem a cabeça e barba rapada *3* traen la cabeça y la barba rapadas *4* [p] acostumano portar scapulari] trazem capelos à maneira de frades *3* traen cubierta la cabeza, y en lo demás del tiempo descubierta *4*

---

[31] *in torno al suo altare*: por lo general el altar budista está colocado para contemplarlo de frente. Sería más exacto decir «van cantando cuando se acercan al altar y cuando se retiran».

[32] Interpretación subjetiva de Lancillotto. Los demás mss hablan de «cubrirse la cabeza».

[33] *Instituidos por el santo Shaka*: una tradición sin pruebas hace remontar hasta Buda las enseñanzas de la secta Kegon, introducida en Japón por el bonzo chino Dōsen el año 735.

[34] *castità*: propiamente el celibato. V. TAL 63-65.

[35] El primer europeo que escribió sobre la sodomía de algunos bonzos en Japón fue Jorge Alvarez [*doc 1* § 36]. Los misioneros, ya desde Xavier, confirmaron el hecho. V. TAL 555 n. 2.

17. Adomandato se questi sacerdoti acostumano consolar li infirmi quando stanno in pericolo della morte, disse che quando alcuno sta infirmo li sacerdoti vanno a visitarlo e ghle fanno exortatione che facciano testamento e ordene le sue cose conforme alla legge e costumi della terra, e che non pensi alle cose di questo mondo, le quale sono fugace e vane, ma che pensino finire sua vita conforme a Dio, che lui ghle darà altre richeze che duraranno sempre. E quando morono, vengono li sacerdoti in processione a portare quelli corpi al monasterio. E quando vengono e quando tornano, sempre cantano oratione pregando a Idio che perdoni li suoi peccati a quello morto[36].

18. Acostumano alcuni sutterare, e altri bursciar[37], e tanto onore fanno [3*v*] alli richi como alli poveri[38]. El populo acompagna li morti con candele acese[q]. Sonano campane como noi, così quando morono como[r] quando vanno al coro, alla predica e al sacrificio e oratione comune, ut postea dicam[39].

19. Adomandato se li sacerdoti domandano alcuno premio per tali oficii e oratione e sepulture, disse che seria tenuto per un diavlo intra loro un sacerdote che adomandasse premio per tali oficii, ma che el populo, cioè li parenti delli difunti, acostuma darglhe alcuna elemosina alla sua ghiesa[s], ma che de niuna manera non é licito alli sacerdoti domandar interresso.

20. Dice che in quella terra sonano l'avemaria[40] nella me-

---

[q] El populo... candele acese] *om 2-4* [r] Sonano campane... morono como] *om 2-4* [s] alla sua ghiesa] *om 2-4*

---

[36] Fróis I índice. Sobre los servicios fúnebres budistas y la manera de enterrar en Japón en el siglo 16 v. *Cartas Evora* 175 212 366; TAL 64-65; López-Gay, *Ritos fúnebres del Budismo japonés* en *Studia missionalia* 31 (1982) 297.

[37] La cremación del cadáver (en japonés *kasō*, en sánscrito *Jhâpeta*) se hizo costumbre, importada de la India a Japón, en el reinado del emperador Montoku (850-858). Se dice que el primer cadáver quemado fue el del bonzo Dōshō, el año 854. El uso se generalizó hasta 1871, año en que lo prohibió el emperador Meiji, pero dos años después se reanudó la costumbre.

[38] Afirmación inexacta. V. TAL 64 n. 31.

[39] El tañido de la campana budista, espaciado y con sensación de misteriosa lejanía, no es precisamente *como noi*, a excepción del toque de ánimas. Hace de badajo un tronco de árbol que pende junto a la campana y se balancea horizontalmente.

[40] *l'avemaria*: en los otros *mss* la *oración de la tarde*.

sma ora e in la mesma manera che noi acostumamo[41], e quando sonano quella campana de l'avemaria, tutto el populo se inginochiano in terra con tutti duoi li ginochi, e alzano le mane pigate verso el cielo como noi facciamo, e dicono alcune oratione che sonno poco più che sono el nostro paternostro e avemaria[42], la quale oratione non la intendono se non li litterati[43].

21. Adomandato se tengono alcun segno per sua difesa contra li dimonii, disse che acostumano fare nove signali in anze de si con la mano dextra de la manera che noi pintamo la croce de Santo Andrea[44], e facendo quelli segni dicono nove parole diverse, le quale non le intendeno se non li literati.

22. Disse che li laici tengono libri per orare, ma non tutti, asi como intra noi. Tutte le lege e scritture e oratione sue sonno scritte in una lingua diversa dalla sua, così [*4*] como la nostra che é scritta in latino, e non la intendono se non quelli che studiano, de manera che el vulgo non intendono le sue oratione e legge e oficii e sacrificii[45].

23. Adomandato se usano alcuna manera de sacrificio, disse che acostumano certis diebus quelli sacerdoti, spitialmente el prelato loro, vestirse certe veste e venire nella ghiesia. Astante populo bruscia certi odori sopre una petra in modo del nostro

---

[41] Al ponerse el sol. La descripción que añade Lancillotto es mero producto de su fantasía.

[42] No existen en el budismo oraciones parecidas al padrenuestro o al avemaría, ni se aplica a Buda el nombre de Padre si no es como rarísima excepción. V. Jesús López-Gay S.J. *Buda como Padre en el Hokekyō* en *Studia Missionalia* 33 (Roma 1984).

[43] Lancillotto repite frecuentemente la impenetrabilidad de los textos budistas para el común de los mortales.

[44] La 1ª redacción [*ms 2*] dice: «levantando dos dedos de la mano derecha así como nosotros hazemos quando nos santiguamos. Y hazen nueve cruzes a el modo de la aspa de sancto Andrés». El *ms 4* se limita a decir «levantando dos dedos de la mano derecha, el qual hazen por defenderse contra el demonio».

[45] La comparación del estilo *kanbun* de las escrituras budistas con la lengua latina es desafortunada. Es imposible parangonar géneros sólo análogos, como son la *escritura* fonética y la *pintura* simbólica de los ideogramas, que ya a los misioneros de antaño les hacía recordar los jeroglíficos de Egipto. En japonés el mismo verbo *kaku* sirve para escribir y para pintar. *Sacrificii:* es un concepto bíblico ausente de la enseñanza budista si se exceptúa el *ofrecimiento* de los perfumes indicados a continuación o de tantos otros en honor de los difuntos. V. n. siguiente.

altare, e cantano certe oratione. Li odori che brusciano sonno incenso, aquila e certe foghle odorifer[46].

24. Dice che nella insula de Giapan sonno altri frati, li quali sonno ignoranti. Non predicano, ma dicono li suoi oficii cinque volte el dì, così como e già ditto, cioè nella meza notte, nel'alba, in anze pranzo, ora de vespero et ora de compieta[47]. Stanno questi religiosi in monasterii como frati. Tengono prelati como noi, a li quali obedescono molto interamente[1].

25. De questo mesmo ordine sonno monache[48], le quale tengono el suo monasterio apresso el monasterio delli frati, e vanno a dire li oficii nel coro delli frati così la notte a meza notte como la matina e le altre ore determinate. E cantano le sue oratione alternatim como noi, cioè stanno asentati da una parte del coro li frati, e dal'altra parte le monache, e li frati dicono un verso e le monache uno altro. Questi frati tengono conversatione carnale con quelle monache, quae tamen nunquam pariunt, quia dant eis remedia ne concipiant[49]. Questo ordine di frati e monache forno constituiti per un altro santo huomo[50].

26. [*4v*] È nella isula de Giapan un altro genero de religiosi, li quali guardano el mesmo modo de orar, e questi sonno uxorati et procreant filios. È poco tempo che foi ordinato questo ordine[51].

---

[1] tengono prelati interamente] Tiene cada monesterio un prior al qual todos dan obediencia *2 simil 3* tienen en sus casas un superior al qual todos obedecen *4*

---

[46] El uso del incienso para perfumar el ambiente de un recinto existió en Japón desde el siglo 6°, sin connotación religiosa hasta épocas posteriores (aunque hay pequeños grupos, como el Senkōkai de Tōkyō, que afirman lo contrario) y no era ni es exclusivo del templo budista. Se puede hoy día aspirar su aroma en conciertos músicos y en otras reuniones sociales. V. Y. Kagami y Lewis W. Bush, *Japanalia* (Tōkyō 1937) 83.

[47] Nomenclatura ajustada en parte al rezo del breviario de los clérigos de la Iglesia Católica.

[48] *monache*: monjas budistas, en japonés *ama* o *bikuni*. Sus monasterios se llaman *amadera*, y los destinados a mujeres de la nobleza tenían el nombre de *bikuni gosho*. V. *doc 1* § 41.

[49] Gaspar Vilela y Alejandro Valignano indican más bien medicinas para provocar el aborto [TAL 31].

[50] Sobre los fundadores de las varias ramas budistas v. TAL 58-67 y *Japanese-English Buddhist Dictionary*.

[51] La secta Jōdo Shinshū, llamada también Monto y Ikkōshū, fundada por Shinran (1174-1268), primer bonzo japonés que contrajo matrimonio legal sin dejar su estado religioso [*doc 1* n. 76].

27. Le chiese de queste gente tengono la mesma libertà che le nostre, cioè che la justitia non po pighliare ne tirar niuno homo di quelle per niun caso, se non per furto[52].

28. Tengono in quelli templi molte imagini[53] de santi e sante cosí dipente como de rilevo, con le sue diademe e resplendore sopre el capo, como li nostri santi, a li quali tengono la mesma veneratione che noi tiniamo a li nostri[u]. Tengono depinta una femina[54] con suo fighliolo in braccio, como noi tenemo la Vergene Maria. A questa santa la chiamano Quannon, la quale tengono per advocata generale in tutte le adversità como noi teniamo la Nostra Donna. Ma questo homo no me sappe dare ragione della istoria e vita de quella santa[v].

29. La mesma legge esentiale che tengono in Giapan, quella mesma tengono nella Cina e in Cengicco, donde naque quello santo Sciacca sopraditto[w], perchè li discipuli di Sciacca passorno da Cingicco a Cina predicando. Convertirno asi tutta la Cina, la quale é grandissima provincia[55]. Mandorno a destruire tutti li idoli. Questo mesmo fecerno in Giapan, nelle quale provincie aduhc [*sic*] restant antiquissimae reliquiae ac fragmenta idolorum lapideorum[56], così como delle statue romane se vego-

---

[u] Tengono in quelli templi... tiniamo a li nostri] Las casas de oración destos sacerdotes son todas de una manera. Tienen algunos ídolos de palo, dorados. Otros tienen imágines pintadas en la pared *2 simil 3-4* [v] como de rilevo de quella santa] *omit 2-3* Tienen en los templos muchas imágines de sanctos y sanctas pintadas y de vultu, con diademas y resplandor como las nuestras imágines y tienen tal veneración a los sanctos como nos a los nuestros *4* [w] donde naque... sopraditto] *om 2-4*

---

[52] Es conocida la antigua severidad japonesa contra el robo. El derecho de asilo podía beneficiar a homicidas y criminales, pero sólo por tiempo limitado.

[53] *templi*: Se trata de los templos budistas llamados *tera* o *jiin*. Los shintoístas se denominan *jinja, jingū, [o]miya*. En estos apenas hay imágenes dedicadas a la adoración, pero exhiben figuras de seres mitológicos, especialmente animales.

[54] En Japón se considera de sexo femenino a la deidad Kannon, en sánscrito Avalokitêsvara. Durante la persecución de los Tokugawa, los cristianos ocultos adoptaron la imagen de María Kannon, para representar disimuladamente a María madre de Cristo.

[55] *provincia*: en el sentido de nación, reino, región.

[56] La destrucción de imágenes religiosas (ídolos), tantas veces achacada a la iniciativa del misionero cristiano, era en Japón una tradición muy anterior. No parece que a la entrada del budismo en Japón tuviera lugar la

no in Roma[57]. E tutti questi populi dicono adorare un solo Idio, creatore de tutte le cose, como sopra e ditto, e pregano alli santi che preghino Dio per loro, como noi facciamo.

30. Habent isti suos quoque numerulos quibuscum orant, e dicono una parola per ciascadun numero, perchè dicono esser nello homo ottocento cose[58] per donde se ofende Idio, et idcirco dicunt verbum unum contra quodlibet istorum.

31. [5] La terra de Cina e Giapan sonno fertile de tutte le cose. Abondano de tutti uccelli e frutti e bestie e mittalli che sonno in Europa. Lascio adesso la Cina, la quale tene cosse notabile per contar, e dico solamente della insula de Giapan[59].

32. L'insula de Giapan dicono esser longa seicento legue, et é tutta dominata per un re[xx], el quale chiamano Voo[60]. E questo Voo tene dominio temporale e spirituale, como intra noi el papa[61]. Ma perchè lui é religioso et suprema maiestas non se interpone in cose de justitia ne de guerra, ma tene un altro inferiore a se, qual se chiama Cosci[y], e tene intra loro el mesmo loco che tene l'imperadore intra noi. A questo Cosci

---

[x] hun rei Re *tacha 1* [y] Goxo (Guoxo) *3* Goxo *4 sic infra*

---

destrucción mencionada por Lancillotto, exceptuado el caso que menciono en *Orígenes, 3. Cultura coreana en Japón*, de la primera imagen budista llevada a Japón el año 552 y arrojada al canal Naniwa no Horie. El mismo caso en J.C. Covell y A. Covell, *Japan's Hidden History* (Seoul[3] 1987) 44. La secta Ryōbu Shintō fundada hacia el 815 por el joven bonzo coreano Gyōki, logró amalgamar ambas religiones sin tener que acudir a métodos violentos. *V. Orígenes, 4. Repliegue japonés.* Sobre la quema de templos y sus motivos v. TAL 156* 73 273 371 521 etc.

[57] Detalle pintoresco de Lancillotto que recuerda sus experiencias juveniles. El dato no es exclusivo de Roma y puede constatarse en toda Europa y en Iberoamérica.

[58] Las cuentas de los rosarios budistas *juzu* pueden ser 108 (no *ottocento* como dice el texto), su mitad 54, o su cuarta parte 27 [*doc 1* n. 60 V. TAL 549 n. 10].

[59] *la insula de Giapan:* en singular, como también escribieron otros misioneros que conocieron por sí mismos la pluralidad del archipiélago japonés.

[60] *Voo*: en grafía moderna ō. Equivale a *rey*.

[61] La comparación del ō con el papa no es muy feliz. El *dominio espiritual* del emperador de Japón se limitaba a estampar su sello confirmando dignidades y cargos de personalidades religiosas y seculares.

è comesso el cargo de justitia e guerra[62]. Questo è soldato, e tene grande corte de capitanii e valenti soldati. Abasso questo, sonno molti signori grandi, come intra noi duci[z], e marchesi, et altri signoretti, como intra noi, ne più ne meno[a].

33. Questi populi sonno nel nostro mesmo clima, e sono bianchi como noi, e della nostra mesma statura[63]. Sonno gente nobile e discreta, ammatori delle virtù e letre. Tengono in grande veneratione li literati. Li loro costumi e modi de regere la republica[64] e guerra e famighla sonno como li nostri, salvo che la iustitia è verbale, imediate et severa, et aequali pena omnia puniunt peccata, quia omnia putant esse aequalia[65].

34. Per la severità della qual justitia, li inferiori tengono grande obedientia alli superiori, e tanto che qualsivoghla homo che tene in sua casa servidori alli quali dà mangiar e vestire e salario, se tali servidori dicessono o facessono ingiuria o disonor al suo patrone, el patrono li po amazare e non cade in pena alcuna.

35. Questo imperador chiamato Cosci, quando va a parlare al supremo signore ditto Voo, se inginochia in anze lui e gle pone el capo per reverentia a meza la gamba[b], così como lo imperadore bascia el ginochio al papa e gle parla in ginochioni con la baretta in mano. Questo Voo è della più nobile progenie che sia intra loro. Non tole mogle seno della sua mesma generatione, la qual no se imparenta con altra generatione[c].

---

[z] dici *1*

[a] Abasso questo... ne più ne meno] *om 2-3* Ay antre esta gente demás de los dichos señores y barones y cavaleros, mercaderes y officiales de todas las cosas como entre nosotros, y grados de personas diversas *4* [b] gle pone el capo... la gamba] está com ho joelho no chao *3* está con la rodilla en tierra y se pone por reverencia la cabeça a media pierna *4* [c] Questo Voo è... generatione] Voh. He esta hé a maior casta que ay entrelles e hos desta casta nom casão com outra casta *3* Voo, este es del más noble liñage que ay entre ellos, de qual ningunos se casan con de otra liñaje *4*

---

[62] *Cosci*: error de *ms 1* por *Gosho, mss 2-5 Goxo*. V. n. 19. Etimológicamente es nombre del *palacio* del emperador, y en sentido translaticio el título de su ocupante. Desde la época de Kamakura (1192-1333) el nombre de Gosho se dio al shōgun y aun a personas de clase inferior. El texto lo refiere al shōgun.

[63] La generalización de Lancillotto es demasiado vaga. Nótese que los japoneses están incluídos en la raza blanca.

[64] *república*: en el sentido de *cosa pública*, gobierno.

[65] Afirmación a todas luces inexacta.

36. La manera de vivere di Voo è cosa notabile[66], [*5v*] nam nunquam indulget venereis voluptatibus nisi cum propria sponsa, ne ante che se acompagni ne dopoi se gle more la mogle[d]. Fa vita con sua mugliere di questo modo: quando la luna comenza a crescere, se veste questo Voo de veste pretiose e richo ornamenti, e questi quindeci *dì* di luna crescente da opera al matrimonio, e se delletta in andare a cacia et in altri delettosi spetaculi. Et como la luna comenza a minuir, se veste de una veste bianca e se pone una mitria[e] bianca nel capo, et relicta uxore sese in tusculanum recipit[67], et ibi totidem diebus lectioni, orationi, contemplationi et jeiunio vacat.

37. Digiuna, dico, tutti quelli quindeci dì mentre la luna discresce, e mangia molto poco in ciascuno pranzo in tempo de digiuno. Como la luna torna a impire, lui torna a sua moghlere e suo piacere. Così passa tutta la vita. Se la sua sposa more ante che lui sia de età di trenta anni, se lui vole potest secundas celebrare nuptias, ma se la more dopoi che lui passa trenta anni, queste nobile signore guarda perpetua castità.

38. In questa dignità sempre succede el primo suo figliuolo, e se non tene figliuli succede el più propinquo parente per linia paterna[68]. Questa manera de hereditare acostumano tutti li signori de questa terra. Non sonno tiranni li principi in quella terra como qua tra noi[69]. Nascono diferentie e disensione intra quelli signori como intra li nostri sopre qualsivoglia cosa, e alcuna volta fanno guerra uno con l'altro[70]. Ma quando

---

[d] nam nunquam... more la mogle] *om 3* ni antes ni después ni al tiempo mismo que está con su muger no tiene conversación con otra *4* [e] huma grande coroa *3* una gran corona en la cabeza *4*

---

[66] En la siguiente descripción Anjirō se hace eco de la fantasía popular, como atinadamente indica el *ms 4* f. 58.

[67] *sese in tusculanum recipit*: se retira a la vida reposada y tranquila, alejada del bullicio de la ciudad. Frase tomada de los clásicos latinos para quienes Tusculum (hoy Frascati, a pocos km de Roma) era un lugar ideal.

[68] Pero la historia de Japón da los nombres de emperatrices de épocas remotas, v. g. Jingō, Suiko, Kōgyoku, Saimei y Jitō, o posteriores como Myōshō (1623) y Gosakuramachi (1740).

[69] *qua tra noi*: alusión inamistosa a los portugueses.

[70] *alcuna volta*: más bien *continuamente*, según consta en la historia de las Guerras Civiles a partir de la llamada Guerra de Ōnin (1467). La parte central de este § 38 parece interpolada en la 3ª redacción a juzgar por el texto de *doc 9* § 2.

Cosci imperador vede che non se concordano, se pone in mezo a pacificarli, e se alcuno de detti signori sonno contomaci e non obediscono li mandati dell'imperadore per bene, lo imperadore mesmo gle fa guerra e gle tole el stato e gle taglia el capo[71]. Ma non se tole per se quello stato o signorio, ma el dà a quello al quale apertene de jure s'el tal signor fuosse morto de morte naturale.

39. La gente de questa terra usano el matrimonio como el nostro. Nemini licet habere simul duas uxores, neque [6] concubinas, sed pro infami et detestabili habetur inter eos qui, vivente uxore, aliam quamqumque cognoscit. Si quis maritus invenerit uxorem suam in adulterio, potest occidere sine pena utrumque. Si unum occidit et alterum efugit vel dimittit, morit morte civili ipse maritus. Si uxor laborat fama et non potest comprendi in opere nefario, quia sibi comparavit infamiam nimia morum disolutione, maritus potest eam dimittere et aliam ducere, et ipsa semper pro infami habet et nunquam potest nubere quia nemo eam ducit[72].

40. Li richi e nobili de questa terra acostumano mandar li suoi figlioli como sonno de sette anni[f] a stare nelli monasterii con li frati perchè li imparino legere e scrivere e cose de Dio. Ma quelli religiosi sonno già corrotti tutti et usano male dello oficio, como dissi in un altro capitolo[73]. Stanno quelli fanciulli in quelli monasterii fin tanto che sonno abili per tore mogle[g]. Dopoi escono fuore e se aplicano al regere della casa e republica como a ciascuno pare miglior[h].

41. Apud istos, solutus con soluta non peccat[i]. Apud istos

[f] sete ou oito anos *3* 7 ó 8 annos *4* [g] Stanno quelli... per tore mogle] estão até idade de 18, 20 annos... e depois que saem fora casan-se *3* hasta los 18 ó 20 annos... y después salen y se casan *4* [h] Dopoi escono... pare miglior] *om 3* después salen y se casan y atienden a las cosas políticas *4* [i] Apud istos non peccat] *omit 2-4*

[71] *imperadore*: propiamente el shōgun, no el dairi.

[72] Valignano comenta la venganza marital [TAL 27]. No obstante el repudio, las segundas nupcias de una divorciada no eran imposibles. Sase Motoyoshi, noble del señorío de Suō, por ejemplo, tomó por esposa a la hija de Kunishi Motonobu, divorciada de Iida Motosada [Tamura 135].

[73] V. párrafo 16.

fiunt orationes, elemosinae, perigrationes[74] et jejunia ad remissionem peccatorum, tum vivorum tum mortuorum, e dicono la penitentia essere molto nicessaria per el pardon delli peccati. Questa gente digiuna molte volte nell'anno. Acostumano mangiar nella mesma ora che noi, ma el loro digiuno e più stretto che el nostro.

42. Contarò una penitentia che usano in Giapan, ma tutti non la fanno. E un monte nella isula de Gi*ap*an molto grande, pieno de boschi e arbori molto grandi, nel quale monte non vivono senon certi eremiti molto asperi[75]. Questo monte e pieno de vie e sentieri e molte capelle, como sonno quelle meiste[76] delle che se acostumano per le strade de Italia[j]. In ci*a*scu[*ov*]na de quelle sta uno idolo.

43. E in questo monte se vede de notte grandi fuochi in diversi lochi, e se aude diverse et oribile voce. Non se po intrare in questo monte se non per un certo passo nel quale stanno li eremiti. Quelli che vogliono fare penitentia digiunano cento dì nella nostra manera, e guardano castità in questi cento dì. In capo delli cento dì se vestono de sacco molto grosso e se cengono una corda molto grossa, discalzi e senza barette[k], e ciascuno tole conseco una sachetina de riso e un pignatino che tene una scudella d'aqua, e se pone una tavlettina al collo nella quale scrive el suo nome e el nome de suo patre e de sua terra[l], e vanno al monte donde stanno li eremiti.

44. E convengono molti in un mesmo tempo a questa pere-

---

[j] E un monte nella... strade de Italia] una mata muy grande por la qual están muchos pagodes a manera de hermitas *2 simil 3* un monte en el qual ay muchos pagodes, los quales son a manera de hermidas *4* [k] discalzi e senza barette] *om 2-3* sin çapatos y descubierta la cabeça *4* [l] scrive... sua terra] trae escrito su nombre y lugar *2 simil 3* una tabla en su pecho adó está escripto su nombre y de qué tierra es *4*

---

[74] *perigrationes* en *ms 1*: peregrinaciones.

[75] Referencia a los monjes-soldados de Negoro, en la actual provincia de Wakayama. V. §§ 44ss. Los tópicos y estereotipos de Lancillotto-Torres se repitieron en relaciones y menciones de misioneros posteriores. V. *doc 1* §§ 42-43; SCH *Die Yamabushis* en *Zeitschrift für Missionswissenschaft* 12 (1922) 206-227, reeditado en GS II *Orientalia* 705.

[76] *meiste*: por *maestà*. «Nell'iconografia cristiana, imagine della Trinità, del Cristo o della Vergine in trono vista di fronte» [Zingarelli].

grinatione, cioè se acompagnano tutti insieme, e sono alcuna volta più de mille[m]. E congregata tutta la compagnia trei o quatro de quelli eremiti se pongono in loro compagnia per li guidare per li sentieri e vie bone, e per gle insignar como se hanno de regere in tal viaggio. E comenzano andare in torno a quel monte de capella in capella, e a ciascuna de quelle capelle fanno oratione in anze alla imagine che li sta, e se reposano alquanto e tornano a caminare, e vanno d'intorno a quel monte settanta e sei dì, 76.

45. In questi 76 dì[n] non mangiano altro senon tanto riso quanto possono tenere nella palma della mano, e beveno trei volte el dì aqua con quello pignatino; cioè in ciascuno dì ciascuno de loro mangia un pugno de riso de quello che porta nella sachetina. E in tutto questi dì non dormino niente. Solamente de quando in quando fanno un gran fuoco e se scaldano, e non tengono altro refrigerio in tutto quel tempo. E se alcuno, vento dal sonno, se adormentasse quando reposano al fuoco, quelli eremiti gle danno con un bastone per le coste e non li lassano dormire niente.

46. E quando vanno per quel monte vegono molti monstri e fantasme. E acade molte volte che essendo cento homini li penitenti, subito apaiano altri cento, tutalmente como quelli, de efigie e abito. E se acompagnano con ese loro, de modo che non li vegono senon quando stanno acompagnati con loro e caminano de paro con ese loro. De modo che un Giovanne pare doi Giovanni, e uno Pietro pare doi Pietri, e un Martino pare doi Martini, et sic de singulis, de modo che cento pareno ducento, e mille doi mille. Ma quando li eremiti vegono questa aparetione, fanno che tutti se inginochino a fare oratione e pregono Idio[o] che li liberi da tal compagnia, per che dicono quelli esser diavli. E subito, quando fanno oratione, dispaiano quelli dimonii, e loro tornano al suo camino.

47. Et completis diebus perigrinationis, che sono 76, vengono tutti al passo del monte donde introrno el primo die, e

---

[m] più de mille] andan en este desierto cien hombres juntos *2 simil 3* estando 100 personas juntas *4* [n] sesenta y cinco días *2* [o] Ma quando... pregono Idio] Y en haziendo todos oración según lo que les enseña el maestro *2 simil 3* empero haziendo oración como les es enseñado *4*

li se inginochiano tutti inanze a una imagine del suo dio, e li se confessano generalmente alta voce de tutti li suoi peccati in particulare inanzi a tutti. E quando uno se confessa, tutti li altri stanno audire, e fornitose de confessar uno se conffessa l'altro, e sic de singulis. Et perfectis omnium confessionibus, tutti giurano sopra quella imagine de dio che non diranno mai niente de quello che audirno in quelle confessione. Et his peractis, quisque ad propria redit. E quando escono de tal penitentia, tutti gle basciano le veste per devotione.

48. Sta in questa insula de Giapan un altro monte alto donde stanno cinque mille religiosi, li quali sonno molto richi e tengono molti servidori e molto bone case, e vestono molto bene[77]. Guardano castità in tanta manera che non po apresarse a o luoco donde stanno per una legua ne femina ne cosa niuna femina[p]. Sta una porta a pie del monte di longo una legua dalle loro case, per la qual porta non lasciano intrare cosa niuna femina[q]. Tengono per profetia che hanno da recevere un'altra legge e tutti la stanno desiderando[78].

49. Quando le donne parturiscono stanno quindeci dì che non tocano le altre persone. E stanno quaranta dì che non entrano nella loro chiesia. Quando la loro serve parturiscono, stanno in case per se, discosto da gl'i altri. Il mesmo fanno quando tenga la purgatione acostumata. Qui tales tetigerit fit inmundus et oportet ablui ut apud hebreos mos erat[79].

50. Questa gente de Giapan non mangiano pane, ma mangiano riso. Del grano fanno vermicelli e coperte de pasticci.

---

[p] Sta in questa insula... ne cosa niuna femina] *om 2-3* [q] Sta una porta... cosa niuna femina *om 4*

---

[77] Los monjes del monte Hieizan, de la secta Tendai, que poseían un verdadero ejército *sōhei*.

[78] Esta profecía sobre una nueva ley no tiene relación ninguna con la historia cristiana de la salvación. V. López-Gay *Las «Edades de la Historia» en el pensamiento budista* en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (1968) 77.

[79] El § 49 falta en los *mss 2-3*, pero hay un pasaje paralelo en la *Información* de Jorge Alvarez [*doc 1* § 33] de donde Lancillotto lo pudo haber tomado. El *ms 4* tiene el mismo párrafo en español en el que faltan las palabras *ut apud hebreos mos erat*.

[7*v*] Acostumano le donne povere, quando tengono molti figlioli, amazarli quando nascono, per non li vider stentar per el mondo. E questo peccato non se castiga[80].

51. Questa gente mangia de tutte le cose, e non se circoncidono. A me me pare che alcuno heretico christiano fosse seminador de questa setta, asi como Mafimetto[81]. Stando io scrivendo queste letre venne qui un vescovo hirmenio[82], quale stette in queste parte più di quaranta anni. Questo me disse che li hermenii forano a predicare nella Cina nel principio della chiesia primitiva.

52. Se in questa terra recevesseno l'evangelio seria grande bene. Ancora che sia grande distantia a passare per questa navigatione, da Roma a Giapan sonno otto millia legue, ma chi ama la salute delle anime tutti travagli e pericoli sonno delitie e piaceri.

53. Maestro Francesco[83] andarà questo aprile a Giapan. De qui a doi anni V.P. averà informatione del bene che se pode fare in quella terra. Piaccia a Dio che se abra la via e modo che possiamo andare là tutti a far el frutto che noi desideriamo, perchè siamo consolati in Christo, qui est benedictus in saecula saeculorum.

54. [8] Questo Sciacca che dette legge a queste gente da Cina e Giapaã dicono havere finita la vita sua de questo modo: convocatis omnibus discipulis suis et populi multitudine, praehabita concione, praedixit se statim moriturum. Et ascendens

---

[80] Baltasar Gago logró en 1555 que el daimyō de Bungo publicase penas contra los infanticidas [*doc 114* §§ 37-38].

[81] *Mafimetto*: Mahoma, como dice el *ms 4* f 62. Xavier tuvo en su mente este párrafo cuando después de llegar a Japón investigó sobre posibles huellas cristianas seculares [v. *doc 56* § 62].

[82] En carta del 26 de diciembre de 1548 dice Lancillotto: «Aqui in Cocino sta un vescovo hirmenio molto vechio, el quale sonno già quaranta e cinque anni che sta qua a insegnare le cose de nostra fede a li cristiani de Santo Tomasso [...] dice che li hermenii forno alla Cina a predicare nella primitiva chiesia e che fecerno là grande cristianità» [DI I 443]. Según Wicki, editor de DI, se llamaba Jacobo Abuna.

[83] *Francesco*: Francisco de Xavier, titulado como Maestro por la Universidad de París.

sepulchrum marmoreum, quod faciendum curaverat, et videntibus omnibus, obiit. Hoc facto, discipuli eius combuserunt cadaver, et dum cineres eius in sepulchro ipso conderent, ipse Sciacca, astantibus omnibus, aparuit in a-89-re super nubem candidam, *h*illari vultu et aspectu mirabili. Et sic evolavit ad *c*oelos et nunquam amplius visus est[84].

[*al margen izquierdo*] Fuit nonagenarius

9

NICOLAO LANCILLOTTO INFORMACION SOBRE JAPON [2]

GOA, 1548

Después de leer la *1ª redacción* del *doc 8* hacia el verano de 1548, el gobernador de Goa García de Sá pidió al padre Lancillotto, rector del colegio de San Pablo de esa ciudad, que requiriera de Anjirō nuevos datos sobre su patria. Esas noticias se redactaron en Goa donde estaba Anjirō y formaron este *doc 9*.

Se conserva sólo un manuscrito, copia anónima en lengua portuguesa, al que faltan al final unas palabras dirigidas a su destinatario García de Sá, palabras con las que posiblemente concluía el original.

El autor menciona un «primeiro papel que mãodei a vosa mercê aserqua das emformações de Japão», que es el *doc 8*, y justifica su escrito «porque vosa mercê me mãoda que *eu* faça pergumtas sobre as ditas cousas siqulares, não pude deixar de obedecer a quem tãoto devo» [§ 1][1].

Schurhammer afirma que hubo una relación, hoy perdida, escrita en italiano por Lancillotto, y que Xavier hizo su traduc-

[84] El § 54 falta en los *mss 2-4*.

[1] Almeida Calado [*o.c.* 25] no comprendió que ese «primeiro papel» estaba incluido en el códice que tenía en sus manos.

ción portuguesa, ambas destinadas a García de Sá[2]. Es una afirmación gratuita, basada únicamente en un paralelo, supuesto por Schurhammer, entre la autoría de los *docs 8-9*.

Indudablemente en ambos habla Lancillotto, pero en este *doc 9*, versión portuguesa, hay indicios de que él no tomó parte en la recopilación de los datos. No se ve huella alguna de su lengua italiana, y lo que es más patente, el *doc 9* usa exclusivamente la fórmula «diz que» sin indicar quién habla con el informador, en contraposición con el *doc 8* donde Lancillotto insiste en ser el interlocutor de Anjirō[3].

Para la 1ª redacción del *doc 8* propuse como autor principal, o al menos co-autor, a Cosme de Torres. Con mayor razón se puede decir que Torres fue el redactor de este *doc 9*. Su escrito, en español o tal vez en portugués, fue traducido o corregido por un nativo de Portugal, por cierto poco ágil en la ortografía.

Lancillotto, como rector del colegio de Goa, dio autoridad al escrito y dictó al amanuense el § 1, además de intercalar en algunos puntos su estribillo favorito «como antre os nossos» o equivalentes (§ 2 tres veces, § 5 dos, § 6 dos, § 11 una vez).

Los incisos «O que vossa mercê pergunta» [§ 2] y «Ho que vosa mercê diz» [§ 10] pueden ser de Lancillotto, pero más bien parecen obra del redactor Torres, respondiendo a una posible minuta de García de Sá, ya que no dice «*me* pergunta» ni «*me* diz».

El contenido del *doc 9* refleja en algún momento datos del relato de Jorge Alvarez, *doc 1*. Hay también detalles que aprovechó después Lancillotto para su 3ª redacción del *doc 8*[4].

FUENTES: BME *cod 5/381* 92-94v.

AUTORES Y EDICIONES: Thomas-Pírez, *O Instituto* 53 (1906) 765; Almeida Calado, *Livro que trata das cousas da India e do Japão* (Coimbra 1957) 121; Schurhammer-Costelloe III 488, traducción inglesa; Asai 632; Hiyane 181; Kishino (facsímil) 57 arábigo, 120 jap. Otros AUTORES y EDICIONES v. *doc 8*.

---

[2] SCH III 635 637.

[3] V. introducción al *doc 8*.

[4] La 3ª redacción del *doc 8*, hecha por Lancillotto en Cochín, fue posterior a la del *doc 9*.

Edito nuevamente el manuscrito de Elvas, minuciosamente estudiado por Almeida Calado, aunque alguna de sus indicaciones no son aceptables. Para facilitar la lectura elimino algunas reduplicaciones de vocales y marco en *itálicas* las palabras corregidas. Escribo «y» por «i» o viceversa y desdoblo las abreviaturas. Omito los abundantes «-» del manuscrito.

Sumario

1. *La primera relación entregada a García de Sá contenía noticias sobre la religión de Japón. Requerido por el gobernador escribirá ahora sobre temas civiles.* — 2. *Guerras entre japoneses. Papel del Gosho.* — 3. *Geografía de Japón. El pueblo ainu.* — 4. *La isla de Kikai.* — 5-6. *Armas y costumbres bélicas.* — 7. *Navíos japoneses.* — 8. *Comercio con China y Corea.* — 9. *Orografía.* — 10-11. *Ciudades y casas.* — 12-14. *Productos nacionales.* — 15. *Monasterios.*

Texto

[92] Mais enformação de Japão, a qual deu o padre Niqulao da ordem de Jhũ que soube do japão que veio à India

1. No primeiro papel que mãodei a vosa mercê aserqua das emformações de Japaão tinha escrito somemte algumas cousas primcipaes aserqua da relegião e culto devino que naquela terra se usa, aimda que com muita brevidade. As outras cousas siqulares[5] nom precurei saber tão dilijemtememte por me parecer não serem tão *acomodadas* e nesesarias a minha profição[6]. Mas porque vosa mercê me mãoda que eu faça pergumtas sobre as ditas cousas siqulares, não pude deixar de obedecer a quem tãoto devo.

2. O que vosa mercê pergumta se amtre os japães se faz guerra, diz [*Anjirõ*] que amtre os duques e senhores[7] da mesma ilha[8] muitas vezes nacem guerras por allgumas deferemças, asi

---

[5] *siqulares*: seculares, propias de la sociedad civil.
[6] La profesión de religioso.
[7] *duques e senhores:* en japonés *daimyō y tono.*
[8] *Ilha de Japão:* más bien *islas* de Japón [v. *doc 8* n. 59].

como amtre os nosos[9]. E pelejão huns com outros e se matão muitos omens, porque *são* gramdes senhores e têm muita jemte. E quãodo não se comsertão, o rei primcipal, que hé como o emperador[10] amtre nós, a que chamão amtre eles Guoxi[11], os mãoda apaziguoar. E quãodo algum dos ditos hé cumtumaz, o dito Guxi lhe faz guerra e lhe toma o estado, e algumas vezes lhe corta a *cabeça* [92*v*] *quãodo* o merece. Mas numqua toma o estado dos taes pera si, amtes o dáa aos filhos ou ao paremte mais cheguado, segumdo lhe vem de *direito*, o qual hé da mesma maneira que se custuma amtre nos.

3. A ilha de Japão diz que [*hé*] comprida de Leste a Oeste seis cemtas léguoas, e de Norte a Sul hé muito estreita em comparação da compridão *dela*, mas nom sabe quãotas léguoas seia de larguo. E diz que abaixo[12] da China e de Japão, pera a parte de Nordeste[13], há *huma* terra muy grãode que se chama *Eso*, os moradores da qual vém *pelejar com* o Japão em navios grãodes e pequenos. Mas nom *vẽm* de maneira *que* ponhão cãopo em terra, mas vêm *como* cossarios a furtar pola costa, he fojem loguo[15]. Diz que não trazem outras armas senom arquos e frechas e treçados muito curtos. São estes gemte brãoqua. Trazem barbas *compridas* e o cabelo tosqueado, e são de gramde *estatura* de corpo e pelejão *valemtememte* e não têm medo da morte. E *hum* se põe a *combater* comtra cemto, como custumão os alemães[16].

---

[9] *amtre os nosos*: V. introducción al *doc 8*.

[10] *Emperador*: los misioneros europeos solían reservar este nombre para el titular de lo que luego se llamó Sacro Imperio Romano Germánico. En todo caso lo refieren al shōgun o generalísimo, no al dairi, a quien lógicamente debería aplicarse.

[11] *Guoxi: gosho* [v. *doc 8* n. 62].

[12] *abaixo:* hoy diríamos arriba, subiendo hacia el norte.

[13] *Nordeste*: respecto de China.

[14] ms Esoo, que por razón de la antigua fonética japonesa tomó después entre los europeos la forma Yeso o Yezo. Los diccionarios actuales han eliminado la silaba «ye» sustituyéndola con una mera «e» [v. Apéndice 4, Glosario].

[15] Entre los habitantes de Ezo (Hokkaidō), de raza ainu, también había piratas, pero el pueblo como tal era gente pacífica que tenía por norma el comercio legal con Japón y con sus vecinos del continente, llamados *orankai*, bárbaros.

[16] Lancillotto deja translucir la idea de que la mitad oriental de Tartaria limitaba con Alemania, idea de la que participó en 1571 Gaspar Vilela [v. *Orígenes, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres*].

4. Tãobém da parte de Leste há huma ilha que se chama Guiquai[17], os *moradores* da qual vêm a furtar da mesma maneira que os outros à ilha de Japão em navios pequenos, como caracoras de Maluquo[18], e hé gemte *parda*[19].

5. Diz que há em *Japão* saias de malha e couraças e capacetes, e babeiras e bra[93]celestes, e tãobém custumão *armaduras* de ferro nas coxas e nas pernas. Têm espimguardas[20], arcos, *frechas* e lãoças. Têm tãobém *huma* maneira de partesanas mais larguas e mais compridas, e postas em hastes, como as *nossas*. Têm terçados pequenos e grãodes, asi como nos temos espadas de huma mão e de ambas. Náo têm adarguas, mas em luguar delas custumão *hum* coiro cuberto de láminas, o qual se *atão* sobe lo ombro esquerdo, e sobre aquela parte, em luguar de adargua, o qual diz que será de tres palmos em *comprido*, e pouquo menos de *larguo*, e a mão esquerda fiqua livre para pelexar.

6. Quãodo vão à guerra estes japões, cada lascarim[21] leva suas couraças e capacetes, e aquela maneira de adargua, e treçado, e lamça, arquo e frechas. E levam *hum* moço comsiguo que lhe ajuda a levar as armas, ou mais[22], *segumdo* sua calidade, como ãotre nós. He todos peleião a pé em huma parte desta ilha, por ser terra mumtuosa. E porém em outra parte, omde a terra hé chãa, peleião a cavalo com arquos e frechas, e treça-

---

[17] *Guiquai*: Kikaigashima, isla del archipiélago de Amami, situado entre Okinawa y Tanegashima. Remonta sus orígenes a la era terciaria. Es terreno árido y llano, con unos 30 km de perímetro, separada 35 km al este de Amami Oshima. Se cultiva actualmente en ella la higuera de Bengala y la caña de azúcar. En tiempos pasados el nombre de Kikaigashima se aplicaba a varias islas del mismo archipiélago [Sanseidō].

[18] *caracoras: korakora*, naves malayas a remo [Dalgado]. V. SCH III 95.

[19] En las islas más meridionales de Japón se advierte mezcla racial con pueblos de otras islas del Pacífico. Los documentos cristianos del siglo 16 calificaban de blancos o pardos a los sujetos de las diversas razas con los que tuvieron contacto en todo el mundo. El adjetivo negro tenía connotación peyorativa pero no siempre de tono racial, y se aplicaba a personas, cosas o situaciones desfavorables.

[20] La introducción de las armas de fuego en Japón por los portugueses llama la atención de los autores japoneses de manera desproporcionada, como si hubiera sido la aportación más importante de los visitantes europeos. V. RDM, *La cultura europea nel Giappone prima del Seicento*.

[21] *lascarim*: del persa *laskhari*, antiguo soldado mercenario de la India.

[22] *mais*: se sobrentiende «mais moços».

dos d'ambas as mãos. E quãodo matão alguns imiguos, *custumão* cortarem-lh*e* as cabeças e levá-las ao capitão. E quãodo não as podem levar, cortão-lhe as orelhas em testemunho e sinal de valemtia[23], e as levão. Os cavalos de Japão são tamanho como os nosos, e grosos e têm as pernas grosas à maneira de cavalo frãosês[24]. [*93v*] E os senhores se prezão de trazerem em suas quimtas grãodes manadas d'eguoas pera criação.

7. Os navios de Japão são todos pequenos, e os maiores deles são como as *caravelas*, e curtos, e de outra maneira que os nosos. Todos se remão, e *trazem* velas d'isteiras, e cada vez que sorgem, desemmãosteão, por *caso* do muito vemto que há naquela terra.

8. Hos merquadores de Japão tratão *com* os chineses, e levão de Japão pera a China prata, armas e emxofre e avanos, e trazem da China salitre e *seda* em grãode cãotidade. E asim procelana, azougue e almisquere em pães. Têm tãobém trato os japães com outra jemte abaixo[25] da China pera Leste, chamada Coree. Lá tãobém levão prata e peles de martas, porque há grãode camtidade delas na mesma ilha. E tãobém levão abanos e trazem de lá panos d'alguodão.

9. Diz que hahi rios muito grãodes e mui fraquemtes, os quais emtrão pela terra demtro e todos se naveguão. E asi outros muitos pequenos. Esta ilha tem muito simgulares águoas e momtes e bosques muy grãodes; e cai neve, em algumas partes dela mui grãode[26] [*94*].

10. Ho que vosa mercê diz, *se* á sidades grãodes *nela*, diz que há muito grãodes povoações, mas não hai cidade nenhuma

---

[23] La antigua y bárbara costumbre de cortar narices y orejas a los soldados muertos en la guerra como prueba de la victoria tiene su versión bíblica en la amputación de prepucios [*1 Sam 18* 25].

[24] *frãosês:* francés.

[25] V. n. 12.

[26] El clima de Japón varía mucho según las zonas. El norte de Honshū y Hokkaidō tienen inviernos parecidos a los del centro de Europa, mientras que el resto del país se asemeja a los pueblos bañados por el mar Mediterráneo. Pero incluso en zonas templadas la orografía montañosa provoca regularmente fuertes descensos de la temperatura semejantes a los de las mesetas de ambas Castillas en la península ibérica. V. RDM, *Un viaje de Xavier* 225.

serquada de muros nem de foses[27]. As fortalezas que lá *custumão* são que fazem huma *caza* forte e grãode sobre algum *momte*, e depois a mãodão cortar em derrador, *de* maneira que não posão subir asima senão por humas esquadas, à maneira de caracoll.

11. A maneira das cazas hé serem todas de pinho, em alguns luguares cubertas com o mesmo pao e em outros *com* palha. Têm dous e três sobrados, como as nosas, e são grandes e pequenas, segumdo a calidade e posibilidade da gemte.

12. Ho *comum* comer desta jemte *hé* aroz e peixe e carne de todalas maneiras, e hai caristia de carnes, porque não custumão criar nenhum género de *animal*[28]. É terra de muita caza, e os omens della se deleitão niso. Tem muitas fruitas, caisi todas as que há em Europa. Não fazem vinho de uvas, mas fazem servejo d'aroz. Têm muito triguo e fazem aletria dele, e cuberta de pasteis.

13. Diz que há nesta ilha muita prata em diversos lugares[29], e algumas minas d'ouro, aimda que pouquo. Há tãobém muita cãotidade de cobre, chumbo, estanho, ferro e açoo em grãode abastãoça, e *algum* azougue e muito emxofre [*94v*].

14. Têm tãobém muita canela e gemgibre, e acustumão a canela *moida* nas letrias e nos pasteis e em outras algumas outras cousas de comer. E asi diz que nesta ilha, hem alguma terra, a jemte baixa e pobre custumão matar os filhos[30] quãodo os não querem criar, e não lhes vai à mão nimguém e nem se estranha, por ser comum cousa. E isto em nacemdo.

---

[27] El emporio comercial de Sakai estaba defendido por canales. Las fortalezas solían estar amparadas por murallones de piedra, y con frecuencia por fosos inundados. V. *Sora kara mita meijō* 1-2, números especiales de la revista *Rekishi to tabi* (Tōkyō 1977).

[28] V. *doc 1* n. 40.

[29] *Islas Platáreas*: «Os castelhanos as chamarão Las Islas Platérias pelas muitas minas de prata que nellas há» [Rodrigues Tsūzu *História* I 70]. «Los coraigines le llaman Jipon y los portugueses Japão y los castellanos hasta agora le llamaron las Islas Platarias, aunque generalmente también corre ya [*1590*] entre ellos este nombre común de Japón» [Valignano en TAL 378].

[30] V. *doc 8* § 50.

15. Diz que há nesta ilha *hum* luguar de tres mil e quinhemtas cazas, o quall está situado sobre *hum monte*, e não morão nele senão relegiosos e seus servidores. Estes dis que são muito riquos e não deixão emtrar neste luguar molher nem alguma cousa fêmeia. Este foi ordenado per hum omem que amtre eles se diz *ser sãoto* e se chamava *Combudesi*[31], o qual diz que pode aver *oito semtos* anos que foi.

10

MANUEL DE MORAIS A LOS JESUITAS DE COIMBRA

Goa, 3 de enero de 1549

No se conserva ningún retrato de Xavier realizado mientras él vivió[1]. La descripción que Moráis hace de él en esta carta coincide con la que el hermano Baltasar Núñez escribió en Travancor el 18 de noviembre de 1548[2]. El paralelismo de las frases sugiere que entre ambos hubo conversaciones y comentarios compartidos por los que conocieron a Xavier en vida. Transcribo unos párrafos de Moráis para presentar brevemente en este volumen la figura de Xavier con el testimonio de uno de sus coetáneos expresado antes de su muerte.

Fuentes: DI I 454-462 [461-462].
Autores: *ibid* 454. SCH III 523.
Ediciones: DI I 455.

---

[31] El bonzo Kūkai (774-835) eligió el monte Kōya, provincia de Wakayama, antiguo daimyado de Kii o Kinokuni, para centro de su secta Shingonshū. Su nombre póstumo es Kōbō Daishi, el Gran Maestro Kōbō, en el texto presente Combudesi. V. *doc 1* n. 77.

[1] La iconografía del santo es inconmensurable. Puede verse una cincuentena de reproducciones en Enrique Lafuente Ferrari, *Retratos de San Francisco Xavier* (Madrid 1954).

[2] DI I 317.

Sumario

1. *Aspecto exterior de Xavier.* — 2. *Su estima de la Compañía de Jesús.* — 3. *Su influjo en los demás.* — 4. *Fama de santidad.*

Texto

[...]

1. Os quiero hazer participantes de una consolación mía que tuve en ver el padre maestro Francisco, nuestro verdadero padre, al qual no creí podrá ninguno ver sin mucha consolación suya, porque parece que su vista mueve a devoción. Es hombre de mediana estatura. Trae siempre el rostro alto y los ojos llorosos y su cara muy alegre. Sus palabras son pocas, y iniciativas a devoción. En su boca nunca oiréis sino «Jesú», o «Sanctíssima Trinidad». Y deziendo esto rompe con dezir:

2. «*Oh* hermanos míos y mis compañeros, quánto mejor Dios tenemos de lo que pensamos! Considerad y dad muchas gracias y loores a Dios N.S. que en tan breve tiempo como ha que nuestra sancta Compañía es confirmada, no aviendo más que siete años[3], vemos querer nuestro Señor obrar tanto en ella como vemos, mis muy amados compañeros; que unos están en Roma, otros en Valencia, otros en Gandía, otros en Coimbra, otros en Sancta Fe de Goa, otros en Socotora, otros en Cabo de Comorín, otros en Malaca, otros en Maluco, otros en Japán para donde ahora iré»[4].

3. Estas palabras dezía, hermanos míos, con tanta devoción que a todos *los* que con él estávamos movía a devoción y lágrimas. Y oyendo palabras dichas con tanto amor y charidad, y para nuestro exemplo, nos hazía cobrar mayor fervor

---

[3] Oficialmente la fundación de la Compañía de Jesús ocurrió el 27 de setiembre de 1540 con la bula de Paulo III *Regimini militantis Ecclesiae* [MI *Constitutiones* 24-32].

[4] Según Cosme de Torres, en abril de 1548 Xavier estaba decidido a ir él mismo a Japón: «me dixo el padre [...] cómo él estava determinado de ir a una tierra [...] que se llama Jipón, e así *un año después* [...] *nos envarcamos*» [*doc 42* § 12].

y spíritu y acrecentar mayores deseos de padecer. Y a este fin nos contava los trabajos y tribulaciones que passó por las tierras por donde anduvo[5], en las quales hizo tales cosas y quedó tanta fama de su virtud y sanctidad, que no es justo escrevirlas en su vida[6].

4. Es tanta la opinión que por toda la India se tiene dél que de todos, así grandes como pequeños, aquel que es más amigo suyo se tiene por más bienaventurado.

Estas breves nuevas os escrivo en el fin porque sé que avéis de holgar con ellas[7]. Nuestro Señor, charíssimos hermanos, que tanto nos separó unos de otros, nos ayunte en su sancta gloria.

De Goa, a 3 henero de 1549.
Vuestro en Christo indiño hermano

Manuel de Morales

11

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

COCHÍN, 12 DE ENERO DE 1549

FUENTES: EX II 1-16 [10-12 15-16].
AUTORES: *ibid* 1; SCH III 583.
EDICIONES: EX *ibid; Cartas* BAC 265; K 336.

Sumario

1. *Está determinado a ir a Japón.* — 2. *Los tres japoneses que vinieron en 1548 son buena fuente de información. Anjirō escribe al general. Apren-*

---

[5] La excursión misionera de Xavier a las Molucas desde Malaca comenzó en los primeros días de 1546 y finalizó en julio de 1547. V. introd. al *doc 1.*

[6] *en su vida*: mientras él vive.

[7] *en el fin*: el fin de la carta. Moráis escribía propiamente para contar su propio apostolado en la tierra de los paravas, Manapar y Travancor.

dió la lengua portuguesa. Ahora hace los Ejercicios. — 3. *Xavier piensa ir a la corte y a las universidades. La religión de Japón proviene de Tenjiku.* — 4. *Después de informarse mejor escribirá al general y a la universidad de París.* — 5. *Irá con Cosme de Torres y los tres japoneses. Partirán en abril.* — 6. *Las dificultades y peligros del viaje le animan; espera gran fruto. Con esta carta manda una relación.* — 7. *Pide oraciones y cartas.* — 8. *Despedida. Escribe esta carta arrodillado.*

Texto

[...]

1. Por la mucha información[1] que tengo de Japón, que es una isla que está cerca de la China[2], y porque son todos en Japón gentiles y no hay moros ni judíos, y *es* gente muy curiosa y deseosa de saber cosas nuevas, assí de Dios como de otras cosas naturales, determiné de ir a esta tierra con mucha satisfacción interior[3], pareciéndome que entre tal gente se puede perpetuar por ellos mesmos[4] el fructo que en vida los de la Compañía fiziéramos.

2. Están tres mancebos, en el Collegio de S. Fee de Goa, desta tierra de Japón, que vinieron el año de 1548 de Malaca, quando yo vine[5], los quales dan grande información de aquellas partes de Japón y son personas de buenos costumbres y de grandes ingenios, principalmente Paulo, el qual escrive a vuestra charidad por la vía de Maestro Simón mui largamente[6]. Paulo, en ocho meses aprendió a l*e*er y escrivir y *h*ablar

---

[1] Informaciones orales de los comerciantes portugueses y escritas de Jorge Alvarez [*doc 1*] y de Anjirō-Lancillotto [*docs 8-9*].

[2] *China:* las islas frente a la ciudad de Cantón donde invernaban los comerciantes portugueses [v. *doc 5* n. 2]. En los días de Xavier la base de las transacciones era la isla de Sanshoan.

[3] V. *doc 10* n. 4.

[4] Desde antes de llegar a Japón Xavier previó las vocaciones de nativos a la Compañía de Jesús y al sacerdocio, y la colaboración de otros religiosos. V. *doc 18* n. 5.

[5] Xavier partió de Malaca camino de Cochín 17 días antes que Anjirō y sus compañeros. Según Anjirō volvió a reunirse con ellos en Goa en la primera semana de marzo de 1548 [*doc 7* § 7], y según Lancillotto en abril [*doc 8* § 2].

[6] Simón Rodrigues, uno de los primeros compañeros de Ignacio de Loyola y de Xavier.

portugués. Agora faze los Exercitios[7] y hase de aprovechar mucho. Está mui introduto en las cosas de la fee.

3. Tengo grande sperança, y ésta toda en Dios nuestro Señor, que se han de hazer muchos christianos en Japón. Yo voy determinado de ir primeramente adonde está el rey[8] y después a las universidades donde tienen sus estudios[9], con grande sperança en Jesu Christo nuestro Señor que me ha de aiudar. La ley que ellos tienen dize Paulo que fue traída de una tierra que se llama Chengico[10], que está passada la China y después [*de*] Tartao[11], segundo dize Paulo. Y en hir de Japón a Chengico y tornar a Japón ponen en el camino tres años. De Japón escriviré a vuestra santa charidad muy larga información, assí de

---

[7] Los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio completos duran alrededor de un mes. V. MI *Exercitia Spiritualia* y *Directoria Exercitiorum*. Anjirō comenzó el retiro hacia el fin de enero [v. introd. al *doc 16*].

[8] Anjirō proporcionó datos tanto sobre el *dairi* como sobre el *shōgun* [*docs 8-9*]. Xavier evita la palabra emperador y llama *rey* al *dairi*.

[9] *universidades-estudios:* Muchos siglos antes de Xavier, algunos bonzos japoneses pasaron a China a estudiar el budismo en sus fuentes, v.g. en los monasterios del monte T'ien t'ai en la provincia de Chekiang. Xavier piensa en el complejo de monasterios budistas del monte Hieizan en las cercanías de Kyōto, imaginando a priori una institución paralela a la europea [v. *doc 27* §§ 80ss]. Pero «quando se falla nas cartas ou se aponta em as universidades de Japão se não há-de formar conceito que reprezentem as de Japão a autoridade, nobreza, sciencias, renda e grao que têm as de Europa. Porque pela maior parte os estudantes de Japão ou são bonzos ou estudão para o ser. E a couza em que mais tempo consumem e em que poem maior cuidado e vigiláncia hé aprenderem os caracteres da China e Japão que são quazi infinitos em número, e hum tem às vezes quinze e vinte significações distintas huma da outra. Aprendem mais as couzas das mesmas seitas que hé sua theologia, e algumas dos costumes moraes tirados dos livros de alguns homens espirituaes e filózofos antigos que houve na China. Mas isto não por arte nem argumentos em forma, mas por modo de doutrina; e alguma couza da astrologia e medicina. E destas sciencias todas, não há mais em todo Japão que huma só universidade e escolas públicas nas partes de Bandou [*Bandō*], no reino de Ximocçuque [*Shimotsuke*], em hum logar por nome Axicanga [*Ashikaga*]. E o que se aprende nos outros reinos, nos mosteiros dos bonzos, hé couza particular e privada, sem quazi nenhuma ostentação nem aparato» [Fróis I 9].

[10] *Chengico*, y más abajo *Chingico* [Tenjiku]: el norte de la India. Es una generalización popular del tenor de nuestro *ultramar*, que a veces abarcaba el Asia suroriental desde Malaca hasta la India, incluido Siam. La expresión *Tenjiku rōnin* equivale en cierto modo a *judío errante* [v. RDM *Un viaje de Xavier* 216 n. 28].

[11] *Tartão:* adaptación portuguesa del japonés *Dattan*, en español Tartaria. La forma moderna japonesa es Tataaru.

sus costumbres y de sus escrituras[12] y de lo que enseñan en aquella grande universidad de Chingico.

4. Porque en toda la China y Tartao, que es una tierra mui grandíssima entre la China y Chengico, segundo dize Paulo, no tienen otra doctrina sino la que enseñan en Chengico[13]. Como viere las escrituras de Japón y tratare com los de aquellas universidades, escriviré mui largamente de todo, y no dexaré de scrivir a la universidad de París, y por ella serán avisadas todas las otras universidades de Europa.

5. Llevo comigo un padre de missa, valenciano, llamado por nombre Cosme de Torres[14], que acá entró en la Compañía, el qual os escrive mui largo[15], y también [*llevo*] los tres mancebos de Japón[16]. Partiremos con la aiuda de Dios este mes de abril del año 1549. Habemos de passar por Malaca y por la China[17] primero, y después a Japón, que habrá de Goa a Japón mil y trezientas leguas o más.

6. Nunca podría acabar d'escrivir quanta consolación interior siento en hazer este viage, por ser de muchos y grandes peligros de muerte, de grandes tempestades, de vientos, de baxos y de muchos ladrones. Quando de quatro navíos los dos se salvan es grande acierto. Yo no dexaría de ir a Japón por lo mucho que tengo sentido dentro en mi ánima, aunque tuviesse por cierto que me había de ver en los maiores peligros que nunca me vi, por quanto tengo mui grande sperança en Dios nuestro Señor que en aquellas partes se ha de acrecentar mucho nuestra santa fee. Por la información que nos dio Paulo de aquella tierra de Japón, veréis la disposición que hay en

---

[12] *escrituras*: libros sagrados de su religión.

[13] Anjirō reflejó el sentir popular de los suyos y Xavier previó enseguida la complejidad religiosa del continente asiático. Cosme de Torres profundizó en el estudio de las religiones de Japón. V. introd. al *doc 124.*

[14] *Cosme de Torres*: v. su biografía en la *Introducción*. Al escribir esta carta Xavier no había destinado aún a Japón al hermano Juan Fernández.

[15] V. *doc 16.*

[16] De los tres japoneses sólo escribió Anjirō [*doc 7*].

[17] *China*: es decir, los puertos o escalas en las islas cercanas a Cantón [v. doc 5 n. 2].

aquellas partes para servir a Dios nuestro Señor. La información os mando con estas cartas[18].

[...]

7. Deseo mucho, padre mío[19], que por spacio de un año, todos los meses encomendasse a algún padre de la Compañía que me dixesse una missa en S. Pedro de Montorio, en aquella capilla donde dizen que san Pedro fue crucificado[20]. Por amor de nuestro Señor peço[21] a vuestra charidad que dé cargo a alguna persona de casa que me screva nuevas de todos los professos de la Compañía, así del número como *de* dónde están y de quantos collegios hay, y las obligaciones a que son obligados los professos, y assí muchas otras cosas del fruto que hazen los de la Compañía[22]. Yo dexo ordenado en Goa cómo me manden las cartas a Malaca, y en Malaca me las tresladen por muchas vías[23] para me las mandar a Japón.

---

[18] *información*: los *docs 8-9*, o sea la refundición glosada por Lancillotto. Xavier había enviado la información de Jorge Alvarez [v. *doc I*] el 22 de enero del año anterior [v. introducción al *doc 2*].

[19] *padre mío*: en la pluma de Xavier este título referido a Ignacio de Loyola, lejos de ser mera fórmula va cargado de sentido. V. § 8 de este documento.

[20] La iglesia de San Pedro in Montorio (Monte Aureo), edificada en el siglo 9° sobre el monte Gianícolo de Roma y visitada con frecuencia por Ignacio de Loyola y sus compañeros. Había sido reconstruida por el rey Fernando IV de España. La tradición mencionada en el texto no tiene fundamento histórico.

[21] *peço*: palabra portuguesa, por *pido*.

[22] Xavier partió de Europa varios meses antes de la confirmación pontificia de la Compañía de Jesús. El espectacular incremento de sus miembros y sus actividades estaban constantemente en el corazón de Xavier. Hasta 1548 los profesos fueron sólo los diez primeros compañeros y los padres Antonio de Araoz y Francisco de Borja [EX II 15; SCH III 586]. Los colegios de la Compañía de Jesús existentes en enero de 1549 eran: París (fundado en 1541), Padua, Coimbra y Lovaina (1542), Colonia, Valencia y Alcalá (1544), Valladolid, Gandía y Barcelona (1545), Bolonia (1546), Zaragoza (1547), Mesina y Salamanca (1548) [EX II 16].

[23] *vías*: además de su sentido obvio de camino, medio, recorrido etc. la palabra vía adoptó en siglos pasados la acepción de *copia duplicada y autorizada* de una carta o escrito. Dada la inseguridad de los correos marítimos, por los naufragios o por los abordajes de los corsarios, un documento se enviaba por duplicado, triplicado y aun cuadruplicado en varias naves, para asegurar por lo menos la llegada de alguno de ellos. De este hecho nació el tropo gramatical que dio el nombre de «vía» al documento mismo, abreviando «carta enviada por la 1ª vía» en «1ª vía» etc. [v. E. Lamalle S.J., *L'archivio di un grande Ordine religioso* 99].

8. Assí cesso rogando a vuestra santa charidad, padre mío de mi ánima observantíssimo, las rodillas puestas en el suelo el tiempo que esta scrivo, como si presente os tubiesse, que me encomendéis mucho a Dios nuestro Señor en vuestros santos y devotos sacrificios y oraciones, que me dé a sentir sua santíssima voluntad en esta vida presente y gracia para la cumplir perfectamente, amén. Y lo mismo encomiendo a todos los de la Compañía.

De Cochín, a 12 de jenero, anno 1549.

Vuestro mínimo y más inútil hijo

Francisco

12

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

COCHÍN, 14 DE ENERO DE 1549

Del original de esta carta de Xavier, hoy perdido, se hicieron en Roma (1549/1550) una traducción italiana y otra latina. La carta enviada por Xavier a Ignacio con fecha 12 de enero [*doc 11*] y las que envió al mismo, fechadas el 14 [*docs 12-13*], se pueden considerar como diversas *vías* del mismo documento, pero su redacción, idéntica en la mayoría de sus párrafos, muestra diferencias y añadiduras del mismo Xavier. Edito sólo esos párrafos limitándome a las secciones relativas a Japón.

FUENTES: EX II 17-27 [25-27].
AUTORES: *ibid* 17; SCH III 586.
EDICIONES: v. EX II 20. *Cartas* BAC 274. K 348.

Sumario

1. *Envía la información de Anjirō con esta carta.* — 2. *Envía también el alfabeto de Japón. Porqué se escribe este de arriba abajo.* — 3. *La información proviene de Anjirō, un hombre digno de crédito. No entiende los escritos religiosos. Xavier informará de su contenido.*

Texto

[...]

1. Per l'information che ci ha dato Paulo di Giapan[1] vederete la dispositione che ci è in quelle bande, la qual information[2] vi mando con queste littere.

[...]

2. Mandovi l'alphabeto di Giapan[3]. Scriveno molto differentemente di noi, cominciando del alto al basso[4]. E domandando io a Paulo perchè non scrivevano al modo nostro, lui mi rispose che perchè noi non scrivevamo nel modo suo, dandomi questa ragione: che como l'homo tiene la testa in alto e li piedi basso, che così anchora, quando l'huomo scrive, ha de scriver da alto a basso[5].

3. Questa information che io vi mando della isola di Giapan e delli costumi di quella gente ci ha dato Paulo, huomo di molta verità. Le scripture non l'intende detto Paulo[6], perchè

---

[1] La información oral de Anjirō.

[2] V. *docs 8-9.*

[3] El autógrafo de Anjirō no se conserva [v. EX II 27] y nos faltan datos para comentarlo. El editor Schurhammer opina que se limitaba al alfabeto «kana (katakana vel hiragana)» [*ibid* 28]. El documento presente dice «l'alphabeto di Giapan» y el *doc 13* § 1 «Iaponicarum litterarum notas», pero Anjirō escribe: «la qual *letra y caratheres* verán VV.RR.» [*doc 7* § 9]. Añadir al alfabeto (en mi opinión el *hiragana*) algunos ideogramas simples a modo de curiosidad estaba al alcance de un samurai. Eso hizo Baltasar Gago más tarde [v. *doc 114* § 28]. Sobre el alfabeto japonés iroha v. López-Gay, *El Código de un samurai.*

[4] *del alto al basso*: en la era Meiji (1868-1912) se comenzó a alternar la escritura vertical con la horizontal, ambas de derecha a izquierda. Hoy la horizontal, sólo de izquierda a derecha, es normal en libros de texto y otros, y en la escritura manuscrita, pero la forma tradicional conserva su vigencia.

[5] Es la primera vez que un documento del Extremo Oriente nos hace dudar de la validez de los criterios o costumbres occidentales. La respuesta de Anjirō no refleja tanto su agudeza de ingenio como la familiaridad con que trataba a Xavier permitiéndose contradecirle sin ambages, rasgo poco común en un japonés.

[6] Anjirō no entendía *las escrituras*, aunque sí *la escritura* ideogramática, al menos parcialmente. Los textos budistas importados de Corea y China estaban escritos en la lengua y caracteres chinos del estilo literario clásico *kanbun*. Esos ideogramas pueden dar cierta idea de su contenido conceptual aun

sono a lloro come latino fra noi[7]. Ma di quello che contengono, como sarò giunto vi advisarò.

[...]

Di Coccin, 14 di jenaro 1549.

Vostro minimo et inutil figliuolo

Francisco

13

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

COCHÍN, 14 DE ENERO DE 1549

FUENTES: EX II 28-31 [30-31][1].
AUTORES: MX I 482; EX II 28.
EDICIONES: EX II *ibid; Cartas* BAC 278; K 355.

Sumario

1. *Envía unas notas con letras japonesas. Porqué escriben de arriba abajo.* — 2. *Envía también una descripción de Japón.* — 3. *Dentro de dos meses irá a Japón con Cosme de Torres y otros.* — 4. *Desde allí escribirá el contenido de las escrituras japonesas que no puede saber por Anjirō. Despedida.*

---

sin saber la lengua china, pero la comprensión de un texto requiere el estudio de la terminología budista que Anjirō no había hecho.

[7] V. *doc 8* n. 45.

[1] V. introd. al *doc 12*. La traducción latina del presente documento muestra una perfección redondeada de estilo que se despega del de Xavier.

Texto

[...]

1. Mitto ad te Iaponicarum litterarum notas. Iapones quippe ab aliis in scribendi ratione differunt plurimum. Nam a summo orsi directo ad ima descendunt[2]. Quaerenti mihi ex Paulo iapone[3] cur nostro more non scriberent, quin vos, inquit ille, potius more nostro? Etenim ut hominis caput summum est, pedes imi, sic par est homines cum scribunt, a summo deorsum directo ferri.

2. Descriptionem item Iaponiae et morum illius gentis a Paulo, summae religionis ac fidei viro, acceptam tibi mitto[4].

3. Post duos menses ego cum P. Cosmo Turriano[5], Paulo et aliis iaponibus duobus[6] solvam (si Deo cordi erit) in Iaponiam. Inde quid eorum litteris[7] contineatur ad te perscribam, nam ex Paulo, homine idiota[8], cognoscere non potui, quod nunquam attigerit iaponica litterarum monumenta quae similiter ut apud nos libri scripti latine, aliena quasi quadam lingua loquuntur[9].

Iesus Dominus noster doceat nos facere voluntatem suam et huius vitae laboribus perfunctos ad beatam illam aeternamque transferat sedem, amen.

XVIII kalend*as* febr*uarias*. Cocini.

[Francisco]

---

[2] V. *doc 12* n. 4.

[3] Anjirō tomó el nombre de Paulo de Santa Fe al bautizarse.

[4] La relación glosada de Lancillotto [*docs 8-9*], basada en la información oral de Anjirō, fue enviada a Europa con el original castellano de esta carta.

[5] *Cosmo Turriano*: forma latinizada de Cosme de Torres.

[6] *iaponibus duobus*: con los dos japoneses Juan y Antonio, compañeros de Anjirō. Según se desprende de la carta de Tomé Lobo [*doc 6* § 5] Anjirō los cedió generosamente a Xavier en el colegio de San Pablo de Goa [*v. doc 75*].

[7] *i.e.* las enseñanzas del budismo.

[8] *idiota:* en latín, derivado del griego *idiótes*, vale por «hombre del pueblo» sin grandes estudios. No tiene la connotación peyorativa de idiota en las lenguas modernas. Aplicado a Anjirō aparece en las cartas de Xavier traducidas por Tursellino, no en los originales, y es poco oportuno referirlo a un hombre de la capacidad intelectual que demostró este samurai.

[9] *loquuntur*: en sentido metafórico, por *están escritos en*. El lenguaje de los textos budistas es propio del estilo escrito, imposible de captar sin tenerlo a la vista.

14

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

Cochín, 20 de enero de 1549

Con esta fecha Xavier escribió dos cartas (vías) a su amigo el padre Simón Rodrigues[1] que conservamos en varias copias, analizadas en EX II 31 y 44. Las diferencias entre las dos cartas no son pocas en su totalidad, pero los párrafos que tratan de Japón que ahora reeditamos no precisan sino añadir alguna nota al texto de la primera versión.

Fuentes: EX II 31-44 [37-39].
Autores: *ibid* 31 y 44.
Ediciones: EX II 35; *Cartas* BAC 280-285; K 370.

Sumario

1. *Informado sobre Japón por portugueses y japoneses. Envía la relación basada en la información de Anjirō. Este escribe a Europa.* — 2. *Xavier irá en abril de 1549 con Cosme de Torres porque los padres que vendrán de Portugal pueden sustituirle en la India.* — 3. *Para el año que viene Xavier escribirá desde Japón. Piensa reunirse con Rodrigues en Japón.* — 4. *Muchos jesuitas irán a los estudios de Tenjiku.* — 5. *Anjirō no puede informarle sobre sus libros sagrados. Desde Japón escribirá sobre este punto.* — 6. *Visitará al rey. Escribirá a India, Coimbra, Roma y a todas las universidades de Europa.*

Texto

[...]

1. Por la mucha información que tengo de una isla de Ja-

[1] *Simón Rodrigues de Azevedo* (1510-1579): portugués de Voucela, 26 km hacia el oeste de Viseu, fue a estudiar en París a los 17 años. Desde 1532 se unió a Ignacio de Loyola y fue uno de sus primeros compañeros al fundar la Compañia de Jesús. Entre Xavier y Rodrigues la amistad fue duradera a pesar de la separación y la distancia. Como provincial de Portugal (1546-1552) puso gran interés en enviar misioneros a India y Japón [v. EX II índice].

pón, que está allende de China 200 lleguas o más, por ser gente de mucha arte y manera[2] y curiosa de saber, assí de las cosas de Dios como de otras cosas de sciencia[3], según me dan información los portugueses que daquellas partes vinieron[4], y también por unos hombres japones que el año passado vinieron de Malaca comigo[5], *que se hizieron christianos en el collegio de Sancta Fe de Goa*[6], me dieron información daquella isla, como veréis por un quaderno[7] que allá os embío, que fue sacado por la información que nos dio Paulo de Santa Fe. Y este es el que se hizo christiano. De dantes se llamava Angero de Japón, hombre de mucha verdat y virtud. El os escrive largamente[8] de sí y de la manera que vino y de las mercedes que Dios le ha hecho. Espero que le ha de hazer muchas más.

2. Determino este abril que viene del año[9] de 1549 de ir a Japón con hun padre por nombre Cosme de Torres[10], el qual os escrive muy largamante[11], por me parescer que en aquellas partes se ha de acrescentar mucho nuestra santa fe. Y porque en estas partes[12] no hago tanta mengua con la venida de los padres deste año, puédome escusar en estas partes, con me parecer que para el año que viene vernéis, o quando no, embiaréis alguna persona en vuestro lugar[13] con muchos otros de la Compañía.

---

[2] *arte y manera*: habilidad y distinción [Moliner].

[3] 2ª vía «como doutras scientias».

[4] Además de referirse a Jorge Alvarez y a mercaderes amigos con los que habló en Malaca, Xavier parece indicar conversaciones tenidas con ellos o con otros en Cochín.

[5] *comigo* (conmigo): por el mismo tiempo, pero en navío diferente [v. *doc* 7 § 7].

[6] V. *doc* 7 § 8 y passim.

[7] *quaderno*: el *doc 8*. La palabra quaderno o caderno aparece en el encabezamiento de los mss BNR *1384* 2 y BNR *1482* 32.

[8] Su nombre era meramente Anjirō (Angero) sin el toponímico. Sobre la ortografía y pronunciación del nombre v. *doc 7* n. 1.

[9] El copista escribió *anyo* a la manera catalana, como otras palabras de este texto terminadas en «t». V. EX II 32 n. 5.

[10] *Cosme de Torres*. V. biografía en la Introducción.

[11] V. *doc 16*, fechado cinco días después, el 25 de enero.

[12] *en estas partes:* en la India.

[13] Xavier esperaba que Ignacio de Loyola destinara a Simón Rodrigues a la India. 2ª vía «spero que vos vireis ou que mandareis muitos em voso nome».

3. Yo espero en nuestro Señor que ya entonces[14] habré escrito a la India nuevas de Japón[15] y de la disposición daquellas partes para el acrecentamiento de nuestra santa fe. Y plazerá a Dios que después de haver dado orden en la India en muchas cosas en el servicio de Dios, según la información que de Japón os escreviere, nos ayuntaremos en aquellas partes[16] si fueren más dispuestas para el acrecentamiento de nuestra santa fe, como me parece será.

4. Y por tiempos, plazerá a Dios que muchos de la Compañía irán a China[17], y de China a aquellos sus grandes estudios que están allende de China y Tartao, que se llaman Chingico[18] según la información de Paulo, que dize que en todo Tartao, China y Japón tienen la ley que enseñan en Chingico.

5. Y por quanto éll no entiende la lengua en que tienen escrita la ley que tienen los de su tierra escrita en libros, que es como latín entre nos[19], por esso no me sabe dar entera información de la ley que tienen escrita en sus libros de impressión[20]. Quando llegare a Japón, siendo Dios servido, os escreviré muy particularmente las cosas que tienen escritas en sus livros, que ellos dizen ser de Dios.

6. Porque yo determino, con la ayuda de Dios, viniendo a Japón, de ir adonde está el Rey[21]. Después de tener experiencia de lo que allá hay os escreviré muy menudamente[22] assí a la

---

[14] 2ª vía «spero em Deus noso Senhor que vireis, e pera antão terei já escrito à India».

[15] Las cartas que Xavier escribió el 5 de noviembre de 1549 desde Kagoshima llegaron a la India en enero de 1551 [EX II 168], y a Lisboa el 9 de agosto.

[16] 2ª vía «e a disposisão delle. E prazerá a Deus, depois de terdes dado ordem a muitas cousas na India, que nos ajuntaremos em Japão».

[17] El plan de la evangelización de China nació en la mente de Xavier antes de su viaje a Japón, y no como consecuencia de él como a veces se ha afirmado erróneamente.

[18] *Tartao* [Tartão]: Tartaria. *Chingico* [Tenjiku] V. *doc 11* nn. 10-11.

[19] V. *doc 8* n. 45.

[20] Las primeras escrituras budistas llegaron a Japón a través de Corea, y posteriormente de China. La imprenta de tipos metálicos móviles se inventó en Corea en 1234 [v. Lee Ki-baik, *A New History of Korea* 170]. La fecha de Lee rebasa la dada por Gardini y Carter [cit. en *Orígenes, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres*].

[21] V. *doc 11* § 3.

[22] V. *docs 27* y *56*.

India como al collegio de Coimbra y de Roma, y *a* todas[23] las universidades, principalmente a la de París, para les acordar que no bivan en tanto descuido haziendo tanto fundamiento de letras, descuidándose de las ignorancias de los gentiles.

[...]

No digo más sino que nuestro Señor nos aiunte en su gloria, amén[24].

De Cochín, a 20 de enero, año de 1549.

Vuestro en Christo charísimo hermano

Francisco

15

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

COCHÍN, 25 DE ENERO DE 1549

FUENTES: EX II 54-57 [56-57].
AUTORES: *ibid* 54; SCH III 591.
EDICIONES: EX II 56; *Cartas* BAC 288; K 370.

Sumario

1. *Los puertos de China en armas contra los portugueses.* — 2. *A pesar de ello Xavier pasará por allí para ir a Japón.*

---

[23] En el texto «de todas».

[24] Parece que la 2ª vía era de tono más personal, pues Xavier añade como despedida: «Não me alargo mais, irmão meu mestre Simão, porque spero em Deus que aveis de vir. Pela primeira via vos mando as cartas de todos os da Companhia. A paz de Christo seja sempre connosquo, amen»

Texto

[...]

1. Después de aver escrito todas las cartas para Portogal, las quales lleva maestro Pedro Fernández[1], vicario general que fue de todas las partes de la India, llegaron las naves de Malaca en que dan nuevas mucho ciertas que los puertos de la China están todos levantados contra los portogueses[2].

2. Mas ni por esso no dexaré de ir a Japón, como os tengo escrito, pues no ha otro mayor descanso en esta vida de sin sosiego que bivir en grandes perigos de muerte tomados todos emmediatamente por solo amor y servicio de Dios nuestro Señor y acrecientamiento de nuestra sancta fee. Y con estes trabajos descansa hombre[3] más que biviendo fuera dellos.

Dios nuestro Señor nos ayunte en su sancta gloria.

De Chochín, oy 25 de enero de 1549.

Vuestro en Christo chariśsimo hermano

Francisco

---

[1] *Pedro Fernandes* (c.1593-1556): portugués de Evora, coincidió con Xavier en la universidad de París. En 1545 fue a la India como vicario general y deán de la catedral de Goa. Volvió a Portugal en 1549 y el 25 de mayo de 1551 fue hecho obispo de la nueva diócesis de San Salvador de Bahía en Brasil. En 1552 llegó a Bahía, donde enseguida se opuso al segundo gobernador del país, a parte del clero diocesano, a los jesuitas y a los portugueses en general. El rey le llamó a Lisboa para dar cuenta de su animosidad. En su viaje de regreso a Brasil el barco naufragó el 16 de junio de 1556. Los indios mataron a Fernandes y a sus compañeros y devoraron sus restos [EX I 469 n. 10. SCH III 418 n. 1].

[2] V. *doc 5* n. 2. El gobierno chino prohibió en 1522 el comercio de los portugueses y por consiguiente la entrada de estos en China. No obstante, las transacciones ilegales, más o menos admitidas por los gobiernos provinciales, siguieron hasta 1547 en la isla de Sanshoan cerca de Cantón, en Chincheo y más al norte en Ningpo. En 1548 el gobierno imperial dio un nuevo decreto contra los corsarios. De esta medida habla Xavier en el documento presente. V. EX II 57 n. 2; Boxer, *A Portuguese Account of South China in 1549-1552* en AHSI 22 (1953) 57.

[3] *hombre*: forma impersonal anticuada, por *uno, yo.*

16

COSME DE TORRES A IGNACIO DE LOYOLA, SIMON RODRIGUES Y DEMAS JESUITAS DE EUROPA

GOA, 25 DE ENERO DE 1549

Esta carta nos ofrece los primeros datos autobiográficos de Cosme de Torres. Su valiosa figura ha quedado en la penumbra, en parte por su humildad personal y en parte porque los historiadores se han deslumbrado con las glorias de Francisco de Xavier y de Alexandro Valignano. Xavier inició la cristiandad japonesa pero Torres edificó y consolidó esa Iglesia durante sus veinte años al timón de la misión. Los documentos de este volumen y del siguiente revalorizarán por sí mismos la figura eximia de Torres.

El *doc 16* llegó a Roma y obtuvo respuesta de Ignacio de Loyola, como indica el secretario Polanco, fechada en Roma c.11 de octubre de 1549[1].

La unanimidad de los manuscritos sobre la fecha del documento recomienda aceptarla, aunque Schurhammer, queriendo ver en ella un error del amanuense o del mismo Torres[2], prefiera adelantarla al 25 de noviembre de 1548. Parte de una frase de Xavier, ausente de Goa desde setiembre de 1548 a marzo de 1549: «*Agora [Anjirō]* faze los Exercícios y hase de aprovechar mucho» [*doc 11* § 2], que quiere conjugar con la de Torres en esta carta: «*agora* lhe ei-de dar os Exercícios cedo» [§ 18] y el inciso que precede: «averá seis meses que [*Anjirō*] se fez christão».

Schurhammer deduce que Cosme de Torres escribió el 25 de noviembre, y no el 25 de enero, porque da un sentido rígidamente matemático a la expresión *averá seis meses*, y partiendo del bautismo de Anjirō, 20 de mayo, llega a noviembre. Esta rigidez en el cómputo cronológico choca con la forma gramatical del futuro *averá*, que en español y otras lenguas romances introduce situaciones indefinidas, temporales o no. Por lo de-

---

[1] «Respóndese para el P^e^ Cosme y Paulo japón». Estas dos cartas de Ignacio no se conservan. V. DI I 512.

[2] GS I 500-501.

más Torres fue notorio por sus inexactitudes en el cálculo del tiempo pasado.

En este texto quiere subrayar que Anjirō había adelantado mucho en la perfección cristiana *a pesar de ser neófito* reciente, con sólo *medio año* de vida cristiana. Y para Torres ese medio año puede indicar lo mismo seis que ocho meses. Más aún, hay que leer el «agora faze» de Xavier considerando su ausencia del lugar de los hechos. No siendo testigo presencial no se puede dar a la expresión sino un valor intencional o previsorio, que en todo caso se debe ajustar a la realidad del mucho tiempo que Cosme empleó para declarar a Anjirō *dos veces* el Evangelio de San Mateo antes de dirigirle su retiro espiritual [§ 18 y *doc 23* § 4]. La sugerencia de Wicki al dar el final de enero de 1549 para el comienzo de los Ejercicios de Anjirō es razonable [DI I 480 n. 47].

FUENTES: ARSI *Goa 10 I* 150-151v[3].

AUTORES: Nieremberg-Andrade, *Varones Ilustres* I 78-79; SIE 80; J. Wicki, DI I 468; Francisco Mateos, *Compañeros españoles de San Francisco Javier*; Diego Pacheco, *El sucesor de Xavier en Japón; id. El hombre que forjó a Nagasaki; id. Nagasaki wo hiraita hito*; SCH III 115. DM I 54; Q *4154; Str. 1369.

EDICIONES[4]: Cartas [C] 6; *id* [A] 1; *id* [Ev] 3v; v. DI I 469.

Sumario

1. *Introducción.* — 2. *Contará sucintamente su vocación.* — 3. *Sevilla, Nueva España.* — 4-7. *Travesía del Pacífico.* — 8. *Amboino. Encuentra a Xavier.* — 9-10. *Maldivas, Cochín, Goa. Habla con Lancillotto.* — 11-12. *Ejercicios ignacianos. Nueva entrevista con Xavier.* — 13-16. *Trabajos apostólicos.* — 17. *Destino a Japón.* — 18. *Anjirō al cuidado de Torres en Goa.* — 19-20. *Partirán a Japón en abril. Aún no hay otros jesuitas destinados. Despedida.*

---

[3] He preferido hacer una nueva transcripción del manuscrito *Goa 10 I* en lugar de utilizar la edición de DI I 468-481, pero recomiendo el aparato crítico y la documentación sobre otros códices, elaborados por el profesor J. Wicki.

[4] De las ediciones antiguas menciono sólo las principales. Para el resto puede verse DI I *l.c.*

Texto

[*Goa 10 I 150*]

✠

Jesus

A graça e pax de noso Senhor Jesu Christo
faça contínua morada em nosas almas, amen

1. O eterno Deus, princípio e fim de suas criaturas[5], não contente da criação e redenção nossa, de tal maneira nos compôs que como feituras da sua imagem[6] quis que o buscásemos, não cesando continuadamente desarreigar-nos da ansia corporal, dando-nos tantas inspirações a nos apartar[7], e trazendo-nos, por huuns prepósitos contrarios, a seu querer e vontade. E até a ella não chegarmos, inquietos andamos porque não descansa a criatura senão em seu criador[8]. E fluctuando ainda contra a sindéresim da rezão, não acordamos[9] a tantas inspirações senão quando a sua misericórdia lhe apraz. E chegando, dizemos: Haec est requies mea[10]. E asi descansamos em Deus ainda nesta vida, e claramente julga hum, chegando a este repouso, que hé inferno a desemquietação pasada do mundo, vendo a tranquilidade do fim em que sua alma descansa, e manifestamente conhece a bomdade e benignidade do criador e amor com que traz suas criaturas.

2. Querendo-me consolar com os meos em Christo padres micer Ignatio em Roma e mestre Simão e todos os mais padres e irmãos da Companhia de Jesu, de que tenho tanto sabido e conhecido do padre mestre Francisco[11] e dos mais padres que deses reinos vêm a estas partes, determinei fazer-lhes saber, padres e irmãos meus em Jesu, de hum pobre servo que aqui nesta Companhia achou o repouso, e dar-lhe huma breve conta de sua vocação, pera que frequentemente fação ao Senhor em

---

[5] *Apoc 1* 8.

[6] *Gen 1* 27.

[7] *apartar: segregar*, en el sentido bíblico de *Gal 1* 15; *Act 13* 2; *Rom 1* 1; *Hebr 7* 26.

[8] San Agustín, *Confesiones* libro 1° cap.1°.

[9] *acordamos a*: ant. por «despertar a», «caer en la cuenta de».

[10] *Is 28* 12; *Ps 131* 14.

[11] Francisco de Xavier, *maestro* por la universidad de París.

seos sacrefícios e orações contínua memória delle, porque trazendo à memória o pasado, e vejo as mercês que me o Senhor fez e serei causa delle ser louvado e bemdito.

3. Brevemente diguo que no anno de 1538 me parti de Sevilha[12] buscando o que não sabia. E ainda que minha tenção era de servir a Deus, e foi sempre, todavia andei sempre mesturado com outros desejos. Chegado às ilhas Canáreas[13] e de Sam Domingos[14] e outras muitas terras e ilhas, as calidades das quaes por serem manifestas a todos as não contarei. Donde vim a terra firme que se chama Nova Espanha[15], na qual terra estive perto de quatro annos, a abundância da qual, o número dos christãos é quasi infinito, e o grande serviço que os padres asi dominicos como franciscanos e clérigos têm feito naquela terra, para que hé dizer o que hé tam manifesto em França, Itallia e em todas as partes? Na qual terra estive três annos e meo, tendo todas as [*150v*] abundâncias temporaes quanto se podião imaginar. E não contente com isto sempre desejava não sei que.

4. Donde me parti ao primeiro dia de Novembro de 1542 para estas partes e ilhas de ponente com seis navios de companhia[16], e andamos perto de cimcoenta e cinco dias sem achar terra nem vella. Donde viemos e chegamos a humas ilhas baixas, o número das quaes não se pode dizer, e pequenas[17], a jente della nua, sem cousa nenhuma de comer. Somente comem peixes e folhas de árvores. Nas quaes estivemos oito dias.

5. Donde nos partimos e viemos dez dias e topamos huma ilha muito fermosa de grandes palmares, e por ser o vento muito rijo a não podemos tomar[18]. E andando perto de outros dez ou

---

[12] Sevilla, ciudad principal de la España meridional, a unos 70 km de la desembocadura del río Guadalquivir, era puerto fluvial de las naves que partían para América.

[13] *Canáreas*: el archipiélago español de las Islas Canarias, en el Atlántico, pertenecientes a la Corona de Castilla (España) desde 1402/1418.

[14] *Sam Domingos*: Santo Domingo, isla del mar Caribe llamada La Española, hoy dividida entre la República Dominicana y Haití.

[15] *Nova Espanha*: el Virreinato de Nueva España, hoy México.

[16] En la expedición de Villalobos [v. Apéndice 2].

[17] DI sugiere el archipiélago Marshall.

[18] Islas no identificadas.

doze dias chegamos a huma ilha muito grande, a qual se chama Vendenao[19], na qual estivemos perto de corenta dias sem falar com jemte da terra, achando-a despejada. E todo anno chove nela e hé de dozentas légoas de bojo[20]. E per huma [*gente?*] que vierão em huuns barcos à baia demandar paz como hé seu costume, tirando sangue dos peitos e braços e bebendo-o em sinal[21], atirando-se alguuns tiros dos nosos, espantados se forão, sem nunqua mais serem vistos dos nosos. Hé gemte quasi nua, e habita nos mais altos árvores, que os hai[22] grandes e grosos, e sobem grandes e pequenos por huma cana de muita altura.

6. E acabado este tempo nos partimos para demandar a banda do Norte, e não podemos. Donde fomos forçados a ir à banda do Sul, e ahi tomamos huma ilha pequena na qual avia muito mantimento de arroz e carnes, na qual estivemos perto de anno e meo[23]. Esta gemte hé como a destoutra ilha. Estes crião huns bichos como escorpiões em hum cepo para venenar as frechas, de que são grandes oficiaes. Aqui nos morrerão perto de trezentas ou quatrocentas pesoas, com escravos.

7. E forçados de necesidade, contra vontade de todos, nos partimos e viemos ter a Maluco, aonde estivemos com abundância e necesidades perto de dous annos[24]. Aonde finalmente, por parecer dos padres que ahi estávamos[25] e de alguns fidalgos, nos concertamos com o capitão dos portugueses[26]

---

[19] *Vendenao*: Mindanao, una de las islas mayores de Filipinas.

[20] *bojo*: «barriga, pança» [*Diccionário da língoa portuguesa*], fig. por *perímetro*.

[21] La extracción de la propia sangre como señal de fidelidad se usaba también en Japón en el siglo 16. V. Schütte *Il Cerimoniale* 214 n. 1.

[22] *ms* «ahi».

[23] DI sugiere la isla Sarangani.

[24] La isla Tidore.

[25] En las naves portuguesas y españolas solían embarcarse sacerdotes como capellanes [DI II 223] o como viajeros. En la expedición de Villalobos, aparte de Cosme de Torres iban otros tres sacerdotes diocesanos, Martín, Lasso y Juan Díaz (jesuita a partir de 1557) además de otros cuatro religiosos agustinos [DI IV 288 383; SCH III 114 y n. 465].

[26] Las islas Molucas, causa de disensión entre España y Portugal por interpretar cada cual a su manera el Tratado de Tordesillas. En 1546 se consideraban dentro del ámbito portugués.

(perdendo a esperança de poder tornar a Nova Espanha) que nos trouxese para estas partes da India.

8. Da qual terra partindo viemos por huma ilha de Ambueno[27], na qual topei o padre mestre Francisco[28]. E na primeira vista empremió tanto em mim que loguo desejei seguir suas pisadas, e o fizera loguo senão pera me apresemtar ao bispo da India. E com esta temção me parti delle sem diso lhe dar comta, e nos viemos por humas ilhas que se chamão Java. Os moradores são mouros e gentios, gemte muito cruel. E dali partimos e viemos ter a Malaqua, outra fortaleza del-rey das mais riquas que há na [*151*] India, aguardando monção e tempo pera partir, porque qua não se navegua sem ella.

9. E partimdo por muitas ilhas viemos a parar por caso do vento contrairo a huma de Maldiva, as quaes me parecem ser no mesmo clima das que primeiro topamos partindo da Nova Espanha, a mesma jemte e o mesmo comer de peixe, mísera e nua. Todas estas jemtes sem fée. Em partes achamos pagodes[29].

10. Daqui chegamos a Chochim honde estivemos seis meses[30]. Partindo dahí chegamos a esta cidade de Goa, e indo dar a obediência ao bispo se me ofereceo muito, e me emquarregou de huma vigairaria de sua diócizis, a qual servi perto de quatro meses ou cinquo, sem achar descanso em meu spírito. E vendo-me tão atribulado de pensamentos e desejos grandes, me vim a este collégio de Sancta Fée, e pratiquei com o padre Nicolao[31], que então era reitor, perguntando-lhe os modos e maneira que tinhão de religião nesta Companhia. E como já vinha tocado da vista de mestre Francisco algum tanto, empremio muito em meu coração a maneira nova de viver.

---

[27] *Ambueno: Amboino*, isla del archipiélago de las Molucas, a veces citada como Amboina. V. *doc 3* n. 1.

[28] Xavier estuvo en Amboino desde enero a junio de 1546.

[29] *pagodes*: «*Templo hindu*, e por extensão *mesquita* dos mouros e *varela* dos budistas» [Dalgado]. La palabra solía aplicarse al ídolo o ídolos venerados en el interior y según la costumbre japonesa también al bonzo titular o auxiliar.

[30] *Chochim* (Cochín): ciudad y puerto importante en el suroeste de la India, escala forzada de las naves del Extremo Oriente a Goa o a Europa.

[31] *Nicolao*: Nicolao Lancillotto. V. biografía en la Introducción.

11. Donde determinei dahí a poucos dias fazer os exercícios[32], nos quaes, ainda que entrando estivese mui ocupado dos mesmos pensamentos e imaginações que sempre tive, a cabo de dous dias senti tam grande quietude e repouso em minha alma que em nenhuma maneira o podia expremir. E asi espantado da grande novidade de mim, perguntava ao padre Nicolao que me dava os exercícios, dizendo-lhe que me parecia que tinha aquela leitura[33] alguma cousa intrínsequa que me movia, porque toda aquela escritura eu avia pasado muitas vezes sem achar em mim nenhuma impressão.

12. A isto me respondia que me emcomendase ao Senhor Deus e lhe dese graças por aver feito em minha alma tanta impressão em tão breve tempo. O que pasei nelle seria nunqua acabar. E ainda que na fim, acabando os exercícios, tive grandes tentações indecíbiles, as quaes me remedou o padre mestre Francisco com sua boa vinda; que parece que o Senhor Deus pera mim o trouxe. E a sua chegada[34] foi a esta cidade a 20 de março de 1548.

13. E poucos dias depois, estando já deliberado de permanecer nesta santa Companhia, neste princípio, ouvindo de confisão hum mancebo por nome Domingos[35], parecendo-me, e de feito hé, de muito emgenho e espírito, falando-lhe na Companhia, aceitou de boa vontade, o qual recebeo o padre mestre Francisco e lhe dei os exercícios. O qual, pela graça de noso Senhor, alcançou tanto que está desposto pera tudo, e deseja o padre António Gomez ordená-lo cedo de missa. O qual emsina nesta casa os moços da Segunda Regra de Gramática.

14. E asi, mandando-me o padre mestre Francisco dar os exercícios a Diogo, André, Paulo e Manoel[36], gramáticos naturaes da terra, pela graça de noso Senhor se aproveitarão muito

---

[32] *os exercicios*: el librito de los *Ejercicios Espirituales* de san Ignacio, base de la espiritualidad jesuítica. *V. doc 11* n. 7.

[33] *aquela leitura*: el librito mencionado en la nota anterior.

[34] SCH III 383 n. 1, fiado en la fecha dada por Anjirō de Kagoshima, dice que Xavier llegó a Goa el 6 de marzo. Esta fecha no coincide con las que dan Cosme de Torres o Lancillotto.

[35] Domingo Carvalho.

[36] Sobre estos cuatro muchachos v. DI I 478 nn. 36-39.

com grandíssimo dom de lágrimas e conhecimento de nosso Senhor. E hé muito pera louvar a Deus na jemte novamente convertida à fée imprimirem-se tanto os exer-[*151v*]cícios e terem tantos sentimentos que não somente os padres e eu nos maravilhamos, mas ainda o padre mestre Francisco llouvava ao Senhor muito, com me perguntar muitas vezes se era asi.

15. Também dei os exercícios a Baltesar Gago, de missa, que veo este anno do reino, o qual não menos se aproveitou, como amostra por experiência. E loguo poucos dias depois, o padre António Gomez, vendo sua maneira, lhe emquarregou que tivesse quárrego de casa[37]. E assi também os dei a Barreto, mancebo que também veo este anno do reino, e em grande maneira achó a noso Senhor neles[38].

16. E indo-se daqui o padre mestre Francisco poucos dias depois da chegada dos primeiros padres que este anno vierão, que foi a 20 d'Agosto[39], a visitar os christãos do Cabo de Comorim, me deixou emcomendado que fizese doutrina aos moços de casa, declarando-lhe o evangelho de Sam Matheus, que já dantes fazia, e que aos dominguos fizese o mesmo na igreja às tardes, especialmente à jemte novamente convertida à fée.

17. E dando-me conta o padre mestre Francisco de huma terra por nome Japam, que vosas reverências verão lá per apontamentos da jemte e calidade della[40], dizendo-me que desejava levar-me comsiguo lá da volta que viese do Comorim, eu me ofereci a iso e aceitei a mercê tamanha de noso Senhor, e estou oferecido acompanhar o padre por onde quer que for, por tamanha charidade e lembrança que de mim teve, dando graças ao eterno Deus por quanta consolação dá a quem com algum desejo o busca. E pera a tamanha mercê de noso Senhor nom ser imgrato, lhe peço, padres e irmãos meus em Christo, me

---

[37] *quárrego de casa* [cargo de la casa]: parece indicar que Gago fue nombrado ministro del colegio de San Paulo de Goa.

[38] Gil Barreto despedido de la Compañía en 1567. V. SCH III 504 n. 70.

[39] La primera remesa de la expedición llegó entre el 2 y el 4 de setiembre. Estaba formada por Melchor Gonçalves, superior del grupo, Gaspar Barzeo, Baltasar Gago, el hermano Juan Fernández y los candidatos de la orden Gil Barreto y Luis Mendes. Xavier partió antes que llegara la segunda remesa. V. SCH III 496.

[40] V. *docs 8-9.*

ajudem a gratificar tamanhas mercês, assi da vocação como de Japam, porque me não atrevo eu doutra maneira.

18. Neste collégio está hum homem mancebo por nome Paulo, desta mesma terra, de que verão letra sua[41], o qual tem tam claro juizo e entrou tanto no conhecimento de Deus e hé de tanta memoria e engenho que agora lhe ei-de dar os exercícios cedo, por mandado de mestre Francisco[42]. Esperamos que noso Senhor, com favor de vosas reverências, obre muito nesta terra. Tenho-lhe declarado Sam Matheus duas vezes. Da segunda lhe fiquou todo dês o primeiro capítolo até o derradeiro, e averá seis meses que se fez christão[43].

19. Partiremos no mes de Abril de 1549 pera esta terra de Japam. Ategora não está determinado quem mais há de ir[44]. Temos muita esperança que se há de fazer muito serviço ao Senhor Deus por duas cousas em especial: a primeira porque têm elles quasi como por maneira de proficia[45] que hão de ter outra ley milhor da que elles têm agora; e a outra hé que os padres e relegiosos daquela terra são mui honestos e desejosos de saber cousas novas e virtuosas[46]. Isto dá a mestre Francisco grande esperança de se aver de fruitificar muito.

20. Rogo a vossas reverências que nos encomendem asidue

---

[41] V. *doc 12* n. 3.

[42] *Por mandado de mestre Francisco:* Xavier dejó Goa el 20 de setiembre de 1548 y Cosme de Torres pudo recibir su *mandado* antes de la partida para realizarlo en el momento oportuno, pero también pudo recibirlo por carta de Xavier desde Cochín. En todo caso el cursillo por partida doble del evangelio de San Mateo, mencionado aquí por Torres, requirió largo tiempo antes de que Anjirō comenzara sus Ejercicios. Esto explicaría la frase de Xavier que cito en la introducción de este documento.

[43] *averá seis meses*: en realidad eran 8 meses, pues Anjirō se bautizó el día 20 de mayo de 1548, fiesta de Pentecostés. Cosme de Torres quiere hacer notar que se trata de un recién bautizado, y redondea la cifra «tan sólo medio año» justificándola con la forma indefinida del futuro *averá*.

[44] Torres fue destinado por Xavier a Japón como muy tarde el 20 de setiembre [v. n. 42]. Para el 25 de enero de 1549, fecha de esta carta, el hermano Juan Fernández no había sido señalado aún por Xavier para la misión de Japón.

[45] V. *doc 8* n. 78.

[46] Cosme de Torres disimula discretamente los graves defectos de muchos bonzos, a pesar de que iban indicados en la relación de Anjirō que se enviaba a Europa, escrita por él mismo y por Lancillotto [*doc 8*].

em seus sacrefícios e orações. Noso Senhor conserve esta santa Companhia pera aumento de sua santa fée cathólica.

Deste collégio de Santa Fée da cidade de Goa, a 25 de Janeiro de 1549 annos.

Servus inutilis

Cosmas

17

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

COCHÍN, 1 DE FEBRERO DE 1549

FUENTES: EX II 63-66 [65-66].
AUTORES: *ibid* 63; SCH III 594.
EDICIONES: v. EX II 64; *Cartas* BAC 292; K 376.

Sumario

1. *Dos hombres residentes en Malaca llevan esta carta a Portugal. Informarán sobre las cosas del Oriente.* — 2. *Llevan cartas de Francisco Pérez. Informarán sobre China y Japón.* — 3. *Xavier no teme los peligros de la travesía a Japón.* — 4. *Sólo teme no ser fiel a Dios.* — 5. *Recomienda a los portadores de la carta. A su vuelta llevarán a Xavier las noticias y cartas llegadas de Europa.* — 6. *Las cartas deben ir dirigidas a los jesuitas de Malaca, quienes harán varias copias para enviarlas a Xavier.*

T e x t o

✝
Jesus

A graça e amor de Christo nosso Senhor
seja sempre em nosa ajuda e favor, amen

1. São tantas as pesoas que me pedem cartas pera vos, e

eu tão desejoso de vos escrever, por me parecer que a consolação que levo em vos escrever, que a mesma levais em as ler. Os portadores da presente são dous homeens casados de Malaca, homeens muito de bem, e boons christãos. Elles vão comprir certas obrigaçõis a que são obrigados. Elles vos darão muitas novas de Malaca, do fructo que lá fazem os da nosa Companhia, como testemunho de vista.

2. Também levão cartas do padre Francisco Pérez[1] em que por ellas, me parece segundo escreve larguo, dáa conta meudamente do fruito que lá fazem. Também vos enformaram dalgumas cousas da China e de Japão, porque estiverom muito tempo em Malaca[2].

3. Espant*a*m-se[3] muito todos meus devotos e amiguos de fazer huma viagem tão comprida e tão perigosa. Eu pasmo mais delles em ver a pouqua fée que têm, pois Deos nosso Senhor tem mando e poder sobre as tempestades do mar da China e Japão, que são as maiores que tegora são vistas, e poderoso sobre todos os ventos e baixos, que há muitos ao que dizem, donde se perdem muitos navios. Tem Deos nosso Senhor poder e mando sobre todos os ladrões do maar, que há tantos que hé cousa de spanto. E são estes piratas muito cruéis em dar muitos géneros de tormentos e martírios aos que tomão, principalmente aos portugueses.

4. Como Deus nosso Senhor tenha poder sobre todos estes, de ninguém tenho medo senão de Deos, que me dê algum castiguo por ser negligente em seu serviço, inábil e inútil pera acrecentar o nome de Jesu Christo entre gente que não o conhecem. Todos os outros medos, perigos e trabalhos que me dizem meus amiguos tenho em nada. Somente me fica o temor de

---

[1] *Francisco Pérez* (c.1514-1583): V. biografía en Introducción. Las cartas mencionadas por Xavier se publicaron en DI I 352ss. En los primeros años de la misión de Japón hasta diciembre de 1552 Francisco Pérez se encargó en Malaca del servicio postal y de la copia de las cartas de los misioneros. De 1554 a enero de 1557 ese trabajo corrió a cuenta de Luis Fróis.

[2] Por su estratégica posición para el comercio internacional Malaca era un lugar apto para tener noticias sobre China y Japón. Xavier habla por experiencia propia, pues fue en ese puerto donde comerciantes portugueses le dieron las pocas primeras noticias de Japón en 1545. V. introducción al *doc 1.*

[3] Hoy diríamos se admiran. En el ms se lee «espantomse».

Deus, porque o temor das creaturas até tanto se estende até quanto lhe dáa lugar o criador delas.

5. Por amor e serviço de Deus noso Senhor vos roguo que a estes dous homens que lá vão, os poucos de dias que lá esteverem em Lisboa, os favoreçais e agasalheis e ajudeis em tudo o que boamente poderdes fazer, e deles vos poderês enformar de muitas cousas da India. E com elles me escrevereis muito larguo de todos os da Companhia que estão em Italia, França, Frandes, Alemanha, Spanha, Aragão[4] e do bendito colégio de Coimbra.

6. Porque de Malaca todos os anos partem pera a China, e de China a Japão[5]. E estas cartas irão emdereçadas aos padres da Companhia que estão em Malaca. Elles por muitas vias mandaram o trelado das cartas, ficando o original em Malaca[6]. E por tantas vias as mandaram que por alguma as receberei.

Nosso Senhor nos ajunte na sancta glória do paraiso, amen.

De Quochim, oje primeiro de Fevereiro 1549.

Vosso todo em Christo charíssimo irmão

Francisco

---

[4] Aragón era un poderoso reino medieval que incluía el reino de Valencia, el condado de Cataluña etc. De su unión con el reino de Castilla-León en 1479 nació unificada la España actual.

[5] *de China a Japão:* anualmente pero con excepciones. Xavier hubo de ir a Japón en el junco de un capitán chino porque en 1549 ningún portugués de Malaca aceptó hacer ese viaje. V. *doc 15* n. 2.

[6] Aquí y dos líneas más abajo el ms dice «mandarom».

[7] *vías:* v. *doc 11* n. 23. Xavier daba por supuesto que algunas de las copias (vías) no llegarían a su destino.

18

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

COCHÍN, 2 DE FEBRERO DE 1549

El original de esta carta y las copias que sin duda se hicieron de ella se han perdido. Esta traducción latina de Tursellino tiene las virtudes y los defectos indicados en el *doc 13* n. 1. Omito algunos párrafos sobre Japón que son traducción literal de lo editado en documentos anteriores.

FUENTES: EX II 66-80 [79].
AUTORES: *ibid* 66. SCH III 590.
EDICIONES: EX II 67; *Cartas* BAC 293; K 378.

Sumario

1. *Va a Goa a preparar el viaje a Japón, luego irá a Cambaia, donde se fundará un colegio para niños cristianos de las islas Mauricio, de Portugal y de las Molucas.* — 2. *Se hará también otra casa para huérfanos portugueses y para los japoneses que piensa enviar. Se verá con Simón Rodrigues en China, en Japón o en la eternidad.*

T e x t o

[...]

1. Nunc ego Goam contendo ut me ad iaponicum iter in aprilem proximum mature comparem. E Goa in Cambaiam[1] ad praetorem Indiae[2] qui nunc Bazaini[3] est proficiscar, ut is et molucensium christianorum rationibus consulat et prospiciat sociis[4] quos illuc sum propediem missurus. In his unus erit

---

[1] *Cambaia* (Cambaya, Cambay, distinto del reino de Camboya): antiguo sultanato indio al norte de Bombay, hoy parte del estado de Gujerat.
[2] *praetorem Indiae*: el gobernador portugués de la India, García de Sá.
[3] *Bazaini* (Bassin): ciudad costera de la India, 25 km al norte de Bombay.
[4] *sociis*: otros jesuitas.

concionator, qui in regio oppido commoretur, praesitque collegio inchoando, ubi mauricorum christianorum lusitanorumque pupilli instituantur.

2. Inchoabitur etiam aliud domicilium ubi praeter orbos lusitanorum filios, iapones quos Deo favente missurus sum christianis imbuentur mysteriis.

[...]

Confido autem fore ut aliquando nos, aut in Sinis aut in Iaponia aut certe in coelo revisamus.

[...]

VI nonas februarias. Cocino.

Francisco

19

FRANCISCO DE XAVIER A PAULO DE CAMERINO[1]

GOA, 7-15 DE ABRIL DE 1549

FUENTES: EX II 101-108 [106-107].
AUTORES: *ibid* 101; SCH III 631.
EDICIONES: v. EX II 102; SCH *l.c.*; *Cartas* BAC 314; K 409.

---

[5] Xavier pensaba repetir con huérfanos japoneses la experiencia que le había dado buenos resultados con portugueses nacidos en la India. Su realización se llevó a cabo en Japón, primeramente recibiendo en las rectorías de las iglesias de Yamaguchi y Funai a niños y jóvenes *dōjuku* japoneses y chinos que se educaron junto a los misioneros, y a partir de 1580 en los seminarios fundados en Arima y Azuchi por Alejandro Valignano, en los cuales ingresaron también algunos chinos, portugueses, coreanos y mestizos. La mayoría de los niños y adolescentes no eran huérfanos.

[1] *Paulo de Camerino*: v. biografía en la Introducción.

Sumario

1. *Desea información sobre los jesuitas de India.* — 2. *Camerino debe enviar la correspondencia a Francisco Pérez a Malaca en setiembre, y siempre que haya navío a Malaca.* — 3. *Las naos reales van a Malaca en abril y en setiembre. Debe enviar la correspondencia en esas naves.*

Texto

[...]

1. Rogo-vos muito, irmão, que crescais sempre em virtude dando bom exemplo, como sempre fizestes. Escrevereis muito particularmente novas vossas e de toda esta casa, e da charidade e amor dantre vos e António Gomez[2], e de Nicolao[3] e de António[4], e de todos os que estam no Cabo de Comorim, de Cipriano que está em San Tomé[5], e assim dos irmãos que vierem este anno do reino, se sam pregadores ou padres de misa ou leigos. De todos me fareis saber particularmente novas, quantos pregadores, quantos padres e quantos leigos.

2. E na naao que for em Setembro pera Mallaca, a qual vai para Banda[6], me escrevereis todas as novas muito cumpridamente. Ao padre Francisco Pérez mandareis as cartas, porque ele màs mandará de Mallaca para Iapam. E todas as vezes que de Goa partirem naaos para Mallaca me escrevereis novas muitas, e de todos os irmãos da Companhia e deste colégio.

---

[2] *Antonio Gomes* (c. 1520-1554): jesuita portugués, llegó a Goa en 1548. Por su carácter independiente y autoritario fue despedido de la Compañía de Jesús por orden de Xavier en 1552. Gómez recurrió a la autoridad del general de la orden y se embarcó para ir a Roma, pero murió en el mar al naufragar la nave San Bento.

[3] Nicolao Lancillotto.

[4] *Antonio Criminali* (1520-1549): italiano, fue el protomártir de la Compañía de Jesús, asesinado por los badagas cerca de Vâdâlai, en la India meridional.

[5] *Cipriano* (Alfonso Cipriano, c.1489-1559): jesuita español ingresado en la orden en 1540, llegó a la India en 1546. Murió en Santo Tomé, hoy Mylapore cerca de Madrás, el 31 de julio de 1559.

[6] *Banda*: nombre de un pequeño archipiélago y de la vecina zona marítima al sur de la isla de Amboino, una de las Molucas.

3. Partem duas vezes no anno navios de Goa para Mallaca, huma vez em Abril e outra em Setembro, que sam naaos del-rey. A que parte em Abril parte para Malluco, e toma Mallaca, e a que parte em Setembro vai para Banda, e toma Mallaca. Por estas duas vias me escrevereis todos os annos a Mallaca, e as cartas iram a Francisco Pérez, e elle màs mandará a Iapam.

[...]

Rogo-vos muito, micer Paulo, hirmão, que trabalheis de guardar esta lembrança.

Todo vosso

Francisco

20

FRANCISCO DE XAVIER A JUAN DE BEIRA Y COMPAÑEROS JESUITAS[1]

MALACA, 20 DE JUNIO DE 1549

FUENTES: EX II 108-115 [111 114].
AUTORES: *ibid* 108; SCH IV 12-13.
EDICIONES: EX II 109; *Cartas* BAC 317; K 424.

Sumario

1. *Los padres que van a Maluco les darán noticias de India y Portugal.* — 2. *Tres «portugueses» y tres japoneses van a Japón.* — 3. *De Japón mandan una embajada al rey de Portugal.* — 4. *Deben escribir largo a Japón.*

[1] *Juan de Beira* (1512-1564): de Pontevedra, España, había sido canónigo en La Coruña. Jesuita desde 1544, marchó a la India en 1545. En abril de 1546 fue enviado a las Molucas como superior de sus compañeros Ribeiro y Nicolás Núñez, a quienes también va dirigida esta carta.

Texto

✠

Jhus

A graça e amor de Christo e favor
seja sempre en nosa ajuda e favor, amen

1. Os padres que lá vão[2] vos darão novas de todos os irmãos que estão em a India e dos que estão em Portugal, e do fruito que fazem, asi os irmãos da India como os de Portugal. Por iso não me alargo em vos escrever nesta parte[3].

2. De mi vos faço saber como vou a Japão, por ter informação da muita dispossição que naquellas partes á pera acrecentar nossa santa fé. Vamos três portugueses[4] e trêz japães muito bons homens e bons christãos. Todos três se fezerão christãos em Goa. Aprenderão a ler e escrever[5] no colegio de Santa Fée. Fezerão todos três os Exercícios Spirituaes; cada huum deles se aproveitou muito. Vai[6] com gramdes desejos pera fazer christãos os de sua terra.

3. Os japães mandão huma enbaixada a el-rey de Portugal[7] em que lhe mandão pedir padres[8] pera ensinarem a fée dos christãos. Todos vamos muito confiados em Deus noso Senhor que se á de fazer muito fruito. E eu, pola esperiência que tenho

---

[2] Destinados a las Molucas partieron de la India Alfonso de Castro, Manuel de Moráis, Francisco Gonçalves y Juan Fernández. Así se deduce de una carta de Baltasar Gago [*doc 26* §§ 3-4] y de otra de Antonio Gomes [Goa, 25 de oct. 1549, DI I 519]. Pero en Malaca o antes de llegar, Xavier optó por enviar a Juan Fernández a Japón. V. *doc 21* § 2 y *doc 22* § 10.

[3] *nesta parte*: en este tema.

[4] *tres portugueses*: Xavier pone un toque humorístico en la carta. Los tres eran españoles, pues él había nacido en el castillo de Xavier del reino de Navarra, Cosme de Torres en la capital del reino de Valencia y Juan Fernández en Córdoba.

[5] *ler e escrever*: se sobrentiende *en portugués*.

[6] *Vai*: en singular, referido a Anjirō de Kagoshima.

[7] En los documentos que conservamos no se encuentra confirmación de esta embajada.

[8] La petición de misioneros al rey de Portugal, tema que sin duda trató Xavier con los portugueses de Malaca, pudo haber sido iniciativa del daimyō Ōtomo Yoshishige de Bungo por sugerencia de los comerciantes portugueses que vivían en su daimyado, aprovechando la vuelta de alguno de ellos a la India.

dessas partes[9], se vir que mais fruito se fezer em Japão, ei-vos de escrever pera que venhais onde eu estou. Por tamto, estai prestes pera todo tempo que vos mandar chamar.

[...]

4. E a mim me escrevereis a Japão largamente, e se não teverdes tempo pera o fazer, a carta que escreveis aos irmãos da India, em que lhes dais conta de todo o fruito que lá fazeis, mandareis aberta ao padre Francisco Parez, pera que elle a trelade[10] e me mande o trelado dela a Japão. De todos os irémãos me escrevereis novas muito particularmente.

[...]

Se o padre João da Beira for morto[11], abriráa esta carta o padre Afomso[12] e lé-la-á diante de todos.

Francisco

21

FRANCISCO DE XAVIER A JUAN III DE PORTUGAL

MALACA, 20 DE JUNIO DE 1549

La expedición de Xavier y sus compañeros, unos con destino a las Molucas y otros para Japón, llegó a Malaca el 31 de mayo de 1549. Esta carta está fechada tres semanas después, y cuatro días antes de que el junco de Awan, un chino residente en Malaca apodado el Ladrón, saliera rumbo a Japón. Va

---

[9] *dessas partes*: de las Molucas, donde Xavier había estado.

[10] V. *doc 17* § 6.

[11] Corrían rumores de que Beira había sido asesinado en las Islas del Moro cuando el rey Gilolo comenzó a perseguir a los cristianos [EX II 115].

[12] Alfonso de Castro. La frase, escrita en el texto de la carta, que iba cerrada, indica que dentro iba el aval para el portador Castro y que este llevaba órdenes verbales de Xavier.

dirigida al rey de Portugal D. Juan III. Xavier había tenido trato personal con el monarca[1] desde el fin de junio de 1540 hasta la primera semana de abril de 1541, y el trato epistolar mutuo desde entonces fue frecuente. La carta tiene datos interesantes, aunque haya que completar algunos con otros documentos, v.g. el detalle del nombre de Juan Fernández, uno de los dos compañeros a los que alude aquí.

FUENTES: EX II 116-119.
AUTORES: *ibid* 116.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 322-324; SCH IV 14-15; K 429.

Sumario

1. *Discernimiento espiritual sobre su ida a Japón.* — 2. *Presenta a sus compañeros de viaje.* — 3-4. *Favores y regalos del capitán de Malaca, Pedro da Silva.* — 5. *Agradecimiento por el trato recibido de sus súbditos portugueses. Pide su remuneración.* — 6. *Recomendaciones de vida eterna al rey.*

T e x t o

Senhor

1. Pella muita informação que tenho da grande disposição que há nas ilhas do Jappam pera se acrescentar nossa sancta fée, depois de me ter informado de muitas pessoas dignas de fée que nestas ilhas de Jappam estiverão[2], determinei de pedir a Deus nosso Senhor que me fizesse tanta mercê que, sendo maes serviço seu de ir a estas partes, me dese a sentir dentro de minha alma sua sanctíssima vontade e forças pera perfeitamente a cumprir. Aprouve a sua devina Magestade dar-me a sentir dentro em minha alma ser seu serviço ir a Jappam, e

---

[1] V. introd. al *doc 4.*
[2] V. *doc 17* § 6. Durante los cinco años largos que pasaron desde la primera visita de los portugueses a Japón, el número de los europeos que pisaron tierra japonesa no debió de ser corto. Entre ellos, los aludidos por Xavier son sólo las «personas dignas de fe».

assim parti da India para cumprir o que Deus nosso Senhor muitas veses me deu a sentir acerca de o ir servir a Jappam[3].

2. E asim chegamos a esta cidade de Malaca dous companheiros meus[4] e eu, e três homens jappães muito bons christãos, os quaes se bautizarão depois de serem insinados e doutrinados muito bem na fée de Jesus Christo nosso Senhor no collegio de Sancta Fée de Goa. Todos três sabem ler e escrever, e rezão por horas[5] suas devações, principalmente a Paixão[6], da qual são todos muito devotos. Fizerão os Exercíssios Spirituaes[7] com muito recolhimento, em os quaes vierão em muito conhecimento de Deus. Confessão-se e comungão muitas vezes. Vão com grandez dezeios de fazerem christãos os seus naturaes.

3. Chegamos todos seis[8] aqui a Malaca o derradeiro de Mayo de mil e quinhentos quarenta e nove annos. O capitão desta fortaleza[9] nos recebeo aqui a todos com muito amor e charidade, offerecendo-sse a nos favorecer e ajudar nesta viagem que híamos fazer, por ser muito serviço de Deus e de Vossa Alteza. E trabalhou tanto em nos dar boa embarcação[10] que bem cumprio as promessas que nos fez o dia que chegámos, pois nos deu tam bom despacho que não podia ser milhor. E com tanto amor e vontade tomou tantos trabalhos por nos aviar, que jamaes poderemos pagar o muito que lhe devemos. E a seremos nós irmãos seus, não podera maes fazer por nos do que fez. Por amor de nosso Senhor, que Vossa Alteza pague por nos o muito que devemos a dom Pedro da Silva.

---

[3] *serviço, servir*: El servicio a Dios es un concepto típico de la espiritualidad ignaciana. La expresión se repite en diversas formas en los Ejercicios Espirituales y de ello se hacen eco Xavier y sus compañeros.

[4] *dous companheiros meus*: Cosme de Torres y Juan Fernández, este último aludido por primera vez como destinado a Japón. Xavier no menciona sus nombres por ser desconocidos para el rey de Portugal. Tampoco alude a la misión de los jesuitas que pasaban a las Molucas.

[5] *por horas*: según el rezo canónico del breviario, sustituido por otras oraciones o lecturas piadosas.

[6] El relato de la pasión de Jesús.

[7] V. *doc 11* n. 7. Xavier no explica el sentido de la expresión «hacer los Ejercicios», sin duda conocida por el rey.

[8] V. § 2.

[9] Don Pedro da Silva, nombrado más abajo. V. *doc 31*.

[10] *boa embarcação:* El junco de Awan, en los documentos Avan [v. *doc 22* § 3].

4. Mandou-nos dar todo necessario pera nossa viagem muito compridamente, e para quando chegarmos a Jappam, assim para nosso mantimento pera algum tempo como para fazermos huma caza de oração para dizermos missa[11]. E par'isto nos deu trinta bares[12] de pimenta da milhor que avia em Malaca; e maes manda a el-rey de Jappam[13] muitas pessas muito ricas[14] para que em maes amor e charidade nos receba em suas terras.

5. Esta conta dou tão particularmente a Vossa Alteza para que saiba as muitas honrras e mercês e charidades que me fazem os seus fieis e leaes vassallos da India[15]. E certo, senhor, que posso dizer com verdade que nunca homem veio à India que tantas honrras e mercês recebesse dos portuguezes da India como eu. Isto tudo devo a Vossa Alteza por me encomendar tanto aos que têm mando e cárregos por Vossa Alteza nestas partes da India. Especialmente tenho recebido muitas mercês e honrras do capitão de Malaca, dom Pedro da Silva. E pois eu não sou poderoso pera pagar tanto como devo, pesso a Vossa Alteza que pague por mim, fazendo muita mercê aos que a mim fizerão tantas boas obras e charidades.

6. Deus nosso Senhor, por sua infinita piedade e mizericórdia, dê a sentir a Vossa Alteza dentro em sua alma sua sanctíssima vontade e lhe dê graça para a cumprir perfeitamente, asim como folgaria de a ter cumprida à hora de sua morte, quando estever dando conta a Deus de toda sua vida passada. Por amor de nosso Senhor lhe pesso por mercê que não deixe de fazer para a hora da morte o que agora pode fazer, porque a morte traz consigo tantos trabalhos que não dá lugar para poder entender em outros negócios senão em aquelles que a morte con-

---

[11] *casa de oração:* el dinero no alcanzó para que Cosme de Torres edificara una iglesia en la ciudad de Yamaguchi en 1551 y Xavier tuvo que pedir prestados 300 cruzados a su amigo portugués Fernán Mendes Pinto, y una pequeña cantidad al *samurai* (más bien *rōnin*, samurai sin dueño a quien servir) Mateo.

[12] *bares*: «Bahar, baar, bar. Pêso indiano generalizado pelos árabes, o qual varia conforme às regiões e às mercadorias de 141 a 330 quilogramas» [Dalgado]. V. SCH III 673.

[13] Xavier pensaba que esos regalos servirían de presente para el emperador *dairi*, pero de hecho los ofreció a Ouchi Yoshitaka, daimyō de Yamaguchi.

[14] La evaluación monetaria de esos regalos la calculó Xavier en 200 cruzados [v. *docs* 22 § 3 y *56* n. 44; SCH III 670].

[15] Los nombres de otros bienhechores aparecen en *doc 59*.

sigo traz, que são bem diferentes do que pode cuidar quem não passou por elles.

De Malaca, dia de Corpo de Deus[16], anno de mil e quinhentos quarenta e nove.

Servo inútil de Vossa Alteza

Francisco

22

FRANCISCO DE XAVIER A PAULO DE CAMERINO, ANTONIO GOMES Y BALTASAR GAGO

MALACA, 20-22 DE JUNIO DE 1549

FUENTES: EX II 119-135 [123-126 129 131].
AUTORES: *ibid* 119; SCH IV 8-9.
EDICIONES: EX II 122; *Cartas* BAC 324; K 432.

Sumario

1. *Partieron de Cochín el 25 de abril. Viaje tranquilo a Malaca.* — 2. *Alegría en Malaca a su llegada.* — 3. *Van a Japón bajo fianza en el junco del Ladrón.* — 4. *Primera misa de Castro.* — 5. *Todos los jesuitas deben escribir a Xavier.* — 6. *Diego de Mozambique escribirá representando a los colegiales. Las cartas irán primero a Malaca.* — 7. *Pide oraciones.* — 8. *Deben enviar las cartas en el navío de Banda. En todo caso en abril.* — 9. *Se deben preparar para ir a Japón.* — 10. *Vuelve a pedir oraciones.* — 11. *Ha recibido más noticias de Japón. Pide a Dios un viaje bueno.*

---

[16] *Dia de Corpo de Deus*: la fiesta movible del Corpus Christi asignada al jueves después del 2° domingo de Pentecostés. En 1549 incidió en el 20 de junio.

Texto

A graça e a paz de nosso Senhor Jesus Christo
seja sempre em nossas almas, amen

1. Estas poucas regras vos escrevo porque sei que não podeis [*deixar*] de folgar com saber de nossa viagem e chegada a Mallaca. De Cochim partimos a 25 de Abril, onde os frades[1] nos fizerão muito agazalhado, mostrando-nos a todos hum amor grande e caridade não fingida, por onde nos fazem ficar em muita obrigação. No caminho athé Mallaca puzemos quarenta e tantos dias, onde todos viemos muito bons, assim eu como o padre Cosme de Torres e os mais, sem algum adoecer. Trouxemos muito bom tempo, sem alguma trovoada que nojo nos fizesse, e sem os achens[3] nos impedirem. Deos nosso Senhor seja louvado para sempre.

2. Chegamos a esta cidade de Mallaca ao derradeiro dia de Mayo, onde fui recebido assim do cappitão[4] como de toda a cidade, grandes e piquenos, com muito grande alegria e contentamento. Falei logo ao cappitão para nos aviar a hida para Japão, e elle se offereceo logo a isso e a poz logo por obra, nao [*com*] pouca deligência e amor. Ao qual nós todos muito devemos, por nos assim despachar e aviar com tanta caridade. E a todos os da Companhia mostra tanto amor que quizera armar hum navio com alguns portuguezes para nos levarem a Japão, mas não se achou navio que lá pudesse hir[5].

3. Mandou aparelhar hum junco[6] de hum china por nome

---

[1] *frades*: los frailes franciscanos tenían un convento en Cochín desde 1518 [EX II 123]. En él alojaron amablemente a los jesuitas cuando estos carecían de casa propia en la ciudad.

[2] *quarenta e tantos dias*: del 25 de abril al 31 de mayo fueron sólo 37 días de navegación.

[3] *achens*: los nativos de la parte norte de Sumatra, a la entrada del estrecho de Malaca.

[4] *cappitão:* don Pedro da Silva. Su padre Vasco de Gama es el protagonista del poema *Os Lusíadas* de Luis de Camoens.

[5] *não se achou navio*: Pedro da Silva buscó seriamente un navío que fuera a Japón. Más de diez portugueses planeaban el viaje pero temían la hostilidad de los chinos provocada por sus compatriotas. V. SCH IV 9.

[6] *junco*: «Grande embarcação oriental, especialmente chinesa. Atribui-se ao vocábulo origem chinesa *chuen*, mas é quasi certo que o étimo imediato

Ladrão[7], gentio aqui casado, o qual se obrigou a levar-nos a Japão. E o cappitão lhe fez deixar huma fiança em que dizia que se recado meu não trouxesse de Japão, que sua molher e quanta fazenda tinha fosse perdida[8]. E de todo o necessário nos aviou muito compridamente[9]. Manda a el-rey de Japão duzentos cruzados em pessas de prezentes, levados de rota abatida[10] a Japão sem tomar a China. Proverá[11] Deos nosso Senhor, que nos dará boa viagem *e* levará a Japão para que o seu santo nome seja exalçado e conhecido dessa gente.

4. Afonço disse missa cantada com diácono e subdiácono o dia da Trinidade[12] com muita solemnidade. Levarão-no da Mizericórdia[13] à Sé em procissão, e assim o tornarão a trazer. Forão seus padrinhos o padre vigairo[14] e o padre Francisco Pérez. O diácono foi o padre Cosme de Torres. Eu lhes preguei esse mesmo dia. De que ficou toda a gente muito consolada

---

é o malaio-jav. *jung, ajung* (também *jong*) como acontece com muitos outros termos de procedência chinesa» [Dalgado]. V. SCH III 664.

[7] *por nome Ladrão:* el apelativo no parece demasiado hiriente al usarlo Xavier y equivaldría a *corsario*, indicando una anterior actividad del capitán del junco, residente entonces en Malaca. Su verdadero nombre era Awan, en los escritos europeos Avan. El nombre está formado por dos ideogramas: A, prefijo popular para nombres de varón, que expresa simpatía, y Wan, con significado de próspero, vigoroso, hermoso. Awan llevó a Xavier a Japón, pero murió en Kagoshima. También había muerto su hijita pequeña en el viaje de ida. El junco partió de Japón después del 5 de noviembre de 1549, fecha de las cartas de Xavier.

[8] *recado meu*: comisionado por Pedro da Silva, el mestizo Domingos Díaz se embarcó en el junco de Awan hasta Kagoshima con el encargo de volver a Malaca para testimoniar ante el gobernador la llegada de Xavier a Japón [v. *doc 27* n. 23; *doc 31* n. 16].

[9] V. *doc 21* § 4. A pesar de todo la generosidad de Silva fue digna de alabanza.

[10] *de rota abatida* (batida): con prisa, sin hacer escalas ni fondear en puerto excepto para abastecerse de agua etc. «Derrota batida: Derrota contínua, sem tocar em qualquer porto intermédio» [Leitão-Lopes]. DRAE da: «de rota batida: loc. adv. Con total pérdida o destruccion». Xavier toma el sentido de la lengua portuguesa.

[11] El texto dice *proverá a.*

[12] *Afonço*: Alfonso de Castro. Ordenado de sacerdote en Goa, celebró su primera misa en Malaca en la fiesta de la Santísima Trinidad, que en 1549 cayó en el domingo 16 de junio.

[13] *Misericordia*: era una institución benéfica con antiguas raíces en Portugal y en España, y fue fundada en diversas localidades del Oriente. En Nagasaki se conserva la muralla de piedra que rodeaba la iglesia de esa institución.

[14] *o padre vigairo*: el sacerdote Vicente Vieigas, uno de los padrinos, era uno de los seis beneficiados de la iglesia de Malaca [SCH IV 8].

e contente, por não verem ainda aqui outra couza semelhante a esta que hé missa nova. [Para seguir o costume dos outros sacerdotes pareceu bem aceitar-se o que o povo ofertasse. Porém mandei entregar tudo o que ofertaram à Misericórdia para que o repartisse com os pobres. Os nossos foram também em sobrepelices na procissão de Corpus Christi[15] pela grande falta que há de sacerdotes][16].

5. Muito largamente me escrevei novas de vos e de tudo o que lá fazeis, e muito particularmente novas do collégio e de todos os padres e irmãos que lá estão e o fruito que lá se faz, porque levarei disso muito contentamento. E assim dos irmãos que vierem de Portugal me escrevereis quantos são, e quantos padres vêm e quantos leigos, e se vêm alguns pregadores e quem são. Tudo muito largamente me escrevereis em duas ou três folhas de papel. E assim todos os padres e irmãos me escreverão, cada hum por si, da maneira que estão e como consolados; muito largamente lhes direis que o fação.

6. Esta recebão todos por sua. E assim fareis que Diogo de Moçambique[17] em nome de todos os collegiaes da terra me escreva muito largamente, se andão contentes e quietos, como servem a Deos nosso Senhor. E as cartas, assim vossas como dos irmãos, màs mandareis a Mallaca, dirigidas ao padre Francisco Pérez, como vos já tenho dito, porque elle màs mandará dahí a Japão[18].

7. Em vossas oraçõens me emcommendo muito, e assim de todos outros padres e irmãos, aos quaes encommendareis que o fação. Assim ao cappitão de Mallaca emcommendareis a Deos nosso Senhor, porque todos lhe somos em muita obrigação, pois o amor que nos tem com o trabalho não podemos

---

[15] Además de los seis sacerdotes diocesanos de Malaca participaron en la procesión nueve jesuitas. Por privilegio pontificio los jesuitas estaban exentos de la asistencia a las procesiones, pero Xavier no dudó en prescindir de ese privilegio.

[16] El párrafo entre [corchetes] procede de una traducción latina de un texto perdido, hecha por Tursellino y reconvertida al portugués por Schurhammer y Wicki, editores de EX.

[17] *Diego:* nativo de Mozambique en Africa. Distinto del que Cosme de Torres menciona en *doc 16* § 14 [DI I 478 n. 36].

[18] Xavier no recibió en Japón ninguna de esas cartas, si es que llegaron a enviarse, pero v. *doc 40* n. 5.

pagar, salvo com o mesmo amor, emcomendando-*o* a Deos nosso Senhor.

8. As cartas que vierem de Portugal para mim, assim do collégio de Coimbra como do padre mestre Simão, ou de Roma, ou de outros irmãos da Companhia, todas màs mandareis juntamente com as outras em a nao que parte de Goa para Banda[19], a qual primeiro vem a Mallaca. E se neste tempo as naos não forem chegadas, que vêm do reino, mandar-me heis as cartas em abril em a nao que parte para Maluco.

[...]

9. Estai prestes todos, porque se achar dispozição em Japão donde possais fazer mais fruito que na India, logo vos escreverei a todos. A muitos de vos outros escreverei primeiro que venhaís donde eu estou.

[...]

10. Tende todos os de casa especial cuidado de nos emcommendar a Deos: ao padre Cosme de Torres, a João Fernández[20], a Paulo Japão com seus companheiros, e a Manoel China e a Amador[21], e a mim, pois tanta necessidade temos nesta viagem perigosa e trabalhoza como vamos.

11. Cá nos derão grandes novas de Japão, da muita disposição que na terra há para se fazer christãos. Mais nos escreverão de Sião homens que de Japão vierão, que dezejão ver lá padres que lhes declarem as couzas de Deos. Praza a Deos que nos dê boa viagem, que nós muito confiados vamos na mizericórdia de Deos que nos há de fazer muita mercê se nossos peccados não forem em caso de impedir o muito fruito que com ajuda de Deos nosso Senhor poderíamos fazer.

De Mallaca, 22 de junho de 1549.

Vosso ínfimo em Christo irmão

Francisco

---

[19] V. *doc 19* n. 6.

[20] El nombre del hermano Juan Fernández aparece aquí por primera vez entre los que participaban en la expedición a Japón.

[21] El chino Manuel acompañó como criado a Xavier, lo mismo que Amador, muchacho indio de Malabar, y los japoneses Juan y Antonio de Satsuma.

23

FRANCISCO DE XAVIER A LOS JESUITAS DE EUROPA

Malaca, 22 de junio de 1549

Esta larga carta de Xavier proporciona datos de interés sobre los portugueses que vivieron en Japón antes de la llegada de los misioneros, pero llama más la atención por la claridad con que Xavier habla de la decisión suya y de sus compañeros para olvidar sus costumbres de europeos en favor de una plena adaptación al país donde van. Documentos ulteriores demostrarán que esa decisión marcó una línea de conducta que todavía hoy no han reconocido algunos historiadores de la temprana cristiandad de Japón.

Fuentes: EX II 135-153.
Autores: *ibid* 135-136; SCH IV 19-21.
Ediciones: v. EX II 143-144; *Cartas* BAC 333-340; K 444.

Sumario

1. *En enero escribió acerca de la India.* — 2-5. *Disposición humana y espiritual de sus compañeros japoneses.* — 6. *Un daimyō desea hacerse cristiano. Envía una embajada al gobernador de la India.* — 7-8. *Fenómenos preternaturales en casas de portugueses en Japón. Popularidad del signo de la cruz.* — 9. *Confianza en la buena disposición de los japoneses.* — 10. *Lento proceso antes de determinar su viaje. Lleva ornamentos para la misa.* — 11. *Visitará al rey y a los intelectuales.* — 12. *Confía en los méritos de la Iglesia.* — 13-14. *Para superar los impedimentos le ayuda su buena intención.* — 15-17. *El viaje peligroso y sus trabajos se ajustan al espíritu jesuítico.* — 18. *El peligro actualizado de morir engendra una peculiar confianza en Dios.* — 19. *La adaptación a las costumbres de los bonzos evitará el escándalo.* — 20. *Partirán de Malaca el 24 de junio, y llegarán directamente a Japón entre el 10 y el 15 de agosto.* — 21-24. *Particularidades sobre los bonzos. Despedida.*

Texto

✝
Jesus

A graça e amor de Christo nosso Senhor
seja sempre em nossa ajuda e favor, amen

1. Este Janeiro passado do anno de 1549 vos esprevi muito largamente[1] do fruito que nas almas se faz em estas partes da India, asi nas fortalezas d'el-rey como nas terras dos infiéis, polo qual se vai acrecentando a nossa samtíssima fée. E asi todos os irmãos da Companhia espreveram do fruito que nas almas Deus nosso Senhor por elles fazia.[2]

2. Eu parti da India pera Japão no mes d'Abril com dous companheiros meus, hum de missa e outro leigo[3], com tres japõis christãos[4] os quais se bautizarão depois de serem bem instruidos em os fundamentos da fée de nosso Senhor Jesu Christo. Forão doutrinados em ho nosso collégio de Santa Fée de Goa[5] onde apprenderam a ler e escrever[6], e fizerão os Exercítios Spirituais com muito recolhimento e desejo de se aproveitarem nelles. Fez-lhe Deus tanta mercê dando-lhe a sentir dentro em suas almas muitos conhecimentos das mercês e benefícios *que* de seu criador, redenptor e senhor tinão recebidos. Aproveitaran-se tanto em os Exercítios e fora delles que com muita rezão todos os que amdamos desejamos de participar das virtudes que Deus nelles põs.

3. Sabem ler e escrever, e se emcomendão a Deus por livros de rezar. Preegumtei-lhe muitas vezes em que oraçois achavão mais gosto e consolação spiritual. Deziam-me que em rezar a Paixão[7], da qual são elles muito devotos. Teverão grandes sentimentos e consolaçois e lágrimas no tempo que se ixercitarão.

4. Antes dos Exercítios, por muitos meses[8] os accupamos em lhes decrarar os artigos da fée e os misterios da vida de

---

[1] V. EX II 1ss, cartas escritas por Xavier en enero de 1549, con indicación de otras que no se conservan.

[2] V. DI I *docs 67-69.*

[3] Cosme de Torres y Juan Fernández.

[4] Anjirō de Kagoshima y sus compañeros Juan y Antonio.

[5] Colegio de Santa Fe, otras veces llamado Colegio de San Pablo [v. *doc* 7 n. 19].

[6] *ler e escrever*: se sobrentiende en portugués, pues eran hábiles en su propia lengua japonesa.

[7] *rezar a Paixão:* leer el relato de la pasión de Cristo con espíritu de oración.

[8] *por muitos meses*: V. introd. al *doc 16* y § 18. Los Ejercicios de Anjirō comenzaron quizá en la última semana de enero de 1549.

Christo e a causa da emcarnação do Filho de Deus no ventre da Virgem Maria, e da redempção de todo o género humano feita por Christo[9]. Perguntei-lhe muitas vezes que lhe parecia, qual hera o milhor que tínhamos em nossa lei. Responderão-me sempre que hera a confissão e comunhão, e que nenhum ho mem de rezão lhes parecia que não podirião deixar de ser christãos.

5. E depois de lhe ser decrarada nossa santa fée ouvi dizer a hum delles, por nome Paulo de Santa Fée, com muitos sospiros: O gentes de Japão, coitados de vos outros que adorais por deoses as criaturas que Deus fez pera serviço dos homens! Preeguntei-lhe por que dizia isto. Respondeo-me que o dizia pola gente de sua terra, que adoravão ao sol e à lua, sendo o sol e a lua como moços e criados dos que conhecem a Jesu Christo, que não servem pera mais senão per'alumiar o dia e a noute, pera os homens com esta claridade servirem a Deus, glorificando na terra a seu filho Jesu Christo[10].

6. Chegamos a esta cidade de Malaca meus dous companheiros e três japois e eu o deradeiro de Maio do anno de 1549. Chegando a esta cidade de Malaca nos derão muitas novas de Japão por cartas de mercadores portugueses que de lá me esprevião[11], em que me fazião saber que hum senhor grande daquelas ilhas[12] de Japão queria ser christão, e pera isto, que pedia por huma embaixada que mandava ao governador da India[13], de padres pera lhe decrararem nossa lei.

---

[9] Aunque Xavier habla en 1ª persona del plural, el verdadero educador de Anjirō en la doctrina y en la espiritualidad católicas fue Cosme de Torres. En Goa, y antes de los Ejercicios de Anjirō, Xavier estuvo en contacto directo con él sólo desde la primera semana de marzo hasta la segunda decena de setiembre de 1548, y ese contacto fue intermitente.

[10] *Dan* 3 62.

[11] *esprevião:* forma vulgar ant. de *escrever* [sic infra]. No conservamos las cartas de los mercaderes indicadas aquí.

[12] *ilhas*: en plural, a diferencia de los anteriores documentos. *Hum senhor grande*: el daimyō Ōtomo Yoshishige, interesado por la religión cristiana desde antes de heredar de su padre el daimyado de Bungo. Los mercaderes portugueses que escribieron a Xavier desde Japón fueron posiblemente Vaz de Aragón o Jorge de Faria y sus cinco o seis compañeros cuya vida salvó el mismo Yoshishige [v. Fróis III 24].

[13] V. *doc 20* nn. 7-8. Anteriormente Xavier dijo que la embajada iba dirigida al rey de Portugal.

7. Mais me espreverão, que em certa parte de Japão chegarão huns mercadores purtugueses e o senhor da terra os mandou agasalhar em humas casas desabitadas. Porque os da terra não querião morar nellas por rezão que herão abitadas do demonio[14]. E depois dos purtugueses serem aposentados em ellas, sentião tirar-lhes polas vistiduras, e oulhando quem herão não vião nenhuma cousa, de que estavão spantados que podia ser. E huma noute appareceo huma visão a hum moço dos purtugueses e começou a dar grandes brados, e acudirão os purtugueses com suas armas cuidando que hera outra cousa. Preeguntando ao moço por que bradou, dise que vira huma visão que o asonbrara muito, e por esta rezão bradara. E o moço, asonbrado da visão que vira, pōs muitas cruzes ao deredor da casa.

8. Preeguntarão os da terra aos purtugueses que brados herão os daquela noute. Responderão que hera hum moço que se espantara. Então lhes descubrio o senhor da terra que aquela casa hera abitada do demonio. Preeguntando os remédios pera os botar fora diserão-lhe que não avia outro milhor que o sinal da ✝ [*cruz*]. E depois que os purtugueses poserão cruzes em casa e fora dela, vierão os da terra a fazer o mesmo. E asi por todas aquelas partes punhão cruzes.

9. Esprevem-me daquela terra os purtugueses que há grande desposição pera se acresentar nossa santa fée por ser a gente muito avisada e discreta, achegada à rezão e desejosa de saber. Comfio em Deus nosso Senhor que se há de fazer muito fruito em alguns e em todos os japois. Diguo em suas almas, se nossos peccados não nos inpidirem pera não querer Deus nosso Senhor servir-se de nos.

10. Muito tempo estive, depois de ter informação de Japão, se hiria lá ou não, pera me determinar[15]. E depois que Deus nosso Senhor quis dar-me a sentir dentro em minha alma ser elle servido de hir a Japão, pera naquellas partes o servir, parece-me que se o deixara de fazer fora pior do que são os infieis de

[14] El tema de la posesión diabólica aparece en muchos documentos de años posteriores. Merecería un análisis desde el punto de vista de la parapsicología moderna.

[15] V. *doc 10* n. 4.

Japão. Muito trabalhou o imiguo pera me inpidir esta ida. Não sei o que recea de nós irmos a Japão[16]. Levamos todos os aparelhos pera dizer missa[17]. Pera o anno, Deus querendo, vos espreverei muito mais largamente de tudo o que lá pasar[18].

11. Quando chegarmos a Japão vamos determinados de hir à ilha donde está el-rey[19] e manifestar-lhe a embaixada que de parte de Jesu Christo levamos[20]. Dizem que há grandes estudos perto donde el-rey está[21]. Muito confiados vamos da misericórdia de Deus nosso Senhor que nos há-de dar vitória contra seus inimiguos[22]. Não receamos de nos vermos com hos letrados daquelas partes porque quem não conhece a Deus nem a Jesu Christo, que pode saber[23]? E os que não desejão senão a glória de Deus e a manifestação de Jesu Christo com a salvação das almas, que podem recear nem temer? Não tão somente indo antre infieis, mas onde há multidão de demónios, pois a gente bárbara, nem os ventos nem os demónios não nos podem fazer mais mal nem nojo senão quanto Deus lhe permitte e dá licença.

12. Só hum receo e medo levamos, que hé temer de offender a Deus nosso Senhor. Porque certo temos a vitória contra nossos imigos se nos goardarmos de offender a Deus. E pois a todos Deus nosso Senhor dá graça sufficiente pera o servirem e goardarem-se de peccar, asi esperamos em sua divina magestade que no-la dará. E por quanto todo nosso bem ou mal está em usar bem ou mal de sua graça, confiamos muito

---

[16] Desconozco las razones por las que Xavier escribió esta frase, pero una de ellas podría ser la dificultad que tuvo para encontrar navío que le llevase a Japón.

[17] Se entiende implicitamente que Xavier no siempre iba provisto de los ornamentos y vasos sagrados usados en la liturgia. El derecho eclesiástico de su época prohibía celebrar la misa en alta mar.

[18] *pera o anno*: Xavier no esperó al año siguiente sino que escribió e hizo que sus compañeros escribieran el 5 de noviembre.

[19] Los europeos llamaron Isla de Meaco (miyako = capital) a la principal del archipiélago japonés.

[20] Xavier era embajador (nuncio) de la Santa Sede, pero sólo una vez, que sepamos, ejerció su derecho [*doc 71*]. Xavier era consciente de que *apóstol* significa *enviado*, y su embajada se caracterizó por su sentido evangelizador más que por su responsabilidad diplomática. V. n. 25.

[21] El complejo de los monasterios budistas de Hieizan.

[22] *Ps 67* 22; *109* 2.

[23] *1 Cor 2* 1-6; *ibid 1* 19-21.

em os mericimentos da santa madre Igreja, esposa de Christo nosso Senhor, e particularmente em os mericimentos de todos os da Companhia do nome de Jesus[24] e de todos os seus devotos e devotas, que nos abramgerão tanto seus merecimentos que viremos a gozar bem da graça do Senhor Deus.

13. Grande hé a consolação que levamos em ver que Deus nosso Senhor vê as intenções, vontades e fins porque imos a Japão[25]. E pos nosa ida hé somente pera que as imagens de Deus[26] conheção a seu criador, e o criador seja glorificado por as criaturas que a sua imagem e semelhança criou, e pera que os límites da santa madre Igreja, esposa de Jesu Christo, sejão acrecentados, imos muito confiados que terá bom suceso nossa viagem.

14. Duas cousas nos ajudão aos que nesta viagem imos pera vencer os muitos impedimentos que o demónio de sua parte põe[27]. A primeira hé ver que Deus sabe nossas intensóis. A segunda, ver que todas as criaturas depẽdem da vontade de Deus, e que não podem fazer cousa sem Deus o permittir. Até os demónios estão à obediẽntia de Deus. Porque o inimigo, quando queria fazer mal a Job pedia licença a Deus[28].

15. Isto diguo polos muitos trabalhos e periguos da morte corporal em que andamos arriscados nestas partes. Esta viagem de Japão hé muito perigosa, de grandes tempestades, de muitos baixos e de muitos ladróis. Principalmente de tempestades, porque quando de hum porto destas partes partem três navios e vão dous a salvamento, é grande acerto[29].

16. Muitas vezes cuidei que os muitos letrados da nossa Companhia que a estas partes vierem am de semtir alguns trabalhos, e não piquenos, em estas perigosas viagens, parecemdo-lhes

---

[24] V. *doc 2* n. 26.

[25] La sinceridad de Xavier sobre su finalidad exclusivamente espiritual al aventurarse hacia Japón toma la forma solenne de un juramento poniendo a Dios por testigo.

[26] *Gen 1* 26-27.

[27] V. n. 16.

[28] *Job 1* 9-12; *ibid. 2* 3-6.

[29] V. *doc 2* § 8.

que será atentar a Deus cometer perigos tão evidentes, onde tantas naos se perdem. Porem, venho depois a cuidar que isto não hé nada, porque confio em Deus nosso Senhor que as letras dos da nossa Companhia am de ser senhoreadas de spírito de Deus que nelles abitará. Porque doutra maneira trabalho terão, e não pequeno.

17. Casi sempre levo diante de meus olhos e entendimento o que muitas vezes ouvi dizer ao nosso bem-avinturado padre Ignatio, que os que da nossa Companhia avião de ser, avião de trabalhar muito pera se vencerem e lançarem de si todos os temores que impidem aos homeens ffé e esperança e confiança en Deus, tomando meios pera iso[30]. E ainda que toda a fée, esperamça, confiança, seja dom de Deus, dá-a o Senhor a quem lhe apraz, e porém, comummente aos que se esforção vemcendo-se a si mesmos[31] tomando meos pera iso.

18. Muita differemça há do que confia em Deus temdo tudo o necessario, ao que confia em Deus sem ter nenhuma cousa, privando-se do necessário podendo-o ter, por mais imitar a Christo[32]. E asi polo conseguinte, muita differença há dos que têm fée, esperança e confiança em Deus fora dos perigos de morte, aos que têm fée, esperança e confiança em Deus quando por seu amor e serviço, de vontade, se põem em periguos casi evidentes da morte podendo-os evitar se quisesem, pois ficão em sua liberdade deixá-los ou tomá-los. Parece-me que os que em perigos contínuos da morte viverem por somente servir a Deus, sem outro respeito nem fim, que em pouco tempo virá a lhes aborrecer a vida e desejarem a morte pera viver e reinar pera sempre com Deus em os ceos, pois esta não hé vida senão continuada morte e desterro da glória[33] pera a qual somos criados.

19. Dizem-me os japães nossos irmãos e companheiros[34] que

---

[30] MI *Exercitia* 515-521 [EX II 150 n. 12].

[31] *Ibid* 250 [EX II *ibid* n. 13].

[32] *Ibid* 318-320 324 356 372 [EX II *ibid* n. 14].

[33] Xavier se hace eco de la popular oración Salve Regina, compuesta posiblemente por el obispo Pedro de Compostela: «A ti clamamos los desterrados hijos de Eva... Después de este destierro muéstranos a Jesús» etc.

[34] *irmãos:* como cristianos, hijos de un mismo padre Dios.

connosco vão a Japão, que se escamdalizaram de nos em Japão os padres dos japães[35] se nos virem comer carne ou peixe. Imos determinados de comer contínuamente dieta antes que darmos escándolo a ninguem[36]. Diz-nos quem de lá vem que hé grande o número dos padres que em Japão há. E dizem-mo por nova muito certa que são muito obedecidos estes padres do povo, asi dos grandes como dos pequenos[37]. Esta conta vos dou porque estejais ao cabo[38] de quanta necessidade temos os que iimos a Japão, de sermos favorecidos e ajudados com as devotas oraçois e sanctos sacrefícios de todos os irmãos da benta Companhia do nome de Jesus.

20. Ho dia ou véspora de são João[39] do anno de 1549 partimos de Malaca pera Japão. Passamos à vista da China sem tomar terra nem porto nenhum, da China a Japão dozentas légoas. Dizem os pilotos que a dez ou quimze d'Agosto do mesmo anno chegaremos a Japão[40]. De lá ei-de esprever tantas cousas e tantas particularidades da terra, das gentes, de seus custumes e vidas, e dos emganos em que vivem acerca de suas escreturas, o que têm, os estudos que na terra á e os exercítios[41] que na terra á e têm.

21. Huma cousa me dise Paulo de Samta Fée, japão, nosso companheiro, de que fico muito consolado. E hé que me dise no moesteiro de sua terra onde há muitos frades e estudo[42],

---

[35] *padres dos japães:* los bonzos budistas.

[36] Ejemplos notorios de esta adaptación a las costumbres del país fueron Cosme de Torres y Juan Fernández, Duarte da Silva, Guillermo Pereira y tantos otros. Consta que Alejandro Valignano leyó en España las cartas de Torres y que en ellas encontró la pauta para dejar normas concretas en favor de una interacción cultural, incluso en el campo de las costumbres budistas, como se ve en muchas páginas de su *Sumario del Japón.*

[37] La estima de que gozaban los bonzos en Japón contrasta con el fenómeno contrario observado por Melchor Núñez en Cantón [V. *doc 117* § 48].

[38] *estejais ao cabo de:* forma idiomática por «comprendáis».

[39] La fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio.

[40] *os pilotos*: en general, no precisamente Awan, el capitán y dueño del junco que llevaba a Xavier.

[41] *exercítios*: ascéticos o de devoción; Xavier incluye en la categoría de *engaños* el llamado *zazen* que menciona unas líneas más abajo. V. *doc 114* §§ 31-32 y n. 58.

[42] *estudo*: la escuela monástica.

que antre elles têm hum exercítio de meditar[43], o qual hé este: o que tem cárrego da casa, soperior delles, que hé o mais letrado[44], chama-os a todos e faz-lhes huma prática de maneira de pregação. E então diz a cada hum delles que meditem por espaço de huma hora sobre este ponto: Quando hum homem está espirando que não pode falar, quando a alma se despide do corpo, se emtão podese falar em a tal separação e apartamento da alma, que cousas diria a alma ao corpo. E asi polo conseguinte, dos que são *no* inferno ou no purgatório, se a esta vida tornassem, que dirião. E depois, passada a ora, preegunta o soperior de casa a cada hum deles o que na tal ora que meditou sentio. E se algumas cousas boas diz, gaba-o, e polo contrairo o repremde quando diz cousas que não são dignas de memória.

22. Dizem que estes padres preegão ao povo de quimze em quimze dias, e acude muita gente a suas preegaçois, asi homeens como molheres. E que chorão nas pregaçois, principalmente as molheres. E que o que preega tem pintado o inferno e os tormentos delles, e que mostra aquellas figuras ao povo. E isto me contou Paulo de Santa Fée[45].

23. Preeguntei-lhe se se lembrava de alguma sentença que ouvise a algum preegador. Dise-me que lhe lembrava que ouvio huma vez a hum padre daquelles pregando, que hum mao homem ou huma máa molher hé pior que o diabo, dizendo que os males que por si não podia fazer, com ajuda de hum mao homem ou de huma má molher os fazia, como furtar e alevantar testemunhos, e outros peccados desta calidade.

---

[43] El monasterio budista más importante de Kagoshima era el Fukushōji, de la secta Zen conocida por su ascesis de abstracción sensitiva *zazen*, especie de *yoga* indio aclimatado a Japón y adornado de terminología poética, cuyo fin recuerda la ataraxia de la filosofía estoica. Del grandioso conjunto de ese templo sólo quedan ruinas y el cementerio. Sobre el templo Fukushōji y las enseñanzas de su secta v. SCH IV 68ss.

[44] *superior delles*: en el vocabulario de la secta Zen se llama *tōdō*, lit. Templo del Oriente. Según costumbre peculiar de Japón, que todavía dura, el nombre de un edificio o de una institución lo adopta como nombre suyo la persona que lo rige o habita, v.g. dairi, yakata, otera san etc. [v. Introducción n. 15 *Yakata].

[45] En documentos posteriores se habla de una doctrina o credo Zen para los iniciados y su contradictorio para el pueblo. El primero niega la supervivencia después de la muerte, el segundo la afirma.

Dizem-me que hé gente muito desejosa de saber. Quando dela tiver spiriência vos escreverei muito largo.

24. Deus nosso Senhor, por sua infinita misericórdia, nos ajunte na sua santa glória, porque nesta vida não sei quando nos veremos. Porém, a santa obediência o pode fazer, e o que parece diffícil hé fácil quando a obediência quer[46].

Desta Malaca, a XXII de Junho, anno de 1549.

[Siervo inútil de todos los hermanos de la Compañía del nombre de Jesú][47].

Francisco

24

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

MALACA, 23 DE JUNIO DE 1549

FUENTES: EX II 153-156 [155-156]
AUTORES: *ibid* 153; SCH IV 21.
EDICIONES: EX II 154; *Cartas* BAC 340; SCH *l.c.*; K 453.

Sumario

1. *Xavier se embarca al día siguiente. Piensa que Rodrigues preferiría Japón a la corte de Lisboa.* — 2. *Despedida.*

T e x t o

[...]

1. Dia de S. João me embarco caminho de Japão, e de lá

[46] En realidad Ignacio de Loyola llamó a Xavier a Europa en junio de 1553 [*doc 84*], medio año después de su fallecimiento en la isla de Sanshoan.
[47] Saludo en español, probable autógrafo de Xavier [EX II 153 n. 23].

vos escreverei também largo da dispozição da terra e do fruito que se pode fazer a ella. Que não será muito dezejardes de vos achar mais em Japão que no tumulto da corte, da qual verdadeiramente creio que estais emfadado[1].

2. Deos nosso Senhor nos ajunte onde elle mais for servido. E se não for nesta vida, seja em a glória do paraizo, amén.

De Mallaca, a 23 de junho de 1549.

Todo vosso em Christo charíssimo irmão

Francisco

25

IGNACIO DE LOYOLA A FRANCISCO DE XAVIER

Roma, 10 de octubre de 1549

Los siete años y medio transcurridos desde la llegada de los primeros jesuitas a la India hasta el otoño de 1549 habían dado resultados positivos para el trabajo misionero de la Compañía de Jesús. El fundador de la orden previó la continuidad y el crecimiento de las obras apostólicas y la conveniencia de dar autonomía según las Constituciones a la inmensa zona de Asia centrada en Goa, difícil de ser atendida desde Roma en casos urgentes. Con este documento queda instituida formalmente la Provincia de la India Oriental y simultáneamente es nombrado Francisco de Xavier su primer prepósito. La carta llegó a sus manos en Malaca, en diciembre de 1551, cuando estaba de vuelta de Japón, y por tanto ejerció su cargo de provincial durante un año escaso, hasta su muerte el 3 de diciem-

---

[1] En una carta de marzo de 1547 Simón Rodrigues escribió a Xavier que deseaba verle en la India. Entre 1547 y 1549 pidió ese destino a Ignacio de Loyola [EX II 155 n. 1].

bre de 1552. La recién fundada misión de Japón está mencionada implícitamente en las palabras «ultra eas» del § 1 del documento.

FUENTES: DI I 507-510
AUTORES: *ibid* 508; SCH IV 336-337 413.
EDICIONES: DI I *ibid*; SCH IV 336.

Sumario

1. *Razones de instituir la nueva provincia.* — 2. *Nombramiento de Xavier para prepósito provincial.* — 3. *La medida tomada sevirá para la gloria de Dios y provecho espiritual de los hombres.*

Texto

1. Cum, crescente in dies diversis in regionibus numero eorum qui nostrum institutum sequuntur, per Domini nostri Iesu Christi gratiam, crescat etiam rebus multis providendi et consequenter hoc onus cum aliis partiendi necessitas, visum est in Domino expedire ut aliquem ex fratribus nostris nobis substituendo, et praepositum omnium illorum qui in India et aliis transmarinis regionibus serenissimo regi Portugalliae subiectis et ultra eas[1], sub obedientia Societatis nostrae vivunt, constituendo, eidem caetera omnia quae nostri officii essent commit*t*eremus.

2. Nos ergo, cum de tua pietate et prudentia quae est in Christo Iesu plurimum confidamus, te in praepositum provincialem[2] omnium nostrorum qui in praedictis regionibus versantur, cum omni ea auctoritate quam Sedes Apostolica nobis concessit et constitutiones nostrae Societatis nobis tribuunt, creamus et instituimus. Ac in virtute sanctae obedientiae[3] [*iniungi-*

[1] *ultra eas*: más allá de los territorios del patronato portugués, v.g. el Japón o las Molucas.
[2] *praepositum provincialem*: abreviado ordinariamente en «el padre provincial» o más familiarmente «el provincial».
[3] *En virtud de santa obediencia:* expresión del derecho de las órdenes religiosas para indicar una obligación que emana del voto de obediencia a los superiores mayores, i.e. al general y a los provinciales. V. SCH III 136 y 644.

mus] ut hanc curae nostrae partem et auctoritatis suscipiendo, eadem ad inquirendum, ordinandum, reformandum, iubendum, prohibendum, admittendum in Societatem ad probationem[4] et ab eadem repellendum quos videbitur; constituendum etiam in quovis officio et deponendum, et in summa, ad disponendum de omnibus quae nos, si praesentes essemus, circa loca, res et personas quae ad Societatem pertinent possemus disponere, et ad Dei gloriam facere iudicabis, plenissime utaris.

3. Hoc enim, gratiam Dei in te considerantes, ad ipsius honorem et ad eorum spiritualem profectum qui nostrae curae sunt commissi, et ad communem animarum salutem fore in Domino speramus.

Datum Romae, sexto idus octobris 1549.

[Ignatius]

26

BALTASAR GAGO A LOS JESUITAS DE COIMBRA

GOA, 14/20 DE OCTUBRE DE 1549

Baltasar Gago[1] acompañó a Xavier hasta Malaca en 1552 y de allí fue a Japón con Duarte da Silva y Alcáçova. Gago trató a Xavier desde que este volvió de las Molucas a Goa hasta que fue a Comorín, o sea del principio de setiembre de 1548 hasta el día 20, y en las semanas anteriores a la partida de la expedición a Japón el 15 de abril de 1549[2].

---

[4] En la Compañía de Jesús la probación, en sentido amplio, se extiende hasta la emisión de los últimos votos. En sentido estricto equivale a los dos años de noviciado.

[1] V. biografía en Introducción.

[2] La carta, escrita en español, está salpicada de palabras portuguesas.

FUENTES: DI I 548-575 [553-555]
AUTORES: *ibid* 548.
EDICIONES: *ibid* 550.

Sumario

1. *Xavier debe de estar ya en Japón. Sus noticias tardarán en llegar.* — 2. *Todos querían acompañarle.* — 3-4. *Cosme de Torres y sus compañeros.* — 5. *Las noticias de Maluco y de Japón están condicionadas a los vientos. En las naves de 1550 irán más noticias.*

T e x t o

[...]

1. Del padre maestro Francisco nos logramos poco en este collegio, porque no es en él descansar, posto que tuviese grandes deseos de nos consolar. Hizo con la ayuda de Jesú su viagen a Japón donde ya estará[3], el qual partió daquí en la semana de Ramos[4] deste año de 1549, y avía de ser en Japón en agosto del dicho año. Mas dél no podemos aver recado *en* menos de un año. Primero que se partiesse visitó a los padres y hermanos todos por las tierras donde estavan.

2. A su despedida todos nos queríamos ir en su compañía, mas como no podía ser, dexónos en esperança que si Dios allá abriesse camino nos mandaría llamar a todos, llevándonos en su pecho, consolándonos y diziendo que la esparzida Compañía de Jesú se vería en la celesteal Jerusalén junta, si no nos juntásemos[5]. *Y para tal obra y tan grande, conforme a sus deseos, grande eglesia se á de fazer a gloria de Jesu Christo. Aparégense, hermanos, porque la isla es de 600 légoas, como verán por cartas*[6], y á de ser necessario acodirle daquí con algunos fraquos[7].

3. Fue con él un padre por nombre Cosme de Torres, que

---

[3] Xavier había llegado a Japón el 15 de agosto.
[4] Exactamente el lunes de esa semana, 15 de abril.
[5] *Apoc 21* 2 10. «Si no nos juntásemos» se sobrentiende «en este mundo».
[6] Anjirō habla de la legua japonesa ri = 3.93 km.
[7] *fraquos* (flacos, débiles): forma humilde de incluirse a sí mismo.

allá escrevió su vocación y venida a estas partes de la Imdia[8]. Y ansí lleva 3 japones. Principalmente de uno veréis su abelidad y saber y deseo que lleva, y confiança de se hazer mucha obra[9]. Y con todo lo necessario para celebraren[10], y libros si fueren necessarios, aunque el padre maestro Francisco no lee ni estudia sino en su libro[11].

4. En su compañía tanbién llevó al padre Manuel de Morales y al padre Alfonso de Castro[12], que aquí se ordenaron de missa en febrero de 1549, para quedaren en Maluco con los hermanos Joan Fernández, que nos era espejo (y creo será por donde fuere) y Francisco Gonçálvez[13]. Por este sospiró Antonio

---

[8] *allá escrevió*: a Europa, v. *doc 16.*

[9] Los tres japoneses eran Anjirō (Pablo de Santa Fe), Juan y Antonio. Los sentimientos de Anjirō aparecen en *doc 32.*

[10] *celebraren*: infinitivo portugués, en español celebrar (la santa misa).

[11] *su libro*: el 11 de mayo de 1931, las hordas, atizadas por fuerzas subversivas internacionales en España, dieron lugar al salvaje episodio conocido como *Quema de Conventos*, que se extendió desde el centro hasta el sur de la península. Una de las casas incendiadas fue la Profesa de los jesuitas en la calle de la Flor de Madrid, en la que pereció la valiosa biblioteca. En ella estaba depositado este libro de Xavier de 680 páginas titulado *MARCI MARULI OPUS DE RELIGIOse vivendi institutione per exempla, ex veteri novoque testamento collecta*, editado en Colonia en 1531. El ejemplar de Xavier estaba encuadernado en piel negra. En la segunda página en blanco (portadilla) había escrito el padre Gil de la Mata, misionero en Japón: «Recevi este Marco Marulo del padre Francisco de Benavides, diciendo que lo estimase en mucho, porque era el libro spiritual de que usava el padre maestro Francisco Xavier, de santa memoria; el qual libro truxe conmigo de Goa y entregué al dicho padre Francisco de Benavides el mes de otubre de 94 en este collegio de Madrid. Gil de la Mata». El padre Juan de Cárdenas añadió: «En diez días del mes de enero de 1597 años, el padre Francisco de Benavides, rector deste collegio de la Compañía de Jesús en Alcalá de Henares, me entregó este libro spiritual de que usava el padre maestro Francisco Xavier, de santa memoria, como consta de lo arriba escrito, para que lo pusiese en este cofrecico donde están otras reliquias. Juan de Cárdenas» [SCH II 226, quien confunde la barbarie de 1931 con la Guerra Civil española de 1936 a 1939].

[12] *Manuel de Morales:* v. *doc 10. Alfonso de Castro:* era portugués, cristiano nuevo. Fue admitido en la orden en Goa y obtuvo la dispensa canónica para su ordenación sacerdotal. V. SCH IV índ. *Castro S.J. Affonso.

[13] *para quedaren en Maluco con los hermanos:* como se ve en este párrafo (aun cuando se prefiera puntuar *Maluco, con los hermanos)* Juan Fernández salió de Goa destinado a la misión de las Molucas. Su cambio de rumbo a Japón pudo estar ligado al estudio de la lengua japonesa que comenzó durante la navegación, siendo sus maestros los tres japoneses de Kagoshima, si es que no empezó a estudiarla en Goa. La facilidad de Fernández para asimilarla, reconocida luego unánimemente, pudo mover a Xavier a considerarle más útil en Japón que en Molucas. *Francisco Gonçalves*, llamado también

Gómez, porque aprovechó aquá en grande manera y dexó mucho edeficado este collégio de fervores que lleva, por seren naquella tierra necessários.

5. Los recados desta tierra se reciben muy tarde. Tenemos por nuevas que el padre Joam da Beira, que nesta tierra estava, le mataron[14]. Si ansí fuere y cómo, ternéis recado por las naves que partirán para enero de 1550. Porque esta [*carta*] va en un galeón que parte a 30 deste otobre de 1549. Porque hasta antonces esperamos que vendrá recado de Maluco y Malaca, que están cerca uno de otro[15]. Y ansí de la partida de maestro Francisco de Malaca para Japón. Porque se no haze viagen por estas partes a todo tiempo, porque esperan las monções[16]. Y por esta causa no puede venir a nos recado de lo que el Señor obra en Japón *en* menos de un año. Para las naves que con ayuda de Jesu Christo arribaren a esse reino nel de 1550 teréis, charíssimos, recado certo do que nesta terra de Japón passa[17].

[Baltasar Gago]

«Casco», ingresó en la orden en Coimbra en 1546 y llegó a Goa en 1548. De allí fue destinado a la misión molucense, y como Morales regresó sin permiso de los superiores. Por esa razón fue despedido por Xavier en 1552 [v. DI I 383].

[14] El rumor resultó falso. V. *doc 20* n. 11. Beira estaba en las Islas del Moro.

[15] *cerca*: apreciación relativa. De Malaca a las Molucas, dependiendo de la ruta elegida y de la localidad del archipiélago molucense, puede haber de 3.000 a 3.500 km, poco menos que de Malaca a Cantón.

[16] *monções* (monzones): «Monção (s.f.); moução (mais correcto mas pouco usado). A acepção em que os nossos escritores empregam geralmente o termo é "estação própria para navegar no Oriente, determinada pelo curso de ventos periódicos". O étimo arábico *mausam*, porém, significa propiamente "estação do anno", ou "certa época do ano em que occorre determinado facto, como uma festividade ou um produto"» [Dalgado].

[17] V. *doc 14* n. 15.

27

FRANCISCO DE XAVIER A LOS JESUITAS DE GOA

Kagoshima, 5 de noviembre de 1549

El 24 de noviembre de 1550 escribió Francisco Pérez que el 2 de abril había recibido cartas de Xavier, Cosme de Torres, Juan Fernández y Anjirō [*doc 35* §4]. Eran los *docs 27-32* de este volumen, datados todos el 5 de noviembre de 1549. A Malaca los llevó Domingos Dias en el junco del chino Awan, que había muerto en Kagoshima al final del verano o en el otoño de ese año. Sus hombres se detuvieron en las islas de Cantón por razones que desconocemos y llegaron a Malaca el 2 de abril de 1550.

El superior de Malaca Francisco Pérez hizo varias copias de las cartas y las envió a la India en la nave real de las Molucas que pasó por Malaca en diciembre de 1550 [v. *doc 35*]. A su llegada a Cochín ya había zarpado la nave *São Bento* camino de Portugal el el 18 de enero de 1551. El día 23 estaban terminadas las versiones portuguesas de los documentos [*ibid*], y el envío de algunos, originales y copias, se realizó en el pequeño galeón São João, de Manuel de Lima, que dejó Cochín el 30 de enero y llegó a Lisboa el 9 de agosto de 1551. El resto de las copias y originales esperó a otras naves para más seguridad, pero las cartas de Torres y Juan Fernández, y quizá alguna otra de Xavier, no llegaron a su destino[1].

Xavier llamó a esta carta «la carta grande». Se difundió ampliamente por Europa, y aun hoy merece la atención de virtualmente todos los biógrafos de Xavier. Contiene la narración del viaje de los primeros misioneros desde Malaca a Japón y sus experiencias iniciales de dos meses y veinte días en Kagoshima.

Fuentes: EX II 166-212.

Autores: *ibid* 176; SCH IV 80ss. La mayoría de los biógrafos de Xavier en los últimos 40 años trata de esta carta.

---

[1] Según DI II 110 n. 39 las cartas de Cosme, Fernández y Anjirō se perdieron, pero en realidad la de Anjirō se conservó. V. *doc 32* de este volumen.

EDICIONES: v. EX II 176; *Cartas* BAC 347; K 464.

Sumario

1. *Partida de Malaca. El barco se detiene en varias islas.* — 2-4. *Sortilegios.* — 5-7. *Desgracias entre los pasajeros.* — 8-14. *Reflexiones y consejos de Xavier.* — 15-18. *Prosiguen el viaje hasta Kagoshima.* — 19-24. *Cualidades de los japoneses.* — 25. *Su postura religiosa.* — 26-27. *Sodomía entre los bonzos.* — 28. *Bonzos de hábitos pardos. Fornicación con religiosas de la misma rama.* — 29. *Insensibilidad moral. Los laicos mejores que los bonzos.* — 30-31. *Amistad de Xavier con Ninshitsu y otros.* — 32. *Japón bien preparado al Evangelio. Ya hablan algo en japonés y pronto aprenderán la lengua.* — 33-37. *Japón es buen campo para misioneros nuevos. Piensa llamar a muchos. Necesitan humildad y confianza en Dios.* — 38-42. *Más dificultades en Japón que en India.* — 43-44. *Deben esforzarse en el trabajo que tienen.* — 45-57. *Consejos a los jesuitas de Goa.* — 58. *En Kagoshima fueron bien recibidos.* — 59-60. *El daimyō y su madre.* — 61. *Anjirō catequizó a su familia.* — 62. *Desean aprender pronto la lengua.* — 63-66. *No tienen ayudas ni estorbos humanos. Confían sólo en Dios.* — 67-69. *La austeridad de la comida japonesa ayuda.* — 70-72. *Los bonzos son muy estimados por su abstinencia. Son muchos y pobres. Los de hábito negro no tratan con mujeres. Por la diferencia de sus doctrinas los bonzos los perseguirán, los seglares no. Xavier sólo pide libertad para predicar. No temen a los bonzos.* — 73-74. *Martirio posible. La predicación es un deber.* — 75. *Intercesores celestiales.* — 76-77. *La esperanza del triunfo supera los impedimentos. Las pequeñas dificultades son más duras para quien se fía de sí que las grandes para quien confía en Dios.* — 78-79. *Necesitan las oraciones de los jesuitas y de toda la Iglesia. Están en Japón para salvar a los que el demonio ató hace más de 1.500 años.* — 80. *Hasta dentro de cinco meses no pueden ir a Miyako. La ciudad y su universidad.* — 81-82. *Otras universidades. Bandō.* — 83-85. *Escribirá a las universidades de Europa y al Papa. Invitará a otros religiosos a que colaboren en Japón y China.* — 86. *Conexiones entre Japón y China.* — 87. *Escribirá en 1551. Dos bonzos y muchos japoneses van a ir a India.* — 88. *Visitaron al daimyō el día de San Miguel. Permitió que sus súbditos se hagan cristianos.* — 89. *En el invierno escribirán un catecismo. Anjirō lo traducirá.* — 90-94. *Ultimos consejos y despedida.*

Texto

✝

Jesús

La gracia y amor de Christo nuestro Señor
sea siempre en nuestra ayuda y fabor, amén

1. De Malaca os escrebí muy largamente de todo nuestro viage después que partimos de la India hasta llegar a Malaca y lo que hizimos el tiempo que estuvimos en ella[2]. Aguora os hago saber cómo Dios nuestro Señor, por su infinita misericordia, nos truxo a Japán. Día de san Juan en la tarde[3] del año de 1549 nos embarcamos en Malaca para venir a estas partes, en un navío de un mercader gintil china[4], el qual se offreció al capitán de Malaca[5] de nos traer a Japán. Y partidos, haziéndonos Dios mucha merced dándonos muy buen tiempo y viento, como en gentíos reina mucha la inconstancia, començó el capitán de mudar parecer en no querer venir a Japán, detiniéndose sin necesidad en las islas que hallávamos.

2. Y lo que más sentíamos en nuestro viage eran dos cosas. La primera, ver que no nos ayudávamos del buen tiempo y viento que Dios nuestro Señor nos dava y que se nos acabava la monçón[6] pera venir a Japán, y así nos era forçado esperar un año invernando en la China aguardando por otra monçón. Y la segunda era las continuas y muchas idolatrías y sacrificios que hazían el capitán y los gentiles a el ídolo que llevavan en el navío[7], sin las poder impidir, hechando muchas vezes suertes, hiziéndole preguntas si pudíamos ir a Japán o no, y si nos durarían los vientos necesarios para nuestra navegación. Y a las vezes salían las suertes buenas a las vezes malas según lo que ellos nos dizían y creían[8].

3. A cien leguas de Malaca, camino de la China, tomamos

---

[2] V. *doc 23*.

[3] La fiesta de san Juan Bautista se celebra el 24 de junio.

[4] *un mercader gintil china*: un mercader no cristiano de raza china, Awan, apodado el Ladrón. Sobre la ortografía del nombre v. *doc 22* n. 7.

[5] Pedro da Silva. V. *doc 31*.

[6] *monçón*: la estación de vientos favorables. V. *doc 26* n. 16.

[7] Probablemente el ídolo T'ien Fei, conocido también por Ma Tso Po, declarado Diosa de los Mares por el emperador de China en 1409 [v. SCH IV 37].

[8] V. *doc 117* § 49. «Estas preguntas que fazem ao ídolo e sortes que saiem, não hé que o ídolo responda alguma cousa dando respostas, como fazia antigamente o demónio nas estátuas dos deoses dos gentios, mas têm elles certo pacto já determinado entre si do modo e postura das sortes, pella qual entendem a reposta de pregunta de si ou nam, ou de bem ou mal. E em cousas que muito desejam, tantas vezes as botam até que lhe sai o que quer» [Rodrigues Tsùzu, **História* f 27v].

una isla[9] en la que nos apercebimos de lemes[10] y de otra madera necesaria para las grandes tempestades y mares de la China. Después desto hecho hecharon suertes, haziendo primero muchos sacrificios y fiestas a el ídolo, adorándolo muchas vezes y preguntando se terníamos buen viento o no. Y salió la suerte que avíamos de tener buen tiempo y que no aguardásemos más. Y así llevamos las áncoras y dimos la vela, todos con mucha alegría: los gentiles confiando en el ídolo que llevavan con mucha veneración en la popa del navío con candelas encendidas, perfumándolo con olores de pallo de águilla[11], y nosotros confiando en Dios criador del cielo y de la tierra y en Jesu Christo su hijo, por cuyo amor y servicio veníamos a estas partes para acrecentar su santísima fe.

4. Viniendo nuestro camino començaron los gentiles de hechar suertes y hazer preguntas a el ídolo, se el navío en que hívamos avía de tornar de Japán a Malaca y salió la suerte que iría a Japán, mas que no tornaría a Malaca. Y de aquí acabó de entrar desconfiança en ellos para no ir a Japán sino de invernar en la China y aguardar otro año. Ved el trabajo que pudíamos llevar en esta navegación, estando al parecer del demonio y de sus siervos si avíamos de venir a Japán o no, pues los que regían y mandavan el navío no hazían más de lo que el demonio por sus suertes les dezía.

5. Viniendo de vagar[12] nuestro camino, antes de llegar a la China, estando juntos con una tierra que se llama Cochinchina[13], la qual es ya cerca de la China, nos aconteceron dos desastres

---

[9] Según Schurhammer [IV 39 nn. 108-109] era la isla Pulo Tioman, a unos 450 km de Malaca.

[10] leme: ant. por timón.

[11] *palo de águila* o palo blanco: «nombre común a varios arboles de Canarias y América, de la familia de las simarubáceas, con corteza elástica y amarga, de hojas oblongas, redondeadas en el ápice y flores en panículas con pétalos amarillos. Se cría en los montes y es medicinal» [DRAE].

[12] *devagar*: palabra portuguesa, en español *sin prisa, poco a poco.*

[13] *Cochinchina*: en los días de Xavier correspondía aproximadamente al Vietnam del Sur (hoy unificado con Vietnam del Norte) a excepción de la punta meridional de la península de Indochina, ocupada entonces por el reino de Champa, diferente de la actual región vietnamita del mismo nombre. Fue a veces feudo de Cochinchina y otras veces de Camboya.

en un día, bíspora de la Magdalena[14]. Siendo los mares grandes y de mucha tormenta, estando surtos, aconteció por descuido la bomba del navío estar abierta, y Manuel china nuestro compañero a pasar por ella. Y al balanço grande que dio el navío, por causa de los mares ser grandes, no se podiendo tener, cayó por la bomba abaxo.

6. Todos pensávamos que era muerto por la caída grande que dio y también por la mucha agua que avía en la bomba. Quiso Dios nuestro Señor que no morió. Estuvo gran spacio la cabeça y más de la mitad del cuerpo debaxo del agua y muchos días doliente de la cabeça de una ferida grande que se hizo. De manera que lo sacamos con mucho trabajo de la bomba sin dar acuerdo de sí[15] un buen spacio. Quiso Dios nuestro Señor darle salud.

7. Acabando de lo curar, continuando la tormenta grande que hazía, meneándose mucho el navío, aconteció una hija del capitán caer en el mar. Y por ser los mares tão bravos no podíamos valerle. Y así, en presencia de su padre y de todos se hahogó junto del navío. Fueron tantos los lloros y bozes aquel día y noche que era una piedad muy grande en ver tanta miseria en las almas de los gentiles y peligro en las vidas de todos los que estávamos en aquel navío. Pasado esto, todo aquel día y noche sin reposar, hizieron los gentiles grandes sacrificios y fiestas al ídolo, matando muchas aves, dándole de comer y beber. En las suertes que hecharon preguntáronle la causa porqué su hija morió. Salió la suerte que no moriera ni cayera en la mar si nuestro Manoel que cayó en la bomba moriera.

8. Ved en qué estavan nuestras vidas, en suertes de demonios y en poder de sus siervos y ministros. Qué fuera de nosotros si Dios permitiera el demonio hazernos todo el mal que nos desseava! Viendo tan manifiestas y grandes ofensas que a Dios nuestro Señor se hazían por respeto de las muchas ido-

---

[14] *bíspora* [víspera]: ambos desastres ocurrieron el 21 de julio, el día anterior a la fiesta de santa María Magdalena. Andrés Fernandes escribió en 1563: «No mar da China ventão às vezes huns ventos a que chamão tufão... e eu ouvi dizer ao padre mestre Francisco que não parecião ventos, mas que os demonios andavão ali» [ARSI *Goa 8* 369v, citado en EX II 182].

[15] *dar acuerdo de sí*: ant. por «despertar», «recobrar el conocimiento».

latrías, no teniendo posibilidad para las impidir, muchas vezes pedí a Dios nuestro Señor, antes que en aquella tormenta nos viésemos, que nos hiziese tan señalada merced que no permitiese tantos yerros en las criaturas que a su imagen y semejança crió, o que si los permitía, que a el inimigo, causador destas hechizerías y gentilidades, que le acrecentase grandes penas y tormentos, mayores de lo que tenía, todas las vezes que movía y persuadía al capitán a echar suertes creyendo en ellas, haziéndose adorar como Dios.

9. El día que nos acontecieron estos desastres y toda aquella noche quiso Dios nuestro Señor hazerme tanta merced de quererme dar a sentir y conocer por esperiencia muchas cosas acerca de los fieros y espantosos temores que el inimigo pone cuando Dios le permite, y él halla mucha opurtunidad para los hazer; y de los remedios que hombre á de usar quando en semejantes trabajos se halla, contra las tentaciones del inimigo. Por ser largos de contar los deixo de escrebir, y no por no ser ellos para notar.

10. En suma de todos los remedios en tales tiempos es mostrar muy grande ánimo contra el inimigo[16] totalmente desconfiando el hombre de sí y confiando grandemente en Dios, puestas todas las fuerças y esperanças en él, y con tan grande defensor y valedor guardarse hombre de mostrar covardía, no dudando de ser vencedor. Muchas vezes pensé que se Dios nuestro Señor a el demonio acrecentó algunas penas mayores de las que tenía, que bien se quiso vengar aquell día y noche. Porque muchas vezes me ponía aquello dellante, diziendo que en tiempo estávamos que se vengaría[17].

11. Y como el demonio no pueda más mal hazer de quanto Dios le da lugar, en semejantes tiempos más se á de temer la desconfiança en Dios que el miedo del inimigo. Permite Dios al demonio desconsolar y avexar aquellas criaturas que de pusilánimes dexan deconfiar en su criador no tomando fuerças esperando en él. Por este mal tan grande de la pusilanimidad

---

[16] V. MI *Exerc.* 522-525 *Reglas para discernir espíritus.*

[17] Xavier sólo levanta a medias un velo sobre sus experiencias místicas. Nótese la diferencia entre *pensé* y *me ponía aquello delante diziendo.*

biben desconsolados muchos de los que començaron a servir a Dios, por no ir adelante levando la suave cruz de Cristo[18] con perseverancia. Esta miseria tan peligrosa y dañosa tiene la pusilanimidad, que como el hombre se dispone a poco por confiar en sí siendo cosa tan pequeña, quando se ve en necessidad de mayores fuerças de las que tiene, que lle es forçado totalmente confiar en Dios, carece de ánimo en las cosas grandes para usar bien de la gracia que Dios nuestro Señor le da para esperar en él.

12. Y los que se tienen en alguna openión haziendo fundamento en sí para más de lo que son, despreciando las cosas baxas sin averse mucho exercitado y aprovechado venciéndose en ellas, son más flacos en los grandes peligros y trabajos que los pusilánimes. Porque no llevando a el cabo lo que començaron, pierden el ánimo para cosas pequeñas así como lo perdieron en las grandes. Y después sienten tanta repugnancia en sí e vergüença de se exercitar en ellas que corren mucho peligro de perderse o de bibir desconsolados, no conociendo en sí sus flaquezas, atribuyéndolas a la ✝ [*cruz*] de Christo, diziendo que es trabajosa de llevar adelante.

13. O*h* hermanos ¿qué será de nosotros a la hora de la muerte se en la vida no nos aparejamos y disponemos a saber esperar y confiar en Dios? Pues en aquella hora nos avemos de ver en mayores tentaciones y trabajos y peligros que jamás nos vimos, así del espírito como del cuerpo. Por tanto, en las cosas pequeñas, los que viben con desseos de servir a Dios deven trabajar a umiliarse mucho, deshaziendo siempre en sí[19] y haziendo grandes y muchos fundamentos en Dios para que en los grandes peligros y trabajos, así en la vida como en la muerte, sepan esperar en la summa bondad y misericordia de su criador por lo que aprendieron venciendo las tentaciones donde hallavan repunancia, por pequeñas que fuessen, desconfiando de sí con mucha umildad y fortificando sus ánimos, confiando mucho en Dios, pues ninguno es flaco quando usa bien de la gracia que Dios nuestro Señor le da.

---

[18] *Mt 11* 30.
[19] V. MI *Exerc.* 224-225 228-229 368-371.

14. Y por muchos impedimentos que el inimigo le ponga en la perseverancia de la virtud y perfección, más peligro corre manifestándose a el mundo, viéndose en grandes tribulaciones, desconfiando de Dios en ellas, que no en pasar por los trabajos que el inimiguo le representa. Si los hombres, el temor que tienen al demonio en las tentaciones, miedos y fieros[20] que les pone delante para estorvarles el servicio de Dios lo convertiesen en temor de su criador dexándo*lo* de hazer (teniendo para sí por cierto que más mal le á de venir por parte del demonio), quán consolados bibirían y quánto se aprovecharían conociendo de sí por experiencia quán para poco son, y por otra parte, viendo claramente cómo abraçándose todos con Dios son para mucho; y el demonio quán confuso y flaco quedaría en verse vencido de los que en algún tiempo fue vencedor[21].

15. Tornando aguora a nuestro viage, amansando los mares llevamos las áncoras y dimos la vela. Todos con mucha tristeza començamos a ir nuestro camino, y en pocos días llegamos en la China al puerto de Cantón[22]. Todos fueron de parescer de invernar en el dicho puerto, así los marineros como el capitán. Nosotros solamente se lo contradizíamos con ruegos y con algunos temores y miedos que les poníamos delante, diziéndoles que escribiríamos a el capitán de Malaca, e que diríamos a los portugueses cómo nos traían engañados y que no cumplían con nosotros lo que promitieron.

16. Quiso Dios nuestro Señor ponerles en voluntad de no quedar en las islas de Cantón, y así llevamos las áncoras y fuimos camino de Chincheo. Y en pocos días, con buen viento que siempre Dios nos dava, llegamos a Chincheo, que es otro puerto de la China[24]. Y estando ya para entrar, con determinación de invernar en él, por quanto ya se iva acabando la monçón para venir a Japán, vino una vela a nos, la qual nos dio

---

[20] *fieros*: baladronadas, amenazas.

[21] MI *Exerc.* 522-525.

[22] Propiamente a las islas frente a Cantón, como dice Xavier en el párrafo siguiente.

[23] Domingos Dias estaba a bordo comisionado por el capitán de Malaca para testimoniar la llegada de la expedición a Japón. V. *doc 31* § 10.

[24] *Chincheo*: en la provincia de Fukien. Xavier parece referirse a la bahía de Amoy situada al NE de Cantón. V. Boxer, *South China in the Sixteenth Century* 313.

nuevas cómo avía muchos ladrones en aquel puerto, y que éramos perdidos se entrávamos en él.

17. Con estas nuevas que nos dieron y con ver nosotros los navíos chincheos estar una legua de nos, viéndose el capitán en mucho peligro de perderse, determinó de no entrar en Chincheo. Y el viento era por la proa para tornarnos otra vez a Cantón y servíanos a popa para venir a Japán, y así, contra la voluntad del capitán del navío y de los marineros les fue forçado venir a Japán.

18. De manera que ni el demonio ni sus ministros pudieron impedir nuestra venida. Y así nos truxo Dios a estas tierras, que tanto desseávamos llegar, día de Nuestra Señora de Agosto, año de 1549. Y sin poder tomar otro puerto de Japán venimos a Cangoxima[25], que es la tierra de Paulo de Santa Fe, donde todos nos recebieron con mucho amor, así sus parientes como los que no lo eran[26].

19. De Japán, por la expiriencia que de lla tierra tenemos, os hago saber lo que della tenemos alcançado. Primeramente, la gente que hasta aguora tenemos conversado, es la mejor que hasta aguora está descubierta. Y me parece que entre gente infiel non se hallará otra que gane a los japanes. Es gente de muy buena conversación, y generalmente buena y no maliciosa. Gente de honrra mucho a maravilha, istima más la honrra que ninguna otra cosa. Es gente pobre en general, y la pobreza entre fidalgos y los que no lo son no la tienen por afrenta.

20. Tienen una cosa que ninguna de las partes de los christianos me paresce que tiene y es esta: que los hidalgos por muy pobres que sean, los que no son hidalgos por muchas riquezas que tengan, tanta honrra hazen al hidalgo muy pobre

---

[25] Las palabras de Xavier invitan a pensar que Awan pretendía desembarcar en algún otro puerto distinto de Kagoshima, quizá Hirado o Tanegashima. *Cangoxima* (Kagoshima) era el puerto principal del daimyado de Satsuma, en el sur de la isla de Kyūshū.

[26] Cosme de Torres escribe con más realismo en 1551: «Fuimos recebidos de los señores de la tierra como jente estranjera, e [*parecía*] que esperavan algún provecho temporal de nosotros, e así no nos fizieron mal ni bien» [*doc 42* § 14].

quanta le harían se fuesse riquo. Y por ningún precio casaría hun hidalgo muy pobre con otra casta que no es fidalga, aunque le diesen muchas riquezas. Y esto hazen por les parescer que pierden de su honrra casando con casta baxa. De manera que estiman más la honrra que las riquezas.

21. Es gente de muchas cortesías unos con otros. Precian mucho las armas y confían mucho en ellas. Siempre traen espadas y puñales[27], y esto todas las gentes, así hidalgos como gente baxa[28]. De edad de quatorze años traen ya espada y puñal[29].

22. Hes gente que no sufre injurias ningunas ni palabras dichas con desprecio. La gente que no es hidalga tiene mucho acatamiento a los hidalgos, y todos los hidalgos se precian mucho de servir a el señor de lla tierra y son muy sojeitos a él. Y esto me parece que hazen por les parecer que haziendo el

[27] *espadas y puñales:* en japonés *katana* y *wakizashi*. La palabra antigua para espada era *tsurugi no tachi*, de la que *tsurugi* era abreviatura de *tsumugari*. *Tsurugi no tachi* se dividió luego en *tsurugi* (anticuado) y *tachi*, el sustantivo genérico actual. La espada de gala se llama *gitō*, contrapuesta a *shinken* o espada de batalla. La katana toma el nombre de *uchigatana* (espada de ataque) o *tsubagatana* (espada de "cazoleta", aunque *tsuba* es de hecho una pieza plana entre el puño y la hoja para defender la mano). La espada ancestral medía *1 shaku 3 sun* = 40 cm, y en la época de las Guerras Civiles (a partir de 1467) aumentó unos centímetros. Hacia el fin de la época de Muromachi el tamaño de la espada es notablemente mayor. La espada pequeña o *kogatana* deriva de la llamada *himogatana*, que se aseguraba a la mano por medio de una correílla *himo*. La correílla enrollada a la vaina *saya* y el hecho de llevar el arma comúnmente pendida de la cintura *koshi* dio lugar a otras dos denominaciones: *sayamaki* y *koshigatana*. Según el uso que se hacía de la daga *kogatana* esta recibía el nombre de *sasuga* (*sasugatana*, sasu = perforar), *yoroidōshi* (armadura-atravesar), *kubikakegatana* (cuello-colgar), *aikuchi* (espada sin cazoleta) o bien *futokorogatana* (seno-espada, por llevarla escondida debajo del vestido, especialmente en el caso de las mujeres) etc. En la época de Muromachi la kogatana también iba provista de *tsuba*, y se la denominó con el entonces neologismo de *wakizashi* (costado-indicar), devolviendo el nombre de *katana* a la espada larga de ataque. La abreviatura *daishō* se usa para indicar a un mismo tiempo la espada grande y la daga.

[28] El 29 de agosto de 1588 Toyotomi Hideyoshi promulgó un decreto, motejado popularmente de *katanagari* (cacería de espadas) confiscando las armas a todas las clases sociales a excepción de los militares.

[29] La ceremonia de la mayoría de edad *genbuku* de los muchachos se tenía alrededor de los 14 años (que corresponden a los 15 del cómputo oriental *kazoedoshi*) pero de hecho las excepciones eran frecuentes, y no pocos niños de menos de 10 años fueron considerados como adultos. De ahí que Jorge Alvarez diga 8 años, Xavier 14, Valignano 15, etc. V. Introducción n. 17.

contrario pierden de su honrra, más que por el castigo que del señor receberían si el contrario hiziesen.

23. Es gente sobria en el comer, aunque en el beber son algún tanto largos. Y beben vino de arroz[30], porque no ay viñas en estas partes[31]. Son hombres que nunca juegan, porque les parece que es grande deshonrra, pues los que juegan dessean lo que no es suyo, e de aí pueden venir a ser ladrones. Juran poco, y cuando juran es por el sol[32].

24. Mucha parte de la gente sabe ler y escribir, que es un grande medio para con brevedad aprender las oraciones y las cosas de Dios. No tienen más que una muger[33]. Tierra es donde ay pocos ladrones, y esto por la mucha justicia que hazen en los que allan que lo son, porque a ninguno dan vida[34]. Aborréceles mucho en grande manera este vicio del hurtar[35]. Es gente de muy buena voluntad, muy conversábile y desseosa de saber. Huelgan mucho de oír cosas de Dios, principalmente quando las entenden. De quantas tierras tengo vistas en mi vida[36], así de los que son christianos como de los que no lo son, nunca vi gente tan fiel acerca del hurtar.

---

[30] *vino de arroz*: *sake*, bebida alcohólica elaborada a base de arroz cocido y fermentado. En Japón suele alcanzar de 13 a 14 grados.

[31] Pero tenían «parreiras de uvas bravas que sabem muito bem» [*doc 1* § 3].

[32] *el sol*: en la mitología japonesa es la deidad Amaterasu Ōmikami, alias Tenshō Daijin. Sobre el juramento v. TAL 26 n. 9.

[33] V. *doc 1* n. 48. «Tokugawa Ieyasu en su "Testamento" (1615?) sanciona: "El emperador tiene doce consortes, los grandes señores pueden tener ocho, los altos funcionarios cinco, y los samurais dos"» [TAL 472 n. 15].

[34] «Tanto matão por furtar hum real como cem mil, porque dizem que quem faz hum cesto hará cento» [Cosme de Torres, *doc 41* § 23]. «Torres alude aquí con seguridad al refrán japonés: "ichiji ga banji", "como una vez diez mil", que precisamente suele citarse al tratar de la discutida institución jurídico-penal del *issengiri*. Para unos significa pena de muerte, para otros la de confiscación hasta el último céntimo» [TAL 26 n. 10].

[35] *Aborréceles*: «fastidiar, molestar» [DRAE]. La tradición del respeto a las cosas ajenas admitía excepciones. Valignano decía que los misioneros «hanse de descalzar en la entrada [*de las casas*] y por eso es necesario un mozo que los [*zapatos*] tenga en recaudo, porque saliendo no se hallen después sin alparcas y sean forzados a ir descalzos por la calle a su casa» [TAL 257].

[36] Además de España, su país natal, Xavier corrió por Francia, parte de Alemania, Suiza, Italia, Portugal y un buen número de tierras de Africa, Asia y Oceanía.

25. No adoran ídolos en figuras de alimarias[37]. Creen los más dellos en hombres antigos, los quales, según lo que tengo alcançado, eran hombres que bibían como filósofos[38]. Muchos destos adoran el sol, y otros la luna[39]. Fuelgan de oír cosas conformes a razón, y dado que aya vicios y pecados entre ellos, quando les dan razones mostrando que lo que ellos hazen es mal hecho, les parece bien lo que la razón defiende.

26. Menos pecados hallo en los seculares y más obedientes los veo a la razón de lo que son los que ellos acá tienen por padres, que ellos llaman bomzos[40]. Los quales son inclinados a pecados que natura aborrece, y ellos lo confiessan y no lo niegan. Y es tan público y manifiesto a todos, assí hombres como mugeres, pequeños y grandes, que por estar en mucho costumbre no lo estrañan ni lo tienen en aborrecimiento[41].

27. Huelgan mucho los que no son bonzos en oírnos reprehender aquel abominable pecado, parecéndoles que tenemos mucha razón en dezir quán malos son y quánto a Dios ofienden los que tal pecado hazen. A los bonzos muchas vezes dezimos que no hagan pecados tan feos, y ellos todo lo que dezimos les cae en gracia[42]. Porque dello se ríen y no tienen ninguna vergüenza de oír reprehensiones de pecado tan feo. Tienen estos bonzos en sus monesterios muchos mininos[43], hijos de hidal-

---

[37] *alimarias*: palabra portuguesa, en español alimañas, del latín animalia. En Japón dura hasta el día de hoy el culto de la zorra divinizada Inari, extendido por toda la nación. Abundan las supersticiones referentes a otros animales, como el gato, el caballo etc. Mōri Terumoto, daimyō de Yamaguchi, edificó templos al dios Piojo.

[38] La religión Shintō, heredera de las tradiciones mitológicas primitivas, ha deificado a un buen número de esos «hombres antiguos», y prácticamente a todos los emperadores. Xavier se refiere más bien a Shaka (Buda), a sus discípulos inmediatos y a los fundadores y prohombres de religiones budistas japonesas.

[39] De la antigua adoración de la luna queda aún la vieja tradición del *tsukimi*, salir a contemplar el satélite las noches de los plenilunios de agosto y setiembre. Bajo los pálidos reflejos del lucero nocturno se suele tener una cena campestre en la cumbre de montes famosos.

[40] *bonzos*: v. *doc 1* n. 72.

[41] V. *docs 1* n. 73 y *8* § 16.

[42] Es conocido el caso ocurrido a Xavier un año después en el templo Shōfukuji, Hakata [v. RDM *Un viaje de Xavier* 216].

[43] *mininos* (meninos): niños, adolescentes.

gos, a los quales enseñan a leer y escribir, y con estos cometen sus maldades. Y está este pecado tanto en costumbre que aunque a todos paresca mal no lo estrañan.

28. Ay entre estos bomzos unos que se traen a manera de frailes, los quales andan vestidos de hábitos pardos, todos rapados, que parece que cada tres o quatro días se rapan, así toda la cabeça como la barba. Estos viven muy largos[44]. Tienen freilas[45] de la misma orden y biven con ellas juntamente. Y el pueblo tiénelos en muy roin cuenta, pareciéndoles mal tanta conversación con las monjas. Dizen todos los legos que quando alguna destas monjas se siente preñada toma meleziña con que luego hecha la criança[46]. Y esto es muy público, y a mí me parece, según lo que tengo visto en este monesterio de frailes y monjas[47], que el pueblo tiene mucha razón en lo que dellos tiene concebido. Pregunté a ciertas personas se estos frailes usavan algún otro pecado y dixéronme que sí, con los moços que enseñan a leer y escribir. Y estos que andan vestidos como clérigos[48] se quieren mal llos unos a los otros.

29. De dos cosas me espanté mucho en esta tierra. La primera, ver que grandes peccados y abominables se tienen en poco. Y la causa es porque los pasados se costumbraron a bibir en ellos, de los quales los presentes tomaron exemplo. Ved cómo la continuación en los vicios que son contra natura corrompe los naturales. Assí también el continuo descuido en las imperfecciones destruye y deshaze la perfeción. La segunda, en ver que los legos biven mejor en su estado de lo que biben los bonzos en el suyo. Y con ser esto manifiesto es para maravilhar el estima en que los tienen. Ay muchos otros yerros entre estos bonzos, y los que más saben los tienen mayores.

---

[44] *muy largos*: locución idiomática popular, *sin moderación.*

[45] *freilas*: religiosas, monjas; en japonés *ama*, o bien *bikuni*, tomado del vocabulario sánscrito.

[46] *meleziña* (melecina): ant. medicina. *Criança*: criatura.

[47] El monasterio budista Fukushōji de Kagoshima. V. *doc 23* n. 43.

[48] *como clérigos*: es decir, con una especie de balandrán (sin esclavina) o dulleta de seda negra, con mangas, para vestir sobre el traje talar, regularmente blanco, propio de algunas sectas budistas.

30. Con algunos de los más sabios hablé muchas vezes[49], principalmente con uno a quien todos en estas partes tienen mucho acatamiento, así por sus letras, vida y dignidad que tiene como por la mucha edad, que es de ochenta años. Y se llama Ninxit, que quiere dizer en lengua de Japán "coraçón de verdad"[50]. Es entre ellos como obispo[51] y si el nombre le quadrase sería bienaventurado. En muchas pláticas que tubimos lo hallé dubdoso y no saberse determinar si nuestra alma es inmortal o si muere juntamente con el cuerpo. Algunas vezes me dize que sí, otras que no. Témome que no sean assí los otros letrados.

31. Es este Ninxit tanto mi amigo que es maravilla. Todos, así legos como bonzos, huelgan mucho con nosotros, y se espantan en grande manera en ver cómo venimos de tierras tan longe como es de Portugal a Japán, que son más de seis mil leguas, solamente por hablar de las cosas de Dios y cómo las gentes an de salvar sus almas creendo en Jesu Christo, deziendo que esto a que nós venimos a estas tierras es cosa mandada por Dios.

32. Una cosa os hago saber para que deis muchas gracias a Dios nuestro Señor: que esta isla de Japán está muy despuesta para en ella se acrecentar mucho nuestra santa fe, y se nós supiésemos hablar la lengua, no pongo duda ninguna en creer que se harían muchos christianos. Plazerá a Dios nuestro Señor que la aprenderemos en breve. Porque ya começamos de gostar della y declaramos los diez mandamientos, en quarenta días que nos dimos a aprenderla[52].

---

[49] Por documentos posteriores podemos identificar a Tokuō Shunka y Unshū, dos de los bonzos que trataron con Xavier en Kagoshima, además del superior Ninshitsu [v. SCH IV 75].

[50] *Ninxit* (Ninshitsu): EX II 190 n.50 induce a confusión. Los dos caracteres chino-japoneses que forman el nombre son NIN (un corazón bajo la hoja de la espada, con el significado básico de *aguante* y acepciones secundarias como *escudriñar*) y SHITSU (leído también MURO, con el sentido de *aposento*). La interpretación de Xavier es sólo una aproximación metafórica, tal vez una explicación insuficiente o popular, suministrada por Anjirō o por el mismo Ninshitsu. V. SCH IV 85 n. 41.

[51] *obispo*: indica la dignidad de *tōdō*. V. *doc 23* n. 44.

[52] *en quarenta días*: aproximadamente. Se infiere que Xavier empezó el estudio formal de la lengua después de visitar al daimyō Shimazu Takahisa

33. Esta cuenta os doy tan menuda para que todos deis gracias a Dios nuestro Señor, pues se descubren partes en las quales vuestros santos desseos se puedan emplear y cumplir, y tanbién para que os aparejéis de muchas virtudes y deseos de padecer muchos trabajos por servir a Christo nuestro redentor y señor. Y lembre-vos[53] siempre que en más tiene Dios una buena voluntad llena de umildad, con que los hombres se oferecen a él haziendo oblación de sus vidas por solo su amor y gloria[54], de lo que precia y stima los servicios que le hazen por muchos que sean.

34. Estad aparejados, porque no será mucho que antes de dos años os escriba para que muchos de vosotros vengan a Japán[55]. Por tanto, desponeos a buscar mucha umildad, persiguiéndoos a vosotros mismos en las cosas donde sentís o deveríades sentir repugnancia, trabajando con todas las fuerças que Dios os da, para conoceros interiormente, para lo que sois. Y de aquí creceréis en mayor fe, esperança y confiança y amor en Dios y caridad con el próximo. Pues de la desconfiança propia nace la confiança de Dios que es verdadera. Y por esta vía alcançaréis umildad interior, de la qual en todas partes, y más en estas, ternéis mayor necessidad de lo que pensáis.

35. Avisaos que no echéis mano de la buena openión en que el pueblo os tiene si no fuere para vuestra confusión. Porque deste descuido vienen algunas personas a perder la umildad interior, creciendo en alguna soberbia. Y andando el tiempo, no conociendo quán dañoso le es, vienen los que los loavan a perderles la devoción, y ellos a desenquetarse, no hallando consolación dentro ni fuera.

36. Por tanto os ruego que totalmente os fundéis en Dios en todas vuestras cosas sin confiar en vuestro poder o saber

---

el 29 de setiembre. Juan Fernández había comenzado a estudiarla durante la travesía de Goa a Malaca, y posiblemente antes [v. n. 85].

[53] *lembre-vos*: portugués, por el español «recordad».

[54] Frases inspiradas en los Ejercicios ignacianos. V. MI *Exerc.* 320-321 430-431.

[55] Con esta carta de Xavier iban otras (obediencias) para Gaspar Barzeo, Baltasar Gago y Domingo Carvalho mandándoles ir a Japón [*doc 28*]. Xavier pensaba en nuevas remesas de misioneros.

o opinión humana. Y de esta manera hago cuenta que estáis aparejados para todas las grandes adversidades, así spirituales como corporales que os pueden venir, pues Dios levanta y esfuerça a los umildes, principalmente aquellos que en las cosas pequeñas y baxas vieron sus flaquezas como en un claro espejo y se vencieron en ellas. Estos tales, viéndose en mayores tribulaciones que jamás se vieron, entrando en ellas, ni el demonio con sus ministros, ni las tempestades muchas de la mar, ni las gentes malas y bárbaras así del mar como de la tierra, ni otra criatura alguna les puede empecer[56], sabiendo cierto por la mucha confiança que en Dios tienen que sin permisión y licencia suya no pueden hazer nada.

37. Y como sean manifiestas a él todas sus intenciones y deseos de lo servir, y las criaturas todas estén debaxo de su obediencia, no *h*ay cosa que teman, confiando en él, sino solamente ofenderlo. Y saben que quando Dios permite que el demonio haga su oficio y las criaturas lo persiguan, es para su provación y mayor conocimiento interior, o en castigo de sus pecados o mayor merecimiento, o para su umiliación[57]. Y desta manera dan muchas gracias a Dios, pues tanta merced les haze, y a los próximos que los persiguen aman, porque son istrumento por donde les viene tanto bien. Y no teniendo con qué pagar tanta merced, por no ser ingratos ruegan a Dios por ellos con mucha eficacia. Y estos espero en Dios que seréis vosotros.

38. Yo sé una persona a la qual Dios hizo mucha merced[58] ocupándose muchas vezes, así en los peligros como fuera dellos, en poner toda su esperança y confiança en él. Y el provecho que dello le vino sería muy largo de escribir. Y porque los mayores trabajos en que hasta agora os avéis visto son pequeños en comparación de los que os avéis de ver los que a Japán vinierdes, os ruego y pido quanto puedo, por amor y servicio de Dios nuestro Señor, que os despongáis para mucho, deshaziendo mucho en vuestras propias afeiciones[59], pues son impedimento de tanto bien.

---

[56] *empecer* o empedecer: ant. por impedir, poner obstáculos.
[57] MI *Exerc.* 520-523.
[58] Perífrasis normal para evitar por modestia nombrarse a sí mismo.
[59] MI *Exerc.* 224-225.

39. Y mirad mucho por vosotros, hermanos míos en Jesu Christo, porque muchos ay en el infierno que, quando en esta vida presente estavan, fueron causa e istrumento para que otros, por sus palabras, se salvasen y fuesen a la gloria del paraíso; y ellos, por carecer de umildad interior, fueron a el infierno por hazer fundamento en una engañosa y falsa openión de sí mismos. Y ninguno ay en el infierno de los que, quando en esta vida presente estavan, trabajaron tomando medios con los quales alcançaron esta interior umildad.

40. Lémbre-os[60] siempre aquel dicho del Señor que dize: «Quid prodest homini si universum mundum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur?»[61] No hagáis fundamento, algunos de vosotros, en os parescer que á mucho tiempo que estáis en la Compañía y que sois más antigos los unos que los otros, y que por esta causa sois para más que los que no estuvieron tanto tiempo.

41. Holgaría yo y sería muy consolado en saber que los más antigos ocupan muchas vezes su intemdimiento en pensar quám mal se aprovecharon del tiempo que en la Compañía estuvieron y quánto perderon dél en no ir adelante, mas antes tornando atrás. Pues los que en la vía de la perfección no van creciendo pierden lo que ganaron. Y los más antigos que en esto se ocupan confúndense mucho y dispónense para buscar umildad interior más que exterior y de nuevo toman fuerças y ánimo para cobrar lo perdido. Y desta manera idifican mucho dando exemplo y buen odor de sí a los novicios y a los otros que conversan.

42. Exercitaos todos siempre en este continuo exercicio, pues os desseáis señalar en servir a Christo[62]. Y creedme, los que a estas partes venierdes seréis bien provados para quánto sois. Y por mucha diligencia que os deis en cobrar y adquirir muchas virtudes, hacey cuenta que no os sobrarán[63]. No os di-

---

[60] Como *lembre-vos* [v. n. 53].

[61] *Mt 16* 26. Xavier cita esta frase de Cristo en varias ocasiones. Algunos autores dan por supuesto que en ella encontró Xavier el lema motriz de su propia conversión en París al oírla repetidas veces de boca de Ignacio de Loyola.

[62] MI *Exerc.* 318-321.

[63] EX II transcribe *sobraron.*

go estas cosas para daros a entender que es trabajosa cosa servir a Dios y que no es leve y suave el yugo del Señor[64]. Porque si los hombres se despusiesen en buscar a Dios tomando y abraçando los medios necesarios para ello, hallarían tanta suavidad y consolación en servirlo que toda la repunancia que sienten en vencerse a sí mismos les sería muy fácil ir contra ella, se supiesen quántos gostos y contentamientos de spírito pierden por no se esforçar en las tentaciones. Las quales en los flacos suelen impedir tanto bien y conocimiento de la summa bondad de Dios y descanso desta trabajosa vida, pues bivir en ella sin gostar de Dios no es vida sino continua muerte.

43. Témome que el inimigo desinquiete algunos de vosotros proponiéndovos cosas arduas y grandes de servicio de Dios, que haríades se en otras partes de las en que aguora estáis os hallásedes. Todo esto ordena el demonio a este fim de desconsolaros, desenquietándoos que no hagáis fruto en vuestras ánimas ni en las de los próximos en las partes donde al presente os halláis, dándoos a entender que perdéis el tiempo. Esta es una clara, manifiesta y común tentación a muchos que desean servir a Dios. A esta tentación os ruego mucho que resistáis, pues es tan dañosa a el spíritu y a la perfeción que impide no ir adelante y haze tornar atrás con mucha sequedad y desconsolación de spíritu.

44. Por tanto, cada uno de vosotros, en las partes onde está, trabaje mucho de aprovechar a sí primero, y después a los otros, tiniendo cierto para sí que en ninguna otra parte puede tanto servir a Dios como donde por obediencia se halla, confiando en Dios nuestro Señor que él dará a sentir a vuestro superior, quando fuere tiempo, que os mande por obediencia a las partes donde él más fuere servido. Y desta manera os aprovecharéis en vuestras almas biviendo consolados y ayudándoos mucho del tiempo, pues es cosa tan rica sin ser de muchos conocida. Pues sabéis quám estrecha cuenta avéis de dar a Dios nuestro Señor dél. Porque así como en las partes donde os deseáis hallar no hazéis ningún fruto no estando en ellas, así de la misma manera, en las partes donde estáis, ni a vosotros aprove-

---

[64] *Mt 11* 30.

cháis, por tener los pensamientos y deseos ocupados en otras partes.

45. Los que estáis en ese colegio de Santa Fee[65] devéis mucho de os expirimentar y exercitar en conocer vuestras flaquezas, manifiestándolas a las personas que os pueden ayudar y dar remedio en ellas, como son vuestros confesores ya expirimentados o otras personas spirituales de la casa, para que quando del colegio salierdes, sepáis curar primeramente a vosotros mismos, y después a los otros por lo que la expiriencia os enseñó y las personas que en spíritu os ayudaron.

46. Y sabed cierto que muchos géneros de tentaciones pasarán por vosotros quando anduvierdes solos o de dos en dos, puestos en muchas pruevas en tierras de infieles y en las tempestades de la mar las quales no tubistes el tiempo que estábades en el colegio. Y si no salís muy exercitados y expirimentados en saber vencer los desordenados y propios afetos con grandes conocimientos de los engaños del inimigo, juzgad vosotros, hermanos, el peligro que correréis quando os manifestardes al mundo, el qual todo está fundado en maldad, cómo le resisteréis si no fuerdes muy umildes.

47. Vivo también con mucho temor que Lucifer, usando de sus muchos engaños trasfigurándose en ángel de luz[66] dé turbación a algunos de vosotros, representándoos las muchas mercedes que Dios nuestro Señor os tiene hechas, después que entrastes en el colegio, en libraros de muchas miserias que por vosotros pasaron quando en el mundo estábades, induziendo algunas falsas esperanças para os sacar dél antes de tiempo, procediendo con vosotros que[67] si hasta aguora Dios nuestro Señor, en tan poco tiempo, estando en el colegio, os ha hecho tantas mercedes, que muchas más os hará saliendo dél a hazer fruto en las almas, dándoos a entender que perdéis el tiempo.

---

[65] La carta iba dirigida a todos los jesuitas de la India, pero algunos párrafos miran especialmente al núcleo más numeroso residente en el Colegio de San Paulo.

[66] ME *Exerc.* 530-531.

[67] *procediendo con vosotros que:* léase «llevándoos a», «moviéndoos a imaginar que».

48. A esta tentación podéis resistiren dos maneras. La primera, considerando mucho en vosotros mesmos que se los grandes pecadores que están en el mundo estuviessen donde vosotros estáis, fuera de los azos[68] de pecar y puestos en lugar para adquirir mucha perfeción, quám mudados serían de lo que son, y por ventura a muchos de vosotros confundirían. Esto os diguo para que penséis que el carecer de las ocasiones para ofender a Dios y los muchos medios y fabores que en essa casa ay para gostar de Dios son causa de no pecar gravemente. Y los que no son in conocimiento de dónde les viene tanta misericordia atribuyen a sí el bien spiritual que del recogimiento de la casa y de los spirituales della les viene. Y ansí descuidan de aprovechar en las cosas que parecen pequeñas, siendo ellas en sí grandes, y los que pasan por ellas levemente, pequeños[69].

49. La segunda es remetir todos vuestros desseos, juizios y paresceres a vuestro superior, teniendo tanta fee, esperança y confiança en Dios nuestro Señor que él, por su misericordia, le dará a sentir acerca de vuestro bien spiritual lo que más os comple.

50. Y no seáis importunos con vuestro rector, como hazen algunos, que importunan tanto a sus mayores y los fuerzan tanto que les vienen a mandar lo que les piden, siéndoles muy dañoso. Y si no se lo conceden dizen que biven muy desconsolados, no mirando los tristes que la desconsolación nace en ellos y se acrecienta y augmenta en querer hazer su propria voluntad, después de averla negado en el voto de obediencia, haziendo della oblación totalmente a Dios nuestro Señor. Estos tales, quanto más trabajan de usar su voluntad, tanto más biven desconsolados y desinquietos en sus conciencias. Y así ay muchos inferiores que por ser tan propietarios y amigos de sus juizios y pareceres no tienen más obediencia voluntaria a sus mayores sino en quanto les mandan lo que ellos quieren.

51. Guardaos por amor de Dios nuestro Señor de ser vosotros del número destos. Por tanto, en los oficios de casa que por obediencia os son dados por vuestro superior, trabajad con

---

[68] *azo*: portugués, por *ocasión, origen.*
[69] EX II 196 transcribe *pequeñas.*

todas vuestras fuerças, usando bien de la gracia que Dios nuestro Señor os da pera vencer todas las tentaciones que el inimigo os trae para que no os aprovechéis en el tal officio dándoos a entender que en otro, más que en aquel, os podéis aprovechar. Y lo mismo acostumbra hazer el inimigo con los que studian.

52. Por servicio de Dios os ruego mucho que en los officios baxos e umildes trabajéis con todas vuestras fuerças de confundir a el demonio, más en vencer las tentaciones que os trae contra el officio que no en el trabajo corporal que ponéis en hazer lo que os es mandado. Porque ay muchos que, puesto que sirvan bien los oficios corporalmente, no se aprovechan interiormente por no se esforçar a vencer las tentaciones y turbaciones que el inimigo les trae contra el oficio, que sirven para que en él no se aprovechen. Y estos tales biven casi siempre desconsolados y inquietos sin se aprovechar en el spíritu. No se engañe ninguno pensando señalarse en cosas grandes si primero en las cosas baxas no se señala.

53. Y creedme que ay mucha manera de ferbores[70] y por mejor dizer tentaciones, entre los quales ay unos que se ocupan en imaginar modos y maneras cómo, so color de piedad y zelo de las almas, puedan huír una pequeña de cruz[71] por no negar su querer en hazer lo que por obediencia les es mandado, desseando tomar otra mayor, no mirando que quien no tiene virtud para lo poco, menos la terná para lo mucho. Porque entrando en cosas difíciles y grandes con poca abnegación y fortaleza de spíritu, vienen en conocimiento de sus ferbores, cómo fueron tentaciones, hallándose flacos en ellos.

54. Témome de lo que podría ser, que algunos vernán de

---

[70] Las palabras de Xavier y la mención de Coimbra más abajo son una referencia a ciertas exageraciones fomentadas por el provincial de Portugal Simón Rodrigues, que perturbaron a los jesuitas de la península ibérica. Ignacio de Loyola y Xavier insistieron en el valor de la obediencia unida a cierta «mediocridad de la discreción» que frena los fervores exagerados. V. EX II 198 n. 70. Simón Rodrigues intentó en vano que Ignacio de Loyola no llegara a conocer esta carta.

[71] *una pequeña de:* forma elíptica popular en español antiguo, por «una pequeña parte de», «un poco de» etc.

Coimbra con estos ferbores y en los tumultos de la mar se desearán por ventura más en la santa Compañía de Coimbra que no en la nao. De manera que ay ciertos ferbores que se acaban antes de llegar a la India. Y los que llegan a ella, entrando en las adversidades grandes, andando entre infieles, si no tienen muchas raízes, apáganse los ferbores, y estando en la India biven con deseos de Portugal.

55. Así, de la misma manera, podería ser que algunos gustaron de la consolación desa casa[72] y con muchos ferbores salieron a otras partes a frutificar en las almas, y después que se hallaron donde deseavan y sin ferbores, biven por ventura con deseos dese colegio. Ved en qué paran los ferbores que salen antes de tiempo, cómo son peligrosos quando no son bien fundados.

56. No os escribo estas cosas para empediros el ánimo a cosas muy arduas señalándoos por grandes siervos de Dios, dexando memoria de vosotros para los[73] que después de vuestros días vernán, mas dígolas a este fim solamente, para que en las cosas pequeñas os mostréis grandes, aprovechándoos mucho en el conocimiento de las tentaciones, en ver para quánto sois, fortificándoos totalmente en Dios. Y si en esto perseverardes, no dudo sino que creceréis siempre en umildad y espírito y haréis mucho fructo en las almas yendo quietos y seguros donde quiera que fordes.

57. Porque en razón está que los que en sí sienten mucho sus passiones y con gran diligencia las curan bien, que sentirán las de sus próximos, curándolas con caridad, acudiendo a ellos en sus necessidades, poniendo la vida por ellos. Porque así como en sus ánimas se aprovecharon, sentiendo e curando sus pasiones primero, sabrán curar y dar a sentir las agenas. Y por donde ellos binieron a sentir la passión de Christo, serán instrumento para que otros la sientan. Y por otra vía no veo manera cómo los que en sí no las sienten las den a sentir a los otros.

---

[72] El colegio de San Paulo de Goa.

[73] EX II transcribe *las*. El sentido de la frase pide la referencia a *los* jesuitas, no a *las* cosas arduas.

58. En el logar de Paulo de Santa Fe, nuestro buen y verdadero amigo, fuimos recebidos del capitán del lugar y del alcalde de la tierra con mucha beninidad y amor, y así de todo el pueblo[74], maravillándose mucho todos de ver padres de tierra de portugueses. No estrañaron[75] ninguna cosa Paulo hazerse christiano, mas antes lo tienen en mucho. Y huelgan todos con él, así sus parientes como los que no lo son, por aver estado en la India y aver visto cosas que estos de acá no vieron.

59. Y el duque desta tierra[76] holguó mucho con él y le hizo mucha honrra y le preguntó muchas cosas acerca de las costumbres y valía de los portugueses. Y Paulo le dio razón de todo, de que el duque mostró mucho contentamiento. Quando Paulo fue a hablar con el duque, el qual estava cinco leguas de Cangoxima[77], llevó consigo una imagen de nuestra Señora muy devota que traíamos con nosotros[78]. Y holgó a maravilla el duque quando la vido, y se puso de rodillas delante de la imágem de Christo nuestro Señor y de nuestra Señora, y la adoró[79] con mucho acatamiento y reverencia, y mandó a todos

---

[74] En Kagoshima, patria chica de Anjirō. V. § 18 y *doc 42* § 14. *Capitán del lugar: jōdai*, el lugarteniente del castillo o plaza fuerte, en sustitución del dueño *jōnushi* (Shimazu Takahisa, daimyō de Satsuma). *Alcalde de la tierra: bugyō*: la primera autoridad civil de la ciudad.

[75] EX II 199 transcribe *estrañaran*.

[76] *duque*: a diferencia de los misioneros posteriores, que usan la palabra *rey*, Xavier califica de duque al daimyō de Satsuma. V. *doc 11* n. 8.

[77] *cinco leguas*: cinco ri, leguas japonesas (1 ri = 3.93 km), confirmadas por Rodrigues Tsūzu [**História* f 27v] es aproximadamente la distancia de Kagoshima a Ijūin. Schurhammer [EX II 200 n. 78] y Wicki [DI II 182 n. 17] indican el castillo de Kokubu, pero el daimyō Shimazu Takahisa no habitaba entonces en él sino en Ichiujijō, el castillo de Ijūin. Kokubu estaba fuera de los límites del territorio regido directamente por el daimyō, más allá de los cuales Takahisa hallaba fuerte oposición. La inseguridad de Kokubu en esos días no recomendaba la presencia de la madre del daimyō en ese castillo, que al parecer se elevaba en la localidad de Shimizu. V. Diego R. Yuuki S.J. *The Way of Xavier* 55.

[78] Schurhammer escribió en 1545 [EX II 200]: «Imago Mariae quam Xaverius secum duxit tabula altaris *flandrica* [*subrayado mío*] videtur fuisse, in Lusitania et in India tunc saepe in usum recepta». En su obra *Xavier* repite su idea [IV 62 n. 92] acumulando citas y datos curiosos pero sin valor probativo, pues la imaginería italiana o ibérica de mediados del s.16 era al menos tan rica como la flamenca. V. *doc 102* n. 10.

[79] *la adoró*: no se puede pensar en Shimazu Takahisa un gesto religioso, como pretende Schurhammer, sino la postura acostumbrada en la cortesía japonesa al contemplar por ejemplo una pintura *kakejiku* desenrollada y expuesta en el *tokonoma*, el lugar de honor en la sala donde se recibe a un

los que con él estaban que hiziesen lo mismo. Y después mostráronla a la madre del duque, la qual se espantó[80] en verla, mostrando mucho plazer.

60. Después que tornó Paullo a Cangoxima donde nós estábamos[81], dahí a pocos días mandó la madre del duque un hidalgo para dar orden cómo se pudiese hazer otra imagen como aquella. Por no aver materiales en la tierra se dexó de hazer[82]. Mandó pedir esta señora que por escrito le mandásemos aquello en que los cristianos creen, y así Paulo se ocupó algunos días en lo hazer. Y escribió muchas cosas de nuestra fee en su lengua[83].

61. Creed una cosa y della dad muchas gracias a Dios: que se abre camino donde vuestros desseos se puedan executar. Y se nós supiéramos hablar, ya tubiéramos hecho mucho fruto. Dióse Paulo tanta priesa con muchos de sus parientes y amigos, predicándoles de día y de noche, que fue causa por donde su madre, muger y hija y muchos de sus parientes, así hombres como mugeres y amigos, se hiziesen christianos. Y como gran parte dellos saben leer y escrevir, aina[84] aprienden las oraciones.

62. Plazerá a Dios nuestro Señor darnos lengua para poder hablar de las cosas de Dios, porque entonces haremos mucho fructo con su ayuda y gracia y fabor. Aguora somos entre ellos como unas statuas[85], que [*los que nos rodean*] hablan y platican

---

huesped. El gesto de arrodillarse no es normal en Japón, a no ser como paso previo para dejar descansar *suwaru* el cuerpo sobre los talones. V. *doc 1* n. 37.

[80] *se espantó*: ant. por *se admiró*.

[81] Anjirō, probablemente acompañado de los japoneses Antonio y Juan, hizo su primera visita a Shimazu Takahisa en representación de Xavier y sus compañeros jesuitas, para llevar de antemano los regalos de rigor y propiciar a Xavier una audiencia con el daimyō. Schurhammer parece olvidarlo al decir «the visit which he and Paul had made to the prince of the land» [IV 90].

[82] Xavier supone que había algún artista que pudiera hacer la copia de la imagen y que sólo faltaba la pintura de óleo.

[83] Ya en Goa Anjirō había escrito en su lengua y escritura muchas páginas sobre el catecismo y sobre el evangelio de San Mateo. Sólo tenía necesidad de copiar sus antiguas notas.

[84] *aina*: español ant. por *pronto*, rápidamente.

[85] Xavier escribía esto cuando sólo llevaba 40 días entrenándose, pero su frase se convirtió pronto en un tópico, evidentemente exagerado, sobre la dificultad de aprender la lengua japonesa. El mismo Xavier dijo que «não

de nos muchas cosas y nosotros, por no entender la lengua, nos callamos. Y agora nos cumple ser como mininos[86] en aprender la lengua. Y pluguiese a Dios que en una simplicidad y pureza de ánimo los imitásemos. Forçado nos es tomar médeos y disponernos a ser como ellos así acerca de aprender la lengua como acerca de imitar su simplicidad de los mininos que carecen de malicia.

63. Y para esto hízonos Dios muy grandes y aseñaladas mercedes en traernos a estas partes de infieles, para que no descuidemos de nosotros. Pues esta tierra es toda de idolatrías y inimigos de Christo[87] y no tenemos en qué poder confiar ni esperar sino en Dios, por quanto acá no tenemos parientes ni amiguos ni conocidos, ni ay ninguna piedad christiana[88], sino todos inimigos d'aquel que hizo el cielo y la tierra. Y por esta causa nos hes forçado poner toda nuestra fe, esperança y confiança en Christo nuestro Señor y no en criatura biva, pues por su infidelidad todos son inimigos de Dios.

64. En otras partes donde nuestro criador, redentor y Señor es conocido, las criaturas suelen ser causa e impedimiento para descuidar de Dios, como es amor de padre, madre, parientes, amigos y conocidos, y amor de la propia patria y tener lo necessario, así en salud como en las dolencias, tiniendo bienes temporales o amigos spirituales que suplen en las necesidades corporales. Y sobre todo, lo que más nos força a esperar en Dios es carecer de personas que en spíritu nos ayuden. Por manera que acá en tierras estrañas donde Dios no es conocido, házenos él tanta merced que las criaturas nos fuerçan y ayudan a no descuidar de poner toda nuestra fee, esperança y confiança en su divina bondad por carecer ellas de todo amor de Dios y piedad christiana.

65. En considerar esta gran merced que nuestro Señor nos

---

hé muito deffícil de tomar» [*doc 56* n. 7], y Juan Fernández y Duarte da Silva lo demostraron con los hechos.

[86] *mininos* (meninos): portugués, por *niños*.

[87] *Gen 3* 15. Xavier prevé la oposición de muchos bonzos, no de todos. V. § 71 de este documento.

[88] La expresión se repite unas líneas más abajo. Xavier constató ya en Kagoshima la diferencia entre la piedad cristiana y su contrapartida budista.

haze con otras muchas, estamos confundidos en ver la misericordia tan manifiesta que usa con nosotros. Pensávamos nosotros hazerle algúun servicio en venir a estas partes a acrecentar su santa fee, y aguora, por su bondad, dionos claramente a conocer y sentir la merced que nos tiene hecha tan inmensa en traernos a Japán, librándonos del amor de muchas criaturas que nos impidían tener mayor fe, esperança y confiança en él.

66. Juzgad vosotros aguora, si nós fuésemos los que devríamos de ser, quám descansada, consolada y toda llena de plazer sería nuestra vida esperando solamente en aquell de quien todo bien procede y no engaña a los que en él confían, mas antes es más largo en dar de lo que son los ombres en pedir y esperar. Por amor de nuestro Señor, que nos ayudéis a dar gracias de tan grandes mercedes, para que no caigamos en pecado de ingratitud[89], pues en los que desean servir a Dios este pecado es causa por donde Dios nuestro Señor deixa de hazer mayores mercedes de las que haze, por no ser en conocimiento de tanto bien ayudándose dél.

67. También nos es necesario daros parte de otras mercedes que Dios nos haze, de las quales nos da conocimiento por su misericordia, para que nos ayudéis a dar gracias a Dios siempre por ellas. Y es que en las otras partes[90] la abundancia de los mantenimientos corporales suelen ser causa y ocasión cómo los desordenados apetites salen con la suya, quedando muchas vezes desfaborecida la virtud de la abstinencia, de que los hombres, así en las almas como en los cuerpos, padecen notable detrimento.

68. De donde por la mayor parte nacen las infirmidades corporales y aun spirituales, y vienen los hombres a padecer muchos trabajos en tomar un medio[91]. Y antes de lo adquirir muchos abrevian los días de la vida padeciendo muchos géneros de tormento y dolor en sus cuerpos, tomando melezinas para convalecer, que dan más fastidio en las tomar de lo que dieran gusto los manjares en el comer y bever. Allende destos

---

[89] EX II 202 transcribe *yngratidón*.
[90] *partes*: tierras, países.
[91] MI *Exerc.* 412-415.

trabajos entran en otros mayores: que ponen sus vidas en poder de médicos, los qualles vienen a acertar en las curas después de aver pasado muchos yerros por ellos[92].

69. Hízonos Dios tanta merced en traernos a estas partes, las quales carecen destas abundancias, que aunque quiesésemos dar estas superfluidades a el cuerpo no lo sufre la tierra. No matan ni comen cosa que crían[93]. Algunas vezes comen pescado y arroz y trigo, aunque poco. Ay muchas yervas de que se mantienen y algunas frutas, aunque pocas[94]. Bive la gente desta tierra muy sana a maravilla[95] y ay muchos viejos. Bien se ve en los japanes cómo nuestra naturaleza con poco se sostiene, aunque no ay cosa que la contente. Bivimos en esta tierra muy sanos de los cuerpos. Pluguiese a Dios que así nos fuese en las almas.

70. Casi nos es forçado hazeros saber de una merced que nos va pareciendo que Dios nuestro Señor nos á de hazer, para que con vuestros sacrificios y orationes nos ayudéis a que no la desmerescamos. Y es que grande parte de los japanes son bonzos, y estos son muy obedecidos en la tierra donde están, aunque sus pecados son manifiestos a todos. Y la causa porque son tenidos en mucho me parece que es por el abstinencia grande que hazen, que nunca comen carne ni pescado, sino yervas, fruta y arroz, y esto una vez cada día, y mucho por regla, y no les dan vino[96].

---

[92] Xavier reconoce el acierto de la medicina, a pesar de los fallos de los galenos. La misión de Bungo se apoyó desde 1556 en la pericia médica de Luis de Almeida, introductor de la cirugía occidental en Japón, y de sus ayudantes Duarte da Silva, Aires Sanches y varios médicos japoneses.

[93] Por razones afectivas. V. *doc 1* n. 40. Pero en el Japón de Xavier se comía carne sacrificada. Más de 400 cristianos de Bungo no pusieron reparos al banquete de Cosme de Torres en el que el plato fuerte fue una vaca comprada para la Pascua de 1557 [v. *doc 127* § 66].

[94] Xavier está recordando la enumeración de productos hecha por Jorge Alvarez [*doc 1* §§ 3-4].

[95] Esta es sólo una primera impresión de Xavier que se debe confrontar con las de misioneros posteriores. Las enfermedades de los ojos, la lepra, las viruelas, los pequeños tumores cutáneos, los ántrax, la disentería etc. eran enfermedades bien conocidas.

[96] La proverbial austeridad de los bonzos admitía excepciones. Documentos posteriores hablan sobre la infracción, a escondidas, de sus reglas sobre la comida y la bebida.

71. Son muchos bonzos, y las casas muy pobres de rentas. Por esta continua abstinencia que hazen y porque no tienen conversación con mugeres, especialmente los que andan vestidos de negro como clérigos, so pena de perder la vida[97], y por saber contar algunas istorias, o por mejor dizer fábulas de las cosas en que creen, por esta causa me parece que los tienen en mucha veneración. Y no será mucho, por ser ellos y nosotros tan contrarios en las opiniones de sentir de Dios y de cómo se an de salvar las gentes, ser dellos muy perseguidos, más que de pallavras[98].

72. Nos, en estas partes, lo que pretendemos es traer las gentes en conocimiento de su criador, redentor y salvador Jesu Christo nuestro Señor. Vivimos con mucha confiança esperando en él que nos á de dar fuerças, gracia, ayuda y fabor para levar esto adelante. La gente secular no me parece que nos á de contradizer ni perseguir, quanto es de su parte, salvo si no fuere por muchas importunationes de los bonzos. Nos no pretendemos diferencias con ellos, ni por su temor avemos de dexar de hablar de la gloria de Dios y de la salvación de las ánimas, y ellos no nos pueden hazer más mal de lo que Dios nuestro Señor les permitiere.

73. Y el mal que por su parte nos viniere es merced que nuestro Señor nos hará, si por su amor y servicio y zello de las almas nos acortaren los días de la vida, siendo ellos instrumentos para que esta continua muerte en que bivimos se acabe y nuestros deseos en breve se cumplan, yendo a reinar para siempre con Christo[99].

74. Nuestras intentiones son declarar y manifestar la verdad por mucho que ellos nos contradigan, pues Dios nos obliga a que más amemos la salvación de nuestros próximos que nuestras vidas corporales. Pretendemos, con ayuda, fabor y gracia de nuestro Señor, de cumplir este precepto, dándonos él fuer-

---

[97] V. *doc 124* §§ 23 32-33 45.

[98] Xavier experimentó en sí mismo esta previsión. Influyentes bonzos de Kagoshima lograron de Shimazu Takahisa que revocara el permiso concedido a Xavier para predicar y hacer cristianos.

[99] *Flp 1* 23. «Ho padre mestre Francisco sempre amda buscamdo trabalhos omde receba martírio por terras estranhas» [*doc 6* § 1].

ças interiores para lo manifestar entre tantas idolatrías como ay en Japán.

75. Bivimos con mucha esperança que nos hará esta merced, por quanto nós del todo desconfiamos de nuestras fuerças, poniendo toda nuestra esperança en Jesu Christo nuestro Señor y en la sacratísima Virgen santa María su madre, y en todos los nueve coros de los ángeles[100], tomando por particular valedor entre todos ellos a san Miguel arcángel, príncipe y defensor de toda la Iglesia militante, confiando mucho en aquel arcángel, al qual le es cometida en particular la guarda deste grande reino de Japán[101], encomendándonos todos los días especialmente a él, y juntamente con él a todos los otros ángeles custodios que tienen especial cuidado de rogar a Dios nuestro Señor por la conversión de los japanes, de los quales son guarda, no dexando de invocar a todos aquellos santos beatos que viendo tanta perdición de almas siempre suspiran por la salvación de tantas imágines y semejanças de Dios[102], confiando en gran manera que todos nuestros descuidos y faltas de no nos encomendar como devemos a toda la corte celestial suplirán los beatos de nuestra santa Compañía que allá están, representando siempre nuestros pobres deseos a la Santísima Trinidad[103].

76. Son, por la suma bondad de Dios nuestro Señor, más nuestras esperanças de alcançar vitoria, con tanto fabor y ayuda, de lo que son los impedimentos que ell inimigo nos pone delante para tornar atrás; aunque no dexan de ser muchos y grandes. Y no dudo sino que harían mucha impresión en nosotros si algún fundamento hiziésemos en nuestro poder o saber.

---

[100] *nueve coros*: además de Angeles y Arcángeles la Biblia cristiana menciona otros siete nombres de espíritus sin materia: Serafines, Querubines, Tronos, Dominaciones, Potestades, Virtudes y Principados [*Is 6* 2; *Ez 1* 5; *Efes 1* 21; *Col 1* 16].

[101] El arcángel san Miguel era el patrono del castillo de Xavier, cuna de Francisco. La Iglesia católica en Japón ha continuado la tradición iniciada por Xavier al considerar patrono suyo a dicho arcángel. *Iglesia militante*: indica la Iglesia de este mundo en contraposición a la *Iglesia triunfante* (los bienaventurados en el cielo) y a la *Iglesia purgante* (las almas de los difuntos que aún no gozan de la visión de Dios).

[102] *Gen 1* 26-27.

[103] *Santísima Trinidad:* locución normal para expresar el dogma cristiano de la existencia de un solo Dios y en él tres hipóstasis (personas) distintas.

Permite Dios nuestro Señor, por su grande misericordia, que tantos miedos, trabajos y peligros el inimigo nos ponga delante por nos humiliar y baxar, para que jamás confiemos en nuestras fuerças y poder, sino solamente en él y en los que participan de su bondad.

77. Bien nos muestra en esta parte su infinita clemencia y particular memoria que de nos tiene dándonos a conocer y sentir dentro en nuestras almas quám para poco somos, pues nos permite que seamos perseguidos de pequeños trabajos y pocos peligros para que no descuidemos dél haziendo fundamento en nos. Porque haziendo al contrario, las pequeñas tentaciones y persecutiones en los que hazen algún fundamento en sí son más trabajosas de spíritu y dificultosas de llevar adelante de lo que son los muchos y grandes peligros y trabajos en los que desconfiando totalmente de sí confían grandemente en Dios.

78. Mucho nos cumple para nuestra consolación daros parte de un cuidado grande en que bibimos, para que con vuestros sacrificios y oraciones nos ayudéis. Y es que siendo a Dios nuestro Señor manifiestas todas nuestras continuas maldades y grandes pecados, bivimos con un devido temor que dexe de nos hazer mercedes y dar gracia para começar a servirle con perseverancia hasta la fim si no obiere una gran inmienda en nosotros. Y para esto nos es necesario tomar por intercessores en la tierra a todos los de la bendita Compañía del nombre de Jesú[104] con todos los devotos y amigos della, para que por su intercessión seamos presentados a la santa madre Iglesia universal, esposa de Christo nuestro Señor y redentor nuestro[105], en la qual firmemente y sin poder duvidar creemos y confiamos que partirá connosco[106] de sus muchos méritos e infinitos merecimientos.

79. Y también que por ella seamos presentados y encomendados a todos los beatos del cielo, especialmente a Jesu Christo su esposo, nuestro redentor y Señor, y a la santíssima Vir-

---

[104] V. *doc 2* n. 26.
[105] Concepto bíblico. V. *Apoc 21* 9; *22* 17.
[106] *connosco*: palabra portuguesa, en español *con nosotros*.

gen, sua madre, para que continuadamente nos encomenden a Dios Padre eterno, de quien todo bien nace y procede, rogándole que siempre nos guarde de le ofender, no cessando de hazernos continuas mercedes, no mirando a nuestras maldades sino a su bondad infinita; pues por solo su amor vinimos a estas partes, como él bien lo sabe[107]. Pues le son manifiestos todos nuestros corazones, intenciones y pobres desseos, que son de librar las almas que *ha* más de 1.500 años que están en cativerio de Lucifer, haziéndose dellas adorar como Dios en la tierra, pues en el cielo no fue poderoso para ello[108]. Y después de echado dél, véngase quanto puede de muchos, y también de los tristes japanes[109].

80. Es bien que os demos parte de nuestra estada en Cangoxima. Nos llegamos a ella en tiempo que los vientos eran contrarios para ir a Meaco, que es la principal ciudad de Japán, donde está el rey y los mayores señores del reino[110]. Y no ay viento que nos sirva para ir allá sino daquí a cinco meses. Entonces, con ayuda de Dios, iremos. Ay daquí a Meaco trezentas leguas[111]. Grandes cosas nos dizen de aquella ciudad, afirmándonos que pasa de 90.000 casas y que ay una grande universidad de studiantes en ella que tiene dientro cinco colegios principales, y más de 200 casas de bonzos y de los otros como frailes que llaman gixu, y de monjas las quales llaman amacata[112].

81. Fuera desta universidad de Meaco ay otras cinco uni-

---

[107] V. *doc 23* nn. 20 y 25. Xavier pone a Dios por testigo de su intención recta, puramente espiritual.

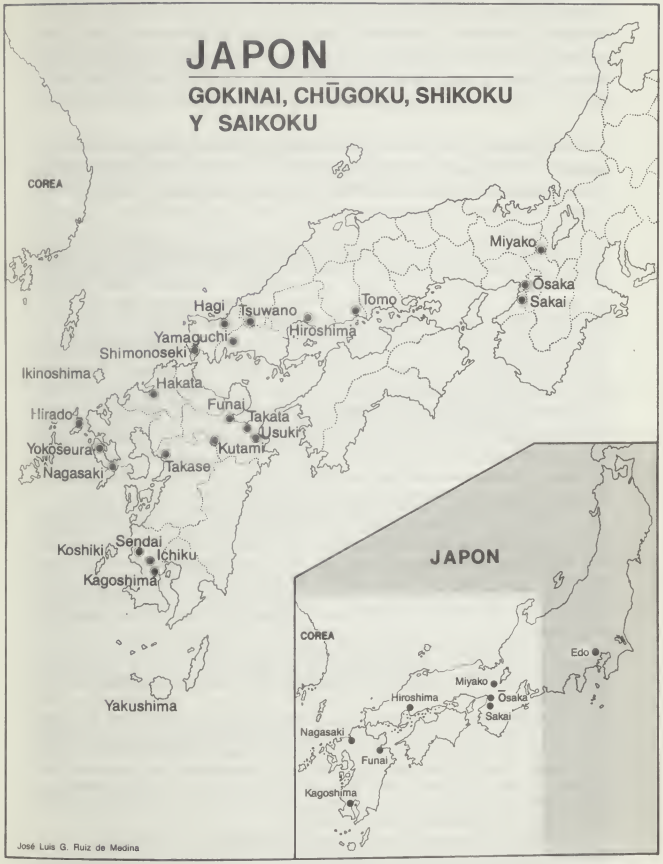
[108] *Apoc 12* 9-13. V. Xavier Léon-Dufour, *Vocabulario de Teología Bíblica* 745-747.

[109] *tristes japanes*: con sentido activo, origen de la tristeza de Xavier.

[110] *Meaco* [Miyako]: la actual Kyōto. Miyako significa propiamente *capital* con minúscula, y en tiempo de Xavier y después se aplicaba también a las capitales de otras naciones, v.g. Miyako de Corea, Miyako de China. *Rey*: Xavier se refiere al emperador o dairi.

[111] *trezentas leguas*: los informadores de Xavier le indicaron 300 leguas japonesas *ri*, equivalentes a 1.178 km. De Kagoshima a Kyōto en tren hay algo menos de 1.010 km.

[112] *gixu*: «otros como frailes» contrapuesto a «bonzos» parece indicar a los «legos» o «bonzos ayudantes» llamados *jisō*. EX II n. 92 y GS III 623 leen *jisha*. SCH IV n. 70 dice *jishū*. *Amacata* (*amakata, ama*): religiosa budista. El sufijo «-kata» o «-gata», que indica «dirección hacia» con matiz de pluralidad, se aplica como forma de cortesía que recuerda el «vos» español.


JAPON
GOKINAI, CHŪGOKU, SHIKOKU
Y SAIKOKU
COREA
Miyako
Ōsaka
Sakai
Tomo
Hagi
Tsuwano
Hiroshima
Yamaguchi
Shimonoseki
Ikinoshima
Hakata
Hirado
Funai
Takata
Usuki
Yokoseura
Kutami
Nagasaki
Takase
Koshiki
Sendai
Ichiku
Kagoshima
Yakushima
JAPON
COREA
Edo
Miyako
Hiroshima
Ōsaka
Sakai
Nagasaki
Funai
Kagoshima
José Luis G. Ruiz de Medina

versidades principales, los nombres de las quales son estos: Coya[113], Negru[114], Fieson[115], Omi[116]. Estas quatro están al derredor de Meaco, y en cada una de las quales nos dizen que ay más de 3.500 studiantes. Ay otra universidad muy lexos de Meaco, la qual se llama Bandu[117], que es la mayor y más principal de Japán, a la qual van más studiantes que a otra ninguna.

82. Bandu es una señoría[118] muy grande donde ay seis duques, y entre ellos ay uno principal a el qual todos obedecen, y este principal tiene obediencia a el rey de Japan[119]. Dízennos

---

[113] *Coya* [Kōya]: conocido en Japón por Kōyasan (Monte Kōya), en Takanoyama, provincia de Wakayama. El bonzo Kūkai (nombre póstumo Kōbō Daishi, 774-835) lo eligió para sede de su secta Shingon, fundada en 806. El templo fundado en 816 era el Kongōbuji, objeto de gran aprecio por parte de la casa imperial y de los nobles. A su sombra llegaron a vivir más de 7.700 bonzos. El conjunto de los templos llegó a ser un centro importante de la cultura budista.

[114] *Negru* [Negoro]: aldea de la provincia de Wakayama donde un bonzo de Kōyasan llamado Kakuhan (nombre póstumo Kōyō Daishi, 1095-1144) fundó la rama Shingi de la secta Shingon y erigió el templo Shōdenhōin, al año siguiente redenominado Daidenhōin, como sede de la nueva religión. Esta se separó formalmente del tronco original en 1288. El complejo de Negoro tuvo más de 2.000 edificios entre templos y residencias. En 1585 Hideyoshi mandó incendiar el monte para eliminar su poderío militar. En la época de su esplendor Negoro era un centro famoso de estudios budistas.

[115] *Fieson* [Hieizan]: en el monte de este nombre, entre los antiguos señoríos de Yamashiro y Ōmi, hoy sobre el límite de Kyōto y Shiga, el bonzo Saichō (nombre póstumo Dengyō Daishi) erigió en el año 788 el templo Enryakuji, sede de la secta budista Tendai. Corriendo parejas con Negoro lució como centro de cultura y por su ejército de monjes-soldados *sōhei*. En 1571 Nobunaga incendió los templos y pasó a cuchillo a un gran número de bonzos para eliminar su poderío militar que obstaculizaba la campaña de reunificación nacional.

[116] *Omi* [Ōmi]: fue otro centro cultural monástico del señorío de este nombre con su sede en el templo Kinshokuji de Kibe, centro de esa rama de la secta Jōdo Shinshū. Su figura más destacada fue el bonzo Ennin (Jikaku Daishi, 794-864).

[117] *Bandu* [Bandō]: como indican los ideogramas, abarcaba toda la parte de la isla mayor de Japón a partir del este de Ōsaka incluidas las enormes extensiones de Ōshū y Dewa. Posteriormente la denominación se restringió a una zona en cuyo límite norte, el señorío de Shimotsuke (hoy provincia de Tochigi), estaba el famoso centro de estudios confucianos llamado Ashikaga Gakkō. Esta institución, existente al menos desde el siglo 13, floreció notablemente desde 1439 durante unos 160 años.

[118] *señoría:* menos usado que *señorío* para indicar las posesiones de un noble.

[119] *rey de Japán*: en la práctica el shōgun, cuya potencia se iba debilitando cuando Xavier escribía esta carta.

tantas cosas de las grandezas destas tierras y universidades que para las poder afirmar y escribir por verdaderas holgaríamos primero de las ver. Y se así es como nos dizen, después que tengamos esperiencia os las escribiremos muy particularmente. Afuera destas universidades principales nos dizen que ay otras muchas pequeñas por el reino[120].

83. Después de vista la disposición del fruto que en las almas se puede hazer en estas partes no será mucho[121] escribir a todas las principales universidades de la christiandad para descargo de nuestras conciencias encargando las suyas, pues con sus muchas virtudes y letras pueden curar tanto mal convertiendo tanta infedelidad en conocimiento de su criador, redentor y salvador.

84. A ellos escribiremos como a nuestros mayores y padres desseando que nos tengan por mínimos hijos, del fruto que con su fabor y ayuda se puede hazer, para que los que no pudieren acá venir faborescan a los que se ofrecieren por gloria de Dios y salvación de las almas, a participar de mayores consolaciones y contentamientos spirituales de los que allá por ventura tienen.

85. Y si la disposición destas partes fuera tan grande como nos va pareciendo, no dexaremos de dar parte a Su Santidad, pues es vicario de Christo en la tierra y pastor de los que en él creen, y también de los que están despuestos para venir en conocimiento de su redentor y salvador y a ser de su jurisdición spiritual; no olvidando de escrevir a todos los devotos y benditos frailes que biven con mucho santos desseos de glorificar a Jesu Christo en las almas que no lo conocen[122]. Y por muchos que vengan, sobra lugar en este grande reino para cumplir sus desseos. Y en otro mayor, que es el de la China, al qual se puede ir seguramente sin recebir maltratamiento de los chinas levando salvoconducto del rey de Japán, el qual con-

---

[120] *universidades*: v. *doc 11* n. 9.

[121] *no será mucho*: locución familiar por «será conveniente».

[122] Dos décadas más tarde surgió en Japón la duda y la controversia sobre la conveniencia de compartir el apostolado con otras órdenes religiosas fuera de la Compañía de Jesús.

fiamos en Dios que será nuestro amiguo y que fácilmente se alcançará dél este seguro.

86. Porque os hago saber que el rey de Japán es amigo del rey de China, y tiene su sello en señal de amistad para poder dar seguro a los que allá van[123]. Navegan muchos navíos de Japán a la China, la qual es una traviessa que en diez ou doze días se puede navegar. Bivimos con mucha esperança que se Dios nuestro Señor nos diere diez años de vida[124], que veremos en estas partes grandes cosas por los que de allá vinieren y por los que Dios nestas partes moverá a que vengan en su verdadero conocimiento.

87. Por todo el año de 1551 esperamos de os scribir muy menudamente toda la dispusición que ay en Meaco e en las universidades para ser Jesu Christo nuestro Señor en ellas conocido. Este año van dos bonzos a la India, los quales estubieron en las universidades de Bandu y Meaco, y con ellos muchos japanes[125] a deprender las cosas de nuestra ley.

88. Día de san Miguel[126] hablamos con el duque desta tierra y nos hizo mucha honrra, diziendo que guardásemos muy bien los libros en que estava escrita la ley de los christianos, diziendo que si era la ley de Jesu Christo verdadera y buena, que le avía de pesar mucho al demonio con ella. Dahí a pocos días dio licencia a sus vasalos para que todos los que quisiesen ser christianos, que lo fuesen.

89. Estas tan buenas nuevas os escribo en el fin de la carta para vuestra consolación y para que deis gracias a Dios nuestro Señor. Paréceme que este invierno nos ocuparemos en hazer una declaración sobre los artículos de la fe en lengua de

---

[123] V. EX II 210 n. 102. Uno de los daimyōs que tenían el salvoconducto del emperador de Pekín era el de Yamaguchi, Ōuchi Yoshitaka.

[124] Xavier murió a los tres años de escribir esta carta.

[125] Fueron sólo cuatro, y al parecer uno de ellos llegó a la India. V. *doc 35* § 3 y n. 11.

[126] En la fiesta de san Miguel, el 29 de setiembre, tuvo lugar la primera visita de Xavier al daimyō Shimazu Takahisa. Anteriormente le había visitado Anjirō [v. n. 81].

Japán algún tanto copiosa, para hazerla imprimir[127], pues toda la gente principal sabe leer y escribir, para que se extienda nuestra santa fe por muchas partes, pues a todas no podemos acudir. Paulo, nuestro carísimo hermano[128], trasladará en su lengua fielmente todo lo que es necesario para la salvación de sus almas.

90. Aguora os cumple, pues tanta disposición se descubre, que todos vuestros desseos sean primero de manifiestaros por grandes siervos de Dios en el cielo, lo qual haréis siendo en este mundo interiormente umildes en vuestras almas y vidas, dexando todo el cuidado a Dios, que él os acreditará con los próximos en la tierra. Y si lo dejare de hazer, será por ver el peligro que corréis atribuíndo a vosotros lo que es de Dios.

91. Bivo muy consolado en me parecer que tantas cosas interiores de reprehender veréis siempre en vosotros que vernéis en un grande avorrecimiento de todo amor propio y desordenado, y juntamente en tanta perfeción que el mundo no hallará con razón qué reprehender en vosotros. Y desta manera sus alabanças os serán una cruz trabajosa en las oír, viendo claramente vuestras faltas en ellos.

92. Así acabo sin poder acabar de scribir el grande amor que os tengo a todos en general y en particular. Y si los coraçones de los que en Christo se aman se pudiesen ver en esta presente vida, creed, hermanos míos carísimos, que en el mío os viríades claramente. Y si no os conociésedes mirándoos en él sería porque os tengo en tanta estima, e vosotros por vuestras virtudes teneros en tanto desprecio, que por vuestra umildad dexaríades de os ver y conocer en él, y no porque vuestras imágines no estén imprimidas en mi alma y coraçón.

---

[127] Impresión por xilografía. Aunque en Corea la imprenta de tipos móviles metálicos existía desde 1234 [Lee Ki-baik, *A New History of Korea* 170], en Japón todavía no se usaba esa técnica en 1549. En Aviñón (Francia) y Cambray (entonces Flandes) existía hacia 1440, antes de que Gutenberg la popularizara en Maguncia en 1448. La fecha de Lee se adelanta a la dada por Gardini y Carter, a quienes cité en *Orígenes, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres.*

[128] *hermano*: título de afecto, en este contexto no indica su pertenencia a la orden religiosa.

93. Ruégoos mucho que entre vosotros aya un verdadero amor, no dexando nacer amaritúdines de ánimo. Convertid parte de vuestros ferbores en amaros los unos a los otros, y parte de los desseos de padecer por Christo en padecer por su amor, venciendo en vosotros todas las repugnancias que no dexan crescer este amor, pues sabéis que dixo Christo que en esto conosce a los suyos, si se amaren los unos a los otros[129].

94. Dios nuestro Señor nos dé a sentir dentro en nuestras almas su santísima voluntad y gracia para perfectamente cumplirla.

De Cangoxima, a cinco de noviembre de 1549 años.

Vosso todo en Christo hirmão caríssimo

Francisco

28

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO, BALTASAR GAGO Y DOMINGO CARVALHO

KAGOSHIMA, 5 DE NOVIEMBRE DE 1549

Esta carta de oficio de Xavier lleva el sobrescrito de «Obediencia para los padres mestre Gaspar, Baltasar Gago e Domingos Carvalho, de la Compañía de Jesús en la India». Con sólo dos meses y medio en Japón, Xavier comprendió que la enseñanza católica se podría expandir bien en el futuro. El término «obediencia» es equivalente de nombramiento para un cargo u oficio, en este caso la misión de Japón apenas comenzada. Sólo Gago llegó a ir a su punto de destino.

---

[129] V. el himno de la liturgia mozárabe *Ubi caritas et amor*, inspirado en *Jn 13* 35.

FUENTES: EX II 212-215.
AUTORES: *ibid* 212; SCH IV 99.
EDICIONES: EX II 214; SCH *ibid; Cartas* BAC 372; K 502.

Sumario

1. *Xavier llama a Japón a los padres Gaspar Barzeo y Baltasar Gago y al hermano Domingo Carvalho.* — 2. *Nombra superior de la expedición a Barzeo. Espera su pronta obediencia. Despedida.*

Texto

✝

La gracia y amor de Christo nuestro Señor
sea siempre en nuestra ayuda y fabor, amén

1. Por la muncha dispusición que ay en este reino de Japán para acrecentar nuestra santa fe, confiando muncho de vuestros santos deseos y zelo que tenéis de salvar las ánimas de vuestros próximos, espero en Dios nuestro Señor, por lo que de vosotros tengo conocido que tenéis virtudes y umildad interior que os ayudan para poner por obra lo que deseáis, os mando en virtud de santa obidiencia, para vuestro mayor merescimiento, que estando en dispusición corporal para la poder cumplir, que vos, mestre Gaspar, Baltasar Gago y Domingos Carvalho vengáis a Japán donde yo estuviere, que será, plaziendo a Dios, en Miaco[1].

2. Y vos, Valtasar Gago y Domingos Carvalho, en el viaje ternéis obediencia a mestre Gaspar, de quya prudencia y umildad espero que terná buen cuidado de qunplir el tal cargo. Y porque no pongo duda en vuestra venida, por conocer en vosotros tanta prontitud de ánimo para obedecer y hazer sacrificio de vuestras vidas por amor de aquèl que primero por nosotros

[1] *Miaco* (Miyako): «la capital» de Japón, donde Xavier, antes de conocer las circunstancias adversas, pensaba establecerse.

puso la suya, no digo más de quánto aguardo por vosotros con muncha esperança que nos juntará Dios en estas partes.

Firmada por mano deste vuestro en Cristo carísimo hermano.

De Cangoxima, a cinco de novienbre de mil y quinientos y quarenta y nueve años.

Francisco

29

FRANCISCO DE XAVIER A PAULO DE CAMERINO

KAGOSHIMA, 5 DE NOVIEMBRE DE 1549

FUENTES: EX II 216-220.
AUTORES: *ibid* 216; SCH IV 100.
EDICIONES: EX II 216; *Cartas* BAC 373; K 504.

Sumario

1. *Desea que Camerino le escriba sobre los jesuitas de la India y sobre los colegiales.* — 2. *Deben formar bien a los niños chinos y japoneses.* — 3. *Envíen las cartas a Malaca. Llama a Barzeo a Japón y Camerino debe enviar sustituto a Ormuz.* — 4. *Saludos a varios conocidos.* — 5. *Fomente en los jesuitas el ministerio de la predicación.* — 6. *Al predicar a los esclavos usen la lengua portuguesa que ellos hablan.* — 7. *Recomienda a dos bonzos japoneses.* — 8. *Los jesuitas que vayan a Japón deben ir provistos de vestidos gruesos y calzado robusto.*

Texto

La gracia y amor de Christo nuestro Señor sea siempre en vuestro fabor y ayuda, amén

[1] *Paulo de Camerino*: v. biografía en Introducción.

1. Se tanta lembrança tenéis de mí quanta yo tiengo siempre de vos, continuamente nos veremos en spírito no sentiendo quasi nada la absencia corporal. Escrivirme heis muy menudamente nuevas de los hermanos que están en casa y de llos que están fuera en las fortalezas y Cabo de Comorim, y del fruito que hazen, y quántos vinieron de Portugal y quántos predicadores entre ellos; y por todos quántos son en la India con los que están en casa. Y también de los mossos de la tierra[2], quántos son y cómo están aprovechados.

2. Trabajad mucho de enseñar y doctrinar en esse collegio mossos chinas y japones sobre todos[3], olhando mucho por ellos en spíritu. Y que sepan leer y escrevir y hablar portuguez, porque sean topazes[4] de llos padres que plaziendo a Dios nuestro Señor, antes de muchos años vernán a Japán y a la China. Porque en otra parte ninguna, dellas que están descubiertas no me parece que se puede hazer tanto fruto como en estas, ni perpetuarse la Compañía si no fuere en la China o Japón[5]. Y por esso vos encomiendo mucho los chinas y los japones.

3. Las cartas que venieren de Portugal y de Roma para mí mandarlas heis a Mallaca, a Francisco Pérez[6] si los padres no venieren este año[7]. Yo escrivo a maestre Gaspar que venga, como veréis por las obediencias[8]. Si algún predicador hoviere en casa que puede hir a Ormuz[9] mandarlo heis a estar en lugar de maestre Gaspar. Y si no houviere al prezente, de llos primeros que venieren de Portugal porveréis la fortaleza de Ormuz

---

[2] En el Colegio de San Paulo de Goa había cierto número de convictores nativos y de otras naciones. V. *doc 18* n. 5.

[3] *sobre todos*: léase «sobre todo». Xavier da a entender que en Goa había entonces chinos y japoneses.

[4] *topazes*: intérpretes, del tamil *tuppasi*. Otras acepciones son mestizo o cristiano indígena [Dalgado]. V. n. 23.

[5] *perpetuarse*: por medio de futuros jesuitas nativos.

[6] V. *doc 17* n. 1.

[7] *los padres*: Barzeo, Gago y el hermano Carvalho.

[8] *obediencias*: nombramiento u ordenanza. V. *doc 28.*

[9] *Ormuz*: pequeña isla en la boca del Golfo Pérsico, fue conquistada por Albuquerque para Portugal en 1515 y perdida en 1622. Al amparo de la fortaleza vivían nativos y portugueses dedicados al florecientísimo comercio, a pesar de su malsano clima. Los jesuitas se esforzaron por luchar contra los vicios propios de un enclave en el que abundaban los esclavos y esclavas asiáticos, africanos e incluso europeos, en particular griegos.

de pregador. Y sin no houviere pregador, hasta que venga alguno mandaréis alguno padre que con su humildad y virtud frutifique en las almas, en confessar y dar Exercicios de la primera semana[10] y confessiones generales, enseñar los ninhos y otras cosas muchas que puede hazer un hombre spiritual. Porque los buenos entre los malos, con su vida y obras siempre pregan[11] más que los que pregan en los púlpitos, pues más es obrar que hablar.

4. A nuestra madre[12] y a todos los devotos y devotas desta casa daréis mis encomiendas. A Juan Alvarez el deão[13] y al padre Rui López[14] daréis mis encomiendas, y al padre francéis[15]. Y dirle heis de mi parte que pues es vicario de Nuestra Señora de la Luz[16], que tome mucha luz para sí, porque al tienpo que yo le conoscí poca tenía[17].

---

[10] Ignacio de Loyola, autor de los Ejercicios Espirituales, dio el nombre de «semanas» a las cuatro partes en que los dividió. La primera semana corresponde a temas de la llamada *vía purgativa* en el lenguaje ascético-místico.

[11] *pregan*: en español *predican*.

[12] *nuestra madre*: «Na India as molheres de idade se chamam mãi. Esta que assi hé chamada do santo foi huma nossa benfeitora» [Francisco X. Filippucci S.J., *Advertencias*, EX II 556]. Sobre esta señora, Violante Ferreira, viuda de Diego Fróis, escribe Xavier: «Achei hum grande meu amigo por nome Christovão Carvalho... Lembrando-me eu das grandes caridades e esmollas que de nossa mãi todos temos recebido, lhe falei em casar com huma filha e lhe dei imformação de seus costumes e virtudes... e sobre isto tenho escripto a nossa mãi» [EX II 159]. La carta de Xavier a esta señora no se conserva.

[13] *Juan Alvarez*: portugués nacido hacia 1489, había trabajado 30 años como sacerdote en la India. En 1552 volvió a Portugal con fama de virtuoso [EX II 218].

[14] *Rui* o Rodrigo *López*: nacido en 1479, tesorero de la catedral de Goa, ejerció su ministerio sacerdotal en la India largos años. Ahora, a los 70 de su edad, deseaba el título, no remunerado, de capellán real [SCH IV 101].

[15] *padre francéis:* Gabriel Fermoso, sacerdote francés, partió a la India en 1541 como capellán del gobernador Martín Afonso de Sousa. En 1543, a petición de este, fue hecho párroco de la nueva iglesia de Nossa Senhora da Luz. En 1546 volvió a Portugal acompañando a Sousa y obtuvo el cargo de capellán real y protonotario pontificio, y en 1548 vivió de nuevo en Goa [*o.c.* II 13].

[16] La antigua iglesia de Nossa Senhora da Luz convertida en parroquia en 1543, estaba en el ensanche sur de la ciudad de Goa, cerca del Colegio de San Paulo.

[17] En noviembre de 1548 escribía el obispo: «En esta cidade está hum clériguo framcés por nome Guabriel Fermoso, que foi capelão de Martim Afomso de Sousa, e dei-lhe a viguairaria de Nosa Senhora da Luz por amor do governador. E foi com ele a Portugual e de lá tornou capelão de V.A. e proto-

5. Si houviere padres en casa, muchos, que puedan enseñar fuera de casa las oraciones a los ninhos y esclavos y esclavas, mandaréis por las otras iglesias, que vayan a enseñar las oraciones a las oras acostumbradas, como en la Misericordia[18] y en las otras iglesias. Y los domingos, en lugar de las oraciones pregarán a los ninhos y esclavos la vida de un santo. Y a Antonio Gómez diréis que en la See enseñe las oraciones, o en otra iglesia. Y yo más folgaría que fuesse en la See. Y tenei muita vigilancia en que se occupen en esto todos los días.

6. Y si algunos predicadores houviere en casa, faréis que ellos sean los que las enseñen, para que preguen por [*su*] exemplo y den a los que no son pregadores buen odor de sí, falando el portugués como lo falan los esclavos, de la manera que hio lo hacía quando allá estava[19]. Y quando me escrivirdes, escreverme heis sobre esto.

7. Si allá fueren dos bonjos[20] que este año vão a Mallaca, trabajad mucho con ellos en los agazalhar con los portuguezes olhando mucho por ellos, mostrándoles mucho amor, como yo hazía a Paulo cuando alhá estava[21]. Porque es gente que por solo amor se quiere llevar. Y no entréis con ningunos rigores con ellos[22].

8. Si ficaren en Mallaca hazed que los padres que han de venir a Japón viengan providos de llo necessario, assí para ellos como para los padres, pues tienen necessidad dellos para

---

notairo, feito por o nuncio que está em Lisboa. De maneira que está isemto de mim e immediato ao Papa. Come o beneffício que eu lhe dei... á-me requerido que quer trazer roquete nas procişóis jeráis. E este á emcetado a pipa primeiro que nimgém... Hé hum gram dano pera exempro dos outros, porque a terra de seu natural é vaam e não quer sugeição» [EX II 219 n. 8].

[18] La iglesia de la Misericordia, hoy en ruinas como Nossa Senhora da Luz, fue construida en 1520. Estaba entre el palacio del gobernador y dicha iglesia de la Luz [EX II ibid n. 9].

[19] V. A. Coelho, *Os dialectos románicos ou neo-latinos na Africa, Asia e América,* en *Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa* (1880) 129-196 [EX II 220].

[20] *bonjos:* bonzos. La ortografía al modo portugués sugiere la pronunciación peculiar de Kagoshima, Nagasaki etc.

[21] *Paulo*: Anjirō de Kagoshima.

[22] Sin embargo tanto la suavidad como su extremo opuesto la dureza eran y son patentes en la sociedad japonesa.

topazes[23]. Los padres que vinieren vengan bien proveídos de panno de Portugal y de calsado, porque aquí morremos de frío[24].

Nuestro Señor nos ayunte en la gloria del paraíso.

De Cangoxima, a sinco de novembro de 1549.

Vosso en Christo charíssimo irmão

Francisco

30

FRANCISCO DE XAVIER A ANTONIO GOMES[1]

KAGOSHIMA, 5 DE NOVIEMBRE DE 1549

FUENTES: EX II 221-226.
AUTORES: *ibid* 221.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 376; SCH IV 102; K 508.

Sumario

1. *Debe reflexionar sobre su conducta. Posibilidad de llamarle a Japón.* — 2. *Espera cartas suyas. Partan cuanto antes los que ha llamado a Japón.* — 3. *Cosme de Torres le escribe. Xavier piensa llamar a Gomes antes de tres años.* — 4. *No debe retener en India a los tres destinados*

---

[23] El plan de Xavier al enviar bonzos a India suponía el estudio de la lengua portuguesa para capacitarlos a la evangelización una vez convertidos, y para que sirvieran de maestros a los misioneros noveles. V. n. 4.

[24] El clima de Japón es semejante, aunque más húmedo, al de las latitudes correspondientes de Europa y África desde Lyón en Francia (≈ Sōyamisaki) hasta El Cairo en Egipto (≈ Tanegashima). Okinawa está a la altura del Sáhara occidental. Kagoshima, no es excesivamente fría en invierno, pero Xavier y sus compañeros, sobre haberse aclimatado durante varios años a cielos tropicales y subtropicales, no se habían provisto suficientemente de ropa de abrigo al ir a Japón, como puede verse en documentos posteriores. La expresión «morimos de frío», hipérbole frecuente en español y en portugués, no se puede tomar al pie de la letra tratándose de Kagoshima el 5 de noviembre. V. RDM *Un viaje de Xavier* 225.

[1] *Antonio Gomes*: v. *doc 19* n. 2.

a Japón. — 5. *Debe enviar a Ormuz dos cartas de Xavier.* — 6. *Si alguno de los destinados hubiera muerto, Camerino y Gomes elegirán a otro. Podrían ser uno o dos hermanos legos.* — 7-9. *Los regalos del gobernador para el rey de Japón y las previsibles ganancias de los mercaderes que vengan garantizarán el transporte de los nuevos misioneros y el fruto espiritual en Japón.* — 10-12. *Calendario y condiciones para el viaje.* — 13. *Debe enviar la carta larga de Xavier a Cabo de Comorín. Xavier volverá a escribir largo. Sacerdocio de Carvalho. Dos bonzos japoneses van a la India.* — 14. *Despedida.*

Texto

La gracia y amor de Christo nuestro Señor
sea siempre en nuestro fabor y ayuda, amén

1. Pues tan largo escribo en la otra carta[2] no ay que por esta os escriba sino solamente una cosa: es que continuamente os tengo delante de mis ojos, deseándoos por ventura más bien spiritual de lo que vos os deseaes. Encomiendo vos mucho, sobre todos los hermanos que están en la India, que tengaes especialmente cuidado de vos mismo y no descuidéis en cosa que tanto importa. Porque si desta os olvidaes, no espero de os encomendar ninguna cosa. Y si desto fuere certo que tenéis continua memoria, mucho espero de vos para en algún tiempo os escrevir que vengáis a Miaco o a Bandu[3] a cumplir vuestros santos deseos.

2. De todos los hermanos de la India y de Portugal y de Roma me escreviréis muy menudamente del fruito que hazen, porque con vuestras cartas nos consolaremos mucho. Y assí como yo escribo largo, pagadme en la misma moneda.

Daréis orden cómo los hermanos que han de venir a Japán se despachen lo más presto que ser pudiere, y bien, como vos lo sabéis hazer quando os disponéis para ello.

3. El padre Cosme de Torres, vuestro amigo, os escribe[4], el qual con sus piedades muchas cosas os desea que no os cumplen. Todo se hará a su tiempo. Para mayores cosas os guardo

---

[2] *Doc 27.*
[3] *Miaco, Bandu*: Miyako, Bandō. V. *doc 27* § 81.
[4] Esta carta de Torres no se conserva.

de lo que vos, ni el padre con vos, deseáis. No será mucho que antes de tres años os escriba para que vengáis a residir en alguna destas grandes universidades[5] donde por ventura biviréis más consolado y haréis mais fruto de lo que en la India hazéis, más consolado que pensáis.

4. Y porque no descuidéis en cosa que tanto importa como es en la venida de los hermanos, a los quales por obediencia escribo que vengan[6], con algún amor y affeción que les tenéis, no pongáis otros en su lugar. Y para que más mereçáis en carecer dellos, vos mando em virtud de obediencia que lo cumpláis así.

5. Por las naos que parten de Goa a Ormuz en março[7], o lo más presto que pudierdes, mandaréis un tresllado de la carta grande y una obediencia destas que van[8], a maestro Gaspar, para que venga luego, para que el año seguinte venga él con los otros, partiendo en abril como nós partimos.

6. Y si alguno destos fuere muerto, verná en su lugar aquel que al padre micer Paulo[9] y a vos os pareciere bien. Y en virtud de obediencia verná, para que más mereça. Los que acá vinieren, paréceme que sería bien que truxessen dos legos, o por lo menos uno, personas de quien mucho se pudiesse confiar, para ser activos y hazer todo aquello que fuere necessario corporalmente en todas las cosas de humildad. Y por esso os torno otra vez a encargar que sean personas de mucha confiança, porque la tierra es muy peligrosa a maravilha.

7. Los padres, quando venieren, hazed con el gouvernador que mande algunas piessas y prezientes para el rey de Japán con una carta, porque confío en Deos que si se convertiesse a nuestra santa fe, que se ha de suceder mucho provecho tem-

---

[5] *universidades*: v. *doc 11* n. 9.
[6] *Doc 28.*
[7] *Ormuz:* v. *doc 29* n. 9.
[8] El documento (obediencia) enviado por Xavier iba triplicado, con originales idénticos, incluso los sobrescritos, de forma que cualquier ejemplar se pudiese entregar a cada interesado.
[9] Paulo de Camerino.

poral a el rey de Portugal haziéndose una feitoría en Sacai[10], que es puerto muy grande y una ciudad donde ay muchos mercadores y muy ricos, y mucha plata y oro, más que en ninguna otra parte del Japán. Y por la experiencia que tengo de la India, no confío tanto que por sólo amor de Dios manden hun nabío con los padres sin otro respeto. Bien podrá ser que me engaño, de lo qual yo holgaría.

8. E por esso ternéis esta manera en despachar los padres: el señor governador a algún pariente suyo o amigo a quien él desea hazer mucha merced, le dará mucho gaño dándole licencia para mandar un navío a Japán para traer los padres. E para esto escribo un rol de las cosas que mucho valen en el puerto de Sacai, que es dos jornadas por tierra de Miaco[11].

9. Ganará mucha plata y oro, el que troxer a los padres, en traer las mercadorías que van en este rol. Y desta manera poderán venir los padres muy bien y muy seguros, porque aquel nabío verná muy artillado[12] e aparejado de todo necessario.

10. Doos un aviso para que los padres vengan en breve tiempo a Japán. El nabío que de allá veniere ha de partir en abril de Goa con toda la carga, y en junio ha de partir de Mallaca tomando todos los mantimientos necessarios. Y no ha de tomar en ninguna manera la China quanto es para hazer[13] hazienda en ella, ni tomar mantimientos si no fuere ágoa en algunas islas, y de rota batida[14] ha de venir a Japán. Porque si tomara la China para hazer hazienda en ella, havéis de saber que ha de poner de Goa a Japán dezasiete mezes, y si no tomara la China, en quatro mezes y medio verná a Japán.

11. Por esso es menester que el nabío que truxere los padres no traiga mucha pimenta, sino quando mucho hasta ochenta

---

[10] *Sacai* (Sakai): v. *doc 9* n. 27.

[11] La lista que Xavier envió no se conserva. Tampoco parece que se hicieran copias.

[12] *artillado*: como convenía en el siglo de Xavier por la inseguridad de los mares de todo el mundo dominados por el corso.

[13] *quanto es para hazer*: EX II 224 transcribe *quanto espera hazer*, pero el sentido de la frase pide la lectura que doy en el texto.

[14] *de rota batida:* v. *doc 22* n. 10.

bares[15]. Porque traendo poca, venderla han muy bien en Japán y ganarán mucho dinero, como dicho tengo, veniendo a el puerto de Sacai.

12. E olhai que seáis recatado en la licencia que el governador da a el que ha de traer los padres, que ha de ser con condición que no toma la China para hazer hazienda en ella, porque pornán mucho tiempo en venir a Japán. Porque si de la China no parten a Japán primero de agosto[16] no hay monçón hasta de haí a un año. Y esto ha de prometer el cappitán del nabío al señor gouvernador, de no hazer hazienda a la venida en la China.

13. A los hermanos del Cabo de Comorim mandaréis el tresllado de la carta grande[17]. Quando tubiéremos esperiencia de Miaco, entonces os escriberé muy largo, assí a vosotros como a los hermanos de Coimbra y a los padres de Roma. A Domingos Carvalho, si no es de missa pediréis al señor obispo que le ordene. [...]

Allá van dos bonjos[18] japones los quales estuvieron en las universidades de Miaco y Bandu. Tratarlos heis con mucho amor, porque los japones assí se quieren[19].

[...]

14. Ponde mucha grande deligencia en la vinda dos padres. Yo trabajarei para o anno de vos escrivir de Miaco. Nuestro Señor os dé tanto bien spiritual y gloria en el otro mundo quanto yo para mí deseo.

De Cangoxima, a 5 de novembro de 1549 años.

Francisco

---

[15] *bares*: v. *doc 21* n. 12.

[16] *primero de agosto:* no indica «el día 1°» sino «antes» del mes de agosto, en el mes de julio.

[17] El *doc 27*, llamado por Xavier la «carta grande», aunque escribió otras de gran extensión.

[18] *bonjos*: bonzos. V. *doc 29* § 7.

[19] V. *doc 29* n. 22.

31

FRANCISCO DE XAVIER A PEDRO DA SILVA[1]

KAGOSHIMA, 5 DE NOVIEMBRE DE 1549

FUENTES: EX II 227-231.
AUTORES: *ibid* 227.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 380; SCH IV 97; K 514.

Sumario

1. *Recuerdo agradecido a sus favores.* — 2-3. *Anjirō convirtió a muchos. La gente bien dispuesta para recibir la fe.* — 4. *Plan de ir a Miyako.* — 5. *Rasgos de la ciudad.* — 6. *El bien espiritual de Japón se debe a Silva.* — 7. *La ciudad de Sakai apta para intercambio comercial. Xavier mediará para que se envíe un embajador a la India.* — 8. *Desea levantar una iglesia de Nuestra Señora en Miyako antes de dos años. Pide a Silva cooperación económica.* — 9. *El capitán del junco murió en Kagoshima. Muchos japoneses van a Malaca.* — 10. *Pide remuneración para Domingos Dias.*

T e x t o

+
Senhor

1. Com a muita ayuda e favor que V.M. nos deu, asi em nos dar tão abundantemente o necessário como pera dar presentes a estes senhores, e em nos dar tão bom navio[2] pera fazermos nossa viagem, chegamos a Japão dia de Nossa Senhora de Agosto[3], de paz e de saude, em o lugar de Paulo de Santa Fée, em o qual fomos recebidos do capitão e do alcaide, e de todo o povo com muito amor[4].

---

[1] *Don Pedro da Silva*: capitán de la fortaleza portuguesa de Malaca. V. *doc 21* § 3-4; *doc 22* § 2.
[2] *tam bom navio*: v. *doc 22* § 3.
[3] El 15 de agosto, fiesta de la Asunción de María.
[4] V. *doc 42* § 14.

2. Paulo, nosso bom companheiro, se deu tam boa presa em pregar de noite e de dia a seus parentes, que tem convertido a sua mãi e molher, parentes e parentas e outros muitos conhecidos, os quais são jáa christãos.

3. A terra está mui desposta pera nella se fazer fruito em as almas, e não estranhão até agora o fazer christãos. Hé gente chegada à razão, e como por suas ignorâncias vivem em muitos erros, a razão entre elles tem valia, o que não teria se reinasse nelles a malícia.

4. Por não ter monção deixamos de ir a Miaco, onde el-rei de Japão e os mayores senhores do reino estam. Daqui a cinco meses hé a nossa monção para que possamos ir. E com ayuda de nosso Senhor, servindo-nos os ventos, faremos nossa viagem. Tantas cousas nos dicem de Miaco que por verdadeiras as terei quando tiver experiência dellas[5].

5. Dizem que a cidade tem noventa e seis mil casas[6]. E dos portugueses que a virão me dise quaa em Japão hum delles que era mayor que Lixboa, [*com*] casas todas de madeira e com sobrados, como as nossas. O anno que vem, pola experiência que tiver, escrevirei a V.M. E espero em Jesu Christo que grande parte de Japão se hão de fazer christãos, porque hé gente de razão.

6. O fruito que se fizer será por V.M. ter dado ordem, asi em as cartas suas[7] commo em a embarcação que nos deu, e peças ricas que manda para el-rei, que espero em Deus que o que o senhor Conde Almirante, seu pai, começou[8], V.M. há de ser causa que venha à lume. E a mayor parte do merecimen-

---

[5] Esta frase de Xavier, como muchas otras, demuestra la falta de fundamento de los que le tildan de soñador.

[6] V. *doc* 27 § 80.

[7] *as cartas suas*: no conozco ningún detalle de estas cartas de Silva, destinadas al parecer a las autoridades japonesas.

[8] *Vasco de Gama*, conde de Vidigueira (1469-1524), navegante portugués, abrió a Europa el camino de las Indias orientales llegando a Calicut en 1489. Fundó el dominio de Portugal en Africa oriental y en la costa de Malabar. Murió siendo virrey de la India y es el protagonista del poema *Os Lusíadas* de Camoens.

to con Deos será o de V.M., pois o da India todo hé temporal[9]. Isto escrevo a V.M. pera que seja em grande conhecimento da mercê que Deus lhe faz, pois hé causa deste bem. E por ser a intenção de V.M. tam boa pera acrecentar nossa santa fée em estas partes, lhe á de vir muito proveito a el-rei.

7. Porque en Sacai[10], que hé o principal porto de Japão, duas jornadas por tierra de Miaco, prazendo a Deus se fara huma feitoria de muito proveito temporal. Porque este porto de Sacai hé o mais rico de Japão, aonde acode mais e mayor soma de prata e de ouro do reino. Eu terei bon cuidado de trabalhar com el-rei de Japão pera que mande hum embaixador à India, pera ver a grandeza dela e as cousas de láa, das quaes elles carecem, pera que por esta via se trate entre o governador e el-rei de Japão como se faça a dita feitoria[11].

8. Vivo mui confiado que antes de dous annos escrevirei a V.M. como em Miaco temos huma igreija de Nossa Senhora[12], para que os que vierem a Japão em as tempestades do mar se encomendem a Nossa Senhora de Miaco. Se V.M. comfiar de mim fazendo-me seu feitor em estas partes da fazenda que mandar, eu lhe seguro huma cousa: que fará de hum mais de cento por huma certa via que nenhum capitão de Malaca até agora fez, que será dando-o todo a pobres christãos que se farão. E o ganho estará tão seguro sem correr nenhum risco, pois hé certo que quem dá hum por Christo lhe tem guardados em a outra vida cento. Vivo com temor, parecendo-me que V.M. não está bem com tanto ganho. Este mal têm os capitães de Malaqua, que não são amigos de tam grandes beins.

---

[9] *temporal*: en la pluma de Xavier esta palabra puede indicar el valor perecedero de méritos y ganancias o bien el hecho de que Japón prometía éxitos espirituales más duraderos que la India.

[10] *Sacai* [Sakai], en el ms. Çacay. V. *doc 9* n. 27. Situada al sur de Ōsaka, era un emporio comercial con gobierno autónomo.

[11] Del párrafo que a continuación escribe Xavier se concluye la finalidad apostólica de una previsible factoría portuguesa en Sakai, basada en tratos diplomáticos y no en conquistas territoriales. V. *doc 23* nn. 20 y 25, *doc 27* § 79.

[12] La primera capilla de Miyako (Kyōto) fue erigida en 1561 por Gaspar Vilela. Una magnífica iglesia se inauguró en 1575. V. Fróis I 197, II 200-206, 402-438.

9. O Ladrão[13] morreo aqui em Cangoxima. Foi-nos bom em toda a viagem e nós não lhe podemos ser boons, pois morreo em sua infidelidade. Nem despois de morto não lhe podemos ser boons emcomendando-o a Deus, por estar sua alma em o inferno[14]. Láa vão muitos japões polas boas novas que Paulo quaa semea das muitas virtudes dos portugueses[15]. V.M., polo muito que deve a Deus e a su fidalguia, lhe peço muito que lhe fação honrra, mandando-os agasalhar en casas de portugueses ricos e abastados, pera que lhes fação honrra e gasalhado, e dahí venhão christãos, dizendo tanto bem dos portugueses como diz Paulo.

10. Domingos Diaz, portador da presente[16], hé muito meu amigo e eu seu pola mui boa companhia que nos tem feita na viagem. Muita mercê me fara V.M. em lhe pagar por mim o muito que lhe devo.

Nosso Senhor lhe acrecente os dias da vida por muitos annos e o leve a Portugual, como V.M. e a senhora sua molher[17] desejão.

De Cangoxima, a 5 de Novembro de 1549 anos.

Seu verdadeiro servidor e amigo d'alma

Francisco

[*P.D.*] A los bonzos que allá van pido mucho a V. Md. por amor de nuestro Señor que les sea bueno en mandarlos agasajar y dar lo necessario, pues van con desseos de aprender la lei de Christo para después fazer fruto en los japanes[18].

---

[13] *Ladrão:* Awan el capitan chino.

[14] Para comprender esta frase de Xavier y algunas otras suyas aparentemente contradictorias sobre el tema de la salvación de los no cristianos conviene leer el artículo de D. Grasso S.J. *Il pensiero di S.Francesco Saverio sulla salvezza degli antichi pagani* en *Studia Missionalia* VII (Roma 1952) 109.

[15] Los cuatro japoneses, presumiblemente de Satsuma donde entonces se hallaba Xavier, que fueron a Malaca en el junco del difunto Awan, dos de ellos bonzos, arribaron el 2 de abril de 1550, después de invernar en las islas de Cantón. Fueron admitidos en la Iglesia el 15 de mayo, fiesta de la Ascensión. Tres de ellos volvieron enseguida a Japón. V. *doc 27* n. 125.

[16] *Domingos Dias*: v. *doc 22* n. 8.

[17] Doña Inés de Castro, hija de D. Juan de Castro, señor de Roris [EX II 231].

[18] Esta postdata en español aparece sólo en un ms [v. EX II 227].

32

ANJIRŌ DE KAGOSHIMA[1] A LOS JESUITAS DE LA INDIA

KAGOSHIMA, 5 DE NOVIEMBRE DE 1549

FUENTES:
ms 1: *Japsin 4* 17-17v, apógrafo auténtico de Baltasar Gago.
ms 2: *Goa 10* 114-114v, apógrafo de Luís Mendes, 1551.
ms 3: *Goa 10* 113, versión española.
ms 4: Ajuda *49-IV-49* 118-118v, versión española.
ms 5: Ajuda *49-IV-50* 48-48v.
ms 6: ACL *Azul 11, Cartas do Japão I* 121.
ms 7: MNE *Arm.28/C, Cartas da India* 129.
Edito el *ms 1* confrontándolo con los *mss 2* y *3*.

AUTORES: Cros, *Saint François de Xavier. Sa vie* 69; SCH IV 79; v. Streit 1372; Q *4288.
EDICIONES: *Cartas Coimbra* 43; *id. Alcalá* n° 5; *id. Evora* 16; SIE 88; Cros 69; SCH 80. Otras traducciones v. Streit IV 370.

Sumario

1. *Ha vuelto a Japón para convertir a muchos familiares y conocidos.* — 2. *Espera la conversión de gran parte de los japoneses. Los bonzos escuchan con gusto la catequesis de Anjirō.* — 3. *Gozamos de buena salud. Deseos de encontrarse el día de la resurrección.*

T e x t o

[*Japsin 4* 17] ✠
Jhus

A graça e amor de Jesu X° nosso Senhor
seja senpre em noso favor e ajuda[a], amen

[a] em nosa ajuda e favor *2*

[1] *Anjirō*, natural de Kagoshima. V. su carta escrita desde Goa, *doc 7*.

1. Deus por sua grande misericórdia me comprió meus deseios de trazerme a Japam pera faz*erem* christãos a minha mãi e molher e filha[b] e muitos parentes meus[c], asi omens como molheres e outros[d] conhecidos. E agora que sam christãos já[e], tanbém bivo com outros deseios rogando a Deus que lhes dé[f] perseveranci[a][g] até o fim. E por amor de noso Senhor[h] vos rogo, padres e irmãos meus[i], que em vosos sacrefícios e oraçois tenhais espicial[j] cuidado de emcomendar-me a Deus, e a todos meus parentes novamente convertidos hà fée, he que[k] não basta pera nosa salvação comesar a servir a Deus sem perseverar até ho fim.

2. Com ajuda de Deus espero que grande parte dos[l] japois se comvertan[m] a nosa santa fée[n], porque folgam de me ouvir quando lhe falo em as cousas de Jesu X°. Tanbém os padres de Japam[2] não estranham nenhuma cousa, mas antes mostram comtentam*en*to quando lhes falo da lei dos christãos[3].

3. Todos estamos de saude corporal. Praza a Deus que asi seia da espiritual. Ainda que estemos longe corporalmente, em spíritu senpre me parece que estamos juntos[4]. E corporalmente nos ajuntaremos no dia do juizo, quando en corpo e alma[o] resusitarmos. Praza a Deus que seia pera hir a reinar com Jesu X°.

De Camgoxima, a cinqo de nobenbro de 1549[p].

Seu charíssimo irmão menor

Paulo de Sancta Fée

---

[b] a mi muger, madre y hija *3* [c] e muitos de meus parentes *2* [d] e muitos outros *2* [e] christãos] *ilegible 1* [f] lhes] *om 2* [g] perseverança *2* [h] y por amor de Dios *3* [i] padres meus e irmãos *2* [j] espicial *om 3* [k] he que não] pois não *2* [l] grande parte dos] gran parte destos *3* [m] se convertirão *3* [n] há fée *2* [o] 1549 anos *2* [p] charíssimo en Christo *3*

---

[2] *os padres de Japam:* los bonzos budistas.

[3] *lei dos christãos:* La biblia y el catecismo, o sea la religión católica. La expresión se repite en los documentos europeos de la primera época en Japón.

[4] Anjirō había vivido un año largo con los destinatarios de esta carta, desde marzo de 1548 hasta abril de 1549.

[*17v*] ✝ Jhus. Trelado de hũa carta que Paulo Japão mandou aos padres da Companhia de Jesus em a India.

Seia dada ao padre Ignacio[5], prepósito da Comp[a] de Jesus em Roma.

33

IGNACIO DE LOYOLA A FRANCISCO DE XAVIER

ROMA, 23 DE DICIEMBRE DE 1549

Este documento de oficio, además de ser una confirmación de los privilegios indicados en el *doc 25*, es una clarificación de los poderes de Xavier como provincial de la India, semejantes a los del prepósito general de la orden a excepción de un par de puntos. Esta carta fue motivada por la noticia de la decisión de Xavier de marchar a Japón, madurada ya en abril de 1548 y comunicada a Ignacio en enero de 1549. La certeza de que el provincial Xavier se ausentaría de la India obligaba a proveerle de sustituto.

FUENTES: DI I 736-738.
AUTORES: *ibid* 736.
EDICIONES: *ibid*; SCH IV 337, versión inglesa.

Sumario

1. *Saludo.* — 2. *La Santa Sede concedió muchas facultades al prepósito general de la orden.* — 3. *Confirma a Xavier como provincial del Oriente con todas las gracias y facultades concedidas por la Santa Sede al general de la orden, excepto dos.* — 4. *Las mismas facultades se conceden para el eventual rector del colegio de Goa durante la posible ausencia de Xavier.* — 5. *Despedida.*

---

[5] Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús y su primer prepósito general.

Texto

✠

Ihs

Ignatius de Loyola, Societatis Iesu praepositus generalis

1. Dilecto in Christo fratri magistro Francisco Xavier, praeposito eiusdem Societatis in Indiae regionibus serenissimo Regi Portugaliae subjectis, et ultra eas[1], salutem in Domino sempiternam.

2. Cum felicis recordationis Paulus papa tertius[2] de apostolicae potestatis thesauro minimae nostrae Societati plurimum spiritualium gratiarum ad Dei gloriam et animarum edificationem, quas praepositus generalis pro tempore existens, per se et alios quos ad id idoneos iudicaret, exercere posset et dispensare benigne concesserit[3].

3. Nos, qui te nuper praepositum omnium fratrum nostrorum qui in praedictis Indiae regionibus versantur constituimus[4], de tua pietate et prudentia quae est in Christo Iesu plurimum confidentes, prius collatam auctoritatem confirmando, insuper omnes eas gratias et auctoritatem, quam nobis Sedes Apostolica quomodocumque communicavit et nos communicare possumus (duabus dumtaxat, scilicet indulgentia plenaria semel in anno concedenda et admissione ad professionem exceptis)[5] communicamus, ut non solum eis uti ad proximorum edificationem, sed et alios ex iis qui sub obedientia tua sunt, partici-

---

[1] La jurisdicción de Xavier como nuncio del papa y como provincial de la orden abarcaba a territorios no sometidos al rey de Portugal, tanto en el archipiélago indonesio como en Japón, etc.

[2] Paulo III falleció el 10 de noviembre de 1549.

[3] Ignacio alude a la Bula *Licet debitum* concedida a la Compañía de Jesús el 18 de octubre de 1549, que con razón se califica de *maremagnum* por la abundancia de privilegios que concede. No son pocas las facultades que da en favor de las tierras de misión. El texto de la bula se editó en MI *Const.* I 357-371 [v. DI I 737 n. 4].

[4] V. *doc 25.*

[5] Hasta 1549, aparte de los 10 primeros jesuitas, sólo Antonio Araoz y Francisco de Borja fueron admitidos a la profesión solemne. En 1553 Ignacio delegó en Xavier (fallecido el año anterior) la facultad de admitir a la profesión a media docena de jesuitas [DI I 737 n. 5. V. *doc 11* n. 22].

pes earundem facere, prout quemque idoneum existimaveris; quibus nos ex nunc, prout ex tunc quae tibi videbuntur concedimus, possis et valeas.

4. Si autem te in remotissimis locis a collegio Gouae agere continget, illi qui ex fratribus nostris praefati collegii rector pro tempore extiterit, eandem quam tibi facultatem et auctoritatem, quam tamen minuere vel paenitus removere, prout in Domino iudicaveris expedire tibi licebit, per hasce patentes litteras, nostra manu et Societatis sigillo munitas, concedimus et indulgemus.

5. Vobis enim huiusmodi gratias ac concessiones arma iustitiae futuras esse ad animarum consolationem et auxilium Dei altissimi gloriam et honorem in eodem omino speramus.

Datum Romae, in domo Societatis Iesu, die XXIII Xbris MDXLIX.

[Ignatius]

✝ Patente do padre Ignatio de preposito para mestre Francisco.

34

NICOLAO LANCILLOTTO A IGNACIO DE LOYOLA

KOLLAM, 27 DE ENERO DE 1550

Kollam, llamada Coulam y Quilón por los portugueses, era ciudad y puerto del Malabar, hoy estado de Kérala, a media distancia entre Cochín y el Cabo de Comorín. En esta misma carta dice Lancillotto: «In Coulanno, per comandamento del padre maestro Francesco, son io estato preso de uno anno predicando a li purtughesi ogni domeneca et insegnando ogni dì la doctrina christiana a la gente dalla terra. C'è modo para se fare quivi un collegio para se doctrinare li putti. Imparanno

adesso fino 50. Se me daranno intrata pera più, più se potterano agiutare nel Signor. Si fanno molti christiani, et io sonno casi solo et molto amalatto, et non posso agiutare a la milessima parte dello che è necessario» [DI II 16]. Lancillotto estuvo en contacto con Anjirō y sus dos compañeros de Satsuma siendo rector del colegio de Goa. Antes de noviembre de 1548 pasó de allí a Kollam, desde donde siguió con interés el desarrollo de la misión de Japón, como puede constatarse en esta carta.

FUENTES: DI II 13-20 [17-18].
AUTORES: *ibid* 13; SCH IV 99.
EDICIONES: v. DI II 13.

Sumario

1. *Enumera los misioneros de Maluco. Hace dos años que no hay noticias de allí.* — 2. *Noticias indirectas de los misioneros de Japón a través de navegantes chinos.* — 3. *Para el próximo año esperan buenas noticias en la India.*

Texto

[...]

1. In Maluquo, terra molto discosta di qua et molto grande paese, stanno 8 della Compagnia, scilicet, 4 che andetero adesso fa tre anni, scilicet, il padre Joanne da Beira, il padre Nuno Ribero, Nicola Nunez, Baltasar Nunez. Adesso fa l'anno andetero il padre Alfonso de Crasto, il padre Emanoel de Moraes et Joan Fernández[1] et Francesco Gonçalvez, tuttï quanti huomini de molto spiritu et de molta vertù. Di queste Maluque fa doi anni che non habiamo havutto littere nè nuova nissuna. Piacerà a Dio nostro Signor che para l'anno che venne scriveremo a V.R. molte buone nove di quelli.

2. In Japanno, insola comprida de 1.800 miglia, che està sotto il norte, molto appresso Alemania según dicono, è andato

[1] El hermano Juan Fernández, como puede verse aquí, estaba destinado a la misión de las Molucas cuando partió de la India. V. *docs 20* n. 2 y *26* n. 13.

il padre maestro Francesco l'anno passato con altro padre valentiano[2] che si chiama Cosmo de Torres, huomo grande literato et de grande abelidà[3]. Non habiamo nove de essi per lettere, si bene certe homini da China che sono venutti di llà[4] dicono qualmente agiunsero là questi padri portughesi[5] e che li japani li riceberonno com molto honore[6].

3. Spettamo tutti che Idio nostro Signor, el anno che venne, ne darà molte buone nove di quella terra, perchè tutti quelli che vengono di llà ne dicono molto bene di essa gente e della loro habilità et del vivere, molto conforme al nostro[7] nelli costumi et modo.

[...]

De Coulano, 27 de Janaro 1550.

Indegno servo de V.R.

Nicolao Lancilotto

---

[2] La frase confirma que inicialmente Xavier había decidido ir a Japón con un solo compañero jesuita, Cosme de Torres.

[3] Esta sencilla alabanza de Cosme de Torres hecha por Lancillotto, que conoció a Cosme de Torres, se vió confirmada por Valignano en muchas ocasiones. V. Valignano, *Historia*, índice.

[4] Sin duda comerciantes chinos que estuvieron en Japón y posiblemente vieron la llegada de la expedición de Xavier. La fecha de la carta de Lancillotto, 27 de enero 1550, hace pensar que partieron de Japón apenas llegado el junco de Awan a Kagoshima, y eso pudo ser causa de que Xavier no pudiera enviar noticias por escrito hasta el 5 de noviembre.

[5] *portughesi*: v. *doc 20* n. 4. Lancillotto acaba de escribir que Cosme era valenciano.

[6] V. *doc 27* n. 26.

[7] V. introducción al *doc 7*.

35

FRANCISCO PEREZ
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Malaca, 24 de noviembre de 1550

El jesuita español Francisco Pérez[1] fue comisionado por Xavier para hacer de enlace en las comunicaciones postales, y uno de sus principales menesteres era duplicar y aun cuadruplicar las cartas recibidas para reenviarlas a diversas partes. En esta carta no puede ocultar la alegría de haber recibido las ansiadas noticias de Xavier y sus compañeros escritas en Japón, entre las que iba la «carta grande»[2] de la que Pérez mandó sacar dos copias. Algunas de las otras cartas, las de Cosme de Torres y Juan Fernández, no han llegado a nosotros.

Fuentes: DI II 103-110 [109-110].
Autores: *ibid* 103.
Ediciones: *ibid*.

Sumario

1. *El 2 de abril de 1550 llegaron a Malaca las primeras cartas de Xavier.* — 2. *Fiesta en Malaca por las noticias.* — 3. *Llegan en el barco cuatro japoneses. Se bautizan el día de la Ascensión.* — 4. *Cartas de Xavier, Torres, Fernández y Paulo (Anjirō).*

Texto

[...]

1. Después de aver partido de nosotros el padre maestro Francisco con sus compañeros el año de *1549*, como ya escreví el año passado, estávamos esperando con mucho cuidado y asaz congoxa las nuevas muy deseadas. Y ya quasi desesperávamos

---

[1] V. biografía de Francisco Pérez en Introducción.
[2] *carta grande*: la expresión es del mismo Xavier referida al *doc 27*. Hay otras dos largas cartas suyas sobre Japón.

de venir navío de Japón porque se iva ya acabando el tiempo para poder venir [*cuando*] llegó a este puerto de Malaqua hun navío a 2 días de abril deste año de 50, en miércules por la mañana[3], con el qual nos alegramos mucho no solamente los hermanos[4] mas aun toda la ciudad.

2. Y el señor capitán[5], luego que supo las nuevas del navío, me mandó a pedir alvicias[6] estando yo diziendo missa en la Misericordia. Y acabada la missa me fui a la iglesia mayor, donde allé al capitán don Pedro da Silva como loco de plazer, y me dixo que sería bueno hazer una procesión. Y lo dixe al vicario, de que él fue muy contento, porque no estava con menos contentamiento y alegría. Y luego dahí en procesión fue todo el pueblo a Nuestra Señora[7], y el padre vicario dixo una missa cantada a la homrra de Dios y de la Virgen María su madre.

3. En el qual navío venían 4 hombres japones, los quales fueron muy bien agasayados en una casa de un hombre china christiano. Y muchos portogeses desta ciudad los agasajaron muchas vezes en sus casas, y muchas vezes venieron a nuestra casa y les enseñávamos las cosas de nuestra sancta fee[8] en tanto que muy contentos recebieron el ágoa del sagrado baptismo día de la Ascensión[9], y a dos dellos mandó vistir el capitán, otros Pedro Gómez d'Almeida[10]. El mismo capitán don Pedro

---

[3] Los minuciosos detalles dados por Pérez constaban sin duda en notas tomadas por él a modo de diario, necesarias para su oficio de enlace postal entre las diversas misiones. El barco que arribó era el junco del difunto capitán chino Awan que había invernado en Sanshoan.

[4] Con Pérez estaban entonces en Malaca Manuel de Morales, Francisco Gonçalves — ambos de vuelta de las Molucas —, Juan Bravo, Tomé Arnao y Bernardo, como el mismo Pérez indica en su carta [DI II 106].

[5] Pedro da Silva, capitán de la ciudad de Malaca.

[6] *alvizias* [albricias]: «Del árabe al-bisâra, la buena nueva. Regalo que se da por alguna buena nueva a la persona que trae la primera noticia de aquella. Regalo que se da o se pide con motivo de un fausto suceso» [DRAE].

[7] *Nuestra Señora*: V. *doc.* 7 n. 21.

[8] Pérez no indica que hubiera dificultad en la lengua empleada. Es posible que alguno de los japoneses tuviera cierto conocimiento del portugués, como Anjirō, por el trato con los comerciantes que vivieron en Bungo o en Satsuma antes de la llegada de Xavier.

[9] El 15 de mayo de 1550.

[10] *Pedro Gómez de Almeida:* Schurhammer sugiere la identidad de este portugués con el capitán mayor Pedro de Almeida, gran amigo de los jesuitas, que se encontró en Hirado en 1564 [Fróis I 371-373; SCH IV 323 n. 13].

da Silva fue su padrino. El vicario los bautizó con mucha homrra, quanta se podía hazer en Malaca. Los tres dellos se tornaron para Japón y el otro á estado aquí[11].

4. Assí mismo recebí cartas del padre maestro Francisco y de Cosmo de Torres y de Joan Fernández y de Paulo de Sancta Fee[12]. O trelado de la carta del padre maestro Francisco[13] que manda para los hermanos de la India di[14] yo obra a que se treladasse para mandar a vuestras charidades, padres míos y hermanos, por dos vías. Y porque muy menudamente haz mensión de su viagen no escrivo más destas cosas, remitiéndome a él.

Hecha en Malaqua, a 24 de noviembre de 1550 annos.

Vuestro siervo y ainda[15] indigno

Francisco Pérez

36

NICOLAO LANCILLOTTO A IGNACIO DE LOYOLA

KOLLAM, 22 DE DICIEMBRE DE 1550

FUENTES: DI II 132-135 [132-133].
AUTORES: *ibid* 132; SCH IV 366.
EDICIONES: DI *l.c.*

---

[11] *Copia de una carta* (Coimbra 1551) dice «El qual por tener muchos deseos de ir a Goa va allá» [DI II 110].

[12] V. *docs 27-32*. Las mencionadas cartas de Torres y Fernández no se conservan.

[13] Los *mss* de la «carta grande» de Xavier están catalogados y analizados por Schurhammer-Wicki en EX II 171.

[14] *di*: así el manuscrito; DI II 110 transcribe «dé».

[15] *ainda*: palabra portuguesa, en español *todavía*, a pesar de todo.

Sumario

1. *Melchor Gonçalves va a Roma e informará. Lancillotto recibió cartas de Ignacio para sí y para Xavier.* — 2. *Esperan noticias de Xavier desde Japón.*

Texto

A graça e amor de Christo nosso redentor e Senhor seja senpre em nosa ajuda e favor, amen

1. Pois lá vai o padre Melchior Gonçalves[1], ho qual hé carta viva para emformar a V.R. das cousas de qua, nam me estenderei nesta senam em dizer-lhe que recebi suas cartas com algumas outras pera ho padre mestre Francisquo[2], feitas a nove dias de Outubro de 1549, as quais tomou ho padre António Gomes pera responder a todas he as mandar ao padre mestre Francisquo com as outras.

[...]

2. Estamos agora esperando novas do padre mestre Francisquo. Praza à divina bondade no-las mande boas, como nós desejamos[3]. Se vierem a tenpo amtes que partam as naoos as mandaremos a V.R.

[...]

De Coulaom, do colejo do Salvador, aos XXII de Dezembro de 1550.

Inútile servo de V.R.

Nicolao

---

[1] *Melchor Gonçalvez:* v. biografia en introducción.

[2] La carta de Ignacio a Xavier, una sola al parecer, está fechada el 10 de octubre de 1549 [*doc 25*].

[3] Las cartas de Xavier y sus compañeros, escritas en Kagoshima el 5 de noviembre de 1549, llegaron a Malaca el 2 de abril de 1550, y a Kollam entre el 22 de diciembre y el 20 de enero de 1551. A Portugal el 9 de agosto de ese año.

37

ALFONSO DE NORONHA[1] A JUAN III DE PORTUGAL

COCHÍN, 16 DE ENERO DE 1551

FUENTES: DI II 180-183 [182-183].
AUTORES: *ibid* 180; SCH IV 422.
EDICIONES: DI II 180; SCH *l.c.* versión inglesa.

Sumario

1. *Ha leído referencias de Xavier en una carta venida de Malaca.* — 2. *Unos japoneses visitaron Malaca.*

T e x t o

[...]

1. De Malaqa vi huma carta que escrevia hum homem[1] de novas de mestre Francisqo, ho quall diz que foi ter a Japão e que dali escreveo a Malaqa[2] que tinha feito muito fruito, e que fizera jáa muitos christãos, e que era chamado por el-rei da terra[3] a huma cidade principall onde stava. Que esperaava em noso Senhor de ho converter e fazer christão e que naquela terra se lhe fizese muito serviço[4].

---

[1] *Alfonso de Noronha*: virrey de la India de 1550 a 1554. En 1555 volvió a Portugal. Según Schurhammer era «of medium size, and had a distinguished appearance. His sunburned face was framed by a trimmed, black, full beard. He was a zealous Christian, abstemious, a lover of the truth, simple in his manner and a great friend of the Society of Jesus» [IV 421]. Murió en 1571 a los 75 (78) años de edad.

[2] Xavier «escreveo a Malaqa» una carta del 5 de noviembre de 1549, enviada con otras en el junco de Awan. Podría ser la que Xavier escribió a don Pedro da Silva [*doc 31*] o la que escribió a Francisco Pérez [EX II 231 94a]. Esta última no se conserva.

[3] *el-rei da terra*: el daimyō Shimazu Takahisa, que no habitaba entonces en Kokubu, contra lo que indica DI II 182 n. 17, sino en el castillo Ichiujijō de Ijūin [*doc 27* n. 77; v.Diego R. Yuuki S.J. *The Way of Xavier* 55].

[4] *muito serviço*: se sobrentiende «a Dios».

2. E que com a mesma carta[5] vierão certos homens da mesma terra a ver os custumes dos christãos e suas igrejas e cerimónias deles. E despois de verem tudo e lhe fazerem muita honrra e gasalhado em Malaqa ho capitam e oficiais e toda a outra jente, se tornarão muito contentes pera o dito Japam, que hé coussa por que se deve dar muitas graças a noso Senhor[6].

[...]

De Cochim, a Xbj [*16*] de Janeiro de jb°Lj [*1551*].

Beijo as reais mãos a Vosa Alteza

Dom Afomso

38

MELCHOR GONÇALVES A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

COCHÍN, 23 DE ENERO DE 1551

De esta carta de Melchor Gonçalves[1], mencionado en el *doc 36*, no se conserva ningún manuscrito, y sólo la conocemos por traducciones impresas que muestran dos formas similares con algunas variantes. Se podría pensar que el autor escribió dos cartas diversas o también que fueran dos *vias* de la misma carta. Los párrafos relativos a Japón son comunes a ambas.

FUENTES: *Diversi Avisi Particolari dall'Indie* (Venecia 1568) 100[2].
AUTORES: v. DI II 183.
EDICIONES: *ibid.*

---

[5] Las cartas de Xavier no las llevaban los cuatro japoneses sino Domingos Dias.

[6] Tres de los cuatro japoneses volvieron enseguida a Japón, pero uno siguió hasta Goa [*doc 35* n. 11].

[1] *Melchor Gonçalves*: v.su biografía en *Introducción*.

[2] Sobre las dos redacciones, o dos cartas, de Melchor Gonçalves fechadas en 20 y 23 de enero de 1551 respectivamente, y sobre las varias ediciones hechas en Europa v. DI *l.c.* He preferido el texto de *Diversi Avisi* al editado por DI.

Sumario

1. *Con esta carta van las de Xavier. Este envió a algunos japoneses a Malaca y a Goa.* — 2. *Diferencias entre los japoneses y los goanos y malabares.*

Texto

[...]

1. Havemo già ricevute le lettere del padre maestro Francesco, che vanno con questa in Portogallo. Ha fatto, con l'aiuto di Dio, molto frutto in Giapan, et mandò alcuni di quella terra a Malacca et Goa, acciò che apparesseno la dottrina christiana[3].

2. È quella gente di molta industria, et non come li canarini et malavari[4] di queste regioni, che non hanno politia nissuna, et quelli ne hanno assai, et sono huomini di molta ragione. Et così aspettamo che Dio N.S. aprirà la porta per fare gran christianesimo in quella terra. [...]

[Melchor Gonçalves]

39

PEDRO DOMÉNECH A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 1 DE ABRIL DE 1551

En muchos documentos de las misiones jesuíticas de la India y de Japón se hace mención de «los huérfanos», eficacísi-

[3] V. *doc 37* § 2.

[4] *canarini*: «Os portugueses desde princípio aplicaram erróneamente a denominação ao povo de Goa, que geográficamente é cóncani, étnicamente é indo-ária, e glotológicamente é indo-europeu» [Dalgado]. *Malabar*: La costa suroccidental de la India entre Goa y el Cabo Comorín, llano aluvial con lagunas y canales. Malabar es también el nombre de un departamento del estado de Madrás, capital Calicut.

mos colaboradores en el trabajo misional directo. La mayoría de las veces se trata de niños que provenían de una institución benéfica, fundada a petición real y dirigida en Lisboa desde 1549 por un sacerdote español llamado Pedro Doménech[1]. La formación intensamente cristiana de esos 160 niños[2] se basaba en el método activo del aprendizaje por medio de la acción, y en el influjo natural de los niños mayores sobre los pequeños. Varios misioneros de Japón pertenecieron en su infancia a este colegio-internado de Doménech, y no está fuera de lugar presentar aquí algún párrafo sobre esa institución. Doménech escribe en español, pero usa a veces la ortografía de la lengua catalana.

FUENTES: MHSI *Epistolae Mixtae* II 530-536 [531.

AUTORES: DI II-III; Francisco Rodrigues, *História*; Wicki, *Indienfahrer* n° 37 p 337; SCH II y IV (v. índices de cada obra).

Sumario

1. *El rey de Portugal mandó a Doménech que enviara a la India 9 niños huérfanos.* — 2. *Oraciones antes de elegir a los niños.* — 3. *Disposición espiritual de estos internos.* — 4. *Nombramiento de los destinados.* — 5. *Ayuda real. Embarque.* — 6. *Importancia de la institución.* — 7. *Muchos nobles quieren enviar al colegio a sus hijos con los huérfanos, pero Doménech admite sólo un 10%.*

Texto

[...]

1. Escreví a V.P. cómo el rey me mandó que escojiesse nueve destes ninyos para enbiarlos a la India a ensinar los ninyos

---

[1] *Pedro Doménech*: fue abad de Vilabertrán, provincia de Gerona. Tuvo trato amistoso con Ignacio de Loyola y otros jesuitas que se interesaron por su trabajo con los niños y muchachos abandonados de Lisboa. Varias cartas suyas están editadas en *Epp. Mixtae* II [v. índice].

[2] «Ya escriví a V.R. el principio desta casa, cómo fue de moços perdidos, ladrones y malos, que acá llaman patiffes y allá macioli... Destos ninyos embió el rey el anyo passado siete al Brasil para ensenyar a los hijos de aquellos gentiles. Tengo cartas dellos, del grandíssimo fructo que allá hazen». Doménech a Ignacio de Loyola, 17 de febrero de 1551 [*Ep. Mixtae* II 504].

indios, y particularmente en tres collegios que allá se hazen dellos, porque quiere que se críen con este spírito, digo en el spíritu y costumbres destes[3].

[...]

2. Todos los días dezían cantando «Veni Creator Spiritus» y «O gloriosa Domina» para que el Señor me iluminasse en escojer aquellos de que Su Majestat[4] fuesse más servido [...]. Por un camino o por otro todos ivan a desear de padecer por Christo y servir a Christo [...] y creo yo que padecerán, porque ya ha acontecido a algunos destes ninyos que acá están, que por reprenderen a alguno que no jurase el nombre de Dios y que honrrase a su criador, los injuriaron de palabras e apedrejaron y maltrautaron.

3. Y a uno que va a la India, lo abofetearon en la meitad de la calle. Y ellos pusiéronse de rodillas en el suelo, diziendo que nuestro Señor les perdonasse, y que fuesse por amor de Dios. Y después venían a casa muy contentes y muy alegres, diziendo: «Bendito sea Dios, que por reprender hun hombre que no jurasse el nombre del Señor me apedrejaron y dióme una en la cabeça».

[...]

---

[3] El rey de Portugal presenció en su palacio algunas actividades teatrales de estos huérfanos y «la reina dezía que se maravillava cómo ninyos tan chiquitos tuviessen tanta memoria y con tanta soltura como si no estuviera allí nadie, y como si fuessen de quarenta anyos, sin se turbar nada... Acá en Almeirín an estado tres semanas y todas las noches se repartían de dos en dos por las casas de señores y allá dezían la doctrina, ensinyavan y reprendían juramientos... Estando platicando con la condesa [*Ana de Távora condesa de Castanheira*] díxeles que dixessen alguna cosa en alabança de Dios sobre unas cuentas de coral que tenía la condessa en la mano. Dixeron cosas maravillosas, cada uno differente del otro... Después dixo la condessa que dixessen sobre las orejas de hun hijo suyo que allí estava, que parezían un poco grandezillas... Dixo uno dellos que así como la condessa mirava aquellas orejas si estavan limpias, que assí devía procurar que la alma y consciencia de su hijo estuviese limpias. Gustó tanto desto la condessa que luego, aquell día lo dixo al rey» [*ibid*].

[4] *Su Majestat*: referido a Dios, como se ve en esta carta más adelante.

4. Hízeles una habla a todos [...] y scriví nueve dellos, los quales allí nombré. Fue tanto el regocijo dellos que los que ivan, luego corriendo, vinieron a besarme la mano, hincándose de rodillas y prostrándose por el suelo [...]. Otros lloravan porque no los mandava, otros porque se partían sus hermanicos.

[...]

5. El rey les mandó dar todo lo necessario para el viagen, tanto de embarcación como de vestir y camas y provisión para comer [...]. Domingo a la tarde, ocho días deste março, me mandaron un recado que los levase a embarcar, e assí luego con los padres e muchos devotos de casa, tomamos la cruz, y despidiéronse de los hermanos que quedavan en casa [...]. Los padres y niños saltamos en el batel con la cruz alevantada cantando «Aquí, aquí con grande fe, Jesú, Jesú comnosco hé».

[...]

6. Esta obra es muy importante, y criándose con el spíritu de la Compañía hará grandíssimo fructo, porque desta colmena del Spíritu Santo saldrán grandes spíritus que la Compañía podrá escojer para sí. Entre ciento y sessenta moços hay muchos de buena habilidad.

[...]

7. En esta casa, bendito sea el Señor, ay muchos cavalleros y nobles, y somos tan inportunados de recibir hijos de hombres honrrados y que pagarán todo y mucho más de lo que gastaren, que si quisiéssemos tomar destes quedaría poco luguar para otros. Mas en esto se tiene mucho tiento, de manera que, de los ciento, los noventa son pobres[5].

[...]

Pedro Doménec [*sic*]

---

[5] Doménech habla del porcentaje, pues antes ha indicado que los alumnos del internado eran 160.

ŌTOMO YOSHISHIGE A FRANCISCO DE XAVIER

Funai, c.7 de setiembre de 1551

El joven daimyō de Bungo Ōtomo Yoshishige[1] (1530-1587) tenía su corte en Funai, la actual ciudad de Ōita. Hijo primogénito de Ōtomo Yoshiaki, por parte de madre estaba emparentado con el daimyō de Yamaguchi Ōuchi Yoshitaka. Yoshishige heredó el señorío de Bungo en 1550 al ser asesinados sus padres por pretender hacer su heredero a un hijo adoptivo. Según Fróis [*História* III 26ss], Yoshishige tuvo contacto con mercaderes portugueses en su corte de Funai al menos desde 1544.

En agosto de 1551 «chegou a Bungo huma nao de portugueses ao porto de Figi [*Hiji*] na qual vinha por capitão Duarte da Gama. Teve o beato padre [*Xavier*] novas em Yamaguchi da chegada desta nao por via dos mercadores japões»[2]. Xavier supo la llegada de los portugueses en la segunda mitad del mes de agosto[3]. Torres llegó a Yamaguchi el 10 de setiembre [*doc 129* § 1], y como un correo normal de Yamaguchi a Hirado, con transbordo a veces retardado en Hakata, duraba al menos 6 días, podemos fijar así la secuencia más breve para los hechos, con un margen de error de una o dos fechas:

a) c.15 de agosto, llega la nave de Duarte da Gama a Bungo y los comerciantes japoneses parten a Yamaguchi; b) 24 de agosto, Xavier recibe a los comerciantes; c) 25 de agosto, Xavier despacha un correo a Hirado para llamar a Cosme de Torres a Yamaguchi; d) 31 de agosto, Cosme recibe la carta de Xavier urgiéndole la partida; e) 1/2 de setiembre: Torres visita al daimyō, apalabra el pasaje, prepara su equipaje y tiene el *sōbetsukai* o fiesta de despedida de los cristianos; f) 3/4 de se-

---

[1] *Yoxixighe*, Yoshishige en grafía moderna. Así se llamaba este daimyō de la familia Ōtomo, más conocido como Ōtomo Sōrin, nombre que adoptó antes de hacerse cristiano al abdicar el daimyado en su hijo Ōtomo Yoshimune. Abundante documentación en TAL 101. V. RDM *Un japonés con nombre español* (índice).

[2] Rodrigues Tsūzu, **História* f 57.

[3] Schurhammer parece que piensa en Xavier al decir «at the end of August, news came», y pone una nota sin relación con el texto [IV 237 n. 1].

tiembre emprende el viaje a Yamaguchi; g) 10 de setiembre, Torres llega a Yamaguchi.

Mientras tanto, Xavier «Mandou *logo* lá por terra hum christam por nome Matheus, com huma carta ao capitam e mercadores della pera saber a certeza da nao, pedindo aos portugueses o avisassem pello mesmo christam donde vinham e em que tempo determinavam tornar pera a China... porque tanto que visse seu recado determinava vir-se ver com elles. Foi esta carta escrita o primeiro de Setembro em Yamaguchi[4]. Despediram logo o christão com a reposta, dando meudas novas ao beato padre... mandando-lhe juntamente cartas da India que os padres de Goa lhe escreviam...[5] O duque de Bungo, que entam era Yoxixighe... escreveo-lhe também huma carta em que lho pedia, *a qual achamos*, cujo theor hé o seguinte...»

En Schurhammer aparece a veces una tendencia hipercrítica de Rodrigues Tsūzu[6], al que considera antagonista de Fróis. El que la relación que incluye esta carta de Yoshishige a Xavier pueda tener detalles inconfirmables y aun inaceptables no da derecho a dudar de la honradez de Tsūzu cuando afirma sin ambages que tuvo en sus manos «huma carta em que lho pedia *a qual achamos*».

En su juicio global de ese capítulo de Tsūzu, Schurhammer escribe sin más explicación la frase condicional «If this Japanese document which Rodrigues does not describe in greater

---

[4] La fecha dada por Rodrigues Tsūzu no parece equivocada, pero debería haber explicado por qué Xavier se retrasó en escribir a Duarte da Gama y sin embargo lo hizo rápidamente a Cosme de Torres.

[5] Valignano [*Historia* 188] y Guzmán [235] también afirman que Xavier recibió en Japón cartas de la India [*Historia* 188] aunque sabían que documentos anteriores habían dado por cierto lo contrario. No es imposible que Xavier callara el hecho, ya que esas cartas no serían muy aleccionadoras, por más que Valignano comentó sólo su parte positiva. V. introducción al *doc 48*.

[6] Schurhammer acusa a Rodrigues Tsūzu de seguir a Mendes Pinto [IV 237] y según eso descalifica su relato. Pero Tsūzu no glosa a Pinto sino a Valignano [*Historia* 188]. Dice SCH que «He [*Pinto*] gives *the text* of the letter, dated September 1, 1551» [*ibid*]. En cambio Tsūzu no da ningún texto sino su contenido, sin dar pie a pensar que «*the text* is a pure fiction». El argumento de SCH falla porque traduce la frase de Tsūzu «pedindo aos portugueses o avisassem, pello mesmo christam... em que tempo *determinavam* [*ellos!*] tornar per'a China» por «He [*Tsūzu? Pinto?*] has, for example, the priest say that *he* wants to sail to India this year». La frase portuguesa de Tsūzu no sugiere que Xavier escribiera sobre su deseo de volver a India, si bien antes de dejar Yamaguchi previó esa posibilidad [v. *doc 56* n. 77].

detail, is the source from which he takes his account of the departure from Yamaguchi, we must *seriously doubt* the authenticity of the letter». Schurhammer llama «account» lo que Tsūzu, afinando la expresión, llama *theor* (tenor), porque citaba de memoria experiencias pasadas[7].

Schurhammer piensa que Rodrigues Tsūzu depende ciegamente de la fantástica relación de Mendes Pinto, sin caer en la cuenta de que el mayor crítico de Mendes Pinto fue Tsūzu, que le llamó mentiroso a las claras cuando las circunstancias lo requerían. Tsūzu pudo copiar algunas líneas de Mendes Pinto, como lo hizo de otros autores, pero no sin examinar antes la objetividad histórica de los relatos. Que en algún caso se equivocara no indica sino que Rodrigues Tsūzu era un historiador normal.

Fuentes:
ms 1: BRAH *Jesuitas 7238* 57-57v (versión portuguesa de Rodrigues Tsūzu).
ms 2: Ajuda *49-IV-53* 243v (id).
Edito el *ms 1* comparándolo con *ms 2*.

Autores: Fróis I 44; Gonçalves, *História* I 347; Mendes Pinto, *Peregrinaçam* cap. 208; Cros II 251; GS III 182; EX II 271; Schurhammer IV 238, etc.
Ediciones: versión francesa Cros, *ibid*; inglesa SCH *ibid*; japonesa *Nippon Kyōkaishi* II 482.

Sumario

1. *Yoshishige ha tenido frecuentes referencias de Xavier.* — 2. *Por los portugueses sabe ahora que Xavier va a ir a Bungo y espera verse con él.*

[7] Rodrigues Tsūzu no indica la fecha de la carta de Yoshishige. Según Schurhammer, Xavier la recibió «a short time after their [*Cosme y su compañero*] arrival» que fue el 10 de setiembre. [IV 237]. La observación de que «Rodrigues does not describe in greater detail» el documento vale poco si se analiza su contenido, de corte típicamente japonés.

Texto

1. Polla fama que de V.R. tive[a] todo este tempo[8], desejei[b] grandemente ver-me presencialmente[c] [57*v*] [*com*] sua pessoa. Porém, por ategora se não offerecer ocasiam, se não pode effeituar meu desejo[9].

2. Mas agora soube[d] dos portugueses[10] como V.R. determinava vir a este meu reino, o que pera mim foi de summo gosto, e assi estou mui alvoroçado esperando[e] por sua vinda. Deixando o demais pera quando presencialmente nos virmos.

O duque de Bungo[11]

Yoxixighe

---

[a] de V.R. tive] di vos tivi *ms 2* [b] desijey *2* [c] presencialmente e communicar *2* [d] sube *2* [e] esperando-o *2*

---

[8] Dada la cercanía de Yamaguchi y Bungo y el contacto comercial continuo entre los dos daimyados, además de la participación de Yoshishige en la conspiración contra Ouchi Yoshitaka, es seguro que Yoshishige tenía noticias frecuentes sobre la actividad de los misioneros.

[9] Expresión de cortesía propia de una carta. Yoshishige no dice qué motivos le impidieron invitar antes a Xavier.

[10] Duarte da Gama conoció a Xavier de 1544 a 1547 siendo capitán de la fortaleza de Kollam (Quilón), y luego en Cochín y Goa. En 1549 estaba en Malaca cuando Xavier partió para Japón [v. SCH IV 238]. Hay cierta posibilidad de que en Malaca, o tal vez en las islas de Cantón, tuviera noticias de Xavier a la vuelta del junco de Awan o de la nave de Pereira de Miranda. En cualquier caso, una vez llegado a Japón Duarte da Gama se enteró del paradero de Xavier.

[11] El título legal de Yoshishige era *yakata*. En TAL 101 n. 2 puede verse la explicación del término, de difícil traducción al español, por no decir imposible.

41

COSME DE TORRES A LOS JESUITAS DE GOA

Yamaguchi, 29 de setiembre de 1551

Sumamente importantes para la historia cristiana de Japón en sus comienzos son los documentos *41-44* como testimonio inmediato de los sucesos del otoño de 1551. Los cuatro documentos se completan entre sí y dan datos ausentes de las crónicas vernáculas.

Los *docs 41* y *42* ofrecen notas autobiográficas de su autor y detallan la labor de Xavier, Torres y Fernández, desde 1549 hasta 1551. Torres escribió ambas cartas a sugerencia de Xavier para fomentar el interés por la misión en sus destinatarios de Europa.

Puede pensarse, aunque sin razones apodícticas, que Torres escribió primero y más largo a Valencia [*doc 42*] y que usó muchos de esos párrafos para la carta enviada a los jesuitas de Goa omitiendo los temas conocidos por ellos[1]. Ciertamente ambos comenzaron a redactarse antes de la fecha del cierre de la carta, quizá al partir Xavier a Bungo.

Esta carta [*doc 41*] se difundió rápida y extensamente por Europa, y es la única de las dos citada por autores antiguos y por la mayoría de los modernos, casi siempre a través de la edición de *Cartas* Evora 1598. En las notas al pie de página indico entre [corchetes] los párrafos correspondientes del *doc 42* y algunas diferencias y omisiones de la edición de Evora [*Ev*].

Fuentes: ms 1: Aj. *49-IV-49* 143-145v: «Copia de huma carta do padre Cosmo de Torres que está em Japão, pera os irmãos da Companhia de Jhsus de Goa, feita em dia de São Miguel, Ano 1551». Otra mano añade: «29 de setembro». V. n. 80.

ms 2: ACL *Cartas do Japão II Azul* 12 180v.

ms 3: MNE Arm 28/C *Cartas da India* 194v.

Edito el *ms 1* comparándolo con el *ms 2*. En el aparato crítico prescindo de las meras diferencias ortográficas.

---

[1] Por conveniencias editoriales pongo en primer lugar la carta dirigida a Goa.

AUTORES: Fróis I 51; Valignano, *Historia* 173; Lucena II 222; Guzmán 237; Rodrigues Tsūzu, **História* 48v; SCH IV 215 239; RDM *Un viaje de Xavier*; Streit 1385; Q 4692.

EDICIONES: *Copia de las cartas* (Coimbra 1565, traducida al español) 44; Cartas Coimbra (1570) 48v; *id* Alcalá (1575) 47v; *id* Evora (1598) 16v. Otras ediciones antiguas v. Streit. Modernas: Cros II 120; Haas II 361; SCH IV 270.

Sumario

1. *Motivos de la carta.* — 2. *Xavier escribió largo en 1549. Ahora se ven mayores complejidades.* — 3. *El daimyō de Satsuma no cumplió su promesa.* — 4-5. *Traslado a Hirado. Xavier y Fernández van a Kyōto.* — 6-9. *Descripción del viaje. Paréntesis parenético.* — 10. *Xavier, Fernández y dos japoneses van a Yamaguchi.* — 11. *El daimyō corresponde a los regalos: permiso para predicar y concesión de un templo a Xavier.* — 12. *Acuden seglares y bonzos. Sodomía de estos.* — 13-14. *Peculiaridades del carácter japonés.* — 15-21. *Sectas religiosas y supersticiones de Japón.* — 22. *Las armas.* — 23. *Severidad en el gobierno.* — 24. *Señores y esclavos.* — 25. *Aceptan las explicaciones. Son piadosos.* — 26. *La población nativa está preparada para recibir la fe y los ya bautizados están dispuestos a conservarla.* — 27-30. *Los futuros misioneros han de proveerse de ciencia, prudencia y paciencia.* — 31. *El daimyō ha concedido un terreno. Despedida.*

Texto

[*143*]

A graça e amor eterno[a] de Christo nosso Senhor
seja sempre em nossas almas, amen

1. Muitas são as cousas que me obrigão a escrever esta. Primeiramente a obrigação de benefícios, asi spirituaes como corporaes, que tenho recebidos e cada dia recebo de V^as^ R^as^ e a grande desposisão que achou o padre mestre Francisco em os[b] japões, que segundo hé grande hé necessário escreverse. E se homem[2] se descuidase niso, penso[c] que as pedras o escreverião. Também me obriga a necessidade que eu tenho de ser ajudado de todos os padres e irmãos.

[a] aeterno *ms 2, sic infra* [b] em os] nos *2, sic infra* [c] paresse-me *2*

[2] *homem*: impersonal anticuado, por uno.

2. O padre mestre Francisco escreveo mui larguo o ano que chegou aqui[3] todas as cousas que passamos pollo caminho e muitas cousas que avia na terra, ainda que entomces tínhamos disso pouqua esperiêmcia. Depois para cáa temos entendido[d] alguma cousa da límguoa e se descubrirão grandes labarintos[4], como ao diante escrevirei.

3. Em o qual primeiro lugar que desembarcamos[5] se fizerão alguns christãos. Estivemos hum ano[6], porque o senhor da terra, que nos prometeo de dar embarcação para ir à primcipal cidade, que se chama Meaco, nos acomselhou depois que não fóssemos por aver nela contínua guerra, mas que devíamos d'esperar[e] até se acabar[7].

4. O padre mestre Francisco, como quem sempre arde de foguo de charidade, vendo que não fazíamos muito fruito[8] detreminou que passássemos a outro lugar que está cem légoas mais adiante, o qual se chama Firando[9]. Fomos ali mui bem recebidos, porque estava então hum navio de portugueses avia dous meses, fazendo carga[10].

---

[d] entemos *corr 1* [e] d'esperar] esperar *2*

---

[3] El *doc 27.*

[4] *labarintos*: laberintos, metáfora para indicar problemas, dificultades. Torres indica humildemente su progreso en la lengua.

[5] Kagoshima, puerto principal del daimyado de Satsuma.

[6] «Un año o más» según *doc 42* [16]. En adelante escribo entre [corchetes] los números de las perícopas paralelas en la carta de Cosme a los jesuitas de Valencia.

[7] «que no fuésemos hasta que pasasen las guerras» [16]. En realidad Shimazu Takahisa trataba de evitar la ida de los misioneros a la capital y así obtener con su presencia en Kagoshima el beneficio de la llegada de las naves portuguesas a ese puerto.

[8] «ningún fruto» [17]. En Kagoshima y alrededores lograron en ese año más de 100 convertidos.

[9] *Hirado* en la grafía actual.

[10] *dous meses fazendo carga*: «hazendo hazienda dos meses [17]. Es discutible desde el punto de vista gramatical la preferencia de Schurhammer «more in keeping with the usage of the language» para decidir la lectura «hazendo hazienda. Dos meses después...» [IV 132 n. 29]. Aunque esa sea la puntuación de Polanco [*Chronicón* II 140], contra ella están las *Cartas* [Coimbra 1565 y Alcalá 1575] y sobre todo el hecho de que Pereira de Miranda llevaba realmente dos meses en Hirado.

5. Depois determinou o padre mestre Francisco de ir com hum irmão que se chama João Fernández a saber[11] que desposição avia em a terra e os lugares mais despostos pera semear [*143v*] o grão de sinapi[12]. Partio-sse dos portugueses. Bem poderão[f] cuidar como ficaria[13] eu apartado de sua companhia considerando os grandíssimos perigos e trabalhos que levavão pella proa[14]. Porque partirão de Firando onde eu ficava ao fim de outubro, quando nesta terra começão grandes frios e neves[15].

6. Mas o padre mestre Francisco, por o grande fogo de amor que tem em o serviço de Deos, em manifestar sua santa fée cathólica, nem os frios nem as neves[16] nem o temor da gente[g] não conhecida poderão tanto que lhe empidissem tomar hum caminho tam perigosso[17] em o mar[h], por muitos ladrões que há em certos passos por onde passarão[18]. E muitas vezes passavão debaixo da cuberta dos barcos por não serem conhecidos.

7. Outras muitas vezes[19] hindo por moços d'esporas de alguns cavalceiros, correndo ao galope por não errar o caminho dos lugares[20], chegando muitas noites[21] às pousadas mortos de frio e de fome, molhados, sem achar nellas consolação alguma. Muitas vezes, polas grandes neves e frios, se lhes inchavão as pernas, resvalando pela asperidade do camino, e levando o fato

---

[f] ponderão *1* [g] das gentes *corr 1* [h] perigosso em o mar] perigosso ho mar *2*

---

[11] «a buscar» [18]. *Ev.* «com o irmão João Fernandez».

[12] *grão de sinapi:* el grano de mostaza [*Mt 13* 13]. *Ev:* «a palavra de Deos».

[13] *ficaria*: «quedava en tierra estraña» [18].

[14] *pella proa*: Torres indica que el viaje de Xavier era por mar. V. RDM, *Un viaje de Xavier* 212.

[15] *frios e neves*: «fríos» [18]. V. *o.c.* 225.

[16] El *doc 42* [19] no menciona las nieves.

[17] «peligroso. Peligros en la mar» [19].

[18] *que há em... passarão:* «que están aguardando los navíos que van e vienen por ciertos pasos donde avían de pasar» [19]. *Ev.* omite «por onde passarão».

[19] Hipérbole del autor. El hecho lo narra Fróis [I 36] refiriéndolo al camino entre Sakai y Kyōto, dos jornadas. Xavier y sus dos compañeros iban mezclados con los soldados y mozos que acarreaban el palanquín *kago* de un noble.

[20] «algunos fidalgos al galope por no saber el camino de los lugares» [20]. *Al galope* es el trotecillo característico de los acarreadores del palanquín, con los frecuentes descansos. La imaginación de pintores europeos fingió a Xavier agarrado a la cola de un caballo al galope. *Ev.* omite «dos lugares».

[21] *noites*: «vezes» [20].

às costas, caião pelo caminho. Em lugares e cidades onde chegavão, polas ruas e praças erão muitas vezes apedrejados dos moços[i]. Com tudo isto pregava e manifestava nossa santa fée cathólica[22].

8. Estes são, padres e irmãos, fervores e mortificações mui deferentes[j] das[23] que homem imagina estando entre christãos, antes de se achar em estas. Considerem pois, os que *se* ouverem de preparar pera vir a estas partes, que princípios se têm postos em esta terra e o modo que tem aquelle a quem hão-de imitar em ella, o qual anima mais ao que ho segue com obras que com palavras. Donde nace grandíssimo proveito aos súbditos, porque sempre ficão emvergonhados, e por muito que fação, à respeito do que faz o padre mestre Francisco lhes parece[k] pouco, nem sam jamais tentados.

9. Aver de contar meudamente os vitupérios e fomes e frios que passarão seria nunqua acabar. Finalmente, em espaço de quatro meses[24], despois de terem andado muita parte[l] da terra[25] sempre a pée e muitas vezes descalços, polos grandes[26] rios[m] que há (porque quasi sempre chove em ella), e também depois de ter feitos alguns christãos[27], tornou o padre mestre Francisco com seu companheiro ao lugar onde[n] eu estava. Em

---

[i] das gentes *corr 1* [j] differentes *2* [k] lhe paresce *2* [l] muitas parte *corr 1* muitas partes *2* [m] polos muitos grandes riyos *corr 1* [n] onde] em que *2, sic infra*

---

[22] *se lhes inchavão...*: «teniendo las piernas hinchadas, resvalando por la asperidad muy grande de los caminos, llevando el hato a questas, caían. Por las ciudades e lugares donde llegavan, por las rúas e plaças, nevando e lloviendo, e muchas vezes apedreados por los moços, predicavan e manifestavan nuestra santa fe católica» [20].

[23] *deferentes das*: «mucho de otra manera de los que se hazen en los colejios e entre los cristianos» [21].

[24] «quatro meses e medio» [22].

[25] «la mayor parte de la tierra» [22].

[26] «muy grandes ríos» [22]. El *doc 42* refuerza los superlativos. Omito ulteriores indicaciones.

[27] *ter feito alguns christãos:* «aver hechos algunos cristianos por los lugares donde anduvieron» [22]. La frase no favorece la interpretación de Schurhammer [IV 147] de que esto ocurriera entre Hirado y Yamaguchi. V. *Un viaje de Xavier* 222 y 229.

aquelle meo tempo se tinhão feito em aquelle lugar muitos christãos.

10. Determinou[28] o padre de levar a carta que traziamos do senhor governador e do senhor bispo com el clavo e o relogio[o] e algumas cousas que nos mandou dar o capitão de Malaca[29], e todas embarcadas, foi o padre com João Fernández e dous japões a hum lugar que está cem légoas mais adiante do lugar onde eu estava, que se chama Amanguchi[30].

11. Hé esta cidade das maiores que há em a terra. E despois de ter chegado e apresentado a carta e o demais ao senhor da terra, que hé mayor señor de terra e vasalos que o sereníssimo [*144*] rey de Portugual[31], o qual por ser cousas nunqua vistas, ainda que erão de pouco preço[32], folgou em grandíssima maneira, e deu licença escrita em táboas postas polas ruas, como elle folgava que em esta cidade e en todo seu reino[p] e senhorios, que fosse manifestada a lei de Deos, e que quem a quisesse tomar a tomasse[33]. E asi mandou a todos seus súbditos que não fizessem mal algum aos padres que pregassem[34]

---

[o] com el clavo e o relogio *corr om 1* com o prego e relogio *2* [p] todos seus reinos *2*

---

[28] *Determinou... se chama Amanguchi:* «Determinó el padre de llevar una carta que traíyamos del señor governador e otra del señor obispo de la India, con algunas cosas de brincos que nós traíyamos, e enbarcáronse para una ciudad que está cien leguas de donde yo estava que se llama Yamanguchi» [23]. Torres usa la locución popular «100 leguas» por «a gran distancia» [DRAE]. El viaje es de unos 260 km, 65 *ri.*

[29] Sobre los regalos de Xavier a Yoshitaka v. *doc 56* n. 44. Según dice Torres el viaje de Hirado a Yamaguchi se hace por mar.

[30] *Amanguchi:* «Yamanguchi» [23], hoy escrito Yamaguchi.

[31] *o sereníssimo rey de Portugual:* «el rey de Castilla» [24]. *Ev.* cambia prudentemente «que hé o mayor señor de terra e vasalos que o sereníssimo rey de Portugual» en «que hé grande senhor de terras e vassallos».

[32] *de pouco preço:* bastante más de lo que Cosme da a entender. Xavier mismo en *doc 72* § 1 indica que valían 200 cruzados.

[33] «que quien quisiese tomar la ley de Dios, que él era muy contento que fuese manifestada en su tierra» [24].

[34] «que predicavan» [24]. Xavier predicaba por las calles ya antes de tener el permiso de Yoshitaka.

a lei de Deos[q]. E mais, deu hum moesteiro[35] pera estar em elle o padre e seus companheiros[36].

12. Começarão a vir toda maneira de gente, huns pera ouvir a lei de Deos e pera a tomar, outros pera ver[r] cousas novas, e outros pera ver se ouvião[s] alguma cousa que podessem reprender, specialmente os padres da terra, os quais aborrecem em grandíssima maneira a nossa santa fée, a qual prohibe tudo o que elles fazem[37]. São homens mui carnaes e dados ao viço[t] abominável[38] da sodomia, dizendo que não hé peccado. Outras muitas cousas que são grandíssimas offensas de nosso Senhor têm semeadas em estas partes. Por esta causa lhes pesa em tanta maneira nossa pregação da santa fée cathólica ser divulgada[39].

13. Estes japões são mais aparelhados pera que em elles se plante nossa santa fée que todas as gentes do mundo. São discretos quanto se pode cuidar. Governão-sse pola rezão tanto ou mais que os espanhoes. São curiosos de saber mais que quantas gentes eu tenho conhecido, e de praticar de que maneira salvarão suas almas e servirão a quem os criou[40]. Em todo o descuberto não há homens de sua maneira.

14. Têm mui linda conversação, que parece que todos elles se criarão em paços[u] de grandes señores. Os comprimentos que têm huns a outros[v] hé impossível poder[w] escrever. Murmurão pouco de seus próximos, e a nenhum têm emveja. Não são jugadores. Assi[x] matão por jugar como por furtar. Por

---

[q] e que quem... a lei de Deos] *al margen 2* [r] pera ouvir *2* [s] ouvião] averia *2* [t] visio *2* [u] passos *2* [v] outro *2* [w] poder-se *2* [x] Porque assi *2* [y] idolatrias *2* [z] entre si mesmo *om 2*

---

[35] *moesteiro*: un templo budista *tera* fuera de uso y algunas casitas adyacentes, vivienda del bonzo. V. *doc 76.*

[36] Xavier aclara: «Estamdo neste mosteiro... ordinariamente pregávamos cada dia duas vezes» [*doc 56* § 33].

[37] Generalización exagerada propia del tenor de esta carta.

[38] *abominável*: omitido en [25]. *Ev.* omite «e dados ao viço abominável da sodomia».

[39] *nossa pregação...*: «oír predicar nuestra santa fe católica» [25].

[40] Temas básicos de los Ejercicios Espirituales de Ignacio de Loyola. El concepto *servir* al criador está ausente en las religiones de Japón.

passatempo têm ocupar-sse em as armas, em as quaes são mui destros, ou em fazer copras, que são, como emtre os latinos[41], versos. E os demais cavaleiros[42] se occupão em este exercício. Se ouvera de escrever todalas boas partes que há em elles, antes faltaría tinta e papel que matéria.

15. Há em esta terra muitas maneiras de idolatria[y]. Alguns há que adorão hum ídolo que se chama Xaca[43]. Dizem que este naceo oitocentas vezes[44] antes que nacesse de molher, e que servio às gentes antes de nacer de sua mãi, pera se fazer santo, mil annos, trazendo lenha e ágoa e outras cousas necessárias pera serviço dos homens. E este hé o mais principal que estes adorão, porque dizem que este declarou as leis passadas. Há alguns que adorão estes[45] sóomente. Chamão-sse faquexu[46]. Otros á que adorão este e a todos os demais.

16. Outros há que adorão outro ídolo que se chama Amida. Huns o pintão como homem e outros como molher [*144v*]. Dizem que este, sendo mui velho, dixe entre si mesmo[z] que os bõs, pera se salvar, não tinhão delle nem de nenhum outro, necessidade. Mas aos maos, por maos que fossem, lhes deixava hum grandissimo remédio pera se salvar, e hé que quem quer que em ha hora de sua morte, com firme coração[a] chamar este nome Amidabud[47], seria salvo. Há grandíssimo número des-

---

[y] idolatrias *2* [z] entre si mesmo *om 2*
[a] coreição *corr 1*

---

[41] *como*: «casi como» [27]; *latinos*: los estudiantes de Gramática latina o de humanidades. *Ev.* omite «que são, como emtre os latinos, versos».

[42] «La mayor parte de los fidalgos se oqupan en este exercicio» [27]. Fidalgo equivale a *samurai*.

[43] *Xaca*: Shaka, el fundador del budismo.

[44] «ocho mill» [31]. V. *doc 124* § 36.

[45] «este» [31].

[46] *faquexu*: «foquexo» [31] Hokkeshū, la secta Nichiren. V. Glosario *Hokeshū n. 2. También la secta Tendai [v. Kenkyūsha].

[47] *Amidabud*: «Amidanbut» [32]. La invocación completa es «Namu Amida Butsu», expresión de fe absoluta en Amida. La palabra *namu* corresponde al sánscrito *namas*. En chino y japonés se escribe con los ideogramas de «sur» y «carencia», un compuesto equivalente a «purísimo», lit. *sin* (las impurezas del) *sur*. Se da la coincidencia curiosa de que el japonés expresa con el ideograma de *yogoreru* (mancharse) la idea de «sucio» *kitanai*, cuya fonética equivale a *sin norte*. *Ev.* omite «Dizem que este... seria salvo».

tes, porque bõs e mãos, pola grande facilidade da secta, [*cuidão*] se salvão. E destes há em duas maneiras também: huns adorão este sóomente e chamão-sse icoxo[48], outros a este e aos demais.

17. Outros há que adorão o sol e a lua, dizendo que o sol e a lua são deos[49]. E asi adorão todas as cousas, até adorar ao demónio, porque dizem que o demónio também hé deos por ser sua creatura[50]. Estes são mui ignorantes, e há pouco que fazer em os confundir, polas muitas parvoices que têm e crêm.

18. Outros há que chamão enxus[51]e destes há em duas maneiras: huns dizem que não há alma, e que quando morre o homem[b] tudo morre. Porque dizem que o que se criou de nada se torna em nada. E estes são homens de grandes meditações[52]. Por esta causa hé necessário que os padres que ouverem de vir a estas partes sejam letrados, pera os tirarem de suas falsidades e *os* confundir.

19. Outros há que dizem que as almas forão sempre e serão, e quando morre o corpo, asi como os quatro elementos[53] se tornão cada hum a seu lugar, asi também a alma se torna em aquilo que era antes[c] que animasse aquelle corpo. Outros

[b] homem que *2* [c] dantes *2*

[48] *icoxo*: «icoxos» [32]. *Ikkōshū* es una rama de la secta Jōdo, fundada en 1224 por Shinran Shōnin (nombre póstumo Kenshin Daishi). La rama tiene los nombres de Jōdo Shinshū, Ikkōshū y Montoshū, abreviadamente Shinshū. Enseña que la salvación del hombre no depende de sus buenas obras sino de la fe absoluta en Amida. Muchos de sus bonzos piensan que su doctrina se acerca al catolicismo confundiéndolo con la fe sin obras de la reforma protestante. Sus templos ostentan los nombres de Honganji o Monzeki.

[49] «son Dios porque crían todas las cosas e todas las cosas criadas por Dios son el mesmo Dios» [33].

[50] El *doc 42* añade: «Destos ay grandíssimos hechizeros e ganan mucho dinero en ello. Son muy ignorantes» [33].

[51] *enxus*: «jenxus» [34]. La secta Zen o Zenshū, dividida en diferentes ramas. Su doctrina tiene apariencias pelagianas pero prescinde de un Dios transcendental y de la vida ultraterrena.

[52] «grandes meditaciones y difiqultosos para les dar a entender la ley de Dios. Ay mucho trabajo en los confundir» [34]. El *doc 42* omite la frase «Por esta causa... falsidades e confundir». *Ev.* omite «huns dizem... torna em nada. E estes».

[53] V. *doc 8* n. 30.

há que dizem que as almas[54], despois dos corpos mortos, tornão a entrar em outros corpos, e asi nacem e morrem sempre.

20. Muitas outras maneiras[55] há que têm semeadas[d] os padres da terra[56], todas pera tirarem dinheiro dos seculares, dando-lhes a entender que se em este mundo lhes derem muitos dinheiros, que elles lhos tornarão[e] em o outro. E por esta causa não dão esmola senão aos padres que são riquos, porque tenhão despois da morte com que lhes pagar em o outro mundo[57]. E também lhes dão a entender que qualquer alma que levar a sédula dos padres deste mundo pera o outro, os demónios a deixarão passar sem lhe fazer algum dano[f]. E estas sédulas custão muito dinheiro, e os mais dos seculares, antes que morrão, as tomão.

21. Outras cousas muitas lhes dão a entender para serem adorados e tidos em muito em este mundo, dizendo-lhes também que não comão[58] cousa nenhuma que tenha sangue. E isto hé asi verdade, que públicamente nem carne nem pescado comem, porque se el-rei da terra o sabe, lhes tira os moesteiros e os castiga. E por esta causa não na comem públicamente, mas comem-na em secreto. E outras cousas mui máas[g] fazem em secreto e em público.

22. Estes japões são de altos corações e confiados em as armas[h]. Os mancebos [*145*] de treze annos para cima logo trazem traçados e punhaes sem nunqua os tirar. E sam os mayores frecheiros que eu tenho visto em este mundo[59]. São homens que a todas as gentes do mundo têm em pouco[60].

---

[d] sameadas *2* [e] lhos tornarão] lho darão *2* [f] damno *2* [g] mais mãs *2*
[h] almas *corr 1*

---

[54] *Ev.* omite «forão sempre e serão... dizem que as almas».
[55] *maneiras*: maneras de herejías, como indica *doc 42.*
[56] «en la tierra» [36].
[57] *Ms 2* y *Ev.* omiten «E por esta causa... outro mundo».
[58] «que no comen» [37], en indicativo, versión correcta.
[59] *Ev.* reduce «os mayores... este mundo» a «grandes frecheiros».
[60] *traçados... têm em pouco*: «terciado e puñal sin nunca tirarlo de par de sí. Ay todo género de armas, ansí ofensivas como defensivas, e de mucho precio, porque ay terciado que vale quinientos cruzados. No tienen ninguna manera de artillería, porque dizen que es de onbres covardes» [28].

23. Por sua grandíssima severidade governão as repúblicas[61] em grandíssima paz, sem aver nellas lecenceados nem bacharéis nem procuradores nem escrivães nem alcaides. Nem há demandas[62], que hé cousa muito pera espantar. Tanto matão por furtar hum real[63] como cem mil[i]. Porque dizem que quem faz hum cesto fará cento[64] se tiver lugar e aparelho para isso.

24. Os señores da terra são mui servidos e venerados de seus criados e escravos[65], porque qualquer homem de qualquer qualidade[j] que seja manda matar a seu criado por qualquer desobediência que acha em elle. E por isso os criados são mui obedientes a seus señores. Sempre quando lhes falão estão com a cabeça baixa e com as mãos postas em terra. E isto ainda que faça grandíssimo frio[66].

25. São homens de mui altos e agudos engenhos, e deixão-sse governar muito pola rezão. Porque se com rezão lhes daes a entender que não pode salvar suas almas senão aquelle que as criou, e que[k] as almas tiverão princípio e não têm fim[l], se com rezão e boas palavras lhes explicão[m] estas cousas[67], à mesma hora, ainda que venhão mui alterados contra nos[n], esquecidos dos ídolos que desque nacerão adorarão, e também de pai e mãi, se fazem christãos. São de mui piadosos corações, asi homens como molheres[68].

---

[i] hum real como cem mil] hum real como hum seitil como cem mil reis *2*
[j] calidade 2 [k] que *om 2* [l] têm fim *om 2* [m] explicais *2* [n] vos *2*

---

[61] *repúblicas*: «universidades» [29].
[62] «pleitos» [29].
[63] «maravedí» [29]. V. ap. crítico. Ev. «hum real como hum ceitil como cem mil reis». Un ceitil valía 1/6 de real, o sea una insignificancia.
[64] *quem faz... cento*: refrán popular en España y Portugal. V. *doc 27* n. 34.
[65] El *doc 42* omite la mención de los esclavos.
[66] Esta mención del frío falta en el *doc 42*.
[67] *têm fim... estas cousas*: «terán fin, si con buenas palabras e conformes a razón se lo dais a entender» [30]. *Ev.* Omite «se com rezão e boas palavras lhes explicão estas cousas».
[68] «Son onbres de muy lindas conversaciones e de muy piadosos coraçones. Si oviere de escrevir todas las partes buenas e virtudes que ay en ellos, antes faltaría tinta e papel que materia que escrevir» [30].

26. Oulhem, charíssimos em Christo, a grandeza da terra[69] e a desposição dos corações dos homens tam aparelhados para receber nossa santa fée, e despois de ha aver recebido, segundo o que vejo e ouço e o que delles tenho entendido, não há gente tão constante. Parece-me que a mayor parte dos que se têm feitos christãos, que são muitos, estam aparelhados pera receber qualquer adversidade por amor de Deos[70].

27. Os que quaa ouverem de vir hão de ter sciência[71] para responder às perguntas, às vezes mui altas e mui difficultosas, que fazem desde a menhãa até a noite. São em perguntar mui emportunos, que desde o dia que o padre mestre Francisco *veio*[o] a esta cidade, que vai agora em 5 meses ou mais[72], y nunqua ouve hum dia que desde a manhãa até a maior parte da noite deixasse de aver padres ou seculares para perguntar todo género de perguntas, como são de como está Deos e aonde está, e como não se vêe, e como as almas tiverão princípio e não terão fim, e outras perguntas mui difficultosas.

28. Hão de ser os padres mui prudentes pera se saber acomodar[p] com a gente da terra, a qual cousa hé mui difficultosa. Porque às vezes hé necessário [*145v*] mostrar exteriormente grande severidade e às vezes pôr-sse debaixo de seus pées. E para conhecer isto hé necessário gram[q] prudência. Hé necessário que sejam exercitados[74] em a virtude da paciência, porque hão-de ser provados[75] como o ouro em a frágoa[76].

---

[o] *ilegible 1* [p] saberem accomodar *2* [q] gão *2*

---

[69] El *doc 42* amplía esta explicación [39].
[70] *Ev.* omite «por amor de Deos».
[71] *ter sciência*: «ser muy sabios» [41].
[72] *Ev.* omite «ou mais». Xavier llegó a Yamaguchi al fin de octubre o principio de noviembre de 1550 [v. *Un viaje de Xavier* 212 n. 10]. La segunda visita, a la vuelta de Kyōto de paso para Hirado [Guzmán 234], fue en febrero de 1551, y la tercera, el traslado definitivo, en marzo de ese año con máxima probabilidad. Cosme cuenta desde la tercera llegada. V. introd. al *doc 76*.
[73] *Ev.* omite «como são de como... e outras perguntas».
[74] «esperimentados» [42].
[75] «provados en esta tierra» [42].
[76] El *doc 42* añade el párrafo [43].

29. Porque estes japões, como são agudos de engenho, de todos fazem bulrra, com a boca e com as mãos, para humilhar os estrangeiros, porque a seu parecer não há outra gente em o mundo de mais saber nem de mais honrra que elles.

30. São homens que asi como se edificão muito do bom, desdeficão-sse muito mais[r] do mao. E por esta causa lhes aborrecem[77] hos padres desta terra por seu mao viver, e ainda que exteriormente lhes fazem muita honrra e os adorão.

Aver de escrever todas as particularidades specialmente seria nunqua acabar.

31. Agora nos deu o senhor da terra hum campo mui grande para fazer hum collégio[78].

A graça e amor do Spíritu Santo nos dé a sentir perfeitamente dentro em nossos corações de que maneira lhe avemos de servir e amar, para poder[s] gozar daquella bem-avinturança, pera a qual fomos criados.

De Japão[79], o dia de Sam Miguel [*o.m.* 29 de Setembro] de 1551[80].

Cosme de Torres

---

[r] mais *om 2* [s] podermos *2*

---

[77] *lhes aborrecem*: les causan disgusto.

[78] El *doc 42* omite la mención de la donación del campo. El final de ambas cartas difiere notablemente.

[79] *Ev.* añade «escrita na cidade de Yamanguchi» e «inútil servo».

[80] Las dos cartas de Torres [*docs 41* y *42*] llevan una fecha simbólica: el 2° aniversario de la visita de Xavier al daimyō de Satsuma el día de San Miguel, elegido por el mismo Xavier como patrono de Japón. Torres las terminó antes del 28 de setiembre, pues en caso contrario hubiera mencionado la rebelión de Sue Harukata ocurrida poco antes. Desde ese momento hasta su reclusión en casa de los Naitō no tuvo tiempo material ni estaba en condición anímica para escribir estas largas cartas a Goa y Valencia.

42

COSME DE TORRES A LOS JESUITAS DE VALENCIA

YAMAGUCHI, 29 DE SETIEMBRE DE 1551[1]

A los datos autobiográficos que Cosme de Torres nos dejó en el *doc 16* vienen a sumarse no pocos detalles nuevos de esta carta, conservada en un único manuscrito original. Cosme de Torres escribe a los estudiantes jesuitas del colegio de su ciudad natal, a los que no conoce de vista. El visitador Valignano tuvo oportunidad de leerla en Valencia cuando pasó de Italia a España camino de Lisboa después de ser destinado visitador de la India y Japón.

Esta carta, en español, mucho más amplia que el *doc 41* en portugués, coincide con él en bastantes párrafos. Muchos de ellos se podrán encontrar también en el *Sumario de los Errores* [*doc 124*]. Se ha conservado en un único manuscrito. Para evitar repeticiones innecesarias indico entre [corchetes] los números de las secciones paralelas del documento anterior. Las notas al pie del texto en ambos documentos servirán de guía para la comprensión de ambos escritos.

FUENTES: *Japsin 4* 22-25v, original, el texto que edito.

AUTORES: Los antiguos citan siempre el *doc 41*. Modernamente SCH *Disputationen* 53; *id Xavier IV* 267. Schurhammer-Kamio, *Yamaguchi no Tōron* 102; Pacheco, *El sucesor de Xavier en Japón* en *Missionalia Hispanica* 24 (1967) 167; *id El hombre que forjó a Nagasaki* 9; *id* versión japonesa *Nagasaki wo hiraita hito*.

EDICIONES: V. Autores.

Sumario

1-2. *La distancia no es óbice para sentirse cerca. Su vocación jesuítica.* — 3. *Mallorca, Valencia y Ulldecona.* — 4. *A México con fr. Juan de Torres.* — 5-6. *Enfermó en un convento de franciscanos. Capellán del gobernador. Decide ir a las Molucas.* — 7-8. *Navegación hasta Goa.* — 9-10. *Entra en la Compañía de Jesús.* — 11. *Encuentro con Xavier.* — 12. *Elegido por*

---

[1] Sobre la fecha de la carta v. introducción al *doc 41* y nota 80.

este para ir a Japón. Viaje a Malaca. — 13. *Travesía a Japón.* — 14-15. *Kagoshima.* — 16-17. *Hirado.* — 18. *Xavier y Fernández a Kyōto.* — 19-20. *Impresiones sobre el viaje.* — 21. *Consejos de Torres.* — 22. *Vuelta a Hirado.* — 23-24. *Xavier y Fernández a Yamaguchi.* — 25. *Toda clase de gente los visita.* — 26-27. *Peculiaridades del carácter japonés.* — 28. *Las armas.* — 29. *Severidad en el gobierno.* — 30. *Aceptan juiciosamente las explicaciones.* — 31-37. *Sectas religiosas y supersticiones.* — 38. *Aceptan la enseñanza católica con la ayuda del Espíritu Santo.* — 39-40. *La población nativa está preparada para recibir la fe. Los ya bautizados están dispuestos a sufrir para conservarla. Dos escollos.* — 41-42. *Los futuros misioneros tienen que proveerse de ciencia, prudencia y paciencia.* — 43. *Deben estar habituados a meditar. Los jesuitas veteranos de Europa serían los más aptos.* — 44. *Orgullo de los nativos. Su juicio ante lo bueno y lo malo.* — 45. *Escribe esta carta por indicación de Xavier para excitar el interés en Europa.* — 46. *Anima a que vayan a Japón.* — 47. *Despedida.*

Texto

[*Japsin 4 22*]

✝

Jesús

La gracia e amor de Christo nuestro Señor
sea siempre en nuestras ánimas

1. Quanto gaudio affectus fuerin ubi mihi escrivendi faqultas concessa fuerit, verbis consequi minime valeo[2]. Quuán falsa e mentirosa es aquella sentencia tarenciana[3] que dize que la distancia de los lugares e la lonjitut[4] del tiempo causa oblivión de amor en los coraçones umanos! Yo, quan*to* más lonje estoy, cada día más siento crecer en mí aquellas aguas, manantiales de amor, que manan de aquellos santos colejios de la Compañía del nombre de Jesús[5].

---

[a] Jhus *ms, sic infra*

---

[2] *faqultas*, permiso: en § 45 dice que Xavier «mandó escrevir esta brebe carta».

[3] *tarenciana*: de Publio Terencio (✝ 159 a.C), famoso comediógrafo romano citado por autores de su época, entre ellos Cicerón.

[4] *lonjitut*: ortografía valenciana, en español longitud.

[5] V. *doc 2* n. 26 y *11* n. 22.

2. Porque todos juntamente conozcamos quuán altos son los secretos de Dios e juntamente lo alabemos de las mercedes grandes que haze a los onbres, sin ellos disponerse para ello, contaré brebemente la manera como fui llamado en esta santa Compañía del nonbre de Jesús, resistiendo[b] sienpre por la parte mía.

3. El año de mil e quinientos e treinta e seis, quando el padre micer[6] Iñacio con sus compañeros fundavan esta santa Compañía en Italia[7], yo entonces en la isla de Mallorcas, en un estudio jeneral[8], leía Gramática, que se llama Mons Rendinus[c]. Donde estando con muchos estudiantes e en mucha abundancia *de* lo necesario para pasar esta vida, mi coraçón nunca aquietava, e no sabía por qué. De donde partí, encomendando el estudio a un mancebo estudiante, e me vine para Valencia donde estuve algún tienpo quando el doctor Çalaya e mestre Peris[9] governavan el colejio del estudio de Valencia. E de allí fui llamado por los rejidores de una villa que se llama Uldecona[10] donde leí Gramática espacio de un año e medio.

4. En este tienpo pasó por allí un grande predicador, fraile de San Francisco, el qual conociéndome me dixo que fuésemos juntamente a la Nueva España[11]. E yo, como aquel que no tie-

[b] aresistiendo [c] rrendinus; *simplifico las rr iniciales*

[6] *micer*: del italiano messer, mi señor, adoptado en España a través del catalán misser. Título honorífico antiguo de la Corona de Aragón, que se aplicó también a los letrados en las islas Baleares [DRAE].

[7] *en Italia*: la cronología de Torres no es exacta. Los compañeros de Ignacio celebraron la navidad de 1536 en el Tirol y en enero entraron a la región del Trentino. La Compañía de Jesús se fundó en 1540.

[8] Léase «en un Estudio General que se llama Mons Rendinus leía Gramática». *Estudio General*: «Universidad, centro docente» [DRAE]. El de Monte Randa (Mons Rendinus), poco más de 25 km al este de Palma de Mallorca, fue fundado por el famoso teólogo y filósofo mallorquín Ramón Lull (Raimundo Lulio) en la segunda mitad del siglo 13.

[9] *doctor Celaya*: Juan de Celaya fue profesor durante 7 años en el colegio de Santa Bárbara de la universidad de París. En su ciudad natal, Valencia, fue rector del Estudio General [v. López-Gay, *La primera biblioteca* 154]. *Mestre Peris*: El mercedario fray Jerónimo Pérez, profesor de teología [Pacheco, *El hombre que forjó a Nagasaki* 10].

[10] *Ulldecona*, población de la provincia de Tarragona, en el límite con el Reino de Valencia.

[11] *Nueva España:* el Virreinato de Nueva España, hoy México.

nía quietud en mi coraçón, no sabiendo qué era lo que me llamava, olvidado de padre e madre e ermanos e parientes e también de la patria, determiné de ir a la Nueva España con aquel fraile, que se llamava Joan de Torres, el qual fue mucho tiempo provincial en Tortosa[12]. Muchas vezes me rogó que tomase el ábito, e yo, aunque grande amistad avía entre mí e él, hallava en mí una grande repunancia, e no sabía qué era.

5. Después de aver llegados a la Nueva España murió el fraile, e yo quedé en el monesterio de San Francisco enfermo, adonde fui muy persuadido de todos los frailes, grandes e pequeños, que tomase el ábito, porque en ello faría grande servicio a Dios, para enseñar Gramática a los frailes, e tanbién a los moços de la tierra, que los ay muy ábiles para eso. E yo, conociendo que era así, hallava sienpre una repunancia muito[13] grande en ello.

6. Donde después de tres o quatro[d] meses que estuve bueno, fui llamado por un governador[14] para dezirle misa en su casa, donde estuve espacio de quatro años a muchos plazeres; e mi coraçón sienpre otra cosa deseava, no sabiendo qué. Donde se hizo una armada para las partes de Maluco[15], e yo, como quien era llamado e no sabiendo por quién, determiné de me envarcar contra voluntad de todos aquellos señores e señoras, los quales me tenían más amor que si fuera su hijo carnal.

---

[d] quatra

---

[12] *Tortosa*: ciudad importante en la orilla N. del río Ebro, cercana al delta. Sede episcopal. Posiblemente el afecto a este religioso inspiró a poner su nombre a un niño nacido en Yamaguchi en 1551. V. RDM *Un japonés con nombre español.*

[13] *muito*: palabra portuguesa, en español muy.

[14] *un governador*: el virrey de Nueva España, Antonio de Mendoza [SCH III 115]. Torres disimula humildemente la importancia de su capellanía.

[15] La armada de Ruy López de Villalobos, primo del virrey [*ibid.* 111]. *Maluco*: Maluku es el nombre indígena del archipiélago de las Molucas o Islas de las Especias, situado entre las Célebes y Nueva Guinea. Descubiertas por los portugueses en 1512, sufrieron los ataques holandeses desde 1605. En 1612 las Molucas se convirtieron en colonia holandesa. Las Islas del Moro al norte y la isla de Amboino al sur especialmente fueron campo evangélico de Xavier de 1546 a 1547.

7. Envarcado en los navíos vinimos con buen tienpo en espacio de tres meses a una isla que se llama Vendenao[16], donde murieron muchos, dellos de hanbre, dellos de enfermedades. Donde partimos después de un año e medio para una fortaleza del serenísimo rey de Purtugal que se llama Terrañate[17], que está en las islas de Maluco. Y aunque en los principios ovo alguna diferencia entre los castellanos e portugueses, al fin fuimos dellos recebidos como ermanos e vasallos del serenísimo rey. Donde partí viniendo para la India.

8. Tomamos puerto en una isla que se llama Ambueno[18]. En esta isla conocí yo verdaderamente que era llamado[19]. Porque estava el padre mestre Francisco haziendo cristianos en aquella tierra[20], e en la primera vista que lo vi sentí en mí una flecha de amor que me atravesó el coraçón, que de ahi en adelantre sienpre me paresció que era inposible a mí poder bivir apartado de su santa conversación. E con[e] todo eso, aquella ora resistí a el Espírito Santo que me llamava. Donde partí para la [22*v*] India, e después que llegé a la ciudad de Goa fui a besar la mano al señor obispo[21], e ofrecióse de fazer por amor de mí todo lo posible para que yo *risi*diese en su obispado. E así, a cabo de dos días, me dio una vicaría adonde estuve espacio de quatro o cinco meses sin hallar reposo ni quietud en mi coraçón.

9. Estavan en aquel tienpo dos padres solos desta santa Compañía del nonbre de Jesús en la ciudad de Goa[22], en un colejio llamado Santa Fe, adonde fui muchas vezes a preguntar qué manera de bivir tenían los colejiales della. E después de

---

[e] vn

---

[16] *Vendenao*: Mindanao, la segunda por su extensión entre las islas del archipiélago filipino.

[17] *Ternate*, una de las islas Loloda del Sur, en la zona noroeste de las Molucas.

[18] *Amboino*. Sobre la ortografía de la palabra v. *doc 3* n.1.

[19] *llamado*: a la vida religiosa.

[20] En Amboino. V. *doc 16* n. 26.

[21] Fray Juan de Albuquerque OFM fue obispo de Goa de 1538 a 1553.

[22] Nicolao Lancillotto, rector del colegio, y Paulo de Camerino, compañero de Xavier en su viaje de Europa a la India.

averme bien certificado de la manera que tenían de servir a Dios, fue a mi grande contentamiento, paresciéndome no aver otra manera para poder quietamente servir aquella inmensa bondad para la qual servir e amar fuimos todos criados[23].

10. Determiné de fazer los Exercicios istruído e enseñado por un padre italiano que se llama Nicolao[24], e hallé en mi coraçón dos días o tres después que enpecé aquellos santos exercicios tan grande contentamiento e quietut[25] de espíritu que si todos mis miembros se convertieran en lenguas no pudieran esplicar ni declarar lo que sentí en ellos. Donde determiné de perseverar hasta la muerte en aquella manera de bivir, aunque después de aver acabado los Exercicios tuve tan grandísimas tentaciones e repunancias que me llegaron a par de morir.

11. Enpero, como Dios nunca desmanpara[26] a los miserables e pobrezillos como yo, fue permisión divina que en aquel tienpo, muy inpensadamente, vino el padre mestre Francisco a aquel colejio, del qual fui en grandísima manera consolado con su santa conversación e manera que tiene para consolar los que se hallan en tales conflites, por la muy grande espiriencia que tiene dello[27], que bien paresce aver bevido en aquella fuente, manantial de virtudes, del padre micer Iñacio, al qual nuestro Señor guarde para[f] consolaçón de todos nosotros.

12. Pocos días después me dixo el padre mestre Francisco cómo él estava determinado de ir a una tierra nuevamente desqubierta que se llama Jipón[28], e yo respondí que para todas las cosas que su reverencia me quisiese mandar estava prestes. E así un año después, despedidos del señor governador e del

---

[f] con *tach*

---

[23] V. *Ejercicios Espirituales* de san Ignacio, *Principio y fundamento*, texto autógrafo [23].

[24] Nicolao Lancillotto.

[25] *Quietut*: en español quietud.

[26] *desmanpara*, desmampara: forma menos usada que *desampara*.

[27] Torres parece referirse a la conversión de Xavier en París dirigido por Ignacio de Loyola. V. SCH I 216.

[28] *Jipón*: Torres aprendió de Anjirō el nombre de Japón pronunciado a la manera china. V. *doc* 7 n. 29.

señor obispo[29] e de los padres e ermanos desta santa Compañía con muchas lágrimas, nos enbarcamos en una nao que iva para Malaca, ques una fortaleza[30] principal del serenísimo rey de Purtugal, adonde después de aver llegado, proveídos de lo necesario del capitán de la fortaleza por mandado del señor governador, nos enbarcamos en un navío de jentiles[31] porque no los avía entonces de purtugueses que fuesen para aquella tierra donde nosotros queríamos ir.

13. Enbarcámonos el día de san Juan[32] de mill e quinientos e quarenta e nueve años. Por el camino no nos aconteció cosa que de contar sea, si no fueran algunas tormentas de la mar e la muy grande repunancia que tenía el capitán del navío de ir a la tierra de Jipón[33], que bien parescía quel demonio temía que avía de ser desposeído deste grande reino, ques mayor que España e Francia, e aun si dixere Italia no mentiría. Porque dizen que tiene seiscientas leguas de lonjitud e ciento, pocas más o menos, de ancho[34].

14. Llegamos el día de Nuestra Señora de Agosto[35] del mesmo año. Fuimos recebidos de los señores de la tierra como jente estranjera e [*parecía*] que esperavan algún provecho temporal de nosotros, e así no nos fizieron mal ni bien. Venía en nuestra conpañía un onbre de aquella tierra, istruído e enseñado en nuestra santa fe católica, e así por su istrución[36] se fizieron algunos cristianos, porque nós entonces no sabíamos hablar, ni menos entender lo que dezían[37].

15. El rey de aquella tierra[38], después de lo aver visitado

[29] García de Sá y fray Juan de Albuquerque.
[30] Pedro da Silva.
[31]. El junco del chino Awan.
[32] El 24 de junio de 1549, fiesta de san Juan Bautista.
[33] La «carta grande» de Xavier [*doc 27*] dedica largos párrafos al viaje Malaca-Kagoshima.
[34] *leguas*: *ri*, legua japonesa. V. *doc 26* n. 6.
[35] El 15 de agosto, fiesta de la Asunción de María.
[36] Cosme de Torres fue el director espiritual de Anjirō por encargo de Xavier, y el que completó la catequesis del samurai comenzada por el capitán Jorge Alvarez [*doc 7* § 3]. El trabajo catequístico en Kagoshima corrió a cuenta del neófito Anjirō como intérprete de los misioneros.
[37] Torres da a entender, como de pasada, su progreso en el uso de la lengua japonesa.
[38] Shimazu Takahisa, daimyō de Satsuma.

e averle dado algunas cosillas de las que traíamos de la India[39], nos prometió de dar enbarcación para la ciudad principal[g], que se llama Miaco[40], adonde riside el mayor señor de toda la tierra, ques casi como papa[41]. Es muy onrrado, e por su causa son onrrados todos los señores de la tierra, aunque es muy pobre e desobedecido[42].

16. Estuvimos en este primero lugar donde desenvarcamos[43] un año o más, aguardando[h] enbarcación para Miaco; e por aver sienpre en ella continua guerra nos aconsejó el señor de aquella tierra[44] que no fuésemos hasta que pasasen las guerras.

17. V. *doc 41* § [3] y notas. Sic infra.

18. [5].

19. [6].

20. [7].

21. [8].

Mucho devrían los que tienen cargo de los colejios considerar quuán necesaria e provechosa es a los súbditos esta manera que tiene el padre[45] de rejir e governar los que andan en su santa compañía.

---

[g] adon *tach* [h] agrando *corr*

---

[39] Ni este ni otros documentos dan detalles del regalo a Shimazu. La visita tuvo lugar el 29 de setiembre de 1549.

[40] *Miaco*, Miyako, hoy Kyōto. Está situada tierra adentro, pero tenía comunicación fluvial subiendo por el río Yodogawa hasta el puerto de Toba.

[41] V. *doc 8* n. 61.

[42] El halo de santidad del emperador *Ō, Dairi* difuminaba la realidad de su marginación en lo tocante al gobierno de la nación y su sujección al shōgun.

[43] Kagoshima. V. *doc 27* § 18.

[44] El consejo de Shimazu Takahisa miraba a su propio provecho, pues pensaba con razón que la presencia de los misioneros europeos sería el mejor espejuelo para atraer a su puerto a los barcos mercantes portugueses desviándolos del de Hirado.

[45] Francisco de Xavier.

22. [9].

23. [10].

24. [11].

25. [12].

26. [13].

27. [14].

28. [22].

29. [23 24].

30. [25].

Si oviere descrevir todas las partes buenas e virtudes que ay en ellos, antes faltaría tinta e papel que materia que escrevir[46].

31. [15].

32. [16].

33. [17].

34. [18].

35. [19].

36. [20].

37. [21].

38. E siendo desta manera en ello criados desde que nacieron, si con razón se les da a entender que los que ellos tienen

---

[46] Hipérboles parecidas en *doc 41* §§ 13 25-27.

por santos[47] no se pudieron salvar a sí mesmos, e que mucho menos pueden salvar las almas de los otros, e que están en el infierno por aver dado a entender que ellos eran Dios e podían rescatar las almas; e que los que los adoran, por ser negligentes en esqudriñar quén es el santo que an de adorar, van al infierno; e que las cosas que fazen los padres[48] tan contra razón son falsas e mentirosas[49], la mesma ora los mesmos padres e seglares se dan por vencidos e dizen que tenemos razón. Donde se vee claramente no ser nós los que hablamos, sino el Espíritu Santo que habla por nos, ansí como dize nuestro Señor Jesu Christo en su evanjelio: «Quando estuvierdes delantre los reyes e presidentes no queráis pensar lo que avéis de hablar, porque aquella ora os dará el Espíritu Santo qué responder»[50].

39. Miren, padres e hermanos míos en Jesu Christo, los quales perfetamente amo, la grandeza de la tiera, e más [*considerándola*] junta con la China[51] que es un mare magnum, la abundancia de la qual excede a España, Francia e Italia, e si dixere toda[i] la Grecia no mentiría[52]. Ay todas las cosas que puede aver en toda la cristiandad. Solamente les falta conocer que ay un criador que crió e sustenta las cosas, e esto desean saber en grandísima manera. Miren también la dispusición de los coraçones de los onbres, tan aparejados para rescebir nuestra santa fe católica. E después de averla recebido, según lo que veo e oigo e lo que dellos tengo entendido, en el mundo no ay gente tan costante, que me paresce que la mayor parte de los que se an hecho cristianos, que son munchos[53], están

[i] tierra *tach*

[47] *santos*: documentos posteriores los llaman *camis y fotoques* [kami, hotoke].

[48] *padres*: los bonzos.

[49] Torres se refiere al pecado de idolatría nacido de la soberbia, y a la inmoralidad consiguiente, juzgados durísimamente en el Antiguo y Nuevo Testamento. V. *Rom 1* 19-31.

[50] *Lc 12* 12; *21* 15.

[51] La mención de la China indica que Torres había hablado con Xavier de un plan global de evangelización del Oriente.

[52] V. § 13 de este documento.

[53] Sobre el centenar largo de los convertidos de Kagoshima, estimados por Torres como «alguns» [*doc 41* § 3] cuenta los «muitos christãos» bautizados por su mano en Hirado [*ibid* § 9]. A estos se han de añadir cerca de 600

aparejados para padecer qualquiera adversidad por amor de Dios.

40. Por dos solas causas, hablando umanamente, los japanes se pueden dexar de fazer cristianos: o por no venir padres o, viniendo, ser onbres de pocas letras e poco espirimentados, especialmente en la virtud de paciencia.

41. [27].

42. [28].

43. E más, alén[54] de ser sabios, prudentes e omilldes, an de ser exercitados en meditar, porque los más destos padres e seglares casi consumen toda su vida en este exercicio para saber de qué manera e de qué se cría el onbre quando nace, e en qué se convierte quando muere. E por esta causa es mucho necesario a los que ovieren de venir a estas partes que sepan todos los avisos espirituales para les dar a entender cómo sus meditaciones son falsas e mentirosas, e los confundir[55]. Por eso es necesario o que sean algunas de aquellas colunas que dieron principio a esta santa congregación[56] o algunos que ayan bebido de aquellas aguas de espíritu que manan de aquella fuente de virtudes [*24 v*] del padre micer Inacio.

44. [27 28].

45. El padre mestre Francisco, como aquel que no ocupa su entendimiento[j] en otra cosa sino [*en pensar*] de qué manera

[j] tentendimiento *corr*

neófitos convertidos por Xavier y Juan Fernández en Yamaguchi hasta setiembre de 1551 y unos poquitos durante el viaje de ambos de Hirado a Kyōto el invierno anterior.

[54] *alén*: ant. allende, además [DRAE].

[55] Referencia a la concentración meditativa budista *zazen*. V. *doc 114* §§ 31-32 y n. 58.

[56] Los compañeros de Ignacio de Loyola en París fueron Pedro Fabro, Xavier, Simón Rodrigues, Diego Laínez, Alfonso Salmerón y Nicolás Bobadilla. Poco después se adhirieron Claudio Jayo, Pascasio Broët y Juan Codure formando el grupo de los diez.

se manifestará a las jentes del mundo nuestra santa fe católica, mirando la grande dispusición[k] para lo afetuar[57] que ay, aviendo personas para ello en estas partes, e quán pocos son los que se disponen a manifestarla, movido con zelo verdadero de leal cristiano, mandó escrevir esta brebe carta.

46. Por esto, padres míos, todos juntamente los que tuvieren talento para ello, enderecen sus coraçones a estas partes, porque acá se á de fazer mayor hincapié que en ninguna parte de todo lo desqubierto, e mayor servicio hará acá un padre a Dios, ábil e suficiente para ello, que ciento entre la cristiandad. E está este negocio puesto en tales términos que no se puede dexar de afetuar sino por neglijencia, la qual no tienen los padres desta santa Compañía[58].

47. Resta una cosa sola: que todos juntamente alabemos e roguemos [*que*] aquella suma bondad infinita nos dé gracia para que perfetamente lo sintamos dentro en nuestros coraçones, e sintiéndolo, amarlo e servirlo para que después podamos gozar e fruir[59] dél en aquella bienaventuranza eterna para la qual fuimos criados.

De Japán, el día de San Miguel de mil y quinientos e cincuenta e un años[60].

De vuestras reverencias servus inutilis

Cosme

[*25v dirección postal*]

✠ A mis carísimos en Jesu Christo padres e hermanos, los colejiales de la Conpañía del nonbre de Jesú en Valencia.

[*o.m.*] 1551

Cartas de Japão. De mestre Francisco.

---

[k] que *tach* [l] ello *corr*

---

[57] *afetuar*: efectuar.

[58] Cosme conoció a los jesuitas de la India, pero además tuvo referencias abundantes de la actividad de los de Europa.

[59] *fruir*: poco usado en el lenguaje ordinario. Del latín *frui*, gozar del bien deseado [DRAE],

[60] Sobre la fecha de la carta v. introducción al *doc 41.*

SAIKOKU
(KYŪSHŪ)
A Miyako
Yamaguchi
Iwakuni
Mitajiri
Esaki
Shimonoseki
Tokuyama
Hakata
CHIKUZEN
BUZEN
Hiji
Hirado
HIZEN
CHIKUGO
Funai
Usuki
BUNGO
Gotō
Yokoseura
HIGO
HYŪGA
Akune
SATSUMA
Koshiki
Sendai-Kyōdomari
Ijūin
Kagoshima
Ichiku
Tonoura
Akime
Bōnotsu
ŌSUMI
Yamagawa
KYŪSHŪ
VIAJES DE XAVIER, TORRES
Y FERNANDEZ
1549-1551
Tanegashima
De Malaca
A Malaca
José Luis G. Ruiz de Medina

43

COSME DE TORRES A FRANCISCO DE XAVIER

YAMAGUCHI, 5/6 DE OCTUBRE DE 1551

Los *docs 43-44* testimonian al vivo la rebelión de dos facciones de la nobleza de Yamaguchi contra la dinastía de los Ōuchi. La facción de Sue Harukata logró que al morir Yoshitaka en 1551 le sucediera su joven sobrino Ōtomo Haruhide, hermano menor del poderoso Yoshishige de Bungo. El nuevo daimyō tomó el nombre de Ōuchi Yoshinaga y gobernó eficazmente por cinco años los extensos dominios heredados de su antecesor. Hay historiadores locales que desestiman su actuación denominándola «gobierno de Sue», pero de hecho «mantuvo firme en sus manos la autoridad y no se puede aceptar que su conducta fuera la de un robot»[1]. En ese contexto se consolidó la cristiandad de Yamaguchi, la preferida de Xavier.

De esta carta de Torres, escrita en español, no existen manuscritos que permitan constatar la fecha. La que dan las versiones editadas en Europa está evidentemente equivocada[2].

El 28 de setiembre, al parecer a la caída de la tarde, Torres y Fernández huyeron apresurados y lograron hospedaje en un templo budista durante dos días y dos noches. La carta indica la sucesión cronológica de los hechos. El 30 se refugiaron en la casa de Naitō Okimori y Cosme escribe desde ahí, donde están «há já cinco días», o sea el 5 de octubre o a lo sumo el 6.

Dado el estado anímico de Cosme de Torres no es extraño que sin poner fecha a la carta la enviara con urgencia a Xavier por medio de Antonio [9] antes de que Fernández acabara de escribir su largo informe [*doc 44*] del 20 de octubre. Los editores europeos hicieron un paralelo cronológico de las dos cartas y añadieron a la carta de Torres la fecha de la de Juan Fernández. Al decir este que «ya por ser el rey muerto es apaziguada,

---

[1] Kimura Tadao en YKHJ 113 *Ôuchi Yoshinaga.

[2] Las ediciones dan el 20 de octubre pero el análisis de la carta evidencia que Cosme escribía el 5 ó el 6 de octubre y que fue enviada sin tardanza a Xavier que estaba en Funai, Bungo.

como V.R. será enformado[3] por cartas del P. Cosme de Torres» [*doc 44* § 53] alude a la (o las) que Torres había enviado a Xavier cuando «as cousas estão mui sospensas e todavia matão e roubão». La postdata no aparece en la edición de Alcalá y pudo ser otra licencia de los editores de Coimbra y Evora.

FUENTES: No se conserva ningún manuscrito. Utilizo la edición más antigua, *Cartas* de Coimbra (1570) 54[4].

AUTORES: Cros II 157; *Revue d'Histoire des Missions* (París 1927) 98; Haas 43 50 76 80; SCH IV 272.

EDICIONES: *Cartas* Coimbra (1570) 54; *id* Alcalá (1575) 49v; *id* Evora (1598) 18; SCH, *Disputationen* 61, versión alemana; Schurhammer-Kamio, *Yamaguchi no Tōron* 115, versión japonesa.

Sumario

1-2. *Malas formas de los bonzos al irse Xavier de Yamaguchi. Más de 50 bautismos en 8 ó 10 días.* — 3. *Rumores de rebelión.* — 4-7. *Los jesuitas piden ayuda a Naitō y este les busca refugio en un monasterio budista.* — 8. *Con la mujer de Naitō se refugian en su casa. Escribe desde ahí. Los buscan para matarlos.* — 9-10. *Antonio lleva esta carta. Pedirán de nuevo casa o terreno para la iglesia. Esperarán al nuevo daimyō.* — 11. *Despedida y postdata.*

Texto

A graça e amor de Iesu Christo nosso Senhor
seja sempre em nossa ajuda e favor, amen

1. O dia que V.R. de cá partio bem mostrarão os padres da terra[5] o grande medo que tinhão de parecer diante de V.R.

---

[3] *será enformado* [estará informado]: forma gramatical del futuro para indicar la previsión del que habla refiriéndose a un hecho real presente o pasado [Moliner *Suposición].

[4] En las notas al pie del texto comparo esta edición con *Cartas* Alcalá [A] y *Cartas* Evora [Ev]. La edición de Coimbra 1570 [C] es la traducción portuguesa más antigua que conozco del original español de Torres. [A] es una reconversión de una versión portuguesa al español, mientras que [Ev] parece seguir la edición de Coimbra perfeccionando la ortografía.

[5] «los bonzos» [A].

Começarão a entrar pola porta donde estávamos[6] com grande fria e ímpeto. Naquelle dia não ouve muitas perguntas difficultosas, porque passou o tempo em fazerem zombaria de nos e do que dizíamos sem querer ouvir nada, tirando hum padre dos de Xaca[7] ao qual perguntamos: Xaca por que causa naceo oitocentas vezes[8]; e o mais que se lhes sohia perguntar aos que adoravão a Xaca. E também sua maneira de viver. Donde se achou elle muito confuso e todos ficarão emvergonhados. E por seu mao viver tivemos pouco que fazer em alcançar vitória.

2. Mas vierão entre elles alguns fidalgos rapados[9], os quaes sem especial graça de nosso Senhor nam se podião confundir[10], porque como sam homens de grandes meditações fazem perguntas às quaes santo Thomas nem Scoto a homens sem fée poderão responder ficando elles satisfeitos[11]. Polo qual bem pareceo não sermos nós os que falamos. E neste meo tempo, que durou oito ou dez dias, vieram muitos nobres e letrados, e de todos, com a graça de Deos, alcançamos vitória. Fizeram-se neste breve tempo mais de cincoenta christãos[12].

3. Depois começou-se a falar da guerra, e assi começarão a vir poucos padres e menos fidalgos[13]. Vinhão alguns mercadores e algumas molheres, e dizendo que era muito bom o que ouvião[14], sem tomar a lei de Deos se tornavão a suas casas. E isto polo grandíssimo medo que têm da guerra, que estava propinqua.

---

[6] *donde estávamos*: Fernández dice «la casa» [*doc 44* § 2] pero Xavier escribe: «Estamdo neste mosteiro... a pregação... que ordinariamente pregávamos cada dia duas vezes...» [*doc 57* § 33].

[7] *com grande fúria... dos de Xaca:* «con grande furia, haziendo burla de nosotros y de lo que dezíamos. Y por passarse en esto el tiempo, no uvo aquel día muchas preguntas difficultosas. No querían dar oídos a nada de lo que les respondíamos sino un bonzo de la secta de Xaca» [A].

[8] «oito mil vezes» [Ev]. Son argumentos ad hominem usados también por Xavier, diversos según las sectas de los interlocutores.

[9] La cabeza rapada era símbolo de entrega a algún templo, tanto entre los bonzos como entre los que sólo eran dōjuku.

[10] «convencer» [A].

[11] *santo Thomas... satisfeitos:* «ningún letrado, tratando con hombres sin fe, podría responder de manera que ellos quedassen satisfechos» [A].

[12] *Fizeram-se...*: omite [A].

[13] «pocos de los bonzos y menos de los cavalleros» [A].

[14] «lo que se les dezía» [A].

4. Aos vinte e oito dias do mes de setembro, depois de aver posto em recado nosso fato[15], mandei a António[16] à casa de Catondono[17], hum destes nossos amigos, que nos avisasse do que faríamos, donde tornou António correndo, que nos chamavão com muita pressa[18].

5. Indo polo caminho topamos muitos esquadrões de gente armada de ponto em branco[19] aparelhados pera pelejar, com seus arcos e frechas e lanças, que nos disserão: «Chensicus![20] Porque disserão mal dos pagodes se alevanta esta guerra. Matá-los e deitá-los desta terra!» E nos outros, com mais medo que vergonha[21] passamos por antre elles.

6. E chegando a casa daquelle nosso amigo[22] nos mandou dar hum bonzo que nos levasse a hum seu mosteiro que elle sostentava com sua renda[23]. E os padres delle em nenhuma

---

[15] Utilizaron tal vez la acostumbrada *kura*, pequeño edificio parecido a un hórreo sin pilares.

[16] Antonio de Satsuma. V. *doc 6* n. 5.

[17] *Catondono*. transcripción equivocada de las ediciones europeas en vez de Naitondono [Naitō dono], como se ve por el contexto. Naitō Okimori usó antes otros nombres, según era costumbre, pero nunca se llamó Katō [Tamura 188].

[18] *donde tornou... pressa:* «Embiónos a dezir que nos fuéssemos luego a su casa» [A].

[19] En español *de punta en blanco*, o sea vestidos con todas las piezas de la armadura antigua [DRAE].

[20] *Chensicus* [Tenjiku]: v. *doc 11* n. 10. «los quales, pasando [*nosotros*] por entre ellos, dezían unos a otros: Matemos a estos chensicus, pues por su causa ha venido tanto mal. Porque ellos dixeron que los pagodes ni podían salvar a sí ni a los otros, y agraviados los dioses desto permiten esta guerra» [A].

[21] *com mais medo que vergonha:* expresión humorística española equivalente a «con mucho miedo». Otra explicación en [DRAE].

[22] Naitō Okimori.

[23] La tumba de Naitō Okimori se conserva en la *tera* Zenshōji del barrio de Furukuma en Yamaguchi. En la parte posterior del cenotafio se lee «Naitō Shimotsuke no kami Okumori». En el templo se guarda la tablilla funeraria *ihai* con el nombre póstumo. La inscripción dice «Saki no ya shū Taishu Hōyo Chikaku Daizen Chōmon Shingi». En 1603 el daimyō Mōri Terumoto mandó pintar el retrato de Okimori con motivo del 50 aniversario de su muerte, y de ese retrato se sacó en 1803 una copia que se conserva enrollada *kakejiku* en la misma tera, entonces llamada Saihōji, templo familiar *bodaiji* de los Naitō. [Datos amablemente comunicados por el señor Kumano Chūdō, bonzo titular del templo, en la visita que me proporcionó el señor Tamura Tetsuo, ex-archivero de la provincia de Yamaguchi, el 6 de octubre de 1983]. En ella se refugió también la mujer de Okimori con algunas de sus damas. De estos datos y de la situación relativamente segura del templo sobre una elevación

maneira nos querião receber, dizendo que éramos demónios, e que por nossa causa viera tanto mal àquella terra.

7. En fim, ou por medo do senhor ou por rogos do padre que nos levava, nos derão hum lugarzinho a hum canto da igreja[24], onde estivemos dous dias e duas noites com mais medo que abundância do que avíamos mister para passar a vida. Nestes dous dias e duas noites se queimarão muitas casas de fidalgos e muitos mosteiros[25].

8. Depois que fugio o duque do mosteiro donde estava[26] tornamos com a molher daquelle nosso amigo a sua casa[27], e mandou-nos dar huma cazinha que tem tres passadas em largo e quatro em comprido[28]. Ahi estamos há já cinco dias[29]. Toda a gente a huma voz nos busca pera nos matar. Porque hé tanto o mal[30] que veio a estes padres e mosteiros[31] que não ficou padre nem mosteiro que não fosse queimado ou roubado. E dizem que tudo veio por nossa causa.

9. Lá vai António, que dará conta mais particularmente a V.R. do que pasa. As cousas estão mui sospensas, e todavia matão e roubão. E acabando-se de aquietar, falaremos a estes

---

al otro lado del río Tenjingawa, se deduce que esta tera fue el «mosteiro» mencionado por Cosme de Torres. V. *doc 122* § 20.

[24] *igreja*: el cuerpo principal *raihaidō* del templo budista.

[25] El incendio de la ciudad de Yamaguchi no fue total.

[26] El daimyō Ōuchi Yoshitaka, por medio de Sagara Taketō, había comunicado pocos días antes a Yoshimi dono, señor de Tsuwano, a 50 km de Yamaguchi, unos planes secretos que pudieron tener relación con su propia puesta en salvo. El comienzo de la revuelta el 26 de setiembre precipitó su partida desesperada que le llevó el día 27 a la tera Hōsenji, a la mitad de la falda NE del monte Kōnomine. La inseguridad del lugar y el consejo de sus leales le hicieron continuar el dia 28 por entre los montes hacia la aldea de Iwanaga, seguido por sólo 50 de los suyos. Cosme de Torres indica el día 30, fecha en la que se había confirmado la noticia de la fuga [v. *Tsuwanochō shi* I cap. IX].

[27] Se lee entre líneas que la mujer de Okimori se refugió en la misma tera donde estuvieron Torres y Fernández. La mansión de los Naitō estaba a la orilla occidental del río Ichinosakagawa y en el lado norte del Ise Ōji (Camino Grande de Ise) que llevaba al templo shintoísta Daijingū (Gran Templo). La casa de los Naitō se salvó del incendio.

[28] *huma cazinha...*: «un aposento que tendrá tres pasos de ancho y cuatro de largo» [A].

[29] Corresponde al 5 de octubre de 1551.

[30] «Porque ha sido tan grande la persecución» [A].

[31] [A] omite aquí la alusión a los monasterios.

senhores[32]; se nos quiserem confirmar a licença dada por el-rei[33] que nos mandem dar casa ou lugar pera a fazer[34].

10. E se isto não quiserem, determino de estar entre tanto em casa de Thomé[35] até que aia rei na terra e V.R. torne da India[36]. E se em este tempo não tivermos licença para lhes pregar da lei de Deos publicamente, pregar-lhe-mos em secreto. Porque creo que assi se farão ovelhas cristãas.

11. Espero em o Senhor que com as orações de V.R. nos livrará destes perigos em que estamos. E se sua divina magestade fosse servida que em elles acabemos[37], teremos quem especialmente rogue a Deos por nossas almas. Não digo mais, senão que V.R. dé minhas encomendas a todos os padres e irmãos da India[38]. Christo nosso Senhor nos ajunte a todos em sua glória, amen[39].

De Amanguche, a 20 de outubro de 1551[40].

[*P.D.*] Dizem que dos christãos desta cidade, sendo os mais criados del-rei (dos quaes matarão grande número)[41] nam morreo nenhum, que hé muito pera louvar a Deos. Roguem sempre

---

[32] A Naitō Okimori en primer lugar, que estaba relacionado con la cabeza de la rebelión Sue Takafusa y con Sugi Shigesuke. Naitō Okimori, contra la opinión de Furukawa Kaoru [*Ōuchi Shi no Kōbō* 169] no era cristiano todavía.

[33] *licença*: para ocupar el terreno del templo Daidōji, sin duda destruído en el incendio. Torres sugiere algo más que la mera licencia de predicar, a juzgar por el final de la frase.

[34] V. la donación del Daidōji firmada por el siguiente daimyō Ōuchi Yoshinaga, *doc 76*.

[35] *Uchida Tomé*, el primer hospedador de Xavier y Fernández en Yamaguchi en 1550.

[36] Al partir de Yamaguchi a mediados de setiembre, Xavier pensaba ir a la India y volver al año siguiente, y por eso había llamado a Cosme para sustituirle en Yamaguchi, pero lo decidió en la última decena de setiembre estando en Funai [*doc 44* n. 6]. Esta frase de Torres muestra que ya había recibido cartas de Xavier desde Bungo dando cuenta de esa decisión. V. n. 38.

[37] *fosse servida...*: «quisiere que en ellos acabemos la vida» [A].

[38] La ida de Xavier a la India aparece delineada de nuevo.

[39] *Não digo mais... amen:* frase omitida por [A].

[40] V. Introducción de este doc.

[41] Una gran parte de la facción de Yoshitaka, o más bien de Sagara Taketō, al huir este a Kyūshū se pasó al bando de Sue Takafusa. Probablemente hubo entre ellos bastantes cristianos.

a Deos que os guarde, porque possam cobrarse agora nos pincípios, do que têm grandíssima necessidade[42].

De V.R. filho e servo em o Senhor

Cosme de Torres

44

JUAN FERNANDEZ A FRANCISCO DE XAVIER

YAMAGUCHI, 20 DE OCTUBRE DE 1551

Como indica el hermano Juan Fernández[1] en § 2, el cuerpo central de esta larga carta lo forman las anotaciones que fue tomando en japonés a modo de diario y para ayudar en la lengua a su superior Cosme de Torres después de la llegada de este a Yamaguchi y una vez partido Xavier a Bungo.

El original de la carta fue escrito en español, y el comienzo de su redacción se remonta posiblemente a los días del encierro forzado de Cosme y Fernández en la mansión de Naitō Okimori[2]. Xavier recibió esta carta en la ciudad de Funai, y al dejar Japón el 22 de noviembre de 1551 la llevó consigo a la India junto con algunas otras. De esta se hicieron apresuradamente cuatro copias con destino a Europa. En Lisboa comenzaron a hacerse traducciones al portugués. En 1565 apareció impresa por vez primera en Coimbra con el texto recortado y algo alterado.

El documento es una prueba de la competencia lingüística del hermano Fernández, capaz de comprender a sus oponentes

---

[42] La postdata no aparece en [A]. Podría haber correspondido a algún billete posterior de Cosme de Torres enviado a Xavier antes de su partida el 22 de noviembre, y añadida por él o por los editores de la carta en Portugal.

[1] Su nombre completo es Juan Fernández de Oviedo. V. su biografía en Introducción.

[2] Torres y Fernández se refugiaron en ella el 30 de setiembre. V. *doc 43* §§ 4 y 7.

y de hacerse entender en lengua japonesa en temas difíciles, a pesar de llevar en Japón sólo dos años y dos meses. El contenido de estas notas de Juan Fernández fue aprovechado por Torres para preparar la redacción del *Sumario de los errores* (*doc 124*).

FUENTES: El autógrafo se considera perdido. Quedan los mss siguientes:

ms 1: APT *C-210 III* 52-59v. Copia elaborada en la India (1552) con destino a Roma, encabezada «Treslado de huma carta do irmão Fernández, pera o P. Mestre Francisco, de Manguche pera Bungo»[3]. Una segunda mano de época muy posterior añade «Copia de carta del P.[!] Juan Hernández, de Amanguchi a 20 de octubre 1551 a S. Francisco Xavier y a Roma. Cosas notables de los prodigiosos sucesos en las Indias». El sobrescrito dice «Las preguntas de Japón al P. M° Francisco. Otra mano indica «Copia de huma do irmão Fernández de Manguche pera o Pe Mestre Francisco em Bungo, pera Roma», y una tercera «No está ni en el de molde ni en el scrito». Los folios van marcados al pie con las letras a B C... G. El texto, de un solo amanuense, tiene muchos términos portugueses, corregidos por otra mano, y varios párrafos cruzados por líneas en aspa y sustituidos por otros al margen, algunos apenas legibles.

ms 2: ARSI *Japsin* 4 26-33v. Copia hecha en la India (1552) con lagunas. «Terlado duma carta de Jão Fernandez pera mestre Francisco, de Manguche pera Bumguo. Pera que a vejam os irmãos da Companhia». En el f.31v se lee «Esta carta foy terladada com tamta presa, por estarem as naos de verga d'alto, que somentes pera a emmendar dalguns erros que pode levar non ouve tempo, e por tamto foy escrita de tam differemtes letras. [*Tachado*:] Láa suprão minhas faltas». El sobrescrito dice « ✣ Trelado de huma carta de Jão Fernandez qu'é de dúvidas que os bonzos em Japão perguntavão, e disputas que tinhão e guerra que ouve na terra». Otra mano añade «Setembre 1551». La copia está hecha por tres amanuenses, el primero de ellos [26-27v] con ortografía muy deficiente, corregida por una cuarta mano. Muchas palabras portuguesas en el texto.

ms 3: Ajuda *49-IV-49* 135v-138. Traducción portuguesa algo recortada hecha en Lisboa (1553/1534). «Treslado de huma carta do irmão João Fernandez, de XX de outubro do anno 1551, que escreve do reino de Japão, da cidade de Hamangochi a Goa,[!] ao Pe Mestre Francisco. Cartas da India». En el mismo códice f.135 se leen escuetas las

[3] Desdoblo las abreviaturas del original y prescindo de las tachaduras que no cambien el sentido del texto.

ocho primeras líneas de este documento, clasificado en rojo con el n° 71, tachado a lápiz y renumerado con el n° 67.

ms 4: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 169-175v. Copia fiel de *ms 3* con pocas diferencias (c.1566). «Treslado de huma carta do irmão João Fernandez de vinte de outubro do año de mil e quinhentos e cinquoenta e hum que escreveo do reino de Japão, da cidade de Hamanguchi à cidade de [*interlinear, o.m.* Guoa (!)] ao padre mestre Francisco.

ms 5: MNE *Cartas da India* 172v. Copia del *ms 3* (1567).

ms 6: BNR *Fondo Ges.1384* n°3, 197-199. Traducción latina, posiblemente del *ms 1*, copia enviada a Roma «et a nobis anno 1553 accepta».

Edito *ms 1* comparándolo con *mss 2-4* supliendo el § 30 y algunas palabras ilegibles con *ms 2*. Unifico la «nn» en los casos en que equivalen a la ñ española. Suplo alguna «h» para evitar los equívocos entre hacer y echar.

Autores: Fróis I 54-58; Guzmán 236; Lucena II 121; Nieremberg, *Honor del Gran Patriarca* 205; Franco, *Imagem Coimbra* II 312; Souza, *Oriente Conquistado* I 319 325, II 246; Haas I 205, II 4 227ss; MX v. índice; Pacheco, *Saisho no iruman* 11; SCH IV 274; Streit IV 1386; Q 4696.

Ediciones: *Copia de Cartas* Coimbra (1565) 52; *Cartas* Coimbra (1570) 56; *id* Alcalá (1575) 50v; *id* Evora (1598) 19; v. otras ediciones antiguas en Streit IV 1386. SCH *Disputationen* 39 versión alemana, 98 texto español; Schurhammer-Kamio 11 texto español, 127 versión japonesa; *Revue d'Histoire des Missions* IV 101 versión francesa. Las ediciones antiguas dan un texto incompleto y bastante retocado. Las transcripciones modernas usan un profuso sistema de puntuación y una acentuación a veces incorrecta que dificultan la comprensión del texto.

Sumario

1. *Agradece la carta de Xavier. Siente que se ausente durante un año.* — 2. *Partido Xavier de Yamaguchi, los visitantes llenaron la casa. Cosme de Torres respondió a sus preguntas por medio de Fernández.* — 3. *Discusión con bonzos y seglares de la secta Zen.* — 4. *Existencia de un Primer Principio.* — 5-10. *Diferencias entre el hombre y el animal. La conciencia.* — 11-15. *Remuneración según la conducta del hombre. El infierno. El temor de la muerte. La gloria.* — 16-20. *Esencia del alma y esencia divina.* — 21-22. *Más cuestiones sobre el alma, su principio y su fin.* — 23-24. *Dios, motor inmóvil. Omnipresencia.* — 25. *Pecado del demonio.* — 26-28. *El problema del mal y la debilidad humana.* — 29. *Adulterio y sodomía.* — 30. *Otros mandamientos.* — 31-32. *Simple fornicación. Su injusticia.* — 33. *Pecado contra natura.* — 34-35. *Procreación y esterilidad.* — 36-43.

Cuestiones sobre el demonio. — 44-47. *Conocimiento de Dios por la razón natural.* — 48-52. *Discusiones con los de las sectas Hokkeshū e Ikkōshū.* — 53. *Acusaciones contra los misioneros. Por cartas de Torres sabrá Xavier de la reciente guerra. Murió el daimyō y están en paz.* — 54-58. *Breve relación de lo ocurrido en Yamaguchi.* — 59. *Pide un recuerdo a sus conocidos de la India y oraciones. Desea que vengan a Japón.*

Texto

[*C-210 52*]

✝
Jhs

La gracia e amor de Christo noso[a] Señor
sea siempre en nuestras ánimas, amén[b]

1. Padre mío: la carta de vuestra reverencia recebí[4], con la qual fue muy consolada mi ánima con los consejos que V.R. me da. Plazerá a la misericordia de Dios que compliéndolos segum lo que V.R. me manda y aconseja[c], será para mucha[d] gloria de Dios y salvación de mi ánima. Por amor de Jesu Christo nuestro criador y Señor, V.R., para que yo me desponga, me favoreça con sus sanctas y aceptas oraciones y sacrificios. Porque con ser yo favorecido con ellas[e] espero ser alumbrado y ayudado de la gracia del Espíritu Sancto para me emmendar de mis grandes imperfectiones. Y puesto que yo[5] siento repugnantia en estar hun año absente de su santa compañía, pero por me parecer que sempre se acordará V.R. de mí[f] y que por ser yo muy flaco y estar tan absente, seré de V.R.[g] más especialmente encomendado al Señor, me consuelo[6].

---

[a] nostro *2* [b] A graça do Spíritu Sancto e amor de Xto nosso So[r] more sempre em nossas almas, amen *3* [c] y aconseja] *om 3* [d] mucha] *corr 1* de muita *Sic infra; o.m. corr palabras portuguesas en 1* [e] con ellas] dellas *2* con ellas ser laborescido *3* [f] alembrado de mi *tacha y corr 1* [g] de V.R.] *corr* dél *1* dele mais espicificadamente *2*

---

[4] Escrita desde Funai, esta carta de Xavier no se conserva [v. EX II 232]. Posiblemente la escribió antes de la rebelión de Yamaguchi y Fernández la recibiría durante su estancia en casa de Naitō Okimori o quizá antes.

[5] *puesto que*: con sentido adversativo, *aunque.*

[6] Xavier informó en su carta a Fernández, e indudablemente en otra semejante que no conservamos a Torres, sobre su decisión de ir *por un año* a la India, y puede que en ella pidiera a Fernández las notas que componen el meollo de esta carta.

2. Después que V.R. de aquí partió uvo muchos géneros de perguntas que hizieron los japones[h], los quales vinieron muy alterados después que vieron ido a V.R., tantos que se enchía la casa[7] desde la mañana asta la noche, pareciéndoles que no quedava aquá quien con la gracia y favor del Spírito Sancto les confundiesse. A las quales perguntas respondió el padre Cosme de Torres, sirviendo yo de léngoa[8]. Y porque el padre me tiene mandado[i] que siempre escriba en léngoa de Japón lo que ellos perguntan y se les responde, daquellas perguntas y repuestas[j] que tengo escriptas daré cuenta a V.R. Aunque las respuestas que les dimos, para entre los christianos e doctos no parezen del todo concluyentes ni las más [*ilegible*] que podrían dezirse em philosophía e theologia, para estos es menester usar destas razones más manuales y materiales [*3 palabras ilegibles*][k].

3. Primeramente vinieron muchos padres y legos[l] jenxus[9] a los quales perguntamos qué hazían para se hazer sanctos[10]. Ellos, riéndosse, respondieron que no avía sanctos, y por esto que no era necessario buscar su camino[11], por quanto aquello que de nada fue hecho no puede dexar de no se convertir en nada[12].

4. Perguntámosles muchas cosas para les dar a entender[13] que hay hum principio, el qual dio principio a todas las cosas.

---

[h] capones *corr 1* [i] me tiene mandado] me mandou *3* [j] perguntas y repuestas] cousas *3* [k] Aunque las respuestas.. manuales y materiales *intercala o.m. 1 om 3-4* [l] leigos e jenxus *4*

---

[7] *la casa*: Fernández da por supuesto que era la misma que sirvió a Xavier de residencia, o sea el viejo Daidōji. V. *doc 43* n. 5.

[8] *léngoa*: traductor, intérprete.

[9] *jenxus*: bonzos y laicos de la secta Zen.

[10] *sanctos*: por la respuesta que obtuvo se ve que Fernández usó la palabra *hotoke* con toda intención, pues la doctrina de la secta Zen para los iniciados niega la vida ultraterrena.

[11] *camino*: en japonés *michi* o *dō*, con sentido semejante al bíblico, método, manera.

[12] *nada*: *mu* en la terminología budista. Su contenido conceptual profundo difiere de la simple carencia de ser. V. Oda, *Bukkyō Daijiten* 1691. Fernández interpreta *mu* en su sentido popular.

[13] Cosme de Torres, por medio de Fernández, utiliza el método eurístico-mayéutico a la manera de Sócrates.

El qual ellos concedieron que havía, diziendo que este es hun principio del qual proceden todas las cosas, hombres, bestias, plantas, y cada cosa criada tiene en sí aquel principio, y que quando muere el hombre o bestia se convierte en los quatro elementos[14], en lo que era, y este principio *se* buelve en lo que era[m]. El qual principio dizen que no es ni bueno ni malo, ni tiene gloria ni pena, ni muere ni bibe, de manera que es hun no ser[15].

5. Perguntámosles si avía differentia antre los hombres y [*52v*] las bestias[n]. Respondieron que en el nacer y morir iguales eran[o], pero que en parte eran las bestias mejores[p] porque en bibir bivían sen cuidados y sen remorsos y sen tristeza[q] como bivía el hombre[r]. Perguntámosle qué era aquello en que el hombre se defferenciava de las bestias en tener tristeza, y cuidados y remorsos qué cosa era[s]. Respondieron que así como avía muchos géneros de animales y eran differentes unos de los otros en las condiciones, así era differrente el hombre.

6. Dixímosle que puesto que avía muchas savandijas y animales y sean differentes en lo corporal, todos, grandes y pequeños, en quanto no saben *el* bien ni *el* mal[t] son de huna manera, pero el hombre, en aquello hera muy differente y singular a todos ellos. Respondieron que haunque esso sea así, en el nacer y morir y ánima, huno es el hombre y las bestias.

7. Dixímosle que no era así, porque hum niño, después de nacido, haunque lo pongan antre las bestias sin ver gente[u], como tiene forças corporales, él por sí mismo abla y sabe el bien y el mal. Y si haze cosa contra la razón tiene remorso. Y que aquello con que él sentía el remorso, que ellos dixessen qué cosa era. Respondieron: porque el hombre tinía en sí aquel prin-

---

[m] se torna em o que hé *3-4* [n] y em las bestias *2* [o] erão huns com os outros *3* [p] mais felices *3* [q] sen cuidados.. tristeza] sem fadiga e tribulação e sem tristeza, e finalmente sem os outros mais cuidados *3-4* [r] com que o homem vive *3-4* [s] remorsos qué cosa era] *laguna en 3* [t] bien y mal *1* o bom e o mao *3-4, sic infra* [u] bestias longo do povoado e sem ver gente *3-4*

---

[14] *quatro elementos*: fuego, tierra, agua y aire según la filosofía griega.
[15] *no ser*: en japonés *mu*. V. nota 12.

cipio tinía estos cuidados y remorsos (el qual[v] principio ellos dizen que no era cosa buena ni mala, ni bivía ni moría).

8. Dixímosles que aquel que no bive ni moere ni siente, cómo puede saber el bien y el mal y tener remorsos. Respondieron que teníamos entendimiento y que con él se podía apprender bien bivir, mas en la vida no se puede con *la* razón entender[w] lo que después de la muerte se hará de nosotros.

9. Y dixímosles que hun hombre que bive bien nunqua muere mal, scilicet, el que en su bida haze todas las cosas con razón[x] bive sin remorso y consolado. Y hun hombre que bive siempre con coraçón claro[y], quando muere, sin remorso y consoladamente muere. La qual cosa[z] es clara señal que no puede acabar mal. Dixeron que teníamos razón.

10. Offerecéronse otros que dixeron: Los hombres bobos[a] que pensaren en la gloria y en el infierno tienen remorsos y cuidados, mas si fueren sabios[b], haunque hiziessem grandíssimos peccados no se les daría nada. Porque quando el hombre muere desecha de sí estas passiones corporales. Y así como los quatro elementos se tornan en lo que eran, así el alma se buelve en lo que era antes que animasse aquel cuerpo. Dímosle a entender por muchas razones cómo aunque el cuerpo quisiesse, quando el hombre pecca, si el alma no lo determinasse[c] no podría hazer aquel peccado. [*53*] Lo qual ellos no pudieron negar.

11. Suppuesto esto, les diximos que el alma, por quanto nació para ir el camino sancto, conoce *el* bien y *el* mal. Y si por ella, así como sabe el bien y *el* mal usa bien dello yendo por el camino sancto, quando se dispide del cuerpo volverá al verdadero Sancto[d] que la crió. Pero el alma, quando detremina de hazer cosas contra razón echa[e] de sí el camino sancto, y llegándose al malo ella misma se hace malo[f]. Y así,

---

[v] en el qual *2* [w] con razón *1* com o entendimento apprehender nem *3-4* [x] con razón] segundo a rezão *3* conforme a rezão *4* [y] claro] singelo *3* singelo e claro *4* [z] causa *1* cousa *2-4*

[a] parvos *2-4* [b] fueren sabios] soubecem *2* [c] derminasse *corr* dominasse, *marg* terminasse *3* detreminasse *4* [d] Sancto] Samto *2* Deos *3-4* [e] echa] lança *corr* 1, *sic infra* lamça *2* deita *corr de* deinta *3* deita *4* [f] y llegándose... se hace malo] e apartando-se delle se chega ao mal aonde ella mesma se faz mal *3* ... se faz maa *4*

estando ella a sí misma hecha mala, quando se despide del cuerpo no puede estar junto[g] del lugar sancto, el qual echó de sí quando se hizo mala. Y así queda detenida en lo malo. Y el lugar donde quedan detenidos los malos es el infierno, que es contra lo que ellos dizían, que se volve a lo que era de antes[h]. Responderon que teníamos razón.

12. Dixeron otros que el infierno y pena para los malos no estava en la otra vida sino en esta[i]. Porque aquí mesmo eran castigados de la justicia y por otras maneras del mal[j] que hazían. Respondímosles que muchos peccados avía que la justicia aquí no castigava, porque muchos furtan y matan[k], y por no ser aquí discubiertos no son *aqui*[l] castigados, los[m] quales no podem dexar de tener castigo. Y los que aquí castigava[n] la justicia, no les puede castigar más que en el cuerpo, mas el alma, por lo que deseó y determinó, no la puede castigar la justicia en este mundo, y su castigo se le guarda para el infierno.

13. Respondieron que no avía infierno después del hombre muerto[16]. Que en este mundo estava el infierno, y quando con la muerte echamos[o] estas miserias corporales, saliendo deste infierno quedamos en paz. Dixímosle: se así era, por qué los hombres, por muy pobres y con trabajos que bivan, les peza[p] y temen el salir[q] deste infierno en la hora de la muerte. Respondieron que el alma tenía aquel miedo y pesar porque se despedía deste coerpo que tanto amó, con el qual ablava y complía sus deseos en este mundo.

---

[g] junto] par *corr 1* par *2* a par *3* [h] se volven *corr 1* se buelve en *2* se tornava em *3* que a alma se torna no que antes era *4* [i] infierno y pena... sino en esta] imfierno he pena pera los malos; no estava em la otra vida mas en esta *2* [j] y por otras maneras del mal] por diverssas maneiras segundo o mal *3-4* [k] muchos furtan y matan] outros furtão e matão *2* huns furtão e outros matão *3-4* [l] aqui *om 1* [m] de los quales *1* [n] e também a los que aquí castigua *2* [o] echamos en el infierno *2* [p] por muy pobres... les peza] ... e trabalhadores vivião lhes pesava *3* que muito pobres e trabalhados vivião, pezava *4* [q] temen el salir] arreceavão de sahir *4*

---

[16] La doctrina budista popular en Japón admite el infierno *jigoku* y el paraíso *gokuraku, shifuku, jōdo* etc. La misma secta Zen hablaba de las postrimerías en sus sermones al pueblo, aunque su filosofía no admite el más allá.

14. Dixímosles que no era así, porque el alma del hombre no cumple sus deseos en este mundo ni estando en este cuerpo. La causa es que todas las cosas del mundo, cada huna desea aquel fin para que fue criada, y como lo alcansa y tiene, no desea más. Y así las bestias, por no ser criadas para más que para bivir en este mundo, [*53v*] quando comen a su voluntad para pasar la vida no desean más. Pero el alma del hombre, por quanto no fue criada para en este mundo tener su fin, sino para la gloria, haunque tenga aquí muchos tesoros nunqua hé contenta nem[r] se satishaze en tanto que no tiene el fin suyo que es la gloria, para la qual fue criada.

15. Pero el pesar y miedo que ella tenía le venía de otra cosa[s], y es que fue criada por Dios en este cuerpo[t] en el vientre de la madre, y por quanto la crió para ir por el camino sancto a la gloria, dióle entendimiento para conocer el mal camino y apartarlo, y el bueno para tomarlo[u]. Empero ella, dexando el buen camino y obedeciendo al demonio, se haze mala. Y desto se le crece desconfiança y temor que no ha de alcansar el fin para que fue criada porque erró el camino. Y así como el mal siervo que teme ir delante el señor, así ella teme ir a dar cuenta a quien la crió por temor del castigo del infierno.

16. Dixeron ellos que la materia del cuerpo bien sabían ellos que eran quatro elementos. Empero Dios, de qué materia crió el ánima. Respondímosles que Dios, quando crió el mundo, para hazer los elementos, sol, luna y lo demás, no uvo menester buscar materia para lo criar, mas con sola su palavra y voluntad los crió de nada. Y así mesmo[v], sin ninguna materia sino con sola su palavra y voluntad cría las ánimas.

17. Perguntaron, el ánima qué color o manera de presentia[w] tenía. Respondímosles que no tiene color ni cuerpo, porque solamente los elementos, cielos, sol, luna y estrellas tienem coerpo. Respondieron, se no tinía cuerpo ni color no era luego nada. Perguntámosle nós se avía viento en el mundo. Dixeron que sí. Perguntámosle se tenía el viento presentia o color. Dixeron que no. Dixímosles entonces: pues si el aire, siendo cosa corpó-

---

[r] hé contenta nem] *om 1* [s] causa *2-4* [t] corpozinho *2* corpinho *3-4* [u] siguilo *3* sigi-llo *4* [v] de nada. Y así mesmo] de nuevo, e assí mesmo *2* de novo. E por consiguinte *3-4* [w] apparentia *3-4*

rea, no tiene[x] presentia ni color ¿qué hará el ánima, que no tiene *en* sí elemento corpóreo, la qual aunque no tiene cuerpo es cosa que bive? Responderon que teníamos razón.

18. Venieron otros que perguntaron qué cosa es Dios. Respondímosle que todas las cosas que ay sabemos que tuvieron principio, pero bien sabemos quellas a sí mismas no se empeçarom. Y por esso hay hun principio que les dio [*54*] a todas principio, el qual no tuvo principio ni terná fin. Y este se llama en nuestra lengua Dios. Perguntaron se tenía cuerpo o se vía. Respondímosles que aquellas cosas que tienen cuerpo e se veen en este mundo son *h*echas de los elementos y que Dios crió los elementos, y por esto no puede tener cuerpo hecho de elementos. Porque si de elementos tuviera cuerpo no pudiera ser criador.

19. Perguntaron si el alma del hombre bueno, en saliendo del cuerpo, vee a Dios. Respondímosle que el hombre bueno, en muriendo el cuerpo, luego su ánima ve a Dios. Dixeron que se esso era así, porqué no lo vee siendo bueno en tanto que está en el cuerpo en este mundo. Respondímosles que una piedra preciosa, por mucho que resplandesca, puesta debaxo del lodo queda sin resplandor y ciega. Así el alma, en tanto que está detenida en este cuerpo de lodo[y], no puede usar de su claridad ni vista. Y por esta causa, en este mundo, por estar detenida y dentro en este cuerpo, no vee a Dios.

20. Dixeron que era así, y que las almas de los hombres eran dios, porque no tienen cuerpo, y por esto no nacieron ni han de morir. Respondímosles diziendo si entre los hombres avía buenos y malos. Dixeron que sí. Diximos entonces: el Sancto que crió y govierna el mundo y cosas tan hermosas nunca pensó ni hizo mal, mas es sanctíssimo y todo bueno. Pues claro está luego que las almas de los hombres malos y míseros no son dios, mas son criaturas de Dios.

21. Venieron otros dizendo que en nenguna manera no tenía más el hombre que los quatro elementos y la forma, a la qual ellos llaman quu[z], y que quando muere el cuerpo se con-

---

[x] no tiene] hailo hay y *tacha* no tiene *1* ailo, porén no tiene *2* [y] de lodo] suzio *corr 1* suzio *2* sujo *3* detida *4* [z] qu *2* cum *3 corr* de cun

verten los elementos en lo que eran, y que el quu[17] también se desaze. Respondímosles que todas las cosas que tienen tan solamente estos elementos, envegecéndoce vienen en deminución, así como hiervas, palos y animales. Y también los hombres, corporalmente, por ser compuestos de elementos, siendo viejos, las fuerças y la salud y los cinco sintidos les van desmenguando. Pero tienen alma, y si ella juntamente con el cuerpo se uviese de desazer como desmenguan los sintidos corporales, desmenguaría ella. Mas por quanto el alma no muere, quando el hombre es viejo, aunque los sentidos corporales faltan, el alma no falta, mas entonces, conociendo *el* bien y *el* mal, da consejo a los mancebos[18].

22. Respondieron [*54v*] que también el viejo se le desminue el alma, porque también le falta la memoria, que es potentia del alma, quando ya caduca de viejo. Dixímosles que la falta de la memoria no es por la falta del alma, mas es por falta de instrumentos corpóreos, y el alma no se puede servir del coerpo, siendo flaco, así como es necessario. Porque también un niño, en quanto el alma, igual es con el hombre, pero por quanto le faltan todas las foerças corporales, ni abla ni se acuerda ni sabe nada. Pero todavía, por tener el alma racional, haunque lo pongan, quando nasce, entre las bestias do no ay gente, teniendo forças corporales, luego el alma usa de razón sirviéndose del cuerpo y ablando.

23. Dixeron que no avía Dios ni santos, porque todas las cosas naturalmente eran sin haver principio en el mundo ni quien lo empeçasse. Respondímosles que nenguna cosa que non bive non se puede menear a sí misma se otra no la menea. Y que el sol y la luna, no siendo cosas que biven, ellas de ssí no se poedem menear. Pues ¿quién las meneó y menea de una parte para otra? A esto no supieron responder.

---

[17] *quu* [kū]: concepto budista de varios significados: ley del lugar o momento del nacimiento del kharma, carencia ideal de substancia o entidad etc. En lenguaje ordinario, el ideograma usado puede significar vacuidad, inanidad, vacío etc.

[18] Ejemplo tomado por Fernández de la vida ordinaria en Japón, donde el anciano, *chōrō*, gozaba de gran prestigio.

24. Perguntaron otros que Dios adónde estava. Respondimos que Dios está en todas partes y sobre todas las cosas que crió, siendo más alto que todos ellos[a]. Desde allí govierna y da ser a todas las cosas, y nenguna cosa se puede azer ni desazer sin su voluntad.

25. Perguntaron el demonio qué cosa es. Dixímosles cómo Lucifer y otros muchos ángeles fueron echados del paraíso por ser soberbios y quererse igualar al criador. Perguntaron porqué tienta y haze mal el demonio a las gentes. Respondímosles que por ser las gentes criados para la gloria que él por su soberbia perdió, tiéneles embidia y trabaja de los engañar para que la pierdan.

26. Dixeron ellos que si Dios era misericordioso y crió las gentes para ir a la gloria, cómo dexa al demonio hazerles tanto mal. Respondimos que el demonio[b] no tiene más poder contra el hombre que solamente traerle a la memoria que aga mal. Y que los ombres tienen conocimiento del bien y del mal y libertad para hazer lo que quisieren. Y que la culpa es suya cuando hazen mal sabiendo ellos que van contra razón y se les ha de recrecer mal dello.

27. Dixeron ellos que se Dios por misericordia crió a los hombres para ser buenos y para les dar la gloria, que para qué los crió de tal manera que sempre hazen y desazen[c] mal. Respondimos que Dios todas las cosas crió buenas, y al hombre crió bueno y [55] con claro conocimiento para echar[d] las cosas malas y apartallas de sí. Pero los ombres, quando hazen mal, ellos mismos se hazen malos haziendo al revés de lo que entienden con el entendimiento y razón que de Dios recebieron.

28. Dixeron ellos que si Dios es misericordioso y nos crió para ir a la gloria, para qué nos puso tan diffícil el camino para ir allá. Porque siempre repugnamos con nuestra carne y apetitos a las cosas de la virtud y del camino que Dios nos manda que hagamos para ir a la gloria. Respondímosles que

---

[a] todas ellas *2* todo o criado *3-4* [b] que el menor *corr 1* [c] e desean *2* e desejão *3* ou desejão *4* [d] echar] *superpone* a lançar *1* lançar *3* conhecer *4*

si hum hombre usa bien de las flaquezas de su carne, que muy fáciles les son los mandamientos de Dios, y que si los mandamientos cumple, más descansadamente bivirá. Porque si dize que es enclinado a comer y dormir y descansar, Dios no le manda que se mate de ambre, ni que aga milagros, sino que adore al que lo crió y lo redemió e o há de salvar[e] y ame a su próximo, lo qual no es trabajoso.

29. Si dize que no puede dexar de hazer cosas de luxuria Dios no le obliga a que sea virgen, sino que tienga una só muger[f], aunque sería más perfectión ser virgen[g]. Pero si él quiere tomar muger agena, el marido de la otra lo quereráa matar y terná enemigos, y así busca desgustos para sí mismo más que apetitos. Y así de los otros mandamentos.

30. Pues se furta lo ageno, desgustos e peligros para sí busqua, e no apetites ni desquanço, porque a las vezes le cortaon la cabeça, o fujendo de sus tieras o en elhas es desonrrado e tenido por malo. Pues se jura falço o levanta falço testimonio a otro, aquí es desonrrado e tenido por mentiroso, e tiene enemiguos por lo que les levantó. Pues si no onrra el padre e la madre, él mesmo aquí bive con disgusto e desonrrado de los otros por no ser en conocimiento de quien tanto bien le izo. Pues si quiere matar, para sí busqua el peligro, porque antes que mate a las vezes lo matan, do bive con rancores e aguastamientos. Pues el noveno e décimo ¿quién le manda fatigarse deseando aquelho que no puede alquançar, como bienes agenos e muger agena?[h]

31. Dixeron ellos que la muger agena que tiene marido, tomalla seráa peccado, mas con la muger soltera no será peccado. Respondímosles que se hun hombre tiene muchas mugeres nunqua bive en paz él ni las mugeres ni los hijos. Y más, que naturalmente somos obligados a no hazer a otro lo que no quiríamos que nos hiziesen.

---

[e] e o há de salvar] *laguna subrayada en 1* [f] só *om* 1-3 [g] aunque sería... virgen] *corr de* y cumpla su voluntad *1* *conserva 2* e cumpra sua vontade *3* *om 4* [h] *§ 30 sólo en ms 2*

[*f. 55 al margen izquierdo, o.m. en ms 1, en el texto en ms 2; om 3-4*]
y satisfazémoslos, y probámosles cómo la simple fornicación era también pecado, [*tacha, ilegible*] haunque el peccado era para defender[19] [*tachado* y que no era] el pecado nefando. Y diziéndoles más y por razones para reprobarlo, y que Dios crió [*ilegible*].

32. Y así como a mí me pesaría mucho quando mi muger tomasse otro hombre, así quando yo tomo otra que mi muger *h*ago lo que no quiero que me sea hecho. Y más, que toda muger, haunque no tienga marido, sienpre tiene hermanos y parentes. Y así como quando otro a mi hermana o parienta fornica[i] yo recibo affrenta, así yo quando tomo aquella soltera affrento a sus parentes.

33. Dixeron que acerca de las mugeres así sería, mas no en otro género, quando de los moços no se les sig*ue*[j] desonrra a los parentes, ni menoscavo[k] a un moço quando hazen sodomía con él, porque no tiene virginidad que perder, y que la sodomía no es pecado. Respondímosles que Dios, quando crió todas las cosas, crió de cada cosa macho y hembra, esto para acrecentar la generación. Y que aquel pecado, que [*55v*] es contra natura, y que las bestias no lo hazen ni desean, y que el hombre que lo haze es peior que bestia, y peca gravíssimamente[l]. Dixeron que se Dios crió todalas cosas para multiplicar generación, que quando de una muger no puede aver hijos[m], para los tener bien podrán tomar otra sin pecar.

34. Respondímosles que el hombre, con sus fuerças suolas, se Dios no se los da no puede hazer hijos, y que si la voluntad de Dios es dárselos, con huna muger se los dará[n]. Y se Dios

[i] adultera *3* [j] *Desde § 32 cruzado por líneas y tachados los renglones en 1 conservan 2-3 om 4* [k] menosprezo *3* [l] *§ 33 tacha y corrige ut supra 1 conservan 2-3 om 4* [m] multiplicar... aver hijos] multipliquar e por ser para tener generación, no es pequado tener una muger, que quoando de huna muger no tienen igos, para los tener bien podrán tomar otra sin pecar *2* [n] no puede hazer hijos... se los dará] não os teria *3*

[19] *defender*: antiguamente prohibir.

no se los quiere dar, haunque tome muchas mugeres no terná hijos[o].

[*ms 1 f 55v o.m. sustituye § 34 al margen izq.*]
Dímosles razones probando que no lo podían hazer ni convenía, pues a las vezes Dios permitía que no tuviesen hijos.

---

35. Dixeron que se Dios era misericordioso, porqué no dava hijos a algunas personas que los deseavan. Respondímosles que para mostrar que hay hum criador que cría las gentes y que los hombres no pueden tener hijos si Dios no se los quiere dar[p]. Porque si conforme a sus deseos[q] se los diese, los hombres ingratos y desconocidos vernían a dizir que no avía criador. Dixeron que teníamos razón[r].

36. Venieron otros que dixeron: Si Dios todas las cosas crió buenas, quando Lucifer, que pecó en el paraíso, era espíritu malo y soberbio ¿quém se lo crió sino Dios? Respondímosle: quando Dios crió los ángeles, criólos buenos y con claro conocimiento para apartar de sí cosas malas y libre voluntad para escoger fácilmente lo que quisiesen. Porque si Dios los criara que no pudieran hazer mal, no merecieran poseer el premio de gloria, la qual muchos ángeles merecieron usando bien desta libertad[s]. Y Lucifer y los otros también para escoger lo bueno fueron criados y para tener la gloria. Pero no quisieron sino escoger la soberbia y maldad, diziendo que querían ser también adorados como Dios[t], y ellos a sí mismos se hizieron malos, y no porque Dios los criase malos.

37. Dixeron que se Dios avía criado el infierno para ser castigado el demonio en él, el qual está en el centro de la tierra, cómo viene el demonio en este mundo a tentar y engañar las gentes. Respondímosles que ay demonios que como son muy

---

[o] *§ 34 tachado en 1, om 4* [p] no pueden tener... quiere dar] con sus fuerças no hazen los hijos *corr 1 conserva 2* con suas forças não fazem os filhos *3* [q] apetite *2* apetito *3* [r] Respondímosles que para mostrar... razón] A todos estes, com ajuda de nosso Senhor lhes respondemos de maneira que ficarão satisfeitos e responderão que tínhamos rezão *4* [s] la qual muchos... libertad] e así muchos ángeles que des cojeron lo bueno recibieron premio e gloria eterna *2* [t] diziendo que... como Dios] *tacha 1*

sob*ti*les[20] venen por el aire con su pena, y[u] que Dios crió el infierno para ser lugar de castigo para los malos hombres y[v] los demóneos, y que quando a este mundo vienen a tentar las gentes no vienen a descansar, mas el mismo tormiento que tienen[w] trahen consigo quando vienen[x] a este mundo. Y por ser esto así permite Dios que viengan a este mundo, pues siempre traen la pena consigo.

38. Dixeron ellos que porqué Dios, si es misericordioso y poderoso, no los impide [56] a ellos, pues tanto mal se sig*ue* de los engaños que hazen a las gentes. Respondimos que eso haze Dios porque es misericordioso, para provecho de las gentes. Porque el demonio, por quanto procura en este mundo de traher em peligros a las gentes y después de muertos llevarlos al infierno, síguiseles a los hombres provecho en resistir y venzer las tentaciones y hun miedo[y], así del infierno como de los peligros deste mundo, el qual es causa de humillarse. Y conosiendo que con sus fuerças no pueden ser salvos, buscan y procuran humildemente rogar[z] al verdadero Santo que los crió, para que los faboresca[a] y libre.

39. Y así rogando recibirán gracia de Dios en este mundo para ser libres del demonio, y gloria eterna en el otro. Y si aquí no uviese demonios que tentassen los hombres, no teniendo medo a peligros en este mundo, ni al[b] infierno, todos serían soberbios, ingratos, sin querer rogar ni adorar al que los crió. Entonces, no le adorando ni rogando, no merecerían recebir dél el fabor de la gracia[c] y el premio de la gloria eterna.

40. Y también Dios lo haze porque hes justo y quiere dar a cada huno el premio según sus obras, no solamente en el otro mundo, mas en este, para que sea loado de los hombres y los ángeles por quien es. Porque así como el oro, siendo bue-

---

[u] que ay demonios... con su pena, y] *om 2-4* [v] los malos hombres y] *om 2-4* [w] tienen en el infierno *2* [x] permite Dios que viengan] no les va a la mano Dios que no vengan *2* [y] provecho... tentaciones y] *om 2-4* [z] rogar] *om 1*

[a] faboresca] resgate *corr 1* resguate *2* resquate *3-4* [b] en el *2* [c] el fabor de la gracia y] *om 2-4*

---

[20] *sobtiles* [sutiles]: etéreos, incorpóreos, inmateriales. El *ms 1* escribe *sobles* por error del copista. Los *mss 2-4* omiten el párrafo entero.

no, probado en el fuego parece más fino, así el hombre bueno, probado en tentaciones y contrarios[d], más es loado y conocido por boeno de los hombres y de los ángeles, y más gloria recibe del Señor. Porque si los hombres no fuessen tentados del demonio, no se conocerían las virtudes ni serían conocidos los buenos entre los malos.

41. Dixeron ellos que si los demonios, haunque no estén en el infierno, tienen el mismo tromento en este mundo, para qué fue criado el infierno en el centro de la tierra para castigar a los malos. Respondímosles: las almas de los sanctos y los ángeles, como vien a Dios, dondequiera que estén tienen gloria. Pero quiso Dios que uviese lugar detreminado para que reciban galardón, que es el paraíso. Así mismo, los demonios y ombres malos, dondequiera que tuvieren consigo la maldición de Dios tienen tromentos. Pero como crió paraíso para galardón de los buenos, crió infierno para castigo de los malos.

42. Dixeron que estando el demonio debaxo de la tierra, en el infierno, cómo y por qué camino va y viene a este mundo. Respondímosle que porque es incorpóreo y spíritu, y que[e] así como las almas de los malos quando mueren van al infierno, así el demonio va y viene de allá para aquá[f]. Y más, que el agua, con tener cuerpo, tiene por donde venir de hun monte alto hasta hun [*56v*] abismo. Pues si el ágoa, siendo cosa corpórea, no le falta camino[g] para manar por la tierra, porqué le faltará al demonio y al alma, que no tienen coerpo, lugar para ir y venir al infierno.

43. Perguntaron que pues los demonios del infierno vienen al mundo, si las almas venían también a este mundo después de idas al infierno. Acerca de lo qual, como vuestra reverencia sabe, ellos tienen muchas cerimonias, diziendo que las almas vienen aquí cada 7 días a comer, y les conciertan muy bien la comida. Y por agosto, quinze días arreo con mucha fiesta[21],

[d] adversidades *3-4* [e] porque es... y que] om *1* om *2-4* [f] a este mundo *3* [g] faltan resquebrajos *2* faltão buracos *3-4*

[21] La fiesta del agasajo a los difuntos o Urabon (del sánscrito *Ullabama*, transcrito fonéticamente con los ideogramas tazón-orquídea-plato) y denominado actualmente Bon Matsuri, Obón o simplemente Bon. Se celebraba el 15 de julio según el calendario tradicional, correspondiente a la mitad de agosto en el calendario moderno.

les ponen de comer sobre las sepulturas diziendo que vienen. Y para los tirar destos yerros les respondimos que los hombres malos, allende[22] offender a Dios quando hazen los consejos del demonio, házense siervos suyos. Y por quanto el demonio las tiene[23] debaxo de su mandado y les quiere mal, tiénelas detenidas con tormentos en el infierno.

44. Venieron otros diziendo que se Dios es criador y salvador de todo el mundo, porqué no ordenó que desdel comiençó fuesse declarada y manifestada su ley en estas partes, y no aguardar fasta agora[24]. Respondímosles que la ley de Dios desde el comiençó del mundo fasta agora, en todas partes fue declarada en los entendimientos de los hombres. Y ahunque hun hombre se críe en hun monte sin ver gente, conociendo *el* bien y *el* mal sabe que lo que no quería que otro le hiziese, *h*azerlo él a otro es pecado. Y desta manera les dimos algunas razones que les convenciesen y[h] les declaramos los mandamientos, y que aquello no fue menester aprenderllo de predicadores, que el que los crió se lo enseñó.

45. Poes el primer mandamiento, qualquiera hombre que tiene intendimento, si pensare en ello, luego sabrá que ay hun criador que crió su ánima[25]. Poes si él no hiziere a otro lo que

[h] les dimos... convenciesen y] *om 2-4*

[22] *allende*: además de.

[23] *las tiene*: Fernández piensa que ha escrito *almas*, de ahí la forma gramatical en femenino.

[24] *en estas partes*: en Japón. La misma reacción se puede escuchar hoy de algunos japoneses que no reflexionan sobre el rechazo del kerygma por la ceguera *voluntaria* de los Tokugawa. «O qual tratado se leo em prezença do mesmo rei [*Tokugawa Iemitsu*] e dos mesmos governadores, e pareceo tão bem ao dito rei que se mostrou inclinado à lei que o padre Sebastião Vieira pregava. E tomando parecer com os seus governadores do Conselho do Estado, lhes preguntou o que devião fazer. E respondeo Oindono, hum dos conselheiros, segunda pessoa despois do rei e seu parente, que estava elle rei obriguado a guardar a lei dos seus antepassados, pois o jurara quando o coronarão, por que se extinguisse a Christãodade» [Testimonio jurado de Antonio Peres, comerciante de Macao, en el *Processo Ordinário e informação sobre o martírio que padeceo no Imperio de Japão, na Corte de Iendo, o P^e. Sebastião Vieira* f. 24, Macao 16 de febrero de 1638. Archivo Secreto Vaticano, *Ritos* 5278].

[25] Los *mss 1-2* interpolan la frase siguiente, cruzada por una línea en *ms 1*: «porque si el padre y madre con sus fuerças hiziessen los hijos, en deseándolos los ternian. Pero muchos desean hijos y no los tienen, y muchos no los desean y tienen muchos».

no quería que le fuesse *h*echo, y adorare al que lo crió, haunque nunqua oiga predicar la ley de Dios será salvo.

46. Dixeron que hay muchos que son tan bobos[i] que no levantan su entendimiento a esso ni saben quén los crió. Pues ¿qué será de aquellos? Respondímoles que aquellos que tienen poco seso, si según aquello poco que saben usaren bien dello, scilicet, todo lo que saben que es malo desechándolo, y si hizieren aquello que saben que es vueno, que Dios es misericordioso y lo vee todo. Y viendo él cómo usan bien daquella gracia recebida, darles ha a sintir en su coraçón lo que han de hazer para salvarse. [57] Y que no adoren palos ni piedras, pues es cosa tan contra razón, mas que deseen adorar y adoren aquel verdadero Sancto que puede salvar las gentes.

47. Y así, biviendo leal y naturalmente, mediante la misericordia de Dios, darles ha gracia para que se salven. Porque los que se condenan, la culpa es toda suya, porque a sabiendas hazen cosas contra toda razón, haziendo muchos pecados y adorando palos y piedras y demonios[j] y hombres, sabiendo que estos no los criaran ni los pueden salvar, y no por la gracia de Dios.

48. Después venieron otros que adoran a Xacha[26]. Perguntándoles que para qué lo adoravan respondieron que Xacha seimpre fue y será. Y desdel principio del mundo *h*asta el tiempo que nació de muger, que va agora en dos mil y quinientos años, nació ocho mil vezes[27]. Perguntámosle que aquellas ocho mil vezes, de qué nasció y para qué nació y en quanto tiempo nació. Respondieron que no sabían sino que Xacha, después que nació hombre, en edad de siete años alçó huna mano para el cielo y puso otra en la tierra y dixo: Yo soy solo en el cielo y en la tierra.

---

[i] parvos *2* de tão pouco sabi *3* de tão pouco saber *4* [j] demonios] *om 3-4*

---

[26] *Xacha* [Shaka]: Buda, fundador del budismo.

[27] *ocho mil vezes*: v. *doc 41* § 15 «oitocentas». Nótese que en todo caso se trata de un múltiplo de 8.

49. Y después declarou muchas vidas de sanctos passados, como la vida de Amida, para que los que adorassen estos sanctos passados se podiessen salvar. Y hizo libros también, que adorassen a él y se salvarían. Y despoés, en edad de quarenta y nueve años, contemplando, dixo que aquel tiempo passado avía estado sin saber, y por esso avía escrito tantas cosas[28]. Pero que entonces dizía que el que quisiere ser salvo, que contenplando supiesse de sí lo que era su fin. Y el que esto no supiesse sería condenado, porque él entonces así, con contemplaciones, lo avía sabido.

50. Perguntámosle que si Xacha, antes que aquella hora que contemplando supo que era su fin, uviera muerto, si se condenara. Dixeron que no, porque él siempre fue sancto. Pero en su vida hizo aquellos libros para que los hombres de poco seso que no supiesen contemplar se podiesen salvar adorando a él y a los otros sanctos. Perguntámosle que todos los que adorassen a Xacha y a los otros sanctos, haunque fuesen discretos, si se salvarían. Respondieron que sí.

51. Dixímosles que si así era, para qué avía dicho Xacha en la hera[k] de quarenta y noeve años que no avía sabido quando avía declarado aquellos libros, y que sólo el que contemplasse sería salvo. Que aquello era mentira, y que si él fuera verdadero santo sin principio ni fin, no avía de ser mentiroso. Porque el criador y salvador del mundo [*57v*] no hay en él mentira. Y que por quanto entonces mentió, también se ve ser mentira lo que dixo de siete años, que él sólo era en el cielo y en la tierra. Y que los que lo adoran y hazen lo que él enseñó no pueden ser salvos, por ser todo mentiras.

52. Y así venieron otros de la ley de Amida y otros foquexus[29] a los quales se les perguntó mucho de sus leyes y idolatrías, y specialmente reprehendiéndolos de las cosas que hazen y de sus necedades, principalmente a los padres[30], en

[k] ora *2* idade *3-4*

[28] Los especialistas en budismo admiten como cierto que Shaka no dejó sus enseñanzas por escrito. V. *doc 8* § 10 n. 24.

[29] *Ley de Amida*: la secta Jōdoshū. *Foquexus* [Hokkeshū]: la secta Nichirenshū. V. *doc 41* n. 46 y Glosario *Hokeshū n. 2.

[30] *los padres*: los bonzos.

hazer presentar a las mugeres y legos delante los ídolos de palo, a Amida, y a las almas de los defunctos dan de comer, y tanbién de sus peccados y otras cosas muchas que sería muy gran proluxidad contarlas.

53. Muchas cosas dizen de nos los padres desta tierra, y muchos de los seglares por causa de la embidia que nos tienen, por les pesar de ser reprehendidos de sus peccados en que biven. Hunos dizen que el demonio vino y abló por hun ídolo diziendo que nós éramos sus discípulos. Dizían también que en casa del rey[31] cayó huna llama de fuego[l] del cielo, que vieron muchos, y que aquella venía de parte del demonio por causa noestra. Otros dizen que comemos hombres[32], affrentándonos mucho con ello. Y también por la grandíssima guerra que aquá se alevantó, la qual ya, por ser el rey muerto[33], es apaziguada, como V.R. será enformado por cartas del padre Cosme de Torres[34].

54. Pasamos tanto peligro de ser muertos que fue claramente milagro que hizo nuestro Señor en nos librar[m]. Porque por spacio de ocho días estuvo[n] la ciudad siempre dada a fuego y sangre[35] a no más que «¡biva quien vence!»[36] Y muchos matavan a otros para se vengar[o] y otros para les

---

[l] hun rayo de foguo *3-4* [m] em nos outros escapar *3-4* [n] estuvo de día e de noche *2* esteve de dia e de noite *3-4* [o] a no más que «¡viva... se vengar] *al margen 4*

---

[31] El daimyō Ōuchi Yoshitaka de Yamaguchi, capital de los señoríos de Suō-Nagato, la actual provincia de Yamaguchi.

[32] La acusación de canibalismo fue frecuente desde los comienzos de la Iglesia de Japón.

[33] Ōuchi Yoshitaka murió en el recinto del templo Taineiji de Fukawa, cerca de la ciudad de Nagato, el 30 de setiembre de 1551, el 1° del mismo mes según el calendario tradicional. Para mayor exactitud cronológica se ha de considerar que el calendario juliano estaba desfasado casi 11 días. Gregorio XIII publicó la bula *Inter gravissimas* el 24 de febrero de 1582 y el nuevo calendario comenzó a regir el 15 de octubre de ese año. Al 4 de octubre siguió el día 15 suprimiéndose los 10 días intermedios.

[34] V. la introducción al *doc 43.*

[35] El terrible incendio de Yamaguchi en setiembre-octubre de 1551 no fue total.

[36] «*Viva quien vence*: Expresión con que se explica la disposición pronta del ánimo a seguir al que está en prosperidad y a huir del que está caído» [DRAE].

robar lo que tenían. De manera que en todo este tiempo siempre andavan a buscarnos para nos matar[37], hunos por la gran mala voluntad que nos tienen, otros para nos robar, pensando que teníamos algo[p].

55. Después de aver escondido nuestro fatillo[q] mandó el padre a Antonio a casa de la muger de Naetondono diziéndole que nos aconsejase lo que haríamos[38]. Ella nos mandó dizir que fuéssemos luego a su casa. Nosotros, yendo por el camino, topamos muchos escuadrones de gente armados de punta en blanco[39], y pasando nosotros por antre ellos dizían: A estos de Chenjiquu matémoslos[40], porque por su causa ha venido tanto mal. Porque ellos dixeron que los sanctos de palo y de piedra [58] no podían salvar a las gentes ni hahun a sí mismos, [*y eso*] fue causa que las gentes, con estas gierras, quemen los monesterios y también los sanctos[41], y ellos, desto agraviados porque los queman, permiten esta gierra.

56. Y esto dizían porque con esta gierra muchos monasterios fueron quemados, y a bueltas[42] muchos ídolos. Y esto por aver perdido ya toda esta gente el crédito que tenían, así de los ídolos como de hechizerías, como V.R. sabe[43], y todo no les aprovechó nada.

57. De manera que así, aviendo passado por aquel peligro, llegamos a casa de Naetondono, la muger del qual nos mandó con hun su capellán ha hun monesterio al qual ella daa renta[44], los padres del qual, por ser mucho nuestros inimigos,

---

p robar... teníamos algo] tomarem o que tinhamos *3-4* q Después de aver escondido nuestro fatillo] *om 1*

---

[37] V. *doc 43* § 5.

[38] Antonio de Satsuma, antes servidor de Anjirō. Sus facciones japonesas le permitían las escapadas por la ciudad sin ser notado. *La casa de la muger* de Naitō es la misma que la de su marido Okimori, como se ve en § 58.

[39] *de punta en blanco*: v. *doc 43* n. 18.

[40] *Chenjiquu* [Tenjiku]: v. *doc 11* n. 10.

[41] *los sanctos*: las imágenes budistas.

[42] *a vueltas*: repetidamente [Moliner].

[43] La opinión de Fernández es unilateral y su generalización no se puede aceptar. V. *doc 8* n. 56.

[44] Naitō Okimori estaba casado en segundas nupcias con una hija de Yamanouchi Yamato no kami Naomichi [Tamura 188]. Estrictamente hablando, la fundación y sustentación de un templo budista, *tera*, *jiin*, podía ser obra de ella, pero comparando la carta de Fernández con la de Torres parece que la distinción indicada entre marido y mujer y sus obras es accidental.

no nos querían recebir, diziendo que éramos demonios y que no tenían lugar para gente tan mala. Y que si nosotros declarávamos la ley de Dios que está en el cielo, porqué no nos llevava entonces al cielo a librar daquellos peligros. In fin, por medio de la señora y a ruegos del capellán, nos dexaron estar en un rinconcillo[r] de la iglesia[45].

58. Passados dos días y dos noches fuimos en compañía de la señora[s] para su casa, la qual nos dio a las spaldas de sus aposientos hum portillo[t] por do las mugeres de su casa passan[46] a las necesarias[u], donde estuvimos asta que se pasificó la gierra. Dios sabe los peligros que pasamos, de los quales no daré a V.R. larga coenta por no ser prolixo.

59. V.R. por caridad me encomendará mucho en las oraciones de mis en Christo Jesú padres Antonio Gómez, miser Paulo [*de Camerino*], mestre Gaspar [*Barzeo*], Baltasar Gago, Domingos Carvalho, Francisco López, Andrea Carvalho, y al padre Francisco Pérez y ermanos Roque de Oliveira y Joan Brabro en Malaca[47], y a todos los demás, los nombres de los quales, haunque no se me olviden, por evitar proluxidad no escribo, para que todos rueguen al Señor por mí, pues tanto me es necessario ayudando hablar cosas tan altas, huno que tan ignorante es, como ellos bien saben[48]. Plazerá a Dios nuestro Señor que

---

[r] cantinho *3-4* [s] hidalga *corr 1* fidalga *2* senhora *3-4* [t] corredorzinho *3-4* [u] por do las mugeres... necesarias] *tacha 1* *conservan 2-3* ... privadas *4*

---

[45] *iglesia*: el templo *raihaidō* propiamente dicho.

[46] La frase está tachada con una línea por el censor del *ms 1*.

[47] *Domingos Carvalho*: fue llamado por Xavier a Japón pero murió en Goa el 3 de abril de 1552 después de larga enfermedad. *Francisco Lopes*: nacido en 1529 entró en la orden en Goa en 1548. Ordenado de sacerdote trabajó en Ormuz, Cochín y Kollam. Murió en las costas de Chale, en una nave incendiada por los mahometanos. *Andrés Carvalho*, coetáneo de Francisco Lopes, volvió a Portugal en 1553. Murió a manos de los mahometanos en Africa en 1562. *Roque de Oliveira*: estuvo destinado para acompañar a Cosme de Torres a Japón pero no realizó el viaje [DI I 443] De él escribió Baltasar Núñez: «Francisco Pérez com hum sancto irmão que quá mestre Francisco tomou, por nome Roque d'Oliveira, estão em Malaca, quinhentas légoas de nosoutros» [DI I 319]. *Juan Bravo*: Fernández le conoció de novicio en Malaca. Murió en 1575 siendo rector del Colegio de San Paulo de Goa.

[48] Xavier propuso a Fernández para el sacerdocio, pero él pidió insisten-

ellos vengan acá para que perfecta [*58v*] mente se occupen en hablar humas cosas tan altas y dinas de ser declaradas por hombres virtuosos y siervos de Jesu Christo.

*H*echa en Manguchi[v] a viente d'octobre de 1551 años.

Siervo inútil de V.R.

Joan Fernández

[*f 59 en blanco*]

45

MANUEL TEIXEIRA A LOS JESUITAS DE COIMBRA

GOA, 15 DE NOVIEMBRE DE 1551

Manuel Teixeira era novicio de 15 años cuando fue destinado a la misión del Oriente[1]. A poco de llegar a la India escribió esta carta que da muestras de su madurez, por la forma y por el fondo, aun con alguna expresión de sincera ingenuidad. La edad de Teixeira se aproximaba a la de los huérfanos que menciona en la carta, provenientes del internado de Pedro Doménech de Lisboa [*doc 39*]. Aunque el mismo Doménech dijo que los elegidos fueron 9 [*ibid* § 4], según Teixeira los niños eran 10. El cuadro de los pequeños colaboradores de la misión que nos da en estos párrafos suscita simpatía y admiración y es preludio de escenas similares enmarcadas en Bungo y Hakata a partir de 1556, protagonizadas por Guillermo Pereira y sus compañeros.

FUENTES: DI II 198-203.
AUTORES: ibid 198; SCH IV 354.

[v] Manguchi] Yamanguchy *2* Hamanguchi *3* Amanguchi *4*

temente quedar en la orden como hermano coadjutor. Sus cualidades humanas, intelectuales y religiosas, eran excepcionales. Vivió y murió con fama de santidad.

[1] V. biografía en la Introducción.

Sumario

1. *Distribución de jesuitas y huérfanos en diversas naves.* — 2. *Apostolado de los niños.* — 3-5. *Ministerios de los jesuitas.* — 6. *Tormentas.* — 7-8. *Mozambique.* — 9. *Muchos enfermos. Muere en la nave el hermano Jorge Núñez.* — 10. Llegan a Goa. — 11-12. *Noticias sobre algunos padres.* — 13. *Despedida y postdata.*

Texto

Pax Christi

1. Charíssimos irmãos: nesta lhes darei conta das mercês que noso Senhor fez nesta viagem. Como foi tempo de nos embarcarmos, repartimo-nos em três naos, scilicet, o padre Manoel de Moraes[2] e ho irmão Almeida[3] he outros dous irmãos que em Lisboa entrarão[4], e quatro mininos orfãos com Thomás em huma nao, he o padre Gonçalo Rodriguez e ho irmão Costa[5] he outros tres mininos orfãos em outra, e ho padre mes-

---

[2] *Manuel de Morais*: llamado sénior para distinguirle de su homónimo [*doc 10*] nació en Braganza, Portugal, c.1510. Era el mayor de los jesuitas de la expedición. Misionó unos meses en Ceilán (Sri Lanka) y fue elegido por Xavier para viceprovincial, pero murió de enfermedad en Goa hacia julio de 1553.

[3] *Pedro de Almeida*: nació c.1527 en Portugal y entró en la orden en Coimbra en 1549. Ordenado de sacerdote en 1558 se dedicó a la conversión de los nativos en Goa, Divar, Choran, Daman y Bassin (Bassain), donde murió en 1576.

[4] *dous irmãos: Antonio Dias* (1525-1581) era cristiano nuevo. Ingresó en la orden en 1550. Con Manuel de Morais *sénior* estuvo en Ceilán en 1552. Vuelto a Goa se ordenó de sacerdote en 1566. Misionó en la Pesquería y en Bandora (Bandra), donde por muchos años tuvo cargo de superior. Murió en Chaul. De *Aleixo Madeira* dice Luis González de Cámara: «Afora deixar muita fazenda desprezou também LX reis de renda cadanno, que huum seu tio logo dava por se não ir. Tomarão-lhe a capa em casa por não sair fora, e sendo homem mui conhecido e escudeiro do infante dom Luis andou por Lixboa em pelote, levando barris d'ágoa e todo o mais à as costas à a nao, e descalço, embarcando nos batéis os padres. Isto com tanto fervor que se o não conhecéramos por muito sesudo, se podera atrebuir a doudice. E porque parece que este será na India recebido, e o Senhor se servirá delle em cousas grandes, direi o nome a V.R., que se chama Aleixo Madeira» [DI II 196]. Sobre un reto que aceptó para resucitar a un muerto habla Valignano [*Historia* 181]. Aleixo falleció a fines de 1553.

[5] *Gonçalo Rodrigues*, portugués, nació hacia 1523. Por su título universitario se le llamó mestre Gonçalo. En 1552 volvió de Ormuz donde había sustituido a Gaspar Barzeo. En 1555 entrò en Etiopía para explorar la posibilidad

tre Belchior e o padre Heredia[6] e dous irmãos que entrarão em Lisboa, que se chama hum deles Belchior Diaz e outro Jorge Nunez[7] e eu, he três mininos orfãos em a nao capitaina[8].

[...]

2. Depois que saimos da barra comesamos logo de reprehender os juramentos eu e os mininos, sobre o que tínhamos às vezes empuxões e repostas maas, com que nos noso Senhor fazia mercê[9]. A hum dos mininos que se chama Guilhelmo[10] derão hum empuxão ao 2° dia que saimos da barra, que o deitarão de huma esquada em baxo. E depois que se lhe foi a fúria ao homem, foi-lhe o minino pedir perdão, e ho homem, confuso, lhe rogou que dali adiante o reprendesse, o que nós sempre a todos dali adiante fazíamos.

3. Os padres e irmãos forão alguns dias enjoados. Porem eu, como quer que noso Senhor sabe que são muito fraco, em tudo me sustentou, e servia aos que estavão enjoados. Acabado o enjoamento começou o padre mestre Belchior a repartir os offícios a cada hum. Elle pregava quasi todos os domingos e dias sanctos quando não avia tromenta. O padre António de

---

de su evangelización. Vuelto a Goa al año siguiente perseveró en la misión hasta su muerte en 1564. *Cristóbal da Costa*, portugués nacido c.1525, también se ordenó de sacerdote en Goa y trabajó en la India hasta 1560, en Malaca hasta 1572, y en Macao donde murió en 1581.

[6] *Melchor Núñez Barreto*, v. biografía en Introducción. *Antonio Heredia* nació hacia 1513 y entró en la orden en 1545. Apenas llegado a Goa fue nombrado rector del colegio. De 1553 a 1557 sucedió en Ormuz a Gonçalo Rodrigues. Debilitado corporal y mentalmente volvió a la India y en 1561 a Portugal. En 1562 pasó a la cartuja. Xavier había dado muestras de estima hacia él.

[7] *Melchor Dias*: nació c.1530 y entró en la orden en 1551. Acompañó a Núñez Barreto a Japón (1555-1557). Vuelto a la India se ordenó de sacerdote pero en 1581 fue despedido de la orden. *Jorge Núñez* era un novicio portugués [v. *doc 47* n. 6].

[8] La nave Esfera, del capitán mayor Diego Lopes de Sousa.

[9] Los huérfanos de Doménech estaban formados en la escuela de la acción y dedicados al apostolado en el medio ambiente. V. introducción al *doc 39*. Es posible que Morais se hubiera formado con Doménech y del internado pasara al noviciado de la Compañía.

[10] *Guillermo Pereira*, luego jesuita, excelente misionero en Japón desde 1556. Parece que Doménech alude a él en *doc 39* § 2.

Herédia fazía às vezes práticas de noite. Fazía muytas amizades[11].

4. O irmão Belchior[12] que entrou em Lisboa era enfirmeiro dos doentes da nao todos, he foi até chegarmos a Maçambique. Tinha muita charidade. Os doentes tinhão muito pouco que comer. Ho irmão o pedia pola nao e lhe davão caxas de marmelada e galinhas e todas as outras cousas que lhe erão necessárias. He assim os foi sustentando, com a graça do Senhor, até que viemos a Maçambique.

5. Os mininos he eu fazíamos a doutrina cada dia. Os mininos tinhão já muitos discípulos que sabião a doutrina toda, he estes ha insinavão aos outros. Os juramentos se reprehendião de tal maneira que não avia já ninguém que jurasse em nosa presensa nem em absentia, porque huns se reprendião aos outros. O capitão-mor[13] mandou apregoar que ninguém jurasse, nem jugasse senão huma certa cousa. Emfim, que vinha a nao de maneira que dezião os homens que nella vinhão que tinhão já vindo à India muitas vezes e que nunqua tal virão. E que vinha a nao sancta, e que sempre devião de mandar padres da Companhia nas naos da Imdia.

[...]

6. Tivemos algumas tromentas nas quaes louvamos a noso Senhor e nos socorremos a elle. E como quer que elle seja misericordioso sempre nos livrou. En dia de Corpus Christi[14] tivemos huma grande tormenta, e após esta outra muito grande, que cuidamos que nos perdéssemos, porque meteo a nao o bordo todo debaxo d'ágoa, e o masto se entortou muito. A nao em que vinha o padre Gonçalo Rodriguez semper vinha junto à nossa até o cabo de Boa Esperança, e às vezes lhes falávamos da nosa nao.

7. No cabo de Boa Esperança nos perdemos de vista e

---

[11] *fazia amizades:* reconciliaba a los enemigos.
[12] *Melchor Dias.*
[13] *O capitão-mor:* Diego Lopes de Sousa. V. SCH IV 423.
[14] El jueves 28 de mayo de 1551.

tornamos-nos a juntar em Maçambique, onde hos estivemos esperando. E chegando os padres e irmãos, já verão, charíssimos, a grande alegria que em Christo teríamos, avendo cimquo meses que os trazíamos junto de nos sem comunicarmos. Recebemos-nos em a praya com grande alegria e cantigas de noso Senhor que os meninos dezião, e nos fomos com a procisão a Nosa Senhora do Baluarte[15]. He estivemos ali em Maçambique três ou quatro semanas.

[...]

8. Como saimos em Maçambique, junto a Nosa Senhora do Baluarte, deu a nao en seco sobre huma pedra. He estava já asentada sobre ella he vasava a maré, e era muito perto de terra, de maneira que se estivera mais mea hora se ouvera de ficar ali. Esteve huma hora sobre a pedra. A gente comesava já a querer deitar o fato ao mar e cortar o mastro. O piloto pelava as barbas e comesava já a dizer desbarates, e os padres e irmãos se começarão a emcomendar a Deus. E como a misericórdia de noso Senhor seja immensa, foi ali hum milagre que nunqua tal se vio, segundo todos os que na nao vinhão dizião. E foi que a nao se tornou a sair, semdo muito carregada, sem fazer nada nem fazer nenhuma ágoa, senão como dantes vinha. Do que fiquarão todos mui espantados.

9. Demos então às velas, e dahí por diante fui enfermeiro dos doentes da nao, semdo primeiro doente. Tivemos muitos doentes. Falecerão-nos alguns antes de chegarmos a esta Goa. Nos faleceo hum irmão que veo de Lixboa, o qual era hum

---

[15] Sobre la visita de los huérfanos a Almeirín dice Doménech: «El rey quedó tan contente que no lo sé dezir. Después mandóles cantar cantigas de nuestro Señor y que le hiziessen unas danças pastoriles a la tudesca, cantando y bailando allí alrededor. Después, dos de los más chiquitos, que serán de siete añios, mandóles cantar y bailar, todo en alabança del Señor, y cantigas suyas, con mucha alegría y contentamiento» [*Ep. Mixtae* II 508].

[16] Mozambique era una isla plana y arenosa de coral, de sólo una legua de perímetro, sesgada de noroeste a sureste. En media hora se podía ir desde Nuesta Señora del Baluarte, en el norte, a la aldea mora en la punta sur. Los portugueses que invernaron en 1522 construyeron una capilla en un promotorio rocoso. Sobre la puerta colocaron el escudo de Portugal, la cruz de Cristo y la esfera del rey Manuel. Como la pequeña iglesia protegía al pueblo la llamaron Nuestra Señora del Baluarte [SCH II 57].

sancto[17]. Bendito seja noso Senhor que ho quis levar, segundo elle en sua morte o mostrou. O padre mestre Belchior nunqua foi doente. O padre Herédia esteve huma vez doente na nao e outra em Maçambique.

10. Chegamos aqui seis naos juntas. Chegado a Goa com grande alegria estivemos na barra huma tarde, e ao outro dia pela menhã vierão hum padre e hum irmão dos nosos de San Paulo. O padre mestre Belchior se foi com hum irmão logo à cidade, e o padre Herédia se foi en hum catur com os doentes. Ao padre Gonçalo Rodriguez e aos outros nos mortificarão, que estivemos aqui dous dias e duas noites sem poder chegar aonde desejávamos avia tanto tempo. E ao outro dia saimos, onde achamos os irmãos tam sanctos e tam boos que não sei quem lhe poderia contar.

11. Os quaes estavão esperando pelo padre mestre Gaspar, que avia-de vir de Ormuz pera ir a Japão, com grandes fervores pera irem lá todos. He estamos agora esperando pera ver se vem alguma vocação de irmãos, porque o padre mestre Francisco tinha escrito que se lá se abrisse caminho, que todos nos avia de mandar chamar.

12. O padre Herédia esteve aqui 7 ou 8 dias, e logo ho mandarão pera Cochim a pregar[18]. O padre mestre Gonçalo Rodríguez esteve aqui alguns dias he mandaron-no pera Ormuz[19] onde estava o padre mestre Gaspar, o qual veo he trouxe consigo três irmãos muito virtuosos[20].

[...]

13. Isto lhe escrevo, irmãos meus, porque sei que se alegrãò muito en noso Senhor, e que terão com isto grandes fervo-

---

[17] El hermano Jorge Núñez. V. n. 7.

[18] Xavier habia mandado a Ant° Gomes que si llegara algún predicador de Portugal le enviara a Cochín [EX II 107 129 225].

[19] Barzeo, superior de la misión de Ormuz, fue llamado por Xavier a Japón [*doc 28*] y habia que enviar un sustituto a Ormuz.

[20] Varios hermanos murieron en Ormuz. Barzeo llevó a la India a Andrés Fernández y Alvaro Mendes con idea de integrarlos en la expedición a Japón [*doc 50* § 1].

res de vir tomar a crux por Jesu, a qual têm cá bem aparelhada. Por amor de Jesu lhes pesso que me encomendem en suas orações.

Desta Goa, oje a 15 Novembro de 1551 annos.

Eu ouvera de cair ao mar, porque já ia de cabeça, se me não tirarão. Guardou-me noso Senhor. Peso-lhe me encomendem muito a elle.

Deste indigno irmão voso

Manuel Teixeira

46

FRANCISCO PEREZ A LOS JESUITAS DE GOA

MALACA, 24 DE NOVIEMBRE DE 1551

FUENTES: DI II 204-220 [205].
AUTORES: ibid 204; SCH IV 325.

Sumario

1. *Escribió en 1550.* — 2. *Ni en 1550 ni en 1551 pudieron ir naves de Malaca a Japón.* — 3. *Cerco de Malaca por los moros.*

T e x t o

A graça e amor de Jesu Christo noso Senhor
seja sempre em nossas almas, amen

1. Ho anno passado de cinquoenta, padres meus e irmãos, screvi a vossas charidades como estava aqui em Malaca[1], co-

[1] V. DI II 116.

mo me mandou ho padre mestre Francisco, e os exercítios em que me mandou occupar[2], os quaes se continuarão ateguora com muito fructo dos portugeses. Ho Senhor, cuja obra hé, seia louvado.

2. Até agora não sabemos cousa nenhuma do padre mestre Francisco, porque o anno passado de cinquenta não foi daqui nenhuma embarcação. Não sei se o estorvou mamona[3], se Lucifer. Porque seis ou sete vezes se apparelharão mercadores para ir com muito desejo e finalmente não forão.

3. E este anno de cinquoenta e hum assi mesmo não foi lá embarcação nenhuma, porque estando huma nao no porto apparelhada para ir a 7 de junho, foi queimada com outras três naos e hum navio pequeno que quá chamão junquo[4]. Isto porque Deos nosso Senhor quis castigar a esta cidade com a ter cerquada cento e três dias, em que se commeçou o cerquo a 5 de Junho e forão-sse os mouros a dezasseis de Setembro[5].

[...]

Feita em Malaqua aos vinte e quatro de Novembro de 551 annos.

Servo de vossas charidades

Francisco Pérez

---

[2] EX I 437 439-41.

[3] *mamona*: la divinización de las riquezas o el dinero, según *Mt 6* 4 y *Lc 16* 9 11 13.

[4] *junquo* [junco]: V. *doc 22* n. 6.

[5] Sobre el cerco de Malaca v. SCH IV 308-311.

47

MELCHOR NUÑEZ BARRETO[1] A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

GOA, 9 DE DICIEMBRE DE 1551.

FUENTES: DI II 229-241 [232-241].
AUTORES: ibid 229; SCH IV 423.
EDICIONES: Trigault, *Vita Gasparis Barzei* libro 3 cap. 20.

Sumario

1. *Viaje bueno hasta Mozambique. Desde allí muchos enfermaron.* — 2. *Muere en el barco el hermano Jorge Núñez.* — 3-6. *Ejercicios religiosos en la nave.* — 7. *Todos los enemistados hacen las paces.* — 8. *Estudio de Teología. Narran historias bíblicas.* — 9. *Confesiones en Mozambique.* — 10. *Una nave retrasada alcanza a las otras.* — 11. *Los niños huérfanos participan en la fiesta.* — 12. *Otra nave se retrasa un mes. A Goa llegan el 5 de setiembre.* — 13. *Barzeo destinado a Japón. Predica los viernes y en las ceremonias ayudan los huérfanos.* — 14. *Los jesuitas desean ser destinados a Japón.*

Texto

[...]

1. Até Moçambique trouxemos tam suave navegação, com todos estes trabalhos, que às vezes dizia eu que a não sentira mais que a vinda de Santarem pera Lisboa[2]. Em Moçambique começarão a recrecer os doentes, não tão soomente da nossa nao senão também de todas as outras. E como todo o carrego delles vinha sobre nos, quis-nos nosso Senhor aí mais começar a pôr a cruz. E não tanto polo trabalho nosso como pola pouca abastança das cousas necessárias que pera os doentes achávamos. E dahí pera Goa tevemos mayor cruz, porque com lhes dizerem que hião bem curados os doentes da nossa nao, quise-

[1] *Melchor Núñez Barreto:* v. biografía en Introducción.
[2] Unos 70 km de tranquila navegación por el río Tajo, en portugués Tejo.

rão aí meter-sse os mais que poderão. E com quanto metemos pouco na nao, louvado seja nosso Senhor, não lhes faltou nada.

[...]

2. Da saude corporal viemos, louvado nosso Senhor, todos bem, senão que aos outros companheiros[3] algumas vezes nosso Senhor visitou. A mim, como a mais fraco[4], quis sempre ou quasi sempre dar saude pera mais me obrigar a o servir[5]. Soomente huma cousa nos temperou muito a alegria que da prosperidade da viagem trazíamos, que foi falecer-nos, obra de cem légoas antes de chegar a Goa, o irmão Jorge Nunez[6], que era hum dos devotos que de Lisboa trouxemos, o qual tinha dada tanta edificação de si na nao, e hera tão verdadeiro servo de Deus nosso Senhor que mereceo alcançar hum fim bem-avinturado.

[...]

3. A ordem que tínhamos de proceder com os da nao era procurar muito, com os exemplos de vida e com a todos ajudar com o que podíamos, e a ninguém anojar, ser amados para milhor despois tomarem nossa doutrina. Todos os dias quasi, tínhamos ladainhas cantadas, que erão muito aceitas ao capitão e a todos. Aos domingos e dias santos missas[7], e muitas erão cantadas, e pregações. Onde, louvores a nosso Senhor, se fez muito fruito. E dezião que não tinhão emveja aos que ficavão em Lisboa, pois que com as palavras e cousas de Deus hião consolados.

---

[3] Manuel Teixeira, uno de ellos, concreta quién iba en cada nave [*doc 45* § 1].

[4] «Eu me espantava de mim mesmo donde me vinha tanta alegria e fortaleza de ánimo, tendo tam pouca outras vezes em cousas mui piquenas, como sabeis» [DI II 232]. Las cartas en que Núñez narra su viaje a Japón aparentan cierta ingenuidad emocional e inseguridad en sus decisiones.

[5] Teixeira aquilata que «os padres e irmãos forão alguns dias enjoados» [*doc 45* § 3] y que él mismo ayudaba a todos.

[6] *Jorge Núñez:* v. *docs 45* n. 7 y *47* § 2. No se conocen más datos sobre este novicio.

[7] *missas*: el derecho eclesiástico de la época prohibía las misas en el mar. Núñez se refiere a lo que se llamaban *misas secas* y hoy se dirían paraliturgias o liturgia de la palabra.

4. Nos juramentos e blasfémias se emendarão tanto que dizião muitos que nunca virão nao nesta carreira ir tam santa. Porque com a diligência que os orfãos que trazíamos tinhão em reprender os juramentos, e com a vergonha em que os metião com o beijar da terra, ficarão tão bem acustumados que huns aos outros amoestavão humilde e charitativamente.

[...]

5. Quando algumas vezes avia na nao música de cantigas profanas hião os meninos, e por sí se convidavão a cantar outras mais honestas. E asi, com o gosto do canto, erão constrangidos a deixar cantigas que perjudicavão a suas almas e ouvir as cousas de Deus embuçadas debaixo daquelle canto.

[...]

6. Algumas vezes fazíamos algumas exortações espirituaes à noite, quando os ventos pera isso davam lugar. E hé cousa mui proveitosa, asi porque está a tudo então mais lugar e está a noite mais calada, como também porque hé o tempo em que as práticas roins e viciosas comummente reinão mais.

[...]

7. Ouve muitos enjuriados e todos perdoados, o que hé mais nos homens na India[8], que tudo quanto pode acontecer, por terem humas leis nisto tão fortes e tão contrárias às de Christo nosso Senhor, que com muita difficultade se perdoa qualquer cousa, quanto mais cousas mui graves que acontecerão. Perdoarão-se bofetadas, deixarão-sse propósitos de desafios e outras cousas muitas que nosso Senhor, por meio destes seus inútiles instrumentos, quis obrar. De maneira que sobre quasi todos pelejarem, ora huns ora outros, nenhum de que soubéssemos parte que fosse mal com outro chegou à India com odio. Bendito seja Deus.

[...]

---

[8] Se refiere a los portugueses, no a los nativos.

8. No camarote tínhamos quotidiana lição de theologia scholástica, onde passei a 3ª parte de Santo Thomas ao padre meu companheiro[9] nas horas em que de outras ocupaçõès nos vacava. Também tivemos lição contínua da Sagrada Scritura, onde vimos os Actos dos Apóstolos e todo Job, e parte de Sam Paulo[10]. E o que muito pera isto nos ajudava era estar à nossa porta a candea do cabrestante, que toda a noite nos dava asaz de claridade. Continuamos também muito contar histórias da Biblia e figuras[11], e aplicá-las despois ao proveito de cada hum pera tirar histórias maas e sujas que entre homens de mar muitas vezes se contão.

[...]

9. Se confesou quasi toda a gente da terra e das naos, porque nós éramos três, scilicet, o padre Herédia e o padre Gonçalo Rodríguez e eu, e três padres de Sam Domingos que nos ayudarão mui bem nestas confissões. Louvado seja Deus. Se fez muito fruito, muitas restituções e outras cousas que não são pera aqui.

10. Despois que chegamos a Moçambique chegaram os que vinhão na nao Santa ✝ Cruz, e saimo-los a receber com toda a solenidade, levando os meninos a ✝ e indo cantando «Aqui, aqui com grande fee»[12] e outras prosas de fervor e devação. E foi edificação grande pera a gente, e pera nos muita alegria e consolação.

11. Sempre tivemos huns com os outros muita charidade, e asi a temos quáa em Goa com todos os religiosos, e asi os conversamos como nossos próprios irmãos, porque o contrário desedifica muito. O mesmo recebimento fizemos ao padre Gonçalo Rodríguez com os mais que na sua nao vínhamos, recebendo-sse huns meninos a outros também com cantiguas

---

[9] *meu companheiro*: Antonio Heredia. La 3ª parte de la *Summa Theologica* de Santo Tomás de Aquino trata del retorno de las criaturas a Dios y de la mediación de Cristo.

[10] Las cartas de San Pablo, parte del Nuevo Testamento.

[11] *figuras*: personajes del Antiguo Testamento que prefiguraban a Cristo o a María.

[12] V. *doc 39* § 5.

devotas, os nossos da praia e os seus do batel em que vinhão pera terra, ajuntando-sse muita gente e causando à gente muita devação ver o amor com que nos recebíamos todos e abraçávamos huns aos outros na praia, indo todos juntos logo dali com a mais gente da nao e da terra em procisão a Nosa Senhora do Baluarte a dar-lhe graças da chegada, alegrándo-sse todos com himnos e cantos de louvor divino.

12. Muito desejávamos ahí in Domino a chegada do padre Moráis, mas não quis nosso Senhor, porque veo por fora[13], hum mês despois de nosa chegada, ter a Cochim com todos os companheiros que agora jáa aqui estão. Nós chegamos a Goa aos cinco de Setembro.

[...]

13. Como viemos, logo nos espalhamos. O padre Herédia foi pera Cochim, o padre Gonçalo Rodríguez pera Ormuz em lugar de mestre Gaspar que vai pera o Japão[14] [...]. O padre Morais há sete ou oito dias que veo de Cochim [...]. Às 6as feiras temos procição, que ordenou o padre mestre Gaspar, e despois pregação que se acaba jáa à noite. E acabando-sse começa a disciplina, com os meninos cantarem hum Miserere mei Deus[15] polo modo de Lixboa.

[...]

14. [*Os irmãos*] vão muito avante nas virtudes e nos desejos de padescer por Christo, e tal pode vir o recado do padre mestre Francisco, agora em Janeiro, de Japão, que partamos pera

---

[13] La nave Espadarte siguió su ruta al este de la isla de Madagascar porque Manuel de Moráis convenció al capitán para que se dirigiera a Cochín en vez de Goa debido a los numerosos enfermos de los que él estaba encargado. Las otras naves pasaron entre Mozambique y la isla de Madagascar. En DI II 220-229 puede verse una carta de Moráis que completa la de Teixeira [*doc 45*] y esta de Núñez Barreto con interesantes referencias sobre los niños huérfanos.

[14] Gaspar Barzeo no llegó a ir a Japón.

[15] El salmo 50, cantado por los muchachos huérfanos según la manera usada en su internado de Lisboa.

láa alguns com mestre Gaspar para Abril com sua obediência.[16]

[...]

De Goa, oje 9 de Dezembro de 1551 annos.
Voso irmão e conservo

Melchior

48

GASPAR BARZEO A IGNACIO DE LOYOLA

Goa, 12 de diciembre de 1551

La crisis interna ocurrida en la India durante la ausencia de Xavier, que había sido nombrado provincial por Ignacio de Loyola durante su estancia en Japón, aparece bien clara en esta carta de Barzeo.

En Goa esperaban la decisión de Xavier [2], y es indudable que Barzeo le envió también a él estas desagradables noticias en las cartas que, según Valignano [*Historia* 188], Guzmán [235] y Rodrigues Tsūzu [**História* f 57], Duarte da Gama le entregó en Japón.

Esto explicaría por una parte la decisión que Xavier tomó en Funai para volver con urgencia a la India, y por otra el que Xavier no hiciera públicas esas cartas poco aleccionadoras [v. *doc 40* n. 5]. De ahí que Gago, Fróis y otros afirmen que los misioneros de Japón no recibieron noticias de Goa en varios años.

Fuentes: DI II 241-244.
Autores: ibid 241; SCH IV 490.

---

[16] Xavier encargó a Antonio Gomes que enviara a Barzeo a Japón con Baltasar Gago, Domingo Carvalho y dos hermanos [v. *doc 30* §§ 5-6].

Sumario

1. *Barzeo está dispuesto a partir para Japón. Le consideran árbitro imparcial.* — 2. *En Goa no aceptan como superior a Núñez Barreto.* — 3. *Xavier debe permanecer en la India.* — 4. *Compañeros y bagaje de Barzeo para Japón.*

Texto

[...]

1. Como quer que são chammado pera Japão e China e de caminho pera partir láa cada día[1], honde confio no Senhor acabar esta minha peregrinação neste valle mísero[2] em seu sancto serviço, quizerão de mi fiar este negócio aquelles que têm quá careguo de governar ha Companhia[3], pera que mais afora de afeição e ódio desse enformação a V.R. do que quá passa.

2. Vindo de Urmus[4] chamado polo padre mestre Francisco pera Japão, hachei quá ho padre micer Paulo[5] substituido por reitor deste collégio de Guoa na desistência do padre António Gomez, que dantes fora rector. E esto por voz de todolos irmãos de casa, sem embarguo de ser acheiguado houtro de Purtugal polo padre mestre Simão por provincial, que se chamma ho padre Belchior Nunnez. Ho qual não quizerão obedecer hata vir requado de Japão do padre mestre Francisquo, dizendo-me que esta hera ha entenção delle, não dar a nenguém careguo hata ser experimentado na sua sufficiêntia por algum tempo.

---

[1] Xavier ordenó que enviasen de Goa a Barzeo, que estaba en Ormuz, una copia de la «carta grande» [*doc 27*] y una de las tres *obediencias* idénticas [*doc 28*] en las naves que partían en marzo de 1550 [*doc 30* §5]. Barzeo debía volver a Goa cuanto antes para emprender el viaje a Japón en abril de 1551.

[2] V. *doc 23* n. 33.

[3] Cuando Barzeo escribía esta carta, Xavier estaba a medio camino entre Japón y Malaca, pero ni aquí, ni menos en la India, se imaginaban su regreso. El problema del nombramiento simultáneo de dos superiores mayores en Goa desembocó en la elección temporal de un tercero, Paulo de Camerino, mientras se acudía a Roma para una solución definitiva.

[4] *Urmus*: Ormuz, a la entrada del Golfo Pérsico [v. *doc 29* n. 9].

[5] Paulo de Camerino.

[...]

3. Ho padre mestre Francisquo, ou prepósito ou não prepósito, não deve de sahir dos límites da Imdia polo muito amor que lhe todos têm, e famma. E nós não vivemos quá senão polo cheiro das suas vertudes pera se conservar ho que está obrado. Porque ho talento que elle tem, em Japão dará Deus àquelle que lá residir no seu lugar[6].

[...]

4. Levo commigo pera Japão dous padres de missa e dous leigos[7], prazendo ao Senhor. Levo todolos ornamentos e aparelhos muito riquos pera igreja[8], que me derão hos meus devotos por Christo, e asi oitocentos pardaos em dinheiro e fazenda, que me derão pera láa fazermos nosa habitação[9]. Estão muito abalados pera hirem connosquo dous fidalgos in spiritu paupertatis[10]. Dominus confirmet quod operatus est in nobis[11].

Vale cum fratribus meis, amen.

Deste collégio de São Paulo de Guoa, aos 12 de Dezembro de 1551 annos.

[...]

Filius indignus

✝ Gaspar

---

[6] Barzeo da a entender que el sustituto de Xavier en Japón no iba a ser él mismo.

[7] *dous leigos*: Andrés Fernandes y Alvaro Mendes. Habían sido admitidos en la Compañía por Barzeo en Ormuz. Ninguno de los dos fue a Japón.

[8] V. *doc 82* § 9. V. Bagaje de Núñez Barreto en *doc 102*.

[9] *800 pardaos*, equivalente de 800 cruzados.

[10] V. *doc 49* § 6.

[11] *Ps 67* 29.

49

GASPAR BARZEO
A IGNACIO DE LOYOLA

Goa, 16 de diciembre de 1551

Fuentes: DI II 245-267 [247-249 257 262-263 265-266]
Autores: ibid 245; SCH IV 377.

Sumario

1-2. *Notas autobiográficas.* — 3-4. *Llegada a la India. En el Golfo Pérsico.* — 5. *Vuelto a Goa espera la partida para Japón y China.* — 6. *Dos capitanes están decididos a ir de misioneros a Japón con Barzeo.* — 7. *Sus compañeros jesuitas.* — 8. *Escribirá desde China. Despedida.*

Texto

[...]

1. A mim me chamão Gaspar, natural de Zelanda, huma ilha que está em Frandes, junto com a Olanda, na cidade Guoes[1], cujo pai se chama mestre Francisco Berze, e a mãi Dona Agnes, de jeraçam baixa[2]. Estudei em Lovanio, colegeal do colégio de Castro[3], o qual averá dezaseis annos ou dezasete que fui agraduado por Mestre nas Artes. E dahí a poucos dias me ajuntei em Colonia com os soldados que hiam em ajuda do Emperador contra França[4]. E chegando por muitos tra-

---

[1] La ciudad de Goes, provincia de Zeeland en el suroeste de Holanda, tiene hoy 31.000 habitantes. En la época de Barzeo pertenecía a Flandes.

[2] *de jeraçam baixa*: expresión humilde que no se ajusta al título de su padre, *mestre* en cualquiera de sus acepciones, y menos al *doña* de su madre.

[3] *Castro*: Ingresado en la Universidad de Lovaina el 7 de setiembre de 1535 [A. Schilling, *Matricule de l'Université de Louvain* 4 (Bruselas 1861) 130, citado por SCH III 497].

[4] Carlos I de España y Emperador de Alemania iba con sus tropas desde Colonia a Italia para enfrentarse con el ejército de Francisco I de Francia. El emperador llevaba 12.000 flamencos al mando del señor de Isselstayn [SCH *ibid*].

balhos, traveçando as Alpes d'Alemanha a Italia, emfadado, dei cabo à militia parecendo-me milhor os trabalhos da religião que o descanso mundano. E comfirmado nestes prepósitos por muitas tromentas do mar e pirigos na terra, padecendo muitas vezes naufragium, me vim a Portugal, descomtente da vida heremítica de Nossa Senhora de Monsarrate[5].

2. Onde cativado do amor da Companhia, com muita benevolência fui recebido em Coimbra no colégio de nossa Companhia[6]. E acabados os Eixercícios[7], com alguuns meses ser oficial da casa, scilicet, roupeiro e criado do criado do emfirmeiro, foi promovido a sacros órdines[8] e primcipiado algum tanto na sacra theologia. Acabados os três annos fui mandado do padre mestre Simão pera estas partes da India[9].

[...]

3. Com muita prosperidade achegamos à India, ao porto da cidade de Goa, onde com muito amor e abraços mui saudosos do charíssimo padre mestre Francisco, e assi do charíssimo padre Nicolao[10], que entam era reitor deste colégio, com todolos irmãos, fomos recebidos. Onde com grande fervor, nos dias que com elles abitamos semeávamos a palavra de Deus polas ruas e travesas, denunciando a sancta pobreza com muitas mortificaçõis, ao povo. O qual, espantado desta nuvidade, mui a meudo confesavão os seus peccados em verdadeira pinitência.

4. E dahí fomos segregados por diversas partes aquelles

---

[5] *Monsarrate*: Montserrat, monasterio benedictino en la provincia española de Barcelona, erigido el año 880 en la montaña del mismo nombre a 720 m sobre el nivel del mar. Poco más arriba, a la sombra del pico San Jerónimo, 1.241 m, se pueden ver todavía las ermitas a las que alude Barzeo. En Montserrat Ignacio de Loyola hizo su célebre vela de armas después de su conversión.

[6] El 20 de abril de 1546 [*Lus 43* 2].

[7] El mes de Ejercicios Espirituales prescrito para los novicios de la Compañía de Jesús sigue vigente en la actualidad.

[8] *sacros ordines*: el sacerdocio. Barzeo celebró su primera misa la noche de Navidad de 1546 [DI II 247 n.9].

[9] *Simão:* Simón Rodrigues, provincial de Portugal. Nótese la inexactitud en la cronología.

que na nao por tanto tempo viéramos juntos, scilicet, o padre Melchior Gonçalvez foi mandado pera Baçaim, e o padre Baltasar Gago ficou no colégio, e o irmão João Fernández foi pera Japam, e o irmão Mendex[11] pera Coulão, e o irmão Barreto[12] pera Cochim. E a mim me mandarão pera o Sino Pérsico com outro irmão que se chama Reimão Pereira[13].

[...]

5. Tenho já leixado Urmus[14] e no meu lugar fica o padre Gonçalo Rodriguez, pera milhor comprir com a sancta hobidiência que me chama pera Japão e pera a China[15]. O Senhor me deixe comprir os meus desejos que senpre tive tan asezos pera esta parte onde me chamão. Estamos este anno esperando por grandes novas do padre mestre Francisco, scilicet, de duas huma: ou Japam comvertido ou os nossos padres e irmãos coroados de martírios.

[...]

6. Me embarquei n'armada que voltava pera a India, na qual se fizerão grandes amizades[17] e se tiraram grandes desa-

---

[10] Francisco de Xavier y Nicolao Lancillotto. Este fue destinado a Kollam en el otoño de 1548 para fundar un nuevo colegio.

[11] *Luis Mendes*: sin ser sacerdote fue un ejemplar apóstol y una gran ayuda para la orden. Enviado en 1552 a la Pesquería por Henrique Henriques, y después al Cabo de Comorín, fue asesinado antes de que pasara un mes [DI III 30].

[12] *Gil Barreto*: de talento literario no común, fue secretario del rector de Goa y amanuense de la Inquisición. Su carácter inconstante y su falta de espíritu religioso forzaron a que los superiores le devolvieran a Portugal en 1561. En 1567 fue despedido de la orden [SCH III 504].

[13] *Reimão* (Ramón) *Pereira*: llegó a la India en 1548 y entró en la Compañía en 1549. Destinado a Ormuz no resistió la dureza del clima y volvió a Goa a los pocos meses. Desde octubre de 1549 hasta su muerte en 1553 ó 1554 se dedicó a los estudios previos al sacerdocio. V. SCH III 614 n. 27, que debe corregirse: «entró en 1549 (DI I 568). *Por un breve tiempo fue compañero* de Gaspar Barzeo en Ormuz, pero debilitado por el clima tropical...»

[14] *Urmus*: Ormuz.

[15] Xavier dice que se reuniría con él en Miyako, Kyōto, sin hacer mención de China [*doc 28* § 1].

[16] Para la fecha de esta carta, en Japón estaban solamente Cosme de Torres y el hermano Juan Fernández.

[17] *amizades*: v. *doc 45* n. 11.

fios com ouvir muitas comfiçõis, curar emfermos, pregar de comtino, fazer doutrina aos escravos e escravas. De maneira que chegando à India vierão alguns capitãis abalados pera irem comigo a Japam. O Senhor os comfirme nos seus bons prepósitos. Temo de os levar comigo polos muitos trabalhos que llá acharemos. Hum delles era canonista, e outro mui bom latino, fidalgos ambos[18].

[...]

7. Nos viemos pera Goa, onde agora fico aparelhando-me pera com grande ánima levar a ✝ [*cruz*] de Japão pera a China, o qual caminho, prazendo ao Senhor, o começaremos a fazer em Abril. E aquelles que ouverem de ser meus companheiros e comigo seremos sinquo por todos. Ora pro nobis, pera que se não apague o grande fogo que levamos, de padecer polo nome de Jesus e de o poblicarmos por toda a terra.

[...]

8. Por agora não digo mais. Da China, favente Deo, espero de escrever a V.R. de como se á o Senhor comnosco [...], como lhe darei mais larga conta quando, comvertida a China[19], me pasarei traveçando a Tartariaa Maior pera Roma, segundo o meu spíritu mo vai dizendo, esperando pola muita fée que tenho, quia non erit impossibile apud Deum omne verbum[20]. Dominus confirmet quod operatus est in nobis[21].

Vale cum fratribus meis in Domino, iterum vale[22].

De Goa, diste collégio de São Paulo, aos 16 de Dizembro de 1551 annos.

✝ Gaspar

---

[18] No tenemos más datos sobre estos dos capitanes.
[19] «Me parece que se há-de converter parte da China» [*doc 50* § 3].
[20] *Lc 1* 37.
[21] *Ps 67* 29.
[22] Fórmula cristianizada de despedida, inspirada en los autores clásicos latinos.

50

GASPAR BARZEO
A LOS JESUITAS DE COIMBRA

Goa, 20 de diciembre de 1551

Fuentes: DI II 267-273 [269].
Autores: ibid 267.

Sumario

1. *Barzeo destinado por Xavier a Japón. Supone que luego irá a China.* — 2. *Den gracias a Dios. Lleva dos hermanos.* — 3. *Piensa que una parte de la China se convertirá. Desea ir andando a Roma para reclutar misioneros.*

Texto

[...]

1. O padre mestre Francisco me mandou chamar, como vereis per huma obediência minha[1], pera Japão, com outros dous padres e dous irmãos[2], que somos cinco. Parece-me que será pera atravesar a China, segundo a desposição que escreve que háhi pera nella se fazer fruito[3].

2. O fratres charíssimi, ajudai-me a louvar ao Senhor qui fecit misericordiam cum servo suo[4] et adimplevit desiderium meum. De muito tempo me guiou o Spíritu pera lá.

[...]

---

[1] V. *doc 28*. Barzeo posiblemente hizo o mandó hacer una copia de este documento para enviarla a Portugal junto con la presente carta.
[2] Andrés Fernandes y Alvaro Mendes. V. *doc 48* n. 7.
[3] Xavier escribió a Paulo de Camerino sobre la posibilidad de evangelizar China y Japón [*doc 29* § 2], pero Barzeo se fija más bien en China. V. *doc 49* § 7.
[4] *Ps 118* 124.

Trouxe comigo dous irmãos[5], que os outros me morrerão em Ormuz. A cada hum peço huma missa pera ayuda deste caminho.

Mestre Gaspar

3. [*P.S.*] Valete in Domino até que nos tornemos a ver na glória. Quero contar huma tentação grande que tenho, que me parece que se há-de converter parte da China, e ei-de atravessar a Tartária para Roma, e pedir gente ao padre Ignatio. Rogai que asi seja.

Deste collégio de São Paolo, aos XX dias de Dezembro de 1551.

51

FRANCISCO DE XAVIER A FRANCISCO PEREZ

Estrecho de Malaca, c. 30 de diciembre de 1551

Xavier partió de Japón el 22 de noviembre de 1551[1], y si su cuenta de 39 días fue correcta [§ 1], esta carta corresponde al 30 de diciembre. Hay autores como Schurhammer [EX II 235] que imaginan a Xavier escribiendo el sábado 24 porque dan por supuesto que las naves naves de Malaca a la India no podían partir después del día siguiente a la Navidad. De ahí que el domingo indicado por Xavier sea para ellos el 27 de diciembre.

Cierto que Fróis escribió que para ir de China o Japón a la India había que llegar a Malaca «até veinte e sinco de De-

[5] Los aludidos en *doc 48* n. 7.

[1] «São Francisco Xavier esteve em Japão até os 22 de Novembro de 1551» [AHU *Codex 1659* 81-83, *Notícias desta casa da Companhia em Macao* escritas por Juan Alvarez en Macao, 18 de junio de 1747]. Schurhammer desconoció este dato, pues no lo menciona en sus obras EX II 238 y *Francis Xavier* 316 n. 18, y por eso fija el 15 de noviembre de 1551 como fecha de su partida de Japón. En esta hipótesis basa sus razonamientos ulteriores.

zembro, que se as naaos todas partem» o deberían esperar al año siguiente[2], pero eso no significa que los mercaderes y viajeros cambiaran de barco en un momento para hacerse a la vela al instante siguiente. Xavier mismo dice que esperen un poco, sabiendo que no sólo él sino tambien el mensajero, que le precedía varios días, llegaba a Malaca pasado el día de Navidad.

Por lo demás Schurhammer fuerza su raciocinio: pretende que la nao de Diego Pereira, que en su opinión llegó a Singapur el 24, estuviera en Malaca el 27, siendo así que reconoce que los barcos de gran tamaño como ese gastaban entre 5 y 9 días en la peligrosa travesía de 30 leguas por el estrecho.

Sin dar por zanjada esta cuestión, por lo demás sin importancia trascendental, pienso que se debe aceptar el cálculo de 39 días hecho por Xavier, y en consecuencia fijar el día 30 (uno más o menos) como fecha de la carta. Xavier escribe en español pero mezcla muchas expresiones portuguesas.

FUENTES: EX II 235-240
AUTORES: *ibid* 235; SCH IV 317.
EDICIONES: EX II *ibid*; *Cartas* BAC 383; SCH *ibid*, versión inglesa.

Sumario

1. *Xavier partió de Japón. Cosme de Torres y Juan Fernández quedaron en una ciudad importante con los neófitos.* — 2. *Que Antonio y Juan Bravo salgan a recibirlos antes de llegar al puerto y pidan el retraso de la salida de alguna nave.* — 3 *Preparen el viaje de Xavier a Goa.*

Texto

La gracia y amor de Christo nuestro Señor sea siempre en nuestra aiuda y fabor, amén

1. 39 días ha que partí del Japán[3] donde la fe de Jesu

[2] V. *doc 125* § 7.

[3] La nao de Duarte da Gama que llevaba a Xavier salió del puerto de Funai y tocó en Tanegashima antes de dejar el Japón. Diego Pacheco S.J. rebate la opinión contraria de Schurhammer en *Xavier and Tanegashima* [v. *Monumenta Nipponica* 29 (1974) 477-480].

Christo nuestro Señor vai en grandíssimo crescimiento. En una ciudad muy principal de Japán[4] queda Cosme de Torres y Juan Fernández con los que se hizieron christianos y hacen cada día.

2. Mandai logo a Antonio[5] en algún balón[6] faziéndome saber se hay algún nabío que está de partida para India. E se estubiere prestes algún nabío, falai al señor cappitán rogándole que aguarde un día más, pois o domingo[7] por todo día espero ser em Mallaca. De llá me mandaréis a Juan Bravo solamente, de llos de casa, e verná con Antonio.

3. Daréis orden en me buscar o necessário para minha matalotajen athé India, si o nabío estubiere que se quiere partir, que releva[8] mucho ao servicio de Dios hir cedo a India para logo tornar en Mayo. Y pois cedo nos veremos y nos consolaremos mucho in Domino no digo más.

Todo vuestro in Domino

Francisco

---

[4] La ciudad de Yamaguchi.

[5] Antonio de Satsuma se adelantó a Malaca con la carta de Xavier.

[6] *balón*: «Balão. Pequena e ligeira embarcação de remos. Não se sabe bem onde é que os portugueses ouviram originàriamente o vocábulo que empregam em toda a zona da sua intensa influência, e que aparece em diversas línguas indígenas, algumas das quais a receberam sem dúvida por seu intermedio» [Dalgado].

[7] *o domingo*: v. introducción del documento. Pienso que se trata del 3 de enero.

[8] *releva*: importa.

[9] *en mayo*: con objeto de transbordar a otra nave destinada a Japón.

52

BALTASAR GAGO
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Cochín, 10 de enero de 1552

Gago[1] escribe una interesante carta referente a la India, Ceilán (Sri Lanka) y las islas Maldivas. Al final añade un párrafo y la postdata sobre la carencia de noticias de Japón.

Fuentes: DI II 277-289 [288-289].
Autores: ibid 278; SCH IV [v. índice 699, *Gago].
Ediciones: DI II 279.

Sumario

1. *No hay noticias de Xavier. Gago va enfermo a Goa. Enviarán las noticias que lleguen antes que partan las naves.* — 2. *Xavier le llama a Japón y partirá en abril.*

Texto

[...]

1. Do nosso padre mestre Francisco não vos mando novas porque não temos recado ao presente[2]. Eu me parto pera Goa por mal desposto. Se lá fas fruito[3] não basta toda a cleresia de Portugal pera esta terra. Hé gente de milhor maneira, a desta terra, que eu vi[4]. Antes que partão as naos virá recado e lá o sabereis dos padres[5] [...].

---

[1] V. biografía de Baltasar Gago en la Introducción.

[2] Las noticias de Xavier escritas desde Kagoshima el 5 de noviembre de 1549 llegaron a la India hacia el 19 de enero de 1551 y para la fecha de esta carta ya habían sido enviadas a Europa. V. *doc 27* introducción.

[3] Léase: «Se lá *em Japão Xavier* fas fruito...»

[4] *esta terra*: Gago escribe con la mente puesta en Japón, a donde le llamó Xavier. Su juicio sobre los japoneses se basa en su trato con Anjirō y sus compañeros y en las cartas recibidas de Kagoshima.

[5] «Alli 24 di questo mese di Gennaro gionse il padre Francesco a questa

De Cochim, a 10 de Janeiro de 1552.

[P.S.] O padre mestre Francisco manda que vá lá[6]. Partiremos pera Abril. Vay o padre mestre Gaspar e dous mais[7].

Servo inútil ao Senhor e irmão em Christo

Balthesar Gago

53-55

Los tres documentos que siguen (breves párrafos de otras tantas cartas) tienen en común el tema del regreso de Xavier de Japón a la India. En pocas palabras sus autores reflejan los sentimientos de Xavier y los propios acerca de la empresa apostólica de Japón ya puesta en marcha.

Dos de ellos discrepan sobre el número de japoneses que acompañaron a Xavier a la India. Eran cinco según Heredia y uno según Noronha, mientras que Xavier parece indicar cuatro [*doc 67*]. Por otra parte un documento tardío complica el problema al señalar que los japoneses fueron 12 ó 15[1].

Ninguno de los que escriben pretende dar un elenco completo y cada uno habla de los japoneses que le interesan a él y al destinatario de su carta. Xavier hace hincapié en Mateo y Bernardo y de paso se refiere a «algum par de bonzos letrados», a «alguns christãos honrrados» y a «outros... christãos»

---

città con 5 giapanesi, et ha aperto una grande strada per quelli della Compagnia nostra da poter spendere il talento ricevuto da Dio nostro Signore» [Antonio Heredia, postdata en carta a Ignacio de Loyola, Cochín, enero de 1552. V. DI II 293].

[6] V. *doc 28*.

[7] Xavier incluía en su plan a Gaspar Barzeo, Baltasar Gago y Domingos Carvalho. Barzeo había destinado además a Andrés Fernandes y otro hermano, pero sólo Gago llegó a ir a Japón.

[1] Schurhammer desautoriza ese documento tardío, traducción latina de un testimonio oral de Gonzalo Pereira. En EX II 241 indica que a la India fueron cinco japoneses, en *Xavier* IV 297 dice cuatro, aparte del embajador de Ôtomo Yoshishige y en la misma obra IV 419 siete, sin indicar si se refiere a japoneses exclusivamente.

que quiso llevar consigo a la India y «não quiserão vir», pero alude además a los no cristianos que acompañaban al embajador de Yoshishige[2].

No parece que haya que reducir a 5 el total de japoneses que llegaron a Cochín en el mismo barco que Xavier. Más aún, tampoco se puede ignorar la presencia de japoneses en la India en años anteriores, ya que Xavier escribió el 5 de noviembre de 1549 desde Kagoshima a Paulo de Camerino: «Trabajad mucho de enseñar y doctrinar en ese collegio mossos chinas y japones sobre todos» [*doc 29* n. 3], frase sin sentido si no hubiera habido en la India muchachos de ambas naciones.

53

ANTONIO HEREDIA[3] A IGNACIO DE LOYOLA

COCHÍN, C. 24 DE ENERO DE 1552

FUENTES: DI II 293.
AUTORES: *ibid.*

Texto

[...]

1. Alli 24 di questo mese di Gennaro gionse il padre Francesco a questa città con 5 giapanesi, et ha aperto una grande strada per quelli della Compagnia nostra, da poter spendere il talento[4] ricevuto da Dio nostro Signore.

[...]

[*sin firma*]

---

[2] Yoshishige solía enviar embajadas de digna presencia a otros daimyōs, y también a Corea. No es creíble que mandara a la India a un embajador sin el cortejo que reclamaba su dignidad de daimyō incluidos los mozos de acarreo de los regalos.

[3] *Antonio Heredia*: v. biografía en Introducción.

[4] *talento*: v. *Mt 25* 14-30.

54

ALFONSO DE NORONHA[5] A JUAN III DE PORTUGAL

COCHÍN, 27 DE ENERO DE 1552

FUENTES: DI II 297.
AUTORES: *ibid.*; SCH IV 423.

T e x t o

[...]

1. Mestre Francisco veyo de Japão e vem comtemte da terra e jemte, e que lhe parece que se faráa láa muito fruito. Trouxe comsiguo hum japão. Trouxe huma carta d'el-rey[6] pera Vosa Alteza e humas armas que emtreguei a Dioguo Lopez de Sousa[7].

Escrita em Cochim, XXVII de Janeiro de jbcLii [*1552*].

Beijo as reais maos a Vosa Alteza

Dom Afomso

---

[5] *Alfonso de Noronha*, virrey de la India [v. *doc* 37]
[6] *el-rey:* el daimyō Ōtomo Yoshishige de Bungo.
[7] Capitán Mayor de la armada portuguesa. V. DI II 298 n. 9.

55

HENRIQUE HENRIQUEZ[8] A IGNACIO DE LOYOLA Y JESUITAS DE COIMBRA

COCHÍN, 27 DE ENERO DE 1552

FUENTES: DI II 309.
AUTORES: ibid 298.

Texto

[...]

1. Aa feitura da qual veyo o padre mestre Francisco, mui desejado nestas partes da India, o qual nos acrecentou muito os desejos com as novas de Japão. Sabia Deus que era elle muito necessário nestas partes pera nos outros, pera os portugueses, pera os christãos e pera a conversão dos infieis.

2. Nom se pode bem screver quam bem-quisto hé de todos o padre e em que reputação hé tido propter magna opera quae operatur. Dominus conservet eum et vivificet eum.

[...]

Deste Cochim, oje 27 de Janeiro de 1552.
Inútil servo

✝ Anrrique Anrriquez ✝

---

[8] *Henrique Henriquez*: v. biografía en Introducción.

56

FRANCISCO DE XAVIER A LOS JESUITAS DE EUROPA

Cochín, 29 de enero de 1552

A finales de 1549 Xavier confió al papel sus primeras experiencias en tierras japonesas, el *doc 27* que él llamó «la carta grande». Conforme a sus previsiones, dos años después volvió a dictar en la India esta extensa carta, *doc 56*, resumiendo en ella su estancia en Japón y reflejando no pocos puntos ya tratados por el hermano Juan Fernández en su carta del 20 de octubre de 1551.

Los historiadores han descrito (a veces con interpretaciones discutibles) los comienzos de la misión de Japón basados en estas cartas y en las de Cosme de Torres y Juan Fernández [*docs 41-44*], valiosas obras de testigos inmediatos de los hechos que narran.

Las razones aducidas por Xavier en esta carta [§ 90] excusándose por el desorden en la redacción, hacen pensar en el esfuerzo que realizó para organizar su contenido. Más bien habría que considerar sus palabras: «De Japão hai[1] tamto que escrever que seria numqua acabar».

Como da a entender Xavier en el § 35, varias secciones de la carta, especialmente los §§ 4-18, igual que otros de las de Cosme de Torres y de Juan Fernández de 1551, recogen, amplían y corrigen los datos aportados por Anjirō [*docs 8-9*]. La redacción básica del *Sumario de los errores* recoge estos datos y por tanto se remonta a los años 1549-1552 [v. *doc 124*].

La fecha dada por EX II 249 n°4 para la versión italiana de este *doc 56* conservada en la Biblioteca Vaticana [*Ottobon lat. 797* 183] no se aviene con la nota «rice*vu*ta in Roma al venti di Marzo 1553» que aparece en su f 191v.

---

[1] *hai*: a lo largo de todo el documento el amanuense escribe *ahy*, híbrido de español y portugués antiguo con ortografía peculiar. Me he permitido sin otro aviso volverlo a la forma primera *hai* (actualmente *há*). También transcribo *hai* cuando el copista escribe *hay*, y *há* cuando el texto tiene *ha*.

FUENTES: EX II 242-279.
AUTORES: *ibid* 242; SCH IV 441 y en general los biógrafos de Xavier.
EDICIONES: EX II 251; *Cartas* BAC 383; trad. inglesa fragmentaria de SCH *l.c.*; K 520.

Sumario

1. *Llegada a Japón. Un centenar de personas convertidas.* 2-3. *La tierra y las costumbres de su gente.* — 4-18. *Religión y sectas japonesas. Puntos de su doctrina.* — 19 30. *Experiencias en Kagoshima, Hirado, Yamaguchi y Kyōto.* — 31-52. *Segunda (tercera) estancia en Yamaguchi. Embajada al daimyō. Xavier recibe un templo budista. Predicación y discusiones con los bonzos.* — 53-57. *Vida privada y pública de los bonzos. Más sobre la doctrina budista.* — 58-59. *Un bienhechor pagano en Yamaguchi.* — 60-62. *Predicación calumniosa de los bonzos. Desconocimiento de Cristo en Japón hasta la llegada de Xavier.* 63. *Xavier acude a la llamada del daimyō de Bungo.* — 64-68. *Sublevación en Yamaguchi. Un hermano del daimyō de Bungo elegido en Yamaguchi por los sublevados.* — 69. *La sustentación de los tres misioneros en Japón corrió a cargo del rey de Portugal. Xavier decidió volver a la India sin pasar por Yamaguchi.* — 70-71. *Llegada a Cochín.* — 72-75. *Centros docentes en Japón. Un docto ex-bonzo se bautiza en Yamaguchi.* — 76-81. *Plan de refuerzos misioneros. Trabajo actual de Cosme de Torres y Juan Fernández. Reacciones de los neófitos.* — 82-85. *Noticias de China. Se abrirá camino para que la evangelicen la Compañía de Jesús y otras órdenes religiosas.* — 86. *Llega Xavier con muchas fuerzas físicas y pocas espirituales. Los trabajos en Yamaguchi le causaron satisfacción.* — 87-88. *Los neófitos de Yamaguchi colaboraron positivamente.* — 89. *Muchos profesores universitarios de Europa y muchos prelados serían felices trabajando en Japón.* — 90-91. *Excusas por el desorden en la redacción de esta carta. Despedida.*

Texto

✠
Jhus

A graça do Spiritu Samto
seja sempre en nosas almas, amen

1. No anno de 1549, a vimte d'agosto chegamos a Japão[2] todos de paaz e de saude, desembarcamdo em Camgaxima[3],

[2] Xavier olvidó que su llegada a Kagoshima fue el 15 de agosto de 1549.
[3] *Camgaxima*: Kagoshima.

que hé hum lugar domde herão naturaes os japões que nós levávamos[4]. Fomos recebidos da gemte da terra muito begninamente, primcipalmente dos paremtes de Paulo jappão, os quaes quis Deus noso Senhor que viesem em conhecimento de verdade. E así perto de cemto se fizerão cristãos no tempo que istivemos em Camgaxima[5]. Folgarão os gemtios em ouvir a ley de Deus por ser cousa que numqua ouvirão nem jaamais tiverão conhecimento dela.

2. Esta terra de Japão hé muito gramde em estremo. São ilhas. Em toda esta terra não há mais que huma límgoa[6], e esta não hé muito deffícil de tomar[7]. Há oito ou nove annos que forão descubertas[8] estas ilhas de Japão pelos portugueses. São os japões gemte de muita openião em lhes parecer que em armas e cavalarias não hai outros como eles. Gemte hé que têm em pouquo a toda a outra gemte estramgeira. Prezão muito as armas, têm-as em muito gramde istima, e de nenhuma cousa tamto se prezão como de ter boas armas muito bem guarnecidas de ouro e prata. Continuadamente trazem espadas e punhaes em casa e fora de casa, e quamdo dormem as têm à cabeceira.

3. Comffião mais em as armas que quamta gemte tenho visto em minha vida. São muito gramdes frecheiros. Peleijão a pée aimda que ajão cavalos na terra. Hé gemte de gramde cortesia amtre eles aimda que com estramgeiros não husão aquelas cortesias, porque os têm em pouquo. Em vestidos, armas e criados, gastão tudo quamto têm, sem guardar tesouros. São muito belicosos e vivem sempre em guerras, e quem mais pode

---

[4] El japonés Anjirō (Paulo de Santa Fe) y sus servidores Juan y Antonio.

[5] En realidad los convertidos en Kagoshima y sus aledaños pasaron del centenar.

[6] *huma límgoa*: pero muchos dialectos. El de Kagoshima, especialmente aunque no el único, ininteligible hoy al común de los japoneses, sirvió como defensa contra el espionaje de los señoríos vecinos.

[7] *não hé muito deffícil de tomar*: testimonio que conviene tener en cuenta para salir al paso de tópicos exagerados que aún hoy se oyen frecuentemente. V. *doc 27* n. 85.

[8] *forão descubertas*: esta expresión que hoy suele provocar sentimientos de desagrado en algunos países, máxime en el continente americano, es en sí misma de tono neutro y no conlleva ninguna connotación de superioridad, como lo muestra la equivalente japonesa «*hakken sareta*». La frase que sigue en el texto es una prueba de ello.

hé maior senhor[9]. Hé gemte que tem hum sóo rei, porem há mais de cemto e cimquoenta annos que lhe nom obedecem, e por esta causa continuão as guerras amtre eles.

4. Hai na terra gramde número de homens e molheres que fazem profizão de religião. Os homens se chamão antre eles bomzos[10], e destes hai de muitas maneiras: huns de ábitos pardos e outros de ábitos pretos. E emtre eles hai pouqua amizade, porque os bomzos dos ábitos pretos querem gramde mal aos dos ábitos pardos, dizemdo que os dos ábitos pardos sabem pouquo e vivem mal.

5. Emtre as molheres hai humas bomzas[11] de ábitos pardos e outras de ábitos pretos. As dos ábitos pardos estão à obediêmcia dos bomzos do mesmo ábito, e as do ábito preto hà obediêmcia dos bomzos do mesmo ábito. Destes bomzos e bomzas hai gramdíssimo número em Japão, cousa pera nam se poder crer senão quem ho vir.

6. Afirmarão-me pesoas de muita verdade que há hum duque[12] em Japão em cujas terras há oitocemtos mosteiros de frades e freiras e que cada hum destes não tem menos de trimta pesoas, e que afora estes oitocemtos mosteiros hai outros de quatro, seis, oito pesoas. Eu, pelo muito que tenho visto de Japão, creo ser asi.

7. A lemda das seitas que eles crêm veyo de huma terra firme que estáa perto de Japão, a qual se chama China[13]. Têm eles escrituras de homens que fizerão grandes penitêmcias, scilicet, de mil, dous mil, tres mil annos de penitência, cujos nomes são Xaca e Ameda[14] e outros muitos. Porém, os mais primcipaes são Xaca e Ameda.

---

[9] Xavier llegó a Japón en la época de las Guerras Civiles.

[10] *bomzos*, bonzos: v. *doc 1* n. 72.

[11] *bomzas*: femenino de bonzo, españolizado por Xavier. El nombre en japonés es *ama*, o *bikuni*, palabra tomada del sánscrito.

[12] *duque*: Xavier evita llamar rey al daimyō.

[13] *lemda*: leyenda. El budismo entró inicialmente en Japón a través de Corea hacia el año 552 d.C.

[14] *Xaca e Ameda*: Shaka y Amida.

8. Há nove maneiras de lemdas, differentes humas das outras, e asi homens como molheres, cada hum segumdo sua vontade, escolhe a lemda que quer, e a ninguém constrangem que seia mais de huma seita que de outra. De maneira que há casas em que ho marido hé de huma seita e a molher de outra. E isto nom se estranha amtre eles, porque cada hum escolhe da sua vomtade. Hai differemças amtre eles, e porffias em parecerlhes que humas são melhores que outras, e sobre isto muitas vezes hai guerras[15].

9. Nenhumas destas nove seitas falão em a criação do mundo nem das almas. Todos dizem que hay imfferno e paraiso, porém nimguém declara que cousa hé paraiso nem menos por cuia ordenação e mandado vão as almas ao imferno. Somente tratão estas seitas que os homens que as fizerão forão de gramdes penitêmcias, scilicet, de mil e dous mil e tres mil anos[16], e que estas penitêmcias que fizerão hera avemdo respeito hà perdição de muita gemte que non fazia nenhuma penitêmcia de seus pecados, e que por respeito destes eles fazião tanta penitêmcia, pera que lhes fiquase algum remédio.

10. O primcipal destas seitas hé dizerem eles que todos aqueles que nom fizerão penitência de seus pecados, se chamarem por estes fumdadores destas seitas, que eles os livrarão de todos os trabalhos, aimda que nam fação penitência. E isto se com gramde fée, sem pôer nenhuma dúvida, chamarem por eles pomdo toda sua esperança e comfiamça, até prometer-lhes que ainda que estejão no imfferno, se chamarem por eles, que os livrarão. Hai nestas seitas muitas fábulas de milagres que fizerão os fumdadores delas, que serião largas de contar, e por iso as leixo de escrever.

11. Emtre estas seitas hai humas que pôem trezemtos mandamentos, e quinhemtos, e outras asi. Conformão todas em dizer que cimquo mandamentos são necesários. O primeiro hé nom matar, nem comer cousa que padeça morte. O segundo nam furtar. O terceiro nom fornicar. O quarto nom mentir. O

---

[15] *sobre isto*: no se trataba de discusiones teóricas sino más bien sobre la supremacía política y social de algunas sectas que poseían incluso sus propios ejércitos de monjes *sòhei*.

[16] Xavier repite por descuido lo que ha dicho en § 7.

quimto nom beber vinho. Todas as seitas têm estes mandamentos.

12. Os bomzos e as bomzas, declarando estas seitas ao povo, lhes persuadirão que eles não podião guardar estes cimquo mandamentos, porque herão homes que conversavão ho mundo e que os não podião guardar. E que pera isto eles querião tomar sobre si o mal que lhes viese de não guardar estes cimquo mandamentos, com esta condição: que ho povo lhes dese casas e mosteiros e remdas e dinheiro pera suas necesidades, e sobretudo que os acatasem e omrasem muito. E que se isto fizesem, que eles guardarião os mandamentos por eles.

13. E asi os gramdes e o povo, por husar da liberdade pera pecar, comcederão aos bomzos e às bomzas ho que pedirão. E asi em Japão são muito acatados estes seus padres e as bomzas. Têm pera si ho povo por muito certo que estes bomzos e freiras têm poder pera tirar as almas que vão ao imfferno, por quamto se obrigaram por respeito deles a guardar os mandamentos e fazer outras orações.

14. Esta maneira de padres pregão ao povo certos dias. Em todas suas pregações o primcipal pomto que pregão hé que não duvidem por nenhuma cousa, aimda que tenhão feitos muitos pecados e fação, senão que aquele samto da ley que escolherão os livrará do imfferno, aimda que láa vão, se os bomzos rogarem por eles, por quamto guardão os cimquo mandamentos. E estes bomzos pregão ao povo de sí mesmos que são samtos, porque guardão os cimquo mandamentos. E mais pregão, que os pobres nam têm nenhum remédio pera sair do imfferno por quamto nam têm esmola que dar aos bomzos.

15. Pregão mais, que as molheres que nam guardão estes cimquo mandamentos não têm nenhum remédio pera sair do imferno. E dão por rezão que cada molher tem mais pequados do que têm todos os homens do mundo por causa da purgação, dizemdo que cousa tão suja como molher difficultosamente se pode salvar. E porém vêm por derradeiro a dizer que se as molheres fizerem muitas esmolas, mais que os homens, que sempre lhes fiqua remédio pera sair do imfferno.

16. Mais pregão, que as pesoas que aos bomzos nesta vida

derem muito dinheiro, que láa no outro mundo por hum le darão dez, e em a mesma moeda de dinheiro, pera as necesidades que laá tiverem no outro mundo. E hai muitas pesoas, asi homens como molheres, que têm dado aos bonzos muito dinheiro pera no outro mundo lhe ser pago. E os bomzos dão disto conhecimento aos homens e molheres de quem recebem ho dinheiro pera lho pagar no outro mundo.

17. Têm pera si ho povo que dáa este dinheiro aos bomzos ha omzena, e recebem conhecimento[17]. E quamdo morrem se mandão emterrar com ho conhecimento, dicemdo que ho diabo foge daquele conhecimento. Emganos pregão estes bomzos que hé piadade spreve-los. Eles numqua fazem esmola, mas querem que todos lhas fação a eles. Têm ábitos, modos e maneiras pera tirar dinheiro das gentes, os quaes deixo de sprever por evitar proluxidade. Gramde piadade hé ver ho povo quanto crédito dáa às cousas destes, e o gramde acatamento que lhes têm.

18. Agora direi ho que nos socedeo em Japão. Primeiramente chegamos à terra de Paulo[18], como acima dixe, que se chama Camgaxima, omde pelas muitas pregações que Paulo pregou a seus paremtes se fizerão perto de cem christãos. E se fizerão caje todos[19] os da terra se os padres da terra nom lhes forão há mão.

19. No dito lugar estivemos mais de hum anno. Diserão estes bomzos ao senhor da terra, que hé hum duque de muitas terras[20], que se ele consimtise que seus vasalos tomasem a ley de Deus, que se perderia a terra e ficarião seus pagodes destruidos e desacatados da gemte, porque a ley de Deus hera contraira às suas leis, e as gemtes que tomasem a ley de Deus perderião a devação que tinhão primeiro aos samtos que fizerão suas leis. Acabarão os bomzos com ho duque da terra que mandase que sob pena de morte nenhum se fizesse da ley de Deus.

---

[17] *conhecimento*: resguardo o recibo escrito.

[18] *Paulo*: Anjirō de Kagoshima.

[19] *e se fizerão caje todos*: léase «y se hubieran hecho casi todos».

[20] *Shimazu Takahisa*, daimyō de Satsuma, en campaña de consolidación de sus dominios y de captación de nuevos feudos.

20. Neste anno que estivemos no lugar de Paulo nos ocupamos em doutrinar os cristãos, em apremder a límgoa[21] e em tirar muitas coussas da ley de Deus em límgoa de Japão, scilicet, acerqua da criação do mundo, com toda a brevidade, declaramdo ho que hera necesário pera saberem eles como hai hum criador de todas as cousas, do qual eles nom tinão nenhum conhecimento, com outras cousas necessárias, até vir à encarnação de Christo, tratamdo a vida de Christo por todos os mistérios até à acemssão, e huma declaração do dia do juizo. O qual livro com muito trabalho tiramos na límgoa de Japão e o escrevemos em letra nossa[22]. E por ele líamos aos que se fazião christãos, pera que soubesem como avião de adorar a Deus e a Jesu Christo pera se averem de salvar.

21. Folgavão muito os christãos, e os que não herão cristãos, de ouvir estas cousas por lhes parecer que esta hera a verdade. Porque os japões são homens de muito simgulares emgenhos e muito obedientes à rezão[23]. E se se deixavão de fazer christãos hera por temor do senhor da terra, e não porque nam conhecião que a lei de Deus hera verdadeira e as suas leis falsas.

22. Pasado ho anno, visto que ho senhor da terra[24] não hera contemte que a ley de Deus fose em crecimento, nos fomos pera outra terra. E nos despedimos dos cristãos, os quaes com muitas lágrimas se despidirão de nos, pelo muito gramde amor que nos tinhão, damdo-nos muitas graças do trabalho que levamos em imsinar-lhes de que maneira se avião de salvar. Ficou com estes cristãos Paulo, natural da terra, muito bom cristão, pera os doutrinar e imsinar[25].

---

[21] *apremder a límgoa*: Xavier comenzó a estudiar la lengua japonesa después de su visita a Shimazu el 29 de setiembre.

[22] *o livro*: el primer catecismo japonés copiado *em letra nossa* (hoy llamada *rōmaji*, o sea en lengua japonesa escrita con el alfabeto latino) del texto escrito por Anjirō. Sobre este libro del catecismo en *rōmaji*. V. *doc* 27 § 89.

[23] *obedientes à rezão*: a razones. V. *doc* 2 n. 16.

[24] *outra terra*: la isla de Hirado. Pero Xavier tenía fija en su mente la subida a la capital, Miyako.

[25] De Anjirō escribió Rodrigues Tsūzu discrepando de su coetáneo Fróis: «Os bonzos, sinco mezes depois da partida dos padres pera Firado, o desterraram de sua propria pátria. O qual foi tam perseguido delles polla fée que não podendo estar em Japão se tornou a embarcar pera a China pera dar

23. Dahí fomos a outra terra, domde ho senhor dela nos recebeo com muito prazer[26], e estamdo ahí alguns dias se fizerão perto de cem pesoas cristãns. A este tempo já hum de nos sabia falar japão[27], e lemdo pelo livro que tiramos em límgoa de Japão, com outras práticas que fazíamos, se fazião muitos cristãos. Neste lugar ficou o padre Cosmo de Torres[28] com os cristãos que se fazião.

24. João Fernandes e eu[29] fomos a huma terra de hum gramde senhor de Japão a qual por nome se chama Amamguche[30]. Hé cidade de mais de dez mil vezinhos, as cassas todas de madeira. Nesta cidade avia muitos fidalgos e outra gente muito desejosa de saber que ley hera a que nós pregávamos. Asi detreminamos por muitos dias de pregar por as ruas cada dia duas vezes, lemdo por ho livro que levávamos, fazemdo algumas práticas comfformes ao que pelo livro líamos. Hera muita a gemte que acudia às pregações. Héramos chamados a casas de gramdes fidalgos pera nos preguntar que ley hera aquela que pregávamos, dizemdo-nos que se fosse melhor que a sua deles, que a tomarião.

25. Muitos mostravão contentamento em ouvir a ley de Deus,

---

lugar ao furor. E diz Fernão Mendez Pinto que no caminho morreo antes de chegar à China. E assi foi o bom Paullo, perseguido por Christo a quem tanto tinha aqui servido, receber o prémio de seus merecimentos» [**História* f 37 v-38]. Fróis havía escrito antes meros rumores que Rodrigues Tsūzu no compartió: «Dahí a poucos annos, posto que se não sabe que nunca se apartasse da fé... como aquelle reino de Sacçuma... há muitos annos que frequenta o offício a que chamão de bafan... parece que Paulo, hora fora compelido da pobreza, hora persuadido do próspero socesso e riquezas com que de lá vinhão outros seos naturaes, se partio para a China em huma armação daquelles piratas, aonde dizem que lá o matarão. Pode ser que tivesse antes da morte contrição de seos peccados e acabasse bem, mas isto não nos consta nem sabemos outra couza de seo fim» [Fróis I 46].

[26] El daimyō del pequeño señorío de Hirado era Matsuura Takanobu. Su conducta posterior mostró que estaba guiado únicamente por el provecho material que podía obtener de las naves portuguesas. Xavier no menciona el viaje de un mes que hizo a Hirado para atender a los portugueses de la nave de Pereira de Miranda en julio de 1550 [Fróis I 28].

[27] El hermano Juan Fernández.

[28] Con el malabar Amador, los japoneses Antonio y Juan de Satsuma y otros ayudantes.

[29] Con ellos fue el samurai Bernardo de Satsuma, que luego entró en la Compañía de Jesús en Portugal. V. *docs 85* y *91*.

[30] *Amamguche:* Yamaguchi.

outros fazião zombaria dela, outros lhes pesava. Quamdo híamos pelas ruas herão os meninos e outra gemte que nos perseguia, fazemdo escárneo de nos, dizendo: «Estes são os que dizem que avemos de adorar a Deus pera nos salvar e que nenhum outro nos pode salvar senão o Criador de todas as coussas» Outros dizião: «Estes são os que deffendem[31] o pecado da sodomia», por ser muito geral amtre eles. E asi nomeavão os outros mandamentos da nosa ley, e isto por fazer escárneo de nos.

26. Despois de aver passado muitos dias neste exercício de pregar, asi polas cassas como pelas ruas, nos mandou chamar ho duque de Amanguche[32], que estava na mesma cidade, e nos preguntou muitas coussas. Pregumtando-nos domde héramos e por que rezão fomos a Japão, nós lhe respomdemos que héramos mandados[33] a Japão a pregar a ley de Deus, por quamto nimguém se pode salvar sem adorar a Deus e crer em Jesu Christo, salvador de todas as gemtes. Emtão nos mandou que lhe declarásemos a ley de Deus, e asi lhe lemos muita parte do livro, e esteve muito atemto todo o tempo que lemos, que seria mais de huma ora[34]. E asi nos despedio.

27. Nesta cidade perseveramos muitos dias em pregar pelas ruas e cassas. Muito folgavão em ouvir a vida de Christo, e choravão quamdo vínhamos ao passo da Paixão. Fazião-se pouquos cristãos[35]. Detreminamos, visto o pouquo fruito que se fazia, de ir a huma cidade, a mais primcipal de todo Japão, a qual per nome se chama Miaco[36].

28. Estivemos no caminho dous meses[37]. Pasamos muitos

---

[31] *deffendem*: prohiben.

[32] *duque de Amanguche:* Ōuchi Yoshitaka. Su primera entrevista con Xavier y Fernández tuvo lugar en el otoño de 1550.

[33] *mandados*: por mandato de Jesucristo [*Mc 16* 15; *2 Cor 5* 20] y de forma indirecta por el papa Paulo III, de quien Xavier era nuncio.

[34] Algunos detalles de esta entrevista se pueden leer en Fróis I 31 y Rodrigues Tsūzu, **História* f 44v.

[35] Biografías poco documentadas dicen que en esta primera estancia de Xavier no se convirtió nadie.

[36] *Miaco*: Miyako.

[37] *Estivemos no caminho dous meses*: de Yamaguchi a Kyōto y la vuelta. Salieron de Yamaguchi el 18 de diciembre y regresaron a esta ciudad antes de terminar febrero de 1551.

perigos no caminho por causa das muitas guerras que avia pelos lugares por omde híamos. Não falo nos gramdes frios que naquelas partes de Miaco faz[38] e dos muitos ladrões que hai pelo caminho.

29. Chegados a Miaco estivemos alguns dias[39]. Trabalhamos por falar com el-rey[40] pera lhe pedir licemça pera em seu regno preguar a ley de Deus. Nom pudemos falar com ele, e depois que tivemos emfformação que nom hé obedecido dos seus, deixamos de imssistir em pedir-lhe a licença pera pregar em seu regno. Oulhamos se avia despossição naquelas partes pera maniffestar a ley de Deus. Achamos que se esperava muita guerra e que a terra non estava em desposição[41].

30. Esta cidade de Miaco foi muy grandíssima. Agora, por causa das guerras, estáa muy destroida. Dizem muitos que amtiguamente avia cemto e oitemta mil casas[42], e parece-me (segumdo o sítio dela era muito gramde) que seria verdade. Estáa agora muito destroida e queimada, porém todavia me parece que averá mais de cem mil casas.

31. Visto que a terra nom estava pacíffiqua pera se manifestar a ley de Deus, tornamos outra vez *a* Amanguche[43], e demos ao duque de Amanguche humas cartas que levávamos do Governador e *do* Bispo com hum presemte que lhe mandava em sinal de amizade. Folgou muito este duque, asi com ho presemte como com ha carta. Offereceo-nos muitas coussas, mas

---

[38] Xavier no alude a los fríos ni las nieves de Kyūshū sino a los de Kyōto, en contra de lo que dice Schurhammer. V. RDM *Un viaje de Xavier* 225.

[39] *algunos días*: once días.

[40] *el rey*: el emperador o dairi Gonara Tennō, pero también trató en vano de entrevistarse con el shōgun Ashikaga Yoshiteru.

[41] Sobre las luchas e intrigas de la nobleza en los señoríos de la zona de la capital en 1550 y después v. TAL 278.

[42] *ciento ochenta mil casas:* Rodrigues Tsūzu tiene una minuciosa descripción de Miyako en su *História* 233-251.

[43] *outra vez a Amanguche:* Xavier habla aquí de su *tercera* ida a la ciudad. De las dos visitas anteriores escribe Guzmán: «Dio la vuelta para Amanguchi, y desde allí pasó a Firando... Las dos veces que estuvo el P. Francisco en Amanguchi a la ida y vuelta de Meaco, le pareció tan bien aquella ciudad que determinó hacer asiento en ella» [*Historia* 234].

nom quisemos aceitar nenhuma aimda que nos dava muito ouro e prata[44].

32. Nós então lhe pedimos que se alguma mercê nos queria fazer, que nós nom queríamos outra dele mais que dese licemça em suas terras pera pregar a ley de Deus, e pera que os que quisesem tomá-la a tomasem. Ele, com muito amor, nos deu esta licemça. E asi mandou pelas ruas da cidade pôer spritos em seu nome, que ele folgava que a ley de Deus se pregase em suas terras, e que ele dava licemça que os que a quisesem tomar a tomasem.

33. Com isto jumtamente nos deu hum mosteiro[45] à maneira de colégio, pera estarmos nele. Estamdo neste mosteiro vinhão muitas pesoas a ouvir a pregação da ley de Deus, que ordinariamente pregávamos cada dia duas vezes. No cabo da pregação sempre avia desputas que duravão muito. Continuadamente éramos acupados em respomder às pregumtas ou em pregar[46].

34. Vinhão a estas pregações muitos padres e freiras[47], fidalgos e outra gemte muita. Caje estava sempre a cassa chea, e muitas vezes nom cabião nela. Forão tamtas as pregumtas que nos fizerão que pelas respostas que lhe dávamos conhecião as leis dos samtos em que crião serem falças e a de Deus verdadeira. Perseverarão muitos dias nestas preguntas e desputas, e depois de muitos dias passados se começarão a fazer cristãos. E os primeiros que se fizerão forão aqueles que mais

---

[44] A los presentes del gobernador de la India García de Sá y del obispo de Goa João de Albuquerque O.F.M. hay que añadir los que puso de su parte el capitán de Malaca Pedro da Silva [*doc 21* § 3]. De estos regalos hablan Cosme de Torres [*doc 41* § 10 y *doc 42* § 23], Valignano [*Historia* 176], Fróis [I 39 40], Guzmán [234], Gonçalves [*História* I 336] y Rodrigues Tsūzu [**História* 49v]. En el Museo Provincial de Yamaguchi se exhibe un rudimentario catalejo que anteriormente estuvo en el archivo de los duques de Mōri, en la ciudad de Hōfu. Hubert Cieslik, innegable autoridad en cuestiones cristianas de Japón, opina que es otro de los regalos de Xavier a Ouchi Yoshitaka [SCH IV 216 y 219 n. 24].

[45] *mosteiro*: no hay razón para no identificar esta vieja *tera* vacante con el Daidōji, cuya posesión fue confirmada a Cosme de Torres por Ouchi Yoshinaga en 1552 [v. *o.c.* 76].

[46] V. *doc 44*.

[47] *padres e freiras*: bonzos de ambos sexos.

nossos inimigos se mostrarão, asi nas pregações como nas desputas.

35. Estes que se fazião cristãos, muitos deles herão fidalgos, e depois de feitos cristãos herão tamto nosos amigos que o nom poderia acabar de sprever. E asi nos declaravão muito fielmente tudo aquilo que têm os gemtios em suas leis[48]. Porque como dixe em o primcípio, são nove leis, humas de outras differemtes. Depois de ter verdadeira notícia do que têm eles em suas leis buscamos rezões pera provar serem falças, de maneira que cada dia lhes fazíamos nós pregumtas sobre suas leis e argumentos, a que eles nom sabião respomder, asi os bomzos como freiras, feiticeiros e outra gemte que não estava bem com a ley de Deus.

36. Os cristãos, como vião que os bomzos nom sabião respomder, folgavão muito e crescião cada dia em ter mor fée em Deus. E os que herão gemtios, que estavão presemtes às desputas[49], perdião o crédito das seitas errónias em que crião.

37. Disto lhes pesava muito aos bomzos, vemdo que muitos se fazião cristãos, pelo que os ditos bomzos repremdião aos que se fazião cristãos, dizemdo-lhes como deixavão as leis que eles tinhão e tomavão a de Deus. Respomdião-lhes os cristãos, e os outros que estavão pera ho ser, que se eles se fazião cristãos hera por lhes parecer que a lei de Deus hé mais chegada à rezão que as suas leis, e também porque vião que nós respomdíamos a as perguntas que eles nos fazião e eles não sabião respomder a as que nós lhes fazíamos contra suas leis.

38. Os japões, nas lemdas de suas seitas, não têm nenhum conhecimento, como acima se dixe, da criação do mundo, do sol, lua, estrelas, ceo, terra e mar, e asi de todas as outras coussas. Parece-lhes a eles que aquilo nam teve primcipio. O

---

[48] Estos nuevos conocimientos entraron en el *Sumario de los errores* [*doc 124*].

[49] *desputas*: los ejercicios apologéticos, continuados por Cosme de Torres, Juan Fernández, Lorenzo de Hirado y otros colaboradores, fueron la escuela en que se formaron muchos cristianos de la iglesia de Yamaguchi que enseguida se convirtieron en catequistas espontáneos por las calles de la ciudad.

que mais semtião hera ouvir-nos dizer que as almas tinhão hum criador que as criava.

39. Disto se espamtavão muito todos em geral, parecemdo-lhes que pois na lemda de seus samtos nom fazião menção deste criador, que nom podia aver hum criador de todas as cousas. E mais, se todas as cousas do mumdo tiverão primcípio, que a gemte da China soubera isto, de domde lhes veio as leis que têm. Têm eles pera sí que os chins são muito sabedores, asi nas cousas do outro mumdo como na governação da reepúbliqua.

40. Muitas coussas nos preguntarão acerqua deste primcípio que criou todas as coussas, scilicet, se hera bom ou mao, e se avia hum primcípio de todas as cousas boas e maas. Disemos-lhes que hum sóo primcípio avia, e que este hera bom, sem participar de nenhum mal. Pareceo-lhes que isto nom podia ser, porque eles têm que há demónios e que estes são maos e inimigos da geração humana. E que se Deus fora bom nom criara coussas tão maas. Ao que lhe respondemos que Deus os criara bons, e eles se fizerão maos, e por iso os castigara Deus, e seu castigo nam tinha fim. Ao que dizião eles que Deus nom hera misericordioso, pois tão cruel hera em castigar.

41. Mais dizião, que se hera verdade que Deus criara ho género humano (como nós dizíamos), que por que causa permitia que os demónios, semdo tão maos, nos temtasem, pois Deus criara os homens pera que ho servisem, asi como nós dizíamos, e que se Deus fora bom nom criara os homens com tamtas fraquezas e imclinações a pecados, mas os criara sem nenhum mal. E que este primcípio nom podia ser bom, pois ele fez ho imfferno, coussa tam maa como hé, e nom tem piadade com os que lá vão, pois pera sempre hão de estar segumdo nós dizíamos. E que se Deus fora bom, não dera os dez mandamentos que deu, pois herão tam deffíciles pera guardar.

42. E porque nas suas lemdas têm que aimda que estem no imfferno, se chamarem pelos fundadores das seitas serão livres de láa, muito e muito mal lhes parecia de Deus não terem os homens que vão ao imfferno nenhuma redempção, dizemdo que as suas leis herão mais fumdadas em piadade do que hera a ley de Deus. A todas estas pregumtas, que forão

as primcipaes, por sóo a graça de Deus noso Senhor hos satisfizemos, de maneira que ficavão satisfeitos. E pera maior manifestação da misericórdia de Deus, são os japões mais sujectos hà rezão do que nunqua jamais vi *em* gemte infiel.

43. São tam curiosos e emportunos em preguntar, tão desejosos de saber, que numqua acabão de pregumtar e de falar aos outros as cousas que lhes respomdemos a as suas pregumtas. Nom sabião eles ho mundo ser redomdo, nem sabião o cursso do sol, pergumtando eles por estas coussas e per outras como das cometas, relámpagos, chuva e neve e outras semelhamtes, a que nós respomdendo e declaramdo-lhas, ficavão muito contemtes e satisffeitos, temdo-nos por homens doctos, o que ajudou não pouquo pera darem crédito a nossas palavras.

44. Eles sempre praticavão em suas leis, qual delas hera a melhor. Depois que nós láa fomos, deixavão de praticar nas propias leis e praticavão na ley de Deus. Hera coussa pera nam se poder crer, ver em huma cidade tão grande como por todas as cassas se praticava na ley de Deus. Sprever o número das pregumtas que nos fazião seria numqua acabar.

45. Emtre as nove seitas hai huma que diz as almas dos homens serem mortaes[50], asi como são as das alimárias. A todos os outros que não são desta ley lhes parece que hé esta muy roim seita. São os desta seita maos, nom têm paciêmcia pera ouvir dizer que hai imfferno.

46. Nesta cidade de Amanguche, em espaço de dous meses, depois de muitas pregumtas pasadas, se baptizarão quinhemtas pessõas, pouquo mais ou menos, e cada dia se baptizão, pola graça de Deus. Muitos nos descobrem os enganos dos bomzos e das suas seitas, e se nom fora por eles nom istivéramos ao cabo das idolatrias de Japão. Gramde hé o amor em estremo que nos têm os que se fazem cristãos, e crede que são cristãos de verdade[51].

---

[50] *as almas dos homens serem mortaes:* doctrina particular de la secta Zenshū, en los documentos *jenxu.*

[51] *cristãos de verdade*: testimonios posteriores refrendan esta frase laudatoria de Xavier.

Xavier ante Ōuchi Yoshitaka
Manuel Henriques S.J. (1594-1654)
Catedral Nueva de Coimbra.

47. Estes de Amanguche, amtes que se baptizasem, tiverão huma gramde dúvida contra a summa bomdade de Deus, dizemdo que nom hera misericordioso, pois nom se maniffestara a eles primeiro que nós láa fósemos[52], se hera verdade, como nós dizíamos, que os que nom adoravão a Deus todos hião ao imfferno. Que Deus não ouve piedade dos seus amtepassados, pois os deixou ir ao imferno sem dar-lhes conhecimento de sí. Esta foi huma das gramdes dúvidas que tiveram pera nom adorar a Deus.

48. Aprouve a noso Senhor de os fazer capazes da verdade e livrar da dúvida em que estavão. Demos-lhes nós rezão por omde lhes provamos a ley de Deus ser a primeira de todas, dizemdo-lhes que amtes que as leis da China viesem a Japão, os japões sabião que matar, furtar, alevamtar falso testemunho e obrar contra os outros dez mandamentos hera mal, e tinhão remorssos da conciêmcia em sinal do mal que fazião, porque apartar-se do mal e fazer bem estava escrito no coração dos homens. E asi os mandamentos de Deus hos sabião as gemtes sem outrem ninguém lho emsinar senão ho criador de todas as gemtes.

49. E que se nisto punhão alguma dúvida, ho esprementasem tomando a hum homem que foi criado em hum monte sem ter notícia das leis que vierão da China, nem saber ler nem escrever, e pergumtasem a este homem criado no mato se matar, furtar e fazer contra os dez mandamentos hera pecado ou não, se guarda-los hera bem ou não. Pela reposta que este daria, semdo tão bárbaro, sem ho imsinar outra gemte, verião claramente como aquele tal sabia a ley de Deus. Pois quem imsinou a este ho bem e o mal senão Deus que o criou? E se nos bárbaros hai este conhecimento, que sera na gemte discreta? De maneira que amtes que ouvese ley sprita estava a ley de Deus escrita nos corações dos homens. Quadrou-lhes tamto esta rezão a todos que ficarão muito satisfeitos. Tirá-los desta dúvida foi gramde ajuda pera se fazerem cristãos.

50. Os bomzos estão mal connosquo por lhes descobrirmos

---

[52] *nom se maniffestara a eles primeiro:* v. *doc 44* n. 24.

suas mentiras. Eles, como jáa acima dixe, persuadião ao povo que não podião guardar os cimquo mandamentos, e que eles se obrigavão a os guardar por eles, com tal que os omrasem e lhes desem ho necesário. E que eles se obrigavão a tirá-los do imfferno. Nós lhes provamos que os que vão ao imfferno nom podem ser tirados pelos bomzos e pelas bomzas, com as quaes rezões lhes pareceo ser asi como nós dizíamos, dizemdo que ategora os bomzos os emganaram. Quis Deus por sua misericórdia que até os bomzos diserão que hera verdade que eles nom podião tirar as almas dos que hião ao imfferno. Porém, que se aquilo nom pregasem, que nom terião quee comer nem que vestir. Amdamdo ho tempo começarão a faltar as esmolas dos seus devotos, e eles a padecer necesidades e desomras.

51. Sobre este imfferno forão todas as discórdias emtre os bomzos e nos. Parece-me que tarde seremos amigos. Hai emtre estes bomzos muitos que se saem e se fazem leigos, os quaes descobrem as maldades dos que vivem nos mosteiros, pelo que os bomzos e bomzas de Amanguche em gramde maneira vão perdemdo o crédito. Os cristãos me diserão que de cem mosteiros de frades e freiras que no lugar avia[53], antes de muitos annos muitos se despovoarião por lhes faltar as esmolas.

52. Amtiguamente os bomzos e bomzas que nom guardavão os cimquo mandamentos matavão-os. Cortavão-lhes as cabeças os senhores da terra, scilicet, por fornicar, comer cousa que padeça morte, ou matar, furtar, mentir e beber vinho. Agora já a letra emtre eles vai muito corrupta, porque publiquamente bomzos e bomzas bebem vinho, comem peixe escomdidamente, verdade não sei quando a falão, fornicão publicamente sem ter nenhuma vergonha.

53. Todos têm moços com que pecão, e asi ho comffesão, dizemdo que nom hé pecado[54]. Ho povo asi ho faz, tomando deles exemplo, dizemdo que se os bomzos ho fazem, também ho farão eles que são homens do mundo. Molheres hai muitas dentro nos mosteiros. Dizem os bomzos que são molheres de

---

[53] *cem mosteiros*: cien teras. Xavier usa el pasado gramatical pues en 1551 muchos templos de Yamaguchi fueron incendiados.

[54] *sodomía, pederastia:* v. *doc 1* n. 77.

seus criados que lavrão as terras dos mosteiros. Disto julga mal ho povo, parecemdo-lhes mal tamta convercação.

54. As freiras são muito visitadas dos bomzos a todas as oras do dia. Também as freiras visitão os mosteiros dos bomzos. Tudo isto parece muito mal ao povo. Dizem geralmente todos que hai huma erva que comem as bonzas pera não poder comceber, e outra pera deitarem logo a criança se emprenharem. Eu nom me espamto dos pecados que hai amtre os bomzos e bomzas, ainda que aja muitos em camtidade, porque gemte que deixamdo de adorar a Deus adora ao demónio temdo-ho por seu senhor, nom pode deixar de fazer pecados enormes. Antes me espamto nom fazerem mais do que fazem.

55. Todos os japões, asi os bomzos como o povo, rezão por comtas[55]. Ho número delas são mais de cemto e oitemta[56]. Quamdo rezão continuadamente, nomeão a cada comta ao fumdador da seita que têm. Huns têm por devação passar muitas vezes as comtas e outros menos. Os primcipaes de todos estes fundadores são dous, como acima dixe, scilicet, Xaca e Ameda[57]. As bomzas e bomzos de ábitos pardos têm Ameda, e a mor parte do povo de Japão adorão Ameda. As bomzas e bomzos de ábitos pretos, aimda que adorem Ameda, muitos deles primcipalmente adorão a Xaca e a outros muitos.

56. Procurei de saber se este Ameda e Xaca forão homes filósophos. Roguei aos cristãos que fielmente tirasem as vidas destes[58]. Achei, pelo que estáa nos livros escrito, que não são homens, porque escrevem que viverão mil e dous mil annos, e que o Xaca nacera oito mil vezes[59], e outras muitas imposibilidades. De maneira que nom forão homens senão puras invenções de demónios.

57. Por amor e serviço de nosso Senhor, roguo a todos aque-

---

[55] *contas, juzu*: v. *doc 1* n. 60.

[56] *cemto e oitemta*: Xavier se inspira en Lancillotto y confunde 180 con 108 y 800 ottocento. V. *doc 8* n. 58.

[57] La secta o sectas Jōdo eran las más populares, así como la secta Zen privaba entre la clase social alta.

[58] *tirasem as vidas destes:* este podría ser el origen de las leyendas de Buda esparcidas por Europa en el siglo 16.

[59] *Xaca nacera oito mil vezes:* v. *docs 41* § 15 «oitocentas».

les que lerem estas cartas, que roguem a Deus nos dée vitória comtra estes dous demónios[60] Xaca e Ameda, e todos os demais, porque pola bomdade de Deus jáa vão em a cidade de Amanguche perdemdo ho crédito que soião ter.

58. Nesta cidade hai hum senhor muito primcipal que muito nos tem favorecido, primcipalmente sua molher[61], damdo-nos todo favor que podia pera que a ley de Deus fose em crecimento. Sempre lhes pareceo bem a ley de Deus, porém nunqua a quiseram tomar. A causa hera porque áa sua custa fizerão muitos mosteiros e derão remdas aos bomzos pera se poderem sostemtar, pera que roguasem a Ameda, de quem ho marido e molher são muito devotos, pera que nesta vida os guardasem de mal e na outra os levasem a descamsar omde ele estáa.

59. Davão muitas rezões pera se nom fazerem cristãos, dizemdo que se asinalaram muito em servir a Xaca e Amida. Que como perderão tamtos annos de serviço e tamtas esmolas como têm feitas, e tamtas cassas edifficadas por seu amor. E que se agora se fizessem cristãos, que tudo isto perderião. Além disto têm pera sí por muito certo que por hum cruzado que neste mundo dão por seu amor, láa lhe dão dez, e que hão de ter muy gramde galardão dos serviços que fizerem a estes dous, Xaca e Amida. Asi que por nam perder ho que esperão de aver deixão de se fazer cristãos[62].

60. Têm pera sí que láa no outro mundo comem e bebem, vestem e calssão, e quem láa hé mais riquo hé mais omrado e mais favorecido de Xaca ou Amida ou dos outros. Todos estes erros[63] têm imsinados os bomzos, os quaes pregavão também, e acudia gemte às suas pregações, em as quaes dizião muito mal de nosso Deus: que hera huma coussa nam conhecida nem ouvida, que não podia deixar de ser hum gramde demónio, e que nós héramos dicípolos do demónio. Que se guardasem de

---

[60] *dous demonios*: tres líneas más arriba dice *puras invenções de demonios*, y así hay que entender esta expresión según la mentalidad europea del siglo 16.

[61] Naitō Okimori y consorte. V. *docs 43* y *44*.

[62] Naitō Okimori y dos de sus hijos recibieron el bautismo de manos de Cosme de Torres en 1553 [*doc 122* n. 29].

[63] V. *doc 124*.

tomar a ley que pregávamaos, porque à ora que fose ho noso Deus adorado em Japão, que Japão hera perdido. Mais, quando pregavão, imterpretavão o nome de Deus como eles querião, dizemdo que Deus e daiuzo são de huma mesma cousa. Daiuzo[64] em límgoa de Japão quer dizer gramde mentira. Por iso que se guardasem de nosso Deus.

61. E outras muitas blasffémias dizião comtra Deus. E noso Señor, por sua imffinita misericórdia, convertia-as todas em bem. Porque quamto mais mal pregavão de Deus e de nos, tamto mais crédito nos dava a gemte quando nós pregávamos, e tamto mais se fazião cristãos. Dizia ho povo que os bomzos com emveja diziam mal de nos.

62. Muito trabalhei em Japão de saber se em algum tempo tiverão notícia de Deus e de Christo, e segumdo suas espreturas e dito do povo, achei que numqua tiverão notícia de Deus. Em Camgaxima, omde istivemos hum anno, achamos que ho duque da terra e os seus paremtes tinhão por armas huma cruz bramqua, mas não hera por conhecimento que de Christo nosso Senhor tivesem[65].

63. Estamdo neste mesmo lugar de Amanguche ho padre Cosmo de Torres e João Fernández e eu, hum senhor muito gramde, que hé o duque de Bungo, me escreveo[66] que chegase aomde ele estava, porque hera cheguado huma nao de purtugueses a seu porto e lhe relevava falar comigo certas coussas. Eu, por ver se se queria fazer cristão e por ver os portugueses, cheguei a Bunguo, ficamdo em Amanguche o padre Cosmo de Torres e João Fernández com os cristãos que herão jáa feitos. Ho duque me fez muito gasalhado, e eu fui muito consolado com os portugueses que ahí vierão[67].

---

[64] *daiuzo*, propiamente *daiuso*, lit. gran mentira.

[65] Otros misioneros posteriores, entre ellos el obispo de Nagasaki Luis Cerqueira S.J., interesados en el tema del cristianismo en Japón antes de Xavier, sacaron la misma conclusión. V. Guerreiro I 98 y Rodrigues Tsūzu **História* f. 7v. V. EX II 270 n. 68. Ikeda Sakae tiene la opinión contraria [*Nestorianism in Japan* en *Missionary Bulletin* vol. IV (Tōkyō 1950) 18] de la que se hizo eco *L'Osservatore Romano* (14 enero 1951).

[66] V. *doc 40.*

[67] En el barco de Duarte da Gama venía también Fernán Mendes Pinto, amigo de Xavier.

64. Estamdo *eu* em Bumgo, o demónio procurou como em Amanguche ouvese guerra. E foi de tal maneira que hum senhor muito gramde, vassalo do duque de Amanguche, se alevamtou comtra ele, e lhe fez tamta guerra que lo fez fugir fora de Amanguche[68]. E imdo após ele com muita gemte, parecemdo-lhe ao duque que se nam podia livrar, por nom se ver em poder de seu inimigo vassalo seu detreminou de se matar por suas maos, e a hum filho seu pequeno que comsigo levava. E asi ele mesmo com hum punhal se matou, mandando primeiro matar seu filho, deixamdo emcomendado aos seus que queimasem os corpos d'ambos de dous pera que quando viesem os inimigos nom achasem nenhuma coussa deles. E asi ho fizerão[69].

65. Os gramdes perigos em que se virão ho padre Cosmo de Torres e João Fernández em ho tempo da guerra, por as cartas que me escreverão a Bungo, as quaes vão com esta[70], ho saberéis.

66. Depois da morte do duque acharão os senhores da terra que nom podia ser governada nem regida sem ter duque. Pelo que mandarão embaixadores ao duque de Bungo, pedimdo-lhe lhes dese hum irmão seu pera ser duque de Amanguche, e eles se comsertarão de maneira que hum irmão do duque de Bungo vai a ser duque de Amanguche[71].

67. Este duque de Bungo hé muito gramde amigo dos portugueses. Tem gemte muy belicosa e hé senhor de muitas terras. O qual, emformado da gramdeza d'el-rey de Purtugal, spreve

---

[68] Sue Harukata (Takafusa) Owari no kami, uno de los principales vasallos de Ōuchi Yoshitaka.

[69] Sobre la rebelión de Sue Harukata, Sugi Shigenori, Naitō Okimori etc. v. SCH IV 275-279. En japonés v. Oikawa Giemon, *Mōri Motonari* (Kyōto 1942) 69; Hata Hōsai, *Atōchō shi* (Yamaguchi 1970) 85; Okimoto Tsuneyoshi, *Tsuwanochō shi* I (Tsuwano 1970) 263; varios, *Tokujichō shi* (Tokuji 1975) 123; El nombre del templo debe leerse Taineiji. Está situado unos 6 km tierra adentro en la carretera de Nagato a Shimonoseki, pasada la aldea-balneario de Yumoto. En el templo se venera la tumba de Ōuchi Yoshitaka.

[70] V. *docs 41-44*. Sólo las dos últimas cartas eran para Xavier.

[71] En realidad Sue Harukata había tratado antes con Ōtomo Yoshishige sobre la rebelión contra Ōuchi Yoshitaka con la idea de colocar en lugar de él al hermano menor de Yoshishige.

a el-rey ofrecemdo-se por seu servidor e amigo, e em sinal de amizade lhe manda hum corpo d'armas[72]. E ao viso-rey da Imdia mandou hum criado seu ofrecemdo-lhe sua amizade, o qual veio comigo e foi muy bem recebido do senhor viso-rey, e lhe fez muitas omras[73].

68. Este duque de Bumgo prometeo aos portugueses e a mim que faria com seu irmão, ho duque de Amanguche, que fizese muito agasalhado ao padre Cosmo de Torres e João Fernández e os favorecese. E o mesmo nos prometeo seu irmão[74] que faria chegando a Amanguche.

69. Em todo este tempo que istivemos em Japão, que seria mais de dous annos e meio[75], sempre nos mantivemos das esmolas que ho cristianíssimo Rey de Portugal nos manda dar nestas partes. Porque quando fomos a Japão nos mandou dar pasamte de mil cruzados. Não se pode crer quão favorecidos somos de Sua Alteza[76], e o muito que connosquo gasta em dar tão largas esmolas pera colégios, cassas e todas as outras necesidades.

70. De Bumgo, sem ir a Amanguche, detreminei vir à Imdia[77] em huma nao de portugueses pera ver-me e comsolar-

---

[72] Diego Lopes de Sousa llegó a Lisboa con la armadura, los regalos y la carta en 1553 cuando Juan III había muerto. Su nieto don Sebastián contestó a Yoshishige en 1558 [v. EX II 273]. No parece que se conserve esta carta de Yoshishige al rey de Portugal.

[73] *hum criado seu*: el embajador de Yoshishige «pela comunicação que teve na viagem com o padre se fez depois christão, e o padre lhe poz nome Lourenço Pereira, que ainda agora [*1586*] vive em Bungo» [Fróis I 45].

[74] Ôtomo Haruhide, hermano menor de Ôtomo Yoshishige, era por parte de madre sobrino de Ôuchi Yoshitaka de Yamaguchi. Al suceder a su tío en el daimyado de Suō en 1552 tomó el nombre de Ôuchi Yoshinaga. Murió el 8 de mayo de 1557 en la tera Chōfukuji, hoy Kōsanji, de Toyoura, en la actual Shimonoseki.

[75] *mais de dous annos e meio:* Xavier estuvo en Japón del 15 de agosto de 1549 al 22 de noviembre de 1551, dos años, tres meses y una semana exactos.

[76] Xavier escribe a los jesuitas de Europa, especialmente a los de Portugal, y ensalza la generosidad de su rey con[c] respecto a la India. La misión de Japón apenas comenzada se había beneficiado en menor escala.

[77] La determinación de Xavier en esta frase mira a «no ir a Yamaguchi». El hipérbaton del § 70, propio del estilo coloquial, da pie a interpretar como complemento directo de «detreminei» el complemento circunstancial «vir à Imdia». Quienes siguen esta línea, por ejemplo Schurhammer [IV 240-241 n. 16] leen «en Bungo determiné» en vez de «determiné ir de Bungo» como escri-

-me com os irmãos da Imdia, e pera levar algumas cousas necesárias da Imdia, das quaes carece a terra de Japão.

71. Cheguei a Couchim a vimte e quatro de Janeiro, omde fui recebido do senhor viso-rey com muito agasalhado. Este mês d'Abril do anno de 1552 irão padres da Imdia pera Japão, e em sua companhia tornará a ir o criado do duque de Bungo. Espero em Deus noso Senhor que se há de fazer muito fruito em aquelas partes, porque gemte tão discreta e de bons emgenhos, desejossa de saber, obediemte à rezão e de outras muitas partes boas, nam pode ser senão que emtre eles se faça muito fruito. Os trabalhos venhão a lume, e que durem sempre.

72. Nesta terra de Japão hai huma huniversidade[78] muito grande a qual se chama Bamdou, adomde acude gramde número de bomzos a aprender suas seitas. Estas seitas, como acima dise, vierão da China, e estão spritas em letra de China. Porque a letra de Japão e a da China são muito differentes[79].

73. Hai em Japão duas maneiras de letras: huma que husão os homens e outra que husão as molheres[80]. Muita parte da gemte sabe ler e escrever asi homens como molheres, principalmente os fidalgos e fidalgas, e mercadores. As bomzas em seus mosteiros emsinão a sprever às meninas, e os bomzos aos moços[81]. E os fidalgos que têm maneira têm mestres que lhes emsinão em suas casas a seus filhos.

---

be Xavier. Ordenada lógicamente, esta frase se debería leer: «Determiné venir de Bungo a la India sin ir a Yamaguchi», o sea sin ir a despedirse de Cosme, contra lo que había pensado antes. Creo que en la mente de Xavier la idea de su vuelta a la India había bullido durante los dos años largos de su estancia en Japón, y que la ocasión se la dio la nave de Duarte da Gama y las cartas que le llevó [v. introducción al *doc 48*]. Al prever una ausencia de un año llamó a Cosme de Torres de Hirado para sustituirle en Yamaguchi. La rebelión de Sue Harukata y el incendio de la ciudad ocurrieron después de comunicar su cambio de plan a Cosme y a Fernandez. V. *doc 44* n. 4.

[78] *universidad*: v. *doc 11* n. 9.

[79] La lengua china consta sólo de ideogramas, mientras que la japonesa y la coreana mezclan esos mismos caracteres con sus alfabetos fonéticos. Los ideogramas chinos se dejaron de usar en Tonkín y Cochinchina en el s.17, y actualmente la lengua coreana tiende a eliminarlos por innecesarios.

[80] *duas maneiras de letras:* la división según el sexo de las personas no es exacta.

[81] Las escuelas mencionadas se llamaban *teragoya*. Los misioneros fundaron enseguida escuelas primarias del mismo estilo. En Yamaguchi el niño

74. Estes bomzos têm grandes emgenhos e muito delgados. Ocupão-se muito em contemplar, cuidamdo que há de ser deles e que fim hão de ter, e outras contemplações. Asi hai muitos destes que em suas comtemplações achão que nom se podem salvar nas seitas, dizemdo que todas as cousas depemdem dalgum primcípio. E por quamto nom hai livro que fale neste primcípio, como nam tenhão livros nem autoridade, não ho manifestão aos outros. Estes taes folgão muito de ouvir a ley de Deus.

75. Na cidade de Amanguche se fez hum homem cristão, o qual estudara muitos annos em Bandou. Hera tido por muito letrado. Este, amtes que nós fósemos a Japão, deixou de ser bomzo, fez-se leigo e casou. Dise que quando deixou de ser bomzo hera por lhe parecer que as leis de Japão nom herão verdadeiras. Por iso não cria nelas. E que ele sempre adorava a aquele que criou ho mundo. Muito folgarão os cristãos quamdo este homem se baptizou, porque hera tido em Amanguche por *o* mayor sabedor que avia na cidade.

Affora esta huniversidade de Bandou hai outras huniversidades. Porém, a de Bandou hé a maior.

76. Agora, prazemdo a Deus noso Senhor, irão cada anno padres da Companhia a Japão, e em Amanguche far-se há huma cassa da Companhia[82] e apremderão a límgoa. A mais saberão ho que cada seita tem em sua lemda. De maneira que quamdo de láa[83] vierem pessoas de gramde confiamça pera ir a estas huniversidades, acharão padres e irmãos da Companhia em Amanguche que saibão muito bem falar a língoa e estem ao cabo dos erros[84] de suas seitas, ho que seráa gramde ajuda pera os padres que de Europa forem escolhidos pera ir a Japão.

Melchor aprendió a leer y escribir con letras latinas (rōmaji), y Juan de Torres, niño nacido en el recinto de la iglesia, aprendió el portugués a la perfección a la vez que su lengua materna [RDM *Un japonés con nombre español* 86].

[82] Cuando Xavier volvió de Japón el 22 de noviembre de 1551 dejó a Cosme de Torres 300 cruzados, que pidió prestados a Fernán Mendes Pinto, para levantar la iglesia de Yamaguchi en lugar de la que se quemó en la rebelión de setiembre-octubre. Pero Xavier parece pensar en una residencia mayor, centro de trabajo y formación de jesuitas. V. *docs 59* § 1, *69* n. 9, *72* § 3, *76* n. 16.

[83] de láa: de Europa, como indica más abajo.

[84] *V. doc 124.*

77. O padre Cosmo de Torres e João Fernández ocupão-se agora muito em declarar os mistérios da vida de Christo, fazendo pregações sobre cada hum deles. Gostão na terra muito de ouvir os mistérios da Paixão de Christo e chorão algumas pessoas de os ouvir.

78. O padre Cosmo de Torres ocupa-se em fazer as pregações em lingoajem, e João Fernández as terlada em a límgoa de Japão. Porque a sabe muito bem. E assi os cristãos se vão muito aproveitando. Eles, quamdo herão gemtios, pasavão suas certas contas[85] nomeando ho samto em que crião. Agora, depois de aver ouvido de como hão de adorar a Deus e crer em Jesu Christo, apremdem todos primeiro a se bemzer[86].

79. E são tam curiosos que querem saber que quer dizer «Em nome do Padre, e do Filho» nos peitos, e «do Spíritu Samto» no ombro esquerdo e direito. Damdo-lhes nós a declaração disto ficão grandemente consolados. Depois disto dizem «Kirie eleison, Christe eleison, Kirie eleison», e logo pergumtão a siníficação destas palavras. Depois disto pasão suas contas, a cada comta dizemdo Jesus, Maria. O Pater noster, Ave Maria e Credo vão devagar apremdemdo por escrito.

80. Huma descomsolaçam têm os cristãos de Japão, e hé que simtem em grande maneira dizermos que os que vão ao imfferno non têm nenhum remédio. Simtem isto por amor de seus pais e mais, molheres, filhos e os outros mortos passados, avemdo deles piedade. Muitos chorão os mortos, e me pergumtão se podem ter algum remédio per via de esmolas e orações. Eu lhes digo que nenhum remédio têm.

81. Simtem eles esta descomsolação, mas a mim nom me pesa, porque nam se descuidem de sí mesmos e porque não vão a penar com os seus antepasados. Perguntão-me se Deus os pode tirar do imfferno e a causa por que sempre hão de estar no imfferno. A tudo lhes respomdo sufficientemente. Eles nam deixão de chorar de verem seus amtepasados sem remédio. Eu também recebo algum semtimento por ver meus ami-

---

[85] *certas contas*: el rosario budista *juzu*.
[86] *se bemzer*: santiguarse con la señal de la cruz.

gos tão amados e queridos chorar coussas que nom têm cura[87].

82. Esta gemte de Japão hé gemte bramqua. A terra da China estáa perto de Japão, e como acima estáa escrito, da China lhe forão levadas as seitas que têm. Hé a China terra muito gramde, pacíffiqua, sem aver guerras nenhumas, terra de muita justiça segumdo o que sprevem os purtugueses que nela estão[88]. Hé de mais justiça que nenhuma de toda a critaandade.

83. A gemte da China, a que até qui tenho vista asi em Japão como em outras partes, hé muito aguda, de gramdes emgenhos, muito mais que os japões, e homens de muito estudo. A terra hé muito abastada em gramdíssima maneira de todas as coussas, e muito povoada de gramdes cidades, cassas de pedra muito lavradas, e o que todos dizem, terra muito riqua de muitas sedas. Tenho por notícia dos chins que há muita gemte na China de diversas leis, e segundo a emfformação que deles tenho, parece que devem de ser mouros ou judeus. Não me sabem dizer se hai cristãos.

84. Creyo que este anno de 52 irei láa omde estáa el-rey da China, porque hé terra domde se pode muito acrecemtar a ley de noso Senhor Jesu Christo, e se ahí a recebesem seria gramde ajuda pera em Japão descomffiarem das seitas em que crem. Porque de Liampo[89], que hé huma primcipal cidade da China, a Japão nom hai senão huma travessa de mar de oitemta légoas.

85. Gramdíssima esperança tenho em Deus nosso Senhor que se há de abrir caminho, não somente pera os irmãos da Companhia, mas pera todas as religiões, pera poderem todos os samtos padres bem-aventurados delas comprir seus samtos desejos, convertemdo muito número de gemtes ao caminho da verdade. E asi rogo e peço por amor e serviço de Deus noso Senhor a todas aquelas pessoas que vivem com desejos de ma-

---

[87] V. *doc 31* n. 14.
[88] V. *doc 117* §§ 33ss.
[89] *Liampo*: Ningpo, Chekiang [EX II 277].

niffestar ho nome de Deus em terras de imffieis que se alembrem de me emcomendar a Deus em suas devotas orações e samtos sacraffícios, pera que possa descobrir alguma terra domde eles possão vir a ela e comprir seus samtos desejos.

86. Da Imdia nam escrevo nenhuma coussa porque os irmãos da Companhia sprevem as novas de quá. Eu cheguei de Japão com muitas forças corporaes e com nenhumas espirituaes. E porém espero na misericórdia de Deus nosso Senhor e nos merecimentos imffinitíssimos da morte e paixão de nosso Senhor Jesu que me dará graça pera fazer esta viagem da China tam trabalhosa. Eu estou jáa cheio de cans. Porém, quanto às forças corporaes parece-me que numqua tive mais das que agora tenho.

87. Os trabalhos de trabalhar com gemte discreta, desejosa de saber em que ley se há de salvar, trazem comsigo muito grande contentamento, e tamto que em Amanguche, depois que ho duque nos deu licemça pera pregar a ley de Deus, hera tamto ho número das pessoas que vinhão a pregumtar e disputar que me parece que com verdade poderia dizer que em minha vida nunqua tamto prazer nem comtemtamento spiritual recebi como em ver que Deus noso Senhor por nos confundia os gemtios, e a vitória que comtinuamente tínhamos contra eles.

88. Per outra parte, ver o prazer dos que já herão cristãos em verem que os gemtios fiquavão vemcidos, ho prazer destas cousas me fazião nam semtir os trabalhos corporaes. Via também por outra parte quamto trabalhavão os cristãos em desputar, vemcer e perssuadir aos gemtios que se fizesem cristãos. Vemdo eu suas vitórias e o prazer com que cada hum as comtava, que comtra os gemtios alcamssavão, hera summamente comsolado.

89. E prouvese a Deus que asi como estas particularidades dos gostos e contentamentos se aqui sprevem, asi se podesem mandar de qua os prazeres e comssolações àas huniversidades de Europa, as quaes comsolações Deus por sóo sua misericórdia nos comonicava. Bem creio que muitas e doctas pessoas farião outro fundamento do que fazem, pera empregarem seus gramdes talemtos em a comverssam das gemtes. Sendo semtido o gosto e comsolação spiritual que de semelhamtes traba-

lhos se seguem, e conhecemdo a gramde despossição que hai em Japão pera se acrecemtar a nossa samta fée, parece-me que muitos letrados darião fim a seus estudos, cónegos e outros prelados deixariam suas dinidades e rendas por outra vida mais comsolada da que têm, vindo-a buscar a Japão.

90. Porque cheguei a Couchim em tempo que as naos estavão pera partir, e as visitações dos amigos herão tamtas que me interrumpião hos prever, vai esta carta feita muito depresa, as cousas nom postas per ordem e as rezões faltas. Recebei-me à vomtade. De Japão hai tamto que escrever que seria numqua acabar.

91. Temo-me que ho que tenho sprito sera enffadamento por ser muita a letura. Comssola-me que os que se emffadarem de ler, neles estáa deitar de si ho emffadamento deixamdo de ler.

Com isto acabo sem poder acabar, escrevemdo a meus padres e irmãos tam queridos e amados, e sprevemdo de amigos tão gramdes como são os cristãos de Japão. E asi acabo rogamdo a Deus noso Senhor nos ajumte na glória do paraiso, amen.

De Couchim, aos vimte e nove de Janeiro de 1552 annos.

Todo vuestro in Christo

Francisco[90]

Aos meus caríssimos padres e irmãos da Companhia de Jesu nas partes de Europa. Do padre mestre Francisco.

---

[90] La despedida en español es autógrafa de Xavier.

57

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

Cochín, 29 de enero de 1552

Fuentes: EX II 279-293.
Autores: *ibid* 279.
Ediciones: *ibid* 286; *Cartas* BAC 404; SCH IV 438, traducción y glosa inglesa fragmentaria; K 549.

Sumario

1. *Comenta una afectuosa carta de Ignacio.* — 2-3. *En Japón conoció mejor sus defectos y su insuficiencia para el cargo de provincial.* — 4. *Deseo mutuo de reunirse.* — 5. *Hace falta un rector para el colegio de Goa.* — 6-7. *Se precisan jesuitas cultos en las universidades de Japón para competir con sus letrados. Serán perseguidos por enfrentarse a los bonzos. Deben ser personas bien formadas.* — 8-13. *Futuro de los misioneros según las experiencias de Xavier.* — 14-16. *Preparación de los futuros misioneros. Sería oportuno enviar flamencos o alemanes que sepan español o portugués.* — 17-18. *Futuro de la iglesia de Yamaguchi pasado el peligro.* — 19-20. *Datos sobre China. Xavier piensa ir a ella este año de 1552.* — 21-23. *Consideraciones sobre la lengua y escritura china.* — 24. *El catecismo japonés escrito con caracteres chinos.* — 25-26. *Conclusión de la carta.*

T e x t o

✠
Jhus

La gracia y amor de Christo nuestro Señor sea siempre en nuestra ayuda y fabor, amén

1. Verdadero padre mío: Una carta de vuestra santa charidad rescibí en Malaqua agora quando venía de Japón[1], y en saber nuebas de tan desseada salud y vida Dios nuestro Señor

[1] Los *docs 25* y *33* entre otros. V. EX II 286 n. 1.

sabe quán consolada fue mi ánima. Y entre otras muchas santas palabras y consolationes de su carta leí las últimas que dezían: Todo vuestro sin poderme olvidar en tiempo alguno, Ignatio. Las quales assí como con lágrimas leí, con lágrimas las escribo, acordándome del tiempo passado, del mucho amor que siempre me tubo y tiene. Y tanbién considerando cómo de los muchos trabajos y peligros de Japón me libró Dios nuestro Señor por la intercessión de las santas oraciones de vuestra charidad.

2. Jamás podría escribir lo mucho que debo a los de Japón[2], pues Dios nuestro Señor, por respeto dellos, me dio mucho conocimiento de mis infinitas maldades. Porque estando fuera de mí no conoscí muchos males que abía en mí hasta que me vi en los trabajos y peligros de Japón. Claramente me dio Dios nuestro Señor a sentir tener extrema necessidad de quien tubiesse grande cuidado de mí.

3. Agora bea vuestra santa charidad el cargo que me da[3], de tantas santas ánimas de la Compañía que están aquá[4], conosciendo evidentemente en mí por sola la misericordia de Dios una grande insuficiencia. A los de la Compañía esperaba que me abía de encomendar[5], y no ellos a mí.

4. Escrébeme vuestra santa charidad quántos desseos tiene de me ver antes de acabar esta vida. Dios nuestro Señor sabe quánta inpresión hizieron estas palabras de tan grande amor en mi ánima, y quántas lágrimas me cuestan las vezes que dellas me acuerdo y en me parecer que puede serme consuelo, pues a la santa obedientia no ay cossa imposible.

5. Por amor y servicio de Dios nuestro le pido una charidad, la qual si pressente me allasse, de rudillas echado a sus santos pies le pidiría, y es esta: que mandasse a estas partes alguna persona conoscida de vuestra santa charidad para ser

---

[2] Xavier alude a Cosme de Torres y a Juan Fernández.
[3] El cargo de prepósito provincial de la India.
[4] *aquá*: en la India y sus misiones.
[5] El sujeto gramatical de esta frase es Ignacio.

rector del collegio de Goa, porque de cossa de su mano tiene grandíssima necessidad el collegio de Goa[6].

6. La necessidad que ay para mandar padres de la Compañía a las universidades de Japón es porque los seculares se desculpan de sus yerros deziendo que también ellos tienen sus estudios y letrados. Y los que fueren an de ser muy persiguidos, porque an de ir contra todas sus sectas y anse de manifestar al mundo, y declarar cómo son enganossos los modos y maneras que tienen los bonzos para sacar dinero de los seculares.

7. Y en esto no an de tener pacientia, principalmente quando dixeren que no pueden sacar las almas del infierno, porque desto viben, defendiendo el pecado contra natura tan general entre ellos[7]. An de passar trabajos, y por estas y otras causas muchas an de ser muy perseguidos en grande manera. Yo escribo al padre maestre Simón[8], y en su ausentia al rector del collegio de Coimbra, que no manden de allá personas a estas universidades sino personas aprobadas y bistas por vuestra santa charidad[9].

8. An de ser más persiguidos de lo que muchos piensan. An de ser muy importunados de vissitas y preguntas a todas las oras del día y parte de las de noche, y llamados a cassas de personas principales que no se pueden escusar. No an de tener tiempo para orar, meditar y contemplar[10] ni para ningún recogimiento espiritual. No pueden dezir missa, a lo menos a los principios. Continuadamente an de ser occupados en responder a preguntas. Para rezar su oficio les *ha* de faltar tiem-

---

[6] El provincial de Portugal, Simón Rodrigues, a petición de Xavier y con el consentimiento de Ignacio, envió en 1550 a Melchor Núñez Barreto para que fuera rector del colegio de Goa. Pero Antonio Gomes presentó razones de derecho para que Paulo de Camerino ocupara ese cargo interinamente hasta que los padres se reunieran y eligieran un nuevo rector. A esta situación se refiere aquí Xavier.

[7] Léase: «Y en esto [*los bonzos*] no han de tener pacientia principalmente quando [*los jesuitas*] dixeren que [*los bonzos*] no pueden sacar las almas del infierno (porque desto viben), condenando la sodomía tan general entre ellos».

[8] Simón Rodrigues, provincial de Portugal.

[9] v. *doc 58.*

[10] *meditar y contemplar*: dos formas diferentes de oración mental, según la terminología ignaciana.

po, y aun para comer y dormir. Son muy inportunos, principalmente con estrangeros, que los tienen en poca conta, que siempre haz*en* burla dellos[11].

9. Pues ¿qué será deziendo mal de todas suas sectas y vicios manifestos, y más deziendo que los que ban al infierno no tienen remedio? Muchos se an de alterar en oír esto del infierno, que no tienen remedio. Otros dizen que no sabemos nada, pues no sabemos sacar las almas del infier*no*. No saben qué cosa es purgatorio.

10. Para responder a sus preguntas son necessarias letras, principalmente buenos artistas. Y los que fueren sophistas[12] tomarlos han luego en contradición manifiesta. Córrense[13] mucho estos bonzos quando los toman en contradición o quando no saben responder.

11. An de pass*ar* grandes fríos, porque Bando, que es la más principal universidad de Japón, está m*uy* para o norte, y así las otras universidades[14]. Y los que biben en tierras frías son más d*i*scretos y agudos.

12. Más, no ay que comer sino aroz. Ay tanbién trigo y otras maneras de yerbas y otras cossas de poca sustantia. Fazen bino de aroz y no ay otro, y este caro y poco. Y la mayor probación de todas es los peligros continuos y evidentes de la muerte.

13. No es tierra para hombres biejos, por causa de los muchos trabajos, ni para muy moços si no fueren de grandes esperientias, porque de otra manera, en lugar de aprobechar a otros se pierden. Es tierra muy aparejada para todo género de pecados. Escandalízansse de qualquiere cossa pequeña que ven en los que los reprenden. Esta cuenta muy menuda escribo a ma*e*stre Simón, o en sua ausentia al rector de Coimbra.

---

[11] Este sustancioso párrafo muestra las propias experiencias de Xavier en Japón.

[12] *artistas, sophistas*: expertos en filosofía y dialéctica.

[13] *Córrense*: se avergüenzan.

[14] Universidades: v. *doc 11* n. 9.

14. Muy consolado sería si vuestra santa charidad mandasse a Coimbra que os que hubiessen de mandar para Japón fuesen primero a Roma. Yo abía pensado que serían buenos para Japón flamencos ho alemanes que supiessen castellano o portugués, porque son para muchos trabajos corporales, y tanbién para sufrir los grandes fríos de Bando, paresciéndome que destas personas abría muchas por los collegios de España y Italia, y tanbién porque carescen de la lengua para predicar en España e Italia, y podrían fazer mucho fruto en Japón.

15. Tanbién me paresce dar parte a vuestra santa charidad que los que de la Compañía an de venir para estar en la India fuessen personas escogidas por los collegios de España y Coimbra, aunque no fuessen más de dos cada año, y estos fuesen talles quales la India os requiere, suficientes en perfetión, y después para predicar y confessar. Y si le paresciesse, que primero fuessen en peregrinatión a Roma, esperimentándosse por los caminos para quánto son, porque no se allen nuebos en estas partes, por quanto los peligros de acá de caer en flaquezas son *muy* grandes.

16. Por esso es necessario que sean muy probados, y tanbién porque los que acá estamos, en lugar de consolarnos con ellos no rescibamos desconsolación en despidirlos. Sobre esto bea vuestra santa charidad si será bien abisar a mastre Simón.

17. De los de la Compañía que están en Amanguchi y de los que acá están, que an de ir assí este año como los otros, Dios nuestro Señor queriendo, no me parece que serán para mandar a estas universidades, mas de aprender la lengua y lo que ellos tienen en sus sectas, para quando vinieren los padres de allá seren intérpretes para hablar fielmente todo lo que les dixieren[15].

18. Paréscseme que ha de ir en grande crescimiento lo de Amanguchi, porque ay muchos christianos, y entre ellos muchas buenas personas, y otras que cada día se hazen. Vivo con mucha esperança que Dios nuestro Señor ha de guardar a ho

[15] Los hermanos, tanto estudiantes como coadjutores, ocuparon un destacado lugar en la evangelización del oriente.

padre Cosme de Torres y Johán Fernández, que no los maten, porque los mayores peligros ya son passados[18], y tanbién porque ay muchos christianos y personas principales entre ellos, que tienen grande cuidado de guardarlos de día y de noche. Johán Fernández es lego y sabe muy bien ablar japón. Habla todo aquello que o padre Cosme de Torres le dize. Ocúpansse agora en declarar por continuas predicaciones todos los misterios de la vida de Christo.

19. La China es una tierra muy grandíssima, pacífica y gobernada con grandes leyes. Ay un solo rey y es en grande manera obedescido. Es riquíssimo reino y abundantíssimo de todos los mantenimientos. No ay sino una pequeña trabessa de China a Japón. Estos chinas son muy ingeniossos y dados a estudios, principalmente a las leyes humanas sobre la gobernatión de la república. Son muy desseossos de saber. Es gente blanca, sin barba, los ojos muy pequeños. Es gente liberal, sobre todo muy pacífiqua: no ay guerra entre ellos.

20. Si aquá en la India no ubiere algunos impedimientos que me estorben la partida, este año de 52 espero de ir a la China por el grande servicio de Deos nuestro que se puede seguir assí en la China como en Japón. Porque sabiendo los japones que la ley de Dios resciben los chinas, an de perder más presto la fee que tienen a sus sectas. Grande esperança tengo que así los chinas como los japones, por la Compañía del nombre de Jesús, an de salir de sus idolatrías y adorar a Dios y a Jesu Christo, salvador de todas las gentes.

21. Es cosa para mucho notar que los chinas y los japones no se entienden quando hablan, porque son muy diversas las lenguas. Mas los japones que saben la letra de la China entiéndensse por escritura, y no quando hablan. Esta letra de la China enséña*se* en las universidades de Japón, y los bonzos que las saben los tiene la otra gente por letrados.

22. Y es desta manera: que cada letra de la China sinifiqua

---

[16] Xavier recuerda la trágica semana de setiembre-octubre de 1551 en Yamaguchi, cuando Cosme de Torres y Juan Fernández estuvieron a punto de ser asesinados por las turbas.

una cossa. Y assí, quando la apprenden los japones, quando fazen una letra de la China, encima desta letra pintan lo que quiere dezir. Si la letra quiere dezir honbre, pintan encima desta letra una figura de hombre, y assí en todas las otras letras[17].

23. Es de manera que las letras quedan en bocablos, y quando el que es japón lee estas letras, leelas en su lengua de Japón, y el que es china en sua lengua de China. De manera que quando hablan no se entienden, y quando escreben, por sola la letra se entienden, porque saben la sinificatión de las letras. Y los linguajes siempre quedan diversos.

24. Fizimos en lengua de Japón un libro que trataba de la creación del mundo y de todos los misterios de la vida de Christo, y después este mesmo libro escribimos en letra de la China[18], para quando a la China fuere, para darme a entender hasta saber hablar china.

25. Por amor y servicio de Dios nuestro Señor, que vuestra santa charidad con toda la Compañía me encomiende continuadamente a Dios. Desseo mucho ser encomendado en todos los padres, especialmente en los professos, y esto por intercessión de vuestra santa charidad.

26. Y assí cesso rogando a Dios nuestro Señor, tomando en la tierra a vuestra charidad por intercessor con toda la Compañía, juntamente con toda la Iglesia militante[19], y en el cielo conseguientemente, començando por todos los beatos que en esta vida fueron de la Compañía, con toda la Iglesia triumfante, para que por sus ruegos y méritos Dios nuestro Señor me

---

[17] Xavier invierte los términos, pues debería decir: encima de un ideograma chino escriben su pronunciación *furigana*. La costumbre perdura aún en Japón.

[18] No se trata de un catecismo en lengua china sino del catecismo japonés hecho en Kagoshima, escrito luego con ideogramas chino-japoneses, inteligibles para los chinos aun sin saber la lengua japonesa. V. *docs 27* § 89, *57* § 24, *87* § 58.

[19] *Iglesia militante*: v. *doc 27* n. 101.

dé a sentir en esta vida su sanctíssima voluntad, y sentida, gracia para bien y perfectamente cumprirla.

De Cochím, a 29 de henero, anno de 1552.

Menor hijo y en destierro maior

Francisco

✝ Jhus. A mi en Christo santo padre Ignatio en Roma[20].
Do P^e^ Mt^e^ Francisco.

58

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

COCHÍN, 30 DE ENERO DE 1552

FUENTES: EX II 293-301.
AUTORES: *ibid* 293; SCH IV 447.
EDICIONES: EX II 297; *Cartas* BAC 409; K 557.

Sumario

1-2. *En Japón son necesarios jesuitas experimentados y probados.* — 3. *Flamencos y alemanes podrían adaptarse bien al trabajo y al frío.* — 4. *Los hermanos que envíe de la India a Japón ayudarán con la lengua y el conocimiento de las sectas budistas.* — 5. *Bonzos de casi todo Japón van a estudiar en Bandō.* — 6-12. *Debe seleccionar bien a los que envíe a la India. Dificultades que encontrarán. Normas para la selección.* — 13. *Despedida*

[20] Autógrafo de Xavier. Las 4 palabras siguientes, de *o.m.*

Texto

✠
Ihs

La gracia y amor de Christo nuestro Señor
sea siempre en nuestra aiuda y favor

1. Padre mío y hermano en Christo charíssimo: Parésceme ser necesario poneros algunas particularidades acerca de Japón para que estéis al cabo de los padres que para allá avéis de mandar. Primeramente os hago saver que los que de allá avéis de mandar para ir a la universidad de Bandou[1] y a las otras es necesario que sean personas de mucha experiencia y que se aian hallado en algunos trabajos o peligros grandes y en ellos sean bien provados, porque an de ser muy grandemente perseguidos de los bonzos[2] quando fueren a Bandou y así a las otras universidades.

2. Así que os torno otra vez a dezir que an de ser muy grandemente perseguidos, y en lugar de aprovechar a otros perderse an si no fueren personas de grande confiança. An de pasar grandes fríos en extremo porque Vandou está muy a la banda del norte, muy lexos de Amanguchi[3]. An de tener muy poco que comer. Todo ha de ser arroz y algunas iervas y otras cosas de poca sustancia. Los que allá an de ir, allende de tener mucho spíritu es necesario tener grandes dispusiciones y rezias complexiones.

3. Parésceme que para aquellas partes sería bueno que embiásedes algunos flamencos o alemanes, porque son criados en fríos y trabajos, y los que no tubieren talento para predicar fuera de sus tierras[4] por no saver la lengua, *pues* ai muchos destos por Italia, Francia y Spaña. Y aiudarles ha mucho ser bien exercitados en artes y sofistería[5] para en disputas saver

---

[1] *Bandou*: Bandō, en el ms. Vandou. *Sic infra.*
[2] *bonzo*: en el ms. vonzo.
[3] Xavier da a entender que el clima de Yamaguchi es relativamente soportable en invierno, pero la ciudad es fría.
[4] *tierras*: en el ms. tieras. *Sic infra.*
[5] *artes y sofistería*: Filosofía y Dialéctica.

confundir los bonzos que sustentan las universidades y tomallos en contradictión.

4. Las personas que de acá[6] se pueden mandar a Amanguchi son para aprender la lengua y estar al cabo de los herrores de sus sectas, para que quando vinieren padres de mucha confiança de Europa puedan ir a las universidades llevando un hermano de Amanguchi que sepa muy bien la lengua. Y desta manera podrán hazer mucho fructo hasta que después de tiempo vengan a aprender la lengua. Paréscemе, charíssimo hermano mío maestro Simón, que devéis de screvir al bienaventurado padre nuestro Ignacio sobre los que an de venir a Japón para ir a estas universidades.

5. Casi de todo Japón van bonzos a aprender a Bandou, y lo que allá aprenden enseñan en sus tierras quando tornan de Bandou. Según me dicen, Bandou es gran ciudad en extremo, y de mucha gente nobre. Tiene fama que es gente muy fuerte, puesto que[7] entre ellos dizen que ai algunos buenos hombres. Esta es la información que tengo de Bandou. Así será de las otras universidades.

6. Hermano mío charíssimo maestro Simón: por servicio de Dios que los que acá mandáredes para estar en estas partes de la India, o para andar entre portugueses o para andar entre los christianos que se hazen de la tierra, así en las fortalezas como en el Cabo de Comorín, que sean personas que acá hombre[8] no tenga trabajo con ellos. Porque nuestro Señor save quanto siento serme forçado despedir algunos de la Compañía. Y lo que sobre todo siento, que los que tenía por pilares muy fixos hállolos muy diferentes de lo que pensava. Y Dios nuestro Señor save si siento[9] más algunas cosas que acá hallo de lo que siento los trabajos que tengo pasados en este camino.

---

[6] *de acá*: de la India.
[7] *puesto que*: aunque.
[8] *hombre*: yo, uno.
[9] *si siento*: forma condicionada coloquial, en lugar de la afirmativa *que siento*.

7. Hermano mío maestro Simón: parésceme que será bien particularizar algunos trabajos de los que an de pasar los hermanos que fueren a Japón. Ellos, quando fueren a alguna universidad, an de tener continuamente disputas de unos y de otros, an de ser muy despreciados, no an de tener lugar para meditar y contemplar. No an de dezir misa, porque a los principios no podrá aver dispusición para esso, principalmente en Bandou y Meiyaco[10]. Casi no an de tener tiempo para dezir el officio[11]. Por quanto por esperiencia tengo an de ser tan importunados de gentes que los an de venir a visitar y conversar y a ser llamados a casas de cavalleros. Y tienen a mal quando dan algunas scusas, porque ningunas resciven a bien. Ha de ser de manera que ni para comer ni dormir an de tener tiempo.

8. El demonio tiene altos modos de tentar en semejantes casos, y quando un hombre caresce de se exercitar, meditar, contemplar mentalmente, rezar, y lo que más es, no tomar el Señor[12] ni dezir misa, y ser muy perseguidos, así de los bonzos como de los grandes fríos y poco mantenimiento, y fuera de todos los favores y aiudas humanas, creed que an de ser bien provados.

9. Por tanto, mucho avéis de mirar en las personas que avéis de mandar a Japón, porque no es para viejos por quanto carescen de las fuerças corporales, ni para muy moços porque carescen de la experiencia, dado que tengan fuerças corporales. Creedme[13], hermano mío maestro Simón, que los fervores de muchos que se ofrescerán para venir a Japón serán en Japón bien provados. Y también digo que en grandíssima manera consolados si en los trabajos alcançaren victoria[14] usando bien de muy grande gracia que el Señor da en semejantes trabajos para alcançar victoria contra el enemigo.

10. Pídoos mucho por amor de Dios, hermano mío maestro

---

[10] *Meiyaco*: Miyako, la actual Kyōto.

[11] *el officio*: el rezo del Breviario o Liturgia de las Horas, propio de los sacerdotes y demás clérigos de la Iglesia católica.

[12] *no tomar el Señor*: no recibir la eucaristía.

[13] *Creedme*: en el ms. creetme.

[14] *victoria*: en el ms. bitoria. *Sic infra.*

Simón, que quando ubiéredes de mandar a estas partes de la India hermanos de la Compañía para estar en ella, que sean tales que allá hagan mengua[15], aunque sean pocos. Pues ai[16] tantas casas de la Compañía en Europa, de todas ellas cada año se pueden scusar dos padres que tengan talento para predicar y dar grande exemplo, más en vida que en doctrina. Porque destos tiene la India mucha necesidad.

11. *A* los padres que de allá vinieren dadles[17] un regimiento que en las naos no tomen hermanos[18]. Porque quando se ubiesen de tomar en la India para que acá studiasen, de parescer sería que de los que allá tienen algunos años de studio y spíritu de allá viniesen[19] para acabar sus studios. Porque muchos despiden allá en los collegios que serían mejores para poblar los de acá, que no tomar acá en la India personas que no saven más que leer y screvir[20].

12. Y mejor sería[21] de allá no venir personas sino las que tienen acabados sus studios, y acá no tomar personas sino las que la casa tiene necesidad para su servicio. Porque los studios de acá van muy devagar[22]. Primero pasarán muchos años antes que tengan letras suficientes para predicar y confesar y aiudar a los próximos y a la Compañía.

13. Hermano mío maestro Simón: Dios nuestro Señor nos aiunte en la gloria del paraíso, pues tan esparzidos andamos. ¿Qué será, hermano mío maestro Simón, si aún nos juntáremos

---

[15] *hagan mengua*: sean necesarios.

[16] *Pues ai*: Puesto que hay.

[17] *dadles*: en el ms. daldes.

[18] *no tomen hermanos*: no admitan nuevos miembros a la orden.

[19] *que de allá viniesen:* Xavier repite coloquialmente la conjunción copulativa *que*.

[20] Léase: «Porque sería mejor que muchos que despiden allá en los colegios poblaran los de acá, en vez de admitir en la India personas...».

[21] *Y mejor sería*: Xavier vuelve al estilo coloquial. Léase «Y todavía sería mejor».

[22] *devagar*: forma portuguesa, en castellano «sin prisas».

en la China? Rogad a Dios nuestro Señor que me dé gracia de abrir camino a otros ya que yo no hago nada.

[...]

De Cochín, a los 30 de enero[23] de 1552.

[Francisco]

59

FRANCISCO DE XAVIER A JUAN III DE PORTUGAL

COCHÍN, 31 DE ENERO DE 1552

FUENTES: EX II 301-309 [304-306].
AUTORES: *ibid* 301.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 413; SCH IV 448; K 562.

Sumario

1-3. *Xavier se interesa por varias personas ante el rey de Portugal*

Texto

[...]

1. Fernão Mendez[1] tem servido a V.A. nestas partes e me emprestou em Japão trezentos cruzados pera fazer huma casa em Amanguci. Elle hé homem rico; tem dous irmãos, Alvaro Mendez[2] e Antonio Mendez. Pera os obrigar a gastar o que

[23] EX II 301 escribe 3 de enero, sin duda por error de imprenta.
[1] *Fernão Mendez*: Fernán Mendes Pinto.
[2] *Alvaro Mendes*: murió mártir de la fe en la isla de Bintang, cerca de Singapur. V. DI III 88. *Antonio Mendes* residió en Malaca por cierto tiempo. V. SCH IV 335 n. 86.

têm e morrer em serviço de V.A. me fara mercê de os receber por moços de cámara. Alvaro Mendez se achô no cerco de Malaca.

2. Guilherme Pireira[3] e Diogo Pireira são dous irmãos, homens muito ricos e abastados. Servem muito a V.A. com suas fazendas e pesoas. Espreva-lhes V.A. os agradecimentos, e onrre-os pera mais obriga-los a o servir. Elles são muito meus amigos, e porém eu não nos encomendo por via d'amisade, senão pollo que pertemse ao serviço de V.A. Diogo Pireira, em tempo de Simão de Melo[4], gastou e pelejou muito em distruir os dachens[5].

[...]

3. Pero Velho, sobrinho d'Antonio Correa, achei em Japão[6]. Hé homem rico e abastado e de muito serviço. Nom hé de V.A. Peço-lhe muito por mercê que o tome por seu moço de cámara pera o mais obrigar a o servir e gastar o que tem em seu serviço.

[...]

De Cochim, a 31 de Janeiro de 1552 annos.

Servo inútil de V.A.

Francisco

---

[3] *Guillermo Pereira*: capitán, y su hermano *Diego Pereira*, ambos portugueses. V. SCH IV 450 655.

[4] *Simão de Melo:* portugués, capitán de Malaca. V. SCH IV 263 450.

[5] *dachens:* por «de Achem», en malayo Acheh, reino mahometano en el extremo septentrional de Sumatra, famoso por sus piratas siempre al acecho en el estrecho de Malaca [EX I 411 n. 2].

[6] *Pero Velho:* fue administrador real en Cochín, amigo de Xavier que le profetizó su muerte. V. SCH IV 717 *Velho, Pero. *Antonio Correa: ibid* 694.

60

IGNACIO DE LOYOLA A FRANCISCO DE XAVIER

Roma, 31 de enero de 1552

Fuentes: DI II 318-320
Autores: EX II 538 n. 105; SCH *Der "Grosse brief" des Heiligen Franz Xaver* (v. GS III 605).
Ediciones: DI II y EX II ll.cc.

Sumario

1. *Las cartas de Xavier, detenidas en Portugal, no han llegado aún a Roma.* — 2. *Se alegra de que se haya comenzado la evangelización de Japón.* — 3. *Ignacio encarga a Polanco que escriba a Xavier y a otros a la India.*

Texto

Jhs

La summa gracia y amor aeterno de Christo nuestro Señor sea siempre en nuestro favor y ayuda continua

1. Charíssimo en el Señor nuestro hermano:

No hemos aquí rescivido este año las letras vuestras, que entendemos avéis escrito del Japán y se han detenido en Portugal[1].

2. Con todo ello nos hemos gozado mucho en el Señor que seáis llegado con salud y se aya abierto puerta a la praedica-

[1] Se trata de las cartas escritas desde Kagoshima el 5 de noviembre de 1549, y en particular la «carta grande». Esta fue detenida en Lisboa por el provincial de Portugal Simón Rodrigues por ver en ella una descalificación de las exageraciones fomentadas por él entre los estudiantes de Coimbra. V. una minuciosa explicación en EX II 169-170.

tión del evangelio en esa región. Plega al que la abrió de hazer por ella salir de la infidelidad y entrar en el conocimiento de Jesu Christo, salud nuestra, y de la salvación de sus ánimas, esas gentes, amén.

[...]

3. De otras cozas remíttome a maestro Polanco[2], ésta sirviendo para que sepáis que estoy vivo en la miseria de la presente vida. Plega al que lo es aeterna de todos los que verdaderamente viven, darnos su gracia cumplida para que su santíssima voluntad siempre sintamos, y aquella enteramente la cumplamos.

De Roma, 31 de enero 1552.

Todo vuestro y siempre en el Señor nuestro,

Ignatio.

✝ Jhs. A mi en el Señor nuestro hermano, el maestro Francisco Xavier, prepósito en las Indias de la Compañía de Jesús en Japan.

---

[2] Las cartas escritas a indicación de Ignacio por Juan de Polanco, secretario de la Compañía de Jesús, están editadas, algunas sólo sumariadas, en DI II *docs 70-80i.*

61

FRANCISCO DE XAVIER A GONZALO RODRIGUEZ[1]

Goa, 22 de marzo de 1552

Fuentes: EX II 321-326 [325-326].
Autores: *ibid* 321.
Ediciones: *ibid; Cartas* BAC 422; SCH IV 522; K 588.

Sumario

1. *Xavier parte para China dentro de 20 días. Espera recibir allí cartas de Gonzalo Rodríguez.* — 2. *Cosme de Torres y Juan Fernández saben bien la lengua.* — 3. *Este año irán refuerzos a Japón. Les esperan muchos trabajos.*

Texto

[...]

1. Escrever-me-heis muito meudamente o que Deos por vos faz nesta cidade[2] e da amizade que há entre vos e o vigário[3] e os outros padres e todo o povo. Porque deste collégio[4] màs mandarão à China donde agora vou, e lá folgarei muito de ver vossas cartas. Eu me parto de Goa daqui a vinte diaz.

2. As couzas de Japão vão em muita prosperidade. Lá fica o padre Cosme de Torres e João Fernandez com os muitos christãos que se têm já feitos e cada dia se fazem. Elles sabem bem a língoa[5], e por isso fazem muy grandíssimo fruito.

---

[1] *Gonzalo Rodríguez* (c.1517-1565): portugués, ingresó en la orden en Coimbra en 1545. Ordenado de sacerdote llegó a la India en setiembre de 1551, y una semana después fue enviado a la ardua misión de Ormuz como superior en sustitución de Gaspar Barzeo. V. notas biográficas en SCH IV 522 n. 1.

[2] *esta cidade*: Ormuz, a la entrada del Golfo Pérsico.

[3] *o vigário*: el sacerdote Antonio de Moura [*ibid* n. 3].

[4] El colegio de Santa Fe de Goa.

[5] *sabem bem a língoa*: Xavier habla en plural refiriéndose a Torres y a Juan Fernández.

3. Este anno vão lá irmãos para os ajudar. Os trabalhos que lá passão são muito mayores do que eu poderia escrever[6], e sem comparação mayores dos que vos lá passais, e os irmãos que nestas partes estão, ainda que sejão muito grandes. Isto vos escrevo para que continuadamente os emcommendeis em vossos sacrifícios e orações a Deos nosso Senhor.

[...]

Deste collégio de Santa Fé de Goa, a 22 de março de 1552.

Esta carta mostrareis ao padre vigário.

Vosso em Christo irmão

Francisco

62

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

GOA, 27 DE MARZO DE 1552

FUENTES: EX II 327-330 [330].
AUTORES: *ibid* 327.
EDICIONES: *ibid*; K 594.

Sumario

1. *Xavier escribirá de nuevo antes de su partida para China, que será dentro de quince días.* — 2. *Sentimientos de amistad hacia Rodrigues.*

---

[6] Xavier refleja sus propias experiencias, pero además se refiere a la dramática situación por la que pasaron Cosme de Torres y Juan Fernández en la rebelión de Yamaguchi de setiembre de 1551. V. *doc 57* § 18.

Texto

[...]

1. As novas destas partes da Imdia eu vos as escreverei muito particularmente amtes que parta pera a China, que será daqui a quimze dias[1]. Deus noso Senhor nos ajumte na glória do paraizo, pois nesta vida não sei quamdo corporalmente nos veremos.

2. Sabei serto, irmão meu mestre Simão, que vos tenho emprimido em minha alma, e porque continuadamente vos veio em spérito, a vista corporal em que tamto vos desejei ver, já não me dá tamto em que cuidar como sois, e isto causa ver-vos sempre presemte em minha alma.

Escrita em Goa, oje a 27 de Março de 1552 annos.

Mestre Francisco.

63

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

Goa, 6 de abril de 1552

Poco antes de su partida para China, Xavier, provincial de los jesuitas en el oriente, eligió un viceprovincial que hiciera sus veces durante la ausencia. En esta *patente* Gaspar Barzeo aparece como rector del colegio de Goa, pero el contenido del documento muestra a las claras que ese cargo equivalía al de viceprovincial con jurisdicción que abarcaba desde la punta sur de Africa hasta el archipiélago de las Molucas y el Japón. Ade-

[1] *quimze dias*: Xavier y sus compañeros partieron de Goa el jueves 14 de abril de 1552.

más de este nombramiento, Xavier dejó a Barzeo una serie de instrucciones escritas entre el 6 y el 14 de abril [*docs. 64* y *65*].

FUENTES: EX II 335-339 [336].
AUTORES: *ibid* 335; SCH IV 529.
EDICIONES: *ibid* 335; *Cartas* BAC 429; K 600.

Sumario

1. *Xavier nombra a Barzeo rector de Goa y superior de todos los jesuitas desde el Cabo de Buena Esperanza hasta las Molucas y el Japón.* — 2-3. *Cederá el cargo a un eventual rector enviado por el general de la orden.* — 4. *Cualquier otro rector nombrado por el provincial de Portugal estará bajo la obediencia de Barzeo.* — 5. *Todos los súbditos de Xavier tendrán a Barzeo como superior*

Texto

In nomini Domini nostri Jesu Christi, amen

1. Confiando eu, Francisco, indigno prepósito da Companhia do nome de Jesus em estas partes da India, de vos, mestre Gaspar, assi de vossa humildade, virtude e prudência como de vossa sufficiência, vos mando em virtude de sancta obediência que seiais reitor deste collégio de Sancta Fée, assi dos padres e irmãos portuguezes da Companhia do nome de Jesus que estiverem do Cabo de Boa Esperança pera quá, assi dos que estam em Malaca, Maluco, Japão e em todas as outras partes, assi dos que vierem de Portugal como de outra qualquer parte de Europa a estas partes pera estar à minha obediência[1].

2. Aquelles todos estarão à vossa obediência, salvo se mandar N.P. Ignacio alguma pessoa particular a estas partes pera ser reitor deste collégio, a quem tenho escrito as necessidades que há nestas partes da India, de mandar huma pessoa de grande

[1] Al cargo de rector del colegio de Goa se sumaba el de superior de toda la extensa misión de las Indias Orientales. Es por tanto evidente que el nombramiento equivalía al de viceprovincial.

experiência e muita confiança pera ser reitor deste collégio e ter cargo dos que estão nestas partes[2].

3. E assi vos mando por esta, em virtude de sancta obediência, que a pessoa que o N.P. Ignacio, ou outro qualquer prepósito geral da Companhia do nome de Jesus, mandar a estas partes pera ser reitor do collégio e ter cargo dos que nestas partes estão, a esta tal pessoa entregareis logo o cargo, mostrando-vos provisão assinada por o N.P. Ignacio ou outro qualquer prepósito geral da Companhia do nome de Jesus. E sem provisão assinada por nosso P^e^ Ignacio ou por outro qualquer prepósito geral não entregareis o cargo que vos leixo.

4. Porém, se alguma pessoa for mandada de Portugal pera ter cargo deste collégio, se a pessoa que de lá vier for de confiança, vós por vossa mão, estando elle sempre à vossa obediência, lhe mandareis em virtude de sancta obediência que tome o cargo que vós por vossa mão lhe derdes. O qual, como disse, sempre estará à vossa obediência, assi como estão todos os outros padres e irmãos. E se outra pessoa ouver nestas partes que mais vos possa descansar e ajudar que o que vier de Portugal, a esta tal entregareis e mandareis que tome o cargo que vós lhe derdes. E este sempre estará a vossa obediência pera o tirar e pôr outro.

5. De maneira que todas aquellas pessoas que nestas partes avião de estar à minha obediência, mando a todos elles em virtude de sancta obediência que obedeção a mestre Gaspar, reitor deste collégio de Sancta Fée. Esta hé minha intenção pera evitar os inconvenientes que se poderião seguir, como seguirão no tempo passado[3].

[...]

---

[2] V. *doc 57* § 5. La salvedad hecha en los §§ 2-3 se limita a un eventual rector del colegio de Goa nombrado por el general de la orden. Cualquier otro superior designado por el provincial de Portugal debía quedar bajo la obediencia de Barzeo.

[3] Xavier se refiere al problema suscitado por Antonio Gomes estando Xavier en Japón.

Escrita neste collégio de Sancta Fée, 6 de abril de 1552. Assinada por mim em testemunho da verdade.

[...]

Francisco

64

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

GOA, C. 6 DE ABRIL DE 1552[1]

TEXTO: EX II 391-399 [398-399].
AUTORES: *ibid* 391; SCH IV 534.
EDICIONES: EX II *l.c.*; *Cartas* BAC 458; K 645.

Sumario

1. *Debe recordar que otros jesuitas pasan necesidad.* — 2. *Tome a su cuidado el viaje de Bernardo y Mateo a Portugal. Salde la deuda de Xavier con Mateo.*

Texto

[...]

1. Não façais larguezas do que não hé vosso. Lembre-vos mais as necessidades dos padres e irmãos que estão fora desta caza. Lembre-vos que em Japam e Maluco e no Cabo de Comorim padecem muitas necessidades.

---

[1] V. introducción al *doc. 63.*

[...]

2. Os japõens[2] vos emcommendo muito, assim com olhar por elles como em avia-llos para Portugal [...]. A Matheus [*dareis*] os 36 pardaos que [*me*] emprestou em Japão, quando elle os pedir.

[...]

Francisco

65

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

GOA, C. 6 DE ABRIL DE 1552[1]

FUENTES: EX II 411-428 [423-24 428].
AUTORES: *ibid* 411; SCH IV 539.
EDICIONES: EX II 414; *Cartas* BAC 467; K 659.

Sumario

1. *En abril debe enviar un padre y un hermano Japón con ayuda pecuniaria para Cosme de Torres.* — 2-3. *Varias opciones entre las que debe decidir.* — 4. *Núñez Barreto sería mejor que Antonio Heredia.* — 5 *Escriba al rey de Portugal pidiendo ayuda económica para los jesuitas de Japón*

T e x t o

[...]

1. Se vier algum padre de Portugal que não for pregador

[2] *Os japõens*: Mateo de Yamaguchi y Bernardo de Satsuma, llegados a India con el proyecto de seguir hasta Europa.

[1] V. introducción al *doc. 63.*

e tiver boas partes e algumas letras e dispozição pera trabalhos, mandá-lo-eis a Malaca na monção de abril, pera de Malaca ir a Jappão onde está o padre Cosme de Torres. E alguma esmola buscareis pera que leve de comer aos que estão em Jappão. E irá com elle algum irmão que vos a vos bem parecer, que tenha bom engenho pera aprender a língoa de Jappão. E olhai que isto vos encomendo tanto quanto posso, que tenhais especial cuidado dos de Jappão, assi em manda-los encomendar a Deos como en provê-los do necessário.

2. Se os padres que vierem de Portugal forem todos letrados e pregadores bons, mandareis algum padre destes pregadores, se elles forem muito bons pregadores, a Cochim. E se tiverem mais tallento pera pregar que António Erédea[2], então mandareis vir aqui António Erédea pera ir pera Jappão, e o padre que vier de Portugal, pregador, ficará em seu lugar. E isto entendo quando fizerem mais fruito em pregar, por ter mayor dom de Deos, que não o padre António Erédea. Porque fazendo igual fruito, ficará o padre António Erédea em Cochim, e o padre que vier de Portugal irá a Jappão.

3. Se dos padres que vierem de Portugal forem pregadores aceitos ao povo, e que têm tallento de pregar, mandareis a Baçaim hum pregador pera que esté em lugar de mestre Belchior, olhando pollas rendas daquella caza, pregando e fazendo o fruito que faz Belchior Nunes, e Belchior Nunes virá a este collégio pera daqui ir nesta monção de Abril a Malaca, e de Malaca a Jappão.

4. Eu folgaria mais que fosse mestre Belchior, por causa de suas letras, porque lá serião milhor empregadas do que são cá, e António Erédea que ficasse em Cochim. Por huma via ou por outra trabalhai muito como pera o anno va hum padre a Jappão pera ter compania ao padre Cosme de Torres.

[...]

5. Vós escrevereis a el-Rey [...] que pera os que estão em Jappão mande S.A. huma provizão em que mande que de Mala-

---

[2] Antonio Heredia.

ca lhes levem o necessário, por quanto a terra de Jappão hé muito pobre e não há quem nos dée o necessário.

[...]

Francisco

66

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

GOA, 7 DE ABRIL DE 1552

El portador de esta carta, Andrés Fernandes[1], llegó a Lisboa al principio de setiembre de 1553. El destinatario Simón Rodrigues había salido camino de Roma dos meses antes, dejando en su puesto de provincial a Diego Mirón, a quien Fernandes entregó la carta conforme indicaba Xavier en el sobrescrito. En Lisboa quedó un duplicado, de la pluma de Baltasar Gago, mientras que el original, hoy perdido, lo llevó Fernandes consigo a Roma donde llegó el 14 de octubre de 1554[2]

FUENTES: EX II 342-352 [346-352].
AUTORES: *ibid* 342; SCH IV 546.
EDICIONES: EX II 345; *Cartas* BAC 434; K 607.

Sumario

1-2. *Parten a China y Japón Xavier y sus compañeros.* — 3. *El portador de la carta informará sobre las necesidades y esperanzas de la misión.* —

---

[1] *Andrés Fernandes* (c. 1518-1598): de Campo Maior (Elvas), Portugal, dejó la carrera de las armas en Ormuz para ingresar en la Compañía de Jesús atraído por Gaspar Barzeo. Por mandato de Xavier regresó a Europa en 1552 para exponer las necesidades de la misión. En 1558 volvió a Goa donde en 1559 se ordenó de sacerdote con el fin de acompañar como capellán a D. Gonzalo de Silveira en una expedición militar a Africa. En 1562 volvió a la India donde misionó hasta su muerte en 1598 [v. EX II 343].

[2] V. EX II 343.

4-6. Trabajos que tendrán los nuevos misioneros. — 7. El clima de Japón recomienda que se envíen jesuitas flamencos y alemanes. — 8. Convendría que el rey de Portugal intercediese ante Ignacio para enviar misioneros selectos. — 9. Convendría que Simón Rodrigues también escribiese a Ignacio, como hace Xavier. — 10. Desea encontrarse con Rodrigues en China. Desde allí escribirá. — 11. Insiste en pedir misioneros cualificados. — 12-13. Desea saber de los jesuitas de Coimbra, pues fue a Japón y ahora va a China pensando en abrirles campo de trabajo. Despedida. — 14. El portador de la carta debe ir a Roma, para volver a Japón al año siguiente con nuevos misioneros

Texto

A graça e amor de Christo noso Senhor
seia sempre en nosa ayuda e favor, amen

Charísimo irmão meu mestre Simão:

1. Este ano de 52 cheguei de Japão à India, e de Cochim vos escrevi muito largo do suceso de Japão[3]. Aguora vos faço saber como daqui a oito dias me parto pera a China. Vamos 3 companheiros, dous padres e hum leiguo[4]. Imos com muita esperança que Deus noso Senhor por sóo sua misericórdia se quererá servir de nos. De Malaqua vos escreverei muito largo de nosa viagem pera a China.

2. A Japão vão este ano dous irmãos[5] a estarem na cidade de Amanguchi com o padre Cosme de Torres pera aprenderem a língua, pera quando de lá[6] vierem padres, pesoas de grande confiança e muita esperiêntia, pera irem a Japão, que achem irmãos da Companhia que saibam a língoa pera poderem fielmente declarar as cousas de Deus que os padres que de lá vierem lhe dixerem que falem. Esta será huma grande

---

[3] V. *doc 56.*

[4] *dous padres e hum leiguo:* Xavier, Baltasar Gago y el hermano Alvaro Ferreira, además del intérprete chino Antonio, antiguo alumno del colegio de Goa.

[5] *dous irmãos*: Pedro de Alcáçova y Duarte da Silva. Formaban parte del grupo los japoneses Antonio y Juan que habían vuelto de Japón con Xavier, además del neófito japonés Lorenzo Pereira, embajador del daimyō de Bungo Ôtomo Yoshishige.

[6] *de lá*: de Portugal.

ayuda pera os padres que de lá vierem, pera quando forem às universidades[7] de Japão pera manifestar a fée de nosso Senhor Jesu Christo.

[...]

3. O irmão portador da presente vai lá pera fazer lembrança das muitas necesidades que hay nestas partes, asi em Japão como na China, abrindo-se caminho, como confio em Deus que se abrirá, e asi também nestas partes da India, de padres da Companhia que fosem pessoas de muita esperiêntia e grande confiança e pera muitos e grandes trabalhos, principalmente os que hão de hir a Japão e à China e a Urmus, Maluquu[8].

4. E as pesoas que a estas partes hão de vir, pera fazerem fruito nas almas hé necesário que tenhão duas cousas: a primeira que tenhão muita espiriêntia de trabalhos, nos quaes asi como foram provados asi também ficaram muito aproveitados. A segunda que tenhão letras, asi pera pregar como pera confesar e respon*d*erem em Japão e na China às muitas preguntas que os padres gentios lhe farão, que nunca acabão de perguntar. E os padres que láa não fazem míngoa[9] quá não nos são muito necesários.

[...]

5. Os trabalhos em que se hão de ver os que forem a Japão hão de ser muito grandes por respecto dos grandes frios[10] e poucos remédios de se defender deles. Não há camas honde dormir[11], grande esterelidade de mantimentos, grandes presicusões dos padres dos gentios[12] e de todo o povo até que

---

[7] *Universidades*: v. *doc 11* n. 9.

[8] *Urmus, Maluquu*: las misiones de Ormuz y Molucas.

[9] *míngoa*: falta, necesidad. Xavier pide misioneros cualificados.

[10] *grandes frios*: Xavier había experimentado el duro invierno de Kyōto y preveía algo semejante para los misioneros que fueran a los estudios de Bandō, en Ashikaga, todavía más al norte del país.

[11] *camas*: es cosa normal, aun hoy día, en Japón dormir sobre una mullida colchoneta *shikibuton*, extendida sobre el blando piso de *tatami*, y cubrirse con uno o varios edredones *kakebuton*. Xavier pasó muchas noches en posadas *yadoya*, en las que al viajero no se le daba sino el espacio necesario para que él mismo extendiera su esterilla o colchoneta.

[12] Los bonzos.

seiam conhecidos, muitas ocasiões pera pequar, muito en grande maneira desprezados de todos. E o que mais hão de sentir hé que naquelas universidades, por estarem muito longe donde se pode levar o necesário pera dizer missa e por carecerem deste tam grandíssimo benefício do sacramento da comunhão, hão de sentir isto muito.

6. Porque em Amanguchi, onde estáa o padre[13], dizem missa, mas nas universidades donde hão d'ir os padres que de láa vierem nam me parece que se poderá levar o necesário pera dizer missa por causa dos muitos ladrões que há no caminho. E se os que de lá vierem pera irem a Japão não tiverem muito grande número de virtudes pera resistir a tantos males e trabalhos, temo-me que se perderão.

7. Avendo respeito aos grandes frios que láa vão, parece-me que se alguns padres framengos e alemães da Companhia que multos anos há que estão por Italia e por outras partes, ya exercitados e experimentados, que estes taes seriam bons pera Japão e pera China.

[...]

8. Olhai, charíssimo irmão mestre Simão, se vos parece que seria bem que el-Rei[14] escrevese ao P^e^ Ignatio sobre mandar algumas pessoas muito esperimentadas pera Japão e China.

[...]

9. O irmão portador da presente, que fose a Roma com cartas vosas ao P^e^ Ignatio e alguma d'el-Rei em que lhe emcomende muito isto dos padres e reitor pera este colégio, porque Japão e China requerem pessoas de esperiência. Eu também escrevo ao nosso padre Ignatio sobre isto. Parece-me que comodamente se poderam achar estas pessoas sem fazerem láa muita míngoa, porque os que não têm láa talento pera pregar

---

[13] El padre Cosme de Torres, el único sacerdote que estaba en Japón cuando Xavier escribía la carta.

[14] El rey de Portugal Juan III.

e sam esperimentados não farão tanta míngoa como se fosem pregadores.

[...]

10. Irmão meu mestre Simão, se Deus nosso Senhor for servido de se manifestar entre gente tam discreta e engenhosa, parece-me que não devireis de deixar de vir à China a comprir vosos santos deseios. E se Deus lá me levar, eu vos escreverei mui meudamente a desposisão da terra. Tanto deseio tenho de vos ver, irmão meu mestre Simão, antes d'acabar esta vida, que sempre ando cuidando como poderia comprir meus deseios. E se na China se abrir caminho parece-me que se hão de comprir.

11. Por amor de nosso Senhor vos roguo tanto quanto poso, mestre Simão, charísimo irmão meu, como pera o ano venham padres com as calidades que tenho dito, porque muita m a i s
necesidade hai deles do que cuidaes. Isto digo pola esperiência que de quá tenho. Porque veio claramente quanta míngoa fazem, por iso encomendo tanto a vinda dos padres.

[...]

12. Também seria consolado se o reitor do colégio de Coimbra me quisese escrever huma carta en nome de todos os padres e irmãos de casa, e das virtudes e deseios e letras que Deus neles pôs. E porque me temo que suas ocupasões serão grandes e que não terá lugar pera iso, lhe peso e roguo por amor de Deus nosso Senhor que dée cargo a algum irmão pera que me escreva muito meudamente novas dos padres e irmãos e de seus exercícios e santos deseios pera padecer por Christo.

13. Porque em alguma maneira se devem lembrar de mi, pois lembrando-me a mi seus santos desejos fui os anos pasados a Japão e agora à China pera abrir caminho pera eles comprirem seus santos deseios e fazerem sacrifício de suas pesoas.

Deus nosso Senhor, por sua misericórdia, irmão meu charíssimo mestre Simão, nos ajunte na glória do paraiso, e tambem nesta vida presente se for seu serviço.

Escrita no colégio de Santa Fée de Goa a 7 d'Abril de 1552.

14. O irmão que a presente leva, vos encomendo muito que despacheis pera Roma, de maneira que venha pera o ano com muitos padres. Porque se na China se abrir caminho pera se manifestar a fée de noso Senhor Jesu Christo, e a mim Deus me der vida por alguuns anos, poderá ser que de aqui a 3 ou quatro torne à India a buscar padres e irmãos, pera com elles tornar acabar os dias da vida ou na China ou Japão.

Francisco

[*sobrescrito*] Ao meu en Christo charíssimo padre e irmão o padre mestre Simão, ou en sua ausêntia ao reitor de Sant'Antam, da Companhia do nome de Jesus em Lixboa. Do padre mestre Francisco.

67

FRANCISCO DE XAVIER A SIMON RODRIGUES

GOA, 8 DE ABRIL DE 1552

Esta carta esclarece el delicado tema, bien conocido por el nuncio papal Francisco de Xavier, del colonialismo europeo, o dicho en otras palabras, la relación entre la cruz y la espada, en su vertiente asiática. Xavier tuvo en su mente, al menos desde 1549, pedir a las autoridades japonesas por medios diplomáticos la concesión de una factoría comercial en Sakai en favor de los portugueses[1], pero se opuso eficazmente a cualquier acción bélica con vistas a la expansión del evangelio. Esta fue la mente de sus sucesores en Japón y China (con excepcio-

[1] V. *doc 31* § 7. El modelo que Xavier tenía presente era la base comercial de Sanshoan, beneficiosa tanto para los chinos como para los europeos. En 1618 el mandarín chino Hsü Kuang-ch'i pensó proponer al rey de Corea la posibilidad de entregar un enclave costero en manos de los portugueses para defender el reino contra los ataques extranjeros, igual que Macao aseguraba la defensa de la costa sureste del imperio chino. V. RDM *Orígenes, 24. Planes desde China.*

nes como Alonso Sánchez y algunos otros)[2] y echa por tierra la tesis de la colaboración de la Iglesia en pro de una futura invasión de Japón. V. López-Gay «La evangelización pacífica».

FUENTES: EX II 352-358.
AUTORES: *ibid* 352.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 440; SCH IV 549; K 616.

Sumario

1. *Los japoneses Mateo y Bernardo visitarán Portugal y Roma antes de volver a Japón.* — 2-4. *Los reyes de Portugal y España y el emperador deben impedir el envío de armadas para descubrir las Islas Platáreas.* — 5-7. *Planes sobre Mateo y Bernardo. Otros japoneses desistieron de ir a Portugal y Jerusalén por miedo a la navegación.*

T e x t o

A graça de Christo noso Senhor
seja sempre em nossa ajuda e favor, amen

Charíssimo irmão meu mestre Simão:

1. Láa vão Matheus e Bernardo[3], japões de nação, os quaes vierão comigo de Japão à India com intenção de ir a Portugual e a Roma a ver a christandade, para despois, tornando a suas terras, dar fée do que virão aos japões. Por amor e serviço de Deus N.S. vos rogo, irmão mestre Simão, que oulheis muito por elles e façais como tornem contentes, porque com a fée que derem a seus naturaes muito crédito nos darão. Porque os japões têm pera sí que não há outros homens[4] em o mun-

[2] La mentalidad imperialista, propia de la época, se vio no sólo en la península ibérica y otros países europeos, sino en Japón, v.g. Nobunaga y Hideyoshi [v. RDM *Orígenes, 9. Cuando Oda Nobunaga soñaba con Corea* y ss], y en China. La postura de la casi totalidad de los misioneros del oriente asiático contra la conquista evangélica por las armas deja en la sombra a los pocos que se inclinaron a una acción beligerante como único medio de salvaguardar a los débiles cristianos perseguidos a muerte en Japón.

[3] Mateo de Yamaguchi y Bernardo de Satsuma.

[4] Se entiende «otros hombres de valía».

do senão elles. Isto hé porque nunca conversarão com outra gente[5] até que os portugueses novamente descubrirão aquelas ilhas, que faz agora oito ou nove annos[6].

2. A estas ilhas chamão os castelhanos Ilhas Platareas[7], e deserão-me os portugueses que achei em Japão que os castelhanos que partem da Nova Espanha[8] para Maluco passão mui perto destas ilhas, e que se alguns dos castelhanos que partem da Nova Espanha para descubrir estas ilhas se perdem em a viagem hé porque dizem os japões que por aquella parte por onde os castelhanos podem ir a Japão há muitas restingas[9] ao mar, e que alí se perdem.

3. Esta conta vos dou, irmão meu mestre Simão, para que digais a el-Rey nosso senhor e à Rainha que, por descargo de suas consciências, devião dar aviso ao Emperador[10] ou *aos* reis de Castela[11] que não mandasem mais armadas por via da Nova Espanha a descubrir[12] Ilhas Platáreas. Porque tantos quantos forem, todos se ão de perder, porque ainda que em o mar não se perdessem, se tomassem as ilhas de Japão, hé a gente de Japão tam belicosa e cobiçosa que, por muitos navios que viessem da Nova Espanha, a todos os tomarião. E por outra via, hé tão estéril a terra de Japão, de mantimentos, que morrerião de fome. E além disto são tão grandes as tempestades em tão grande maneira que os navios não terião nenhuma salvação se não estivessem em algum porto amigo seu.

4. Mas como arriba disse, são tam cobiçosos os japões que por lhe tomar as armas e a roupa que levão os matarião a

---

[5] *nunca conversaron con otra gente:* Xavier desconocía la historia del pueblo japonés y de sus relaciones antiquísimas con el coreano, el chino y diversas etnias del Pacífico occidental.

[6] Los europeos conocieron las islas Ryūkyū en 1542 y Tanegashima en 1543. V. Introducción nn. 2 y 4 y *doc 1* n. 1.

[7] *Ilhas Platareas*: v. *doc 9* n. 29.

[8] *Nueva España:* el Virreinato de Nueva España, hoy México.

[9] *restingas*: bajos, bancos de arena, arrecifes.

[10] *Emperador*: Carlos I de España, emperador de Alemania.

[11] *Reyes de Castilla*: Felipe II, nieto de Carlos I, e Isabel de Valois. En 1552 todavía no eran sino príncipes herederos.

[12] *descubrir*: en este contexto equivale a conquistar, como lo da a entender la expresión «se tomassem as ilhas de Japão», dos líneas más abajo.

todos[13]. Isto jáa o tenho escrito a el-Rey N.S.,[14] mas porém, com suas ocupações por ventura não será lembrado. Eu por descargo de minha consciência vos escrevo isto, para que o façais alembrar a Suas Altezas. Porque tenho piedade de ouvir dizer que partem muitas armadas da Nova Espanha em busca destas Ilhas Platáreas e que se perdem em o caminho. E afora estas ilhas de Japão não há outras ilhas descubertas em que aja prata.

5. Encomendo-vos muito, irmão meu mestre Simão, que façaes com esses japões como de láa tornem muito contentes para suas terras, que tenhão muitas cousas que contar de admiração. De ver collégios y disputas me parece que se ão de espantar. Bernardo nos ayudou muito em Japão, e também Matheus. Elles erão homens pobres[15] e tomarão-nos amor, e por isso vierão comigo de Japão à India com propósitos de ir a Portugual. A gente honrrada de Japão não folga nada de sair de sua terra. Alguns christãos honrrados que se fazião desejavão ir a Hierusalem para ver a terra aonde Christo naceo e padeceo. Não sei a Matheus e a Bernardo, despois que estiverem láa, se lhes tomará este desejo de ir a Hierusalem.

6. Eu desejei trazer de Japão algum par de bonzos letrados em suas sectas pera vo-los mandar a Portugual, pera que visseis quam engenhosos, discretos e sotis são os japões, mas porém, como tinhão de comer[16] e erão honrrados, não quiserão vir. Outros desejei trazer comigo, christãos, mas com receo dos trabalhos do mar não quiserão vir.

7. Esses, Matheus e Bernardo, folgo que vão láa para virem em companhia de alguns padres para ir a Japão, e também para dar fée aos de sua terra quanta diferença há delles a nos[17].

---

[13] Aconsejado por el piloto chino de un junco, el padre de Ōtomo Yoshishige intentó matar al portugués Jorge de Faria y sus compañeros cuando llegaron a Funai [Fróis III 24].

[14] El *doc 68.*

[15] Pero ambos eran de familia de hidalgos, *samurai.*

[16] *tinhão de comer:* tenían tierras en renta.

[17] Xavier constató por sí mismo en Japón el cúmulo de errores escritos por Lancillotto identificando la sociedad japonesa con la europea [*docs 8-9*]. En 1585 Fróis compuso un Tratado sobre las diferencias entre Europa y Japón [v. Bibliografía].

Asi acabo rogando a Deos N.S. que, se for mais seu serviço, algum dia nos ajuntemos em a China, e se láa não for, será em a glória do paraiso, que será com mayor descanso que o desta vida.

De Goa, 8 de abril de 1552.

Franciscus

68

FRANCISCO DE XAVIER A JUAN III DE PORTUGAL

GOA, 8 DE ABRIL DE 1552

FUENTES: EX II 358-364.
AUTORES: *ibid* 358.
EDICIONES: *ibid* 359; *Cartas* BAC 443; SCH IV 551 (fragmento); K 620.

Sumario

1. *Resumen de una carta ya enviada al rey.* — 2. *Ahora van dos jesuitas a Japón.* — 3-5. *Dentro de cinco días irá Xavier a China con Diego Pereira. Regalos de este para el rey de China. Xavier le lleva la fe de parte del rey de Portugal.* — 6. *Diego Pereira va de embajador para rescatar a unos portugueses y firmar la amistad de China con Portugal.* — 7-10. *Xavier pide que el rey medie con Ignacio de Loyola para que envíe misioneros a China y Japón.* — 11. *Envía un hermano que informará de las necesidades de la misión.* — 12. *Xavier reitera su petición al rey.* — 13. *El rector del colegio de Goa escribirá minuciosamente al rey.* — 14. *Despedida.*

Texto

✝

Señor:

1. Este año de 52 escriví a V.A. de Cochín en las naos que fueron al Reino, de la christiandad del Japón y de la disposición que ay en aquella tierra, y del rey de Bungo quán amigo era de V.A., y en señal de su amistad escrivió a V.A. y le embió sus armas.

2. Este año van dos hermanos de la Compañía de Jesús al Japón a la ciudad de Amanguche donde ay una casa de la Compañía y un padre y un hermano, personas de mucha confianza. Están con los christianos de Amanguche. Será Dios nuestro Señor servido que con el mucho favor de V.A. irán continuamente en aumento las cosas de la christiandad del Japón.

3. También escriví a V.A. cómo estava determinado de ir a la China por la mucha disposición que me dicen todos que ay en aquellas partes para acrecentarse nuestra santa fee.

4. Yo me parto de Goa de aquí a cinco días para Malaca, que es camino de la China, para ir desde allí en compañía de Diego Pereira a la corte del rey de la China. Llevamos un presente muy rico al rey de la China, de muchas y ricas piezas que compró a su costa Diego Pereira. Y de parte de V.A. le llevo una pieza, la qual nunca fue embiada de ningún rey ni señor a aquel rey, que es la ley verdadera de Jesu Christo nuestro redemptor y señor.

5. Este presente que V.A. le embía es tan grande que si él lo conociera lo estimara más que ser rey tan grande y tan poderoso como es. Confío en Dios nuestro Señor que tendrá piedad de un reino tan grande como este de la China, y que por sólo su misericordia se abrirá camino para que sus criaturas y semexanzas[1] adoren a su criador y crean en Jesu Christo, Hijo de Dios y su salvador.

---

[1] *Gen 1* 26.

6. Vamos a la China dos padres y un hermano lego, y Diego Pereira por embaxador, para pedir los portugueses que están cautivos[2], y también para asentar paces y amistades entre V.A. y el rey de la China[3]. Y nosotros, los padres de la Compañía del nombre de Jesús, siervos de V.A., vamos a poner guerra y discordia entre los demonios y las personas que los adoran, con grandes requerimientos de parte de Dios, primeramente al rey y después a todos los de su reino, que no adoren más al demonio, sino al criador del cielo y de la tierra que los crió, y a Jesu Christo, salvador del mundo, que los redimió.

[...]

7. Ahora le pido una merced en nombre de la christiandad de estas partes, así de los portugueses como de los de la tierra, y también en nombre de toda la gentilidad, principalmente de los japones y chinos. Y es que V.A., atendiendo a la gloria de Dios y conversión de las almas y obligación que V.A. tiene a estas partes[4], le pido tan encarecidamente quanto puedo que dé orden y manera V.A. cómo para el año que biene vengan muchos padres de la Compañía del nombre de Jesús, y no legos[5].

8. Y estas personas, que sean de muchos años de provación, no solamente de los colegios sino en el mundo, confessando y haciendo fruto en las almas donde hubieren sido experimentados y probados, porque de estos tiene necesidad la India.

---

[2] En las cárceles de Cantón estaban presos desde 1548 Mateo de Brito y otros dos portugueses con tres cristianos chinos [*docs 116* n. 4 y *117* n. 33]. Otros cautivos eran Fernando Borges, Alfonso Ramiro, Lanzarote y Galeote Pereira, Gaspar López, Manuel de Chaves etc [v. SCH *Der Ursprung des Chinaplans des Hl. Franz Xaver* y *Das Geheimnis der zwei Dschunken* en GS III 665 y 681 respectivamente].

[3] Los portugueses enviaron legados a China en 1514, 1515 y 1516, pero en 1519 Simón de Andrade provocó imprudentemente la enemistad de los chinos y la lucha armada. En 1522 Martín Alfonso de Mello intentó en vano firmar las paces. Las autoridades locales cerraron los ojos al comercio clandestino, pero desde 1548 fue severamente prohibido por el emperador [v. EX II 362 n. 7].

[4] Referido a la India.

[5] Xavier apreciaba a los hermanos jesuitas, pero urgía la necesidad de personas con sólida formación y experiencia.

Porque de letrados sin experiencias y prueba de lo que es mundo no se hace mucho fruto en esta tierra.

9. Por tanto pido mucho a V.A. en nombe de Dios y de sus imágenes y semejanzas que escriva al padre Ignacio a Roma para que dé orden para que algunos padres de la Compañía, muy provados en el mundo, que sean para muchos trabaxos, aunque no sean predicadores, los embíe a estas partes. Porque de estos tiene necessidad el Japón y la China y también la India. Y juntamente con estos embiase un padre a estas partes para ser rector de esta casa, persona de quien confíe mucho el padre Ignacio por las muchas pruebas de su vida; y que el padre estuviesse muy informado en las cosas de la Compañía.

10. Y no dude V.A. que con la venida de estos padres de misa se haría mucho fruto en la India, principalmente en el Japón y en la China, porque estas dos partes requieren personas que passaron muchas persecuciones y fueron muy probadas en ellas. Y también juntamente con esto, que tengan letras para responder a las muchas preguntas que hacen los gentiles discretos y avisados, como son los chinos y los japones.

11. Y para encarecer la necesidad que ay de estos padres para estas partes me pareció que fuesse un hermano de esta casa a Portugal, para hacer presente la necesidad que ay de estos padres en la India. Y sobre esta necesidad escrivo al padre maestro Simón y al padre Ignacio ahora.

12. V.A., por servicio de Dios nuestro Señor, pues aquí no se trata sino de la gloria de Dios y fruto de las almas y descargo de la conciencia de V.A., le pido encarecidamente por merced, en nombre de Jesu Christo, que haga este servicio tan señalado a Dios, pues está en la mano de V.A., escrivir al padre Ignacio para que por toda la religión del nombre de Jesús busque abundancia de padres para estas partes, para el Japón y la China. Porque me parece que se hallarán fácilmente, pues no es necesario sean predicadores.

13. Del fruto que hacen los padres y hermanos de la Compañía que están esparcidos por tantas partes de la India, el

padre que quesa de rector del colegio de Goa[6] escrivirá a V.A. muy por extenso dando quenta de todo.

[...]

14. Nuestro Señor acreciente los días de vida a V.A. por muchos años y le dé a sentir en vida lo que quisiera haver hecho en la hora de su muerte.

Escrito en Goa, a los 8 de abril de 1552 años.

Siervo inútil de V.A.

Francisco

69

FRANCISCO DE XAVIER A IGNACIO DE LOYOLA

GOA, 9 DE ABRIL DE 1552

FUENTES: EX II 365-376.
AUTORES: *ibid* 365.
EDICIONES: *ibid* 370; *Cartas* BAC 446; SCH IV 553 (fragmento); K 626.

Sumario

1. *En febrero escribió del fruto hecho en Japón.* — 2. *Este año van dos jesuitas para aprender la lengua y hacer de intérpretes a futuros misioneros. En Yamaguchi hay una casa.* — 3. *Dentro de seis días van a China dos padres y un hermano.* — 4. *Las religiones de Japón llegaron de China. Pide oraciones, promete escribir.* — 5-9. *Cualidades deseables en los futuros misioneros. Características de Japón y de los japoneses.* — 10. *Para Japón serán buenos los flamencos y alemanes que sepan portugués o castellano.* — 11-12. *Desea recibir noticias sobre la Compañía. Está dispuesto a ir a Europa si recibe la orden. Despedida.*

---

[6] El padre Gaspar Barzeo.

Texto

✝
Jhus

La gratia y amor de Christo nuestro Señor
seia siempre em nuestra aiuda y favor, amén

1. En el anno de 1552, nel mes de febrero[1] screbí a vuestra santa charidad de cómo lhegara de Gipón[2] a la India y del fructo que allá se hazía em la conversión de los gentiles a nuestra santa fee y de cómo quedava el padre Cosme de Torres y Juan Hernández[3] en Amanguchi, ciudad principal[4] de Gipón, con los christianos que eran ya echos y muchos que cada día se hazían.

2. Este anno em que estamos van dos de la Companhía a Amanguchi a ayudar al padre Cosme de Torres y aprender la lengua, para que quando de llá[5] vinieren padres de mucha confianza para ir a las universidades[6] de Gipón alhem[7] personas de la Companhía que sepan dezir fielmente lo que los padres les disieren[8]. En Amanguchi, por la misericordia de Dios, es ya hecha una casa de la Companhía[9], y tam lexos de Roma que de Guoa a Amanguchi *ha* más de mil y quatrocientas légoas, y de Roma ha más de seis mil.

3. Daquí a seis días, con la ayuda y favor de Dios nuestro Señor, vamos tres de la Companhía, dos padres y hum lego,

---

[1] *febrero*: propiamente el 29 de enero, *doc 57*.
[2] *Gipón*: Japón.
[3] *Hernández*: forma alternativa de Fernández, usada en España y Portugal en el siglo 16.
[4] *principal*: importante.
[5] *de llá*: de Europa.
[6] *universidades*: v. *doc 11* n. 9.
[7] *alhem*: hallen.
[8] Se entiende como intérpretes de la lengua.
[9] *casa de la Companhía*: Xavier supone que Cosme de Torres ya había reedificado la iglesia y la residencia de Yamaguchi con el préstamo de los 300 ducados de Mendes Pinto. V. *docs 72* § 3 y 76 n. 16.

a la corte del rey de China, que está pierto[10] de Gipón, tierra grandíssima y poblada de gente mucho engeniosa e de muchos letrados. Por la noticia que tiengo danse mucho a las letras, y el que más letrado es, es más hidalguo y tiene más valía.

4. Toda la gentelidad de las sectas que hai en Gipón fue de la China[11]. Mucho confiados vamos em Dios nuestro Señor que se ha de manifestar su nombre en la China. Vuestra santa charidad tienga spicial cuidado de nos encomendar a Dios a los que están en Gipón y a los que vamos a la China. El suceso de la China, Dios queriendo, mucho particularmente screviremos, ansí de cómo fuimos recebidos y de la disposición que ha para se acresentar nuestra fee.

[...]

5. Por la experientia que tienguo de Gipón, los padres que allá an de ir a frutificar en las ánimas, principalmente los que an de ir a las universidades, esles necesario dos cosas: La primera que ayam sido mui provados y perseguidos en el mundo, e de muchas experientias y conocimiento interior grande de sí mismos. Porque an de ser perseguidos em Gipón más de lo que nunca por aventura[12] fueran en Europa.

6. Es tierra fría y de poca ropa. No duermen en camas porque las no hai[13]. Es estéril de mantinimiento. Desprecian los estrangeros, principalmente los que van a predicar la ley de Dios. Esto hasta que vienem a gustar de Dios. Los padres de Gipón siempre los an de perseguir[14]. Y los que fueren a las universidades no me parece que poderán llevar las cosas necesarias para dezir misa, por causa de los muchos ladrones que hai por las tierras por do an de ir.

---

[10] *pierto*: perto, en castellano *cerca*. El amanuense de Xavier para esta carta fue Baltasar Gago, que mezcló el portugués con el español en la ortografía y en el vocabulario.

[11] El budismo entró en Japón el año 552 desde Corea, no desde China.

[12] *por aventura*: por ventura, quizá.

[13] Se debería decir al contrario: no hay camas porque no las usan. V. *doc 66* n. 11.

[14] *padres de Gipón*: los bonzos. Xavier piensa en los bonzos influyentes. No todos atacaron al cristianismo, y gran número de ellos, incluso algunos de gran fama, se hicieron fervorosos católicos.

7. En tantos trabajos y persecusiones careser de la consolación de la misa y de las fuerças spirituales que reciben las personas que toman el Señor[15], veia vuestra santa charidad la virtud que se requiere en los padres que an de ir a las universidades de Gipón.

8. También es necesario que tiengan letras para responder a las muchas perguntas que hazen los gipones[16]. Sería bueno que fuesen buenos artistas[17] y no perdirían nadie[18] que fuesem sofistas[19] para en las disputas tomar los gipones en contradición; que supiesem alguna cosa de la esphera, porque huelgan en grande manera los gipones en saber los movimientos del cielo, los eclipsis del sol, mengoar y creser la luna, cómo se engendra el agua de la lluvia, la nieve y piedra[20], trovanes[21], relánpagos, cometas y otras cosas ansí naturales.

9. Mucho aprovecha lla declaración destas cosas para ganar la voluntad al pueblo. Esta informatión de la gente de Gipón me pareció ser cosa conveniente escrivir a vuestra santa charidad para que esté al cabo de las virtudes que han de tener los padres que allá an de ir.

10. Muchas vezes pensé que serían buenos para aquellas partes algunos padres de la Companhía framengos y alemanes, porque estos son para muchos trabaios y sufren bien el frío, y allá, ansí en Italia como en Espanha, no harán tanta mengua, por causa que no saberán la léngoa para predicar. Y para que aquá los entendiesen los hermanos que están en Gipón será necesario que sepan hablar o castelhano o portugués[22]. Y ahunque no sepan mucho, en el camino deprenderán, porque

---

[15] *que toman el Señor*: que reciben la eucaristía.
[16] V. *doc 44.*
[17] *artistas*: estudiantes o expertos en Filosofía.
[18] *no perdirían nadie*: léase «no perderían nada», sería provechoso.
[19] *sofistas* diestros en Lógica menor y mayor, Dialéctica y Crítica.
[20] *piedra*: el granizo.
[21] *trovanes*: los truenos.
[22] *castellano o portugués*: los jesuitas de Japón formaron desde el principio una comunidad internacional. Estas dos lenguas fueron el vehículo ordinario de comunicación oral o escrita entre ellos, pero como se ve en multitud de documentos se insistió en el estudio de la lengua japonesa. Hubo misioneros europeos que llegaron a perder el hábito de escribir en su propia lengua.

antes que de allá lleguen a Amanguchi pasarán a lo menos dos años.

[...]

11. Grande consolatión recebería se vuestra santa charidad encomendase a alguna persona de casa que me escreviese mucho largamente nuevas de todos los padres que venimos de París[23] y de todos los otros, y de la prosperidad em que van las cosas de la Companhía, ansí de los colegios y casas como del número de los padres profesos y de algunas personas mucho asinaladas que tuvieran grandes calidades antes que entrasem en la Companhía, y de algunos letrados grandes que en ella ahy. Porque esta carta será recreatión mía antre los muchos trabaios, ansí de la mar como de la tierra, de la China y Gipón.

12. Nuestro Señor nos yunte en la gloria del paraíso, y también, si fuere su servicio, en esta vida presente. Esto fácilmente se puede comprir quando por obedientia me fuere mandado. Todos me dizen que de China se puede ir a Jerusalén. Se esto así fuere como dizen, yo lo escriviré a vuestra santa charidad, y as légoas que hay y en quanto tiempo se puede ir.

De Goa, a 9 de abril de 1552.

Su menor hijo y en destierro mayor

Francisco

---

[23] *que venimos de París*: los nueve antiguos graduados por la universidad de París, compañeros de Ignacio en la fundación de la Compañía de Jesús, eran Francisco de Xavier, Simón Rodrigues, Pedro Fabro, Diego Laínez, Nicolás Bobadilla, Pascasio Bröet, Nicolás Salmerón, Claudio Jay y Juan Codure.

70

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

GOA, 24 DE ABRIL DE 1552

FUENTES: EX II 435-445 [441-442].
AUTORES: *ibid* 435; SCH IV 569 575.
EDICIONES: EX II 436; *Cartas* BAC 481; K 679.

Sumario

1. *Recuerde que hacen falta refuerzos y ayuda económica en Japón.* — 2. *Procurará que haya embarcación en abril de 1553.* — 3. *Hace falta un cáliz en el Cabo de Comorín y otro en Japón donde no hay más que uno.*

Texto

[...]

1. Se do Reino vierem este anno alguns padres, lembre-vos de trabalhar muito como pera o anno algum padre vá a Japão a ter companhia do padre Cosme de Torrez, assim como eu o deixei em lembrança[1], hindo com elle algum irmão, guardando alguma esmolla pera lá comerem. Porque a terra de Japão hé muito pobre. Eu dezejo muito que pera o anno vá pera lá algum padre a ter companhia ao padre Cosme de Torrez que está só[2].

2. Por isso vos rogo e emcommendo muito que trabalheis, se algum padre vier do Reino, ou alguma outra pessoa de qualidade entrar na Companhia, que possa ser padre. Porque agora em Mallaca eu rogarei muito ao cappitão[3] que se lá for al-

---

[1] V. *doc 65.*
[2] *está só*: está solo como sacerdote, pero acompañado por el hermano Juan Fernández.
[3] *el capitão*: Pedro da Silva, hijo de Vasco de Gama. Alvaro de Ataide, hermano de Pedro, estaba nombrado para sucederle en el mes de octubre.

gum padre na monção de abril, que lhe dê embarcação pera hir a Japão.

[...]

3. Quando mandardes o padre e o irmão pera o Cabo de Comorim, dos dous cálices de prata que vos ficarão lhes dareis hum. Porque hum christão do Cabo de Comorim nos tempos passados mandou dinheiro pera hum calix. Receberão este dinheiro em caza e o gastaram sem mandar o calix. E outro calix que fica podereis mandar com o padre que for a Japam o anno que vem, porque em Japão não há mais que hum calix.

[...]

Vosso todo em Christo

Francisco

71

FRANCISCO DE XAVIER AL VICARIO DE MALACA, JUAN SOARES

MALACA, JUNIO DE 1552

El plan de Xavier referente a su entrada en China lo conocemos por sus cartas anteriores. Su principal apoyo humano para entrar en Pekín era Diego Pereira, nombrado embajador del virrey de la India, y por ello del rey de Portugal, ante la corte imperial.

Según costumbre de la época las embajadas a Pekín incluían transacciones comerciales que favorecían tanto al embajador como a las personas del séquito. Xavier contaba con su amigo y bienhechor Pedro da Silva, capitán o gobernador de Malaca, pero tropezó con los intereses materiales de Alvaro de Ataide[1], quien se negó en absoluto a reconocer a Pereira como embajador.

[1] *Alvaro de Ataide*: v. *doc 70* n. 3; SCH IV índice.

Xavier cambió su plan y envió a Japón a Baltasar Gago con los hermanos Alcáçova y Duarte da Silva, decidido a seguir hasta Cantón sin la ayuda humana de la embajada. En estas circunstancias usó por primera vez su derecho de nuncio apostólico al contestar a la altanería de Alvaro de Ataide comunicándole la excomunión papal, como aparece en este documento[2].

Xavier dirigió este escrito a la primera autoridad eclesiástica de la plaza fuerte de Malaca, el vicario Juan Soares pidiéndole insistentemente que avisase a Alvaro de Ataide para que no incurriera en la excomunión *latae sententiae* dictada contra los que impiden la labor de los nuncios apostólicos[4].

El estilo indirecto del § 1 cambia al directo en los siguientes. La copia no lleva la firma de Xavier

FUENTES: EX II 453-456 [454-455].
AUTORES: *ibid* 453; SCH IV 585ss.
EDICIONES: EX II 454; P.M. Teixeira *Macau e a sua Diocese* VII 262; *Cartas* BAC 489; SCH IV 588; K 692.

Sumario

1. *El papa Paulo III nombró a Xavier nuncio apostólico.* — 2. *La patente fue enviada al rey de Portugal y este se la entregó a Xavier.* — 3. *El obispo de Goa reconoció su nombramiento y envió a Xavier al rey de la China.* — 4-5. *Alvaro de Ataide se opone a las funciones del nuncio, e incurre en excomunión.* — 6-7. *Xavier espera enseguida la respuesta de Ataide a través del vicario.*

---

[2] V. el documento completo en EX II *l.c.* Aquí edito sólo los párrafos que conciernen directamente a Japón. El vicario de Malaca Juan Soares, acompañado del jesuita Francisco Pérez y del licenciado Francisco Alvares, leyó ante Ataide la carta de Xavier y las provisiones del virrey, pero movido de intereses materiales faltó gravemente a su obligación al no publicar la excomunión en que había incurrido el futuro capitán de Malaca. V. EX II 462; SCH IV 606.

[3] *Juan Soares*: Xavier conoció a este sacerdote en la India. Desde Malaca le recomendó al rey de Portugal, aunque sabía que no había colaborado como debiera en el caso de Alvaro de Ataide. V. datos biográficos en SCH IV 714 *Soares [II] João.

[4] V. EX II 456 n. 9.

Texto

Senhor:

1. Diz o padre maestro Francisco que o papa Paulo III, a requerimento d'el-Rey nosso senhor, o mandou a estas partes para converter os infieis e pera que a sancta fée de nosso Senhor Jesu Christo seja acressentada, e o criador do mundo seja conhecido e adorado das creaturas que a sua imagem e semelhança criou. E pera fazer este offício mais perfeitamente o fes o sancto papa Paulo III núncio appostólico.

2. As quaes provisões de núncio appostólico mandou a el-Rey nosso senhor pera que *se* Sua Alteza disso fosse contente de me dar seus poderes spirituaes tam compridos nestas partes, que fosse por seu aprazimento e contentamento, e doutra maneira não, pois a requirimento de Sua Alteza me mandou a estas partes da India. E assi el-Rey nosso senhor me mandou chamar em Lixboa e me entregou, de sua mão à minha, as provisões de núncio appostólico pera estas partes da India[5].

3. Como cheguei à India apresentei as provisões de núncio appostólico ao senhor bispo dom João de Albuquerque, as quoaes approvou. E agora, parecendo ao senhor Bispo, meu prelado e superior, que faria muitto serviço a nosso Senhor, me mandou a el-rey da China a lhe notificar a ley verdadeira de Jesu Christo nosso Senhor, como parece pella carta que o senhor Bispo escreve a el-rey da China, a qual mando a V.R. que a lea, pera que veja a vontade do senhor Bispo, como hé que va a el-rey da China.

[...]

4. Agora o senhor capitam[6] impede a embarcação e viajem de tanto serviço de Deos e acressentamento de nossa sancta fée, pollo qual requeiro a V.R. da parte de Deos e do senhor

---

[5] La interpretación del derecho con respecto a la jurisdicción de Xavier sobre China y Japón es legítima, aun cuando al recibir el nombramiento papal no se conociera la existencia de Japón.

[6] Alvaro de Ataide.

Bispo, nosso superior, pois V.R. está aqui em seu lugar, que manifeste ao senhor cappitão a Extravagante «Super gentes»[7].

[...]

5. E lhe dirá V.R. da minha parte ao ditto senhor capitam que lhe peço pella morte e paixão de nosso Senhor Jesu Christo que não queira incorrer em tam grande excomunhão, porque não dúvide senão que de Deos averá o castigo muitto mayor do que elle cuida.

6. E V.R. me dará o treslado desta petição com a reposta do senhor cappitam, para mostrar ao senhor Bispo como não ficou por minha negligencia de ir à China comprir seu mandado. E isto com muitta brevidade, porque se acaba a monção.

7. No que a Deos nosso Senhor fará muitto serviço, a mim esmolla e charidade para comprir minha viajem, porque não hé possível que o cappitam, visto o cánone, logo a essas horas me não mande licença.

72

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

MALACA, 16 DE JULIO DE 1552

FUENTES: EX II 466-468.
AUTORES: *ibid* 466.
EDICIONES: EX II *ibid; Cartas* BAC 495; SCH IV 607; K 700.

Sumario

1. *Pedro da Silva es un gran bienhechor de Xavier.* — 2. *Su hermano Alvaro de Ataide, lo contrario. Dios le va a castigar.* — 3. *Barzeo debe*

[7] Sobre este documento papal v. EX II 456 n. 9.

devolver a Pedro da Silva un préstamo de 300 cruzados. — 4. *Los pagará enseguida, antes de que Silva se los pida. Despedida.*

Texto

A graça e amor de Christo nosso Senhor
seja sempre em nossa ajuda e favor, amén

1. Haveis de saber que jamais poderei pagar o muito que devo ao senhor dom Pedro da Silva, porquanto em tempo que elle era cappitão da fortaleza de Mallaca me favoreceo tanto em as couzas do serviço de Deos que nunca vi homem, depois que estou na India, que me favorecesse tanto. Quando fui a Japão, em dous dias me deo embarcação[1] muito à minha vontade, e mais hum prezente de duzentos cruzados[2] para dar em Japão ao senhor da terra, para que fóssemos melhor recebidos. E provera a Deos que fora elle agora cappitão de Mallaca, que de outra maneira fora embarcado para a China.

2. Bem differentemente se houve seu irmão dom Alvaro commigo, que me tirou a embarcação que o senhor Vice-Rey me tinha dado[3]. Deos nosso Senhor lhe perdoe, porque me temo que Deos o castigue mais do que elle cuida[4].

3. Agora o senhor don Pedro da Silva me fez tamanha mercê que *de* amor em graça me emprestou trezentos cruzados para pagar os trezentos cruzados que me forão dados em Ja-

---

[1] El junco del chino Awan, en 1549.

[2] *duzentos cruzados*: el precio de los regalos que Cosme de Torres consideraba poco valiosos. V. *doc 56* n. 44.

[3] Alvaro de Ataide confiscó la nave Santa Cruz de Diego Pereira. Buscando su propio povecho entregó los derechos comerciales del viaje a Alfonso de Rojas, poniendo por capitán a Luis de Almeida, distinto del jesuita homónimo, para hacer el viaje a Cantón. V. *doc 105* § 3.

[4] Xavier previó que Dios castigaría al capitán de Malaca, como en efecto sucedió. «No feito de D. Alvaro de Taide da Gama, por lhe acharem culpas graves, pronunciáram [*os desembargadores*] que fosse prezo pera o Reyno com os autos de suas culpas» [Couto, Décadas 6,10,18]. Manuel Teixeira escribió en 1579 que «este castigo... vimos por nuestros ojos... porque ya a la sazón estava leproso. Y así como estava, le prendieron y le llevaron de la fortaleza de Malaca a la India, y dahí a Portugal, donde murió cubierto de lepra» [EX II 462 n. 5].

pão para fazer igreja em Amanguche[5] donde estão os padres de nossa Companhia. Vista esta, com muita brevidade pagareis ao senhor dom Pedro da Silva os trezentos cruzados que cá me emprestou com tanto amor e vontade. E estes trezentos cruzados serão pagos das rendas do collégio[6] ou dos dous mil cruzados que el-Rey manda dar cada anno a este collégio.

4. E olhai que os pagueis com muita brevidade, e não aguardeis que o senhor dom Pedro vo-llos mande pedir, porque isso sentirei eu muito, parecendo-me que vos descuidais do que tanto vos emcommendo.

Nosso Senhor nos ajunte na glória do paraizo.
Feita a 16 de Julho de 1552.

Todo vosso em Christo

Francisco

73

FRANCISCO DE XAVIER A GASPAR BARZEO

ESTRECHO DE SINGAPUR, 21 DE JULIO DE 1552

FUENTES: EX II 468-475 [472-474].
AUTORES: *ibid* 468.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 495; SCH IV 609; K 702.

Sumario

1. *Por la oposición de Alvaro de Ataide va a las islas de Cantón sin favor humano. Espera poder transbordar a tierra firme.* — 2. *A Japón van*

[5] Xavier pidió el préstamo de los 300 cruzados a Fernán Mendes Pinto cuando supo que la iglesia de Yamaguchi había ardido en el incendio de la ciudad en setiembre de 1551. V. *doc 69* n. 9.
[6] El colegio de S. Paulo de Goa.

Gago, Duarte da Silva y Alcaçova. — 3. *Barzeo hará lo posible para que el próximo abril vaya a Japón algún padre o hermano con limosnas y cartas.* — 4. *Busque limosnas entre personas piadosas y envíelas a Malaca.* — 5. *Despedida.*

Texto

A graça de nosso Senhor Jesu Christo
seja sempre em nossa ajuda e favor, amem

[...]

1. Eu vou às ilhas de Cantão desamarrado de todo favor umano com esperamça que algum mouro *ou* gemtio me levará à terra firme da China, porque a embarcação que tinha pera ir à terra firme empedio-a dom Alvaro forçosamente[1], não queremdo guardar as provisões do sennhor Viso-Rey, em que mandava a Dioguo Pereira que fose por embaixador a el-rey da China, e a mim em sua companhia. Não quis dom Alvaro que se comprisem estas provisões de tamto serviço de Deus[1], e asi me tolheo a embarcaçam que tinha pera poder ir à terra firme da China.

[...]

2. Pera Japão trabalhai como pera o anno vaa alguém, asi como o leixei encomemdado quamdo pera quá vim. Este anno foy láa Baltesar Guaguo e Duarte e Pedro d'Alcáceva[3], e foram em muito bom navio e muito bom tempo. Prazeráa a Deus que os leverá a salvamento a Manguche[4] domde estáa o padre Cosmo de Torres e Joam Fernamdez.

3. As esmolas que puderdes aver, trabalhai como posaes mamdar alguma caridade e esmola pera o anno en a nao que

---

[1] V. *doc 72.*

[2] La condición de embajador que el virrey confirió a Diego Pereira hubiera facilitado la entrada y la aceptación de Xavier en la corte de Pekín.

[3] Los tres se separaron de Xavier, aunque en un principio Gago estaba señalado para entrar con él en China.

[4] *Manguche:* Yamaguchi, sic infra.

partir em abrill pera Malaca. E se caso for que por nenhuma via poderdes mamdar a Japão algum padre da Companhia leterado, em tal caso mamdarês algum leiguo de bom emjenho e muita comfiamça, pera que *vá* com alguma esmola, e novas como pera o anno seguimte iráa algum padre da Companhia. E oulhai bem que nam mamdeis nenhum padre que não seja leterado pera o Japão nem pera a China. E o irmão que mamdardes quamdo não ouver padre, seja que tenha emjenho pera apremder a límguoa.

4. E por todalas vias que puderdes, asi pola via da Misericórdia[5] como doutras pesoas devotas, ou pola via d'el-Rey ou por outra qualquer via, trabalhai como mandês alguma esmola aos irmãos de Japão. E o irmão que vier, ho padre Francisco Perez em Malaqua lhe buscará embarcação.

[...]

5. Em casa especialmente farês lembrança a Deus de mim e dos padres e irmãos que estão em Japão. Porque sabei certo que temos muita nececidade da ajuda de Deus. Noso Senhor nos ajumte na glória do paraiso, que será com mayor descamso do que nesta vida temos.

Do estreito de Simquapura, a XXI de Julho de 1552.

[...]

Vosso amigo e hirmão em Christo

Francisco

---

[5] *Misericórdia*: v. *doc 22* n. 13.

74

FRANCISCO DE XAVIER
A GASPAR BARZEO

Estrecho de Singapur, 22 de julio de 1552

Fuentes: EX II 478-480.
Autores: MX I 773-774; Souza 1,4,1,79.
Ediciones: EX II 478; *Cartas* BAC 502; SCH IV 613; K 711.

Sumario

1. *Con Gago y Alcáçova va Antonio de intérprete. Juan irá en la expedición del año próximo.* — 2. *Juan necesita ayuda económica.* — 3. *Juan será muy provechoso a los que vayan a Japón. Despedida.* — 4. *Postdata: la limosna para Japón debe ir invertida sólo en oro de ley.* — 5. *La expedición de 1553 pasará trabajos en la travesía y en Japón. Lleven paño de Portugal para sí y para los que están en Japón.*

Texto

A graça e amor de nosso Senhor Jesu Christo seja sempre em nossa ajuda e favor, amem

Mestre Gaspar:

1. Com o padre Balthezar Gago e Pero de Alcáceva foi António[1] a Japam por jurobaça e topaz[2] athé que cheguem a Manguche. Joanne japão[3], por meus rogos, se deixou ficar para hir para o anno com algum padre ou irmão da Companhia a Japão, para que sirva de topaz athé chegar a Manguche[4].

---

[1] Antonio de Satsuma, anteriormente servidor de Anjirō.
[2] *jurobaça e topaz:* intérprete.
[3] *Joanne japão:* el japonés Juan de Satsuma, otro servidor de Anjirō.
[4] Estando Xavier en Malaca propuso al muchacho japonés volver a la India con Juan de Beira [*doc 75* § 1]. Está claro que Juan hablaba la lengua portuguesa y que en Goa tendría suficientes medios para su manutención con la ayuda de Barzeo, «ainda que com trabalho».

2. Por amor de nosso Senhor vos emcommendo que busqueis alguma esmolla para Joanne japão, porquanto hé pobre. Eu, quando lhe roguei que ficasse para hir no anno de 53 a Japam com algum padre ou irmão da Companhia, lhe prometi que lá[5] lhe buscareis alguma esmolla athé 30 pardaos, e estes empregados em *as* mercadorias que Joanne japão sabe terem valia em sua terra. Poderá viver lá ainda que com trabalho.

3. Rogo-vos muito que pois os da Companhia que han de hir a Japam têm muita necessidade de Joanne, que lá o agazalheis e lhe busqueis alguma esmolla, ou por via da Mizericórdia ou por via de pessoa spiritual. Porque disto sei que tereis muito bom cuidado lá, *não* vos emcommendo mais a João.

Nosso Senhor nos ajunte na glória do paraizo.

Do estreito de Cincapura[6], hoje 22 de Julho de 1552 annos.

4. [*P.D.*] Mestre Gaspar: a esmolla que houverdes de mandar aos irmãos que estão em Japão não seja senão em ouro somente, e este ouro o melhor que puderdes, como de venezeanos[7] ou de outro ouro tão bom, porque em Japam para lavrar suas armas e doura-las dezejão o ouro melhor. Porque para outra couza não aproveita o ouro em Japam.

5. Se algum for o anno de 53, não há necessidade igual para quem for a Japão como hir apparelhado para muitos trabalhos, assim no mar, athé chegar a Japão, como lá, quando chegar à terra. Para o frio vá bem apercebido, levando panno de Portugal[8], assim para elle como para os que lá estão.

Vosso irmão em Christo que muito vos ama

Francisco

---

[5] *lá*: en Goa.

[6] *Cincapura*: Singapur, en el estrecho de Malaca.

[7] *venezeanos*: moneda de oro acuñada en Venecia, a la que en Goa en 1554 se le daba el valor de 7 *tangas* o 420 reis [EX II 480 n. 6].

[8] *panno de Portugal*: más adaptado al clima de Japón que los tejidos de la India.

75

FRANCISCO DE XAVIER
A JUAN DE SATSUMA

ESTRECHO DE SINGAPUR, 22 DE JULIO DE 1552

FUENTES: EX II 481-483.
AUTORES: *ibid* 481.
EDICIONES: EX II *ibid; Cartas* BAC 503; SCH IV 614; K 713.

Sumario

1. *Gaspar Barzeo ayudará a Juan en Goa. Debe llevarle las dos cartas.* — 2. *Consejos de vida eterna.* — 3. *Saludos a Marcos y a Paulo. Despedida.* — 4-5. *P.D. para los padres Pérez y Heredia.*

Texto

Joanne japão, meu filho:

1. Eu escrevo ao padre mestre Gaspar que te busque alguma esmola em Guoa pera que láa ha empregues em alguma fazemda pera poderes tornar a tua terra con alguma cousa. Irás a Guoa quamdo forem as naos de Malaca pera a Imdia, com o padre Joam da Beira, e darás esta carta ao padre mestre Gaspar em Guoa, que te mando com esta tua[1]. E os padres que forem a Japão servirás muito bem até os levares a Mamguche.

2. Comfeça-te muitas vezes, e toma o Sennhor pera que Deus te ajude. Emcomemda-te a Deus e guarda-te de fazer pecados, porque se ofemderes a Deus, em este mumdo ou no outro hás de ser muito bem castigado. Por iso guarda-te de fazer cousas por omde vás ao imfferno.

---

[1] El *doc 74*. Juan de Satsuma hizo de guía en la expedición que partió de Goa en abril de 1554 y llegó a Japón en 1556.

3. Emcomemdar-me-as muito a Marcos e a Paulo[2] quamdo fores a Japão. Deus te faça samto bem-avemturado e te leve à glória do paraiso.

Do estreito de Cimquapura, aos XXII de Julho de 552 annos.

4. [*P.S.*] Dirás ao padre Framcisco Pérez, mostramdo-lhe esta minha carta, que quamdo fores à India, que espreva ao padre Amtónio d'Erédea a Cochim, emcomemdamdo-lhe de minha parte que te busque alguma esmola, ou pola via da Misericórdia ou por outros devotos seus. E também se o padre Framcisco Pérez te puder dar alguma esmola pera quamdo tornares da Imdia, mostra-lhe esta carta minha. O que elle puder, pouquo ou muito, elle te ajudará.

5. E nam vás a Cochim sem huma carta de Framcisco Pérez pera o padre Amtónio d'Erédea. Esta minha carta guarda-la-ás muito bem e amostra-la-ás em Cochim ao padre Amtónio d'Erédea, porque se elle puder elle te ajudará. E se tuu fores bom e servires bem aos padres que forem a Japão, eu comfio que o padre Amtónio d'Erédea te busque alguma esmola.

Joanne, filho, servirás muito bem aos padres que forem a Japam, e hirás com elles athé Amanguche.

Teu amigo d'alma

Francisco

[*Nota del amanuense*:] Joane filho, João Bravo te lerá esta carta.

Pera Joane japão, meu filho. Do padre mestre Francisquo.

---

[2] *Marcos y Paulo*: Paulo era el nombre cristiano de Anjirō. Marcos podría ser un cristiano de Kagoshima o de Yamaguchi.

76

ŌUCHI YOSHINAGA[1] A COSME DE TORRES

Yamaguchi, 16 de setiembre de 1552

En el camino de vuelta de Miyako a Hirado, Xavier se detuvo en Yamaguchi por segunda vez en la última semana de febrero de 1551. Puede darse por cierto que iba a preparar con sus amigos influyentes, en particular Naitō Okimori y Uchida Tomé, una nueva visita al daimyō Ōuchi Yoshitaka[2]. Xavier les notificó su deseo de realizarla en cuanto legado de García de Sá, gobernador de la India, y de Juan de Albuquerque, obispo de Goa.

Entrado marzo Xavier se presentó en Hirado. El viaje a Miyako, que comenzó al fin de octubre había durado, según Cosme de Torres, algo más de cuatro meses[3]. En Hirado Xavier se detuvo lo imprescindible para recoger las cartas oficiales y los regalos previamente destinados al emperador, y mediado marzo llegó a Yamaguchi por tercera vez.

Schurhammer y Schütte no consideran la segunda visita de Xavier a Yamaguchi y aun así retrasan a abril o mayo su llegada definitiva. Ambos prescinden de la indicación de Torres y calculan la fecha a partir de otra frase suya a los jesuitas de Valencia: «Desde el día quel padre mestre Francisco llegó en esta ciudad [*Yamaguchi*], que *anda agora en cinco meses o más*» [*doc 42* § 22].

Los autores se olvidan de que Torres casi nunca computa los periodos de tiempo con exactitud. Por otra parte sus cálcu-

---

[1] *Ōuchi Yoshinaga*: v. introducción al *doc 43*.

[2] Entre los autores antiguos y modernos Guzmán es el único que menciona esta segunda ida de Xavier a Yamaguchi, y por cierto en dos momentos [*Historia* 234], aunque no comenta su finalidad sino el resultado de ambas visitas. Extraña que historiadores minuciosos como Schütte y Schurhammer no se hagan eco de ello.

[3] En dos cartas fechadas el mismo día, Cosme de Torres muestra su acostumbrada inexactitud cronológica dando al viaje de Xavier «espaço de quatro meses» [*doc 41* § 9] y «quatro meses e medio» [*doc 42* § 22].

[4] Xavier «determinou tornar *logo* para lá» [Fróis I 38]. En portugués «logo», en español «luego» significa «enseguida». La 1ª acepción dada por el DRAE es «prontamente, sin dilación».

los retroactivos ignoran el «o más» de Torres o lo convierten en «o menos». Schurhammer se queda en cinco meses exactos: «THE SOLEMN AUDIENCE - *END OF APRIL* 1551 - *Immediately after* his arrival...»[5]. Schütte los reduce: «Si a die 30 Septembris (quo data est epistola[6] 5 menses integros detrahis, habes utique finem Aprilis; sed loco isto *non excluditur* Xaverium v.g. medio mense Aprili *vel etiam mense Maio* civitatem Yamaguchi iterum ingressum esse».[7]

Ningún autor antiguo da la fecha de esta segunda audiencia, pero no debió de demorarse mucho. Por la urgencia de Xavier para lograr el permiso de evangelizar y dado el interés del daimyō por recibir al legado extranjero, quizá se entrevistaron el mismo mes de marzo.

En respuesta al presente de Xavier, Yoshitaka le hizo donación del templo budista Daidōji, que estaba fuera de servicio, y del terreno que rodeaba esa *tera*[8], situada en el límite entre la ciudad de Yamaguchi y la aldea de Miyano.

Parece que Xavier obtuvo simultáneamente de Yoshitaka el permiso para predicar y la donación *verbal* de la *tera*[9], pero «Avida a licença do duque pera pregar a ley de Deos, o padre com seus companheiros se agasalharam por entam em casa de hum cidadão gentio»[10]. Dos meses más tarde recibió *la escritura* legal de la donación, posiblemente en mayo. De las fuentes coevas sólo Rodrigues Tsūzu menciona esta patente

---

[5] SCH IV 216.

[6] La carta no es del 30 de setiembre como Schütte dice, sino de *antes del 29*. V. introducción al *doc 41*.

[7] *Introductio* 656 n. 8.

[8] «Deu também ao B. P. Francisco hum campo muy grande que fora mosteiro de bòzos e estava deshabitado, pera nelle fazer casas pera morarem e igreja pera pregarem e dilatarem sua ley» [Rodrigues Tsūzu, **História* 50]. Para Tsūzu ese templo era el Daidōji, pues en vez de transcribir la patente de cesión que Yoshitaka dio a Xavier en mayo-junio de 1551 [**História* 50v] pone el documento que Yoshinaga dio a Cosme de Torres en setiembre de 1552. Su error involuntario y sin malicia (Tsūzu no altera la fecha ni el contenido del documento) prueba que en su mente no surgió siquiera la duda de que se tratase de dos templos distintos. Por otro lado las fuentes documentales no sugieren en absoluto una permuta de terrenos, y no se ve razón alguna para pensar que la vieja *tera* fuera diversa del Daidōji.

[9] «Com isto *jumtamente* nos deu hum mosteiro à maneira de colégio pera estarmos nele» [*doc 57* § *33*].

[10] Rodrigues Tsūzu, **História* 50v.

escrita, de la que ni el original ni copia alguna han llegado a nosotros[11].

Xavier vivió en el Daidōji más de dos meses, pues dice: «Estamdo neste mosteiro vinhão muitas pesoas... e *depois de muitos dias passados* se começarão a fazer cristãos»[12] y «Nesta cidade de Amanguche, *em espaço de dous meses*, depois de muitas pregumtas pasadas, se baptizarão quinhemtas pessoas»[13]. A esos dos meses y *muitos dias* (que en la pluma de Xavier pueden valer una semana o varias) hay que sumar el tiempo transcurrido desde los 500 bautismos hasta la ida de Xavier a Bungo.

Cosme de Torres, llamado de Hirado por Xavier para encargarle el cuidado de la cristiandad de Yamaguchi, ocupó el inmueble con Juan Fernández desde el 10 hasta el 28 de setiembre, dos días después de que estallara la rebelión de Sue Harukata contra Ōuchi Yoshitaka. El peligro inminente de ser asesinados por las turbas forzó a Torres y Fernández a acogerse al amparo de Naitō Okimori[14] después de poner a salvo algo de su pobre ajuar.

El Daidōji ardió en el incendio de la ciudad. Antonio de Satsuma llevó la noticia a Xavier en Funai, y este al momento pidió prestados 300 cruzados a su amigo Fernán Mendes Pinto para que Cosme de Torres hiciera una nueva casa e iglesia en Yamaguchi[15]. Torres recuperó enseguida el terreno por mediación de Naitō.

---

[11] «Este papel da concessam foi passado *perto de dous mezes depois* do padre ter licença de pregar» [Tsūzu, **História* 50v]. El documento original sellado por Ouchi Yoshitaka no se conserva.

[12] Xavier se refiere a las conversiones numerosas, pues durante su primera estancia en Yamaguchi (noviembre-diciembre 1950) había bautizado a varias personas. Schurhammer retarda las primeras conversiones en masa hasta la mitad de julio [IV 216 y 222].

[13] *Doc 57* §§ 33 y 46.

[14] *Naitō Okimori:* v. *docs 43* y *44*.

[15] Cosme de Torres no escribe «que nos manden devolver la casa» sino «acabándose de aquietar, falaremos a estes senhores; se nos quiserem confirmar a licença dada por el-rei, [*pediremos que*] nos mandem dar *casa* ou lugar pera a fazer» [*doc 43* § 9. El 29 de enero de 1552 escribió Javier: «Una casa de la Compañía se hará en Amanguche» (EX II 275); y el 9 de abril de 1552 menciona Yamaguchi «donde ay una casa de la Compañía» (*ibid* 361). Cuando Alcáçova llegó a Yamaguchi en 1552 se había construido ya una casa y una iglesia, y como la propiedad era grande enterraban a los cristianos en una parte de ella [*doc 88* § 62].

Ōuchi Yoshinaga, aceptado por la facción más fuerte de la nobleza de Suō como sucesor de Yoshitaka, dejó Bungo el 11 de febrero de 1552. El 1 de marzo llegó al puerto de Tatara (hoy Mitajiri, en la ciudad de Hōfu), y el 3 entró en el palacio de Yamaguchi tomando posesión del daimyado de Suō y los demás señoríos mencionados en este documento, antes posesión de Yoshitaka.

En fecha posterior, desconocida, Cosme de Torres pidió a Yoshinaga la confirmación escrita de la donación del terreno del Daidōji hecha por su antecesor a Xavier. Es el documento cuya copia fiel se conserva en Lisboa. Su encabezamiento, escrito en portugués, confunde al daimyō de Suō con el de Bungo. Por lo demás el texto interlineal del documento glosa correctamente el sentido de la escritura ideogramática japonesa.

En él se lee: «Concedo Daydogi è / grande caminho do ceo /... que hé hum chão que está *dentro de Amanguchi* /grande cidade». Los profesionales de Yamaguchi habituados a la cartografía antigua de la ciudad no concuerdan sobre el lugar del Daidōji de 1552. Algunos se inclinan por ponerlo en Era, que en la época de Xavier no pertenecía a la ciudad de Yamaguchi sino a la aldea de Miyano.

En cambio la copia de Lisboa, los documentos posteriores de los misioneros y el mismo Xavier hablan de la iglesia que hay «en Yamaguchi». La solución nos la da el padre Rodrigues Giram en 1625: «Chegou o padre [*J.B. Porro*] a Yamaguchi... Acabado com os christãos da cidade de Yamaguchi passou o padre a hum lugar distante dali menos de mea légoa, chamado Miyano. *Neste lugar* esteve de assento o santo padre Francisco Xavier, Apóstolo de Japão, o que se não encontra com o que commummente dizen, que o Santo esteve em Yamaguchi. Porque como Yamaguchi era então metrópoli daquelles reinos, era huma grande cidade e avia de chegar até esta povoação a que chamão Miyano. Ou estando Miyano nos arrabaldes de Yamaguchi, estando o Santo dassento em Miyano sahia dali à cidade de Yamaguchi a pregar aos moradores della»[16].

---

[16] *Japsin 61* 45v.

El documento original de Yoshinaga no se conserva, pero Pedro de Alcáçova llevó consigo a Funai una copia hecha en Yamaguchi antes de febrero de 1553. Esta sirvió de modelo a Ōtomo Yoshishige en Funai para una donación semejante en favor de Baltasar Gago en Funai. Alcáçova llevó la copia de esta patente de Ōuchi Yoshinaga (no ambas como equivocadamente dice Núñez Barreto)[17] a Goa y de allí, en marzo de 1554, fue reenviada a Portugal junto con la carta de Alcáçova[18].

De esta copia se sacó otra en Coimbra, con toda probabilidad en 1555/1556 (el *ms 1* del MNE). En ella tomaron parte el primer jesuita japonés Bernardo de Satsuma, recién vuelto de Roma, y un experto calígrafo anónimo portugués que, al dictado de Bernardo, adaptó su glosa interlineal a la glosa que llevaba la copia enviada por Alcáçova y equivocó el título[19].

El documento apareció editado en Europa en diversas ocasiones pero las planchas para la imprenta llevan la impronta de manos no japonesas. Las ediciones de Coimbra (1570), Colonia (1574) y Evora (1598) son las más conocidas.

Los editores de Evora no insertaron el documento de Yoshinaga a continuación de la carta de Alcáçova, junto con la cual había llegado a Lisboa, sino tras una de Vilela de 1557 en la que este menciona una tercera patente, la segunda de Yoshishige, referente a la ciudad de Hakata.

Ev confunde a los donantes: «Além da renda e campos de que falão as cartas acima, que deu el rei de Bungo aos padres pera no Facata e Bungo fazerem igrejas, lhes deu outro na cidade de Yamanguche[20]. A doação se pos aqui para verem a maneira de suas escrituras, alvarás e letra».

El códice *Cartas da India* del MNE (Códice Conimbricense I) fue compuesto para ser leído en el refectorio del colegio de

---

[17] *Doc 90* n. 59.

[18] *Doc 88.*

[19] V. *doc 90* n. 59. Schurhammer dice: «The Sino-Japanese text, written calligraphically, is certainly from a Japanese. The scribe was *quite probably* Bernardo» [IV 27] n. 16]. La duda del autor se resuelve con la objetividad de los hechos, pues en 1555-1556 no había en toda Europa ningún japonés aparte de Bernardo.

[20] El orden cronológico de las donaciones fue 1° Yamaguchi (Yoshinaga), 2° Funai en Bungo y 3° Hakata (ambas Yoshishige).

Coimbra, y se completó en 1567. El colegio, al que perteneció este códice, estuvo íntimamente ligado con Japón, y en él se conservaron algunos documentos que sólo pasaron a Roma en copias o en letra impresa. El apógrafo de Yamaguchi no aparece en ningún otro códice manuscrito.

FUENTES: ms 1: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 347, copia hecha en 1555/1556 en Coimbra, Portugal[21], en ideogramas japoneses con glosa portuguesa.

ms 2: BRAH *Jes. 21* 6 50v, versión portuguesa de João Rodrigues Tsūzu en su **História* (1620-27)[22].

ms 3: *Aj. 49-IV-53* 227v, copia tardía de *ms 2*.

AUTORES: Melchor Núñez Barreto *Doc 92* § 26; MX 2, 763; Rodrigues Tsūzu (*l.c.*); João Rodrigues Giram **Japsin 61* 45v; Bartoli VIII cap 13; *Res in Oriente gestae* 453; Michel Steichen M.E.P. *A propos d'un document historique*, en *Mélanges Japonais* 7 (1910) 320; Aimé Villion M.E.P. *Cinquante ans d'apostolat au Japon* (Hongkong 1923) 355; H. Döring S.J. *Die Mission von Hiroshima im 16. und 17. Jahrhundert* (Aachen 1924); SCH *Sprachproblem* 75 (Tōkyō 1928); *Die katholischen Missionen* 42, 57; 55,36; Watanabe Yosuke, *Waga shiryō yori mitaru Sengoku Jidai tōzai kōshōshi* (Tōkyō 1939) 427; Masuda Kiichi, *Ōuchi Yoshinaga no Daidōji Saikyojō ni tsuite* en *Komonjo Kenkyū* n° 4 (Tōkyō, oct. 1970) 1; SCH IV 149 271; Ebisawa Arimichi, *Christianity in Japan* n° 0007ss. GS n° 4873.

Muchos autores que escriben de los Ōuchi y de Xavier desconocen el manuscrito de MNE y citan o editan el texto de este documento usando diversas ediciones antiguas.

EDICIONES: *Cartas* Coimbra (1570) 176v, tomada de *ms 1; Rerum in Oriente gestarum* Colonia (1574) 453; *Cartas* Evora (1598) 61. Para otras ediciones antiguas y manuscritos tardíos v. los autores mencionados, en especial SCH, *Sprachproblem* 76-77 y Masuda Kiichi *o.c.* En el parque de Xavier (Xavier Kōen) de la ciudad de Yamaguchi se erigió en piedra y bronce una edición de la patente de Ōuchi Yoshinaga recordando el sitio del Daidōji señalado por la tradición.

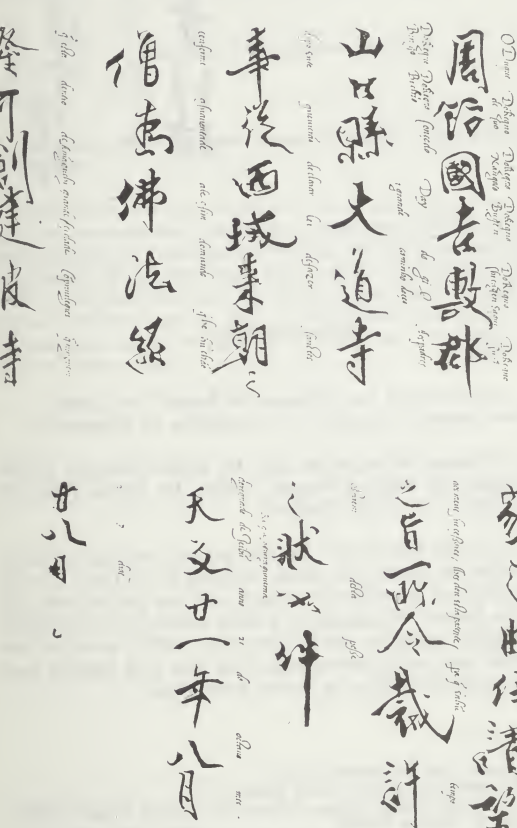
---

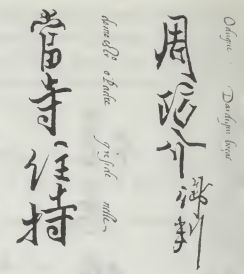
[21] V. introducción a este documento.

[22] *Japsin 25* 109. V. Schütte, *Bispos da Igreja de Japão*.

Texto

[*ms I*]





Glosa interlineal

[*ms 1 348*]

«Doação que fez o Duque de Bungo[23] *em* Japão dum campo aos padres da companhia de Manguchi[24].

1. O Duque do Regno de Suo, Do Regno Nangato, Do Regno Bugen, Do Regno Chicugen e Aqui, Do Regno Juani, Do Regno Bingo, Do Regno Bichio[25]

2. Concedo Day do gi[26] [*debajo*: grande caminho do ceo[27]]/ Aos padres do poente que vierão declarar lei de fazer sanctos/ conforme a sua vontade/ ate o fim do mundo/ que he hum chão que está dentro de Amanguchi/ grande cidade/ com privilegios que ninguem possa ser morto nem prezo nelle/ e pera que seja manifesto aos meus successores, lhes dou esta patente para que em nenhum tempo os tirem desta posse.

---

[23] *Bungo*: error del copista por *Suō*.
[24] El amanuense escribe y tacha Bu[*ngo*].
[25] Lease: Suō, Nagato, Buzen, Chikuzen, Aki, Iwami, Bingo y Bitchū.
[26] *Day do gi*: léase Daidōji.
[27] *grande caminho do ceo*: debería decir *Templo del Camino Grande*.

3. Rei que aguora guoverna/ do regnado de Jeibum[28] anno 21 do octavo mes 28 dias/ o nome/ sinal/ O Duque/ Daidiqui boçat[29]/ do moesteiro/ o Padre que reside nelle».

Versión de Rodrigues Tsūzu

[*BRAH ms 2 f 50*]

1. O teor da concessam tirado da língoa japõa e letra hé o seguinte:

[*50v*] «Nós, o Duque do reino de Suvo, por esta nossa provisam por nos asinada, concedemos o lugar do mosteiro Daidōji desta cidade de Yamaguchi, do reino de Suvo, ao padre que ao presente hé prelado, pera nelle edificar mosteiro e templo onde os religiosos que dos fins do Occidente vêm a Japam, preguem e dilatem sua ley, por o dito prelado mo pedir. Dada no vigéssimo primeiro anno da era Tembum, aos vinte e oito dias da oitava lua».

---

[28] *Jeibum*: léase Tenbun.
[29] *Daidiqui boçat*: léase Daidōji Bosatsu.

77

FRANCISCO DE XAVIER
A GASPAR BARZEO

Sanshoan, 25 de octubre de 1552

Fuentes: EX II 501-506 [504].
Autores: *ibid* 501.
Ediciones: *ibid* 502; *Cartas* BAC 514; SCH IV 630; K 730.

Sumario

1. *La embarcación de Gago, Silva y Alcáçova es buena.* — 2. *El año próximo Antonio de Heredia podría ir a Japón.* — 3. *Francisco Pérez vuelva de Malaca a Cochín.* — 4. *Con Heredia no irá sino un hermano con experiencia.*

Texto

[...]

1. A Japão foram Baltesar Gago, Duarte e Pedro d'Alcáceva[1], e foram em boa embarcação. Espero em Deus noso Senhor que os levará a salvamento ha Mamguche domde está padre Cosmo de Torres e João Fernamdez.

2. Para o anno muito vos emcomemdo que alguma pessoa de comffiamça gramde e que tenha letras mamdês láa. E se do reino nam vieram este anno pesoas que posão ir, em tall caso parece-me que será bem que váa Amtónio d'Erédea[3].

3. E pera isto vai Framcisco Perez a estar em Cochim em

---

[1] V. sus biografías en la Introducción. Al salir de Goa sólo los hermanos Duarte da Silva y Alcáçova estaban destinados a Japón. Xavier había elegido a Baltasar Gago para acompañarle en la fundación de la misión de China.
[2] Yamaguchi.
[3] Antonio Heredia: v. *doc 53.*

luguar de Amtónio d'Erédea ou de outro qualquer que lá estiver, porque não está aguora Mallaqua em despocição que posa fazer tamto fruito como em Cochim[4].

4. E não levará Amtónio d'Erédea senão algum leiguo, e este muito espreméntado e provado e d'emjenho pera tomar a límgoa.

[...]

Deste porto de Samchaoam, da China, a XXV d'outubro de 552 anos.

Todo vosso en Christo

Francisco

78

FRANCISCO DE XAVIER A DIEGO PEREIRA[1]

SANSHOAN, 12 DE NOVIEMBRE DE 1552

FUENTES: EX II 513-516 [515].
AUTORES: *ibid* 513.
EDICIONES: *ibid; Cartas* BAC 520; SCH IV 637; K 740.

Sumario

1. *Francisco Pérez y Gaspar Barzeo le ayudarán para que vaya a China a redimir a los cautivos.* — 2. *Ahora han apresado a Francisco Pereira de Miranda, amigo de Xavier, y a otros portugueses.*

---

[4] La enemistad del gobernador Alvaro de Ataide contra Diego Pereira, y de rechazo contra Xavier, fue causa de retirar de la plaza de Malaca a los jesuitas Francisco Pérez y sus compañeros en diciembre de 1552 o enero de 1553.

[1] *Diego Pereira:* v. *doc 5.*

Texto

[...]

1. Tudo o que vosa mercê quizer emcommendar ao padre Francisco Perez e ao padre mestre Gaspar [*Barzeo*] em Goa, encommende, e escreva para que lá o despachem como for mais serviço de Deos e redempção dos pobres captivos que estão na China,

2. entre os quaes agora novamente captivarão a meu especial amigo Francisco Pereira de Miranda com outros portuguezes por hum grande dezastre[2]. Devo-lhe muito polas amizades e caridades que uzou commigo em Japão o tempo que estive em Firando em sua companhia[3].

[...]

De Sanchoão, a 12 de Novembro de 1552 annos.

Seu servidor e grande amigo d'alma

Francisco

---

[2] *hum grande dezastre*: la captura de dos juncos por la armada china, aunque llevaban el estandarte del mandarín gobernador de las provincias de Fukien y Chekiang. En ellos iban 30 portugueses. V. SCH IV 632-635.

[3] Al saber que la nave de Pereira de Miranda había anclado en Hirado, Xavier se desplazó allá desde Kagoshima en junio-julio de 1550, y de nuevo otros dos meses hasta el fin de octubre del mismo año antes de seguir camino de Yamaguchi. La nave de Pereira de Miranda todavía estaba fondeada en Hirado, y los portugueses, entre otras ayudas, acomodaron una casa para que sirviera de capilla a los misioneros.

79

FRANCISCO DE XAVIER
A FRANCISCO PEREZ Y GASPAR BARZEO

Sanshoan, 13 de noviembre de 1552

Esta carta de Xavier es la última que escribió desde la isla de Sanshoan, veinte días antes de su muerte. Está dirigida a Malaca a Francisco Pérez quien debía reenviarla a Goa para Barzeo. Xavier manda que se publique la excomunión en que incurrió el capitán de Malaca Alvaro de Ataide por impedir a Xavier, nuncio del papa, su misión a China[1]. Según Souza y un autor anónimo de Macao las correcciones que tenía el original, la data y la firma eran de la mano de Xavier, lo que indica su cuidado en la redacción por tratarse de un tema nada agradable[2]. La buena intención de Xavier es manifiesta.

Fuentes: EX II 516-521 [516].
Autores: *ibid* 516.
Ediciones: *ibid; Cartas* BAC 523; SCH IV 638; K 744.

Sumario

1. *El obispo y el vicario de Goa deben ver el nombramiento de Xavier como nuncio.* — 2. *Manden al vicario de Malaca la declaración de la excomunión para publicarla.* — 3-4. *Fin de esta medida.*

T e x t o

Jesus

1. Emcommendo-vos muito que com muita deligência deis ordem como o senhor Bispo veja as bullas da Companhia[3], e também o vigário geral. Juntamente lhes mostrareis huma

---

[1] V. *doc 71* nn. 2-3.
[2] V. EX II 516-7. El original de esta carta no se conserva.
[3] *bullas da Companhia*: v. EX II 518 n. 1.

escriptura em pergaminho que está em S.Paulo, na qual faz menção de mim, de como o Papa me fez núncio nestas partes da India[4].

2. E *a* provizão[5] que mandará o senhor Bispo ou *o* vigário geral (em que declarará a excommunhão em que encorreo dom Alvaro em tolher-me da China forçozamente, não querendo guardar as provizõens do senhor Viço-Rey, nem querendo obedecer ao cappitão da fortaleza de Mallaca, que então era Francisco Alvres[6], veador da fazenda d'el-Rey nosso senhor) [...] virá dirigida ao padre vigário de Mallaca, em que lhe manda o senhor Bispo ou o vigário geral que a notefique na igreja publicamente, pois publicamente encorreo na excommunhão.

3. Esta deligência fareis somente por duas couzas: a primeira pera que don Alvaro conheça a offença que a Deos fez *e* a excomunhão em que encorreo e faça penitência buscando absolvição da excommunhão em que encorreo, e também para que outra vez não faça a outro o que a mim fez.

4. A segunda para que os irmãos da Companhia que forem para Mallaca ou Maluco, ou para Japão ou para a China, não achem impedimento em Mallaca; para que o cappitão della não ponha impedimento em suas viagens, noteficando e declarando as excommunhõens e penas em que encorrem os que taes impedimentos poem. Porque já que não têm temor de Deos nem amor de Deos, por vergonha ou temor do mundo não impedirão o serviço de Deos. [...]

Esta carta será para o reitor de São Paulo, qualquer que for, e para Francisco Pérez em Mallaca.

De Sanchoão, a 13 de Novembro de 1552.

Francisco

[*Sobrescrito*:] De Cochim mandareis esta carta a mestre Gaspar em São Paulo de Goa.

---

[4] Esta es la segunda y última vez que Xavier escribe sobre su cargo de nuncio pontificio. V. EX II *ibid*.

[5] *a provizão:* el texto dice *na* provizão. La frase de Xavier está truncada.

[6] El licenciado *Francisco Alvarez* era sólo sustituto eventual del capitán de la plaza hasta que Alvaro de Ataide tomó posesión. V. SCH IV 588.

80

GASPAR BARZEO
A DIEGO MIRON[1]

Goa, 30 de noviembre de 1552

Fuentes: DI II 438-444 [441].
Autores: Trigault, *Vita Gasparis* lib. 3 caps. 7 y 15.

Sumario

1-3. *Andrés Fernández y un japonés van a Roma.*

Texto

1. As novas de cá encomendei a hum irmão que em particular as escrevesse, quanto mais *que* lá vai o irmão André Fernandez que será carta viva, que por comissão do padre mestre Francisco vai para lá a declarar as necessidades de cá, assi ao R.P. Simão e a V.R. e ao R.P. nosso mestre Inatio. Nosso Senhor ordene o que for mais glória sua.

2. Pesso muito a V.R. que o aproveite muito no spíritu, e asi hum japão que vai com elle, homem de muita marca he fidalgo de quem se spera muito fruito nas provincias de Japão. Outro veo com elle e nos morreo cá, por a terra ser mui stéril pera elles, pola naturaleza sua ser mui frígida.

3. V.R., por amor de Deus, com toda a brevidade que poder, os despachará ou fará despachar pera que se presentem ao nosso padre Inatio. Elle leva cartas do padre mestre Francisco pera o padre mestre Simão e o padre mestre Inatio [...]

Deste collégio de São Paulo de Goa, a 30 de Novembro de 1552.

+ Gaspar

---

[1] *Diego Mirón* (1516-1590): jesuita español de Valencia, sustituyó a Simón Rodrigues como provincial de Portugal en 1552.

81

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE COIMBRA

Goa, 1 de diciembre de 1552

Este largo documento, del que edito sólo los párrafos que tocan a Japón, es la primera carta que tenemos de Fróis[1], secretario y amanuense del viceprovincial de la India Gaspar Barzeo. De Luis Fróis, luego misionero y primer historiógrafo de la Iglesia de Japón, se conservan más de 140 cartas y otras relaciones, pero su obra más conocida es la *História de Japam.*

Fuentes: DI II 445-491 [449-450 452-456 488].
Autores: *ibid* 445; SCH IV 484 525 560.

Sumario

1-3. *Gaspar Barzeo, llegado de Ormuz, se preparaba con otros para ir a Japón cuando Xavier llegó a Cochín con cinco japoneses dispuesto a ir a China.* — 4. *Murió Domingo Carvalho que estaba destinado a Japón.* — 5. *También murió el japonés Mateo.* — 6. *Muchos jesuitas del colegio de Goa deseaban ser destinados a China por haber ahí más posibilidades de martirio.* — 7-8. *Xavier eligió a Gago, Alvaro Ferreira y Antonio de Santa Fe para ir a China.* — 9. *Algunas piezas del equipaje.* — 10-11. *Alcáçova fue otro de los seleccionados.* — 12. *Los demás de la expedición: Duarte da Silva, el embajador y dos japoneses.* — 13-14. *Ultimos días y partida. Sentimientos de todos.* — 15. *Gaspar Barzeo cambia de destino.* — 16. *De las cartas llegadas de Portugal hicieron sumarios que se enviaron a todas las misiones orientales.*

Texto

[...]

1. Veo d'Ormus o padre mestre Guaspar, e andava-se aviando

---

[1] *Luis Fróis*: v. biografía en la Introducción.

pera Japão com os mais padres que o noso padre mestre Francisco per sua carta tinha mandados chamar[2].

2. Estando assi os padres juntos e detriminados pera porem en efeito o que tinham consultado, estava na mente devina outra cousa ordenado, porque veo o eleito de Deus[3] enviado, noso sobre todos em Christo charíssimo padre o padre mestre Francisco, no tenpo que menos esperança se tinha de sua vinda[4], e mais serteza de sua morte pelas grandes perssecuçois que padeceo em Japão nos princípios, e pelas grandes gueras que sobrevierão antre os príncipes da terra no tenpo que llá esteve[5].

3. Chegou a Chochim com sinquo japois, deliberado pera loguo se fazer na volta da China. O contentamento e espiritual alvoroço que ouve entre todos *os* da Companhia com sua de nos tan desei*ada* vimda, e asi em todo o povo, geralmente, sen dúvida nesta o nam saberei esplicar.

[...]

4. O padre Dominguos Carvalho, que era hum dos três que o padre mestre Francisco tinha mandado chamar pera Japão, esta Coresma pasada, o dominguo de Lázaro[7] à noite, o levou nosso Senhor pera ssí, e estando qui o padre mestre Francisco, se tresladou ao [*reino*] selestial pera ser escripto no livro da vida[8] [...]. Por espaço de hum ano e meio deitou senpre sangue pela boca, não desestimdo nunqua do deseio que tinha de morer em Japão.

[...]

---

[2] Xavier había llamado a Japón a Barzeo, Baltasar Gago y Domingo Carvalho [v. *doc 28*].

[3] *o eleito de Deus*: v. *1 Petr 2* 4.

[4] Xavier llegó a Cochín el 24 de enero de 1552, y a Goa en el mes de febrero.

[5] V. *docs 56* y *58*. Fróis escribe después de oír del mismo Xavier otros detalles no contenidos en esas cartas.

[6] *cinco japoneses:* v. introducción a *docs 53-55*.

[7] *dominguo de Lázaro*: el domingo de Pasión, ahora llamado 5° domingo de Cuaresma. En 1552 cayó en el 3 de abril.

[8] *Filip 4* 3.

5. Faleceo aqui também hum dos dous japois que este ano pera llá ouverão de ir, por nome Mateus, o qual serto a todos nos confundia com sua humildade e contínoa oração. Estes são os que noso Senhor este ano levou à terra dos vivos.

[...]

6. No tenpo que aqui esteve o padre mestre Francisco ouve senpre em casa grande fervor, e andavam os irmãos mui asezos[9] no deseio de o acompanhar, pedimdo com muita eficásia a nosso Senhor os contase no número daquelles de quem o padre detriminava fazer a eleixaão sancta. Porque de todas as partes donde ateguora tem ido nenhuma se presume ter mais aparências de martírio que a China, nem onde mais se posa frotificar.

[...]

7. Os da eleição pera o acompanharem forão o padre Baltasar Gago, a quem elle já de Japão tinha mandado chamar, e o irmão Alvoro Ferreira, de grande vertude e muita abelidade, o qual começou aqui aprender a límgoa de Japão e comesava já na mesma límgoua a fazer as conjuguaçois[10]. Ambos se am llá de ocupar em aprender a límguoa da China pera com mais facilidade poderem manifestar a glória e regno dos ceos.

8. E levou também em sua companhia hum moço china[11] que avia sete ou 8 anos que estava em casa, que tinha 4 anos, scilicet, de gramática, e dos mais vertuosos moços e mais spiritual que eu vi nestas partes[12], dos da terra diguo, pera comesar loguo a ensinar a doctrina christã aos que novamente se convertecem.

---

[9] *asezos*: léase acesos, encendidos, inflamados.

[10] *de grande vertude*: no pensó lo mismo Xavier pues le despidió de la orden en Sanshoan. Los maestros de Alvaro Ferreira fueron Antonio y Juan de Satsuma que volvieron a Goa con Xavier en febrero de 1552. Ferreira no fue a Japón.

[11] El fiel catequista chino Antonio de Santa Fe. En Sanshoan asistió a la muerte de Xavier.

[12] Valignano repitió el elogio en su *Historia* 260.

9. Levou muito ricos ornamentos de borcado, veludo e seda, dorcéis, alquatiffas[13] muito riquas e grandes retábolos[14] mui excelentes. Finalmente todo o aparelho de capelo em pontifical, como quem se sertificava na esperança e fé de conseguir o fim desejado, e outras muitas cousas, as quais todas o padre mestre Gaspar trazia de Urmus pera levar a Japao[15], honde esperava de o achar.

10. Levou mais consiguo até Malaqua, pera daí irem pera Japão, o irmão Pedro d'Alcásova, o qual tanto que chegou de Purtugal, como quem tinha gostado alguma peequena parte da sua suavidade da Companhia, não lhe poderão ser aseitos os fezes e amarguras da India[16]. Por onde, como o Senhor vise sua recta e boa intenção, o admitio outra vez debaixo de sua bandeira real, e elle, como bom soldado de Christo se despós e aparelhou pera tudo[17].

11. Teve senpre grandes fervores e desejos de padeser. Aproveitava-se muito do tenpo da oração, por honde mediante a devina misericórdia foi capaz e meresedor de alcansar huma tamanha empreza que outros com muita instântia pedirão e desejavão e nam alcansaram.

12. Elle, com outro irmão, por nome Duarte da Silva, e o enbaxador que veo de Japão, e dous japois que vierão também com ho padre mestre Francisco[18], forão todos juntos até Malaqua pera daí o padre mestre Francisco com o padre Baltasar

---

[13] *dorceis, alquatiffas*: léase dosséis, alcatifas, en español doseles, tapetes.

[14] *retábolos*: pinturas, cuadros para poner sobre el altar.

[15] V. *doc 48* § 4 y *doc 102*. Barzeo recibió en Ormuz muchas piezas de valor que pensaba llevar consigo a Japón al ser llamado por Xavier, aunque él pensaba más en China [DI II 84].

[16] *os fezes e amarguras da India:* la vida poco ejemplar de muchos emigrados portugueses. Alcáçova había ingresado en la Compañía de Jesús en Coimbra c.1543, pero emitidos los primeros votos religiosos dejó la orden por razones desconocidas.

[17] La frase hace referencia a las meditaciones del Reino de Cristo y de las Dos Banderas, meollo de los Ejercicios Espirituales ignacianos. Podría también indicar que Alcáçova fue a la India como soldado.

[18] *embajador*: Lorenzo Pereira. Los dos japoneses eran Antonio y Juan de Satsuma, pero Xavier quiso que este último volviera desde Malaca a Goa para hacer de intérprete a los jesuitas de la próxima expedición.

Gago e o irmão Alvoro Ferreira e António china hirem caminho do regno da China, e outros pera Japão.

13. Cheguando-se já o tenpo de sua partida fazia-nos às noites no coro práticas espirituais, de que os irmãos em estrema maneira eram consolados. Porque parece terem tanta força e graça as palavras de sua boca que os coraçois de todos eram imflamados e mudados em hum novo ser.

[...]

14. Quinta-feira de Endoensas[19] à tarde, dipois de com muita solenidade ser enserado o corpo do Senhor nesta capela, se partio elle e seus companheiros. Já, charíssimos, podereis considerar o que cada hum destes irmãos poderia sentir em tam caro apartamento. Todavia, excedia sobretudo em consolação a grande empreza que levavam e o martírio que por tam serto tinham. Alguns irmãos o forão acompanhar até a praia, e os mais diante do Sanctíssimo Sacramento os ficarão encomendando ao mesmo Deus. O qual por sua bondade os queira em obra tanto sua ajudar.

[...]

15. [*Deus*] nam permetio que o padre Guaspar carecese deste género de merecer, o qual, cortando o fio a seus sanctos deseios que tinha de padeser em Japão, quis e ordenou a sabedoria eterna, inspirando o padre mestre Francisco pelo Spíritu Sancto, que ficase o padre mestre Guaspar neste colégio, constituido e ordenado por [*vice*] provincial de toda a India e da China, Japão, Malaqua e Maluquo, e todas as mais partes remotas.

[...]

16. As cartas que de Purtugal vierão, asi dese colégio como do Brasil, no ano de 52, sobremaneira nos alegrarão, e ouve

---

[19] *Quinta-feira de Endoensas:* el Jueves Santo o Cena del Señor, 14 de abril de 1552.

com ellas asás de fervor. Na noite que cheguarão se lerão, com quampainha tangida, até à huma dipois de mea noite, e no refeitório todos os dez dias segintes. E logo, tresladado o sumário dellas, forão mandadas à China[20] e Japão, Maluquo e Malaqua e todas as mais partes donde os padres nosos andão[21].

[...]

Deste collégio de São Paulo de Goa, ao 1° de Dezembro 1552 anos.

Servo inútil e mínimo irmão voso

✝ Luís Fróis

82

GIL BARRETO A LOS JESUITAS DE COIMBRA

BASSIN, 15 DE DICIEMBRE DE 1552

FUENTES: DI II 510-520 [511-512].
AUTORES: *ibid* 510.

Sumario

1. *Xavier volvió de Japón a India y retornó a China.* — 2. *Sus compañeros de viaje.* — 3. *Volvió a Japón el embajador después de haberse hecho cristiano.*

---

[20] *China*: entiéndase Sanshoan-Lampacao.
[21] De estas cartas enviadas a Japón no hay más noticias.
[1] *Gil Barreto*: V. biografía en Introducción.

Texto

[...]

1. Já deveis de saber como nosso padre mestre Francisco veo de Japão na era de 1552 a ver-nos. Na qual vista ouve muitas mudanças de padres e irmãos pera diversas partes, e depois disto acabado, se tornou pera a China com hum embaixador português que o Viso-rey mandou ao rey da China. Deste caminho esperamos todos fazer-se muito serviço a noso Senhor, por ainda não ter ido ninguém, dipois que estas terras são discubertas, à corte deste rey.

2. Acerca da mudança dos padres e irmãos, foi esta: scilicet, o padre mestre Francisco levou consigo três irmãos e hum padre. O padre era Balthasar Gago, e os irmãos foram Alvoro Ferreira, outro Duarte da Silva, outro Pedro d'Alcáseva. Dous delles me parece que irião para Japão, e os outros dous pera a China.

3. E o embaixador daquelle senhor de Japão[2] que o padre mestre Francisco trouxe se fes christão no collégio de Goa, com ser o Viso-rey seu padrinho[3]. E asi se fes hum ou dous moços[4] com elle. O qual também se foi com o padre até Malacha, pera daí se ir a Japão com os irmãos.

[...]

Deste collégio de Jesus de Baçaim, oje XV[5] de Dezembro de 1552.

Prove e indigno

✝ Gill Barreto

---

[2] *aquelle senhor de Japão:* Ôtomo Yoshishige, daimyô de Bungo.

[3] Tomó el nombre cristiano y apellido portugués de Lorenzo Pereira, posiblemente por su amistad con Diego Pereira.

[4] Se sobrentiende aquí que el embajador de Ôtomo Yoshishige llevaba en su séquito cierto número de japoneses no incluidos entre los cinco que fueron con Xavier.

[5] *XV*: en el texto xb, 15.

83

GASPAR BARZEO
A IGNACIO DE LOYOLA

Goa, 12 de enero de 1553

Fuentes: DI II 578-603 [580-581 585 592].
Autores: *ibid* 578
Ediciones: *ibid.*

Sumario

1. *Vuelto de Ormuz esperaba navío para ir a Japón. Del fruto de sus ministerios informará Andrés Fernández.* — 2. *Xavier llegó sin avisar. Trajo algunos japoneses y uno murió en Goa.* — 3. *Barzeo quería ir a Japón pero le encargaron del colegio y de todos los jesuitas de India.* — 4. *Xavier fue a China con Gago y Ferreira; envió dos hermanos a Japón.* — 5. *En la populosa ciudad de Malaca tienen una fortaleza fronteriza donde acuden naves de China y Japón y de todo el oriente.* — 6. *Necesidad de jesuitas filósofos y teólogos en India y Japón.*

Texto[1]

Gratia et pax Christi, etc.

1. Habrá un año y dos meses que vine de Ormuz para ir con la primera navegación al Japán, y porque en 6 meses no podía partirme mandóme el rector que entonces era desta casa[2] que començase a entender en algo[3] según el stilo de la Compañía. Y así de las predicationes e confessiones y otras obras pías ha resultado el mayor frutto que nunca en estas partes se ha visto en las almas de los que tan desviados andavan del gremio de la Iglesia cathólica, como más largamente contará el hermano Andrés Fernández que allá va por orden del padre maestro Francisco.

---

[1] Al original portugués de esta carta le faltan los dos primeros folios y los completo con la versión española hecha en Roma. V. DI II 578.
[2] El rector de Goa era Paulo de Camerino.
[3] *entender en algo*: ocuparme en algo.

2. El qual, estando nosotrós bien descuidados, vino del Japán donde Dios ha mucho obrado por él. Y trayendo consigo algunos de la mesma tierra para los enbiar a Portugal y a V.P., para que más instruidos tornassen a fruttificar en sus tierras, dexónos aquí dos hombres de grandes espíritos. Y por ser los aires aquí en Goa no buenos y la tierra muy calurosa, se nos murió aquí el uno, muy buen christiano. El otro va allá[4].

3. La orden que dexó el padre maestro Francisco, después de enbiar diversos de los nuestros a trabajar en diversas partes de la viña del Señor, fue que yo tuviesse cargo, en su absentia, deste collégio y de todos los de la India. Puede V.P. considerar la confusión que yo tengo, consideradas mis flaquezas. Eran muy grandes los desseos que yo sentía de hazer sacrificio de mí al Señor en el Japán y aquel mar Scítico[5], pero siempre hallo más acepto a Dios el sacrificio de la obedientia y propria voluntad que ningún otro.

4. Es ido el padre maestro Francisco a la China, que es un grande imperio, y de una parte confina con el mar Scítico, de otra con la Tartaria Mayor. Llevó dos consigo de la Compañía, el padre Baltesar Gago y Alvaro de Ferrera. Y otros dos hermanos enbió al Japán para que aprendiessen la lengua[6], para quando acá vinieren los [*padres*] que esperamos nos enbiará V.P. Esperamos que abrirá camino la divina misericordia para que podamos cumplir nuestros desseos viniendo estas naciones al conocimiento de su criador[7].

[...]

---

[4] Se refiere a los japoneses Bernardo de Satsuma y Mateo de Yamaguchi, este último fallecido en Goa.

[5] *Mar Scítico*: nombre dado por muchos europeos al mar que suponían ser el límite de toda el Asia central al este del Mar Caspio, llamada por los romanos Scytia.

[6] *otros dos hermanos:* Duarte da Silva y Pedro de Alcáçova.

[7] Barzeo se preocupó también de pedir ayuda económica al rey de Portugal: «Apuntamentos de las cosas que los padres de la Compañía de Jesú que estan en la India piden... Japón: Piden una provisión para el fetor [*factor*] de Malaca, que dée a los padres que estuvieren en Japón todo lo necessario para su sustentamento. Dixo que sí» [*doc 92* n. 6].

5. Malaca he huma cidade muito populosa[8] no reino dos malayos do imperio de Jantanaa[9], que hé hum grande senhorio que tem debaixo de si o rei de Cion, patanes e achens[10], onde temos huma fortaleza fronteira, onde concorrem todas as naos que vem da China e Japão e outras províncias comarcais ao mar Scíthico.

[...]

6. Pede [*Xavier*] alguns três ou quatro padres. Ainda que não tenhão talento para pregar, não faltará cáa em que se exercitem. Hum artista para cursar as artes[11], de que temos cáa muita necessidade, e outro bom theólogo para cursar a santa theologia, e outros dous theólogos ou bons philósophos para irem às ilhas de Japão ajudar aos padres que láa andão[12]. Llá estam irmãos aprendendo a línguoa, para com elles, em chegando, fazer fructo. E em poucos annos poderemos escusar de dar tantos trabalhos a Portugal.

[...]

Deste collégio de Sam Paulo de Guoa, aos 12 de Janeiro de 1553 anos.

[...]

Filius indignus

Gaspar

---

[8] Desde este párrafo sigo el *ms* original portugués.

[9] *Jantanaa:* Udjong Tanah en la parte meridional de la península de Malaca [DI II 585].

[10] *Cion, patanes e achens*: Siam, hoy Tailandia, Patani en el istmo de Malaca, y Achen (Atjeh o Atschin) en el norte de la isla de Sumatra.

[11] *artes*: la Filosofía.

[12] A la petición de Barzeo contestó Polanco: «Los maestros que para artes y theología dessea V.R. en esse collegio, también acá dessearía N.P. inbiarlos. Y lo mesmo digo de los que se piden para el Japán, pero no se puede suplir tan fácilmente como dessear. Todavía, quando fuere el Patriarca, podrá ser que vayan algunos de los que V.R. pide» [v. DI III 43].

84

IGNACIO DE LOYOLA A FRANCISCO DE XAVIER

ROMA, 28 DE JUNIO DE 1553

Esta carta del general de la orden Ignacio de Loyola está fechada medio año después de la muerte de Xavier. Ignacio refrenda la manera de actuar de Xavier, pero a la vez le sugiere con energía otros métodos. Antes de morir Xavier estaba dispuesto a volver a Europa si su superior se lo ordenara.

FUENTES: DI III 1-5 [2-4].
AUTORES: *ibid* 1.
EDICIONES: *ibid* 2.

Sumario

1. *Las cartas de Xavier llegaron tarde a Roma.* — 2. *Se alegra de los buenos comienzos evangélicos en Japón y China.* — 3. *Acierto en enviar a Barzeo y otros a China.* — 4. *Xavier debería repartir responsabilidades y trabajos.* — 5-6. *Manda a Xavier que vaya a Portugal en la primera oportunidad aunque sea para volver otra vez a India.*

Texto

Jhs

[...]

1. Hemos avido acá vuestras letras[1] de 28 de enero del 52 más tarde que era razón, por la difficultad de los passos de Portugal a Roma, y a esta causa no abréis avido respuesta quan presto yo quisiera.

2. Hemos entendido la puerta que Dios nuestro Señor ha abierto a la predicatión de su evangelio y conversión de las gentes en Japaón y la China por vuestro ministerio, y nos consolamos mucho en la su Divina Magestad, sperando que el co-

[1] V. *doc 57* fechado propiamente el *29* de enero.

nocimiento y gloria suya cada día se aya más de estender, y entre gentes que puedan perpetuar y llevar adelante lo ganado con el divino favor.

3. Hame parezido tanbién cosa acertada que ayáis inbiado allá y a la China a maestro Gaspar y a otros. Y aunque si vos mesmo abréis ido a la China, donde dezís tenéis ánimo de ir si no os estorban las cosas de la India, lo tendré por bueno, persuadiéndome que es la eterna sapientia la que os guía.

4. Todavía, a lo que acá se puede entender, juzgo yo que será más servido Dios nuestro Señor de vuestra persona si abréis quedado en la India, inbiando otros y enderezándolos para que hagan lo que vos avíades de hazer. Porque desta manera haréis en muchas partes lo que por vuestra persona haríades en una.

5. Y más digo: que mirando el mayor servicio de Dios nuestro Señor y ayuda de las ánimas en esas regiones y quánto depende de Portugal el bien dellas, me he determinado a mandaros en virtud de santa obedientia que entre tantos caminos toméis este de Portugal con la primera opportunidad de buen passage. Y así os lo mando en nonbre de Christo nuestro Señor, aunque sea para tornar presto a la India.

[...]

6. Si allá pareze que vuestra presentia sea importante para el govierno, no menos desde Portugal que desde el Japam o China podréis governar, antes muy mejor. Así que de quantas ausentias avéis hecho mayores[3], hazed esta y dexad allá los rectores que os parezerá, y uno que tenga cargo de todo lo de allá universalmente, con los consejeros que os parezerá convienen, y Dios será con ellos.

[...]

De Roma, 28 de junio 1533.

Ignatio

---

[2] Gaspar Barzeo.

[3] *ausencias mayores*: los viajes a las Molucas y a Japón.

85

IGNACIO DE AZEVEDO A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 2 DE DICIEMBRE DE 1553

Los escritos del mártir portugués Ignacio de Azevedo[1] han merecido un digno lugar en *Monumenta Brasiliae* vol. V. En esas cartas escribe sobre Bernardo de Satsuma párrafos apenas conocidos por los autores que han tratado de este samurai[2]. Bernardo, el primer jesuita japonés, fue admitido en la Compañía de Jesús por el visitador Nadal en enero de 1554[3]. De Lisboa pasó al noviciado de Coimbra[4].

FUENTES: MB V 11-13 [12-13].
AUTORES: Rodrigues, *História* I / 1 489; I / 2 297 300.
EDICIONES: MB *l.c.*

Texto

[...]

1. El japón quel padre maestro Francisco *h*a enbiado de la India venía de allá con detriminación de ir a Roma y bolver

---

[1] *Ignacio de Azevedo*: v. biografía en la Introducción.

[2] Sobre Bernardo de Satsuma escribieron Fróis [I 45]; Francisco Pérez [*Información*, AHSI 34 (1965) 72]; Valignano [*Historia* v. índice]; Rodrigues Tsūzu [**História* ff 33 43v 46v 47 50 56v 58v 70]; Gonçalves [*História* III v. índice] etc. Entre los autores modernos v. Pierre Charles, *Le premier jesuite japonais* en *Xaveriana* 138 n. 12 (Lovaina 1935) 173; D'Elia [*Bernardo, il primo giapponese venuto a Roma* en *Civiltà Cattolica* 102.3 (1951) 277 527]; SCH [IV 65]; Cieslik [*Sekai wo aruita kirishitan* (Tōkyō 1971) 45].

[3] Polanco escribe: «Bernardus etiam Japonensis tunc primum Societatem ingredi constituit, initio scilicet hujus anni [*1554*]» [*Historia* IV 530]. Pienso que la frase es clara con respecto a la fecha de la admisión de Bernardo de Satsuma como jesuita, pues al expresivo verbo *constituit* no añade que se le hiciera esperar. En cambio la decisión de Bernardo, según esta carta de Azevedo, hay que adelantarla al menos al principio de diciembre de 1553. Polanco dice que le admitió el visitador Nadal [*ibid* 551].

[4] V. *doc 91*.

a su tierra. *H*ale nuestro Señor tanto movido que dize que ya no quiere nada, ni hazienda ni tierra ni otra cosa sino servir a Dios en religión y hazer qualquier officio que le mandaren. Y quando en la Compañía no le aceptaren, que entrará en otra religión.

2. Es hombre de muy buena habilidad y muy claro entendimiento, umilde y obediente. Lee y escrive[5] quasi sin se lo enseñare. El padre Nadal lo quiere mandar a Coimbra a la casa de probación. Danos esperança que será un gran siervo de nuestro Señor.

Del Colegio de Jesús de Lisbona, a 2 de dezienbre 1553. Siervo inútil y hijo mínimo de V. Paternidad

Don Inacio

86

DIEGO MIRON[1] A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 14 DE FEBRERO DE 1554

FUENTES: DI III 52-60 [59-60].
AUTORES: *ibid* 52; D'Elia, *Bernardo, il primo Giapponese venuto a Roma (1555)* en *Civiltà Cattolica* 102 (1951 III) 277 527.

Sumario

1. *Acerca de los japoneses Mateo y Bernardo.* — 2. *Responde a la petición de Xavier sobre el tema de las armadas españolas.* — 3. *Se han hecho ya todos los encargos de Xavier y de los padres de la India.*

---

[5] En lengua portuguesa, porque en su propia lengua tenía la formación propia de un samurai.

[1] *Diego Mirón* (1516-1590): español nacido en Valencia, ingresó en la Compañía de Jesús en 1541. Fue provincial de Portugal de 1552 a 1555.

Texto

[...]

1. Los dos japones que encomienda maestro Francisco en su carta, uno se murió en Goa y el otro ha llegado acá enfermo. Está ya bueno. Llámase Bernardo. Es muy virtuoso y obediente, como si toda su vida se uviesse criado en la Compañía. Mandó el padre Nadal que lo recebiéssemos en la Compañía. Está aora en Coimbra, en la casa de probación[2]. Esperamos que ha de ser un gran siervo de nuestro Señor. Y tiene muy buena habilidad para aprender.

[...]

2. Acerca del aviso que encomienda maestro Francisco se dé al rey y reina, que escrivan al emperador que no dexe ir armada en busca de las Islas Platáreas[3], ya se dio recado acá, y ha parecido al cardenal[4] y al rey que sería mejor darse este aviso por vía del padre doctor Araoz[5], mandándole la carta de maestro Francisco para que la pueda mostrar al príncipe[6] o a los del consejo de Su Majestad. Porque si él mesmo escriviesse sobre ello podrían pensar que lo haze por otros respectos de su provecho, por que los castellanos no fuessen por allá. Yo escrivo al padre Araoz sobre ello. Creo que lo hará.

3. En todo lo demás que encomienda maestro Francisco en sus cartas, y los padres de la India, que se proveyesse de acá, se ha hecho con la gracia del Señor. Plega a él que con su ayuda podamos cumplir sempre con lo que le devemos conforme a nuestro instituto y vocación.

De Lixboa, a XIIII de febrero de 1554.

De V.P. indigno hijo en Cristo

Mirón

---

[2] *Bernardo*: v. documento anterior.
[3] V. *doc 67* § 3.
[4] El cardenal infante D. Enrique.
[5] El padre Antonio de Araoz fue provincial de España desde 1546 a 1553.
[6] El futuro Felipe II de España, todavía príncipe heredero.

87

DIEGO MIRON[1] A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 17 DE MARZO DE 1554

FUENTES: DI III 67-70 [70].
AUTORES: *ibid* 67. D'Elia, *Bernardo, il primo Giapponese venuto a Roma (1555)* en *Civiltà Cattolica* 102 (1951 III) 277 527.
EDICIONES: *Epp Mixtae* IV 105.

Sumario

1. *Pide permiso para seguir imprimiendo las cartas de la India.* — 2. *Fernández y Bernardo irán a Roma.*

T e x t o

[...]

1. Aquí soliamos también emprimir las cartas de la India quando venían, por quitarnos del trabajo de copiarlas para muchas partes, que es muy grande[2]. Querría saber de V.P. si nos da licencia para que se impriman, y así mesmo las del Brasil, Congo, Affrica e outras partes semejantes.

2. André Fernández y Bernardo japón irán a Roma, como V.P. da a entender, y no avrá difficultad en ello, plaziendo a nuestro Señor. Todavía, mandé preguntar al padre Nadal[3] quándo quería que se partiessen de acá.

---

[1] *Diego Mirón:* v. *doc 86* n. 1.
[2] En Portugal se comenzaron a imprimir cartas de los misioneros jesuitas en 1551, pero en otros países de Europa lo habían hecho desde 1545. V. Wicki, *Von den gelegentlichen Veröffentlichungen...* en *Nouvelle Revue de science missionaire* 32 (1976/2) 95.
[3] Ignacio de Loyola escribió por medio de su secretario Nadal a Diego Mirón el 17 de enero de 1554: «Del giapón [*Bernardo*], si N.P., sin peligro de su salud, pudiese tenerle en Roma algún tiempo, holgaría y pensaría que Dios nuestro Señor sería servido» MI VI 204.

[...]

De Lixboa, a XVII de março 1554.

De V.P. indigno hijo en Christo

Mirón

88

PEDRO DE ALCAÇOVA A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Goa, marzo de 1554

Del hermano Pedro de Alcáçova nos queda sólo esta carta[1], redactada apenas vuelto a la India. Estuvo en Japón desde el 14 de agosto de 1552 hasta el 19 de octubre de 1553. En esos 14 meses anotó cuidadosamente, a modo de diario, sus propias experiencias, y resumió conversaciones tenidas con Cosme de Torres y Juan Fernández, completando el acervo con las noticias más recientes que oyó a Baltasar Gago[2] en Hirado antes de hacerse a la mar de vuelta a la India.

El original de esta carta no se conserva. Se basaba en esas notas, y Alcáçova lo escribió en Goa cuando se terminaron los festejos en honor de Xavier. Alcáçova era amante de indicar fechas exactas, pero en la carta no consignó sino el año. Con todo no es difícil determinarla.

Las naves oficiales que volvían a Europa solían zarpar de Cochín en diciembre y enero. Por eso Schurhammer data esta carta al fin de 1554 [SCH IV 105, GS I 512]. Pero otras naves zarpaban en marzo rumbo a Ormuz [v. *doc 30* § 5], y el provincial Melchor Núñez, que partió de Goa el 16 de abril camino de Japón vía Cochín, escribió desde el mar a Ignacio de Loyola:

---

[1] *Pedro de Alcáçova*: v. biografía en la Introducción. Desde Sanshoan escribió a Japón y a Goa en 1553, pero esas cartas no se conservan.

[2] El viaje de Gago a Hirado en 1553 y otros datos los conocemos sólo por esta carta de Alcáçova.

«Según vuestra Paternidad vería por sus provisiones de los reies de Bumgo y de Amanguche, que an venido de Japão *y fueron inbiadas al regno de Portugal este año*, escriptas en letra de Japón con una declaratión en portogés...» [*doc 90* § 30]. Esas provisiones eran sólo la copia de la patente de la concesión del Daidōji [*doc 76*] llevada a Goa por Alcáçova el 16 de marzo y despachada a Europa en las naves de Ormuz antes del 16 de abril. Con ella iba esta carta de Alcáçova, como él mismo dice: «Quanto às licenças pera pregar em Bungo, são como estas que lá vão, de Amanguche, nas quais vereis como nosso Senhor se quer comunicar nesta terra» [§ 84][3].

Alcáçova da noticias que los demás documentos coetáneos pasan por alto. Su minuciosidad permite ajustar al máximo la cronología de lo ocurrido en Japón de 1552 a 1553. Esta carta, algo abreviada, se editó por primera vez en Lisboa en 1555 y fue reimpresa en muchas otras ediciones

FUENTES: el autógrafo de Alcáçova se ha perdido, pero conservamos tres copias manuscritas antiguas hechas en Portugal:

ms 1: Aj. *49-IV-49* 200v-206, de 1555.

ms 2: ACL *Cartas do Japão I Azul 11* 262v-270, c.1566.

ms 3: MNE *Cartas da India* Arm. 28/C 280, c.1567.

Edito el *ms 1* comparándolo con las variantes del *ms 2*[4].

AUTORES: Fróis I 66; Machado, *Bibl. Lus.* III 517; Brou, *St. François Xavier* II (índice); Haas, *Geschichte* II 13 15 19 etc; Sommervogel I col 140; MX I (índice); Streit IV XXX (índices); GS I 512; MI II III (índices); Schütte, *Introductio* 874; Dehergne, n° 15; MHJ I 1124; Pacheco, *Xavier and Tanegashima* en *Monumenta Nipponica* 29 (1947) 477; SCH IV (índice).

EDICIONES: *Copia de unas cartas* (Lisboa 1555) n° 4; *Copia de diver-*

---

[3] Alcáçova llevó de Japón a la India por lo menos una carta de Cosme de Torres [v. *doc 103* § 25], escrita en Yamaguchi como muy tarde una semana antes de que zarpara la nave el 19 de octubre de 1553. Pero lo esencial era el mensajero, pues «Destas cosas y otras muchas nos embiaron los padres de Jipón aquá al hermano Pedro d'Alcáçova para que nos informase dellas» [*doc 90* § 32]. Resumen de ellas es el contenido de esta que lleva la fecha de 1554, sin mes ni día, pero escrita con máxima probabilidad en el mes de marzo.

[4] La copia de Ajuda *ms 1* lleva el n° 108 (antiguo 113) y el título «Copia de huma carta que escreveo o irmão Pero d'Alcáçova [*o.m.* de cousas] de Japão no anno de 1554 aos irmãos da Cõp[a] de Jesus em Portugal. A la izquierda se lee «vista», tal vez una nota del copista del *ms 2* [v. EX I 195*].

sas cartas (Barcelona 1556) n° 2; *Avisi particolari* (Roma 1556) 10; *Diversi avisi* (Venecia 1559) 171; *Copia de las cartas* (Coimbra 1565) 58; *Cartas* (Coimbra 1570) 62v; *id.* (Alcalá 1575) n° 9; *id.* (Evora 1598) 23 y otras ediciones antiguas. *Lettres des missions* (Lyon 1830) 18; Cross II 260. Todas las ediciones impresas recortan el texto primitivo.

Sumario

1. *Saludo.* — 2-5. *Viaje de Goa a Bungo. En Malaca se separaron de Xavier. Visita al daimyō de Bungo.* — 6. *Juan Fernandez fue desde Yamaguchi a recibirlos. Nuevas visitas al daimyō.* — 7-9. *Resumen de las lecciones catequéticas y plan de Gago.* — 10-11. *Respuesta de Yoshishige: desea misioneros para Bungo.* — 12-15. *Gago desea ver cuanto antes a Cosme de Torres. Sugiere un permiso oficial.* — 16. *Entre octubre y diciembre de 1552 van a Yamaguchi los cuatro jesuitas.* — 17. *Navidad en Yamaguchi.* — 18-20. *Gago, Fernández y Alcáçova vuelven a Bungo. Gago escribe cartas del daimyō para el virrey.* — 21. *Alcáçova va a Hirado camino de la India.* — 22-33. *Rebelión en Bungo contra el daimyō.* — 34-39. *Los jesuitas se albergan en un templo budista. Oposición de los bonzos hacia los misioneros. Injurias de la gente.* — 40-45. *Noticias de la cristiandad de Bungo.* — 46. *El daimyō da un terreno a los misioneros. Levantan una cruz el 21 de julio.* — 47-49. *Los cristianos de Bungo son 600 ó 700. Sus dificultades.* — 50-54. *La cristiandad de Yamaguchi: fervor, obras de caridad, celo apostólico.* — 55-59. *Más sobre la Navidad en Yamaguchi. Gustos musicales opuestos.* — 60-61. *Murmuraciones de los bonzos y respuesta de los cristianos en favor de los pobres.* — 62. *Cementerio cristiano en el terreno de la iglesia.* — 63. *Cosme de Torres se hace presente por las calles de Yamaguchi.* — 64-65. *Cuaresma y Semana Santa.* — 66-71. *Casos de curaciones y otras gracias.* — 72-74. *Ascetismo budista.* — 75. *El suicidio honroso.* — 76-78. *Mitos y tradiciones sobre el dairi.* — 79-81. *Los jesuitas de Yamaguchi y sus colaboradores.* — 82-88. *Más datos sobre las iglesias de Yamaguchi, Bungo y Hirado. Kagoshima. Promesas para el futuro.* — 89-94. *Viaje de Alcáçova a Sanshoan. Noticias de la muerte de Xavier.* — 95. *Recomienda el Japón a los destinatarios de la carta.* — 96. *Despedida.*

Texto

[*200v*]

A graça e amor de Christo nosso Senhor
seia sempre[a] em nossas almas, amen

---

[a] sempre amen *corr ms 1*

1. Ainda que as occupações são muitas[5] lhes escreverei o que o Senhor obra polos padres e irmãos da Companhia nestas partes tão apartadas da christandade, posto que os padres e irmãos que cá estão as escreverão[6] mais largamente e com mais charidade [*201*].

2. No anno de 1552 a 17 de abril partio o padre mestre Francisco com determinação de ir à China e levar comsigo o padre Balthasar Gago e o irmão[b] Duarte da Silva e outro irmão[7] e eu[c] com elles. Chegando a Malaca, que está setecentas légoas da India, detriminou de mandar ao padre Baltasar Gago por nosso pastor, do que muito folgamos, porque íamos mui sós e sem confessor[8].

3. O padre mestre Francisco ficou em Malaca pera ir a China, e nós partimos-nos pera o Japão a seis de junho[d], e íamos em una nao à ventura de achar-mos na China embarcação. E foi[e] Deos servido de a acharmos, e partimos da China a dous de agosto, e chegamos[f] a Japão aos quatorze do dito mes, indo em nossa companhia dous portugeses[9].

4. A primeira terra que tomamos do Japão foi huma ilha que se chama Tanaxuma onde já estivera o padre mestre Francisco[10], cujo senhor nos fez muito gasalhado. Nesta terra estivemos oito dias e sempre delles fomos favoricidos. Dali nos partimos pera outro reino que se chama Bungo aos vinte dous

---

[b] Gago e outro irmão *corr ms 1* [c] e a mim *corr o.m.* [d] julho *corr 1* [e] Mas foi *corr o.m. 1* [f] E *añadido por o.m. Omito otros casos semejantes*

---

[5] Apenas llegado a la India, Alcáçova estuvo ocupado con los festejos por el retorno del cuerpo de Xavier a Goa, y con la enseñanza de la doctrina a unos 300 niños que reunía por las calles de la ciudad al son de una campanilla.

[6] *as escreverão:* las noticias de la India.

[7] Alvaro Ferreira fue despedido de la orden por Xavier, y por eso no menciona su nombre.

[8] Gago era por tanto el único sacerdote en la nave. Alcáçova no dice la razón del cambio, que fue la conducta de Ataide.

[9] No se conocen los nombres de estos dos portugueses ni la razón de que Alcáçova los mencione.

[10] *Tanaxuma*: la isla de Tanegashima (ant. Taneshima) feudo del daimyō de Satsuma (Kagoshima), visitada por Xavier poco después del 22 de noviembre de 1551. Diego Pacheco prueba que no es correcta la opinión de Schurhammer sobre una equivocación de Alcáçova en esta carta [v. *Xavier* IV 50].

do dito mes, num barco no qual passamos muita fortuna[11], mas o Senhor não desempara em tal tempo.

5. Chegamos à cidade de Bungo[12] a sete dias de Septembro, e el-rei[13] nos mandou dar huma casa em que pousassemos[g]. Ao outro dia fomos visitar el-rei, que hé hum grande senhor e de muita gente. Levamos-lhe huma coura de láminas e outras peças que lhe mandava o viso-rei[h] da India[14], com as quais elle folgou muito e nos fes muito gasalhado. E cada dia éramos delle visitados[15] com muitas cousas de comer, asi do mar como da terra.

6. Ho padre Cosme de Torres, que está em Amanguche[i], tanto que soube que nós estávamos em Bungo, mandou logo ao irmão João[j] Fernandez pera falar a el-rei assi do recado[16] do

---

[g] *pousasessemos 1* [h] senhor viso-rei *corr 1* [i] Manguche *2; sic infra* [j] Jão *1*

---

[11] *fortuna*: palabra de sentido ambiguo. Aquí mala fortuna.

[12] *cidade de Bungo*: sinécdoque por *ciudad de Funai* en el señorío de Bungo.

[13] *el-rei*: Ôtomo Yoshishige, daimyō de Bungo.

[14] *viso-rei da India:* Alfonso de Noronha. El regalo que llegó a manos de Ôtomo Yoshishige estuvo destinado a Quechil Aeiro rey de Maluco. En una carta a Francisco Palha, administrador de las posesiones reales en las Molucas, se queja así el rey de Maluco: «E quãoto às armas, como já tenho escrito a Vosa Mercê, maes as estimara que [*se*] me fazerem senhor de toda Turquia, por ser a primeira peça que el-rei meu senhor me mãodava. Porque com ellas quebrara os holhos a todos los meus inimiguos. Mas bem bejo que nom são houvidos lá meus serviços, porque se o forão, allembrados não m'as tomarão. Mas já nisto nom quero fallar por me nom ter por emportuno». Palha, traductor de la carta, añade por su cuenta: «El-rei, que seja em groria, mãodava hũas armas ao dito rei, e Dom Afonso [*de Noronha*] mãodou-as ao rei de Japão, polo que asima se queixa» [Torre de Tombo, *Gaveta-18-2-40*, ed. Artur Basílio de Sá en *Documentação* vol. 2, 43]. Y en otra carta a Juan III dice Palha: «Quãoto às pesas de que se o rei agrava, herão hũas armas brãocas e hum estoque, tudo muito riquo, que el-rei noso senhor mandava ao dito rei e os padres de São Paullo pedirão as taes peças que ião pera ho tall rei, pera as mãodarem ao rei de Japão. E a carta de Sua Alteza mãodarão-na ao rei de Malluco. *Vemdo* ho rei que na carta dizia que lhe mãodavão armas e estoque, pergutãodo por as peças foi-lhe dito que se mãodaram ao rei de Japão, que hé do que se aqueixa na carta. Ho que diguo pera Vossa Alteza saber ho cão hasertado foi nom se lhe dar ho que se lhe mãodava, que elle muito estimara» [*ibid* 46].

[15] *visitados*: por medio de terceros, según costumbre nacional.

[16] *recado*: sin duda se trata de una carta. Ningún otro documento menciona el hecho.

viso-rei como das cousas de Deos. Porque sabia mui bem falar a língoa, e agora muito milhor[17]. Depois que[k] chegou fomos logo a el-rei, e derão-lhe o recado da India, e dai a sinco dias lhe tornou o padre a falar das cousas de Deos, e elle folgou muito de o ouvir. Dahí a certos dias lhe tornou o padre a falar de Deos desta maneira:

7. «Os dias passados declaramos brevemente a V.A. a lei de Deos, que hé criador de nossas almas e corpos, do ceo e da terra, e ho que resgata[18] as gentes. E aquelle que adorar e obedecer a este criador será salvo dos enganos do demónio, e o que não adorar a este Senhor será neste mundo comprendido do demónio e não pode deixar de ir ao inferno.

8. «Nós sabemos que V.A. escreveo ao viso-rei da India[19] que aos padres que ouvessem de vir pregar esta lei do criador teria em seus terras. E por esta causa, e também porque nos pareceo (como ouvimos dizer) que Vossa Alteza queria tomar esta lei, estivemos até agora esperando com desejos de lha declarar. Veia agora se nos quer ter em suas terras, e dé ordem pera isso. E se quer esperar polos padres que an de vir da India, atente que a vida[l] dos hombres hé inserta.

9. «Nós nunca nos esqueseremos em nossa vida das mercês que de V.A. temos recebidas, e do amor que nos têm. E por tanto, se agora se não determinar nisto, iremos a Amanguche aprender a língoa, e em qualquer tempo que Vossa Alteza [*201v*] se quiser servir de nos outros, mande-nos chamar e logo viremos. *E se* nos der licença, parece-nos que será bem irmos em companhia de hum fidalgo que segundo ouvimos V.A. manda pera Amanguche[20]. Rogamos-lhe muito que se determine nisto,

---

[k] como *tacha l* [l] vinda *corr o.m.*

---

[17] *agora*: Alcáçova se refiere a las últimas noticias que le dio de palabra Baltasar Gago antes de zarpar de Japón el 19 de octubre de 1553.

[18] *resgata*: redime de la esclavitud del vicio.

[19] La carta de Yoshishige al virrey de la India la llevaba su embajador japonés, que tomó el nombre de Lourenço Pereira al recibir el bautismo en Goa [SCH IV 560]. En Hirado se embarcó con sus acompañantes en la nave de Duarte da Gama, lo mismo que Alcáçova. Puede que Gago hiciera en su compañía el viaje desde Funai a Hirado.

[20] *Amanguche*: Yamaguchi, corte de Ouchi Yoshinaga hermano de Ōtomo

e se quiser que tornemos ao seu reino falaremos com o padre que está em Amanguche, e sendo serviço de Deos tornaremos servir a V.A.»

10. El-rei respondeo que mui bem tinha ouvido o que lhe dissemos, e que elle sabia que em Amanguche estava o padre, onde já avia christãos, e de não-nos aver em sua terra tinha muito pezar. E por tanto, já que lá estava o padre Cosme de Torres que pregava a lei de Deos, quisésemos nós ali ficar e fazer christãos em seu reino.

11. E também que elle queria ter a meudo comunicação com o viso-rei da India, a qual não podia ter, nem os da India com elle[m], se o padre não estivesse em sua terra para por elle escrever[21]. E por isso, que elle dese aviamento com que estivéssemos em suas terras fazendo christãos.

12. Dixe-lhe o padre que aquella boa vontade que tinha de se manifestar em seu reino a lei de Deos era mui santa e dada por Deos. Porém, que tinhamos necessidade de nos ver com o padre por ser mais antigo[22] e esperementado na terra, pera dar ordem a nossa estada aqui. E que[n] já que em Amanguche tínhamos licença pública por cartas[23] en nome del-rei e dos senhorres, postas na casa onde estamos[o], pera sempre pregar e fazer christãos, que também seria necessário avé-las em seu reino pera tirar o escrúpulo[24] aos que se querião fazer da lei de Deos. Porque avia alguns feitos[25] e muitos se querião fazer.

---

[m] com elle *tacha 2* [n] que *tachado en 1* [o] estávamos *corr o.m.*

Yoshishige. El contacto entre los dos hermanos era permanente. No podemos identificar a este samurai.

[21] La respuesta de Yoshishige prueba su inclinación sincera hacia el cristianismo y su honradez al no ocultar sus intereses humanos, legítimos en un gobernante. La presencia de mercaderes portugueses en Bungo (§ 32) no era óbice para que el daimyō prefiriera que los mensajeros fueran los jesuitas.

[22] *mais antigo*: el argumento de antigüedad, válido también en la sociedad japonesa de hoy, fue decisivo para el daimyō.

[23] Referencia al *doc 76* fechado el 16 de setiembre de 1552. Juan Fernández fue el portador de la noticia.

[24] El tono de Kutami, por ejemplo, no se atrevió a bautizarse por no saber el pensamiento del daimyō.

[25] Bautizados por Xavier en el otoño de 1551, entre ellos el viejo samurai Antonio «huma das primeiras pessoas que se fez christão naquelle reino de Bungo» [Fróis I 78].

13. Respondeo el-rei que acerca das cartas da licença, logo aquella noute, se fossemos contentes, as mandaria pôr[p] polas ruas, e que já nos dissera outra ves que pregássemos mui largamente[26], porque muitos avião de tomar nossa lei. E por o tempo ser frio[27] não devíamos de ir tomar trabalho.

14. Disemos-lhe que não queríamos senão somente ver-nos com o padre, ao que elle respondeo que, já que totalmente queríamos ir, elle daría ordem como fóssemos. E porém, que primeiro queria pôr las[q] cartas da licença polas ruas da maneira que assentássemos com elle.

15. E porque o padre e nós deseiávamos muito de nos ver com o padre Cosme de Torres, se respondeo a el-rei que depois de nossa tornada de Amanguche se farião as cartas, porque viríamos[r] como estavão as cartas de Amanguche[s], pera que assi se fizesem as de Bungo[28].

16. Em Octubro de 1552 me mandou o padre Balthazar Gago de Bungo pera Amanguche, que são quarenta légoas[29] pola terra dentro[t], e fui recebido do padre Cosme de Torres e de todos os christãos com muita alegria e charidade. Daí a unns dias chegou o irmão Duarte da Silva, e no fim de Dezembro deste mesmo anno, junto do Natal, chegou o padre Balthasar Gago com o irmão João Fernandez, com cuja vinda fomos em estremo conssolados nós e todos os christãos.

17. Ao dia de Natal dissemos missa cantada, e ainda que não forão com boas vozes, consolarão-se muito os christãos com na ouvir[u] [*202*]. Toda aquella noute lhe lerão a vida de Christo, e dous padres disserão seis missas, e lhe declararão o pôr que as dizião.

---

[p] aquella se fossemos contentes, as mandaria polas ruas *2* [q] polas *2* [r] veríamos *2* [s] Amanguche *2*; *sic infra* [t] dentro dentro *2* [u] ha ouvir *2*

---

[26] *largamente*: las ediciones del siglo 16 dicen *libremente*.

[27] Mera excusa tratándose de setiembre. V. *docs 9* § 24; *29* §§ 26 y 27.

[28] Juan Fernández llevó sólo la noticia, no una copia del escrito.

[29] *quarenta légoas*: leguas japonesas *ri*. La distancia por tierra y por caminos relativamente accidentados según las rutas, superaba esos 160 km.

18. Neste tempo se determinou que tornasse eu à India por cousas necessárias pera Japão[v]. A quatro dias de Fevereiro[w] de 1553 se partio o padre Balthasar Gago e João Fernández, e eu com elles, pera Bungo, aonde chegamos a des do dito mês.

19. Foi logo o padre ver el-rei, o qual lhe mandou que fose descansar, e ao outro dia tornou lá o padre, e lhe escreveo cartas pera o viso-rei da India, em que lhe dava os agradecimentos do que lhe mandara, e que elle favoreceria muito aos padres que a seu reino viessem, e lhes daria casas em que vivessem[30], dando-lhe conta do grande contentamento que tinha por o padre ficar em suas terras, e como por elle tinha meo para ter conversação com os governadores e viso-reis que el-rei de Portugal mandasse à India, o que avia muito tempo que elle desejava, mas por não aver pessoa certa por quem mandasse o tal recado o não tinha feito até o presente[31].

20. E que em tudo desejava servir a el-rei de Portugal[32], para o que tinha agora melhor aparelho que em outro algum tempo, e por isto lhe pedia que o favorecesse com lhe mandar padres para fazer christãos em suas terras.

21. Como esta carta del-rei foi feita[33], logo me parti para Firando, que será dali sesenta légoas, sem levar quem falasse a língoa por mi*m*. Porque eu não nos intindia, nem elles a mim senão por acenos. Neste caminho pus desoito dias, indo sempre por terra[34].

---

[v] se determinou... pera Japão] detriminou... pera o Japão *2* [w] Janeiro *2*

---

[30] Yoshishige proporcionó habitación en la ciudad a Xavier en 1551 y a Gago y sus compañeros en 1552. Posteriormente su generosidad con los misioneros fue incondicional.

[31] Fórmula de cortesía en la correspondencia epistolar, de tono exagerado a veces. En japonés (*go*)*busata suru*.

[32] La frase, de tono humilde, hay que considerarla enmarcada en el contexto de la cortesía japonesa. Yoshishige nunca dio pie a interpretaciones sobre un propósito de *sujección* feudal a un rey extranjero. El rey de Portugal era consciente de que Japón no entraba en sus dominios. V. *doc 104* n. 1.

[33] La frase de Alcáçova «como esta carta del-rei foi feita» indica que Gago no la terminó en un día. Alcáçova estuvo en Funai del 10 de febrero al 14, martes de carnaval. V. n. 36.

[34] *desoito dias*: en § 85 dice que el viaje de Bungo a Hirado se podía hacer en ocho días.

22. E logo, dous dias despois[x] de minha partida de Bungo, socederão muitos trabalhos ao padre e ao irmão João Fernandez, e foi desta maneira:

23. Quando chegamos de Amanguche a Bungo achamos a terra alvoraçada de huns três grandes senhores que quirião matar a el-rei. De maneira que ao segundo dia da coresma[35] de 1553 andava já a terra muito mais alvoraçada, e vierão dizer os christãos ao padre que pusese cobro sobre o seu fato, porque avião de queimar e roubar a cidade.

24. E vendo o padre a agonia em que el-rei estava, mandou João Fernandez que fosse a sua casa, e se lhe pudesse falar lhe dissesse que tomaçe S.A. muito ánimo, porque Deos favorece e livra de todo trabalho aos que têm bons desejos. E que elle rogaria a Deos que o livrasse de seus inimigos.

25. Chegando João Fernandez aos paços[36] achou-os cheos[y] de fidalgos que não cabião. E todos andavão tam revoltos que se não sabia quais erão os tredores nem os amigos. Somente se conhecião alguns principaes fidalgos que avião de dar sobre os tredores com sua gente.

26. Estando assi João Fernandez desconfiando de lhe poder falar, acertou el-rei de abrir huma porta da banda donde elle estava esperando com muito medo de lhe cortarem a cabeça. E vendo-o el-rei lhe disse o irmão as palavras que o padre mandava[z], e elle folgou em grande maneira, pidindo homilmente que rogassemos a Deos por elle.

---

[x] despois] *om 2* [y] aos paços... cheos] ao paço achou-o cerquado *2* [z] que lhe o padre mandava dizer *2*

---

[35] *segundo dia da coresma*: jueves 16 de febrero, «dous dias despois de minha partida». Alcáçova dejó Funai el 14, martes anterior al miércoles de ceniza. Autores japoneses sitúan la revuelta el día 1° del primer mes intercalar de 1553, que por ser año *urūdoshi* (≈ bisextil) correspondió al 13 de febrero del calendario juliano.

[36] *paços: ms 2* y las copias impresas de la carta dicen paço en singular. Parece que Fernández se acercó a la mansión del daimyō el día 16, y que los episodios de los §§ 27-32 ocurrieron todos ese mismo día.

27. Neste tempo estava o padre e o irmão em grande perigo, considerando que não tinhão a ninguém por sua parte senão a nosso Senhor. Porque el-rei sóo hé o maior amigo[a] que neste reino têm os padres que cá estão, o qual estava bem atribulado. E assi se puserão nas mãos de Deos com todo o fato que tinhão, sem bulir comsigo, porque polas ruas andava tanta gente armada que era hum espanto [*202v*].

28. Em mui breve tempo forão destruidos os senhores que querião matar a el-rei. Hum delles se chamava Fatorindono, outro Jiychimandono, e [*outro*] Nuachatandono[37], senhores de título, aos quais mandou el-rei matar, e a todos seus filhos e filhas, molheres, parentes e outra muita gente.

29. Como o padre visse tam grande matança, meteo-se[b] em casa com as portas fechadas, e começarão a rezar e encomendar-se a nosso Senhor[c], como no tal tempo era necessário, pois se vião com a espada na garganta.

30. Estando nesta agonia chegou hum filho destes tredores, que se acolhia à igreja não sabendo que o era, e rogou ao padre que o metesse em alguma arca, porque o querião matar. E o padre lhe disse que se metesse[d] debaixo de hum catre até o outro dia em que buscaria remédio[38].

---

[a] amior *tacha y corr 1* [b] tanta matança, meterão-se *2* [c] a Deos *2* [d] em algúm arca... se metesse] *om 2*

---

[37] *Fatorindono, Jiychimandono, Nuachatandono:* Hattori Ukyō no suke, Ichimada Akisuke (Danjō) y Munakata Akihisa Minbushō no suke, titular del templo shintoísta Munakata Jinja. Desde el 12 de febrero de 1550 Ichimada era *kahan* (secretario del sello del daimyō), nombrado para ese cargo en el testamento de Ōtomo Yoshiaki, padre de Yoshishige.

[38] En 1580 Lorenzo Mexía escribió que Melchor de Figueiredo, rector de Usuki, estuvo a punto de ser asesinado en el monte al ir a una aldea a visitar a un enfermo. «Aconteceo que aquelle senhor [*tono de la localidad*] avia já perto de 25 annos salvara sua vida fugindo em casa de hum padre [*Gago*] que então ahi estava, querendo-o matar el-rei de Bungo em huma revolta em que el-rei mandou matar a seu pai com outros dos senhores e todos seus filhos e família por huma revolta em que elles se alevantarão pera matar a el-rei. E alembrando-se que por meio de hum padre salvara sua vida, e que depois por meio do padre Francisco Cabral pouco antes lhe tinha el-rei perdoado, mandou que se não fizesse nenhum mal ao dito padre [*Figueiredo*]; mas antes mandou-lhe offrecer sua pousada, porque era já tarde, e ho livrou do perigo em que estava, de maneira que tornou a salvamento do Funai» [APT *C-210 III* 263v].

31. Puserão logo o fogo às casas dos tredros[e], e estendeo-se tanto que queimou obra de trezentas casas, dellas de mercadores, e outras de fidalgos, e chegou também à casa donde[f] tinhamos nosso fato[39], e assi já tínhamos perdida a esperança delle. Porém, quis nosso Senhor que, com se queimarem todas as casas, a nossa aonde estava o fato ficasse[g] no meo das queimadas sem entrar dentro nenhum fogo nem receber nossa pobreza algum prejuiso, e asi nenhuma cousa nos faltou.

32. Logo, aquella mesma noute, mandou dizer el-rei ao padre por hum fidalgo os trabalhos que avia de ter naquelle dia, e que descansasse, porque já a guerra estava apasiguada e mui prosperamente. E que lhe parecia que nosso fato era queimado, do que tinha muita pena. Porém, que nos não agastássemos, que elle nos restitueria a perda. O padre lhe mandou as graças do recado, e que não perdera nenhuma cousa, com o que el-rei folgou muito.

33. Daí a quatro ou sinco dias lhe foi o padre fazer huma prática conforme ao tempo, a qual por não ser demasiado no escrever não relato.

34. Despois que passarão estes trabalhos soccederão outros. E foi que mudando-se o padre pera a casa de hum bonzo[40], sacerdote dos gintios desta terra, teve nella muitas e grandes disputas das cousas de Deos, as quais os bonzos negão, e de verdade que tão clara hé fazem mintira.

35. E quando elles vião que ficavão vencidos, não se querião dar por tais, mas antes bradavão, preguntando cousas tão torpes que aos proprios demónios aborrecerião[41]. E para mostrarem que não são vincidos, estando falando muito alto, saen-se pola porta fora dizendo que somos demoinos.

---

[e] tredoros *2* [f] donte *1* [g] as casas aonde estava o fato, ficasse a nossa *2*

---

[39] *fato*: en 1553 el hato de los misioneros se podía llamar con toda propiedad «nossa pobreza».

[40] *casa de hum bonzo*: un templo budista con sus anejos, en el que Gago y sus compañeros se hospedaron durante la reconstrucción de la nueva casa de Funai [v. § 31].

[41] *aborrecerião:* sentido intransitivo, les serían aborrecibles.

36. Alguns zombão do que dis o padre, outros zombando lhe chamão Deos, e quando priguntão por elle dizem por fazer escárneo: Onde está Deos? Outros dizem que lhe cortem a cabeça pera ver si tornão a viver. E quando vão pola rua zombão do bautismo, e dizem por escárnio que se querem lavar pera serem christãos. E pregão à gente leiga que quanto os padres do Chinsico[42] dizem hé mintira. De maneira que nos chamão cousa vinda dos caeos (porque Chinsico isto quer dizer). E dizem-lhe que tudo o que pregamos hé mintira, e que não sejão par-[*203*]vos, porque os enganão.

37. Quando esta multidão de bonzos que nesta terra avia não podião vencer a nossos padres, vingavão-se em nos apredejar a casa de noute, e algumas veses também nos apedrejão polos caminhos. Mas todavia não ouzão de[h] nos fazer mal descubertamente por amor[43] del-rei, o qual, como soube neste tempo que nos apedrejavão a casa, mandou logo muitas veses recados aos fidalgos que moravão perto de nos, que nos mandassem vigiar, o que elles fazião[i]. E de noute nos mandavão preguntar se estávamos em pas.

38. E mandou dizer el-rei que se achassem alguem tirando pedradas lho levasem, quem quer que fosse, atado de pes e mãos, porque elle lhe daria o castigo que merecesse. Todos estes trabalhos se tornarão em consolação com vermos o fervor dos christãos, que andão dizendo polas ruas que são christãos, e pregão as cousas de Deos.

39. Como el-rei mandou dizer isto, nunca mais ouve trabalho. Mas não faltará ao diante, porque os bonzos desta terra, que são muitos e ruins[j], nos querem mal porque lhe tiramos as rendas que lhes dava[k] cada hum dos que se[l] convertem, polos seus defuntos que estão no inferno[44]. E outros muitos que

[h] ousavão nos *2* [i] fizerão *2* [j] muitos e ruins] mui perversos *2* [k] da *2* [l] se *om 2*

[42] *Chinsico*: Tenjiku [v. *doc 11* n. 10].

[43] *amor*: las ediciones antiguas escriben *temor*.

[44] V. *doc 31* n. 14. Las actividades religiosas de los bonzos en Japón están relacionadas primordialmente con los difuntos, y sus estipendios son la fuente principal de sus ingresos. El apelativo familiar *sōgiya* referido al bonzo equivale al español *pompas fúnebres*.

não são christãos mas têm já ouvido as cousas de Deos, lhe não dão já agora esmolas como dantes, do que os bonzos têm grande pezar. E asi, todo o trabalho que os padres e irmãos tiverem á de vir por parte dos sacerdotes desta terra, que em língoa de Japão se chamão bonzos[45]. Porque são tantos que não têm conto.

40. Agora darei novas dos christãos desta terra[46]. Hum christão tomou tamanho fervor em pregar as cousas de Deos na rua onde pouza que não há casa onde se não ajão feito christãos, com outros muitos que estão com o intendimento averto pera receberem nossa santa fé.

41. Outro christão que não tinha ainda seus filhos feitos christãos, tendo hum delles doente, se veo ao padre pedindo-lhe meisinha. E dizendo-lhe o padre que não tinha meizinha senão da alma, e que aquella lhe daria se quisese, elle se tornou pera sua casa sem dizer nada a seu filho, nem o filho o pidir[m]. E com ter já ouvido das cousas de Deos não nas quis tomar. E asi morreo sem ellas. E vindo-sse o pai chorando ao padre, elle lhe dixe que bem podia chorar e fazer penitência, porque por sua causa estava seu filho no inferno pera sempre[47]. Do que o christão foi tão temeroso que logo trouxe a sua molher e filhos a fazer-se christãos, os quais se fizerão mui devotamente. Logo lhe adoeceo huma filha da mesma doença do que o filho morrera, e o padre lhe dixe que tivesse fé em nosso Senhor, que tudo lhe socederia bem, e logo, ao outro dia sarou a filha.

42. Outro christão onrado pedio ao padre quisesse ir a sua casa, que está huma légoa desta cidade[48], a fazer sua molher e filhos christãos. E foi lá o padre, e neste dia se fizerão trinta

---

[m] o pedio *2*

---

[45] Alcáçova olvida que ya ha mencionado y explicado la palabra bonzo.
[46] Los §§ 28-36 hablan de Funai y sus alrededores, y las noticias que da Alcáçova se remontan a su estancia en Hirado donde las oyó de Gago en el verano de 1553.
[47] V. *doc 31* n. 14.
[48] El tono de Takata, Anselmo.

christãos. E ouve muitas disputas dos bonzos e leigos[n], os quais ficarão vencidos como sempre ficão, porque si Deus pro nobis quis contra nos[49]?

43. En outro lugar perto dali se fizerão muitos christãos, e entre estes vinha hum sego moço[o] de treze annos que não via pouco nem muito, o qual depois de feito christão começou a ver perfectamente, do que os christãos receberão mui grande fé [*203v*].

44. Hum christão ferreiro traz tamanho fervor nas cousas de Deos que continuamente anda pregando polas ruas. E como têm alguns que se querem[p] tornar christãos, logo os traz ao padre para os fazer. E tam grande o seu fervor que num dia em que os japões têm grande solennidade se veo elle com os foles e carvão a nossa casa a trabalhar. E preguntando-lhe os japões que como trabalhava naquelle dia, pois era japão, respondia-lhe que elles eram parvos e que elle era já christão e da lei do criador. E que fazia aquella pregadura pera a casa dos padres de Portugal.

45. Outros christãos honrrados, quando se fazia[q] a nossa casa, dizião que elles não sabião trabalhar, mas que trabalharião como soubessem. E tomando huns fugareiros, punhão ágoa a quentar, e com huns pos que elles custumão a beber fazião beberajem[50] pera os japões que trabalhavão, no que fazião tanto e edificavão[51] como os outros christãos em acaretar pedra.

46. Esta casa se fes em hum campo que nos deu el-rei este mesmo anno em muito bom lugar. Neste campo pos o padre huma sesta-feira, véspera da Madanela[52] de 1553, com todos

[n] e leigos *om 2* [o] moço] *cambia en* mais que avia *2* [p] queirão *2* [q] se fazia] fazião *corr 1*

[49] *Rom 8* 31.

[50] Los polvos mencionados, *matcha* o *hikicha* son las hojas del arbusto del té pulverizadas, más estimadas que las hojas simplemente picadas *cha*. V. Rodrigues Tsūzu, *Arte del cha* en Bibliografía.

[51] *edificavão:* Alcáçova, o más bien Gago, juega con la doble acepción de la palabra.

[52] *Madanela*: corruptela popular por Magdalena. Su fiesta se celebra el 22 de julio. La erección de la cruz fue quizá el colofón de la construcción de la nueva casa.

os christãos e dous portugeses que ali se acharão, huma crus[53] mui alta, o que se fes com sobrepelízio[r] e offício da crus e com grande fervor da christandade.

47. Os christãos desta cidade e seu termo serão seis sentos ou sete sentos, e vão em muito aumento[s] as cousas de Deos. E muitos dos christãos estão muito fortes e bem enformados na fé, e prestes pera por ella padecerem todos os trabalhos.

48. Têm os mais deles entendido que três tentações traz o demónio aos japões. A primeira hé que não sabem o que ái na outra vida, e que não virão ategora ningem que viesse della. A segunda, que a lei dos pagodes[54], que tantos annos há que hé feita polos seus santos, não se á agora de deixar. A terceira, que por que não veo a lei de Deos á três mil annos, e pois que não veo então, que já agora hé tarde[55].

49. Esta terra de Bungo está em pas comnosco, e temos a el-rei e a dous senhores principais que governão a terra que folgão com nossas cousas e dizem bem dellas. Esperamos em Deos nosso Senhor que será esto hum grande meo pera se aumentar a vinha do Senhor, que tão esquecida estava[t] nestas partes.

50. Na cidade de Amanguche estive muito tempo[56], onde há muitos christãos que não parecem senam religiosos. Não lhes poderei emcarecer a bondade delles, porque me parece que os não posso deferençar de hum irmão na caridade e amor que nos têm. E parece-lhes que todos os portugeses são seus irmãos. Nem lhes alembrão os que não são christãos senão pera lhes falarem das cousas de Deos.

51. E nesta terra hé isto mais que em outras partes[u], por-

---

[r] sobrepiliz *2* [s] aumento em *2* [t] está *2* [u] en todas as outras *2*

---

[53] *offício da crus*: la liturgia correspondiente al 14 de setiembre, fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz.

[54] La doctrina budista.

[55] V. *doc 44* n. 24.

[56] *muito tempo*: de octubre 1552 al 4 de febrero 1553.

que ai nella muitas seitas, e às veses hé o pai de huma e a mãi doutra e os filhos doutra, nem lhes dá nada disso. Mas como algum delles hé da lei de Deos, logo aborece aos que o não são. E os que são christãos conversão-se com tanto amor que logo parece não ser natural.

52. São tão humildes que aqui em nossa casa me parece que lhes mandarão fazer de comer[57], o que fazião com muito boa vontade por lhe dizerem que naquillo servião a Deos. E se vêm que a nossa casa está suja, barren-na.

53. Muitos vêm a nossa casa buscar remédios espirituaes como caem em alguma fraqueza. E onde quer [*204*] que se achão nam têm vergonha de falar das cousas de Deos. Outros reprendem aos que não são christãos, e lhes quebrão os ídolos diante dos[v] olhos[58] dizendo: Se estes podem alguma cousa, como os quebramos e não dizem[w] nada?

54. Ao domingo vêm a missa e pregação que se lhes fas acabada a missa. Assi que sam mui differentes os christãos desta terra dos da India[59], e com rezão tereis, irmãos charíssimos, fervores de vir a esta terra, pois nella o trabalho hé tam bem empregado.

55. Dia de Natal, como já tenho dito, nos ajuntamos todos os que aqui estávamos[60], e como os christãos soubessem a festa que era, se alegrarão muito, e vierão dormir a nossa casa onde estiverão até a segunda missa[61], ouvindo sempre as cousas de Deos que o irmão João Fernandez lhes lia. E quando elle cansava, lia hum minino christão que sabe ler nossa letra[62].

---

[v] de seus olhos *2* [w] nos dizem *2*

---

[57] Posiblemente Alcáçova escribe «me parece» por desconocer la lengua.

[58] La quema de templos y la destrucción de imágenes religiosas era tradición antigua en Japón desde antes de la llegada de los misioneros. V. *doc 8* n. 56.

[59] Comparación poco favorable a un determinado país. *Ev.* cambia con prudencia la frase por *das outras terras de gentios.*

[60] Torres, Gago, Fernández, Silva y el autor de esta carta.

[61] *segunda missa*: llamada Misa de la Aurora. Desde tiempos antiquísimos la Iglesia Católica celebraba tres misas en la festividad del nacimiento de Jesucristo: a la media noche (Misa del Gallo), al alba y durante la mañana.

[62] El muchacho se llamaba Melchor.

56. E toda aquella noute se passou em ouvir cousas de Deos, e como deixavão de ler, importunavão que lhes falassem das couzas do criador. A missa do galo[63] se dixe cantada, desta maneira: o padre Cosme de Torres dizia a missa, e o padre Balthasar Gago o evangelho e ipístola[64], revestido em huma alva e estola, como diácono, e nós[65] respondíamos as cousas do canto.

57. Ficarão tam consolados os christãos que era pera dar graças a nosso Senhor. E ainda que os japões dizem que hé enfadamento nosso cantar[66], parece que o amor que os christãos têm às cousas de Deos lhes fazia gostarem[x] do nosso canto. E assi ouvirão a missa com muita devação. Acabada a missa do gallo se foi cada hum pera sua casa, e pola manhã tornarão à missa, que era pera dar graças a nosso Senhor[y] ver tantos e tão bons christãos em terra onde nos[z] chamão muitas veses demónios e outras cousas semelhantes.

58. Depois da missa ouvirão a pregação que lhes lião por hum livro[67], da creação do mundo e da vida de Christo nosso Senhor. E acabado isto lhes fes o padre Balthasar Gago huma prática. E quando aos domingos e dias santos lhes fazem prática, fas-lhas sempre o padre que dis missa, revestido, sem cásula[68].

---

[x] adoceava os corações pera gostarem *tacha y corr 1* [y] a Deos *2* [z] nos] *añade o.m. 1*

---

[63] V. n. 61.

[64] *ipístola* [epístola]: cualquier párrafo tomado de la Biblia excepto los 4 Evangelios y leído durante la misa. Gago hacía a la vez de diácono y subdiácono. Se percibe la falta de vestiduras sacras en los primeros años de la misión japonesa.

[65] Fernández, Silva y Alcáçova.

[66] «Antre nos a múzica de diversas vozes hé sonora e suave; a de Japão, como todos se esganisão em huma só vox, hé a mais horrenda que se pode dar. Antre as nações d'Europa, em todas há garganta; antre os japões nenhum gargantea [...]. A consonansia e proporsão da nossa múzica de canto d'orgão estimamos em muito; os japões a têm por caximaxi [*kashimashii*, algarabía, alboroto] e não gostão nada della [...]. Em Europa os meninos cantão 8 pontos mais alto que os homens; em Japão todos em igual ponto, esganiçando-sse no ponto em que o tipre estáa descansado [Fróis, *Contradições e diferenças* cap 13 n° 15ss].

[67] *livro*: comenzado a elaborar en Kagoshima.

[68] Gago tuvo su homilía por medio del intérprete Fernández. Según la costumbre europea el celebrante se despojaba de la casulla para tener facilidad de movimientos durante el sermón.

59. Acabada a missa e pregação tinhão elles ajuntado dinheiro e dado cargo a alguns que tivessem aparelhado de comer pera quantos aquelle dia viessem, e asi comemos todos juntos, os irmãos e christãos, que erão tantos que não cabião na casa. E os christãos mais velhos e mais chegados à casa servião aos outros, e mais desejavão isto que não que os outros servissem a elles, cousa contrária à gente desta terra. Porque todos geralmente antes de se converterem são mui soberbos. Desta maneira se passou a festa do Natal a glória de nosso Senhor.

60. Neste tempo alevantarão os bonzos huma murmuração dizendo que os japões se fazião christãos por não dar esmolas aos pagodes. E sabendo isto os christãos vierão-no dizer ao padre; e que lhes parecia muito bem, já que nós não tomávamos dinheiro[69], que tivéssemos huma caixa[70] à porta da igreija, e que os christãos lançarião aí o que quisessem. E este dinheiro se daria aos pobres que vêm[a] pedir a nossa casa, assi christãos como gentios.

61. Também ordenarão os christãos que huma ves cada mês dessem de comer aos pobres[71], e para isto está em nossa casa huma vazilha em que deitão o arros, e quando vem o tempo de dar de comer aos pobres, está a vasilha de maneira que sempre lhe sobeja. E antes de comer lhes fazem huma prática dos mandamentos, estando o padre presente. Eu me achei aí por algumas vezes, e pasmava de ver a muita charidade com que os christãos fazião aquela obra.

62. Também ordenarão com o padre que dentro de nosso

---

[a] *vêm] corr en* viessem *1*

---

[69] *nós não tomávamos dinheiro:* según las Constituciones de la Compañía de Jesús, aunque el trabajo apostólico da derecho a la manutención a cargo de los beneficiarios.

[70] *caixa*: en japonés *kenkinbako*, el cepillo para ofrendas votivas, con una reja de barras de madera por tapa sobre dos tablas inclinadas que dejan una ranura a lo largo y ocultan el contenido. Suelen tener escrito por delante *hōken*, ofrenda. Pueden verse a la entrada de todos los templos budistas y shintoístas.

[71] V. en el *doc 98* la casa de los pobres hecha por Cosme de Torres. Un año y medio más tarde se daba comida a los necesitados cuatro veces al mes [v. *doc 95* § 6].

campo, que hé mui grande, numa parte delle se enterrassem os christãos[72], e pera isso ordenarão huma tumba[73] mui fermosa. E os mais [*204v*] honrados vão polo defunto com grande fervor. E lhes parece muito bem todalas cousas de misericórdia.

63. Dispois de passada a festa do Natal dixerão ao padre que muitos japões o ião buscar a huma casa onde elle morava antes que tivéssemos esta en que agora estamos[74], e preguntavão àquelles que ali moravão polo padre de Chingico, e elles lhe respondião que já os portugeses erão idos pera sua terra[75]. E cuidando os japões que era verdade, deixavão de vir ouvir a palavra de Deos. E vendo isto o padre, mandou a João Fernandez que decorasse huma pregação, e foi-sse com elle por no meo da praça a pregar a oras de meo dia. E dalí por diante ouve concurso de gente em nossa casa.

64. Dia de sinsa[76] benzeo o padre a sinza, e pô-la em si primeiro, e depois aos christãos dizendo-lhe o que significava aquilo, com que ficarão muito consolados. Ouve muitos christãos que jejuarão a coresma toda, e muitas molheres o sábado, o que lhe hé muito trabalhoso, porque têm por custume comer como hé manhãa. A sesta-feira de Endoenças[77] fes o padre o offício da cruz rezado[78], e deu a cruz a adorar aos christãos. E acabado ho offício leo Duarte da Silva a Paixão[79]. E aquella noute dormirão aqui muitos christãos[b].

---

[b] e acabado ho officio... muitos christãos] *om 2*

---

[72] Fue el primer camposanto cristiano en Japón, al que siguió el de Hirado y luego el de Funai. La mayoría de los templos budistas de Japón tienen anexo su cementerio.

[73] *tumba*: féretro, a veces con el sentido de catafalco.

[74] La casa donde vivió Xavier antes de ocupar el viejo Daidōji. V. introducción al *doc 76*. Su primer hospedador fue Uchida Tomé.

[75] El rumor se basaba en el traslado de Xavier y Fernández a la nueva casa del Daidōji. A eso se debieron de sumar los rumores de la partida de Xavier a Bungo y luego a la India.

[76] *sinsa*: Miércoles de Ceniza, 15 de febrero de 1553, fue el día siguiente a la partida de Alcáçova. Las noticias que este da sobre Yamaguchi desde esta fecha las oyó quizá de Gago en Hirado, o las leyó en cartas de Duarte da Silva o Juan Fernández antes de su partida de Japón.

[77] Viernes Santo, en 1553 el 31 de marzo.

[78] *rezado*: la falta de ministros sacros, que estaban en Funai, forzó a una celebración litúrgica en tono menor.

[79] Las normas litúrgicas de la época requerían el uso del latín. En favor

65. Dia de Páscoa, depois de dita a missa, derão os christãos de comer a quantos pobres acharão na terra, e elles[c] comerão aqui em nossa casa. E assi lhe dão de comer cada mes huma ves, como já tenho dito. E naquelle dia que lhe dão de comer se põem hum pano azul a maneira de sepultura[80], e duas candeas diante do altar. E o padre dis hum responso, e os christãos rezão hum inferno[81] polos seus defuntos[d].

66. A este fervor ajuda as muitas maravilhas que nosso Senhor obra pola ágoa do bautismo em homens que a bebem[82]. Muitas molheres não podendo parir, bebendo dela parem logo. E muitos homens que tinhão febres, bebendo dela saravão.

67. Hum christão, estando tolhido do corpo dous ou três meses, fizerão-lhe os parentes tantas feitiçárias, como elles sarão tais[e] infermidades, que veo a perder a fala[83]. E indo-o ver outro christão seu amigo, movido de piedade lhe levou de nosa casa huma pouca d'ágoa do bautismo, e no mesmo dia falou, e se alevantou[f] e veo a nossa casa.

68. Outro homem que avia muito tempo que estava tolhido sem se poder menear, tanto que no mesmo lugar donde estava tinha feito hum buraco onde fazia suas necessidades[84], ouvindo falar nas cousas de Deus tomou bom conhicimento dellas, e tomando a ágoa do santo bautismo com muita fé, no mesmo dia se mudou por si mesmo pera outro lugar, o que elle não fazia avia muito tempo.

---

[c] elles] *tacha 1* [d] rezão polos defuntos *2* [e] fazem as tais *2* [f] e se alevantou] *om 2*

---

del pueblo llano se repetían algunos textos en la lengua vernácula. Duarte da Silva, con apenas seis meses de práctica, estaba capacitado para una larga lectura de textos en lengua japonesa, aunque escritos con el alfabeto latino.

[80] *sepultura*: como tumba con el sentido citado en § 62.

[81] *rezão hum inferno*: en el *ms* está subrayada la palabra «inferno». Probablemente es una broma suave de Gago para indicar alguna oración de los fieles en sufragio de los difuntos.

[82] El agua del bautismo requería unas gotas de óleo consagrado. Pienso que en el Japón de 1553 se trataba sólo de agua bendita, como expresan otros textos.

[83] Fróis [V 132] narra otro caso ocurrido en Yamaguchi.

[84] El editor de *Cartas Ev.* cambia la frase «tanto que... necessidades» en «de nenhuma calidade».

69. Outro christão, estando com febre, se veo ao padre que lhe desse meisinha pera aquella doença. E o padre lhe dixe que se benzese certas vezes «em nome do Padre e do Filho e do Spírito Santo». E acabado de o fazer se lhe forão as febres. E saindo ho christão de nossa casa se foi emcommendar a hum pagode que o ajudasse e lhe não viessem mais aquellas febres. E chegando elle a sua casa lhe veo huma tam grande fevre que o atormentava muito. Ao outro dia se veo ao padre pedir perdão do que fizera, e o padre lhe mandou que se bensesse outras tantas veses, e accabando de o fazer se lhe forão as febres, e nunca mais lhe vierão [*205*].

70. Indo hum criado do caçador del-rei (que hé cristão com toda sua casa) a pasear hum falcão que ell-rei tinha muito prezado, o soltou, e por fazer vento não quis tornar, por onde o mancebo fogio de seu senhor. E o senhor, sabendo que o pássaro[g] era perdido, saio com toda sua casa a buscá-lo por todas as partes. A mai do mancebo, mui triste e chorando, veo pedir ao padre que rogasse a Deos que livrasse a seu filho, e o padre lhe disse que elle o faria, e que rogasse ella também a Deos. Ao outro dia pola menhã, saindo o padre com o breviário de casa pera resar[h] as matinas[85] vio o falcão que andava voando sobre nossa casa. E então mandou dizer ao fidalgo christão que viesem tomar o pássaro, e tomarão-no, donde ficarão[i] livres da ira del-rei.

71. Este mesmo christão tinha huma criada que antes que fosse cristã, vinha de noute hum raposo[86] e a levava fora de casa, e dizia que tinha conhecimento della[87], e era manifesto a todos os de casa. Tanto que foi christã não veo aí mais. Dixerão que era o demónio.

---

[g] o que pássaro *1* que o pássaro *2* [h] rasar *1* [i] e tomarão-no... livres] donde fiquarão tomado o pásaro livres *2*

---

[85] *matinas*: los maitines, actualmente llamados Oficio de Lectura en el rezo diario de los clérigos o Breviario.

[86] *raposo*: la zorra es un tema constante en las fábulas y mitos de Japón, manifestación de creencias supersticiosas. Inari es la forma divinizada de la zorra.

[87] *conhecimento*: con el sentido bíblico de relación sexual, como indica *ms 2* «conhecimento con ella».

72. Fazem estes japões grandes penitências. Porque no tempo do frio, o qual hé mui grande[88], se banhão com ágoa que põem a esfriar, tam fria que somente nas mãos se não pode tomar. E no tempo da calma[89] se banhão com ágoa quasi fervendo. Os que se banhão com esta ágoa sam sacerdotes dos ídolos desta terra, os quais não têm outra lei senão contemplar nas cousas que o demónio[j] lhes dá a entender. São mui homildes, mas sobre aquella humildade edifica o demónio muita soberba.

73. Ai outros bonzos que se vão a hum monte[90] onde estão num pagode fazendo penitência, a qual hé que em sesenta dias não comem senão sete ou outo veses tanta quantidade quanta lhe caber pode numa mão. E acabando a penitência se confessão de quantos pecados têm feitos, huns diante dos outros[k], e acabando fazem juramento de nunca se descubrirem a ningém.

74. Á nesta terra tantos mártires do demónio que não têm conto. Porque está nesta província de Japão[91], numa rocha mui alta, hum pagode aonde[l] vão os japões morrer mártires do demónio. Deitão-se dali abaixo dizendo que morrem santos porque morrem pollo seu pagode. Ai outros que estão tanto tempo em pé, sem nunca se deitarem, e naquelle tempo ajuntão muito dinheiro. E como ho demónio vê que já têm feito muita penitência, manda-lhe que tome o dinheiro e hum barco, e que lhe faça hum buraco e que se vá polo mar, porque morrendo de aquella maneira se salvará[92].

75. Têm por grande onra matarem-se por si. De maneira

---

[j] demonino *1* [k] huns diante dos outros de quantos peccados têm feitos invierte *2* [l] numa rocha... aonde] huma rocha mui alta onde estáa hum pagode ao qual *2*

---

[88] Japón tiene el clima húmedo propio de una conformación insular. Ubicado el archipiélago en un extremo del Océano Pacífico, está sometido a constantes fluctuaciones barométricas, máxime en la llamada estación de las lluvias o *tsuyu*, que lo diferencian de las zonas europeas o africanas de latitud geográfica parecida.

[89] *tempo da calma*: el tiempo del calor.

[90] V. *docs 1, 8, 9* y *124*; SCH *Die Yamabuxis.*

[91] *província de Japão:* provincia en el sentido clásico de zona, región, país.

[92] V. SCH *o.c.*

que se querem matar a hum senhor e elle se mata primeiro, fica delle grande fama, e fazem onra a seus parentes. Mas dos que matão não fazem conta, nem de seus parentes.

76. No tempo que o padre mestre Francisco estava nesta terra chegou hum homem de Meaco que trazia huma gamella em que a gente dizia que o rei de Meaco, que elles têm como santo, lavara os pês. E assi a tomavão com muita serimónia e a punhão na cabeça[93] por a grande santidade que dizião que el-rei tinha. Este mesmo homem disse ao padre mestre Francisco se queria pôr a gamela na cabeça, e o padre lhe disse que «dispois»[94]. Este rei de Meaco nunca põe os pes no chão, porque se os põe dizem-lhe logo que não hé santo[95], e se lhe vêm avontado, privão-no da dignidade [*205v*].

77. Em Japão ai sesenta e quatro províncias[96], onde á treze mil pagodes, e de todos estes pagodes estão em casa del-rei de Meaco pera o vigiarem, tendo para si que as almas destes pagodes são as que vigião. E cada noute vigia hum pagode, e se por ventura aquella noute se acha o rei mal desposto, tomão as guardas o pagode que vigiava, e dando-lhe muitas pancadas o desterrão por cem[m] dias de casa del-rei, e depois o tornão trazer pera a manada e o affagão, sendo elle de pao ou de pedra.

78. Assi que desta cigeira e erronia ai tanta nesta terra que não tem conto, por falta de padres e irmãos que as tirem em nome de nosso Senhor. E por isso, charíssimos, aparelhen-se pera virem a esta terra que tão desposta está pera a alimparem da cizânia que o imigo nella tem semeado[97].

---

[m] seem *1*

---

[93] Sigue siendo signo de agradecimiento respetuoso recibir un objeto con ambas manos y elevarlo *itadaku* a la altura de la frente mientras se hace una inclinación con la cabeza.

[94] *dispois*: con sentido humorístico, propio de Xavier, para indicar que rechazaba la oferta.

[95] Alcáçova refiere las creencias populares que Cosme de Torres aprendió de Anjirō en Goa. V. *docs 8-9.*

[96] *sesenta e quatro províncias:* v. Introducción n. 14.

[97] *Mt 13* 24ss.

79. O padre Cosme de Torres (de quem soube todas estas cousas)[98] e o irmão Duarte da Silva estão em Amanguche, e o padre sabe já mui bem a língoa[99]. E o irmão daqui a hum anno a falará, porque a aprende bem[100].

80. Está em sua companhia hum japão que vê muito pouco, o qual sabe muito bem as cousas de Deos de cór, que hé grande ajuda pera o padre[101]. Porque como o padre começa alguma disputa grande, logo a elle toma, e por ter grande juiso e língoa pera falar as cousas de Deos, deixa-o o padre disputar com os japões.

81. Está também com elles hum minino[102] que sabe ler a nossa letra, e lé muitas vezes a vida de Christo aos japões. Nesta cidade de Amanguche averá mais de mil e quinhentos christãos, e tam bons que me mitião em confuzão quando andava antre elles.

82. Em Bungo, que hé outro reino sobre si[103], ao qual governa hum irmão del-rei de Amanguche[n], está o padre Balthasar Gago com o irmão João Fernandez, onde averá seis centos ou sete sentos christãos, e caminho aberto pera se fazerem todos os daquella terra.

---

[n] Amanche *2*

---

[98] Cosme de Torres comenzó a interesarse por las tradiciones japonesas desde que trató a Anjirō en Goa. Sorprende la exactitud y la amplitud de sus conocimientos, a veces mitos del pueblo, obtenidos en dos o tres años solamente. El influjo de Torres alcanzó a todos los misioneros de los primeros 20 años. Incluso Valignano consideró necesario leer las cartas de Torres antes de comenzar su oficio de visitador de China y Japón.

[99] El testimonio de Alcáçova podría dar lugar a dudas sobre el dominio lingüístico de su superior, pero estas se resuelven de forma positiva al ver el acervo de datos de contenido conceptual, no sólo de tipo plástico o sensible, acumulados por Cosme de Torres sobre Japón en poco tiempo. Sin conocer bien la lengua hubiera sido tarea imposible.

[100] Este comentario, como el anterior, podría provenir de Lorenzo de Hirado más que de Alcáçova. Los progresos lingüísticos de Silva aparecen en documentos posteriores.

[101] El joven trovador *biwa hōshi* semiciego Lorenzo de Hirado, luego jesuita.

[102] Melchor, mencionado en n. 62. Sabía leer los textos japoneses escritos en letras latinas.

[103] *sobre sí*: autónomo en su gobierno, aunque legalmente sometido al *dairi*.

83. Este rei, e o de Amanguche, que são os maiores senhores que cá vi, e ambos irmãos, sam muito nosos amigos. Nosso Senhor, por sua misericórdia, faça hum delles[104] christão pera que por elle se fação outros.

84. Quanto às licenças pera pregar em Bungo, são como estas que lá vão, de Amanguche[105], nas quais vereis como nosso Senhor se quer comunicar nesta terra.

85. Em Firando, que hé da cidade de Bungo jornada de outo dias[106], averá duzentos christãos, e estão mui desejossos de terem padres comsigo[107]. Veo ai ter o padre Balthasar Gago e deteve-sse quinze dias, onde se fizerão muitos christãos, entre os quais se fizerão três fidalgos dos principaes[108].

86. O senhor da terra hé muito amigo dos portugeses, e diz que folgará muito com padres, e que lhes dará campo pera fazerem cazas, e assi o escreve ao viso-rei da India[109]. A este senhor fui eu ver algumas veses, e dizia-me que em seu coração era como christão[110].

87. A primeira terra que o padre mestre Francisco tomou foi Cangoxima, onde averá quinhentos christãos sem terem alguém que os insine[111], e por falta de obreiros se não fas todo

---

[104] Ōtomo Yoshishige, para entonces llamado Ōtomo Sōrin, se bautizó el 28 de agosto de 1578. Su hermano menor Ōuchi Yoshinaga murió por su propia mano *seppuku* en 1557.

[105] V. *doc 76*. Alcáçova no dice que envían también la carta de Cosme de Torres que él llevó de Hirado a la India [v. *doc 103* n. 22].

[106] *outo dias*: por tierra. V. § 21.

[107] La cristiandad de Hirado e islas adyacentes siguió aumentando y dio prueba de gran solidez cristiana. La protomártir japonesa Osen María era una esclava de Hirado.

[108] Dos de los *três fidalgos* bautizados fueron Koteda Yasutsune Antonio y su hermano Juan, luego llamado Ichibu Kageyū. En los documentos no aparece claro el nombre del tercero. Baltasar Gago fue a Hirado por primera vez llamado por el celoso capitán Duarte da Gama, igual que en 1555.

[109] Matsuura Takanobu concedió más tarde un terreno para hacer un cementerio cristiano. La carta de Matsuura al virrey de la India no se conserva.

[110] El joven daimyō Matsuura iba guiado por el ansia de ver en su puerto barcos portugueses, y no pensaba seriamente abrazar la religión cristiana. En carta a Melchor Núñez le confesó que hasta entonces había mentido [*doc 115*].

[111] Alcáçova da una cifra equivocada. En Kagoshima y alrededores había algo más del centenar de cristianos.

aquelle reino christão. E pois vedes tal obra começada, pedi, charíssimos, a Deos que vos mande a estas partes, as quais de contino estão esperando por vossa doutrina.

88. Certo que sinto em mim não aver nenhuma provín-cia[o] em que tam bem se empregue o trabalho como nesta, porque quantas terras tenho andado do Japão, em todas me paricia que se podia fazer muito fruito à glória do Senhor [*206*][p].

89. Eu parti de Japão a desanove de outubro de 1553 em huma nao que vinha pera a China[112]. Neste caminho passamos muitos[q] trabalhos de ventos e mares, assi de dia e de noute, e muitas vezes desesperados da vida deste mundo. Mas de tudo nos livrou nosso Senhor.

90. Chegando à China com desejos de ouvir novas de nosso padre mestre Francisco, pera com sua vista me consolar e lhe dar novas do muito que o Senhor obra polos da Companhia[113], chegando ao porto onde elle viera ter e preguntando por elle, me dixerão que a dous dias de Dezembro de 1552, a mea noute[114], passara sua santa alma desta vida pera a glória de nosso Senhor Jesu Christo[r].

91. Bem vereis, charíssimos e amados[s] irmãos, quam des-consolada ficaria minha alma por não ver aquelle que tanto deseiava. E porém, por sima de huma desconsolação que o amor que lhe tinha me causou, vendo que era o Senhor servido de o tirar[t] de tantos tantos trabalhos como ao diante se lhe of-fericião, fiquei mui alegre em o Senhor, conhecendo ser pera muita glória divina o trespassamento[u] que fes sua alma des-ta trabalhosa vida pera a eterna.

---

[o] província] *om 2* [p] *siguen dos folios en blanco sin numerar, ms 1* [q] grandes *2* [r] de nosso Senhor Jesu Christo] *om 2* [s] e amados] *om 2* [t] o me *tacha 1* [u] passamento *2*

---

[112] Alcáçova volvió en la nave de Duarte da Gama.

[113] Xavier encargó a Silva y Alcáçova en Malaca en 1552 que escribieran frecuentemente [*doc 110* § 56].

[114] V. J. Wicki, *Starb Xaver am 2. oder 3. Dezember 1552?* en *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 32 (1976) 222.

92. Porque segundo os mistérios que o Senhor depois obrou[115], está claro que o chamão[v] pera que participasse com elle daquella bem-aventurança eterna que elle dá aos que por seu amor, deixando a ssi mesmos[w], se põem a padecer toda adversidade e trabalhos que se offerecem.

93. O charíssimos irmãos, quem vos pudesse contar os grandes mistérios que o Senhor por este seu servo tem obrado! Mas remetem-o[x] as outras cartas[116], e por isso não escrevo as muitas cousas que vi e ouvi de nosso padre mestre Francisco, as quais me parece irão nellas.

94. Eu istive sete ou outo dias em a ilha em que elle faleceo, a qual hé muito fragosa e estéril[117]. E na cova donde o desenterrarão, enterrarão hum portugês[y]. Algumas vezes me lembra pola sua morte a de Sãoto António[118], que desejando de ser mártir foi dar sua alma a Deos antes que chegasse o martírio. Assi me parece que foi o padre mestre Francisco[119]. Christo nosso Senhor, por sua infinita misericórdia, se lembre de sua alma (a qual eu creo que está na glória) e das nossas quando deste mundo partirmos.

95. Pesso-lhes, charíssimos padres e irmãos, que me perdõem a soberba com que escrevo, e palavras mal concertadas, não esquecendo deste pecador que tantas offenças tem feitas e fas ao Senhor. E torno-lhes a pedir, irmãos meus, que polo amor de Deos se lembrem deste reino tão grande de Japão,

---

[v] chamou *2* [w] deixando a ssi mesmos] *om 2* [x] remeto-me às *2* [y] desenterrarão... portugês] desemterrão enterrarão hum português *tachado y substit. o.m. por* emterraram os portugueses *2*

---

[115] Sobre los milagros de Xavier v. SCH IV 698.

[116] La lectura del *ms 1* parece más segura [v. ap. crítico]. Alcáçova se refiere a «as outras cartas» que se enviaron de India a Europa sobre la muerte de Xavier y el traslado de su cuerpo a Goa. No habla de la carta de Cosme de Torres que llevó de Hirado a la India [v. n. 105].

[117] Sanshoan (Sancian) descrita en SCH IV 45 47. Sobre el nombre de la isla y las maneras de escribirlo v. *ibid* 662. Por mi parte prefiero la forma Sanshoan que para los lectores de variedad de lenguas romances refleja mejor la pronunciación del mandarín.

[118] San Antonio Abad.

[119] Los deseos de martirio de Xavier aparecen en *doc 6* n. 2, *doc 27* §§ 73-74 etc. V. SCH IV 157-159 506-507 560.

onde cada dia se vão muitas almas ao inferno por lhe não darem a conhecer a seu criador.

96. O Senhor que nos ajuntou neste corpo desta santa Companhia nos ajunte em sua santa glória.

Deste collégio de S. Paulo de Goa, anno de 1554.

Servo dos servos[z] da Companhia

Pero d'Alcásova[a]

89

GASPAR VILELA A LOS JESUITAS DE COIMBRA

COCHÍN, 24 DE ABRIL DE 1554

Conservamos un solo manuscrito de este fragmento, o como dice el apógrafo que edito, «capítulo» de la carta que escribió Gaspar Vilela[1]. Esta llegó a Portugal rápidamente y enseguida se dio en parte a la imprenta. Vilela escribió poco antes de partir para Japón con el viceprovincial Melchor Núñez. No parece que se conserven otros *mss* aparte de la copia de Ajuda.

En ella se nota el influjo de documentos anteriores y una buena dosis de imaginación. Varios párrafos de esta carta de Vilela hacen recordar los escritos de Jorge Alvarez y Anjirō-Lancillotto [*docs 1* y *8-9*] y de algunas cartas de Japón recibidas en la India, tanto de Xavier como de Juan Fernández[2]

---

[z] servos sem proveyto *2*

[a] Pero d'Alcaceva *2*

---

[1] *Gaspar Vilela*: v. biografía en Introducción.

[2] Vilela por otra parte oyó en Goa los comentarios de sus compañeros sobre lo referido por Xavier en 1552 sobre Japón.

FUENTES: Ajuda *49-IV-49* 199v, copia fragmentaria.
AUTORES: V. Streit IV n°1395.
EDICIONES: *Cartas* (Coimbra 1565) 57; *id* (Coimbra 1570) 83v; *id* (Alcalá 1575) n° 11; *id* (Evora 1598) 30; *Res in Oriente gestae* (1571) 79; *id* (1572) 69; *id* (1574) 177; *Missionsgeschichte* (1795) 40; *Lettres des Missions* (1830) 17.

Sumario

1-2. *Algunas características de Japón y costumbres de sus habitantes.* — 3. *Alimentación.* — 4. *Van contentos a Japón 13 ó 14.* — 5-6. *Anima a sus destinatarios a ofrecerse para esa misión.*

Texto

[*199v*]

1. A enformação que temos do Japão é ser terra muito pobre e fria, mais que Portugal, na qual á muitas serranias e muita neve[3]. Presão-se de cavaleiros. È gente polida e de razão. O seu comer são folhas de rabãos[a] com hum pouco de po[b] de farinha de cevada deitado por riba, o qual comer se nos couber em parte louvaremos a Deus.

2. Cortão com huns traçados, quando lhe vem a vontade[4], pola gente pobre, até que os matão. E isto fazem por não aver justiça[5], dizendo que aquelles são gente do diabo por serem[c] pobres. Alguns fidalgos pobres, como lhes nacem os filhos, poem-lhes o pe no pescoço e matão-nos, tendo por milhor a morte que sofrer pobreza[6].

[a] *borrón y duplicado entre líneas en ms* [b] pô *ms* [c] serem ge *corr*

[3] La orografía volcánica del archipiélago japonés ofrece una desigualdad notable y siempre hay que contar con zonas montañosas de mayor o menor altura. La nieve, frecuentemente mencionada por los misioneros, es fenómeno invernal como en los países de Europa meridional o central según las diversas latitudes. De inviernos nórdicos es la isla de Hokkaidō, antes llamada Ezo (Yezo) que en el siglo 16 no pertenecía a Japón.

[4] *traçados:* espadas. Vilela alude a la costumbre del *tameshigiri* o prueba del filo de la katana en el cuerpo de los ajusticiados o de otros.

[5] *não aver justiça:* se entiende tribunales de justicia o cárceles del gobierno para delincuentes comunes.

[6] Sobre el infanticidio v. *doc 113* § 11.

3. Nunc*a* en toda sua vida vio esta gente pera o gostar azeite, manteiga, quejo, leite, ovos, asuquar[d], mel, vinagre, vinho, asafrão, canela e pimenta. Sal não á, e salgão com farelos de cevada. Finalmente, nem têm cousa que se dé por meisinha a um doente[7].

4. Con tudo isto imos treze ou quatorze[8] pera lá tão contentes que ainda que forão muito mores os trabalhos, mais vontade leváramos pera aiudar a livrar aquelles nossos irmãos[9] da boca do lobo danado[10].

5. Agora é tempo de vos, charíssimos, pordes[e] por effeito vossos deseios, pois vedes o tempo tam chegado pera os comprirdes. Não aia frieza em quem a nunca ouve. Não vos atemorizem, pois Christo não os ingeitou por nos. Acudi a estas almas que tão apartadas andão do conhecimento de seu criador.

6. Vinde abraçar a cruz, porque este campo não está aparelhado senão para semelhantes cavaleiros de Christo. Saião vossos deseios, passem vossos affeitos de mar a mar, conheção vossos pes e corpos novas estrelas e terras pera que destas seiamos trespassados àquella corte eterna e reinemos juntamente com Christo pera sempre.

Deste Cochim, oje vinte quatro de Abril de 1554.

Indigno escravo dos servos da Companhia

Gaspar Vilela

---

[d] asuque *tach* y *corr* [e] por *añadido* des

---

[7] Sobre las medicinas en Japón v. TAL 38ss.

[8] Con Melchor Núñez iban el guía e intérprete Juan de Satsuma, Vilela, los cinco hermanos Melchor Dias, Antonio Dias, Luis Fróis, Esteban de Góis y Fernán Mendes Pinto, cinco niños huérfanos y tres esclavos de Mendes Pinto. Algunos de los expedicionarios no llegaron a Japón.

[9] *nossos irmãos:* los japoneses no cristianos.

[10] *lobo danado*: expresión utilizada por los literatos y por el pueblo para denominar al demonio.

90

MELCHOR NUÑEZ BARRETO A IGNACIO DE LOYOLA

Entre Goa y Cochín, abril de 1554

Las cartas del provincial de la India Núñez Barreto interesan para la historia cristiana de Japón por venir de un protagonista activo de los hechos que narra. Las circunstancias adversas con que tropezó en su dramática ida y vuelta de Goa a Japón, unidas a su carácter emocional e impulsivo, explican las vacilaciones que aparecen en esta y otras cartas, y dan pie a pensar que quizá habría acertado si no hubiera visitado la apenas comenzada misión de Japón. No obstante Núñez fue enjuiciado elogiosamente por sus coetáneos[1].

Esta carta «Del mar de Goa» fue escrita al dictado en español por la pluma de Luis Fróis [v. DI III 71 1]. Los autores la datan en el mes de mayo, lo cual no parece correcto. Para Mendes Pinto[2] la partida de Goa fue el 16 de abril, y de Chorão el 18. Su autor Núñez Barreto dice: «scribo esta, aunque no será tan defusa quanto yo deseara, *por ser scripta em la mar*, de Goa para Cochim, a do quedará esta escripta» [DI *ibid* 73]. Por tanto corresponde a la tercera decena de abril. El débil argumento del cambio de letra y pluma desde el § 38 aducido por Wicki [DI III 72] no avala que la carta se escribiera en mayo ni que se terminara de escribir en Cochín, al menos según lo previsto por Núñez Barreto.

Fuentes: DI III 71-90[3].

---

[1] «Aquí está por rector el padre maestro Melchior, que es persona de mucha qualidad, sin el qual yo no sé hazer nada. Crea que es todo oro maciço. Sería muy desconsolado si lo tirasen de aquí» [Gregorio Temudo O.P. obispo de Cochín, al padre Miguel de Torres, Cochín 20 de diciembre de 1561, APT *C-210 III* 191v; más apógrafos en portugués en DI V 395].

[2] *doc 101* § 9.

[3] En español, con muchas palabras en portugués. El autor usa un estilo oratorio barroco, impropio del estilo epistolar, cuya comprensión reclamaría la inflexión de la voz. Para facilitar la lectura he retocado a veces la puntuación de DI y he introducido en el texto algunos guiones y paréntesis. Omito los párrafos no relacionados directamente con Japón.

AUTORES: *ibid* 71; SCH IV 557.
EDICIONES: DI *ibid*.

Sumario

1. *Al morir Barzeo le sucede Núñez Barreto como provincial y visita a sus súbditos del sur de India. En Comorín recibió noticias de la muerte de Xavier.* — 2-3. *Alaba a Xavier.* — 4-7. *Su fallecimiento y sepultura.* — 8-11. *Exhumación, traslado a Malaca, segunda sepultura.* — 12-14. *Segunda exhumación y traslado a Goa.* — 15-17. *Solemne entrada del féretro.* — 18-21. *Aureola de santidad, testimonios de hechos milagrosos.* — 22. *Dificultades de la misión en su comienzo experimentadas por Xavier.* — 23. *Los daimyōs de Yamaguchi, Bungo y Hirado han escrito al virrey.* — 24. *El de Bungo envió una embajada.* — 25. *El rey de Portugal debería enviarle cartas y regalos.* — 26-29. *Cualidades de los japoneses. Los cristianos.* — 30-31. *Favores de los daimyōs de Bungo y Yamaguchi a los jesuitas.* — 32. *De Japón enviaron a Alcáçova para informar.* — 33-37. *Motivos y razones en pro y en contra del viaje de Núñez a Japón.* — 38-40. *Conversión repentina de Mendes Pinto: reparte su fortuna.* — 41. *Va de embajador del virrey al daimyō de Bungo.* — 42. *Lista de los regalos que lleva.* — 43. *Mendes Pinto va como novicio pero vestido de seglar.* — 44. *Causará edificación en Japón.* — 45-48. *Jesuitas y huérfanos de la expedición. Sus sentimientos.* — 49. *Regalos del virrey a los niños huérfanos.* — 50-52. *Muchos seglares quieren unirse a los que parten. Dan donativos.* — 53. *La despedida en Goa.* — 54-58. *Pide misioneros a Ignacio. Razones.*

Texto

✠

Jesús, María

[...]

1. Ya em la del anno pasado[4] he escripto cómo socediendo en el cargo por muerte del padre maestro Gaspar, que Dios tiene, por la obediencia que dexó el padre maestro Francisco[5]

[4] Núñez Barreto escribió varias cartas después de la de diciembre de 1551 [*doc 47*], algunas de ellas perdidas. DI III 73 da cuenta de ellas.

[5] Barzeo murió el 18 de oct. 1553. El 6 de abril de 1552 Xavier había dejado por escrito que Manuel de Moráis le sustituyera como viceprovincial. En caso de que este falleciera, el viceprovincial sería Melchor Núñez Barreto, y así ocurrió [v. EX II 341].

fuime a visitar los padres de Cochim, Coulão y Comorim, a do[6] hoímos nuevas de ser muerto el padre maestro Francisco en hun puerto de la China que se llama Sanchoão[7]. Lo que después desto ha socedido es sabermos deso la certesa.

2. Estava en aquel puerto de Samchoão contratado com hum chim merquader, a lo quall avía de dar tresientos duquados en pimienta[8] que le dieron de limosna, para que lo posese una noche em la plaça de la ciudad de Camtão. Y esto precio dava el padre al chim por el risquo y peligro a que se ponía por las leyes que ha emtre ellos, que el que metiere hombre forastero[9] dientro de la China sea muerto por esso.

3. Era tan fuerte la charidad deste bienaventurado padre que sabiendo de cierto que no podía escapar naturalmiente[10] de la cárcel perpetua, ho perpetuo captiverio, ho morte natural[11], todos los peligros y trabajos y muertes tuvo poco con tal que podiese ser ocasión de se poderen salvar algunos escogidos que Dios terná predestinados en los grandes regnos de la China.

4. Mas la bondad divina que le movió a se oferecer a estos travajos, dándole el merecimiento dellos en el gramde deseo que llevava, quiso que el grano de trigo[12] fuese sembrado en la entrada de la China para que no mengüen padres de la Compañía que vayan a cojer los manojos, los quales no an de faltar. El morió muerte tan gloriosa quamto fue la vida. He sabido de personas que se hallaron[13] en aquella conjunción presentes algunas particularidades de su muerte. Y el piloto desta nave[14] a do himos era uno de los que se hallaron presentes.

---

[6] *a do*: expresión adverbial arcaica con significado local «donde» o temporal «cuándo». Núñez la usa profusamente.

[7] *Sanchoão:* ortografía portuguesa de Sanshoan.

[8] EX II 510. Más de 300 ducados, el equivalente del gasto previsto para que Cosme de Torres construyera la iglesia de Yamaguchi.

[9] El texto dice florastero.

[10] *naturalmiente*: a lo largo de toda esta carta Fróis escribe la terminación -miente para los adverbios en -mente.

[11] Sobre muerte *natural* v. DI III 75 n. 10.

[12] *grano de trigo*: metáfora para indicar la palabra evangélica, alusión a la parábola del sembrador [*Mt 13* 3; *Lc 8* 5].

[13] En el texto «hallaran». A lo largo de la carta, en vez de la terminación -ron se lee con frecuencia -ran.

[14] *el piloto desta nave*: Francisco de Aguiar [v. MX II 791].

5. Estava dientro en la nave surta en aquell puerto de Sanchoão. Metióse dientro de su camarote a la noche. Quando fue por la manhana speravan que saliese como solía, mas él estava ocupado em la oratión, ni hoían de fuera más que muchas vezes dar unos sospiros del ánima, que él muchas vezes acustumbrava, disiendo: Iesu Fili David, miserere mei[15]. Todo aquel día estuvo sim comer ni bever ni responder a los que batían a la puerta, y sim le oyerem más que algunos sospiros de amor com Dios y algunas palabras que salían de las emtranhas de charidad.

6. Al otro día, que fue miércoles primero de dezienbro[16], dixo que *se* hallava mal, que querría hir a la tierra. Y según las palabras que dixo a algunas personas y lo que certificó al mismo piloto, parese que supo que avía de morir. Al viernes día seguinte también no pudo comer ya, de estar muy emfermo, ni dél oyeron otras palavras sino algunas plátiquas com Dios. Y ansí, viernes a la media noche, dos de dezienbro, día de santa Bibiana, dio su ánima a su criador[17].

7. Los portogeses que allí estavan lo metieron en una arqua con mucha cal, y lo enterraron so la terra, en la playa jumto com la mar, vestido com su loba[18] y sobrepelicia y alva y estola, y las manos em crus[19], y pies calçados com botas y cervilhas[20].

8. Dallí asta tres meses y medio que uvo la nave de tornar para Malaqua, posiéronse en comsejo los portogeses, por la afición que le tenían, se hirían a ver la cueva[21], y asemtaram que

---

[15] *Iesu Fili David, miserere mei:* Jesús hijo de David, ten piedad de mí. V. *Mc 10,* 47.

[16] *miércoles primero de dezienbro:* el 1° de diciembre fue jueves. La relación de la muerte de Xavier puede verse detallada en SCH IV 640ss, que se debe completar con la salvedad de la n. 8 y DI III 75 n. 14. V. aquí la nota siguiente 17.

[17] Sobre la fecha de la muerte de Xavier v. J. Wicki, *Starb Xaver am 2. oder 3. Dezember 1552?* en *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 32 (1976) 222.

[18] *loba*: sotana, regularmente sin mangas, acomodada al clima de la India.

[19] *manos em crus*: las manos cruzadas.

[20] *cervilhas*: servilhas, en portugués antiguo zapatos. Resulta curiosa la repetición botas y *zapatos*.

[21] *cueva*: en castellano la fosa, huesa.

la mirasem, *e* si hallasen el cuerpo de manera que se podiesc sufrir em la nave el olor dél lo traxisem para Malaqua para ser emterrado em la iglesia de los christianos.

9. Y yéndolo a ver, abierta la cueva, halláronlo todo emtero, con el rosto que parecía bivo y sen nimguna cosa le menguar de todo su cuerpo, y con un olor bueno y suave, sin aver olor que le ofiendese, sino el bafio de la cal[22]. Y para más se serteficaren, le dieron hun golpe en hun braço, y estava com la carne como biva y de olor muy bueno. Y hallaron todo el vestido y calçado emtero, sim lo comer la cal. Y admirados con la novedad de la cosa lo traxieron a la ciudad de Malaca, a do no estava nimguno de la Compañía.

10. Fue recebido su cuerpo con muy gran solemnidad, por estar allí Diego Pereira, su muy verdadero amigo[23], y otros muchos sus devotos. Pero aora fuese por hazeren la voluntad a don Alvaro[24], que es el capitán de Malaqua que lo a él persegió, aora por ignorantia de no sabieren lo que hazían, lo hizieron enterrar saquándolo del arqua.

11. Y no sabiendo comsiderar el misterio, lo enterraron en una fuesa[25] muy pequeña, sin arqua, a do según el costumbre de Malaqua, con pilones lo calcaron[26]. De suerte que en algunas partes de su cuerpo le hizieron grandes liziones, quebrándole el cuel*l*o y una rodilla, y en otras partes. Y estuvo soterrado por algunos meses.

12. Después, lhegamdo hun hermano nuestro, por nombre Manoel de Távora, lo qual el padre maestro Gaspar tenía enbiado que fuese a visitar los padres de la China y de Japón antes que se bolviese para la India[27], de comsejo del padre Joan de Bera[28] y de los devotos y amigos de mestre Francisco, lo saquó de la cueva, y aún lo alló entero, saquando las lasiones que le hizieron los pilones. Y lo traxieron este año

---

[22] *bafio*: olor característico de las cosas húmedas.
[23] *Diego Pereira*: v. *doc 5.*
[24] Alvaro de Ataide.
[25] *fuesa*: huesa, fosa, sepulcro excavado en la superficie. V.n.21.
[26] *con pilones lo calcaron*: apisonaron la tierra de encima.
[27] Manuel de Távora no fue a Japón.
[28] *Juan de Beira*: v. *doc 20* n. 1.

para Goa, él y más el hermano Pedro d'Alcáçova, lo quall, quinze días amtes que partiese, lhegara de Japón imbiado por el padre Cosme de Torres a informarnos aquá de la grande comverción y porta de la verdadera cristianidad que se abre em Japom[29].

13. Tamto que fuimos sabedores que venía la nave que lo trahía hazia Goa, me embarqué en hun catur[30] para lo trahermos en el mismo catur, por la nave venir muy devagar[31], y juntamiente para que como Thomé[32] mirase y palpase lo que públicamente por todo el pueblo se dezía. Y se mucho nos tenía admirado lo que teníamos oído, mucho más nos movió lo que vimos.

14. Venía en huna arqua, ahún con la cal. Avía quimze meses que era muerto y que amdava em la cal. Estava la carne blamda, y con substantia, sin ser comsumida de la cal ni de la tierra, ni de los viermes[33], con hun olor bueno.

15. Llegamos viernes antes de los Ramos[34], que fueron diez y seis de março, a do estava el visrei don Alomso[35] com todos los hijosdalgo[36] y corte de la Imdia[37] y todo el pueblo de Goa em la praia, con el cabildo y Misericordia y toda la clerezía esperámdonos, a do le desembarquamos y lo llevamos los padres sacerdotes de la Compañía en la misma arqua en que venía, a las cuestas. Teníamos ya aparejado hun monumiento a manera de depósito a do le metiésemos en la misma arqua em que lo trahíamos.

16. Púsose todo el pueblo, que pienso serían más de simco o seis mil ánimas, en no se querer apartar de la iglesia si le

---

[29] V. *doc 88.*

[30] *catur*: velero de la India más largo que la *fusta*, con 15 ó 16 filas de remos. V. SCH III 664.

[31] *devagar*: adverbio portugués, en español *sin prisa.*

[32] *Thomé*: el apóstol incrédulo santo Tomás [*Jn 20* 27].

[33] *viermes*: vermes, gusanos.

[34] *los Ramos*: el Domingo de Ramos, anterior a la fiesta de la Resurrección del Señor.

[35] Don Alfonso de Noronha virrey de la India.

[36] *hijosdalgo*: como hidalgos. Núñez escribe hiyosdalgo.

[37] *Misericordia*: una cofradía benéfica. V. *doc 22* n. 13.

no mostrásemos el cuerpo, y ansí lo mostramos. Fue tanta la devoción de la jente e admiratión que fue una de las cosas que en esta vida he visto más para dar gratias al Señor nuestro. Unos lloravan, otros batían en los pechos pediendo a Dios perdón de sus pecados, otros hazían fuerça a quereren tocar con sus cuentas[38] y con otras cosas en el cuerpo del bienaventurado padre.

17. De manera que hasta quebraron las gradas de la iglesia, y no se hartaron de le besar los pies. Y se allí no estuviéramos con él, temérame mucho que cada uno llevara su pedaço para reliquias, según el hervor grande de la jente. Hasta el domingo a la noche no podimos meterlo en el monumiento, por la fuerça que nos hazía la devoción de la jente, y aun entonces, hasta la media noche, no davan lugar para se serraren las puertas de la iglesia.

18. Y tamto aprovava la santidad de maestro Francisco esta común openión y veneración del pueblo y de los relegiosos, especialmente de los de Sam Francisco, los quales le venieron al sábado camtar misa de Nuestra Señora, no la queriendo camtar de requiem. Ansí como también los cónegos de la Sede[39], el viernes de amtes le camtaram misa de la cruz, damdo en eso testimonio, por quamto en estas partes el padre maestro Francisco tanto eixalçara[40] la vandera della samta crus que por ella subiera a la gloria, que era razón que a la cruz fuese atribuida toda la homrra y gloria.

[...]

19. Muchas cosas se descobrieron en su muerte que en la vida no se sabían. Hun flaire[41] de Sam Francisco, muy religiosa persona, el quall tenía andado em companhia del padre maestro Francisco antes de ser religioso, llamado Joan de Eiro[42], quando ansí le vido el cuerpo, llorando muchas lágrimas de sus ojos nos dixo que para gloria de Dios, pues avía mostrado

---

[38] *cuentas*: el rosario.
[39] *cónegos de la Sede*: los canónigos de la Seo o catedral.
[40] *eixalçara*: exaltara, elevara.
[41] *flaire*: metátesis popular por *fraile*.
[42] *Juan de Eiro*: v. SCH III, índice *Eiro.

la santidad de mestre Francisco, que él querría tanbién descobrir lo que numqua a nadie descobriera, diziendo que mestre Francisco avía tenido spíritu de prophesía. Porque teniendo hun día el mismo flaire una revelación y callándola dientro de sí mismo, el padre maestro Francisco se la dixo, declarándole todas las particularidades della, de manera que se lo no pudo negar.

20. El vicario de Santo Thomé[43], a do el padre maestro Francisco hun invierno posara con él, me dixo em Goa, [*a mí*] y a todos quamtos lo quisieron oír en Goa, que él sabía de cierta certeza que maestro Francisco era virgen, y que él se lo descobrira como a amigo y padre espiritual suyo.

21. Afírmanse muchas personas que en el Cabo de Comorim resositó a hun muerto[44]. En el Japán, [*según*] nos afirmó hun hermano de Pablo de Santa Fée[45] (que aora va con nosotros y que allá andava con el padre) que diera vista a hun siego. Y otras muchas cosas que no escribo, porque me dixo el Visrrey que de todas avía de mandar sacar hun estromento y enbiarlo a el Rey, señor nuestro em Christo. Y el vicario jeneral ha tomado esto a cargo[46].

[...]

22. En estas partes el primcipio de la comverción tiene mui grandes comtrastes[47], ansí como el nuestro padre maestro Francisco los tuvo muy gramdes en el Jipão, aunque con su humildad los calló quando de allá vino[48]. Mas aora, con enpe-

---

[43] Gaspar Coelho. V. su testimonio en DI III 194.

[44] *resucitó a un muerto*: sobre los milagros de Xavier puede consultarse SCH IV 698 F.

[45] *Juan de Satsuma*, llamado por lo general «criado» (persona considerada de la «familia» al servicio de un amo) de Anjirō, lo cual no impide que fuera hermano natural, hermanastro o adoptado por tal, según costumbre japonesa. Antonio y Juan volvieron de Japón con Xavier a Goa y le acompañaron hasta Malaca. Antonio siguió con Gago, Alcáçova y Duarte da Silva hasta Japón, y Juan volvió a Goa por tercera vez para hacer de guía a los misioneros de la expedición de Núñez Barreto. V. *docs 74-75*.

[46] Acerca del proceso de beatificación de Xavier v. SCH IV 698 D.

[47] *comtrastes*: dificultades, oposición.

[48] Xavier escribió claramente sobre la oposición que encontró en parte de la sociedad japonesa, sobre todo en algunos bonzos, y dejó aviso de que las dificultades continuarían.

çaren a gostar de la palabra de la vida eterna, estáa ja este campo tan dispuesto para la cultura[49] que más parese hirmos coger el fructo ella que a cavarla y agricultarla de nuevo.

23. El rey de Amanguche, a do está el padre Cosme de Torres con el hermano Duarte da Silva, y el rey de Bumgo, a do estáa el padre Baltazar Gago con el hermano Juan Hernández[50], y el duque de Firamdo, an escripto al visrrey don Alomso aora en este abril pasado que conocião la verdad, que la ley[51] verdadera era la ley del criador que los padres del cabo del mundo le fueron denunciar[52].

24. Y el rei de Bungo, que es el mas poderoso[53] rei de Jipão, inbió hun enbaxador al Vissrey[54] con dones y presemtes, y cartas em que mostrava ser muy deseoso de se hazer cristiano y de se ligar[55] en muy verdadera amistad con el sereníssimo rei de Portugal, diziendo que rei de tan noble jente no puede dexar de ser el más poderoso e excelente rey que ha en el mundo. Y que será bienaventurado se le tomar emtre sus vasalhos[56].

25. Avíase de negociar con Su Alteza que le scribise cartas de mucho amor con algunos dones, animándole que se aga christiano, porque *a* él, dize, ninguna cosa lo detiene sino el temor humano de los nobles suyos se escamdalizaren se tomar ley

---

[49] *cultura:* el cultivo pastoral, como dice la frase al fin.

[50] Los daimyōs eran respectivamente Ouchi Yoshinaga, Ōtomo Yoshishige y Matsuura Takanobu. Los hermanos Silva y Fernández alternaron frecuentemente su trabajo en Yamaguchi y Bungo.

[51] En el texto «lei», «leie», «leies», «ley», «leyes». Omito nuevas indicaciones.

[52] *an escripto al visrrey:* parece que Núñez Barreto confunde la carta (que no conservamos), escrita por Yoshishige y traducida por Fernández y Gago al portugués, con la copia del documento de Yoshinaga [*doc 76*] cediendo el Daidōji. Alcáçova no alude a que Matsuura Takanobu le entregara cartas para el virrey [*doc 88* § 85].

[53] Expresión exagerada por desconocer la situación nacional. *Jipão:* Japón. Recuérdese que Anjirō se firmó «Paulo gitpon» [V. *doc 7*].

[54] El embajador luego llamado Lourenço Pereira.

[55] El texto dice *se liar*. Las frases siguientes parecen demandar *se ligar*, aunque la realidad objetiva pediría *se aliar*.

[56] La frase es obviamente hiperbólica.

nueva sin ellos la tomarem. Como algunos de los regedores suyos se comvertirem a la fée, en él no ha duda ninguna[57].

26. Son hombres estos japones de tan buen intendimiento y razón que oí yo afirmar al padre maestro Francisco que en todo el mundo no *h*allara gente tan obediente a la razón[58]. Los que se hazen christianos, que serán ya hechos hazia quatro mil, no se hazen por interese, ni por los ayudaren en sus pleitos, ni por comsegieren favores de los capitanes. Ni se hazen siegamente por les diziren que se hagan cristianos, mas con averen venido al verdadero conocimiento de la ley de Christo Jesú Señor nuestro, por Dios los tocar con su gratia para oíren sus palabras y para oíren la sabedoría de Dios que les es denuntiada por los padres de la Companhía.

27. Oyen las razones muy bien, y responden a las perguntas que les hazem. Piden razón de toda cosa en que dudan, y después que com buen juizio asentan seren falsas las opiniones y errores del demonio em que hasta aora an estado, y la ley de Jesu Christo Señor nuestro ser conforme a toda ley natural, por las particularidades della que los padres les ensenhan en la léngoa de Jipán, emtomces, después de satishechos en todo, se hazen christianos.

28. Y después de hechos, es cosa mucho para alabar a Dios, porque dizem averen recebidos tales dones de Dios que con mucho hervor de spíritu disputan contra los jentiles, seus deudos y parientes, provándoles con razones la ley del criador ser la verdadera, y la suya errada. Y *h*állase tal que quamdo no puede defender com razones lo quiere defemder por armas, si los padres no lo inpidiesen.

29. Oí yo dizir al bienaventurado padre mestre Francisco que este contentamiento tenía grande de los cristianos que avía hechos en Jipão: que *si* compliese, antes morirían por la fée que deixar la ley de Jesu Christo. Házense muchos nobles y primcipales christianos, y quanto mejor intendimiento estos tie-

---

[57] La historia muestra más bien lo contrario. Yoshishige favoreció a la Iglesia, pero el paso a su bautismo lo dio con notable lentitud por el desorden en su vida familiar.

[58] *obedientes a la razón:* v. *doc 2* n. 16.

nen que los otros, tamto más fácilmente se comverten. Porque es gente muy amiga de se conformar com la razón.

30. El rei de Bumgo dio una tierra a los padres de la Compañía a do podiesen hazer iglesia y aposento y huerto, y todo lo que quisiesen, dado hasta el fim del mundo, según Vuestra Paternidad vería por sus provisiones de los reyes de Bumgo y de Amanguche que an venido de Japão y fueron inbiadas al regno de Portugal este año escriptas en letra de Japón, con una declaratión em portogés[59].

31. Y dio la tierra con previlegios que nadie podiese en ella ser muerto ni prezo, y que livremiente podiesen tomar la ley del Criador todos los que quisiesen; y se alguno molestase a los padres que predican la ley de la verdade ho aquellos que livremiente se quieren hazer christianos, fuesen subjectos al devido castigo y prezos.

32. Los mismos privilegios tiene concedidos el rey de Amanguche su hermano en todo su regno. Destas cosas y otras muchas nos embiaron los padres de Jipón aquá al hermano Pedro d'Alcáçova para que nos informase dellas y de la mengua gramde que allá avía de operarios, siendo la miesse tamta.

33. Mucho nos movía esto, y otras muchas cosas que callo por brevedad, a desear de hir a Japán; e juntamente averem-nos dicho que com la nueva de la muerte del padre maestro Francisco podría en alguna cosa deminuirse el hervor de la comverción de aquellas gentes si lueguo no socorriéssemos.

34. Por otra parte deteníame ver que eran muertos los padres maestro Gaspar y Manoel de Morales y el padre Urbano[60] y que era necesario ayudar a substemtar aquá en la Imdia y no hir tan lexos. Hasta que el Señor nuestro, por su divina clementia, nos quiso más claramiente mostrar ser más voluntad suya hir a Japão y socorrer a la parte desta provincia de

---

[59] No se envió a Portugal sino una copia del documento de Ōuchi Yoshinaga después que sirviera de modelo para otro semejante en el señorío de Bungo. V. introducción al *doc 76.*

[60] *Urbano Fernández* murió siendo rector del colegio de Coimbra.

la Imdia a do mayor fructo se spera, moviéndome para esso muchas razones.

35. La primera porque la intentión del bienaventurado padre maestro Francisco, nuestro provintial, era que yo fuese a Japão, y ansí lo dexó por escripto al padre maestro Gaspar, que me imbiase a Japão, diziendo que mis letras más podrían allá aprovechar que aquá, por ser jente que en todas las cosas pide razón.

36. La segumda[61], que pues el padre maestro Francisco, nuestro prepósito, prelado y capitán, la manera que sienpre tuvo en nos regir fue más con eixenplo de santas obras que com palabras (y no se dexó descamsar nel colegio de Goa podiéndolo muy bien hazer teniendo todos los favores de los governadores y de todo el pueblo de la Imdia, y los hoyió sienpre), buscando los trabajos y peligros (abraçándose com la cruz, corriendo en todos estos doze años que anduvo en la Imdia, Comorim, Santo Thomé, Malaca, Maluco, Ambueno, ínsolas del Moro, Japão, China), y *ha* dexado a mí (aunque indigno y enútil) sus vezes, no me pareció que complira com lo que devía a la homrra de Dios ni al bien de la sancta Compañía de Jesús ni a *la* edificación de las ánimas si me dexase estar en San Pablo de Goa (llevando buena vida y negociamdo com los governadores cosas temporales, y más siendo Goa poblada de tamtos religiosos tam buenos predicadores y comfesores que nadie, tiengo para mí, se pierde[62] a mengua de doctrina, sino por su voluntad) y dexase de socorrer las ánimas que están em tanta nececedad, y [*dexase*] de seguir las pisadas y eixenplos deste nuestro bienaventurado padre (cuyo cuerpo el Señor nuestro con tan evidente milagro nos quiso manifestar y traher delante de nuestros ojos de la China a Goa para que con tan claro testimonio nos moviésemos a no salir de su eixenplo y segir su vandera).

37. Porque yo comfieso de mí tener tan poca charidad y tan poco conocimiento de quánto inporta a la homrra de Dios

---

[61] Estos párrafos 36-37, de oratoria barroca, requieren una lectura lenta. V. introducción a este documento.

[62] El texto dice «para my, *que* se pierde».

socorrer las ánimas de los escogidos que están en Japão, que si no fuera [*por*] el exemplo de nuestro padre maestro Francisco (que siendo nuestro soperior dexava siempre aquá el cargo a otro y se iva para aquellas partes a do himos, llevando la vandera de la crus delante) y se el Señor nuestro no lo aprobara con tan manifiesta prova de santidad, tiengo para mí que el escrúpulo y tibieza mía me detoviera para no osar, con el cargo que tiengo, a hir a partes tan remotas.

[...]

38. Acrecemtóse con esto mover Dios nuestro Señor el coraçón de hun grande amigo y devoto del padre maestro Francisco, por nombre Hernam Méndez[63], el quall es natural de Monte Maior el Viejo en Portogal. Tenía de suyo siete mil duquados, y al domingo de Pastor Bonus[64], ocho días antes que partiéssemos para Japão, no estando yo aún detriminado[65] de hir de todo, hiendo yo a una hermida de Nuestra Señora de Gratia, que hazemos en la ínsola de Chorão, a una milla, en la frontera de la ciudad de Goa, fue él comigo para ofrecer a nuestra Señora sincoenta duquados para ayuda de se acabar la casa.

39. Y la Virgen sacratíssima, como sea Madre de Misericordia, le alcamsó tal gratia de su bendito hijo[66] que estando todos platicando de Dios Señor nuestro, fue tanta su devotión y hervor que hizo voto (no aprovechando hirle yo a la mano que no lo hiziese), en el quall obligó su cuerpo, ánima y hazienda a perpetuo servicio de Dios nuestro Señor. Es hombre humilde y a quien speramos que nuestro Señor ha de comonicar mucho sus dones y gratias.

40. Asemtó sus cosas de tal manera que dos mil duquados inbía por letra a Portogal para que sean dados por el rector

---

[63] *Hernam Méndez*: Fernán Mendes Pinto.

[64] *domingo de Pastor Bonus*: el 2° domingo de Pascua, que en 1554 cayó en el 8 de abril. La partida fue el 16, y Luis Fróis, amanuense de Núñez Barreto, escribió la carta «del mar de Goa» en la segunda mitad del mes. V. introducción de este doc.

[65] El texto dice detrimidado.

[66] El texto dice Hiyo. *Sic infra.*

del colegio de Coimbra a sus hermanos[67] y deudos, según scribe. De los simco mil hizo algunas limosnas. Creo que quatro mil ho más dio luego deputados para esta nuestra ida do Japão, ansí para piesas y presentes que avemos de oferecer a aquellos reyes, para los tenermos más amigos y contentos, como también para edeficarmos hun templo en huna ciudad principal de Japão[68], en el quall la homrra y alabança del verdadero criador sea eixalçada.

41. Y él, por ser hombre muy conocido de aquellos reyes do Japão, por aver quatorze años que por aqellas partes do Japão y China tenía sus tratos, lleva una embaxada del señor visrey de la India para el rey do Bumgo, con sus dones y presentes de mucho precio, que le enbía en nombre del rey sereníssimo de Portogal.

42. Llévale unas armas muy riqas y otras pieças que enbía el señor visrey, el qual nos ayudó y favoreció en esta nuestra ida, como se dél sperava. Y mandónos hazer hun pontifical de tela de oro con los xavastros[69] de borqado muy riqo, para que en aqellas partes, no sólo con las inspiratione y gratias divinas con que el Señor nuestro moverá los corazones de todos aquellos pueblos, ni sólo con el exenplo y doctrina, pero aun con la veneratión del culto devino exterior, sean combidados a acceptar la ley de la verdad. Y son hombres de tanto primor en estas cosas que se mueven mucho con exteriores buenos[70].

43. El verdadero amigo de maestro Francisco y mío, y de todos los de la Compañía, Hernán Méndez, vai ya recevido por hermano nuestro. Hágale Vuestra Paternidade emcomendar mucho a nuestro Señor[71]. Y por obedientia, por ansí complir al

---

[67] La versión italiana de esta carta dice *à sue sorelle et fratello* [v. DI III 84 n. 57].

[68] La expresión *en una ciudad principal de Japón* para *honra y alabanza del verdadero criador* no parece ajustarse a la capital Miyako, contra la opinión de DI III 84 n. 59. Es cierto que Xavier quería edificar allí una iglesia, pero *en honor de Nuestra Señora*. La misión de Kyōto se intentó dos veces antes de que Gaspar Vilela la comenzara un lustro más tarde.

[69] *xavastros*: la franja ancha vertical que adorna a veces las casullas y capas pluviales litúrgicas. El nombre correcto es sebastro o sebasto.

[70] La alabanza se refiere aquí a los japoneses, pero esta característica, en variadas modalidades, es inherente a todo el género humano.

[71] Corrijo la puntuación del texto de DI.

servicio de Dios, vai aún con sus vestidos riquos; y ha de apresentar la enbaxada y negociar las cosas que pertenecen al servicio de Dios con toda policia cortesana[72] delante de aquellos reyes de Japão, de que[73] es mucho conocido; y para que tienga más authoridad la embaxada y nos podamos mejor negociar con aqellos reyes.

44. Y después de todo negociado y asentado, entonces dará mucho más edificatión, viendo [*ellos*] a prova, por obra y eixenplo, la fée de Jesu Christo y el despressio del mundo y de las vanidades suyas; y que aquell que los de Japão dezían que era bienaventurado y pariente de Dios pues le dio tantas riquezas, aora, desta hida que va comnosquo, todo desprecia por *des*nudo segir a Jesu Christo *des*nudo; y viendo que, ansí él como nós, no pretendemos otro interese ni speramos otra cosa dellos sino la homrra de Dios y la salvatión de sus ánimas.

45. Los que himos somos padres de missa dos, scilicet, el padre Gaspar Vilela e yo; hermanos simquo: Belchior Díaz, que comigo traxe[74] del regno, y Amtonio Díaz y Luis Fróis y Estevão de Góis y nuestro hermano Hernam Méndez. Escojimos aquellos que ansí en la virtud como en la abilidad para aprender la lémgoa de Japão parecían más idóneos.

46. Llevamos también cimqo ninhos de los huérfanos[75] por ansí parecer bien al visrei y a los padres, para serem más solenizados los oficios divinos, y para que aprendendo la lémgoa puedan servir de intérpretes de los padres que venieren de Roma a Japão, a esta comverción de los grandes regnos de Japão, que son de seiscientas millas de tierra.

47. Escojimos aquellos que maior muestra y esperamsa davan de virtud, y que en la abilidad y juizio natural y dones de Dios parecían más ábiles para esta empresa. Los nombres son: Gilhelmo, Regeira[76], que venieron de Portogal ensenhados

---

[72] *policía cortesana*: elegancia propia de la corte. Mendes Pinto llevó a Japón a tres de sus antiguos esclavos a petición de ellos mismos.

[73] *de que*: léase *de quienes*.

[74] El texto dice *traxo*.

[75] V. *doc 39*.

[76] *Guilhermo Pereira* (1537-1603) de Lisboa. Llegó a Japón con 18 años y entró en la orden en 1557 o poco antes. Estudió latín y Sagrada Escritura.

por el bendito padre Domenequo, y Ruy Perera, y Manoel y Gaspar, hijo del patrão mayor[77].

48. Era cosa para alabar mucho a nuestro Señor mirar la alegría y contientamento destos que llevamos y el lloro y sentimiento de los que quedavan porque no los trahíamos com nos para o Japão. Y en los hermanos lo mismo sentimiento era. De manera que se no diera esperansa a muchos, ansí de los ninhos como de los hermanos, de muy presto seren inbiados por la obedientia para aquellas partes, no sé si tuvieran pacientia.

49. A estos ninhos dio el visrey tanbién a cada uno su dalmática de borcadilho fino, con su capa para el asperges[78], del mismo, para solenizarmos las grandes fiestas de la Emcarnation, Resorreción, Asumpción[79] de nuestro Señor Jesu Christo, para que tiengan aquellos pueblos maior veneratión al que crió el cielo y la tierra, de quien hasta aora no tuvieron nimguna noticia. Y es necesario darle esto divino manjar adubado con todas las cosas que podieren acrecentarle el gusto dél.

50. Hizo tan grande abalo[80] esta nuestra partida para el Japão (por aver sido tan súpita que dientro de ocho días se detriminó y se negoció de todo lo que para llá era necesario) que muchas personas mui principales desearon de hirse com nos, dexando la vanidad del mundo. Muchos nos hizieron fuerça que los traxésemos (pero de todos me desembolví com asás travajo), asta aver quien veniendo ya la nave a vela se vino a meter en ella en una almadía para le no podermos despedir.

Propuesto por Valignano para el sacerdocio lo rehusó por humildad. Dominó la lengua japonesa y fue excelente catequista. Murió en Arima en 1603. De *Regueira* sabemos sólo el apellido. No llegó a entrar en la orden. Aprendió bien la lengua y ayudó en la misión por lo menos hasta 1558.

[77] *Domenequo*: v. *doc 39. Ruy Pereira*: admitido como novicio por Núñez Barreto durante el viaje, quizá en Malaca o Lampacao, tenía 15 ó 16 años al llegar a Japón en 1556. En oct. 1560 volvió a la India debido a su mala salud, y probablemente en 1563 dejó la orden. Los huérfanos *Manuel* y *Gaspar* volvieron a la India sin haber pasado de Malaca.

[78] *asperges*: la ceremonia de la aspersión de agua bendita que se usa a veces antes al comienzo de la misa.

[79] Fiestas del calendario cristiano. Por Asumpción debe leerse Ascensión (de Cristo) pues Asunción se aplica a María.

[80] *abalo*: palabra portuguesa, en español conmoción, excitación.

51. Y algunas mujeres nobles, viejas y virtuosas, me enportunaron que se las dexase hir para comvertir a la fée las mujeres de Japão. Los más hijosdalgo de Goa, tocados del mismo hervor, ya que no podían hir nos inbiaron muchas peças para dar a los reyes y señores de Japão, para que (en quanto se no hazen christianos) con estos medios humanos aiuden y favorescan con previlegios y favores a los nuevos cristianos que en sus tierras se hazen, y por todas las vías se dispongan con benevolentia y amor a quereren oír la palabra de Dios[81].

52. Plega a su divina bondad que les dé gratia interior en sus ánimas para que conosquan la verdad, y dexados los herrores e idolatrías en que hasta aora anduvieron, recivan la ley de la verdad y crean en Jesu Christo hijo de Dios bivo.

53. Quando nos embarquamos em Goa vínonos mucha jente acompanhando, y al despedir uvo muchas personas que lloraron grandemente. Muchos casados, se se hallaran libres, mostravan grandes deseos de nos segir[82]. Antes de nos hir embarquar en la nave fuimos a Nuestra Señora de Chorão para dar gratias a nuestra Señora a do la ida se detriminó[83]. Allí dixe yo misa y renovamos, los que híamos, nuestros votos con tamta consolatión y lágrimas que nos da mucha speramça que se quererá nuestro Señor servir mucho desta nuestra ida.

[...]

54. Invíe vuestra paternidade padres y hermanos, aora como pastores aora como mercenarios[84], pues el jornal[85] es grande, y meterlas han en un curral, et erit unum ovile et unus pastor[86]. Mire quán grandes son los regnos de Japão y quám grandes son los pueblos de la China, la quall es mayor que toda la cristiandad. Y son jentes que Dios dotó de dones naturales de ingenio y juizio natural muy perfecto.

---

[81] Núñez Barreto sabía que «dádivas quebrantan peñas» y siguió la misma táctica que Xavier, como la siguieron luego todos los misioneros en Japón para acomodarse a la costumbre nacional.

[82] Léase: «mostravan grandes deseos de nos seguir si se hallaran libres».

[83] V. § 38.

[84] *mercenarios*: palabra inapropiada en este contexto.

[85] *jornal:* Núñez se refiere al trabajo o jornada, no al salario.

[86] *Jn 10* 16.

55. Y pues los hizo tan capazes de razón, está Dios nuestro Señor guardamdo esta corona para los padres de la samta Compañía, sperando que imbiados por la santa obedientia *l*os vayan informar de aquello que su entendimiento naturall no puede alcamsar, para que oyendo la fée de Jesu Christo y la palabra de la vida eterna crean[87], y creyendo alcansen la gloria para que fueron criados.

56. Es mucho para arrecelar, y pienso que nos pida Dios muy estrecha cuenta, si no socorrermos con mucha deligentia las ánimas que fueron compradas con su samgre y son capazes de la razón, dámdonos toda la oportunidad que se puede desear, no nos faltando a nos el verdadero conocimiento e charidad que se requere para tal obra.

57. Mire vuestra paternidad que dámdonos Dios oficio en la tierra de que se los ámjeles más precian, que es reduzir las ánimas a su criador, obligatión nuestra hes socorrer a los escogidos que nuestro Señor tiene en las partes del Japão y en la China. Si es verdad que in omnem terram exivit sonus eorum[88], y en la China y en el Japão no ha ningún conocimiento de Jesu Chisto hijo de Dios, ni lo uvo, oferescámonos al mismo Jesús que nos tome por instromentos suyos si fuere su santo servicio, para este sonido hir a las tierras de la China y de Japão. Que de los buenos soldados es allí acodir a do muere su capitán, y segir la vitoria començada.

58. De Roma y de Portogal es necesario veniren soldados tan diestros en la milicia spiritual que sean para segir tales vitorias y treunphos.

[...]

Servus inutilis

Maestro Melchior

---

[87] *Rom 10* 17.
[88] *Rom 10* 18.

91

IGNACIO DE AZEVEDO A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 8 DE MAYO DE 1554

Bernardo de Satsuma fue el primer japonés que ingresó en la Compañía de Jesús, admitido por el visitador Nadal en Lisboa[1]. De allí fue enviado al noviciado de Coimbra. En esta carta algo extensa Azevedo reserva un párrafo para informar a Ignacio sobre los primeros meses de Bernardo en Lisboa.

FUENTES: MB V 30-41 [40-41].
AUTORES: *ibid* 30.
EDICIONES: *ibid*.

Sumario:

1. *Vocación, cualidades y enfermedad de Bernardo.* — 2. *Sencillez de su vida espiritual. Fue a Coimbra.*

T e x t o

[...]

1. Bernaldo[2] de Japón se detriminó a ser nuestro hermano[3]. Es mui buen hombre. Al principio tenía él mui gran deseo que le enseñasen alguna cosa, y como venía malo de la mar atendían a le curar. Começándose a allar mejor le empeçaron a declarar el paternoster.

2. Sintía tanta consolación que dizía que al principio tenía grandes deseos de saber, mas ya aora no deseava ni quería más

[1] V. *doc 85.*
[2] *Bernaldo:* forma alternativa de Bernardo.
[3] Su determinación se remontaba al menos al principio de diciembre de 1553. V. *doc 85* n. 3.

saber, porque en el pater noster allava todas las cosas. Y que ninguna otra cosa más quería que hazer lo que le mandase el superior, que aquello avía que mandava Dios; y rezar el paternoster, que su coraçón halla en aquello mucha alegría. El padre Mirón lo mandó a Coimbra[4].

[...]

Deste colegio de Lisbona, a 8 de maio 1554.

Inútil y indigno hijo de V. Paternidad en el Señor

Don Inacio

92

ANTONIO DE QUADROS[1] A IGNACIO DE LOYOLA

LISBOA, 8 DE JUNIO DE 1554

FUENTES: DI III 90-95 [93].
AUTORES: *ibid* 90.

Sumario

1. *El rey de Portugal ha ordenado que se pase de Malaca a los jesuitas de Japón lo necesario para su sustento aunque están fuera de los dominios del rey.* — 2. *Con eso verán los japoneses que no van por interés material.* — 3. *El rey comprende el bien espiritual que los jesuitas hacen a los portugueses y a los cristianos y gentiles de Japón.*

---

[4] El 27 de julio de 1554 el general de la orden, Ignacio de Loyola, escribió a Azevedo: «A Bernardo japón veremos acá de buena voluntad si se offreziere comodidad para passar» [MB V 43]. Y el 20 de febrero de 1555 Polanco escribió desde Roma a Diego Mirón: «El *hermano* Bernardo xaponés con su compañero Luis [*Quaresma*] están en Roma, y buenos... El xaponés, si la tierra le tratase bien, podría estudiar acá un poco de latín si él lo desea» [DI III 261]. Bernardo murió en Coimbra, en la primavera de 1557 [v. AHSI 34 p. 72 n. 54].

[1] *Antonio de Quadros*: v. biografía en la Introducción.

Texto

[...]

1. Concedió también S.A.[2] provisión de todo lo necesario para los padres y hermanos de la Compañía que están en Japón, aunque están fuera de sus tierras[3]. Y así lo manda a sus officiales que tiene en Malaca, una fortaleza suya que es la última *para* los que van a Japón, la den.

2. Y así suple[4] S.A. mucha parte de la edificación que se da a los japones, viendo que [*los jesuitas*] no van allá por algún interesse más que de sus ánimas (aunque es grande usura y ganantia) y que sine sumptu[5] les predican el evangelio.

3. Esto es lo que S.A. concedió a la Compañía en cosas temporales para ella misma, tiniendo ojo al mucho fructo que se sigue en las almas, así de portugueses como de christianos y gentiles de la tierra, por medio de los de la Compañía, que con su renta y provisión se sustentan.

[...]

4. Esto es lo que a petición del padre Mirón[6] tiene concedido Su Alteza este año a la Compañía en las Indias, para lo qual se aver no fueron pequeña parte los infantes[7], que en ello, con el mucho amor que tienen a la Compañía hizieron casi todo. Y aunque todo esto sea temporal[8], es todavía lo con que se sustentan los supósitos[9], de los quales, con la ayuda y gra-

---

[2] El rey de Portugal.

[3] Los jesuitas de Japón estaban fuera de la jurisdicción del rey de Portugal.

[4] *suple*: contribuye a.

[5] *sine sumptu*: gratis, aunque el predicador tiene derecho a su sustento. V. *Mt 10* 10; *Lc 10* 7.

[6] El viceprovincial de la India Gaspar Barzeo expuso a sus superiores de Roma en enero de 1553 la necesidad de la ayuda del rey. V. *doc 83* n. 7.

[7] *Los infantes*: en particular el Infante D. Henrique.

[8] *temporal*: para tiempo limitado.

[9] *supósitos*: personas.

cia del Señor, procede después tanto fructo, como por las cartas que de allá vienen se puede ver.

[...]

Hoy, 8 de junio 1554.

Hijo indigno de V.P.

Antonio de Quadros

93-94

COSME DE TORRES A LOS JESUITAS DE BUNGO

YAMAGUCHI, AGOSTO DE 1554

A excepción del *doc 43* todas las cartas escritas por Cosme de Torres en Japón a sus compañeros jesuitas y a seglares japoneses de 1549 a 1557 se perdieron. En cambio conservamos copia de algunas que Duarte da Silva incorporó abreviadas en su larga relación de setiembre de 1555 [*doc 110*]. Los *docs 93-95, 97-98* y *108-109* de este volumen ofrecen esos párrafos en su correcto emplazamiento temporal. Los destinatarios eran Baltasar Gago y sus colaboradores Juan Fernández y el mismo Silva, que se alternaban en el trabajo de Yamaguchi y Funai.

FUENTES, AUTORES y EDICIONES v. *doc 110*. Edito el *mṡ 1* confrontándolo con *mss 2-5*. Conservo las palabras introductorias de Duarte.

93

[*Japsin 4* 44]

Sumario de algumas cartas que escreveo em agosto[a]

1. Começaram os pobres[1] a fazer-se christãos, e cada dia vêm[b] dez, doze[c]. Verdade hé que os nam fazemos loguo, pera os provar[d] os dous três dias de tempo[e], depois de entenderem[f] todas as cousas muito bem. Pera o que pedem graça a Christo noso Senhor[g] que por seus santos merecimentos e de sua paixão sagrada lhes dé graça pera sufrirem[h] suas enfermidades e pobreza[i]. Tenho confiança em noso Senhor[j] que se faram[k] todos[2], segundo andam ferventes.

[Cosme]

94

Outra esreveo a 20 do mesmo mes, en que diz:[l]

2. Os pobres continoamente[m] vêm ouvir a preguaçam e se

---

[a] Agosto *ms 2* agosto o P. Cosme de Torres *3 5* Agosto de Yamanguchi de 1555 [!] *4* [b] venían *4* [c] diez, veynte *2* [d] provar qua *5* [e] os provar os... tempo] para los provar por dos o tres días; *tacha* de tiempo *2* os dous tres dias de tempo *om 4* huns dous ou tres dias *5* [f] entenderem] aver entendido *2* [g] a nuestro Señor *2* a noso Senhor *5* [h] sofrerem *3* [i] lhes dé graça... e pobreza] los haga dignos y fuertes para sufrir el trabajo de sus enfermedades y pobrezas *4* [j] Tenho... Senhor] E tenho confiança em Deus noso Senhor *3* [k] lo serán *4* [l] Outra... diz] Outra do mesmo mes *ms 3 o.m.* y *5* A 20 días del mismo *4* [m] continuadamente *3 5*

---

[1] Es conocido el hecho del gran número de personas de clase alta que se convirtieron en Yamaguchi desde el comienzo de la misión en 1550. Con ellos participaron en la fe otros de estamentos sociales medios y bajos. Cosme de Torres se distinguió por su cariño a los pobres. V. Fróis I 72.

[2] Se sobrentiende se harán *cristianos*.

[3] Cosme de Torres practicaba la beneficencia respetando la libertad de los pobres sin forzarlos a la conversión.

fazem delles[n] christãos[3]. Aprendem as oraçois. Cada dia[o] vêm a rezar[p], e depois lhe dam huma caixa[q] e se vam muito[r] consolados[4], dando graças a noso Senhor que lhes tem feita[s] tamta mercê, que hé pera se[t] louvar a Deos noso Senhor[u].

[Cosme]

95

COSME DE TORRES A LOS JESUITAS DE BUNGO

YAMAGUCHI, OCTUBRE DE 1554

FUENTES, AUTORES y EDICIONES v. *doc 110*. Edito el *ms 1* confrontándolo con *mss 2-5*.

Sumario

1. *Actividades con los pobres de Yamaguchi.* — 2. *Vida virtuosa de los ex-bonzos Pablo y Bernabé.* — 3. *Viven de su trabajo en una casa que se hicieron ayudados por Cosme.* — 4. *Exequias de Ambrosio.* — 5. *Limosnas de su viuda. Se prepara la edificación de una casa de beneficencia.* — 6. *Generosidad de los cristianos de Yamaguchi.*

---

[n] delles] todos dellos *2 tacha* todos *2* [o] aprendem as oraçois cada dia *3 5* [p] oraçois. Cada... vem a rezar] las oraciones cada día y vienen a rezar *2* oraçois cada dia vêm a rezar *3* Vêm a rezar *om 5* [q] caixa] caxa *2 4* caixa que hé huma certa moeda *3; id al margen 5* [r] mui *3* [s] feito *3 5* [t] se *om 3* [u] tem feita... louvar a Deos noso Senhor] *om 4*

---

[4] *caixa*: moneda de poco valor que ya en tiempos anteriores equivalía a 1/800 de cruzado [SCH III 670]. Los misioneros llamaron «caixa» al *zeni*, nombre común para las pequeñas monedas japonesas. El antiguo *rin*, milésima parte del *yen* (en japonés actual *en*) no circulaba en los días de Cosme de Torres.

Texto

[*Japsin 4* 44]

De outra que mandou em Octubro[a]

1. As novas de qua *são*: sempre se fazem christãos[b]. *D*os pobres[c] sam feitos muitos christãos[d] e sabem as orações todos[e]. Rezam casi[f] todos os dias hà porta[1] e depois[g] lhe dam esmola, a cada hum huma caxa[h], e se vam muito contentes[2]. Ao dominguo estam por sua ordem asentados, e os christãos que vêm ouvir missa dan-lhe esmola. Folgam muito os pobres de a tomar, e os ricos de ver a boa ordem. Todos[i] dam graças a Deos que os trouxe[j] a tanto[k] conhecimento de sua maa vida pasada.

2. Os padres do Miacoo, scilicet, Paulo[l] e Bernabé seu companheiro, hé pera dar graças a Deos de como vam cada dia crecendo[m] em vertudes, que bem parecem plantas novas[3]. Têm-me enverguonhado; e nam tam[n] somente a mim, mas aos mais pregeitos soprujam em humildade[o]. Roguo a Deos noso Senhor lhes dé graça que perseverem até o fim [*44v*].

3. Têm feito huma casa, com os eu ajudar, onde com seu companheiro comem do que por suas maos guanham, nem de casa nem de outra parte querem tomar nada. Nem preguntão

---

[a] De otra de octubre *4* [b] As novas... christãos] *om 4* [c] Os pobres *1* [d] Son muchos pobres hechos christianos *4* [e] todos *om 4* [f] todos rezam casi] todos, e quasi rezam *3* [g] Rezam casi... e depois] e quasi rezão todos os dias à porta *3* y rezan a las puertas *4* [h] sua caixa *3* [i] Ao dominguo... a boa ordem todos] *om 4* [j] trouve *1* [k] tanto *om 3* [l] Os padres do Miacoo, scilicet] ...Meaco são *3* *om 4* [m] crecendo *om 3* [n] tam *om 3* [o] aos mais pregeitos soprujam em humildade] aos mais perfeitos sobrepogão em humildade a otros más perfectos *4* [p] nos] lhe *3*

---

[1] Rezar a la puerta de los templos es una costumbre antigua en Japón. Tanto en los templos budistas como shintoístas es frecuente ver personas que dan tres palmadas, frotan las palmas de las manos, inclinan unos segundos la cabeza y terminan la plegaria dando otras tres palmadas. La costumbre de hacerlo en el dintel del templo pudo nacer del temor reverencial a lo sacro y también del inconveniente de tener que descalzarse para entrar al recinto del templo.

[2] *caxa* o *caixa*: v. documento anterior n. 4.

[3] *plantas novas*: neófitos, recién bautizados. Cosme de Torres juega con el doble sentido de la palabra.

outra cousa senam como alcançarám virtudes. Roguo a Deos noso Senhor nos[p] mande padres que lhes[q] saibam ensinar[r].

4. Os de casa[4] todos estam de saude. Véspora de Santos Cosmo e Damiam[5] faleceu Ambrosio, cunhado de Faxissume[s], que foi veador del-rei[6]. Forom cominguo a o enterrar mais de 200 christãos, entre homens e molheres. Fui com a sobrepelice[t] e estola, e Melchior com sobrepelice e hum crucifixo[7]. E andamos toda a cidade de Yamanguchi[u] por estar a casa longe; à tornada, com a tumba alta e luminárias que era mais claro que ho dia. E asi o enterremos[r] com a mais solenidade que pude. Donde seus parentes e a maior parte de Yamanguchi[w] estam alvoroçados pera se fazerem christãos se ouver quem lhes pregue.

5. Deu ha molher de Ambrósio, de esmola, de comer aos pobres[x] quatro dias. Deu mais pera a casa que se à-de fazer pera os pobres muitas alfaias[8] de casa; e mais deu huma roupa de seda que val três ou quatro mil caxas, que seram três ou quatro pardaos[9]. Pera esta casa dos pobres temos já lugar que deu hum christão. En fevereiro ou março se começará[10].

---

q lha *3* r *ms 4 om § 3* s Fanisume *3* Fassisume *5* t sobrepelis *3 sic infra* u Amanguchi *3 sic infra* v Fui com a *sobrepelice... enterremos] om 4* w e a maior parte de Yamanguchi] *om 4* x pera os pobres] *om 3*

---

[4] «Os de casa» eran Lorenzo de Hirado, Melchor y demás auxiliares y criados. Fernández estaba en Hirado con el padre Gago.

[5] La conmemoración de estos santos es el 26 de setiembre.

[6] *Faxissume*: Hashizume, nombre de un individuo no identificado, posiblemente cristiano. La puntuación de los mss es deficiente, pero parece que el «veedor» de Yoshinaga fue [*foi*] el difunto. Schurhammer prefiere leer «Ambrosio, the brother-in-law of the former administrator of the prince» [IV 233], y da el día 26 como fecha de la muerte, aunque Cosme dice que fue la «véspora» de la fiesta.

[7] *Melchior:* el niño o adolescente bautizado por Xavier.

[8] *alfaias*: alhajas.

[9] Torres redondea el valor de las 1.000 «cajas» equiparándolo a un pardao o ducado o cruzado. V. documento anterior n. 4. El *ms 2* dice al margen: «Pardao es un cruzado poco más ou menos».

[10] No aparece aún la finalidad de esta «casa de los pobres» que luego fue dispensario médico, de efímera vida por la rebelión de 1556. Es muy posible que el comerciante portugués Luis de Almeida, futuro jesuita, que visitó a Torres hacia 1552 [v. Fróis I 59] contribuyera con alguna limosna como hizo luego en Funai. En octubre de 1554 Torres no pensaba reedificar los edificios, pero al año siguiente se vio forzado a hacerlo por su estado ruinoso.

6. Grande hé a esmola que fazem os christãos de Yamanguchi. Cada mês dam de comer aos pobres três ou quatro vezes[11]. Roguo a Deos noso Senhor que lhes dé graça pera que[y] o façam por amor de seu amor, e nam por outro fim, e a mim melhore do que estou[z].

[Cosme]

96

ANTONIO DIAZ[1] A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

MALACA, 22 DE NOVIEMBRE DE 1554

FUENTES: DI III 115-119 [117-118].
EDICIONES: *ibid* 116.

Sumario

1-2. *Traslado del cuerpo incorrupto de Xavier a Goa. Díaz fue testigo de excepción.* — 3. *Estado del cadáver.* — 4. *Díaz está de viaje a Japón.*

T e x t o

[...]

1. Quem[2] vio hum corpo morto, emterrado huma ves nas terras da China[3], e dalí o levarão e outra ves o enterrarão em

[y] lhes dé graça pera que *om 3* [z] Roguo a Deos... do que estou] *om 4*

[11] Pasada la navidad de 1553 los cristianos habían decidido dar de comer a los pobres *una vez al mes* [*v. doc 88* § 61].

[1] V. biografía en la Introducción.
[2] *Quem*: este pronombre no se adapta a la frase que sigue a no ser que se le dé sentido interogativo admirativo: Quem... de Goa!
[3] *China*: la isla de Sanshoan.

Malaca; e hum irmão da Companhia que aí foi ter[4] o tornou a desenterrar pera o trazer ao collégio de Goa. De maneira que poderia estar debaixo da terra nove messes, e sempre em cal, pera ser mais asinha gastado. Mas pouco aproveitava, pois o Senhor queria usar o contrairo.

2. Depois de ser desenterrado em Malaca até chegar a Goa estaria nove meses, e com tudo isto o vimos em Goa amortalhado, todo inteiro despois destes desouto meses, posto em huma tumba[5] onde viera mitido. Aos mais dos que o vinhão ver amostravão somente as maos e pes, e a alguns as pernas e braços, mas eu, que sou boa testimunha, o vi todo desamortalhado, e o tornei com outros padres e irmãos a pôr noutro lançol.

3. Digo-vos que mete em admiração o suave cheiro que delle sai. Eu lhe miti huma mão dentro na barriga e lhe achei tudo cheo. Porque lhe não tirarão as tripas no tempo que faleceo, nem depois. E o que lhe achei era tudo como sange coalhado mui brando e mácio, que parecia ingoento vermelho, o qual cheirava suavemente. As mais particularidades não escrevo. Somente vos digo que ficava no collégio[6], num moimento que lhe fizerão. Os que a estas partes vierdes o podereis ver.

[...]

4. Feita oje, vinte dous dias de Novembro de 1554, indo de caminho pera o Japão[7] em companhia do padre mestre Belchior[8].

Deste mais pequeno que todos, indino irmão da Companhia

Antonio Diaz

---

[4] Los hermanos Manuel de Távora y Pedro de Alcáçova. Este regresaba entonces de Japón.

[5] *tumba*: ataúd.

[6] El cuerpo incorrupto de Xavier se conserva en Goa, su antebrazo derecho en la iglesia del Gesù de Roma.

[7] Antonio Díaz iba destinado como enfermero y llevaba provisión de medicinas, pero se vio forzado por su propia enfermedad a regresar a Malaca desde Lampacao sin haber llegado a Japón.

[8] Melchor Núñez Barreto, provincial de la India.

97-98

COSME DE TORRES
A LOS JESUITAS DE BUNGO

Yamaguchi, nov. y dic. de 1554

Fuentes, Autores y Ediciones v. *doc 110*. Edito el *ms 1* comparándolo con los *mss 2-3* y *5*. El *ms 4* omite los documentos 97-98.

Texto

97

[*Japsin 4* 44v]

En Novembro escreveo huma breve carta en que diz:[a]

1. Depois que Paulo e Bernabé[1] se pasaram à casa nova[2] fizeram tanta differença em estes moços[3] de casa quanta há do bem ao mal. Até Francisco[4], todos continoamente se encomendam a Deos. Roguo a Deos por elles, que preseverem. Escrevam-lhes[b] a todos cartas[5] [*para*][c] que preseverem em serviço de Deos.

[Cosme]

---

[a] En Novembro... diz] Outra de Novembro *3* [b] escrevo-lhes *o.m. corr y cambia en* escrevan-lhe *3* [c] cartas para] *om 4*

---

[1] *Paulo y Bernabé*: los dos ex-bonzos de Tōnomine, en la región de la capital, convertidos por Cosme de Torres en Yamaguchi. V. *doc 107*.

[2] *à casa nova*: la casa que Paulo y Bernabé se hicieron al lado de la iglesia con ayuda económica de Cosme de Torres [v. *doc 95* § 3].

[3] *moços de casa*: los empleados de la iglesia de Yamaguchi y los colaboradores de los misioneros: Lorenzo de Hirado, Melchor, Antonio de Satsuma, Francisco el cocinero, Juan el hortelano etc.

[4] *Francisco*: el cocinero bengalí [*doc 110* § 4]. Probablemente es el mismo indio de Bengala citado en **Japsin 63* 60. Casado con la japonesa Bárbara, tuvieron tres hijos: Diego, Ventura y Paulo. Ventura apostató y traicionó a los cristianos de Nagasaki.

[5] No se conservan estas cartas.

98

Em Dezembro de *1554*[d] escreveo outra em que diz:[e]

2. Andam os christãos em presa de fazer huma casa pera os pobres[6]. Têm comprado[f] aroz, e aguora ajuntam denheiro pera depos dos frios[7] começarem.

[Cosme]

99

MELCHOR NUÑEZ BARRETO A LOS JESUITAS DE EUROPA E INDIA

MALACA, 3 DE DICIEMBRE DE 1554

FUENTES: DI III 128-140 [132-136][1].
AUTORES: *ibid* 128.

Sumario

1-3. *Ejemplo dado por Mendes Pinto.* — 4. *Actividades de los muchachos huérfanos.* — 5. *Antonio de Noronha ha cedido una carabela y partirán en abril.* — 6-7. *El daimyō de Bungo está en buena disposición pero necesita la gracia divina.* — 8. *Duras perspectivas para los que van a Japón.* — 9. *Deben aprender bien la lengua.*

---

[d] 555 *error de ms 1* 1555 *error de ms 3* [e] Em Dezembro... diz] E outra de Dezembro 1555 *ms 3* Doutra de dezembro *4* [f] Têm comprado] E em comprando *3* e de comprar *4*

---

[6] V. *doc 95* n. 10.

[7] *depois dos frios*: en la ciudad de Yamaguchi se tiene por cosa normal que la última nevada del año caiga hacia el 20 de marzo.

[1] Melchor Núñez escribió dos cartas casi idénticas con leves diferencias que pueden verse en el aparato crítico de DI *l.c.*

Texto

[...]

1. Mete em muito spanto à jemte desta terra noso irmão Fernão Memdez, que hé o embaxador que o Viso-Rey mandava ao primcipal[2] rei de Japão em nosa companhia, mandando-lhe em nome d'el-Rey por elle humas armas de gramde presso e outros dõis de muita estima. Era elle muito conhecido nesta terra e tinha aqui servido ao mundo arrezoadamente, e era tido por dos mais riquos amtre elles, e que mais trihumphava. Julgavão-no por bem-aventurado a quem a fortuna dava tamtas riquezas.

2. Vêm-no aguora deixar de servir ao malvado mamnona[3] o quall nesta terra hé o pagode milhor servido de todos. Vêm-no vestido em huma teada[4] velha e rota, pedir-lhes esmola de porta em porta ho que damtes lhe dava bamquetes, e servir aos emfermos no hospital ho que damtes por nenhum presso chegara a visitá-los de pressioso.

3. Emlea-os isto, e faz-lhes crer que hay mais que viver e morrer, e que hay no mundo deixar riquezas por pobreza, e homrras por dezomras, e prazeres por aspereza de vida e penitêmcia, crucifiquar ao mundo com todas suas neisidades por segir a Christo nu crucifiqado.

[...]

4. Os meninos[5] também que comnosquo levamos pera o Japão pera aprenderem a límgoa e oficiarem os divinos ofícios, eixercitão-se asi no eixercício das virtudes como do estudo. As festas solenizão na Sé[6] com canto d'orgão, que era cousa nesta terra dezacustumada. Hé pera louvar a Deus o desejo e fer vor que levão de padecer muitos trabalhos pola homrra de Deus

---

[2] *principal:* Núñez Barreto no se ajusta a la realidad.
[3] *mammona:* divinización de la riqueza. V. *Mt 6* 24; *Lc 16* 9.
[4] *teada:* paño de algodón, de ordinario blanco.
[5] *meninos:* los huérfanos citados en anteriores documentos.
[6] *na Sé:* en la catedral.

no Japão, pera que se cumpra aqillo: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem[7].

[...]

5. Em o primcípio de Abril, este que vem de 1555, partiremos deste Malaqua pera o Japão, prazemdo a nosso Senhor. Porque dom Amtónio de Noronha, capitão desta fortaleza, nos tem dado huma caravela que aqui está, d'el-Rey, pera nos levar à cidade do Bumgo homde estáa o padre Baltazar Gago, homde hé a chave da comversão daquellas provímcias.

6. Tem o rey de Bumgo muita afeisão a nossa ley, e tinha propósito de se fazer christão, mas spera què se convertão alguns dos seus primcipais, temendo que se amtes de alguns regedores da terra se fazerem christãos elle se fizer, posão aver allgumas treiçois.

7. Pedi, irmãos meus, a Deus nosso Senhor mui eficasmente que istile hum orvalhinho da sua graça no coração daquelle rei pera que se comverta e comfese a fée de Christo, que será gramde meo pera toda a terra do Japão receber a fée cathólica.

8. Hos que hão estado no Japão nos ameasão com muy grandíssimo frio e fome e sede, que lá avemos de padecer, além de muitas persequsois e periguos e falssos mexeriquos[8] que os bomzos, que são os padres do Japão, cada dia nos hão-de procurar.

[...]

9. Hos que himos pera o Japão avemos de ter muito cuidado de saber muito bem a límgoa, porque hé gramde meo [*pera*] asi nós como hos padres que de Portugal vierem pera o Japão poder muito fructifiquar, damdo-nos Deus nosso Senhor aquella graça e espíritu que pera a empreza que nos imvia se requere.

---

[7] *Ps* 8 3.

[8] *mexericos*: intrigas, murmuraciones, enredos.

[...]

Deste Malaqua, aos 3 de Dezembro 1554.

Irmão e servo em Christo Senhor nosso

Mestre Melchior

100

MELCHOR NUÑEZ BARRETO A IGNACIO DE LOYOLA

MALACA, 3 DE DICIEMBRE DE 1554

FUENTES: DI III 119-128 [121-128][1].
AUTORES: *ibid* 119.
EDICIONES: *ibid* 120.

• Sumario

1-4. *Ultimo viaje de Xavier y muerte en las islas de Cantón.* — 5-7. *Sepultura en Sanshoan y traslado del cuerpo a Malaca y Goa.* — 8. *Llegada de Alcáçova con cartas y noticias de Japón.* — 9. *Razones que movieron a Núñez a emprender el viaje.* — 10. *Regalos que lleva.* — 11. *Los muchachos huérfanos de la expedición.* — 12. *Más regalos del virrey a los niños.* — 13-14. *Viaje interrumpido en Malaca.* — 15. *Pide refuerzos humanos para India y Japón.* — 16. *Enviará las cartas que lleguen de Japón a Malaca.*

Texto

1. El padre [*Xavier*], después de en la ciudad de Malaca ser inpidida la viage al capitán de la nave[2], que iva por enba-

[1] V. la introducción al *doc 90* y n. 3. La carta fue escrita por Fróis al dictado de Melchor Núñez. El fraseo acumulativo de Núñez, de lectura difícil, y varios errores y omisiones del amanuense han originado en la transcripción de DI algunas incorrecciones que en lo posible trato de subsanar.

xador al rei de la China, y viéndose de los medios humanos carecido, y estrivándose en la fee y esperansa de los divinos, se partió solo[3] para las islas que confinan con la China en una nave de mercaderes esperando que allí Dios nuestro Señor le abriese la puerta para tener entrada en la tierra firme, y ansí el demonio quedase burlado y la vandera de Christo arbolada en la China.

2. Era tan fuerte el deseo del padre que de limosnas alcamsó trecientos ducados[4], por los quales se contrató con hun mercader china que una noche lo avía de poner en una plasa de una grão ciudad que se llama Cantón. Empero la divina bondad quiso deshazer sus comtratos con le dar la corona de sus merecimientos y las parias[5] que quien tan buen curso corrió[6] merecido avía.

3. Faleció en las islas de Cantón el fiel siervo con antes saber su muerte[7] y con sospiros que de dentro de las entranhas de amor le procedían, llamando sienpre el nonbre de Jesús. No tenía consigo nengún hermano de la Companhía[8], y sólo con solo Dios se consolando, en solas las manos de Dios entreguó su spíritu el bienaventurado padre, cuia sanctidad manifiestamente pruevan sus virtuosas obras y admirable conversión de infieles que en todas las partes de la India él aver echo y aver tenido spíritu de prophesía[9].

---

[2] Diego Pereira. V. *doc 5.*

[3] *solo*: en realidad iban con el hermano Alvaro Ferreira, despedido de la orden poco después por Xavier, el catequista chino Antonio y el criado indio Cristóbal.

[4] 300 *ducados*: la misma cantidad que Xavier pidió prestada a Mendes Pinto para construir una iglesia en Yamaguchi. La primera oferta fueron 200 cruzados invertidos en pimienta, que podían rentar 350. V. EX II 505 510.

[5] *parias*: remuneración, retribución, premio.

[6] *2 Tim* 4.

[7] Xavier ciertamente tuvo don de profecía, pero parece que el conocimiento de su propia muerte se redujo al presentimiento normal que puede tener todo enfermo grave. V. SCH IV 641.

[8] V. n. 3. Alvaro Ferreira fue despedido en Sanshoan hacia el mes de octubre.

[9] *él aver echo... prophesía:* léase «había hecho; y el haber tenido espíritu de profecía».

4. Y allende de la pública voz[10] de todos los pueblos, que aquá en estas partes le llaman sancto hombre, Dios nuestro Señor, por su infinita bomdad, lo quiso a los ojos corporales más a las claras manifestar [*con*] lo que después de su muerte socedió.

5. Saberá V.R. que los portogeses que se hallaron en la isla de Sanchoan, a do él morió, metieron su cuerpo dentro en una caxa llena de cal y le hizieron una fuesa[11] a la orilla de la mar a do le metieron. Y de allí hasta quatro meses[12], queriendo los mercaderes bolver para Malaqua y deseando mirar sus huesos para los traheren, *h*allaron su cuerpo entero. Y admirándose con la novedad, lo traxeron a Malaqua anssi en la cal. Y mirando que dava de sí buen olor, llegando al puerto de la ciudad lo hizieron saber a los sacerdotes, los quales, con todo el pueblo de Malaca, le salieron a recebir.

6. Empero, no sabiendo discerner emtre el bafio[13] de la caxa y el buen olor del cuerpo, le sacaron de la caxa y lo sepultaron en el suelo en una ermita que aquí está de la Madre de Dios[14], de la Compañía. Y como la tierra sea muy dura calcáronle[15], de manera que le quebrantaron el cuello y le hizieron algunas lisiones en el cuerpo[16].

7. Y después de aver estado mucho tienpo sepultado en el suelo, hun hermano de la Compañía que vino a Malaqua lo hizo sacar de la cueva[17], y halláronle[18] aún entero, y la alva[19] y la almohada tenhida del samgre que aún estava reziente y húmido; y no solamente[20] en aquel tiempo, empero después yo

---

[10] *voz*: en el texto se lee *bos*.

[11] *fuesa*: huesa, fosa, tumba o sepulcro.

[12] En realidad menos de tres meses.

[13] *bafio*: olor característico de las cosas húmedas.

[14] *Ermita de la Madre de Dios de Malaca:* v. *doc 7* n. 21.

[15] *calcáronle*: apisonaron la tierra.

[16] El chino Antonio se limitó a decir que «se lhe inclinarão os narizes» [DI III 122 n. 13].

[17] *cueva*: en español se diría «fosa» en el suelo, tumba. El hermano era Manuel de Távora.

[18] El texto dice *hallándole*, pero el contexto no admite esa forma verbal.

[19] *la alva*: el alba, vestidura talar blanca que visten los ministros del culto litúrgico cristiano.

[20] El texto dice *suelamente*.

lo miré en la ciudad de Goa, que son seiscientas légoas de Malaqua, con sangre resiente y carne de mui buen olor si le limpian de la cal[21]. Y después de aver estado cerca de un anno siempre en la cal[22], el hermano lo llevó para Goa, para estar en el colegio de Sancta Fee.

[...]

8. En esta conjuntión[23] vino hun hermano, inbiado por los padres de la Compañía que andan en Jipán[24], con cartas largas e informationes muy particulares del gran fructo y conversión de ánimas que en aquella gran isla de seiscientas légoas se haze con solos[25] dos padres y dos hermanos que allá están, y [*diciéndonos*] cómo aquella nueva planta pasava peligro mui grande si de aquá no fuese socorrida, con el rei de Bungo (que es el principal) inbiar un enbaxador suyo com dones al señor visorei[26], y otros dos reyes tanbién le escribiron[27] que *si* allá inbiasen padres se haría gran christiandad en sus tierras.

9. De manera que mirando yo la gram puerta que estava abierta para se mucho dilatarem la viña del Señor en parte d*onde* hasta nuestros tienpos nunqua ha sido plantada, y jusgando ser llegada la ora en que el Señor nuestro, por su bondad, quiere senbrar la semiente de su ley evangélica en aquell campo (que hasta aguora ha sido lleno de abrojos) para dar fructo centéssimo[28], por algunas razones me he movido ir allá[29].

---

[21] Retoco la puntuación de la frase de DI.

[22] Desde diciembre de 1552 hasta el mismo mes de 1553.

[23] *En esta conjuntión*: cuando llegó el cuerpo de Xavier.

[24] El hermano Pedro de Alcáçova.

[25] El texto dice *suelos*.

[26] Alfonso de Noronha.

[27] *socorrida, con el rei... inbiar un enbaxador... le escribiren*: frase peculiar con formas verbales (enviar, escribirem) propias de la antigua sintaxis portuguesa equivalentes al gerundio. Léase: «socorrida. A esto se añadió que el rey... envió un embajador... le escribieron». No se puede confirmar que «otros dos reyes» o más bien daimyōs escribieran pidiendo misioneros. En todo caso serían Ouchi Yoshinaga de Yamaguchi y Matsuura Takanobu de Hirado.

[28] El 100 por uno. V. *Lc 8* 8.

[29] Omito las razones que añade Núñez Barreto [v. DI III 124-125], semejantes a las que se leen en el *doc 90* §§ 33-37.

[...]

10. Dionos el señor visorei unas armas mui ricas para el rey de Bumgo con otros dones de mucho precio. Inbíalas por un enbaxador que connosquo va. Y hanos dado también un pontifical de tela de oro con sus xabastros de borquado[30], para allá con mucha solenidad celebrarmos los divinos oficios (porque la jente del Japón es mui polida y de mucho primor) y aun para más se movieren[31] por estos exteriores al conocimiento de las [*cosas*] interiores y espirituales.

11. Llevamos connosquo simco mochachos de los huérphanos que an venido de Portogal[32], los más aptos para deprender la léngoa y los más ensenhados en el canto llano y canto de órgano[33], para [*en*] las fiestas primcipales en que se reprezentan las cosas de nuestra fee, los oficios divinos hazermos con gran solenidad. Porque la jente, con estos exteriores, se mueve en gran manera.

12. Dio a cada uno dellos el señor visorey capa de borcadilho[34] para las solemnidades, y capa de asperges[35] y otras peças. Por estos espero que nuestro Señor haga mucho fructo, porque son muy bien inclinados y *h*ábiles, y fácilmente tomarán la lémgoa, y ensenharán la doctrina y convertirán a los ninhos de Japán.

13. Piensé de podermos lueguo pasar, porque trahía una provisión del visorey para lueguo en esta Malaca se nos dar embarcación para el Japón. Empero, no sé se mis pequados, se la nececedad desta ciudad de Malaca que tenia de la doctri-

---

[30] Sebastros de brocado. V. *doc 90* n. 69.

[31] *aun para más se movieren:* léase: «y para que se muevan más aún».

[32] Sobre los muchachos huérfanos v. *docs 39* y *45*.

[33] *canto llano y canto de órgano:* el canto gregoriano y el canto acompasado, en especial el polifónico.

[34] *borcadilho*: brocadillo, tela de seda y oro, de inferior calidad y más ligera que el brocado.

[35] *capa de asperges*: llamada también capa pluvial, usada por el sacerdote en la ceremonia que comienza con la antífona «Asperges me» antes de la misa. En algunas iglesias los niños acólitos usaban piezas semejantes acomodadas a su estatura.

na y buen exenplo de los hermanos causó[36]. Y llegando tarde la nave em que veníamos y hallando con mucha dificultad aquí navío, en la postre con premdieren[37] el capitán del navío, y el tiempo de la montión se acabando[38], se inpidió nuestro viage.

14. Y ansí quedamos en Malaqua esperando por montión. Y por gratia del Senhor se haze fructo en la tierra con predicationes, comfisiones y doctrinas, y mortificationes continuas. Tiéneme el capitán[39] prometido un navío del rey[40] para en él nos inbiar a Japón tanto que para esso fuere montión y vientos. De allá, plaziendo al Señor nuestro, informaré a V.R[a] de todo más largo.

15. Lo que pido a V.R. por amor de nuestro Señor es que provea estas partes con algunos padres prophesos para acometer la China y para estender mucho la fee en el Japón, y haga que de Portogal inbíen padres muy suficientes en virtudes y letras y prudentia.

[...]

16. Si venieren letras del Japán antes destas naves averen sido partidas para Cochim, yo terné cuidado de inbiar las nuevas ciertas de allá. Dios nuestro Señor nos renueve en nuevo spíritu, y a vuestra reverencia dé mucha vida y salud para homrra suya y augmento de la Compañía y bien de la cathólica Iglesia.

Deste Malaqua, a 3 de dezienber 1554.

Pobre y hijo

Mestre Melchor

---

[36] *se la nececedad desta ciudad... causó*. La frase está incompleta y desordenada. Léase: «o si la necesidad que esta ciudad de Malaca tenía de la doctrina y buen ejemplo de los hermanos fue la causa».

[37] *con premdieren* (comprendierem?): forma gramatical portuguesa equivalente al gerundio: prendiendo (comprendiendo?). La frase es oscura, y parece que faltan algunas palabras.

[38] *montión*: monzón, la estación de los vientos favorables.

[39] Antonio de Noronha, capitán de la fortaleza de Malaca.

[40] *tanto que*: locución popular por «en cuanto».

101

FERNAN MENDES PINTO A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

MALACA, 5 DE DICIEMBRE DE 1554

Peregrinaçam, la conocida historia anovelada del comerciante y aventurero Mendes Pinto, tiene un precedente relativamente breve en esta carta y en el *doc 116*. Ambos fueron escritos por él a indicación del provincial de la India Melchor Núñez Barreto cuando Mendes Pinto era novicio jesuita. Además de narrar su conversión repentina describe como testigo ocular la llegada del féretro de Xavier a Goa. Casi dos tercios de la carta los dedica a describir diversos países del sureste de Asia. De Japón ofrece algunas pinceladas. Edito sólo una selección de párrafos y remito a DI para la lectura completa de la carta[1].

FUENTES: DI III 140-155 [143 146 153-155].

AUTORES: SCH *Fernão Mendez Pinto und seine «Peregrinaçam»; id.* IV 706 (índice); Rebeca Catz *Cartas de Fernão Mendez Pinto e outros documentos* (Lisboa 1983); Streit IV y XXX (índices).

Sumario

1. *Hace 18 años que salió de Portugal y 16 que viajó por China y Japón, único sitio donde fracasó y al que no quiere volver.* — 2-3. *Estando en Siam recordó el préstamo que hizo a Xavier para construir una iglesia y deseó volver a Japón, pero finalmente decidió ir a la India camino de Portugal.* — 4-6. *Relata su conversión en Chorão.* — 7-8. *Preparación de regalos para Japón.* — 9-10. *Despedida y partida para Malaca.* — 11. *Los Liquios.* — 12-13. *Sakai y su riqueza. Su ejército.* — 14. *Miyajima.* — 15. *Bandō y sus Estudios.* — 16. *Despedida.*

---

[1] Los párrafos del texto que van entre [corchetes] corresponden a diversos manuscritos, como indica DI.

Texto

[...]

1. Yo ha XVIII años que vine de esse reino a la India, y ha XVI que ando en las partes de la China y Japón, y siempre me ocupé en juntar bienes de la tierra, que eran los que yo pretendía. Solamente en Japón, de todas las vezes que allá fui o embié[2], acerté siempre de perder. Y estando muchas vezes pensando en esto, quexándome de quán poco dichoso avía sido siempre en aquella tierra, determiné de nunca tornar a ella, pues que todo me sucedía tan mal.

2. Y estando en esto comencé a pensar que si allá tornasse me podría restaurar, acordándome para confirmación dello que me podría Dios ayudar, pues con el dinero que yo tenía en Japón prestado al padre mestre Francisco se avía hecho en aquella provincia la primera iglesia y casa de la Compañía[3].

3. Y fueron estos pensamientos tan continuos que determiné del todo tornar allá. Y queriendo partir de Sión[4], donde entonces estava, me tornó a parecer bien no ir, sino tornar a la India, y de ahí apercebirme para tornar a Portugal[5].

[...]

4. A seis días de abril fue el padre mestre Melchior a una casa de Nuestra Señora que llaman de Chorón[6], que está en una isla de la otra parte de Goa, y fui yo con él. Estuvimos allá dos días, y crecióme con tanta efficacia el desseo de servir a Dios nuestro Señor que quasi andava como fuera de mí. Y ívame por el campo sin tener otra consolación más que dar sospiros y bozes muy grandes, pidiendo a nuestro Señor me diese a sentir lo que más fuesse gloria y honra suya.

---

[2] *envié*: se entiende envié mercancías para transacciones comerciales.

[3] La iglesia y residencia de Yamaguchi en sustitución del viejo Daidōji que Ōuchi Yoshitaka dio a Xavier. V. *doc 76*.

[4] *Sión*: Siam, la actual Tailandia.

[5] En los párrafos que omito el autor relata su trato con los jesuitas de Goa y la llegada del féretro de Xavier. Luego narra su conversión.

[6] La ermita de Nuestra Señora de la Gracia en Chorão. V. *doc 90* § 38.

5. Y con esto me vine a la iglesia, donde supliqué a nuestra Señora, pues ella tenía la invocación de la Gracia, que la alcançasse de su unigénito hijo para salvación de mi alma. Allí se me representaron mucha parte de los beneficios que tengo recebidos de nuestro Señor, y quánto le devía por los muchos peligros de muerte de que siempre me avía librado en la mar y en la tierra.

6. Acordándome de lo que tenía visto en Japón y el grande aparejo que avía en aquella tierra, por la gente ser muy capaz de razón[7] para la christiandad se multiplicar en ella, salíme de la iglesia y fuime para el padre mestre Melchior, al qual di muy particular cuenta de todo esto, mostrándome él tanta voluntad de ir a morir a Japón por la fe que determinó luego de ponerlo por obra.

7. Fuímonos luego para la ciudad, donde en quatro días y medio nos apercebimos assí de pontificales, ornamentos, vestidos, como de todo lo demás que era necessario para nuestro negocio. Dios nuestro Señor dio fuerças para que en tam breve tiempo se negociasen tantas cosas, que de otra manera fuera imposible, porque de día y de noche todos los de casa andavan ocupados.

8. Muchas personas nobles mostraron tanto zelo para esta obra que dieron cosas muy ricas para ser dadas a los señores que se convertiessen[8] en Japón. Esta fue, charíssimos hermanos, la manera de mi mudança, la qual nuestro Señor confirme dándome gracia pera que tanto padezca por su amor como sufrí por el mío.

9. Los compañeros del padre mestre Melchior somos onze, scilicet, seis de la Compañía y cinco niños de la doctrina[9]. Partimos de Goa a XVI de abril. Vinieron todos los niños de la doctrina en processión hasta la playa, y los que venían para ir a Japón entre ellos, con sus cruzes en las manos, significando en aquellas de palo las verdaderas que *h*ay en Japón.

---

[7] *muy capaz de razón:* v. *doc 2* n. 16.
[8] *que se convertiessen:* léase «para que se convirtiesen».
[9] V. *doc 89* n. 8.

10. Despedidos dellos y de la más gente fuimos a dormir aquella noche a la misma hermita de Nuestra Señora donde nos avíamos determinado de hazer este camino, para darle gracias por la grande merced que nos tenía hecho. A XVIII de abril nos partimos. Yéndonos juntos llegamos a Malaca a XVIII de junio. De Japón os scriviremos. Por amor de nuestro Señor, que tengáis, hermanos míos, mucha memoria de particularmente nos encomendar en vuestras oraciones a nuestro Señor y consolarnos con vuestras cartas.

[...]

11. Si Dios nos diere vida, de Japón os screviré muchas cosas de la China y de la disposición de la tierra para en ella se augmentar la santíssima fe de Jesu Christo nuestro Señor. De aquí a dozientas y cincuenta leguas están los Liquios[10], cien leguas antes de llegar a Japón, donde se perdieron unos portugueses[11]. El rey de los Liquios les mandó dar embarcación y todo lo necessario, pero no los quiso ver, diziendo que no pluguiesse a Dios que él viesse con sus ojos gente que robavan lo ageno, diziendo esto por las tierras que han sido conquistadas en la India por los portugueses. Esto digo, hermanos míos, porque veáis la gentileza que esta gente tiene sin tener ninguna noticia de su criador.

12. En las tierras de Japón, antes de llegar a Meaco, está una ciudad muy populosa que se llama Sacai[12], la qual se govierna como Venecia, por cónsules, sin obedecer a otre [*sic*]. Oí dezir a nuestro padre mestre Francisco que en ella estuvo, que le parecía que avía en aquella ciudad mil mercaderes y cada uno de treinta mil ducados, afuera otros mucho más ricos. Todos los moradores desta ciudad, assí grandes como pequeños, hasta los pescadores, se llaman en sus casas reyes, y las mugeres reinas, y los hijos príncipes y las hijas princesas, y todos tienen esta libertad[13].

---

[10] *Liquios*: las islas Ryūkyū. M. Pinto no incluye Formosa.

[11] Mendes Pinto no dice que él fuera uno de esos primeros portugueses que llegaron a las islas Ryūkyū, como luego dijo en su *Peregrinaçam*. Además mezcla los episodios de 1542 y 1543 [v. Introducción n. 2 y 4], prueba de que no fue testigo ocular.

[12] La capital Miyako y el puerto franco de Sakai.

[13] Este detalle pintoresco de Mendes Pinto no parece tener fundamento real.

13. [Tienen por costumbre de tener siempre tres mil hombres de guerra por guarda de la ciudad y del reino, y estos ni su capitán no son naturales de la ciudad, y siempre están fuera della en sus tiendas. Y quando el capitán quiere entrar en la ciudad no le permiten entrar con su gente sino acompañado de tres o quatro, y sin armas. Y cada mes les pagan muy bien su sueldo. Es esta ciudad una de las mejores cosas que *h*ay en todas estas partes, y la gente della] está muy bien con nosotros. Parece gente muy aparejada para en ella se hazer mucho fruto[14].

14. [Delante desta ciudad[15] está una isla que se llama Meaigima en la qual *h*ay un ídolo, y los bonzos deste ídolo crían muchos ciervos muy domésticos y mansos[16]. Y qualquiera que diesse un palo a uno dellos pagaría trescientos treinta y tres caxos[17] que *h*ay de pena, sin ninguna remissión, que valen XX escudos].

15. Allende Meaco, que quiere dezir en su lengua «cosa para ver»[18], está otra provincia muy lexos que se llama Bandu[19], en la qual dizen aver dos mil y ochocientos monesterios. Todos los bonzes, que son los sacerdotes de Japón, vienen desta tierra. Porque van allá a aprender para ser bonzes. *H*ay en esta provincia unas Escuelas Generales, de las quales me dezía el padre maestre Francisco que se afirmava ser mayores que las de París en gran quantidad[20].

---

[14] La fundación de la comunidad cristiana de Sakai requirió gran esfuerzo y muchos años.

[15] *Delante desta ciudad*: mucho antes de llegar a Sakai, hacia la parte central del Mar Interior o Setonaikai. Miyajima pertenece a la provincia de Hiroshima.

[16] La leyenda de Miyajima o Itsukushima se relaciona con la nobleza de Corea. En la isla retozan aún los gamos. Está considerada como uno de los tres lugares más bellos de Japón «Nippon Sankei». Los otros dos son Matsushima en la provincia de Miyagi y Amanohashidate en la costa norte de la provincia de Kyōto.

[17] *caxos*: diferente de la moneda llamada caxa o caixa. Según Dalgado «Diogo do Couto menciona com êste nome uma moeda de ouro que valia meio pardau ou 150 réis e corria em Maluco». No se trata de ninguna moneda japonesa.

[18] Como se ve, M. Pinto desconocía la lengua japonesa.

[19] Bandō.

[20] La expresión propia sería Estudios Generales. V. *doc 42* n. 8. No es creíble que esta exageración provenga de Xavier.

16. No scrivo destas cosas más en particular por el tiempo no me dar lugar para ello.

[...]

Deste collegio de Malaca, a cinco de deziembre de mil y quinientos y cincuenta y quatro.

[Hijo y siervo de la Compañía de Jesús,

Hernán Méndez][21]

102

INVENTARIO DEL BAGAJE DE LA EXPEDICION DE 1554 A JAPON

Goa, abril de 1554

En enero de 1553 los jesuitas de Japón decidieron en Yamaguchi que el hermano Pedro de Alcáçova, llegado a Japón con Baltasar Gago y Duarte da Silva medio año antes, volviera a India para preparar el envío de cosas necesarias en la incipiente y pobrísima misión de Japón. Alcáçova aprovechó los días de su escala en Malaca, cuando se exhumaba el cuerpo incorrupto de Xavier, para interesar en el asunto a varios portugueses.

Partido Alcáçova a Goa, los amigos de Xavier prepararon un envío que salió de Malaca en 1554 con destino a Cosme de Torres, pero el barco que lo llevaba «que daqui foi se perdeo em Liampo, e os ladroens mataram toda a gente dela, *onde hia algum provimento* pera os padres que estam em Japam, que aqui alguns homens honrados tiraram de esmolas»[1].

El mismo año, como se ha visto en documentos anteriores,

---

[21] En el momento de hacerse la copia de esta carta Mendes Pinto había dejado la Compañía de Jesús.

[1] Luis Fróis, Malaca 1 dic. 1555, *doc 119* § 19.

el provincial Núñez Barreto decidió su ida a Japón «ocho días antes de partir», pero en realidad ya estaban preparadas algunas cosas útiles y de valor, al menos relativo, para el viaje que Gaspar Barzeo no había podido hacer[2]. A ellas se añadieron las que generosamente proporcionaron Mendes Pinto y otras personas pudientes de Goa.

Transcribo el inventario manuscrito de ARSI *Japsin 4*. Para facilitar la lectura del antiguo texto portugués con menor número de notas marco con (*) las palabras cuya versión española puede consultarse en el Glosario que va a continuación de este *doc 102*.

FUENTES: *Japsin 4* 40-42v, copia coeva de un original que indudablemente llevó consigo Núñez Barreto al embarcarse, y por lo tanto anterior al 16 de abril de 1554. Está escrita en Goa en papel europeo, con tinta también europea. En f 40 *o.m.* escribió a la izquierda «Japon, 1554», y abajo «54 Giapº». El sobrescrito f 42v dice «Copia do que levou Mestre Belchior pª Japam/ 1554. 2ª vía». Los artículos que se envían llevan a su izquierda una +.

AUTORES: Pacheco, *La primera biblioteca;* SCH IV passim (v. índice).

EDICIONES: DI III 196.

Sumario

A) *Ornamentos y utensilios sagrados.* — B) *Regalos de algunas personas:* a) *Gil Fernández de Carvalho,* b) *Francisco Barreto,* c) *Vasco da Cunha,* d) *Diego de Almeida,* e) *Simón da Cunha,* f) *Pedro de Ferraria,* g) *Pedro de Mascarenhas.* — C) *Prendas de vestir.* — D) *Libros:* a) *elenco general,* b) *de Vilela,* c) *de Fróis,* e) *de Esteban de Gois,* f) *libros de los niños.* — E) *Piezas varias.*

Texto

Rol do fato que o padre mestre Melchior levou pera o Japão o anno de 1554

---

[2] V. *doc 48* § 4.

A) *Título dos ornamentos*

Primeiramente hum *pontifical de brocado muito riquo, scilicet, dalmáticas e cásula com seus aparelhos[3].
Huma vestimenta de brocado muito riqua.
Outra vestimenta de *veludo bramquo.
Outro pontifical de *damasco vermelho.
Huma capa d'asperges[4] de veludo carmesim com savastros[5] e *capelo de borcado.
Outra capa de seda de Meca.
Hum frontal[6] de borcado bramquo.
Outro frontal de borcado grande.
Hum frontal de veludo bramquo.
Hum frontal de chamalote[7] azul.
Hum *sobreseo de borcado.
Dous cálices, hum dourado grande, outro de prata pequeno.
Duas pedras d'ara.
Hum sobreseo e cortinas de seda *singella.
Quatro *fitas de seda singela.
Humas *corrediças lavradas de preto.
Hum sobreseo e cortinas de *bretangil vermelho.
Huma cruz de prata.
Hum crucifixo grande de vulto.
Outros dous crucifixos meãos de vulto, hum deles de pao de Sam Thomé[8].
Dous retábolos[9] de Nossa Senhora.
Outros dous da Paixão.
Outro da Paixão, que veio de Purtugal, que fez o irmão Manuel Alvarez[10].

---

[3] *aparelhos*: estola, manípulo y cuello alto según la costumbre de la época.

[4] *capa de asperges*: llamada también capa pluvial, usada en la ceremonia que comenzaba con la antífona «Asperges me hyssopo» antes de empezar la misa.

[5] *savastros*: sebasto o sebastro: franja de paño de color diferente de la vestimenta que adorna.

[6] *frontal*: pieza que adorna la parte delantera del altar.

[7] *chamalote*: tejido de lana de camello o de lana y seda.

[8] Palo de Santo Tomé: madera de la casa que según la tradición utilizó este apóstol, derribada por los portugueses para levantar una iglesia en Mylapur. V. DI III 198.

[9] *retábolos*: cuadros, pinturas para colocar sobre el altar.

[10] *Manuel Alvarez* (c. 1526-1571): llamado *el Pintor*, ingresó jesuita el 2 de octubre de 1549 en Coimbra. En viaje al oriente naufragó cerca de Suma-

Outra peça de pao de San Thomé em que está hum crucifixo.
3 misaes, hum delles guarnecido de borcado.
Hum pedaço de borcado.
Huma almofada de borcado.
3 toalhas pera o altar grandes e 25 pequenas.
Duas *palas douradas.
Sete veos, hum deles d'ouro, outro de prata.
Sete ou oito corporaes[11]. Seis *sobrepelizes grandes.
[40v] Dous *estantes de ferro pera o altar.
Duas *bocetas pera óstias, huma de marfil, outra de tartarugua. Quatro abanos de pee grandes.
Tres ferros de hóstias[12], hum delles de huma hóstia.
Seis *bretamgis.
*Duzia e mea de lemços, a mea dourados.
Tres *alcatifas boas e riquas.
Hum sino meão que veo de Purtugal.
Quatro *tochas e 47 círios bramcos chãos.
Mais 60 círios bramquos lavrados.
Seis rolos de cera grandes.
Cimquo panos dos mistérios da Resoreição.
Hum turíbulo de prata que custou 60 pardaos.
Hum pontifical pera os meninos, scilicet, huma capazinha de asperges e quoatro dalmáticas, tudo de brocadilho[13].
Tres *ampulas cheas dos tres óleos sanctos.

B) *Título das peças que derão alguns homes pera o Japão*

a) *Gil Fernandez de Carvalho*[14]:

Hum roupão de seda acolchoado.
Huma *cabaia azul, barrada de veludo azul.
Huns calções do mesmo *theor.
Dous *barretes e huma *guora vermelha.

---

tra. Sus obras estaban ya en la India cuando él llegó en 1560, y al menos dos de ellas habían pasado a Japón. V. *doc 27* n. 78.

[11] *corporales*: paño blanco para colocar el cáliz y la patena durante la misa.

[12] *ferros de hostias*: sencillo aparato para fabricar las obleas utilizadas en el sacrificio de la misa.

[13] *brocadillo*: tela de seda y oro, de inferior calidad, más ligera que el brocado.

[14] *Gil Fernandez de Carvalho*: «muito bom cavaleiro». V. SCH IV 330 n. 61.

Duas *gualteiras de veludo pardo guarnecidas d'ouro.
Huma das *alcatifas que atraz vai no rol dos ornamentos.

b) *O que deu Framcisco Barreto:*[15]

Huma *cabaia de *grã vermelha.
Huns calções do mesmo.
Huma vestimenta e hum fromtal de borcadilho.
Hum *mapamumdo de vidro gramde.

c) *O que deu Vasco da Cunha:*[16]

Huma *coura de láminas.
Huma spimguarda gramde.
Hum *bedem de chamalote.

d) *O que deu Dom Dioguo d'Almeida:*[17]

Huma capa de *gram, barrada de *sitim carmesim.
Huma *celada guarnecida de veludo carmisim e *pasamanes d'ouro.
Huma spimguarda grande lavrada de *tauxia.

e) *O que deu Simão da Cunha:*[18]

Hum mapamumdo de vidro grande.
Tres pásaros de Peguu, que são as penas que os homens trazem na cabeça.
Seis lemços lavrados d'ouro, que atraz vão.
Hum *púcaro de alabastro e outro de christalino.
Hum *bacio gramde de vidro cristalino.

---

[15] *Francisco Barreto*: capitán de Bassin de 1549 a 1552 y amigo de Xavier. V. SCH IV, índice.

[16] *Vasco da Cunha*: hidalgo de la casa real, hombre de buena reputación en la India y amigo de Xavier. V. DI III 199; SCH IV 449.

[17] *Diego de Almeida*: fue gobernador de la ciudad de Goa de 1545 a 1548. V. DI III 199.

[18] *Simón da Cunha*: capitán, hidalgo. V. DI III 200.

f) *O que deu mestre Pedro da Ferraria:*[19]

Duas spimgardas boas.
Hum *guinde de latão e hum candieiro do mesmo.
Hum affumador de latão.
Hum púcaro de vidro cristalino e huma taça do mesmo.

g) *O que deu o viso-rei:*[20]

Hum pontifical de borcado riquo que atraz vai.
O outro pontifical de borcadilho pera os meninos, que atraz vai.
Huma capa de veludo carmisim que atraz vai.
Mais a bamdeira real[21].
Duas capas de grã barradas de veludo carmisim novas.
Huma espimguarda guarnecida de veludo preto e de prata.

C) *Título da outra roupa que de casa levarão*

[a) *común*]

4 *roupetas e hum *saio de pano de Purtugual.
3 *manteos de Purtugual.
Huma *cabaia e huns calções do mesmo.
Tres *roupões e huma roupeta parda de Purtugal.
Huma peça de pano de Purtugual.
27 *côvodos de pano preto de Purtugual.
Huma capa de pano preto de Purtugual.
Hum saio forrado de pelles de *cathasol.
Seis *colchas novas.

---

[19] *Pedro da Ferraria*: el maestro herrero, fabricante de piezas de artillería. V. DI III 200.

[20] *o viso-rey*: Alfonso de Noronha, fallecido ese año. V. nota siguiente. Wicki piensa que se trataba de su sucesor Pedro Mascarenhas [DI III 200].

[21] «huma bandeira quadrada de damasco branco com sua cruz vermelha atrocelada d'ouro, que foi do vice-rey dom Affonso de Norona, que a tinha dada ao P. Mestre Belchior com outras peças quando veio para Japão» [Fróis III 37]. La bandera pasó a manos de Ōtomo Yoshishige [RDM, *Un japonés con nombre español* 61].

b) *Roupa de linho*

177 camisas e 89 *ciroulas.
21 calções bramcos.
17 pares de *pamtufos.
3 pares de sapatos.

c) *Roupa dos meninos*

10 *lobas de pano de Purtugal, cinquo novas e simquo velhas.
4 lobas de *sarja e oito de *theada.
Cimquo cabaias de pano azul e cimquo sombreiros bramcos novos e outros cimquo velhos [4lv].
Dous cobertores de pano de Purtugal.
Cimquo pares de *meas calças de pano.
16 pares de chinelas amarelas.
[algunos] pares de sapatos.
60 camisas e 80 ciroulas.
44 *carapuças e 26 panos de cabeça.
17 toalhas de rosto e 23 lemços.
22 *guardanapos e 7 sobrepelizes pequenas.

D) *Título dos livros*[22]

[a) *elenco general*]

3 bíblias, huma delas gramde.
6 testamentos novos.
4 partes de S.Thomás sem comento.
Hum *pontifical.
Dous Rationaes Divinorum Officiorum.
4 volumes de Grisóstomus[23].
8 manuaes de Navarro.
4 briviários, 2 diornaes.
Suma Silvestrina.
Humas Concordântias[24].

---

[22] López-Gay analiza estos libros en su artículo *La primera biblioteca de los jesuitas en Japón (1556)*. V. *Monumenta Nipponica* XV (Tōkyō 1959-60) 142-171.

[23] *Grisóstomus:* léase S. Juan Crisóstomo.

[24] *Concordancias*: vocabulario de la biblia.

Hum martirilóguio[25].
Os Rosardos.
Suma Consiliorum.
Suma Virtutum ac Vitiorum.
Suma contra Gentiles.
Titalmano super Cantica.
Opuscula Divi Thomae.
Marco Marulo[26].
Guanheo in Epistolas Pauli.
Cathalogus Sanctorum.
Opera Bernardi.
Os decretaes pequenos.
Comentário super Eclesiastés.
Comtemptus Mundi. As obras do Duque de Gamdía[27].
Huma Arte de servir a Deus.
Cruz Christi. Doctrina Mortis.
35 cartapácios bramquos.
As obras de Platão.
As étiquas de Aristotelis.
Philosophia de Titalmano.
Hum Tholomeu.
Liber de natura herbarum.
Tres resmas de papel.
Dous *molhos de penas.
Suma contra Gentiles.
Hestória Eclesiástica.
Hum psaltério comentado.
As obras de Tomás de Kempis.

b) *Os livros que levou o P. Gaspar Vilela*:

Huma das bíblias de cima.
Vita Christi Ludolfi.
Breve totius theologiae.
Hum dos rationaes de sima.

---

[25] *martiriloguio*: martirologio.
[26] *Marco Marulo:* v. *doc 26* § 3 n. 11.
[27] *Duque de Gandía*: San Francisco de Borja, tercer general de la Compañía de Jesús.

Summa misteriorum Fidei.
Hum Navarro dos de cima.
Jersão. Cruz Christi.
Meditações de S. Augustinho.
Opera Cipriani.

c) *Os livros que levou o irmão Luis Frois:*

Hum Jerção.
Hum Deseoso gramde.
Espelho da perfeição. Pasio duorum. Estimulus divini amoris.

d) *O irmão Estevão de Guois:*

Humas Horas de Nossa Senhora.
Hum manuel[28] da Eterna Salvação.

e) *Os livros dos meninos:*

7 psalteiros e 7 Espelhos de bem viver.
Hum livro de canto chão.
Outro de canto d'orgão[29].
Tres Artes de António.
Cimquo Horas de Nossa Senhora.
Doze livros espirituaes.
Levarão mais 26 cartilhas grandes.
29 humilias do Sancto Sacramento.

E) *Título de outras peças*:

Duas taças de vidro.
Huma caldeirinha de vidro [42].
Mais duas espimgardas, e são per todas 7.
Sete alâmpadas de vidro.
Dous aparelhos de alâmpadas.
Dous relógios de area.
Hum relógio de mão, pequeno.

---

[28] Léase *manual.*
[29] *Canto llano, canto de órgano:* v. *doc 100* n. 33.

Huma duzia de *canivetes e trez *tisouras.
Duas screveninhas.
Dous cachorrozinhos de falda felpudos.
Huma seringua.
Dous castiçaes pequenos e seis gramdes pera o altar.
Huma boceta chea de *óculos.
Huma duzia de *estojos dourados guarnecidos de seda.
Duas caldeiras d'águoa benta.
Oito castiçaes de porçolanas.
Cimquo ou seis caxas em que levão este fato.

E este he o fato que levou o padre, afora a matalotajem. Mais levou quatrocentos pardaos d'ouro desta casa.

[*Glosario*]

alcatifa	tapete, paño de adorno de mesa
ampula	frasco pequeño de vidrio
bacio	vaso, recipiente para diversos usos
barrada	con adornos de barras o acuchillados
barrete	bonete, birreta, bonete, capacete, boina
bedem	capa, capote
bocetas	cajita redonda, estuche
bretamgil	bretangel, bergantil, bretanjil, cierto tejido de algodón.
cabaia	del árabe kabaya, ropa de seda muy ligera, vestimenta suelta de amplias mangas
canivete	navajita, cortaplumas
capelo	caperuza, capucha
carapuça	caperuza en punta
cathasol	catassol, tejido lustroso y fino
celada	celada, parte de la armadura para la cabeza
ciroulas	ceroulas, prenda interior, calzoncillos largos
colcha	colcha para la cama, colgadura
corrediça	cortina corrediza
coura	cota de cuero, peto, jubón
côvodo	côvado, codo, medida de longitud
damasco	tejido de seda (a veces algodón) de un solo color y diseño de brillo variado
duzia	docena
estante	atril

estojo	estuche (con compartimentos)
fita	cinta o banda de tela para hacer lazos
grã	grana, tela, cochinilla
gram	grã
gualteira	capuchas de campo o viaje, caperuza de pastor
guardanapos	servilletas, lienzos pequeños
guinde	jarra para agua
guora	gorra
loba	sotana sin mangas usada en India
manteo	capa amplia para religiosos
mapamumdo	como mapamundi
meas calças	medias o calcetines que cubren pie y pierna
molho	haz o paquete
oculos	anteojos, lentes, gafas
pala	palia, pequeño rectángulo de tela almidonada para cubrir el cáliz en la misa
pamtufos	zapatillas, chanclas, chinelas, babuchas
pasamanes	cintas tejidas con hilo de oro, plata, seda etc. para adorno de vestidos o muebles
pontifical (1)	juego de casulla o capa pluvial y dalmáticas
pontifical (2)	libro ritual para ceremonias pontificales
púcaro	búcaro, florero
roupeta	ropilla, vestimenta
roupão, roupões	ropón, sobretodo, abrigo
saio	sayo, vestimenta
sarja	sarga, estameña, tejido con diseño diagonal
singella	simple, sencilla
sitim	cetim, tejido de seda o algodón suave y lustroso
sobrepeliz	sobrepelliz, roquete, giraldete
sobreseo	sobreceu, dosel, baldaquino
tauxia	incrustación de metal
theada	teada, paño de algodón crudo
theor	tenor, estilo
tisouras	tesouras, tijeras
tochas	blandón, cirio, hacha
veludo	tejido de seda o algodón, liso o raso de un lado y cubierto de vello por el otro; pana o terciopelo.

103

AIRES BRANDÃO
A LOS JESUITAS DE COIMBRA

Goa, 23 de diciembre de 1554

Este largo documento del H° Brandão[1], destinado a todos los jesuitas de Portugal y a los de Roma[2], ha sido ampliamente utilizado por diversos autores y editores como uno de los más representativos de los hechos ocurridos en la India los años 1553, con ocasión de la muerte de Francisco de Xavier, y 1554. Según Wicki [DI III 1655], el testimonio de Gaspar Coelho[3] transcrito por el autor de esta carta [*o.c.* 194-195) es el documento que dio comienzo al proceso de beatificación de Xavier. La mayoría de los autores han optado por presentar la carta de Brandão en forma abreviada o seccionada. Edito aquí los párrafos relativos a la conversión de Fernán Mendes Pinto y a la situación de la misión japonesa, abundantes en detalles que otros documentos silencian.

Fuentes: DI III 163-196 [177-183 187].
Autores: *ibid* 163; SCH IV 647.
Ediciones: v. DI III 164.

Sumario

1-2. *Alcáçova visitó la tumba de Xavier en Sanshoan.* — 3. *Núñez Barreto, rector del colegio de Goa, fue a recibir el cuerpo de Xavier.* — 4-8. *Conversión de Fernán Mendes Pinto. Condiciona su ida a Japón a la decisión de Núñez.* — 9-11. *Este considera providencial la intervención del virrey.* — 12-15. *Mendes Pinto renuncia a sus bienes y manumite a sus esclavos. El virrey le nombra embajador. Impacto de su conversión.* — 16-18. *Miembros de la expedición: 8 jesuitas, 5 huérfanos y 3 esclavos.* — 19-23. *Despedida en Goa. Mendes Pinto recibido en la Compañía de Jesús. Ofrenda de anillos.* — 24-25. *Su atuendo de embajador servirá de regalo en Japón.* — 26. *Mendes Pinto conocido en Japón. Los portugueses dieron*

---

[1] *Aires Brandão:* v. biografía en la Introducción.
[2] V. DI III 165 VII.
[3] *Gaspar Coelho*: sacerdote, vicario de Santo Tomé, distinto de su homónimo jesuita.

muestras de estima de Xavier ante el daimyō. — 27. *Agradecimiento a Dios por las maravillas que obra en Japón.* — 28. *Cuatro sacerdotes en Japón, ocho hermanos y cinco niños huérfanos.* — 29. *Posición geográfica de varias misiones.*

Texto

[...]

1. Este lugar onde faleceo [*Xavier*] contou o irmão Pero d'Alcáceva que vindo elle do Japão viera ter a nao àquela terra[4], e que ahí vira o lugar onde falecera, que era numa serra mui alta, toda d'arvoredos, despovoada. E que vira o lugar onde o enterrarão e onde falecera.

2. E que aquelles homeens portuguezes tinhão suas choupanas ou casas feitas ao longo do mar, e que o padre estava no alto da serra; e faleceo a dous dias do mes de dezembro de 1552, segundo os mesmos homeens. Isto e nom mais vos posso contar do tránsito do nosso amado em Christo padre mestre Francisco.

[...]

3. O padre mestre Melchior entrou por rector neste collégio, e depois que fez a visitação dos padres que já disse se tornou pera este collégio aonde aconteceo o recebimento do padre mestre Francisco, e como o fora buscar vindo elle ainda no mar, e como levara hum homem per nome Fernão Mendez consiguo.

4. Este homem avia muitos anos que andava nesta terra e continuadamente, muito versado em chatinarias e tratos, acquerindo asi muito dinheiro, tratando do Japão pera a China e pera Peguu[5], de maneira que forão muitos os anos que nisto gastou. E depois que veo ter a esta cidade, pelo grande amor que tinha ao padre mestre Francisco, veo ter a este collé-

---

[4] *a nao àquela terra:* la nave real a la isla de Sanshoan.
[5] *Pegú*, ciudad de Birmania al este de la capital.

gio offerecer-se ao padre mestre Melchior pera ir com elle buscá-lo.

5. Depois que vierão, foi tanto o amor e conversação que tomou com o padre por seus exemplos, e com os irmãos, que frequentava sua vinda a casa. De maneira que o trouxe o padre a confesar-se geralmente, estando alguuns dias no collégio com muito recoalhimento e dor de seus peccados. Recebeo o santíssimo sacramento por dia de Páschoa com muita devação.

6. Depos disso folgava muito de sempre praticar com o padre. E aconteceo que huma vez foi necessário ir o padre além do rio desta cidade a huma ermida de nossa Senhora que lá estáa, e elle se foi com elle. E estando láa se pos o padre a praticar com elle e perguntar-lhe por cousas de Japão e pello modo da terra e gente. Elle lhe contou muitas cousas, dizendo-lhe que em nenhuma outra parte do mundo se podia fazer maior serviço a Deos que naquela terra, pela desposisão que lhe elle vio no tempo que lá andou.

7. E sem mais deleberação outra começou a falar palavras saidas do Spíritu Santo, dizendo que elle o mais de seu tempo gastara em acquirir dinheiro com seus tratos e chatinarias, e que já estava desposto pera se ir pera Portugual guozar delle. E que porém, pello que elle sentia de Japão e do muito fruito que se láa faria avendo quem, que elle faria huma cousa se o padre fizese outra; scilicet, se o padre se desposese ir-se pera Japão, que elle daquela ora despedia de si quoanto pesuia e tinha, e se iria em sua companhia acabar sua vida em tão santa obra. O que este homem podia ter de seu, segundo se vio, serião honze ou doze mil pardaos.

8. E estas cousas dizia com tanta eficácia e tão afervorado que o padre alguum tanto ficou suspensso. E dise mais, que não tão somente o dizia asi, mas que logo o poria por obra, ordenando o Senhor que o padre fosse. E que de quoanto dinheiro tinha tomaria somente três ou quatro mil pardaos, ou o que fosse necessário, os quoais levaria pera edificar huum collégio[6] na principal cidade de Japão honde já o padre Cos-

[6] *collégio*: en la terminología jesuítica del siglo 16 puede equivaler a cen-

mo de Torres, que láa anda, estáa [*em um chao*] que ho mesmo rei de Japão deu e hé muito grande. E nesta cidade estáa sempre d'asento o rei, que hé como a cabeça do regno[7]. Dizer-vos a maneira com que isto dizia nom me atrevo encarecer-vo-lo tanto que mais não seja.

9. Vendo então o padre como tudo isto vinha da mão do Senhor, e que huum homem tão metido nos beens temporais, acqueridos com tantos trabalhos, tinha tanto zelo da honrra de Deos que absolutamente desemparava tudo, e a si mesmo por ella, detriminou ir-se pera Japão. Mas por que este collégio[8] estava muito desacompanhado, temia que o viso-rrei lhe impedisse o caminho.

10. E tanto que foi na cidade se foi logo a sua casa[9] pedir-lhe licença, ainda que sem ella estava já detriminado a o fazer. E entrando pella porta, por a cousa ser mais clara vir da vontade divina achou o viso-rrei, que estava lendo huma carta del-rei de Japão[10] em que lhe fazia a saber o grande contentamento que tinha de os nossos padres andarem pregando em o seu regno a lei do criador (que este hé o seu nome entre elles)[11] e de quoanto folgava con sua conversação, e do fruito que tinhão feito e fazião.

11. E estando asi lendo olhou pera o padre que entrava, e antes que lhe elle falase lhe disse qué era o que fazia que não hia pera Japão, terra aonde tanto serviço de Deos se fazia. Aqui acabou o padre de conhecer que a vontade de Deos era fazer elle aquelle caminho, pois o viso-rei, que nunca lhe en tal falara, lhe dizia então que por que nom hia, indo-lhe elle mesmo pedir licença pera iso; e que pois sua senhoria lhe pare-

---

tro docente y también, como en este caso, a *residencia* importante de un grupo de miembros de la orden.

[7] Arias Brandão confunde Yamaguchi, capital del daimyado de Suō, con la capital de la nación; por «ho mesmo rei de Japão» hay que entender «el daimyō de Suō».

[8] El colegio de Goa.

[9] *a sua casa*: la casa del virrey.

[10] Probablemente el daimyō de Bungo, Ōtomo Yoshishige.

[11] Interpretación subjetiva de Arias Brandão. El concepto de creación divina del mundo entró con el cristianismo en el vocabulario japonés del siglo 16. Pero el término «el Criador» no se ha usado como nombre propio de Dios sino como calificativo.

cia também serviço de Deos, que elle se hia loguo fazer prestes. E logo se veo ao collégio ahonde Fernão Mendez o estava esperando.

12. E sem nenhuma falta em seu primeiro prepósito, ficou muito consolado quoando soube que o padre vinha desembaraçado do viso-rei. E porque não ouvese mais detença ou embaraço do demónio, elle começou logo a destrebuir o que tinha ganhado com tanto trabalho e perigos do corpo e alma, fazendo logo muitas esmolas a pobres e outras muitas obras de misericórdia. Mandou somente pera Portugal setecentos mil reis ou o que for, que lá o verão, que ahí han-de ir ter ao collégio, e isto pera o dahí darem a huuns seus parentes que elle manda.

13. Comprou muitas peças ricas pera levar pera os reis principaes de Japão[12], porque não são menos vãos em seus trajos que os portuguezes. Tinha muitos escravos seus cativos aos quoais todos forrou[13], mandando a cada hum por si que dali por diante a só Deos conhecessem por senhor. De tal maneira lançava estas cousas de si que vê-lo era muito pera se glorificar o nome do Senhor. Tinha antre estes escravos três que vendo sua detriminação se lhe lançarão aos pées, chorando que querião ir morrer com elle no Japão. Outros três deixou neste collégio pera que depois de doctrinados e ensinados buscassem a vida que quisessem. Os mais despedio de si da mesma maneira.

14. Tanto que o viso-rei soube que Fernão Mendez hia pera o Japão (e não todavia o como hia, porque o encobrio elle sempre), o mandou por seu embaxador pera o mesmo rei, com cartas em reposta das que lhe elle escrevera. O processo das quoais tratava em lhe muito encomendar os padres que em seu regno andavão e o padre mestre Melchior que agora hia. As quoais cartas o padre esteve ao fazer dellas.

15. Isto que este homem fez foi cousa pera entre estes homeens da India de muita admiração, porque era avido entre elles por huum dos que nesta terra tinha mais dinheiro amoe-

---

[12] DI escribe «pera os reis, principes de Japão».
[13] *forrou*: en español manumitió.

dado, estando já de caminho pera Portugal e fazendo-se-lhe já a matalotagem em Couchim. Mas nosso Senhor, como pai piadoso, o tinha guoardado pera maiores beens.

16. E depois que por espaço de oito dias se fizerão de todo prestes (que não foi mais o tempo da primeira detriminação até o effecto) quis o padre tomar os companheiros que avia de levar consigo. E porque nom avía padres pera ir com elle, somente o padre Gaspar Vilela e o padre Amtónio Vaaz, tomou por seus companheiros estes, scilicet, o P. Gaspar Vilela e irmãos António Diaz, Belchior Diaz, Luis Froes, Estevão de Guoez, Bras e o mesmo Fernão Mendez.

17. Levou mais sinquo meninos, scilicet Guilhelmo e Regueira que de llá vierão[14] e Rui Pereira e Manuel e Gaspar, filho do patrão-mor da India[15]. E foi o fervor tão grande em todos os meninos quoando virão estes que o padre escolhia, que dizião que os levase a todos. E era o choro tão grande nelles que avia alguns que de nenhuma maneira sofrião saberem que ficavão. O que vendo o padre mestre Melchior detriminou quietá-los com lhe dar escriptos asinados por elle, que quoando fossem outra vez pera Japão padres ou irmãos, que fosem elles também.

18. Levou mais os três escravos de Fernão Mendez. E depois de ser tudo prestes, tendo já o padre ordenadas as cousas do collégio e da Companhia destas partes, se despedio dos irmãos mostrando claramente o grande amor que a todos tinha.

19. Foi o padre Baltasar Diaz e miscer Paulo[16] com alguuns irmãos com elle até o caix[17], e os meninos todos com pecissão[18] diante. E o padre [*Núñez Barreto*] com todos os que

---

[14] Brandão sugiere que de los cinco niños sólo Guillermo y Regueira habían venido de Portugal. Sin embargo Melchor Núñez dice: «Llevamos connosquo simco mochachos de los huérphanos que an venido de Portogal» [*doc 100* § 11].

[15] De Manuel, llamado Manoelinho por Fróis, no se conocen datos particulares. Gaspar era probablemente hijo de Tomé Branco, designado Patrón Mayor vitalicio en 1544. V. DI III 86 n. 66.

[16] *miscer Paulo*: Paulo de Camerino.

[17] *caix*: cais, en español embarcadero en la margen del río.

[18] *com pecissão*: así en el texto, posible error de pluma por «en procesión».

levava, de caminho, se forão despedir do viso-rrei, e dahí se forão todos ao caix com muitos homeens, outros, que hião na companhia. E ahí no caix foi o despedimento de maneira que padres e irmãos e meninos e homens do mundo se não podião ter que não lançasem muitas lágrimas, senão o P. Mestre Melchior, que de todos se despedio rindo.

20. Pasaran-se da outra banda do rio, onde dormirão aquella noite na ermida de Nossa Senhora, onde o padre disse missa pella menhãa com muita devação, à que todos estiverão. E ahí, tendo o padre o Senhor nas mãos, antes de consumir, renovou seus votos com muitas lágrimas, assi delle como dos mais circunstantes. E o mesmo fizerão todos os que hião[19], que os outros não quis o padre, avendo muitas lágrimas em todos geralmente.

21. E vendo Fernão Mendez o que seus companheiros fazião, não quis ficar sóo sem prometer alguma cousa ao Senhor. Alí lhe prometeo perpetua castidade, pobreza e obediência, asi e da maneira que os irmãos lhe prometião, posto que não soubese a forma dos votos que o padre fizera com os irmãos.

22. Acabado isto lhe fez o padre huma breve prática em que lhe declarou a vida que escolhera e tomara, com tudo o que pera iso era necessário. E como elle já estava firme e constante, disse que de tudo era contente. Pello que o padre lhe vistio a loba no mesmo instante. Foi o choro tamanho em todos, asi de casa como de fora, que acertou achar-se ao presente o piloto-moor da India, que não se podendo soster se lançou de bruços chorando com grandes soluços.

23. E depois diso [*Fernão Mendes*] se deceo das escadas do altar onde logo o abraçarão todos com muita alegria. Dahí a [*hum*] pedaço o mandou o padre chamar, e forão dar com ele, que estava no altar tirando dos seus dedos aneeis que trazia de pedras de muito preço, e os estava metendo no braço do menino Jesu.

24. E porque antes de chegar a Japão tinha muitas cousas

---

[19] *todos os que hião*: los que iban a Japón.

que fazer acerca de sua consciêntia, e arrecadar muito dinheiro que se lhe devia, mandou o padre que estes negócios fizese elle nos trajos que dantes trazia, e asi o fez. Elle vai, como vos já disse, por embaixador do viso-rei, mas na sua alma leva empremida outra mais certa embaixada[20]. E pera comprir com ha do viso-rei conformou-se mais com a vaidade e costumes da gente da terra[21] que com o prepósito que leva, porque asi era necessário.

25. Fez huum vistido de muito preço pera isto, e tanto que acabar de dar a embaxada, o há-de dispir e dar por peça ao mesmo rei de Japão, e ficar desembaraçado pera livremente pelejar contra o imigo que tanto naquela terra regna, como lá vereis pela carta do padre Cosmo de Torres[22] que de llá screveo.

26. Elle hé muito conhecido de todos os reis e sehores de Japão pela continuação que lá tinha com seus tratos passados, e tido em muita conta entre elles. E no tempo que o nosso padre mestre Francisco lá esteve se achou elle ahí com outros. E porque os gentios visem quoanta conta elles fazião do padre, perante o mesmo rei[23] e maiores do regno tiravão as capas dos ombros e lhas estendião no chão pera se o padre asentar. E isto quoando praticava com o mesmo rei, de que en toda aquella gente avia grande espanto. E isto era causa per honde asi o mesmo rei como grandes e pequenos lhe fazião grande acatamento.

27. Muito em Deos nosso Senhor nos devemos alegrar pellas cousas que o Senhor nesta terra obra, e dar-lhe muitas graças por ellas, e juntamente acquerir grandes desejos de fenecermos todos pela honrra de Deos e necessidade do próximo. De mim vos digo que tenho grande confusão ver que huum homem tão favorecido do mundo e tão metido nelle, tão cheo de beens temporais, que por conhecer esta necessidade tão grande renunciou tudo em tão breve espaço, fazendo-o logo o Se-

---

[20] *embaixada*: v. *doc 23* n. 20.

[21] *terra*: referida a Japón.

[22] Cosme de Torres escribió esta carta en 1553 mientras Alcáçova estaba en Hirado, para que este la llevara a la India. La carta no se conserva.

[23] *rei*: Ôtomo Yoshishige, daimyō de Bungo.

nhor seu mensageiro pera quelles que tão manifestamente estão sospirando por quem os meta no caminho da verdade.

[...]

28. No nosso Japão estão ao presente quoatro padres, scilicet, o padre mestre Melchior e o P. Cosmo de Torres e Baltasar Gago, Gaspar Vilela. E estão oito irmãos e cinquo meninos. Pellas cartas de todos estes padres e irmãos saberão meudamente quoantas e quoais são as maravilhas do senhor desta terra, que por ao presente não serem vindas suas cartas o não screvo.

[...]

29. Quoanto aos padres e irmãos de Maluco, Japão, Malaca, pera o ano esperamos no Senhor ter grandes novas deles, as quoais lhe mandaremos. Malaca estáa em 2-acgraos da banda do norte; Japão em 36 da banda do norte, e tem perto de si de huma banda o regno da China; Maluco está em huum grao da banda do norte.

[...]

Deste collégio de Sam Paulo de Goa, a 23 de Dezembro de 1554.

Deste vosso irmão e indigno

✝ Aires Brandão

104

NICOLAO LANCILLOTTO A IGNACIO DE LOYOLA

KOLLAM, 12 DE ENERO DE 1555

Las circunstancias que rodearon el viaje de Melchor Núñez y sus compañeros al Japón [v, *doc 90* § 33-37] fueron causa de constante inquietud para el provincial. En las cartas que escribió una vez partido de Goa confiesa sus temores de haberse equivocado al decidir el viaje y trata de excusarse, más ante sí mismo que ante sus superiores. Las críticas de sus súbditos de India no escasearon y a ellas se sumó la desaprobación del rey[1] y la de algunos jesuitas de Portugal. Este extenso documento de Lancillotto escrito al general de la orden tiene unos párrafos alusivos con palabras moderadas y contenido serio. En ellos vemos algún detalle interesante para comprender mejor el caso.

FUENTES: DI III 216-228 [220 226].
AUTORES: *ibid* 216.
EDICIONES: *ibid*.

Sumario

1. *Decisión apresurada de Núñez Barreto.* — 2. *Partió de repente sin avisar sino a los jesuitas de Goa.* — 3. *Se echó en falta más reflexión para decidir.* — 4. *Los jesuitas de Japón.* — 5. *En todas las misiones hay dificultades; a Kollam llegan pocas noticias, porque todos escriben a Goa.*

Texto

[...]

1. No mez de Janeiro foi o padre mestre Melchior pera Guoa usando do seu carguo com consentimento de todos. En Abril

---

[1] Diego Mirón escribió a Ignacio de Loyola el 5 de setiembre de 1555: «De la ida de maestro Melchior para Japón nos espantamos mucho, dexando sola la India. Y el rej, creo que le pesó dello. Y fuera este respecto tiene él mucha cuenta en que los nuestros agan fruto en sus tierras, y Japón no lo es. Pudiera mandar otros» [DI III 284].

o seguinte offereceu-se hir huum capitão pera Malaqua[2] e aver boas novas de Japão. Pareceo bem ao padre mestre Melchior ir em pesoa a Japão e deixar en seu lugar[3] huum padre que viera aquelle mesmo ano de Purtugual, que se chama Balthesar Diaz[4].

2. E a sua partida foi tão repentina, en tam breve tempo detriminada, que não deu a ningém conta della senão aos que estavão en casa. E vindo elle a tomar Cochin[5], donde esteve dous ou três dias, a nos outros de quá não escreveo nada nem nos deixou a quem avíamos de ter en seu lugar[6].

[...]

3. E por ser o padre mestre Melchior Nunez homem vertuoso e zeloso do serviço de nosso Senhor, de crer hé que elle tudo faria inspirado pollo Spírito Sancto, o qual não hé atado sed ubi vult inspirat[7]. E porém, nossa fraqueza, que não deixa de ter seu parecer e proprio entender [...][8]. Diguo isto porque quiséramos nós, o padre Francisco Perez e o padre Anrriques e eu, essa partida ser feita mais consideradamente.

[...]

4. En Japão está o padre Cosmo de Torres e o padre Balthesar Guaguo e o irmão João Fernandes e Duarte da Silva; e o abril passado foi pera lá o padre mestre Melchior Nunez e o padre Gaspar Vilela com seis irmãos, scilicet, Luis Froes, António Diaz, Belchior Diaz, Fernão Mendez, Bras e outro irmão[9].

---

[2] Este dato, importante para la decisión de Núñez Barreto de ir a Japón, no aparece en sus cartas.

[3] *em seu lugar*: como suplente del provincial.

[4] *Baltasar Díaz*: Partió de Lisboa el 24 de marzo de 1553. Sobre Díaz v. DI III 835.

[5] *tomar Cochin*: tomar tierra en Cochín.

[6] Sustituto como viceprovincial.

[7] *Jn* 3 8.

[8] La frase de Lancilloto queda truncada sin apódosis.

[9] *Blas Díaz* entró en la orden en Goa hacia 1553, pero desapareció de

5. De todos estes lugares não posso dar a V.R. mais largua enformação que esta, e que en todos estes lugares ai muitos géneros de trabalhos e muitos contrastes[10] ao nosso negócio, e sempre se faz alguum fructo spiritual, ainda que não seja como homem deseja. De todos estes lugares escrevem a Guoa, e qua não nos escrevem particularmente as cousas de láa.

[...]

De Coulão, a 12 de Janeiro de 1555.

De V.R. inútil servo

Nicolao

105

FRANCISCO PEREZ A IGNACIO DE LOYOLA

COCHÍN, 21 DE ENERO DE 1555

Esta carta de Francisco Pérez es un resumen de los últimos años de la vida de Xavier. Su autor, testigo de vista de lo sucedido en Malaca, añade datos no contenidos en documentos anteriores

FUENTES: DI III 245-254 [247-252 254].
AUTORES: *ibid* 245. SCH IV 320 340 581.
EDICIONES: DI III 246.

---

los catálogos en 1559. El *outro irmão* era Esteban de Góis (c.1526-1588), portugués de Moura (23 km al NE de Beja). Ingresó en Goa a los 28 años, y enseguida fue elegido por Nuñez Barreto para ir a Japón.

[10] *contrastes*: dificultades, oposición.

Sumario

1. *Hasta ahora no escribió al general cartas personales. En esta le informará sobre Xavier y su muerte.* — 2. *Vuelto de Maluco fue a Japón en 1549 y volvió.* — 3-4. *En los puertos de China supo que había portugueses en las cárceles y que China podría recibir el evangelio. Volvió a Malaca con Diego Pereira.* — 5-6. *En Malaca estuvo dos días. Habló con el futuro capitán de la plaza Alvaro de Ataide sobre su nuevo viaje a China.* — 7. *A petición de Xavier, el virrey nombró embajador a Pereira. Volvió a Malaca con sus compañeros.* — 8-10. *Ataide le recibió gustoso. Xavier envió a Gago y a sus compañeros a Japón y esperó a que Pereira regresara de Sunda.* — 11-17. *Ataide cambió de propósito y se opuso a la embajada de Pereira. Envió una nave para su propio provecho. En ella fue Xavier.* — 18-21. *Planes de Xavier para entrar en Cantón. Enfermedad.* — 22-23. *Llegó la noticia de su muerte a Malaca. El cuerpo incorrupto de Xavier fue llevado a Malaca y luego a la India, como escribirá el rector de Goa.*

Texto

✠
Jhus

La gracia y paz de nuestro Señor Jesu Christo
sea siempre con vuestra paternidad, amén

1. Hasta agora, padre mío, no escreví a V.P. particularmente por me parecer que en escrevir generalmente, como era mandado por la obedientia, escrevía también a V.P. Mas al presente he tomado osadía de le escrevir por ansí me lo mandar por obedientia. Lo que agora escreviré en esta carta será una breve enformación de la fica y falecimiento de nuestro buen padre mestre Francisco.

2. El año de 48 vino de Maluco y Malaqua, que son cerca de mil légoas de Goa. Después de aver dado orden a las cosas de la India y del Cabo de Comorín mandó con hun compañero y a mí para Malaqua. Dahí a hun año, por mayo, fue la vía de Japán con un padre de missa por nombre Cosme de Torres y un hermano com dos japanes, mandando a Maluco al padre

---

[1] *mandó con hun compañero y a mí*: léase «me mandó con un compañero». Este era Roque de Oliveira.

[2] El hermano Juan Fernández y los *tres* japoneses Anjirō, Antonio y Juan.

Alonço de Crasto con otros compañeros. Y ansí fue su viage, llegando a Japán, como ya V.P. por otras cartas, principalmente por una que él mandó de Japán, havrá sabido.

3. Y el año de 51 vino de Japán, y passando por los puertos de la China fue imformado por cartas de unos cativos portugueses[4] que estavam en la China, cómo, se fuese una embaxada de la parte del rei de Portugal a Cantón, que avría pazes entre los nuestros y los chines, por onde avría camino y entrada grande para na China se manifestar la lei de nuestro Señor Jesu Christo, por los chines ser regidos por leies y ser amigos de saber y otras cosas particulares por las quales parece ser que tomarán más aína nuestra fee, permaneciendo en ella, que estotra gente de la India.

4. Y allí halló un Diego Pereira, conoscido ya del tiempo del padre maestro Francisco[5], ombre rico y señor de una nao, el qual se ofreció al padre, que él a su costa, con su navío, querría hazer aquel servicio a Dios y al rei si el visorrei de la India lo despachase.

5. Y con este propósito vinieron ambos en la nao a Malaqua, donde entonces estava hun fidalgo para entrar por capitán de *ahí* a un año[6]. El qual, luego que supo que venía el padre, mandó a un su primo a lo desembarcar con mucha alegría y contentamiento, por el conoscimiento que tenía ya del padre de otro tiempo y por aver tres años que andava en Japán con assás de trabajos y peligros. Y por estar las naos para se partiren no estuvo con nosotros más de dos días[7].

---

[3] Alfonso de Castro, Manuel de Morais *junior* y Francisco Gonçalves.

[4] V. la «carta grande» de Xavier desde Kagoshima, *doc 27.* Se conserva una carta y una relación de Alfonso Ramiro, y otra relación «que se tirou dum tratado que fez Galiote Pereira», dos de los cautivos a los que alude Xavier. V. SCH *Der Ursprung des Chinaplans des Hl. Franz Xaver* y *Das Geheimnis der zwei Dschunken* en GS III 665 y 681 respectivamente; Boxer *A Portuguese Account of South China* en AHSI 22 57. En APT *C-210 III* 658 se conserva una copia ms. de la *Información de algunas cosas acerca de las costumbres y leyes del reyno de la China* etc.

[5] V. *doc 5.*

[6] *ahí*: en el texto de DI *hay'*. El futuro capitán de Malaca era Alvaro de Ataide, hermano de Pedro de Gama.

[7] Con Xavier iban Bernardo de Satsuma, Mateo de Yamaguchi y Juan

6. En este tiempo dio parte a este capitán del propósito que trahía de hir con Diego Pereira el año para la China, y él, siendo desso contento, diziendo que ayudaría todo lo que pudiese en su tiempo, porque los capitanes de Malaqua poden en esso ayudar y dar buen aviamiento si quierem. Y ansí se partió para la India.

7. El qual, después de aver asentado las cosas necessarias de los padres y hermanos del colegio de Goa y de toda la India (como V.P. sabrá por otras cartas que avrá leído, del rector del colegio de Sam Pablo y de otros padres y hermanos) y de aver negoceado con el visorrei que Diego Pereira fuese con la embaxada a su costa a la China, dándole provisiones para esso y gastando Diego Pereira por su factor mucho dinero en pieças ricas para levar de presente, se tornó en la vuelta de Malaqua con assás de trabajo, padeciendo en el camino una gran tempestad en que se perdió el batel del navío. Mas el padre, con su fe acostumbrada, hechóo en la mar unas reliquias que trahía y cessó la tempestad.

8. Ansí, por la bondad de nuestro Señor Jesu Christo, llegó a Malaqua en fin de mayo. Truxo consigo un padre de misa por nombre Baltasar Gago, y otros dos hermanos, y ansí mismo fue recebido de todos con mucha alegría. El padre [*Francisco*] luego dio cuenta de todo a aquel capitán que avía de entrar el año seguiente, el qual mostró alegría según yo conoscí, que en todo esto tiempo me halhé presente a esto que en Malaqua acaeció.

9. Y de aquí mandó al padre Baltasar Gago con los otros hermanos para Japán con cinco japanes cristianos[8] los quales por la bondad divina fueron su viage a salvamiento. En todo este tiempo el padre mestre Francisco nunca dexó de hir a casa deste capitán haziendo muchos servicios, diziéndole missa en casa porque estava doliente y mandándome a mí algunas vezes. Y ansí na India le despachó muchas cosas con el visorrei.

---

y Antonio de Satsuma. El embajador de Ōtomo Yoshishige llevaba por su parte algunos japoneses de su séquito.

[8] *cinco japanes cristianos:* Antonio Juan de Satsuma, el embajador recién bautizado Lourenço Pereira y dos de su séquito. No indica si iban otros japoneses no bautizados, cosa posible.

10. Ansí que estuvo el padre esperando por Diego Pereira que viniesse de Çunda[9] para hir a la China. Finalmente que vino con la nao cargada de pimenta, con grande alvoroço, sabiendo que estava *ahí* el padre con todo el despacho para hazer este servicio de Dios nuestro Señor, tirar aquellos cativos y abrir puerta para se maniestar la palabra de Dios.

11. Mas Dios nuestro Señor, por sus secretos juizios, permitió que aquel que estava por entrar por capitán el año seguiente mandó tomar el leme[10] de la nao de Diego Pereira em que avía de hir el padre, y po*ner*lo a su puerta.

12. En esto, queriendo el padre levar las cosas por sufrimiento y ruegos, fuese a este fidalgo pediéndole por los huessos de su padre[11], y poniéndole otras cosas delante que en tales negocios se suelem poner, que mandase dar el lieme a Diego Pereira para ir su viage. Y si era necessario para dar de comer a soldados pobres, que Diego Pereira le dexaría dinero en Malaqua.

13. Finalmente, que por ninguna manera de ruegos ni conciertos quiso dar el leme, de modo que fue necessario que proseguiesse por vía ordinaria que no impidisse hazerse la viage y abrirse puerta para se predicar el sagrado evangelio naquellos grandes regnos de la China.

14. De manera que se fue al capitam de la fortaleza[12] pidiéndole que mandase cumplir las provisiones del señor visorrei, dexando hir a Diego Pereira con él. El qual dio por sentencia que diese el leme. Mas como él estava para entrar por capitán la gente lo temía; de modo que no quiso. Ansí que considerando que por ninguna destas cosas querría dar el leme, intentó todo lo que se pudiera intentar. Em fin, que no aprovechó nada.

15. Estando el negocio desta manera, ya V.P. podrá ver el

---

[9] *Çunda*: Sunda o Sonda, parte occidental de la isla de Java.
[10] *leme*: timón.
[11] Alvaro de Ataide era hijo de Vasco de Gama.
[12] *capitam de la fortaleza:* Pedro da Silva [v. SCH IV 587].

trabajo que en esto sentiría el padre maestro Francisco. De manera que muchas vezes le oí dezir que nunca se vio tan perseguido en toda su vida, aunque avía andado entre gentiles, ereges y moros.

16. De todo dava gracias a Dios, mas siempre le oí dezir que avía de hir a la China. Y con esta esperança passó algunos días, hasta que *al* fin, lo que los ruegos del padre no acabaron, ni la sentencia del capitán, ni cartas del rei, acabaló, según me parece, illa quae est radix omnium malorum[13], mas no para que fuese el embaxador como avía de hir. Mas mandaron su naao metiendo otro por capitán della a mercadear a un puerto de la China[14].

17. En esta nao se metió el padre bien desamarrado del favor del mundo, y llegó a las islas de Cantón, que están trinta légoas de la ciudad, donde vienen los mercadores a tratar con los nuestros. Onde estuvo esperando si algún mercador daquellos lo levaría a tierra. Así no hallava ninguno, por los grandes castigos que dan las justicias a los que levan gente estrangera a aquella tierra sin la chapa del rei.

18. En este medio tiempo estuvo doliente el padre, aunque luego, por la bondad divina, guareció[15] y dizía missa en tierra, administrando los sacramentos a los dolientes. Y después, según él me screvió a los doze de noviembre de 552[16], estava sperando por hun mercader honrrado con que estava concertado, al qual dava trezientos ducados, los quales les davan en pimenta los mercadores nuestros por que lo levasse a la tierra firme, aunque le ponían grandes miedos, diziendo que corría risco grande, porque podía ser que este mercador, después que recebiese la pimenta, por lo no levar a la tierra lo hecharía en la mar, o lo dexaría en alguna isla desierta.

19. Y estava concertado que lo avía de levar a su casa y tenerlo escondido quatro o cinco días, y después, una antemañana, ponello a la puerta del governador de la ciudad de Cantón,

---

[13] *radix omnium malorum:* el ansia de dinero. V. EX II 509-512.
[14] Luis de Almeida. V. *doc* 72 n. 3.
[15] *guareció*: ant. por curó, sanó.
[16] V. *doc* 79.

o en la playa, con sus libros y fatiño. De manera que por el camino corría risco, y en la tierra también. Porque le dezían que no podía escapar o de cativo o muerto, y que le darían tratos.

20. Mas con todas estas cosas el padre estava mui confiado en nuestro Señor Jesu Christo que se hallasse quien lo levasse y que avía de hir a manifestar la fe de nuestro Señor Jesu Christo a aquella gente.

21. Y también tuvo nuevas que el rei de la China avía mandado unos hombres suyos a otros regnos a saber cómo vevían y qué leyes tenían, para que si hallasen que eran buenas, tomallas y seguirlas. Y ansí le dizían tamién los mercadores chinas que no se agastase, que el rei y los grandes avían de holgar mucho con él. Y deste puerto me mandó una obedientia para que veniese de Malaqua a estar en Cochín[17].

[...]

22. Agora, quando vinieron las naos de Malaqua, nos vinieron nuevas cómo nuestro Señor tuvo por bien levar al padre maestro Francisco en aquellas mismas islas donde diximos que estava. Faleció de dolor de sangre prioris[18] y truxeron el su cuerpo a Malaqua, donde fue recebido con mucha solenidad. Porque venía entero, sin ser corrompido, con aver estado enterrado tres o quatro meses.

23. Y ansí estuvo en Malaqua otros dos o tres meses enterrado sin se corromper, sin ser mirrado con ningún licor. Y ansí lo embarcaron para lo traheren a la India con mucha solenidad. A do truxeron y fue recebido da manera que lá escrevirá el rector del colegio de San Pablo.

[...]

De Cochín, a los 21 de henero de 1555 años.

Servo indigno de vuestra paternidad

Francisco Pérez

---

[17] Editada en EX II 507. V. *ibid* 489-490.
[18] *sangre prioris*: inflamación del costado, pleuritis.

106

UN HERMANO JESUITA DE COCHIN[1] A SUS COMPAÑEROS DE GOA

COCHÍN, C. PRINCIPIO DE FEBRERO DE 1555

FUENTES: DI III 258-259.
EDICIONES: *ibid.*

Sumario

1. *Comunica algunas noticias recientes de Malaca, Molucas y Japón.* — 2. *Llegaron cartas del capitán de Maluco, amigo de los jesuitas.* — 3. *También de Melchor Núñez y sus compañeros. Esperaban partir pronto de Malaca para Japón.*

Texto

Gratia Domini nostri Iesu Christi
sit semper nobiscum, amen

Charíssimos irmãos:

1. Estou vendo se vos posso em algũa maneira escrever algũas novas dos nossos padres que andão por aquellas partes tão remotas como hé Malaca, Maluco e ho Japão, posto que as naos estavão pera lá tão depreça que podê-las ainda tomar estas minhas regras foi muito. E por isso não curo senão de me ir às novas.

2. A vinte outo de Janeiro de 1555 chegou aqui huma carta do capitão de Maluco[2] pera o padre Francisco Peres, e outra

---

[1] Los manuscritos que se conservan de este billete, anónimo y sin fecha, son sólo copias antiguas hechas en Portugal. Para DI la fecha «ex ipso textu erui potest, id est non multum post 29 Ianuarii 1555», pero algunas frases como «nas quais dava» (en vez de «nas quais dá») o «logo ao dia seguinte» (que indica una fecha pasada no inmediata) nos colocan al menos en la primera semana de febrero.

[2] Al parecer el capitán era Cristóbal de Sá. V. DI 258 n. 1.

pera o reitor de Goa, nas quais dava conta do muito fruito que os padres por aquelas partes fazião. E o muito que este os ajudar e favorecer em tudo não hé muito, porque hé grande amigo da Companhia, em especial do padre mestre Gaspar[3], o qual tinha especial dom de nosso Senhor pera atraher a gente ao caminho da verdade.

3. E logo ao dia seginte chegarão novas do padre mestre Belchior e dos mais companheiros que leva consigo pera o Japão, e como não puderão passar pera ir a sua santa vinha; e do muito fruito que fizerão esses dias que istiverão em Malaca, pola muita devação que aquella gente tem à Companhia. Mas todavia, logo esperavão de se partir.

4. As naos, como ficarão atrás desta que nos deu as novas, não sei se poderão chegar a tempo que possão ir, mas confio que Deus me á-de ajudar pera que ainda as aqui mande. Ainda que nos disem que não vêm este anno naos de Japão nem de China nem de Maluco[4]. Porque as novas e cartas que vierão de Maluco foi pola via de Banda, as quais cartas vão escritas nesta, posto que com muita pressa.

107

PAULO Y BERNABÉ A JUAN FERNANDEZ

Yamaguchi, 18 de junio de 1555

Los dos ex-bonzos Kyōzen y Sen'yō, de Tōnomine[1], se bautizaron en Yamaguchi c. 1554 y tomaron los nombres de Paulo y Bernabé[2]. Su carta escrita en japonés por Paulo excepto el

---

[3] Gaspar Barzeo ya difunto.

[4] Las cartas de Maluco llegadas a Cochín eran de Alfonso de Castro, Antonio Fernández y Vicente Pereira [DI III 259 n. 4].

[1] Tōnomine, anteriormente llamado Tamunomine, pintoresco monte y aldea en el condado *gun* de Shiki, provincia de Nara.

[2] Sobre estos dos ex-bonzos v. Fróis I 81ss.

«Jesu Maria. Pax Christi» fue traducida al portugués por Fernández, o tal vez por Duarte da Silva cuando la introdujo en su larga carta del 10 de setiembre de 1555 [*doc 110*]. La fecha corresponde a este lugar.

FUENTES, AUTORES, EDICIONES: v. *doc 110*. Edito el *ms 1* comparándolo con los *mss 2-5*.

Sumario

1. *Aprovecha la ida de un mensajero. Añoran a Fernández. Tuvieron carta de Baltasar Gago.* — 2. *Querría escribir con más frecuencia. Torres los trata con cariño.* — 3. *Piensan ir a Funai.*

Texto

[*Japsin 4* 43]

Jesu Maria[a]. Pax Christi[3].

1. Por aver bom portador[b] lhe escrevo estas regras. O que nellas lhe diguo[c] hé que depois de sua partida o anno passado[4] até aguora bem pode cuidar como[d] as cousas de Yamanguchi[e] estaram sóos[5]. Asi lhe faço saber[f] como estes dias pasados recebimos huma carta do padre Balthesar Guago[6] com a quoal[g] fomos [*43v*] tam consolados que o não poso explicar[h].

2. Grandemente desejo muitas vezes encomendar-me a sua

---

[a] Maria *om 5* Pax Christi *om 4* [b] buen mensagero *4* [c] hago saber *2* [d] coma *1* [e] *mss* Yamanguchy [f] a saber *3* [g] con lo qual *4* [h] declarar *4*

---

[3] Duarte intercala aquí: «O mais hé en lymguoa de Japão» [*mss 1-3 5*]. Es posible que Paulo escribiera con letras latinas.

[4] Fernández fue a Funai con Gago en febrero de 1553, y de nuevo en 1554.

[5] *estaram sóos*: traducción poco acertada del japonés «sabishū gozaru deshō», o sea «le echarán de menos», «le añorarán». El ms 3 dice «solas».

[6] Esta carta de Gago no se conserva.

reverência por cartas, mas como não saiba escrever[7], vou[i] contra minha vontade. Do padre Cosmo de Torres, Bernabé e eu recebemos tantas consolaçõis que nos causam muito[j] descuido e entreguar-nos muito a sensualidade[8]. Porém com ajuda de suas oraçõis e de Duarte, e com pedir a Deos de todo coraçam que nos dé[k] comprir a lei dos[l] christãos, a compriremos ambos[m].

3. Peço quanto pode ser que nos encomendem ao padre Balthesar Guago. Quando nos formos apresentar[n] a sua reverência[9], então larga conta lhe daremos de nos. Por iso aguora não nos alargamos mais.

De Yamanguchi[o], a 18 de junho[p] de 1555.

Paulo Bernabé

108-109

COSME DE TORRES Y LORENZO DE HIRADO A LOS JESUITAS DE BUNGO

YAMAGUCHI, JUNIO-AGOSTO DE 1555

Duarte da Silva concluyó el sumario de las cartas del superior Cosme de Torres, insertas en la suya [*doc 110*], con la cita de otro breve párrafo [*doc 108*]. A la serie añade unas líneas

---

[i] vai *3* vay *5* [j] y entragarnos muchos *4* [k] deixe *3* dexe *5* [l] de dos *1* [m] a compriremos ambos] para cumplirla *2* [n] reprezentar *5* [o] Yamangochi *2* Amanguche *5* [p] julio *2* yunho *5*

---

[7] *como não saiba escrever*: exageración de humilde cortesía, patente en un médico como el ex-bonzo Paulo, a no ser que se refiera a la escritura en alfabeto latino.

[8] Hipérbole que no se puede tomar a la letra.

[9] Paulo y Bernabé preparaban su ida a Bungo. Bernabé acompañó a Lorenzo de Hirado en su viaje a Hieizan en 1555 y ambos volvieron a Bungo en 1556.

de Lorenzo de Hirado [*doc 109*][1], eficaz colaborador semiciego de Torres

FUENTES, AUTORES, EDICIONES: v. *doc 110*. Edito el *ms 1* comparándolo con los *mss 2-5*. El *ms 4* omite estos *docs 108-109*, y los *mss 2-3* no muestran variantes significativas.

108

[*Japsin 4* 44v]

Depois[2] mandou cartas en que diz:

1. Ando em presa[a] de fazer huma casa, porque a velha[3] estava[b] toda podre e ouve medo que aguora, com as chuvas[4], que nos caise en cima.

[Cosme]

Averá quatro dias que escreveo que tem[c] feita a casa nova[5]. E Lourenço escreveo que:

---

[a] com presa *5* [b] está *5* [c] nos escreveo que tinha *5*

---

[1] *Lorenzo de Hirado*: v. biografía en la Intoducción.

[2] «Depois» del 18 de junio, fecha de la carta de Paulo y Bernabé [*doc 107*].

[3] La casa vieja, fabricada en 1551 con los 300 cruzados que Mendes Pinto prestó a Xavier. Su rápido deterioro se debió a haberla edificado a toda prisa aprovechando las maderas que perdonó el incendio de setiembre y a las adversidades del clima.

[4] *as chuvas*: la estación de las lluvias *tsuyu* o *baiu*, a veces sin lluvia *karatsuyu* pero con alto nivel higrométrico, suele durar en Japón del 12/13 de junio al 16/18 de julio.

[5] *Averá quatro dias*: hacia el 4/6 de setiembre. Duarte fechó su carta el día 10, pero pudo haber escrito estos primeros párrafos uno o dos días antes. La casa nueva es la iglesia, como se puede observar en § 2.

109

1. Até 27 da lua de junho[6] andaram a fazer huma casa de oito braças e meia de comprido e seis de largo[7]. Começaram a dizer missa nella a 28 da lua de junho. Ouve por muitos dias preguaçam sobre a edifficaçam da nova igreja.

[Lourenço]

Estas sam as novas que temos de mais pouco tempo de Yamanguchi[8].

[Duarte]

110

DUARTE DA SILVA A LOS JESUITAS DE INDIA

BUNGO, 10 DE SETIEMBRE DE 1555

Muchas cartas escritas en Japón por los jesuitas a lo largo de los años 1552-1555 no se han conservado. Baltasar Gago escribió «largamente» en el viaje de Malaca a Lampacao, y «outras cartas» desde Bungo. En Yamaguchi «indo a ver o padre Cos-

---

[6] *lua de junho*: la expresión «luna de» suele indicar el calendario tradicional, pero aquí Lorenzo parece usar el calendario occidental, el que se usaba en la casa de la misión donde él vivía, pues los temores de Cosme de Torres [n. 4] hubieran sido infundados una vez pasadas las lluvias. No obstante se debe pensar que 1555 tuvo un mes de octubre intercalar, lo cual indicaría un retraso en la cronología de la estación lluviosa. El 27 de junio en el calendario oriental hubiera correspondido al 23 de julio.

[7] *oito braças e meia de comprido e seis de largo*: la braza equivale a 2.18 m. La edificación sería de unos 18.5 x 13 metros, pero el sistema tradicional japonés tenía por unidad el «ken» (1 ken = 1.818 m), y en tal caso las medidas darían 10 x 7 «ken».

[8] Al decir Duarte «novas que temos de mais pouco tempo de Yamaguchi» sugiere que él escribe desde Funai y que Lorenzo envió su carta a finales de agosto, dado que el viaje del correo de Yamaguchi a Bungo podía durar casi una semana.

me de Torres», o sea entre la Navidad de 1552 y el 4 de febrero de 1553, escribió otras [*doc 114* § 1]. También Cosme de Torres hizo llegar una a Hirado para que Alcáçova la llevara a la India en octubre de 1553 [*doc 103* n. 22]. El hermano Alcáçova y el catequista chino Antonio escribieron de Sanshoan a Japón [§ 58]. Ninguna de estas cartas ha llegado hasta nosotros a excepción de unos pocos sumarios que el autor del presente documento nos conservó. También se perdió la totalidad de la correspondencia de unos misioneros a otros o a algunos laicos, y viceversa, dentro de Japón.

Al llegar al puerto de Hirado la nave de Duarte da Gama en el verano de 1555, el comerciante Luis de Almeida llevó a Funai otra carta, hoy perdida, del capitán Duarte da Gama para Baltasar Gago llamándole al puerto. Este avisó a su superior Torres que iría a «confesar os purtuguesses que haí cheguaram» [§ 52].

Enviado por Torres desde Yamaguchi, Juan Fernández acudió a Funai para acompañar a Gago, y con ellos fueron a Hirado Luis de Almeida, el indio Amador y el catequista Paulo «pera praticar algumas cousas aos christãos» [*l.c.*]. El 10 de setiembre Silva estaba «sperando cada dia polo padre Balthesar Guago» [*ibid.*] pero este se retrasó al menos hasta el principio de octubre[1]. En este contexto escribió Duarte su carta desde Funai, y Almeida, Gago y Matsuura Takanobu las suyas desde Hirado [*docs 110-115*].

El joven hermano Duarte da Silva[2] dice que en 1552 recibió de Xavier el encargo de escribir con frecuencia sobre las cosas de Japón [§ 56], pero esta es su primera carta a sus hermanos jesuitas, a juzgar por la falta de alusiones a otras anteriores. Duarte da Gama la llevó a Lampacao y la entregó a Melchor Núñez junto con las otras.

Poco antes de la Navidad de 1555 Fróis recibió el correo en Malaca y sin tardar lo remitió a la India[3]. A lo largo de

---

[1] Es posible que Gago se quedase en Hirado hasta mediados del mes con objeto de ayudar al daimyō Matsuura Takanobu a escribir su carta para Melchor Núñez datada el 16 de octubre [*doc 115*].

[2] *Duarte da Silva:* v. biografía en Introducción. Schurhammer tropieza en la madurez que muestra el autor de esta carta para dudar de la edad de Silva dada en los documentos contemporáneos [IV 497 118]. En cambio acepta la misma madurez para el joven Manuel Teixeira [v. introd. al *doc 45*].

[3] Fróis en *doc 125* § 10.

1556 se hicieron allí copias destinadas a Europa, y las naves que zarparon al final de ese año llevaron la correspondencia a Portugal, donde al menos la versión española de este documento [*ms 2*] llegó el 10 de agosto de 1557.

Duarte da Silva, comisionado por Cosme de Torres, incluyó en su escrito el «sumario de cada carta» escrita por Torres a Funai [*f 44*], unas líneas de Lorenzo de Hirado y una breve misiva de los ex-bonzos Paulo y Bernabé. He desplazado estos documentos al lugar que pide su fecha respectiva [*docs 93-95 97-98 107-109*]

FUENTES: ms 1: *Japsin 4* 43-48, apógrafo coevo «De hũa do irmão Duarte da Silva de Japão pera os irmãos da Companhia de Jesus da India» [*f 43*]. «2ª via. Carta de Duarte da Sylva». *o.m.* 55 2. Septemb. Bongo» [*47v*]. «Duarte Silva Giapp» [*48*]. Transcribe con exactitud los toponímicos japoneses. La paginación anterior del códice era 38-42v. Al margen izquierdo de cada folio *o.m.* va anotando el contenido de los párrafos.

ms 2: *Japsin 4* 49-54v. Versión española enviada en 1556 desde la India. «De una del hermano Duarte de la Silva del Japón a los hermanos de la Compañía de Jesús en la India» [*49*]. «Copia de una de Duarte da Sylva de Japon a los hermanos de la Compª de Jhus de la India a 10 de setiembre de 1555, recebida en Portugal a 10 de agosto de 1557» [*54v*]. Conserva términos portugueses y tiene muchas correcciones de la pluma de Polanco. Tiene dos folios sin numerar y se ve aún la paginación antigua 445-449v.

ms 3: Ajuda *49-IV-49* 242v-248. Copia contemporánea escrita en Lisboa en portugués. Retoca la ortografía y desconoce los términos japoneses. La fecha, que Schurhammer lee 20 set. se debe leer 10 set. como en los *mss 1-2 4* y *5*.

ms 4: AHN *Jesuitas Leg. 270* nº 51. Versión española contemporánea. «JHS. Copia de una de un hermano llamado Duarte que escrivió de Japón a los Padres y Hermanos de la Compañía que están en la India, de X de Setᵉ de 1555» [*f 1*]. «55. Esta carta está duplicada, porque hay otra que es la mesma y aun mejor y más larga que esta» [f.4]. «Deste Bungo a X de Setiembre 1555. Duarte». El ejemplar, cuatro folios sin numerar, cosidos con hilo, está muy deteriorado. Los ff 3-4 separados y partidos por la mitad. Omite los §§ 2, 23-27, 44, parte del 46, 50-51, 54-56; 57-59 muy resumidos, y 60-66. Faltan los párrafos correspondientes a los docs *97-98* y *108-109* y algunos incisos.

ms 5: ACL *Cartas do Japão I, 11 Azul* 312v-320, «Copia de hũa do Irmão Duarte da Silva de Japão pera os irmãos da Compª de Jhũs de Goa de mil e quinhentos e cinquoenta e cinquo»; *o.m.* añade «a 20 [!] de Setembro».

Otros mss.: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 332v; Ajuda *49-IV-50* 84; *ibid* 86; *Japsin 4* 55. Este último, en italiano, lleva al fin el *imprimatur* eclesiástico[4] y es una copia muy recortada.

Edito el *ms 1* insertando en cursiva algunas palabras o letras de los *mss 2-5*. Sobre la ortografía de la transcripción v. Introducción de este vol.

AUTORES: Fróis I 91s; Antonio, *Bibliotheca Hispana Nova* I 339; Brou II 295 320; Haas 13 15 105 297; Sommervogel B.VII col. 1729; Souza, *Oriente* II 222; Viñaza, *Escritos* 46; MX I 1010, II 761; DI III 865; Schütte, *Introductio* 1008; MHJ I 1298; SCH IV 714. Q 6087. Streit 1402.

EDICIONES: *Avisi particolari* (Roma 1558) 2; *Diversi Avisi* (Venecia 1559) 250; *Epistolae Japonicae* (Lovaina 1569) 85; id (1570) 103; *Cartas* (Coimbra 1570) 121; *id* (Alcalá 1575) 73; *id* (Evora 1598) 42; *Res in Oriente* (Dilinga 1571) 95; etc. v. Streit. Todas las ediciones abrevian el original.

Sumario

1-2. *Introducción humilde y piadosa.* — 3-4. *En Yamaguchi están Lorenzo, Melchor, Juan y Francisco de Bengala. En Bungo Amador y Bartolomé.* — 5. *Actividad catequética y caritativa en Yamaguchi.* — 6-7. *Convertidos de clase alta. Dos bonzos se hacen cristianos.* — 8-9. *Paulo, celoso convertido de 50 años.* — 10-11. *Un tono y su hijo cristianos.* — 12-13. *En Miyano se convierten 300.* — 14-17. *La Navidad de 1554 en Yamaguchi.* — 18-19. *Cuaresma, Semana Santa y Pascua.* — 20-21. *Situación y actividades en Bungo.* — 22. *El daimyō autoriza con su firma un vademecum escrito por Gago.* — 23-25. *Se convierte otro Paulo y ayuda a redactar en japonés; acompaña a Gago a Hirado como catequista.* — 26-27. *Conversión de un bonzo de Miyako, de la secta Zen.* — 28. *Conversión de Anselmo de Takata y su familia.* — 29-31. *El cristiano Antonio cura a un enfermo en Kutami. Convierte a Lucas de Kutami. Antes de la cuaresma se bautizan 160.* — 32-33. *Kutami dono favorece la conversión en sus tierras.* — 34-42. *Curaciones y conversiones en Bungo.* — 43. *Efectos del agua bendita.* — 44. *Conversiones de mendigos.* — 45-46. *Cuaresma y Pascua de 1555 en Bungo.* — 47-48. *Los paganos se sorprenden ante los funerales cristianos.* — 49-51. *Fervor de los fieles de Bungo. Hay convertidos por todo el señorío.* — 52-53. *Duarte está solo en Funai. Gago fue a saludar a los portugueses de una nave que llegó a Hirado.* — 54-55. *En la iglesia de Funai vive Antonio. Otros vigilan por turnos durante la noche.* — 56. *Escribe por mandato de Gago y de Xavier.* — 57-58. *En Japón han recibido este año cartas de Malaca y de Sanshoan.* — 59. *Esperan en Japón a muchos*

---

[4] «Possunt et debent imprimi sed prius ostendantur R. P. M° Sacri Palatii Vir [?] *Cardinalis Vicarii*. Imprimatur: Fr. Petrus Paulus Giannarinus Mag*ister* Sacri Palatii» [*60v*].

padres, hermanos y niños huérfanos. — 60-64. *Postdata: reciente caso de posesión diabólica.* — 65-66. *Despedida personal y de los demás jesuitas.*

Texto

[*Japsin 4* 43].

Jhus M[a]

A graça, paz e amor de Christo noso redemptor seja sempre en noso favor e ajuda, amen[a]

Charíssimos en Christo irmãos[b]:

1. Ainda que muito mais fora consolado *em* dar-lhe conta de minhas imprefeiçõis pola nescessidade que tenho de sua ajuda pera contra ellas[c], foi vontade da obediência[5] que lhe não escrevesse senaõ as novas dos christãos e[d] dos padres e irmãos que nesta terra estamos.

2. E pois Deos nosso Senhor diso hé servido, spero nelle lhe dará a sentir minhas nescessidades pera me ajudarem nellas asi com suas zelosas amoestaçõis, as quais esta pobre alma será em estremo consolada *em as* receber muitas vezes por suas mui desejadas cartas. Asi spero en noso Senhor que suprirá o que minha insuficiência nam basta, ajudando-me com sua graça, asi nesta como em todas as mais cousas de seu serviço[e].

3. Depois que ho irmão charíssimo Pero d'Alcáçova se partio *de aquí*, que foi no mes de setembro[6] de 553, ficou[f] o padre Cosmo de Torres em Yamanguchi[g]. Fiquei eu em sua companhia e três christãos. Hum delles se chama Lourenço. Fala

---

[a] ajuda e favor *ms 3* A gracia *etc abrevia 4* [b] irmãos] *om 2* [c] pola nescessidade... ellas] *om 4* [d] dos christãos e] de acá *4* [e] *ms 4 omite el § 2* [f] 553, ficou] *1553*, foi *tach* fui com *3* [g] Yamanguchi fiquei eu em] Yamanguchi y eu em *2* Amanguchi. Fiquei em *3*

---

[5] Por indicación de Baltasar Gago, superior local de Funai, como dice Silva más abajo. *Cartas Ev.* suprime §§ 1-2.

[6] Duarte se equivoca, pues Alcáçova escribe: «Eu parti de Japão a desanove de outubro de 1553» [*doc 88* § 89].

este muito bem a línguoa do Japão e muito milhor as cousas de Deos[h]. Vive em obediência, pobreza e castidade[7].

4. Ficou[i] também outro que chamão Melchior. Hé moço que sabe leer e escrever nosa letra[j] spanhola[8]. Exercita-se de contino em aprender. Ficou outro que chamão Joanne[9], homem de 40 annos pera cima. Tem cargo da orta. Ficou *também* Francisco de Benguala[10] que hé cozinheiro[k]. Em Bungo ficou o padre Balthesar Guago e o irmão Joam Fernandez em sua companhia com Amador e Bertholameu[11].

5. Em Yamanguchi[l], depois da partida do irmão Pero d'Alcáçova[m] sempre ouve missa e preguaçam lida por hum livro que se tirou em línguoa de Japão. Está sempre à preguaçam a casa chea de christãos. Todos os meses ordinariamente dam huma vez de comer[n] aos pobres os christãos[o], e antes que lho dem lhe preguam da maneira que ho irmão Pero d'Alcáçova vio[12].

6. Sempre se fizerão christãos, e gente nobre dos principais da casa d'el-rei[p]. Cada hum trouxe de sua casa ao cami-

---

[h] e muito... de Deos] y inclinado a las cosas de Dios *4* [i] *om 2-3* [j] leer e escrever nosa letra spanhola] spanhola *om 2* ler nosa letra *3* [k] Ficou... cozinheiro] y así quedó otro bengala que se llama Frco que sirve de cozinero *4* [l] Yamanguchi] Amanguchi *2 tacha* Y Amangochi *3 5 sic infra* [m] depois... d'Alcáçova] *om 4* [n] ordinariamente... comer] dão ordinariamente huma ves esmola *3 5* [o] os christãos] *om 4* [p] e gente nobre... d'el-rei] alguna gente noble y de los principales de la casa del Rey *4*

---

[7] Los tres votos propios del estado religioso, pero aquí Duarte equipara a Lorenzo de Hirado, futuro hermano jesuita, con los otros cristianos seglares. Lorenzo recibió el bautismo de manos de Xavier, y desde su conversión vivió al servicio de la misión en Yamaguchi, Bungo, Miyako etc. haciendo vida comunitaria.

[8] *nosa letra spanhola:* Duarte, sin prejuicios nacionalistas, se identifica con los españoles aunque era portugués. El *ms 5* dice sólo «nosa letra». Nótese que no dice que el niño Melchor supiese español.

[9] *Joanne*: distinto de Juan de Satsuma. Este volvió de Malaca a Goa en 1552 [v. *doc 75*] y sólo regresó a Japón en 1556.

[10] *Francisco de Bengala*: v. *doc 97* n. 4.

[11] *Amador*: muchacho indio del Malabar [v. *doc 22* § 10]. De *Bertholameu* no encuentro más datos. *Ev.* omite «Ficou outro que chamão Joanne... Amador e Bertholameu».

[12] Duarte da Silva supone que Alcáçova habló de ello a los jesuitas de la India. El *ms 4* omite «da maneira que ho irmão Pero d'Alcáçova vio».

nho da verdade 15, 20 pessoas. Fizeran-se christãos dous bonzos de Miacoo[q], hum delles muito letrado nas suas leyes. Moveu-se a ser christão[r] por ver a boa vida[s] dos christãos e antes que se fize-se fez muitas preguntas ao padre Cosmo de Torres, e discubrio todo seu coraçam e o que tinha pera si acerca da alma e do criador, o que[t] tudo sumava que nam avia criador[u].

7. Quis Deos N.S. dá-lhe graça, que conheceu tam claramente seu erro com a reposta[v] que ho padre lhe deu, que em breve spaço ficou mais differente que do preto ao branco[w], e se determinou de servir a Deos de todo seu coraçam e de estudar as[x] cousas de Deos; pera o que deixou todas as cousas que dantes usava[y] e se pôs en huma cashinha peguado com a nosa casa[13], onde come do que guanha por suas maos. E já aguora escreve nosa letra. Aqui[14] escreveo há poucos dias[z] huma carta ao irmão Joam Fernandez de sua letra muito boa[15]. [*43v*] Aprendem *aora* a leer os livros de letra redonda[16]. Spera o padre de serem huns bons instrumentos pera Deos noso Senhor se manifestar[a] em Japão[17].

8. Feze-se *taõbém* christão hum homem de 50 *anos* pera cima[b] que em toda sua vida nunqua adorou cousa alguma por conhecer que as leis do Japão eram todas vaidade. *Hé* homem humano e de grande fama de ábil[c] em letras e discriçam[d]. Seu nome hé Paulo. Este homem se moveu a fazer christão por ver a boa doctrina que sua molher recebia da ley de Deos, a quoal ella avia tomado[e]. E depois de feito christão, en extremo pôs as cousas de Deos em seu coraçam[f], e loguo apren-

---

[q] Miaco *2* Meacoo *3* [r] Moveu-se a ser christão] Movem-se a ser christãos *3* Movense *4-5* [s] por la buena vida *2* por ver la buena vida y exemplo de los christianos *4* [t] pera si... sumava que] que era pensar que *4* [u] tudo concluía no aver criador *2* [v] error en la *2* [w] que em breve... branco e] *om 4* [x] estudar as] se dar a las *4* [y] todas... usava] todo lo que tenía y usava *4* [z] há poucos dias] *om 4*

[a] Spera o padre... manifestar em Japão] *om 3 5* [b] pera cima] *om 5* [c] fama de ábil] fama en esta tierra, hábil *4* [d] y discreto *2* [e] tomado em estremo *3 5* [f] en exemplo *2*

---

[13] Cosme de Torres dice que le ayudó a levantar su casa al lado de la iglesia de Yamaguchi. V. *doc 95* § 3; *doc 97* § 1.

[14] A Bungo. V. *doc 107.*

[15] Duarte presenta el texto del *doc 107* «cuias palavras são estas:».

[16] *letra redonda*: letra común de imprenta [Moráis].

[17] *Ev.* omite «Aqui escreveo... se manifestar em Japão».

deo as oraçôis, e fez contas[18] e huma cruz por sua mao pera pôr nellas[g].

9. Escreveo toda a escriptura que estava tirada en línguoa de Japão[19], e se exercita em a leer e entender[h], pera o que vem muitas vezes a casa a preguntar *dudas* ao padre. Pôs muito esforço nos christãos já feitos, e abalou[i] a muitos jentios a tomarem a ley de Deos. Fez hum seu irmão christão nam menos ábil e de bom engenho; além desses muitos seus parentes e conhecidos[j]. Sobre tudo é de todos louvada sua grande virtude e humildade. Fez muito serviço a noso Senhor em escrever as cousas que estavam escriptas em língoa de Japam, e concertá-la de[k] algumas coùsas[l], pera o que Deos lhe deu tanta graça que a todos agrada sua scriptura.

10. Feze-se christão hum homem de 70 até 80 annos, homem fidalgo[m] que em extremo honrou aos ídolos, de modo que tem grandes calos nas mãos de as pôr no chão quando os adorava, como hé custume dos gentios desta terra[20]. Fez-se christão com tam claro entendimento da vaidade de seus ídolos que agora nam fala senão dos importáveis[n] trabalhos que tem pasados tam baldiamente[o], e de como estava ceguo[p].

11. Pôs em sua vontade de fazer huma hermida em hum lugar donde hé senhor[21], onde os christaãos daquela terra se ajuntem e se esforcem no serviço de Deos. E pera os doutrinar treladou hum livro que está tirado[q] em língoa e letra de Ja-

---

[g] para las traer consigo *4* [h] e se exercita...] sin errar iota en la leer y entender *4* [i] já feitos e abalou] já feitos, jappones e movió *2* japões e abalou *3* nuevamente hechos *4* yapões feitos *5* [j] além desses... conhecidos] y otros tres parientes suyos *4* [k] enmendarlas de *2* concertá-la em *3* [l] e concertá-la de algumas cousas] y las concertó *4* [m] ffidalgo *1* cavallero *2* muy noble entre ellos *4* [n] importunos *2-3* [o] tam mal empleados *2* [p] dos importáveis... ceguo] de su ceguedad y incomportables trabajos vanamente passados *4* [q] que está tirado] que estava trasladado *2* de las cosas de fe *4*

---

[18] *contas*: el rosario.

[19] *toda a escriptura*: partes de la biblia.

[20] Poner las manos en el suelo no es gesto limitado a los momentos de adoración sino expresión de cortesía. La frase de Silva parece hiperbólica.

[21] *senhor*: en japonés *tono*. Duarte no se refiere en los §§ 10-11 a Naitô Okimori, pues había muerto en 1553 (1554?) a los 63 años [Tamura 188; Abe-Nishimura 556].

pão. E pôs em sua vontade de presuadir com todas suas forças à gente do seu lugar a tomar[r] a ley de Deos. Hum filho seu de idade de 30 annos pera cima se fez antes christão. Entemdem também muito bem as cousas de Deos, e vêm muito a meudo a ouvir a missa e preguaçam.

12. Fizeran-se en hun inverno[22] 50 ou 60 christãos en hum lugar chamado Miano[s], huma légoa da cidade de Yamanguchi[23]. San todos lavradores que nam sabem leer nem escrever. Têm tanto fervor em falar as cousas[t] de Deos que os muito letrados nam têm boca quando os ouven[u]. Até hum bonzo do lugar[v] que os preturbava e tinha contendas com elles, vendo-se vencido, foi-se dahí e elles ficarão desapresados[w]. Juntan-se muitas vezes em hum lugar detreminado adonde se amoestan e se esforçam em ho Senhor[x].

13. No tempo de maior frio desta terra[24] mandou o padre a Lourenço a este lugar a pregar, aonde ouve muito fervor, e trouxe 12 pessoas consiguo a fazer-se christãos. Vinham tolheitos[y] com frio, dos quais alguns eram molheres velhas e sem dentes[z]. E aprenderam tam asinha[a] o patrenostre[25] como se toda sua vida o estudaram. E asi não há christão dos de Miano que não saiba o patrenostre tam bem prenunciado como nós[b]. Ha poucos dias[26] que de lá[c] veo hum christão e

---

[r] tomarem com todas suas forças *3* [s] Miano] Aliano *2 4* Alienon *3* Alienõ *5* *sic infra* [t] tanto fervor a as cousas *3* [u] que os muito... os ouven] que confunden y immutesen los muy letrados quando los oyen *4* [v] Até hum bonzo do lugar] tanto que el bonzo del lugar *2* tanto que o bomzo de seu lugar *3* [w] e elles ficarão desapresados] ... contentos *2* *om 4* [x] en el servicio de Dios *2* no serviço de Deos *3-4* [y] perdidos *2* tolhidos *3* [z] Vinham tolheitos com frio, dos quais alguns eram molheres velhas e sem dentes] *om 4*

[a] presto *2* [b] E aprenderam... prenunciado como nós] Y no ay ninguno que no sepa prenunciar el pr.nr. y ave Maria también como nosotros *4* [c] de lá] de Miacoo *4*

---

[22] Quizá en el invierno de 1552 a 1553.

[23] Los datos que dan diversos documentos no se contradicen si se piensa que Miyano (entonces 38 km^2) superaba en extensión a la capital Yamaguchi (22 km^2). V. Takahashi Fumio, *Yasashii Yamaguchi Shi no Rekishi* 166 y YKHJ *Miyano.

[24] En años normales suele ser desde mediados de enero hasta el fin de febrero. Lorenzo realizó quizá su misión en febrero de 1553. El *ms 4* dice «En este invierno, en el que hace gran frío».

[25] *patrenostre*: la oración del padrenuestro.

[26] *Há poucos dias*: al fin de agosto o principio de setiembre de 1555.

dise que eram multiplicados até 300, e contou de seus fervores, e como hiam de bem em milhor [*44*].

14. A véspora de Natal de 554 à noite se encheo a casa de christãos, gente nobre[d], asi homens como molheres. E dês huma hora de noite comeccei eu e Melchior a leer a revezes[e] hum livro que se tirou em língoa de Japão, das seis idades dês Adam até o fim do mundo, en o quoal se pôs no princípio a criaçam do homem e seu estado antes que pecase, e o pecado.

15. E se puseram estas histórias cada huma em seu tempo:[f] *a criação do homem*, o delúvio de Noée, a divisam[g] das língoas, o princípio da idolatria, a destruiçam de Sodoma *y Gomorra*, a história de Nínive e de Joseph filho de Jacob[h], o cativeiro dos filhos de Israel e de como forom livres por Mousés[i] e lhes foi dada a ley, e como entraram na terra de promisam. Pô-se o pecado e penitência de David, a história de Eliseu e Judic[j], a estatua de Nabucodenosor, e no cabo a história de Daniel, as quoais lemos todas até meia noite.

16. Forom os christãos mui consolados, e tomavam[k] muita fée em as cousas de Deos[l]. E acabando de leer, disse o padre missa com as oraçôis e evangelho e prefácio cantado. Com o que ficaram mui consolados os christãos polo amor que têm às cousas de Deos.

17. Despois da missa do dia *lei* o princípio da sexta idade[m], que foi a vinda de noso Senhor[n] a este mundo, do que forom tam consolados que era pera dar graças a Deos de os ver tam alegres em o Senhor e firmes em sua santa fé. Depois da missa e preguaçam jantaram todos em nosa casa, e o padre Cosmo de Torres com elles. E deram de comer aos pobres aquele dia e o outro[o], e puseram em sua vontade[p] honrarem com todas suas forças a festa do nascimento de N.S. Jesu Christo.

---

[d] y gente noble *4* [e] a vezes *2* y me ayudaba el hermano [!] Melchior *4* [f] se pôs no princípio... tempo] Se pusieron algunas historias del Génesis, cada uno en su tiempo [g] confusión *4* [h] filho de Jacob] y de algunos prophetas *4* [i] *2 corr* Moses *en* Moysen [j] Judit *3* [k] tomavam muita fée] se animaron mucho en la fe *4* [l] com as oraçôis... às cousas de Deos] a la mañana cantada *4* [m] o princípio da sexta idade] la sexta edad *4* [n] a Deos de... em o Senhor] a nuestro Señor verles tan alegres en el Señor *2* a nosso Senhor ve-los tão alegres *3* [o] e o outro] y otro *2* e outro *3* [p] puseram em sua vontade] determinaron

18. Pola coresma ouve confisôis com muita devaçam[q], e muito jejum por toda a coresma. Specialmente na Somana Santa jejuaaram muitos christãos, e vinham[r] a dromir a casa por devaçam. À noite ouve entre elles práticas spirituais e de muito fructo. Ao dia da Paixão[27] vieram muitos christãos à igreja ao offício da cruz, e se ofreceram a ella tendo-a o padre na mao[28]. E depois ouviram a paixão de Christo N.S. em línguoa de Japão[29], a quoal ouviram com muita devaçam[s].

19. Aao dia de Paschoa fizeram-se, bendito Deos[30], muitos christãos. Ouve todo dia preguaçam até duas horas da noite. O que depois se pasou, o padre Cosmo de Torres o escreveo por vezes aqui a Bunguo[31]. Polo sumário de cada carta que aqui escrevo[32] o saberam[t]. [...] [*44v*]

Progresso em Bungo[u]

20. As novas do Bunguo[33] nam sam menos pera dar graças a Deos. No anno de 53[v], por alguns días ouve algumas pedradas[w], e fama que comíamos homens, mas loguo que el rei o soube mandou pôr *guarda y* vigia[x] em casa, e loguo se apazigou tudo. Ficou dahí grande prova dos christãos, porque então[y] se mostrarom *los cristianos* mais firmes e constantes no que tomaram. Vigiavam[z] a casa de noite e de dia.

---

de allí adelante *4*

[q] com muita devaçam] *om 4* [r] vierão *3* [s] a quoal ouviram com muita devaçam] *om 4* [t] a Bunguo. Polo sumário... o saberam] Ambungo por sua mano de cada carta que scrivió lo sabrá *2* a Bungo por sua mão de cada carta que aqui escreveo ho saberão *6* a Bunguo. Y lo sumario dello es lo siguiente *4* [u] Progresso em Bungo *om 2 3* [v] As novas do Bunguo nam sam menos pera dar graças a Deos. No anno de 53] *om 4* ...1555 *2* [w] algumas pedradas e *om 4* ...pedradadas *1* [x] loguo que... mandou pôr vigia] luego lo supo el rey, mandó velar *2* loguo el-rei o soube e mandou vigiar *3* [y] Ficou... porque então] Con esto *4* [z] no que tomaram. Vigiavam] quanto más velavan *2* quanto mais vigiavam *3*

---

[27] *dia da Paixão*: La conmemoración de la muerte de Cristo.

[28] *Ev.* omite «tendo-a o padre na mao».

[29] La liturgia del s. 16 celebrada en latín era causa de que se repitieran en lengua vernácula los textos principales.

[30] *Ev.* omite «bendito Deos».

[31] Duarte da Silva estuvo en Yamaguchi al menos hasta pasado el Domingo de Resurrección.

[32] Estas cartas de Torres, Paulo-Bernabé y Lorenzo son los *docs 93-95 97-98* y *107-109*.

[33] *Bungo*: nombre del daimyado, por sinécdoque referido a su capital Funai.

21. Ouve sempre[a] muita preguaçam pera os christãos e muitas desputas acontra os bonzos[b] até que cansaram[c] e se contentaram com fazer crer aos leigos[d] que a ley de Deos e as seitas[e] do Japão eram todas huma. Pera o que foi necesário declarar a differença da mentira à verdade, e como as leis de Japão sam todas fundadas sobre mentira, e a de Deos hé *a do* caminho[34] da verdade[f]. Até aguora isto hé o que se pregua a grandes e a pequenos, polo qual vam já deferençando hum do outro[g].

22. Também se tirou[h] hum livro que ho padre Balthesar Guaguo fez e apresentou a el-rei[35]. Elle o tornou a mandar ao padre depois de o fazer ler todo diante de si e de seus regedores, e aprouve-lhe[i] muito, e pôs sua firma[j] nelle. E lhe mandou dizer que elle tinha já hum trelado delle pera si, que aquelle com sua firma que nelle pusera[k] mostrasem [*45*] aos seus que guovernavam a terra[l] pera que soubesem a verdade do que preguam[m] os padres dos christãos e estivesem[n] bem com elles. Dês então pera cá estamos[o] em muita paz.

23. Fizeram-se sempre christãos[p], entre os quais se fez hum homem de 40 annos pera cima, de muita abelidade e engenho, e mui agudo em falar a línguoa de Japão. Chama-se Paulo[36], mui sabido[q] na ley dos genxos[37], que hé a que mais força tem nesta terra. Têm que nam há nada depois desta vida. Fez-se

---

[a] neste tiempo *4* [b] acontra os bonzos] con los Bungos *4* [c] cesaron *2* cessaron *4* [d] leigos] griegos *tacha 2* y porque ellos hazían crer a los legos [e] as seitas] esta de los jappones *2* estas *3* [f] a differença... caminho da verdade] esta mentira sacando la pura verdad de nuestra ley y reprobando la falsedad de la de los japones *4* [g] polo qual... do outro] *om 4* ...una y otra *2* ...huma da outra *3* [h] tirou] scrivió *2* [i] aprouve-lhe] pliególe *2* prouve-lhe *3* y lo hizo aprovar de todos *4* [j] seu signal *om 3 5* [k] que nelle pusera *om 3 5* [l] a seus governadores *2-3* [m] predicavan *2* preguavão *3* [n] istivésemos *3* [o] avemos estado siempre *4* [p] *ms 4 resume los §§ 23-27*: y entre ellos algunos nobles y de buena habilidad [q] sabio *2*

---

[34] *caminho da verdade*: expresión oriental típica de la Biblia cristiana, paralela del concepto japonés de los varios «dō»: shōdō, shodō, kendō, kyūdō, shintō etc.

[35] El daimyō Ōtomo Yoshishige.

[36] *Ev.* omite «se fez hum homem... de Japão. Chama-se».

[37] *os genxos*: forma europeizada para denominar a los pertenecientes a la religión budista zenshū. Los *mss 2-3 y 5* transforman el término japonés en «gentiles» «gentios» y «gintios».

christão com tam claro entendimento de seu erro, e da ley de Deos ser a verdade, que nunqua cessa de falar da falsidade da ley en que antes vivia, e da felicidade e excelência da ley de Deos.

24. Antes que se detreminase de se entregar a Deos foi mui atribulado de tentaçõis do demónio, de modo que veo adoecer. Porém, depois que se determinou, recebeu manna abscondita[38] em muita abundancia, e fez muito serviço a Deos de contino, asi en ajudar a tirar o que se tira[r] en línguoa de Japão como em trazer a outros ao caminho da verdade, specialmente em conservar a muitos christãos, aos quais dantes perseguia.

25. Foi por vezes daquí a huma, duas, e dez e nove légoas[39] com o padre[s] fora, onde fez muito fructo. Aguora foi a Firando[40], que sam 7 ou 8 dias de caminho, pera praticar aos christãos della en quanto o padre lá estiver. Sua molher e filhos sam christãos muito devotos. Há tres dias que tive cartas de Firando, que faz lá muito fructo.

26. Fez-se christão hum bonzo muito entendido[t] em sua seita, que hé dos que fazem miditaçõis[41] e que mais nos repugnam[u]. Fez tan claro entendimiento de sua cegueira e gostou tanto[v] da doctrina christãa que nunqua se farta de preguntar o que fará pera comprir a ley de Deos. Está muito contente de ser christão, e os christãos se consolam muito com elle.

27. Escreveo hum livro que está tirado[w] de muitas preguaçõis[42] e tem prepósito de em sua terra, que hé perto de Miacoo, onde hé a fonte das seitas de Japão, manifestar a ley de Deos.

---

[r] tirar o que se tira] trasladar lo que se saca *2* [s] hum padre *5* [t] muito entendido] muy sabio *2* [u] repugnava *2* repugnarão *3* [v] Fez tan claro... e gostou tanto] Hízose con tan claro y tan grande entendimiento y gusto *2* Fez tan claro conhecimento de sua sigueira e gostou tanto *3* [w] tirrado *1* trasladado *2*

---

[38] *manna abscondita* (absconditum): un manjar misterioso, metáfora para indicar la «gracia divina» [*Apoc 2* 17].

[39] *Ev.* abrevia «nove e dez légoas».

[40] No se conservan estas cartas.

[41] Referencia a la secta Zen y sus prácticas de abstracción sensorial y concentración psico-somática llamada *zazen*. V. *doc 114* §§ 31-32 y n. 58.

[42] No se conserva este sermonario.

Aguora anda cada dia pera se partir. Praça a Deos N.S. que ho queira ajudar. E segundo hé de puras entranhas, tem o padre sperança, e todos a temos, que ho ajudará[43]. Hé simples e muito lembrado dos benefícios, asi de Deos como dos homens. E de contino faz oraçam pelos padres que ho ensinaram, e por quem los quá mandou, e por todos os que andam manifestando a ley de Deos.

28. No anno de 1554 se fez christão hum *homem*, senhor de huma aldea perto de Bunguo[44]. Rogou ao padre que quisese lá ir a fazer sua molher christãa. Foi o padre Balthesar Guago, onde fez sua molher e toda sua cassa e outros muitos *del lugar*. Dahí por diante se começaram a fazer os daquela terra, que sam já quasi todos christãos por suadimento[x] do senhor da terra[y], que se chama Anselmo. Elle e quatro filhos seus sabem as oraçõis e as ensinam aos outros[z].

29. Neste mesmo anno hum christão por nome António foi a hum lugar que chamam Qutami[45], *que são* daqui a dez légoas, a guanhar sua vida. Aonde achou hum homem que avia 70 dias[a] que o demónio lhe tinha apretado a garganta de modo que nam podia comer nem beber nenhuma cousa. E sabendo isto António, diz que teve compaixão delle.

30. E lembrando-se que o ladram[b], por se conhecer de seus pecados e pedir perdão delles[46], Jesu Christo noso Senhor lhos perdoou[c], tomou huma proselana[d] d'ágoa e fez-lhe em sima o sinal da cruz, e rezou o padrenostre[e], e dise ao homem[f] que lhe pesase de seus pecados, e que pedisse perdão delles[g] e crese en aquele que *o* criara, e que elle o podia sal-

[x] persuasiones *2* persuasão *3* persuasão e preguação *5* [y] por suadimento...] por las prédicas deste señor de la misma tierra *4* [z] Elle e quatro... aos outros] y tiene quatro hijos christianos también *4*

[a] annos *corr 1* [b] que era ladrón *2* [c] lhos perdoou] le perdonó en la cruz *4* [d] escudilla *2* persolana *3* escodilla *4* [e] e rezou o padrenostre *om 2-3* [f] al endemoniado *4* [g] e que pedisse perdão delles *om 2-3*

[43] No conozco más referencias sobre este bonzo convertido y catequista en la zona de la capital. *Ev.* omite «simples e».

[44] La aldea de Takata, unos 8 km al este de Funai y 4 al sur de Tsuruzaki.

[45] El primer apóstol de Kutami fue el viejo samurai Antonio de Bungo. Sobre este samurai v. Fróis I 78.

[46] *o ladram*: crucificado junto a Cristo [v. *Luc 23* 42].

var. E dizendo o homem que sí, lhe deu a beber a águoa e o homem a bebeo muito bem, e comeo loguo do aroz. E pôs em sua vontade de, como pudesse, vir aqui a fazer-se christão. E deixadas todas as cousas que dantes adorava, aprendeo loguo as oraçõis[h]. Dahí a poucos dias morreo.

31. Converteo também António neste lugar a hum homem de 50 annos pera cima[i], de grande casa[j], e se veo a fazer christão. Seu nome hé Lucas[47]. Depois de feito christão[k] converteo a muitos. Desejando muito fazer sua molher christãa e outras, pedio ao padre que quissese lá ir[l]. Este anno de 555, já perto da coresma, foi o padre e o irmão Joam Fernandez e Paulo, e António que tinha já partido antes[m]. Em 8 ou 10 dias que lá estiveram, de dia e de noite sempre tiveram que fazer: [*45v*] huns a pregar, outros a ensinar as oraçõis, e o padre a baptizar. Fizeram-se 160 christãos. Somente da família de Lucas se baptizaram 60, entre os quais se fez sua molher e dous filhos seus[n], homens muito bons christãos.

32. Ouvio[o] também as cousas de Deos Qutami dono[48], que hé o senhor de toda aquela terra, hum dos dous ou três senhores maiores[p] que há neste reino de Bungo, e gostou tanto dellas que esteve sem comer até a véspora, a ouvir e preguntar cousas da ley de Deos. De todo o que lhe diseram foi muito satisfeito. Ainda que nam se fez christão, mostrou muito desejá-lo, e ainda dise que se fizera loguo, mas que queria saber o coraçam[q] d'el-rei primeiro. E que os christãos que em sua terra se fizesem, elle teria special cuidado delles, e que desejava muito que toda a gente de sua terra se fizese christãa.

33. Além disto presuadia aos seus criados que tomasem a ley de Deos, e loguo se baptizaram muitos, e sam *todos* muito

---

[h] E deixadas... as oraçõis. Dahi] Mas deprendiendo las oraciones, dahí *4* [i] 30 annos pera sima *3* de 50 años *4* [j] família *3* [k] Depois de feito... lá ir] Depois de feito christão *om 2* [l] Este convirtió después a muchos, porque llevó a los padres a este lugar *4* [m] tinha já partido antes] tinha ido d'antes *3* [n] entre os quais... dous filhos seus] con su muger y hijos *4* [o] Oía *2* [p] maiores *om 2* [q] la voluntad *4*

---

[47] *Lucas de Kutami*, fervoroso cristiano. v. Fróis I índice.

[48] *Kutami dono*: Kutami Shigenori. Los *mss 2-3* desconocen el nombre y escriben «Qūmidono» y «Queimidono».

bons christãos. De lá vêm muitas vezes cartas[49] que estam todos muito bem e muito fortes em seu bom prepósito. Seram por todos 300. Spera o padre de se fazer naquela terra muito fructo[r].

34. Averá hum anno que hum homem curto da vista se fez christão, e prouve a noso Senhor que depois vio claramente, por cuja fama dês então pera cá acodem aquí[50] doentes de todas[s] as partes e de todas as enfermidades cegos, leprosos, mudos, de febres e de outras doenças[t].

35. Specialmente aconteceu que, no lugar donde hé o christão que sarou dos olhos, que a geraçam de hum homem desde seu bisavó[u] era atromentada do demónio. Este homem, por ser livre do demónio[v] gastou casi toda sua fazenda em peitar aos ídolos e nunqua foi livres, antes era mais atromentado. Até hum filho seu, de idade de 30 annos, neste anno de 55 começou o demónio a falar nelle. E nam conhecia pai nem parentes.

36. Esteve 15 dias sem comer nenhuma cousa, a cabo dos quais foi lá o padre Balthesar Guago e mandou-lhe que dissese «San Miguel»[51]. E tanto que o dise começou a tremer mui fortemente e mostrar muitas presonajens[w], que todos os que ahi estavam estavam temerosos. E dizendo *el padre* sobre elle «en nome do Padre, e do Filho e do Spírito Santo» ficou livre do demónio,e loguo falou a prepósito. E comeo, e recebeu a águoa do santo baptismo com outras seis ou sete pessoas. Chama-se Migel, e su pai Paulo.

---

[r] Spera o padre... muito fructo] *om 4* [s] de muchas *4* [t] enfermedades y endemoniados *4* [u] visagüelo *2* visavó *3* [v] Este homem, por ser livre do demónio *om 3* [w] mostrar muitas presonajens] hacer muchos gestos *2* fazer muitos esgares *3*

---

[49] Estas cartas no se conservan.

[50] *aquí*: al modesto dispensario comenzado por Baltasar Gago en 1554 conforme dice Duarte da Silva en § 42, antes de que Almeida lo atendiera desde 1555 y comenzara la casa-cuna en 1556. V. *doc 122* n. 42.

[51] Según la Biblia [*Apoc 12* 7] el arcángel San Miguel venció al dragón, representación metafórica del demonio. Xavier eligió a San Miguel por patrono celestial de Japón. V. *doc 27* n. 101.

37. Dahí a poucos dias veo huma sua irmãa que avia trinta annos que era atromentada do demónio e falava a tempos por ella. Ouvio aqui as cousas de Deos, e dizendo que as entendia e se queria fazer christãa, recebeu a águoa do baptismo. E querendo-a depois ensinar a benzer começou a tremer mui fortemente. Era isto a horas de meo dia.

38. Esteve o padre Balthesar Guago a rezar-lhe os exorcismos e presuadí-la[x] que disesse o nome de Jesu e de San Migel, e então mais a atromentava e apertava a boca. Falou cantando, e disse que se nós reprovávamos os ídolos Xaca e Amida[y], que sam os que fizeram as leis[52] do Japão, que nam avia a quem adorar. E asi falou outras cousas acerca das leis, e que nam avia quem o vencesse, e que nam avia de adorar a cousa alguma[53].

39. Ao outro dia, que era dia[z] de N. Senhora, com a casa chea de christãos, disse o padre missa, e a molher no meo da casa. Acabada a missa torrnou o padre a preguntar-lhe como estava. Disse que muito bem. Dizendo-lhe que dissese «San Migel» começou a tremer, e apretava os beiços[z]. Disse que elle[54] se saia[a], mas que avia tres idades, que sam pai, filho e neto; que elle estava aposado[b] daquela casa, que por iso nam se quisera ir. E dizendo-lhe que dissese «San Migel» dise que era enfadamento.

40. Depois começou a chorar e a amisquinhar-se[c] que onde iria elle. Bem parece mostrar *nisto* o que trazia escondido, que também elle traz a estes bonzos que se deixarem de ser bonzos e de tomarem dinheiro de huns e de outros, aonde se

---

[x] persuadídola *2* [y] os ídolos de acá, y aunque *2* os idôlos *tacha* de cáa, e ainda *y corrige* Xaca e Mida *3* [z] e apretava os beiços] *om 4*

[a] se ia já *3* se salería *4* [b] aposentado *2* aposseido de possar *3* [c] a amisquinhar-se] a querellarse *2* a misquinhar-se *3*

---

[52] *leis*: entiéndase religiones.

[53] La versión de *ms 2* interpreta: «los ídolos de acá, y aunque son aquellos que hizieron la ley de Jappón, que no avia que adorar. Y así habló otras cosas acerca de la ley que no avía quien obedeciesse, y que no avía de adorar cosa alguna». El *ms 4* omite la frase «acerca das leis... cousa alguma».

[54] *elle* en masculino, el demonio.

iram. Asi que o demónio, o que por força nam pode, com falsa piedade trabalha por alcançar.

41. Os christãos que haí estavam puseran-se todos em oraçam, e depois de asi estarem hum pedaço, o demónio se apartou de todo[d], e a molher falou e pedio de beber, em todo seu siso[e]. Entam lhe deram da águoa benta a beber, dizendo-lhe que dissese «Jesu Maria». O disse tam docemente que parecia que o falava hum anjo. Loguo disse «San Migel», polo que, visto[f] que era livre do demónio, todos deram graças a Deos. Até aguora nunqua mais foi atromentada. Vem aqui muitas vezes. Chama-se Maria.

42. [*46*] Os enfermos todos se fazem christãos e con tençam de salvarem suas almas, e o mais[55] entreguar à[g] vontade de Deos. Bendito seja elle que de hum anno pera cá[h] se ham feito mais de 300 pera cima. Cada hum comta das mercês que de N. Senhor recebeo depois de serem christãos, huns da pasiência que lhes dá pera sofrerem suas enfermidades, outros de serem quasi livres dellas. Hum destes enfermos traz loguo dous, tres, dez e quinze pessoas ao caminho de Deos[i].

43. A mezinha corporal que aqui se lhe dá hé águoa benta, a quoal hé tam aprovada neste reino que pera todas as partes a levam[j]. De dez, doze légoas vêm buscá-la. Achan-se muito bem com ella os doentes dos olhos, que hé enfermidade mais commum nesta terra.

44. Sam feitos christãos muita parte dos pobres desta terra, e o maioral[k] delles[56], e se fazem pouco a pouco. Vêm aqui muitas vezes aprender oraçam; depois se vam a pedir esmola[l].

45. Este anno de 555, dês o princípio da coresma até o dia

---

[d] del todo *2* se apartou *4* [e] em todo seu siso] *om 4* [f] junto *2* [g] conformarse con *4* [h] Bendito seja... pera cá] *om 4* [i] Hum destes... ao caminho de Deos] *om 4* [j] a levam *om 3* [k] el principal dellos *2* [l] Sam feitos... a pedir esmola] *om 4*

---

[55] *o mais*: es decir, sanar o no. Duarte da Silva da por supuesto que el dispensario existía desde 1554.

[56] Los mendigos estaban organizados jerárquicamente.

do Spírito Santo, ouve cada dia missa e preguaçam, com ajuntamento de christãos pola menhã cedo, com o que creceu tanto o fervor e devaçam que de hum dia pera o outro vinham aqui a casa das aldeas a dromir. Outros, duas oras ante-menhã, e nam cabiam na casa. Declarou-lhe o charíssimo irmão Joam Fernandez o patrenostre, do que forom mui consolados. E todo este tempo se fizeram christãos, dia de dez, quinze, vinte.

46. Dia da Paixão, de todas as partes vieram aqui christãos à igreja, que estava sempre chea de gente. Ouve disciplina à noite da 5ª feira[m], e preguaçam da paixão, em que ouve muita devaçam. E todos os dias até à Páscoa ouve muito fervor e jejus. Depois da Páscoa, a petiçam dos christãos, até dia do Spírito Santo, ouve cada dia preguaçam da mesma maneira, com a casa chea de gente[n]. Fizeram-se dentro na coresma de 700 (setecentos) christãos pera cima, todos com fazerem entendimento das cousas de Deos[o].

47. Mui edifficados estão os gentios[p] da nosa maneira de enterrar os defuntos. A primeira vez que enterramos defunto iriam connosco mais de 3.000 pessoas[57], que hiam a ver isto nam tanto porque fosse ponposamente como porque os gentios a seu mesmo pai, *em* tanto que morre, nam somente o *não* levam a enterrar, mas nem pola porta por onde se servem o botam, senam por detras, que ho nam vejam. Nem querem ouvir rezar por elles.

48. Têm outras cousas de crueza pera com os defuntos. Até os mesmos bonzos, quando têm algum pera morrer, mandão--no fora pera que lhe nam morra em casa[58]. E quando vêm a

---

[m] Jueves santo *2* 4ª feira *3* [n] Dia da Paixão... chea de gente] *om 4* [o] todos com fazerem... de Deos *om 2-3.* [p] *la gente 2* a gente *3*

---

[57] Probablemente Duarte se refiere a los funerales de Ambrosio de Yamaguchi celebrados el año anterior. V. *doc 95* § 4. Cosme de Torres cuenta sólo los cristianos asistentes, unos 200.

[58] El *ms 4* elimina «Têm outras cousas de crueza pera com os defuntos. Até os mesmos bonzos, quando têm algum pera morrer, mandão-no fora pera que lhe nam morra em casa». *Ev.* también omite «Nem querem ouvir... nam morra em casa». Las expresiones de Duarte parecen exageradas. V. López-Gay, *Ritos fúnebres del Budismo japonés* en *Studia Missionalia* 31 (Roma 1982) 297-324.

irmandade dos christãos, que aos mais pobres fazem a mesma honrra que aos riquos, e como os enterram com veneraçam, edifficam-se muito e[q] dizem que nam há outra cousa como a ley de noso Senhor.

49. Há muitos christãos que requerem muito a confisam e se desejam confesar muitas vezes. Vêm muito continoamente à missa e preguaçam. Estam aparelhados pera por serviço de Deos fazerem todo o que lhes mandarem. Têm muito edifficado a seus parentes e conhecidos com a enmenda de suas vidas depois de serem christãos. Faze-lhes Deos tantas mercês que aquele se tem por mais bem-aventurado que maior afronta recebeu do mundo por ser christão[r].

50. Hum christão se fez, que quando se fez foi casi escondido por temer a verguonha do mundo, e aguora mais se mantem de falar as cousas de Deos e de trazer outros à nosa ley que no mantimento corporal. Porque de dia e de noite não faz outra cousa senam falar da falsidade en que dantes vivia e da verdade en que aguora vive[s].

51. Por todo este reino há já christãos. E há alguuns luguares en que há muitos juntos, como em Tacataa[59], onde averá 50 ou 60. En outro lugar que chamam Xiquido[60] outros tantos. En Qutami de 200[t] pera cima, e estes pai e filhos sam muito fortes em seus prepósitos. En cada lugar destes há hum christão a quem os outros têm acatamento por sua virtude. Este os amoesta. Vêm muitas vezes aqui à missa e à preguaçam e a aprender a oraçam. E asi todos, bendito seja Deos, vam de bem en milhor. Praza a Deos N.S. dar-lhe preseverança até o fim, e a mim guoarde de lhes dar escándalo[u] [*46v*].

52. Eu ao presente estou aqui em Bungo sóo, sperando cada dia polo padre Balthesar Guago que partio pera Firando a con-

---

[q] que aos mais pobres... muito e] *om 4* [r] Faze-lhes Deos... ser christão] *om 4*
[s] *4 omite el § 50* [t] 300 *2* [u] e estes pai e filhos... escándalo] *om 4*

---

[59] Takata.
[60] *Shikido*, tierra adentro a 6.5 km del centro de la ciudad de Funai (Ōita), que hoy ocupa la nueva barriada Shikido Danchi.

fesar os purtuguesses que hai cheguaram. Foi com elle o irmão Joam Fernandez e Amador e hum purtugês *que aqui veo a confessar*, que chamam Luis d'Almeida[61]. Vai também Paulo[62] pera praticar algumas cousas aos christãos.

53. Antes que se o padre partise, veo aqui el rei *a verle*[63] e dise que polo caminho nam tivese cuidado de nada, porque elle mandava hum homem que teria muito bom cuidado do que fose nescesário pera o caminho. E que tornase com o padre se o padre quisese[v]. E mandou a seus capitáis[64] que polo caminho estam, que dem ao padre bestas e mantimentos. E aqui mandou dar quatro bestas, e foi o padre mui a recado, o que bem hé nescesário, polo caminho estar cheo de ladróis que nam perdoam a ninguém.

54. Aqui em casa está sempre hum christão que chamam António, velho de 50 ou 60 annos[65]. E de outros, que vam e vêm, estam sempre aqui quatro ou cinquo homens de recado. Dormem aqui de noite pera vegia da casa. De dia, aos que vêm falam das cousas de Deos, e lem hum livro que têm tirado em línguoa e letra de Japão.

55. À noite, depois das avemarias[66], rezamos todos a oraçam do patrenostre e avemaria, credo e salve regina; e hum patrenostre polos navegantes, specialmente polos padres e irmãos que vêm ao Japão, e humas ladainhas por que Deos noso Senhor nos guoarde dos imigos visiveis e invisiveis. E depois se lançam[w] a dromir. Praza a Deos N.S. de nos guoardar aos que quá ficamos de fazer cousa de seu desserviço[x], e a mim guoarde de fazer cousa com que estes christãos se desediffiquem[67].

---

[v] porque elle mandava... o padre quisese] porque él lo proveería de todo lo necessario *4* [w] van *2* [x] desservicio *2* serviço *3*

---

[61] Luis de Almeida llegó a Hirado en la nave de Duarte da Gama y de allí pasó a Bungo para avisar a Gago. V. *doc 111.*

[62] Paulo, celoso neófito de Bungo.

[63] El daimyō Ōtomo Yoshishige.

[64] *capitais*: los castellanos *jōnushi*, lugartenientes del daimyō en las diversas fortalezas y castillos del señorío.

[65] Antonio: v. arriba § 29.

[66] *avemarias*: la oración del ángelus vespertino.

[67] *Ev.* omite «E depois se lançam... se desediffiquem».

56. Estas novas, meus charíssimos irmãos, lhe escrevo por me ser mandado, nam somente polo padre Balthesar Gago, mas também polo padre mestre Francisco quando delle nos despedimos[y] em Malaqua. Ao irmão Pero d'Alcáçova e a mim nos encomendou lhes escrevéssemos aos irmãos da India todas as cousas de serviço de Deos que em Japão se obrasem. O que nam sei se cumpro com esta, porque todos os dias se socedem tantas cousas que me causam estar com o sentido nellas e esquecer-me do que ei-de fazer[z].

57. Este anno de 555 tivemos cartas do charísimo irmão Manuel de Távora[68], que estava em Malaqua pera levar pera a India o corpo do noso padre mestre Francisco. E asi nos consolou com novas dos charíssimos[a] irmãos Simão da Vera[b], Policarpo[c], Vicente Camacho, e dos charíssimos Balthesar Nunez e André Fernandez, de como lhes deram a todos os exercícios[69]. Bendito seja Deos por tam boas novas. Bem parece que se lembravan lá destas partes em suas oraçõis, porque sem tais ajudas mal podera viver hum tam fraco soldado como eu, que tudo hé fraqueza. *Também das novas do padre Fco. Peres e do Pe. António Vaz. De todo damos graças a Deos. Praza a elle prolonguar-lhes a vida, e asy dos mais.*

58. Também tivemos cartas do irmão Pero d'Alcáçova[70], que escreveo da China, em que dá as mesmas novas que ho irmão Manuel de Távora. Tivemos também cartas do irmão António china[71], en que dá conta do falecimento do padre mestre Francisco, do que todos damos graças a noso Senhor, que o quis pôr em lugar donde milhor vise nosas nescesidades, pera por ellas ser intrecesor noso[d].

---

[y] apartamos *3* [z] *ms 4 omite los* §§ *54-56*

[a] christãos *2* [b] Veira *3* [c] Luis Fróis *3* [d] *ms 4 elimina la mitad del* § *57 y el* § *58*

---

[68] *Manuel de Távora:* v. *doc 90* § 12. Esta carta no se conserva. El nombre está tachado en *ms 3* y omitido en *ms 5*, prueba de que ambos se escribieron después de la dimisión de Távora.

[69] *Simão da Vera, Policarpo* etc: jesuitas de la India o de Malaca y Molucas a los que Duarte había tratado. Policarpo era un sobrenombre de Luis Fróis.

[70] Esta carta (o cartas) de Pedro de Alcáçova escrita desde Sanshoan en 1553-54 no se conserva.

[71] *irmão António china*: catequista de los jesuitas en la India, no perteneció a la orden. Su carta a Japón no se conservó.

59. Outras novas nam tivemos, senam esperanças que vêm pera qua muitos padres e irmãos e irmãoszinhos[e] orfãos[72] de Jesu[f]. Praza a noso Senhor que a todos tragua pera seu serviço. Nas orações de todos me encomendo, onde quer que estiverem.

60. Contar-lhe-ei huma cousa que vi[73] depois de ter esta scripta. Veo aqui a esta nosa casa huma molher com seu marido de hum lugar que chamam Ida[74], onde há alguns christãos, e vinha com prepósito de se fazer christãa com seu marido[75]. E por não estar aqui o padre se tornava já. Mas hum christão por nome António, de que já falei na carta, dise que fizésemos todos oraçam por aquellas duas pessoas. E começamos muitos christãos que aqui estávamos[g] a dizer o patrenostre todos a hum vox alta que se ouvia.

61. En quanto disemos a oraçam vio-se a molher de muitos tremer[76], e tremeo tanto que[h] tres homens nam podiam com ella, et cum magno stridore dentium[77] que parecee que lhos quebravam. Depois esteve adromecida, e tinha os dedos meminhos atados, que nimgém o podera sofrer. En quanto tremia a benzia António, e lhe deitava águoa benta, e nós rezávamos o patrenostre e avemaría.

62. Depois de estar hum pedaço adromecida acordou, com dizer que nam se avia de apartar. Diseran-lhe que disese [*47*] o nome de Jesu Maria. Dise-o com birra e com hum voz como de imiguo. Tornaram-lhe mais a apretar os dedos e a rezar, e a cabo de hum pedaço que todos juntos asi fizemos oraçam

---

[e] hermanos y hermaniquos *2* e irmãoszinhos *3* [f] Outras novas... orfãos de Jesu] Otras ningunas nuevas no tuvimos, sino esperarmos por algunos padres y hermanos que vengan *4* [g] que aqui estávamos *om 2-3 5* [h] vio-se a molher... tanto que] viosse a muger de muchos stremesser tanto en extremo que *2* virão muitos [*ilegible*] a molher de muitos se estremer tanto en estremo que *3*

---

[72] *irmãoszinhos orfãos*: Duarte sabía por Luis de Almeida que con Núñez Barreto venían tres de ellos.

[73] *Ev.* omite §§ 57-59 hasta § 60 «...huma cousa que vi».

[74] *Ida*: Iida, unos 20 km al SO de Yufuin, en el borde del actual parque nacional de Aso.

[75] *Ev.* omite «de hum lugar que chamam Ida... marido. E».

[76] *de muitos tremer*: léase «muchos la vieron temblar».

[77] Rechinando con fuerza los dientes [v. *Mc 9* 17].

começou a molher a doer-se das mãos e dizer que a desatasem, muito de súpito, como se dantes nam estivera atada.

63. Falava com voz humana e dise o nome de Jesu Maria com muita devaçam, e dise que adorava aquele que a criara[i], e diante de hum crucifixo que era muito pecadora. E depois me dise que desde sete annos tivera sempre mui grande carregamento em seu coraçam, mas que aguora estava muito alegre. *Dormio aqui huma noite com seu marido.*

64. Emsinei-lhe que disese muitas vezes o nome de Jesu Maria, e asi se tornou pola menhã muito alegre, com prepósito de receber a águoa do santo baptismo, ella e seu marido, como tornase o padre de Firando. Nisto[78] fiquei satisfeito, que nenhum parecer teve ao que era dantes[79], porque depois parece que falava com spírito de toda perfeiçam e charidade.

65. Nam há mais que escrever, senam encomendar-me nas oraçõis de todos os charíssimos irmãos, asi da Companhia como dos mininos orfãos[80]. Specialmente me encomendo nas oraçõis do charíssimo irmão cozinheiro, batisneiro[81], sacristão e de todos os mais. O padre Cosmo de Torres e o padre Balthesar Guago se encomendam nas oraçõis e sacrefícios de todos os padres, e nos encomendam a nos[j].

66. O irmão Joam Fernandez e eu nos encomendamos nas oraçõis de todos os irmãos, que nos alcancem sermos ábiles pera servir nesta terra de Japão onde ficamos roguando a N. Senhor os tragua pera seu serviço e consolaçam nosa e destas almas[82].

---

[i] e dise o nome de Jesu... aquele que a criara *om 2* [j] de todos os padres, e nos encomendam a nos] de todos los padres que nos encomendem a Dios N.S. *2* dos padres e nos encomendem a nos *3*

---

[78] *Ev.* omite «como tornase o padre de Firando. Nisto».

[79] *Ev.* omite «que nenhum parecer teve ao que era dantes».

[80] V. n. 77. El *ms 5* omite «asi da Compania... orfãos».

[81] *batisneiro* (baptismeiro): encargado de preparar lo necesario para la ceremonia de los bautismos.

[82] El *ms 4* omite los §§ 60-66 hasta este punto. *Ev.* modifica los §§ 65-66.

Deste Bungo, a dez de setembro de 555.

Deste que nam hé digno de os servir[k]

Duarte

111

LUIS DE ALMEIDA A MELCHOR NUÑEZ BARRETO

HIRADO, 16 DE SETIEMBRE DE 1555

Duarte da Silva menciona en su carta [*doc 110* § 52] a «hum purtugês que chamam Luís d'Almeida»[1]. Las cartas de Almeida son necesarias para comprender la historia de la Iglesia en Japón. Esta es la primera suya que ha llegado a nosotros. Por los documentos que tenemos no sabemos si conoció a Núñez Barreto en la India, pero parece que en 1554-1555 no se vio con él en Malaca. Los autores que discrepan le confunden con el capitán que fue con Núñez a Cantón cuando el comerciante Almeida escribía en Hirado.

FUENTES: ms 1: Ajuda *49-IV-49* 242-242v. «Anno de 1555. Carta que escreveo Luis d'Almeida [*tachado* «ao P. Melchior»] que está en Bungo, cidade do reino de Japão, p. o P. M. Belchior que estava em Macoa, porto da China, de caminho para Japão, a 16 de setembro do anno de 1555» [*f. 242*]. Al margen: «Esta carta hé de hum homem de fora, como se verá nella».

ms 2: Ajuda *49-IV-50* 67-67v. «Treslado de hũa carta de Luis d'Almeida de Firando, terra de Japão, para o padre Me Belchior» [*f. 67*].

ms 3: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 312-312v. «Carta que escreveo hum homem secular por nome Luis Dalmeida que está em Bungo,

[k] Deste que... de os servir] Deste que no es digno de os servir *2* in/Digno irmão em o Senhor de todos *3*

[1] V. biografía de Almeida en la Introducción.

cidade do Reino de Japão pera o padre M. Belchior que estava em Macoa porto da China de caminho p[a] Japão do anno de 1555».

ms 4: MNE Arm. 28/C *Cartas da India*. La carta de Almeida lleva el mismo título que el *ms 3*, pero dice «M. Melchior» y completa «a 16 de Setembro do anno de 1555».

Edito *ms 1* cotejándolo con *mss 2-4*, de los que inserto en cursiva algunas palabras.

AUTORES: L. Bourdon, *Uma carta inédita* en *Brotéria* 51 (1950) 186; D. Pacheco S.J., *Luís de Almeida* en *Stvdia* 26 (1969) 57.

EDICIONES: Bourdon, *o.c.* según *ms 4*.

Sumario

1. *Escribe brevemente asuntos personales.* — 2. *Piensa estar un año en Japón para reflexionar sobre su futuro.* — 3-4. *Espera el consejo de Núñez Barreto.* — 5-7. *Le ofrece ayuda económica por medio de Nuño Alvarez y Alfonso Gómez.* — 8. *Núñez Barreto debe apresurar su viaje a Japón para aprovechar los vientos.*

Texto

[*49-IV-49* 242]

Senhor[a]

1. Muito folgara[b] poder-lhe escrever as miudezas e novas que há nesta terra, mas porque ellas são tais que por sí se apregoão o deixarei de fazer[c], remetendo-me também ao padre Balthazar Gago, que ninguém cá milhor que elle o pode fazer[d]. Somente de mim, ainda que à sua notítia não viesse[2], lhe quero dar conta, ainda que nas mais breves palavras que eu souber e poder.

2. Quero dizer que assi como de cima tudo por Deus hé[e] ordenado, ordenou ficar a esta terra[f], o que creo que não deixará de ser para seu santo[g] serviço, e alguma parte de minha

[a] Snnor *ms 2 om 1* [b] folgara, Padre *4* [c] fazer] fazer somemte de mim *tacha 2* [d] o pode fazer melhor que elle *3-4* [e] ho *2* [f] a esta terra] quaa nesta terra *2* em esta terra *3* eu em esta terra *4* [g] santo *om 1 3 4*

[2] Almeida sabía las dificultades que Núñez Barreto y sus acompañantes habían encontrado por causa de la carabela del rey pero no tenía noticia de su llegada a Lampacao.

salvação. E o meu principal intento de ficar foi por a intenção de cá[h] fazer algum pequeno serviço[i] a nosso Senhor, e ver que me ía chegando aos 30 annos, idade que manda a Igreija que cada hum se determine na vida que á-de ter, para que siguindo e tomando o estado que lhe nosso Senhor der a sintir, não viva em pecado mortal[3].

3. De maneira que parecendo-me que pera escolher o tal estado era necessário pedir ajuda a quem ma pudia dar, que hé Christo nosso Senhor[j], detriminei de ficar este anno nesta terra em companhia do padre Balthazar Gago, pera *que* neste tempo detrimine a vida que nosso Senhor me der a sintir que será pera seu santo serviço e minha salvação.

4. E crea que huma das cousas de que mais gosto levo hé que por fim deste tempo trará nosso Senhor a V.R. a esta terra pera que me dé seu parecer, pera em tudo se comprir, declarando-lhe minha detriminação e vontade do que me nosso Senhor[k] der a sintir neste tempo que cá fico[l].

5. Senhor, lá vai Nuno Alvrez[m] deste porto pera a China[4], o qual me leva dous mil cruzados pera me lá fazerem em fazenda e tornarmos[n] a trazer a este porto. Sendo[o] caso que vossa reverência aja mister dinheiro, nelle achará tudo o que ouver mister, principalmente não avendo navio que pera cá venha que o possa trazer e o *que* quiser comprar[5]. Nuno Alvarez leva lembrança pera tudo o que V.R. determinar se fazer.

---

[h] por a intenção de cá] persumia de qua *2* pera qua *3* pera cá *4* [i] deserviço *4* [j] nosso Senhor *om 2* [k] do que me nosso Senhor] que me Christo *2* [l] fiquei *2* [m] Nuno Alvrz *3* Nunalvz *4, sic infra* [n] tornar *2* [o] Porque sendo *3 4*

---

[3] *idade que manda a Igreija*: las normas canónicas en la época de Almeida sólo fijaban el límite inferior de la edad para la validez del matrimonio. «Me ía chegando aos 30 annos» indica que Almeida pudo nacer en los últimos meses de 1525 o primeros de 1526. Schütte [*notas manuscritas], basado en Fróis [*Japsin 45 I* 56v] indica c.1523.

[4] *Nuno Alvarez*: quizá se trata del oficial encargado del Registro General de Goa que acusa el recibo de un decreto de Juan III en favor del colegio de S. Paulo [v. DI II 38].

[5] He añadido el relativo «que» pues no parece que Almeida quiera decir a Núñez que compre un barco. En todo caso comprar equivaldría a «fletar».

6. E sendo *caso* que não esteja na China, e sabendo que está[p] em Malaca, lhe mando que mande *a* V.R. hum bay[6] de ceda per via do bacharel Afonso Gomes, [que lhe dé dinheiro pera se vender em Malaca pera ajuda dos enviamentos[q] pera estas partes. E não avendo necessidade de dinheiro, o bacherel Afonso Gomez][r] por me fazer mercê mo[s] empregará nas cousas que lhe eu[t] escrevo, e o entregará a recado de V.R. pera que me venha na embarcação onde elle vier. E o que lhe mando pidir são drogas, do que esta terra está[u] muy faminta[7]. E assi hum caixão de ingüentos pera os christãos, cousa de que carecem muito.

7. Partindo V.R. de Malaca, fonde-se[v] em partir mui cedo, de maneira que se poder ser, na entrada de mayo será muito[w] bom, e antes podendo ser, polo caminho ser muito comprido e aver muitos contrastes partindo tarde.

Não mais senão em minhas fracas orações rogar a Deus nosso Senhor que o traga a salvamento, pois hé tanto seu serviço.

De Firando, aos XVI de Setembro de 1555.

Servidor de V.R.[x]

Luis d'Almeida

---

[p] estando *4* [q] de seu aviamento *3* [r] *la frase entre corchetes falta en ms 1* [s] mo] o *2* [t] eu *om 2* [u] esta terra está muy faminta] está a terra muy faminta *2* [v] funde-sse *4* [w] muito *om 2* [x] Servidor de sua reverência *2*

---

[6] *hum bay*: probable error por «bar» o bahar, equivalente a 144/330 kg [Dalgado].

[7] Almeida ejercía la medicina en Bungo en set. de 1555.

112

BALTASAR GAGO
A JUAN III DE PORTUGAL

Hirado, 20 de setiembre de 1555

Hasta ahora no se ha descubierto el original de esta carta ni la copia que sirvió para la edición de *Cartas* Ev. 1598. Gago proporciona estadísticas del número de cristianos, que se deben confrontar con las dadas por Alcáçova relativas a 1553 [*doc 88*] y con las de Duarte da Silva [*doc 110*]

Fuentes: *Cartas Ev.* (1598) 41v-42v.
Autores: Rodrigues Tsūzu **História* f 60; Streit 1403; Q 6088.
Ediciones: *Cartas* Ev.

Sumario

1. *Saludo inicial.* — 2-3. *En Yamaguchi hay más de 2.000 cristianos, en Bungo más de 1.500.* — 4. *En Hirado unos 500. Llegó la nave de Duarte da Gama. Gago, Fernández y Paulo, gran predicador seglar, fueron de Bungo a Hirado.* — 5-6. *Otros grupos cristianos. Faltan predicadores que sepan la lengua.* — 7-9. *Problema del infanticidio. Luis de Almeida dio 1.000 ducados para solucionarlo. Piden al daimyō que condene a los infanticidas. Posible orfanato.* — 10-12. *Japón lejano, necesita ayudas. Duarte da Gama ayudó de varias formas durante seis años y sirvió de ejemplo a los japoneses. Merece el afecto real como si fuera jesuita.* — 13. *Oraciones de los japoneses por el rey de Portugal.* — 14. *Despedida.* — 15. *Postdata: El daimyō de Bungo supo que el P. Núñez Barreto llegó a Malaca camino de Japón y espera que le traiga la respuesta del rey de Portugal.*

Texto

Senhor:

1. Porque sabemos quanto V.A. folga de ouvir as cousas de serviço de Deos e aumento de sua santa fée, e também pois nisto lhe cabe tanta parte que onde quer que estão os da Companhia V.A. os sustenta, hé rezão que brevemente saiba do que passa nestas terras de Japão.

2. Nesta terra há duas igrejas e dous padres e dous irmãos; scilicet, em Yamanguche, que hé cidade grande principal desta terra, está hum padre com hum irmão[1] que prega tudo o que lhe dizem, em língoa de Japão; e dous japões[2] que também pregão, que estam em casa com o padre. Esta cidade está três légoas[3] pollo sertão. Há aqui passante de dous mil christãos.

3. Em Bungo, que hé outro reino principal de que vossa A. tem notícia, está outra igreja. Esta terra aceitamos a roguos do duque porque folgou que em suas terras se fizessem christãos, onde há mais de mil e quinhentos christãos. Esta cidade está perto do mar. Dista de Yamanguche pera a banda do sul quarenta e cinco légoas[4].

4. Firando, donde ao presente estou, hé ilha pequena da mesma costa. Nella averá quinhentos christãos. Vim aqui de Bungo[5] com hum irmão[6], por terra, a confessar alguns portugueses que a este porto vierão na nao de Duarte de Guama, e pera os novamente convertidos se enformarem nas cousas da fé[7]. E também se convertem cada dia.

5. Trouxemos em nossa companhia hum christão, grande pregador do evangelho[8], e que descobre em breves palavras to-

---

[1] Cosme de Torres y Juan Fernández.

[2] Lorenzo de Hirado y Melchor. Los dos ex-bonzos de Tōnomine no estaban «em casa com o padre» sino en su propia casita aparte. En la iglesia de Yamaguchi ayudaba además alguna familia, como la del samurai Andrés, cuyo hijo Juan de Torres nació dentro del recinto de la misión [v. *Un japonés con nombre español* 8-9].

[3] De Yamaguchi a Esaki, en la desembocadura del río Fushinogawa, hay 12 kilómetros, 3 leguas japonesas *ri*. Esaki es distinto del mencionado por SCH, situado en el norte de la provincia de Yamaguchi. V. RDM *Un viaje de Xavier* 230 n. 72.

[4] Gago olvida a Duarte da Silva que estaba en Funai.

[5] Luis de Almeida fue a caballo de Hirado a Funai para notificar a los jesuitas la llegada de la nave y la próxima llegada de la expedición de Melchor Núñez Barreto. De Funai volvió con Gago y sus tres compañeros a los que el daimyō de Bungo proporcionó otros cuatro caballos [*doc 110* § 53].

[6] Juan Fernández, según dice Gago en *doc 114* §§ 2 y 45.

[7] Cosme de Torres dejó más de 200 convertidos en Hirado e islas cercanas en setiembre de 1551. El resto de las conversiones se debió a Gago y sus colaboradores.

[8] Paulo de Bungo, casado, distinto del mencionado en la Introducción de este volumen n. 28.

dos os enganos de dez seitas que têm estas gentes. Dista de Bungo pera o sul cincoenta légoas, e por mar noventa.

6. Além destas três partes hay outros lugares em que também há christãos. Falta gente que os ensine e que aprenda a língoa, que se isto ouvesse crecerião muito. E quanto mais vão ouvindo e entendendo tanto mais se enxerga a melhoria. Principalmente depois do falecimento do padre mestre Francisco os favorece e alumia Deos muito[9].

7. Além doutros males que há antre esta gente hé o de matar as crianças tanto que nacem, polo trabalho de as criar ou pola pobreza. E porque este anno sucedeo ficar neste Bungo hum português, por nome Luís Dalmeida[10], para estar recolhido e tomar os exercícios spirituaes da Companhia, dando-lhe conta do caso se moveo logo e deu pera isso mil cruzados.

8. E que pedíssemos[11] ao duque quisesse dar hum mandado sob alguma pena que ninguém matasse crianças, e que secretamente as tragão a hum hospital que para isso averia[12], com algumas molheres pobres christãs de leite, com hum par de vacas e outras cousas, pera remédio de não perecerem à míngoa, as quais em chegando se farião logo christãs[13].

9. Demos conto disto ao duque dando-lhe as rezões do bem que dahí se seguia. Folgou muito, e mostrou muito boa vontade, dizendo que elle sabia que era grande pecado matar os meninos, e que da maneira que quiséssemos se faria. Cedo, com ajuda do Senhor, se dará começo a esta obra[14], e espero em nosso Senhor que será pera glória sua e edificaçam destas gentes, e mostrar-se-lhe por esta obra muitos secretos da outra

---

[9] Gago sugiere la eficia de la intercesión sobrenatural de Xavier después de su muerte.

[10] V. *doc 111.*

[11] *E que pedíssemos:* léase «Y convinimos en pedir». Aunque todavía no era cristiano, Ōtomo Yoshishige publicó el bando contra el infanticidio.

[12] *hum hospital que para isso averia:* en el Japón se considera a Almeida como el fundador del hospital de Funai en 1557, pero la idea y su realización previa desde 1554 con un modesto dispensario se debieron al padre Gago. V. *doc 110* § 42 y *111* § 6.

[13] *as quais*: referido a las criaturas, una vez que recibieran el bautismo.

[14] V. *doc 122* §§ 27 y 29.

vida[15], de maneira que lhes seja huma contínua pregaçam e confusam de seus maos costumes.

10. Como quer que esta terra se não prové de hum anno pera três ou quatro, sucede polos temporaes não se tomar esta costa. Porque em seis annos hum só recado do collégio de Goa ouve cá[16]. E também por falta de embarcação. Mas com tudo não nos faltou o remédio, porque em todo o tempo que Duarte da Gama andou nestas partes, que foi espaço de seis annos, em huma nao sua, o de que se prezou mais neste tempo e de que teve cargo foi de nos fazer caridades e esmolas e prover-nos daquillo que nos era necessário[17].

11. Quando de cá foi o padre mestre Francisco elle o levou. E por outra vez hum irmão e hum homem que o duque de Bungo mandou à India[18]. E além disto, com a sua prata e vestidos e escravos[19] e cera e todo o demais de que nós tínhamos falta, de tudo nos proveo em Yamanguchi e Bungo.

12. Hé já velho, cansado de travalhos, amigo de Deos e de boa vida[20]. E com as mostras de sua pessoa e [*sua*] nao se tem muito aumentado e edificado esta gente. Porque da festa com que no porto de Bungo recebeo o padre mestre Francisco quando de cá foi para a India[21], e assi a cada hum dos da Compa-

[15] *muitos secretos:* muchas enseñanzas ignoradas en Japón relativas a la moral y a la religión.

[16] *em seis annos*: desde la llegada de los primeros misioneros en agosto de 1549 hasta la fecha de la carta. Gago habla de su propio viaje, pues la ayuda que a petición de Pedro de Alcáçova enviaron de Malaca algunos portugueses en 1554 se perdió en las costas chinas [v. *docs 119* § 19 y *121* § 2].

[17] Gago se refiere a los años pasados desde la llegada de los misioneros hasta la fecha de la carta. Además de Duarte da Gama hubo otros generosos comerciantes portugueses, amigos de los misioneros, v.g. Pereira de Miranda, Pedro da Silva, Mendes Pinto y el luego jesuita Luis de Almeida etc. En el § 13 Almeida recuerda también la ayuda ofrecida por el rey de Portugal.

[18] Xavier el 22 de noviembre de 1552, y el hermano Alcáçova con otro embajador del daimyō de Bungo el 19 de octubre de 1553, volvieron a Sanshoan en la nave de Duarte da Gama.

[19] Duarte da Gama cedió al menos a Francisco de Bengala, que trabajó como cocinero en la misión de Yamaguchi, y posiblemente al hortelano llamado Juan [v. *docs 97* n. 4 y *110* § 4].

[20] *boa vida*: entiéndase en el sentido moral.

[21] Rodrigues Tsūzu transcribe casi a la letra este párrafo de Gago [v. **História* f 60] y añade un sobrio comentario, alejándose de la ampulosidad de Lucena en su *Vida do Padre Francisco de Xavier* II 199.

nhia, vêm estas gentes em quanto se estimão os que andam ensinando o caminho da salvação; que estes não julgão mais que polo que vêm de fora. V.A. por amor de Christo nosso Senhor o receba com aquella affabilidade com que recebe os da Companhia[22].

13. Não se offerece outra cousa de que avisar a V.A. senão que nesta terra (porque a oraçam dos novamente convertidos vai muito diante de Deos), de contino rogão a Deos por V.A. Porque cada dia há missa e pregação, e sempre acodem, posto que ao domingo acodem mais. E acabada a missa fazem oração pola vida e estado de V.A. que nos mantem nestas partes. E elles o fazem também de muito boa vontade, porque são pobres, e pera que venha sempre a provisam necessária[23].

14. Deos nosso Senhor, por sua infinita misericórdia, acrecente a vida e estado de V.A. para aumento da sua Igreja, amen.

De Firando, aos vinte dias de Setembro de mil e quinhentos e cincoenta e cinco.

15. [*P.D.*] Da visitação[24] que fez a V.A. o duque de Bungo quando de cá foi o padre mestre Francisco espera elle por reposta. Ouvio dizer que vinha pera cá o padre mestre Belchior, e que estava em Malaca[25]. Está alvoroçado parecendo-lhe que traz a reposta.

Baltesar Gago

---

[22] Es decir, que trate a Duarte da Gama como si en realidad fuera jesuita.

[23] La beneficencia en favor de los desheredados de la fortuna fue característica desde sus comienzos en la iglesia de Yamaguchi y en la de Bungo.

[24] *visitação*: es la legación que envió Ótomo Yoshishige al virrey de la India en 1551, encabezada por el japonés que en Goa tomó el nombre de Lourenço Pereira.

[25] La noticia llegó primero a Funai a través de Luis de Almeida que venía en la nave de Duarte da Gama. De ahí que Duarte da Silva se refiriera a los niños huérfanos que iban a Japón [*doc 110* § 59].

113

BALTASAR GAGO
A IGNACIO DE LOYOLA Y DEMAS JESUITAS

HIRADO, 23 DE SETIEMBRE DE 1555

Las dos cartas de Gago, *docs. 113* y *114*, llevan la misma data. Ambas tienen puntos comunes pero expresados con fórmulas peculiares. El autor escribe en la isla de Hirado donde ha ido desde Funai (Bungo) con Juan Fernández, el indio Amador, Paulo y Luis de Almeida. Ante sus ojos tiene la nave de Duarte da Gama que llevará la correspondencia a la India para remitirla de allí a Europa

FUENTES: *Japsin 4* 61-62v, original en papel europeo escrito con tinta oriental, único manuscrito conservado. Está subrayado con tinta europea y al margen de las tres primeras páginas lleva indicadores del contenido de cada párrafo. El f 62v contiene los últimos siete renglones de la carta y hace de sobrescrito.

AUTORES: Q 6090; Streit 1404 (confunde los *docs 113* y *114*).

EDICIONES: *Avisi particolari* (Roma 1558) 13, vers. italiana; *Epistolae Iapanicae* (Lovaina 1569) 73, edic. abreviada.

Sumario

1-3. *Recuento de la primera y segunda expediciones misioneras a Japón. Separación de Xavier y su muerte.* — 4-6. *Breve información de las casas de Yamaguchi y Bungo. Diferente actitud de ricos y pobres.* — 7-8. *Renovación en la predicación. Desestiman a los predicadores nativos.* — 9. *Libros en japonés pero es mejor la predicación. Necesidad de hermanos jóvenes. Hay mucho trabajo.* — 10. *Situación social desfavorable.* — 11. *Infanticidio. Limosna de Luis de Almeida para un orfanato en Funai.* — 12-13. *Visita del daimyō. Peticiones de Gago aceptadas.* — 14. *Cristiandad de Hirado. El daimyō concede un terreno para cementerio.* — 15. *Misión de Gago. Paulo predicador.* — 16. *Melchor Núñez camino de Japón. Contacto difícil con India.* — 17-18. *Duarte da Gama bienhechor insigne de la Compañía de Jesús. Despedida.*

Texto

[*Japsin 4* 61]

✝

Jesus

A graça, paz e amor de Jesu Christo
seia en nosa compania, amen.

1. O anno de 49 veo ter o padre mestre Francisco a estas ilhas de Japam[1] onde há grande número de gentilidade, gente branca[2] muy bem proporcionada, e nos meos umanos de muita policia. Andou o padre nesta terra 2 anos e meo[3], e deixando hum padre por nome Cosme de Torres, e hum irmam João Fernandez, com obra de 500 christãos[4], se partió pera a India. Chegou *ao* colégio de Goa o anno de 52, e ordenadas as cousas que lhe pareceram necessárias a a Companhia, no mesmo anno tornou a ver se podia ter entrada na China, e trouxe en sua companhia os irmãos Pero d'Alcáçova e Duarte da Sillva, e hum padre por nome Baltasar Gago[5].

2. Viemos en sua companhia até Malaqua, que hé huma fortaleza del-rey, a qual dista da India 500 légoas. Desta fortaleza nos mandou logo fazer prestes por estar navio prestes pera a China, que dista de Malaqua ao porto[6] donde fazem os mercadores fazenda 500 légoas. Chegando com boa viagem a este porto nos mudamos a outro navio que vinha pera Japam, que dista deste porto da China à primeira terra de Japam[7] 300 légoas.

---

[1] *islas de Japón*: en plural, pero con frecuencia se lee Isla de Japón. Xavier estuvo al menos en las de Kyūshū, Hirado, Honshū y Tanegashima.

[2] *gente branca*: expresión común en los misioneros de los ss.16 y 17. La denominación de raza amarilla, aceptada hoy por los japoneses, no existe en los documentos cristianos antiguos.

[3] *2 anos e meo*: del 15 de agosto de 1549 al 22 de noviembre de 1551, exactamente dos años, tres meses y una semana.

[4] *obra de 500 christãos:* en noviembre de 1551 había cerca de 600 en Yamaguchi; en Kagoshima y aledaños más de 100, en Hirado unos 200 y en Funai unos pocos bautizados por Xavier en su estancia de dos meses. En total poco menos de un millar. V. § 4.

[5] Gago habla de sí mismo en tercera persona.

[6] Inicialmente la isla de Sanshoan.

[7] La expedición de Gago arribó a Tanegashima [*doc 88* § 4].

3. O padre mestre Francisco também fez sua viagem depois de nos pera a China com açaz d'empedimentos, asi dos portugeses[8] como também dos portos da China estarem çarrados[9]. De maneira que lhe foi impedido de Deos noso Senhor, por sua misericórdia, esta entrada da China que elle tanto deseiava. Adoeceo, e em pouquos dias, no mesmo porto donde chegou, deu o Senhor fim a sua jornada e *ao* ministério que professou. E porque do colégio de Goa, donde foi ter o seu corpo, terá sabido V.Reverênça tudo meudamente, o nam repito nesta.

4. Acerca desta terra de Japam direi brevemente o que pasa. Ay nesta terra duas casas da Companhia, scilicet, en Yamanguchi, cidade que estáa pera a banda do norte (estáa en 34 graos hum terço), estáa o padre Cosme de Torres e hum irmam, e dous japões mancebos[10] que também pregam. Ay pasante de dous mill christãos[11].

5. En Bungo, que hé outro regno 45 légoas pera a banda do sul, nos deu o senhor desta terra[12] hum campo onde fizemos huma casa e capella, [*61v*] e onde seram feitos mil e quinhentos christãos. São estes japões continos a a misa e pregaçam, que de cada dia há. Aos domingos e dias santos hé a casa pequena pera elles. Os que entendem e saam continos se aproveitam muito e se estremam en grande maneira dos outros. Estes sam os proves. Sam capaces de entenderem as cousas de Deos e os sacramentos.

6. Os principaes da terra nam se fazem [*christãos*] porque a estes tem-nos bem persuadidos o demónio, e atados sua mã vida, que nam hai mais que este mundo[13]. E posto que quando ouvem entendem o contrairo, ata-os o inimigo e o mundo,

---

[8] Referencia a la conducta de Alvaro de Ataide [v. *doc 71*].

[9] *puertos cerrados:* v. *doc 15* n. 2.

[10] El hermano Duarte y los seglares Lorenzo y Melchor.

[11] *pasante de dous mill christãos:* cifra considerable para los cinco años de vida de la misión.

[12] *o senhor desta terra*: el daimyō Ōtomo Yoshishige.

[13] Una gran mayoría de los japoneses de clase pudiente se adhería a la secta zen, que rechazaba la inmortalidad del alma. El fenómeno social del zen en Japón encuentra su paralelo en la secta de los saduceos de la sociedad hebrea de hace dos mil años.

que hé o mor contrairo que têm estas gentes pera suas almas[14]. Os reis destas terras sam nosos amigos porque de quando en quando os visitamos[15]. E asi os seus regedores têm necesidade diso, que asi hé o custume da terra, a certos tempos.

7. A maneira de pregar a estas gentes foi neste tempo pasado por hum livro feito en sua língoa da vida de Christo, mas ya agora pregam-lhe o evangélio da domíngoa ou festa, porque saam elles capazes diso, doctrina que lhes a elles quadra. E desta doctrina pera cá têm caido muito nos enganos das seitas desta terra. Estas moralidades prega bem o irmam João Fernandez, e a as vezes estáa en huma casa, às vezes em outra[16]. Porque hé mais corrente na língoa de Japam que na sua própria lingoagem.

8. Também o outro irmam Duarte prega, mas nam tem tanto usu. Também ay yáa agora alguns japões que pregam muito bem, mas estes gentios, os que se têm por honrados, desprezan-se dos seus naturaes[17]. Mas aos proves fazem muito fruito nelles os naturaes que mais entendem.

9. Saam feitos dous livros scritos en sua letra e língoa: hum trata da vida de Christo, o outro trata dos princípios de todalas cousas[18]. Mas com tudo nam declara a escretura tanto como de palavra. Por isso saam necesários irmãos mancebos, bem fundados no amor de Deos e próximo, pera que aprendam esta

---

[14] El respeto humano, considerado en el occidente como una debilidad, se evalúa en Japón, incluso hoy día, como una de las virtudes esenciales para la vida en sociedad.

[15] *Os reis destas terras sam nosos amigos*: Gago se refiere sólo a los daimyōs de Bungo, Suō y Hirado en 1555. En 1556 la situación de Suō y Hirado cambió radicalmente.

[16] Fernández y Silva pasaban con frecuencia de Bungo a Yamaguchi y viceversa a suplirse mutuamente.

[17] Este no fue el caso en tiempos posteriores. Prescindiendo de los popularísimos trovadores o *biwa hōshi* cristianos, los nobles escucharon con gusto a Lorenzo de Hirado, Damián de Hakata, Agustín de Hirado, Juan de Torres de Yamaguchi, Yōhō Paulo, su hijo Hōin Vicente, Cosme Takeya y otros muchos hermanos y catequistas japoneses.

[18] Este testimonio de Gago es importante para estudiar el tema de los libros cristianos en los principios de la evangelización de Japón, pionera en Asia y modelo que siguieron 30 años después Ruggieri y Ricci en China.

língoa, a qual nam hé muito trabalhosa[19]. Porque ao que parece a obra hé muita e noso Senhor, por sua misericórdia, os traz por muitos meos: doenças, provezas e outras cousas, avexados polo demónio; e asi de seus trabalhos se acham desalivados.

10. Muito melhores christãos foram estes japões senam que pola mor parte saam todos sogeitos a senhores e aos ministros do demónio, que ay infinitos nesta terra. E estas gentes nam têm cousa propia mais que a camisa que trazem vistida, mas toda sua vida depende da terra que lhe dam os senhores[20]. E como estes senhores saam mais senhoreados do demónio, têm muito estrovo. Como Deos noso Senhor alumiar estes grandes, ou pera melhor [*dizer*], como elles nam resistirem e se converterem, será esta huma bela christandade.

11. Demais disto, estes japões, além de outros males, matam muitos os filhos en nacendo, asi por sua pobreza como polo trabalho de os criar. Socedeo [*62*] este anno ficar nesta terra hum portugês bem acustumado, por nome Lois d'Almeida[21]. Dando-lhe conta da perda destas almas[22] se moveo a dar pera iso huma esmola de mil cruzados.

12. Demos conta disto ao senhor desta terra, que aquele dia veo ter a nosa casa como custuma a as vezes. E dando-lhe as rezões do bem que dahí se siguia, pidi-lhe que pasase hum mandado sob alguma pena que ninguém matase as crianças, mas que as trouxesem secretamente a hum ospitall que faríamos, e que as criaríamos, e aviria os remédios que podésemos pera que nam morresem à míngoa, e que se morresem iriam suas almas a bom lugar.

---

[19] Otro testimonio de un extranjero normal sobre la facilidad o dificultad de la lengua japonesa. V. *doc 56* n. 7.

[20] La descripción parece dura, pero se acomoda a la realidad de la distribución de tierras y títulos en la sociedad feudal de Japón en el s.16.

[21] Luis de Almeida había estado en Japón y lo conocía.

[22] Gago alude a la doctrina tradicional de la imposibilidad de la salvación eterna para los infantes que mueren sin ser bautizados. En el *Ritual Romano* de la Iglesia católica se han introducido recientemente oraciones por esos niños difuntos.

13. Folgou muito e [*dixo*] que da maneira que quiríamos se faria, porque elle sabia que era grande pecado. Screvo isto a V. Reverença pera que rogue a Deos que venha esta obra a lume, com as mais que estaam começadas pola misericórdia de Christo[23].

14. Além destes dous regnos donde estam as nosas casas ay christãos neste porto e ilha por nome Firando[24], e se acrecentam cada vez que aqui vimos pregar[25]. Dista de Bungo pera a cabeça desta ilha 45 légoas por terra, e por mar 90. Está pera a banda do sul e em altura de 33 graos largos. Este porto hé mais contino donde vem algum navio de portugeses[26]. Averá neste Firando 500 christãos. O senhor desta terra esteve muito abalado e fez muito entendimento[27]. Deu-nos hum cham[28] onde posemos com os christãos huma cruz muito grande o próprio dia da festa que vem en setembro[29] pera que alí se enterrem.

15. Pareceo bem ao padre Cosme de Torres minha vinda cá, asi pera se confesarem os portugeses como pera doctrinar estes christãos[30]. Trouxemos connosco hum christam por nome Paulo[31], grande pregador do evangélio e que en breve declara os enganos que ay en dez seitas que têm estas gentes. Também lhe pareceo bem que escrevese estas cartas[32], o qual

---

[23] Parece referirse Gago a la «casa de los pobres» de Yamaguchi, que ya estaba comenzada. V. *doc 109* § 2.

[24] Hirado.

[25] La misión de Hirado se fundó de 1550 a 1551. Quedó sin misionero estable al marchar Cosme de Torres a Yamaguchi.

[26] El primer navío portugués que ancló en Hirado fue el de Francisco Pereira de Miranda, que estuvo desde el fin de junio hasta noviembre de 1550.

[27] Matsuura Takanobu, daimyō de Hirado. Gago se equivocó en su benévolo juicio, como confesó el mismo Matsuura [*doc 115*] y lo demostró con hechos posteriormente.

[28] *cham* chão: un terreno, para el segundo cementerio cristiano de Japón. En el terreno de la misión de Yamaguchi se había construido el primero.

[29] La fiesta de la Exaltación de la Santa Cruz se celebraba en Jerusalén desde el siglo 5° el 14 de setiembre.

[30] Después que Almeida fue de Hirado a Funai Gago despachó un mensajero a Yamaguchi pidiendo a Cosme de Torres el permiso mencionado y la ayuda de Juan Fernández.

[31] *hum christam por nome Paulo:* v. *doc 112* n. 8.

[32] Los *docs 112-114*. No se excluye que escribiera alguna otra que hoy no se conserve.

faço depresa e brevemente, porque também o navio estáa pera cada dia partir[33].

16. Esperamos nesta terra por mestre Belchior, que temos por novas que vem pera cá e que estáa em Malaqua[34]. Parece que por falta de navio nam veo este anno. Pera o que vem, com ayuda do Senhor, esprever-se-á a V. Reverença com mais larga enformaçam desta terra. Esta terra estáa cá tanto no cabo que se pasam 3 e 4 annos sem vermos recado. Porque do anno de 49 pera cá nam ouve mais recado da India que quando viemos[35].

17. Mas por huma nao que aqui andou da costa da China pera este Japam fazendo mercadoria (chama-se o capitam e senhorio dela Duarte da Gama, homem nobre e conhecido), deste capitam, depois que eu estou nesta terra nunqua nos faltou o necesário e mais do necesário. Porque de sua [*62v*] fazenda como de outras esmolas que ouve, e asi com amor de pai, sempre nos proveó.

18. Digo esto pera que V. Reverênça e os da Companhia roguem a Deos por elle. Elle detrimina de se ir logo pera Portugal, e aos padres deseia confesar-se, e tomar seus concelhos. Porque hé muito sogeito e amigo dos da Companhia.

Nam se oferece outra cousa senam que V. Reverênça nos ayude e encomende esta província.

De Japam, a 23 dias de Setembro de 1555.

Servo inútil dos da Companhia

✝ Baltasar Gago

✝ Ao padre Ignatio, etc. en Roma. De Japam.

---

[33] Duarte da Gama llegó a Lampacao pasado el 20 de octubre [*doc 116* § 31], por consiguiente salió de Hirado en la primera decena del mismo mes.

[34] La noticia llegó a Japón con la nave de Duarte da Gama y la llevó a Funai Luis de Almeida, pero Núñez Barreto no los vio en Malaca, pues hubiera aprovechado esa nave para ir a Japón.

[35] Los portugueses amigos de Xavier hicieron un envío desde Malaca, no desde la India, en 1554, pero se perdió en Liampo. V. *doc 119* § 19.

114

BALTASAR GAGO
A LOS JESUITAS DE INDIA Y PORTUGAL

Hirado, 23 de setiembre de 1555

De esta carta, escrita por Baltasar Gago[1] después de una experiencia de tres años en Japón, conservamos sólo tres copias manuscritas. Impresa en Europa en diversas ocasiones, todos los editores interpretaron la frase de Gago «Brevemente direi o que me lembrar assi como me vier à memória, posto que va desatado» como concesión de vía libre para «atar» o reorganizar el texto.

La carta interesa por sus numerosos datos personales y locales de la misión y por mostrar el acercamiento de los misioneros al ambiente que los rodea[2] buscando formas plásticas apropiadas a la predicación. Aparece también su empeño por las obras sociales de caridad y su intransigencia contra algunas sectas budistas.

Resalta de forma singular el intento de penetrar en los conceptos tradicionales japoneses y su disparidad con la terminología cristiana. Igual que Xavier y Cosme de Torres, Gago busca una solución que en el Japón del s.16 aplaudieron los nativos y conservaron después tenazmente durante siglos en una Iglesia perseguida, carente de jerarquía.

Los japoneses, tradicionalmente eclécticos en su asimilación de las culturas coreana primero y china después, admitieron con naturalidad la solución de los primeros misioneros. La «inculturación» incondicional pregonada hoy desde Europa para toda tierra de misión se aleja de la realidad japonesa, que

---

[1] El jesuita Baltasar Gago fue el tercer sacerdote de la misión japonesa después de Xavier y Cosme de Torres. V. biografía en la Introducción.

[2] El esfuerzo de los misioneros por adaptarse al medio ambiente se manifestó inequívoco desde los días de Xavier hasta la muerte de Torres en 1570. Decayó parcialmente en algunos de sus súbditos durante el mandato de Francisco Cabral (1570-1581), pero gozó de un eficaz impulso restaurador a partir de la primera llegada de Alejandro Valignano como visitador de Japón mediado 1579.

pide la «interacción cultural recíproca», como lo pidió en los ss.16 y 17.[3]

FUENTES: ms 1: Ajuda *49-IV-49* 248-252. Copia hecha en Portugal en 1556 que sirvió de modelo para los *mss 2-3*. El doc.135 de ese códice, antiguo 140, lleva el título de «Copia de hũa carta que escreveo o P^e^ Balthasar Gago, de Fyrando, reyno de Japão, p^a^ os irmãos da India e Portugal, de 1555». Otra mano añade «a 23 de Setenbro». En *f. 252v* añade *o.m.* en el margen izquierdo «Com esta se ã de continuar outras cartas de Japão do anno 557 que estam em outro livro. Como esta, que es de 556, não chegarão cá». Tanto en esta nota como en el cierre de la carta, en vez de 1556 hay que leer 1555, fecha indicada por Gago en el textp. *El ms 1* tiene numerosas correcciones de *o.m.* Hago constar algunas en el aparato crítico.

ms 2: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 320-325. Es copia fiel de *ms 1* hecha por un experto copista. Su caligrafía, cercana a la estenografía, se hace difícil para el lector normal. Desenvuelve con letras todos los números arábigos. El encabezamiento del *ms 2* es el mismo del *ms 1* con ligeras variantes ortográficas: Yapão, Baltesar Guaguo y la grafía de los números.

ms 3: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 338. Copia de *ms 1* contemporánea de la anterior.

Edito *ms 1* tomando de *ms 2* algunas palabras que faltan.

AUTORES: Fróis I 77 87; Guzmán 242; Cieslik, *Balthasar Gago and Japanese Christian Terminology* en JMB VIII (Tōkyō 1954) 82; SCH *Sprachproblem* 59; Artur Vieigas, prólogo a *Fernão Guerreiro, Relação Anual* I; GS I 455; Streit IV 1404.

EDICIONES: *Copia de las cartas* (Coimbra 1565) 111v; *Cartas* (Coimbra 1570) 108v; Maffei *Rerum in Oriente gestarum* (1571) 103; *Cartas* (Alcalá 1575) 69v; *Cartas* (Evora 1598) 38v. Hay otras ediciones antiguas posteriores a 1600 [v. Streit]. Todas ellas, antiguas y modernas, abrevian considerablemente el texto de Gago.

Edito por vez primera el texto completo sin alterar el orden.

Sumario

1. *Llegó con Alcáçova y Silva en 1552. Escribió muchas cartas hasta 1553.* — 2. *Ahora escribe desde Hirado. La nave está para partir.* — 3-9.

[3] Esa fue en definitiva la postura de la Iglesia cristiana primitiva, eminentemente hebraica y oriental en su pensamiento, injertada en el paganismo occidental del imperio romano. V. n. 79.

Noticias de Yamaguchi. Noticias breves de Bungo y Hirado. Rezan por el rey de Portugal. — 10-11. *Actividad en Cuaresma y Semana Santa.* — 12-15. *Celebraciones en noviembre. Modo de hacer los funerales.* — 16-17. *Asistencia de fieles en las fiestas. Se convierten los pobres y atribulados. Carencia de medicinas.* — 18-21. *Varios casos de posesión diabólica.* — 22-25. *Tretas del demonio por medio de sus secuaces.* — 26-27. *Librito apologético para el daimyō y sus regidores.* — 28-29. *Alfabetos japoneses.* — 30-35. *Enseñanzas y práctica de las sectas de Japón.* — 36-38. *Infanticidio. Plan de fundar una casa-cuna. Aprobación del daimyō.* — 39. *Casa del pobre en Yamaguchi.* — 40-43. *Conversiones en Kutami. Posesión diabólica.* — 44. *Gago llamado a Hirado por Duarte da Gama.* — 45-46. *Actividades de Fernández y de Paulo. Un cristiano ayuda en la predicación y corrección de escritos.* — 47. *El daimyō de Hirado da un campo para cementerio. Se levanta una cruz.* — 48-50. *Gago reforma el vocabulario cristiano.* — 51-55. *Duarte da Gama recomendado a los jesuitas de India y Portugal.* — 56. *Luis de Almeida envía 100 cruzados para que hagan una pintura destinada a la iglesia de Bungo.* — 57. *El daimyō de Bungo espera respuesta del rey de Portugal. Despedida.*

Texto

[*49-IV-49 248*]

A graça, pas e amor de Jesu Christo
seja sempre em nossas almas e companhia, amen

1. Ho anno de 1552[a] vim ter a este Japão em companhia dos irmãos Pero [*248v*] d'Alcáçova e Duarte da Silva, e na nao em que viemos até o porto da China nella escrivi largamente o que passámos na viagem. Dispois disto nos passámos a outro navio[4] em que viemos ter a esta terra, e chegando ao reino de Bungo, onde estou dassento, também escrevi outras cartas. Além destas em Amanguchi, indo a ver o padre Cosme de Torres, escrevi outras[5]. O mais tempo que não escrevi foi por não

[a] mil e quinhentos e cinquoenta e dous *ms 2 alfabetiza los números arábigos; sic infra*

[4] Gago, Alcáçova y Silva llegaron con Xavier a Malaca el 31 de mayo y partieron en otra nave el 6 de junio [*doc 88* § 3]. El puerto de la China fue la isla de Sanshoan, desde donde pasaron a Japón en la nave de Duarte da Gama [Pacheco, *Xavier and Tanegashima* 477].

[5] Estas cartas de Gago escritas en 1552-53 no se conservan.

aver cousa[6] que fosse de cá. Agora socedeo vir a nao de Duarte da Gama, o qual se determina passar à India.

2. Esta escrevo agora do porto de Firando, donde vim ter com ho irmão João[b] Fernandez assi pera se confessarem alguns portugueses como por muitos que se querião fazer christãos; e pera os feitos se enformarem milhor das cousas de sua salvação. Esta escrevo aos meus charíssimos padres e irmãos muito desejosos de ouvir novas de cá. E por isto não hé contar o que passa pera saberem alguma nova desta terra e a nao está de verga alta. Brevemente direi o que me lembrar assi como me vier à memória. Posto que va desatado hé pera meus irmãos.

3. Em duas partes principais desta terra temos duas casas da Companhia *em* campos grandes. Scilicet, em Amanguchi, que está no meo desta ilha[7] pera a parte do norte, cidade muito grande, está o padre Cosmo[c] de Torres. Nesta igreija averá 2.000 (dous mil)[d] christãos. São contínuos aos domingos a ouvir missa e pregação. Tem o padre comsigo dous japões que pregão, e dous escravos[8 e]. O irmão João Fernandez veo de lá[f] os dias passados por ser cá necessário[9], o qual hé grande pregador nesta língoa de Japão. Tudo quanto lhe dizem o declara na língoa.

---

[b] Johão *2*; *sic infra* [c] Cosme *2*; *sic infra* [d] *2 omite repetición entre paréntesis; sic infra* [e] mais dous japois... mais dous escravos *2* [f] de lá] della *2*; *sic infra*

---

[6] *cousa*: navío.

[7] *no meo desta ilha*: en singular pero con el sentido de archipiélago. No se puede pensar en una equivocación de Gago, que pasó el estrecho de Shimonoseki para ir a Yamaguchi. Algunos cartógrafos, v.g. Juan Martínez, pusieron Amanguco (Yamaguchi) en medio de una única isla grande, no lejos de «Miaco Academia».

[8] Las ediciones europeas de esta carta eliminaron la mención de los esclavos, normal en la sociedad japonesa del s.16. Eran Francisco de Bengala y posiblemente el malabar Amador, o tal vez Juan el hortelano. Duarte da Gama cedió algunos de sus esclavos a la misión japonesa [v. *doc 112* n. 19].

[9] Juan Fernández estuvo en Funai desde el fin de febrero hasta pasada la fiesta de Resurrección y luego volvió a Yamaguchi. De ahí llevó en julio a Bungo la respuesta de Cosme de Torres con el permiso para que Gago y él fueran a Hirado.

4. O padre Cosme de Torres está já muito velho[10] e magro, sendo *d*antes homem groço, porque a terra hé muito estéril de mantimentos. Come hum pouco d'aros, ervas, legumes, alguma ora peixe. Porque está [*esta*] terra 3 (três) légoas polo sertão e hé mal provida. Carne não se come nesta terra senão de maravilha, e hé do mato. Carne mansa não se mata nem se cria para iso. Mas como o padre tem já o custume de muitos dias[11], acha-sse muito bem.

5. De Amanguchi ao presente não se offerece outra cousa. Se de la vier carta antes que parta esta nao[g] irá com estas[12]. O senhor desta terra está bem com o padre[13], e *os* christãos lhe têm muito amor e obediência. Porque esta gente hé de muito respeito, e não são negros da India[14]. Quando muita honra nos dão hé dizerem que nos parecemos com elles. Desprezão em grande maneira os chins, e se passarem à China senhoreá-la-ão[15]. São bellicosos, e crião-se de dez anos com espada, e dormem com ella[16].

6. Em Bungo, que hé outro reino que está pera a parte do sul 45 légoas de Amanguchi, nos deo o senhor desta terra hum campo onde fizemos huma casa e capella, e pus logo huma cruz alta[17]. Nesta [*249*] igreja averá 1.500[h] christãos, os

---

[g] esta nao *subraya 1* [h] dous mil e quinhentos *2*

---

[10] Cosme de Torres nació hacia 1510 y tenía ahora unos 45 años.

[11] *muitos dias*: seis años.

[12] No parece que Cosme de Torres enviara cartas en esta ocasión, pero v. los sumarios copiados por Duarte da Silva [*docs 93-95, 97-98* y *108*].

[13] Ouchi Yoshinaga, daimyō de Yamaguchi, no llegó a convertirse, pero cumplió la promesa hecha a Xavier en Bungo antes de su promoción al daimyado [*doc 56* § 68].

[14] *e não são negros da India:* las ediciones europeas omiten esta frase peyorativa de Gago.

[15] Esta temprana impresión de Baltasar Gago es reflejo del pensamiento japonés sobre la debilidad militar de China que luego quisieron aprovechar Nobunaga y Hideyoshi.

[16] V. Introducción n. 19.

[17] En 1552 Gago y sus compañeros vivieron en casa de un futuro cristiano. En febrero de 1553 el daimyō Yoshishige les procuró alojamiento y poco después donó a Gago el terreno. Vivieron en una *tera* mientras acomodaban la casa y capilla. La erección de la cruz el 21 de julio marcó el fin de las obras [V. *doc 88* § 46].

quais muitos delles são contínuos de cada dia. Porque há sempre missa e pregação. Mas ao dominguo não cabem na casa. Nesta casa está o irmão Duarte que também prega, mas não tem tão boa língoa nem tanto uso como o irmão João Fernandez.

7. Ai também[i] alguns christãos que pregão, e principalmente hum por nome Paulo, o qual tem muita grácia no que diz, e sabe muito bem os enganos que estes têm nas seitas do diabo. E facilmente, trazendo a mintira das[j] seitas destes e a verdade que elle entende, fica todo aquelle que ouve convencido da verdade.

8. Aqui a este porto de Firando que esta de Bungo pera a banda do sul 45 légoas, veo também João Fernandez. Cedo se tornará pera Jamangochi, que o deseja lá o padre pera ouvirem os christãos de lá algumas pregações de que têm necessidade. Também trouxemos ho christão[k] por nome Paulo, de que estes christãos fizerão muito intendimento em no ouvirem. Rogem a Deos por elle[l] porque tem maneira pera fazer muito serviço a Deos por elle. Desejo de o ter em casa. Parece que virá a isso.

9. A maneira que temos com estes christãos hé: cada dia ai missa, e sempre vêm[m] alguns, mas ao domingo enchem a casa. Acabada a missa dizem três paternoster e três avemarias por el-rei e seu estado, que nos mantem nestas partes[18]. Sempre ao domingo ouvem pregação sobre o evangelho, cousas morais que elles entendem. As festas principaes já do outro dia não cabe gente na casa, que vêm a dormir[n].

10. A *q*uaresma[o] deste anno de 1555 esteve aqui o irmão João Fernandez, e lhe declarou o paternoster e o sacramento da Eucharistia, de que elles têm em muita veneração a missa. E alguns delles que são contínuos me rogão com muita devação e humildade que tudo o que fosse necessário elles se despo-

[i] também aqui *2* [j] trazendo a mintira das] Trazem do amim tyradas *subraya y corrige 1* [k] ho christão] hum christão *2* [l] por elle *om 2* [m] vêm] ay *corr 1* [n] As festas principaes... a dormir *om 2* [o] *perforación en 1*

[18] *Ev.* añade «e polos navegantes e polo estado da Igreja e aumento destas partes» y omite «As festas principaes... vêm a dormir».

rião a fazello para que tomassem o S.[p] Sacramento, que lhes parecia ser-lhes muito necessário para se fazerem fortes.

11. Na Somana Santa deste anno, de cada dia estava a casa acompanhada aos offícios. E ensarrei o Sacramento o mais devotamente que se pode fazer, de que ficarão muito consolados. E à quinta-feira ouve a pregação do mandato e o lavatório[19] a 12 christãos pobres, e também de comer. E à noite ouve pregação da Paixão, e disciplina em quanto disse o salmo de Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam[20]. Averia obra de 150[q] christãos homens, que a casa não dá lugar a mais. E assi por estas obras exteriores caem muito na verdade.

12. E porque estas gentes têm pera sim que não ai alma nem outra vida[21], tomo cada anno o mes todo de Novembro, e há cada dia missa, e saio[r] com responso polos finados, com huma tumba[22] que sempre está posta no meo da casa, e quatro velas grossas, [*huma*] pera cada[s] canto da tumba, do que também quadra muito aos christãos. E os outros, pouco e pouco vão acordando[23] do sono em que estão. Neste tempo se lhes prega sobre a morte, inferno e cousas desta calidade.

13. Sempre dos montes[24] têmos christãos em casa, porque com qualquer necessidade, logo aco-[*249v*]dem a casa, porque Deos nosso Senhor os desaliva[25] de seus trabalhos. E às noutes, dos da cidade ai sempre vigia repartidos por sua ordem. Porque as casas cá são perigosas ao fogo, e pera os ladroes muito abertas[26].

---

[p] S. *añade o.m. 1* Santo *2* [q] mil e quinhentos] *tacha y corrige* 150 *ms 2*
[r] e saio *om 2* [s] pera cada] a cada *2*

---

[19] El llamado Mandato y Lavatorio de los pies, según la liturgia del Jueves Santo.
[20] El salmo 50.
[21] La frase se refiere a la secta Zenshū, que a pesar de todo predicaba al pueblo el valor de las ofrendas por los difuntos. El conjunto de la religión budista en Japón incluye en su doctrina la creencia en el más allá.
[22] *tumba*: féretro, en este caso catafalco.
[23] *acordando*: en el sentido clásico de despertar.
[24] Entiéndase de las poblaciones de la zona no costera.
[25] *desaliva*: desalija, en español alivia.
[26] V. *doc 110* § 53.

14. A maneira de enterramento hé esta: quando algum falece, antes hé vizitado e amoestado do coração que á de tomar, e acabado que se parte[27], ajuntão-se muitos christãos e ordenão-lhe logo huma tumba ou caixa de távoas que pera isso têm, com a qual enterrão o corpo. E aquelles que sam pobres, que não têm pera isso, fas-se das esmolas dos outros. E cuberta com hum pano de seda levão-no quatro homens, e o irmão com hum crucifixo e sobrepelis, e hum moço com ágoa benta. E eu com hum livro então huma ladainha e os christãos respondem[t] «ora pro nobis». E de cada banda levão muitas lanternas altas[28] com lume, do que estes gintios se convencem muito, e dizem que não á outra cousa senão a lei do christão.

15. Antes que saia de casa[29] detenho-me com huma oração e três paternoster que também os christãos dizem juntamente entoado. E hà cova o mesmo, antes de o cubrirem. E ao outro dia ajuntão-se os christãos em casa[30], e feita sua sepultura e hum par de candeas[31] digo-lhes hum responso *entoado*[u], o paternoster da maneira ariba entoado[v], pela sua alma. Pera isto desejo[32] huma cruz dourada, com hum crucifixo mui bem feito, com seu pé, que se possa alevantar em huma procisão destas quando imos a enterrar.

16. Aas festas principaes, já do outro dia não cabe jente na casa quando vêm a dormir. Os que são bons[33] são os pobres humildes que não têm sustância do mundo senão hum remédio pera passar. Desta laia de gente estou mui contente[34].

---

[t] respondem todos *2* [u] entõã *1* entoado *2* [v] acima entoado *2*

---

[27] *Ev.* cambia en «amoestado como se há de despor para aquella ora, e logo, em acabando de morrer...»

[28] *lanternas altas*: en japonés *chōchin*, farolillos abombados de papel, colgados de una vara de bambú y usados para abrirse paso en la noche o para adorno. Se usan hoy en los festivales *matsuri* y como reclamo a la entrada de restaurantes populares.

[29] *Ev.* «antes que sayamos da casa com o defunto».

[30] *Ev.* «na igreja».

[31] *Ev.* «e feita sua sepultura, e com velas acesas».

[32] *desejo*: discreta petición de una cruz procesional. Tanto la misión de Funai como en la de Yamaguchi carecían de un elemental ajuar de sacristía.

[33] *Ev.* «os que são bons e se aproveitão».

[34] La iglesia de Bungo se consideró como la iglesia de los pobres, pero con ellos había también algunos samurais y tonos.

Os que são cortezãos e têm sustância, alguns delles estão atados ao imigo do mundo[35] que hé o mor que estas gentes têm. Espero em Jesu Christo que convertidos alguns principaes, estes tãobém se remedearão[36].

17. De contínuo ai ouvintes. Já agora de maravilha ai alteraçoès sobre as seitas e sobre a verdade da fé. Estão elles[37] já convencidos, posto que negão tudo. São suas cousas de maneira que ellas mesmas os convencem e condenão. Hé necessário com elles muita paciência, e vejo eu que [*hé*] necessária pera elles[w]. Os que se convertem ao presente são os pobres doentes, necessitados, oprimidos do demónio[38] e de outras doenças. E bendito Deos, milhorão de tudo. E assi em suas necessidades[x] tomão por meizinha ágoa benta e pão bento[39]. Porque cá não á outras meizinhas.

18. Os dias passados me chamarão pera ir obra de huma légoa ver[y] hum mancebo que estava indimoninhado de toda a vida, e como entravado, e prouve ao Senhor que pouco a pouco milhorou. Huma irmã deste, molher que tinha já dous filhos, também de toda a vida endemoninhada[40], veo aqui a nossa casa. Acabada de ser bautizada, a oprimio o demónio de tal maneira que 6 pessoas não podião com ella. Prouve a Deos nosso Senhor[41] que esteve[z] [*250*] aí huma tarde, e dizendo-lhe alguns

---

[w] e vejo eu que [*hé*] necessária pera elles *om 2* [x] E bendito Deos, milhorão... suas necessidades] E assi em suas necessidades *añade entre líneas 2* [y] ver] fazer *subraya y corrige o.m. 1* [z] estando *2*

---

[35] *imigo do mundo*: genitivo explicativo, «el enemigo que es el mundo». En la moral japonesa importada del continente el respeto humano es un valor fundamental, opuesto a la visión cristiana en la que el juez sumo no es el hombre sino Dios.

[36] El daimyō Yoshishige difirió su bautismo 23 años.

[37] *elles*: los bonzos.

[38] *Act 10* 38.

[39] Es la primera mención del pan bendito en los documentos cristianos de Japón, aunque era de uso normal. Las cartas omiten muchos puntos como este, obvios para sus destinatarios europeos.

[40] Los avances de la psiquiatría y la parapsicología recomiendan cautela al interpretar los casos de posesión diabólica, como siempre ha sido norma en la Iglesia. Con todo no sería prudente descartar a priori una intervención preternatural en los frecuentes casos que aparecen en estos documentos del primer siglo cristiano del Japón.

[41] *Ev.* omite «Acabada de ser bautizada... nosso Senhor».

exorsismos e orações, e cessou algum tanto. Mas com tudo esteve aquella noute sem se lhe ir.

19. Ao outro dia disse missa, e acabada, vim a ella, e acrentando-lhe mais a pena, dahí a pouco prouve a Deos nosso Senhor, pelas orações destes novamente convertidos, que ficou livre do spírito mao, e logo disse «Jesu Maria» e «São Miguel», e comeo e bebeo, que depois do bautismo não esteve em sim. Daí sempre se achou bem e nunca mais a tornou o demónio a vexar. Destas cousas e outras desta calidade avia muito que escrever, mas não dá o tempo lugar.

20. Quando estava o demónio com esta molher, falou ella muitas trovas no japão[42], que elles cá têm em muita istima e se prezão de as saber. E não têm elles pera sim que são, senão dos antigos. Começão em bem e cabão em mal, de maneira que ou no cabo ou nomeo mostrão cujas são.

21. Quando o demónio fala estas cantigas e trovas per algúm, diz que hé tal rei passado, ou tal alimária, e assi desta maneira se veste de todas as cousas pera que asi seja adorado nas criaturas e na geração passada destes[43]. De sorte que são infinitas as manhas que tem nesta terra pera ser adorado, muitas cousas que sameo*u*[a] baldias no tempo passado pera agora colher, que hé o tempo em que elle colhe destes. Porque lhe[b] descubrimos seus enganos palleados, mas não deixão de *o* crer.

22. Certo, charíssimos, que hé muito de sintir os que sentem ver gente branca, tão bem preporcionada e bella, e tão polida nos meos humanos que lhes não falta nada em sua maneira, e cairem em humas cousas tam sujas e vis e fora de todo juiso e rezão. Mas quando vejo que lhe falta o insino, e que aonde não falta, o mesmo inimigo alcansa a cada passo

[a] cousas que sameo *1* cousas sameou *2* [b] Porque lhe] ainda que algúm tanto lhes *2*

[42] *no japão*: *Ev.* «em língoa de Japão».

[43] Gago no critica las baladas de los trovadores *biwa hōshi* sino su abuso para fomentar infinitas supersticiones.

victória dos que são tidos por bons soldados, não ai de que maravilhar senão temer e não crer todo esprito.

23. E também o demónio, por seus ministros, rogando-lhe com muita efficácia e dando aos seus ministros dinheiro e vistidos, se aparta e tira febres e outras cousas. De que estes poucos[44] que conhecem o demónio por mao, em parte o têm por santo, e por temor[c] o adorão todos e lhe fazem quanta honrra e gasto[45] podem.

24. Mas como já disse, viste-sse o demónio debaixo de algum senhor passado[46]. Então estes têm pera sim que lhes vêm as doenças e trabalhos dos da sua geração, e assi hé adorado. Elle hé tão atrevido que tudo comete, porque sempre lhe parece que ganha. Em sonhos também hé muito crido o demónio. E assi o fundamento destas suas seitas são em sonhos.

25. Muito trabalha o demónio por seus ministros por estrovar esta pequena Igreja que está comesada, e alevantar-nos cousas vergonhosas, e que comemos gente[47]. E pera que isso[d] viesse a ser tido por verdade, pôs os meos que bastavam pera isso, [*250v*] mas de tudo se sigio sua perda.

26. Os dias passados falamos ao senhor desta terra[48] que nos desse licensa pera fazer hum livro, e que o visse, e seus regedores, e que saviriam o que preguávamos[49]. Mostro*u* niso

---

[c] tema *2* [d] E que pera isso *2*

---

[44] Las ediciones antiguas sustituyen «e que aonde não falta... que estes poucos» con «Não me espanto que caião em semelhantes misérias. Posto». Los *bons soldados* engañados por inspiración del enemigo, o los aparentes milagros del demonio, tropezaron con los censores, cosa poco de maravillar en una época marcada en Europa por el iluminismo y tendencias semejantes.

[45] *gasto*, en *ms 2* guasto. *Ev* lo cambia en gusto.

[46] *algúm senhor passado:* la religión ancestral shintō mezcla la adoración a personajes míticos con la de sujetos de carne y hueso de épocas pasadas y aun modernas.

[47] *Ev.* «carne humana». V. *doc 44* n. 32.

[48] El daimyō de Bungo, Ōtomo Yoshishige.

[49] Este compendio fue fruto de la reacción contra la estrategia de algunos bonzos que quisieron aglutinar la doctrina católica con la budista de la misma manera que el bonzo coreano Gyōki (670-749) fundió en su Ryōbu Shintō la mitología auctóctona con la budista. V. RDM *Orígenes, 4. Repliegue japonés y unificación coreana.*

boa vontade, e porque estava ao presente aqui o irmão João Fernandez, brevemente se ordinou[50], começando como avia hum criador, com resõens naturais; e asi dos princípios das cousas, de que estes não têm notícia.

27. Vio-*o* ell-rei e pôs o seu sinal dando a entender que folgava que o vissem os seus, escrito en sua propria letra. Asi que o demónio nos esperta quando dormimos no sirviço de Deos. Outras cousas de presecusons sam também acontesidas em Yamagochi aos nossos irmãos.

28. A sua escritura hé imprefeita, porque lhe faltam letras pera algumas palavras nossas, de maneira que as não podem pernunciar com a letra que pede[51]. Têm duas maneiras de letras, mas nós pernunciamos e escrevemos todas as suas palavras, o que elles não podem. Scilicet,

alma	besta	sol	lua	ceos[e]	homem
魂	畜生	日	月	天	人

29. Estas letras de Japam primeiras têm duas sinificaçõns, e algumas delas mais, como esta primeira di riba, que quer dizer alma, e também demónio[52]. Sam estas letras que se prezam os principais de saber. Istoutras abaixo sam letras que

[e] crus *1*

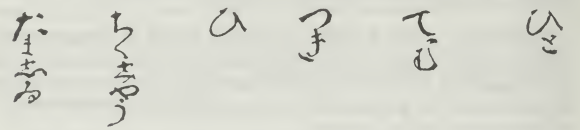
[50] Gago sugiere una refundición de obras anteriores. V. López-Gay, *Catecumenado* (passim); SCH IV índice *Catechism.

[51] La interpretación de Gago es demasiado simple y muestra falta de veteranía y reflexión. «Les faltan letras» debería ser «les faltan signos para escribir algunos sonidos». Cualquier palabra de un lenguaje occidental puede encontrar su ideograma o complejo de ideogramas en el inagotable acervo de grafismos chino-japoneses. Sin embargo unos cuantos *sonidos* de la lengua, no ya portuguesa más complicada, sino de la española, no encuentran paralelo en los alfabetos hiragana o katakana.

[52] Hablando con exactitud, el *kanji* o ideograma indicado por Gago es el de *tamashii* alma. El ideograma de demonio, o mejor dicho ogro *oni*, prescinde de los trazos (radical *hen*) de la izquierda. Algunas ediciones antiguas como *Ev.* desfiguran este ideograma dándole un giro de 90°.

mais commummente se sabem[53], e não têm nem soam mais que a primeira sinificasam. E nesta escrevemos os livros:

alma besta sol lua ceos homem



30. O demónio está areigado nesta terra e se sostenta en 10 sectas que trouxe de Cinha[54], as quais se sumam en[f] duas mintiras: de huma parte pregoam huns que há lugar de pena he de descansso, fazendo ofício de finados. Rezam livros[g] em coro, entoados, e fazem mil cousas vans: dan de comer he de beber aos mortos[55], enteram, têm moesteiros, têm sinos he celas, têm vestido de pardo he preto como religiossos, he outras enfinitas cousas.

31. Acabando isto de fazer, *ch*amam «fomben xet»[56], palavra da China (que quer dizer) «é mintira tudo isto». Este hé o rabo do demónio pera armar outra mentira sobre esta, pera que os que sam senhores se dêm à vida viciossa[57]. Estes sam outros ministros de demónio. Sam dados à contemplaçam pera se aquietarem no engano que têm, que hé dizerem que não ai nada, nem criador nem alma nem demónio, nem cousa alguma dispois desta vida[58].

---

[f] se resolvem em *2* [g] ofício *2*

---

[53] Gago no habla del otro alfabeto fonético *katakana*. Estos dos alfabetos silábicos y el alfabeto *hangul* coreano no silábico, más tardío, son simplificaciones de algunos ideogramas chinos de cuyo significado se prescindió en favor de su función fonética. Gago escribe *Temu* en vez de *Ten*.

[54] *Cinha*: China. Las primeras sectas budistas de Japón fueron importadas por bonzos coreanos, no chinos.

[55] Una visión menos crítica juzgaría benévolamente esta costumbre popular, que en definitiva muestra su fe en la vida de ultratumba, común a muchas otras formas religiosas primitivas.

[56] *fomben xet*: *hōben setsu*, o sea razón subjetiva o hipotética, falsa pero útil.

[57] *Ev.* omite «Acabando isto de fazer... vida viciossa».

[58] Los ejercicios de introversión somática del Zen, derivados del entrenamiento físico-anímico del yoga indio, se centran en el «yo», como enseñan

32. Trabalham estes todos he os que se fazem desta laia[59] por apagarem o bicho da cosiéntia, he dan-se a mal fazer e pior perseverar. E entám, acabado que já não semtem os males que fazem nem rimordimento intirior, entám fiquão já jubilados, he acertarão com o que queriam[h] he sam já santos, segundo seu pareser.

33. Cada seita destas facilmente se convessem como não têm fundamento, he as suas mesmas mintiras he sugidades sam testimunho de suas [*251*] falsidades quando elles ouvem desagastadamente. Mas com tudo sam sogeitos à represam[i] e cousas de rezão.

34. Também estes dam pólices a quem lhes da dinheiro pera que as tenham de guarda pera os bancos quando desta vida partirem[60]. O hóspede donde primeiro pousamos no Bungo,

---

[h] como querião *2* [i] reprensão *2*

---

todos los maestros de esa secta budista. El *zazen* prescinde del trato de la persona humana con Dios (incluso con minúscula, dios), condición *sine qua non* para que tales ejercicios se llamaran propiamente meditación religiosa u oración en alguna de sus cuatro vertientes tradicionales, latréutica, eucarística, satisfactoria o propiciatoria, que requieren un Dios (dios) que escuche la plegaria. V. Congregación para la Doctrina de la Fe, *Epistula ad totius Catholicae Ecclesiae Episcopos de quibusdam rationibus christianae meditationis* en *L'Osservatore Romano* (Roma, 15 de diciembre 1989) 6-7. Este documento ha provocado la reacción de algunas personas dedicadas a los movimientos ecumenista e irenista dentro y fuera de la Iglesia católica, pero sus comentarios parecen igualar el *zazen* que ellos promueven (dotado de *contenido* cristiano *ajeno a la religión budista*) con el *zazen* genuino, desprovisto de sentido religioso. En contra de lo que se suele pensar, la práctica del *zazen* está poco extendida en Japón, y la casi totalidad de las sectas budistas la ignoran. El efecto sumo que el budismo zen pretende con las llamadas meditaciones o contemplaciones (lit. zazen equivale a «sentadas» o «sesiones» zen) es la ataraxia, insensibilidad de la conciencia ante el bien o el mal moral, efecto cercano al fin de las escuelas filosóficas de Zenón y Antístenes en la antigua Grecia. Así lo comprendieron enseguida Xavier y sus compañeros por su trato directo con bonzos y laicos pertenecientes a la secta Zen. V. *doc 23* §§ 20-21; Michael Cooper, *The early Jesuits and Zen* en *The Month* 213 (1962) 261-274, y el equilibrado articulo editorial «*Yoga*» *e* «*Zen*» *possono aiutare la meditazione cristiana?* en *La Civiltà Cattolica* 3555 (7 de abril de 1990) 3-15.

[59] Es decir, los bonzos de la rama zen y sus discípulos laicos.

[60] *Ev.* cambia «pólices... desta vida partirem» en «huns escritos como cartas de seguro pera a outra vida, e estes assinados vendem mui caros».

que hé feito christão e toda sua casa, tinha huma pólice destas em que o davam por jubilado, que era já como padre[61].

35. Dizem todos estes que este mundo hé emprestado. Por aqui lhes amostramos, e por outras rezons, como sabiam[j] que avia criador, e pola lei natural o que eram obrigados[62]. Mas como não se conhessem a ssi e lhes parece que naturalmente sairam abrindosse o ceo e a terra[63], nam conhecem o criador. E asi têm pera si que não ai mais *que* morrer e nacer[k]. Se estes não tiveram estas seitas fora muito trabalhoso entender-los, mas falando-lhe de seus males e trazendo-lhes o contrário, que hé o bem, facilmente fazem entendimento.

36. Além de muitos males que esta gente têm, hé hum de matar as crianças, ou no ventre ou em nacendo, ou porque lhes não nasse o que elles desejão, ou por sua pobreza ou por o trabalho de os criarem. Finalmente o demónio os insita a isso pera huma maneira secreta que tem[64].

37. Socedeo este anno de 1555[l] ficar nesta terra hum português por nome Luís d'Almeida, o qual me foi a ver a Bungo antes que me de lá viesse a este Firando. E dando-lhe conta da perda destas almas se moveo a dar pera ajuda disso mil cruzados; he que ordenasse huma casa, e do senhor da terra ouvesse hum mandado, so pena dalguma cousa, que ningém matasse as criansas; he os que não podessem ou *não* quisessem criar, as trouxessem a huma casa que pera isto lhe tiríamos, na qual averia o necessário pera as criar de maneira que a míngoa não perecessem[65].

---

[j] sazobiam *1* [k] não ai mais morrer nem nacer *corr o.m. 1* [l] 1555] mil e quinhentos e sinquoenta *o.m. añade* sinquo *2*

---

[61] *padre*: bonzo. *Ev* añade «Mas o Senhor lhe deu outro melhor seguro».
[62] *Rom 1* 19.
[63] V. *doc 124.*
[64] *maneira secreta*: Gago no completa su pensamiento. Posiblemente alude a la idea de que los niños sin uso de razón deben ser bautizados para gozar de la visión beatífica.
[65] En el momento de escribir esta carta no existia aún el orfanato o casa-cuna, llamado *hospital* (equivalente de hospicio) por Gago, pero el dispensario sí estaba en funcionamiento desde 1554 [*doc 110* n. 50].

38. Dando conta disto ao senhor da terra e os bens que dahí se segian, folgou muito, e que não se faria outra cousa senão o que pedíamos porque era cousa justa. Que elle sabia que era grande pecado matar os mininos. Espero en nosso Senhor[m] que virá esta obra a efeito asi, porque ai esmola ao presente pera isso. Porque daqui se lha mostrará muitos secretos, de sorte que lhes seja a estas gentes huma contínua pregação, confusão de seus maos custumes.

39. Também o padre em Amanguchi, com os christãos, que sam *de* mais primor e onrados, têm dado princípio a huma casa pera pobres[66], e cada mes lhe dam hum dia de comer das esmolas que cada dia lanção numa caixa, de que estes se edificão muito.

40. Ho anno passado se fez christão hum homem honrado dos montes[67]. A sua petição fomos lá, e demais de sua família, que serião passante de 100 (cem) pessoas, se fizeram outros, que somou 300 (trezentos) christãos, nove légoas desta cidade donde estamos. Este christão hé como pai de todos os daquella terra, e hé muito bom christão.

41. Ho senhor delle, que hé hum grande capitão do rei de Bungo[68], ouvio as cousas de Deos mui compridamente, e fes tanto entendimento, e de maneira [*sic*] que esteve que isse que deixaria os ídolos e o demónio, que sabia que era tudo mao, e outras cousas de homem que lhe não ficou por falta de entendimento. Mas pois pregávamos cousa tão certa e averigoada, que não podia deixar seu senhor de se fazer christão. Porque dizia: «Far-me já logo o desejoo, mais que dira meu senhor o duque?».

---

[m] en Deos nosso Senhor *2*

---

[66] La casa para los pobres de Yamaguchi. No es posible dar detalles sobre esta institución, pero en octubre de 1554 escribió Torres que un cristiano había dado para ella un terreno y que la casa se comenzaría en febrero o marzo de 1555 [*doc 95* § 5].

[67] Lucas de Kutami, nombrado en diversos documentos. Se hizo cristiano por la predicación del viejo samurai Antonio de Bungo y se bautizó en la iglesia de Funai.

[68] Kutami Shigenori. V. *doc 110* n. 48. Pacheco, *Saisho no irman* 14-18.

42. Já que ho inimigo e o mundo o estorvou, mostrou logo ser que dizia que o sintia[n], e [*251v*] fes parante si fazer alguns dos seus christãos, e os insitava a isso, e elle lhes escrevia os nomes de christãos. E assi se fizerão dous homens principais[69] com que se aconselhava pera o governo da terra que tem, e rogando-nos que cada anno fóssemos ter[o] a sua terra, porque todos se farião. Detivemo-nos aqui 10 dias. Estão já esperando que vamos láa.

43. Neste lugar também tivemos ajuda[70] do demónio, porque avia huma molher indimoninhada, e quando avia maior auditório então estrovava. Mas Deos dava tanta graça aos novos convertidos que dalí se fazíão mais fortes, vendo que pezava ao demónio.

44. Neste Firando donde agora estou v*eio* ter huma nao de Duarte da Gama[71]. Escreveo-me a Bungo[72] que pera suas confissões, como pera ouvirem os christaãos que avia, doutrina que avia muito que *a* não tinhão[73], como pera outros que se querião converter, me rogava que chegasse cá. O padre Cosmo de Torres assi lhe pareceo bem. Por tanto vim a este porto donde, bemdito Deos, se fez muito fruto em todos.

45. Cada dia há missa e pregação aos japães, a qual lhe prega o irmão João Fernandez, e também hum christão que trouxemos comnosco, por nome Paulo, grande pregador do evangelho, que faz muito fruto e nos enforma brevemente dos maos custumes de que se an de apartar, e da verdade como an de siguir. E hé homem que pregara todo o dia sen sesar e sempre lhe Deos dá que diga sem se enfadarem os ouvintes. Hé muito pera louvar a Deos, e pera ve-lo, o fervor e sello que tem. Espero em[p] Deos nosso Senhor que se fará por elle muito fruito,

---

[n] mostrou loguo o ser que dizia que o sentia *2* [o] ter *añade al margen 1*
[p] espero que *1*

---

[69] Desconozco los nombres de estos dos consejeros de Kutami Shigenori.
[70] *ajuda*: en sentido irónico o humorístico.
[71] Este viaje de Duarte da Gama no consta en las listas aportadas por SCH IV 655 660.
[72] No se conserva este billete o carta de Duarte da Gama.
[73] Dos años antes Gago estuvo en Hirado durante 15 días llamado también por Duarte da Gama [*doc 88* § 85].

porque tem muitas partes boas, e pera isso desejo de o ter comigo.

46. E também o padre en Amanguchi tem outro japão que também prega, e por elle fala o padre o que tem necessidade. De huma palavra que lhe dizem está no cabo. *Hé* muito esperto e corrente na língoa e nas cousas de Deos e seitas de Japão, e que concerta a língoa dos livros para que se entenda o que João Fernandez escreve[74]. E com tudo folgão os japões de ouvir a João Fernandez, porque hé cousa nova, e espantão-se de como fala sua língoa. Quando lhe correm[q] as palavras não há japão que milhor língoa tenha nem que vá mais atada no que fala[75].

47. Ai neste Firando obra de 500 christãos. Esteve o senhor desta terra mui abalado para se fazer[76]. Deu hum campo para se enterrarem os christãos, no qual puzemos huma cruz dia da mesma festa, que cae em 14 de Setembro, de que se alegrarão e animarão em estremo, e os portugeses fizerão muita festa[77].

48. Têm estes algumas palavras por onde lhes pregávamos a verdade muito [*252*] tempo, as quais elles usão em suas seitas, nas quais, depois que caí nellas, vi o dano. Logo as mudei, porque querer tratar a verdade com palavras de engano e mintira fazião elles entendimento falso. De maneira que em todas as palavras[r] que vejo que lhe são perjudiciaes lhes insino as nosas mesmas, para que além das cousas que são novas, pera estes terem necessidade de palavras novas. São as suas muito differentes no coração do que nós pretendemos.

---

[q] recorrem *1* [r] novas *añade y tacha 2*

---

[74] El estilo de Fernández era sin duda el coloquial, distinto de la prosa escrita, como sucede en cualquier lengua. Por lo demás la perfección de la lengua japonesa escrita es una meta muy alta incluso para los nativos.

[75] Francisco Cabral no pudo aprender sino los rudimentos del japonés, pero criticó a Juan Fernández con parcialidad. V. RDM, *Un japonés con nombre español* 40-41.

[76] Sobre la sinceridad de Matsuura Takanobu v. *doc 115.*

[77] La cruz estaba en un otero. Vilela describe una fiesta semejante tenida en Hirado en 1557. V. *doc 127* § 104ss.

49. Assi como acabado de lhe declarar que quer dizer crus, chamão-lhes elles em sua língoa jumosi[78], que hé letra sua á feição de cruz, que quer dizer dez. E assi paresse-lhes aos simpres que a cruz e a sua letra hé o mesmo[79]. De maneira que ou hé que a cada passo e sobre cada palavra se lhe avia de dar o coração e declaração della, ou que se lhe avia de mudar a tal palavra. E assi desta maneira mais de 50 palavras que fazião dano[80].

50. E daquí nacia que estas gentes muito tempo atrás lhe ouvia dizer que erão huma mesma cousa a nossa *lei* com a sua. Porque se nós dizemos fazei misericórdia, elles também o dizem nas suas seitas; e se da penitência o mesmo. E assi de todo o mais[81]. Mas agora, declarando-lhes o fim daquellas palavras suas e a pessonha que têm, e o coração das nossas, vêm a diferença que vai, que as suas palavras são falsas pera tratar as cousas de Deos. E desta maneira fazem muito mais claro[s] entendimento. Digo esto pera que os que estão entre gentios olhem como declarem as cousas de Deos e pezem bem[t] as palavras.

51. Recebei, charíssimos padres e irmãos da India como de Portugal, ao senhor[u] Duarte da Gama, que hé pessoa[v] no-

---

[s] claro *om 2* [t] bem *om 2* [u] doutor *corr o.m. 1* [v] pesoa] pera *1*

---

[78] *jumosi*: yumosi en *ms 2*, jumogi en *Ev*. Hoy se escribe *jūmoji* o *jūmonji*, y significa «el ideograma de 10» o escuetamente «diez». *Jūji* puede equivaler a cruz y a cruce, como en *jūjiro*, intersección de caminos o calles. Hoy se da el nombre de *jūjika* a la cruz como símbolo cristiano.

[79] V. n. 3. El cristianismo primitivo tropezó con la misma falta de términos para su doctrina en el paganismo greco-romano, y conservó extranjerismos como «maran atha», «talitha qumi», «Kyrie eleison», «amen» etc. Pero también usó palabras comunes vertiendo en ellas conceptos o acepciones nuevas. Gago y sus sucesores optaron por transmitir esos conceptos con palabras latinas o portuguesas. Podemos dudar de su éxito al ver que los cristianos ocultos japoneses *kakure kirishitan* de hoy ignoran en absoluto el sentido de esos términos. La Iglesia católica japonesa de nuestro tiempo ha vuelto a verter conceptos nuevos en palabras tradicionales, v.g. *kami*, que en unos 40 años ha pasado a significar un solo Dios, con mayúscula en lenguas europeas, aunque conserve también la acepción de dioses con minúscula.

[80] Gago no vio que el uso de la palabra latina o portuguesa no evitaba «dar o coração e declaração della» una y otra vez.

[81] *Ev*. omite «E daqui... todo o mais».

bre conhecida. Foi capitão de huma fortaleza da India por el-rei[82]. Em quanto nesta costa andou, *que* forão espaço de seis annos, nos fes obras de pai e irmão com muita charidade, desde o tempo do padre mestre Francisco, que *elle* levou de cá pera a India.

52. Sempre tomou a cargo nossas cousas. O irmão Pero d'Alcáçova, que de cá também levou[83], hé boa[w] testimunha. E heu sou testimunha de vista de muitas vezes que nos consolou com suas vizitaçoes, de maneira que elle nos manteve todo o tempo que cá andou. E na sua nao tirou muitas esmolas. E elle do seu, de todo do que nos foi necessário, nos proveo de maneira que não sentimos falta, posto que da India não veo recado.

53. E também com sua nao e pessoa deu bem a entender em quanta conta se tem a verdade e os ministros della, de que esta gente se edifica muito, porque destas cousas de fora são estas gentes levadas a crerem a verdade[x] e tomarem-na. Asi que de sua parte [*252v*] em quanto cá andou, merece certo diante de Deos e dos homens predicarem[y] suas obras.

54. E pos os da Companhia trazem o offício em exercitar estas duas vidas, activa e contemplativa, exercitai, chariſſimos, por charidade, no senhor Duarte da Gama, que hé já velho e enfadado dos trabalhos do mundo, e com deseios de casar huma sua irmã se vai pera o reino.

55. Dai-lhe também orden como também case sua alma com Deos, que elle[z] hé sogeito a toda a boa doutrina e conselho, maiormente dos da Companhia. E bem se podera escrever muito sobre isto, mas delle se pode saber mais particularmente o que se cá passa[84].

---

[w] muy boa *2* [x] e os ministros della... crerem a verdade] *intercala al margen 2* [y] premiarem *2* [z] e com deseios de casar... com Deos, que elle] *om 2*

---

[82] *Duarte da Gama*, capitán de la fortaleza de Kollam (Tangasseri) desde 1544 a 1547. V. introducción al *doc 40*.

[83] Pequeño dato que nos consta sólo por esta carta de Gago.

[84] El *ms 2* omite «e con deseios de casar... Deos, que elle». Por su parte *Ev.* omite §§ 51-54.

56. Luis d'Almeida, que cá fiqua este anno, além da esmola que dá pera ho hospital dos pobres, pera esta casa de Nossa Senhora da Piedade de Bungo[85] manda a Portugal 100 # (cruzados)[a] empregados em almisqre[b], e vão endereçados aos padres que estiverem em Lisboa, pera que mandem fazer hum retábolo das milhores figuras e obra que o dinheiro abranger. Elle escreve huma carta[86] das imagens e paineis que an de ser. Pollo amor de nosso Senhor, que tomem este recado, se lá for ter, a seu cargo[c], pera que venha a effeito e venha isto a esta ilha de Bungo.

57. Não se offerece outra cousa. Se for caso que a reposta que avia de vir de Portugal pera o Duque de Bungo não seja ainda vinda na India[d], faça-sse lembrança disso a S.A., porque elle está esperando por este recado.

Pesso por amor de Jesu Christo aos padres[e] que avirem huma missa, e aos irmãos suas[f] ladainhas, por nos e por estas gentes[87].

Scrita em Firando, aos 23 de Setembro de 1555[g].

Servo inútil dos da Companhia

Baltasar Gago[h]

---

[a] 100 # (cruzados)] mil *tacha y cambia en* cem cruzados *2* [b] almisquere *2* [c] este recado... seu cargo] esto a recado se lá for ter *2* [d] língoa *corr en* India *2* [e] a todos os padres *2* [f] humas *2* [g] 1556 *corrige o.m. en* 1555 *2* [h] Baltezar Guaguo *2*

---

[85] Título de la iglesia de Funai por razón de las obras de caridad típicas de ella y por la ya próxima casa-cuna.

[86] Esta carta de Luis de Almeida no se conserva.

[87] *Ev.* omite § 56.

115

MATSUURA TAKANOBU A MELCHOR NUÑEZ BARRETO

Hirado, 16 de octubre de 1555

Como se lee en algunos manuscritos de este documento, el original de esta carta, «a propria» de Matsuura Takanobu[1], daimyō de Hirado, quedó en manos de Núñez Barreto[2] durante su visita a Japón, julio-noviembre 1566. No hallamos indicación de que lo llevara consigo en su vuelta a Goa, pero es probable. Según Fróis[3] el mismo Núñez envió a la India una traducción que hizo escribir en Sanshoan al recibir la carta. De ella nacieron los nueve manuscritos, de dispar valor, que se conservan hoy.

Fuentes: ms 1: APT *C-210 III* 91-91v, apógrafo portugués coevo, escrito en Sanshoan o en la India, recibido en Portugal el 10 de agosto de 1557.

ms 2: AHN *Jesuitas Leg. 270* n° 52, apógrafo español coevo, escrito en la India, recibido en Portugal junto con el *ms 1*.

ms 3: ARSI *Japsin 4* 65-65v.

ms 4: ARSI *Japsin 4* 63-64v, versión española. Dice equivocadamente «1555, di Bungo del Giappon».

ms 5: Aj. *49-IV-49* 252v-253.

ms 6: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 325.

ms 7: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 343v.

ms 8: Aj. *49-IV-50* 66v.

ms 9: ARSI *Goa 10 II* 380v, versión italiana.

Edito *ms 1* con *mss 2-5* y *8* a la vista.

Autores: Fróis I 97; Guzmán 245; Gonçalves II 130; Delplace I 79; DI III 79 579; Schütte *Introductio* 962; SCH IV 136. Streit 1405; Q 6091 anota sólo siete mss, dos de ellos con el n. 4 repetido.

Ediciones: *Avisi Particolari* (Roma 1558) 36; *Diversi Avisi* (Venecia 1559) 274; *Cartas* (Coimbra 1565) 145; *id* (1570) 104; *id* (Alcalá 1575) 68; *id* (Evora 1598) 37; Guzmán 245; Haas 39, etc. Algunos de los autores y obras citadas dan versiones retocadas.

---

[1] *Matsuura (Matsura) Takanobu*: v. Introducción n. 25.

[2] V. la postdata.

[3] Fróis I 97.

Sumario

1. *Alude a Xavier y otro misionero. En Hirado hay cristianos. Takanobu ha oído algo de la doctrina y se inclina a ella.* — 2. *Núñez Barreto será bien recibido, pues Takanobu no volverá a engañar.*

Texto

[*C-210 III* 91]

✠

Jesus

1. Reverendo Padre:

Ho padre mestre Francisco vejo aqui a esta minha terra[a] e fez alguns christãos, do que eu levo muito gosto e contentamento[4]. Aos quais favoreço muito e não consinto que lhe fação algum agravo. E asimesmo[b] tem vindo por duas vezes ho padre de Bungo[5], e asimesmo fez alguns christãos meus parentes e outras pesoas nobres muitas[c]. Eu ouvi[d] algumas vezes suas[e] doctrinas e palavras, que a mim párecerão muito bem, e as tenho en meo[f] coração, e estou mui perto de o ser[6].

2. Folgaria muito que V.R. viesse por esta terra, porque ainda que já mentí huma vez[g], outra vez o[h] não farei. E de mim receberá toda a omrra e gazalhado[i] que eu poder, e fará muito serviço a Deos[7].

---

[a] terra minha *ms 3* [b] assi mesmo *3* [c] muitas pesoas nobres *3* [d] e o ouvi *3* [e] as suas doutrinas *3* [f] no meo *3* em meu *8* [g] já mentí huma vez] minti huma ves *3* [h] vez o] *omite 3* [i] omrra e gazalhado] onra e agasalhado *3* honrra e gasalhado *8*

---

[4] Xavier estuvo tres veces en Hirado. Matsuura se refiere a la segunda vez, setiembre-octubre 1550. No hace mención de Cosme de Torres ni de Juan Fernández, también presentes entonces.

[5] No menciona el nombre de Gago, a quien conoció en 1553 y 1555, ni hace referencia a Pedro de Alcáçova con quien trató.

[6] Es difícil juzgar las verdaderas intenciones de Matsuura, pero observando su conducta posterior no se ve que cumpliera su propósito de enmienda.

[7] La expresión «serviço a Deos» no corresponde ciertamente al original japonés.

Escrita en Firando aos X6[j] de outubro de quinhentos e 55[k].

Taqanombo Rey de Firando[8]

[*P.S.*] Levo a propria pera Jappam, pera que me não possa negar o que me promete[9].

[*sobrescrito f 91*] Copia de una del Rey de Firando, Reino de Japão, pera o P.M. Melchior, da Companhia de Jesu, que hia de caminho pera lá, aos 16 de Octubro de 1555, recebida em Portugal a 10 de Agosto de 1557.

116

FERNAN MENDES PINTO AL RECTOR DE GOA

MACAO, 20 DE NOVIEMBRE DE 1555

El portugués Fernán Mendes Pinto[1] escribió esta carta siendo todavía novicio jesuita. Su destinatario fue el padre Baltasar Dias, rector del colegio de Goa y viceprovincial de la India en ausencia del recién nombrado provincial Melchor Núñez Barreto. La carta proporciona datos interesantes para entender la futura situación de los jesuitas en China y para seguir los pasos de la expedición a Japón de la que Mendes Pinto formaba parte. Aclara también la localización de la base comercial compartida por chinos y portugueses en «las islas de la China» de frente a Cantón.

---

[j] aos X6] 16 *3* [k] quinhentos e 55] 1555 *3* 555 *8*

---

[8] El *ms 3* escribe «Tacha non bo». La rúbrica de la firma fue copiada con más o menos exactitud en casi todos los mss y ediciones.

[9] Esta postdata la omiten varios mss. Es evidente que en la copia enviada desde Sanshoan por el mismo Núñez sí constaba. El *ms 8* también la reproduce.

[1] *Mendes Pinto*: v. biografía en la Introducción y *doc 101*.

FUENTES: se conservan cinco copias manuscritas pero alguna de ellas, vg. el *ms 3*, no lleva el nombre de Mendes Pinto, prueba de que se escribieron o corrigieron después de saberse que fue despedido de la orden.

ms 1: *Goa 10 II* 349-351, apógrafo escrito en Macao (Lampacao) o en la India. Recibido en Lisboa en 1557. Escrito con tinta al parecer china, tiene subrayados y añadidos con tinta europea descolorida. Formaba parte de otro códice y conserva la paginación 63-65. El *f.349* lleva el número 140 en lápiz rojo. Arriba a la izquierda del mismo folio *o.m.* escribe «Amacao / Fernão Mendez / da viajen do P^e^ / M. Melchior até / China». A la izquierda al pie de página «55 Mendez, Amanguchi» [!]. En el margen izq.:«P.Melchior res / gata dous cativos». Al margen izq. *f 349 v* «Despedida do/ P. Melchior» y poco más abajo «Viagem». Los tres folios están cuidadosamente pegados sobre seda y casi han desaparecido los dobleces de la carta, enviada sin duda de India a Europa, o quizá desde Macao por el mismo M. Pinto. El amanuense parece ser un portugués hábil en el manejo de la pluma, fiel a las frases incompletas que toma al dictado. Duplica algunas consonantes iniciales, usa la r en vez de rr dentro de palabra y escribe la s inicial como l. En la última letra de cada renglón arrastra la pluma y añade trazos sin significado al final de algunos párrafos. Abreviaturas normales de la época. Una segunda mano, quizá para uso del lector en el refectorio, subraya muchas líneas en *ff 349 350v 351*. El *f 351v* está en blanco.

ms 2: Aj. *49-IV-49* 253-255, semejante a *ms 1* hecho probablemente en la India. «Copia de huma carta do irmão Fernão Mendes que escreveo de Malaca [!] ao reitor do Collegio de Goa, de 1555»; *o.m.* «a 20 de novenbro». El amanuense suele eliminar la h inicial incorrecta de muchas palabras.

ms 3: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 325v-328v. El título en español es «Copia de huma carta de un hermano a Goa, 20 nov. 1555 desde Malaca». La copia está hecha después de conocerse la salida de Mendes Pinto de la orden en 1556. El amanuense escribe las cifras con números arábigos en vez de letras.

ms 4: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 343v.

ms 5: Aj. *49-IV-50* 95-98. Dirigido a Baltasar Dias.

AUTORES, EDICIONES: Ch. Ayres, *Fernão Mendes Pinto. Subsidios* 76; Nachod, *Ein Brief von F.M. Pinto* 28; Streit IV 791; Q 6097.

Edito el *ms 1* comparándolo con *mss 2-3*.

Sumario

1. *M. Pinto llegó hoy a Macao desde Lampacao donde están los jesuitas. Halló a Núñez Barreto que fue a Cantón a rescatar a dos cautivos.* — 2. *Núñez fue a estudiar la posibilidad de una misión en Cantón.* —

3. *M. Pinto va con Rui Pereira a Cantón en busca de las medicinas pedidas por Gago.* — 4-7. *Narra el viaje de Malaca a Lampacao. De enero a marzo preparan la carabela. Partida de Malaca.* — 8-15. *Peligros en el estrecho de Malaca. El capitán Luis de Almeida los ayuda.* — 16-18. *Salida del estrecho. Más peligros en Pulo Timon. El capitán del barco quiere retirarse.* — 19-21. *Escala en Patane. M. Pinto y Rui Pereira en peligro de morir por venganza contra Almeida. El rey los defiende.* — 22-23. *Parten de Patane. Por una tormenta vuelven a Pulo Timón. Llegan los galeones de Francisco Toscano y Antonio Pereira.* — 24-28. *Toscano ofrece llevarlos a Lampacao. Tempestad y peligro de naufragio.* — 29-30. *Salen de Pulo Timón el 24 de junio y llegan a Sanshoan el 20 de julio.* — 31. *El 3 de agosto llegan a Lampacao. Núñez va dos veces a Cantón. Pasado el 20 de octubre llega la nave de Duarte da Gama con cartas y noticias de Japón.* — 32. *Núñez desanimado decide la vuelta a Goa. No encuentra barco.* — 33. *La expedición espera salir para Japón en mayo.* — 34-35. *Despedida y cierre de la carta.*

Texto

[*Goa 10 II 349*]

✝

Jesus Maria

A graça e amor de Christo nosso redentor
seja sempre com vossa reverência
e com todos os charíssimos irmãos, amen

1. Por o tempo me não dar lugar lhe não escrevo tão largo como desejava pera lhe dar conta de toda a nossa viagem e ho socedimento della e de quanto trabalho temos pasado depois que de vossa reverência nos apartamos[2]. Mas porque oje chegei de Lampacau, que hé o porto honde estamos[3], ha este Amaquão, que hé outro seis[a] léguoas mais avante honde achei o padre mestre Melchior que de Cantam aqui veo ter, omde hera hido avia vinte e simquo dias a resgatar Mateus[b] de Brito que hé hum homem fidalgo, e outro omem, que estavam pre-

[a] seis] *6 ms 2* outras seis *3* [b] Matheos *2* Matheus *3*

[2] La expedición partió de Goa el 16 de abril [*doc 101* § 9].

[3] Los jesuitas invernaron en la isla de Lampacao donde hicieron una pequeña capilla. Casi todos se alojaron en las naves ancladas en el puerto.

sos no tronquo da cidade avia seis anos[4], os quais custaram mil taeis, que são mil e quinhentos cruzados[5].

2. E assi a ver a cidade e a maneira da gente e terra, e trabalhar pera ver se podia lá deixar o irmão Luís de Guóis[6] pera aprender a línguoa, pera se em algum tempo fose necesário, parecendo-lhe que a terra fose pera se nela poder fazer em algum tempo algum fruito. A qual não achou como lhe pareceo, senão da maneira que elle llá escreva a V.R. Porque me parece que não há mor enguano que cuidar nimgém que pode naturalmente nunqua aver cristãos chins senã se Deos fizer outros de novo. Porque estes que ao presente há na terra hé por demais falar niso.

3. E como lhe digo, me falese o tempo pera disto (como dos mais trabalhos, risquos, medos que ategora temos todos pasado, principalmente o padre) eu enformar a V.R.; e tãobém por estar de caminho pera logo me embarcar pera Cãotão[c] com o irmão[7] sãocristão[d] a buscar muitas cousas que o padre Baltesar[e] Gago manda pedir[f] de Japão[8], que quá se acharão e lá não há, que são muito necesárias.

4. Já o ano pasado escrevi[9] a vossa R. ha causa por que não fóramos[g] a Japão e todos os mais imconvenientes e estrovos que o demónio a iso nos pôs. Agora brevemente comese

---

[c] Cantão *2* [d] sãoxão *2* [e] Balthazar *2* [f] pidir *2, variaciones semejantes infra 2* [g] fomos *2*

---

[4] Mateus de Brito: en las mazmorras de Cantón desde 1548/9. No es aceptable la opinión de Schurhammer que le identifica con la persona que Xavier recomendó al rey de Portugal en su carta del 31 de enero de 1552 [EX II 302 y *Xavier* IV 335].

[5] La frase de M. Pinto queda truncada por incisos y sigue en § 3. La carta entera está llena de anacolutos que subsano con alguna palabra en cursiva entre [*corchetes*] cuando la lectura del texto lo pide. Con el mismo fin incluyo entre (paréntesis) algunos de los incisos originales de M. Pinto.

[6] *Luís de Guóis*: léase Esteban de Góis, como M. Pinto escribe en § 9.

[7] *o irmão sãocristão:* Rui Pereira, el sacristán.

[8] *Gago manda pedir de Japão:* puede referirse a las medicinas pedidas por Luis de Almeida [*doc 111* § 6].

[9] Esta carta de M. Pinto a Baltasar Dias no se conserva.

a ouvir[10] o que depois pasamos, escrevendo-lhe todavia a conta do que pasamos das sem partes huma. Porque para lhe escrever tudo hé necesario que lhe diga se o mar fora tinta e o céo fora papel[11].

5. O primeiro dia de Janeiro de 555, que foi dia da vocasão do nome de Jesu, dise o padre mestre Melchior misa cantada em Nossa Senhora do Outeiro, que era a casa da Companhia[12], e se fez tudo com grande solenidade. Honde o capitão[13] veo jantar com três ou quatro omens mais ao collejo, honde foi do padre muito festejado e agasalhado com muita abastansa, asi da cidade como da vontade[14], tudo em muita prefeição e prudência, que hé o principal de tudo com que estas cousas se an-de fazer.

6. Alli falou o padre, e asentou com o capitão de logo se comesar dahí avante aviar, asi a embarcação como de todas as mais cousas que herão necesárias pera a nossa viagem. E todo o mês de Janeiro e Fevereiro e Março nunqua o padre teve hum dia de descanso, ora no mar, ora na terra, ora em casa do feitor, ora na feraria, ora na fortaleza, ora no almazem, ora na feitoria. E foi tanto que de puro trabalho tornou a recair, honde esteve muito doente. Que muitos, por que fora, diziam que não podia viver, mas aprouve a nosso Senhor dar-lhe saúde com [*que*] se podese ainda doente se embarcar [*349v*].

7. E quando foi a huma sesta-feira vinte e oito de Março[15], na pregação da tarde, das que sempre custumava de pregar enquanto pode en Nossa Senhora, e depois da pregação aquabada, se despedio no púlpeto de todos. Onde ouve tantas lágrimas e sallusos e choro asi d'omens como de molheres, que só a ouvida desta triste armonia causava em todos muita dor e tristeza. E quando veo ao domingo à noite, deradeiro de Mar-

---

[10] *comese a ouvir*: una expresión que se despega del estilo epistolar y muestra a M. Pinto familiarizado con el arte teatral.

[11] El § 11 es ejemplo del estilo hiperbólico de Mendes Pinto. En la frase condicional la falta de apódosis invita al *suspense*.

[12] *Nossa Senhora do Outeiro*: v. *doc* 7 n. 21.

[13] *o capitão* de Malaca, Antonio de Noronha.

[14] *da vontade*: podría indicar que el mismo M. Pinto contribuyó a los gastos de la fiesta.

[15] El 28 de marzo de 1555 fue jueves.

ço, nos embarquamos[16], honde ha mais gente acompanhou o padre até se embarcar no balão, honde à despedida se tornou em alguma maneira a renovar o pranto da sesta-feira pasada.

8. E quando foi ao primeiro d'Abrill dezaparecemos de Malaqua, e asi fomos ao longuo da costa até huma ilha que se chama Pullo Pisão[h17], honde estivemos de todo perdidos com huma muito grande trovoada que nos deu, e em tanta maneira que, se nosso Senhor não fora servido de se ha vella fazer em muitos pedasos, aquabada era a viagem com a vida de nos todos.

9. E quando veo aos nove dias do mês, querendo já aboquar ho estreito de Sinquapura, varamos com a caravela sobre huma penedia de quoral, onde estivemos de todo perdidos. E foi o desacordo e desemparo em tanta maneira que foi necesário embarquar-se o padre em huma manchua[18] com o irmão Estevam de Góis, e eu e outro omem com cada hum[i] sua espingarda a pedir socoro a hum navio que aquele dia pasara por nos e estava já surto da outra banda, que herão quatro légoas. E asi fomos de noite per antre muitos paraos[19] de saletes, que são ladrões que nestas ilhas vivem, que pelejam com zaravatanas de pesonha e hé a mais atreisoada jente de todo o mundo.

10. E hindo asi com os mosos que remavam a manchua já muito cansados, e nós muito tristes e arisquados, fomos varar com a manchua sobre humas pedras, honde também estivemos como Deos nosso Senhor sabe. E estando chamando por elle nos bradarão de dentro do mato, o qual era mui escuro e mui espeso, dizendo que quem éramos ou que híamos alli buscar.

---

[h] Pulo Pizão *2* [i] hũa *1*

---

[16] *balão:* pequeña embarcación a remo. V. *doc 51* n. 6.

[17] *Pullo Pisão:* Pulo Pisang. V. SCH IV 27 38-39.

[18] *manchua*: «Embarcação malabárica de um mastro e vela quadrada; galeota. Os portugueses levaram o termo para outras partes de Asia, e aplicaram a barcos de outras descrições» [Dalgado].

[19] *parao*: pequeña embarcación comparada por los europeos a la fusta o a la galeota. Valía para la guerra y para el comercio.

[20] *zaravatanas*: cervatanas, «tubo de que se servem algumas tribus asiáticas e americanas para arremessar setas pequenas, de ordinário com um émbolo. Os nossos escritores empregam o termo particularmente com relação a Malaca. Do ár. *zabatâna*» [Dalgado].

E nós lhes não respondemos nada. E quis Deos que nos viemos saindo pera o mar com a manchua fazer já tanta ágoa que nos não podíamos soster.

11. E indo asi per antre humas ilhas e outras, seria já perto da mea noite, nos sairão dous paraos. E quando nos virão postos em concrusão nos não abarloarão, mas sempre nos vierão[j] seguindo e bradando muito soberbos, apellidando com grandes gritos toda a terra. E eu lhes falava pella língoa dizendo que héramos portugezes de Malaqua e de paz, que híamos pera o nosso navio, e outras muitas cousas pelas quais elles davam bem pouco.

12. E indo asi fomos cair, com o peso da muita água que coria, sobre huma ponta da terra honde estavam surtos sinquoenta ou sesenta[k] paraos, os quais tanto que nos virão e sintirão se levarão todos, e com grandíssima borborinha se fizerão em dous maguotes à maneira de nos quererem tomar no meo. Mas todavia, posto que com-muito trabalho, nos posemos sempre a balravento deles, e estávamos já tan perto que nos não ouvíamos huns com os outros.

13. E vindo pera nos abalroar, posemos todos as espingardas no rosto, requerendo-lhes que não chegasem a nos, pelo qual eles davam bem pouco. E foi de maneira o aperto em que nos vimos que cortei hum pedaso do meu morão e o asendi e o meti na mão ao padre pera que fizese corpo e jesto, e visem o lume e cuidasem que era mais huma espinguarda. E todavia por nada destes nosos ardis davão, porque erão tantos que, se Deos nosso Senhor nos não guardara milagrosamente, bem pouco avia que fazer em nos.

14. E vindo assim com elles, falando-lhe e requerendo que não chegasem a nos, vimos o navio estar surto, e eu fui o primeiro que o vi por debaixo da craridade da luha que então saihira. E como os nosos mosos que remavão virão o navio se esforsarão muito. E tanto que os mouros virão que já víamos o navio e eu lhes falava já doutra feição, se deixarão fiquar sobello remo, e nós nos fomos direitos ao navio, e sabe Deos noso Senhor que tais nos híamos [*350*].

[j] viemosrão *corr 1* [k] ou sesenta *añade 1*

15. E tanto que chegamos ao navio e os homens delle virão o padre que lhes contou tudo, fiquarão muito tristes. E logo[21] Luís d'Almeida, que era capitão delle[22], nos deu o batel com[l] homens portugeses, com[m] esquipação e calafate, oferecendo todo o navio pera o que mais comprise ao padre. E tanto que tivemos o batell nos viemos logo em busca da caravela pera que, se de todo já fose perdida, no batel salváremos a jente. À qual chegamos ao outro dia às dez ou honze oras, a qual já vinha à vella. Com a qual vista sabe nosso Senhor quam contentes todos ficamos, asi huns como os outros.

16. E aquele mesmo dia saimos fora do estreito com já todavia a caravela fazer alguma ágoa, que nos dava trabalho. E quando foi aos quatorze do mês fomos ter a huma ilha por nome Pulo Tiomão[23], onde fizemos auguoada e consertamos as vellas que trazíamos mal aviadas. Onde nos fogirão sinquo marinheiros pello mato dentro, que nos deu muito trabalho em nos buscar, os quais nunqua mais vimos. Aqui pasamos muitos trabalhos em sete dias que ahí estivemos, onde eu estive tomado dos negros daquela ilha que estão mal connosquo, e hé a mais má gente de todas estas partes.

17. E aqui veo o capitão da caravella dizer ao padre que tomase a caravela e fizese capitão quem quisesse, porque elle não hera pera isso nem se estrevia a sê-llo pellos muitos trabalhos [*que*] em tão poucos dias tínhamos pasados e os muitos risquos em que nos tínhamos visto, e outras muitas cousas que avia mister bem dores pera as escrever. As quais o padre sofria e calava, e disimulava com muita prudênsia e sofrimento, esforsando-nos a todos com muita consolação, dizendo que Deos nosso Senhor se comesava per sua misericórdia a lembrar de nos e nos dar merecimento, se delle nos soubésemos aproveitar como era rezão; e outras muitas cousas em que muito nos animava a sofrer com pasiência todos aqueles contrastes da fortuna.

---

[l] q̃ *1* [m] q̃ *1*

---

[21] El *ms* 1 dice «e logo nos Luís».
[22] Homónimo del comerciante Luis de Almeida luego jesuita.
[23] *Pulo Tiomão*: Pulo Tioman. V.SCH IV 38-41.

18. E certifiquo a V.R. que muito mais inveja lhe ove a seu ânimo que às suas letras, ainda que as tivera muito mais do que as tem, porque sempre me pareceo que sóo o padre mestre Francisco tinha aquillo e outrem ningém não. Per honde comigo asentei que mais era isto de Deos e do cárrego que do dom da natureza[24].

19. E aos vinte e dous dias de Abril[25] partimos de Pulo Tiomão, e aos seis de Mayo chegamos a Patane[26], honde eu logo fui a terra per mandado do padre, aviar matollotajem e outras cousas que avíamos mister e de Malaqua não trazíamos. E fui ver o rei e lhe levei huma beatilha muito fina e dous frasquos d'águoa rosada, o qual me recebeo com muito gasalhado, porque me conhecia do outro tempo, porque já ali fora ter com hum navio meu.

20. E quando veo ao outro dia, se soube na terra em como Luiz d'Almeida, que ahí no porto estava surto[n] avia dôs dias, tomara no mar hum junquo da terra cuidando que era de Sião, que hé terra dos nossos inimigos, no qual matara mais de secenta almas e queimara o junquo com muita fazenda. Com a qual nova ha terra esteve quasi de todo alevantada, e era de maneira que não ouzava a sair já de casa, porque andavam muitos mouros champos e menancabos fazendo muitas soissas e ajuntando muita gente pera dar em nos e nos matar a todos. E esteve a cousa de maneira que se o rei, que hé muito bom homem e muito nosso amigo, nam acudira a iso sempre, nos mataram a todos quantos estávamos em terra.

21. E todavia ouve muitos rebates e repeqes e afrontas dos negros, os quais eu sofri, do que digo a Deos minha culpa mais com vergonha que com vontade. Porque ando ainda muito atado a este que dirãm, principalmente em cousa tão vergonhosa como hé fugir. E quis Deos nosso Senhor que em sete dias aviei tudo e me embarquei. E da maneira que foi o não conto a vossa R. porque só Deos o sabe [*350v*] e eu que o passei, porque

[n] sirto *tacha ms 1*

[24] Mendes Pinto reconoce los puntos flacos de Núñez Barreto, a quien por otra parte respetaba.

[25] El *ms 1* dice equivocadamente Março.

[26] *Patane*: Patani, en el istmo de Malaca

a mais companhia toda estava no mar embarcada na caravella, senão o irmão sãocristão que tãobém estava comigo ajudando-me, com andar com a zegaia na mão quando ha[o] quaso hia fora,
porque asi era necesária per amor da gente que andava toda alevantada.

22. E aos treze dias de Maio nos partimos de Patane pera fazer nossa viagem rota abatida[27] pera Japão. E indo já no meo do gualfão de Pullo Condor[28] nos deu huma tão grande tempestade[p] de huma trovoada, com a qual estivemos de todo alagados, e durou esta trovoada três ou quatro oras[q]. E foi tamanha que espantou o capitão de maneira que [*persuadiu*][29] asi aos oficiais que foi necesário, ou o quis elle fazer necesário, arribar, com tanta[r] dor de nos todos e do padre quanto lhe aqui ouso a escrever e paso por isto. Somente lhe direi que andava a cousa de maneira que dizião que o padre, por salvar almas de Japão, queria ser causa deles perderem as suas. E nisto ouve debates e asentos.

23. Finalmente, que arribarão honde viemos ter em Junho, a Pulo Timão, e ali achamos hum junquo de portugês que nos deu por novas que lá detrás vinham dous galeões e que seriam connosquo ao outro dia, os quais erão Francisco Toscano e António Pereira[30], de que o padre foi muito consolado, e nós com elle. E tanto que ao outro dia chegarão os navios, foi o padre e eu com elle em hum parao a ver Francisquo Toscano, o qual inda vinha à vella a demandar o porto.

24. E tanto que o padre sobio asima o a*m*brasarão todos, e sabendo Francisco Toscano do padre a causa de nossa arribada ficou muito triste, e ahí consolou o padre com palavras, e obra do que nellas dizia, oferecendo-lhe sua pessoa, fazenda e gualeão. E alli praticou o padre com elle muito meudamente,

---

[o] o *ms 1* [p] tempesdade *1* [q] dias *tacha 1* [r] tanda *1*

---

[27] *rota abatida*: v. *doc 22* n. 10.
[28] *Pullo Condor*: Pulo Condor. V. SCH IV 41-42 315.
[29] Parece que el sentido de la frase pide un verbo con significado semejante a «persuadiu».
[30] *Francisco Toscano*: v. *doc 122* n. 45. *Antonio Pereira*: v. *doc 119* § 16.

honde se asentou ser bom vir o padre à China, porque dahí está serto aver embarcasão pera Japão. Honde por fim de tudo, o padre asentou de vir ver Quantão, pera enformar o padre Inasio[31] do que sobre esta empreza se poderia fazer.

25. E logo nesta noite, ao coarto da lua, nos deu hum tão grande tempo que se ouverão de perder todos hos navíos, em que o galeam veo quasando sobre a[s] caravella; honde de todo estivemos perdidos debaixo da guorja da galẽ[32]. Honde largamos a amara por nos salvar, e viemos sorgir mais avante, junto do junquo que ahí estava, o qual nós não víamos com a escoridade do tempo. Honde a caravela se tornou a abalroar com o junquo e ho desfazia por ser fraco.

26. E vendo-se os do junquo asi nos cortarão a nossa amara, honde híamos já à costa sem nenhuma remisão. Estando assi, tirando alguns tiros pera que nos socorresem com os bateis pera nos salvaremos; os quoais nos não acudirão por respeito do muito tempo. Somente António Pereira, que à força de remo chegou a nos e nos deu huma toa com muito risco e trabalho, em que nos salvou.

27. E neste tepo cori à cámara honde o padre estava bem atribulado e lhe dise: Saiha-se V.R.pera fora e meta-se naquela champana e salve-se. Porque quem milhor oração digua, porque aquí não há já que fazer. O qual padre[33], ou elle meditando ou fora de si, porque o que mais esforso então tinha de quantos na caravela estávamos era nas cores estar mais morto que vivo. E aqui acabo por não hir mais ao cabo com isto, porque para se contar tudo como pasou nem vinte folhas de papel bastariam.

28. E quando veo as dez oras do dia, em que o tempo abrandou, tiramos algum fato e arcas e o embarcamos, e outro mui-

---

[s] sobela *I*, *sic infra*

---

[31] Ignacio de Loyola.

[32] *da galẽ*: por «dal galeão», *sic infra*.

[33] Parece que la frase completa sería: «O qual o padre, ou elle meditando ou fora de si, *fez*».

to tornou, e outro se furta[34]. Porque andava a cousa de maneira que hera muito pera aver piadade, pelo que nosso Senhor seja muito louvado [*351*].

29. E quando veo ao dia de São João[t] vinte e quatro de Junho, nos partimos pera a China, honde neste caminho avia bem que escrever do que vimos e do que pasamos. Honde fomos ter em huma ilha que se chamava Pullo Chãopalo[35], honde o padre disse missa junto de huma penedia honde estava huma cruz cavada na pedra e humas letras que dizião que avia trinta e dous anos serem feitas, e segundo o dito de alguns espreveo-as hum Duarte Coelho que está no Brazil[36].

30. E aos vinte de Julho chegamos a Sãochoão, honde o padre saira em terra, e foi dizer misa sobre a cova onde o nosso padre bem-aventurado mestre Francisco fora enterrado, a qual já achamos cuberta de muitas covas que arrancamos com as mãos. E alguns com muito sentimento e devação, porque alli parece que dava nosso Senhor muito a sentir que pera qué era mais que acabar hum homem alli sua vida e alli ser enterrado.

31. E dali nos embarcamos e viemos a três dias d'Agosto ter a Lampaquau, onde os navios fazem fazenda[37]. Donde o padre[u] foi duas vezes a Quantão[v] como lhe lá escreverá. E a vinte e tantos d'Outubro chegou Duarte da Guama de Japão com huma nao muito riqua. As novas que contou de Japão lhas não escrevo porque lá as saberá pelas cartas que lá vão[w][38]. Mas certefiquo a V.R. que contão todos os homens que de lá vierão cousas tão miraculosas de glória de Deos e da limpa e boa cris-

---

[t] João] Jm *1* [u] M. Belchior *o.m. 2* [v] Cantão *2* [w] levão *2*

---

[34] No parece que M. Pinto se refiera al bagaje de los misioneros especificado en el *doc 102*.

[35] En el ms *Choapalo*: Pulo Champelo. V. SCH IV 45.

[36] *Duarte Coelho*: v. *doc 7* n. 21.

[37] A la muerte de Xavier en 1552, la base comercial de los portugueses frente a Cantón estaba en Sanshoan. En 1555 estaba en Lampacao, y poco después se trasladó a Macao. V. *doc 5* n. 2.

[38] Duarte da Gama llevaba cartas de Silva, Almeida, Gago y Matsuura. No consta que llevara ninguna de Cosme de Torres.

tandade, que bem parece o autor desta obra [*ser o*] Espírito Sancto e não homens humanos.

32. O padre, pelas cartas que lhe vossa R. escreveo e pelas mais que do reino vierão[39], asentou consigo de logo se tornar na primeira embarcasão que fose pera Malaca. E comquanto vio as cartas de Japão e ouviou o que os homens contavam, nem isto casi que não abastava pera deixar de se tornar se achara embarcasão de portugezes. Mas hé nosso Senhor tão bom que per sua misericórdia ordenou não hir nada pera à India por se lembrar dos cristãos que à míngoa de não terem padres se perdem. O que não hé em Guoa, que o que hé mao christão hé o que per sua má incrinação [*hé*], e não per míngoa, porque muitos padres e frades há llá.

33. Nós estamos esperando por Maio pera, tanto que vier, prazendo a nosso Senhor, nós híremos asi huns como os outros. Cada hum per sua via remaremos o nosso remo nesta galẽ do Senhor, ao qual peço per sua misericórdia que não olhe quem eu são, mas quem elle hé, e de mim ordene aquilo que vir que hé mais sua santíssima glória e louvor, asi de mim como dos mais que nesta sua sancta Companhia himos pera o servir.

34. E peço a vossa R. que me perdoe pelo amor de nosso Senhor de tudo o que nesta vir e sentir de pouca humildade, porque eu ainda este sou per meus peccados. A todos os meus charíssimos padres e irmãos me encomende vossa R. muito, e que todos juntos e cada hum per si ajam esta de V.R. por sua, pois o tempo me nam deu lugar de lhe escrever a cada hum como eu desejava.

35. E a todos peso pelo amor de nosso Senhor Jesu Christo que em suas devotas orações me encomendem, e pera isto faço a V.R. por meu precurador, e a elle peço huma missa à Virgem Nossa Senhora pera que me alcanse do seu bento Filho graça

---

[39] V. documento siguiente.

pera o nunca ofender, e preseverança nesta sua sancta Companhia em tudo o que for mais sua glória e louvor.

Nosso Senhor dê a V.R. sua sancta glória, amen.

Deste Amaquão[x], oje 20 de Novembro de 1555 anos[40].

Servo dos servos da Companhia de Jesu

Fernão Mendez

117

MELCHOR NUÑEZ BARRETO A LOS JESUITAS DE GOA

Macao, 23 de noviembre de 1555

La carta de Barreto está fechada en Macao, pero en realidad los miembros de la expedición estaban en Lampacao (Lang Peh Can, Lampuk), isla situada entre la de Sanshoan y Macao, y más exactamente entre las de Sam Hoi Chuk (Isla de los Diablos) y Buluntum Pequeño (Cone Island). Como él mismo dice en § 30 las transacciones comerciales se seguían haciendo todavía en Sanshoan. Los §§ 25-39 dan abundantes noticias sobre China, útiles para la comprensión de posteriores *Documentos del Japón* por la importancia de Macao para la misión japonesa, y para situar acertadamente la futura misión de los jesuitas dentro de la China desde 1579 en adelante.

Esta carta y la de M. Pinto [*doc 116*] se complementan mutuamente. Núñez Barreto expone repetidas veces su inquietud por haber emprendido el viaje a Japón. No llega a indicar que el defecto principal de su precipitada decisión, compartida por pocos jesuitas, fue interpretar como mensaje sobrenatural irrevocable la impetuosa conversión de Mendes Pinto (que pronto

[x] Macuan *3 5*

[40] M. Pinto dice en § 1 «oje chegei de Lampacau, que hé *o porto honde estamos*, ha este Amaquão, que hé outro seis léguoas mais avante». La data sólo indica dónde escribió la carta.

acabó en fracaso) y la casual intervención del virrey de Goa [v. *docs 101 103*].

FUENTES: ms 1: APT *C-210 III* 98-101 en portugués.
ms 2: Aj. *49-IV-49* 237-241v en portugués, «Copia de huma carta que escreveo o P^e^ Mestre Belchior de Macao, porto da China, aos irmãos do collegio de Goa escrita a 23[1] de novembro de 1555».
ms 3: APT *C-210 III* 94-97v en español.
ms 4: *Goa 46 I* 1-6v en italiano, revisado por Polanco.
ms 5: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 307-311.
ms 6: MNE Arm. 28/C *Cartas da India 326-331, en portugués.*
Edito *ms 1* comparándolo con *mss 2-3.*

AUTORES: Streit IV n° 1400, err. «Março de 1555».
EDICIONES: *Avisi Particolari* (Roma 1557) 31; *Diversi Avisi* (Venecia 1559) 232; *Copia de las Cartas* (Coimbra 1565) 123; *Epistolae Japonicae* (Lovaina 1569) 83; *Die Missionsgeschichte I* (Ausburgo 1794) 277; Ch. Ayres, *Subsidios* 82.

Sumario

1. *En 1554 escribió sobre el viaje hasta Malaca.* — 2-4. *Emplearon tres meses para fletar una carabela real con dinero de M. Pinto. Melchor enfermo. Despedida de Malaca para japón el 1° de abril 1555.* — 5-10. *Fuerte temporal. La carabela encalla. Escapan del asedio de los moros. Más incidentes en Pulo Timão y Patane.* — 11-13. *Parten de Patane el 1° de mayo. Travesía difícil. Después de un mes vuelven a Pulo Timão.* — 14-17. *Llegan dos naves portuguesas. Francisco Toscano invita a Núñez a seguir con ellos a las islas de Cantón. Núñez duda pero acepta. Más peligros en el puerto.* — 18-20. *Fervorín de Núñez a sus destinatarios.* — 21-24. *Llegada a Sanshoan. Misa en el sepulcro de Xavier. Pasa con facilidad a Cantón para rescatar a varios presos y estudiar la ciudad.* — 25-39. *Descripción de Cantón y costumbres de China.* — 40-46. *Dos posibles planes para comenzar la evangelización del continente y sus dificultades. Decide no dejar allí a un jesuita sin permiso de los mandarines.* — 47-50. *Indiferencia de los chinos hacia la religión. Desprecian a los bonzos. Supersticiones.* — 51-53. *Fue dos veces a Cantón para librar a Mateo de Brito y otros cautivos. Llevó ámbar y dinero.* — 54. *Imitó a Josué y Caleb siendo el primer jesuita que entró en China.* — 55-56. *La última etapa hacia el Japón se presenta fácil por la llegada de una nave con mercancías de las islas que animó a otros mercaderes. Buenas noticias de Japón disipan las dudas de Melchor.* — 57-62. *En mayo hará dos años que partieron de Goa. Poco*

[1] El amanuense tacha y escribe equivocado 21. *Cartas Ev.* indica err. 1554. Fróis sitúa correctamente a Núñez en la isla de Lampacao [v. *doc 122* § 4].

fruto excepto en la tripulación. Reflexiona sobre sus propias dudas. — 63-64. *Ejemplar conducta de Luis de Almeida. A petición de Gago piensa comenzar una casa-cuna.* — 65-67. *Almeida dio una fuerte limosna a Melchor para ayuda de su viaje a Japón. Despedida.*

Texto

[*C-210 III* 98]

✝
Jesus

A graça e paz de Jesu Christo nosso Senhor more[a] en nossas almas, amen

1. O anno passado de 1555 vos escrevi[2], padres e irmãos, como envernara em Malaca. Agora, para que familiarmente com meus mui amados irmãos me esté lembrando das mercês recebidas da mão[b] de nosso Senhor e para que me console por pena em espírito convosco, já que presencialmente com os olhos temporaes nos não podemos conversar, vos escreverei o roteiro de nosa viajem[c] e as flores da cruz com que ho bendito Jesus nos recreou. Em que serei breve, porque não fazia fundamento de ainda aguora escrever, e faço esta estando ho navio pera partir.

2. Estivemos[3] em Malaca até ho primeiro d'Abril de 555, em ho qual[d] partimos pera ho Japão[e]. Muitos impedimentos pos a antigua serpente[4] para que também nos não pudéssemos aviar. Porque não avendo navio que pera lá fose ouvemos de dom António de Noronha[f], capitão de Malaca, huma caravela de el-rei, ha qual foi instrumento pera muito aprendermos a ter paciência nas adversidades, e ter fixa a esperança em ho

---

[a] Jesu... more] nosso Senhor Jesu Christo seia sempre *ms 2* [b] da mão...] de Deos nosso Senhor *2* [c] nosa viagem de Malaca aqui *3* [d] do qual *2* [e] Japão] Japão dous padres, quatro irmãos e tres moços orfãos *2* Japão dous padres e quatro irmãos *3* [f] Lurueña *3*

---

[2] 1555: error por 1554. V. fecha del *doc 99*.

[3] Omito sin otra indicación la conjunción «E» que el amanuense antepone sin especial sentido a algunos párrafos.

[4] *antigua serpente*: metáfora bíblica para denominar al demonio.

Senhor, ho qual permitio por sua divina bondade de dar-nos padescer alguns trabalhos.

3. Ho primeiro em aviar, porque se concertou de officiaes e marinheiros e de tudo ho que era necessário com nosso trabalho e custo do irmão Fernão Dinis[5], onde tudo cansa, ho corpo e ho spírito, com particularidades que se não podem escrever. Já abasta [*dizer*] que todos os três meses Janeiro e Fevereiro e Março gastamos em ho concerto e aviamento das cousas necessárias[6] pera podermos fazer nossa viagem. E bendito seia Deos que no cabo dos três meses me deu huma doença grave, da qual não estãodo ainda bem são me embarquei com hos irmãos.

4. Hé tanta a bondade do Senhor que no meio destes negócios, que em si são tão activos e tão fora da minha condição, me dava muitas consolações, e aos irmãos, soprindo no que faltávamos[g] nas occupações temporaes e acrecentando-nos a sua ajuda spiritual. Quando nos dispedimos de Malaca foi com tantas lágrimas dos moradores da cidade que era muita confusão minha e edificação de todos.

5. Partidos, vindo navegando polo mar, nos vimos em muitos periguos. Bendito seia ho Senhor que prova aos seus. O primeiro, doze léguoas [*98v*] de Malaca nos deu hum temporal tão forte que nos rompeo a vela, e se se não rompera, metia-nos[h] no fundo. Ho segundo, chegando ao estreito de Sinchapura[7] deu a caravela em seco, sendo em terra de imiguos, onde têm mortos, com muitos tormentos, portugeses. Aqui, neste passo, nos vimos algum tanto turbados entre ho medo e a esperança. Dando-se por perdidos hos que nela estavão[i], me rogarão que fosse em huma manchua[j] apos de hum galeão que por nos passara avia pouquo, pera que nos viesse socorrer e a salvar as vidas e fazendas dos que comnosquo hião.

---

[g] faltamos *2* [h] metera-nos *2* [i] Dándonos por perdidos los que estávamos en la nao *3* [j] batel *3*

---

[5] *Dinis*, en *ms 1* y *Donis* en *ms 3*; *ms 2* cambia correctamente en *Mendez*.
[6] v. *doc 102*.
[7] en *ms 2* Sincapura, en *ms 3* Simcapura, hoy Singapur.

6. Metí-me nella e hos irmãos Fernão Mendez e Estevão de Guoes, e anoutecendo-nos, vimos vir após nos perto de cinquoenta paraos[k] de mouros de Yantanai[8]. Os quaes vinhão tão perto de nos que quasi nos abalroavão, com tal grita que foi necessário que todos tomarem spinguardas[l], além da fé e oração que fazíamos. Em fim, irmãos meus, não queiraes mais[m], que à tarde foi necessário tomar hum murrão[n] aceso na mão pera parecer que éramos quatro spinguardas[o]. E ho medo entre tanto era tão grande que víamos a morte presente. Mas Dominus est adiutor in oportunitatibus et in tribulatione[9].

7. Nem eu esperei em ho meu murrão nem em as spinguardas de meus companheiros, mas em a ajuda e defensão[p] do Senhor. Quis ho Senhor que, sendo quasi tomados deles, cheguamos perto do gualeão, e vendo-nos favoridos dele nos deixarão. Nenhuma cousa destas sintia antes que as experementasse, mas aguora sinto que não há jejum nem disciplina nem mortificação que chege a ver a morte presente[q]. Tornando do galeão donde loguo fomos ajudados, quis noso Senhor que a caravela, com desalivar, estivesse fora da pedra[r].

8. Ho terceiro, vindo ter a huma ilha que se chama Pellotimão[10], hindo os portugeses na champana[s], estavão hos mouros em cilada em terra, e se não forão sintidos dos da champana corrião risquo de com setas ervadas e de peçonha os matarem. Na mesma ilha nos fugirão cinquo marinheiros, mouros como eles[t], dos mais necessários pera ho governo da caravela, de que ficamos tão desaparelhados que tive trabalho com ho capitão da carevela e piloto aos fazer ir adiante.

9. Ho quarto, partidos desta ilha aportamos[u] a Patane[11], onde a terra estava toda alevãotada contra hos portugeses por

---

[k] fustas *3* [l] arcabuces *3* [m] mais saber sino que a la postre *3* [n] hachón *3 sic infra* [o] arcabuceros *3* [p] amparo *3* [q] al ojo *3* [r] estivesse fora da pedra] saliese del peligro en que estava *3* [s] esquife *3* [t] como eles] os quais erão *2* [u] fomos aportar *2*

---

[8] *Yantanai*: Udjong Tanah, región meridional de la península de Malaca. V. *doc 119* n. 13.

[9] *Ps 9* 10.

[10] *Pellotimão*: Pulo Tioman.

[11] *Patane*: Patani, en el istmo de Malaca.

quanto ho galeão que acima disse que nos avia socorrido tinha tomado hum junco[v] do capitão do mesmo Patane, e morto toda a gente, e metido no fundo ho junco.

10. E en todos estes periguos era muito pera louvar ao Senhor Deos ver não somente hos irmãos mas[w] hos meninos[12] com hum grande esforço de ánimo, donde claramente se podião entender que quãoto[x] de huma parte ho Senhor nos prometia[y] em prova de paciência, periguos[z], trabalhos, tãoto de outra sopria com sua liberal mão de sua benignidade[a] as nossas necessidades.

11. No princípio de Maio partimos de Patane, mui alegres porque não avíamos de tomar outra terra senão a de Japão. Esperávamos de ir ter ho São Johão[13] à cidade de Bungo[14] com hos nossos charíssimos irmãos Beltesar Gago e Johão Fernandez e cristãos que nela estão. Mas ora fosse por nossos pecados, que são mui grãodes, ora por pesar ao demónio do caminho que fazíamos, ora pola divina sapiência[b] con seus ocultos juizos querer manifestar que não a nossa vontade senão a sua[c] se á de comprir, deu-nos huma grãode tempestade no meio do golfão de Pulocondor[15], abrindo por baixo ho navio.

12. Com os grãodes balanços que dava, que por hum bordo e outro[d] se emchia [*99*] de águoa, de maneira que se não podia esguotar[e] com dar à bomba de dia e de noute, vião-se en tãoto periguo ho capitão e portugueses que hião nela [*que*] me requerião da parte de Deos que não quisese que perdesem as almas e as vidas por salvar as dos japões. De maneira que tomarão juramento nas mãos do capitão do que conhecião por experiência; e dos grãodes mares e tempestades que hião na costa da China era imposível naturalmente poderem passar na

---

[v] vergantín *3* [w] mas ainda *2* [x] quando *2* [y] permitía *3* [z] que passássemos peligros *3*

[a] de sua benignidade *om 3* [b] providencia *3* [c] sua] sua divina vontade seia comprida *2* [d] balanços... e outro] golpes de las ondas, de manera que el agua entrava por encima de las bordas y *3* [e] agotar *3*

---

[12] *meninos*: los huérfanos de la expedición.
[13] *ho São Johão*: la fiesta de S. Juan Bautista, 24 de junio.
[14] *cidade de Bungo*: propiamente ciudad de Funai en el señorío de Bungo.
[15] *Pulocondor*: Pulo Condor.

caravela sem se perderem. Asi que a requerimento de todos arribamos[f].

13. Bem vedes, irmãos meus, quam grande cruz seria pera nos tornar a desandar viagem tam desejada e procurada com tanto trebalho. D'huma parte nos affrigia a dor e confusão de nam sermos dinos de acabar de comprir ho nosso caminho, e da outra ho arreceo da caravela[g], da muita água que fazía, se ir ao fundo. A outra, que depois que assi vínhamos achamos tanto vento por proa que en quarenta ou cincoenta léguas cuido que posemos perto de quarenta dias.

14. Vindo a Polotimão, dês o dia que chegamos a três dias, chegarão duas naos portuguesas a fazer aguada, as quaes hião pera China. E os capitães dela nos rogarão que nos desembarquássemos da caravela, pois íamos a tanto risco, e fóssemos com elles pera a China, e que lá ordenaria Deos nosso Senhor embarquação[h] pera Japão.

15. Muita dúvida tive do que faria nisto, porque me ia parecendo que era nosso Senhor servido de eu tornar pera a India. Mas vendo que nam tinha monção[i] en Malaca pera a India senão dai a nove meses, e que com ir à China tomava experiência da terra pera o que importa à conversão dela, e que também que indo à China[j] podia receber as cartas que viessem da India e Portugal e também de Japão, eu podia experimentar a entrada da China pera que pondo tudo diante dos olhos escolhesse o que parecesse mais onrra e glória de Deos e salvação das almas.

16. De maneira que com isto nos embarquamos pera a China. Mas por despedida da boa da caravela[16], hum dia antes que nos passássemos a hum galião de hum Francisco Toscano[17], nos vimos com a morte mais chegada que nunca. Porque com

---

[f] uvimos de volver atrás *3* [g] arreceo da caravela] peligro que avía de irse el navío al hondo *3* [h] embarquação] nuestro viage *3* [i] embarcación *3* [j] indo à China *om 2*

---

[16] *da boa da caravela*: modismo coloquial con sentido humorístico.
[17] *Francisco Toscano*: v. *doc 122* n. 45.

huma grande trevoada caçou ho galião, que hera muito grande, he a noite muito escura. Veo sobre a caravela e ha ouvera de meter no fundo, porque parecia aliphante junto de bogio[k]. De maneira que não tivemos outro remédio senão alargar a amarra ao galião e lançar outra ânchora ao mar, e viemos sobre outro navio, o qual por a caravela ser mais forte que elle, vendo-se em perigo nos cortou a amarra, e fomos cair sobre huns penedos.

17. E se a misericórdia de Deos não fora alí nos ouvéramos de perder, e a caravela fazer a ossada[l] se não lançáramos huma fateixa[m] muito pequena, e tão pequena que ter-nos claramente se vio ser mais cleméntia de Deos que remédio humano. Muitos na vida choravão a morte. Entre taes casos se espantavão como en viagem que era pera serviço de Deos se achavão tantos contrastes, e mostravão pouca fée não entendendo que Deos nosso Senhor aos que ama castiga, e aos que escolhe apura como ouro na forge.

18. Esta conta vos dou tão meuda, meus irmãos charíssimos, porque saibais quanto cuidado a divina bondade tem de apurar estes tão pouco idóneos instrumentos pera depois de bem provados e limpos da ferugem nos fazer dinos de se servir de nos na obra mais [*grande*][18] de todas as obras, que hé a conversão das gentes. Não quis nosso Senhor que sendo tam imperfectos commetéssemos cousa tam grande, mas que primeiro accquiríssemos vertudes que pera semelhantes obras se requerem.

19. O irmãos meus, quanta matéria de fazimentos de graças nos dáa ver[n] quantas vezes o dulcíssimo Jesus, erguendo tempestades e mandando às ondas e ventos que cessassem nos dezía: Por que duvidastes, homens de pouca fée?[19] Quanto nos ensinou a vertude da esperança aquele que permetindo que nos

---

[k] trevoada... bogio] tempestad y muchos truenos, siendo la noche muy escura, dio el galeón sobre nuestro navío, de manera que ainas le echara a hondo, porque parecía elefante cerca de una mona *3* [l] fazer a ossada] hazerse pedazos *3* [m] áncora *3* [n] ter *1*

---

[18] Falta una palabra en el *ms 1*; el *ms 2* corrige «mais» en «mayor».
[19] *Mt 14* 31.

víssemos en tantos perigos por nos provar e librando-nos deles cada vez que a ele nos socorríamos, por experiência nos mostrava ter a esperança fixa sóo en Deos. O quanta [*99v*] perfeição de Deos e do próximo podéramos ver se nos quiséramos aproveitar!

20. Calo ho exercício da humildade, paciência e aborrecimento proprio e renunciação de si mesmo e da propria vontade que nos o bom e doce Jesus criador nosso ensina nesta escholа de sua sanctíssima cruz. Praza a sua divina cleméntia que nos dée graça que a tantos benefícios não seiamos ingratos, mas os agradiçamos con acquirir aqueles dões e graças divinas que ele nos quer communicar por tantas vias.

21. Passados ao galião nos partimos e fomos ter a Sãochoão[20] meado Julho. No caminho passamos pola fieira por três braças e mea de água, e o fundo de pedra[o], com vento esperto[p], que a tocar nos desfazíamos. Nestes passos[q] me consolava muito socorrendo-me a todos os sanctos, especialmente àa Sanctíssima Trindade[r], por modo de ladainhas.

22. Em Samchoão me fez nosso Senhor mercê de dizer missa sobre a cova onde me disserão que ho nosso bem-aventurado padre mestre Francisco fora enterrado.

23. Tanto que chegamos a Samchoão, que he huma ilha trinta léguas do mar de Cantão, trabalhei por ver se me queriam levar à cidade. Cuido que por orações do padre mestre Francisco, segundo têm todos estes portugueses, logo depois de sua morte derão lugar os chins[s] pera que os portugueses podessem lá ir tratar com eles, e assin a outras partes da China.

24. E ho bem-aventurado padre com tanto trabalho ho procurou e não pode alcançar a entrar nesta cidade de Cantão, e nós sen nenhão difficuldade, por sua entercecessão o alcançamos. E porque me parece que folgareis de ouvir algumas cou-

---

[o] piedras y peñascos *3* [p] rezio *3* [q] peligros *3* [r] especialmente... Trindade] *om 3* [s] aos christãos *err 3*

---

[20] Sanshoan.

sas, como testimunha de vista vos poderei contar do que vi, e eu dizer disto brevemente.

25. Tem a China treze províncias ou reinos, cada huma com huma cidade principal por cabeça donde[t] se governa, e toda a província lhe hé sogeita. De todas estas cidades grandes dizem Cantão ser a mais pequena de todas, e todavia, a parecer de todos os portugueses que lá fomos, polla muita gente que tem iulgamos serem as outras mui grandes.

26. Esta hé bem murada, de boas casas[u]. Cada rua tem huma porta que se fecha de noite pera que de huma à outra não vão furtar nen fazer outros malefícios. A maior parte delas tem arcos triunphaes, os quaes me parece que serão mais de mil, os quaes fazem os regedores que quando acabão seus três annos de governo e se vão os deixão por memória sua, con seus letreiros que dão fée do autor e da era. E nas ruas onde não á estes arcos estão árvores mui grandes e frescas, a cada porta huma por sua ordem[v], que fazem as ruas parecer jardins.

27. Hé cidade mui abastada. En cada rua há açougue[w] e muitas outras cousas de comer. Navega-sse quasi toda ao redor dos muros de hum braço grande de hum rio que meterão na cava. A maior parte do caminho pera a cidade hé de campos muito grandes, com regos de água que os regão todos. E todo ho serviço[x] destes campos se recolhem en barcos. E dá três novidades[y] no anno, por ser a terra regada destes rios que diguo de água doce. As frutas, árvores, animaes e serviço da terra[z] hé mui semelhante a Europa.

28. Ho trajo todo de homens e molheres é honesto. Têm por lei castigar os adultérios. As ruas são repartidas de tal maneira que os officiaes de quada offício estão juntos[21], e quada

---

[t] por onde *2* de donde *3* [u] murada, de boas casas] cercada, tiene muy buenos edificios y casas *3* [v] sorte *2* [w] carnecería *3* [x] provisión *3* [y] tres vezes frutto *3* [z] serviço da terra] todo género de provisiones *3*

---

[21] La misma distribución artesanal por gremios existía en Europa, donde muchas calles conservan hoy los nombres de esos oficios.

hum não pode dar offício a seu filho senam o seu. Nenhum homem deixão andar ocioso ou sen offício macánico ou de iustiça. Atée os cegos, por não pedirem[a], moem en atafonas.

29. Tem esta gente o mais singular engenho de mãos, que me parece que não á outra nação de maior. Antre eles nam consentem que nenhum seia grande e nobre nen que tenha rendas de juro, donde não á lugar a se alevantarem contra o reino. Porque todos seus parentes e filhos têm cada hum, em sua cidade, en tudo entregues à sogeição e obediência dos regedores das cidades, com grandes vigias sobre si.

30. Affirmou-nos hum embaixador de Sião que tinha el-rei quinhentos gigantes de sua guarda, e que ele os vira. E assi ho dizem os chins comummente. Hé tão grossa esta terra que estão neste porto onde estamos[22] trinta e tantos mil quintaes de pimenta e cem mil cruzados en prata en huma nao que agora chegou de Japão. E tudo isto se gasta en obra de hum mes, como dam[b] licença que tragão as fazendas[c] de Cantão pera esta ilha de Samchoão[23], donde se fazem os tratos com os chins e se vendem a troco de fazendas[d] que pera essa terra vão e pera [*100*] outras partes. E semelhante a isto dizem que se faz todos os annos.

31. Affirmão os chins que esta provincia de Cantão[24], que hé a mais pequena de todas 13 da China, rende a el-rei cada hum anno quatro mil piaos[25] de prata, que são mais de seis mil quintaes. Isto parece muito, mas todavia as imposições[e] que há nella são mui grandes. Porque quada pessoa, como chega a dezoito annos, paga cadanno[f] seis vinttees[g] até idade de sesenta, e quada casa outro tanto. E de todas as fazendas[h] que

---

[a] pedir por las calles *3* [b] porque dan *3* [c] as fazendas] las haziendas y mercadurías *3* [d] fazendas] mercadurías y haziendas *3* [e] imposiciones y pechos *3* [f] paga cadanno *interc y añade al margen 1* [g] seis vinttees] tres reales y medio y un maravedí *3* [h] mercadurías *3*

---

[22] *este porto onde estamos:* Lampacao.

[23] *esta ilha de Samchoão*: Sanshoan, aunque él escribe y data su carta en Macao. De este párrafo se deduce que en 1555 los portugueses atracaban y desembarcaban su mercancía en Lampacao y los chinos en Sanshoan.

[24] *provincia de Cantón*: Kuantung.

[25] *piaos*: así escriben los *mss. Ev.* lo cambia en *picos.*

à terra vêm, a vinte por cento, e de algumas a metade. Por onde poderá ser[i] possível render o que dizem.

32. São tantos os navios nesta terra, asi grandes como pequenos, que hé maravilha. Porque en obra de hum mes e menos, aparelharão nesta cidade dozentos e oitenta[j] juncos e dez mil homens pera irem sobre os japões. Porque são tam valentes[26] que lhes vêm[k] correr a costa e destruir a terra. E ajunta-sse muita gente[l] e navios pera irem peleiar com eles. E querem tammanho mal aos japões que dão hum preço certo[m] por cada hum deles que matão.

33. Hé a gente regida com tam grande paz que em toda a terra, asi nos que regem como nos que são regidos, não se vee arma. Hé gente muito dada a comer e beber. Ho regimento da terra hé muito pera ver, porque hé feito de maneira que por serem muito viciosos parece que requere cada três annos regedores novos[n], naturaes de outra provincia. Eu me espanto do asosego com que regem a terra.

34. Têm hum que se chama enchasi, que tem cargo da justiça do crimem, que hé como capitam da cidade, e outro ponchasi, que hé como thesoureiro ou[o] veador da fazenda, que arecada todas as rendas da provincia. E outro aitão, que rege as cousas da guerra e paz do mar, e outro que chamam chaem, que traz en seu vestido por devisa hum olho e huma mão, ho qual hé sobre todos estes pera ver se cumprem todos seus offícios e dispoem deles, e se os não servem bem, e cumprem as sentenças de morte ou castigos que vêm confirmados[p] da corte del-rei.

35. Há outro que chamão tutão, que hé como viso-rei, maior que todos, e tem governo universal de toda a província, correndo-a toda. Cada hum destes traz por divisa hum barrete que lhe dá ho rei, e huns vestidos com as armas do mesmo rei, doura-

[i] poderá ser] será *3* [j] dozentos e oitenta] dozientos y cincuenta *3* [k] vão *2* [l] Y así se juntó mucha gente *3* [m] cierto precio *3* [n] parece que... novos] se hazen cada año tres nuevos regidores *3* [o] ut *1* [p] firmados *3*

[26] Referido a los piratas japoneses, *wakō*.

das, detras, que são huns liõens. E quando têm estas divisas, cada hum em seu cárrego, são tam venerados que hé maravilha. Representão grande stado e gravidade. Não lhe podem falar senão de joelhos e de longe.

36. Têm casas sumptuosas que lhes dáa o rei. Os quaes são tantos que afirmão os chins que sóo en esta província de Cantão dá el-rei de comer a cẽm mil homens pera serviço da justiça e guarda da terra. Estando em juizo lhe podem falar sóomente. E tudo ho que se requere hé por escrito[q]. Tem porteiro àa porta, e brada en voz alta cada pesoa dizendo ho que quer. As armas que trazem os homens del-rei que os acompanhão são humas canas de huma braça en comprido, e de huma mão en través, partidas polo meo, tostadas no fogo.

37. Todo ho homem, riquo, prove, alto, baixo, mandam açoutar con estas canas cada vez que querem, por cousas mui leves. E dão estes açoutes nas curvas das pernas, e cada homem dos das canas dá cinco con toda sua força. São tam crues açoutes que ao que dam cincoenta comummente morre ou fiqua alejado[r], porque até os ossos lhe quebra. Perante mim derão a hum dez, mas creo que se os levara pola onrra de Christo doerão mais que os quarenta menos hum de Sam Paulo[27].

38. Tanto que acabão ho juizo fechão as portas e as chafão[s] com huns papeis grudados, e são as mesmas en que eles pousão. Quando saem fora vão asentados en humas cadeiras de estado, e alguns con cavalos a destra com muitos homens del-rei com suas canas, e outros de maças, e outros com táboas[t] com borlas de seda às costas, que dicem ho estado do mandarim.

39. Vam diante deles por gram espaço, de dous en dous, dando brados espantosos, que dêm lugar, e ninguém pode passar pola rua. E huns se metem [*100v*] en casas, e outros var-

---

[q] Estando em... por escrito] Solamente los pueden hablar estando en juizio y todo lo que se pide es por escrito *3* [r] lisiado *3* [s] sellan *3* [t] táboas] *laguna en 3*

---

[27] *2 Cor 11* 24.

rem as ruas, e não se ouve voz de ninguém. São tam graves estes regedores que até os portugueses que alí vão fazer suas fazendas, quando lhes falam hé de jeolhos e de longe.

40. Esta hé a maior difficuldade que acho nesta terra da China pera se fazerem christãos, que a gente comum naturalmente parece que não ousará tomar nova lei sem licença dos regedores, nem eles a darão sem a ter del-rei. Ho que tenho experimentado da terra, dous caminhos me parece que são pera poder entrar à conversão[u] dela, além da graça e concurso do Spiritu Santo.

41. A primeira hé natural, scilicet, negociar que venha embaixador ao reino[v] pera asentar as pazes e dereitos e concerto[w] entre eles e nós, e irem[x] os padres da Companhia com o embaixador pera poderem ir[y] onde está ho rei, que dizem ser daqui quinhentas[z] léguas de caminho, as mais delas por rio.

42. E porque despois que chegar o embaixador a este Cantão á de esperar perto de hum anno até ir ho recado ao rei[a], ái spaço entre tanto pera ter notícia da língua e da lei, e depois, indo com ho embaixador[b] onde está ho rei, pedindo licença[c] pera celebrar os officios divinos e ocupar-se en obras pias e edificação do próximo, e juntamente com irem aprendendo a língua.

43. E depois que da virtude deles se tiver alguma notícia, negociar[d] ho embaixador e padres hum selo[e] del rei pera que os seus vassalos que quiserem tomar a lei do criador o possão libremente fazer sem escándalo nem perjuizo[f], e que nem os mandarins nem os regedores lho tolhão, mas antes favoreção aos que a tomarem. Porque doutra maneira nem o rei nem os mandarins se deixão conversar pera ouvirem rezão da fée.

44. Ho segundo caminho não hé tam fundado em meos humanos, e tem necessidade dos divinos[g]. Scilicet, entrarem dous

---

[u] conversasão *2* [v] embaxadores al rey *3* [w] e concertos *2* *omite 3* [x] entrarem *2* [y] tratar con el rey *3* [z] duzentas *2*

[a] o recado ao rei] la respuesta del rey *3* [b] los embajadores *3* [c] pueden pedir licencia *3* [d] negocearão *2* [e] provisión *3* [f] prejuizo *2* [g] Ho segundo... dos divinos] El segundo remedio ha de ser más divino que humano *3*

padres da Companhia em Cantão[h] com hum ou dous gimbaças[28], e quando se partirem as naos deixarem-se fiquar a risco das canas, e co-mençarem a pregar a sanctíssima fée, assi nas praças como nas casas. E se os meterem no tronco, não deixarem a palabra de Deos nos bens e nos males, nas consolaçoins he afflições[i], en tudo manifestando a lei do criador, tendo mui firme fée e esperança que se o grão de trigo morrer, dará espigas e fructo[29].

45. Verdade hé que a isto acho hum enconveniente: que se não achão gimbaças ou língoas senão moços chins, e estes, a qualquer trabalho não ousão falar, e desdizem-se, não têm discreção para saber decrarar[j] as cousas de Deos que lhe dizem, nem têm constância para nos milhores tempos[30] perseverarem, nen vertude pera edificarem com sua vida[k] quem ouverem a sua doutrina.

46. Muito deseiei poder ficar na China se a carga e companhia que levo pera Japão não me empedirão. E asi desegei leixar hum irmão pera que podesse aprender a língua, mas não ousei ariscalo sen licença dos regedores, a qual me dezião os da terra que me não darião, nen tive entrada pera lhes apresentar huma petição[31].

47. Hé esta gente dos chins, ao que dela pude alcançar, de muito bon entendimento, e mais o serião se fossem christãos. Porque se tirarião dos viços carnaes que lhe cega o juizo. Pera obras artificiaes[l] têm muito engenho, e pera negócios de comprar e vender e que cumprem[m] à sostentação da vida

---

[h] em Cantão *interl. y al margen 1* [i] nas consolaçoins he afflições] *al margen m.m. 1* en las adversidades como en las prosperidades *3* [j] decrarar *interl m.m. 1* [k] com sua vida] *interc 1* [l] cosas de manos *3* [m] e que cumprem] e em o que cumprem *2* y que tocan *3*

---

[28] *gimbaça*: por jurubaça o jurubasa, intérprete.

[29] *Jn 12* 24.

[30] *milhores tempos*: suave ironía por «tiempos de persecución».

[31] Núñez Barreto entró en Cantón con el capitán del barco Luis de Almeida, homónimo del futuro jesuita que entonces estaba en Funai, y con el hermano Esteban de Góis. Entraron luego en Cantón Mendes Pinto y *el sacristán* Rui Pereira. A pesar de las dificultades de la sociedad china Núñez dejó allí a Góis aprendiendo la lengua. Góis enfermó y tuvo que volver a la India.

temporal são mui ábiles, mas pera negócio da alma nunqua vi gente tam cega.

48. Ao que mostram[n] e deles pude entender, não alcançam ser a alma immortal nem aver hum sóo Deos criador de todas as cousas, nem esperão[o] por prémio nen castigo na outra vida. E daqui vem que todos seus negócios da alma estão mui abatidos. Os seus sacerdotes não têm mais solennidade que receberem hum barrete a maneira de carocha[p], e andão todos rapados. Hé gente vil, mui desprezada entre eles.

49. Muito deseiei[q] achar algum letrado que me desse enformação da lei en que vivem e nam pude. Têm varelas ou ídolos[r] mui grandes, e quada morador os têm en sua casa sem ter mais oração que perfuma-los com cheiro. Ho mais crédito que têm nelles[s] hé en sortes, porque tudo ho que an de começar começam por elas. E se lhe não saem certas, açoutan-os mui bem.

50. Ho que nisto alcanço com meu fraco juizo hé que se viessem padres que aprendessem bem a língua e que [*101*] tevessem mui-to spíritu, por quem nosso Senhor fizesse alguns milagres e acudissem[t] com sua graça, que começando-se de prantar a fée de nosso Senhor Jesus Christo iria[u] en muito crecimento, dando nosso Senhor graça aos que regem que ho não empedissem.

51. Duas vezes, depois de aqui achegar, fui a Cantão, e de cada huma estive láa hum mes. A primeira foi pera ver se podia tirar de cativeiro três portugueses, pessoas onrados, e outros três christãos da terra[32], que estão presos no tronco da mesma cidade em humas prisões tam fortes que tive grande dor de ver hum deles que o mandarin ai mandou trazer, que chamão Matheus de Brito[33]. Veo descalço e sem barrete, e com as mãos ambas metidas en hum cepo, e huma táboa metida

---

[n] A ao que mostrarão *2* [o] esperarão *2* [p] charocha *1* cocoça *3* [q] desegei *1* [r] estatuas y ídolos *3* [s] de ellos *3* [t] acudisse *2* [u] eria *1*

---

[32] No tengo datos sobre la conversión de estos tres chinos.
[33] *Mateo de Brito*: v. *doc 116* n. 4.

no pescoço, com humas letras que declaravão seu crimen, e huma cadea nos pés.

52. E da mesma maneira dizem que estavão os outros, que este hé o modo dos que têm caso de morte. Estes e outros cativos há na China[v], porque até agora esteve de guerra, e quando se perdia alguma nao e os tomavão os matavão ou levavão presos. O que aguora não hé, porque paguam os portugueses direito[w]. Levava para resgate destes cativos hum pouco de ambre, que há seis annos que hé buscado do rei da China com grandes prometimentos a quem lhos trouxesse. Porque achão en seus libros que dão longua vida aos velhos se o comen con certas condições.

53. Da outra segunda vez que fui sobre os mesmos presos pera dar ao principal dos regedores, pera que os soltasse, de peita mil e quinhentos cruzados que me emprestarão, pera que se os soltassem se lhe averem de esmola dos[x] portugueses que aquí estão, e lhos paguarem, os quaes estão, pera isso depositados. Eu espero en nosso Senhor que este anno teremos alguns deles.

54. Não escrevo mais da China, porque se tudo escrevesse seria nunca acabar. Praza à divina bondade que hum povo tam grande, e que nunca ouvió a boa nova do evangelho e vinda de Deos ao mundo[34], a oução cedo denunciada[y] polos padres da Companhia. Eu entrei por espia da terra de promissão pera dar novas dela, e que acham-se nela gigantes. Digo com Josoe e Caloph[35] que se ao todopoderoso Deos a quem servimos nos aiudar, entraremos nas cidades munitas[36] e gozaremos do mel e mantega que da terra mana[37].

55. A nossa viagem pera ho Japão, que até qui nos foi tam

---

[v] há na China *interc 1* [w] direito] cierto tributo *3* [x] entre os *2* [y] denunciada *interc 1* predicada *3*

---

[34] Núñez Barreto no conocía la penetración de los antiguos seguidores de Nestorio en China.

[35] *Josoe e Caloph*: Josué y Caleph *ms 3*. V. *Num 14* 30ss.

[36] *munitas*: lat. abastecidas, defendidas.

[37] *Lev 20* 24.

difficultosa que en dous annos a não podemos acabar, agora pola bondade de Deos nos fiqua tam fácil que nos andão rogando con navios. Há dez ou doze[z] dias que aqui chegou huma nao de lá muito riqua[38], e os mais portugueses que aqui estão querem ir envernar lá, pera que tanto que vier ho Maio seguinte, que hé ho tempo monção, partirem.

56. Vêm os portugueses que vieram de Japão com tanto fervor e espanto de quanto a graça de Deos vai crecendo nos corações dos japões, e quanto crece a christandade, asi en número como en vertudes, que me tirarão a frieza que a muita dilação me tinha causado. Mas ainda que por outra parte estes princípios tam difficultosos me dão causa de muita esperança de noso Senhor Deos se servir de nos em muito em Japão.

57. Dous annos fara pera este Maio que partimos do collégio de Goa, e o mais do tempo andamos polo mar. Muito me consolara se fora con mais fruto das almas dos próximos. Mas todavia me consolão os trinta annos de nosso Senhor antes de pregar[a], e dous da prisão de Sam Paulo e ho seu envernar na ilha dos bárbaros[39] onde se perdeo.

58. Faça a divina bondade que creçamos en verdadeiras vertudes en nossas almas, já que nas alheas ho soccesso do tempo e dos lugares dá pouca ajuda. Mas pola bondade de Deos nunca falecerão a doutrina dos moços[40] e amoestações[b] a todos os portugueses, os quaes nestas partes andão mui esquecidos da verdade, asi pola cobiça de aquirir[c] en seu comprar e vender, como por escravas suas[d], das quaes os mais deles se servem mal[e].

59. Dos portugueses que vierão de Japão e polas cartas dos

---

[z] onze *3*

[a] pregar ni hazer frutto *3* [b] a doutrina dos moços e amoestações] amoestações de los niños y pláticas *3* [c] aquirir hazienda *3* [d] escravas suas] tener esclavas *3* [e] se servem bem *2* usan mal *3*

---

[38] La nave de Duarte da Gama. El inciso «ir envernar lá» dificulta el sentido de la frase.

[39] La isla de Malta. V. *Act 27* 27ss.

[40] *moços*: aquí se trata de los niños huérfanos. V. § 10.

padres[41] soubemos [*101v*] quanto se vaa multiplicando a Igreja de Deos naquela terra, e se espera multiplicar con nossa ida. Por tanto me parece que hé vontade de Deos nosso Senhor, e de nosso padre Ignatio, que acabemos esta viagem. Mas todavia prouvera[f] a Deos nosso Senhor que eu tivera expresso mandado da sancta obediência, que no meo dos trabalhos e periguos e dúvidas me podera sempre certificar qual era a vontade de Deos.

60. O irmãos meus, quam sagrada cousa hé a obediência, que tira de dúvidas e dá perfeita paz e quietação a nossas obras con sabermos manifestamente que acertamos no que fazemos! Mais queria errar pola obediência que acertar pola vontade propria, en que confesso que pola bondade de Deos creo que na[g] divina magestade me dá vontade e desejo de comprir[h] sua sancta vontade.

61. Mas por experiência tenho que ho que há de acertar en todo e servir fielmente ao Senhor, de duas cousas á de ter huma: ou á de ser tam perfeito spiritual que a unção divina[42] ho reja e governe en tudo e seia enderençado polo princípio altíssimo en suas obras, ou se á de apegar à sancta obediência com muita pureza e simplicidade. Que em nenhuma outra cousa queira ou busque senão o que lhe a obediência mandar. Porque quen desta maneira procede vai mui seguro, e não hé combatido das agitações do mao spírito, que enquieta en as obras que pertencem à onra de nosso criador e salvador.

62. De maneira que com quamto tive algumas dúvidas, tenho asentado, ajudando-me a graça de nosso Senhor, sperar aqui na China[i] a monção, que hé por Maio, e irmos todos[43] a

[f] pluviera *3* [g] na] a sua *2* [h] comprir en todo *3* [i] sperar aqui na China *al margen 1*

[41] *cartas dos padres*: v. *doc 116* n. 38.

[42] *unção divina*: las corrientes espiritualistas de la época del iluminismo en Europa dieron pie a la concepción ignaciana de la obediencia ciega, aunque razonada, para evitar los riesgos del subjetivismo. V. introducción de este doc.

[43] Núñez había pensado volver a Malaca y de ahí a la India con algunos hermanos, y enviar a Japón a Vilela «com algum companheiro», posiblemente elegido de entre los tres niños huérfanos. Con Núñez Barreto iba también el japonés Joaquín, forjador de espadas, que se unió a ellos en Malaca.

acabar nossa peregrinação por muitas rezões. A primeira, polo grande acrecentamento da fée que vai en Japão. E quando não poder acre centar ho fogo, aquentarme ei nele. Asi por estas como por outras muitas[44], vou com muito alvoroço.

63. Huma cousa, irmãos charíssimos, vos contarei muito pera louvar a nosso Senhor. Hum homem, por nomen Luís d'Almeida, muito conhecido nestas partes, foi este anno a Japão em huma nao, ho qual estando lá foi a Bungo, onde achou ho padre Balthasar Gago. E sabendo ho mao costume que á na terra, scilicet, que as molheres quando parem e são pobres, que se não atrevem a manter seus filhos[j], os matão en nacendo.

64. Ele e ho padre Balthasar Gago falarão a el-rei de Bungo[k], o qual rei se obrigou a dar os mininos e amas que os criassen e ho dito Luís d'Almeida a fazer ho gasto da criação. De maneira que fica em Bungo movido de propria piedade daquelas crianças pera fazer hum hospital[45] no qual se criasem estes mininos e fossem bautizados. E asi mesmo as amas que os criassem christãas pobres[l]. Da qual obra se resulta[*rá*] muita edificação na terra toda de Japão.

65. Este mesmo homem, vendo que eu não achegava a Japão, creó[m] que poderia ser por falta de enbarquação e entregou dous mil cruzados[n] a hum amigo pera no-la negociar se[o] fosse necessária pera nos levar ao Japão[p] e pera o que mais nos fosse necessário. Mas por bondade de Deos não nos serão necessários, porque há aqui dous ou três navios que se fazem prestes pera lá[q] en vindo monção.

---

[j] que as molheres...] que quando as molheres que são pobres parem e se não atrevem a manter seus filhos *2* [k] Bungo sobre el negocio *3* [l] as amas... christãas pobres] las amas que los han de criar, las quales an de ser christianas pobres *3* [m] creó] crendo *2* creyendo *3* [n] dio dos mil ducados *3* [o] se] e pro si *1* [p] necessária... ao Japão] necessario pera irmos a Japão *2* [q] pera ir pera lá *2*

---

[44] Estas muchas otras razones las escribe a su superior general [*v. doc 118* §§ 6-10].

[45] Nótese que la institución que se pensaba fundar era un orfanato o casa-cuna, aunque se le diese el nombre de hospital que equivalía a nuestro hospicio de hoy.

66. Escreveo-me huma carta[46], que ficava en Bungo esperando a nosa vinda; que era de trinta annos e desejava que nosso Senhor lhe desse a sentir como milhor podesse[r] salvar a sua alma. E que eu também nisso ho aconselhasse en tomar modo de vida en que milhor podesse servir a Deos nosso Senhor e fazer aquilo pera o que foi criado.

67. Eu fiquo rogando a Deos nosso Senhor que a todos nos dée a sentir sua sancta vontade e esta enteiramente[s] comprir.

Deste Machuan[t], porto da China, a vinte três de Novembro, 1555[u].

Orate pro me, fratres.

Voso irmão

Mestre Melchior

118

MELCHOR NUÑEZ BARRETO A IGNACIO DE LOYOLA

LAMPACAO[1], 27 DE NOVIEMBRE DE 1555

Cuatro días después de escribir una larga carta a los jesuitas de Goa y de Europa [*doc 117*] el provincial Melchor Nuñez

---

[r] possa *2* [s] enteiramente *om 2* [t] Machuan] Maçoa *corr de* Machoam *2* Macuan *3* [u] a 21 a 23 de novembro de 1555 *2*

---

[46] V. *doc 111.*

[1] La carta dice «Ex portu Chinae», pero está fechada cuatro dias después que Núñez Barreto firmara la anterior [*doc 117*] en Macao, cuando estaba en su camino de vuelta de Cantón a Lampacao para reunirse con los otros jesuitas. Fue sin duda en esta isla donde se escribió esta carta, como indica Fróis [*doc 122*].

redactó en latín otra más breve dirigida al general Ignacio de Loyola, remitiéndose a la anterior para más detalles.

Esta carta de Núñez Barreto muestra su escrupulosidad indecisa, aunque reflexiva, que contrasta con su impulsiva decisión al partir de Goa en mayo de 1554, tanto para emprender el viaje como para seleccionar a sus compañeros a raíz de la conversión de Fernán Mendes Pinto.

Este documento falta en los inventarios de Streit y de Schurhammer. Se conservan sólo las copias hechas en Lisboa y no parece que se hicieran ediciones de la carta en el siglo 16 ni después.

Edito el *ms 1*, de Ajuda y lo comparo sólo con el *ms 2*, códice *Azul 11* de ACL, prácticamente idéntico. Desarrollo las numerosísimas abreviaturas y elimino repeticiones indebidas.

FUENTES: ms 1: Aj *49-IV-49* 236-237. Lleva el nº 129 (antiguo 134). «Copia de hũa carta que escreveo o Pe Mestre Belchior de Amacao, porto da China, no anno de 1555 [*o.m.* a 27 de Novembro] ao nosso bem-avinturado Pe M. Inacio, prepósito general da Companhia de Jesus». Añadido a lápiz «vide 51-IX-48 fl 331», códice ahora numerado 51-V-47.

ms 2: ACL *Cartas do Japão I, cod. Azul 11* 305-307. Omite «a 27 de Novembro». Escribe Ignacio en vez de Inacio y Macoa por Amacao, subrayado por *o.m.* y cambiado luego en Macao.

ms 3: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 324-326.

EDICIONES: Se edita por primera vez este documento.

Sumario

1. *Prefiere escribir en latín.* — 2. *En 1554 escribió al general y ahora envía otra narración a la que se remite. Hubiera querido su mandato explícito para ir a Japón.* — 3. *Dudó de si debía emprender el viaje. El ejemplo de Xavier le anima.* — 4. *Quien sirve a Dios debe moverse por inspiración divina o por la obediencia al superior.* — 5-10. *Pensó volver a Goa pero encontró cinco razones para seguir el viaje.* — 11. *Partirán para Japón el próximo mayo. Espera del general el juicio sobre su actuación. Pide nuevas normas.* — 12. *Circunstancias de la China.* — 13. *Fue a Cantón dos veces para rescatar a seis prisioneros. Duda de si las autoridades aceptarán el dinero del rescate que tiene en depósito.* — 14-17. *Sólo dos maneras para evangelizar la China. El general dispondrá lo que hay que hacer.* — 18. *Ha retrasado la profesión por falta de representante del general.* — 19. *P.D. Vuelve una nave a Goa. Desea la luz divina para decidir si retornará en ella o si invernará en Macao para seguir a Japón.*

Texto

[*49-IV-49* 236]

Gratia et pax Domini nostri Jesu Christi
habitet in cordibus nostris
et custodiat intelligentias nostras

1. Quamquam diuturna latini sermonis desuetudo simul et tabellariorum festinatio, pater colende, currus Societatis et auriga eius[2], prohibebant ne hasce litteras romano idiomate conscriberem, cum tamen epistolae Romam mittendae vel hispano vel latino stilo exarandae sint, praestat latino, licet rudi, quam hispano rediculo agere.

2. Anno iam elapso peregrinationem nostram marinam ad Ecclesiam iaponensem paternitati tuae enarravi[3], quare nunc supersedeo scribere. Simulque postquam Malaca profecti sumus, per quot pericula et casus haec nostra fiat navigatio, quia communioribus litteris narro[4] hic praetermitto. Hoc te tamen reddere[a] certiorem judicavi expedire, me scilicet, inter tot maris procellarumque discrimina fluctuantem, magnopere exoptasse hanc iaponensem[b] navegationem potius ab obedientia tua missum quam intrinseco motu aggressum fuisse.

3. Quamvis enim profectio mea nec boni desiderii nec persuadentium rationum nec consiliorum [*tam*] nostrorum quam extraneorum expers[c], tamen inter medios labores et pericula obstrepit nonnunquam dubitatio utrum[d] haec tua fuerit voluntas, utrum item motus divinae voluntatis, et an potius debuerim Goae fratrum curam agere[5] quam in tam remotam provinciam tra*n*smigrare[e]. Et nisi exemplum nostri patris Francisci (quem a prepositi provincialis[f] onus nequaquam ab huiusmodi navigationibus remotis inhibebat) solaretur, profecto spiri-

---

[a] rededere *ms 2* [b] iaponem *2* ssem *añade o.m.* [c] expers fuerit *2*
[d] utrum] unum *2* [e] trasmigare *1* trnasmigrare *2* [f] principalis *corr o.m. 1*

---

[2] *2 Reg 2* 12.
[3] *doc 100.*
[4] *doc 117.*
[5] Por su cargo de provincial de la India y rector del colegio de Goa.

tualis laetitia quae in talibus periculis inveniri debuerim turbaretur.

4. Sed nimirum experientia compertum habeo servum Dei aut ita esse spiritualem ac perfectum ut lucide intelligat quando eum moveat divina unctio[6], aut ita simpliciter excaecata ratione, sanctae obedientiae subici ut nihil agat, velit, intelligat nisi quae iubet superior, et id absque ulla interpretatione[7].

5. At proinde partim haec haesitatio, partim obstacula navigationis nostrae, prope me coegissent mutare sententiam ac Goam reverti, nisi multae rationes mihi persuaderent magis divinae ac tuae voluntati consentaneum fore si eorum que retro sunt[g] obliviscens ad anteriora me extenderem.

6. Prima, magna est pollicitatio regis Firandi eius litteris ac sigillo firmata, qua asserit se baptismum ac fidem susceptu-rum simul atque illuc ap*p*uleron[8]. Et lusitani mercatores modo e Iapone in hunc Chinae portum tra*n*svecti[9], quibus et patres nostri *per* epistolas suas assentiunt, omnes asseverant mirabilem fructum animarum ex nostro illuc advent*u* processurum, et fort*asse* homicida illarum animarum iudicari[h] [*236v*] possem si *v*ocantibus[i] renuissem, maxime cum iaponensis Ecclesia et firma fidei intelligentia et numerus credentium mirabiliter augmentetur[10].

7. Secunda est quod[j] cum nostra adhuc navigatio non exiguo su*m*ptu aliorum facta fuerit, non parvum sane scandalum noster reditus generaret. Periculum nempe[k] esset ut inconstan-

---

[g] sint *2* [h] nocari *corr en* judicari *1* [i] nocantibus *1* [j] qr *1* [k] nempe] enim *2; sic infra*

---

[6] *divina unctio*: v. *doc 117* § 61.

[7] V. la carta de Ignacio de Loyola a los estudiantes jesuitas de Coimbra sobre la obediencia en MI *Epist. et Instr.* IV 669ss.

[8] Matsuura Takanobu no escribió que estuviera esperando la llegada de Núñez a Hirado para hacerse cristiano, sino «estou mui perto de o ser». V. *doc 115.*

[9] Duarte da Gama y los comerciantes y marineros de su nave llegados a Lampacao después del 20 de octubre. V. *doc 116* § 31.

[10] La misión de Japón comenzó sólo seis años antes y ya contaba con cerca o más de 5.000 fieles.

tiae ac laborum taedio potius quam iniuncti operis necessitati ascriberetur. Nec deessent qui suspicarentur me regendi ambitione[11] et iucundioris vitae cupiditate rediisse. Absint autem ab Societate Iesu non solum hae pestes, sed et illarum suspicio.

8. Tertia est quoniam ex litteris iaponensium fratrum[12] novimus multas esse in illis regnis civitates in quibus plus quam quadringenti sunt baptizati et tamen nullus est qui instruat[13]. Nescio autem an fas sit baptizatos rudes relinquere et non potius teneamur in foro conscientiae talibus subvenire.

9. Quarta, licet nempe regredi vellem Indiam hoc anno, vix possem cum navis hinc profectura tam sero solvat ut dicant in aliquo portu citra Indiam hiematuram. Cumque[l] nequeam Goa[m] rectoris officium agere[14], melio[n] duxi nostrum iter peragere, Domino opitulante.

10. Quinta quia ex litteris indicis[15] mihi innotuit duodecim patres hoc[o] septembri elapso venturos[p], cum tamen adhuc tibi noti non essent felices transitus nostrorum patrum[16], quos cum nosses plures esses missurus, parumque[q] admodum ne-

---

[l] Cum ergo *2* [m] Goae *2* [n] melius *2* [o] Indiam hoc anno, vix... duodecim patres hoc] *añadido al margen en ms 1* [p] venturos *om 2* [q] parum ergo *2*

---

[11] A la muerte de Gaspar Barzeo el nombramiento de provincial de la India recayó sobre Melchor, pero la llegada de otros jesuitas de Europa y la provisión de un nuevo superior enviado de Roma en setiembre de 1555 (durante la ausencia de Núñez) dio pie a dudar de su legitimidad. Núñez era consciente del problema, y una de las razones que le movieron a no volver a India sin cumplir el viaje a Japón era no aparentar apego a su cargo.

[12] *iaponensium fratrum*: los jesuitas europeos que estaban en Japón.

[13] Las comunidades con más de 400 cristianos eran sólo Yamaguchi (más de 2.000), Funai (más de 1.500) y Hirado (c.500). Comunidades más reducidas en Kutami (300), Miyano (300), Kagoshima-Ijūin (más de 100), Takata (50/60), Shikido (50/60), Hakata, Iida y otras poblaciones menores de las actuales provincias de Yamaguchi, Ōita y Fukuoka. Para esos miles de fieles eran pocos cuatro jesuitas, sólo dos de ellos sacerdotes.

[14] En el caso de tener que invernar de nuevo en Malaca.

[15] Núñez supo de los jesuitas enviados de Portugal por cartas recibidas en Macao. Las cartas de Portugal y Roma eran probablemente las editadas en DI III 262 268 y 269.

[16] Murieron entre otros Manuel de Moráis, Gaspar Barzeo, Urbano Fernandes, Alejo Madeira, Melchor de Melo etc.

cessariam regressionem meam existimavi ubi tales columnae Societatis invenirentur[17].

11. Hae 5 rationes[r] me, venerande pater, impulerunt, siquidem Domino ita (ut arbitror) disponente in hoc portu Chinae sumus, hic simul ego et fratres mei[18] hiememus ut proximo maio iaponenses insulas, quae hinc tercentis tantum leucis distant, transvehamur si Domino placuerit. Haec ita V.P. scripsi ut si forte in aliquo, quod absit, tuam transgredior voluntatem, castiges filium ad tuos pedes provolutum. Si autem approbas, soleris animam meam expresse sub obedientia iubendo quid velis me facere: an iaponensi vineae insudare an Chinam aggredi, an Indiam reverti. Ad omnia nempe paratum cor meum, Deus, paratum cor meum[19].

12. Et quoniam forte non absonum rationi est quid sentiam de hac conversione Chinae te certiorem reddere, dicam pro tenuitate mea. In primis haec regio est supra modum spatiosa, opulentissima, plus quam sexcentis leucis patens. Incolae eius miro pollent ingenio in artificialibus et in negociationibus[s] lucri temporalis. In agnitione Dei, spiritualium animarum ita rudes ut etiam sua idola redicule colant. Iaciunt sortes in omnibus quae sunt incepturi, et si prospere non succedunt, idola flagel*l*ant. Si bene, im*m*olant ungues gal*l*inarum et alia quae ipsi edere non possunt. Suorum idolorum sacerdotes parvi faciunt.

13. Per duos menses in urbe Cantonense fui ut sex vinctos nostros[20] quos ibi crudeliter habent captivos liberarem, et mille ac quingentos ducatos posui in deposito si eos solverent. Sed adeo volunt se ostendere iustitiae tenaces ut adhuc dubitem an sint solituri eos. Summa tamen haec pecuniae ex eleemosinis lusitanorum in promptu[t] est.

---

[r] *5* ergo rationes *2* [s] negotiatiationibus *1* [t] propositu *2*

---

[17] La frase es un tanto hiperbólica.

[18] En Lampacao, donde habían hecho una pobre iglesita para atender a las necesidades espirituales de los comerciantes y marineros portugueses.

[19] *Ps 56* 8; *108* 2.

[20] Tres hidalgos portugueses y tres chinos católicos. V. *doc 117* § 51.

14. Orandum est denique[u] ut haec gens in qua hactenus sanctissimum nomen Christi ac eius evangelium non fuit denunciatum, auxilio ex alto misso convertatur. Quantum autem (experiencia magistra) didici, duos tantum modos arbitror inveniri ut ad conversionem horum infidelium [237] Deo duce accedere posset Societas.

15. Primus est si mittatur legatus a rege nostro vel a vicerege[21] ut cum rege Chinae de pace et iuribus et aliis paciscatur et patres cum eo ingrediantur et discant linguam ac petant privilegia[v] ut libere sui possint recipere legem civitates[w]. Tanto nempe[x] poenarum terrore gens illa a suis iudicibus regitur ut nullo pacto videatur aliquis ausurus novam suscipere contra regem iudicumve voluntatem. Et quia legatus triennium in expedienda legatione ex more regionis insumpturus est, poterunt eo tempore patres et vitae suae sancta exempla ostendere et linguam discere et experiri interim augmentum fidei favoremque regis et regentium[22].

16. Secundus, licet non tam cursui nostrae[23] consentaneus, forsitan tamen spiritualior et divino auxilio magis innitens, ingredi duos patres et paulatim linguam discere, pia opera facere, animos hominum primum privatim, deinde publice, in vicis et plateis et tribunalibus ad fidem sanctissimam convertere, licet nempe se valde exponant periculo flagellorum[24] et carcerum. Sic sancti, sic apostoli fidem seminarunt. Oportet nempe granum frumenti mortuum esse ut multum fructum adferat[25].

17. Credo, pater, quod tu spiritum Dei habeas. In his iubebis ac dispones prout ad honorem Dei omnipotentis magis senties expedire, quantum crescat Domini Iesu Christi gratia in

---

[u] Orandus est Dominus *2* [v] previlegia *1* [w] legem civitatis *2* [x] enim *2*

---

[21] El rey de Portugal o el virrey de la India.

[22] El rey o emperador de China y los mandarines.

[23] *cursui nostrae*: Núñez elige el género femenino para el sustantivo cursus. La expresión equivale a «manera de vida» de los jesuitas, o sea la forma de actuar, respetuosa con la autoridad legítima.

[24] *flagellorum*: debería decir «fascium» ya que no se trataba de látigos sino de varas de caña.

[25] *Jn 12* 24.

Ecclesia iaponensi, indiensi et aliis in regionibus, *ut* unusquisque fructum suae villicationis[26], quae ei incumbet, te per litteras cerciorem faciant, ut ex obedientia singulis iniunctum est. Tu interim, dominus pro servis, pastor pro ovibus, Dominum Iesum Christum tuis sanctis sacrificiis ora.

18. Hactenus professionem cuius mihi facultatem P.V. misit[27] non feci quia[y] non fuit copia nec patris professi nec episcopi. Cum fuerit, Domino adiuvante, faciam et ad te mittam vota mea[28].

Iube, pater, fieri obsecrationes pro his remotis regionibus quae de dulcissimo Iesu nunquam audierunt.

Facta 5° calendas decembris, anno 1555.

19. His iam litteris factis, quaedam navis coepit parari ut Goam tenderet[29]. Domini Iesu clementia me illuminet quid faciam ut obedientiae sit conformis[z] et voluntati Dei, sive ut Indiam revertar sive ut hic hiemem Iaponem navigaturus. Hinc nempe obedientiae iniuncti officii, illinc supra dictae rationes cor meum in diversa trahunt.

Ex portu Chinae, filius prodigus[30]

Magister Melchior

---

[y] quia] qr *1* [z] conformius *2*

---

[26] *Luc 16* 2.

[27] La concesión de la profesión solemne está reservada al general de la orden, y en representación suya asiste a la ceremonia un «profeso». Un obispo puede también representar al general.

[28] La fórmula autógrafa que el nuevo profeso utiliza en la ceremonia se envía al general de la orden.

[29] Quizá era la nao de Duarte da Gama llegada un mes antes.

[30] *Luc 15* 11ss. El apelativo «pródigo» proviene de la tradición eclesiástica como litote de desnaturalizado, disoluto, libertino. Es una exageración piadosa de Núñez Barreto.

119

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE GOA

Malaca, 1 de diciembre de 1555

El hermano Luis Fróis[1] salió de Goa en la expedición de Núñez Barreto con destino a Japón, pero quedó en Malaca para hacer de enlace postal de todo el extremo oriente y para cuidar de la casa e iglesia de Nuestra Señora del Monte. Esta carta suya completa con datos interesantes otra de Mendes Pinto y dos de Núñez Barreto, *docs 116-118.*

Fuentes: APT *C-210 III* 102-105v[2]. V. otras fuentes en DI III 311 bien estudiadas por J. Wicki en la introducción y en el aparato crítico. De Wicki utilizo algunas notas.

Autores: Fróis I 92. DI III 311-322.

Ediciones: DI III 312.

Edito de nuevo el *ms* de APT *C-210 III*[3].

Sumario

1. *Esperó hasta el 30 de noviembre la venida de algún jesuita de la India o de la China.* — 2. *El fructuoso apostolado de Núñez en Malaca se perdió después.* — 3. *Rui Pereira, Guillermo y demás compañeros. Enfermedad de Núñez.* — 4-5. *Adiós a los misioneros. El equipaje. Partieron el 1° de abril.* — 6. *Fróis y el niño Manuel enfermo quedan en Malaca.* — 7-9. *Peligros en el estrecho de Malaca. Los ayuda una nave portuguesa.* — 10-11. *Camino de Patane hay corsarios japoneses.* — 12-13. *La tempestad destroza la carabela. Planean retornar a Malaca y vuelven a Pulo Timan.* — 14-15. *Llegan a ese puerto dos galeones portugueses. Sus capitanes invitan al grupo a ir con ellos a las islas de Cantón.* — 16. *Núñez quería volver a Malaca. Fróis espera un navío de la China con noticias.* — 17-19. *El año pasado volvieron al puerto de la China dos navíos sin llegar a Japón. Una nave de Malaca con ayuda para los jesuitas de Japón se perdió*

---

[1] En 1555 Fróis tenía 23 años. V. biografía en Introducción.

[2] Transcribo sólo los §§ relativos a la misión japonesa.

[3] El epígrafe del documento dice en f. 102: «Copia de hũa carta que o irmam Luis Frois escreveo de Malaca ao primeiro de dezembro de 1555». En la esquina superior derecha del folio *o.m.* añade: «Otra carta de Malaca, dize mucho del fruto de los nros».

en Liampo. Los piratas mataron a toda su gente. En Japón llevan cinco años sin noticias de la India. — 20. *Esperan en Malaca la llegada de Duarte da Gama con noticias de Japón.* — 21-24. *Guerra entre Satsuma y China. Favorece el comercio portugués e impide los viajes de misioneros no portugueses.* — 25-26. *Planes de Núñez respecto de China.* — 27. *Recibirán noticias por Manuel y por Cosme Rodríguez. Despedida.*

Texto

[*C-210 III* 102]

A graça e amor de Jesu Christo nosso redemptor
seja sempre em nossas almas, amen

1. Sperei até o derradeiro dia de Novembro que viesse alguem da India ou da China pera eu ser a mesma carta, e preferencialmente vos relatar, charíssimos irmãos, muito por extenso tudo o que cá socedeo despois que se de nos partio o irmão André Cardoso[4].

2. Porém ainda que com minhas cartas, polos pecados que em mim moram, vos fui sempre mais pedra de scándalo que matéria nem occasiam de nenhum contentamento spiritual, vencido todavia com a força do muito que a todos em minha alma trago e amo, e iuntamente com esta obrigaçam de servo que tantos benefícios, doutrina e exemplo sempre de vos recebeo, direi nesta pera glória de Deos nosso Senhor, e per terdes notítia do que cá socedeo, o que se me ofrecer e o tempo der lugar.

3. O padre mestre Melchior esteve nesta terra 11 meses lavrando e agricultando esta vinha do Senhor con muita frequentaçam de pregaçõens e contínuas confissõens. Era em tudo muito accepto ao povo e estavam muitos homens bem principiados no temor de Deos. Porém, como se apartou o semeador, veo o homem inimigo e encheo tudo de zizania[5] e tornaran-se todos ao que dantes eram por falta de quem continuasse o que o padre tinha começado.

---

[4] *Andrés Cardoso*: citado sólo una vez en *Goa 24 I* 4. Novicio al final de 1554, parece que no llegó a profesar en la orden.

[5] *Mt 13* 25.

4. Tomaram aqui os Exercícios[6] o samchristão Rui Pereira e Guilherme[7], e todos os mais os ouveram de tomar se pera o fazer ouvera tempo. Achou-se sempre o padre mestre Melchior tam mal nesta terra, asi de cámaras de sangue[8] como de pedra, que três dias antes que se partisse estava pera se nam poder alevantar dahí a muitos dias da cama. Mas os muitos negócios e occupaçõens que carregavam sobre elle o faziam alevantar ainda que fraco.

5. Huma sesta-feira, na doutrina da penitência se despidio no púlpito deste povo. Sem dúvida que foi o pranto, lágrimas e sentimento tam grande nos homens que era muito pera pôr espanto, e muito mais pera causar admiraçam os alaridos e gritas que por spaço de 3 horas tiveram os mininos desta terra com o irmão samchristão, dos quais muitos com grande vontade renunciaram os pais e as mãis por lhe serem companheiros.

6. Aqui acrescentou o padre nos ornamentos da capella peças mui lustrosas e riquas e de muito preço[9], e em tudo se negoceu bem. Deu o feitor de Malaca pera a matalotagem mil cruzados, e dom António, capitam que entam era[10], a caravella del-rei, que aqui estava, soomente pera pôr os padres e irmãos em Japam. De maneira que se partiram daqui, com muito contentamento spiritual e nam menos desejosos de acrescentarem nossa santa fée nos reinos de Japam, dominga de Lázaro, primeiro dia d'Abril de 1555.

7. Eu, como cousa inútil e cheo de muitos pecados e iniquidades como todos mui bem sabeis, pois tam manifestas vos foram sempre minhas desedificaçõens, fiquei neste collégio pera varrer estas casas e oulhar por ellas até vir padre ou irmão desse colégio[11]. E deu nosso Senhor isto bem a sintir ao padre sabendo quam pouco necessário eu era pera onde tanta firmeza e perfeiçam de vertudes se requerião.

---

[6] Los Ejercicios Espirituales de S. Ignacio.
[7] Guillermo Pereira, que ingresó en la orden en Japón.
[8] Disentería.
[9] V. *doc 102.*
[10] Antonio de Noronha, capitán de la plaza de Malaca.
[11] La ocupación principal de Fróis en Malaca era servir de enlace postal entre todos los jesuitas del Extremo Oriente.

8. Fiquo eu aqui também com Manoelinho[12], porque por ser mui emfermo e doente no mar se nam atreveo o padre a levá-lo, pera que agora nestas naos se fosse pera o colégio. Está elle do padre mestre Melchior mui bem principiado e tem partes pera se nosso Senhor muito milhor poder servir delle que de mim.

[...] [*102v*]

9. Sendo o padre daqui obra de vinte legoas, deu-lhe logo huma mui súbita e temerosa trovoada que grandemente os espertou pera os trabalhos em que ao diante se aviam de achar. E sabei, charíssimos, que a cousa mais temida e arreceosa nestas partes hé ouvir falar ou o pôr por obra a viagem de Japam polas grandes difficultades de tromentas e perigos que há neste tam alongado caminho.

10. Tanto que chegaram ao streito de Sincapura, aonde resede el-rei de Jantana[13] nosso capital inimigo, acertou a caravela huma noite de se meter em humas pedras, de que começou logo a fazer muita ágoa. E porque nam tinham modo pera se de lá sair sem ajuda de outra nao que hia diante, foi necessário meter-se o padre mestre Melchior em huma manchua com o irmão Fernam Mendez e outro homem, ainda que com muito perigo das vidas, passando junto de muitas embarcaçõens de inimigos e ladrões que estavam no estreito, e irem di noite a pedir socorro à nao, mediante Deos que era o principal.

11. Deu-lhe logo o capitam della o seu mestre e piloto e o batel da nao muito bem esquipado de marinheiros, que o fossem ajudar. E em tornando, vindo também 4 homens de espingarda em guarda do padre, que pola bondade[14] e socorro divino começava a caravela naquela ora a despedir-se das pedras.

12. Saida fora do estreito, porque era isto já na Somana Sancta, fes-se na caravela o ofício das trevas com grande deva-

---

[12] *Manoelinho*: Manuel, uno de los cinco huérfanos.

[13] *Jantana*: Ujungtanah o Udjong Tanah, región meridional de la península de Malaca, llamada a veces Viontana por los portugueses. El rey era el sultán Aláuddin Shah. V. DI III 316 n.12.

[14] La frase de Fróis en el ms de APT está incompleta. Debería decir «*trovarão* que pola bondade».

çam e solemnidade e pregou o padre quinta-feira d'Endoenças quasi até menhãa o mandato e a paixão. Dalí indo pera no reino de Patane se negocearem[a] e aviarem de muitas cousas que aviam mister pera a matalotagem, e achando alguns navios de cosairos do reino de Japão que andam por aquela costa às prezas, passou a caravella em termos de pelejar com elles.

13. E foi necessário pera defensam da vida largarem os charíssimos as lobas e ficarem em cabaias, huns de spingarda e outros de rodellaa. Emfim, quis nosso Senhor que por a caravela ir bem artelhada e lhe responder com bons tiros, que distiram elles de chegar. E foi tanto, que o temor da guerra abalou também a Guilherme, e o pôs em termos de lançar mão das armas, ainda que bem contra sua vontade [*103*].

14. Aviando-se em Patane[15] do que aviam mister, estando ahí 10 ou 12 dias, tornaram a proseguir sua viagem. E semdo já daqui mais de 200 légoas, querendo atravesar o golfão de Pullo Condor[16] pera averem vista da costa da China, empolaram-se tam gravíssimamente os mares e foram os ventos e chuivas tam grandes que a caravela totalmente se alagava e era já a ágoa tanta que com gamelas andavam lansando a ágoa do comvés, porque nam avia bomba que bastasse. Porque também a caravela fazia muita cópia d'ágoa das pancadas que tinha dado nas pedras.

15. E entendendo o padre como Deos nosso Senhor se nam avia por servido[17] de já este ano irem a Japam, e clamando todos os officiais da nao que se perdian, detreminaram de arribar[18] pera virem a Malaca. E aribando logo com asás trabalhos, vieram ter a huma ilha gue se chama Pulotimam[19].

16. Vieram ali ter da Sunda dous galiõens que hiam pera

---

a. *1 tacha* rem

---

[15] *Patane*: en el este del istmo de Malaca.
[16] *Pullo Condor*: v. *doc 116* § 22.
[17] Parece que se debería leer «avia *dado* por servido».
[18] *arribar*: volver a puerto.
[19] *Pulo Timan*: isla al noreste de Singapur. V. *doc 116* n. 23.

a China, hum deles em que vinha Francisco Toscano[20], grande amigo da Companhia, pai do minino que pera esse colégio foi o ano passado, e António Pereira, cunhado de Simam da Cunha[21]. Ali com elles asentou o padre de se ir pera a China levando comsigo soomente o irmão Fernam Mendez e Estevam de Góis, e os mais que se tornassem pera este colégio de Malaqua.

17. Todavia, despois, a instântia e rogo dos capitães, levou o padre todos consigo, con determinaçam que se ouvesse alguma embarcaçam na China que fosse pera Japam, ainda que já era muito tarde[22], que iria, e quando nam, que poria toda a diligêntia possível e todos os modos que se pudessem buscar pera cometer entrada na China, que tanto nosso bendito padre mestre Francisco dezejara. Porque hé a mor cousa, despois do gran Turco, que há no mundo sabida, onde se possa milhor receber a lei evangélica, nem donde aja mais capacidade na gente, segundo vereis polas informaçõens que de qua foram o ano passado.

18. Levava o padre também assentado que quando Deos nosso Senhor destas cousas ordenasse, que entam se viria a Malaca na primeira embarcaçam que da China partisse, pera que pudesse ainda tomar estas naos e se ir este ano pera a India. Agora esperamos cada dia por navio da China, onde saberemos o que a Deos mais agradou e o que lá hé feito. Prazerá a sua divina bondade que seram as novas tais qual hé o dezejo que em todos há de seu santo nome ser mui devulgado e glorificado antre naçõens e gentes tam alongadas do conhecinento de seu criador, e que as trará ainda a tempo que possam ir nestas naos pera que as saibam este ano.

19. O ano passado foram da China duas naos pera Japam e daqui huma de Malaqua, a qual era partida avia hum mês antes que aqui chegássemos. As duas da China arribaram sem poderem lá chegar, e a que daqui foi se perdeo em Liampo[23] e os ladroens mataram toda a gente dela, onde hia algum pro-

---

[20] *Francisco Toscano*: v. *doc 122* n. 45.
[21] *António Pereira*: v. *doc 116* § 23.
[22] *muito tarde*: por el cambio estacional de la dirección de los vientos.
[23] *Liampo*: el puerto de Ningpo.

vimento pera os padres que estam em Japam, que aqui alguns homens honrados tiraram d'esmolas[24].

20. De maneira que corre em cinco anos que os benditos servos de Deos que lá andam nam sabem nenhumas novas da India[25], e em terra tam steril e estranha carecem de toda a maneira de provimento e consolaçam de cartas ou de irmãos. Porque nam di lá podem mandar novas nem menos de cáa recebé-llas por nam aver por quem.

21. Isto tudo tenho per verdadeiramente[26] que o permitirá asi o aeterno e todo-poderoso Deos a quem com tantos trabalhos e contínuos perigos servem, pera os confirmar e corroborar em maior amor seu e lhe dar na futura glória [*103v*] muito mais copioso e abundante prémio e participaçam da felicíssima vida e gloriosa presensa de sua visam divina, e mais do que merecem os servos que tam tíbia e friamente como eu o servem.

22. Todavia, quando daqui partio o padre mestre Melchior, estava da China pera tanbém se partir pera Japam huma nao muy grande de Duarte da Gama que já lá foi algumas vezes[27]. E se nosso Senhor a levou e trouxe a salvamento, agora no primeiro navio que da China vier se podram saber as novas que de lá vieram, as quais eu nam pouco dezejo saber para vo-las screver mui particular e meudamente, pois que meus poucos merecimentos e muitos pequados me impidiram nam ser eu dino instrumento pera obra em que se Deos tanto serve.

---

[24] *era partida avia hum mês antes que aqui chegássemos*: la nave partida de Malaca en 1554 llevaba el envío que algunos portugueses habían preparado por encargo de Pedro de Alcáçova que volvió de Japón el año 1553. Núñez Barreto y los suyos llegaron a Malaca el 18 de junio [*doc 101* § 10]. Por tanto la nave había salido hacia el 18 de mayo.

[25] *cinco anos*: Fróis olvida que en 1552 llegaron a Japón Gago, Alcáçova y Duarte da Silva con noticias recientes. En 1553 también recibieron cartas de Alcáçova y del catequista chino Antonio desde Sanshoan, y en 1555 otras de Manuel de Távora desde Malaca.

[26] El *ms* está algo confuso por una corrección y parece que se debe leer «eu por verdadeiro».

[27] Duarte da Gama hizo su último viaje camino de Japón desde Sonda, Java, vía Lampacao, en 1554. Con él iba Luis de Almeida. En el camino supo que Núñez estaba en Malaca.

23. O ano passado polas naos que vieram da China soubemos aqui como avia grandíssimas dissensõens e discórdias antre a China e Japam, e como de Cangoxima se fizera prestes huma grande armada que tinha destruido muitos lugares da China que estam junto do mar, e huma mui populosa cidade donde os japõens fizeram grande destruiçam e cativaram senhores mui grandes que nella estavam. As quais guerras diziam estarem travadas[b] de maneira que em muitos annos se náo apagarião.

24. Esta discórdia dantre hos Chinas e chapones [*sic*] hé grande meio pera hos portugeses quererem[c] irem a Japão, porque como os chinas não vão lá pera trattar com suas fazendas, têm grande meio hos mercadores portugeses pera lá facerem seus proveitos temporaes. Y hé tam difficultoso[d] poderem lá ir padres, como não forem portugeses, por falta de envarquaçam, que de ninhuma maneira lá poderão passar como elhes não forem, salvo[e] se truxerem logo da India galião ou nao deputada pera Japão.

25. Porque ainda a caravela que aqui derão ao padre mestre Melchior, com averem que lhe fazião niso mui asinalada charidade e esmola, foe necessário o irmão Fernão Mendez, e Cosme Roiz que iba [*sic*] por capitão dela, [*gastar*] mais de 800 cruçados. E se não gastarão não abia maneira pera poderem partir daqui.

26. E por aqui vereis, charíssimos, a difficuldade que hai en se achar este thesoro escondido de Japão. Náo digo isto porque dexeis mui intensamente de folgardes e glorificardes a Deos quando polla sagrada obediência fordes eleitos pera irdes lá a trabalhar, porque então pera irdes mais purificados no amor de Deos tudo será virdes aqui a Malacha e daqui irdes à China buscar embarquação que vá pera Sião, e en Sion invernardes hum anno até que acheis embarquação que pera lá vá.

27. O padre mestre Melchior esteve aqui o anno passado mui abalado[f], quando soube que os portugeses tinhão entra-

---

[b] *comienza otro amanuense* [c] querem *ms* [d] diffultoso *ms* [e] salvos *ms*
[f] ababalado *ms*

da en Cantão[28] e que se começavão a contrattar paces e fazer direitos os portugeses con os chines, pera se fazer na volta da China[29] se a evidência da necessidade não fora tam grande em Japão, como têm[g] de serem ajudados aqueles bem-avemturados padres e irmãos. Os quais, pola ventura, asi pola pobreza da terra como polos immensos trabalhos que têm, pode ser que sejam alguns delles fallecidos e que padeça a christandade muito detrimento por falta de quem os vá doutrinar e exhortar.

28. Todavia, o padre tinha aqui quasi asentado de mandar nos navios que foram pera a China hum irmão pera que os portugueses, quando fosem fazer os direitos à cidade de Cantam, o deixasem na mesma cidade e asi entre os chins andase dous ou três anos aprendendo muito bem a línguoa e informando-se das particularidades e calidades da terra, pera que quando de quá fosem [*104*] padres tivesem já quem lhe pudese bem entrepetar a língoa. Mas por falta de se nam poder escusar nenhum dos irmãos que o padre trazia, tenho que o deixou de fazer[30].

[...]

29. Pera fazer esta me foi necessário vigiar huma noite ou duas até pela manhã, porque segundo minha fraca posibilidade pudesse de dia comprir com o que a santa obediêntia me manda.

[...]

30. De Manoelinho saberam as mais novas de Malaqua; e de Cosmo Roiz, que da India veo comnosco, filho spiritual do padre e grande amigo [*104v*] de Fernam Mendez, que foi por capitam da caravela[30], poderam saber as mais cousas que na

---

[g] *comienza el tercer amanuense*

---

[28] Gracias a Lionel de Sousa. V. DI III 320 n. 24.

[29] Núñez Barreto conservó en vano la ilusión de ser el fundador de la misión china, según se ve en cartas suyas de años posteriores.

[30] Melchor Núñez pensó enviar a Fróis a aprender la lengua china pero al fin se decidió por Esteban de Góis. V. *doc 121* § 10.

[31] Fróis indica que el capitán Cosme Rodriguez, que pensaba pasar a la India, volvió con la carabela real desde Pulo Tioman a Malaca, una vez que los expedicionarios transbordaron a las naves de Francisco Toscano y Antonio Pereira. DI III 322 n. 30 sugiere la existencia de otras cartas enviadas a la India.

viagem lhe socederam. Nosso Senhor Jesu Christo por sua íntima bondade confirme com inteira perseverança em cada hum de vos a perfeiçam da obediência, pobreza e limpeza interior e vos corrobore pera muita glória sua com todos os dões de seu Santo Spíritu, amen.

De Malaqua[h], ao primeiro de Dezembro de 1555.

Servo inútil de todos

Luis Fróis

[*105v*] Copia de hũa de Luis Fróis de Malaca, a Primero de desembro de 1555, recebida em Portugal a 10 de agosto de 1557.

120

ANTONIO DE QUADROS A DIEGO MIRON

GOA, 6 DE DICIEMBRE DE 1555

Casi un tercio de esta carta del padre Antonio de Quadros[1] al provincial de Portugal Diego Mirón testimonia la labor de Xavier y sus compañeros jesuitas en Japón. Edito sólo los párrafos relacionados con la historia de la misión japonesa.

FUENTES: DI III 329-354 [332-334 337 342-344].
AUTORES: *ibid* 329.
EDICIONES: *ibid*.

---

[h] De de Malaqua *ms*

---

[1] *Antonio de Quadros*: v. biografía en Introducción.

Sumario

1-2. *La obra de Xavier estuvo fundada en su trato con Dios y en su ascetismo.* — 3. *Algunos milagros de Xavier.* — 4. *Juan Fernández alabado por Xavier.* — 5-6. *Dura vida de Cosme de Torres y sus compañeros.* — 7. *Otros jesuitas en Japón. Trabajan con mucho fruto.* — 8. *Xavier tachado de brujo. Reacción de los japoneses.* — 9-10. *La dureza de las misiones de Maluco y Japón excita en la India la admiración hacia los jesuitas.*

Texto

[...]

1. Nesta terra[2] andou o bem-avinturado padre mestre Francisco, cuja virtude, obras e trabalhos forão tam grandes que não sei quem poderá derrubar o que elle edeficou. A devação que tinha com Deus entre tão contínuo trabalho me espanta muito. Andava por Japão rezando polos caminhos, e ia tam embibido em Deus que sem saber se apartava do caminho e rompia as ciroulas e escalavrava as pernas, e não sentia nada.
[...]

2. Teve nestas viages muitos trabalhos [...]. Ora, os de Japão forão mui grandes, assi do pouco comer e dormir como do muito trabalho que tomava na conversão, como na aspereza da terra, que dis que a caminhou quasi toda[3] a pé com muito trabalho, ainda que podia andar em besta. E com o grande frio della trazia as pernas mui inchadas.
[...]

3. Em Japão, me dixe hum homem japão[4] que o vira fazer três milagres: hum em dar a hum mudo e tulhido juntamente fala e andar. E a outro surdo ouvir, e a outro tolhido ou mudo, não sei qual, lhe deu saude. Mais me disse que lá, em Japão, o tinhão por maior homem que avia em Europa, porque dis

---

[2] *nesta terra*: el oriente en general, aunque enseguida habla de Japón.
[3] *a caminhou quasi toda*: la fantasía de los autores occidentales, incluso de hoy, interpreta a su gusto esta frase aunque Xavier hizo a pie sólo una pequeña parte de sus andaduras por Japón, pues las largas distancias las hizo en barco. V. detalles en RDM *Un viaje de Xavier* 219 n. 42.
[4] *hum homem japão*: Quadros conoció a Bernardo de Satsuma en Portugal.

Religiosissimo Viro Patri Francisco de la Chaise Societatis Jesu Theologo
Gli a Confessionibus Hanc Apostolici Viri S. Francisci Xaverij Thaumaturgi
imaginem D.D.D.C. Addictissimus Cliens Stephanus Gantrel Melensis.

Xavier resucita a una niña en Kagoshima
(tradición)
Nicolaus Poussin
Museo del Louvre, París
Grabado de P. Drevet (- 1738)

que não era como os outros padres da Companhia e seus companheiros, os quais não respondião senão a hum gentio, e acabado aquelle de vencer argumentavão com outro. Mas dis que o padre mestre Francisco mandava preguntar a quantos gintios vinhão falar com ele o que querião, e preguntando des ou doze, de huma reposta [...] satisfazia a todas aquellas preguntas. Dizendo-lhe eu que serião todas conformes, disse-me que não, mas que erão diversíssimas. E isto, que o fazia mui correntemente, e que parece grande dom de Deos.

[...]

4. Em Japão temos hum irmão chamado João Fernandez cuja perfeição hé tão grande e tem recebido e recebe quada dia tantos trabalhos por Deus, que dezia delle mestre Francisco a mestre Gaspar: Que dizeis de João Fernandez? Hé tão virtuozo e trabalha tanto que pera virdes a igualá-lo vos hé necessário trabalhar muito[5].

5. Mas os que estão lá em Japão têm seu contínuo trabalho na conversão da gente e conservar os novamente convertidos como em sofrer a aspereza da terra, assi na falta do comer, de que ella carece muito, como em frios mui grandes. O padre Cosme de Torres, que lá deixou o padre mestre Francisco, sendo homem muito grosso quando determinou de seguir ao santo padre em o Japão, está já tão negro[6] e desfeito dos trabalhos que já o não conhecem os que antes o virão[7].

6. Além disto tiverão já muitos perigos de morte, especialmente hum em o qual parece que nosso Senhor milagrosamente os librou desta impresa e maneira de trabalhos.

7. Estão mais o padre Belchior Nunez e o padre Balthazar Gago e outro padre e quatro irmãos, mas com muito fruito e edificação daquella gente, da qual muita já hé convertida a

---

[5] El testimonio de Xavier a través de Quadros coincide con la fama de santidad de Juan Fernández durante toda su vida.

[6] *negro*: de aspecto desmejorado [DRAE], sin connotación de raza.

[7] Podría referirse a las amenazas de muerte sufridas en Yamaguchi en setiembre-octubre de 1551. V. *docs 43-44.*

nossa santa fe[8]. E se abrem grandes caminhos pera o nome de Deus ser mui glorificado. Na qual terra a gente hé mais capas e sogeita a rezão que todas que estão até agora discubertas.

8. Quando logo lá foi o padre mestre Francisco dizião alguns maos que aquelle homem não se avia de ouvir, porque era feiticeiro e falava couzas do demónio. Respondião comummente *os* outros[9] que se calasem, que não tinhão rezão, porque aquillo, ainda que fosse assi, elles o virião, e que se o padre lhes dissesse couzas conformes à rezão, que as tomarião, ainda que fossem do demónio, e se não fossem conformes à rezão as deixarião. E assi a nenhúm se dis que seja christão, senão declarão-lhe seus erros e a verdade de nossa fé. E como elles caem nisso, logo vêm bradando que os fação christãos.

9. E assi, de verdade, que quando a gente desta terra vé cá[10] a Companhia espargida en tão remotas e trabalhosas terras, crea que edefica muito, principalmente vendo que nós sóos nos metemos em a onda e a força do trabalho. E disto especialmente achei muita gente edeficada em verem que en terras trabalhosas não se achão outros religiosos senão nós, como em as ilhas de Maluco, em Japão e em Ormus.

[...]

10. O padre mestre Francisco deixava sempre mui encomendados os padres de Maluco e Japão polos muitos trebalhos e necessidades que como esperimentado sabia que padicião, mais que os outros padres que por cá estavão.

[...]

De Goa, oje 6 dias do mês de Dezembro de 1555.

Antonio de Quadros

---

[8] En realidad Melchor Núñez y sus compañeros no habían llegado todavía a Japón.

[9] DI escribe «*aos* outros».

[10] En la India, donde Quadros llegó pocos meses antes de escribir esta carta.

121

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Malaca, 15 de diciembre de 1555

Fuentes: DI III 359-365 [361-363].
Autores: Fróis I 92ss. DI III 359.
Ediciones: DI *ibid.*

Sumario

1. *Núñez Barreto y los hermanos escribieron largo desde Malaca el año anterior. Estuvieron 11 meses.* — 2. *Por naves de la China supieron que dos navíos no pudieron llegar a Japón y que un tercero donde iba un envío para los padres de Japon se perdió.* — 3. *Algunos daimyôs de Japón levaron grandes armadas para luchar contra China.* — 4. *Núñez Barreto confió en Dios y preparó piezas valiosas para llevar a Japón.* — 5. *Partieron el 1° de abril. Nombres de los compañeros.* — 6-7. *Dificultades del viaje y defensa de la carabela. Llegan de Sunda dos naves portuguesas.* — 8-9. *Los misioneros transbordan. Núñez sopesa la alternativa de China. Una embajada del rey de Portugal tendría efecto.* — 10-12. *Fróis estuvo elegido para vivir un par de años en Cantón. A pesar de su deseo tuvo que quedar en Malaca. Despedida.*

T e x t o

A graça e amor de Christo nosso redemptor
seja sempre em nossas almas, amen

1. O ano passado screveo daqui larguo o padre mestre Belchior e jumtamente os irmãos que comsiguo levava pera Japão[1] acerqua de sua viagem e de como, por ser empedido com algumas cousas que sobrevierão, deixara de proceder em sua viagem. Esteve aqui neste collégio[2] de Mallaca omze meses espe-

[1] Fuera de las cartas de Núñez Barreto y del propio Fróis no conozco otras de «os irmãos que comsiguo levava pera Japão» a excepción de la de Mendes Pinto [*doc 101*].
[2] *colegio*: residencia mayor. V. *doc 7* n. 28.

ramdo que por via da China viessem algumas novas de Japão. Jumtamemte esperava também polla monção dos ventos pera se fazer prestes.

2. Cheguadas as naos da China tivemos aqui per nova como forão tres naos de portugueses o anno pasado pera Japão, e que duas dellas, com gramdíssimas tempestades, arribarrão pera Camtão, e a outra se perdera com muita gemte, omde hia algum provimento pera os padres e tudo se perdeo. De maneira que faz aguora cimquo anos que de nenhuma calidade os nosos padres que estão em Japão sabem novas da Imdia nem da Companhia. Nem menos delles sabemos o que noso Senhor ordenaria neste descurso de tempo[3].

3. Diserão-nos que halgúns reis da costa de Japão[4] faziam gramdes armadas comtra os guovernadores das cidades marítimas da China, e que avia gramdíssima destroição e discórdia de huma parte e da outra, per omde aguora era muito mais deficultoso poder hir daqui embarcação pera láa.

4. Todavia, o padre mestre Belchior, comfiado na infinita bondade de Deos e ha esperança que sempre em seu divino favor devem ter os que o amão e servem, fez-se aqui prestes em huma caravella d'el-rei que os avia de levar, e levava peças mui ricas pera os reis e senhores da terra, e os mais custosos ornamemtos que quá vi nestas partes. Derão-lhe nesta feitoria de Malaqua mil cruzados pera sua matalotagem, e segundo a careza e esterlidade de Japão hé gramde, aimda isto não foi superabondamte, senão o que boamente avia mister.

5. Partio-se daqui o primeiro d'Abril de 555 levando comsiguo hum sacerdote de missa por nome Gaspar Vilela, e quoatro irmãos, scilicet, Fernão Mendez, Amtónio Diaz, Estevão de Guoes e Belchior Diaz e três meninos orfãos com alguma gemte que na caravella hia pera defemção dos muitos piratas que há pollo mar.

---

[3] Fróis calcula mal los cinco años, ya que en 1552 recibieron en la India la visita de Xavier de vuelta de Japón y el mismo año llegó a esa misión el grupo liderado por Baltasar Gago. V. *doc 119* n. 25.

[4] Shimazu Takahisa, daimyō de Satsuma.

6. Saimdo polla boqua de hum estreito que estáa daqui obra de 30 léguoas começou a caravella a dar numas pedras e fazer alguma águoa[5]. Dalli forão ter ao reino de Patane pera se neguocearem de algumas cousas que avião mister. E porque muitas vezes emcomtravão com embarcações de inimiguos e aquella costa ter guerra com os purtugueses, era necessário de quoando em quoamdo mostrarem os irmãos aparências de homens bilicosos e desseosos de guerra, tomando suas espimguardas nas mãos pera que os inimiguos temessem e desviassem.

7. E semdo já mais de duzemtas léguoas daqui, queremdo atravessar hum guolfão pera averem vista da costa da China, foi tamta a revolução do mar e a força do vemto que a caravella se metia no fundo, e fazía tanta águoa que de todo asemtou o padre não ser vomtade de Deos aver elle de ir este ano a Japão. E tornarão loguo arribar pera virem a Malaca. E já no caminho acertarão de emcomtrar com duas naos de purtugueses que da Sumda[6] hião pera a China.

8. Pasou-sse nellas o padre con huns irmãos, detreminando mediante o adjutório divino de buscar na China embarcação que fose pera Japão, e quamdo a não pudesse aver, que trabalharia quoanto pudesse por cometer a emtrada da China, que hé a maior empresa, segundo o parecer de todos, que quoantas aguora estão descubertas, assi polla gramdeza, justiça e realdades da terra como polla capacidade[7] e gramde emgenho que há nos chinas pera receberem a samtíssima fée cathólica.

9. E porque naquelle porto omde aguora o padre estáa, que são humas ilhas despovoadas nas quais morreo o padre mestre Francisco, que Deos em sua glória tem, anda vendo se pode aver detreminação de modo pera emtrar na terra. Quamdo de todo o padre vir que sem embaixada d'el-rei de Portugual não poder emtrar, emtão se tornaráa aqui a Malaca pera ir-se pera a Imdia e fazer aquilo que Deos nosso Senhor mais lhe der a sentir.

---

[5] Fróis omite el asedio de los piratas de Jantana. V. doc 117 § 6.
[6] *Sunda* o Sonda era el nombre de Java occidental.
[7] DI escribe *capaxcidade*.

10. Amtes que ho padre daqui se partisse tinha detreminado mandar-me à China e lançarem-me os purtugueses na terra, pera que na cidade de Camtão me pusese com algum dos senhores da terra, e haí amdase dous ou três anos aprendendo a línguoa até que da India viessem padres, pera que quoamdo láa fosem achasem quem lhe soubese interpetar a límgoa[8].

11. Sem dúvida, charíssimos, que o comtentamento spiritual e alegria que meu spíritu recebeo com esta mercê de Deos foi tão gramde que de nenhuma calidade me parece que apenas poderáa esplicar o que minha alma semtio, aimda que avia muitas pessoas que me punhão gramdes deficuldades e temores de tormentos que receberia se cometesse a entrada. Mas até nisto conheci quão grave era a multidão de minhas iniquidades, semdo necessário que ficase eu sóo neste collégio de Malaca, por omde em nenhuma maneira se pode isto pôr em hefeito.

12. As mais novas que de Japão ou do padre mestre Belchior vierem, vindo a tempo que possam ir pera o reino, terei cuidado de as sprever.

[...]

Deste collégio de Malaca, aos 15 de Dezembro de 555 anos.

Servo inútil de todos

[*o.m.*] Luís Fróis, que por outro nome se chama Policarpo[9]

---

[8] V. *doc 119* n. 25.

[9] *Policarpo*: sobrenombre que interinamente recibió Luis Fróis en la orden antes de salir de Portugal.

122

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE GOA

Malaca, 7 de enero de 1556

El 5 de enero llegaron a Malaca las noticias que Fróis esperaba impaciente desde noviembre [*doc 119*] acerca de Melchor Núñez Barreto y sus compañeros. Dos días después firmó esta densa carta por la que sabemos hoy datos que otros documentos, incluso la *História* del mismo Fróis, han silenciado[1]. El valor testimonial de la carta de Fróis (lo más cercano a una escritura al dictado) se ve a simple vista al compararla con la edición de *Cartas Ev.* que la cercena generosamente, además de desplazar algún párrafo sin que se vea la causa para esta licencia[2].

Fuentes: ms 1: APT *C-210 III* 112-115v. «Copia de huma que ho irmão Luís Fróiz escreveo de Malaqua a 7 de Janeiro de 1556»; en el centro, al pie del f 112 «nil deest», y a su izquierda «56. Ag. 10»; *o.m.* escribe «Otra carta de Malaca. Contiene cosas particulares». Lleva en rojo el nº 33. La copia, hecha en Goa el 10 de agosto de ese mismo año según indica el amanuense en f 112, llegó a Portugal el 10 de agosto de 1557.

ms 2: Aj. *49-IV-49* 276v-279.

ms 3: *Goa 10 II* 377-380, versión italiana contemporánea.

ms 4: ACL *Cartas do Japão I, Azul 11* 378-381. «Copia de huma carta que o irmão Luís Fróis escreveo de Malaqua aos irmãos da Companhia de Jesus do colegio de Goa aos 7 de Jan. de 1556». La copia fue hecha después de saberse que Mendes Pinto había dejado la orden.

ms 5: MNE Arm. 28/C *Cartas da India* 401-404.

Edito el *ms 1* confrontándolo con *mss 2-4*.

Autores y Ediciones: *Avisi Particolari (Roma 1558) 30; Diversi Avi-*

---

[1] La carta de Fróis tardó en llegar a Goa. El 28 de enero escribió Lancillotto desde allí: «De Japão não temos novas este anno nem o anno passado. Mestre Melchior ia pera Japão e tornou arribar e foi pera China, e ateguora não temos novas dele» [DI III 454].

[2] *Cartas Ev.* retrasa el § 27 y la frase del § 29 «Dá de si grande exemplo». Omite los §§ 1-18 26 28-29 30-32 y 40-41.

si (Venecia 1559) 276; *Epistolae Japonicae* (Lovaina 1569) 95; *id* (1570) 145; *Cartas* [C] (1570) 105; *id* [A] (1575) 68; *id* [Ev] (1598) 37, fechada el 27 enero, etc. Modernamente Ch. Ayres, *Subsidios* (Lisboa 1904) 91. V. Streit IV 1406; SCH IV 157. Los autores suelen citar la edición abreviada de [Ev] (1598).

Sumario

1-2. *Un junco de la China ha traído las noticias que todos esperaban.* — 3. *Viene una carta de Vilela y espera otras. Un amigo de los jesuitas se ofrece a llevar esta carta a Coromandel y a remitirla a Goa.* — 4. *En Lampacao están reunidos los portugueses. Hay cinco sacerdotes. Los hermanos jesuitas hacen una capilla.* — 5. *Están distribuidos por diversas naves. M. Pinto y Antonio Páez residen al lado de la capilla.* — 6-8. *Núñez Barreto, el capitán Almeida y Esteban de Góis vivieron en Cantón en la casa de un comerciante. Hablaron con el cautivo Mateo de Brito. Lograron suavizar su prisión.* — 9-10. *Inmoralidad de los chinos.* — 11. *Núñez habla con un bonzo ignorante.* — 12. *Volvió a Lampacao para decir algunas misas y estuvo por segunda vez otro mes o más en Cantón llevando el rescate de Brito.* — 13-17. *Disputa pública de Núñez con un bonzo letrado. Nadie se convierte. Otros jesuitas deben ir a la China. Se convertirán como los japoneses.* — 18. *Más noticias que oyó Fróis irán en las cartas que llevará Antonio Páez. M. Pinto y Rui Pereira también fueron a Cantón.* — 19. *Estando Núñez a punto de volver con algunos hermanos a Malaca llegó a Lampacao la nave de Duarte da Gama con noticias de Japón.* — 20-23. *Naitō Okimori y otros nobles se bautizan. Alguno predica y hace milagros.* — 24-25. *Alegría en los cristianos y daimyōs de Japón por la noticia del viaje de Núñez. Un daimyō le escribe.* — 26-30. *El hermano Antonio Díaz lleva medicinas a Japón. Luis de Almeida hizo dos casas, una para enfermos y otra para niños expósitos. Envió 2.000 cruzados a China para ayudar a Núñez en su viaje a Japón.* — 31. *Francisco Toscano decide seguir hasta Japón con su nave. También van con las suyas Diego Pereira y Diego Vaz de Aragón.* — 32. *Muchos japoneses desean bautizarse.* — 33-39. *Dos bonzos letrados de Kyōto se convierten.* — 40-41. *El portador de la carta quiere ir a invernar a Goa. Exhortación a los destinatarios.* — 42. *El cristiano japonés Joaquín convierte en Lampacao a ocho japoneses que llegaron de Sunda en la nave de Diego Pereira.* — 43. *Nueva exhortación y despedida.*

Texto

[*C-210 III* 112]

Jesus

A graça he amor eterno de Jesu Christo Senhor nosso acenda[a] nosos deseios em sua imitação divina, amen

[a] ascenda *ms 2*

1. Eis já[b], charíssimos irmãos, corroborada nosa[c] esperança[d], ouvidos nosos[e] contínuos gemidos he lágrimas diante de Deos. Eis já consumada he perfeiçõada a cousa que mais[f] eficazmente deseiaveis, scilicet[g], esta bendita[h] planta da Companhia dilatar he estender ho odor suavíssimo da lei evangélica naquele grande império da China.

2. Polas naos que daquí partirão[i] vos escrevi largo[3] o suceso da viagem do padre[j] até que da caravela[k] se embarcou no galeam de Francisco Toscano pera a China. Depois das naos serem todas partidas trouxe nosso Senhor a esta barra de Malaqua véspora dos Reis[l] hum junquo[m] da China[4] com as mais prósperas novas de Japão que de láa podião vir[n].

3. E porque o padre Gaspar Vilela na carta que nos escreve se refere às outras[5] que traz ho irmão António Paiz[6], que não poderá aqui ser menos de oito ou dez dias, determinei, por este galeãozinho[o] se partir pola manhã pera Choromandel[7], inquirir todas as novas que se podesem saber pera vo-las escrever[p]. Porque pera as mandar de Santo Thome[q] por terra se ofereceo hum homem amigo da Companhia que a sua custa despidiria logo hum patamar[r]. He polas oras serem tão pouquas que me restão pera nesta ser mais largo[s], tomareis, charíssimos, ho íntimo deseio que em mim fiqua de ho poder fazer[t] se ouvera mais oportunidade.

---

[b] Ex já *1* ecco *3, sic infra* [c] vosa *4* [d] corroborada nosa esperança] comminciano ad essere *3* [e] vosos *4* [f] que mais...] eficazmente que *4* [g] Eis já consumada... scilicet] si è dato principio tanto da noi desiderato *3* [h] bendita *om 3* [i] ultimamente partirno *3* [j] padre Melchior Nugnez *3* [k] caravella qui pigliata *3* [l] de Reis *1* de Reyes *2* la vigilia della Epiphania *3* [m] una nave *3 sic infra* [n] quanto si potesse desiderare *3* [o] navilio *3* [p] inquirir todas... escrever] darvi aviso di quello che mi sono informato *3* [q] Sanctomé *2* di là *3* São Thome *4* [r] messagiero *3* [s] He polas oras... mais largo] E perché è poco il tempo che ho d'escrivervi *3* [t] fazer *om 2*

---

[3] Fróis se refiere al *doc 121* que envió a Goa para que lo remitieran a los jesuitas de Portugal.

[4] *hum junquo da China*: el junco de Gil de Góis. V. §§ 5 y 19. Llegó a Malaca el 5 de enero.

[5] La carta de Vilela desde Lampacao no se conserva; «as outras» eran probablemente los *docs 110-118*, algunas de ellas llevadas de Japón a Lampacao por Duarte da Gama.

[6] *Antonio Páez*: en 1557 todavía era novicio.

[7] *Coromandel*: la costa oriental de la India.

4. As naos dos mercadores[u], como se ajuntarão todas na China[v], surgirão em huma ilha que se chama Lampachao[8], onde os portugeses[w] fizerão suas stántias pera se negocearem. He por se lá encontrarem cinquo sacerdotes de missa[9], ordenarão logo os irmãos fazer na mesma ilha huma igreija onde todos os dias se dizia missa, he avia muita frequentação de confisões, por se ajuntarem ali perto de quatro centos portugueses.

5. Ho padre mestre Melchior agasalhou-se sempre[x] com Gil de Góis na sua nao, he vinha dizer missa a terra; estava lá sóo[y]. Ho padre Gaspar Vilela estava no galeão de Francisco Toscano com ho irmão Estevão de Góis he o sãochristão[10] he os meninos[z]. Ho irmão António Diaz[11] no galeão de António Pereira, he o charíssimo Fernão Mendez com o irmão António Paez[a] em terra[12], junto da igreja, pera darem aviamento aos sacerdotes que ahi vinhão dizer missa.

6. Lembrou-se ho padre mestre Melchior do muito[b] que ho noso bendito padre mestre Francisquo trabalhara por ter entrada naquela populosa cidade de Cantão he como sobre este effecto[c] morrera na ilha de Sãochoão[d] [*112v*]. E vendo[e] que se oferecia oportunidade pera[f] se tratarem direitos com os portugeses[g], determinou dentrar nella com Luís d'Almeida[13], capitão d'uma nao, muito conhecido dos chins, he levou consi-

---

[u] dos mercadores] de Portughesi nella China *3* [v] todas na China *om 3* [w] li mercatanti *3* [x] sempre *om 2 4* [y] estava lá sóo *om 3* [z] che menavano della dottrina xiana *añade 3*

[a] o charíssimo... António Paez] Ferrante Mendez com Antonio Paez nostri fratelli si allogiarono *3* o charissimo António Paez com outro irmão *4* [b] do muito *om 2* mestre Melchior do muito *om 4* [c] sobre este effecto] in questo desiderio *3* [d] Sam Joam *2* San Coaon *3* Sanchão *4* [e] Avendo *1* E vedendo *3* [f] por se tratarem *2 4* [g] pera se tratarem... os portugeses] perché erano d'accordo con li portughesi con certi patti fatti tra loro *3*

---

[8] *Lampacao*: en 1556 era la base principal de las naves portuguesas frente a Cantón. El *ms 4* escribe Lãopachão.

[9] *por se lá encontrarem cinquo sacerdotes de missa*: aparte de los dos jesuitas, capellanes o viajeros de las naves portuguesas. El *ms 3* omite este inciso.

[10] *o sãochristão*: el hermano sacristán Rui Pereira.

[11] *Antonio Díaz*: v. § 26.

[12] António Páez era todavía novicio.

[13] El capitán Luis de Almeida, diferente de su homónimo el jesuita.

go ho irmão Estevão de Góis para que, se visse disposição na terra, o deixar ahi aprendendo a língua.

7. Andarão lá todo hum mês vendo a capacidade da gente, ho governo da terra, os costumes do povo he outras grandezas de muita admiração que há na cidade. Ouverão licença, ho padre he Luís d'Almeida somente, do mandarim[14] de Cantão[h] para falarem com Mateus de Brito[15], que hé hum fidalgo[i] que lá está cativo com dous portugeses. Tirarão-no[j] fora da cadea todo carregado de ferros com algemas[16] nas mãos he cadeas nos pes he no pescoço[17], com huma távoa deitada sobre ho peito, que hé[k] sinal de morte, nu, emcachado com hum paninho[18], muito desfigurado he triste.

8. Alegrou-se muito com a vista do padre, chorando com elle muitas lágrimas. Quis noso Senhor que por rogo do padre he de Luís d'Almeida ho mandou aleviar daquela grão carga de ferros ho viso-rei de Cantão, he ho mandou pôr fora da prisão[l] em casa dum mercador. Todo este tempo dormió lá ho padre he o irmão, e agasalhavão-se em casa dum mercador[m] todos três[n].

9. As abominaçóis dos chinas são já tão antigas, he os pecados tão frequentados[o], que não ahi neles nenhúm conhecimento nem notícia da criação do mundo. Mas[p] têm para si que foi ab aeterno ho mundo. He enclinão-se à opinião dos epicúreos, tendo ho ventre por Deos[19]. Poem a summa felicidade

---

[h] (così si chiama il Governator) *añade 3* [i] fidalgo] gentil huomo portughese *3* [j] Tiran-no *2* Tirão-no *4* [k] que hé] en *2* em *4* [l] agasalhava-se *4* [m] dum mercador] dum queve [?] mercador *4* [n] em casa dum mercador... três] in casa de un mercante dove etiam stava il pre Melchior con l'altro fratello *3* [o] As abominaçóis... tão frequentados] Sono gli chini tanto invechiati nelle abominationi et peccati suoi *3* [p] he os pecados... mundo. Mas] *om 2 4*

---

[14] V. *doc 117* § 38. *Mandarín*: «Magistrado, alto funcionário do extremo Oriente, especialmente na China... corrução do sânsc. e neo-árico *mantrî, mantari* em malaio, que é o étimo» [Dalgado].

[15] V. *doc 116* n. 4.

[16] *algemas*: grillos, esposas.

[17] El *ms 3* dice «et catene ai piedi, et del collo li pendeva una tavola». La puntuación «nos pes, he no pescoço com huma távoa» no es aceptable.

[18] *nu, emcachado com hum paninho:* desnudo, cubierto con un taparrabos [jap. *fundoshi*]. Omitido en *ms 3.*

[19] *Fil 3* 19.

nas recreaçóis da sensualidade. Dizem que não há mais que morrer he viver, he que por morte acaba tudo no homem.

10. Têm por pai a onzena[q] he por mai a triste e aborrenda abominação da sodomia[r]. São homens que nenhum límite nem ordem têm no comer. Mas para con mor facilidade pecarem em todos os sete pecados mortais[20] comem de sete vezes para cima. Estas he outras muitas particularidades me contou hum filho spiritual dos padres[s] que neste junco veo[21], que os lá conversava mui familiarmente[t].

11. Disse-me que andando ho padre pola cidade fora ter a hum templo muito sumptuoso aonde achara hum cacis dos chins[u], he deseiando dar-lhe algum conhecimento de Deos começou a desputar com elle. Ho china, como se vio apertado, respondeo ao padre que elle tinha por offício rezar naquela casa ho ofício dos mortos[v], he que não sabia mais[22]. Que lhe pedia que ho deixase. Foi-se antão ho padre, deixando o morto enterrar os mortos[23].

12. Acabado este mês veo-se ho padre às naos visitar hos irmãos, he também dizer algumas missas, pedindo com muita instântia a nosso Senhor que quisese mostrar a charidade de seu poder infinito[w] àqueles que andavão nas escuridades, he manifestar ho sol da justiça[x] aos que habitavão na região he sombra da morte[24]. He invocando o divino favor tornou-se outra vez a Cantão, aonde andou outro mês ou mais. Levava comisão dos portugeses pera dar mil he quinhentos cruzados[y] por resgate de Mateus de Brito, mas nunqua ho viso-rei de Cantão quis, dizendo que esperava por final sentença del-rrei que

---

[q] usura *3* [r] a triste... sodomia] l'horrenda et abominabile libidine *3* [s] che di là stettero *añade 3* [t] misticamente *2 4* [u] cazis, overo sacerdote di Chini *3* [v] oratione per li morti *3* [w] nosso Senhor... infinito] Dio nostro signore che volessi illustrare *3* [x] verità et giustitia *3* [y] ducati *3*

---

[20] *pecados mortales*: según el catecismo de Ripalda los pecados mortales, o capitales por ser origen de otros muchos, son: soberbia, avaricia, lujuria, ira, gula, envidia y pereza.

[21] Quizá el cristiano Joaquín mencionado en la pag. 649.

[22] «sōgiya» v. *doc 88* n. 44.

[23] *Luc 9* 60.

[24] *Is 9* 2.

avia de vir da corte, onde se saberia ho que el-rei mandava que se dele fizesse[z].

13. Ho bom espiculador da terra não deixava fazer o seu offício ardendo em vivos deseios da conversão[25] de tanto número de almas. Quis nosso Senhor, pola infinita bondade he misericórdia sua, mostrar alguns sinais de mor esperança[a] movendo hum grande cacis[b], letrado de grande autoridade, que quisese ter humas desputas públicas com ho padre. Ajuntarão-se trezentos homens ou mais, aonde entravão muitos letrados seus para serem juizes dos argumentos[c].

14. Começada a desputa com muito contentamento dos circunstantes para[d] ouvirem as maravilhas de Deos he da criação do visível he do invisível, de que tão remotos he alheos estavão, esgotou-se a fonte do saber do chino nos primeiros passos de suas repostas[e]. He quando se achou tanto às escuras, sem ter de que lançar mão para se defender, ouve que era milhor não acabar de todo de perder seu crédito he autoridade. He cospindo com furor intrínseco quasi no rosto do padre[f], disse-lhe virando as costas: ho diabo [*113*] trouxe quá este diabo[g] para argumentar comigo.

15. Hos chinos, como virão que se hia (parece que foi permisão divina), começarão com altas vozes a apupar a seu cacis he escarnecer dele. Asi que desta maneira começou ho aeterno Deos a manifestarse aos chins, he ainda que se lhes mostrou algum tanto peregrino, seria[h] para causar neles mor afeição he deseio. He mais também porque o padre não era emviado senão às ovelhas que perecião da provincia de Japão[26]. Ele começou a plantar, vireis vos he regareis, he Deos dará ho crecer

---

[z] que se dele fizesse] sopra questo Mattheo *3*

[a] Ho bom espiculador... mor esperança] In questo messo volse la divina bontá dar occasione d'haver maggiore esperanza a questo buono speculatore di anime *3* [b] caciz *4* [c] della disputa *3* [d] por *2* [e] do chino... repostas] del Cazis nella prima sua resposta *3* [f] ao padre *2 4* [g] quest'altro diavolo *3* [h] spero sarà *3*

---

[25] «da terra não deixava... da conversão» falta en *ms 1*.

[26] *Mt 15* 24.

he dilatar-se[27] muito ho seu sanctíssimo nome antre todos elles para que seia conhecido, venerado he glorificado.

16. Nem vos espanteis[i] não aver nelles[j], deste primeiro encontro, conversão, porque ho fogo que muito supitamente se acende[k] como em palhas não hé permanente. Como emvocarião eles com tanto facilidade[l] aquele em quem numqua crerão? He como crerião[m] se não ho ouvirão? He como ouvirão sem lhes serdes emviados?[n] Agora eis o tempo esperado, as portas abertas he as mores difficuldades de entrar na terra pasadas.

17. He ainda que seus antigos costumes pareção trabalhosos de apartar deles, ho fogo do divino amor que a arrogância[o] dos japões molificou he sojeitou debaixo do suave jugo de sua immaculada lei[p], fara a mesma operação nestoutros, que naturalmente não são tão indómitos.

18. Outras muitas cousas me disse este homem que lá socederão, as quais lhe parecia que devião vir scritas nas cartas que o irmão António Paiz tras. O irmão Fernã Mendez he o sãochristão forão também à cidade de Cantão estando lá ho padre.

19. Sendo ho tempo chegado da monção[q] para Malaca, ainda que tarde para tomar[r] as naos da India, estava ho padre quasi embarcado neste junquo[28] com alguns irmãos para se vir para Malaca, e o padre Gaspar Vilela mandar láa[s] da China a Japão com algum companheiro. Quis nosso Senhor trazer neste meio tempo[t] a nao de Duarte da Gama que era em Japão, a qual chegou na fazenda[u] a mais próspera que nunqua de lá veo[v]. E nas novas da christandade as milhores que se poderão esperar. Ho concurso da gente de todalas partes de

---

[i] espante *2* [j] nelles *om 2* [k] ascende *2* [l] com tanto facilidade *om 3* [m] criarão *2* [n] per predicargli? *añade 3* [o] a rogancia *2* [p] evangelica *añade 3* [q] motione de venti *3* [r] trovar *3* [s] mandarem *corr 1* mandá-lo *2* mandá-lo lá *4* [t] meio tempo] mezzo *3* [u] mercantia *3* [v] que nunqua de lá veo *om 3*

---

[27] *1 Cor 3* 6.
[28] El junco de Gil de Góis. V. n. 5.

Japão que pola bondade de Deos vêm a receber a fée onde estão[w] os padres hé mui grande.

20. Diserão-me os portugueses deste junquo que ho principal regedor[x] de Manguchi[y], que hé hum homem muito velho, por nome Naitondo[z], se fizera christão com dous filhos seus[29]. E hé tamanho senhor que em todo tempo têm dez mil homens de peleja[a] consigo. Este diz que acabando de se fazer christão, de joelhos, com as mãos alevantadas he os olhos postos no ceo, pedio[b] a nosso Senhor que, pois era daquela idade he tinha chegado a tão bom estado, que o quisese levar para si[30].

21. Outro regedor[31] se fez christão com trezentas almas de sua familia. Outro senhor muito grande[32], não me sabem dizer de que reino hé, se converteo, e obra Deos nosso Senhor grandes maravilhas por elle. Em muito breve espaço de tempo soube muita cousa, he parece que com alguma graça infusa[c] se veo tanto a encher d'amor he conhecimento[d] de Deos que não cessa de pidir aos padres que lhe dem licença para ir por todos os desertos he terras[e] de Japão, he aos reinos que estão mui longe, denunciar a lei evangélica he a redenção do mundo.

22. A voz de todolos homens que da China vêm hé que faz Deos nosso Senhor por este, he por outros muitos que acha

---

[w] estavão *2* [x] governatore *3* [y] Amanguche *2 4* [z] Naitondono *2*
[a] guerra *3* [b] nos ceos pedira *2* [c] infusa d'Iddio *3* [d] he encendido *tacha y corr. 1* [e] desertos he terras] destas terras *2*

---

[29] V. *doc 43* n. 23. Naitō Okimori (1491-1553) y sus hijos Naitō Takaharu (1518-1600) y uno de sus hermanos menores Motooki o Mototane, fueron bautizados por Cosme de Torres en Yamaguchi en 1553, año de la muerte de Okimori a los 63 años. Otros miembros de la familia Naitō se adhirieron posteriormente a la Iglesia. De la información que recibí del Rev. Kumano Chūdō se deduce que Naitō Okimori se bautizó y murió en 1553, aunque la fecha dada por Abe-Nishimura [556] es 1554.

[30] El *ms 3* añade piadosamente «quantunque di questo non sia stato essaudito, come si crede, per maggior bene», pero Naitō Okimori había muerto antes de que Fróis escribiera esta carta.

[31] *outro regedor*: es difícil fijar la identidad de este regidor de Yamaguchi (Suō) en el final de la dinastía Ōuchi. El último daimyō, Yoshinaga, murió el 8 de mayo (día 3 de la 4ª luna) del año en que escribe Fróis.

[32] *Outro senhor muito grande:* puede referirse a Lucas de Kutami, en el señorío de Bungo.

dinos instrumentos, evidentíssimos milagres, como na primitiva igreija[33] concedia isto para mais corroboração he firmeza dos que se convertem. He claramente dizem[f] que dão vista aos cegos, ouvir aos surdos e falar aos mudos e andar aos manquos e sarar as enfermidades contagiosas com a emposição de suas mãos.

23. Este último que digo[g] tem hum irmão a mais perverssíssima cousa que há em Japão. Hé tão imigo das cousas de Deos que aonde acha ho tempo desposto às escondidas, para apedrejar [*113v*] os padres he irmãos, fá-lo muito levemente, sem nenhum scrúpulo da consciência.

24. Tanto que Duarte da Gama deu a nova em Japão de como o padre mestre Melchior com muitos companheiros estava em Malaqua[34] para ir para lá com grandes ornamentos[h] e embaixadas aos reis da terra, poderão charíssimos irmãos considerar[i] a alegria spiritual que em nosos irmãos poderia aver[j], avendo quatro ou cinquo anos que nenhumas novas tinhão, nem recado da Companhia[35]. Em todos os christãos se estendeo ho mesmo contentamento, he também nos reis, ainda que gentios[36].

25. Hum deles escreveo logo huma carta[37] ao padre mestre Melchior do contentamento que nela ouvera[k], sabendo de sua partida[l] he de suas letras he virtude; que lhe pedia que com a mor brevidade proseguisse su caminho, porque com sua chegada[m] se faria christão[38].

---

[f] diz *2* [g] que digo] signore *3* [h] grandes ornamentos e *om 3* [i] poderão... considerar] ponderai charíssimos, *2* [j] poderia aver] haveranno havuto *3* [k] nela ouvera] haveva ricevuto *3* [l] venuta *3* [m] porque com sua chegada] dandoli speranza che con la sua venuta *3*

---

[33] *como na primitiva igreija:* la comparación se repite en muchos documentos.

[34] Duarte da Gama y Luis de Almeida dudaban de si Núñez estaba aún en Malaca o habría llegado a Lampacao [*doc 111* §§ 6-7].

[35] V. *doc 119* § 19.

[36] Sólo los daimyōs de Yamaguchi, Bungo y Hirado tenían entonces contacto con los misioneros.

[37] Matsuura Takanobu, daimyō de Hirado. V. *doc 115.*

[38] V. *doc 118* n. 8.

26. Noso Senhor, como hé summamente misericordioso he com sua providêntia divina a todas as cousas está aplicando os meos de sua conservação, ordenou em Japão huma cousa de muito serviço seu. Hos japões naturalmente na scientia da física[39] têm-se polos milhores artífices que á no mundo, he da chirurgia[n] totalmente carecem. Desejavão lá muito os padres que[o] dela soubesem alguma cousa polo grande detrimento que os pobres padecem sem aver quem os cure ou saiba curar. He para isto levava daqui ho irmão António Diaz muitas receitas he mezinhas da botica com regimento de surugião[p] pera lá se exercitar nesta obra de misericórdia[40].

27. Na nao de Duarte da Gama hia hum mancebo que entendia muito bem da chirurgia, arrezoado latino, por nome Luís d'Almeida, que tinha de seu 4 ou 5 mil cruzados. Este, movido de nosso Senhor e condoendo-sse das necesidades he desemparo dos pobres christãos enfermos, deixou-se lá fiquar, he fez hum hospital[41] a sua custa, onde recolhe os pobres e os cura com muito amor he charidade.

28. Os japões onrrados he pobres, como já tereis sabido polas cartas do padre maestro Francisco, têm hum erro: que tanto que os filhos lhe nacem, sendo eles pobres, *m*atan-os[q] logo e põem-lhe a parteira ho pee no pescoço, dizendo que pobres não se podem salvar nem[r] têm necessidade da vida para viver em pobreza he misérias.

29. Este mancebo tem feito outra casa[42], he quando nacem

---

[n] solorgia *2 sic infra* [o] quem *2* [p] sorgião *2* [q] *papel perforado 1* [r] se podem salvar nem *om 3*

---

[39] De la medicina, según *ms 3*.

[40] *regimento de surugião*: parece que la expresión no se debe limitar a la interpretación dada por *ms 3* «l'ordine in scritto da chirurgici» sino a que Antonio Dias había tenido un verdadero entrenamiento en cirugía, aunque sin el título de doctor en medicina que tenía Luis de Almeida, mencionado a continuación.

[41] *hum hospital*: diferente de la «outra casa», un hospicio o casa-cuna para niños abandonados, mencionada en § 29.

[42] *tem feito outra casa*: como puede verse la casa-cuna de Funai se hizo apenas llegado Almeida a Funai antes de hacerse el «hospital». El *ms 3* dice «ancora un'altra casa». Esta también era diferente del modesto dispensario médico que había funcionado desde 1554, al que alude Duarte da Silva en el *doc 110* §§ 34 y 42.

os filhos destes, antes que os matem pede-os que polo amor de Deos lhes dem, he ahi[s] os manda criar pera elle despois os ensinar he lhe buscar remédio de vida. Dá de si grandíssimo exemplo he edificação aos christãos he gentios, he vive mui virtuosamente.

30. Mandou dous mil cruzados a China ao padre mestre Melchior pedindo-le muito que com elles se aviase he se partisse logo para Japão[43], polo grande bem que resultaria na christandade com sua chegada. Parece-me que[t] não hé recebido na Companhia[u], mas que faz isto por sua devação[44]. Pedí, charíssimos, a nosso Senhor que lhe dé perseverança no começado[v] pera que alcance ho premio da immortalidade he o fruito da árvore da vida[w] que Deos communica aos perseverantes.

31. Forão estas novas de charidade que abalarão logo[x] Francisco Toscano, pai dese menino que está no collégio[45], a hir no seu galeão, que hé o maior que á nestas partes, caminho de Japão. Diogo Pereira vai também na sua nao. He o padre mestre Melchior, segundo dizem estes homens, irão[y] em hum junquo[z] de Diogo Vaz de Aragão que já lá foi muitas vezes. He que podera ser que irão repartidos os irmãos[a] por todas as naos.

32. Vede, dillectíssimos irmãos, quando ho fervor da chris-

---

[s] ali *2* li fá allevare nello spedale *3* [t] Mandou dous mil... Parece-me que] *om 3* [u] che io sappia *añade 3* [v] na via bem comminciata *3* [w] ho premio da ... arvore da vida] il frutto del albero de la vita *3* [x] Forão estas... abalarão logo] Mossero queste nove *3* [y] irá *2* [z] junquo] navilio che chiamano giunquo *3* [a] os irmãos] li altri nostri *3*

---

[43] V. *doc 111.*

[44] Almeida fue recibido en la orden por Cosme de Torres en mayo/junio de 1556. Melchor Núñez Barreto, llegado a Funai en julio de ese año, dice que «hallamos... todos los padres y hermanos bivos, scilicet, el padre Cosme de Torres y el padre Balthasar Gago, y *los hermanos* Joan Fernández y Duarte de Sylva y *Luys de Almeida*» [*Japsin 4* 78v].

[45] El *ms 3* omite «pai dese menino que está no collégio». Francisco Toscano pensaba ir de Sonda a Lampacao y volver a Malaca, pero en Lampacao decidió seguir hasta Japón. El niño Manuel Toscano, distinto del huérfano Manoelinho que llevó Núñez Barreto a Malaca, aparece en las listas de los alumnos de Goa como hijo de portugueses nacido en India y como mestizo [DI III 484 789]. En noviembre de 1556 llevaba en el colegio un año y medio.

tandade he as novas do augmento dela em tão pouquo tempo[46] tanto florecem com tão pouquos obradores[b], que será quando muitos vierdes cheos de grandes dões e virtudes para evangelizar o nome do altíssimo Deos. Hé tão grande o concurso da gente[47] ao sagrado bautismo que de cinquoenta, cento he dozentas légoas vêm os homens com toda sua família de molher he filhos he escravos a se bautizarem aonde estão os padres [*114*].

33. Dous bonzos[c] muito onrrados e dos mores letrados que avia nas partes do Meaco[d] vierão de mui longes terras a Bungo disputar com ho padre Baltesar Gago[48], pola grande fama que concorria de todalas partes, acerqua da lei do criador do mundo. Hum deles principalmente era de mui dilicado he agudo engenho, e tão versado nas cousas de philosophia natural que muitas vezes preguntava cousas tão altas he dificultosas de responder que pasmava ho padre de tão vivo he apurado[e] saber de gentio.

34. Finalmente, que depois de pasadas muitas he mui grandes disputas veo nosso Senhor dar-lhe[f] verdadeira intelligêntia he claro conhecimento de si mesmo[g], por onde se convertesem. E alegando-lhe o padre nas disputas com algumas autoridades[49] de São Paulo perguntou este que mais entendia que homem fora São Paulo.

35. Contou-lhe o padre muito *por*[h] extenso como fora

---

[b] quando ho fervor... obradores] quanto fervore et aumento da Iddio nostro Signore in tanto breve tempo e con tanti puochi operarii in quella christianità *3* operadores *2* [c] bonsi (così chiamano li sacerdoti del Giappon) *3* [d] Meacho *2* [e] puro *2* [f] darño a tutti due *3* [g] disputas... de si mesmo] *om 2* di se stessi *3* [h] *papel perforado 1*

---

[46] De agosto de 1549 a diciembre de 1555, poco más de seis años.

[47] La frase parece hiperbólica, pero hay que encuadrarla en el marco de las circunstancias. La afluencia de comerciantes japoneses de daimyados lejanos a los puertos donde llegaba la nave extranjera pudo impresionar a los visitantes portugueses. En 1570 el superior Francisco Cabral informó de manera semejante.

[48] Estos dos bonzos son diversos de Paulo y Bernabé, también bonzos venidos de Tōnomine, Nara, a Yamaguchi.

[49] *autoridades*: citas de los textos de S. Pablo.

primeiro persiguidor da Igreija he grande imigo da christandade, he que depois, sendo por Deos convertido, fora hum vaso escolhido pera se denunciar o nome de Deos por todo ho mundo, he que padecera grandes trabalhos pola confisão deste sancto nome, até que por elle perdeo a vida presente por alcançar com glorioso triumfo a que eternalmente sempre dura.

36. Respondeo então este bem-aventurado homem[i]: Ora, pois até agora ho eu tenho seguido[j] nos eros he ofensas[k] que contra Deos fez antes de sua conversão, peço-vos, padre, que me ponhais nome Paulo, para que daqui por diante ho imite nas obras que fez sendo apóstolo de Christo.

37. Este hé hum dos homens por quem Deos nosso Senhor faz obras de grandíssima admiração em Japão, segundo dizem, sobre todos os outros que lá são convertidos. Totalissimamente jejuou sempre depois de sua conversão, dorme com huma pedra à cabeceira, alevanta-sse de contínuo a mea noite he faz sua oração mental, na qual está por mui longo espaço. Disciplina-se com estranha crueza[l] e hé instrumento por onde Deos faz contínuos milagres.

38. Anda sempre de terra em terra, denunciando a lei de Deos e pregando o sagrado evangelho[m], he são muitos os que por sua pregação se convertem. Vem se confessar de certos em certos tempos[n], he logo se torna a exercitar seu talento.

39. Ho outro companheiro seu preguntou também pola vida de outro santo, he dele tomou ho nome he a imitação. De maneira que são estes avidos por colunnas de todos os outros christãos. Disserão-me tantas cousas que ho Senhor obrava[o] por elles que me não lembrão[50], he quasi parecerão increiveis aos homens.

40. Hum homem que veo neste junquo da China me disse

---

[i] homem que *corr 1* [j] segundo *2* [k] pecad *tacha 1* [l] usa discipline strane *3* [m] a lei... evangelho] il sacro evangelio *3* [n] dal padre Baldassare *añade 3* [o] obra *2*

---

[50] Fróis insiste en lo dicho en § 3.

que se avia d'embarcar esta noite neste navio de Choromandel, he que ou por mar ou por terra, sendo Deos nosso Senhor servido, determinava hir ter este inverno a Goa. Elle me parece que será o portador destas. Se lá for ter[p] dele poderão saber muitas particularidades que o tempo me não da lugar para poder screver.

41. Deos nosso Senhor, por sua infinita clemência, vos confirme em seu verdadeiro amor he vos dé inteiramente a sentir sua santa vontade, he esta perfeitamente comprir. As alvíseras[q] de tão boas novas seiam polamor de Jesus, diante do Sanctíssimo Sacramento, offerecerdes à Sanctissima Trindade huma avemaria[r] por este mísero servo, pedindo-lhe me dé inteira[s] perseverança he perfeita obediência, pobreza he castidade, com todas as mais virtudes que para ho servir me são necesárias[t].

42. Da Sunda vierão ter a China, na nao de Diogo Pereira, oito japões[51]. Levava[u] daquí o padre mestre Melchior hum que se chama Jochim[v], de quem folgara de vos escrever muitas particularidades[w] se o tempo dera lugar. Ho pai deste faz terçados[x] em Japão. Hé elle também grande official de lima[52]. Como vio os outros na China começou-lhe a falar de nosso Senhor. Finalmente, que os converteo a todos he bautizou-os[y] [*114v*].

43. Ora vede, chariśsimos, quando Deos faz tais obras por hum ferreiro, que fará por hum grande servo seu que andar

---

[p] Hum homem que veo... Se lá for ter] Se il portator di questa come mostrava volontà andará a passar l'invernata in Goa *3* [q] As alvíseras] in remuneratione *3* [r] diante do... avemaria] nelle vostre orationi dimandate *3* [s] pedindo-lhe me dé inteira] *om 3* [t] perfeita obediência... são necesárias] aumento nella vertù che per il divino servitio mi sono necessarie *3* [u] Lebrava *2* [v] Joachim *2* [w] he com *tacha 1* [x] traçados *2* [y] o padre mestre Melchior *2* il padre maestro Melchior *añade 3*

---

[51] Diego Pereira, residente de Malaca, llevó su nave de la Sonda a Lampacao. Presumiblemente los ocho japoneses eran trabajadores de la mar pero no se excluye que fueran comerciantes o aventureros.

[52] El japonés cristiano Joaquín se incorporó a la expedición de Núñez Barreto en Malaca. Podría ser el herrero de Bungo del que habla Alcáçova en *doc 88* § 44.

mui aceso em seu divino amor. Neste se cumpre ho que diz o apóstolo, que escolheo Deos as cousas vis he baixas do mundo para confundir aos fortes[53]. Alguns destes japões morrerão ahí mesmo na China[54], he acabarão muito firmes na fée.

Nos santos sacrifícios dos padres e miditaçois dos irmãos he oraçois dos meninos[55] me encomendo de toda minha alma.

Deste collégio de Malaqua, oje 7 dias de Janeiro de 1556 annos.

Servo inútil de todos[z]

Luís Fróiz

123

DIEGO DE SOVERAL[1] A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

COCHÍN, 20 DE ENERO DE 1556

FUENTES: DI III 449-451.
EDICIONES: *ibid.* 450.

Sumario

1. *No hay noticias de Japón.* — 2-3. *Allá fue Melchor Núñez. Podría entrar en China con un embajador que quería llevar un jesuita para dejar-*

[z] de todos *om 2*

[53] *1 Cor 1* 27. El *ms 3* omite «Neste se cumpre ho que diz o apóstolo, que escolheo Deos as cousas vis he baixas do mundo para confundir aos fortes».

[54] Se supone que en Lampacao.

[55] Los alumnos del colegio de Goa.

[1] *Diego de Soveral* (1523-1585): natural de Lamego en Portugal, entró en la Compañía de Jesús en Coimbra en 1546. Siendo novicio acompañó a tres jesuitas a la misión del Congo y al cabo de cinco años pasó a la India. Murió en naufragio el 31 de diciembre de 1585. De este documento se conserva sólo un fragmento.

le en la capital. — 4. Los que vienen de China dicen que hay paz. — 5. Esperan una nave que estuvo en Japón.

Texto

1. De Japón no tenemos nuevas ningunas, y la razón por qué no vinieron va allá escrita en las cartas de las nuevas de Mallaca[2].

2. Quanto al padre maestro Melchior, él fue para la China para de allí ir a Japón si hallase manera para ello, o meterse en la China, lo qual pienso ha de hazer, por quanto va allá un embaxador, sobrino del virrey don Pedro que Dios llevó para sí[3]. El qual antes que partiesse desseó llevar un padre de la Compañía consigo para dexarlo donde está el rey[4].

3. Y lo mesmo desseava don Pedro, pero por no haver allí entonces padre que pudiesse ir y haver sido embiado maestro Gonçalo al Preste Joan[5] se fue sin llevar padre ninguno. Pero iva con determinatión de passar por Mallaca, y hallando aún allí al padre maestro Melchior llevarle consigo. Encontrarse han, si Dios los llevó a salvamento, en el puerto de la China.

4. Y los que de aquella tierra vienen refieren que está todo de paz, y que dexan entrar los portugueses en la ciudad de Quantón y hazer sus mercaderías. Y andavan allá más de cien portugueses. Y si el padre se hallare en disposición no dexará de acometer esta empresa. Y esta fue la causa que no quiso tornar a tierra sino passarse a las naos que ivan para la China. Dios nuestro Señor le escoja lo que fuere más su santo servicio.

5. De Japón se sperava una nao que allí estava, porque las otras que allá ivan, unas dieron en tierra o tornaron atrás, otras

---

[2] V. *docs 119 121.*

[3] El virrey Pedro Mascarenhas murió el 23 de junio de 1555. Su embajador fue Lionel de Sousa. V. DI III 353.

[4] *el rey*: de China.

[5] *Gonzalo Rodrigues*, enviado por el viceprovincial Baltasar Dias a Etiopía (llamada la tierra del Preste Juan, o brevemente el Preste Juan) en enero de 1555 para tratar de fundar allí una nueva misión.

se perdieron. Y dizen que se entiende por via de los chinas que *hay* en el Japón muchas guerras[6]. Lo demás se sabrá por las cartas de los padres, etc.

Deste collegio de la Madre de Dios de Couchín, a 20 de enero 1556[7].

Servus inutilis

✝ Diego Soveral

124

SUMARIO DE LOS ERRORES

Japón, (1549) 1556

Xavier y Cosme de Torres (además de Lancillotto y otros) obtuvieron los primeros conocimientos sobre la religión de los japoneses a través de Jorge Alvarez y de Anjirō en Malaca y Goa. Xavier escribió varias veces acerca de su propósito de estudiar con más profundidad esa religión una vez que llegara a Japón [*doc 10* § 4, *doc 11* § 3, *doc 12* § 4, *doc 13* § 5 etc].

Durante su estancia en Kagoshima habló del tema con el *tōdō* Ninshitsu y otros bonzos del monasterio Shōfukuji. De estas entrevistas tuvieron conocimiento Cosme de Torres y el hermano Fernández, quienes quizá asistieron a algunas de las conversaciones. En todo caso, por medio de Anjirō asimilaron un buen acervo de datos que consignaron en los *docs 41-42* y *44*, mientras que Xavier lo hizo en varias de sus cartas, y en la del 29 de enero de 1552 con mas minuciosidad [*doc 56*].

El *doc 124* es una recopilación de esos datos, estereotipados ya en 1551, antes de que Baltasar Gago dejara Goa para ir a Japón. Por eso a Gago no se le puede considerar su recopilador, sino a lo sumo como amanuense que, en teoría, tal vez

---

[6] Soveral se hace eco de la carta de Fróis, *doc 121*.
[7] *1556*: Soveral escribe M.D.L.VI.

contribuyera a la elaboración definitiva con una pequeña parte de su cosecha.

Alvarez-Taladriz dice citando a Schurhammer: «Primero Javier y Cosme de Torres, con la ayuda lingüística de Yajiro Anxey (Pablo de S. Fe) y Juan Fernández, y sobre sus trabajos Gago y Vilela, recopilaron en portugués *Sumarios de los errores que tienen los gentiles de Japón*» [TAL 139*].

Las palabras de Schurhammer son: «The author's name is not mentioned. The intimate knowledge of the Japanese religions displayed in this work suggests that Fr. Cosme de Torres S.J. wrote the *Sumario*, or at least furnished the material for this work to one of his collaborators Gago or Vilela» [*Shintō* 5].

Pero Vilela llegó a Japón con Núñez Barreto en julio de 1556 cuando el Sumario estaba ya terminado en la forma que lo leemos hoy, y no pudo contribuir a la sustancia del documento excepto tal vez como traductor del español al portugués.

En *Xavier* [IV 68] Schurhammer se limita a decir «composed by Cosme de Torres or one of his subjects». En cambio Wicki asevera concisamente: «A P. Gago conscriptus» [DI III 715].

Se supone que la primera redacción se hizo en portugués, pero eso parece contradecir a las observaciones indicadas, que sugieren más bien una redacción en español, la lengua de los dos principales recopiladores. Es más, hubo párrafos del Sumario escritos originalmente por Juan Fernández en japonés [*doc 44* § 2].

En 1556 el superior de Japón Cosme de Torres dio en Funai este Sumario a Melchor Núñez Barreto, provincial de la India, y sin duda Torres se reservó el original.

Fróis escribió que Núñez Barreto «trouxe hum sumario dos herros e ceitas gentílicas daquelas partes, de que lá vão três copias por três vias»[1]. El *ms 1* [3ª vía, el 3° de los tres originales hechos por dos amanuenses de Fróis en Malaca] y el *ms 4* llevan la marca de 1549, mientras el *ms 3* dice 1557, fecha de la copia, no del arquetipo. El *ms 2* en español no tiene fecha y no hay indicios claros de que sea copia, pero en todo caso proviene de un original, también español, escrito por Cosme de Torres o Juan Fernández. De ese original nacieron además las traducciones portuguesas.

El sobrescrito de *Japsin 22* 47 [*48v*], que es la copia portu-

[1] V. *doc 131* § 4. Núñez Barreto volvió a Malaca en 1557.

guesa más antigua, dice «*Terlado* dos Heros», terminología y ortografía distinta de los demás códices portugueses, y podría remontarse al «Herrores» del ms español. Esto parece confirmar que el original fue de Cosme de Torres o Juan Fernández y no de Gago, y menos aún de Vilela.

Las páginas perdidas del documento escrito en español y de la principal copia portuguesa impiden un análisis más certero.

Fuentes: *ms 1*: BNR *Fondo Ges. 1482* n. 33 134-137v, 3ª vía. Texto completo portugués, *o.m.* «1549».

ms 2: *Japsin 22* 45ss, arquetipo español, incompleto.

ms 3: *Japsin 22* 47ss, copia portuguesa incompleta de 1557.

ms 4: Aj. *49-IV-49* 301-303v, copia portuguesa de 1558-1559. Las ocho últimas líneas están desplazadas en f.305v. La lista de documentos «Enviados a India» reunidos en este códice dice 1549. El documento está agujereado y los folios cruzados con tiras de papel engomado.

ms 5: Aj. *49-IV-50* 515ss, copia portuguesa de 1560-1564 incompleta, con nota al margen «Estão escritos no Primeiro Livro». Todas las páginas están cruzadas en aspa con rayas de tinta antigua.

ms 6: BNR *Fondo Ges. 1384* n. 7, copia y traducción tardía escrita parte en español y parte en italiano.

Edito el *ms 1* completando con otros mss las partes ilegibles y alguna pequeña laguna. Este manuscrito fue escrito en Malaca bajo la dirección de Luis Fróis por los dos amanuenses mencionados. El segundo amanuense duplica las consonantes iniciales, que simplifico sin otra indicación. Hay alguna omisión, descuido del copista, subsanada aquí entre [corchetes] con los mss *Japsin* y de Ajuda. Facilito la lectura, en ocasiones ambigua, intercalando en *itálicas* alguna letra y conmutando las letras j-y-i, z-ç-c-s, b-v etc. Al aparato crítico llevo sólo las variantes que modifican el sentido o dan un matiz peculiar a la frase.

Autores: SCH *Shintō* (Bonn y Leipzig 1923) 5 165; *Xavier* IV 68 84; GS II 706 *Yamabushis*; Wicki, DI III 538 715.

Ediciones: SCH *Shintō* 165 traducciones fragmentarias paralelas alemana e inglesa.

Sumario

1. *Adoran a los kami, hombres de la antigüedad, fundadores de ciudades y pueblos.* — 2. *No conocen la creación del mundo. Hubo un hombre llamado Okukura que vivió 80.000 años, y otro 9.000.* — 3. *El mundo se formó del cieno. Esos dos hombres formaron la isla Awajishima. Todos los japoneses descienden de ellos.* — 4. *Según otros, el cielo y la tierra*

provienen de un enorme huevo. — 5. *El sol y la luna son seres vivos. El primer rey de Japón subió al cielo y se hizo sol.* — 6-10. *Cinco preceptos del shintoísmo.* — 11-16. *Refutación que hacen los misioneros.* — 17-19. *Oraciones y fabricación de imágenes contra la posesión diabólica y contra los maleficios de los difuntos.* — 20-21. *La secta de los yamabushi.* — 22-26. *La religión budista, sus religiosos y religiosas, cinco mandamientos.* — 27-31. *Divinidades budistas.* — 32-35. *Tres clases de religiosos.* — 36-44. *Historia de Shaka, su doctrina y sus discípulos.* — 45-46. *Ocho sectas que adoran a Amida y a Shaka.* — 47-53. *Puntos de meditación budista.* — 54-56. *Remedan la doctrina católica en sus predicaciones engañosas al vulgo, pero tienen enseñanzas contradictorias.*

Texto

[BNR *F.G. 1482* n. 33 134]

✝

Jesus

Sumário dos erros en que os gentios do Japão vivem e de algumas seitas gentílicas en que principalmente confiã

1. Primeiramente adorão vinte pagodes[a] a que chamão camins[2], e comfessão que forão homens humanos antigos e naturaes destes regnos. E dizem que elles forão os primeiros que nesta terra[b] edifficarão cidades e povos[3], e por isto chamão a Japão terra de chamins, e por esta causa os adorão e lhe fazem veneração.

2. [Não têm conhecimento da criação do mundo nem de mais tempo que de dous mil e dozentos anos a esta parte. E perguntando-lhes que avia antes desto[c] respondem que somen-

[a] pagodes] ídolos *2* [b] nestos reinos *2* [c] deste tiempo *1*

[2] *camins*: plural europeizado de *kami*, divinidades de la religión autóctona *Shintō*, de la cual trata la primera parte de este documento. *Pagodes:* v. *doc 16* n. 29.

[3] *chamins*: léase camins *kami. Sic infra.* V. n. 2. El *ms 2* escribe camiris.

te abia[d] hum homem que chamarão Ocucura[4], e que este viveo oitenta mil anos, e outro que viveo nove mil. E perguntando-lhes mais desto e do que se fez a estes homens[e] nam sabem dar rezão e fiquão confundidos.

3. Perguntando-lhes como foi o mundo criado respondem que este mundo era huma grande cantidade de lama, he que hum destes dous[f] primeiros homens chamados chamins, que foi mortal como já[g] atras confessão, desceo do ceo com huma grande colher nas mãos e apalpou a lama e enxugou huma parte dela[h], que hé huma ilha das destes reinos[i] a que chamão Avandexima[5], e que dise: aqui quero morar e fazer geração. E dizem que deste prosedem todos os japões.

4. Outros dizem que o comeso do mundo e a matéria foi hum grande ovo[j], o qual per si se abrio, e a clara delle subio pera sima, e dela se fez o ceo como cousa mais leve[k], e a gema como mais grosa ficou em baxo, de que se fez a terra, e della como fémea, e do ceo como macho forão geradas todas as criaturas[l].

5. Os mais dos japões têm[m] que o sol e a lua são vivos e são os mais principais camins que há. E outros dizem que o sol foi o primeiro rei de Japão, e que sendo já muito velho sobio ao ceo e se fez sol.

6. Na seita[n] destes camins têm cinquo mandamentos, dos

---

[d] avia] *om 2* [e] acerca destos honbres *2* [f] hum destes dous primeiros] uno destos de los primeros *2* [g] já] *om 1* [h] e apalpou... huma parte dela] con la qual apartó una cucha rada de lodo y lo enjugó *2* [i] que hé... destes reinos] que della se hizo una isla destos reinos *2* [j] que o... hum grande ovo] quel mundo se hizo de un grande huebo *2* [k] como cousa mais leve] como de cosa más sotil *2* [l] e della como fémea... as criaturas] y que del cielo como másculo y de la tierra como hembra se an engendrado todas las criaturas *2* [m] Os mais dos japões têm] tienen los japones quel sol *2* [n] La secta destos camins tiene *2*

---

[4] *Ocucura:* Tal vez un nombre popular de Izanagi (guardián del «tesoro interior» oku[no]kura) consorte de Izanami.

[5] *Avandexima:* Awajishima, isla del extremo este del Mar Interior o Setonaikai, entre las costas de Hyōgo en Honshū y las de Tokushima en Shikoku. La mitología japonesa la considera formada por la pareja de divinidades Izanagi e Izanami.

quais o primeiro he que não comã vaqua nem veado nem porquo, principalmente quando ouverem de ir adorar[o].

7. O segundo hé que quando a molher andar con sua purgação nam va diante do camim[p], nem durma nem coma con seu marido [ni lo que ella ha de comer en este tiempo guise juntamente ni a un mesmo fuego donde se guisare la comida de su marido[q]] e da familia de casa[r] [y que ella no converse con nadie hasta que esté limpa, sino que coma y duerma en una casa sola y apartada de las otras][s]. E isto defendem porque têm a purgação por grandíssima sugidade e offensa do camim[t].

8. O terceiro, quando pare a molher defende-lhe[u] o mesmo que na purgação.

9. O quarto, quando a algum lhe morre pai, filho ou parente muito chegado, manda que esté quarenta dias sem apareser diante do camim[v] nem de seu rei ou senhor a quem serve o de quien es vasallo[w].

10. O quinto hé que se algum lhe faz mal ou lhe quer[x], que roguem ao camim que mate ou castige a tal pesoa de que sam offendidos[y].

Os padres[6] declarão aos japões ser isto seita do demónio por esta maneira comesando polos seus mandamentos:

11. O primeiro, que[z] o demónio, procurando ser adorado e ele sea embesible[7], para ser adorado en fegura de animaes manda que os não matem nem comam, mas que os fação onrra.

---

[o] quando obuerem de ir adorar *1* cuando van a adorar a estos camins, que son los ylodos [*sic*] que ariba dixe *2* [p] de estos camins *2* [q] ni lo que ella... marido] *2* *om* por error *1* [r] da familia de casa] de la otra gente de su casa *2* [s] y que ella... de las otras] *2* mas sobre si en huma casa apartada durma e coma até ser limpa *1* [t] de los camins *2* [u] la muger quando pariere guarde *2* [v] de los camerins *2* [w] o de quien es vasallo *om 1* [x] se algum... ou lhe quer] si alguna persona rescibiere daño de otra o por obra o voluntad *2* [y] offendidos] ofendido o haya rescebido daño *2* [z] que como *1*

---

[6] *os padres*: los jesuitas. El *ms 2* omite desde aquí hasta el § 15 inclusive.

[7] *sea embesible*: invisible. La construcción gramatical pide «siendo invisible».

12. Contra o segundo, para trazer o demónio aos homens ao pecado da sudomia diz-lhes que hé pecado estarem con suas molheres no tempo da purgação e de parir e que *esto* não hé innorme pecado.

13. Contra o terceiro dizemos que defende o parir pola enveia que tem dos que nascem para poder ir à gloria que el demónio perdeo. E por iso não hé pecado nem estranhado antre eles tomar beberagens para matar a criança no ventre ou depois de nacida.

14. Contra o quarto lhe dizemos que o fazem por esquecerem da morte.

15. Contra o quinto lhe dizemos que o faz per ir contra o mandamento que nós têmos de amar e rogar por quem nos faz mal.

16. Estes sinquo mandamentos não os deixaram[a] os camins, mas deu-os o demónio en sonhos aos bonzos[b] dizendo que eram camins[c] e dali se screverão[d].

17. Os que adorão estes pagodes[e] nam lhes pedem cousa da outra vida senão desta, e adoram-os por temor[f], porque o demónio muitas vezes entra nos corpos[g] deles, e tratando-os mal diz ser alguns dos camins, e que trata asi o corpo da tal pesoa por ter aquebrantado algum dos mandamentos asima ditos.

18. Outras vezes diz será algum defunto que a tal[h] pesoa en quem se mete enjuriou ou nam fez a onrra que devia, e entam o faz adorar ao defunto fazendo-lhes estatua[i], e por isto se mostra claro serem os camins fundados[j] polo demónio desta maneira para[k] ser adorado debaxo deste engano.

---

[a] não os deixaram] não os deixararam *1* no los dieron *2* não os deixararão *5* [b] aos bonzos] aos bons *1* a los vonzos que tienen, que son como acá* los religiosos *2*. **al margen izquierdo* allá [c] que era camim *5* [d] e dali se screverão] *om 2* [e] ídolos que llaman camins *2* [f] temor] *1 ilegible* [g] en el cuerpo *2* [h] que a tal] que la tal *2* a quem a tal *5* [i] entam... fazendo-lhes estatua] entonces hace que se haga una estatua dee tal defuncto y que la adoren *2* [j] inventados *2* [k] para desta manera y debaxo deste engaño *2*

19. Também entrando em outros diz que hé animal, e faz que lhe fação estatua do tal animal, porquo ou vaqua ou cão ou qualquer outra, e faz que a adorem, e adorada logo se vai, e deixa a pesoa em quem estava.

20. Há outra ceita a que se chama en Japão Lei do Demónio, e os que della descubertamente[l] se querem fazer se chamão Iamambuxos[8], os quaes primeiro[m] vam a huns montes muito altos[n], onde esperão ao demónio con gram penitência, estando sete dias sem comer mais de huma vez, e asi estam no tal monte perseverando na penitência até que o demónio lhes aparesa, e dahí ficam consertados com elle[o] pera quando lhes rogarem que saia do corpo donde entrar, dando o avexado dinheiro por iso[p], e fazendo dalí por diante mais claramente adoração ao mesmo demónio como seus menistros mandasin[q].

21. Estes que vêm o demónio[r] e se fazem seus menistros são os que mais ao pée da letra guardão a seita dos camins e não têm[s] ayuntamento com molher por caso do peccado do sangue[t], mas o que têm hé[u] com meninos inormemente.

22. [*135*]

Outra seita há que se chama
bupoo[9] e estáa repartida
en oito ou nove seitas

Esta seita se comesou por huma scriptura que se achou, de hum homem da China chamado Xaqua[10] ao qual elles adorão[v], e nas pregações que públicamente[w] se fazem desta seita se insina que na outra vida há lugar de descanso ao qual cha-

[l] descubertamente] *om 2* [m] primeiros *1* primero que en ella sean admitidos *2* [n] un monte muy alto *2* [o] hazen pacto y concierto con él *2* [p] dando o avexado dinheiro por iso] *om 2* [q] e fazendo... como seus menistros mandasin] y dende adelante adoran al mesmo demonio como siervos y ministros suyos *2* [r] que hablan al demonio *2* [s] a seita dos camins e não têm] los cinquo mandamientos arriba dichos y estos tales no tienen *2* [t] do sangue] de la sangre, que ellos dizen *2* [u] o que têm] o que o q̃ têm *1* sino con muchachos enormemente *2* [v] adoraron *2* [w] *om 2*

[8] *Jamambuxos*, plural europeizado de *yamabushi*. El *ms. 1* escribe yamamguxis.

[9] *Bupoo*: «Buppõ: Fotoque no nori. Leis, ou doutrina dos Fotoques» [*Vocabulário*]. El *ms 2* dice *del bupo*.

[10] *Xaqua*: Shaka, Buda.

mão Yondo, e que há lugar de tromento a que chamão Jinguoqu[11]. E dizem mais, que áhi[x] alma, à qual chamão Tamaxi, e que há redemptor ao qual chamão Fotoqui[12]. Nesta seita áhi muitas orações e maneiras de rogar ao[y] Fotoqui para que os salve na outra vida.

23. Desta seita áhi casas como mosteiros en que há muitos bonzos[z] de ábitos pretos e outros de ábitos pardos[a] que no exterior aremedão francisquos, e os pretos dominicos.

24. [Ay assi mismo mugeres religiosas desta mesma suerte de hábitos[13], que llaman bonzas, que tienen][b] contas[14] con que rezão, sinos com que tanjem, oras ordenadas de noite e de dia. Cantam entoado[c], têm pregações e mandamentos, os quaes mandamentos sam sinqo:

25. O primeiro nam matar a homem nem a cousa nenhuma viva no mundo. O segundo nam furtar. O terceiro não cometer loxúria. O quarto nam mentir. O quinto nam beber vinho.

26. Fazem muitos saimentos e ouxéquias[d] polos defuntos, chamando muitos bonzos e dando-lhes dinheiro e comer para que rogem ao fo*to*que polo defunto esperando que por iso[e] será salvo, como se debaxo disto o diabo não nos tivesse[15] muito enguanados.

27. Os desta lei e seita adoram principalmente a este Xa-

---

[x] há] ha ahi *1* [y] Nesta seita... os salve] que es el que salva *2* [z] como mosteiros... bonzos] como acá monasterios, en que hay muchos religiosos que llaman ellos bonzos *2*

[a] de ábitos... pardos] unos trahen vestidos hábitos negros u otros pardos *2* [b] [Ay assi... que tienen] *2* e freiras dambas as ordens *1* [c] de día en tono. Predican *2* [d] saimentos e ouxequias] obsequios *2* [e] por iso] por él *2*

---

[11] En el *ms 2* Yondo y Iondo; en sánscrito Sukhâvatî, Tierra Pura, el paraíso. *Jinguoqu*, en el *ms 2 Gingoco*: Jigoku, el infierno según la tradición japonesa.

[12] *tamaxi*: tamashii, el alma, el espíritu humano con el significado dado por la filosofía budista. *Fotoque*: hotoke (buda), el ser humano iluminado, generalmente después de la muerte.

[13] *bonzas*: en japonés *ama*, o *bikuni* tomado del sánscrito.

[14] *contas*: el rosario budista o *juzu*.

[15] *nos tivesse*: El *ms 3* se interrumpe aquí.

qua ariba nomeado, e também a outro chamado Aminda[16], mais antigo que Xaqua.

28. Perguntando-lhes a estes destas seitas polo princípio do mundo nenhuma rezão sabem dar diso. Perguntando quem hé Amida dizem que foi hum homem filho de um rei, e casou com huma molher, e avendo vivido três anos teve dous filhos[f], hum chamado Canom[17], o qual alguns dizem que hé o sol, e outro chamado Xex[18], o qual alguns dizem ser a lua[g].

29. Depois que este Ameda enviovou de sua molher fez-se bonzo, posse a fazer muito grande penitência para salvar[h] todo o género humano. Dizem mais, que se pos Amida a miditar de que maneira resgataria as gentes[i].

30. E perguntando quanto tempo esteve en esta meditação dam por reposta que foi tam conprida que estavão sinquo penedos[j], cada hum de quatro légoas en redondo, e de cada 3 en três anos vinha hum anjo do seo, e que con huma loba muito delgada limpava as ditas pedras, e que primeiro se acabarão as pedras de gastar, de sacudiduras da loba do anjo, que Amida acabasse a miditação.

31. E depois desta meditação feita, fez quorenta e oito prometimentos en huns livros[k], que qualquer pesoa que o ado-

---

[f] e avendo vivido três anos] de la qual uvo dos hijos *2* [g] o qual alguns dizem que hé o sol... ser a lua] los quales dizen que son el sol y la luna *2* [h] salvarse a sí y a todo *2* [i] resgataria as gentes] redimiría el mundo *2* [j] E perguntando... estavão sinquo penedos] y que estuvo en este pensamiento tanto tiempo que aviendo cinquo peñas *2* [k] quarenta y ocho libros en los quales hizo una promessa *2*

---

[16] *Aminda*, Amida como el amanuense escribe más abajo.

[17] *Canom*: Kannon, en sánscrito Avalokitêsvara, «personificación de la compasión, andrógino. Según las necesidades de la situación en que se encuentra puede manifestarse como hombre o mujer. En el extremo oriente prevaleció la forma femenina; en China es poco conocido su aspecto masculino (Kwan shai-yin), y muy venerada su versión femenina (Kwan-yin, jap. Kannon)» [López-Gay, *Buda como padre en el Hokekyō* 142]. Kannon suele estar representada a la izquierda de Amida.

[18] *Xex*: Seishi, el bodhisattva de la sabiduría tanscendental, que aparece casi siempre a la derecha de Amida.

rase e disesse esta palavra «Não mo Amida Ambud»[19], que por muy desformes [*135v*] pecados que tenhão feitos o levará[l] a seu Jondo[20], e dizem ser glória onde estáa[m], e dizem ser na parte do ponente.

32. Esta seita de Amida he devidida en três, huns de ábitos pretos que adorão Amida e declarão sua lei, e iuntamente com Amida adorão os mais paguodes e camins[n]. Estes são bonzos, e têm muitos fregueses casados e solteiros, os quaes lhe pagão premítias[o]. Têm por grande pecado a purgação da molher, e têm por empossível salvarsse.

33. Outros bonzos de ábitos pretos adorão soomente a Amida [*sin tener otr*]o[p] nem fotoque nem cami. Estes têm muito mais fregueses e se entregão a Amida[q]. Os mais destes bomços são preguadores. Outros de ábitos pardos, os quaes não preguão senão simpresmente adorão a Amida, e não podem mais que roguar-lhe que os salve.

34. Esta seita do Amida hé a que isteriormente se pregua e declara[r]. E perguntando aos mais sabios que dem rezão de que maneira o Amida pode salvar as jentes, dizem por derradeiro que tudo hé fonbem[21].

35. Esta palavra fonbem não a entendem os simples e os que não são letrados. Aos mais lhe parecem que foi huma ordenação santa, e por essa ha têm. E na línguoa dos que sabem as letras, que são os bomzos e fidalguos[22], quer dizer esta pal-

---

[l] se los perdonaría y lo levaría *2* [m] y dizen que donde está es la gloria *2* [n] os mais paguodes e camins] los más ídolos que llaman ca mins *2* [o] diezemos y primicias *2* [p] [sin tener otro] *2 ilegible en 1* [q] e se entregão a Amida] *omit 2* [r] Esta seita... declara] Lo que exteriormente predican los de esta secta es que Amida salva las gentes *2*

---

[19] *Não mo Amida Ambud*, en *ms 2* Namo Amida Ambudo: Namu Amida Butsu, exclamación laudatoria deprecativa, lit. «Purísimo Amida Buda». Nótese que los japoneses escriben Namu «sin sur» para expresar el concepto de «puro».

[20] *Jondo*: Jōdo, *sic infra*. V. § 22.

[21] *fombem* [hōben]: «Fôben. Ardil, ou modo de ensinar o fotoque con doctrina apparente pera que o povo se affeiçoe, posto que em secreto tenha, & ensine outra cousa» [*Vocabulario*].

[22] *bomzos e fidalguos*: el *ms 1* parece distinguir entre bonzos e hidalgos, pero la lectura de la conjunción «e» no es segura en el texto manuscrito.

lavra fombem mentira virtuosa. E dizem que hé mentira virtuosa porque, como abaixo diremos, o enterior destas leis têm pera ssim que não hai allma nem outra vida, e que nesta se acaba tudo. E diz que fizerão estas seitas, as quais são mentiras, dizendo que ay outra vida ao fim que os omens não fizessem mall e vivessem bem. E por isso lhe chamão fombem, que quer dizer mentira virtuossa[23].

36. Pergumtamdo-lhes quem hé Xaqua, o qual foi fumdador de todas estas escrituras, o que esteriormente preguão delle é ser filho de hum rei. E allguns dizem que naceo neste mundo oito mill[s] vezes, o qual naceo de todas as alimárias e bichos[t], e a derradeira vez que naceo foi filho deste rei pera enssinar às jentes.

37. Mais dizem, que Xaqua, quando naceo, que com os dentes rompeo a madre per a ilhargua[u], do quall parto morreo a madre. E como foi de idade de sete annos[v] dizem que apontou com o dedo pera o ceo e outro pera a terra. E dizem que de idade de dizenove annos casou e ouve hun filho[w], e depois enviviou de sua molher[x] e fiz-se bomzo e sobio a huns montes muito alltos para aprender.

38. E tomou por mestre a hum que avia mill annos que hali estava sem morrer, e depois de aver apremdido escreveo hum livro em que tardou oito annos, no quall declarava não aver mais que nacer e morrer, porque todas as coussas saiao da matéria dos quatro ellementos, e assi nelles se tornavão.

39. E diz que conssiderando que a gente não emtemdia a sua escritura por ainda serem muito modernos e bárbaros[y], detriminou de lhes fazer outra declaração ao [revés][z], e espreveo três escrituras em que tardou trinta e seis annos, em as quaes declarou e emssinou e como avião de ser bem emsina-

---

[s] ochenta mil vezes *2* [t] bichos] guzanos *2* [u] rompeo... ilhargua] rompió con los dentes las hiladas a su madre *2* [v] dos años *2* [w] un hijo de su muger *2* [x] enviviou de sua molher] *omit 2* [y] E diz que conssiderando.... e bárbaros] Y porque la gente ser bárbara no entendía su scriptura moderna que avia hecho *2* [z] revés] *2 ilegible 1* ao qual escreveo *4*

---

[23] El *ms 2* omite la mitad del § 34 y el § 35.

dos, e não memtirosos, e morrerem com o seu rey como bõos cavalleiros, e que se dessem a saber, e que fossem devotos e se desem a roguar a fotoques.

40. E nos mesmos 3 livros [*136*] ensinou o género das plamtas e creyaturas elamentais, scilicet, criaturas vivas[a], que resumem em quatro géneros: O primeiro chamão Ranxo, que hé todas as que nacem de ovo[b]. A segumda se chama Taixo[c], que hé todos os que nacem de vemtres, como homens e bestas. O trezio chamão Xixoo[d], que são todo os que nacem com a mutação dos tempos e podridão da terra, como são sapos e bichos e moscas[e]. O quarto chamão Quexo[f], que hé toda a coussa que nace de favo, como abelhas e vespas, guaffannhotos[g] e outras semelhantes[24].

41. Também espreveo [*ser*] a vida breve, a morte muito certa[h]. E como fora necesário deseiar a sallvação da outra vida. E neste tempo diz que o seguirão muita gemte e teve oitemta mill discípolos. E depois de ter feitos estes corenta e quatro annos[i] de escritura[j], disse que disse que[k] não hera nada quanto avia esprito e declarado porque hera tudo fombem, e que este fombem avia feito[l] pera trazer as jentes a emtender hum livro que aguora queria fazer, que era verdadeiro.

42. Na qual espritura poos doze annos, na quall debaixo de dizer que avia Jomdo, luguar de descamso, e Jimguocu, luguar de tromento, e emsinar maneiras de obrar[m], declarou muito meudamente que não avia nada mais que ha matéria dos alementos, a qual lhe pos nome fombum, dizendo que este fom-

---

[a] Rajo *2* Ranje *4* [b] de huevos, como las aves etc *2* [c] Taxo *2* [d] Pipo *2* [e] sapos y guzanos etc *2* [f] Queuxo *2* Quexo *4* [g] avejas, vispas y otras semejantes *2* abelhas, bespas, gafanhotos e outras semelhantes *4* [h] vida viviendo en esta *2* [i] 36 annos *4* [j] ter feitos... de escritura] Y después de tener hechas estas scripturas *2* [k] disse que disse que] dixo que *2* [l] quanto avia... este fombem avia feito] sino que lo avia escripto *2* [m] e emsinar maneiras de obrar] *om 2*

---

[24] «Taixô, Ranxô, Xitxô, Quixô. Quatro maneiras de nacer que há: a primeira por via de coitu saindo do ventre da mai com figura & forma a que chamão Taixô. A segunda por via de ovos, que hé Ranxô. Terceira por via de podrição como ratos, & bichos que hé Xitxô. A quarta hé converténdose de peixe em animal ou de hum animal noutro, que hé Quixô» [*Vocabulário*]. *Gafanhoto* = saltamontes.

bun não vivia nem morria nem sentia, e que avia a forma dos alementos, a qual chamou Genpo[25].

43. E também declarou que avia outro chamado Xiquisso[26], que quer dizer todas as criaturas que desta matéria e forma nacem, e crecem e emvelhecem, e que morrem e tornão a nacer, e que não hái outra vida mais que a presente.

44. Depois de acabar esta espritura achegou-sse-lhe a morte, e naquelle dia que morreo fez escrever huma scritura, e que disse que toda sua vida escrevera nem huma sóo[n], e que esto dizia porque ho começo e a fim do omem era cousa que se não podia escrever nem fallar nem emssinnar nem apremder.

45. Destas sprituras todas remanecerão[o] oito seitas, scilicet, os que adorão a Amida de quem elle escreveo, e outras que adorão ao mesmo Xaqua, todas para se salvarem[p]. E do que o derradeiro dia escreveo fiquou huma seita da quall áhi hum género de bomzos de ábitos pretos, os quaes fazem contemplações[27] e ensinão-nas a fazer aos seus freguesses, que lhe paguão[q].

46. E quamdo ensinnão hum a miditar dam-lhe hum ponto sobre que meditem, em que põem huma pergunta, como se disésemos que hé o que respiras e espiras[r]. *O* outro se põem a contempllar, e acha[28] que hé o fólleguo, que hé vemto[s].

47. E dam-*lhe*[t] outra meditação em que lhe perguntão:

---

[n] escrevera nem huma sóo] avía escrito una sola letra *2* [o] remansieron *2*
[p] todas para se salvarem] *om 2* [q] que lhe paguão] *om 2* [r] o que respiras e espiras] el resuello o soplo *2* [s] e acha... que hé vemto] y después de bien meditado halla que es el respirar, y que es calliente el resuello [t] -lh *borrado en 1*

---

[25] *Fonbun*: Honbun. «Fonbun. Primeiro principio» [*Vocabulario*]. Posiblemente es el Honmon que aparece en toda la segunda parte del Hokekyō como la «naturaleza fundamental» absoluta de Buda. *Gempo*: Genpō [?] Término del léxico budista de difícil identificación, posiblemente formado por los caracteres de «maboroshi» (fenómeno, aparición) y «hō» (ley).

[26] *Xiquisso*: «Xiqisô. Iro catachi. Cousa corporal, ou que tem cor ou figura» [*Vocabulario*].

[27] *contemplações: zazen*, v. *doc 114* n. 58.

[28] En este punto se interrumpe el *ms 2*.

aquelle que está[u] fora de todas as coussas visiveis[v], que coussa hé. E depois de bem meditado, acha que hé huma coussa que estáa cheio, a qual hé este espaço que há entre o ceo e a terra, a qual coussa acha que não vive nem morre nem crece nem minguoa nem vai nem vem, que hé nada.

48. Damdo-lhe [*sic*] outra pergumta em meditação, que qual hé a boca por [*136v*] omde vão ao imfernno. E depois de bem meditado acerta com dizer que o luguar por omde sahe a criatura do vemtre de sua mai hé a boqua do imferno. Querem dizer que não hay outro imfernno sennão este mundo.

49. Dão-lhe outro pomto, como dizer omde está a glória. E depois de aver miditado diz que acha que hé a sepulltura. E isto acertão porque nos livros de Japão esta pallavra fotoque quer dizer omem acabado e cousa que não vive nem morre nem sente.

50. E polo conseguinte a glória a que elles chamão Jomdo, e o simples deseião de hir a ella parecemdo-lhe que hé lugar de muito contentamento, dizendo suas scripturas que hé luguar tão excellemte que nelle não hay alegria nem tristeza nem nenhum género de pensar nem cuidar em mall nem em bem. E por isto nas meditações vem a cair que ha sepultura, porque ali acaba tudo no seu parecer, e que nella não hay cuidar bem nem mall.

51. Dão hum ponto sobre que meditem e dizem-lhe que cuidem quem foi amtes que nacesse, e que há de ser delle depois de morto. E que para saber mais perffeitamente isto, que se imaginne que tem hum omem diante de si, e que lhe cortão a cabesa, e que àquela cabeça cortada á de perguntar, e a reposta que lhe der, isso hé, e por derradeiro acha tudo nada.

52. Não tão somente esta seita das contemplaçõis he a que diz que não hay nada mais que nacer e morrer, mas todas as outras seitas em que hay preguações e oraçõis em que roguão aos fotoques pera os salvarem, interiormente os sabios têm que não hay nada. Porque as pallavras dos livros que imsinnão têm

---

[u] es *borrado en 1* [v] visiveis] *om 2*

dous sentidos: nas orelhas do que não são letrados soão de huma maneira, e en as dos letrados outra porque emtendem as letras e o interior dellas.

53. E por iso, os que rezão a Amida, na mesma oração dizem que nem elles nem Amida são nada sem o emtemder. De maneira que debaixo disto que parece simplicidade, o demónio tem*de* laços sotīs. E porque a ley de Japão tem dous semtidos: [*os que entendem*][29] o emterior della são como philosophos, os quais não allcamção a primeira causa nem o fim pera que fomos criados, somente allcanção a matéria e a forma das coussas criadas sem allcançarem nenhuma cousa espirituall, mas somente no corporall se occupão. E por isso dizem que não háhi mais que nacer e morrer.

54. O semtido estirior que pregão e decrarão he que remedão a nosa santa fée católiqua é dizerem que guardão mandamentos e que são devotos e miziricordiozos que rogão pelos defuntos, pois hay paraizo e imferno e alma e remidor[30].

55. Porém os que sabem as letras neste sentido exterior entemdem que não háhi mais que nacer e morrer, porque ho interior das letras iso declararão. De maneira que como a hum japão declarão duas ou três sentenças das que em suas pregaçõis têm por muito santas, com elas mesmas lhe fazem emtemder e comfessar como es-tão emganados. Pòrque as mesmas dizem que háhi-no imferno dizem não aver nada.

56. Dizem também huma oração para declararem o asima dito que diz[w] Xaqua, que hé huma oração que ele ensinou não tão somente aos omens, mas as pedras, pãos, árvores, ruas, alimárias, pásaros, bichos, serão santos a que eles chamão[x] fotoques. Omde se conhese o que eles chamão fotoque, que hé a matéria dos quatro elementos.

---

[w] *tachado y corregido en 1* [x] chamão chamão *1*

---

[29] En los *mss* faltan estas palabras, necesarias para la comprensión del texto.

[30] *remidor*: que redime, redentor.

125

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Malaca, 19 de noviembre de 1556

No conservamos cartas de Japón fechadas entre enero y noviembre de 1556 porque los jesuitas de la misión pensaron inicialmente que «bastava hir o padre mestre Belchior [*Núñez Barreto*] de quá para dar informação do que vio» [*doc 127* § 1].

El provincial y sus compañeros invernaron en Lampacao. Entre tanto, por comisión del ex-viceprovincial Baltasar Díaz, Fróis escribió en Malaca este larguísimo documento. Es su última carta desde esa plaza, pues en la primavera singuiente regresó a India con Núñez Barreto para continuar sus estudios.

Edito aquí las noticias de Japón, anteriores a 1556, que da Fróis en la primera parte y un curioso párrafo enmarcado en diferente contexto. Documentos posteriores [127-131] relatarán minuciosamente los críticos acontecimientos ocurridos en 1556-1557.

Fuentes: DI III 522-564 [528-529 537-539 564].
Autores: Fróis I 66 92; DI III 522.
Ediciones: *ibid* 524.

Sumario

1. *Baltasar Díaz llegó a Malaca como procurador de las misiones de Japón y Molucas. Con él iba Pedro de Alcáçova para pasar a Japón.* — 2. *En Malaca estaban los hermanos Antonio Dias y Fróis.* — 3-4. *Alcáçova esperó un mes a la salida del barco mientras B. Díaz ultimó la carga de seda que dio el rey de Portugal a través del gobernador de la India. Alcáçova debe esperar en el puerto de la China hasta mayo.* — 5-6. *Las tardanzas debidas a la dirección de los vientos son enojosas. Núñez Barreto lleva más de dos años de viaje y no se sabe si ha llegado a Japón.* — 7. *Las naves que van de China o Japón a la India deben llegar a Malaca el 25 de diciembre o esperar un año. De India a Malaca van en mayo y setiembre pero de Malaca a India sólo una vez.* — 8-9. *En la tripulación de las naves portuguesas iban a veces mahometanos. Uno de ellos llegó a Japón con propósito de quedarse para hacer prosélitos pero fracasó.* — 10-11. *El año pasado se enviaron largas informaciones de Japón. Este año no han llegado aún las naves de China.*

Texto

[...]

1. Na Somana Sancta se assentou que [*o padre Balthesar Diaz*] viesse pera Malaca a residir neste collégio, pera daqui prover as cousas de Japão e Maluquo, he mandar as vias[1] a Cochim pera esse reino[2]. Partio de Guoa o primeiro domingo depois da Pasqua[3] e com elle veo o irmão Pero d'Alcáseva que vinha para passar a Japão com provisão para os da Companhia que lá andão.

2. Na nao hemsinava a doutrina, e o padre se exercitava em pregar e comfessar. Deu-lhe nosso Senhor por sua bomdade prósperos tempos, com que chegarão aqui véspora do Spírito Sancto[4]. Neste collégio achou dous irmãos, hum que o padre mestre Melchior aqui deixou quando foi pera Japão, e outro dos que levava, que da China veo comvalecer a esta terra de humas terçãs grandes que lhe lá socederrò, das quais aprouve loguo o Senhor dar-lhe saude[5].

3. Esteve aqui o irmão Pero d'Alcáseva obra de hum mes esperando pola monção em que se a naao das drogas avia de partir pera a China, porque nella levava todo o provimento dos padres. Neste meio tempo o acabou o padre de negocear nesta feitoria de huns dous baris de seda que do governador[6] ouve no nome d'el-rey pera as necessidades de Japão, os quais importão postos lá muy perto de mil cruzados.

4. Assi que de tudo inteiramente negoceado se partio, he nos portos da China onde os portugueses fazem suas fazendas *há* de esperar outra monção, desde agosto que chegam atée

---

[1] *vias*: cartas. V. *doc 11* n. 23.
[2] Portugal.
[3] El Domingo in Albis, 12 de abril.
[4] El 23 de mayo.
[5] Fróis habla de sí mismo y de Antonio Dias, el enfermero, que por enfermedad propia volvió desde Lampacao a Malaca.
[6] Francisco Barreto, gobernador de la India por la muerte del virrey Pedro Mascarenhas.

o maio seguinte, que são dez meses, pera dahí ir a Japão, que hé viagem de treze dias[7].

5. Estas dilações dos tempos he das monções pera se navegar, en estremo são trabalhosas, he onde os varões perfectos sumamente apurão. Porque carecendo muitas vezes de toda a comunicação spiritual, andando sóos, de necessidade an-de ver e ouvir fazerem-sse cousas muy peregrinas e alheas de quem pretende buscar a Deos e a omrra e glorificação de seu nome.

6. Nesta viagem de Goa a Japão tem gastado o padre mestre Melchior passante de dous annos, e ainda não sabemos se hé lá chegado. Mas crede, charíssimos, que hé tão suave o fim que destes trabalhos resulta que ficão todos, posto que grandes, parecendo nada em comparação do menor gosto que se recebe na converção de huma alma que Christo Senhor nosso resgatou com seu precioso samgue.

7. Os que também vêm da China ou Japão pera passarem à India, se acertão de não poderem aqui chegar até veinte e sinco de Dezembro, que se as naaos todas partem[8], fiquão aqui esperando pella monçam até o outro Dezembro, que hé hum anno. Da India comumente vêm aqui em duas monções, huma em Maio e outra en Setembro, mas daqui, como digo, não se podem ir mais que huma vez no anno.

[...]

8. Avia aqui[9] também outra cousa em que Deus nosso Senhor hera muy deservido, e tenho que huma das graves ofenças que se lhe podião fazer. Erão que nos próprios navios dos portugueses se embarcarão ategora mouros, casizes [*sic*] na seita de Mafamede, he com pretesto de serem mercadores e que levavão suas fazendas allí, se deixavão fiquar nas terras dos gentios, donde pella largueza e vícios de sua nephanda seita têm

---

[7] Aunque no se conservan los documentos escritos que sin duda narraban el hecho, es prácticamente cierto que Alcáçova volvió a la India desde Lampacao con el provincial Núñez Barreto sin pasar a Japón.

[8] Fróis se refiere a las naves oficiales, pero otras particulares zarpaban a lo largo del mes de enero.

[9] En Malaca, y por extensión en el oriente.

pervertidas grandíssimas terras e reinos destas partes a se fazerem mouros.

[...]

9. Hum destes lasquarens[10] trouxerão este anno de Japão, que lá se deixou também ficar dum navio de português, que por sua parte trabalhava o que podia pera que os japões tivessem notícia da mafamética seita. Mas quis nosso Senhor que nenhúm efeito teve no que pretendia. Estes mouros hé a mais pestífera e odeosa cousa que há por estas partes, porque tudo abrasão aonde chegão.

[...]

10. Pellas cartas que o ano passado forão escritas a ese reio tivestes, chariíssimos, larga informação da christandade do Japão e das calidades da terra e dos abitatores della.

[...]

11. Até o presente isto hé o que pudemos saber. Quanto às cousas do Japão, este ano[11] não temos inda novas por se irem as naos pera a India deste Malaqua cedo, e a [*nao*] china não ter vindo. Se a Deos trouxer e se puder negociar, far-se há tudo. Nosso Senhor nos dé a sí mesmo pera seu sancto serviço, amem.

De Malaqua, 19 e Novembro de 1556 annos.

Pobre de virtudes

Balthesar Diaz[12]

---

[10] *lascarim*: soldado indígena. Por el contexto se ve que se trataba de un mahometano.

[11] *novas*: cartas. El 5 de enero Fróis recibió al menos una carta de Vilela. V. *doc 122* § 3.

[12] El original de la carta iba firmado por el ex-viceprovincial Baltasar Dias, ahora procurador de la misión, pero estaba redactado por Luis Fróis. V. DI *l.c.*

126

AIRES BRANDÃO[1] A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

GOA, 19 DE NOVIEMBRE DE 1556

FUENTES: DI III 564-584 [569 578-580].
AUTORES: *ibid* 564.
EDICIONES: *ibid* 565.

Sumario

1. *Baltasar Díaz destinado a Malaca como procurador de Japón y las Molucas.* — 2-3. *Llegan a Goa noticias de Núñez Barreto desde China. Ahora se esperan de Japón.* — 4. *En Japón puede haber gran conversión, como en México, si se convierten los reyes.* — 5. *Podrán enviar noticias recientes a Portugal.* — 6. *Los puertos de China se han abierto otra vez.*

Texto

[...]

1. Acabada a quaresma quis o padre António de Quadros[2] despidir[3] algum padre que residice na cidade de Malaca por ser muy necessário, assi peraa proveito do povo como pera com mais facilidade se prover o Japão e Maluco do necessário, por Malaca estar entre nos e elles em meio do caminho, ou quasi, he onde as naos que vão pera Maluco da India vão ter. E pera Japão partem dahí mesmo. E escolheo pera este negótio ao padre Balthesar Dias asás contra vontade da gente desta cidade. Porque entre eles hera mui accepto, assi em suas confições como nas pregações.

[...]

2. Quanto ao que toca à christandade que hé feita e se fas

---

[1] *Aires Brandão*: V. biografía en la Introducción.
[2] *Antonio de Quadros*: V. biografía en la Introducción.
[3] *despidir*: enviar, despachar.

nestas partes, scilicet, em Japão, Maluco, Cabo de Comorim e mais partes, hé muito o que se pudera dizer. Em especial de Japão, donde ao presente estamos esperando novas do padre mestre Belchior e sua entrada, a qual foi assás chea de contrastes até se effectuar, como foi andar perto de dous annos no caminho, com muitos trabalhos por mar; em fim dos quais foi ter ao reino da China com toda a companhia que levava, que já lá escrivi o anno que se partio daqui do collégio[4].

3. Dahí tivemos novas delle e dos mais, e como ficava pera dahí atraveçar en huma nao a Japão aquelle anno. E soubemos por suas cartas como estando elle em hum porto da China que se chama Cantão lhe foi dada huma carta do rey de Japão[5] em que lhe dizia que sabia como sua reverência ia pera suas terras, do que elle era mui alegre. E que elle não esperava mais que sua chegada, com a qual esperava satisfazer a falta que fizera de sua palavra, e ter promitido huma vez fazer-se christão. E que por isso, como sua reverência chegasse, esperava de ho comprir[6].

4. Novo ánimo e esforço cobrarão todos com tais novas, porque está claro que dos superiores e grandes[7] depende o bem dos inferiores. Quero dizer que facilmente se fará em Japão, em breves tempos, outra Nova Espanha[8] trazendo Deos nosso Senhor os grandes reis a sua santa fée, cujas pisadas y exemplo custumão segir os pequenos e vasalos.

5. Pode muito bem ser que chegem as naos de Malaca a Cochim antes da partida pera Portugal, e se asi for, o que acerca disto passou, o padre mestre Belchior o escreverá. E se não chegarem a tempo, ficará pera o anno.

6. Os portos da China são abertos, cousa que tanto tempo

---

[4] V. *doc 103.*

[5] *rey de Japão*: el daimyō de Hirado. V. *doc 115.*

[6] Interpretación subjetiva de una frase ambigua de Matsuura Takanobu por parte de Brandão, o más bien de Núñez Barreto.

[7] Los daimyōs y tonos. La conversión vertical, admitida en la Europa renacentista, no se dio en Japón sino en limitada escala.

[8] Fróis piensa en la conversión, no en la conquista mexicana. V. López-Gay, *La evangelización pacífica.*

há que se dezejava na India[9]. Agora convem que mui particularmente se encomende a Deos nosso Senhor, e que elle faça o que vir que hé mais sua glória e onra. O mesmo esperamos polas novas de Maluco, que vem no mesmo tempo com as de Japão, e tudo se escreverá vindo a tempo.

[...]

Do collégio de Goa, a 19 de novembro de 1556 annos.
Por comissão do padre Francisco Rodriguez[10].

Arias Brandão

127

GASPAR VILELA A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

Hirado, 29 de octubre de 1557

Cuatro documentos escritos en los últimos meses de 1557 nos han conservado multitud de detalles desconocidos referentes a los dramáticos comienzos de la misión católica de Japón, centrada de 1550 a 1556 en Yamaguchi, y a partir de mayo de ese año en Funai (Bungo).

Entre esos cuatro documentos resalta esta carta de Gaspar Vilela[1], que podríamos llamar *carta annua* de 1556-1557 si se considera su extensión y su tesitura[2]. El autor narra sus propias actividades y las de sus compañeros encuadrándolas en

---

[9] Los puertos chinos se cerraron a los portugueses en 1522. Según Valignano «depois da morte do padre mestre Francisco, por sua intercessão, como os portuguezes cuidavão, se concertarão os mandarins da China pera que podessem seguramente ter ahi comércio pagando os direitos reaes e vivendo pacificamente em huma ilhasinha que pera isso lhe asinarão chamada Lampachao» [*Historia* 298].

[10] *Francisco Rodríguez*: socio y compañero del provincial de la India Antonio de Quadros. V. DI III 862.

[1] *Gaspar Vilela*: v. biografía en Introducción.

[2] Las llamadas *cartas anuas* de Japón comenzaron a escribirse en 1580. V. Schütte, *Introductio* 947 y MHJ I 1215.

el ambiente social y religioso, encanijado por el condicionamiento bélico en que está inmerso. Interesan especialmente los datos sobre la fundación de la misión de Kutami, la institución definitiva del hospital de Funai en los primeros meses de 1557 y la apertura formal aunque interina de la cristiandad de Hakata, tres obras iniciadas por Baltasar Gago.

El drama que Xavier y otros misioneros narraron disimulando o al menos suavizando los rasgos patéticos de los comienzos de la misión japonesa, lo tenemos ahora ante nuestros ojos en toda su crudeza. Vilela presenta una descripción dramática de la realidad diaria, llena de estrecheces y amenazada por el peligro constante de muerte. Sus experiencias y reflexiones de un año y cuatro meses en Japón están avaladas y enriquecidas por los testimonios de Cosme de Torres, Juan Fernández y Baltasar Gago.

Vilela escribió a los jesuitas de Portugal, como se ve por sus frases «asi como para ese reigno» [1] y «por entrecessão de vossas caridades» [94], aunque la carta se leyera primero en la India y luego fuera publicada en Europa[3] al menos desde 1565.

La sección §§ 73-87 se basa sin duda en el «Sumario de los errores» de Cosme de Torres [*doc 124*] que Melchor Núñez Barreto llevó de Japón a la India en 1556.

FUENTES: ms 1: AHN *Jesuitas Leg. 270* n° 53. Arquetipo. Enviada desde la India. Consta de dos cuadernillos de 3 ff (6 pp) cada uno, sin numerar, cosidos con hilo. El formato de las hojas es el de las cartas enviadas de la India, dobladas en cuatro partes para su expedición. En el sobrescrito dice «Cópia de huma do padre Gaspar Vilela de Japão no ano de 57. Japão 1ª via».

ms 2: APT *C-210 III* 122-131. Traducción española contemporánea hecha en Alcalá de Henares. Pule y recorta muchas frases.

ms 3: Aj. *49-IV-50* 149-161. Copia portuguesa hecha en Lisboa hacia 1567. Tiene variantes de ortografía y estilo.

ms 4: ACL *Cartas do Japão II, Azul 12* 29.

ms 5: BNL FG *4534, Cartas das Missões* 17-24.

Edito el *ms 1* comparándolo con mss 2-3.

---

[3] El encabezamiento del *ms 3* es «Copia de huma carta do padre Gaspar Vilela de Japão para os padres e irmãos da Companhia de Jesus da India e de Portugal», pero el *ms 2* dice «...destas partes de Europa».

AUTORES: Streit IV 1408. Pacheco, *El hombre que forjó a Nagasaki* 31ss.

EDICIONES: *Copia de las cartas* [CC] (1565) 150; *Cartas* [C] (1570) 155v; *id* [A] (1575) 82v; *id* [E] (1598) 54. Otras ediciones antiguas v. Streit. Todas las ediciones abrevian el original[4], y algunas lo fechan el 19 ó el 28 de octubre.

Sumario

1. *En 1556 no escribió. Razones. En esta contará lo sucedido desde la partida de Nuñez Barreto.* — 2. *De los que llegaron a Japón en 1556 quedaron sólo él y tres huérfanos, dos de ellos ahora hermanos jesuitas.* — 3-4. *En 1557 Vilela quedó en Bungo. Gago está en Hirado con un hermano y un seglar. Allí compraron un campo e hicieron una iglesia.* — 5-7. *En Bungo compraron otro terreno al lado del primero. El daimyō dio unas casas suyas que desguazaron para hacer la nueva iglesia y los nuevos edificios. Primera misa. Partida de Núñez Barreto.* — 8-10. *Pasada la perturbación en la zona se continuó la evangelización. Algunos detalles de la rebelión.* — 11-15. *Modo de actuar en Japón contra los traidores.* — 16-18. *Trabajo pastoral en el mes de noviembre hasta el 17 de diciembre.* — 19-22. *El daimyō y los cristianos de Yamaguchi llaman a Cosme de Torres. El daimyō de Bungo se opone al plan. Razones.* — 23. *Navidad 1556.* — 24-33. *Misión de Vilela y Juan Fernández a Kutami.* — 34-39. *Fundación del hospital. Almeida y sus ayudantes. Paulo.* — 40-42. *Apostolado y pastoral cuaresmal. Instrucción apropiada.* — 43-48. *Amenazas de incendio y de muerte. Preparan armas.* — 49. *De Yamaguchi vuelven a llamar. Vilela y Fernández preparados para ir en Pascua.* — 50-51. *Prudencia pastoral en casos matrimoniales y vida de perfección.* — 52-65. *Oficios religiosos en Cuaresma y Pascua.* — 66. *Banquete para 400 cristianos.* — 67-68. *Un nuevo desastre en Yamaguchi.* — 69-70. *Conversiones en Bungo y Hirado.* — 71. *Los entierros.* — 72-73. *Calumnias de los bonzos. Burlas de la gente ineducada y respeto de la clase alta.* — 74. *Engaños del demonio.* — 75-76. *Casos sorprendentes.* — 77-79. *Infanticidio y sodomía. Olvido de la muerte.* — 80-84. *Culto al demonio y a los animales. Engaños del demonio. Los pobres lo advierten.* — 85-87. *Budismo, bonzos y boncesas. Vicios arraigados.* — 88. *Tres géneros de personas: hidalgos, bonzos y labradores. Mercaderes.* — 89-90. *Casas de los jesuitas en Yamaguchi y Hirado.* — 91-92. *El daimyō de Bungo concedió un terreno en Hakata.* — 93. *El padre que resida allí tendrá cuidado de Hirado durante los tres meses de escala de las naves portuguesas.* — 94-95. *Una embajada del rey de Portugal al daimyō de Bungo ayudaría a su conversión y a la de todo Japón.* — 96-101. *Vida ordinaria de los misioneros en Bungo.* — 102-107. *En setiembre llegaron dos barcos portugueses a Hirado. Vilela fue a ayudar a Gago. Noticias de*

---

[4] La edición que suelen citar los autores es la de *Ev.* 1598 que suprime los §§ 2 5-6 43-44 59-60 63 77 88-91. Incluso el *ms 2* recorta numerosos pasajes, como se ve en el aparato crítico.

esa misión. — 108. *Murió en Bungo el hermano japonés Paulo.* — 109. *Cosme de Torres escribió a Hirado. Gago fue a Hakata a tomar posesión del terreno. Irá a Bungo con presentes de los portugueses para el daimyō.* — 110-113. *Vilela se quedó en Hirado con los portugueses. Hace 4 ó 5 años que no hay carestía pero se prevén malos tiempos aun para los ricos. De los portugueses recibe ayuda para el futuro. Alimentación de Japón.* — 114-116. *El daimyō de Bungo dijo a Vilela que fuese a Hakata el veintitantos de la luna de octubre. Cosme de Torres avisó que el ejército del daimyō se preparaba para atacar Hirado.* — 117-120. *Vilela quiere quedarse en Hirado y morir con los cristianos. Plan para el invierno.* — 121-122. *Escribió la verdad de los hechos de 1557. El año próximo escribirá sobre la historia de Japón, sus creencias religiosas, sus costumbres y leyes.* — 123-124. *Invita a sus lectores a ir a Japón. Los hermanos ya hablan en japonés y son una gran ayuda; los padres están más retrasados, aunque entienden la lengua.* — 125. *Despedida.*

Texto

[*f 1*]

✠

Jhus

A paz e graça de Jesu Christo nosso Senhor conserve e tenha nossas almas em graça, amen

1. O ano de 556[a] que chegamos a esta terra o padre mestre Belchior[b] e a mais companhia[c] que da India viemos não escrevi nenhuma[5], asi para a India asi como para ese reigno[d]; asi por terem pouqua experêntia da terra como por não entender a língoa e outras cousas que têm as terras[e] estranhas da nossa natureza. E também porque bastava hir o padre mestre Belchior[f] de quá para dar informação do que vio, posto[g] que todo o tempo que nela[h] esteve foi doente, por onde lhe daria pouqua enformação do que vio della. Mas do que vi e soube lhe escreverei, e do que socedeo desde sua partida a hum ano,

[a] cinquenta y cinco *ms 2* 1555 *corr en* 1556 *3* [b] Melchior *3, sic infra con variantes* [c] y los más *2* [d] esos reinos *2* [e] las otras tierras *2* [f] el padre sobredicho *2* [g] e posto *1* [h] nela] lá *corr 1* lá *3*

[5] Vilela escribió en 1555 desde Lampacao y la carta llegó a Malaca, pero no se conserva.

que foi até de 57[i], todas as cousas a que foii presente[j] para que tenha matéria de glorifiquar ao Senhor[k] lhes escreverei largamente nesta.

2. Fiquamos nesta terra[6], dos que vierão com o padre, três meninos orphãos[l], os quaes dous delles forão recebidos por irmãos, asi por a sua idade e boa mostra o pedir como também para que com mais esforço resistão aos enganos diabólicos. O outro mandamos para a India por a sua fraqua despozição.

3. O anno de 557 fiquei eu também com o padre Cosmo de Torres em Bunguo, por ser velho e para lhe ajudar aos trabalhos, e para que dalí aprendesse o modo e exercício acerca dos christãos e custumes da terra[7], sendo mandado o padre Baltesar Gago que alí estava, para Firando, que hé hum porto de mar, o milhor de Japão[8], na cabeça da ilha para a parte do norte, posto que a terra e povoação seja de pouqua gente em si, à qual vêm as mais das vezes, e vindo embarquação portuguesa allí surgem[m]. E allí há alguns christãos e ainda que pouquos[9]. Ho senhor deste porto hé nosso amiguo, o que mostra[n] no exterior.

4. Allí compramos[10] com licença do mesmo senhor hum campo, no qual fizemos[o] huma igreja de Nossa Senhora[11], asi pa-

---

[i] que foi até de 57] *om 2* [j] Mas do que vi... foii presente] En esta os la daré larga de todo lo que ha pasado después que acá estamos *2* [k] Señor y criador de todos *2* [l] Fiquamos... meninos orphãos] De los que venimos con el padre quedamos en esta tierra todos excepto uno de los huérfanos *2* [m] à qual vêm... alli surgem] Y la enbarcación que viene portuguesa, allí toma puerto *2* [n] en lo que muestra *2* [o] fazemos *3*

---

[6] Vilela escribe sólo de los muchachos huérfanos que llegaron a Japón. Eran Rui Pereira, admitido como novicio en el viaje, Regueira, que volvió a la India con el provincial en noviembre, y Guillermo Pereira ingresado en diciembre de 1556 o poco después.

[7] *velho*: Cosme de Torres tenía unos 47 años.

[8] Vilela tenía todavía poca experiencia de Japón.

[9] *pouquos*: en Hirado habia unos 500 cristianos en 1557.

[10] *compramos*: Vilela se solidariza con Gago al expresarse en plural. El campo lo había comprado este hacia enero de 1557 y la iglesita estaba ya hecha antes de llegar Vilela a Hirado.

[11] En 1550 Cosme de Torres acomodó un edificio para capilla con la ayuda de los portugueses. V. RDM, *Un viaje de Xavier* 211.

ra quando allí vierem os portugueses tenhão casa de oração para se encomendarem ao Senhor, como para os christãos da terra terem devação às cousas de Deos e aya donde ouvirem a doctrina que se lhes pregar. Para o quall levou o padre hum irmão[12] consiguo para jurubala[13], juntamente hum christão doutrinado ya nas cousas de Deos[14]. Donde foi bem recebido do senhor da terra e começou continuar ao que fora mandado, mediante o Spírito Sancto, que obra em os seus tais cousas.

5. Partido o padre Baltazar Gago compramos hum campo na cidade de Bungo[15], porque o que tínhamos dantes era pequeno. Ho quall hé o milhor que há agora em Bungo, o qual partia com o que dantes tínhamos onde tínhamos a igreja[p]. Neste tempo[q] el-rei da mesma terra nos deu humas casas suas de madeira, que não foi piquena mercê para o muito que valem [*1v*] nesta terra; e juntamente huma renda de 50 cruzados cada ano[r]. Estes não são pagos[s] porque o que tem cuidado de no-lo arrecadar se entregua delles[t]. E porque o nosso hé ter todos por amigos[u], não falamos[v] niso até que o tempo de sí dée alguma causa por onde tinhamos ocasião de o pedir ou falar niso.

6. As casas tiramos loguo e[w] armamos no campo que tínhamos comprado[16], das quaes fizemos huma igreja em que se

---

[p] o qual partia... tínhamos a igreja] vezino al que teníamos antes *2* [q] Neste tempo *om 2* [r] huma renda... cada ano] renta suficiente *2* hum renda de 50 # cada anno *3* [s] aunque no está acabada de asentar *2* Estes não estão pagos *3* [t] porque o que tem... se entregua delles] por culpa del que tiene cargo por el rey *2* [u] averiguos *3* [v] porque o nosso... falamos] por no solicitarlo nosotros ni ablar *2* [w] tiramos loguo e *om 2*

---

[12] Lorenzo de Hirado.

[13] *jurubala*: error del copista por *jurubasa*, intérprete.

[14] *Paulo* de Bungo, casado, distinto del que Vilela dice en § 102 que estaba admitido en la Compañía.

[15] *cidade de Bungo*: la ciudad de Funai del señorío de Bungo. El terreno «que tínhamos dantes» fue una donación del daimyō. La primera residencia y la iglesia de Funai estuvieron en él.

[16] Se deduce que las casas que Yoshishige dio a los misioneros estaban emplazadas en otra parte. *Tiramos loguo* equivale a desguazar según la técnica japonesa, confirmada por el verbo siguiente *armamos*. La compra del campo se hizo durante la estancia de Núñez Barreto en Funai, y la construcción de la nueva iglesia y edificios adyacentes se completó en menos de dos meses.

recolherão 200 pessoas. Asi fizemos outros repartimentos na mesma igreja para nos agasalharmos[x]. Acabou-se esta igreja por dia de Todos os Sanctos de 56, na qual o padre mestre Melchior dixe a primeira missa com muita solemnidade, e no cabo fizemos todos os votos[17] com muitas lágrimas que davão claro sinall do amor[y] e desejo que cada hum tinha em si do serviço do Senhor ser acrecentado no deserto deste Japão.

7. Sendo chegado o tempo da partida do padre mestre Belchior nos apartamos com muito amor huns dos outros com esperança de nos vermos a segunda vista na glória com mais contentamento de nossos coraçois de lo que tínhamos por apartamento do padre. E dadas as vellas à nao, fiquamos na terra pidindo ao Senhor que ho levasse, e a nos quá nos dese forças para que a bandeira de sua gloriosa cruz fosse resplandecendo por as ascuridades desta gentilidade.

8. Procedeu-sse loguo com as pregaçois e mais sacramentos, como dantes se fazião, posto que neste tempo não vinha gente[z] ouvir as cousas de sua salvação. E a causa que andava a terra alvoroçada[18] muito era por humas treiçois que se alevantarão secretamente, avendo pouquos dias antes da nossa chegada, hum mês[a], que el-rei mandara matar huns senhores que precuravão outras. E andava o rei muito temido[b] e se recolheo a huma ilha a maneira de fortaleza[19], para que allí, segurada sua pessoa, podesse fazer o seu salvo[c].

---

[x] outros repartimentos... agasalharmos] algunos aposentos para abitar nosotros *2* [y] com muitas... do amorr] *om 2* [z] não vinha gente] venía poca gente *2*

[a] antes da nossa chegada, hum mês *om 2* [b] temeroso *2* [c] segurada... salvo] asegurada su persona pudiese más a su salvo probeher en lo que convenía *2*

---

[17] Vilela emitió sus primeros votos posiblemente en Lampacao, dos años después de su entrada en la orden; «fizemos todos» indica *renovamos todos*, como traduce *ms 2*. No se excluye que el novicio veterano Lorenzo de Hirado, y los más recientes Paulo de Bungo [v. §§ 38 y 102], Luis de Almeida y los dos Pereiras hicieran los votos privados llamados «de devoción». Mendes Pinto dejó la orden antes de volver de Japón.

[18] *alvoroçada*: en español alborotada, revuelta.

[19] *huma ilha a maneira de fortaleza:* «el-rey... se foi meter em huma nova fortaleza que então fez no Usuqui... feita em huma rocha viva cercada por tres partes de mar» [Fróis I 105]. El historiador dice que los rebeldes eran Takeda dono y Hōjō dono.

9. De modo que esta era a causa que não acodia la gente a se fazerem christãos nem ouvir as pregaçois[d]. E dava também isto aos christãos muita perturbação, e em nos não pouquo temor polla certeza que tínhamos, morrendo el-rei, não poderamos escapar, ou mortos ou com outros trabalhos grandes, de que não resultava tanto fructo nas almas como com a quietação e paz do reiyno desta terra.

10. Desta perturbação alcançou ainda o padre mestre Belchior alguma cousa, pollo que vio asi na gente como no rei não dar de si aquillo que elle custumava dar no tempo que tinha mais quietação. Erão os feitores deste negótio da treição alguns alevantados que andan desterrados, que escaparão ao rei, e alguns amigos dos muitos que tinhão lia[e] muito de parentesquo com el-rei. Mas quis o Senhor, por sua misericórdia, que veio a cousa a cessar, e os fidalgos estarem em a mesma graça del-rei, e el-rei favorecé-los com mercês e outras cousas, que foi causa que ouvesse alguma quetação[f].

11. Posto que seja fora da ordem aos da Companhia darem novas de guerra e cousas semelhantes, para que em tudo se glorifique [2] o Senhor com a manifestação dos enganos diabólicos, porque determino de por meudo no escrever desta[g], lhe quero dar conta brevemente do modo que se tem com os que são alevantados, e disto em senhores de títolos.

12. Quando algum comete treição, sabido pollo mesmo rei o dia que hão de morrer, estando o traidor solto em sua liberdade lhe manda dizer que há de morrer ese dia[20]. O auto[h] que lhe determina o manda dizer o mesmo rei. Elle se quizer, elle se matará. E se el-rei manda dizer que sim, hé huma grande

---

[d] a se fazerem... pregaçois] a la iglesia *2* [e] muitos... lia] muertos y hombres que tienen liga *2* [f] e outras cousas... alguma quetação] *om 2* [g] porque determino... escrever desta] *om 2* [h] auto] *corr en* acto *1*; *conservo* auto

---

[20] *Ev.* 54v aclara estas líneas de Vilela: «O modo que tem el-rei em castigar algúm senhor de título que se alevantou contra elle ou cometeo treição hé este: o mesmo dia que assenta el-rei que morra, estando o tredor solto em sua liberdade, lhe manda dizer que há de morrer tal dia. O tredor responde que se Sua Alteza quiser, que elle mesmo se matará. E se el-rei diz que si, tem-no por grande honra, e veste-se dos milhores vestidos que tem» etc.

onrra para elle. E veste-sse dos milhores vestidos que tem, e toma huma adagua e mete-a desdo peito até abaixo da barrigua, e tornão em cruz e corta a barrigua, e asi morrem. E os que asi morrem, toda sua casa fica em socessão ao morgado, e percede a casa diante sem ser infamado da treição.

13. E pon-lhe o demónio isto na ho*n*ra para que matando-se lhe dé mais tormentos no inferno. E se o rei não quer que se elle mate manda-lhe dizer que não era quem elle mandara matar[i]. O quall tendo este recado recebido se faz prestes com todos os seus criados e amigos e filhos com armas na mesma casa[j] para pelejar. E el-rei manda hum senhor que tem cárreguo daquilo, que hé como capitão e regedor da cidade, com a gente que lhe parece que bastará[k]. E o mais da cidade estáa olhando a peleija que acometem os traidores na casa onde estão ou en terreiros[l].

14. E vêm às frechadas, e depois chegando-se vêm às lançadas, e no fin vêm às espadas. E asi morrem filhos e geração e criados de toda aquela casa. E desfeita e queimada, toda a memória daquela geração hé perdida, e são lançados no inferno com sua cegeira[21]. São nisto mui cegos, porque tudo vai por ponto da onrra. Esta hé a maneira que têm no matar[m] os que cometem treiçois.

15. Com esta maneira tinha morto el-rei os que se alevantarão[n] antes de nossa vinda; e dos amigos destes se temião. Mas o Senhor, com tudo, governa por isto em pessoas para que o número dos que se hão de salvar não tarde a vir a seu conhecimento[o].

16. No mês de Novembro, que foi quando se partió o padre[p], se começou a prosegir no modo das pregaçois, as quaes

---

[i] que não era... matar] que no es él a quien manda matar *2* [j] en la casa donde está preso *2* [k] E el-rei manda... que bastará] Y luego el rey manda venir allí mano armada al capitán de la justicia, que es el regidor de la cibdad y reino, con toda la gente que le parece de pelea *2* [l] que acometem... terreiros] y la pelea es desta manera *2* [m] castigar *2* [n] alvorotarão *3* [o] Mas o Senhor... seu conhecimento] *om 2* [p] No mês de Novembro... o padre] Acabadas estas rebueltas, que fue por el mes de octubre *2*

---

[21] Vilela comenta la grave responsabilidad del suicidio voluntario y consciente.

forão sobre os 4 novíssemos, scilicet, morte, inferno, juizo, glória, começando dia dos finados[22]. No quall dia fizemos grande solemnidade polos defuntos até oito dias antes do Natal. Fizemos qua isto[q] com grande aparato por algumas rezois, a 1ª e principall por mostra da immortaldade da alma e juizo finall, e outra porque os que são christãos não vão ao vómito[23] de suas eronias[r]. Porque fazem quá estes gentios muitas idolatrias por seus finados.

17. Quis nisto, como em muitas outras cousas, remedar o demónio as cousas de nossa sanctíssima fée[24]. Porque têm também seus dias certos no anno por seus finados, que hé na luna do mês d'Agosto[25], as quaes fazem muitas fugueiras e luminárias encendidas em montes postas, e oferecem cada hum por seus passados, dizendo que tornão aqui a este mundo por aquelle tempo[s], e fazem estes foguos à noute[t].

18. Têm nisto muito erro, como em [*2v*] outras muitas cousas. E porque os fraquos não tornem enganados polo demónio fazemos esta maneira de solemnidade pollo tempo asinado pola santa madre Igreja[u]. E prosegio-se a declaração, em todos aqueles dous meses[v], dos 4 novíssimos, do que se faz cada dia pregação, à quall vem quasi todos os christãos que há na terra. E todo este tempo temos huma tumba armada[26] cuberta de preto, sobre a quall saimos com responso[27], e se lhe declara que a segnificação da tumba hé por lembrança da morte que avemos de morrer, para que roguemos pollos que morrerão dentro dos términos da lei christãa.

---

[q] esto tantos días *2* [r] irróneas *2* erronias *3* [s] por aquelle tempo] en estos días *2* [t] à noute] y que vienen al monte *2* [u] santa madre Igreja] santa miadre e Igreja *1* santa misericordia e Igreja *3* [v] en estos días *2*

---

[22] *dia dos finados*: la conmemoración litúrgica de los fieles difuntos según el calendario católico es el 2 de noviembre.

[23] *Prov 26* 11; *2 P* 22.

[24] Vilela vivía en una época en la muchos identificaban las costumbres populares con la doctrina de la Iglesia.

[25] La pintoresca fiesta del *Urabon* (*Ullabama*) actualmente llamada Bon Matsuri o simplemente Obon. V. *doc 44* n. 21.

[26] *tumba armada*: catafalco.

[27] *saimos com responso*: elipsis popular por «salimos a rezar un responso», oración litúrgica en forma de diálogo entre el celebrante y los asistentes.

19. Neste tempo fazem quá grandíssimos frios, de tall maneira que há geada continuamente, e chove em muita cantidade[28]. Mas o Senhor, por sua misericórdia, remédea tudo[w]. Pareceo bem ao padre Cosmo de Torres neste tempo sabermos novas do Amanguche[x], que hé de Bungo 60 légoas[y] pola terra dentro, em que termo estava, e se estivese para irmos o*tra vez*[z] lá socorrermo-lo[29].

20. Estando para m'andar[a] chegarão 3 christãos[b] com cartas de todos os christãos da terra e cartas do mesmo rei e regedores da mesma terra[30] em que nos pedia*n*[c] que os socorréssemos. E o rei, mostrando-nos sua carta que folgava com a nossa tornada polo desejo que os christãos tinhão de nossa ida.

21. Porque a vinda do padre de lláa foi, como já lá saberão, por conselho dos mesmos christãos, por causa da grande guerra que lá avia, e sobre tudo queimar-se-lhe a cidade e a igreja nossa. Pollo quall se veio o padre Cosmo de Torres, polo que achamos em Bungo, como ja lhe tenho dito. Mas depois de mostrar em si a terra allguma quietação, determinarão os christãos de cobrarem lá o padre outra vez[d], e por iso nos escreverão[e].

22. Pareceo-nos bem, por causa do grande inverno que en tall tempo faz e[f] dos grandíssimos frios que fazem, ser nossa ida então escusada[31]. E também, porque não fazemos nada

[w] Mas o Senhor... tudo] *om 2* [x] Bungo *3* [y] 600 novas *corr 3* [z] *Suplo el defecto de ms 1 con 3*

[a] Estando para mandar] *Interpreto el texto* Em tudo para mandar *1 3*, En este comedio *2* [b] 30 cristianos *corr 2* [c] pedia *1* [d] determinarão... outra vez] parese que los de aquella tierra querían otra vez cobrar al padre *2* [e] escreverão] enviaron por él quedándonos esperando *2* [f] do grande... tempo faz e] *om 2*

[28] «En invierno soplan fuertes vientos del noroeste procedentes del continente asiático que causan abundantes precipitaciones de nieve en la parte norte de las costas del mar del Japón. Pero el clima en el resto del archipiélago es relativamente seco» [Ministerio de Relaciones Exteriores del Japón, *Temas sobre el Japón* 05304-0834 p. 2]. Todo consiste en interpretar ese «relativamente».

[29] Cosme de Torres tuvo contacto constante con la comunidad de Yamaguchi por medio de cartas y mensajeros desde mayo de 1556.

[30] Estas cartas no se conservan.

[31] La excusa del frío carece de valor pues el 26 de diciembre Vilela y Fernández emprendieron a pie el viaje a los montes de Kutami, como el mismo Vilela dice más abajo.

sem conselho del-rei de Bungo, acerqua da nossa partida lhe fomos dar conta que lhe parecia. Elle nos respondeo que não era tempo de nos bolirmos,[g] por causa dos grandes frios[h] que então fazião. Que em a sua terra estávamos, onde podíamos pregar a lei de Deos. Que passando o inverno, e que elle nos diria que fósemos. E cessamos nossa ida por então[i], e lho escrevemos certeficando nossa ida passando o inverno[32].

23. Chegando o Natall mandamos dar rebate a todos os christãos das aldeas do dia que era, e que todos acodisem. Vierão de 8, 10 légoas muitos christãos à missa da noite do Natall, e de outras muitas partes afora os da cidade, de maneira que forão tantos que quasi não cahião na casa, scilicet, igreja e cámaras e aposentos donde dormíamos, afora huma igreja[33] que estava em outro campo pegado em que agora está a igreja[j]. Diserão-lhe missa cantada com muitas cantigas em louvor do nacimento e tiverão pregaçõens naquella noute, scilicet, do Natall e dos pastores, além de toda a noite lhe [3] estarem pregando[k].

24. Pasando o dia do Natal pareceo bem que não estivésemos ociosos perecendo as almas redemidas polo sangue de Christo nosso Senhor. Mandou-me o padre Cosmo de Torres da cidade a dez légoas, a hum lugar chamado Cutame[l], com o irmão João Fernández, onde[34] estão alguns christãos, os quaes fui a visitar e dizer missa, e denunciar a lei evangélica aos gentios que a quisesem ouvir no caminho[m].

---

[g] volver-nos *3* [h] fríos y aguas *2* [i] e que elle... por então] podíamos ir a nuestro plazer, y así *2* [j] na casa, scilicet... está a igreja] en la iglesia ni en toda la casa *2* [k] naquella noute... estarem pregando] *om 2* [l] a hum lugar chamado Cutame] *om 2* [m] que a quisesem ouvir no caminho] *om 2*

---

[32] No se conserva esta carta a la cristiandad de Yamaguchi ni las dirigidas al daimyō Yoshinaga y sus regidores.

[33] *afora huma igreja*: La primera iglesia o capilla de Funai se conservó posiblemente para servicio del hospital. Los «aposentos donde dormíamos» son según *Ev.* las «casas onde pousávamos».

[34] *Cutame*: *ms 2* omite el nombre mientras que *Ev.* lo llama Cutani. El nombre era Kutami, actual condado de Naoiri con algo menos de 15.000 habitantes. Unos 40 km al suroeste de la ciudad de Ōita está la aldea de Naoiri, y en ella el lugar llamado Haru donde se alza una vieja cruz que posiblemente marca el sitio de la iglesia de los tiempos de Vilela. La conversión de esa comarca comenzó con el bautismo del *tono* Lucas en 1554 [v. *doc 110* § 31].

25. Porque híamos a pé com grande frio e não menos fome, padecemos algum trabalho, mas tudo socedeo em contentamento, porque fomos ter a hum monte aonde o gentio nos agasalhou e deu hum pouquo de arroz. E por ser ainda de dia[n], lhe rogamos nos mandase ensinar a casa de hum christão que estava em huma aldea perto[o], o que fez. E chegamos a esta aldea e nos agasalhou huma velha christãa com tanto fervor que todo o desgosto do caminho fiquou em alegria.

26. Ordenou-nos esta molher, que era casada com hum homem bom christão, a cea de in*hames*[p] e rabãons, porque era muito pobre. He fez-nos foguo de huma pouqua de palhiça que tinha. De maneira que a vontade com que ho fazia estava notando o fervor dos christãos da primitiva Igreja[35].

27. Dixemos-lhe que busquase quem ouvisse a pregação[q]. Ha quall noute juntou polo escuro, e com muito frio que então fazia, muitos gentios, os quaes ouvirão as cousas de sua salvação. E quis o Senhor trazer 10 ao curall de Christo nosso Senhor daquela pregação, os quais bautizamos ao outro dia com grande contentamento de nossas almas. Antre aquelles bautizamos hum velho de 70 anos, entrevado.

28. Porque quis este que na sua casa fose a pregação[r]. O quall avia 7 ou 8 anos que estava entrevado, e asi como falava tremia tão grandemente que era cousa de grande admiração. O quall fora grande matador[s] em seu tempo, e servia ao demónio[36], adorando-o na mesma figura do demónio. Como o fiz christão quis o Senhor que se alevantou daí a dous dias e predeo o tremor que tinha e não foi mais entrevado. Queimou muitos papeis por ante nos do demónio, e outras cousas a que dava crédito.

---

[n] E por ser ainda de dia] *om 2* [o] hum christão... aldea perto] algún cristiano si por allí vivía *2* [p] *ms 3, ilegible 1* [q] pregação] Dixímosle que aquella noche buscase algunos que a la mañana quisiesen oír la palabra de Dios *añade 2* [r] el bautismo de todos *2* [s] homicida *2*

---

[35] *primitiva Igreja*: comparación frecuente en los documentos de Japón de los que dan fe, incluso entrado el s. 17 otros de Filipinas. V. Colín-Pastells, *Labor Evangélica* III 198.

[36] *servia ao demónio*: pertenecía a la religión de los yamabushi. V. § 80.

29. Partindo deste lugar para o lugar donde íamos, que era daí 5 ou 6 légoas, e partimos tarde; e por o caminho ser trabalhoso chegamos tarde e com grande geada e frio e esquro. Porque nos anouteceo no caminho, e parecendo-nos que híamos bem nos achamos numa serra sem caminho nem casa nem quem nos disese para onde era. Não o sabendo detreminar por que faríamos, encomendamo-nos ao Senhor e fomos caminhando para hum valle sem sabermos para onde híamos, dando em huma ribeira, caminhando por espaço de 2 horas por ella ariba, detreminando de nos acostar[t] a alguma parte, esforçados em o Senhor[u].

30. Hindo adiante hum grande pedaço demos em huma casa de hum gentio, o quall nos dixe como estavamos huma légoa atraz do lugar donde híamos, e lhe pedimos que nos agasalhase. Elle no-llo negou mas elle no-llo ensinou por [3*v*] palavra, que pasando a ribeira acharíamos hum christão que nos giaria, o quall nos ensinou o caminho. E partindo pasamos a ribeira.

31. Erramos outra vez o caminho, mas loguo encontramos hum homem que nos levou à casa do mesmo christão, que hera onrrado e abastado. O quall vendo-nos a la puerta de su casa se nos lançou aos pées com tanta alegria que bem manifestava pollo exterior o que tinha de dentro, dizendo, estando en goelhos diante de nos, que nunqua fora tão honrrado como então. E loguo nos fez fazer huma grande fugeira que foi asaz de contentamento nosso, porque vinhamos do frio malltratados. E nos deu de cear e gasalhado com grande alegria. Alí estivemos aquella noute, onde emformamos christãos que em sua casa avia, nas cousas de sua salvação, incitando-os ao amor de Deos e fugir aos enganos do demónio. E outro dia nos mandou dar cavalos para que nos fósemos.

32. No caminhar vinham-nos já do lugar adonde híamos, chamado Cutame, allguns christãos a receber-nos, e porque já tinhão novas da nossa hida. Onde chegamos e fomos recebidos com o contentamento de todos. Alí estivemos alguns dias, nos quaes se nos fizerão allguns christãos, e se pregou aos gentios

---

[t] emcostar *3* [u] detreminando... o Senhor] *om 2*

a lei[37]. Também exortamos a não consentirem huma a maneira de juramento a que os queria obrigar o senhor da terra, os quaes são desta maneira:

33. Vão diante de hum pagode e allí tirão sangue do braço e fazem humas letras que não se sabe o que dizem. E diante do demónio ou pagode que estão queimão aquelle papel, e o pôo bebem-no. Por quanto este juramento era do demónio, os excitamos à firmeça naquella parte. E mais todos nos responderão que estavão aparelhados antes a morrer que a jurar tall juramento: somente por Deos que fez o ceo e a terra. Disto foi o senhor delles muito contente, e por isto os teve em milhor conta, com lhes ver a firmeza que tinhão[v].

34. Passados alguns dias mandou o padre Cosmo de Torres chamar por quanto era necessário João Fernandez para falar a el-rei em certos negótios, para que nisso fosem as cousas em crecimento e louvor do Senhor. Pareceo-nos bem fazer ospitall, que hé cousa nova entre elles. Porque têm isto, posto que sabem que hé bom, por cousa çuja e baixa mesturar-se com os pobres. Da quall cousa fallamos a el-rei. Dixo-nos que elle o tinha detreminado em si de o fazer, mas porque não tinha tempo para iso, o não fizera. Que folgava muito.

35. Loguo o posemos por obra[38], o quall fizemos em hum campo que estáa peguado com o que temos agora a igreja, no quall antes estava a igreja. Alí fizemos huma casa grande com dous repartimentos, scilicet, hum para as feridas e doenças que se posão curar facilmente[w], e outro repartimento detrás deste para os leprosos, de que há grandíssima abundância nesta terra. Acudirão loguo bom número delles.

---

[v] e por isto... que tinhão] *om 2* [w] que se posão curar facilmente] *om 2*

---

[37] *a lei*: lo esencial de la fe cristiana.

[38] A juzgar por los datos de Vilela, los edificios del hospital de Funai se comenzaron en enero de 1557, al volver de Kutami con Juan Fernández. Pero el cuidado de los enfermos comenzó en 1554 [*doc 110* § 42]. Posiblemente el hospital como tal se incoó en noviembre de 1556 en la primera residencia de los misioneros, al inaugurarse la nueva en el «campo de arriba» el 1 de noviembre.

36. Come[4]çou-sse usar com elles na cura, de que hé mestre hum irmão que quá se recebeo. Hé sorgião, o quall era já no mundo de boas partes e desejoso de ser bem espiritual[39], homem que emgitou muito no mundo por se entregar ao Senhor[x].

37. Avia muitos outros doentes polla cidade e montes derredor da cidade huma légoa e duas e 4, para os quaes ordenamos hum japão, homem vertuoso e letrado entre elles[y], grande físiquo, de outras partes que ho Senhor lhe comunicou, grande braço para a sostentação destes japois. Este os hia curar ao meo da terra com ervas e outras meezinhas muitas que fazia de ervas. E juntamente de huma caixinha que tínhamos na igreja, onde os christãos lançavão dinheiro, de que tinhão 2 christãos as chaves, tirava-o dahí.

38. E este Pauullo as repartia com os pobres e veuvas, o quall era mancebo de 24 anos, e tinha feito os votos e recebido por irmão da Companhia[40]. E comunicou-lhe o Senhor tanto que era para louvar ao Senhor com sua virtude, muito amiguo da pobreza.

39. Vai crecendo este negócio dos pobres do ospitall, e feridos e todas as mais enfermidades[41], com grande augmento e louvor do Senhor e repouso nosso, que hé esta huma cousa que lhes pregão muito. Cura-sse todo género de gente que vêm,

---

[x] Hé sorgião... se entregar ao Senhor] Es un buen cirujano y hombre muy deseoso de servir a nuestro Señor *2* [y] de outras... lhe comunicou] *om 2*

---

[39] A Luis de Almeida le admitió en la orden en mayo o junio el superior Cosme de Torres adelantándose a la llegada de Melchor Núñez [*doc 122* n. 44]. Los testimonios del provincial [*Japsin 4* 78v] y de Cosme de Torres [*doc 129* n. 30], inmediatos al hecho, no permiten la duda, aunque Valignano los ignore varias décadas después [*Historia* 358].

[40] El nombre de *Paulo de Bungo* no aparece en los catálogos oficiales de la Compañía, pero las palabras de Vilela no dejan lugar a duda. V. *doc 129-130* n. 32.

[41] James Murdoch en su *History of Japan* 75, notoria por su crítica de hechos o supuestos referentes a los católicos, no perdió la ocasión para insinuar que el hospital de Almeida en Funai estaba dedicado al tratamiento de sifilíticos. Los documentos originales contienen la respuesta.

e damos-lhe as meezinhas de nossa casa, porque a mais da gente hé muito pobre[42].

40. Chegando a coresma se continuarão as pregaçois sobre as confisois, e começarão a exercitar-se muitas na somana para virem mais em conhecimento de seus peccados. Os quais fazião suas confissois com tanto dor e lágrimas que nos metião em confução[z] o modo com que se confessavão.

41. Hião se sempre fazendo muitos christãos, dia de doze, dia de quatorze, dia de 8. E de hum mall sempre hião em conhecimento e se fazião. Outros muitos o requerião[a], porém não fazemos nenhum que não venha pola porta com entender primeiro as cousas de sua salvação e enganos que ho demónio tem e faz ocultamente en suas leis e nomes[43].

42. Asi cerca da alma, que chamão tamarei[44]. E visto bem que quer dizer tamarei, hé que não quer dizer nada mais que a sensitiva. Sancto chamão fotoque, que quer dizer que tudo se á de desfazer en nada. E outros nomens[b] de este theor. De maneira primeiro que os bautizem conhecem claramente seus enganos e vêm as cousas da certeza de Deos. E primeiro dão conta de tudo que entendem, para quall os trazemos em detença de 15, 20 dias e hum mês. Porque aquelle que hé de Deos ouve

---

[z] conpasão *3*

[a] e de hum mall... o requerião] *om 2* [b] homens *1 3*

---

[42] En el hospital de Funai se atendía también a personas no menesterosas, atraídas por la fama de su eficacia y forzadas por la carencia de otros hospitales en Japón.

[43] *pola porta*: «con sincera intención». El tiempo dado a la catequesis puede parecernos hoy demasiado breve. Vilela escribe arriba [§ 27] de 10 neófitos bautizados tras una sesión nocturna de catequesis elemental, a la que quizá precedió la de un catequista, como anteriormente lo hizo el viejo Antonio, o la de alguno de sus paisanos cristianos.

[44] Vilela sigue las explicaciones de Gago [*doc 114* § *29*] pero escribe *tamarei* un compuesto imaginario de dos ideogramas, *tama* o *tamashii*, que significan «espíritu de una persona fallecida» según el *Vocabulário da Língoa de Japam*, pero mezcla la lectura china (*kon* y *rei* respectivamente) con la japonesa (*tama, tamashii*). Hoy se combinan ambos caracteres leyéndolos *reikon* como traducción japonesa de alma. Vilela tampoco se ajusta a la realidad al interpretar la palabra *hotoke* (en *ms 1* «foto»).

a palavra de Deos, e asi perseverando até o fim lhe hé dada a coroa do bautismo.

43. Neste tempo da coresma tivemos grandes alvoroços que nos avião de matar e queimar as casas. Porque o rei estava em huma fortaleza sua dahí a cinquo légoas[45], e os ladrões são muitos e não há tronquos na terra nem justiça que lhes resista. De modo que os seus bonzos, que são seus padres, os excitão a matar-nos. Estivemos quasi todo o inverno e quasi esta coresma esperando cada dia por a hora. E Deos nosso Senhor sabe que muitas vezes dormíamos assi como andávamos de dia, pola certeza que nos [*4v*] davão da morte.

44. Polo quall, de alguma cousa que estava em casa despejamos. Especialmente o vinho para as missas[46] escondemos debaixo do chão, e outras cousas pusemos a milhor recado que pudemos, E andávamos com duas túnicas[47] vestidas, assi polo frio ser grandíssimo como também, se fugíssemos para as serras e covas, que tivéssemos para repartir huns com outros que diso tivessem necessidade.

45. Erão tão amargas as consoadas[48] que Deos nosso Senhor hé sabedor de quantas vezes o bocado mesturado com o pensamento da morte hia para baixo. Tínhamos vigia toda a noute a quartos, e ainda agora a temos, com asaz de trabalho. El-rei nos mandava dizer que nos defendéssemos, e que elle não nos podia lá valer. Somente que não folgaria que nos fizessem lá do mal.

46. Neste tempo toda a cidade se vigiava. Então nos começamos a fazer fortes com fundas e outras cousas[49], e de noite o da vigia tirava polo campo, e desparava huma espingarda

---

[45] El castillo de Usuki.

[46] El vino de uva, utilizado en la celebración de la misa, no se producía todavía en Japón, y era imprescindible esperar a la llegada de una nave portuguesa.

[47] *túnicas*: sotanas o lobas.

[48] *consoadas*: refecciones, comidas.

[49] *outras cousas*: v.g. arcabuces o espingardas. La inseguridad personal en la sociedad feudal japonesa corría por cuenta propia. *Ev.* suaviza la expresión: «Então nós comessamos a fazer o mesmo».

à noute porque cuidassem elles que estávamos fortes[c]. Mas o Senhor sabe que nossa fortaleza não era esta, mas antes nos recolhíamos a Elle. Vinhão alguns christãos dormir a cassa, e tãobém faziam a vigia[d]. E com estes medos, caríssemos irmãos, quasi todo inverno.

47. Em a coresma todos os dias ouve pregação, e a sesta-feira disciplina, em a quall se deciplinavão todos os de casa e japois que vinhão à desceplina a noute da desceplina, a quall era à sesta-feira como dominguo. E vinhão tãobém muitas molheres que estavão em hum repartimento que lhe era dado[e]. E antes da disciplina lhe fazião pregação da Paixão por espaço de meia hora, e mostravão hum crucifixo grande.

48. Apagavão as candeas e se desciplinavão com toda crueldade por espaço de Miserere mei Deus[50], que era para mover todo o coração a lágrimas. E muitas vezes se lhe tangião huma campainha que acabassem, os quaes apenas os podião tirar de se desciplinar. E hião continos entre homens e molheres 100 pesoas à sesta-feira, que polla somana sempre avia 9 e 10. Acodião a esta disciplina para ouvir[51] muitos gentios, os quaes se achavão em grande confusão. Muitos delles se tornavão à verdade.

49. Neste tempo vierão outra vez do Amanguche pidir que os socorressem[f], por o grande fructo que se hia fazendo em Bungo. E com a ida de João Fernandez, que lá ouvera de ir comiguo por não aver outra língoa milhor então, lhe esprevemos que vindo a Páscoa socorreríamos a seus roguos.

50. Nesta coresma casamos com a solemnidade da Igreja[52] alguns christãos que mais firmes estavão nas cousas de Deos.

---

[c] e de noite... estávamos fortes] *om 2* [d] e tãobém faziam a vigia] *om 2* [e] em a quall... lhe era dado] a la qual venían muchos japones *2* [f] vierão outra vez...] tornaron a escrebir los de Amanguche *2*

---

[50] El tiempo que se emplea en recitar el largo salmo 50.

[51] *ouvir*: oír desde fuera del recinto.

[52] Solemnidad algún tanto aminorada por las normas de la Iglesia para el tiempo de la Cuaresma.

Têm esta gente repúdio entre si[53]. Porque os christãos alguns são fraquos, não os forçamos loguo a casar, porque lhe não seja depois mais em perdisão[g], mas se algum quer usar de lançar sua molher sendo christáa, dos quais há poucos que o fazem, acudimos a isos, e por esa causa os não casamos loguo[54]. Mas esta coresma os que se acharão por suas confisois serem capazes diso, o fizemos asi, asi também para que podessem [5] receber o sanctíssimo sacramento da Eucaristia, que se comunicou a estes casados e alguns solteiros.

51. Ouve nesta coresma alguns casados muito de conciência e alguns mancebos que querem fazer voto de castidade, mas os não consentimos por o periguo em que depois Satanás os podia trazer. Mas moestamo-los a castidade e vida perfecta[h].

52. Chegado a Somana Sancta, scilicet, dia [*de*] Ramos[55], fizemos com muita gente de que ha igreja estava chea[i], com muita solemnidade. Primeirameate benzerão-se os ramos com ha missa cantada, e depois de repartidos saimos em procição por hum terreiro que tinhamos diante da porta, com cruz alevantada, com grandíssema alegria. A volta fiquou o padre com a cruz de fora e dixemos os versos cantados conforme ao que se faz na sancta madre Igreja, com as portas fechadas. E dizendo o padre Attolite[56] lhe respondião de dentro em canto d'orgão com muita devação. E acabadas as três vezes se abrio a porta, de que resultou em todos grande alegria. Indo em procissão ao altar se começou a missa, e vindo ao tempo da Paixão começou a vozes de canto d'orgão.

---

[g] em perdisão] *ms 1 confuso* empedidos 3 [h] *ms 2 omite los §§ 50-51* [i] de fronte da porta 3

---

[53] Además de la costumbre del repudio o divorcio, generalizados en Japón, existía la del llamado *naien*, matrimonio carente de derechos legales o matrimonio tentativo, con vistas a una posible separación sin problemas jurídicos. Los misioneros católicos aplicaron la doctrina de la buena conciencia subjetiva, aunque errada objetivamente, y a la vez consultaron a canonistas en Europa sobre diversos casos de impedimentos matrimoniales. V. López-Gay, *Liturgia* índ. *Matrimonio; L.M. Civisca, *The validity of Naien.*

[54] Vilela parece referirse a mujeres previsiblemente repudiadas por hacerse cristianas, que pudieran beneficiarse del llamado privilegio paulino.

[55] *dia de Ramos*: el domingo 11 de abril de 1557.

[56] *Attollite portas* etc: palabras del *Ps 23* 7 y cantadas en la procesión que precede a la misa de la fiesta.

53. Quis o Senhor mostrar sua misericórdia que desque começarão a Paixão até o cabo foi tanta a lágrima, asi nos que dezião[57] como nos christãos, que se podia dizer sem dúvida ser a cousa do Spírito Sancto. Fiquarão os christãos tão arrependidos de seus peccados e tam consolados a serem[j] trazidos ao conhecimento de Deos que asaz claramente mostravão por obras que fazião acabada a missa e a pregação em que se lhes declarou a segnificação da procissão, cirimónias, Paixão.

54. Armamos loguo naquella somana a igreja com doo[58], detreminando de encerrar[k] o sanctíssimo sacramento. Armou-sse o sepulcro e a capela com muita devação. Detreminamos de se fazerem os offícios inteiros, e todos os quaes commeçamos à quarta-feira de trevas com hum cruzeiro alevantado[59]. Fizemos dous coros com nos ajudar 5 portugueses que na mesma terra envernarão por bem de suas fazendas, os quaes quasi todos tomarão os Exercícios da 1ª somana[60] e se confesarão gerallmente[l].

55. E vindo às horas nos pusemos 5 de huma banda e 5 doutra e dixemos as oras entoadas, estando sempre de giolhos, com nossas Lementaçois[61]. Acabados os psalmos dixemos Benedictus de canto d'orgão. O quall acabado se dezia Miserere mei Deus, acompanhados de muitas lágrimas e devação dos christãos que estavão na igreja àas mesmas horas, os quaes todos fiquarão muito edefiquados, dando louvor ao Senhor. E os gen-

---

[j] quam conssolados a terem *1 con varias tachaduras* [k] emffarar *1* [l] os quaes quasi... gerallmente] *om 2*

---

[57] *nos que dezião*: la narración de la pasion de Cristo en la liturgia de la época estaba encomendada a tres lectores o cantores llamados Cronista, Cristo y Sinagoga, según la participación que correspondía a cada uno en el canto.

[58] *con doo*: la palabra japonesa *dō* significa aquí el tabernáculo o sagrario donde se reservaba la eucaristía al terminar la liturgia del Jueves Santo. El *ms 2* lo traduce por *sepulchro*. «Dô: templo, ou ermida» [*Vocabulário*].

[59] *cruzeiro alevantado*: un coro en forma de aprisco, semejante a los de las catedrales y monasterios, aunque modesto.

[60] La primera parte de los Ejercicios de S. Ignacio consiste en meditaciones sobre el fin del hombre y las verdades eternas, dirigidas a su conversión.

[61] *Lamentaciones*, lecturas de la profecía de Jeremías.

tios polo conseguinte fiquarão confundidos, e o demónio envergonhado de ver suas maldades descubertas.

56. A quinta-feira tomarão o sanctíssimo sacramento os portugueses e os christãos que para iso erão, sendo aquella a 1ª vez que se lhes comunicou, com muitas lágrimas, assi os que o receberão como os que o não tomarão tinhão [*sicl.* Acabada a missa encerramos o sanctíssimo sacramento com huma procissão solemne pola igreja, onde arderão muitas candeas. E armarão-se 2 portugesses de suas saias de malha e capacetes[62], com dous moços que também hião com a mesma divisa em significação dos centurios[63] que gardavão o corpo de nosso Redemptor [*5v*], de que os christãos tomarão grande edificação. E lhes parecião que vião o mesmo tempo em que Christo nosso Redemptor foi sepultado. E com isto trazião comsiguo grande mostra de devação e contrição.

57. Quinta-feira à noute, 400 homens ou mais se ajuntarão às horas, e muitos gentios forão de fora da cerqua do campo ouvir, às quaes vierão todos os portugesses e moços vestidos com allvas pretas[64] cubertos, deceprinando-sse com muito sangue que lhe corria da disciplina. Do quall os japois que se não desciplinavão com cousa que não tiravam sangue, senão com humas tiras de coura de boi cruas, vendo o sangue, as molheres especialmente, começarão a chorar e sentir cada quall a dor de seus peccados.

58. E acabando as horas tomamos hum crucifixo grande cuberto com hum veo, e com as ladainhas fomos em procisão ao ospitall, que hé no campo donde dantes estava a igreja, pegado com o que agora estamos. Ao quall sair do crucifixo foi cousa para muito mover, porque grandes e piquenos, homens e molheres, levavão candeas nas mãos, e se hião desciplinando todos, com tantas lágrimas que era para dar muitas graças ao Senhor de ver gente tão nova na christandade com tantas lágri-

---

[62] *saias de malha e capacetes*: cotas de malla y yelmos.

[63] *centurios*: centuriones, metáfora popular por *soldados* de la guardia que colocó Pilato ante el sepulcro de Cristo a petición de las autoridades religiosas judías [*Mt* 27 62].

[64] *allvas pretas*: albas negras, paradoja popular para indicar la sotana o veste talar negra.

mas e dor de seus peccados. Os gentios que fora estavão, vendo isto ficarão confundidos em suas malldades, dizendo que os christãos seguião a verdade. Tornamos outra vez em ordem à igreja, onde ouve huma pregação com muita devação[m].

59. A sesta-feira fizemos os offícios com muita mais gente, aonde se dixe a Paixão não menos solemnizada que a do dia de Ramos. Desençarrouse o sanctíssimo sacramento com muita devação e lágrimas de todos, que por certo afirmo que bem podemos dizer: H*a*ec mutatio dexter*a*e Eclesi*a*e[65]. Acabado o offício foi cada hum para sua casa com os vultos tão caidos e tristes que bem mostravão ha dor intenssa que tinhão polo exterior que lhe víamos.

60. Ao sábado vierão os mesmos christãos ao offício, os quaes estiverão nelle e ouvirão huma pregação que se lhe pregou com a mesma tristeza que dantes levavão. Tínhamos já naquelle tempo a capella mor toda armada muito bem com panos de pinturas e outras cousas que ao Senhor aprouve, e por ser piquena en si, pouqua cousa[66] bastou para a armarmos bem. De fronte da capella estava hum pano preto que cobria tudo o que de dentro estava, scilicet, a capella e vuulto da resureição com muitas candeas e vellas que tínhamos acesas, de modo que de piquena, de fora estava ornada como casa de quem era.

61. Fora desta capella, na igreja estava hum altar piqueno em que fizemos os offícios, onde tínhamos a parte do coro e donde se officiou a missa. Acabando-se [6] os offícios se foi o padre Cosmo de Torres, que dezia a misa, revestir-se secretamente, e o coro comesou a cantar a misa. Acabados os Quirios[67] dixe o padre a Glória, do altar, o quall respondeo o coro juntamente. Asi nos caio o pano preto de súpito, fiquou o altar descuberto, muito bem preparado.

---

[m] *§§ 52-58 muy reducidos en 2*

---

[65] *Haec mutatio dexterae Excelsi* [*Ps* 76 11], frase deformada por Vilela o por el amanuense.

[66] *panos de pinturas... pouqua cousa:* el tono modesto de la expresión podría sugerir que en ello entró la mano de Vilela.

[67] *Quirios*: popularización de Kyries, breve invocación dialogada en lengua griega al principio de la misa.

62. Foi tanta a alegria que os christãos confessavão verem já nesta vida a glória, e fiquarão como éxtassis, por ser cousa que nunqua virão, e serem passados do extremo da tristeza que dantes tinhão ao da alegria que então recebião[68]. Formou o Senhor nisto nelles huma firmeza tão grande que por certo não sinto cousa que os faça tornar da virtude. Acabou-sse a missa com muita alegria de todos e louvor do Senhor.

63. Ao domingo antemanhãa celebramos a resureição do Senhor com ho sanctíssimo sacramento nas mãos por hum terreiro que temos, como dixe, de fronte da porta e dentro da cerqua do nosso campo, o quall foi na maneira seguinte: Antemanhãa[n] vierão todos os christãos da cidade e alguns de fora[o] vestidos de novo. E os portugueses com seus moços, que serião 15 ou 20. 4 portugueses levavão o pálleo que quá fizemos, e hia o padre revestido debaixo do pálleo com huma grinallda[p] na cabeça, verde e de rosas muito fresquas. Loguo seguia hum irmão revestido, com hum encenssairo, com huma grinallda na cabeça, e híamos loguo 4 cantando em canto d'orgão, que hé cousa que nunqua ouvirão, com muitos psalmos e alleluia, com sobrepellizes e grinalldas na cabeça, de rosas de diversas cores.

64. Hião 2 portugeses com 2 tochas loguo pegados com ho pálleo, e allém 2 japois mais antigos com 2 castiçáis com 2 vellas. Mais além hião 2 cerophorários com suas sobrepelizes, todos ataviados, com muita devação no interior e ao exterior, com tanta alegria que parecia que mostravão claramente serem seus movimentos do outro spíritu. O Senhor prospere tudo em seu louvor[q].

65. Asi com esta ordem andamos o terreiro três vezes, derredor do quall estavão 13 ou 14 moços dos portugueses, todos

---

[n] nas mãos... Antemanhãa] como se haze en Portugal, a la qual *2* [o] da cidade e alguns de fora] *om 2* [p] grinallda] capella *3, sic infra* [q] E os portugueses... tudo em seu louvor] en que ubo mucha alegría interior y exterior. Gloria al Señor *2*

---

[68] La liturgia antigua salpicada de plasticidad popular encontró la aprobación decidida de los misioneros de Japón para reforzar el valor catequético de la oración en común.

com espingardas. E de todas as três vezes davão salva com despararem ao sanctíssimo sacramento, ao quall acodirão muitos gentios. De modo que quando nos recolhemos era já o campo e tudo cheo, que acodirão às espingardas, como também estarem já esperando que avíamos de fazer festa. Foi tanta a gente que não pode aver pregação pollo rogido que fazia. Dixe-lhes então huma missa rezada com muita devação dos christãos e não pouqua edificação dos gentios[r] [*6v*].

66. Por ser dia asinalado e de grande festa convidamos todos os christãos, que serião 400 homens e mais. Porque outra muita gente dos christãos se foi, e outros muitos não vierão por serem de montes. E outros vindo, não sabendo, se tornarão. Para o quall banquete tínhamos comprada huma vaqua[69]. Demos-lhe então do arroz cozido com a vaca e comerão todos com grande contentamento. E depois vierão muitos pobres, e do resíduo[70]. E asi no interior como no exterior louvarão ao Senhor. Seu nome seia bendito, que quer que em partes tão remotas seia glorificado e louvado[s].

67. Neste tempo[71] nos vierão novas de Manguche, do quall nos tinhão mandado chamar o inverno, e como viera hum senhor por nome Moridono, o quall queimou toda a cidade e matou o rei[72] da mesma cidade e senhores della[t]. E destroio toda a terra e queimou huma igreja que llá tínhamos e a deu a hum ídollo seu. Allí arderão alguns livros que tínhamos, e destruirão tudo. Segio-se-lhe loguo huma grande fome em que perecerão muita gente, assi gentios como alguns christãos, posto que dos christãos pouquos. Fiqou a terra tão desbaratada

---

[r] *2 om § 65* [s] Porque outra muita gente... e louvado] dándoles mucha carne de baca y arroz, y del residuo comieron también muchos pobres *2* [t] e senhores della] y a todos los moradores que pudo *2*

---

[69] El *ms 2* y las ediciones europeas retocan el § 66. V. aparato crítico.

[70] La frase queda truncada en los *mss 1* y *3*.

[71] *Neste tempo*: después de la muerte de Ouchi Yoshinaga.

[72] Mōri Motonari. Yoshinaga murió el 8 de mayo de 1557 por su propia mano en suicidio ritual o *seppuku* en el templo Chōfukuji (hoy llamado Kōsanji) de Toyoura, cercano a Shimonoseki [v. *Yamaguchi Shishi* 75]. El incendio de la ciudad y la carestía ocurrieron en 1556, estando todavía las tropas de Motonari algo alejadas de la ciudad.

e alvoroçada entre si que segundo parece, tarde lhe virá a quietação.

68. Tem este mall esta terra, que hé muito revoltosa. Porque são estes o monte da soberba, e nunqua descansão de guerras, que hé huma cousa que dá muito impedimento à lei do Senhor não ir em crecimento[73]. De modo que se lá tivéramos ido alí acabáramos. Mas não quis o Senhor fazer-nos esta mercé, porque estas semelhantes não as faz senão àquelles que são muito de sua casa e quem o merece. O Senhor seia glorificado com tudo.

69. Começarão-se a fazer neste tempo em Bungo, donde estávamos, muitos christãos, especialmente gente pobre e popullar, porque os homens estão atados ao mundo e ao que dirão de mim se me fizer christão[74]. Nosso Senhor os tragua ao verdadeiro conhecimento do seu sancto nome.

70. Do padre que estava em Firando, por nome Baltasar Gago, tivemos cartas acerqua dos christãos[75], como hião aproveitando algum tanto, e como estavão em huma ilha piquena de 30 ou 40 homens que pedião o bautismo[76]. Mas a fraqueza da língoa que não tinha lhe dava empedimento. E asi nos espreveo da terra e igreia que tinha feita, posto que seja piquena e ser a terra piquena em si[u].

71. O modo de enterrarmos os defuntos quá hé o seguin-te: himos com cruz alevantada rezando humas ladainhas com muitos christãos que acompanhão ao defunto, cousa de que se dá muita edificasão. Porque custumão elles enterrar os seus a ma-

---

[u] *ms 2 omite § 70*

---

[73] La entrada del cristianismo en Japón coincidió con las últimas décadas de la llamada Epoca de las Guerras Civiles *Sengoku Jidai*. Todos los misioneros se hicieron eco de ellas en comentarios como este de Vilela.

[74] V. *docs 113* n. 14; *114* n. 35.

[75] Estas cartas no se conservaron.

[76] Léase «de 30 a 40». La isla de Takushima estaba sujeta, igual que la de Ikitsuki, al *tono* Koteda Antonio, bautizado por Gago tal vez antes del tiempo indicado por Schütte [*Introductio* 466]. Koteda era el vasallo principal de Matsuura Takanobu, daimyō de Hirado.

neira de quães[77] sem[v] nenhum aparato. E vendo que fazemos aquella maneira de enterra[7]mento ficão edefiquados. E também depois disto se lhes faz huma pregação para virem a conhecimento que á alma que vive, pois fazemos tamanha onrra ao corpo. Quando himos enterrar seguem-nos muita gentilidade a ver o que fazemos.

72. Alevantão-nos quá muitos falsos testimunhos. Especiallmente dizem que comemos gente. E de facto se usa tanto esta nova que por todo Japão hé devulgada. E os inventores disto são os bonzos, e para que a isto se dé crédito lanção panos ensangentados à porta. Este anno de 557 o fizerão algumas vezes. Também dizem que somos demónios metidos em corpos de homens, e o que falamos que hé por induzimento do demónio que falão em nos, que nos não den crédito. E disto nos põem escriptos à porta que dizem: Não dem crédito a estes, que são demónios. E destas cousas temos quá muitas que nos fazem.

73. Algumas vezes himos polas ruas e nos chamão deos, à maneira de quem diz escarnecido perro, perro[78], zombando o nome do Senhor. E depois disto seguen-se[w] algumas vezes pedradas dos moços. Ten-nos por a mais essensível gente que há no mundo. Para mim hé boa e isto sento para que abaixe minha soberba[x]. De modo que quando falão conosco isto, a gente plebea nos falão como [*a*] negros, atuando-nos e com palavras torpes. E a gente onrrada[y] nos faz acatamento e reverêntia.

74. Obra quá o Senhor algumas cousas notáveis[79]. A causa por que parece que o Senhor o faz hé porque tem o demónio quá manhas e induzimentos com elles de milagres falsos. Scilicet, algumas vezes se enterra hum homem e fiqua como morto.

---

[v] quães sem m *1* [w] segio-se *1* [x] Para mim hé... soberba] *om 2* [y] on roda *1*

---

[77] *quães* (cães): es una generalización inaceptable, aunque se dieran casos a tono con los del generalizado infanticidio.

[78] *Ev.* cambia la frase en «nos chamão perros».

[79] *cousas notáveis*: Vilela, lo mismo que sus compañeros de misión, tiene cuidado de no calificar de milagros esos hechos extraordinarios.

E vêm os feiticeiros e torna-no vivo de doenças e vém com suas falsidades e dão-lhe saude. Desaparece-lhe hum homem por muitos dias. Vêm os feiticeiros e fazen-no vir asi, e contão então que esteve em tall valle ou em tall serra, e outras maneiras de enganos. Algumas vezes das covas onde se encerrão ardem chamas de foguo. Também algumas vezes levão a enterrar. Quando vêm para o enterrar não achão o corpo nem sinall delle. E isto especialmente para o Meacoo, que hé pola terra dentro 400 légoas[80].

75. Hum homem entrevado se bautizou, o quall era entrevado. O quall avia muito tempo que estava. Acabado de se bautizar, daí a pouquos dias alevantou-sse e não foi mais entrevado. Huma molher de muitos anos de soluços contínos no falar e no comer, acabado de a bautizar nunqua mais teve soluços. Outra molher endemoninhada fez-se christãa, e na igreja, antes que se bautizasse, lhe tirarão o demonio e se fez christãa. Nunqua o mais teve.

76. A ágoa benta obra qua muitas cousas mediante o Senhor, de tal maneira que os gentios [*7v*] que estão doentes, muitas vezes a mandão pidir que lhe dé de ágoa de meezinha. Esta a febres e a outras muitas doenças aproveita. Hum homem veio do monte com febre à igreja con detreminação de se não hir até que não fosse sam. Daí a hum dia se foi sam. No ospitall que temos se cura feridas e postemas de 20 e 10 anos, e se dão sãos em 15 dias. Outras muitas cousas obra o Senhor, mas isto não hé cousa que nos ponha em espanto, porque non est abreviata manus Domini[81].

77. Têm estes huma cousa orrenda entre todo o peccado, que hé matarem os filhos. Alguns porque dizem que não hão mister tantos, que abastão hum ou dous para sua geração fiquar allevantada, e que os mais, que vivem pobres e miseráveis. Que em quanto são meninos não sintem tanto em huma hora que os matão como sentirão depois todo tempo que viverem pobres. Matan-os porque não têm por onde os sostentar.

---

[80] De Hirado, donde escribe Vilela, a Kyōto (Miyako) hay sólo la mitad de esas 400 leguas *ri*.

[81] *Is* 59 1.

De maneira que a huns por onrra e a outros por desesperança, lhes faz matar seus filhos.

78. Tem mais o demónio com estes outro engano para os trazer a outro semelhante peccado torpíssimo[82], que hé que todo o homem que comunicar com molher, posto que ha tenha por sua, se tem purgação, que vai ao inferno. E daqui lhes faz ter aborrecimento àas molheres para que venhão a busquar meninos e caião no peccado torpíssimo e abominável. Tem mais com elles outra maneira de engano, que hé que toda molher que parir quela maneira, que vai ao inferno e se não pode salvar. Asi por o temor daquellas molheres, antes de parir bebem cousa com que morre a criatura.

79. Veda-lhe mais o demónio que não cuidem na morte. E isto para que com o temor della se não refreem de alguns peccados. Desejão muito de morrer morte supitánea, e dizem que aquelle hé ben-aventurado que morre a tall morte que não sinta pena nenhuma.

80. Há quá alguns que adorão ao demónio, e quando querem tomar este offício vão-se a humas serras altas e allí esperão ho demónio por muitos dias até que por derradeiro o demónio lhe aparece na figura que querem. Chamão-se estes Jamanguexe[83], que quer dizer soldado de oiteiro. Estes, quando se querem agraduar dos sanctos[84] fazem grandes penitências, scilicet, estão em pé sem dormir, e comem muito pouquo, e asi estão pregando. Aos quaes lhe dã muita esmola, e por derradeiro, a cabo de 2 ou 3 meses, quando o demónio lhe diz que abasta, tomão huma embarcação piquena, ele e os que o querem seguir, com todo o dinheiro que lhe foi dado d'esmola, se vai ao meio do mar e dã furo àa embarcação e van-se ao

---

[82] *Ev.* omite este párrafo algo oscuro y dice equivocadamente: «Toda a molher que parir filha, que vai ao inferno». El *ms 2* traduce «persuádeles más, que lo que la tal muger concibiere y pariere irá al infierno, sin ninguna duda. Y así las mugeres, con semejante temor engañadas, al tiempo que están ya para parir, beben cosa con que muera la criatura, y a las bezes ella tanbién».

[83] *Jamanguexe*: error del copista, igual que Jamanguchi en *ms 3*, por Yamabuxi, escrito hoy Yamabushi. *Soldado de oiteiro* o samurai de los montes sería la traducción literal de la palabra.

[84] *agraduar dos sanctos*: alcanzar el estado de hotoke.

inferno. Destes há muitos, e muitas maneiras de penitências que fazem, tudo por engano do demónio.

81. Faz-se quá o demónio adorar en muitas figuras, especiallmente em bestas, scilicet, vacas, coelhos, veados e outras semelhantes [8]. Há terra onde se mata a vaca hé pena de morte. A maneira que têm para isto hé que se metem em hum homem, e quando preguntão quem hé diz: São o senhor das vacas. Se lhe rogão que se vá diz que se não á de ir até que lhe não prometão de fazer hum templo para o adorarem nelle. De modo que depois que lho prometem se vai.

82. E asi lhe fazem os templos e lhes põem figuras de bestas em que se faz o demónio adorar. Porque se lhe não fazem o que lhe prometem, atormenta-os em muitas maneiras. Também em figura de veado, da quall há aí huma ilha que se chama Ilha dos Veados[85], e alí os adorão. E para que os tragão a dar crédito a isto lhes faz o demónio que se hum mata veado adoece e estáa muito mall. E por isto lhe dão crédito e os adorão.

83. Tãobém em figuras de coelhos, e para que os traga a adorar, todos os que nomeão asangu[86], que quer dizer coelho, se lhe incha a garganta. Isto há en diversas partes da ilha que têm[z], e fazem-se estes enganos para os tirar de adorar ao Senhor, mudando a gloria que se deve a Deos, Senhor nosso infinito e incorruptívell[87] a semelhanças de imagens corruptas de homens e de aves e de bestas de 4 pés e serpentes, adorando antes á criatura que ho criador, que hé bento para sempre.

---

[z] Isto há... que têm] *om 2*

---

[85] *Ilha dos Veados*: la isla se llama desde antiguo Itsukushima y también Miyajima. Está situada al SO de la ciudad de Hiroshima y todavía alberga cierto número de gamos mansos en su espeso bosque. El apelativo Isla de los Venados, en japonés Shikanojima, escrito a veces con el ideograma de venado y a veces con los de deseo y felicitación [Sanseidō], corresponde a otra pequeña isla en la entrada de la bahía de Hakata, actualmente unida a tierra firme por un istmo artificial.

[86] *asangu*: error del amanuense, lo mismo que la versión de *ms 2* sangue, por *usagi*, conejo, liebre.

[87] *Rom 1* 23.

84. Quis quá o demónio arremedar a religião christáa e tudo lhe cobrio com rebuço de engano. Porque visto tudo, em todas as cousas que faz foi mudar dos pées para a cabeça. Porque tudo hé contra a fé christãa o que fez[88], sem nenhuma cousa a fez [*sic*] que se possa dizer: nisto falou verdade, por lhe crerem estas mintiras. Mas tudo he tirado o rebusso nisto hé conhecido. O quall delles muitos conhecem, e huns por onrras e outros por letrados entre si, e outros por cegos, com a graveza dos peccados en que estão escurecidos, fiquão vencidos. Mas não que se apartem de seus peccados. Polos quaes, o que mais obra a palavra devina hé em os pobres, que estão algum tanto desatados de seus peccados. Ao menos não estão tão cativos como os grandes[89].

85. Têm muitas leis entre si. Huns adorão a hum homem que se chamou Amida[90], que diz que os salva com fazerem o que diz no que escreveo. Outros seguem Jaqua, que dixe que não avia mais que morrer e viver. Outros se chamão fotoquas[91], os quaes são em demasia pertinazes. Estes não querem ouvir rezão nem cousa de Deos, e dizem que não dão crédito senão ao que têm escrito, que aquella hé a verdade. Estes, hé milagre fazer hum christão. Outros adorão ao soll que governa todo mundo, e dizem que hé vivo. Outros à luna, outros ao mesmo demónio, e lhe têm templos em sua figura pintada, mais fea do que nós pintamos[92].

86. Têm muitas maneiras de frades e freiras d'ábitos pardos, brancos e pretos. Estes fazem grandíssimos peccados, as freiras cheas de peccados graves e omecidas e outros grandes

---

[88] La interpretación de Vilela es apasionada, aunque tenga cierto fundamento. Muchas formas expresivas del budismo japonés eran y son manifestaciones humanas de un sentimiento religioso genuino, aunque a veces nebuloso y supersticioso. Tampoco se puede aceptar la generalización de mala fe en los bonzos si se ve el crecido número de ellos convertidos al catolicismo y a la vida apostólica como catequistas y aun como religiosos. Antiguos bonzos tienen su nombre escrito en el catálogo de los mártires cristianos.

[89] El § 84 quedó eliminado en la edición de Evora.

[90] *Jaqua*: Shaka, Buda.

[91] *fotoquas: hotoke* no es el nombre de una secta sino el del estado de iluminación o perfección de los que alcanzan el nirvana. Equivale a «buddha». Vilela se refiere probablemente a la secta Nichiren o Hokkekyō. V. Glosario *Hokekyō n. 2.

[92] V. por ejemplo Fróis II 29.

males. O Senhor se alembre delles por sua misericórdia e lhes dé conhecimento de seu erro e cegueira em [8v] que andão. Grande confusão hé, caríssimos irmãos, vermos gentes brancas e discretas nos custumes mundanos, tão alheos do conhicimento de seu criador[a].

87. Hé esta gente arreigada em três[b] peccados, scilicet, soberba, cobiça e enveja. Estes são os que têm mui arreigados em suas almas, aos quaes se ajuntão outros muitos com estes. Trabalhão muito pouquo por tirar de si hum vício, nem em seus filhos não lhe dão castiguo, mas antes são muito sensuais em os amarem. Porque morreram muitas mortes por hum filho quando es grande, e à hora que lhe nace não lhe têm amor nenhum. Porque facilmente os matão, como tenho dito.

88. Há três géneros de gentes entre elles, scilicet fidalgos que posuem suas rendas, e bonzos, que são seus padres e ministros do diabo que têm também muitas rendas, e lavradores, que são quasi escravos de todos. Porque elles trabalhão para o fidalgo e para o bonzo e elles levão o peor. E posto que hum lavrador ou mercador seja muito riquo[c] não tem mais valia que de lavrador ou merquador. Não pode casar com fidalgo, e o fidalgo, posto que pobre, não perde sua valia.

89. Tínhamos 3 casas: 2 em Manguche, 1 onde avia muitos christãos, a quall se queimou, e a cidade juntamente[93], e os christãos se espalharão por diversas terras, sendo dada a casa a hum pagode e casa de ídollos. Mas agora tínhamos por nova que estava por nossa, porque alguns christãos que fiquarão o requererão, e ho que matou o rei os meteo de posse do campo. *Não* tornamos lá porque os senhores do reino não lhe obedecem todos, porque não há asento entre elles. Parece que tardará lá a nossa ida até que o tempo dé de si occasião. Porque avendo llá guerra não se fazem christãos, nem os feitos ouvem

---

[a] Grande confusão hé... de seu criador] *om 2* [b] tres] 2 *ms 1* [c] más rico que el cavallero *2*

---

[93] Los *mss 1* y *3* dicen claramente *dos casas en Yamaguchi* y se refieren a los últimos días de Cosme de Torres en la ciudad. Sólo una de ellas se quemó. Posiblemente la otra casa era la "Casa de los pobres".

as cousas de Deos. A causa hé porque todos estes homens são criados dos fidalgos e delles recebem renda. Por a quall causa, andando o senhor inquetos elles andão também.

90. Temos outra casa em Firando onde há alguns christãos, na quall estava o padre Baltasar Gago. E a casa principall que agora temos hé em Bungo onde nos parece que premanecerá por algumas rezois. A 1ª por el-rei ser nosso amiguo, posto que não seia christão. O conselho que nos dá e favor são de muito nosso amiguo, e folga que na sua terra seia denũciada a lei evangélica. A 2ª rezão por aver mais christãos que em outras partes. Outra hé que somos alí mais conhecidos e acreditados com os que regem e governão a terra[94].

91. No mês de setembro de 1557 vierão novas ao rei da mesma terra de Bungo em como vencera o[d] senhor contra o quall tinha mandado 30.000 homens, com ho quall vencimento se lhe sojeitarão muitas terras, do que elle teve muita alegria. Nós o mandamos visitar. Deu-nos os agradiscimentos diso. Veio cear huma noute a nossa casa, na quall foi muito festejado, asi de nós como dos portugueses que envernarão[95]. Vio toda a casa e igreja com muita alegria e perguntou muitas cousas e ouvio-as bem. E no cabo dixe-nos que nos dava hum cam-

---

[d] su exército venció a un *2*

---

[94] En 1562 el superior Cosme de Torres dejó Funai y pasó a Yokoseura, invitado por el daimyō Ōmura Sumitada. Pero la verdadera razón de su salida fue otra: «E depois que o padre Cosme de Torres morou alguns annos no reino de Bungo, vendo a gentílica vida e custumes e taõbem vícios aos quais o dito rei se dava, quasi que desconfiou de o tal rei se poder convertir... Tal foi a desconfiança que se foi o dito padre do reino de Bungo a outras terras remotas e marítimas. E quando lhe eu perguntei porque se tirara de hum reino tão principal em Jappão, donde se havia de buscar o crédito e exemplo pera a conversão de outros menos principais, respondeo o padre que pera esse effecto entrara no tal reino, mas que acabado de experimentar qual era o dito rei, como fica dito, que mais lhe parecia que o ceo e a terra poderião trocar seus sítios que o dito rei se converter e tirar fruito notável em suas terras» [Melchor de Figueiredo en **Japsin 12 I* 134]. Bungo siguió siendo un puesto importante en la misión católica de Japón pero el centro pasó sucesivamente a Yokoseura, Kuchinotsu, Shiki y Nagasaki.

[95] Funai acogió a algunos mercaderes portugueses desde antes de la llegada de los primeros misioneros. Algunos vivieron en la ciudad durante varios años.

po para se fazer huma casa no Façata[e], que hé huma cidade grande de muitos mercadores riquos[96].

92. Da quall aceitamos a mercê e tivemos grande alegria com [9] ella, porque nossa tenção hera, primeiro que no-lla elle dese, pidir-lha[97]. Mas o Senhor quis asi que elle fosse o que começasse. Hé esta terra hum dia de caminho de Firando[98] onde estava o padre Baltasar Gago. Logo mandamos ver o campo e partio o padre de Firando a dar princípio àquella cassa, onde esperamos que se fará muito fructo, por ser terra grande em si.

93. Também detreminamos que o que alí estiver venha a Firando, por ser cousa piquena em si e de pouqua gente. Mas por ser terra de milhor porto que há em Japão, vindo os portuguesses a esta terra, vêm alí. Detreminamos que ho tempo que allí estiverem os navios, que são em três messes, o padre da Façata aquelle tempo vinha alí a risidir. Porque tudo se pode fazer por hum padre, pois hé hum só dia de caminho, e outro padre fose onde o Senhor inspirar, em alguma parte do regno deste mesmo rei, pois ho Senhor nos abre a porta[99]. O que seja para glória do mesmo Deos e salvação de tanta gente quanta há nesta terra.

94. Se o protector e pai da Companhia, el-rei don João a quem o Senhor acrecente os dias da vida por muitos anos, lhe mandasse huma visitação a este rei de Bungo por entrecessão de vossas caridades, creio que aproveitaria muito. Porque se elle não faz hé por se não atrever, porque diz que não hé elle para ser negro[f] del-rei de Portugall[100], tão nobre e tão grande

---

[e] Façata] Facata *2* Fassata *3, sic infra* [f] vasallo *2*

---

[96] La importancia de Hakata como puerto comercial internacional se remonta a la prehistoria japonesa.

[97] Es un detalle que conocemos sólo por esta carta de Vilela, omitido en *Ev.*

[98] Por mar unos 100 km. V. RDM, *Un viaje de Xavier* 211.

[99] La iglesia de Hakata, levantada por Gago, fue destruida en 1559 al invadir la ciudad los enemigos de Ôtomo Yoshishige.

[100] Fórmula de cortesía humilde, exagerada posiblemente por Vilela pensando en los destinatarios portugueses de la carta. Yoshishige nunca pensó en convertirse en feudatario de ningún rey extranjero, y sólo cuando se hizo cristiano consideró su obligación de mostrar obediencia al papa.

príncipe, cuja fama hé tão soada por todo o mundo, quanto mais para lhe escrever. Que aos seus governadores si, e assi o faz[g]. De modo que mediante o Senhor, este nos sostenta, e até nisto nos alcança o favor do nosso católico rei de Portugall.

95. Encomendem muito ao Senhor este rei, que lhe dé vida e o traga a conhecimento de seu erro, porque não estáa em mais todo Japão, que hé de seiscentas légoas de costa, que em mover o Senhor o coração deste homem. Porque elle hé o principall agora de todo Japão[101] e não há duvida que se não se elle fizer christão, que as ilhas de Japão quasi todas venhão a conhecimento de seu criador. Aquelle que o criou aja misericórdia com elle e lhe dé graça para que venha em conhecimento de verdade[102].

96. Ha ordem que cá temos em Bungo é a seguente, porque trabalhamos de nos conformar com a terra o milhor que podemos[103], para que em tudo seja feita a vontade do Senhor, primeiramente temos huma oração pola manhá, a qual acabada dizemos a missa pola manhão aos christãos e aos irmãos e moços de casa[h]. Cabada, cada hum se vai ao que tem carrego, scilicet, o irmão que cura[104] ao ospital, aos doentes, a cura-los.

97. Outro irmão japão que chama Lourenço, que hé mui doutrinado nas cousas do Senhor[i], se põe a fazer prática na igreja para alguns que anda para receber águoa do baptismo. Y estes anos a alguns christãos novamente feitos, e com elles gasta quasi huma ora ou o que hé necessário. Tãobém declara muitas cousas aos christãos que perguntão. Os mais irmãos poem-se ao estudo da língoa, porque este hé [9*v*] o estudo en

---

[g] quanto mais... assi o faz] *om 2* [h] pola manhá... e moços de casa] *om 2*
[i] japão que chama... do Senhor] *om 2*

---

[101] Opinión de Vilela, que aún desconocía v.g. el poderío de Mōri Motonari y el siempre creciente de Oda Nobunaga.

[102] *1 Tim 2* 4.

[103] El esfuerzo de los misioneros europeos por adaptarse al ambiente japonés, herencia de Xavier cuidada por Cosme de Torres, aparece claro en este párrafo de Vilela.

[104] Luis de Almeida, todavía novicio.

que todos nos exercitamos de dia e de noite[105] se não há outros inpedimentos que estorvão. Gasta-se nisto até a dez oras do dia, na qual ora[j] comemos.

98. O principal comer que quá temos hé as folhas de rabõ e folhas d'alfaces, das quais segamos do verão para o enverno, bringelas e outros legumes assi que nos dá o nosso campo. Este hé o mantimento principal, afora o arroz, que nos serve em lugar de pão. Acabado o jantar temos sempre prática spiritual por espaço de meia ora, a qual agora se mudou en ler as Constituçõens do nosso bem-aventurado padre mestre Ignacio. Nos dá grande consolação e alegria com as lermos, e por ellas estamos vendo a vida perfeita que segue a Companhia, e dos apóstolos e varões que lhe deram princípio. O Senhor nos dé graça para os imitar[k].

99. Acabado esta meia ora imos todos juntos à capella[106] a fazer o exame por espaço de meia ora. Acabando nos imos todos ao campo a exercitar a vida activa en cavar hum pedaço, ou mondar, ou outra cousa que seja de trabalho corporal. Y isto fazemos porque se formos cativos[107] estejamos avezados ao trabalho e não nos achemos novos. Acabado o trabalho cada hum escreve na língoa, ou fala, ou lee, ou estuda nella até que hé tarde.

100. Neste tempo vem algum gentio algumas vezes ouvir as cousas de Deos. Vindo a tarde seamos. Depois se pratica na miditação e cousas spirituais hum pouco. E sendo cedo, imos a regar as alfaças e brigelas e o que ái na orta. Anoitecendo, dicemos as ladainhas pola necessidade da Companhia e con-

---

[j] Gasta-se... ora] *om 2* [k] nosso bem-aventurado... os imitar] Instituto *2*

---

[105] Los autores pasan por alto con frecuencia la realidad de una verdadera Escuela de Lenguas en Funai, que había sido precedida por otra en Yamaguchi y aum en Kagoshima en 1549. La omisión puede deberse a que Ev, citado por la mayoría de los autores, cercena los § 96-101.

[106] *a capella*: una capilla privada para la comunidad de los religiosos, aparte de las dos iglesias de la misión de Funai.

[107] La previsión no era superflua. En 1559 Baltasar Gago y Guillermo Pereira estuvieron cautivos en Hakata durante tres meses, privados del abrigo corporal más elemental.

verção desta gente. Aquela acabada fazemos o exame por espaço de meia ora. Acabada, os irmãos se poem à língoa e o padre y eu rezamos nossas oras[108], e depois me ponho com os mais irmãos à línguoa. E antes que se deitem, têm huma ora de miditação ou como podem, até que são dez ou onze oras.

101. E os da vigia começão de vigiar seu quarto, porque sempre a temos seu quarto[109]. E os outros se recolhem até que lhe vem seu quarto. Isto hé trabalho especialmente no inverno, que á grandíssimos frios e carece a terra muito de lenha, e o carvão hé muito caro. Mas a todos estes trabalhos dá o Senhor hum contentamento grandíssimo.

102. No mês de Setembro vierão dous navios de purtugesees a Firando[110], polo qual, com o padre Baltezar Gago e os irmãos todos parecerem bem, me mandarão para o ajudar em alguns trabalhos, assi de confissões como de outras cousas que as novidades da terra dão. [*10*] Fui para lá deixando a todos de saude. Somente Paulo, japão, irmão da Companhia, homem vertuoso[111]. Cheguei a Firando, que hé de Bunguo para o cabo da ilha 60 légoas da banda do norte, donde do padre e purtugueses fui bem recebido, e do senhor da terra, polo conseguinte dos christãos. Exercitamos[l] aos portugueses dar bom exemplo de si, ainda que são causa de alguns christãos tornarem atrás pollo mao exemplo que alguns dão[m].

103. Confessarão-se muitos e tomarão o santíssimo sacramento, aos quais tinhão sempre suas pregaçois os domingos e dias santos[n]. Aos japois o mesmo, que lhe fazia hum japão,

---

[l] exitamos *3* [m] polo conseguinte... alguns dão] *om 2* [n] e dias santos] y fiestas, de que los japones mucho se edificavan de ver el buen exenplo que los portugueses davan de sí, que ayuda tanbién esto para la conversión de los gentiles *2*

---

[108] *nossas oras*: el rezo propio de los clérigos, escalonado a lo largo del día.

[109] Ya desde antes de 1555 vigilaban la casa por las noches el viejo Antonio y cuatro o cinco cristianos más.

[110] Según los elencos de Fróis uno de esos barcos era el de Francisco Martins [SCH IV 655 660]. Boxer sugiere el nombre de Antonio Pereira para el otro [*Great Ship* 23].

[111] V. n. 16.

irmão da Companhia, de esta mesma tierra[112], por nome Lourenço que arriba nomeei, homem de pouca vista[o], ao qual o Senhor comunicou muito por sua misericórdia. È elle desejoso de alumiar a muitos, como por seus meios muitos o são.

104. En Firando fizemos huma procissão solene e missa cantada. Derão os purtugeses hum bamquete ao senhor da mesma terra e[p] a todos os christãos della com muita alegria e contentamento de todos. Saimos com a procissão muito longe, a huma cruz nossa que temos armada en hum outeiro[113], a qual ía da maneira seguinte:

105. Primeiramente hia hum revistido em huma almátiga[114] com huma cruz alevantada, diante da qual ian dous ceroferários revestidos com alvas, e loguo mais avante ião dous portugueses com duas tochas, e diante ião frautas e charamelas, tangendo, diante das quais iam 40 espingardas en guarda, por causa da muita gente de todo Japão que então estavão no porto, que vêm fazer fazendas no tal tempo[115]. E iam tirando detrás algumas vezes[q].

106. Detras da cruz ião dous irmãos dizendo as ladainhas, às quais se lhes respondiam em canto d'orgão. No couce de tudo hia o padre Baltezar Gago y eu, com cada hum sua sobrepeliz y estolas por riba. Levava mais o padre huma casulla de

---

[o] que arriba... vista] *om 2* [p] ao senhor da mesma terra e] *om 2* [q] E íam tirando...] *om 2*

---

[112] Lorenzo *de Hirado*. Vilela estaba en esa isla y Lorenzo había vivido con él hasta pocos días antes de escribir que el hermano era «de esta mesma tierra». Su testimonio es definitivo aunque lo contradiga un autor serio como Rodrigues Tsūzu [**História* 51v]. Tsūzu no conoció la carta de Vilela en su texto original sino en las ediciones recortadas hechas en Europa, en las que no aparece esta perícopa.

[113] Estaba en el campo concedido por el daimyō Matsuura Takanobu para cementerio cristiano. Según la tradición local la cruz se erguía en un altozano visible desde las aguas del puerto.

[114] *almátiga*: corruptela popular por *dalmática*.

[115] La fama de la misión católica llegó rápidamente a diversos señoríos de todo Japón gracias al intercambio de noticias que unos daimyōs tenían con otros. La llegada de las naves portuguesas sirvió para expandir más aún esa fama, como ya previó Xavier en los primeros días de su estancia en Japón.

vistimenta vestida rica e huma capa[r]. Passamos à vista dos navios, os quais todos estavão com bandeiras y estandartes com cruzes vermelhas que lustrava muito[s]. Derão salvas com artelharia grossa. Ficarão todos christãos muito edificados e os gentios não menos confundidos en ver a ordem da precissão. Porque estavão aqui, como digo, gentes de quasi todas as partes de Japão[t].

107. Foi isto grande confusão para o demónio. Fomos nesta ordem até a cruz, e allí ouve pregação aos christãos da terra sobre os louvores da cruz e de quantas maneiras de cruzes avia, e outras muitas cousas em seu louvor. Acabada, tornamos com a mesma ordem para a igreja. O Senhor dé graça a estes para que venhão por estes sinais visíveis a conhecer o criador invisível[u].

108. Neste tempo nos chegarão novas de Bungo, que hé cidade donde viera, onde temos [*10v*] a casa principal[v], do fructo que o Senhor obra, e dá muita mostra que o tempo dá para se fazer mais. Também nos derão novas em[w] como Paulo, japão, que dise era doente, era falecido desta vida e a maneira de sua morte. Em como perdera a fala, somentes com o nome de Jesus Maria, que pronunciava bem, e com este morrera na boca com grande constântia e alegria. Morreo não com menos edificação na morte do que deu na vida, avendo 3 anos que o Senhor chamara à conversão. Obrou sua parte com grande fervor de spíritu e com grande desejo da salvação das almas. Grande perda nos foi, porque entre muitos maos é cousa dificultosa achar-se hum bom.

109. Escreveo o padre Cosme de Torres juntamente[116] que já que el-rei nos dava em Façata hum lugar e o Senhor o queria, que lhe parecia não fazer tradança de nossa parte a tam grande mercê do Senhor. Para o qual o padre Baltezar Gago se partio, como dise, para Façata a ver o campo, e para dahí

---

[r] Detras da cruz... huma capa] *om 2* [s] os quais todos... lustrava muito] *om 2* [t] Porque estavão... de Japão] *om 2* [u] O Senhor dé... invisível] *om 2* [v] que hé cidade... principal] *om 2* [w] o Senhor obra... novas em] allí se hazía, *2*

---

[116] No se conserva esta carta de Torres a Hirado ni el documento de Yoshishige cediendo el terreno de Hakata.

também ir visitar el-rei de Bungo (para no-lo comfirmar) com algum presente que ordenamos pollos purtugueses que no porto estavão nas duas naos.

110. Esperamos em o Senhor que será para seu sancto nome ser louvado, porque esta cidade hé grande e quieta algum tanto en si, ainda que aja por outras partes guerras. E a causa por que, hé que se lhe querem fazer malles, como são mercadores ricos, peitão, e por esta via se negoceão que nunca são distruidos.[117]

111. Fiquei com os purtugueses para muitas cousas que são necessárias, assi da doctrina spiritual como em o mais que for necessário na terra, até sua partida[118]. E daí ordenará o Senhor o que for mais sua glória e louvor[x]. Estáa esta terra aguora fértil acerca de mantimentos, e isto de 4 ou sinco anos a esta parte, mas esperamos polas vacas magras[119]. Queira o Senhor que não venhão, porque é cousa miserável ver as crianças que matão. E porque aguora com fartura o fazem, quanto mais fallecido o mantimento. E então está esta terra tam miserável que não se sostentão então os ricos senão com ervas, e os pobres peresem.

112. E por estes tempos trabalhamos de ter alguma cousa para que acudamos a nos e aos christãos pobres[y] onde hé necessário para isso. E se acirtar a não vir quá navios de purtugueses, por ser o mar [*11*] trabalhoso como algumas vezes, e aconteceo estarem quá os padres três annos sem virem a esta terra purtugueses, e passaremos mal, porque os da terra não têm para no-lo dar. E por isso trabalhamos de imitar a prudêntia de Jocepho[120] naquillo en que pudemos guardar dum anno para outro. O Senhor remedia mais para sua glória.

---

[x] E daí ordenará... e louvor] *om 2* [y] pobres, como ya otras vezes emos echo *2*

---

[117] Sin embargo en 1559 la ciudad fue asolada. V. RDM, *Un japonés con nombre español* 6.

[118] Los portugueses se hicieron a la vela varias semanas después de escrita esta carta, que ellos debían llevar al menos a Macao, junto con las de Almeida y Torres fechadas en noviembre.

[119] *Gen 41* 27.

[120] *Ibid* 47.

113. Os celeiros que quá têm de novidade a gente commum é folhas de rabõs sequas, penduradas, e folhas d' alfaces e abóboras sequas ao sol. E disto se mantem, e é o principal mantimento da jente comum. Há trigo, mas pouquo, porque o tempo que se sega ais quá grandes envernadas onde se perde todo. O que há mais é aroz, mas estes communs não no comem senão por festa. Mas todos o Senhor sostenta e vivem. Praza elle que seja para que venhão a conhecimento de sua cegueira e erro en que estão.

114. Depois de ter escrito até qui o que atrás fica dito, socedeo hum senhor, que hé o de Bungo, por este senhor de Firando ter dado a hum seu cunhado ajuda, o qual tinha guerra com o de Bungo. E depois que o destruió, com desgosto que teve por este lhe dar ajuda, detriminou tomar vimgança delle e destrui-lo. Pelo qual se dizia que vinha sobre este senhor de Firando. Do qual o padre Cosme de Torres me escreveo huma carta sendo já ido o padre Balterzar [*sic*] Gago para Façata, que se soava que hia gente sobre a terra donde estava. Me não punha obediêntia, mas que segundo visse o tempo assi o fizesse[z].

115. Dantes disto nos tinha vindo hum recado do rei de Bungo, que a 20 e tantos da luna do mês do Outubro[121] fóssemos a Façata, mas julgamos ser cá por causa do campo que no-lo dava. Mas depois fomos cuidando na certeza do que podia ser. Agora fico, com tudo, nesta terra, esperando o que será.

116. Do que me parece que se ouver guerra, que não sei se me poderei recolher. E a causa, que não pode ser senão por mar, e naquele tempo não se acha embarcação a peso de dinheiro[122], quanto mais quem tam pouquo tem[a]. Se não pode ser menos que esperar, estarei a mercê do trasado[123], dando-

---

[z] *§ 114 muy retocado en 2*

[a] quanto mais... tem] *om 2*

---

[121] Entre el 12 y el 20 de nov. del calendario occidental.

[122] Un caso semejante sucedió en 1586 al escapar de Usuki y Funai todo el personal del colegio y del noviciado asediados por las fuerzas de Satsuma [Frois IV 311].

[123] *trasado*: terciado, espada.

-lhe o Senhor poder para isso, que doutra maneira parece que não averá buscar modo por onde se possa mais segurança ter que pôr na mão do Senhor.

117. Com tudo, detrimino se o tempo não der mais lugar, como quer que for[b], faça-sse a vontade de nosso Senhor, que a menos cousa que quá podemos passar hé a morte; a demo--nos a quem nos deu a vida. O que daqui se pode sentir hé que [*11v*] muitos meninos e molheres christãos morrerão, e os pobreszinhos serão despojados de suas cazinhas e viver en quietação que tinhão[c]. Nosso Senhor ordene tudo como for mais seu santo serviço e glória.

118. Alguns christãos vierão falar commigo de noite acerqua deste negócio, por os ánimos dos quais estavão julgando a desaventura que temião y esperavão, dizendo que se aqui estivesse, que viriam à igrèja a morrer comigo, se não que morrerião em suas casas. Sobre o ser[d] isto lhe aconselhava que naquelle tempo vem desmandada por furtar, que não era serviço do Senhor esperar, mas buscar algum modo de procurar sua salvação.

119. De modo que estas desenquietaçois á nesta terra, por onde á quá muito estorvo na lei do Senhor, o qual se não ouvera, creo que mui facilmente, segundo são obedientes à rezão, se fizerão quasi todos christãos. Porque com isto se fazem e vão fazendo muitos.

120. È esta ilha de três légoas en redondo[124]. *Há* algumas aldeas, afora este lugar en que aguora estou, que hé maior, que será de duzentos vizinhos. Nas aldeas há alguns christãos, e alguns deles dos de fora me pidirão licença pera arvorarem o estandarte e pendão da cruz. Dando-lha, receberão licença com grande alegria e a punhão. Se não ouver guerra, ordenando o Senhor[e], detremino neste inverno os ir ver cada somana

---

[b] Com tudo... que for] *om 2* [c] serão despojados... tinhão] serán derramados por diversas partes si quedaren algunos vivos *2* [d] se não que morrerião... o ser] *om 2* [e] Se não ouver guerra, ordenando o Senhor] *om 2*

---

[124] La isla de Takushima, al norte de la isla de Hirado.

ou como poder, visitar e anima-llos ao caminho da verdade. Ordene o Senhor tudo como for sua glória e salvação nossa.

121. Estas são as cousas meudamente que quá se fizerão na verdade este anno de 1557. Por tudo vi, e scriví-as pera que vos delle tomeis, charíssimos, matéria, posto que sei que vos não faltão[f], de louvar ao Senhor e rogardes por nos. Pera o ano, se o Senhor for servido, não entrevindo a morte que tanto dianto dos olhos anda, escreverei o que acontecer, scilicet, do que vir e for presente, ou do que for certo ficando por cartas de certeza[g].

122. E também espero de lhe escrever do princípio desta terra e de quanto há que hé povoada de jente, e asi de suas cigueiras, como forão principiados e por quem, e assi do modo da gente e seus custumes e viver e leis.

123. Roguem ao Senhor por mim, que me faça boo e humilde e me dé graça pera que obre com mais fervor do spíritu que do que [*12*] ataquí obrei. Asi tãobém, charíssimos, notai a miséria desta gente, que por certo que por estes dizemos a messe ser muita e *os* obreiros poucos[125]. Que não ai dúvida nenhuma, ao que tenho sabido e alcançado[h], senão que em toda a parte de Japão obraria a palabra divina se ouvesse quem a manifestasse.

124. A falta que até o presente esta terra padeceo foi de língoas, porque não tínhamos quem pudesse manifestar a verdade. Mas já aguora já nos podemos entender, porque há já irmãos que falão, e os padres entendem, posto que ainda não para pregarem e pera confessarem e usarem doutras cousas que são necessárias[126]. E daqui a poco tempo poderão pregrar, querendo como desejão pôr algum trabalho na língoa. Para os que vierem, ficarão os irmãos. Porque elles são os que ataguo-

---

[f] posto que sei que vos não faltão] *om 2* [g] scilicet... de certeza] *om 2* [h] ao que tenho sabido e alcançado] *om 2*

---

[125] *Mt 9* 37; *Lc 10* 2.

[126] El comentario de Vilela sobre la lengua es reflejo de sus sentimientos personales y su deseo de dominarla cuanto antes.

ra pregarão e são os alfeces[127] da cruz de nosso Senhor Jesu Christo acerqua da manifestação da palavra divina.

125. Peço por amor de nosso Senhor Jesu Christo que me perdoem, e roguem ao Senhor por mim, que me dé humildade que tam falto sou della, e graça para que en tudo seja verdadeiro obediente, por amor de quem elle primeiro obedeceo até a morte de cruz[i].

O Senhor vos dé a sentir sua sancta vontade e en tudo a comprir, amem.

Desta ilha de Firando, donde ao presente fico, escrita oje, aos 29 d'Outubro de 1557.

Inútil servo da Companhia de Jesu

Gaspar Vilela

128

LUIS DE ALMEIDA
A MELCHOR NUÑEZ BARRETO

FUNAI, 1 DE NOVIEMBRE DE 1557

Un mes largo después que Gaspar Vilela escribiera a sus compañeros de India y Portugal [*doc 127*], el todavía novicio Almeida lo hizo a su provincial en la India, Melchor Núñez,

---

[i] Mas já aguora já... até a morte de cruz] Mas aora estamos ya proveídos, porque ay hermanos y padres que ablan ya muy bien la lengua 2

---

[127] *alfeces*: error por alféreses, en español alféreces, con la significación de «abanderados».

[1] La iglesia nueva de Funai se inauguró el 1 de noviembre de 1556. El provincial Núñez Barreto, a punto de zarpar, bajó de la nave para celebrar en ella solemnemente la primera misa.

en el primer aniversario de la inauguración de la nueva iglesia de Funai, Bungo[1]. El testimonio presencial de Almeida en ese puesto de misión le avalaba para indicar algunos hechos no constatados por Vilela.

Se nota en Almeida un esfuerzo por convencer a Núñez Barreto de que la impresión más bien pesimista que sacó de su visita a Japón no correspondía a la realidad. Es probable que Almeida escribiera sus párrafos a indicación de un Cosme de Torres temeroso de la mala propaganda que podría hacer Núñez a su vuelta a India.

Se nota en la carta de Almeida una laguna respecto al hospital de Funai, tema que roza sólo de paso en los §§ 5 y 8, dando por supuesta su existencia y dejando entrever que era cosa sabida por Núñez.

Esta carta fue dada pronto a la imprenta en Europa, pero los editores recortaron muchos de sus párrafos.

FUENTES: ms 1: AHN *Jesuitas Leg. 270* n° 54, dos ff unidos, sin paginación. Copia hecha en la India para Portugal. Estuvo plegada en cuatro partes y tiene manchas de agua en la esquina superior izquierda. El sobrescrito dice «Copia do irmão Luis d'Almeida escrita do Japão ao padre mestre Belchior a India. 2ª via». Otra mano añade: «Novembre 557. Do ir. Luis d'Almeida de Japã pera o padre mestre Belchior em Cochin». El f 2 tiene cortes de tijera en el borde exterior que no dañan el texto. En el f 1 se lee a lápiz y subrayado en rojo «1557». A la derecha dice «Jesuitas 270 7», y a la izquierda a lápiz «54», n° del documento en la catalogación actual. El doc. está escrito con tinta europea en papel europeo.

ms 2: Aj. *49-IV-50* 304-305v. Copia hecha en Lisboa, encabezada «Copia de hũa carta do irmão Luis d'Almeida escrita de Japão ao padre mestre Belchior [*o.m.* a India] por dia de Todos os Santos de 1557 años».

ms 3: ACL *Cartas do Japão vol. II, Azul 12* 21-23. Omite §§ 1-2 y altera el orden de otros párrafos.

ms 4: BNL *Cartas das Missões* FG *cód. 4534* 24-26. Encabezamiento semejante a *ms 2*.

Edito el *ms 1* cotejándolo con *mss 2-4*.

AUTORES: Fróis I 108; Guzmán 242; Pacheco, *Luis de Almeida* 65; Streit IV 1409; Schütte MHJ I 24.

EDICIONES: *Cartas* [CC] 180; *id* [C] 152; *id* [A] 81; *id* [Ev] 52v. Todas las ediciones cercenan el texto.

Sumario

1-2. *Alegría por la llegada de Barreto a salvamento. Las penalidades, fuente de mérito para él.* — 3. *Va a escribir de la renovación de la iglesia de Bungo.* — 4-5. *Yamaguchi asolado. Uchida Tomé y su hijo en Bungo: este de novicio.* — 6. *El daimyō de Bungo extiende sus dominios. Cosme de Torres centrado en Funai. El daimyō los favorece.* — 7. *Visita la iglesia y da renta al hospital.* — 8-10. *Da un terreno para otra iglesia en Hakata. Más beneficios.* — 11-20. *Fervor de los cristiamos de Bungo. Cuaresma y Semana Santa.* — 21. *Labor de los padres Gago y Vilela.* — 22-23. *Sentimientos de Almeida. Fallecimiento de su padre. Los demás jesuitas escriben desde Hirado y Funai.* — 24-25. *Recomendaciones de Cosme de Torres y los hermanos de Bungo. Despedida.*

Texto

[*f 1*]

✝

Jesus[a]

1. Padre meu[b]: muito consolados fomos em Christo nosso Senhor por sabermos pasar V.R. à China a salvamento e assi de como achou logo nao pera a India, do que quá tínhamos muito roins novas V.R. por nos dizerem por muitas vezes ser perdida a nao. Mas melhor o fez o Senhor, que por fim de muitos trabalhos os levou a salvamento[2] con ficar ganhando da tromenta muitos merecimentos diante de Deos nosso Senhor. Prazera a elle que em seu santo serviço ouvirei eu que paçou outros maiores que os passados pois vemos a grande mercê que o Senhor faz a quem os dáa, e mais sabendo-se bem aproveitar delles.

2. Porque com este manjar vemos que convidou o Senhor àqueles que nesta vida tanto amou, que muito satisfeitos dele forão ver seu amado, para que nisto ficasem imitando ao seu verdadeiro mestre. Assi que eu desta iguaria desejo ver muita[c] a V.R. e acabar como os bem-aventurados acabarão, pera

[a] Pax Christi *4* [b] *3 omite §§ 1-2* [c] muito *2 4*

[2] No me consta cuándo ni cómo llegaron de Lampacao a Japón estas noticias ni los falsos rumores de la pérdida del barco.

que com elles juntamente seja coroado da glória que elles jáa possuem.

3. Darei conta a V.R. da grande mudança que foi nesta terra del-rei de Bungo[d] depois que se V.R. de qua[e] partio nas menos regras que eu puder. Porque como V.R. de qua á de ter muitas cartas que com mais rezão deve ler que ha minha, e de mais largas novas, detremino de me não deter nesta muito, segundo o que puder escrever[3].

4. De Amanguchi vierão cartas del-rei[4] depois da terra algum tanto asentada, e assi de hum senhor principal[5], pedindo muito ao padre que tornase láa. E assi vierão três cristãos pera irem com elle[6]. Fomos dar disso conta a el-rei pidindo-lhe licença pera ir láa hum padre, e elle nos disse que esperássemos até a entrada do verão. Sospeitamos que avia novas d'algumas guerras que sóo elle sabia, como depois vimos, que dahí a poucos dias veio sobre Amanguchi hum grande senhor que o distruio[f], matando a el-rei[7] e aos de sua parte. Donde veio nosso amigo Tomé[8] fogido trazendo consiguo dous retávolos e huma ✝ *cruz*[g] pasando por asaz trabalho.

---

[d] Bunguo *2* [e] daquí *2* que V.R. daqui *4* [f] distruira *2* destruyó *4* [g] cruz *añade 2*

---

[3] El mismo correo llevaba por lo menos la larga carta de Vilela y las de Cosme de Torres [*docs 127 129-130*].

[4] El daimyō Ōuchi Yoshinaga. Su carta no se conserva.

[5] Este «señor principal» fue probablemente Naitō Takaharu, de 39 años, hijo de Naitō Okimori, ya difunto, y de su segunda mujer (de la familia Yamanouchi) ambos cristianos. Su carta no se conserva. Era uno de los tres bugyō de Ōuchi Yoshinaga y estaba emparentado con el usurpador Mōri Motonari. A la muerte de Yoshinaga pacificó a los seguidores de este y obtuvo la confianza de Motonari. En 1573 tomó el nombre de Shūtaku y se retiró a sus tierras en Tokuji. Su tumba está en Shimo Ogoso, dentro del bosque, cerca de la actual autopista Shimonoseki-Ōsaka.

[6] Sólo Almeida nos informa de que los tres cristianos estaban dispuestos a acompañar a Cosme a Yamaguchi. *Ev* omite los §§ 1-3 hasta «... que dahí a pouços dias».

[7] Ouchi Yoshinaga murió en suicidio ritual *seppuku*, acosado por Mōri Motonari.

[8] *Tomé*: Uchida Tomé llamado también Uchida dono, el primero o uno de los primeros bautizados por Xavier en Yamaguchi. Su escapada a Funai ocurrió en 1557 después de la muerte de Yoshinaga como dice Almeida. Fróis, a quien sigue Schurhammer, desplaza incorrectamente los hechos al año 1556 [IV 163].

5. Veio aqui ter, adonde[h] os aprezentou ao padre, ficando seu filho nesta casa com vontade de fazer os votos quando o padre o detreminar[9]. E fica agora em lugar de Paulo[i], que tínhamos em casa por fízico do esprital, que já hé fallecido[10]. Este mancebo hé muito desejoso de servir a Deos e amigo de[j] virtude, he muito necessário à casa.

6. Este rei[11], sabendo como Manguchi[k] era tomado, e seu irmão morto, mandou grande exército de jente a senhorear as terras do irmão e teve ha vitória, que em breves dias posuio tudo o que desejava[12], por onde ficou esta terra muito pacífica, por ser tamanho senhor. E vendo o padre a cousa tam pacífica, determinou que sóo neste reino[13] se pusesem os padres a manifestar a lei de Deos por ver a vontade que também el-rei tinha disso, como por obras no-lo mostra expléndidamente, dizendo claramente aos senhores que para ser seu reino muito nobre hé necessário que se estenda a lei de Deos nelle.

7. E isto conhecemos craramente[l] agora com obras, porque sendo agora maior senhor que nunqua e saber quanto mal nos quer[m] seus bonsos, nem por iso deixou de querer ser nosso convidado *a* huma cea com alguns senhores, no fim da qual lhe fez o padre huma breve pregação que elle ouvio com muito temto.

---

[h] onde *2 4* [i] hospitral *2* [j] amigo da *2* [k] Amanguchi *2* [l] claramente *2* [m] querem *2 4*

---

[9] *Uchida* hijo es otro de los novicios jesuitas japoneses no inscritos en los catálogos oficiales. No perseveró como religioso.

[10] La frase de Almeida es ambigua, pero Fróis aclara que el sustituto de Paulo fue Uchida Tomé [I 108], no su hijo. La noticia de la muerte de Paulo consta en *doc 127* § 108.

[11] Ōtomo Yoshishige de Bungo.

[12] Las tierras de los señoríos del norte de Kyūshū, no las de Yamaguchi donde las facciones de Sugi y Naitō estaban todavía enfrentadas en 1557, antes de la irrupción de las tropas de Mōri Motonari.

[13] *sóo neste reino*: sin exclusivismos. Torres cuidó pastoralmente de las comunidades de Yamaguchi, Hakata, Hirado etc. En 1559 mandó a Vilela a Kyōto para fundar una nueva misión. En 1561 envió a Almeida a Kagoshima y en 1566 emprendió la evangelización de Corea, por más que Vilela, encargado de realizarla, tuvo que desandar el camino sin poner el pie en tierras coreanas. V. RDM *Orígenes, 7. Gaspar Vilela y el testamento de Torres.*

8. E à despedida, depois de preguntar meudamente o que sinificavão as feguras dos retávolos que estavão no altar, mandou dizer ao padre, por o principal senhor que alí estava, que elle que tomara agora muitas terras, que lhe queria dar huma renda para que nos mantivéssemos. O que o padre aceitou dizendo que nós que da India nos vinha sempre sustimento[n], mas que para o esprital, que estava nececitado, ha aceitava[14]. E todos lhe demos as graças pela mercê. E com esto se despedio.

9. E assi nos deu mais hum campo pera fazer huma casa no Facata[15] e huma outra casa[o] pera em mentres o padre fizese outra. Porque no Facata [*Iv*] se espera grande fruto das almas por ser huma grande cidade e de muita jente, e escala pera muitas partes[16].

10. Muitas mercês nos tem feitas[p] este rei e grandes, e amizades por onde todos temos rezão de o emcomendarmos muito a Deos nosso Senhor, assi [*pelo*] spiritual como pelo temporal. Porque como sabe V.R. nos tem dado esta igreja que foi sua casa, toda de madeira de cedro, que se ouvéramos de fazer outra como ella a não fizéramos con dous mil cruzados.

11. Assi todalas vezes que avemos mister cavalos[17] pera irem onde hé necessário, tudo nos concede com tam boa vontade que sempre parece que muito mais nos deseja dar. E en tudo nos aconselha tanto na verdade que[q] ainda que fora príncipe

---

[n] sostentamento *4* [o] e huma outra casa] *om 1 4 entre parántesis 2* [p] feito *2* [q] verdade que verdadeiramente que *4*

---

[14] La respuesta de Torres fue en gran parte retórica para desviar la atención del daimyō hacia el nuevo hospital. La ayuda económica y en especie que procuró Alcáçova en 1554 no llegó a Japón. Pero el mismo Almeida, y anteriormente los portugueses Duarte da Gama y Pereira de Miranda habían ayudado a la misión.

[15] Hakata, antes llamada Nanotsu, era el puerto internacional del antiguo reino de Tsukushi, aliado de Corea, luego daimyado de Chikuzen y actualmente Fukuoka. La ciudad, dividida en dos partes, obedecía a los daimyōs Ōtomo de Bungo y Ōuchi de Yamaguchi. Yoshishige concedió a los jesuitas unos terrenos con derecho a recaudar la contribución de los vecinos, entre los que había un templo budista. V. RDM Orígenes, índ. *Hakata.

[16] [*Ev*] omite los §§ 8-9.

[17] Sin embargo Vilela y Juan Fernández hicieron a pie las diez leguas de su viaje a Kutami el 26 de diciembre de 1556.

christão, ponho en dúvida conceder-nos tam fácilmente tudo o que delle temos nececidade. E isto hé o que move ao padre nnão curar de ir mais avante, senão que pois aqui há tal aparelho, pôr aqui todalas forças com a ajuda de Deos que tudo ordenará pera seu santo serviço e salvação de tantas almas perdidas[18].

12. Quanto aos cbristãos, tanto que açossegou[r] a terra, depois da partida de V.R. a alguns dias, continuarão muito as pregaçois e fé-se e faz muito fructo, bendito Deos. Porque como a terra socegou[s] das guerras, logo tornou ao que dantes era. Porque V.R. não vio o tempo que quá esteve cousa de fervores destes christãos. Com muito receo de me crer, lhe direi alguns, dizendo antes menos muito que mais nada o que vi.

13. Além de continuarem sempre os christãos a palavra de Deos vi nesta quaresma[t] passada[19] vir to*do*los[u] dias os christãos ouvir suas pregaçóis, que sempre avia. Onde vi jente con tanto fervor a ouvir as cousas de Deos, e madrugarem tamto à igreja, que antes que tangesem às matinas[20] jáa estavão na igreja. E isto continuamente muitas pessoas a ouvir missa ainda que não ouvese pregação.

14. Assi na quaresma[v] se lhes pregou toda a paixão, e isto todas as sestas-feiras à noite, afora as que cada dia lhes pregavão. Onde vinha tanta gente que a casa, con ser bem grande, per[w] fora da casa tudo se enchia. E acabada a pregação se tocaba huma campainha en que se começava o Miserere mei Deus[21], con se desiprinarem todos con tanto fervor como verdadeiros inimigos de suas proprias carnes. Onde avia tantas lágrimas que per algumas vezes disse o padre ao padre Gaspar Vilela[22] que se apresase no Miserere mei Deus e outras vezes

[r] sossegou *corr 4* [s] que a terra socegou] que sosegou *4* [t] Coresma *sic infra 4* [u] tolos *1* todos os *2* [v] coresma *2* [w] por *2*, *sic infra*

[18] [*Ev*] omite «E isto hé o que move... almas perdidas».

[19] La cuaresma de 1557 comenzó el miércoles 3 de marzo.

[20] *matinas*: maitines, hoy llamados «Oficio de lectura», la oración del amanecer en el breviario romano. Por extensión las oraciones de la mañana para los seglares.

[21] El salmo 50.

[22] Vilela residió en Funai desde su llegada el 1° de julio de 1556 hasta el verano de 1557, con salidas esporádicas a los alrededores.

que paçasse alguma cousa avante. E isto pola grande crueldade com que se dessiprinavão.

15. E muitas vezes se tangião duas e três vezes sem quererem obedecer, com o grande fervor que tinha. E depois de se pôr huma vella aseza[x] no altar lhe fazião[y] huma breve prática do muito que merecião pola diciplina, a qual prática náo hia menos cheãa de lágrimas deles que a diciplina, con tantos soluços que verdadeiramente me parece que movera os coraçois de pedra. Toda a quaresma ouve muitas confiçois, com virem de três, quatro légoas a se confessarem 8, 10 pessoas juntas. Bendito seja o Senhor que tanta mercê[z] faz a elles e a nos.

16. Na Somana Santa ouve continuamente todas as noites[a] diciprinas de pessoas devotas, o que também ouve en toda a quaresma, de pesoas que se desiprinarão por causa da confisão, tomando-*o* por devação alguns. Ouve na Somana Santa todolos offícios com a igreja muito devota e com muita devação, bendito Deos.

17. Quinta-feira tomarão obra de trinta japois[b], homens e molheres, o sancto Sacramento connosco, tudo por sua hordem, e estes[c] muitos que avião dous ou três anos que o pedião com muita eficácia[23]. E se forão polos desejos de muitos na alma o desejavão tomar, mas ao padre não lhe pareceo bem senão aqueles que elle sentio com maior fée[24].

18. Ao tomar do Senhor ouve antre elles tantas lágrimas e soluços que bem manifestavão o grande fogo que suas almas sentião do amor de Deos [*2*], de maneira que elles nos confundirão a nos vendo-os[d] com tanto fervor que seos olhos não se-

---

[x] acesa *2 4* [y] fazia *2* [z] tantas mercês *2*
[a] todas as noites *om 2 3 4* [b] japões *2, sic infra* [c] estes] outros *2* [d] vendos *1*

---

[23] La admisión de los adultos recién convertidos a la plena participación en la eucaristía se solía retardar bastante debido en parte a la relativa rapidez con que se los admitía al bautismo y en parte a las irregularidades de la vida familiar en la sociedad japonesa.
[24] [*Ev*] resume brevemente «e estes muitos... maior fée».

savão de derramar lágrimas. E o mesmo fazião todos os outros christãos que en toda a igreja estavão. Eu digo a V.R. que depois que nasi[e], eu nem nenhum dos que estávamos em casa, padres e irmãos, confessado por elles, que nunca vimos tanta devação nem em religiosos, tomando o Senhor. Porque verdadeiramente lhe digo que, para o que foi, lhe não digo nada nem lho sei dizer. Crea V.R. que ardião todos os christãos en devação, e os jentios que não andavão pouco espantados[25].

19. Quinta-feira à noite, fizemos huma procissão com o crucifixo grande alevantado, e fomos até a igreja que está no campo de baixo[26], onde dizera V.R. os disciplinantes que ouve de homens e molheres e velhos, todos brancos, e mininos; era pera dar louvores ao Senhor. Os purtugueses que quá envernarão, com muita edificassão de todos, se dessiprinarão, e tirando dous que ficarão muito bem armados guardando o muimento[27] con tanto fervor, con alguns mansebos japois, con rozetas[28], de maneira que as nossas sobrepelises e toda a casa erão boa testemunha[f] do muito sangue que derramarão os penitentes.

20. A igreja a todos seus tempos esteve bem consertada. A menhã da Páscoa[g] fizemos a Resusreição com ir o padre debaixo de hum frescopálio[29] que quá fizemos, com levar o Senhor nas mãos ao redor do pátio, que ficou grande e fermoso, com muita allegria e festa que fizerão os purtugeses, de maneira que nestes dias andava a cidade toda alvoroçada com a nossa festa, que prazerá a nosso Senhor que todolos anos se fará com muita mais festa e muito aumento dos christãos.

---

[e] nasci *2* [f] testimunhas *2* [g] Páscoa] Resurreição *2*

---

[25] Con la frase «Seguen-se outros capítulos da mesma carta» el *ms 3* introduce aquí los párrafos desplazados de lugar.

[26] La capilla inicial de Funai, de julio de 1553, quedó en pie en el terreno donde luego se levantó el hospital.

[27] *muimento*: monumento, altar supletorio ricamente adornado para la reserva de la Eucaristía del jueves al viernes de la Semana Santa.

[28] *rozetas*: bolitas con puntas, colocadas en las cuerdas de las disciplinas o flagelos de los penitentes.

[29] *frescopálio*: en *ms 4* fresco palio. [A] transcribe palio, [*Ev*] fresco páleo. Dosel portátil sostenido por cuatro o seis varas usado en Europa para ceremonias religiosas o civiles. Equivale al parasol de gran tamaño usado en el oriente.

21. Ho padre Baltesar Gago veio-se de Firando ao Facata com grandes papéis[30] del-rei que de quá *lhe* mandou o padre pera no Facata lhe darem hum campo pera huma igreja e casa, como assima digo, e assi pera lhe não fazerem nenhum agravo. O padre Gaspar Vilela fica em Firando, também con se fazer muito serviço a Deos. Especialmemte agora á de ter lá em que se ocupar com os purtugueses, que estão láa dous navios, e serão por todos 50 homens[31].

22. No mais senão pedir a V.R. por amor de nosso Senhor[h] me perdoe quantas desobediências lhes[i] fiz nesta terra[32]. E assi mesmo pedir-lhe que tenha lembrança de me encomendar ao Senhor *que* me dé a sentir como[j] ei de fazer sua santíssima[k] vontade.

23. Cá me derão novas como meu pai hé falecido[33]. Apeço a V.R. por charidade que encomende sua alma a nosso Senhor, e o mesmo peço aos meus charíssimos padres he irmãos, aos quais não escrevo agora, porque de Firando, e asi daqui, o fasem largo[34], e esta les pode V.R. mandar ler, se lhe parecer ser necessário.

24. Ho padre Cosme de Torres pede a V.R. pelo amor de nosso Senhor, e assi os irmãos, que acerca dos negócios do Japão, assi espirituáis como temporáis, passen por mão de V.R., pois sabe esta terra, do que todos seremos muito consolados em saber-mos que o temos láa por pai[35].

---

[h] nosso Senhor] Deos *2* [i] lhe *2* [j] como] o que *corr. 2* [k] santíssima] santa *corr 2*

---

[30] *grandes papéis*: sólo Almeida menciona este documento de la donación de un terreno en Hakata en 1557. No se conserva. [*Ev*] omite la frase «Ho padre... agravo».

[31] [*Ev*] omite «e serão por todos 50 homens». Una tachadura en *ms 1* confirma el número de 50, que evidentemente se ciñe a los portugueses. Una nave transportaba cientos de personas.

[32] Parece más bien una fórmula de cortesía humilde propia de la época.

[33] De la familia judía de Almeida conocemos apenas el hecho de la conversión de Luis al catolicismo siendo adulto.

[34] V. *docs 127* y *129-130*.

[35] Melchor Núñez Barreto era provincial de la India, y por consiguiente de Japón, cuando visitó la misión.

25. A minha obrigação eu a compri[36], ainda que imperfeitamente, pelo que peço a V.R. perdão. Mas espero em Christo nosso Senhor que sem obrigação me ponha d'oje avante mais obrigado em minhas imperfeitas oraçoįs ho emcomendar todolos dias a nosso Senhor.

No mais, senão que o Senhor lhe dé a sentir sua sanctíssima vontade, amen[37].

Oje, dia de Todolos[l] Santos de 1557 anos.

De seu indino[m] filho

Luis d'Almeida[n]

129-130

COSME DE TORRES A IGNACIO DE LOYOLA Y ANTONIO DE QUADROS

FUNAI, 7 DE NOVIEMBRE DE 1557

La catástrofe que sobrevino a la cristiandad de Yamaguchi con ocasión de la sublevación de los enemigos de la casa de Ōuchi se venía incubando desde antes de setiembre de 1551[1]. En 1557 murió Yoshinaga, el último Ōuchi, suplantado por Mōri Motonari. Este se adelantó 30 años a Toyotomi Hideyoshi al comenzar en sus vastos dominios la persecución de los cristianos que sus herederos continuaron con crueldad hasta el último tercio del siglo 19[2].

---

[l] Todos os *2 4* [m] indino *om 2* [n] d'Almeida *om 1* Dalmeyda *4*

---

[36] Parece que Almeida escribe por comisión de Torres. V. introducción de este documento.

[37] [*Ev*] omite los §§ 22-24.

[1] V. *docs 43-44.*

[2] En los últimos años de la persecución que terminó en 1874 y a consecuencia del inhumano trato recibido en la cárcel de la ciudad de Hagi murieron 43 de los 300 antiguos cristianos, niños y adultos, desterrados de Nagasa-

Ulteriores documentos del Japón darán cuenta del éxodo de más de dos tercios de los católicos de Yamaguchi a localidades alejadas de la corte e incluso fuera del daimyado de Suō para preservar su fe. Con la retirada táctica de Cosme de Torres a Funai en mayo de 1556, Yamaguchi dejó de ser el centro de la misión japonesa, contra todas las previsiones de su fundador Francisco de Xavier.

Cosme de Torres ya había dado cuenta de los hechos a su superior general en Roma en una carta que no conservamos. Ahora vuelve a remontarse a ese otoño de 1551 comentando lo ocurrido y completando sus noticias con información de sucesos recientes.

Aprovechando su carta a Ignacio de Loyola [*doc 129*], de la que hay un solo manuscrito, el superior de la misión japonesa utilizó la misma redacción española apenas retocada y la convirtió en una nueva carta dirigida al provincial de la India Antonio de Quadros [*doc 130*]. Los cinco manuscritos de esta segunda carta, todos copias, no sólo no tienen diferencias esenciales entre sí sino que son un trasunto fiel de la carta al general, a excepción de las siglas V.P. para el general y V.R. para el provincial. Unos pocos detalles adicionales de menor cuantía que anoto en el aparato crítico, v.g. la alusión a esa carta escrita anteriormente a Loyola, no son suficientes para iterar aquí el texto, aunque en la intención del autor Cosme de Torres fueran dos documentos con identidad propia.

Los editores antiguos de la segunda carta ofrecen un texto abreviado y con un orden de párrafos diferente del de los manuscritos[3]. Curiosamente el editor de [A] lo titula «Para los padres y hermanos de la Compañía de Jesús de Portugal», mientras que el de [Ev] lo encabeza con «Para os irmãos da Companhia de Iesu de Portugal». No es absolutamente imposible que Cosme escribiera una tercera carta del mismo tenor a los estudiantes de Coimbra, pero me inclino a ver aquí una piadosa epiqueya de los editores basándome en varios hechos: la carencia de párrafos exhortativos o de tono personal colectivo, la eliminación de otros que llamaríamos *de edificación*, y final-

---

ki por orden del gobierno imperial restaurado seis años antes. V. *Shinkō no Ishizue* 7.

[3] [A] y [*Ev*] omiten los §§ 14 20-21 25-27 28 (parte) y 29. [A] recorta además el 24. El orden seguido por ambos es 1-8 12 19 9-12 15-18 22-24 28.

mente la frase valedictoria de [A] «Menor hermano de vuestras Reverencias» que [Ev] cambia al singular «Menor irmão de V.R.» siendo así que el epígrafe del principio dice «para os irmãos». Por lo demás esta versión dice expresamente que está «Tresladada de Castelhano em Português», cosa impensable en el caso de que Cosme de Torres hubiese dirigido esa carta a los estudiantes de Portugal, y perfectamente explicable si la traducción se hizo en Goa con destino a Coimbra o en la misma Coimbra a partir del texto español de Torres al provincial de India.

FUENTES: ms 1: *Japsin 4* 72-73v, original con firma autógrafa de Cosme de Torres. El amanuense es un experto calígrafo lusitano poco impuesto en la ortografía española. Escribe en papel europeo con tinta oriental y en el sobrescrito dice «Pera el mui Reveremdo P^e^ miser Ygnasio, Preposito general dela conp^a^ de Jesus em Roma. De Japan». El documento conserva algo del lacre del cierre, y *o.m.*, quizá la del secretario del general, añade con tinta europea al margen izquierdo los títulos de los párrafos, subraya muchas líneas y titula la carta «Bungo. P. Cosme de Torres. Suma do successo em Amanguche e Bungo e chegada e tornada do P^e^ Melch.» Una tercera mano añade «Japón 1557 7 nov. Cosme de Torres».

ms 2: *Japsin 4* 74-75v, carta para el provincial de la India, copiada en Goa y enviada a Europa, 1^a^ vía.

ms 3: APT *C-210 III* 131-133v, copia hecha en Alcalá de Henares a partir de *ms 2* con ortografía y fraseo algo retocados. «Copia de una carta del padre Cosmo de Torres escripta en Japón a los 7 de novienbre de 1557 para el padre provintial de la India de la Compañía de Jesús, residente en el Colegio de Sant Pablo de la cibdad de Goa». Está marcada con el n° 38. Omite los §§ 25-27 y 29.

ms 4: *APT C-210 III* 145-146v y 148, copia hecha en Alcalá de Henares, reelaborada estilísticamente, excepto el final, por una pluma muy hábil: «Copia de carta del P. Cosme de Torres de Japón a 7 de nov^e^ 1557. dice de las guerras crueles entre los Reyes y otras particularidades». Resume en nueve líneas los §§ 25-28 y omite el § 29. Sigue fielmente a *mss 2-3*.

ms 5: Aj. *49-IV-50* 170v-174, versión portuguesa de Lisboa.

ms 6: ACL *Cartas do Japão II, Azul 12* 40-43, id.

Edito *ms 1* señalando las variantes principales de *mss 2-4* que corresponden al *doc 130*.

AUTORES: Fróis I 100; Pacheco, *El sucesor de Xavier en Japón, Padre Cosme de Torres* en *Missionalia Hispanica* XXIV (1967) 167; Pacheco-Yuuki, *Nagasaki wo hiraita hito*; Pacheco *El hombre que for-*

jó a Nagasaki. SCH IV 278. Fróis probablemente utilizó la edición de [A]. Los demás autores citan la de [Ev].

EDICIONES: Coimbra 62 n° 2; *Cartas* [CC] 145; [C] 147; *Dilinga 71* 115; [A] 78v; [Ev] 51. V. otras ediciones antiguas en Streit IV 1407. *Lettres des Missions* (Lyon 1830) 87; Ch. Ayres, *Subsidios* (Lisboa 1904) 107.

Sumario

1-2. *Rebelión en Yamaguchi en 1551. Se convierten 2.000 personas.* — 3-8. *Nueva sublevación en 1556. Los cristianos deciden que Torres se retire a Bungo.* — 9-13. *Llegan de India cinco jesuitas. Melchor Núñez regresa. El daimyō de Bungo da unas casas y ofrece renta. Cosme de Torres compra un terreno.* — 14-15. *Se remodelan esas casas para iglesia y residencia. Primera misa. Aumentan los cristianos.* — 16. *Baltasar Gago fue a la ciudad de Hirado, puerto comercial.* — 17-18. *Ōuchi Yoshinaga invita a Torres a regresar a Yamaguchi. Yoshishige le detiene. Mōri Motonari destruye otra vez Yamaguchi.* — 19. *En Bungo se hace un cementerio y un hospital.* — 20-21. *Plan catequético.* — 22-24. *El daimyō visita la iglesia y concede renta para el hospital y un terreno en la ciudad de Hakata. Allí irá Gago, Vilela a Hirado. Intenciones de Yoshishige.* — 25-27. *Orden del día en Bungo: actividades espirituales y apostólicas.* — 28. *Despedida.* — 29. [*P.S.*] *Mōri devuelve el terreno confiscado en Yamaguchi.*

Texto

[*f* 72]

✠

Jesús

Muy reverendo en Christo Padre[a]: Pax Christi[b].

1. Después de mim ficada en Amanguche por mandado del nuestro en Christo beatísimo padre mestre Francisco[c], vemdo el demonio el fruito que se podía consigir de lla palabra de Dios estendida en los coraçones de los hombres, puso sus defenciones con guerras de llos vasalhos del rey comtra el mismo rey[d], de manera que de mi estada en Amanguche a viente

---

[a] *om 2* y *4* [b] Pax Christi *om 3* [c] beatísimo padre mestre Francisco] beatísimo padre maestro Francisco que Dios tiene *2* padre mastre Francisco que Dios tiene *3* padre maestro Francisco que sea en gloria *4* [d] comtra el mismo rey] para el mismo rey *2* entre el rey y sus vasalos *4*

días[4] fue muerto el rey y sus hijos, como já tiemguo esprito[5] a voestra Paternidad[e].

2. Quedamdo sen rey aceptarão pera rey hun ermano del rey de Bumguo[6], a do el padre Baltezar Guago estava, quedamdo emtro los señores de la tierra discordia, por unos quereren aseptar lo rey nuevamente[f] y otros no[7]. Neste comedio se hizeron quasi dos mil cristianos[8], aunque com trabajo. Con todo se hía aumentando la palabra del Señor, así en los cathicúminos[g] como también comfesiones, predicasiones e otros semejamtes beneficios a las ánimas.

3. Duraría esto por espacio de simquo o seis años[9], es a saber, hasta la era de 1556, en lo qual tiempo se ajuntó hun señor gramde de la tierra con algunos otros señores contra el mismo rey y señores de la parcelidad del rey, haziendo danho en la tierra. Por lo qual puseron fuego[h] en la ciudad de tal manera que siendo diez mil vizinos y más se quemó toda en espacio de una ora, con tan grande fueguo que más parecía castiguo e primición[i] devina que cosa hecha por manos de ombres.

---

[e] como já... Paternidad *om 2-4* [f] querer aceptar el rey nuevo *3* querian aceptar el novo rey *4* [g] cathicúminos] christianos *2-4* [h] huego *1* [i] praemisión *2* permisión *3-4*

---

[4] Ōuchi Yoshitaka murió el 30 de setiembre, por tanto la llegada de Cosme a Yamaguchi fue el 10 de setiembre, si los 20 días mencionados se toman al pie de la letra.

[5] No se conserva esta carta de Cosme de Torres a Ignacio de Loyola, pero v. *doc 43.*

[6] Ōtomo Haruhide que tomó el nombre de Ōuchi Yoshinaga al heredar los extensos territorios del difunto Ōuchi Yoshitaka.

[7] «Ouve discórdia entre os senhores do reino de Yamaguchi, porque huns queriam aceitar este de Bungo por senhor e outros não. Porém, como os que estavam polla parte de Bungo eram entam mais poderosos e os que propriamente se tinhão rebellado, prevalecerão, mandando seus embaixadores a Bungo a o pedir por senhor, ficando os da parte contrária com sua opiniam no peito, por entam mais não poderem. Porém, dahí a sinco annos sairam com ella matando o novo duque e ficando-se com o estado» [Rodrigues Tsūzu, **História* 69].

[8] Parece que Cosme de Torres cuenta sólo los convertidos de Yamaguchi desde su llegada en setiembre de 1551. Xavier había dejado allí unos 600 neófitos. El total pudo subir hasta 2.500 en 1556.

[9] Desde el 10 de setiembre de 1551 hasta mayo de 1556, cuatro años y unos ocho meses.

4. A do la eclesia y casa en la qual yo posava también ardió. Y acabado el fueguo tuvieran nuevas los de la ciudad que vinían los inimiguos, per lo que se ajumtarão algunos christianos haziemdo consejo sobre mim, y les paresió bem no estar en la misma tierra hasta que se quietase.

5. Y con este pareser, pasados viente o trienta días de la quema de la ciudad, estando los inimiguos huna légoa o légoa y media delha, con más inpurtunidad los christianos me roguarão que me viniese[10]. De manera que también paresiémdome que, quieto el negocio de los inimigos, bolviesse pera que con más ánimo acometiesen los christianos las cosas de Dios a la tornada[j]. Lo qual amtes que me viniese, sabida la nueva serta por todoslos christianos[k], toda aquelha noche no durmieron, unos[l] a se comfesar, e otros lhoravan mi apartamento; otros se queríam venir comiguo.

6. Comsolámdolos lo mejor que pude me despidí, viniemdo los más delhos en mi compañía asta dos y tres légoas fuera de la ciudad, con hun planto y lhoro que mis hojos no podían comtener las lágrimas, que más paresía mortorio que apartamento corporal. Parese que simtían lo que después le vino, que toda la tierra fue destruida, y vino sobre todos huna grande hanbre con otros trabajos corporales[11].

7. A la mi despidida del camino fue con se renovaren[m] las lágrimas, ansí de hombres como de mujeres i ninhos. Con los abrasar a todos me despidí[n], y Dios hes sabidor de quoanta

---

j pera que con más ánimo... a la tornada] *om 3* k todos los christianos *om 1* l unus *1* m A la mi... renovaren] Mi despedida del camino fue con renovarse *3* Al tiempo que en el camino nos ovimos de despidir se renovaron *4* n Con los abrasar a todos me despidi] Com abraçarlos a todos me despedi *3* Despedíme de ellos con grandes señales de amor *4*

---

[10] El incendio de Yamaguchi en 1556 comenzó al atacar Naitō Takayo la mansión de Sugi Shigesuke hacia el fin de marzo. En abril las tropas de Mōri Takamoto tomaron el castillo de Numa, en la comarca de Tsuno (hoy Kano chō), acercándose hacia Yamaguchi en la segunda mitad de abril.

[11] Las fuentes hablan del hambre en Yamaguchi en 1552. Fróis [I 71] no indica esta ni la de 1556, dato inequívoco en la carta de Torres, y en cambio la sitúa en 1554 por convenir así a la distribución cronológica de su relato.

tristeza mi ánima truxo y por el tiempo adelamte con lembramça delhos é tinido[o]. Desto me recresió mala despocisión, que quamdo el padre mestre Melchior Núnez lhegó, aún estava malo[12]. Mas el padre me dio en el Señor nuestro mucha comsolación.

8. E así me vine a Bumgo, a do el padre Baltezar Guago estava, viniemdo comiguo dos christianos[13]. A do alhé al padre con dos mil christianos e bien[p] con el rey de la tierra, porque es muy amigo de los purtugezes, al qual el guovernador[14], en nombre del rey de Purtugal, por la amizad que nos haze, lo mamdó vizitar con hunas armas[15] y otras pesas semejamtes[q].

9. Siemdo yo lheguado a esta tierra por el mes de mayo de 1556, lheguó aquí el padre mestre Melchior[r] en [*72v*] la emtrada de julho del mismo año, em cuja compañía vinían hun padre e 3 ermanos[16], en la qual lheguada tuvimos todos grande consolación en el Señor. Duramte el tiempo que el padre istuvo en esta tierra andavan los señores della alvorotados comtra el rey, con determinación de lo matar y azeren otro[17], por lo qual era impidimento a la palabra de Dios e dezemquietación así de los christianos como de todos.

---

[o] y por el tiempo... é tinido] *om 4* [p] al padre con dos mil christianos e bien] al padre Balthesar Gago con dos mil christianos echos y muy amigo *3* [q] lo mamdó vizitar... semejamtes] enbió armas con un arnez y con otras peças semejantes *4* [r] Melchior que venía de la India *3*

---

[12] Antes de salir de Yamaguchi Cosme de Torres sabía por Luis de Almeida que Núñez Barreto estaba en camino a Japón.

[13] Fróis piensa que uno de estos dos cristianos fue Uchida Tomé, pero mezcla los hechos de 1556 y los de 1557: «... trazendo comsigo Uchida Thomé» [Fróis I 101]. «Naquelle anno de 56, vendo Uchinda Thomé... como el-rey era morto e a cidade toda destruida, se sahio della fugindo camino de Bungo» [*ibid* 108].

[14] El virrey de la India Alfonso de Noronha. V. RDM *Un japonés con nombre español* 61.

[15] La mención del arnés del *ms 4* (v. ap. crit.) no se justifica, a no ser que indique la *coura de láminas* regalada por Vasco da Cunha, no por el virrey. V. *doc 102* n. 16.

[16] El padre Vilela y los hermanos Melchor Dias, Fernán Mendes Pinto y Rui Pereira, admitido como novicio por el provincial durante el viaje a Japón. V. MHJ I 14.

[17] V. *doc 127* § 8.

10. Porén los christianos, aunque no todos, continuavan sus misas e predicasiones, y azémdose algunas vezes algunos[s], aunque pocos, por los dichos impidimentos. Es esto gramde estorvo a la ley del Señor, las muchas guerras que comtinuamente tienen; que se esto no tuvieran[t], creo, según lo que tiengo visto e sabido de la misma tierra, se harían muchos cristianos. Porque ultra desto[u] se hazen muchos.

11. Neste comedio, lhegámdose el tiempo de partir la nave de los purtugezes[v] que nesta tierra estava, alhándose el padre mestre Melchior malo de febres comtinuas, las quales tuvo[w] mientras en la tierra estuvo, e viendo la tierra con la dezemquietación en que estava, se volvió[x], deixamdo el padre que trahía e dos ermanos.

12. De manera que con los que cá estavan y los que quedavan, emtre padres y ermanos[y] somos hocho[18]. Los que vinierão son buenos sogetos y dezeozos de virtud. Como supieren la léngoa tenguo esperamça en Dios que serán pera gloria suya, e se manifestará mais abumdante[z] la palabra del Señor; que en alguna parte las pocas lémgoas que teníamos era estrovo[19].

13. Con la embaxada del viso-rey de la Imdia, el rey de la tierra nos hizo merced[a] de unas casas suyas de madera de sedro, las quales eran de las mejores de la tierra. Y tanbién nos hizo merced de simquoemta ducados de remta cada un año; aunque no los paga bien lo que lo perqura, que es hun cavalhe-

---

[s] azémdose... algunos] algunas vezes se hazían algunos christianos *3* [t] tuvieron *1* [u] ultra desto] con todo esto *2-4* [v] portugueses para la India *3* [w] malo... las quales tuvo] doliente de fiebres que casi contino tuvo *3* [x] se volvió para la India *3* [y] y los que quedavan... y ermanos] *om 3* [z] abundantemente *3-4* [a] embaxada... hizo merced] embaxada que enbió el visorrey de la India al rey de la tierra nos hizo Su Alteza merced *3*

---

[18] Compárese con los catálogos editados en MHJ I: 1553 (p 7), 1555 (pp 10, 16) y 1558 (p 21). Núñez Barreto dejó el Japón al principio de noviembre con Melchor Dias y Mendes Pinto. Los dos hermanos indicados por Torres fueron Rui Pereira y Guillermo Pereira, este último admitido en 1556 o al principio de 1557. «Saltem *anno 1557* ex illis orphanis alter, Guilhelmus Pereira nomine, accessit» [Schütte, *Introductio* 313].

[19] *en alguna parte*: en algún modo. La frase parece indicar la escasez de predicadores-intérpretes más que sus limitaciones.

ro del rey, porque[b] nesto nos avemos como jemte que toma lo que le dan e no pidi lo que se le deve. También compramos hun canpo bueno y gramde con consentimiento del mismo rey, lo qual es el mejor de la tierra, ultra el que ya amtes tenía dado, hun canpo muy bueno, lo qual departe con lo que compramos[c].

14. Las casas que nos dio el rey, hizimos delhas huna eclesia, con más moradas e recogimentos[d], en los quales pozamos, demtro en el campo que compramos. A lo azer de la qual eclesia los christianos con sus trabajos nos ajudarão. La primera misa que nelha se dixo fue por día de Todolos Santos[20], la qual el padre mestre Melchior dixo, viniendo de la embarcación en la qual ya estava[e]. A la qual misa vinieran muchos christianos e hizimos todos los votos con muchas lágrimas y deseos del servicio del Señor.

15. Después de partido el padre pera la Imdia sosegó la tierra y los señores firmaran, lo que parese, amizades con el rey su señor, en la qual quietación vinieran muchos[f] a oir las cosas de Dios. Comesó la cosa ir en cresimento, de manera que siempre se azen, a Dios gracias, muchos, día de dez e quimze y menos[g], e como el Spíritu Samto los alumbra. El Señor, del qual todo el bien procede, les abra los entendimentos pera que conoscan la verdad.

16. Neste tiempo partió el padre Baltezar Guago pera un puerto lhamado Firando, en lo qual yo estuve[h] hun año a la venida del padre mestre Francisco, en lo qual averá quatrosiemtos cristianos[21]. Es puerto bueno, al qual vienen muchas jemtes mercaderes de todo Japán. Y tanbién los más de los

---

[b] simquoemta ducados ... porque] alguna renta, aunque un cavallero suyo que nos pagua se descuida algunas vezes. Y porque *3* [c] lo qual es el mejor... con lo que compramos] *om 3* Está junto al otro que ya antes nos avía el rey dado *4* [d] más moradas e recogimentos] alguna abitación para nosotros *3* [e] viniendo de la... ya estava] *om 3* [f] muchos christianos *3* [g] día de dez e quimze y menos] día de 10, día de 15 y día de 20 y menos *3* [h] estaría *3*

---

[20] *Todolos Santos*: forma portuguesa anticuada, por Todos os Santos, fiesta del 1° de noviembre en el calendario católico.

[21] En 1554 había 200 según Alcáçova [*doc 88* § 85], y según Gago en setiembre de 1555 eran 500 [*doc 114* § 47].

años vienen alhí purtugeses[22]. Está el Padre alí de salud, y los christianos se van aprovechando en el servicio del Señor. También se hazen alhí christianos, mas pocos. Plega al Señor que los traiga al conosimento de la verdad.

17. De Amanguche nos imbiarão el rey y los señores de la tierra[23], con los christianos, cartas por el mes de dezembre pidiendo que tornásemos allá. Imdo a tomar liciemcia del rey y su parecer, porque sin él nada hazemos, assí para le ganar la voluntad[24] como tanbién porque de tudo lo que se aze en esta tierra él es sabidor, y nos respondió que aún no era tiempo de tornar alhá; que como fuese, él nos lo diría; que abriendo[i] el verano, que entón[25] poderíamos, porque en aquel tiempo los caminos son qubertos de nieve[26].

18. Sospechamos [73] aver algún secreto antre esto, de guerras de que él era sabidor, e pera que el tiempo nos diesse la respuesta nos hizo esperar[j]. E así fue, que vino hun gramde señor sobre Amanguche que ya estava reedificado[27], lo qual lo destruyó y asoló todo, e robó, cativamdo mucha jemte, matamdo lo ermano deste rey e todos los señores de su valía[28], ha-

---

[i] en viniendo *3* [j] e pera que... nos hizo esperar] *om 3*

---

[22] Además de la nave o naves oficiales que constan en diversos elencos, Torres sabía de otras particulares. V. SCH IV 654 660; Schütte *Introductio* 973; MḤJ I 1251; Boxer *The Great Ship from Amacon*.

[23] Ōuchi Yoshinaga y sus nobles, entre ellos el cristiano Naitō Takaharu. Torres estaba en comunicación epistolar constante con sus cristianos de Yamaguchi y de otras comunidades.

[24] V. *1 Cor 9* 19ss.

[25] *entón*: en portugués então, por entonces.

[26] En esa zona de Japón las primeras nieves coronan las montañas hacia el principio de diciembre en años normales, y suelen cuajar en la tierra baja en enero y febrero. V. RDM *Un viaje de Xavier* 225.

[27] Ōuchi Yoshinaga construyó en enero de 1557 el castillo de Kōnomine dominando la ciudad. En febrero, sin haberlo concluido, comenzó a habitar en él junto con Naitō Takayo.

[28] En marzo de 1557, al avanzar las tropas de Mōri Motonari y su primogénito Mōri Takamoto desde Kano a Tokuji, a 28 km de Yamaguchi, Yoshinaga y Naitō Takayo huyeron al castillo de Katsuyama, cerca de Chōfu, Shimonoseki. Yoshinaga se suicidó el 3 de abril (1 de mayo en el calendario occidental) y Takayo un día antes. Murió también gran número de sus seguidores.

ziéndose rey. De lo qual este mandó mucha jemte aquela tiera[29] a susjusgarla[k], de la qual tiemgo ya perdida la esperança. La casa y campo que lá tinía fue dado pera casa de uno que hiziese hun pagode en ella[l]. Nuestro Señor sabrá lo que más su gloria for[30].

19. Del campo que el rey tinía dado al padre Baltezar Guago hizimos dos partes: la una sirve pera los muertos, en la otra se izo un ospital con liciemcia del rey que con elho fue muy comtento, y toda la jente de la tiera lo mismo. Tiene este ospital dos reparticiones, es a saber, una de leprozos, que á em mucha camtidad en esta tiera; la otra parte es pera otras enfirmidades. Acá recebí un ermano[31], buen sugeto, que tiene do*num* curationis[32] y lo sabe muy bien azer. En esto se excersita dos vezes al día. Y tanbién un japán christiano que es como ermano y con los votos[33], y buen subgeto[m], que tanbién haze lo mismo por los campos e ciudad[n], repartiemdo algunas limosnas por algunos más nesesitados. Con las medicinas ajudamos a los emfermos, porque es gemte mui polbre.

20. La manera que tenemos en hazer christianos es la siguimte: primeramente los sacamos de sus erros trayémdolos en conosimento de su segedad. Luego se le da a conoser quién hizo este mundo, que ellos tienen que sempre fue, e cómo há hum primcipio imfinito, primera causa de todo bien, lo qual

---

[k] susjusgarla] subjugarla *2* subjugar *3* apasvisguar *4* [l] de uno... en ella] de un pagode *3* [m] y con los votos y buen subgeto] *om 3* [n] ciudades *3*

---

[29] El daimyō de Bungo. No me consta que sus tropas pasaran el estrecho de Shimonoseki en 1557. Quizá Cosme de Torres refleja sólo rumores oídos a otros.

[30] Antes del incendio el conjunto lo formaban la iglesia, la rectoría, casa de los criados, cementerio y huerta, aparte de la «Casa de los pobres».

[31] Luis de Almeida fue recibido en la Compañía de Jesús por Cosme de Torres. V. *doc 127* n. 39.

[32] *donum curationis*: al añadir a «don para curar» el resto de la frase Cosme de Torres da a entender algo más que ciencia médica.

[33] *como ermano*: Paulo de Bungo, de quien Vilela dice: «era mancebo de 24 anos e tinha feito os votos *e recebido por irmão* da Companhia» [*doc 127* §§ 38 y 102]. El decir ahora Torres «que es *como* hermano» añadiendo «y con los votos» puede indicar que consideraba a Paulo como novicio, y que su admisión formal en la orden tuviera lugar algo más tarde, cierto antes de morir.

crió todo lo visible e invezible con sola su palabra y volumtad; y cómo crió los ángeles y los hombres y todo lo demás; y cómo el hombre es compuesto de dos sustancias, corporal e ispiritual, la qual sempre es viva, lhamada ánima, por la qual resibe galardón segundo sus obras.

21. Loeguo se le muestra cómo Dios crió a Adán en el paraízo t*erren*al y el mamdamento que le impuzo, y las causas por qué e cómo, por el enganho del diablo, quebramtó el mamdamento de Dios ficando sojeto a el demonio e a todas las mas penalidades que tenemos aguora; y cómo por causa del pecado fue el ombre apartado de Dios, caíndo en erros, adoramdo criaturas; y cómo fue nesesario, por causa de la justiça y misericordia, que em Deos hes huna cousa, vinir Christo Hijo de Dios a tomar carne humana e recomsiliar a los hombres con Dios por los quales merecimentos todo hombre se puede salvar; y cómo mandó sus apóstoles por todo el mundo a predicar y bautizar, y ensenhamdo los hombres el camino de la verdad, los quales imitamos nos[o]. Y otras cosas semejantes a estas les dizimos. Son buenos christianos y firmes los que se hazem.

22. En el año de 1557, a seis del mes de setembre, vino el rey a nuestra casa y senó en ella con mucho contentamiento[34]. Después de aver senado se le fizo huna breve[p] prática, cómo por la justicia e obras de misericordia se acresemtavan los reinos e en paz se sustentavan[35]. E en fin nos mamdó dizir con hun señor de los que venían con Su Alteza que nos quería dar remta pera sustentar los que manifestavan la ley de Dios en sua terra. E nós respondímosle que pera nós poco era menester, porén que tiníamos fecto huna casa pera pobres en la qual

---

[o] imitamos nos] invitamos nosotros *3* [p] breve] *om 3* buena *4*

---

[34] Por excepción Torres señala el día de los hechos. Yoshishige acudía a la misión católica al menos una o dos veces al año pero para Torres esta fue una visita digna de especial mención por los resultados que tuvo.

[35] Esta frase no aparece en [*Ev*]. Torres sale al paso de las calumnias difundidas por algunos bonzos que achacaban los desastres de Yamaguchi en 1551 y 1556 y las revueltas de Bungo al favor que sus daimyōs ofrecían a una religión extranjera. Yoshishige recogió más tarde el argumento de Torres, agradeciendo al Dios del cristianismo el incremento de sus dominios.

avía mucha nesesidad[36], e que roguávamos a Su Alteza que pera aquelha casa nos la diese, e así nos la comsedeó.

23. También nos mandó dar hun campo en huna ciudad que está simquo jornadas de aquí, que se lhama Facata, ciudad grande e de mucho trato. El padre Baltezer Guago á de vinir a elha[37] pera que en elha se empese a manifestar la ley de Dios (aimda que pasamdo el padre algunas vezes por elha fizo algunos christianos)[38], ficamdo el padre Gaspar Vilela em Firando en su lugar.

24. Así que el favor deste rey es muy gramde pera con los purtuguezes. Bien creio yo que lo aze Su Alteza por comtentarle la manera de los purtuguezes, o tanbién lo haze pera que se sepa en la Imdia o en Purtugual. Nuestro Señor Dios le dé gracia pera lo conocer y merecer en las obras buenas que nos haze, e a nos pera que simtamos de qué manera nos emos de aver emtre jemte que vive [*73v*] sin ley.

25. Suplico a V.P.[q] que nos mande algunas reglas de qué manera nos avemos de ever entre esta a jemtilidad fuera de nuestra ley y costumbres[r]. La orden que tenemos en casa es: antes del día huna meditación asta ora de misa, la qual dita, cada uno vaa a lo que le es mandado. Scilicet, un ermano va al ospital, los que saben la lenguoa, aviendo chathicúminos ho jentíos, les ablan comforme a lo que a cada uno conviene.

---

[q] V.P.] V.R. *2* [r] Suplico a V.P[a]. que... ley y costumbres] *om 3-4*

---

[36] La frase de Torres está dirigida a sus lectores, no al daimyō, que en enero de 1557 ya había dado luz verde a la construcción del hospital. [*Ev.*] cambia la frase en «hum esprital para recolher pobres».

[37] Al fechar esta carta Gago no se había trasladado todavía a Hakata. En 1550 Xavier, Juan Fernández y el luego jesuita Bernardo de Satsuma estuvieron allí en su andadura hacia Yamaguchi [RDM, *Un viaje de Xavier* 216]. Hakata era una ciudad de mercaderes (semejante a Sakai) sometida entonces a los daimyōs de Yamaguchi y Bungo, y ahora sólo al del Bungo.

[38] Entre los primeros bautizados de Hakata estaba un muchacho que tomó el nombre de Damián y luego ingresó en la Compañía de Jesús. V. Fróis I-IV índices. El editor de esta obra confunde en el índice del tomo V al catequista casado y ciego Damián de Yamaguchi, mártir en 1605, con el hermano Damián de Hakata.

26. Los otros ermanos se dan al studio de la lemguoa asta la ora del comer[39]. Y acabado, tenemos un avizo spiritual que se lee, lo qual por espacio de media ora. Acabada la prática dél nos ajumtamos todos en huna capilla[40] a azer examen de comsiemcia por médea ora. Lo restamte del día cada uno gasta en leer, esprivir cosas de la lengoa[41] se no entrevienen cosas pera ayuda del próximo.

27. Y depués de senar se lee un pumto de la Pación, lo qual es pera se meditar la noche seguinte, y en él se pratica por un espacio. Lo qual acabado, quedando alguo del día, los ermanos lo consumen en cosas spirituales o de Dios, o sobre la lengua[42], asta las avemarías. Las quales acabadas dizimos todos jumtos unas ladainhas, y acabadas, en la misma capilla se haze examen. Lo qual acabado, cada uno se aparta a azer su miditación, cada uno como puede, hasta que le tanhen huna campanilla a se recoger y dormir, quedamdo los que tienen vigilia cada noche por causa de los ladrones, que á muchos[43].

28. Aora no se ofrese más cosa alguna[s] sino que todos nos emcomendamos en [*las*] oraciones e sacrificios de V.P.[t] que nos dé esfuerço pera sufrir a los continuos trabajos que nestas partes se ofresen y virtudes quales convienen a los que en semejamtes partes andan.[u]

---

[s] alguna más de lo que le escribí *3* [t] de V.P.] de V.R. *2-3* [u] andamos *3*

---

[39] Hay autores japoneses convencidos de que los misioneros europeos del siglo cristiano no tuvieron suficiente entrenamiento para aprender la lengua hasta que el visitador Valignano obligó al superior Cabral a fundar una escuela de lenguas en 1580. El testimonio de Torres y otros semejantes de cartas de esta época demuestra que en Funai hubo desde los comienzos de la misión una verdadera escuela de lenguas, a la que precedió otra semejante en Yamaguchi. V. *doc 127* n. 105.

[40] *capilla*: distinta de la iglesia y aun de la antigua que se conservaba en «el campo de abajo».

[41] La frase de por sí no limita la escritura a la transcripción de palabras japonesas con caracteres latinos y puede indicar el uso de los alfabetos fonéticos japoneses y tal vez de algunos ideogramas sencillos.

[42] La insistencia de Cosme de Torres sobre el aprendizaje de la lengua refleja la importancia que se daba a este tema en la misión.

[43] El peligro no estaba sólo en los robos sino en los incendios premeditados.

29. Después de sprita esta carta nos espriveran los christianos de Amanguche cómo uvierão el campo que alhá tiníamos del señor que senhoreó la tierra[44] e que de nuestra mano está aguora. deseamdo que vaya alhá un padre. Bemdito el Señor.

Indigno hijo y servo inobidiente de V.P.[v]

Cosme de Torres

131

LUIS FROIS
A LOS JESUITAS DE PORTUGAL

GOA, 30 DE NOVIEMBRE DE 1557

Con esta carta de Fróis cierro la serie de documentos relativos al primer periodo de la misión japonesa, que tras las tentativas provisionales de Kagoshima, Hirado y Miyako (Kyōto) tuvo su centro en Yamaguchi desde 1550 a 1556. A este periodo se referirán otros escritos del próximo volumen MHJ III, Documentos del Japón correspondientes a 1558 y años siguientes.

FUENTES: DI III 698-730 [707 714-715].
AUTORES: *ibid* 698; Fróis I 92.
EDICIONES: DI III 700.

Sumario

1. *Melchor Núñez vino a Goa.* — 2. *En Japón chocó con circunstancias adversas.* — 3. *Dejó en Japón a dos jesuitas y dos huérfanos. De vuelta a las islas de China recogió al hermano Esteban de Góis.* — 4. *Actividades en India. Llevó de Japón el «Sumario de los Errores»* — 5. *Elenco de los jesuitas de Japón. Despedida.*

---

[v] Indigno hijo... de V.P.] Menor hermano de V.R. *2-4*

---

[44] Mōri Motonari, tal vez por mediación de Naitō Takaharu.

Texto

1. Neste comenos[1] achegou de Jappão el padre mestre Melchior[2] de quem ao diante falarei.

[...]

2. Ho padre mestre Melchior quis noso Senhor que com muita dificuldade chegase a Jappão com seus companheiros[3]. E como a jente daquelas partes naturallmente hé mui bellicosa, achou o padre os reis muy devisos, e grandes incendios e conjurações nas mais populosas cidades dos reinos. E pela terra também ser mui frigidíssima[4], começou o padre mestre Melchior achar-se tam mal desposto que o mais do tempo que lá esteve foi sempre enfermo e muito mal desposto.

3. Deixou então lá o padre Guaspar Vilela que consigo levava e ho irmão Rui Pereira, e outros dous mininos[5] que tomão mui bem a língoa. E así se tornou pera a China, pera dahí se vir pera a India. Dentro na China, na cidade de Cantão, antes que partise pera Japão, deixou a hum irmão que fiquase aí só pera aprender a línguoa, e quando se veio trouxe-o consiguo[6].

4. Esteve neste collégio de Goa lemdo theologia e pregando todo este tempo despois que veio. Agora parte pera Cochim pera residir hahí. Elle terá cuidado de screver as mais particularidades do que lá pasou em Japão e do fructo que lá hé feito[7].

---

[1] *neste comenos*: durante la cuaresma de 1557.

[2] Melchor Núñez Barreto, provincial de India.

[3] V. *doc 117* §§ 1-20.

[4] frigidísima: comparada con las naciones de Asia donde estaban otros jesuitas. Sobre el clima de Japón v. doc 29 n. 24. V. *Un viaje de Xavier* 225.

[5] V. § 5. Guillermo Pereira ingresó enseguida en la orden.

[6] El hermano destinado fue Luis Fróis pero le sustituyó Esteban de Góis. Este no pudo superar la experiencia de unos meses en Cantón [*Japsin 4* 78]. Fróis omite que él mismo se unió en Malaca al grupo de Núñez para volver a la India.

[7] Núñez Barreto escribió el 10 de enero de 1558 desde Cochín. Su carta [*Japsin 4* 76-81v] se publicará en MHJ III.

Trouxe hum Sumário dos herros e ceitas gentílicas daquelas partes[8], de que lá vão três copias por três vias[9].

5. Os padres e irmãos que agora estão pelas fortalezas e partes remotas da Imdia são estes[10]:

[...]

Em Japão os padres Cosmo de Torres, Baltezar Guaguo e Guaspar Vilela, e ós irmãos Johão Fernandez, Duarte da Silva e Rui Pereira e Luís d'Almeida, e dous mininos portugueses que levou o padre Mestre Belchior, scilicet, Guilhelmo e Rigueira.

[...]

Deste collégio de São Paulo de Goa, ao deradeiro de Novembro de 1557 annos.

Por comissão do padre Francisco Rodriguez.

Servo inútil de todos

✝ Luís Fróis

---

[8] V. *doc 124.*

[9] De las tres «vías» quedó sólo la 3ª. V. *doc 124* ms 1.

[10] Fróis enumera los jesuitas que estaban en la «India», zona que abarcaba desde Etiopía hasta las Molucas y Japón.

CODICES Y ARCHIVOS

El presente volumen presenta 131 *Documentos de Japón I (1547-1557).* De ellos había bastantes dispersos por diferentes series de MHSI, en particular en las *Epistolae Xaverii I-II* y *Documenta Indica* I-III[1]. Los restantes 34 son transcripciones hechas directamente sobre los respectivos manuscritos.

La fuente principal para los documentos que editamos por primera vez en forma crítica es el códice *Japsin 4* del Archivo Romano de la Compañía de Jesús (ARSI), del cual provienen los *docs 32 42 93-95 97-98 102 107-110 113 115 129* y *130.* En el mismo códice se encuentran los reeditados *7 27 56* y *90.*

De la sección *Goa* del mismo ARSI he tomado los *docs 1 8 16* y *116.* Muchos otros fueron ya editados en DI I-III.

De gran importancia es también el códice *C-210 III* del Archivo de la Provincia de Toledo (APT) de la Compañía de Jesús en Alcalá de Henares, Madrid. A él pertenecen los *docs 44 115 117 119 122.*

La Biblioteca del Palacio de Ajuda de Lisboa conserva en su códice 49-IV-49 los *docs 41 88 89 111 114* y *118.*

De la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (BRAH) de Madrid proviene el *doc 40.*

Del códice *Cartas da India* del Ministério de Negócios Estrangeiros (MNE) de Lisboa he editado el *doc 76.*

El Archivo Histórico Nacional (AHN) de Madrid es el origen de los *docs 127* y *128.*

En la Biblioteca Municipal de Elvas (BME) únicamente se halla el *doc 9.*

Y finalmente, de la Biblioteca Nacional de Roma (BNR) Vittorio Emmanuele he transcrito el *doc 124.*

Copias de estos y otros manuscritos conservadas en diversos archivos y códices, aparte de los señalados, han servido para elaborar los respectivos aparatos críticos.

---

[1] Incluyo el *doc 39* tomado de MHSI *Epistolae Mixtae II,* el *doc 43* de *Cartas de Coimbra 1570,* los *docs 85* y *91* de *Monumenta Brasiliae V,* y el *doc 112* de *Cartas Evora 1598.*

La descripción de todos estos códices se puede ver en las siguientes obras:

AHN *Jesuitas Leg. 270*: J.F. Schütte, *Documentos del «Archivo del Japón»* en *Missionalia Hispanica* 35-36 (1978-1979) 138.

Ajuda *49-IV-49*: EX I 187*. DI I 74*. Citado como *Ulysiponensis I.*

Ajuda *49-IV-50*: MX I XV-XVI. MI Epp. I 59. EX I 192*. *Introductio* 864. Citado como *Ulysiponensis II.*

APT C-210: MX I XXI-XXII. MI Epp.I 49-50. EX I 173*. DI I 73*. Citado como *Varia Historia III,* ha sido catalogado por el anterior archivero ✠ Joaquín Gil Calvo S.J. con las siglas C-210 que abarcan los vols. I-III.

ARSI *Goa 10 I-II*: EX I 157*. DI I 70*; II 26*. *Goa 10 II: Introductio* 857. *Japsin 4*: EX I 159*.

ACL *Cartas do Japão* Vols. I-II *Azul 11* y *12*: EX I 194*. DI I 74*. Citados a veces como *Códices Eborenses 1 y 2.* Magníficos tomos de tamaño folio encuadernados en piel repujada, estilo monástico. Llevan en ambas pastas el monograma «IHS» incluido en un rombo de gran tamaño.

BNL *FG 4534, Cartas das Missões da Compª de Jesus*. «Livro segundo. Das cartas do anno de 1557 em diante até 64». A veces citado como *Códice Conimbricense II.* Descrito en MX I p XX. DI III 33*.

BRAH *Jesuitas 7238*: AHSI 1 (1932) 23-40. Schütte, *A História inédita dos Bispos da Igreja do Japão* 3. Actualmente este manuscrito de Rodrigues Tsūzu está elegantemente encuadernado en dos volúmenes.

MNE *Arm. 28/C* (ant. 20/F): *Cartas da India*. Es el «Livro Primeiro em que se treladão as cartas que mandão os Irmãos da Compª de Iesu que andão na India das cousas que Nosso Sennòr por elles obra, e começa do anò do nacimento de N. Snòr Iesu Christo de 1554 en diante». Citado a veces como *Códice Conimbricensis I.* Descrito en EX I 196*. DI I 74*. En f 1v dice: «Este livro pertemcendo ao espolio de António Ribeiro Saraiva foi comprado por 48 libras ao herdeiro Henrique West pela nossa legação em Londres. Vide Officio N° 43A d'esta legação de 1 out° 1881, processo Espolio de Ant° Rib° Saraiva»[2].

---

[2] Entre los ff 4v y 5 hay una hoja escrita a máquina con esta nota:
«Códices Conimbricenses Tomus I-IV
Liv.1° na Biblioteca do M. dos N. Estrangeiros [Arm. 20/F *tachado y sustituido por*] Arm. 28/C
Livros 2°-3° na Biblioteca Nacional de Lisboa
Livro 4° na Torre de Tombo
Codices Eborenses Tom. I-III na Biblioteca da Academia das Sciencias de Lisboa
Codices Lisbonenses Tom. I-II na Biblioteca da Ajuda.
Vide Companhia de Jesus».

Apéndice 1

ORACION
POR LA CONVERSION DE LOS GENTILES

compuesta por Francisco de Xavier

(India, c.1548)

Hay varias versiones de esta plegaria cuyo original latino aún no se ha encontrado. La tradición la atribuyó siempre y sólo a San Francisco de Xavier, pero los historiadores sintieron el deber de investigar su autenticidad. Schurhammer la editó en 1944 como obra del santo[1], pero en 1545 la catalogó como «Oratio spuria»[2]. Su criterio volvió a evolucionar, y en la edición inglesa de su magna obra *Xavier*, obra para él definitiva, dice: «he recited a prayer in Latin which he had composed himself»[3].

Para comprender mejor las expresiones de Xavier sobre sus deseos de la conversión de los paganos conviene leer el ensayo de D. Grasso S.J. *Il pensiero di S. Francesco Saverio sulla salvezza degli antichi pagani* en *Studia Missionalia* VII (Roma 1952) 109-123.

Transcribo la versión española de Zubillaga[4].

«Eterno Dios, criador de todas las cosas: acuérdate que tú solo creaste las almas de los infieles haciéndolas a tu imagen y semejanza. Mira, Señor, cómo en oprobio tuyo se llenan de ellas los infiernos. Acuérdate, Señor, que tu hijo Jesucristo padeció por ellas derramando tan liberalmente su sangre. No permitas, Señor, que el mismo hijo tuyo y Señor nuestro sea por más tiempo despreciado de los infieles; antes aplacado por los ruegos de los santos, elegidos tuyos, y de la Iglesia beatísima, esposa de tu mismo Hijo, acuérdate de tu misericordia, y olvidado de su idolatría e infidelidad haz que también ellos

---

[1] EX I 460.
[2] EX II 525 § 22.
[3] SCH IV 505.
[4] *Cartas y escritos de San Francisco Javier* (Madrid[3] 1979) 259.

conozcan al que enviaste, Jesucristo, hijo tuyo y Señor nuestro, que es salud, vida y resurrección nuestra, por el cual somos libres y nos salvamos, a quien sea gloria por infinitos siglos de los siglos. Amén.

Apéndice 2

RELACION SOBRE JAPON
por
García de Escalante Alvarado

El navegante español Escalante es el autor de la *Relación del viaje que hizo desde la Nueva España a las Islas del Poniente Ruy López de Villalobos*[1], viaje realizado de 1542 a 1546. La relación está fechada el 1 de agosto de 1548 en Lisboa.

Escalante incluye en ella un *relato oral* de otro español de Galicia llamado Pedro (Pero) Díez, oído por él en la isla de Tidore en 1545. Los datos que ofrece Díez a través de Escalante se remontan a 1544. La descripción de Japón, no exenta de datos dudosos, es incomparablemente menos valiosa que la de Jorge Alvarez [*doc I*]. Transcribo de AGI Patr. 23 Ramo 10 f 17v:

«Después que tovimos esta noticia se supo que estava en Ternate un gallego natural de Monterrey que se llama Pero Díez, que vino en las postreras naos de Burney, el cual vino allí en un junco de las islas de Japan. El general[2] le imbió a hablar y a rogar le imbiase a dezir lo que avía visto. Y él, como afizaonado [*sic*] al servi[*ci*]o de Su Mag[*esta*]d, escrivió una carta, y después vino a la isla de Tidore, y de palabra contó algunas cosas como se iva acordando.

«Y lo que contó es quel mayo pasado del año passado [*sic*] de mill e quinientos e quarenta e quatro años partió [*Díez*] de Patani

[1] El original de la Relación de Escalante se conserva en el Archivo de Indias de Sevilla, Patr. 23, Ramo 10, de donde transcribo el fragmento de Pedro Díez [f 17v]. La Relación se publicó en la *Colección de Documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas en América y Oceanía* (Madrid 1866) vol 5. SCH publicó este fragmento en *O descobrimento do Japão*, GS II 527. Ultimamente ha editado el facsímil de este fragmento y su traducción al japonés Kishino Hisashi en *Seiōjin no Nippon Hakken*, 2 arábigo y 27 jap.

[2] Ruy López de Villalobos, almirante de la flota.

en un junco de chinos y allegó en Chincheo[3], que es en la costa de China, y allí vio muchos lugares pequeños, las casas de calicanto y la gente bien acondicionada, mansa y poco entremetida en cosas de guerra. Es gente muy sospechossa[4].

«Tienen gran cantidad de bastimentos como los de España, trigo, vacas, puercos, cabras, gallinas e otras aves, lo cual sacan a vender en barcos a los navíos que por allí pasan. Danlo a buen prescio. Tienen frutas muy buenas, que son peras, manҫanas, duraznos, ceruelas, castañas, nueces, melones, uvas. Cómpranlo con pimienta. En Chincheo ay buen puerto, y en aquella costa son grandes pescadores.

«De Chincheo fueron a una cibdad que llaman Lionpu[5]. Es grande y bien poblada. Es poblada por varrios, y en medio huertos. Ay en ella mucha gente de cavallo.

«De allí fueron a otra cibdad en la costa, que se dice Nenquin[6], que tanbién es muy grande y tiene muchas sedas y las otras cosas ya dichas. En estas cibdades ay su governador y oficiales. Ay en ellas escuelas a do aprenden ciencias, escuelas a do aprenden leer y escrivir. Ay en algunas partes canela y muy buena, y en toda la costa hay gengibre. Tienen pocas armas. Su pelea entre la gente común por los pueblos pequeños es con piedras y palos, y esto porque el rey no consiente que tengan armas. Es gente muy sobervia y cobarde, y muy grandes comedores. Son muy sotiles en todo género de oficio.

«De allí atravesaron a la isla de Japan, que está en treinta y dos[7] grados. Ay della a Liompo ciento e cincuenta e cinco leguas. Córrese casi leste e veste. Es tierra muy fría y por la costa los pueblos que vieron son pequeños, y en cada isla ay un señor. Y el rey de todos no supo decir [*Diez*] a do residía.

«La gente destas islas es bien dispuesta, blanca e barvada, el cavello pelado. Son gentiles. Sus armas son arcos y flechas; no tienen yerva como en el archipiélago de las Felepinas. Pelean con varas, puestas en las puntas clavos agudos. No tienen espadas ni lanzas. Leen y escriven como los chinos, y en la lengua parescen alemanes. Tienen muchos cavallos en que andan. Las sillas no tienen arçón trasero,

---

[3] Changchou, en la provincia de Fukien.
[4] Entiéndase «suspicaz».
[5] Posiblemente la ciudad de Ningpo.
[6] *Nenquin*: Nankin, 70 km río arriba del Yangtsekiang.
[7] El *ms* dice «o dos».

y los estribos son de cobre. La gente lavradora se biste de paño de lana que paresce estameña, ques de la manera de la que Francisco Vázquez halló en la tierra a do fue[8]. Y los prencipales visten sedas, damascos, rasos y tafetanes. Las mugeres son en gran manera muy blancas y hermosas; andan en cabello[9], bestidas a manera de castellanas, de paño o seda, conforme a su estado.

«Las casas son de piedra y tapia por dentro, encaladas; los tejados de teja a nuestro modo, con altos y ventanas y corredores. Tienen todos los bastimentos, ganados y frutas que en la tierra firme. Ay mucho açúcar. Tienen alcones y açores con que caçan. No comen vaca. Es tierra de muchas frutas y melones. Labran la tierra con bueyes y arados. Traen calçado de cuero y en las cabezas traen capeletes [*18v*] como albaneses, de cerdas; quíntaselos [*sic*] los unos a los otros por cortessía.

«Son islas de mucha pesquería. La riqueza que tienen es plata, la cual tienen en barretas pequeñas; la muestra della se llevaba a vuestra señoría cuando el navío arribó la postrera vez[10]. Dice que vendieron diez quintales de pimienta en seis mill ducados.

«Dice que estando en el puerto cinco juncos de chinos de los que viven en Patani, y en ellos algunos portugueses, vinieron a ellos más de cient juncos encadenados, de chinos, y contra ellos salieron los portugueses de los cinco juncos en cuatro varcas con tres versos[11] y diez e seis arcabuzes, y desbarataron los juncos de los chinos y les mataron mucha gente[12].

«Vio en estas islas muy poco oro y grandísima cantidad de hierro y cobre. Allí se juntaron otros portugueses, que venían de las islas de los Lequios, las cuales dizen que son muy ricas de oro y plata. La gente es más robusta y belicosa.

«Los Lequios es tierra fría de inbierno, y tienen todos los bastimentos y ganados, frutas, que en Japan. Tienen cavallos y muchas armas de hierro, lanças, terciados.

---

[8] Alude a la expedición de Vázquez desde Nueva Galicia, en México, hasta Arizona y Nuevo México (1540-1542). GS 528 n. 32.

[9] *en cabello*: sin la toca o velo de las musulmanas.

[10] El navío era el San Juan, que el 16 de mayo de 1545 zarpó de Tidore y el 4 de octubre volvió a Tidore. Las informaciones de Pedro Díez fueron anteriores al 16 de mayo de 1545 [SCH *ibid*].

[11] *versos*: léase berços, en español cañoncillos.

[12] Shimizu Hirokazu, tras estudiar documentos japoneses de Neshime, identifica esta población con el puerto mencionado por Pedro Diez [*Nichiō kōshō no kigen* 409 y 422 n. 22].

«Vio este Pero Díez en la costa de China una isla pequeña en la qual salió, y vio un monasterio de frayles en que avía treinta. Su ábito es negro y largo. Traen sus coronas abiertas. La casa es muy buena, y estos frayles comen y duermen por regla. No comen cosa que tenga sangre, sino legumbres e frutas. No consienten que en su monasterio entren mugeres, y en los altares tienen imágenes muy hermosas de una muger que llaman Varela[13], y a los pies della pintan unos diablos muy feos. Su horden e religión no la pudo entender. Hiziéronle gran fiesta y diéronle de comer lo que tenían. Y en esta isla no avía más gente destos frayles.

«Por lo que tengo escripto podrá vuestra Illustrísima Señoría colegir lo que es la tierra y lo que es menester para ella, y con el ayuda de nuestro Señor espero en Dios ver descubierta la navegación, la qual está muy cierta, y en aquellas partes ver a vuestra señoría tener conquistadas grandes provincias y señoríos, a do vuestra señoría nos pueda hazer muy grandes mercedes.

«Guarde nuestro Señor la illustrísima persona de vuestra señoría, y [*su*] estado acresciente por largos años.

«Desta cibdad de Lisboa, primero de agosto de mill e quinientos e quarenta e ocho años.

«Illustrísimo señor. Muy cierto servidor de vuestra illustrísima señoría que sus illustrísimas manos besa,

García Descalante Alvarado»

Apéndice 3

DÔJUKU, KANBÔ, KOMONO

El *Vocabulário da língoa de Iapam* (Nagasaki 1603 f 73) da esta definición: «Dôjucu. Moços ou gente rapada que serve aos Bonzos nas teras». Los dos ideogramas de la palabra japonesa admiten otra versión latinizada en el mismo *Vocabulario* (f 74): «Dôxucu. Vonaji yado. A mesma pousada, ou pousar na mesma casa». *Dôjuku* y catequista se distinguían en que este era un oficio o trabajo realizado a veces

[13] V. *doc I* n. 24.

por mujeres, mientras que *dōjuku* era un *estado* de vida [*Japsin 55* 69], aunque no necesariamente perpetuo, al que sólo se admitía a varones. Dōjuku se diferenciaba del *kanbō*, sacristán y suplente laico del misionero ante un grupo de cristianos, sin obligación del celibato. También era diverso del *komono*, simple empleado para trabajos no cualificados.

La palabra *dōjuku* entró enseguida y de forma definitiva en el vocabulario de los jesuitas de Japón con las formas de doxico, dôgico, dógico, dojuco, dojico, dojuco, dojuquu, doyuqu, doiucu, todas pronunciadas a la portuguesa.

A pesar de la pésima connotación moral de la institución budista del *dōjuku*, ya notoria a los misioneros europeos desde antes de su llegada a Japón [v. MHJ II *doc 1* § 36] estos adoptaron la palabra para denominar a célibes nativos varones comprometidos con la orden religiosa para el apostolado, muchos de ellos con voto privado de castidad.

Eran reconocidos por su cabello al cero y su traje talar distinto de la sotana de los religiosos. Recibían una cuidada formación para la predicación y para el trato social. La labor de los adultos era remunerada por la orden, y superaba el mero trabajo del catequista. Con frecuencia desempeñaban oficios delicados ante personas de alta condición social. Como su nombre indica (dō = igual, juku = vivienda) vivían en comunidad con los religiosos, aunque con reglas particulares.

Según el deseo de Xavier, las iglesias de Yamaguchi, Bungo (Funai), Hakata y luego Satsuma y Usuki [BRAH *Cortes 562* 186] aceptaron enseguida niños *dōjuku*, algunos de 8 años, incluso de familias chinas, para formarlos al lado de los misioneros y prepararlos para su ingreso en la Compañía de Jesús o en el clero diocesano, o simplemente para la labor catequética.

Desde 1580 los *dōjuku* niños y adolescentes, incluidos algunos chinos, portugueses, coreanos y mestizos recibieron en los seminarios de Arima y Azuchi una esmerada formación religiosa y humanística con énfasis puesto en su lengua y literatura y en la lengua latina. La música vocal e instrumental, la pintura, el grabado y otras artes entraban de lleno en su vida diaria. La institución de los *dōjuku*, que algunos autores confunden con los *donados*, fue aceptada más tarde por los religiosos de otras órdenes.

En 1593 el visitador Alejandro Valignano propuso a sus superiores en Roma la fundación de una congregación religiosa autónoma, no orden tercera, dirigida por la Compañía de Jesús, para estabilizar

y afirmar orgánicamente el *estado* [*Japsin 12 I* 45] de los *dōjuku*, pero la respuesta fue negativa.

No obstante, el 9 de febrero de 1604 el general Aquaviva, en carta al P. Rodrigo de Cabredo, le recomendó introducir esta institución «como hazen en el Japón, a los quales llaman dogicos» e inaugurar un seminario en Río de Janeiro en favor de la nueva provincia del Paraguay [MP VIII 576].

Antiguos *dōjuku* coreanos regresaron a su país desde la primera década de 1600, y alguno se encontraba en Macao treinta años más tarde.

Comenzada la persecución definitiva de Japón en 1614, muchos *dōjuku* japoneses permanecieron en la patria colaborando con los misioneros ocultos. Otros marcharon con los religiosos expulsos a Macao y Manila, y algunos fueron por su cuenta desde Macao a Filipinas y la India para llegar a Europa y prepararse a recibir las órdenes sagradas.

En Macao fueron admitidos nuevos *dōjuku* chinos y japoneses del exilio, y la institución perduró en China e Indochina hasta la supresión de la Compañía de Jesús en 1773.

En 1638 el término *dogico* se usaba en Canadá [*Monumenta Novae Franciae* IV 66] y los historiadores europeos lo incluían de forma constante en sus escritos.

Los *dōjuku* fueron un elemento valiosísimo en la expansión apostólica y en el cuidado pastoral de las comunidades cristianas en Japón y otros países. Muchos de ellos ingresaron en la orden tras muchos años de servicio, y no pocos fueron admitidos después de completar su noviciado en la cárcel, haciendo la profesión religiosa antes del martirio. La lista de mártires jesuitas y sus colaboradores incluye a muchos de estos y a numerosos seglares que anteriormente habían sido *dōjuku*[1].

---

[1] Sobre la institución de los dōjuku escriben: Valignano, Alejandro S.J.: Carta a Aquaviva, Macao 1 de enero de 1593, en ARSI *Japsin 12 I* 45; *id, Sumario del Japón* (ed. J.L. Alvarez-Taladriz) 188 y *passim*; López-Gay, Jesús S.J. *Las organizaciones de laicos en el apostolado de la primitiva Iglesia del Japón* en AHSI 36 (1967) 9. Alvarez-Taladriz, ¿ *Hermanos o dogicos? (1612)* en *Sapientia* 8 (Ōsaka 1974) 97-132. Schütte, Josef F. S.J. *Valignano's Mission Principles* índice *Dōjuku. RDM «El neologismo "dojuku" — datos históricos» en las Actas del Congresso *Portugal e Japão no século XVI e princípio do século XVII*, Colonia 29 enero — 3 febrero 1991.

Apéndice 4

GLOSARIO DE TERMINOS ORIENTALES

A. Normas para la pronunciación japonesa

La frecuencia con que surgen en esta obra los términos japoneses (las palabras chinas o coreanas son pocas) invita a exponer unas sencillas indicaciones sobre su fonética. Para la escritura de la lengua japonesa en letras latinas sigo el sistema Hepburn, el más generalizado en Japón y en el extranjero.

1° Las vocales equivalen a las españolas a excepción de la «u» que se pronuncia con los labios distendidos, como esbozando una sonrisa.

2° Las consonantes C L Q V y X no existen en la escritura del alfabeto japonés.

3° *Ninguna* palabra o sílaba japonesa termina en Y ni en consonante, a excepción de la N.

4° Actualmente *no existe* en los diccionarios japoneses la *sílaba YE*. Las antiguas transcripciones Yedo, Yezo, Yebisu, Yetchizen, Yechigo, Yetchū, yen (unidad monetaria), yebi (langostino), yeta o yetta (paria) etc. se escriben hoy Edo, Ezo, Ebisu, Echizen, Echigo, Etchū, en, ebi, eta etc. Pero hay palabras que comienzan con el hiato *IE* (dos sílabas), como ie (casa), ieru (decirse), Ieyasu, Ietsuna, Iemitsu etc., o que lo incluyen, v.g. Toshiie, Fusaie, Yoriie etc.

5° La Y precedida de consonante y seguida de A O o U indica siempre diptongo. Esta Y se pronuncia como una I muy rápida, sin acento, y en una misma emisión sonora con las letras que la acompañan, formando una sola unidad silábica. V.g. Ryokan (ryo ka n), byakui (bya ku i), nyorai (nyo ra i), nyōbō (nyō bō) etc.

6° Cuando la consonante que precede a la Y es la N pueden darse excepciones que suponen el hiato, indicado con un «'», como in'yō (i n yō), gen'yō (ge n yō), sen'ya (se n ya).

7° La G ante E o I equivale a GUE o GUI en español.

8° La H inicial se asemeja a la J castellana suavizada. En sílabas dentro de palabra, *según las regiones*, llega a desaparecer. V.g. Nihō, Mihonoseki, pronunciadas y *escritas* desde antiguo Niō y Mionoseki. La H yuxtapuesta a una vocal (Ohno, Ohta) como signo de alargamiento usado por japoneses habituados a la ortografía inglesa se debe eliminar y sustituir con el signo «-» sobre la vocal (Ōno, Ōta).

9° La J se pronuncia como la J inglesa.

10° La N con oficio de semivocal nasal constituye por sí misma una sílaba: Sonna ni (so n na ni), Tennō (Te n nō). El acento prosódico puede caer sobre esa N.

11° La N que en tiempos pasados *daba un tono nasal* a la consonante que le seguía *formando con ella un único sonido*, ha caído en desuso en casi todas las zonas de Japón. Se exceptúa la partícula GA (NGA) del nominativo, cuya grafía en todo caso no incluye la N. Consiguientemente, palabras como Cangoxima (Ka ngo shi ma), Yamanguchi (Ya ma ngu chi), Yendo (Ye ndo), Fangui (Ha ngi) etc. deben escribirse Kagoshima, Yamaguchi, Edo, Hagi etc.

12° NY ante vocal equivale a la Ñ española.

13° La R japonesa, aun al principio de palabra, es siempre suave a la manera de la R española en «ira».

14° SH (antiguamente escrita X) equivale en la actualidad de hoy a la X gallega. Todas las sílabas que en el *Vocabulário* de 1603 aparecen con XE (SHE) se han transformado en SE en la pronunciación (a excepción de algunas regiones de Kyūshū, zonas de Hiroshima etc) y en la escritura. Los diccionarios japoneses no usan la grafía SHE excepto para palabras extranjeras, especialmente las de origen anglosajón.

15° El grupo TS (en japonés *un solo sonido*) va unido siempre a la vocal que sigue: Karatsu (Ka ra tsu), Nanotsu (Na no tsu), Tsūzu (Tsū zu), Yametsu (Ya me tsu), Settsu (Se (t) tsu).

16° Los antiguos diptongos formados con la letra W, v.g. Kwantō, Kwanpaku, Kwansai, Gwanjitsu, Gwan'ei etc. han desaparecido de la lengua hablada y de los diccionarios. En su lugar se escribe Kantō, Kanpaku (Kanbaku), Kansai, Ganjitsu, Gan'ei etc.

17° El «'» entre N y una vocal o Y indica el hiato en casos ambiguos, v.g. shinen y shin'en, tani y tan'i, zeni y zen'i, etc.

18° Los guiones entre palabras o sílabas de una misma palabra son innecesarios. V.g. Miya-no-shita, Saki-no-tsu, Ki-no-kuni, Miyako-no-jō etc. se escriben *sin excepción* hoy día en Japón Miyanoshita, Sakinotsu, Kinokuni, Miyakonojō.

19° La división entre palabras y partículas depende del concepto parcial o total que se quiera expresar y pueden darse diversas opciones: Kinokuni (nombre de una región o daimyado), Kai no kami (señor o defensor del daimyado de Kai), Iesusu Kai (Compañía de Jesús), Iesusukaishi (jesuita), Iesusukai Shi (Historia de la Compañía de Jesús) etc. Actualmente se tiende a escribir y pronunciar el nombre de Jesús según la grafía protestante Iesu en vez del tradicional Iesusu o Iezusu.

20° Un pequeño guión «-» sobre las vocales Ō Ū (ō ū) significa *sólo el alargamiento* de esa vocal, característica esencial e *imprescindible* en la lengua japonesa *hablada*, y por tanto en su escritura, para hacerla inteligible. La repetición de una misma vocal (no el mero alargamiento) correspondiente a *dos sílabas* o *ideogramas distintos* requiere la duplicación escrita de la vocal. Por eso no se escribe Matsūra, bāi,

bōn, hōn, kātsu, kōdori etc. sino Matsuura[1], baai, boon, hoon, kaatsu, koodori.

21° Los acentos *primarios* de la gran mayoría de las palabras japonesas (incluidas las bisílabas) recaen sobre la *segunda sílaba comenzando por el principio*. Hay algunas palabras monosílabas átonas que se apoyan en el acento de la partícula que les sigue.

Por lo demás, las reglas de la acentuación japonesa son medianamente complicadas y su uso no es uniforme en todas las regiones. Para más exactitud se puede consultar un manual especializado.

Los diccionarios modernos indican de forma peculiar el acento de cada vocablo, pero no explican los cambios que este experimenta en el contexto de una frase (cosa que sucede también en español), cuando sufre una modificación al ser declinado o conjugado, o al recibir un prefijo.

* * *

B. Glosario

Escritura anticuada o incorrecta

Las palabras de la primera columna son formas equivocadas o anticuadas que deben sustituirse por las de la segunda. (Ch) indica la lengu a china.

anticuado o error	*forma correcta*
Achime	Akime
Alienon	Miyano
amacata	amakata
Amamguche	Yamaguchi
Amanguchi	Yamaguchi
Amanguco	Yamaguchi
Ameda	Amida
Amidabud	Amida Butsu
Amidanbut	Amida Butsu
Aminda	Amida
Angero	Anjirō

[1] La costumbre local en Hirado y norte de la provincia de Nagasaki admite la forma Matsura en vez de Matsuura.

Angutie	Akune
asangu	usagi
Avagi	Awaji
Avan	Awan
Avandexima	Awajishima
Axicanga	Ashikaga
Baçaim	Bassin
bafan	bahan
Bandou	Bandō
Bassein	Bassin
Bazaini	Bassin
bomza	-ama, bikuni
bomzo	bōzu
bonço	bōzu
bonjo	bōzu
bonzes	bōzu
Boo	Bōnotsu
Bunono	Bungo
Bupoo	Buppō
Çacay	Sakai
Cambaia	Cambaya, Cambay
Cambaqu	Kanbaku, Kanpaku
Cambaqudono	Kanbaku dono
Cambodja, Cambodge	Camboya
Camgaxima	Kagoshima
camins	kami
camiris	kami
cana	kana
Cangoxima	Kagoshima
Canom	Kannon
Catondono	Katō dono
caximaxi	kashimashii
chaem (ch)	ch'ayūan
chamins	kami
Changaxuma	Kagoshima
Changaxume	Kagoshima
Chendemarim	Sendai Kyōdomari
Chengico	Tenjiku
Chenjiquu	Tenjiku
Chensicus	Tenjiku
Chincheo (ch)	Changchou
Chingico	Tenjiku
Chinsico	Tenjiku
Cimquapura	Singapur

Cincapura	Singapur
cocuxu	kokushu
Combudesi	Kōbō Daishi
coraigines	Kōraijin
Cosci	Kōshi
Coulão	Kollam
Coulam	Kollam
Coya	Kōya
Cubosama	Kubō sama
Çucçu	Tsūzu
cunge, cugue, cungue	kuge
cunixu	kunishu
Cutame	Kutami
Cutani	Kutami
daimio	daimyō
daiuzu	daiuso
Day do gi	Daidōji
daymio	daimyō
Denici	Dainichi Nyorai
dogico	dōjuku
enchasi (ch)	anch'ashih
enxus	zenshū
Facata	Hakata
faquexu	hokkeshū
Fatorindono	Hattori dono
Faxissume	Hashizume
Feike	Heike
Fieson	Hieizan
Fimga	Hyūga
Findeyori	Hideyori
Findeyoxi	Hideyoshi
Firando	Hirado
Firoxima	Hiroshima
fombem	hōben
fomben xet	hōben setsu
fondo	hondo
foquequio	hokkekyō, hokekyō[2]

[2] Ambas formas, Hoke y Hokke son de antigua tradición en Japón, pero se daba preferencia a Hokke y sus derivados. El *Vocabulario* de 1603 dice: «Focqe. Livro de Xaca chamado Foquequiô. Itẽ, Seita dos Focquexus». «Focqexú. Os da seita de Focque». «*Focqe. Hũa das seitas de Iapão que professam o Buppô». «*Focqezanmai. Frequente exercicio de ler o Focqueqiô». La

foquexo	hokkeshū
foquexus	hokkeshū
Foquien	Fukien
fotoqe	hotoke
fotoquas	hotoke
fotoque no nori	hotoke no nori
fotoques	hotoke
Garashiya	Gracia
Garushiya	García
Gempo	Genpō
gingoco	jigoku
gixu	jisō [?]
goxo	gosho
Guiqai	Kikaigashima
guoxi	gosho
Gwa-	Ga-
Gwo-	Go-
harakiri	v. seppuku
hokesshu	hokeshū, hokkeshū
Iamamgom	Yamagawa
icoxos	ikkōshū
iondo	jōdo
Iqi	Iki
Iyemitsu	Iemitsu
Iyeyasu	Ieyasu
jamambuxos	yamabushi
jamanguexe	yamabushi
Jaqua	Shaka
jenxus	zenshū
jinguoqu	jigoku
Jiychimandono	Ichimada dono
jondo	jōdo
kwa-	ka-

tendencia a duplicar la «k» se ve hoy en el diccionario Sanseidō con entradas de «Hokekyō» y «Hokekyōji», pero también «Hokkekyō», «Hokkeji», «Hokkeshū», «Hokkedō», «Hokke sanmai dō», «Hokke hakkō», «Hokke metsuzai no tera», «Hokke mongu». Y el diccionario Kenkyūsha incluye «Hokekyō» y «Hokeshū», pero duplica la k en «Hokke» y «Hokkeshū».

kwo-	ko-
Lequio, Lequios	Liu Kiu, Ryūkyū
Leiquio	Liu Kiu, Ryūkyū
Liampo, Liompu	Ningpo
Liquio, Liquios	Ryūkyū
mandarín	Lo tia, o Lau tia (ch)
Manguche	Yamaguchi
Meaço	Miyako
Meaco	Miyako
Meacho	Miyako
Meiyaco	Miyako
miaco	miyako (= capital)
Miaco	Miyako (= Kyōto)
Miano	Miyano
Naitondono	Naitō dono
Não mo Amida Ambud	Namu Amida Butsu
Namo Amida Ambudo	Namu Amida Butsu
Nangasaqi	Nagasaki
Nangato	Nagato
-ndono	dono
Negru	Negoro
Nenquin	Nankin
Nexime	Neshime
Niguime	Neshime
Ninxit	Ninshitsu
Nobunanga	Nobunaga
Nuachatandono	Munakata dono
Ocucura	Okukura
Oqi	Oki
Otomo	Ōtomo
Osaca	Ōsaka
Pataqua	Hakata
ponchasi (ch)	puchengshih
Qiuxu	Kyūshū
qixô, qexô	keshō
Qũmidono	Kutami dono
Queimidono	Kutami dono
quexô, quixô	keshō
Quilon	Kollam
Qutami	Kutami

quu	kū
ranxô	ranshō
Sacai	Sakai
Sacçuma	Satsuma
Saicoco, Saicocu	Saikoku
samurai daixō	samurai taishō
Sanchoão	Sanshoan
Sancian	Sanshoan
Saverio	Xavier, Javier
Senyō	Sen'yō
Simquapura	Singapur
Tacha non bo	Takanobu
Tagoxima	Tanegashima
taixô	taishō
tamarei	tama = rei
tamaxi	tamashii
Tanaxuma	Tanegashima
Taneshima	Tanegashima
Tanora	Tainoura [?]
Tanuxuma	Tanegashima
Taqata	Takata
Taqaxe	Takase
Tçucçu	Tsūzu
Tokio	Tōkyō
Tçuzu	Tsūzu
tutan, tutão	tut'ang (ch)
Usuqui	Usuki
Vo, Voo	Ō
Vocayama	Okayama
Vochi	Ōuchi
Vomi	Ōmi
Vota	Ōta
Voyakata	yakata
Xaca, Xacha	Shaka
xet	setsu
Xex	Seishi
Xicocu	Shikoku
Ximocçuque	Shimotsuke
xiquisso	shikisō
xitxô	shisshō

xixô	shishō
xomio	shōmyō
yacata	yakata
yamanbuxi, yamanbuxo	yamabushi
Yamanguchi	Yamaguchi
Yeso, Yezo	Ezo
yondo	jōdo
Yoxixigue, Yoxixighe	Yoshishige
yumosi	jūmoji, jūmonji
Zaverio	Xavier, Javier
Zabieru	Xavier, Javier

abdicación-retiro *inkyo* 16s
ABE-NISHIMURA edit. 643
abordajes 29 etc
aborto 17 59 146 562 658 702
achens v. Atjeh
adaptación: al ambiente 118 217 **552** 708 a la comida 125 159s 709 etc
agua bendita 450 525 529s obra maravillas 424 701
AGUIAR Francisco de: piloto 437
AGUSTÍN de Hirado: *dōjuku* 548
agustinos 96
ainu 71s etnia 24*
aitão 599
ALBUQUERQUE Alfonso de: ocupa Ormuz 173
ALBUQUERQUE OFM Juan de: obispo de Goa 42 223 225 301 363 373
ALCÁÇOVA S.J. Pedro de: **29*** **31*** 40* 130 343 362 367s 375 377 382 388 391s 396 462 elegido para Japón 388 391 394 en Hirado 513 vuelve de Japón a India 29* con Duarte da Gama 430 un envío para Japón 622 cuida del cuerpo de Xavier 440 lleva a India noticias de Japón 470 otro mes en Malaca (1554) 668s lleva provisiones para Japón a Lampacao 669s regresa (1557) a Malaca-India con Núñez Barreto 670 carta 404
Alcalá v. Cartas
Alcalá de Henares 132
Alemania, alemanes 72 103 144 190 277s 318 322 325s 343 345 349 355 358
alfabeto: *fonéticos* 312 coreano *hangul* 564 japonés *kana* 21* 29 43 83 312 564 740 etc le faltan signos 563 enviado a Europa 43 83 latino *rōmaji* 297 510 alfabeto *iroha* 84
alféreces 717
Alienon v. Miyano
alimentación 433s y passim; en Yamaguchi 556 de los misioneros 709 reservas en Hirado 713 alimentos escasos, poca sustancia 321 326 v. Japón, japoneses
ALMEIDA Diego de: 479 482
ALMEIDA Fortunato de: historiador 33
ALMEIDA Luis de: capitán 365 582s 602 638 638s
ALMEIDA S.J. Luis de: **31*** 578 586 590 607 edad 538 familia 726 muere su padre 726 cirujano 689 pericia médica 160 doctor en medicina 645 ejerce con éxito 737 visita a Torres en Yamaguchi 460 va con Duarte da Gama a Hirado 622 644 733 a Bungo a llamar a Gago 532 607 limosna para Nª Sra da Piedade de Bungo 572 diseña y encarga *retablo* para Funai 572 hace dos casas en Bungo 636 645 da mil cruzados para un orfanato 542 549 566 590 607 orfanato hecho 641s 607 recibido novicio por Cosme de Torres 29* 31* 646 680 708 717 737 va a Kagoshima 721 cartas v. Indice
ALMEIDA S.J. Pedro de: **262**
ALMEIDA CALADO Adelino, historiador: 2s 35 46 69

ÁLVARES Francisco: gobernador sustituto de Malaca 386
ÁLVAREZ Jorge († 1521): capitán de navío 1
ÁLVAREZ Jorge († 1552): capitán de navío 23* **31*** 1 28s 40 42 67 143 432 652 etc parte de Malaca (1546) 1 catequiza a Anjirō 2 225 lleva a Anjirō Malaca 27 «Información» 1s enviada por Xavier a Europa 28 influye en Lancillotto 70 en Vilela 432
ÁLVAREZ Juan: deán en Goa **174**
ÁLVAREZ Nuno: 538
ÁLVAREZ S.J. Manuel: el Pintor 480
ÁLVAREZ-TALADRIZ José-Luis, historiador: 19* 26* 10s etc
ama (amakata, ama san, bikuni) religiosa budista 22 146 164 293
amadera monasterio femenino 59
AMADOR: criado malabar 298 555 en Bungo 513s
Amami Ōshima 22* 73 «Liquio Pequeno» 22*
Amaterasu Ōmikami: deidad 146
Amboino 41* 24 27 **31** 45 93 97 106 222s v. Molucas
AMBROSIO: de Yamaguchi 458s 526
Amida (Aminda): deidad 293 659s 704 pintado como hombre o como mujer 213 leyenda 257
Amidabutsu 213 662 v. Namu
ANDRADE Simón de: incitó a los chinos 353
ANDRÉ: Goa 98
ANJIRŌ de Kagoshima (Paulo de Santa Fe): historia **31*** **26s 38** lee ideogramas 84 calígráfo 29 no entiende las escrituras budistas 89 sus compañeros y parientes leen y escriben 111 119 157 en Kagoshima se inicia en portugués 42 193 completa el estudio en Goa 51s 79 111 119 a Malaca 25 bautismo denegado 25 29 41 información oral 2 4 44s 79 84 86 428 432 cuenta el origen de la religión de Japón 51 formado por Cosme 120 en Goa 43 50s catequizado con sus compañeros 119 bautizados 26 38s 43 86 92 100 111 119 da sus criados a Xavier 37 86 hace los Ejercicios Espirituales 80 100 119 fecha 80 92 intérprete y catequista 225 catequiza a su familia 157 visita a Shimazu 157 168 escribe un catecismo para la madre del daimyō 157 estima la labor misionera en la India 29 lamenta la idolatría de Japón 120 muere 297 cartas a Ignacio 79 a Europa 81 88
ANSELMO de Takata 417 525
ANTONIO de Bungo: samurai 410 690 vive en la iglesia de Funai 532 vigila la casa 710 primer apóstol de Kutami 525 567 convierte a Lucas de Kutami 525s
ANTONIO de Santa Fe: chino de Goa, intérprete y catequista 342 388 390 392 469 533
ANTONIO de Satsuma: criado de Anjirō: 38 232 292 en Hirado 298 369 375 **442** 501s a casa de (la mujer de) Naitō 233 235 259 a Funai 236 en Malaca 284
ARAOZ S.J. Antonio de: 402
Arima 105
armadas contra Japón desaconsejadas 349 aviso dado a Europa 402
armas: 26* armaduras 73 arcos y flechas, espadas cortas 72 hondas, espingardas etc 691 de fuego introducidas en Japón 73 son «de cobardes» 215 v. espadas *katana*

arroz, alimento básico 321 etc
Ashikaga: estudios 80 estudios confucianos 166 etc
ASHIKAGA Yoshiteru: shōgun 300
astrólogos 52 80 sobre el nacimiento de Shaka 51s
astronomía (esfera) 358
ATAIDE Álvaro de: 35 360s 383s 439 501s 547 etc maltrata a Pereira 35 merece el castigo divino 365
ATAIDE Antonio de: 37
Atjeh » Atschin (achens) 397
autodefensa: de los misioneros 620 633 691
Awaji, Awajishima 24* 656
AWAN (Avan): apodado «Ladrón» 109 111 115 134 365 etc se ofrece bajo fianza al capitán de Malaca 125 136 142 muere en Kagoshima 114 184
AZEVEDO S.J. Ignacio de: **32*** cartas v. Indice
Azuchi 105

baiu estación lluviosa 511
balnearios, caldas 7 etc
Bandō: estudios 313s 477 universidad 321 v. 80 166 177 325s
banquete en Bungo 160 698
BARRETO Francisco: capitán de Basin 479 482 gobernador de India 669
BARRETO S.J. Gil: **32*** 99 278 carta 393
BARTOLOMÉ: criado 515s
BARZEO S.J. Gaspar: **33*** 99 173 259 262 384s llamado a Japón por Xavier 171 266 no llegó a ir 273 árbitro imparcial 275 patente de superior 336 pide ayuda al rey de Portugal 341 396 muerte 508 614 cartas v. Indice
Basin (Bazain, Bassein) 33* 36* 39* **104** 262 393 etc
bebidas: *cha* 12 414 agua caliente 13 418 agua de cebada 13 infusión de hierbas 13 vino de arroz *sake* 12 caro y escaso 321
BEIRA S.J. Juan de: 107s 133 435
Belchior v. Melchor
BENAVIDES S.J. Francisco de: 132
beneficencia 422 517 542s 567 645 737 etc v. infanticidio, dispensario, casa-cuna, hospital, Cosme de Torres, Gago, Duarte da Silva, Antonio Díaz, Almeida etc
BERNABÉ Sen'yō: ex-bonzo en Yamaguchi 459 463 508 con Lorenzo a Hieizan 510 carta 508
BERNARDO S.J. de Satsuma: 286 298 338 348 350 396 400 453 **454** 502 739 hidalgo 387 va a Portugal 396 en Portugal 377 ingresa jesuita 400 va a Roma 400 refiere milagros de Xavier 626 muere en Coimbra 454
bikuni, religiosa budista 19 21 293 etc
bikuni gosho, convento de mujeres nobles 22 59
biwa hōshi, trovadores 20 428 548 561
bō, celda de un bonzo 18
bodaiji, templo familiar 235
Bon matsuri 254 681
bonzas, neologismo introducido por Xavier 293 660
bonzos: **18** 56 76 292 etc «padres de la tierra» 13 «padres de Japón» 186 influyentes 19 161 estimados por su austeridad 19 125 160 mendicantes 20 cultura 18 estudian en China 80 640 médicos 20 de todo Japón estudian en Bandō 325 tres clases de sectas 22 662 704 traje talar 21 56 **146** hábitos

pardos, blancos, negros 660s 702 estos fundados por Shaka 56 costumbres 215 celibato 19 56 67 bonzos casados 59 bonzos y laicos zen 565 bonzos-soldados v. *sōhei*, Hieizan, Ōmi, Negoro, Kōyasan, yamabushi
religiosidad: oración 18 rosario (cuentas) 19 oración vespertina para el pueblo 57 rezos ininteligibles 58 oración en coro 56 sortilegios contra el demonio 58 incienso 59 cuidado de los enfermos 57 venta de avales para la otra vida 215 crueles con los difuntos 530 exequias 22s 57 entierros y estipendios 57 «*sōgiya*» 416 640 *juzu* 16 altar familiar 16
doctrina: falsa pero útil 564 predicación 55 medios visuales al predicar 126 desconocen al criador 566 doctrina doble 666 conducta privada 306s 564 fornican con boncesas 59 146 anticonceptivos 59 sodomía y pederastia 19 56 145 212 320 meditaciones 126 565 665 para excusar sus errores 560 apagar remordimientos 145 Cosme de Torres disimula sus vicios 100
actitud ante el cristianismo: la mayoría tiene buena fe 704 Ninshitsu amigo de Xavier 147 652 estiman la catequesis de Anjirō 186 dos bonzos convertidos 518 letrado ex-zenshū catequiza espontáneamente 525 docto ex-bonzo se bautiza en Yamaguchi 313 descorteses al ir Xavier a Funai 234 intransigentes 27* aborrecen la ley cristiana 212 controversias en Yamaguchi 302 un bonzo de Yamaguchi salva a Cosme 235 dos de Miyako y Bandō irán a Malaca e India 21 168 175 180 184 dos letrados de Miyako van a Bungo 647 Xavier profetiza la oposición de los bonzos 161 344 siempre perseguirán 320 357 predicación calumniosa 309 inventan la acusación de antropofagia 700 intrigas 466 apedrean a los misioneros y su casa 416 incitan a matar a los misioneros 691 v. peligros, sufrimientos
BORJA S.J. Francisco de: 485
BOTELHO Lourenço: 41s
BRANCO Tomé: 494
BRANDÃO S.J. Aires: **33*** cartas v. Indice
BRAVO S.J. Juan: 260
breviario 111
BRITO Mateo de: preso en Cantón 353 577 605 639s rescate 640
buddha 704
Budismo: remeda al cristianismo 667 llega de Corea 293 357 ocho sectas adoran a Amida y a Shaka 665 ocho o nueve sectas **659** monoteístas [!] 61 politeístas sin dios creador 53 deidades 660s imágenes 20 53 arquitectura, templos 20 monasterios 40 para religiosas 22 59 escrituras importadas de China 89 incomprensibles sin leer el texto 86 semejantes al latín? 89 cinco mandamientos 660 canto coral en común 59 bautismo de infantes 55 escuelas para hijos de ricos 64 exequias 660 v. bonzos, sectas etc
bugyō, alcalde 156 720
bulas de la S.J. 385 *Regimini militantis Ecclesiae* 27* 77 *Licet debitum* 188
Bungo (daimyado, corte en Funai): 28* 31* 36* 37* 5 22 68 etc v.

Funai, Hiji, Iida, Takata, Shikido, Naoiri, Haru

caballos 15 74 y passim
CABRAL S.J. Francisco: 569
cacis 638
caixa: moneda de poco valor 458s v. kenkinbako, caxo
calendario juliano 258
cáliz: en Japón sólo uno 361
CAMACHO S.J. Vicente: 533
cámaras de sangre (disentería) 618
camas 344 357
Cambaya, Cambay 104
Camboya 104 137
CAMERINO S.J. Paulo de: **33*** 37 105 113 172 178 260 275 281 287 320 395 494
cami, camins 655 v. *kami*
campanas 19 57 budistas 660 «como las de España» 23
Canarias, archipiélago 95 137
canibalismo: calumnia iniciada por los bonzos, extendida por todo Japón 258 522 562 700
Cantón: 18* 31 etc europeos allí 79 Fróis elegido 631 634 Esteban de Góis 578 580 602 621 639s 742 Mendes Pinto a comprar medicinas pedidas por Gago 578 602 642 Melchor Núñez 125 a rescatar cautivos 577 603s y a estudiar una futura misión 578 601s Rui Pereira 578 602 más de cien portugueses 651 v. Sanshoan, Lampacao, Macao
capellanes: en naves portuguesas y españolas 96
cárceles públicas 26* 13
Cardenal Infante D. Henrique: 402 455
CÁRDENAS S.J. Juan de: 132
CARDOSO S.J. André: 617
caridad v. beneficencia, orfanato, hospital, Bungo, Yamaguchi
CARLOS I: rey de España, Emperador 277 349
carne de matadero consumida en Japón 160
cartas: 18* etc «carta grande» de Xavier 134 178 180 192 194 225 275 290 332 de Malaca y Sanshoan 533 historia de las cartas (5-XI-49) 89 **134** 398 de India recibidas por Xavier en Japón? 116 203 de Japón a Sanshoan 605s Duarte da Gama lleva cartas a la India 545 cartas impresas 403s de Alcalá, Coimbra, Evora 18* etc
cartas annuas 672 *carta annua* (1556-57) 674
cartas perdidas: Juan Fernández 134 194 Alcaçova 533 Hirado 524 daimyō y cristianos de Yamaguchi 684 Cosme de Torres 134 192 194 637 714 Antonio Páez 642 Malaca (1555) 533 Gago 509 511s 554 Vilela 637 671 677 otras 404 512 554 622 684
CARVALHO S.J. Andrés: 260
CARVALHO Cristóbal: 174
CARVALHO S.J. Domingo: 98 148 173 180 260 272 llamado a Japón 171 muere 388s
casas S.J. (1555): Yamaguchi y Funai en terrenos grandes 555
casos extraordinarios: no llamados milagros 700 efectos del agua bendita 424 529 701 posesión diabólica 560s 568 casas endemoniadas 121 llueve fuego sobre el palacio de Yamaguchi 258 etc
CASTRO S.J. Alfonso de: 108s 113 115 cristiano nuevo 132
CASTRO Inés de: 184
CASTRO Juan de: gobernador de India (1571) 35
catalejo de Xavier 301

catecismo: de Xavier en japonés 29 297 324 traducido por Anjirō 169 en el invierno 168 para imprimirlo 169 versión japonesa con ideogramas chinos 324 catecismo de Gago 37*
catequesis (predicación): 2 29 45 157 186 225 **297** 690 adaptada a la liturgia 548 en Bungo 737s a comerciantes japoneses 234
catequistas: en Yamaguchi 555 espontáneos 302 predicadores nativos poco apreciados? 548 v. Anjirō, Antonio, Paulo de Bungo, Lorenzo, Fernández, Silva, Gil Barreto, Antonio Díaz etc
Catondono v. Katō dono
catur, velero indio 440
caxo, moneda de oro 477
Ceilán (Sri Lanka) 262 285
ceitil, moneda 216
CELAYA Juan de: 221
celestinas (alcahuetas) 17
cementerio: cristiano 406 423 429 550 569 711 737 budista 423
cera 543
CERQUEIRA S.J. Luis de: obispo 309
cha, té 12 418
chaem 599
Changaxume v. Kagoshima
Changchou v. Chincheo
Chekiang 384
chensicus v. Tenjiku
China = Cantón e islas cercanas v. Cantón, Macao, Sanshoan, Lampacao
China: geografía 323 débil militarmente 556 tierra fértil 61 abundancia como en Europa 61 323 cerrada a los portugueses (1522) 674 hostilidad provocada por ellos 114 dos juncos capturados 384 decreto contra los corsarios 91 abre sus puertos 673 su conversión favorecería a la de Japón 323 campo amplio para jesuitas y otros religiosos 315 relato de Núñez Barreto 597s raza blanca, rasgos raciales 323 cualidades 357 gigantes de la guardia 598 azotes con cañas 600 escrituras sacras 18 «miyako» de China 164 mapa anónimo 22* China-Jerusalén por tierra 359 chinos en Japón 191
Chincheo 91 141 748
Chingico v. Tenjiku
chōchin, linternas 559
Chōfu 736
chōrō, anciano 248
ciencias: física y astronomía atraen a los japoneses 358 v. medicina, cirugía
CIESLIK S.J. Hubert: historiador: 302
Cipango 21*
CIPRIANO S.J. Alfonso: muere en Santo Tomé 106
cirugía occidental en Japón 160
clases sociales 23*s 33* 62 143 etc
Cochín: escala entre Goa y extremo oriente 97 etc
Cochinchina 137
COELHO Duarte: 42 586
COELHO Gaspar: vicario de Santo Tomé 442 485
Coimbra 19* 30*s 25 76 Colegio 82 90 etc v. Cartas.
colegio 327 ≈ residencia mayor 44 491 en Malaca **42** 650 Yamaguchi 44 218 v. universidad de Castro, Lovaina 277
colegios S.J. (1549): 82 220 en España e Italia 322 Coimbra 278 322 etc París 82 etc Madre de Dios, Cochín 652 Jesús, Basin 394 El Salvador, Kollam 195 Kérala 189 San Paulo (Santa Fe de N.S.J.C.), Goa: 32s* 45 79 97 223 334 366 etc en

Goa deben educar muchachos chinos y japoneses 173
COLÓN Cristóbal: 21*
Colonia 277
colonialismo europeo 347
Combudesi v. Kōbō Daishi
comercio: en Asia 21* Ormuz 173 con el continente 28* 8 prohibido a los portugueses en China 91 Yamaguchi-Bungo 205 v. Malaca, Lampacao, Sanshoan, Sakai etc
Comorín (cabo de): 35 42 77 99 130 327 etc
Compañía de Jesús: 17*s 31 128 278 etc fundación 27* jesuitas en Japón 27*s 77 compañeros de París 359 incremento espectacular 82 Constituciones 422 profesos (1548) 77 82 colegios (1549) 82 probación 130 v. Bulas
Compañía del Nombre de Jesús: 30 220s
confiscación de bienes 26*
conversión: nobles 457 pobres 457 infieles 289 japoneses 26 162 356 japoneses y chinos 353 en la India 33 99 262 v. número de cristianos
convertidos al budismo en India, China y Japón 53 60
Corea: 24* 41* 18s 60 84 89 287 293 357 477 552 562s 721s 751s arquitectura 20 comercio 74 escritura 22 312 inventa la imprenta 169 factoría 347 Kudara 19 «miyako» de Corea» 164
coreanos: 28* 41* 10 18s en los seminarios de Japón 105 v. Ōuchi Yoshitaka
Coromandel: 636s navío 649
CORREA Antonio: 331
corsarios: en el mundo 179 Awan 115 ainu 72 Kikaigashima 73 japoneses en Patane 629 v. piratas, ladrones
Cosme v. Torres, Takeya, Rodríguez etc
Cosmo v. Cosme
cosmos / mundo: nace de un huevo gigante 656 nace del cieno 656
COSTA Cristóbal da: **262**
creencias populares 54 63 81 etc
cremación de cadáveres *kasō* 57
CRIMINALI S.J. Antonio: protomártir jesuita 106
cristiandades (1557) 30* v. número de cristianos
cristianismo en Japón antes de Xavier 68 309s
cristianos de Santo Tomás 68
criterios occidentales 84
cruz: popular en Satsuma 121 de S. Andrés 58 erigida 406 418s 423 460 475 480s 519 535 550 554s 559 569s **570** 586 685 692s 699 711s 720 725
cruzado (moneda) 112 115 211 215 276 308 etc
cuarentena: en menstruación y parto 17s 67 657 por luto 657
CUNHA Simón da: capitán 482
CUNHA Vasco da: hidalgo 482 733

Daidōji, viejo templo budista en Yamaguchi 28* 212 237 301 373s 423 443 474 copia de la patente a Bungo y a Europa 405
daimyado: 27 41 76 etc neologismo por señorío 24* circunscripción casi autónoma 24*
daimyō (kokushu, kunishu) 25*s 68 duque 71 108 112 120 145 etc rey 5 28 respetado 14 terrateniente 25* dos escriben al virrey de Goa 470
Dainichi, deidad 54
dairi: palacio 126 emperador 72 80 112 etc marginado por el

gobierno militar 28* 226 modo de vida 62s leyendas y mitos 80 226 etc «casi como el papa» 226 v. Ō (Vo), emperador, rey
daiuso lit. gran mentira 309
DAMIÁN S.J. de Hakata: 548 739
DAMIÁN de Yamaguchi: catequista ciego 739
deidades: v. divinidades
demonio: trato con él 23 ató a los japoneses hace 1.500 años 164 pintado en los templos 704 adorado 214 en figura de bestias 657 703 sujeto a Dios 123 reflejado en el tifón 138 «los misioneros sus discípulos» 258 posesión diabólica 121 534s 560s 568 frecuente 658 casas endemoniadas 121s v. 138s 215 225 etc
derecho de asilo: 20 40 en templos budistas 60 en las iglesias de Yamaguchi, Bungo 445
derecho de vida y muerte 26*
descubrir: ver por vez primera 292 etc conquistar 349
destierro 26*
destrucción de imágenes 60 anterior a la llegada de los misioneros 420
Dias v. Díaz y viceversa
DÍAZ Domingos: mestizo 115 134 141 180 184 197
DÍAZ S.J. Antonio: cristiano nuevo 262 destinado a Japón como enfermero 462 494 499 lleva medicinas para Japón 636 638 645 cirujano 645 vuelve enfermo a Malaca 34* 669 carta 461
DÍAZ S.J. Baltasar: procurador de Japón y Molucas 499 **575**s 651 668s 672s
DÍAZ S.J. Melchor: 29* **262**s 449 632 733
Diego v. Diogo y viceversa
DIEGO de Mozambique: 116
DÍEZ Pedro (Pero): 23* 747s
diferencias: Europa-Japón 350 entre sacerdotes budistas y católicos 54s
difuntos: conmemoración anual cristiana 683s etc v. *Bon Matsuri*, bonzos: difuntos, funerales, entierros, cementerios, exequias
Diogo v. Diego y viceversa
DIOGO de Goa 98
distancia: «cem légoas» = lejos 211
distancias: *Japón*: Bungo-Hirado 412 429 524 550 557 710 Bungo-Kutami 567 Bungo-Miyako 701 Bungo-Tanegashima 407 Bungo-Yamaguchi 411 547 556 684 Hirado-Hakata 707 Hirado-Kagoshima 208 Hirado-Yamaguchi 211 Iida-Yufuin 534 Kagoshima-Ijūin 156 Kagoshima-Kyōto 164 Sakai-Miyako 179 183 209 Yamaguchi-Esaki 541
Asia: India-Malaca 407 546 Goa-Malaca 470 Goa-Japón 81 179 Goa-Yamaguchi 356 Malaca-Ryūkū 476 Sanshoan-Cantón 596 Ryūkū-Japón 476 Lampacao-Japón 168 546 Singapur-Malaca 283
Eurasia: Europa-oriente 30s Roma-Yamaguchi 356 Portugal-Japón 147 China-Jerusalén 359
divinidades, deidades: tricéfala 53 en figura de animales 657 703 el dios Piojo 145 la zorra Inari 145 425 la luna y el sol 145 214 v. Amida, Shaka, Kannon, Izanagi-Izanami, Ma Tso Po / T'ien Fei diosa del mar
divorcio 13 64
dō: templo o ermita 694 monumento para el Jueves Santo 694

dōjuku: **20** 234 **750** y passim
DOMÉNECH Pedro: 198 261 450 carta 198 v. huérfanos
dominicos (O.P.) 660 en México 95 a India 272
DŌSEN: bonzo 56
DŌSHŌ: bonzo 57
ducado: título nobiliario **24*** 437 460 etc
ducado: moneda, passim
duque v. daimyō
Duque de Gandía: Francisco de Borja 485

EIRO S.J. (OFM) Juan de: 441
Ejercicios Espirituales de San Ignacio: **80 98** 148 224 278 618 694 etc practicados por los 3 japoneses 111 119 por Almeida 542 conocidos por el rey de Portugal 111 temas básicos 212 «cuatro semanas» 174
elección de secta en la familia 294 420
embajadas: al rey de Portugal 120 plan de Núñez Barreto 601 a Goa 443 470 de Siam 598 no confirmadas 108 120 v. 183 286 496
embajadores: Diego Pereira 352 361 Lorenzo Pereira 311 343 391 Mascarenhas 32 Mendes Pinto 448s Lionel de Sousa 651
emperador: del Sacro Imperio 72 de Alemania 349 de China 136 de Japón ≈ papa 61 doce consortes 144 divinizado 145 v. *dairi*
emperadores: Carlos V de Alemania 277 349 Tennō: Kinmu 18 Montoku 57 Gonara 300 Meiji 57 84
emperatrices 63
enchasi 599
enfermedades v. medicina
ENNIN (Jikaku Daishi): bonzo 166
Enryakuji, templo 166
enxus / jenxus v. zenshū
Época de Bungo 29*
Época de las Guerras Civiles v. Guerras Civiles
época de los tifones 8
Época de Yamaguchi 29*
eremitas 51
ermitas: Nª Sra del Monte (Malaca) 29 42 469 579 616 Nª Sra de Gracia (Chorão) 447 451 474 Nª Sra del Baluarte (Mozambique) 265 ermita cristiana en Suō-Nagato 519
Esaki, dos puertos en Yamaguchi 541
ESCALANTE ALVARADO García de: 22*s 2 747
esclavos: 25* 33* 13 216 425 543 prisioneros de guerra 13 en Goa 175 en Ormuz 173 en las naves 14 en Yamaguchi 555 no mencionados en ediciones europeas 555 de Mendes Pinto en Japón 449 manumitidos 493 cedidos por Duarte da Gama a la misión japonesa 555
espadas: clases de **144** 649 espada y puñal 26* uso generalizado 11 desde niños 26* 144 215 ceñida aun comiendo 14 duermen con ella 556 *katanagari* 143 *tameshigiri* 433
estatuas: tópico de las e. 157
Estudio General = universidad **221**
eta (paria) 25*
europeos: en Cantón 79 primeros en Japón 22* otros 110
evangelización pacífica 348
Ezo (Hokkaidō), isla 24* 72 433

FARIA Jorge de: 5 350
Fatorindono v. Hattori dono
Feike v. Heike
FELIPE II de España 349 402

FERMOSO Gabriel: sacerdote **174**
Fernandes v. Fernández y viceversa
FERNANDES S.J. Andrés: 266 281 286 **342** 387 533
FERNANDES Pedro: vicario general de India 91
FERNÁNDEZ S.J. Juan: **35*** 119 404s 410s etc «portugués» 108 a la India 99 destinado a Molucas 108 132 190 estudia la lengua en la nave 147 apto para sacerdote 260 no elegido para Japón 81 100 destinado a Japón 111 aludido 110 nombrado 117 va a Japón 279 501 adaptado al país 125 su labor 206 domina la lengua 157 238 298 323 334 569 notas en japonés para Cosme de Torres 238 652s a Hirado, Kyōto y Yamaguchi 207 211 220 298 309 356 en Hakata 739 conversiones 228 peligra su vida 232 238s 310 323 335 375 413 a Bungo 408 509 513 intérprete 240 242 421 traductor 314 443 509 lingüista preferido 569 criticado por Cabral 569 misión exploratoria con Xavier 209 con Vilela a Kutami 685 722 predica con Cosme en las calles 423 etc varios domicilios 423 443 548 555 en Hirado 460 513 540s 568 virtuoso 132 fama de santo 260 alabado por Xavier 629 carta 232 238 290 v. cartas perdidas
FERNÁNDEZ S.J. Urbano: 445 612
FERNÁNDEZ DE CARVALHO Gil: 479 481
FERNANDO IV: rey de España 82
FERRARIA Pedro da: el maestro herrero 483
FERREIRA S.J. Álvaro: elegido para China 343 390s estudia japonés en Goa 390 468 despedido 390 407
FERREIRA LEÃO S.J. Luís: amanuense 20*
FIGUEIREDO S.J. Melchor de: 414 706
Formosa (Taiwan), isla 21*s no incluida en las Ryūkū 476
fornicación 64 etc
fotoques v. hotoke
frailes v. bonzos
Francia 95 225 228
franciscanos (O.F.M.): 54 660 en Cochín 114 en México 95
FRANCISCO I: rey de Francia 277
FRANCISCO de Bengala: 463 555 cocinero en Yamaguchi 517
FREITAS Diogo de: 22*
FRÓIS S.J. Luis, historiador: **35*** y passim; edad 616 llamado Policarpo 533 634 amanuense de Núñez Barreto 447 en Malaca 669 elegido para ir a Cantón 634 servicio postal 616 etc sobre «universidades» 80 regresa a la India con Barreto 668 cartas v. Indice
Fukien 141 384
Fukushōji, templo 126
Funai (Bungo): 28* 232 283 etc comienza la misión 29*s permiso del daimyō fijado por las calles 411 rebelión (1553) 413 la primera iglesia o capilla 547 556 679 otra iglesia en terreno nuevo 679 735 aniversario 717 dos iglesias 725 centro de la misión de Japón (1556) 29* 706 novicios 29* Escuela de Lenguas 709 Yoshishige visita la misión 706 738 Almeida diseña y encarga un *retablo* para Funai 572 Antonio vive en la iglesia 532 portugueses 202 curaciones y conversiones 527s re-

zan por el rey de Portugal 544 retirada de Cosme de Torres a Funai 728 733 visita de Núñez Barreto 733 cementerio cristiano 423 550 cruz erigida 419 derecho de asilo 20 445 *dōjukus* en la rectoría 105
Funai: dispensario (1554), casa-cuna (1555), hospital general (1557): 527 538 566 645 **682** 689 722 definitivo 675 para enfermos ocasionales y leprosos 688 737 renta 688 738
fundoshi, taparrabos 639
funerales, exequias, entierros:
cristianos 530 558s 699 mes de los difuntos 682 funerales budistas 22s 57 215 en China 640
furo 21
FURUKAWA Kaoru: escritor 237
fusta navío 440

GAGO S.J. Baltasar: 29* **36*** 14 68 99 113 170 185 a Goa 99 279 llamado a Japón 148 170 amanuense 185 342 357 elegido para China 343 367 382 390s 396 pero va a Japón 362 367s 382 Gago en Malaca 547 389 en Bungo 407s (v. Funai, infanticidio, dispensario, casa-cuna) se aloja en una tera 415 construye una casa 418 hace una capilla en Bungo 547 erige una cruz 556 está de nuevo en Hirado 532s destinado a Hakata 739 toma posesión 726 cautivo tres meses 709 juicio sobre los japoneses 285 cartas v. Indice y cartas perdidas 509 511s 554
GALVÃO Antonio 23*
GAMA Vasco de: 144 182
GAMA Duarte da: capitán, su nave a Bungo 202s amigo de Xavier 205 le lleva cartas 274 bienhechor en Yamaguchi, Bungo 543s datos, ejemplos, limosnas 570s avisa que Barreto está en Malaca 644 lleva a Lampacao cartas de Japón: 586 611s 637 v. 409 429 513 532 543s 551s 568s 586 605 611 622 637 642s 722
Gaspar v. Barzeo, Vilela
GASPAR: huérfano 450 494
genbuku, mayoría de edad 26* 143
Genpō 665
GIANNARINUS Pedro Paulo: m. del Sacro Palacio 515
GILOLO: rey perseguidor 109
gitpon 44 etc
Goa passim; v. Colegio de San Paulo
GÓIS Gil de: navegante 637s 642
GÓIS S.J. Esteban de: 449 486 494 580 592 621 632 638 va a Cantón 578 580 602 639 vuelve enfermo a Malaca 742
GOMES Alfonso: bachiller 539
GOMES (Gómez) S.J. Antonio: 98s 106 108 113 133 176 259 266 274s 320 etc
GÓMEZ D'ALMEIDA Pedro: 193
GONARA Tennō: emperador 300
GONÇALVES S.J. Melchor: 37* 99 195 carta 197
GONÇALVES S.J. Sebastián: historiador 43
GONÇALVES CASCO S.J. Francisco: 108 **132**
GONZÁLEZ DE CÁMARA Luis: 262
Gosho palacio / su ocupante / shōgun (ant) 62 71s
GREGORIO XIII 258
Guerra Civil española 132
guerras: costumbres bélicas 73 226 699 715 734 y passim
Guerras Civiles *Sengoku Jidai*: 23*s 63 71s 143 293 300 699 en Satsuma 27* en la corte 28*

impiden la misión de Corea 41* etc
GUZMÁN S.J. Luis de: historiador 273 300 373
GYŌKI bonzo coreano 60 562

Hagi, ciudad 727
Hakata 145 202 261 377 ciudad rica 707 **722** puerto internacional 707 iglesia destruida (1559) 707
halcón de Yoshinaga 425
harakiri v. seppuku
HATTORI dono: 414
HEIKE 21*
HENRÍQUEZ S.J. Henrique: **38*** 289
HEREDIA (EREDIA) S.J. Antonio: **34*** **263** 272 286 carta 287 340 371 382
herrero predicador 418
hidalgos: fidalgos, hijosdalgo 440 etc v. samurai
Hideyoshi v. TOYOTOMI Hideyoshi
Hieizan (Fieson), monte 67 80 122 166 etc
Hiji (Figi), puerto 202
himogatana, daga 26*
hinin, lit. 'no persona' 25*
Hirado: 27*s 37*s 142 193 202 208s 217 226s 297s 302 311 373s 384 548 etc misión fundada 552s terreno comprado y 1ª iglesia 678s casa S.J. 706 navíos portugueses fondean tres meses 707 v. cruz, cementerio, Cosme de Torres, Gago, Matsuura etc
hiragana (*kana*) v. alfabeto
hōben setsu (fomben xet), razones subjetivas 564 662
HŌIN S.J. Vicente: 548
HŌJŌ dono: noble rebelde 680
hōken, ofrenda 418
Hokke / *Hoke* v. Glosario
Hokkekyō / Nichiren: secta budista 704
hokkeshū (foquexus): 257 etc adoran sólo a Shaka 213
homosexualidad v. sodomía
hōnbun (fombun) 664s
hondo ≈ tierra firme 5
Honshū (Isla Grande o Isla Mayor) 24* etc
HOSOKAWA Tadaoki: 13
hospital = hospicio, orfanato, casa-cuna 549 566 572 607 645 etc v. Funai, Gago, Almeida, Yoshishige
hospitales en Japón 690
hotoke (fotoqui) bodhisattva: 16 242 659s etc ≈ santo 690
HSÜ KUANG-CH'I Paulo: mandarín 347
huérfanos (meninos): 29* 40* 104s 198s 261s 269s 449 464s 471 534 593 605 638 650 678 742 futuras vocaciones 200 apóstoles 263 cantores 471 canto de órgano 465 471 aptos para la lengua 465 471 v. Doménech
humor: sentido del 108 427 568 594 602
hurto, robo: impropio en Japón 11 v. ladrones
hyakushō labradores 25* «casi esclavos de todos» 705

ICHIBU Kageyū (KOTEDA) Juan: 429
ICHIMADA dono: 414
Ichiujijō, castillo 156 196 ideogramas *kanji* = pintura simbólica 58 563 ideogramas fáciles 43
idiota: «hombre del pueblo» 86
idolatría 213 228 en el junco de Awan 135s etc
ídolos 16s 20s 528 dorados 20 «como hos nosos comfesores» 20 muy feos 24 etc

Iglesia Triunfante, Militante, Purgante 162 324
Iglesia primitiva 51 553 570 644 686
ihai, tablilla funeraria 235
IHSI 17* 18* 30*
Iida (Ida), población 534
iinazuke, prometidos en matrimonio 13
Ijūin, castillo 156 196
IKEDA Sakae: 308
Ikitsuki, isla 699
Ikkōshū, secta 59 adoran sólo a Amida 214 no se asemeja al catolicismo 214
imágenes budistas: importada de Corea 60 deidad femenina Kannon 60 imágenes shintoístas 60 v. quema de imágenes
imperialismo 348
imprenta: inventada (1234) en Corea 169
Inari, deificación de la zorra 145 425
incendio *kaji* 8 v. quema de templos, ciudades
inculturación incondicional: no apropiada para Japón 552
India 18* 1 21 25s trimurti 54 cremación 57 tejidos 18 v. Tenjiku etc
infanticidio: 68 75 **433** 562 607 **645** 656 701 713 impune 68 en Bungo 542 prohibido por Yoshishige 549
infierno: idea cristiana, passim; idea budista 55s pinturas 126 *jigoku* 245 660 664 etc
inkyo, abdicación, retiro 16s etc
inseguridad en los caminos 26*
intérprete 21* etc chino 22* formar intérpretes chinos y japoneses en Goa 173
intransigencia 27* 552
Introductio ad Historiam S.J. in Japonia 17* 29* etc
ISABEL de Valois: reina de España 349
Isla de los Venados, Shikanojima 703
Isla/s: de Japón 26 49 etc de 600 leguas 72 131 de 1.800 millas cerca de Alemania 190 seiscientas leguas de longitud y cien de ancho 225 Isla de Miyako 122 cerca de China 79 muy grandes, descubiertas poco antes 26 v. Islas Platáreas
Islas Platáreas 75 348s no hay plata en otras islas descubiertas 350 402 plata y oro en Sakai 179
Italia 95 etc
Itsukushima v. Miyajima
Iwanaga, aldea 236
Izanagi-Izanami, deidades 656

Jantana / Jantanaa / Yantanai v. Udjong Tanah
Japón: etimología 44 50 panorama histórico 21* fuera del dominio de Portugal 129 412 455 498 latitud geográfica 50 72 176 orografía 74 terremotos, volcanes, tifones 8
clima 74 684 húmedo 210 estación lluviosa *tsuyu* / *baiu* 511 calor (calma) 426 frío 345 629 grandes fríos 426 684 691 combustible caro 710 morir de frío 176 209 apreciación subjetiva 742 excusa 684 en Yamaguchi soportable 326 frío en Kyōto 300 344 en Bandō 321 tierra fría y de poca ropa 357 se precisa paño de Portugal 370 tierra pobre y fría 360 433 estéril 349
extensión geográfica 225 228 hay 66 (64/68) provincias 24* etc depauperado por las guerras 23*

gobierno monarquía teocrática 61 el sol su primer rey 656 el rey es como el emperador en Europa 72 gobierno militar 62 ley de sucesión 63 castillos y fortalezas 15 armas **11** 14 justicia contra los traidores 681s los japoneses más severos que en Europa 62 «no son tiranos como entre nosotros» 63 derecho de vida y muerte sobre los inferiores 62 no hay justicia ni cárceles 433 respeto al daimyō 14

sociedad civil aborígenes 24* mezcla racial en las islas del sur 73 ciudades, casas, jardines 8 20 74s monogamia, matrimonio, repudio y divorcio 13 64 693 etc matrimonio como el europeo 64 se castiga el adulterio 64 falta de pudor 17 remisos en corregir a los hijos 705 aborrecen el robo 11

economía productos agrícolas 5s productos del país 75 hay abundancia como en Europa 61 opinión de Xavier 160 carencias según Vilela 434 comercio con China y Corea 74 fauna 6s

cultura una lengua y muchos dialectos 24 292 estiman al erudito 62 centros docentes 312 aprecio de la música 15 deseosos de saber 26 ignoran la cirugía 645 muchos saben leer y escribir 144 hidalgos escriben poesía 213 se entretienen con las armas 213 flecheros famosos 215 v. lengua

religión semejante a la de Tartaria y China 89 proviene de Tenjiku 80 de China 355s creencias religiosas 145 viven en el error por ignorancia 182 cautivos de Lucifer más de 1.500 años 164 no hay moros ni judíos 79 tierra de kamis 655 ídolos 16 20 etc tierra de idolatrías 158 temen al demonio 562 grandes penitentes 426 fiesta budista por los difuntos 683 templos 18s monasterios 76 v. budismo, shintoísmo

cristianismo desean misioneros 117 primeros misioneros cristianos 23* reciben visitantes de todo Japón 643 varios japoneses a Malaca y Goa 175 184 197s cuatro bautizados en Malaca 193 uno a Goa 194 197 japoneses en India 286 querían ir a Jerusalén 350 cinco con Xavier a India 285 dos bautizados en Goa 394 ocho bautizados por Joaquín 649 japoneses cristianos mueren en Lampacao 650 v. número de cristianos

cualidades: 142s juiciosos, se rigen por razón 28 145 182 **216** 227 297 433 444s 475 desprecian a los chinos 556 a los extranjeros 215 218 345 348 357 semejantes a los europeos en lo físico 62 cortesía y afabilidad 11 discretos e ingeniosos 346 avisados 354

costumbres atuendo 10s la tierra y su gente 292 baños, purificaciones, balnearios 7 costumbres femeninas 17s comidas y bebidas 12 etc

Java (isla) 97

jenxus, genxos v. zenshū

jesuitas: en Japón (1557) 30* 734 en Maluco 190 Lampacao 576s jesuitas cualificados para la India 32

Jiychimandono v. Ichimada

Jigoku (Jinguoqu) v. infierno

jiin v. *tera*

jinja, jingu, [o]miya, templo shintoísta 60 v. Shintō
jisō, lego o bonzo ayudante 164
jō ga utsuru 12
João, Joan v. Juan y viceversa
JOAQUÍN: herrero, con Núñez Barreto en Malaca 606 640 649
jōdai, lugarteniente de un castillo 156
Jōdo, el paraíso **660s** etc *Jōdo Shinshū, secta 19 59 166*
Jondo v. Jōdo
jōnushi, dueño de un castillo 156 lugarteniente del daimyō 532
JUAN de Satsuma: criado (hermano) de Anjirō 38 292 298 343 369 **434 442** 501s carta de Xavier 371
JUAN (esclavo?): hortelano en Yamaguchi 517 555
JUAN III de Portugal: protector de la S.J. 707 pide jesuitas para la India **32s** sustenta a los tres misioneros en Japón (1549) 311 quiere 9 huérfanos para India 199 v. 36s 109 196 330 345 349ss 540
junco chino 21*s 37* 5 103 **109s 114 225** 350 buena embarcación 111 navío pequeño 268
jurubasa, intérprete 369 602 679
juzu, rosario budista 61 307 314

kago, palanquín 209
Kagoshima (Satsuma): patria de Anjirō 28 156 acogidos con indiferencia 225 guerra contra China 623 632 frío normal en invierno 176 dialecto 24 175 v. 5 142 226 290s
kakejiku, pintura enrollable 156 235
KAKUHAN (Kōyō Daishi): bonzo 166
kakure kirishitan, cristianos ocultos 570
kami, dios, Dios 570 deidades shintoístas 16 etc «camis y fotoques» 228
kamidana 16
kanbun no comparable al latín 58 85
kanji, ideograma chino-japonés 563
Kannon (Canom): Avalokitêsvara 60 deidad 661
Kano, población 736
kashimashii 421
katakana v. alfabeto
KATŌ dono: 235
Katsuyama, castillo 736
Kegon, secta budista 56
kishō (quexo) 664
kenkinbako, cepillo 422
Kérala (estado) 189
kerygma: rechazado por los Tokugawa 255
Kii / Kinokuni, daimyado 76
Kikaigashima, isla: gente «parda» 73 piratas 73
KIMURA Tadao: 232
Kinshokuji, rama de Jōdo Shinshū 166
KISHINO Hisashi: 747
kitanai, fonéticamente «sin norte» 213
KŌBŌ Daishi (Kūkai): 19 76 166
koku, medida de áridos 25*
Kokubu, castillo 156 196
Kollam (Coulam, Quilón) **189** 194 205 278 etc
KŌNO S.J. Yasunori: 42* passim
Kōnomine, castillo 736
KŌSHI Confucio: **54** etc
KOTEDA Yasutsune Antonio: 429 699
Kōya / Kōyasan 76 **166** tres mil casas para religiosos y sus servidores 76
kū (quu), concepto budista 247
KŪKAI v. Kōbō Daishi
KUMANO Chūdō: bonzo 235

kura, especie de hórreo sin pilastras 235
Kutami: población 410 515s 612 675 Naoiri 685 v. Lucas de Kutami
KUTAMI Shigenori: 526 567s
KYŌZEN y SEN'YŌ (Paulo y Bernabé): ex-bonzos v. PAULO
Kyūshū, isla: puertos importantes 4s passim

labradores: 25* «casi esclavos de todos» 705
Ladrón: apodo del capitán chino Awan 109 115 184
ladrones: 9 123 136 144 184 357 691 740 en los caminos 345 532 en Ningpo 621 en Singapur 619 la justicia severa 11 20 impotente 691 v. piratas
Lampacao, isla 18*s 35 393 450 etc donde los navios negocian 586 iglesita 613
LANCILLOTTO S.J. Nicolao: **38*** 2 4 65s 79 98 223s 278 307 635 «Información» 44s 69s relato subjetivo 46 348 critica el viaje de Núñez Barreto 498 cartas v. Indice
lascarim (lasquaren) 671
lenguas: *latina* 17* *española* 17* *portuguesa* 17* española o portuguesa necesarias en Japón 358 *china* 390 578 602s 742 ideogramas 18 escritura 323s se enseña en Japón 323 «lenguas chinas» 22 *japonesa* 22 **740** dificultad exagerada 157 tópico de las «estatuas» 157 «no muy trabajosa» 549s fácil para los huérfanos 471 742 escritura importada por Wani 18 escritura difícil aun para los nativos 569 propia de bonzos e hidalgos 662 lenguas usadas en Malaca 193 *estudio de la lengua*: Juan Fernández durante el viaje 132 147 Xavier en Kagoshima 147 297 Ferreira en Goa 390 468 Escuela de Lenguas en Kagoshima, Yamaguchi, Funai 409 708 deseos de aprender 157 356 466 624 716 734 pronto la aprenderán 147 aprendieron algo 208 progreso 225 334 estudio intenso en Bungo 740 día y noche **709s** Gago no la domina 699 los hermanos la hablan 396 716 los padres entienden pero aún no predican 716 progresan Cosme 225 y Silva 428; la saben Juan Fernández 238 323 334 409 692 Cosme de Torres 334 428 Fróis 38; Cosme manda a Fernández que anote en japonés 242 enseñan en japonés 444
letra redonda 518
ley natural 566
Liampo v. Ningpo, Chekiang
libros: en japonés 517 548 Evangelio de Mateo por Anjirō 157 sermonario de Xavier en Kagoshima 421 Vida de Cristo para predicar 548 resumen de la doctrina cristiana por Gago 523 562s corregidos por un nativo en Yamaguchi 569 refundidos 563 Torres se adelanta a Ricci 548 primera biblioteca europea en Japón 484 libros quemados en Yamaguchi 698 v. Merulo Marco
limosnas: a bonzos ricos 215 a necesitados 418 a Xavier, escasa para iglesia de Yamaguchi 112 envío de Malaca robado 621 mil cruzados a Melchor Núñez 626 mil cruzados del rey de Portugal 669 v. beneficencia

Lisboa 31*s 25 89 91 103 etc
Liukiu v. Ryūkyū
loba, sotana 438
LOBO Tomé: soldado 36s 86
Lopes v. López y viceversa
LOPES DE SOUSA Diego: 263s 311
LÓPEZ S.J Francisco: **260**
LÓPEZ Rui (Rodrigo): **174**
LÓPEZ-GAY S.J. Jesús: profesor 20*
LORENZO S.J. de Hirado: 29* **38*** 20 302 541 547s 679s 708 711s casi ciego 428 en Yamaguchi 516s orador y catequista 516 novicio 29* votos religiosos 516 con el ex-bonzo Bernabé a Hieizan 510 carta 512
Lovaina 276
LOYOLA Ignacio de: **30*** 25 31 38 46 51 etc primeros compañeros 229 359 funda la Compañía de Jesús 187 autor de los Ejercicios Espirituales 174 confirma a Xavier por provincial 188 llama a Xavier a Europa 127 cartas v. Indice
LUCAS de Kutami: hidalgo de Bungo 567 pasa de cincuenta años, se convierte 526s 643 685
Lucifer 252
LUKÁCS S.J. László: historiador 20*
LULL Ramón (Raimundo Lulio): 221
luna divinizada 145 214

Ma Tso Po / T'ien Fei diosa del mar 136
Macao, colonia portuguesa 23*s 21 27 etc beneficia a China **35**
MADEIRA S.J. Alejo: **612**
Madrás: ciudad 106 estado 198
Madrid: biblioteca S.J. incendiada 132
mage / *chonmage*, peinado masculino 10
mahometanos 68 fracaso en Japón 670
Malaca: fortaleza portuguesa **102** passim; ermita **41**
Maldivas, archipiélago 285
Mallorca, isla 221
Maluco 630 v. Molucas
manchua, embarcación 580
mandarín: **639**
MANUEL (Manoelinho): huérfano 450 494 619 624 646
MANUEL: chino 117 accidente en el junco 138
MANUEL de Portugal 265
manuscritos, transcripción 19*
Marco Polo v. POLO Marco
MARCOS: cristiano japonés 372
María Kannon 60
MARTÍNEZ Juan: cartógrafo 555
MARTINS Alfonso: vicario de la seo en Malaca 29 41
MARTINS Francisco: navegante 710
mártires de Hagi 727
mártires del demonio 426
martirio: posible en Japón 161
MASCARENHAS Pedro: embajador de Portugal en Roma 32 con Sousa llevaría un padre a Pekín 651 virrey de India al morir 669
MATA S.J. Gil de la: 132
MATEO de Yamaguchi, samurai: hace de correo 203 presta dinero a Xavier 340 va a Europa pero muere en Goa 390 396 v. 112 286 348 402 502
matrimonio 13 matrimonio legal de bonzos 59 matrimonio europeo 64 v. *naien*, monogamia
Matsura / Matsuura 755
MATSUURA Takanobu: daimyō de Hirado 470 513 550 569 586 etc da terreno para cementerio 429 550 **573**s carta al virrey de In-

dia 429 443 a Núñez Barreto 573 interés propio 27* 298 cercano a la conversión 569 611 no pensaba hacerse cristiano 429 juicio benévolo de Gago 550
Meacho v. Miyako
Meaco v. Miyako
médicos, medicinas, enfermedades: 20 59 160 434 645 737 médicos japoneses 160 faltan medicinas 417 pedidas a Lampacao 539 v. Antonio Diaz, Luis de Almeida, bonzos-médicos, hospital de Funai
meditación budista v. zazen
MEIJI: emperador 57 84
MELCHOR: niño, lee y escribe letra española 312 420 428 460s 516s 541 547
Mello v. Melo y viceversa
MELLO Martín Alfonso de: 353
MELO S.J. Melchor de: 612
MELO Simón de: capitán de Malaca 331
Mendes v. Méndez y viceversa
MENDES PINTO S.J. Fernán: conversión 489s novicio 29* no persevera 478 680 confunde fechas 476 con Duarte da Gama 309 lleva tres esclavos a Japón 449 va a Cantón 602 compra medicinas para Japón 578 presta trescientos cruzados a Xavier 375 474 511 embajador a Yoshishige 448s regresa de Japón 734 etc cartas v. Indice
MENDES S.J. Luis: 99 279
MENDES Antonio: 330
MENDES Álvaro: 276 281 mártir 330
mendigos: convertidos 529 organizados 529 v. Misericordia, beneficencia, «Casa de los pobres», casa-cuna, dispensario, hospital de Funai
MENDOZA Antonio de: virrey de Nueva España 222
MENÉNDEZ-PIDAL Ramón: historiador 19*
MENESES Fernando de: 40
mercenarios 73
MERULO Marco: autor del «libro de Xavier» 132
método eurístico-mayéutico 242
México v. Nueva España
MHSI 18* y passim
Miaco v. Miyako
milagros: falsos 700 verdaderos 701 deseables en China 603 evidentísimos 644 ciego de trece años 418 enfermo en Kutami 525s curaciones en Bungo 527s v. casos extraordinarios
Mindanao, isla 223
MIRÓN S.J. Diego: 387 454s 498 625 cartas v. Indice
Misa: de la Aurora 420 del Gallo 421 misa seca 270
Misericordia: institución benéfica **115**s 175 193 368 440 etc
Miyajima / Itsukushima, isla: 477s 703 leyenda 477
Miyako / Kyōto: 28*s **5** 122 **164** 183 **297s** 326 «capital» 28* 171 portugueses antes de Xavier 24 misión intentada dos veces 30* 448 realizada por Vilela (1559) 30* primera capilla (1561), primera iglesia (1575) 183
Miyano, aldea 373 520
Molucas, Maluco (Amboino, Ternate, Moro): 23*s 1 24 29s 42 78 96s 107s 133s **222**s 344 etc Islas de las Especias 222
monarquía absoluta 24*
monedas: v. caxa, caxo, ceitil, cruzado, ducado, pardao, rin, sen, tanga, veneciano, zeni
monogamia católica 13 v. matrimonio
Mons Rendinus v. Monte Randa

Monte Randa, Estudio General **221**
MONTOKU: emperador 57
Montoshū, secta 214
Montserrat, monasterio 278
monzón (el/la): vientos propicios 41 **133** etc
Moráis v. Morales y viceversa
MORÁIS S.J. Manuel de (senior): **261** 273 612
MORÁIS S.J. [O.P.] Manuel de (junior): **39*** 76s 108 132
MŌRI Motonari: 698 708 720s 727 730s etc
MŌRI Takamoto: 732 736
MŌRI Terumoto: 145 235
Moro, Islas del: v. Molucas
MOTA Antonio da: navegante 23*
MOURA Antonio de: 334
Mozambique, isla **265** **269**s
mu = nada 242
mujeres: nobles se ofrecen como misioneras 451
MUNAKATA dono: 414
Munakata Jinja, templo 414
MURDOCH James: hist. 689
música: apreciada 15 japonesa en Ryūkū 21* la europea no agrada a los japoneses 421 canto llano y de órgano 421 465 471 486 693s 711 cantigas y trovas 561 v. trovadores *biwa hōshi*, huérfanos
Mylapore 106

NADAL S.J. Jerónimo: 400
Naetondono v. Naitō Okimori
Nagasaki, aldea, puerto, ciudad: 36*s 115 175 etc
Nagato v. Yamaguchi
naien, matrimonio interino 693
NAITŌ Motooki: 643
NAITŌ Mototane: 643
NAITŌ Okimori: 232s **235**s 259 310 373s 519 726 259 su consorte 308 bautizado con dos de sus hijos 308 636s **643** su tumba 234
NAITŌ Takaharu: 308v **643** **720** 736 741
NAITŌ Takayo: 732 736
namu lit. «sin sur», concepto de puro, excelso 213 662
Namu Amida Butsu: jaculatoria budista 213 662
nanban byōbu: biombos *nanban* 14
Nankín (Nenquin) 748 etc
nao de las drogas 669
«Não mo Amida Ambud» v. Namu Amida
Naoiri, condado y aldea 685
naufragios: 8 102 278 632 651 etc anuales 21* en Ningpo 621
navegación: Goa-Ormuz 178 India-Malaca 670 Goa-Malaca 106s 133 178 Goa-Malaca-Banda (Java) 106s Goa-Malaca-Molucas 106s Malaca-China 103 Malaca-Japón 670 Malaca-China-Japón 535 669s China-Japón 103 Macao-Japón 180 Japón-India 670 Hirado-Hakata 707 v. naves, distancias
naves: v. junco, manchua, parao, galeón, carabela etc
Negoro 65 166
negro: de aspecto desmejorado 629
Neshime, puerto 5 749
NESTORIO 604
Nichiren / Hokkekyō, secta budista 213 257 704
Ningpo (Liampo) 91 315 621 748 roban la ayuda de Malaca 543 551
NINOMIYA Xavier: niño mártir 42*
NINSHITSU: bonzo 147 652
Nippon Sankei 477
Nishi no Miyako, Capital del Oeste v. Yamaguchi

Nobunaga v. ODA Nobunaga
NORONHA Alfonso de: virrey de India **196** 288 408 440 470 727 su bandera a Yoshishige 483
NORONHA Antonio de: capitán de Malaca 472 cede una carabela 466 579 618
noticias: a Kollam 191 de India a Japón escasas 551 622 631s 644
novicios S.J. en Funai 29* etc
Nuachatandono v. Munakata
Nueva España (México) 95 221 673
número de cristianos: 228 444 517 546 Kagoshima 208 228 292 429 Hirado 228 429 541 550 569 678 735 Bungo 37* 419 428 531 541 547 556 Hagi 727 Hakata 739 Kutami 531 525s 567 Miyano 520 Shikido 531 Takata 531 Takushima 693 Yamaguchi 228 233 375 428 541 547 555 731
nuncio: en Lisboa 174 Xavier en el oriente 27* 122 patente (escritura) en Goa 386
Nunes v. Núñez y viceversa
NÚÑEZ S.J. Baltasar: 76 260 533
NÚÑEZ S.J. Jorge: muere en la nave 263s 270
NÚÑEZ BARRETO S.J. Melchor, provincial: 29*s **39*** a India 263 269 rechazado como superior 275 320 apto para Japón 341 bagaje 276 475 478 618 compañeros de expedición 434 475 494 en Malaca 617 631 a Lampacao 579s 618 dos veces en Cantón a rescatar cautivos 586 603 613 estudia una posible misión china 601 inseguridad emocional 270 decide volver a Malaca 587 carta del rey [!] de Japón 673 en el junco de Diego Vaz de Aragão 646 en Bungo 29* en Funai 733 cartas v. Indice
Ō, rey 62
obediencias 272 281 etc
obi, ceñidor 26*
Obon 254 683 v. *Bon Matsuri*
ODA Nobunaga: 166 348 556 708
ŌI dono: 255
Okinawa 21*s 73 176 v. Ryūkyū
Okukura (Ocucura) 654
OLIVEIRA S.J. Roque de: 260 501
Ōmi **166**
oraciones budistas 57s v. bonzos, budismo
orankai, bárbaros 72
órdenes religiosas 129 167 en Goa 272 v. Compañía de Jesús
orfanato de Bungo: 542 medios para hacerlo 567 v. Funai
Orígenes de la Iglesia Católica Coreana **26*** 41* etc
Ormuz, isla **173** 177s 266 etc
Ōsaka 720
OSEN María: martir japonesa 429
otera san / bonzo 126
ŌTOMO Haruhide v. Ōuchi Yoshinaga
ŌTOMO Sōrin v. Ōtomo Yoshishige
ŌTOMO Yoshiaki: 28* 5 202 350
ŌTOMO Yoshishige (Sōrin): **28*** **202** familia Ōtomo 202 daimyō importante en Japón 443 708 desea la amistad del rey de Portugal 352 412 nunca feudatario de extranjeros 707 respeta al papa 707 oye hablar de Xavier 205 le invita por carta 202s escribe y envía armas al rey de Portugal 288 352 espera su respuesta 544 572 promete casas a los misioneros 412 peligra su vida 413 visita la misión de Funai 532 549 706 738 proporciona cabalgaduras 532 722 donaciones en Bungo y Hakata 418 445 547 556 679 706s 722 739 escribe al virrey

D. Alfonso 409 412 443 le envía un embajador y regalos 443 470 recibe armas del virrey 733 agradecido al virrey 734s colabora con el orfanato 607 da renta al hospital 722 738 prepara ataque a Hirado 714 recupera (1557) tierras 706 721 pospone su conversión 444 560 bautizado 429 v. 108 120 232 287 310s 377 394 406s 492s 523 562
ŌUCHI: dinastía de daimyōs extinguida (1557) 29*
ŌUCHI Yoshinaga (Ōtomo Haruhide): **28*** 311 376 aceptado en Suō 731 bienavenido con Cosme de Torres 556 confirma (1552) donación del Daidōji **301 373** copia de su patente enviada a Portugal 377 445 construye el castillo de Yamaguchi 736 muere en Chōfukuji (Kōsanji) 429 **643** 698 727 736 v. 232 237 409 443 470 720
ŌUCHI Yoshitaka: **28*** recibe a Xavier 300s dona el Daidōji (1551) 374 comercio con el continente 28* huye de Yamaguchi 236s muerte en Taineiji **258** 310 730s v. 112 168 205 211 232 299 301

PACHECO S.J. Diego (Yuuki Ryōgo): historiador 31* etc v. Bibliografía
PÁEZ S.J. Antonio, novicio: 637s 642
pagoda: templo / su bonzo titular o auxiliar / su ídolo 9 20 97 235 419 425s 465 655 688
pan bendito 560
paraíso *gokuraku, shifuku, jōdo* 245
parao, embarcación 580
pardao, moneda 276 etc
París: 68 81s 87 90s Colegio de Sta Bárbara 221 v. universidades
patanes: habitantes de Patani
Patani 397
patente (provisión): donación de Bungo y Yamaguchi 445 de Hakata 726 v. Daidōji
PAULO: de Gujerat? 100
PAULO: de 50 años no idólatra 514s
PAULO de Bungo c.40 años: exzenshū 523 casado 541 predicador 532 551s 679 conoce las sectas 557 en Kutami 526 acompaña a Gago a Hirado 532s 568
PAULO S.J. de Bungo 24 años: médico, novicio **29*** 689 710 **737** recibido jesuita por Cosme 737 muere 712 721
PAULO de Santa Fe v. Anjirō
PAULO III: 27* 32s 77 188 299 363
PAULO SEN'YŌ de Tōnomine: bonzo-médico bautizado 20 levanta su casa junto a la iglesia 463 carta 508
pederastia v. sodomía
Pegú, ciudad de Birmania 490
PEIXOTO Antonio: 23*
peligros: animan a Xavier 81 peligro constante de la vida 123 258 675 en el mar 29 264 naufragios y piratas **81** 209 225 619 amenazas de incendio y asesinato 375 691 ladrones 123 fuego y ladrones 558 etc continuos, evidentes 321 persecuciones en Yamaguchi 563 vigilancia nocturna 522 532 558 691
pena de muerte 26*
peregrinación penitencial 65s
PEREIRA Antonio: capitán de barco 584s 621s 638 710
PEREIRA Diego: mestizo 34 embajador a Pekín 351s 361 367

compra regalos para el rey de China 351 en Malaca (1554) 439 va a China 35 a Japón (1556) 646 ocho japoneses con él de Sunda a China 361 649 cartas de Xavier v. Indice
PEREIRA Galeote: 353 502
PEREIRA Gonzalo: testigo 286
PEREIRA Guillermo: capitán de barco 331
PEREIRA S.J. Guillermo: huérfano 29* 125 261s **449** 494 618 620 678 742s cautivo 3 meses 709
PEREIRA Lorenzo: embajador de Yoshishige 343 391s 503 544 en Bungo (1586) 311
PEREIRA S.J. Ramón: **279s**
PEREIRA S.J. Rui (sacristán): huérfano 29* 450 494 578 584 602 618 638 636s 678 733 742s
PEREIRA DE MIRANDA Francisco: capitán 205 208 298 bienhechor de Xavier en Hirado 384 550 722 cautivo en China 383
PÉREZ S.J. Francisco: **39*** 102 115 192s 382 533 enlace postal S.J. 102 106s 116 134 173 192s 260 267 362 372 retirado de Malaca por Xavier 382s 385 *Información* 400 cartas v. Indice
PÉREZ Jerónimo: mercedario 221
PERIS v. Pérez Jerónimo
Pero v. Pedro
pintura flamenca, italiana, ibérica 156 japonesa 156 al óleo 157
piratas: 29 81 102 etc Malaca 331 632 Ningpo 621 japoneses 599
v. ainu, Matsuura, corsarios, ladrones, peligros
POLANCO S.J. Juan de: secretario de la Compañía de Jesús 92 escribe a Xavier 333 397
POLICARPO v. Fróis
poligamia v. emperador, samurai
POLO Marco: aventurero 21*
ponchasi 599
portugueses: 22* en Malaca 102 en China 353 en Mozambique 265 a Okinawa 22* 110 en la India 33s en Japón (1543) 1 14 25s 41 118 292 349 etc en Kyūshū 23* en Kyōto 182 en Funai (Bungo) 108 202s 309 406 688 700 en Hirado 208 569 en Ormuz 173 dos navíos 726 en Sanshoan 23* 35 79 en Lampacao 23* 638 presos en Cantón 353 384 502 comercian en Cantón 651 de Japón y Siam informan a Xavier 88 117 120 animan a Xavier a ir a Japón 26 29 intuyen su ida 23* 42 desisten de ir a Japón 103 114 reunen limosnas 543 introducen armas de fuego 73 exorcizan por medio de cruces en Satsuma 121
posadas y mesones *yadoya* 12
profecía budista 67 100

QUADROS S.J. Antonio (alias Tiburcio) de: **40*** 454 672s conoce a Bernardo de Satsuma en Portugal 626 629s cartas v. Indice
QUECHIL AEIRO: rey de Maluco 408
quema: de templos antes de los misioneros 60 420 de inmuebles, templos y monasterios religiosos 26* 236 Hideyoshi 166
Qutami v. Kutami

raihaidō, templo 236
RAMIRO Alfonso: 502
ranshō (ranxo) 664
rapados 234
razas: 323 546 blanca 10 62 546 amarilla 10 546 china 137 ainu 72 parda en Kikaigashima

73 negra excita curiosidad 14
rebelión: de nobles 26* 310 375 414 680s 727s
regalos: passim; v. 28* 112s 157 178 211 226 300s etc
REGUEIRA: huérfano 449 494 678 743
república = universidad 216
respeto humano, virtud básica en Japón 548 560
retablo: pintura, cuadro 387 572
ri, legua japonesa = 3.93 km: 4 131 156 164 etc
RIBADENEIRA O.F.M. Marcelo: 15
RICCI S.J. Mateo: 22 41 548
rin: moneda de poco valor, en desuso 458
robo, hurto: 20 60 145 etc
Rodrigues v. Rodríguez, Roiz y viceversa
RODRIGUES S.J. Francisco: socio de Quadros 674
RODRIGUES S.J. Gonzalo: 262s **334** 651
RODRIGUES S.J. Simón: envía misioneros 87
RODRIGUES GIRAM S.J. João: 376
RODRIGUES TSŪZU S.J. João, historiador: 21* 24* 1 38 75 136 156 202s 274 301 309 374 543
Roiz v. Rodríguez y viceversa
ROIZ Cosme: capitán de la carabela 624s
ROJAS Alfonso de: 365
ROJAS Fernando de: dramaturgo 17
rosario budista *juzu* 660 etc
Ruy López de Villalobos v. Villalobos
Ryōbu Shintō, secta ecléctica 60 562
Ryūkyū / Liu Kiu 21*s 476 costumbres japonesas 21*s
SÁ Cristóbal de: capitán 507
SÁ García de: gobernador de India 2 46 69s 104 225 301 373
sacerdotes: cinco diocesanos en Lampacao 638 en México 95
sacrificio 58 passim
Sado (Sadoshima), isla 24*
SAGARA Taketō: 236s
SAICHŌ (Dengyō Daishi): bonzo 166
Saikoku (Kyūshū), isla 24*
Sakai: ciudad y puerto principal de Japón 28* 75 179 etc gobernada como Venecia 476 apta para el comercio 183 posible factoría 179 347
sake 144
Sakurajima, volcán 8
salvación de los paganos 184
Salve Regina, oración popular 124
samurai (hidalgo): **25* 31* 2 25** 29 38 43 50 142s etc cultivan la caligrafía y la poesía 84 213 dos consortes 144
San Pedro in Montorio 82
San Miguel: 135 162 168 fecha simbólica para Cosme de Torres 206 218 230 protector particular de Japón 162
Sanches v. Sánchez y viceversa
SANCHES S.J. Aires: 160
SÁNCHEZ DE TRIANA Rodrigo: 21*
sangre propia: señal de lealtad 96 688
Sanshoan (Sanchoão, Sancian) isla 18*s 1 29 35 79 91 127 193
isla fragosa y estéril **431** beneficia a China 347
Santo Tomé 106 637 palo de Santo Tomé **480**
Santo Domingo, isla 95
santos: imágenes budistas 259
SASE Motoyose: noble de Yamaguchi 64

Satsuma (Kagoshima) 22* etc
SCHURHAMMER S.J. Georg, historiador: 19* 22* 1s etc v. Bibliografía
SCHÜTTE S.J. Josef F., historiador: 17*s etc v. Bibliografía
SEBASTIÁN de Portugal 311
seishi (xex) 661
seminarios: Arima, Azuchi 105 alumnos portugueses, coreanos, mestizos 105
Sengoku Jidai v. Guerras Civiles
SEN'YŌ Paulo: 508 v. PAULO
señorío: 22*s etc señoría **166**
seppuku (harakiri): muerte con honra **26*** 429 **682** 698
servicio postal S.J. 106s 133 173 618 en Malaca 102s 192s v. cartas, Fróis, Francisco Pérez, Baltasar Díaz
servicio de Dios: 9 89s **111** 137 141 148s desconocido en las religiones de Japón 212
sesenta y seis (64 ó 68) señoríos (daimyados) **24*** etc
Setouchi (Setonaikai): mar interior de Japón 27* 477
Sevilla, ciudad y puerto fluvial 95
SEYAKUIN (YAKUIN): bonzo-médico 19
SHAKA, Buda: 54s 145 256s 293 659s 704 fundador del budismo 213 breve historia y enseñanzas 51s leyendas 663s sueño profético de su concepción 51s muerte, cremación y rapto al cielo 68s no dejó escritos 257 sus discípulos destruyeron los ídolos anteriores 60
Shikanojima, isla 703
Shikido, aldea 531
shikisō (xiquiso) 665
Shikoku, isla 24*
SHIMAZU Takahisa: **27*** 147 **156**s 161 168 **196** 208 225s 296 632 familia 27* débil ante los bonzos 27* su madre pide un catecismo 157
SHIMIZU Hirokazu: profesor 22* 1 749
Shimo Ogoso, aldea 720
Shimonoseki, ciudad y puerto 5 714 736
Shimotsuke, daimyado 80
Shingonshū, secta 76 166
SHINRAN: 19 59 214 el primer bonzo no célibe 19 v. Montoshū, Ikkōshū, Jōdo Shinshū
Shintoísmo, religión ancestral: 16 145 235 562 655 sus cinco preceptos 655s templos 60
Shishō (Xixoo, Xitxô) 664
Shōdenhōin (Daidenhōin), templo 166
Shōfukuji, templo 146
shōgun **24*** 62 etc débil 28*
shōgunado, neologismo **24***
Siam, Tailandia 474 Cion 397
SIDOTTI Gianbattista: mártir 13
SILVA S.J. Duarte da: 29* **40*** 125 130 343 **513** destinado a Japón 362 367 382 388s va con Xavier hasta Malaca 407 a Japón 442 554 en Yamaguchi 411 420s 428 443 522 se turna con Fernandez en Bungo y Yamaguchi 443 548 queda solo en Bungo 513 541 aprende bien el japonés 157 428 predica 548s enfermero 160 carta v. Indice
SILVA Pedro da: capitán de Malaca, hijo de Vasco de Gama 111s limosna para hacer un oratorio en Japón 112 préstamo a Xavier 365 v. 136 180 193 196 225 301 360s 504
SILVEIRA Gonzalo de: 342
Singapur, estrecho 283 330 366s 591
Sion, Cion v. Siam
SOARES Juan: vicario de Malaca 361s

sodomía 4 19 49 56 64 135 etc
sōhei 65 67 166 294
sortilegios 135s
SOUSA Lionel de: 624 embajador a China 651
SOVERAL S.J. Diego de: **650**
SUE Harukata (Takafusa) 218 232 237 rebelión **310** 375
sufrimientos: Xavier los calló 442 de Cosme de Torres y sus compañeros 629 frío, hambre y sed 210 466 fríos en Bandō 321s persecución futura 236 320s 333 344s de los bonzos 320 326 desprecios, persecuciones y poco alimento 326 344 los apedrean 210 522 700 burlas 234 412 insultos 210 236 calumnias 700
SUGI Shigenori: 310 721
SUGI Shigesuke: 237 732
suicidio 682 v. *seppuku*
Sumario de los errores **652** 219 239 **290** 302 675 llevado a la India 741
Summario dos erros v. Sumario de los errores
Sumatra 397
Suō (Yamaguchi) 27*s 64 311 376s 492 548 643 728
Suō-Nagato, daimyados 258
supersticiones: passim
suwaru: sentarse **156**

tabaros, tribu 36
Taineiji templo 258 tumba de Ōuchi Yoshitaka 310
taishō (taixo) 664
Takata, aldea 417 **525 531** 612
TAKEDA dono: rebelde 680
TAKEYA (TAKAI) S.J. Cosme: 548
Takushima, isla 24* 699 709
iglesia pequeña 699
Taladriz v. Álvarez-Taladriz
tamarei 690
tamashii (tamaxi), alma separada del cuerpo 660
tameshigiri 433
tambores 19
TAMURA Tetsuo: archivero **234**
Tanaxuma, Tanuxuma, Tagoxima v. Tanegashima
Tanegashima, isla 22*s 1 50 73 142 283 546 Xavier (1551) 407 y tres jesuitas (1552) 28*
tanga, moneda 11
Tanuxuma, Tagoshima v. Tanegashima
Tartão v. Tartaria
Tartaria 72 80 Mayor 280 396
tártaros 10
tatami 21
Tatara (Mitajiri), puerto 376
TÁVORA S.J. Manuel de: 462 469 con el cuerpo de Xavier a Goa 533 no fue a Japón 439 carta perdida 533
TEIXEIRA Manuel: historiador v. Bibliografía
TEIXEIRA S.J. Manuel: **40*** 261 270s
TEMUDO O.P. Gregorio: obispo de Cochín 435
Tenbun, era 381s
Tendai, monte, secta 166
Tenjiku (Chensicu, Chenjiquu, Chinsico): 80 235 259 416 423 etc Estudios 87s
TENSHŌ Daijin: 144
teocracia: en Corea, China, Indochina 24*
Teppōki 23*
tera, jiin, templo 20 60 etc
teragoya, terakoya, escuelas «nos mosteiros dos bonzos» 80 312
TERENCIO Publio († 159 a.C.): literato 220
Ternate 223 v. Molucas
terratenientes comerciantes 25*
terremoto *jishin* 8
teru bōzu 21
THOMAS 262

T'ien Fei / Ma Tso Po, diosa del mar 136
tifón, tormenta 21* 8s 29 138
época de los tifones 8
Tirol 221
Toba, puerto fluvial 5
tōdō ≈ obispo 147 lit. Templo del Oriente 126
tōfu 12
tokin 23
tokonoma **157**
TOKUGAWA Iemitsu: 255 rechaza el kerygma 255
TOKUGAWA Ieyasu: 60 144
Tokuji, población 720 736
tono, terrateniente 23* 25*
Tōnomine, monte 508
topaz 176 369 v. jurubasa, intérprete
tormenta, tempestad *kaminari* 8
TORRES S.J. Cosme de: 23* en la penumbra 46 profesor universitario 47 loado por Lancillotto y Valignano 191 literato 191 datos autobiográficos 92s narra su vocación 132 enfermo en México 222 en la armada de Villalobos 96 conoce a Xavier en Amboino 45 novicio 45 director espiritual de Anjirō 38 50 225 destinado a Japón 45 81 86 99s 111 224 verdadero formador de la Iglesia de Japón 92 interés por las tradiciones japonesas 428 estudia las religiones de Japón 81 se adelanta treinta años a Mateo Ricci 548 coautor con Lancillotto 70 redondea la cronología 100 373 plan global para el extremo oriente 228 llega a Japón 225 etc realista en Kagoshima 142 sufrimientos por la misión 629 en buenos términos con el daimyō de Hirado 27* deja la isla 28* Yoshinaga de Yamaguchi su bienhechor 556 recibe 300 cruzados al quemarse su iglesia 112 sabe bien la lengua 334 428 sabe italiano 47 se ausenta temporalmente de Yamaguchi a Funai 728 732 con dos cristianos 733 recibe novicios 29* 737 llama de Kutami a Vilela y a Fernández 688 envía a Hirado la patente de Yoshishige 726 avisa a Hirado la guerra inminente 714 «viejo» 17 678 decepcionado con Yoshishige 706 v. 27*s **41*** 2s 17 28 301 cartas v. Indice
TORRES O.F.M. Juan de: 222
Tortosa, ciudad 222
TORRES S.J. Juan de: japonés de Yamaguchi 312 548
TOSCANO Francisco: capitán de barco 584s 594 624 637 decide ir a Japón 646
TOYOTOMI Hideyoshi: **26*** 19 348 *katanagari* 143 556
traidores 26* 414 680s etc
transmigración del alma 214s
Trentino, región 221
trimurti india 54
trovadores v. *biwa hōshi*
tsukimi, contemplación de la luna 145
Tsukushi, antiguo reino aliado de Corea 722
Tsushima, isla 24*
Tsuwano, población 236
tsuyu / baiu, estación lluviosa 426 **511**
TURSELLINO S.J. Horazio: 104 116 etc traduce cartas de Xavier 86
tutão 599

UCHIDA Tomé (dono): 373 733 el primer alojador de Xavier en Yamaguchi 237 423 huye a Bungo con dos *retablos* y una

cruz 720 virtuoso, trabaja en el hospital 721 su hijo admitido novicio, no perseveró 29* 721
Udjong Tanah (Yantanai / Jantanaa) 397 592 619
Ulldecona, población 221
Un japonés con nombre español 26* 22 etc v. Bibliografía
Un viaje de Xavier 74 80 etc v. Bibliografía
universidades: **80** 167 178 312 320 354s cinco en Japón 165s 344s etc precisan jesuitas cultos 320 budistas en China y Japón 80 v. estudios, Hieizan, Bandō, Ashikaga, París
Urabon 254 683 v. *Bon Matsuri*
Urmus v. Ormuz
Usuki, población 414 680 691 714

Valencia, ciudad 41* 219s Estudio General 221
VALIGNANO S.J. Alessandro: 26* 13 18s 41s 144 262 273 301 descalifica el relato de Lancillotto 48 alaba a Cosme de Torres 191 pudo leer sus cartas 125 219 428
varelha, varela v. pagoda
VAZ Álvaro: navegante 29 40 42
VAZ S.J. Antonio: 533
VAZ DE ARAGÃO Diego: navegante 5 120 muchas veces a Japón 646
veneciano: moneda de oro 370
venganza 656 marital 64
veniaga, comercio 35
VERA S.J. Simão da: 533
viaje de Xavier Sakai-Kyōto fantaseado 209
vías **82**s passim
VIEIGAS Vicente: vicario de Malaca 115
VIEIRA S.J. Sebastián: 255
vigilancia nocturna 710 740
VILELA S.J. Gaspar: 29*s **41*** 72 377 449 parte de Goa 632 en Lampacao 638 642 llega a Japón 653 en Funai 723 733 742 en Hirado 674 726 739 espera hablar pronto la lengua 716 estudiará los orígenes y costumbres de Japón 716 a Kutami 685s llamado por Cosme de Torres a Funai 688 misión de Miyako 30* 721 intentada antes por otros 448 enviado a Corea 721 escribe de Lampacao 637 cartas 432 674 720 v. cartas perdidas
VILLALOBOS Ruy López de: 22* almirante de seis navios 95s 222 747
vino: de misa 689 de uva 689 no hay viñas 144 vino de arroz v. *sake*
vocaciones: de nativos 79 173 de huérfanos 199 201
volcanes 8

Wakayama, provincia 65
WANI: literato coreano 18
warabuki, tejado de paja 9
WICKI S.J. Josef, historiador: passim v. Bibliografía

XAVIER S.J. Francisco de: **19*** 24*s **42*** familia 42* aspecto exterior 76s iconografía 76 «portugués» 108 191 convertido en París 224 uno de los 10 primeros jesuitas 27* estima de la Compañía de Jesús 77 y de los HH jesuitas 353 sentido del humor 108 427 realista 182 influjo en los demás 77 nuncio apostólico 23* 42* 188 299 347 362s
Génesis de la misión japonesa: pidió información a Álvarez 28 va a Amboino 97 223 parte de Malaca (ene 1546) 1 piensa

en China antes de ir a Japón 89 primeras noticias de Japón 1 más noticias 2s habla con Anjirō 26s informado de «la isla» por japoneses 80 etc deseo latente de ir él en persona 1 **29** 32 37 etc decisión firme 79 88 ya en abril 1548 **224s** justifica su viaje a Japón 46

Preparación: elige a Cosme de Torres por compañero 81 99 224 anuncia la partida con Cosme, Anjirō y dos japoneses 81 86 etc intención recta 123 desea el martirio 36 431 irá adonde está el rey 80 89 122 escribirá a las universidades de Europa 167 a París 81 90 Coimbra y Roma 90 al Papa 167 pedirá la ayuda de otros religiosos para Japón y China 167 lleva una devota imagen de María 156 a veces no lleva ajuar para la misa 122 nuevas noticias en Malaca (1549) 117

En Kagoshima: llega a Japón 131 291 etc bien recibidos 156 181 191 visita al daimyō de Satsuma 168 catecismo en japonés 29 envía dos bonzos a India 180 184 muchos japoneses van a Malaca 184

En Hirado: primera vez 27* 298 384 segunda vez 27* 208 297 384 tercera vez 210 217 373

Yamaguchi-Miyako: en Yamaguchi tres veces 28* 209 **217** **300s** **373** Miyako 298s etc camina a pie 626 tachado de hechicero 630 audiencia de Yoshitaka 299s en Yamaguchi ya piensa volver a la India 237 quiere una iglesia en Miyako 183

Bungo: llamado por el daimyō 309 procurará una embajada del emperador a la India 183 manda pedir limosna para Japón 368 cambia su plan antes del incendio de Yamaguchi 311 241 se ausentará un año 241 pide préstamo para Cosme de Torres 28*

Vuelta de Japón: a Goa 28* 237 **282** 311s 547 piensa ir a China 323 502 llega a Cochín con 5 japoneses 389 etc encarga a los jesuitas que escriban cartas con frecuencia 513

Ultimos días: viaje final y muerte, exhumaciones 396 430 439s 461s llamado a Portugal por Ignacio 399 reliquias en Goa y Roma 462 propias experiencias 296s 321 335 místicas 139 fama de santidad en vida y muerte 78 437s 469 etc milagros referidos por Bernardo 626 cartas v. Indice y cartas perdidas

xilografía 169

Ximocçuque v. Shimotsuke

yadoya posada, mesón 12 344

Yajirō v. Anjirō 38 Yajiro Anxey (Anjirō) 653

yakata 24*s 126 205

yamabushi: 22s 426 686 samurai de los montes 696 monjes-soldados 65s sectas Shugendō aún perviven pequeños grupos 23 carecen de textos sacros 23 leyendas 65 opinión del pueblo 23s tópicos y estereotipos 65 adoran al demonio 659 686 702 ≈ Ley del Demonio 659

Yamagawa, puerto, castillo: 4s 8 40

Yamaguchi: corte del daimyado de Suō 27* «Capital del Oeste» 28* diez mil casas 731 cien

monasterios 306 está mal abastecida 556 primera casa-misión 423 v. Daidōji; la limosna de Pedro da Silva fue insuficiente 112 donación de un terreno 218 se cambian de casa 423 patente del daimyō a la puerta de la misión 410 derecho de asilo 20 casas antigua y nueva 511s conversión de nobles 517 c.600 cristianos 228 rumores de guerra 233 sublevación 232 309 facciones de la nobleza 232 731 primer incendio (1551) 28* 366 nuevo daimyō elegido por los sublevados 310 carestía (1552) 732 comida a los pobres 422 424 460 catequesis y beneficencia 517 Yoshinaga confirma la donación del Daidōji 376 préstamo de Mendes Pinto 474 Cosme reedifica la iglesia 28* residencia (colegio) 44 352s 375 etc el primer cementerio cristiano de Japón 423 niños y jóvenes *dōjuku* en la misión 105 Luis de Almeida visita a Torres en Yamaguchi 460 Duarte da Gama bienhechor 543 551 un bienhechor pagano 308 los neófitos colaboran 316 destrucción de ídolos 420 «Casa de los pobres» 422 460 464 terreno cedido para ella 460 se comenzará en feb/mar (1555) 460 comenzada 550 hecha 567 segundo incendio de la ciudad y de la iglesia (1556) 29* 684 720 incendio no total 236 259 carestía (1556) 698 732 Cosme temporalmente a Funai 728 732 va con dos cristianos 733 Yoshinaga y cristianos piden su vuelta 684 692 720 736 desean (1557) la vuelta de los padres 741 la ciudad reedificada incendiada 3ª vez (1557) por Mōri Motonari 736 arde en una hora 731 una de las *dos* iglesias y la residencia ardieron con la ciudad 698 705 732 libros quemados 698 el terreno dado a un bonzo 698 705 737 Motonari mata a Yoshinaga 698 727 etc carestía (1557) y muerte de algunos cristianos 698 dos tercios de los cristianos emigran 705 728 Uchida Tomé huye a Funai con dos *retablos* y una cruz 720 Mōri Motonari devuelve el terreno a los cristianos 705 741 empieza la persecución plurisecular 727 v. Ōuchi Yoshitaka, Ōuchi Yoshinaga

yamabuxi, jamambuxos v. yamabushi

YAMANOUCHI Naomichi: 259

Yeso, Yezo v. Ezo

Yodogawa, río de Kyōto 226

YŌHŌ S.J. Paulo: 548

Yokoseura, puerto 706

YOSHIMI dono: señor de Tsuwano 236

YUUKI Ryōgo v. Pacheco Diego

zazen: ascesis promovida por la secta Zen 126 524 ejercicio de introversión psico-somática **564** yoga aclimatado a Japón 126 Xavier lo califica de engaño 125 desprovisto de sentido religioso 564 apariencias pelagianas 214 ignorado por otras sectas budistas 564 poco extendido en Japón 564 v. 229

ZEIMOTO Francisco: 23*

Zen / Zenshū: secta budista importada de China 126 242 304 523 558 niega la inmortalidad del alma y la existencia de un Dios transcendental 214 dos credos

contradictorios 126 214 bonzos y legos 242 privaba entre la clase alta 307 547 v. *zazen zeni*: moneda de poco valor 458
Zenshōji (Saihōji), templo 235 tumba de Naitō Okimori 234
zorra: tema de fábulas y mitos japoneses 425 v. Inari

* * *

Finito di stampare nello stabilimento grafico «A.C. Grafiche»
Cerbara di Città di Castello nel 1991

3422

DATE DUE

UNIVERSITY PRODUCTS, INC. #859-5503

BOSTON COLLEGE
3 9031 023 47482 8